

قرآن کریم

# LE SAINT CORAN

مَدِينَةُ الرَّسُولِ  
مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ

TRADUCTION INTÉGRALE ET NOTES DE

**MUHAMMAD HAMIDULLAH**

Professeur à l'Université d'Istanbul

Avec la collaboration de Michel Léturmy

PRÉFACE DE

**LOUIS MASSIGNON**

Professeur au Collège de France

Editeur **HADJ MOHAMED NOUREDDINE BEN MAHMOUD**

*Copyright du Club Français du Livre*



# PRÉFACE

L'intérêt majeur (1) que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le récite en arabe ; avec une Foi nue. Ses phrases françaises sont un calque aussi strict que possible de la structure grammaticale arabe, particulièrement indépendante et capricieuse, du texte sacré ; son vocabulaire français ne cherche pas à élucider les termes ambivalents dont il est parsemé, car c'est au lecteur de « faire élection », entre le consentement ou le refus, de cet appel eschatologique.

Le traducteur n'a pas essayé de « parer » les mots les plus saisissants de l'original arabe, afin d'éviter aux lecteurs français de buter dans le piège de la « poésie pure », de l'idolâtrie idéaliste et gnostique ; — au moment où il l'introduit au seuil de la Transcendance pure, brisant aussi bien les icones orfévres que les entités vénérées ; là où il ne faut plus porter attention qu'à l'action pure, incessante et imprévisible, souveraine, de Dieu.

Pour le musulman orthodoxe, en effet, le Coran, en tant que Verbe de Dieu, est incréé : ce texte arabe est le Miracle par excellence ; il est doté du privilège mystérieux de l'incomparabilité, — *i'jâz* —, puisque toute créature est mue par la Parole créatrice ; où tout croyant reconnaît indubitablement l'essentielle Vérité.

Cette éminente dignité de la Parole Révélatrice, qui surpasse la Loi écrite, Israël l'avait reconnue dans les Prophéties et les Psaumes bibliques, — avant que les exégètes modernes, dans nos langues aryennes, ne flattent leur penchant idolâtrique invétéré : en « parant » de toges et de chlamydes gréco-romaines hautaines ou séduisantes, les versets sacrés ; afin de réveiller l'espoir et d'attiser le désir du divin, en attendant que l'homme désespère de la Foi, mais veuille garder l'amour.

La traduction donnée ici est intégrale. Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des bijoux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle di-

vin ; cela qu'à la suite de Ghazali, Moktar Katirjoglu avait tenté. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. Il vit de la vulgate osmaniyenne, telle qu'elle subsiste, après 1.300 ans, pour guider la prière et la méditation de toute la Communauté Islamique, selon l'ordre traditionnellement reçu.

En abordant la lecture de cette traduction française, où le traducteur musulman a été secondé par un ami français, M. Michel Léturmy, — j'ai constaté qu'ils avaient été guidés tous deux par le même scrupule de pudeur sémitique que Paul Kraus m'avait fait partager, dans ce problème, axial pour nous, orientalistes comparatistes, de la traduction d'un texte inspiré : l'horreur sacrée pour toute idole ou entité créée, interposée. — Leur traduction s'en tient à la seule précision technique, elle est insoucieuse de la beauté artistique même dans l'illustration hors texte ; on connaît l'interdiction qui condamne l'interpolation des images dans le Mushaf.

Mr Hamidullah a sagement évité d'« algébriser » comme un logisticien cette traduction ; il aurait pu y céder, comme Paul Kraus dans sa traduction des oraisons de Hallâj, au penchant des mathématiciens sémitiques vers l'abstraction pure, par contraste avec le formalisme géométrique des Grecs. Il a senti que le lecteur français risquerait de ne pouvoir accéder à l'appel très dépouillé d'un transcendantal authentique : à travers des mots français très simples qui n'ont pas le « ressort » interne de leurs correspondants arabes ; où persiste la valeur intacte de leurs radicaux trilitères.

Sa traduction permet d'y accéder par une autre voie que par celle des noms et adjectifs ; par les tournures verbales abruptes et déconcertantes de la syntaxe arabe coranique qu'elle a essayé de préserver en français. On sait que les grammairiens arabes classent en trois classes les propositions significatrices (*lahâ mahall fi'li'râb*) ou simplement énonciatrices, — ou intériorisées par les « verbes de cœur » au moyen d'un « ensevelissement germinatif » séman-

tique (*tadmîn*). — ou réalisant annexion (*idâte*) par une résurgence saccadée, analogique du sens. Triplicité résumée chez les mystiques par les trois cris : « hû » (Cor. 112, 1), « ah ! » (Sari Saqatî, « ihî » (Ibn Sab'in) : qui évoquent Dieu. Une modalisation basale rythme ainsi, par une vocalisation sous-entendue, les textes sémitiques inspirés ; et certain gauchissement de l'ordre des mots en français peut en évoquer l'écho.

Faiblement. Car l'incomparabilité du Coran demeure, fondée sur les arabesques de cette vocalisation à triplicité fonctionnelle dont Dhorme a montré qu'elle remonte à la langue akkadienne du temps de Hammourabi. C'est en vain que les théologiens mu'tazilites ont essayé de définir cette « incomparabilité » comme une prouesse rhéotrique traduisible. Hallâj, plus profondément, a cru la retrouver dans les étranges « pulsations inspirées » qu'enregistrent ses *Riwâyât* et *Tawâsîn* ; Ma'arrî a voulu la piéger et capter dans le lexique subtil de ses *Fusûl wa Ghâ'yât*. Ibn al Râwandî, poussant à l'extrême l'idolâtrie du raisonnement sur les causes secondes et la négation du miracle, a abouti logiquement à dénier au Coran tout pouvoir verbal ; se moquant, comme d'évocations magiques, des perspectives si linéaires de ses horizons eschatologiques ; ironisant sur l'humble luxe « kurde et nabatéen », du « pauvre paradis » de la fiancée bédouine ; à propos des versets du Coran évoquant les « eaux vives et courantes » sous « l'ombre étendue » des arbres, au Paradis ; cette vie bienheureuse qui infiltre sa paix dans le cœur harassé, comme les larmes l'infiltrèrent sous ses paupières desséchées ; ce « salâm Allâh » qui me salua un soir, après le feu, brûlant ses lauriers-roses écarlates et ses varans bondissants, au désert de Farah, dans la longue allée d'ombre bénie, dans l'oasis que domine la citadelle de Qandahâr.

Louis MASSIGNON.

(1) Il faut l'entendre dans le sens de « objectivité soigneuse, chose que demande l'Islam », et non « partialité » ce qui serait une insulte à l'auteur de la traduction. (Note de l'Editeur.)

Le Coran (en arabe al-Qur'ân, **lecture**, la lecture par excellence) est le livre saint des Musulmans, qui le considèrent comme la « parole incréée de Dieu ». C'est le « Seigneur des mondes » qui la révèle à son envoyé de choix, au Prophète, afin que celui-ci la communique à son peuple. Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, car Muhammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Âge) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit, de son gré.

C'est un Livre, un Message révélé de la part de Dieu.

### RÉVÉLATION

Les religions théistes, qui non seulement croient en un Dieu unique, mais qui également attribuent leurs lois à Dieu, ont quelque peu varié entre elles quant au sens de la révélation. Le concept de révélation semble, chez elles, se réduire à deux notions de base : ou bien Dieu envoie son message, — par un ange ou directement dans l'esprit de l'élu, par l'inspiration, — ou bien Dieu s'incarne dans un homme, — et c'est par la bouche de celui-ci que Dieu parle, par sa main que Dieu agit, et par son cœur que Dieu désire.

Puisque les Gatha de Zoroastre sont mentionnés dans l'Atharvaveda des brahmanistes indiens, il faut accorder une ancienneté relative à l'Iranien Zoroastre. Selon ce personnage, « un messager de Dieu est nécessaire, pour promulguer des lois acceptables à tout le monde. Les hommes sont interdépendants, et ont besoin de lois divines. Ces promulgations des lois doivent être inspirées, pour que tout le monde s'y soumette ». Zoroastre croit aux anges, et indique que le message divin peut être révélé de trois façons : en songe, dans l'état entre le sommeil et le réveil, et en état de veille.

Les Brahmanistes croient également aux livres révélés, les **śruti**, parmi lesquels sont les écrits anciens (Pourana), et les écrits de la Science (Veda). Ils ont la notion d'avatars ou incarnations de Dieu chez les hommes.

La notion bouddhiste semble reposer sur l'inspiration : il faut s'efforcer de purifier l'âme par méditation et mortification, alors la vraie connaissance se révèle à l'esprit.

Chez les Juifs, tantôt c'est Dieu qui parle directement (à Moïse), tantôt par l'intermédiaire d'un porte-message, un ange.

Chez les Chrétiens la chose se complique, d'abord parce que la plupart des sectes chrétiennes croient que la parole de Dieu est devenue chair et sang, sous la forme de Jésus-Christ ; ensuite parce que la notion de révélation ou inspiration a pris un sens **plus large que dans les autres religions** : même les biographies de Jésus (1), rédigées par des saints sont considérées, tout au moins chez les Catholiques, comme livres inspirés (les Protestants ne leur reconnaissent pas ce caractère).

Sans trop pousser cette enquête, parlons de la notion islamique de la révélation-inspiration

Dieu est transcendant et au-delà de toute perception humaine. Pourtant Il est plus près de l'homme que sa veine jugulaire (Coran, L, 16) ; et c'est à Lui qu'il faut obéir. Par Sa Grâce, Dieu a choisi de temps en temps, chez tous les peuples, des hommes pour recevoir les révélations du message divin pour ensuite le communiquer à leurs peuples. Dieu charge les messagers célestes, les anges, surtout l'archange Gabriel (étymologiquement « puissance de Dieu ») de transmettre le message de Dieu au messenger-homme, au Prophète (2).

Muhammad a dit lui-même à diverses reprises à ses compagnons : « la révélation se fait de différentes façons parfois Gabriel prend la forme d'un homme, qui me parle comme parle un homme, parfois comme un être particulier, doté d'ailes, et je retiens tout ce qu'il me dit. D'autres fois, j'entends comme une cloche sonner dans mes oreilles — et c'est là la plus dure des épreuves — et quand cet état d'extase s'en va, je me souviens parfaitement de tout, comme si c'était gravé dans ma mémoire. »

Ses compagnons rapportent à leur tour « lorsque la révélation se faisait au Prophète, il transpirait, même au jour le plus froid (3). Un autre ajoute le Prophète pesait alors si lourd que si par hasard il se trouvait sur sa chamelle, elle préférerait s'agenouiller, et si elle s'obstinait, alors ses jambes se courbaient, et l'on craignait qu'elles n'aillent craquer (4). Un autre compagnon précise : un jour je me trouvais auprès de lui, sa cuisse posant sur la mienne, à cause de l'affluence dans la salle (on est assis à même le sol, jambes repliées). Tout à coup l'état de révélation le saisit, et je sentais un poids écrasant qui devait briser mon fémur. Par



Dieu, s'il ne s'était pas agi du messenger de Dieu, j'aurais poussé des cris de douleur et retiré ma jambe. » (5)

Quelquefois le Prophète s'étendait sur le dos, et l'on couvrait son visage de drap (6), mais ce fut plutôt rare. En général, il restait sur place, assis immobile, et on le voyait pris d'extase, mais en quelques instants, il revenait à son état normal (7).

C'est en état de pureté spirituelle et rituelle du Prophète que l'archange se présentait. Khadîja, première épouse de Muhammad, rapporte (8) « Au début de sa mission, lorsqu'il me parla des visites de l'ange, je lui dis : Peux-tu me faire signe, lors d'une prochaine visite ? Un jour, il me dit : « Le voilà qui apparaît ! Je dis à Muhammad de s'asseoir à ma droite, puis demandai : Le vois-tu ? Il dit : Oui. Je le fis asseoir à ma gauche, devant moi, et derrière moi, et posai toujours la même question, recevant la même réponse. Ensuite je pris mon mari dans mes bras et tout à coup il dit : Non, je ne le vois plus. Je compris alors que vraiment c'était un ange, car le Diable ne se serait jamais éloigné de nous lors de notre intimité conjugale.

Le Coran ne fut pas révélé tout à la fois, mais en fragments pendant vingt-trois ans (610-632) — Muhammad était né en 570 — et cela de la façon si chère aux juristes : chaque révélation à l'occasion même où l'on en avait besoin, et pour trancher un problème concret. Il aurait été bien absurde qu'à l'occasion d'un décès, quand il aurait fallu promulguer la loi d'héritage, la révélation eût été faite d'une loi pénale !

Le Coran que nous possédons se divise en 114 chapitres de dimensions très variées. Les chapitres eux-mêmes n'étaient pas toujours révélés en leur entier : ils sont faits de fragments que l'on réunissait selon les directives du Prophète lui-même. Nous y reviendrons. Ce travail de compilation dura toute la vie missionnaire du Prophète, et le tout date de l'époque du Prophète lui-même : après sa mort la révélation cessa, et la communauté n'avait aucun droit d'ajouter ou de supprimer.

## LE CORAN ET LE HADITH, OU SUNNA

Avant de parler des autres aspects du Coran, il serait utile de mettre en relief la différence entre le Coran et le Hadîth (également appelé Sunna).

Selon le Coran, Muhammad ne dit rien de sa propre impulsion : tout, en lui, est Révélation à lui adressée. A partir de ce

verset, et d'autres encore, la personne du Prophète prend une importance particulière au sein de l'Islam. Car non seulement ce qu'il dit, mais même ce qu'il fait ou tolère devient loi pour sa communauté, pour toujours.

Mais Muhammad faisait lui-même une distinction dans ce qu'il communiquait à sa communauté pour certains messages, il disait C'est de Dieu ; parfois, en attendant une Révélation, il faisait de lui-même effort de déduction de bon sens. Il arriva que parfois Dieu n'approuva pas la décision prise par le Prophète, et immédiatement une Révélation vint la corriger, pour que sa communauté ne viole pas la volonté divine. Il y a donc distinction nette entre la personne publique du messenger de Dieu et la personne privée de Muhammad — distinction pourtant sans grande portée, car si l'initiative privée du Prophète n'était pas abrogée par une Révélation, la communauté n'avait pas les moyens de savoir s'il s'agissait d'une opinion personnelle du Prophète, approuvée par Dieu, ou de quelque chose basée dès l'origine sur la Révélation.

En outre, même la Révélation fut divisée par Muhammad en deux catégories très nettes de certains cas, il disait C'est de Dieu ; écrivez-le et apprenez-le par cœur pour le réciter liturgiquement dans les offices de prière — et c'est le *Coran*\* ; — des autres cas, il disait Faites-le ; ou même sans rien dire, il le pratiquait lui-même, et n'en ordonnait pas la codification. De là la différence entre la Révélation récitée (**wahy matlou**), et la Révélation non récitée (**wahy ghaïr matlou**). C'est cette dernière catégorie ainsi que les récits sur la pratique du Prophète en général (même ses initiatives « privées ») qu'on appelle indifféremment Hadîth ou Sunna.

« Hadîth » signifie la parole ; et Sunna signifie la conduite ou le comportement. Il s'agit des deux à la fois, mais comme la langue arabe ne possédait pas de mot pour comprendre à la fois la parole et le comportement de quelqu'un, on emploie ici les deux termes dans le même sens. (Il y a une subdivision du Hadîth ; parfois le Prophète disait Dieu dit..., sans pourtant en ordonner l'inclusion dans le *Coran*. On appelle ce Hadîth **cudsi**, c.-à-d. **parole sainte**).

Théoriquement le *Coran* et le Hadîth ont presque la même valeur en ce qui concerne la communauté. Comment un croyant pourrait-il penser autrement ? Puisque le *Coran* lui-même répète

sans cesse. Tenez à ce que le messager vous donne, et abstenez-vous de ce dont il vous empêche (ou des termes semblables). Mais, pratiquement il y a une différence, qui est due à une question de preuve : pour un contemporain du Prophète il n'y avait aucune difficulté, mais pour les époques postérieures, la conservation du Coran et du Hadîth ayant eu des histoires différentes, on cherche d'abord si le Hadîth attribué à Muhammad est authentique ; si oui, il faut l'appliquer.

Muhammad prit lui-même soin de la codification du Coran, non pas de celle du Hadîth. Ce dernier provient des mémoires recueillis de ses compagnons, sans critère autre que leurs propres capacités. Certains compagnons du Prophète, comme Abdullah ibn Amr (9) ou Anas ibn Mâlik (10), commencèrent la rédaction de leurs mémoires sur les paroles et les actions du Prophète dès son vivant ; d'autres n'en sentirent le besoin qu'après sa mort ; d'autres encore communiquèrent leurs connaissances oralement à leurs élèves ou, lorsqu'on cherchait un précédent datant du Prophète, quelqu'un alors se rappelait des faits décisifs pour le problème. Dans la deuxième génération, les mémoires furent amalgamés, mais conservèrent les indications sur leur provenance. Plus tard, des codes plus vastes furent rédigés, selon les narrateurs, selon les sujets, et ainsi de suite. On élaborait une science de critique du Hadîth, pour connaître l'authenticité de chaque récit individuel, pour en déterminer la date chronologique, en vue de déclarer lors d'un conflit entre deux récits également authentiques, lequel était abrogeant et lequel abrogé ou limité à un cas particulier, et ainsi de suite.

Lors du dernier pèlerinage, Muhammad s'était adressé à cent quarante mille Musulmans. On put avoir par là une idée du nombre des Musulmans à cette époque. Un spécialiste de l'époque classique nous assure que parmi ces centaines de milliers de compagnons du Prophète, plus de cent mille ont laissé de plus ou moins nombreux récits sur le Prophète (11).

Les codes du Hadîth sont nombreux. Ceux qui furent préparés par Bokhâri, Muslim, Tirmidhî, Abou-Dâoud, Nasâï et Ibn-Mâja — et surtout les deux premiers — ont trouvé la confiance la plus grande au sein de la communauté musulmane. Le plus ancien qui soit parvenu jusqu'à nous est la **Sahîfa** d'Abou-Huraira (mort 64 H.) à son élève Hammâm ibn Munabbih (m. 101 H.), document qui prouve l'authenticité impeccable des données des

auteurs postérieurs comme Bokhâri, Muslim, etc.

Supposons que Bokhâri dise Je tiens d'Ahmad ibn Hanbal, qui le tient d'Abdar-Razzâc, qui le tient de Ma'mar, qui le tient de Hammâm, qui le tient d'Abou-Huraïra, que le Prophète a dit telle ou telle chose. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, on a découvert les manuscrits de Hammâm, de Ma'mar et d'Abdar-Razzâc, — l'ouvrage d'Ahmad étant depuis longtemps connu. Or, en cherchant dans ces sources antérieures à Bokhâri, on constate que Bokhâri n'a ni menti ni ramassé le simple folklore de son époque il se repose sur des sources écrites et authentiques.

## LES STYLES DU CORAN ET DE LA BIBLE

Comme nous venons de le dire, le Coran affirme que Dieu a suscité de tout temps des messagers, des prophètes, et leur a révélé des lois, des prescriptions, des Livres. Le Coran parle expressément des Feuilles d'Abraham, des Feuilles de Moïse (ou : la Thora, du Psautier apporté à David, et enfin de l'Évangile apporté à Jésus-Christ. Dans un autre passage, il est dit « les livres des Anciens », ce qui laisse la possibilité de reconnaître une origine divine à certains livres chez les Zoroastriens, les Brahmanistes etc., sans qu'on puisse pour autant affirmer dogmatiquement ce caractère pour tels ou tels de ces livres.

En ce qui concerne les livres israélites, le Coran ne se réfère qu'au Pentateuque de Moïse (« Feuilles de Moïse », « Thora ») les autres livres de l'Ancien Testament ne possèdent pour le Coran qu'une valeur théorique.

## STYLE BIBLIQUE

La Bible ne mérite son nom singulier (« le Livre ») (12) que parce qu'elle constitue un corps de doctrine homogène. Elle est faite en réalité de livres d'auteurs différents, d'époques différentes et de genres littéraires différents. Sous le nom d'un même auteur, parfois, plusieurs ont écrit, préférant le patronage d'un homme connu à leur propre signature. Il y a des livres historiques, des discours politico-religieux, de pures prières, des livres de sagesse, des dialogues philosophiques, des codes de lois. L'historien inspiré signait « Moïse », ou ne signait pas du tout ; le sage signait « Salomon » ; le prophète signait volontiers « Isaë » s'il se sentait dans la veine d'inspiration du grand Isaë. A part quel-

que les écrivains de basse époque qui considérèrent comme importante leur œuvre personnelle et en laissèrent un compte-rendu circonstancié (Esdras, Néhémie, Zorobabel), les écrivains bibliques se sont généralement éclipsés derrière la chose qu'ils avaient à dire. Différente est la manière de Jésus. Jésus, qui ne écrit pas, parle sans cesse ; et il ne fait pas, à la manière des prophètes, des gestes purement symboliques, il donne à tous ses gestes valeur de symboles ; sa personne n'apparaît pas comme distincte de sa mission.

La manière de Muhammad est plus proche de la manière de Jésus que de celle des prophètes d'Israël, — d'un Jésus qui serait à la fois Moïse et aussi Josué. Mais le Coran, lui, ne ressemble ni à l'Évangile, ni à aucun des livres de l'Ancien Testament. A tout détour de la vie du Prophète, la Révélation surgit, s'impose, il faut sur-le-champ la communiquer, car c'est l'heure voulue par Dieu pour la promulgation de telle loi, pour le rappel de telle histoire ancienne, pour telle exhortation, telle prière ; et le Prophète ne doit ni devancer ni retarder cette heure, ni prendre le temps de revoir le message reçu pour en faire une œuvre littéraire ; tant pis pour la logique du discours — la cohérence intellectuelle n'en ressort que mieux. Les histoires ne sont pas racontées, elles sont évoquées de façon qu'on en vienne tout de suite à l'essentiel ; et s'il n'est pas nécessaire de terminer une phrase, eh bien, qu'elle reste en suspens ! Car le temps est mesuré, et le besoin pressé.

Par contre, il faut réveiller l'attention, favoriser la mémoire. C'est pourquoi les versets, et c'est pourquoi, à la fin de chaque verset, la rime ou l'assonance.

C'est aussi pourquoi il ne faut pas songer à lire le Coran comme on lit la **Genèse**, ni même comme on pourrait lire **Isaïe** ou **Jérémie**. Chaque parole dite vous concerne au moment même où vous la lisez. Il faut l'entendre, avec l'ouïe, et s'arrêter au bout de la phrase, ou de la proposition, là où le chant liturgique s'allonge et s'attarde sur la dernière syllabe, afin de laisser la pensée prendre le tournant de la proposition suivante. Car c'est une route en lacets comme une route de montagne.

Les Évangiles présentent un cas particulier. Jésus-Christ lui-même n'a pas voulu, ou n'a pas pu — pour des raisons historiques — dicter son message à l'intention de ses disciples. Ce sont ses disciples et leurs successeurs, qui rédigèrent chacun un



mémoire sur le Guide disparu. Chaque Évangile constitue la répétition des mêmes données — la biographie de Jésus, où se mêlent ce que Jésus a dit ou fait, et ce que l'auteur de l'Évangile connaissait d'autres sources. L'Évangile ne ressemble donc ni au Coran, ni au Hadîth, mais à la *Sîra* ou biographies de Muhammad, dont certaines datent de l'époque de ses compagnons, d'autres d'un peu plus tard. Il y a un grand nombre d'Évangiles — une cinquantaine environ — dont quatre sont canonisés au sein de la communauté chrétienne en général ; d'autres sont déclarés apocryphes, parmi lesquels l'Évangile de Barnabé revêt un intérêt particulier. Sans entrer dans la question de l'histoire de la rédaction et la conservation des différents Évangiles, il suffit de signaler que ce sont de beaux livres de biographie, pleins de sagesse et de développements littéraires, et... très lisibles.

### STYLE CORANIQUE

Mais le Coran ? Le Coran est conscient lui-même du reproche que ses ennemis païens lui faisaient — des morceaux décousus (XV, 91). En toute conscience de ce reproche, le Coran ne renonce pas à son style particulier. On peut trouver à cela plusieurs raisons

1. En premier lieu, le Coran est adressé à Muhammad, qui est le premier destinataire, sa communauté ne venant qu'en second lieu. Le Roi parle ou donne des instructions à celui qu'il désigne comme messenger-envoyé. Or les rois ne parlent pas comme les gens ordinaires — tantôt ils parlent explicitement, tantôt seulement par allusions et sous-entendus. Ils changent aussi brusquement leur style — Je dis, Nous disons, le Roi dit, etc. (par exemple, V, 12). Tout est compris par les proches du Roi, les autres n'ont même pas besoin de tout savoir.

2. Le Coran ne fut pas rédigé tout à la fois, pour être présenté ensuite au peuple. Il est une collection de messages reçus à intervalles. Il y a des passages dont le Prophète devait se servir pour haranguer l'auditoire, afin de l'inviter à réfléchir et reconsidérer son attitude religieuse. Il y en a d'autres qui furent destinés à trancher des problèmes concrets, ou des litiges précis.

3. Non moins important est le besoin psychologique du Bédouin auquel le Coran s'adresse en particulier. Il faut penser à son milieu, à sa mentalité, à ses besoins, à ses habitudes, pour apprécier la forme extérieure du Coran. Il y a les changements brusques, pour donner des chocs successifs à son esprit, pour

le forcer à rester en éveil et attentif au message, en sorte que la prose poétique du Coran ne devienne pas monotone, pour qu'il admire plus parfois qu'il ne comprend ou ne médite. Il y a des parenthèses et des digressions, pour attirer l'attention sur ce qu'implique un fait, une allusion. Il y a des références aux faits connus, des rappels, qui économisent la narration superflue, le but n'étant pas de raconter une histoire, mais de se servir d'une histoire pour les besoins supérieurs de la réforme spirituelle, du réveil chez l'homme du désir de se distinguer des autres animaux, des bêtes, qui ne savent que naître, manger et boire, dormir, se multiplier et puis mourir.

Il convient de mettre l'accent sur le fait que, bien que Muhammad fût lui-même habitant d'une des plus grandes villes arabes de l'époque, la plus riche dans le pays, le Coran préfère pourtant se référer au plus déshérité des humains, au nomade, au Bédouin. Félicitons-le. Le Paradis est décrit dans le Coran d'après ce que ce pauvre être humain du désert désirerait avoir : ombre perpétuelle, eau douce coulant à la surface de la terre et qui ne tarisse pas à certaines saisons, des fruits, et toute chose en abondance. Les habitants des climats plus favorisés n'ont qu'à être davantage reconnaissants au Seigneur, d'autant plus que leur privilège ne leur diminue pas leur part de l'au-delà s'ils sont croyants et reconnaissants envers le Seigneur !

## LE CONTENU DU CORAN

Peu de lecteurs auront jamais occasion de lire le texte entier du Coran, encore moins de le lire plusieurs fois et attentivement. Le Coran se donne pour un guide à l'homme dans la totalité de sa vie, temporelle aussi bien que spirituelle, individuelle et collective, à toutes les catégories d'hommes, dans tous les pays, et pour toujours ! Depuis le chef du gouvernement et le commandant jusqu'au simple citoyen et à l'homme de la rue, tout y trouve ce qui le concerne. Pour s'en convaincre, il suffit de rappeler que le Coran contenait comme loi la communauté musulmane alors qu'elle ne comportait que quelques persécutés, tout comme il la contenait lorsqu'elle régnait de l'Atlantique au Pacifique ou presque en un seul et gigantesque empire. Elle y trouva tout pour ses dogmes, pour ses rites, pour sa vie sociale, pour ses lois et ses autres besoins.

On a dit et avec raison que la première sourate du Coran est le résumé, l'essence et l'ensemble du livre, et que cette petite

sourate comporte 7 catégories de choses : hymnes, prières, lois, annonces, avertissements, paraboles et histoires. Grosso modo, cela représente la totalité des sujets que le Coran traite.

Il convient de souligner que le Coran ne demande pas que l'on croie pour croire, mais il répète sans cesse réfléchissez, méditez, pensez, cherchez, raisonnez, et cela, même en matière de foi comme l'existence du Dieu transcendant et inconnaissable, l'au-delà et la résurrection.

Le thème central est évidemment le monothéisme pur la foi en un Dieu sans associés, ni icône, ni autres représentations matérielles de la Divinité.

Sa thèse est que Dieu, en Sa bienveillante grâce, a donné à l'homme, entre autres bienfaits, des guides, des prophètes ; que ceux-ci ont communiqué à l'humanité le message du Seigneur, qui a toujours et invariablement été celui de l'unicité de Dieu, de la vie après la mort, et d'un comportement ici-bas à titre de provision pour l'au-delà ; que toutes les fois que le message divin s'est perdu au sein de la société humaine, pour cause de guerres, ou de déviations religieuses après la mort d'un prophète inspiré, etc., Dieu en Son inépuisable miséricorde a renouvelé son message et suscité un nouveau prophète. Que depuis Adam jusqu'à Muhammad il n'y a qu'une suite ininterrompue de tels messagers, envoyés dans différents pays, Muhammad n'étant que le rénovateur et le confirmateur du même éternel et antique message. Il n'y a pas d'exclusivité Dieu a envoyé des messagers chez tous les peuples ; Il n'en a mentionné dans le Coran que quelques-uns seulement, précisant qu'il y en eut d'autres encore. C'est ainsi qu'il dira que les Israélites furent à leur époque les élus de Dieu qui leur donna l'excellence au-dessus de tous les mondes, comme Il avait donné pareille excellence à d'autres auparavant. C'est également ainsi qu'il dira que Jésus-Christ eut une naissance immaculée, sans père. Et c'est ainsi qu'il lavera les biographies des anciens prophètes des calomnies d'immoralité ou de mécréance mentionnées dans d'autres livres. Sur ce dernier point, et à considérer par exemple les guerres et les schismes qui déchirèrent Israël au temps de Roboam, de Nabuchodonosor, de Titus, etc., ainsi qu'au temps où des livres perdus furent restaurés sur la base de la mémoire personnelle de quelques érudits, le simple bon sens aurait vite fait de donner raison à ce qu'affirme le Coran plutôt que de croire les Prophètes

capables de mener une vie moins édifiante que celle d'un homme pieux ordinaire. Les rébellions du temps de David et de ses descendants ont pu susciter des accusations de la part des rebelles contre les membres de cette famille. Si même les prophètes n'étaient pas des modèles, il n'y aurait plus d'espoir pour l'humanité !

## RÉFÉRENCES AUX ISRAELITES

Il est un aspect du contenu du Coran, qui retient l'attention du lecteur. C'est qu'il s'adresse par dizaines de fois aux Israélites. Pourquoi ? Un sceptique a déjà dit que Muhammad avait un complexe d'infériorité vis-à-vis des Juifs, puisque les Arabes n'avaient ni Livre sacré, ni religion révélée ; c'est pourquoi il aurait rédigé ce Coran et inventé tout sous l'effet de cette obsession ! Mais « l'imposture est l'hypocrisie de la conviction. L'hypocrisie n'a pas la puissance de la conviction, comme le mensonge n'a jamais la puissance de la vérité. Si la force de projection est en mécanique la mesure exacte de la force d'impulsion, l'action est de même en histoire la mesure de la force d'inspiration. Une pensée qui porte si haut, si loin et si longtemps, est une pensée bien forte ; pour être si forte, il faut qu'elle ait été bien sincère et bien convaincue... »

Il faut chercher quelque chose de moins antipathique.

A l'époque de la vie missionnaire de Muhammad, le monde avait toutes sortes de communautés : athée, idolâtre-polythéiste, bouddhiste, mage-zoroastrienne, brahmaniste, astrolâtre, judéo-chrétienne entre autres. On sait avec quel acharnement le Coran s'élève contre l'athéisme et le polythéisme, plus énergiquement encore que contre les autres religions.

Quant aux Bouddhistes, surtout la secte qui ne ressent pas le besoin d'un Dieu, ils sont compris dans cette lutte contre l'athéisme. Celle de leurs sectes qui aspire à une vie de renonciation, le Coran n'y voit pas un vrai rival, une telle doctrine étant peu attrayante pour les masses, à l'exception d'une poignée d'hommes.

Les Mages pratiquant<sup>4</sup> la doctrine de Mazdak ne constituaient pas non plus un problème : aucun homme de bon sens n'acceptait cette vie de licence. Le zoroastrisme, avec la vénération du feu et le dualisme était déjà en train de disparaître dans sa propre patrie, devant l'expansion du Christianisme. On n'avait pas besoin

de s'en occuper trop.

Le brahmanisme avec son système de castes et d'intouchabilité n'avait besoin, pour se désintégrer, que du contact avec les religions assurant l'égalité et la fraternité. Une religion de famille, sans prosélytisme, ni moyen de se débarrasser de la caste inférieure où l'on était né, ne donnait rien à craindre.

Les astrolâtres sabéens avaient presque disparu, et n'avaient pas même besoin d'un coup de grâce pour finir.

Parmi les grandes masses humaines, seuls les Gens de la Bible, les Judéo-Chrétiens possédaient l'appareil nécessaire à rendre superflue toute nouvelle religion : ils avaient des Ecrits révélés, ils avaient une religion théiste et même monothéiste, ils avaient cultivé les sciences et acquis des Etats. Bref, ils avaient chez eux ce que l'on nommerait le bien des deux mondes. Quelle autre communauté religieuse devait donc mériter davantage que le Coran cherchât son adhésion ? N'oublions pas qu'aujourd'hui comme au temps de Muhammad, cette poignée infime d'humanité que constituent les Juifs gouvernait le monde. A travers les régnants, Chrétiens ou autres, ce peuple, d'une merveilleuse capacité d'adaptation, gouvernait les pays. Comment l'inviter à adhérer à l'Islam ? Rien d'autre qu'en ceci : Votre propre Livre sacré prédit la venue du dernier prophète, de chez vos cousins ! Ce grand peuple des Juifs, avec ses traditions millénaires de lutte héroïque pour la survivance avait certainement de quoi susciter l'admiration, et l'envie de le voir se rallier.

## CONCEPTION DE LA VIE CORANIQUE

Aucune religion n'enseigne l'immoralité ; aucune non plus ne manque d'inculquer à ses adhérents la charité et la bonté. L'enseignement islamique en son ensemble se distingue des autres par plusieurs traits, dont voici quelques-uns, peut-être les plus essentiels.

1. Une vue d'ensemble et une coordination des multiples aspects de la vie. Le Coran ne dira pas (a) qu'il est réservé aux enfants d'une certaine maison, mais qu'il est pour la totalité des hommes et des djinns. Il ne dira pas (b) de laisser quoi que ce soit au César, mais que les rapports entre l'homme et Dieu tout comme les rapports entre hommes, individuellement ou collectivement, y trouvent un guide, une directive. La distribution des pouvoirs selon les spécialités et compétences n'est point inter-



ette, mais la séparation ne sera pas tolérée. L'imâm en Islam signifie aussi bien le dirigeant de l'office de prière à la mosquée que le chef d'État ; diriger l'office en commun étant un de ses plus importants privilèges. Le résultat est que certains aspects de la vie de l'homme — qui est composée à la fois de corps et d'esprit — ne prospèrent pas aux dépens des autres — que ce soit le corps ou l'esprit ; mais un harmonieux équilibre et une fructueuse coordination de tous ces aspects développent chez l'homme ce que le Coran nomme « le bien-être d'ici-bas et le bien-être de l'au-delà. ». Le Coran gèrera le culte, la moralité tout comme la loi.

Cela n'implique point une fossilisation des lois et des institutions. Car, en premier lieu, le Coran répète sans cesse Tenez à ce qui est le bien reconnu comme tel par tout le monde et abstenez-vous de ce qui est le mal reconnu comme tel par tout le monde. C'est l'unanimité, tout au moins la généralité de l'opinion de la communauté qui est imposée comme loi, et non telle ou telle chose déterminée. En deuxième lieu, et non moins important, est le fait qu'à la base de ce même principe du bien et du mal, et en fonction des diverses précisions du Coran, les lois coraniques se divisent selon les cinq catégories où se répartissent les actes humains :

- a) Ceux qui n'ont que du bien : devoirs obligatoires ;
- b) Ceux qui n'ont que du mal : interdits obligatoires ;
- c) Ceux où le bien est prépondérant : recommandés ;
- d) Ceux où le mal est prépondérant : déconseillés ;
- e) Ceux qui n'ont ni l'un ni l'autre, ou les deux en proportions égales : indifférents à la loi, et laissés au choix de l'individu.

Les précisions dans le Coran et dans le Hadîth n'impliquent point que tout soit à classer dans les deux premières catégories, d'ordres et d'interdits absolus. Au contraire, le Législateur lui-même a voulu cette élasticité : payer l'aumône n'aura pas la même portée que payer l'impôt ; s'abstenir du meurtre et de la fornication ne sera pas égal à l'interdiction aux hommes des coiffures féminines. Même les sanctions diffèrent : talion ou prix du sang pour le meurtre, cent coups de fouet pour la fornication, déchéance pour la consommation de l'alcool, etc.

En outre, les Révélations cessent avec la mort du Prophète, mais non pas la naissance de nouveaux problèmes juridiques. La pratique instituée par Muhammad lui-même veut que le spécia-

liste, le juriste fasse un effort de raisonnement et déduise la loi. Liberté et égalité étant assurées à tous et pour toujours, une déduction individuelle reste susceptible d'être remplacée par la déduction d'un autre individu, et une déduction collective par une autre du même genre dans les générations postérieures. Par la fameuse « fermeture de la porte de l'effort déductionnel », on entend deux choses

i) Ou bien l'impossibilité de la rénovation. Deux et deux faisaient quatre chez l'homme préhistorique, et nous ne sommes pas capables de remplacer cette règle une fois énoncée.

ii) Ou bien l'impossibilité de reconnaître le droit de regard aux non-spécialistes. Le malade consulte un médecin, même diplômé de la veille, mais jamais un romancier, même lauréat du prix Nobel. Si la médecine, l'architecture, la physique, etc. sont des spécialités exigeant un long apprentissage, il en va de même de la religion et du droit on n'y reconnaît d'autorité ni aux aventuriers ni aux amateurs.

3. Le Coran et le Hadîth nous enseignent le triple aspect de la vie

a) **Imâne** ou croyance au Dieu unique, en Ses Livres ou Prescriptions, en Ses messagers angéliques, en Ses messagers humains, en la résurrection et l'au-delà, ainsi qu'en la détermination de tout, du bien ainsi que du mal, de la part de Dieu.

b) **Islâme** ou soumission à l'ordre divin pour les offices de prière quotidiens et hebdomadaires, les jeûnes annuels du mois de Ramadân, le pèlerinage de la Maison de Dieu à La Mecque une fois dans la vie, et les impôts sur les biens au-dessus du minimum vital (produits agricoles et minéraux, y compris pêche et pétrole, commerce, industrie, troupeaux de bêtes : ovins, bovins et chameaux, l'épargne de l'or et de l'argent). On notera que l'impôt et la prière sont rangés dans la même catégorie ! Ni le corps ne sera négligé aux dépens de l'esprit, ni vice versa. Prier c'est adorer Dieu par le corps, payer l'impôt c'est adorer Dieu par les biens.

c) **Ihsâne** ou embellissement de la pratique ce n'est pas l'apparence, mais l'esprit qui est exigé. Muhammad l'a expliqué « Adore Dieu comme si tu Le voyais ; bien que tu ne Le voies pas, Il te voit sûrement ».

4. Pensez aux autres autant qu'à vous-mêmes. De là les impôts ; de là le devoir individuel de participer à la lutte perpétuelle contre la mécréance et l'ignorance, et de là les pressantes invi-

tebous à la charité. L'Islam reste pourtant tolérant pas de contrainte en religion ! Dieu a envoyé des prophètes chez tous les peuples, depuis Adam jusqu'à Muhammad ; ce dernier n'est là que pour rappeler l'éternel message divin. Les langues et les couleurs montrent seulement la maîtrise du Créateur, mais le plus noble auprès de Lui est seul celui qui est le plus pieux ; ni la généalogie, ni la richesse ne comptent en rien à ce propos.

Le Coran fait nette la distinction entre l'homme et Dieu pas de communion. L'homme fait une ascension vers Dieu, mais non pas pour s'y assimiler. De là la séparation entre les affaires divines et les affaires humaines. Dieu a les plus beaux noms, les plus parfaits attributs. Il nous crée, Il nous pourvoie, c'est Lui qui voit tout, observe tout, et est capable à tout, même pour prédéterminer. L'homme à son tour est comblé de bienfaits de la part de Dieu, qui lui a assujéti les cieux et la terre, et c'est à l'homme de faire l'effort et de découvrir comment profiter de ce que Dieu a créé pour lui. Bref, tout est pour l'homme, mais l'homme est pour Dieu, et non pas pour lui-même. La question de la prédestination et du Libre arbitre ne se pose pas pour le Musulman. C'est cette séparation entre choses divines et choses humaines, qui a donné aux premiers Musulmans l'impulsion qu'on connaît quinze ans seulement après la mort du Prophète ils régnaient sur tous continents, y compris une partie de l'Espagne, pour y ajouter d'autres régions dans les générations suivantes. Grâce à cette même séparation, la vie présente était pour eux un campement où l'on s'approvisionne pour le voyage du lendemain, vers l'au-delà. Non seulement on ne donnait pas d'importance à la vie, on était même avide de lui donner moins d'importance encore, afin de rencontrer le Seigneur le plus tôt possible.

6. Le Coran cherche la réunification des descendants d'Adam et d'Eve. Il propose une religion de base, le minimum nécessaire pour tout le monde, avec liberté de surérogation pour qui le veut. Pour une simple réorientation, tout devient réconciliable et réconcilié. Dieu avait donné l'excellence aux Israélites au-dessus des mondes, mais c'était par la mission, par l'action, et non point par la descendance (les fils et les épouses mêmes des prophètes sont en enfer, s'ils ne sont pas croyants). Jésus-Christ est le verbe et l'esprit de Dieu (il faut éviter le terme trop familial de « fils » de Dieu : Dieu est unique, transcendant, n'ayant ni enfant, ni parent, ni compagne). La naissance de Jésus sans père n'est qu'un

petit signe de la maîtrise du Seigneur, qui a créé Adam sans même de mère — la création des cieux et de la terre étant plus étonnante encore que celle de l'homme. N'adorez pas les prophètes, n'adorez pas non plus à la façon des idolâtres, mais adorez Dieu, et cela à la façon des prophètes aucun d'eux n'avait honte de se sentir et dire esclave de Dieu. N'oubliez pas votre part d'ici-bas il ne faut pas mépriser les dons et les bienfaits de Dieu.

## LA FEMME, DANS LE CORAN

Le Coran a beaucoup de sollicitude pour la femme. Il lui octroie, entre autres, les droits suivants

Elle est un être indépendant tout comme l'homme. La propriété qu'elle possède ou obtient lui reste acquise : ni son père, ni son mari, ni son fils ou autre parent n'y ont aucun droit de regard ou contrôle. (Rappelons que même en notre vingtième siècle, l'Occidentale n'a pas encore ce droit entièrement.) Le mariage n'étant qu'un contrat bilatéral, elle y donne son consentement, en toute liberté sans son consentement, le mariage, même fait par son père, est nul. Le Coran reconnaît le divorce de la part du mari, la séparation judiciaire par décision du tribunal, et l'annulation du mariage sur la demande de la femme. L'Islam est la première et la seule religion qui restreigne la polygamie (ni Moïse, ni Jésus n'ont limité le nombre des épouses) ; de plus, la femme musulmane peut exiger comme clause et condition du contrat de mariage que son mari restera monogame, condition aussi valable que n'importe quelle autre condition d'un contrat légal. Evidemment, si la femme ne veut pas profiter de ce droit, la loi ne le lui impose pas par force.

Muhammad lui-même n'a point violé la loi promulguée pour les autres Musulmans à ce propos (voir la note à XXXIII 50-52).

## L'ESCLAVAGE

Loin de perpétuer cette antique institution de l'esclavage, le Coran est le seul livre religieux qui prévoit les moyens efficaces pour libérer tous les esclaves du pays, sans faire de tort à qui de droit. Le budget annuel de l'État s'en occupe, et les charitables parmi les Musulmans sont exhortés à y participer (Voir note à XC, 11-13.)

## ESQUISSE DE LA VIE DE MUHAMMAD (\*) DANS LE CADRE DES DONNÉES CORANIQUES

Muhammad (570-632), fils d'Abdullâh et d'Aamina, naquit à La Mecque, ville fondée par ses ancêtres Abraham et Ismaël, là où trouvait la plus ancienne Maison dédiée au Dieu unique, la Ka'ba, plus ancienne que celle de Jérusalem œuvre de Salomon. Vers 463, son aïeul Hâchim réussit à obtenir des chartes de sécurité et de libre passage de la part des empereurs byzantin, persan, abyssin et himyarite, en faveur des caravanes commerciales des Mecquois, chose qui leur donna une primauté toujours grandissante dans l'Arabie anarchique (cf. sourate 106).

En 523, un roi juif, un usurpateur en effet, persécuta les chrétiens du Yémen et brûla vif un nombre considérable d'entre eux dans la ville d'al-Ukdoud (en Najrân). Cela amena les Abyssins évangélisés à envahir et occuper le Yémen. En 570, le gouverneur abyssin, Abraha, entreprit une expédition prosélytique, pour démolir la Ka'ba et pour forcer les habitants à se convertir à l'Évangile, mais des volées d'oiseaux le mirent en déroute (v. sourates 113 et 105). Deux mois plus tard, Muhammad naquit. Son père mourut peu avant, ou peu après. L'orphelin fut élevé successivement par la mère et le grand-père, qui moururent au cours de huit ans ; puis par un oncle paternel, assez pauvre. D'abord berger, ensuite co-gérant dans la boutique de son oncle-tuteur, Muhammad visita la Syrie à l'âge d'environ dix ans, dans la caravane dirigée par son oncle. Lorsqu'il eut vingt-quatre ans, il la visita de nouveau, tout seul, menant les marchandises de sa future épouse Khadîja. Il visita aussi le Yémen et le littoral du golfe Perso-Arabique assez longuement, et peut-être aussi l'Abyssinie, en traversant la mer, toujours dans un but caravanier, et obtint le surnom d'al-Amîne (l'honnête) à toute lèvre. Entre temps, il participa, avec son clan, à la guerre déclenchée par les Kinâna, et céda ensuite à l'ordre de la chevalerie, organisé par son oncle Zuhair pour venir en aide à tout opprimé, qu'il fût indigène ou étranger.

En 605, alors qu'il avait trente-cinq ans, la Ka'ba fut détruite par un incendie suivi de pluies torrentielles. C'est la transformation de la Maison du Dieu Unique en un panthéon de 360 idoles qui semble l'avoir choqué — de plus en plus, il se retira de la vie

(\*) Pour plus amples détails et pour des références voir M. Hamidullah, *Le Prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre*, 2 vol., Paris 1959.



matérielle. Chaque année il se retirait pendant tout un mois dans une caverne — à l'instar de son grand-père — en méditation et en bienfaisance. Ce fut la cinquième année, qu'une nuit il eut la vision de l'ange Gabriel lui annonçant sa nomination comme messager de Dieu, et lui apportant la révélation du message divin. Effrayé, et plutôt hésitant à le croire, il rentra à la maison. Il y eut une interruption dans les visites de Gabriel, chose qui lui apporta d'abord le temps de se rétablir du choc, puis un désir de voir ces visites se renouveler, ensuite une impatience et même un désespoir pendant lequel il voulut, de chagrin, se suicider — surtout qu'une parente antipathique le taquinait de ce qu'il était abandonné par l'étrange visiteur. A ce moment, Gabriel réapparut, lui assura que Dieu ne l'avait point abandonné et lui ordonna de prêcher sa religion. Les idolâtres du pays en vinrent vite à la persécution contre le groupe, petit mais toujours croissant, de ses adhérents. On voulut le tuer, et il se cacha dans la maison d'un fidèle, Arcam. Puis il conseilla à ses fidèles de s'expatrier et de se réfugier en Abyssinie ; et il leur donna une lettre de recommandation à l'adresse du Négus. Les efforts des païens de la Mecque pour l'extradition des fugitifs ayant échoué, les Mecquois et leurs alliés décidèrent de frapper la famille de Muhammad d'exclusion sociale ni négoce, ni mariage, ni conversation même. Trois dures années, où l'on fut obligé de manger jusqu'à des morceaux de cuir que l'on bouillait à l'eau. La privation causa la mort de la femme et de l'oncle-tuteur de Muhammad. Les épreuves passées, Dieu le récompensa — Gabriel vint l'amener au ciel, où il fut reçu en présence divine (**Mi'râj**). Revenu sur terre, il apporta à sa communauté le cadeau divin, l'office de prière qui constitue pour chaque individu sa propre ascension vers le Seigneur et réception en Sa présence. La persécution grandissant, il chercha auprès des visiteurs de La Mecque parmi les pèlerins étrangers un asile. Les Médinois seuls le lui offrirent. Le restant des Musulmans mecquois émigrèrent à Médine par petits groupes. Le dernier à quitter fut le Prophète et son ami Abou-Bakr, et cela au moment d'un complot fomenté pour l'assassiner. Tous deux se cachèrent quelques nuits dans une grotte, puis gagnèrent Médine sains et saufs. Alors les Mecquois exigèrent des Médinois de tuer ou d'expulser Muhammad, et, sur leur refus, commencèrent à exercer contre eux une pression économique. Muhammad répondit en barrant le chemin caravanier des Mec-

quois vers le nord (Syrie-Égypte) qui passait par la région médianse. Cela produisit un conflit d'abord la bataille de Badr (313 Musulmans contre 950), puis celle d'Ohod (700 contre 3.000), puis du Fossé (1.500 contre 12.000). L'influence islamique s'élargissant et la situation économique de La Mecque se détériorant, Muhammad se montra généreux, et prit les initiatives d'une détente : envoi d'argent aux pauvres de La Mecque, proposition d'une trêve honorable avec même un semblant de supériorité pour les Mecquois. Le traité de paix fut conclu à Hodaibiya, puis en deux ans La Mecque se rattacha à l'Islam aussi bien religieusement que politiquement. Il y eut encore quelques difficultés avec le voisin Tâïf, et la bataille de Honain ; mais Muhammad préféra retirer à Médine sans mener la guerre à outrance. La lutte pacifique amena Tâïf en un an seulement à se convertir à l'Islam.

À l'intérieur de Médine, à son arrivée, Muhammad trouva des Islamisés, des païens arabes, (divisés en deux factions hostiles), des Juifs (divisés en trois groupes, et répartis comme alliés des différentes factions d'Arabes païens), et un petit groupe, d'apparemment une cinquantaine, de Chrétiens. Les Arabes et les Juifs acceptèrent Muhammad — tout neutre qu'il fût — comme le chef d'une cité-état de type confédéral, où chaque unité garderait la plus grande autonomie (la justice à l'échelon supérieur ainsi que la défense furent confiées à Muhammad lui-même). Le chef des Chrétiens, le moine Abou-Aamir fit défaut : il se rallia à la cause des païens de La Mecque, et avec ses 50 amis combattit à leur côté lors de la bataille d'Ohod, puis s'expatria, et mourut en Syrie, après quelques tentatives pour créer des dissensions à Médine.

Les Juifs ne comprirent pas la nouvelle moralité instaurée dans la ville. D'abord les Caïnucâ' Ils déshabillèrent une musulmane par plaisanterie. On leur demanda — tout au moins aux clans des coupables — de quitter la région. Ensuite les Banoun-Nadîr lorsque Muhammad se rendit dans leur quartier pour une affaire publique, ils tentèrent de jeter sur lui une meule du haut d'une tour. Avec beaucoup de contrôle de soi-même, Muhammad se contenta de leur demander à eux aussi de quitter la ville. Les Coraïza, enfin ils étaient des plus faibles. Avant l'Islam, leur sang valait la moitié seulement de celui des Banoun-Nadîr. Muhammad leur avait octroyé l'égalité, et les avait favorisés en maintes autres façons. Mais... lors de la bataille du Fossé, ces

Coraïza acceptèrent à la demande de leurs anciens tyrans nadirites de tenter un soulèvement à l'intérieur des lignes musulmanes de défense. Quand les assiégeants du dehors furent partis, Muhammad demanda aux Coraïza de choisir un arbitre pour juger leur cas. C'est l'arbitre de leur choix qui décida de leur appliquer leur propre loi biblique. Muhammad fut surpris, et murmura C'est la décision de Dieu d'au-dessus des sept cieux. Il atténua la rigueur de l'arbitrage en mainte façon. Dès lors il ne resta plus de problème juif à Médine, où les autres clans juifs (certains Caïnucâ', les Oraïd, etc.) prospérèrent comme commerçants, et reçurent même des annuités et autres faveurs de la part de Muhammad.

Mais les Banoun-Nadîr, installés à Khaibar, ne restèrent pas tranquilles. Ce sont eux qui organisèrent la guerre dite du Fossé. Après la trêve de Hodaibiya avec les Mecquois, ils furent isolés et, quelques semaines après, leurs 20.000 combattants livrèrent bataille perdante aux 1.500 musulmans dirigés par le Prophète en personne. A la reddition, on les désarma, puis on leur pardonna, leur imposant seulement un impôt foncier égal à l'impôt pratiqué à Médine.

Après la trêve de Hodaibiya (année 6 de l'H.), Muhammad pensa également aux pays hors d'Arabie, et adressa des lettres prosélytiques aux empereurs byzantin, persan et abyssin, tout comme au patriarche copte d'Alexandrie, et au gouverneur de Busrâ (Palestine). Le porteur du message à ce dernier fut assassiné sur le territoire byzantin (7 H.). L'empereur refusa toute amende ; une expédition punitive de 3.000 hommes en rencontra 100.000 à Mu'ta, et dut rebrousser chemin (an 8 H.). Muhammad rassembla 30.000 hommes, et alla jusqu'à Tabouk (an 9 H.). De nouveau il écrivit une lettre à Héraclius « Embrasse l'Islam, ou paye la capitation, ou du moins n'interviens pas contre ceux de tes sujets qui le feraient ». Héraclius n'accepta rien de tout cela, et crucifia même le gouverneur de Ma'ân qui avait embrassé l'Islam. De Tabouk, Muhammad arracha aux Byzantins le port d'Eilat (Aïla), la région de Jarbâ et Adhruh, au-delà de Ma'ân, le grand centre Doumatal-Jandal, et rentra triomphalement à Médine pour recevoir des vingtaines de délégations de tribus arabes annonçant leur conversion ; les Chrétiens de Najrân acceptèrent aussi la suzeraineté de l'État islamique. Muhammad dénonça alors les pactes d'alliance avec les païens (an 9 H.) et

L'année suivante il se rendit à La Mecque pour célébrer son premier et dernier pèlerinage, où il put s'adresser à 140.000 fidèles venus de tous les points de l'Arabie, et prononcer du haut du Mont de la Miséricorde le discours qui est devenu la charte islamique des droits de l'Homme. Rentrant à Médine, il tomba malade, et quelques semaines plus tard rendit son dernier soupir (an II H. /632).

On se rallia vite à ne pas laisser la grande œuvre se perdre, et l'on conserva et la religion et l'État, qui continuent jusqu'à nos jours. Mais l'histoire de l'Islam depuis la mort du Prophète dépasse le cadre de notre travail.

## HISTOIRE DE LA RÉDACTION DU CORAN

La toute première révélation, comportant les cinq premiers versets, très courts, de la sourate 96, resta gravée dans la mémoire de Muhammad, et il a dû la répéter souvent quand il racontait l'événement à ses amis. Il y ensuit une interruption de trois ans, après quoi les révélations reprirent leur cours, et cela continua pendant les derniers vingt ans, dont dix à Médine, de la vie de Muhammad.

Le Coran fut chose écrite même avant l'Hégire à Médine. Le Coran (XXV, 5, LVI, 79, etc.) en témoigne. Mais on ne sait pas la date exacte où Muhammad pensa à faire rédiger par écrit les révélations qu'il recevait. On en parle déjà en l'an 5 de l'apostolat (8 avant l'Hégire), et on dit que la copie de la sourate 20 (chronologiquement 45) que possédait la sœur d'Omar fut à l'origine de la conversion d'Omar à l'Islam. Ibn Ishac cite cela au même temps qu'une autre explication du motif de sa conversion, où il n'est pas question de documents écrits, et l'auteur ne sait pas lequel des deux récits est à préférer. Mais le premier récit est rapporté par d'autres sources aussi (mentionnées par Tabari (13), où l'on précise que le document contenait au moins encore une sourate (la 81, chronologiquement 7). Il ne faut pas oublier que la toute première révélation eut pour thème l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine. De là le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

Les sources (14) sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place

exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu. Rappelons que Muhammad n'a pas voulu une codification mécanique, par ordre chronologique, des révélations, mais un ordre qui donne aux passages une suite logique, et un développement cohérent, selon le style particulier du Coran. Les récits précisent (15) qu'après la dictée, Muhammad demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait.

Un autre célèbre récit (16) nous dit que le Prophète récitait chaque année, au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révélé jusqu'alors), et qu'à ce moment la mémoire de Muhammad devenait en fait de Coran « plus féconde que le vent portant la pluie » ; que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois, chose dont Muhammad conclut à l'achèvement définitif de sa mission et à une mort prochaine. Ce récit implique tout au moins que lors du saint mois des jeûnes, le Prophète s'occupait chaque année de la révision du texte tout entier. On sait que dès l'époque du Prophète, les Musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surrogatoires, en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation ('arda) (17), son scribe Zaïd (18) était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. Faut-il penser que le Prophète récitait le texte, en présence de ses secrétaires collationnant leurs copies, et de Gabriel prêt à intervenir s'il oubliait quelque chose ?

Le papier n'existait pas encore, et les Musulmans de La Mecque pré-hégirienne, puis ceux de Médine se servaient, chacun selon ses moyens, de différents objets pour copier pour eux le texte du Coran : morceaux de parchemin et de cuir tanné, tablettes de bois, omoplates de chameaux, espèces de pierres blanches assez tendres pour que l'on y puisse graver facilement le texte, nervures médianes des dattiers, morceaux de poteries brisées, et ainsi de suite. (Un grand spécialiste de la question, le professeur Manâzir Absan Gilâni pense que l'emploi d'os et de pierres était motivé par le souci de la conservation : une chose gravée risquait moins l'effacement qu'une chose écrite. De même le parchemin et le cuir étaient plus solides que le papyrus. Comme la Révélation ne se faisait que par fragments, on la notait provisoirement sur de menus objets, en attendant l'achèvement de la sourate, pour

la copier ensuite sur des matériaux plus convenables).

Évidemment tous les Musulmans de la première époque n'étaient pas également doués pour des vocations intellectuelles. Ébaliste, Muhammad n'exigea pas non plus que tout un chacun put toujours sans exception copier des révélations. Les uns étaient illettrés, les autres trop occupés à gagner leur vie, d'autres encore habitaient trop loin de la résidence du Prophète pour être quotidiennement au courant des nouvelles révélations, dont certaines furent reçues lors des voyages de Muhammad. Tout cela explique pourquoi personne ne possédait le texte complet — certains fragments chez les uns, et d'autres chez les autres, — par centaines déjà au temps de Muhammad.

Mais simultanément Muhammad insistait pour que l'on apprit par cœur le texte, afin de pouvoir le réciter lors des offices liturgiques. Là aussi il n'était pas obligatoire de se remémorer le texte tout entier — les uns apprenaient certaines sourates, d'autres certaines autres, mais quelques-uns la totalité des sourates. On dit (19) qu'au temps de la mort du Prophète, 4 à 8 Ansâr (tribu d'origine médinoise), dont une femme, Umm Waraca (20), étaient **hafiz** (sachant par cœur le texte tout entier, plus volumineux que le Pentateuque et les quatre Évangiles réunis) ; le nombre chez les Muhâjirs (d'origine mecquoise) n'est pas mentionné, mais ne doit pas être moins important.

C'est par cette double méthode que Muhammad voulut assurer la conservation de l'intégrité du texte du Coran — par écrit et de mémoire. Les fautes de graphie pouvaient être rectifiées par le texte appris par cœur, et les déficiences de la mémoire par référence au texte écrit. Cette lecture ou récitation pieuse se pratiquait toute la vie ; elle se perpétua de génération en génération, jusqu'à nos jours — on étudie le texte devant un maître attitré, qui certifie l'authenticité du texte appris. Nous y reviendrons.

À la mort du Prophète, on n'y pensa pas tout de suite — les guerres dites de l'Apostasie, commencées dès les derniers mois de la vie de Muhammad, préoccupaient l'attention du gouvernement et de la communauté. La bataille de Yamâma, contre l'impérialiste Mosailima, fut particulièrement sanglante — cent mille ennemis contre treize mille Musulmans. Ceux-ci ne purent résister. Alors les Musulmans de la première heure, donc connais-

sant davantage le Coran, décidèrent de se séparer du gros de la troupe. Ils furent au nombre de trois mille et se placèrent sous le commandement de Sâlim, l'un des plus grands connaisseurs du Coran. On les appelle les bataillons des connaisseurs du Coran. Cinq cents de ces commandos de suicide périrent en compagnie de leur commandant, mais l'armée ennemie fut aussi anéantie (21).

Reportons-nous au scribe particulier du Prophète, Zaïd ibn Thâbit, qui dit (cf. Commentaire de Tabari, I, 20)

« Quand un certain nombre des compagnons du Prophète eurent été tués dans la bataille de Yamâma, Omar se rendit auprès du (calife) Abou-Bakr et dit « Les compagnons de l'Envoyé de Dieu tombent à Yamâma à la façon des papillons dans le feu, et je crains qu'ils le fassent toujours s'ils rencontraient une occasion (pareille) de se faire tuer, cependant qu'ils sont les porteurs du Coran. Ainsi le Coran sera perdu et oublié. Si tu le réunissais et le faisais écrire... ! » Abou-Bakr s'enfuit, et dit « Ferais-je ce que n'a pas fait l'envoyé de Dieu ? » Ils échangèrent (des arguments) là-dessus. Ensuite Abou-Bakr fit venir Zaïd ibn Thâbit, qui rapporte « Je me rendis chez lui cependant qu'Omar était tout prêt. Alors Abou-Bakr me dit « Celui-ci (= Omar) insiste pour que je fasse quelque chose que je refuse. Tu as été le scribe de la Révélation. Si tu es d'accord avec lui, je vous suivrai tous deux. Mais si tu es d'accord avec moi, je n'entreprendrai pas cette chose ». Puis Abou-Bakr raconta le dire d'Omar, tandis que ce dernier se taisait. Je m'enfuis de cette (suggestion), et dis « Fera-t-il ce que n'a pas fait l'Envoyé de Dieu ?... jusqu'à ce qu'Omar dit un mot « Quel mal à vous si vous faites cela ? » Nous réfléchîmes, puis dîmes « Par Dieu, il n'y a pas de mal contre nous en cela ». Zaïd ajoute : Abou-Bakr m'ordonna, et je l'écrivis sur des morceaux de cuir, des omoplates et des nervures médianes de dattiers. Quand Abou-Bakr mourut et qu'Omar lui eut succédé, ce dernier l'écrivit en un seul volume (**mushaf**), qui resta chez lui. Quand lui aussi mourut, il resta chez (sa fille) Hafsa, veuve du Prophète. Puis Hodhaifa ibn al-Yamân rentra après avoir participé — (en l'an 25 ou 30, selon les chroniqueurs) — à l'expédition contre l'Arménie, mais avant même d'aller dans sa maison (à Médine), il se rendit chez (le calife) Othmân, et lui dit « O calife, prends soin des gens ! » Et lui de dire « Qu'y a-t-il ? » Hodhaifa dit « J'ai participé à l'expédition contre

L'Arménie, expédition où il y avait des Irakiens tout comme des Syriens. Mais les Syriens suivaient la lecture coranique selon 'Ubayy ibn Ka'b, et disaient des choses que les Irakiens n'avaient pas entendues ; ces derniers les ont donc accusés de mécréance. De même les Irakiens, qui suivent la lecture d'Ibn Mas'oud et disent des choses que n'ont pas entendues les Syriens ; et les Syriens les ont accusés de mécréance ». Zaïd ajoute : « Othmân ibn Affân m'ordonna alors d'écrire pour lui un Coran, et me dit :

« Je te donnerai comme aide un homme intelligent et de goût littéraire. Ecrivez tous deux le Coran. Toutes les fois qu'il y aura une divergence entre vous deux, référez-m'en ». Il nomma pour cela Abân ibn Saïd ibn âl-Aas — (également scribe du Prophète). Lorsque les deux (scribes) arrivèrent au verset (II, 247) sur l'acte d'alliance, Zaïd dit : « C'est **tâbouh**, et Abân dit : Non, c'est **talhout**. Puis nous en référâmes à Othmân, qui l'écrivit **tâbout**.

Zaïd ajoute : « Quand je l'eus terminé, je le collationnai. A ce moment, je m'aperçus qu'il y manquait le verset (XXXIII, 23). Je l'ai présenté aux Mohâjirs, pour demander (s'ils le possédaient par écrit), mais je ne l'ai trouvé chez aucun d'eux. Puis je l'ai présenté aux Ansâr, pour demander (s'ils le possédaient), mais je ne l'ai pas trouvé chez eux non plus, sauf chez Khozaïma, c'est-à-dire fils de Thâbit. Alors je l'écrivis. Ensuite je le collationnai encore une fois, et je trouvai qu'il y manquait deux versets (IX, 111-2) (22). Je me suis adressé aux Mohâjirs, mais n'ai trouvé

(versets) chez aucun d'eux. Puis je me suis adressé aux Ansâr, pour leur demander à ce sujet. Chez eux non plus, je ne les ai pas trouvés, sauf chez un autre homme du même nom Khozaïma. Alors je les écrivis à la fin de la sourate 9. (Si (au lieu de 2), il y avait eu 3 versets, je les aurais constitués en une sourate indépendante. Ensuite je collationnai encore une fois, mais n'y ai rien trouvé de manquant. Ensuite Othmân demanda à Hafsa de lui prêter le volume (d'Omar), et jura qu'il le lui rendrait. Alors elle le lui donna. Othmân le collationna avec la (nouvelle copie), mais n'y trouva aucune différence. Il rendit donc le volume à Hafsa et il en fut tout à fait heureux. Puis il ordonna au public de transcrire leurs copies du Coran (à partir de cette édition) ».

Relevons quelques divergences ou détails supplémentaires d'après d'autres sources, comme Bokhâri, etc. La transcription sur des cahiers date du temps d'Abou-Bakr et non pas d'Omar, le dernier possédant la copie confectionnée pour Abou-Bakr (23). Othmân (24) songea à publier une édition officielle, mais mourut



avant de le faire ; cela revint donc à son successeur Othmân. La rédaction d'Othmân ne fut pas faite indépendamment du texte gardé par Hafsa, avec lequel elle aurait été collationnée par la suite, elle n'a été que la transcription de ce même texte, avec amélioration de l'orthographe de certains mots. Un récit dit (25) qu'à lors de la première rédaction, Zaïd refusa de travailler si Omar ne collaborait pas avec lui. Les sources sont unanimes pour dire qu'Abou-Bakr ordonna à Zaïd de ne point se fier uniquement à la mémoire, mais de chercher pour chaque verset deux témoins, copies écrites chez deux personnes. Il annonça dans la ville qu'à tous ceux qui possédaient des fragments écrits du Coran devaient les montrer à Zaïd. Un récit précise que ceci se passait à la grande mosquée (26), où Omar adjurait les témoins de dire si leurs copies avaient été contrôlées par le Prophète. Un autre récit affirme qu'Omar lui-même présenta un texte sur la lapidation des adultères, mais faute d'autres témoins (27), on le rejeta (28). La copie préparée par Abou-Bakr s'appelle généralement **Mushaf** (29) (lieu, ou collection, des feuilles), mais parfois également **Ra'ba** (30), qui selon la racine signifie « la in 4<sup>e</sup> ». Selon Ibn Kathîr (31), cela signifie la collection des cahiers. Pour l'époque d'Othmân, on parle non seulement de deux scribes (32) principaux, mais même de quatre (33), probablement pour classer les textes écrits sur des objets disparates. On parle également de douze (35) membres, probablement pour préparer plusieurs exemplaires. Selon les sources, c'est 4 ou 7 (35) exemplaires qu'Othmân envoya dans les grands centres de son immense empire, s'étendant de la Transoxiane jusqu'en Andalousie (36). Il ordonna même de détruire les copies qui ne se conformaient pas à l'édition officielle (37).

A la lecture des divers récits, on a cette impression (38) que ce que Zaïd cherchait ce n'était pas seulement des fragments écrits du Coran, mais des rédactions de première main, sous la dictée personnelle du Prophète. Un récit (39) dit même qu'Abou-Bakr en trouva des feuilles dans la maison du Prophète, et qu'il les relia par un fil. Il n'existait apparemment pas de texte complet, sinon on ne se serait pas donné la peine de chercher des fragments parmi le public.

## L'ORDRE DES VERSETS ET DES CHAPITRES

Tout le monde s'accorde à dire qu'à l'intérieur des sourates, les versets suivent l'ordre donné par Muhammad lui-même. Quant à

L'ordre des sourates, certains auteurs ont eu l'impression qu'il provenait d'Othmân, car un récit (40) dit ceci « Sur une question Othmân répondit : La révélation fragmentaire de plusieurs sourates se faisait simultanément. Quand le Prophète en recevait quelque chose, il appelait les scribes et disait : Mettez ces versets dans la sourate qui parle de telle et telle chose. La sourate 8 faisait partie de celles dont la révélation date du début de l'Hégire, et la sourate 9 de celles de la fin des révélations. Je pensais que celle-ci avait fait partie de celle-là. Le Prophète mourut et il ne nous fut pas clair que celle-ci eût fait partie de celle-là. Donc je lui ai fait suivre, sans toutefois y ajouter la ligne (distinctive) « Au nom de Dieu... » »

Mais il s'agit de l'opinion personnelle d'Othmân pour expliquer l'absence de l'invocation de la miséricorde divine au début de la sourate 9, chose qu'on expliquerait mieux par le fait que cette sourate parle du désaveu et la dénonciation de certains pactes, et qu'il convient mal de le commencer par l'invocation à la miséricorde de Dieu. Plusieurs faits rendent douteux ce récit : d'abord, les meilleures sources, comme Bokhâri et Muslim, n'en parlent pas. Un des narrateurs dans la chaîne de transmission est inconnu. Les certificats d'études coraniques attestent toujours que l'ordre actuel des sourates est en provenance du Prophète. Le grand savant classique de Médine, l'Imâm Mâlik est formel là-dessus : la suite actuelle des sourates a été ordonnée par le Prophète. Rappelons en passant le récit selon lequel le Prophète révélait chaque année, en compagnie de Gabriel, le texte du Coran, révélation qui eut lieu par deux fois pendant la dernière année de son vie. Chaque sourate constituant une unité indépendante, la question ne gêne pas l'authenticité du texte, chose qui nous intéresse ici.

## L'ECRITURE

Selon les données historiques (41), l'écriture fut introduite à La Mecque pour la première fois au temps des contemporains de Muhammad, un peu plus âgés que lui (Harb, père d'Abou Dufyân) ; et le Coran fut le premier livre jamais écrit en langue arabe. Cela suffit pour expliquer les difficultés d'orthographe, au moment où une poussière de dialectes et de patois rendait l'écriture porphex. Rappelons que l'alphabet arabe a 28 lettres, mais on n'avait que 15 graphies et il fallait conjecturer les 13 autres. Le t, th, n et y, par exemple, avaient presque la même graphie

(comme e, ë, é, è, ê en français s'il n'y avait pas d'accents). On ne saurait jamais trop admirer avec quel courage les Arabes gardèrent confiance en eux-mêmes. Dans une inscription (42) à Tadmor du calife Mu'âwiya, en date de 51 H., on rencontre l'emploi de points diacritiques pour distinguer entre les lettres à graphie semblables. Mais longtemps avant lui, les lettres administratives du calife Omar l'employaient, comme nous le prouve un papyrus (43) découvert en Egypte et conservé à Vienne (Autriche) qui est daté de l'an 22 H./642. Tout cela confirme l'authenticité du récit (44) qui dit que c'est le Prophète lui-même qui enjoignait à ses scribes — y compris le futur calife Mo'âwiya, le narrateur du récit — d'employer le **raqq** c.-à-d. points sur les lettres trop semblables entre elles, afin de les distinguer. Les signes de vocalisation sont attribués au gouverneur al-Hajjah ibn Yusuf (deuxième moitié du premier siècle de l'Hégire). Par ces deux réformes, l'alphabet arabe se rendit tellement parfait qu'un texte bien vocalisé, comme celui du Coran, est plus précis en caractère arabe qu'en n'importe quelle autre écriture du monde. N'oublions pas qu'entre temps le double contrôle du texte coranique, par écrit et mémorisation méthodique, conservait son intégrité. Bientôt les Arabes découvrirent les procédés de fabriquer le papier en quantité abondante et à bon marché, pour se débarrasser des parchemins et des papyrus. Voilà le secret de l'essor des sciences au Moyen Age chez eux.

## LA TRANSMISSION ET LA CONSERVATION DU TEXTE

Contrairement à certaines autres communautés de l'antiquité, qui restreignaient la connaissance du livre religieux à une classe, un clan, Muhammad préféra répandre cette connaissance dans toutes les couches de la communauté. Nous avons vu qu'il employa la double méthode écrit-mémoire. En outre, lui et ses successeurs au pouvoir attachaient la plus grande importance à la connaissance coranique pour tout emploi public et administratif et prirent les dispositions nécessaires pour son enseignement.

Dès la deuxième génération, on ajouta une méthode additionnelle pour conserver l'intégrité du texte : savoir lire et posséder une copie du Coran ne suffisait pas ; par contre il fallait l'étudier auprès des maîtres attitrés et obtenir un certificat de l'authenticité de la copie tout comme de la connaissance de la part de l'élève. Cette méthode a subsisté jusqu'à nos jours : à la fin des études, le maître octroie un diplôme, mentionnant toute la chaîne

des maîtres et des maîtres de ses maîtres jusqu'au Prophète, et attestant la correction de la récitation, conforme à ce que lui-même a appris de son maître.

A travers la guerre, l'incendie, l'inondation et autres malheurs, les copies ou les fragments de la première époque sont venus jusqu'à nous. A Tachkent tout comme à Istanbul il y a des copies du Coran attribuées au calife Othmân ; à Istanbul, une feuille attribuée au calife Omar ; à la Bibliothèque nationale de Paris, des fragments que les experts modernes datent du 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> siècles de l'Hégire. Il y a des copies très anciennes au Caire, à San'a, en Iran, en Afghanistan, etc. On les a comparées, et il est émouvant de constater que du Maroc à la Malaisie, de Tachkent à Ceylan, les millions d'exemplaires manuscrits ou imprimés existent qui contiennent d'autres variantes que des fautes de copistes. Il y a également des centaines de milliers de Hâfiz (sachant le Coran par cœur) — dans la seule Turquie, plus de 150.000 en ce moment — toujours identiques, entre eux et avec le texte écrit.

## PROBLÈME DES VARIANTES

Abon, à part les fautes de copie et d'impression, qu'on décèle facilement, il y a un petit nombre de variantes canoniques. Voici quelques précisions à ce sujet.

Il faut signaler d'abord que ces variantes comportent des distinctions sans véritable différence ! et qu'ensuite il existe chez certains auteurs un malentendu qui fait que l'on confond le commentaire avec le texte. C'est tout. Mais cela demande quelques applications.

Les langues comportent toujours des subdivisions en dialectes et patois : certaines régions ne comprennent pas entièrement les auteurs de certaines autres régions de même langue. Muhammad cherchait à rendre la religion chose facile, à la portée des plus humbles. De là, il tolérait des variations dialectales même pour le texte du Coran, car l'essentiel n'était pas le mot, mais le sens ; pour la récitation, mais l'application et l'assimilation. Il disait (45) « Je t'attends ». Gabriel m'a permis jusqu'à sept lectures différentes du Coran. Tout en gardant pour lui et pour ses concitoyens une certaine façon de lire, il autorisait les membres des diverses tribus à remplacer certains mots par leurs équivalents mieux connus chez eux. Lorsque le dialecte mecquois eut le dessus dans la génération suivante, le calife Othmân jugea utile d'ordonner que l'on

renonçât dorénavant aux différences autorisées par le Prophète, car, dit Tabari (46), elles n'étaient pas obligatoires, mais seulement permises. A partir des copies confectionnées par les « provinciaux » et conservées chez leurs descendants, les savants des siècles postérieurs ont pu ramasser un certain nombre de mots tout à fait équivalents des mots employés dans la vulgate officielle.

Le style du Coran exigeait parfois que même les compagnons du Prophète lui demandent explications ; parfois ils notaient ces explications en marge de leurs copies personnelles pour ne pas les oublier, et il est tout à fait compréhensible que quelquefois les copistes confondirent le texte et le commentaire, en copiant fidèlement une copie à partir de l'ancienne. On connaît le célèbre ordre d'Omar, qui avait interdit formellement d'ajouter le commentaire aux copies du Coran (47). Des « variantes » de ce genre il y en a par centaines ; mais le fait que « le Coran de tel maître » a telle addition que n'a pas ceux des autres ne laisse pas de doute sur l'origine de cette addition. Les données sur ce genre de variantes chez les auteurs classiques se contredisent aussi parfois : les uns disent que le Coran d'un tel avait cette addition, mais les autres le nient. En outre, en réunissant toutes les variantes et en les étudiant soigneusement, on est sûr qu'aucune ne change rien au sens de la vulgate si soigneusement codifiée et si soigneusement transmise.

Enfin, une troisième source de variantes provient de l'écriture arabe de la première époque, avant l'emploi des points diacritiques : il est parfois possible alors de lire un mot comme verbe actif ou passif, comme masculin ou féminin, et le contexte admet parfois plusieurs possibilités. Par exemple **yas'al** (Dieu) demandera, peut se lire **yus'al** (on) sera demandé, **tus'al** (elle) sera demandée. On en a trouvé un petit nombre de cas, mais dans aucun cas le sens du verset ne change, et l'on se demande si la découverte de telles variantes ne vient pas parfois de l'ingéniosité des exégètes.

### QUESTION DE L'ABROGATION

Mais le Prophète lui-même n'a-t-il pas abrogé ou modifié un texte ? Le Coran en parle par deux fois : II, 106 et XVI, 101. Cela signifie-t-il que le Prophète ait remplacé un verset par un autre ? Le grand spécialiste de la question, al-Jassâs, le nie et

III — Il s'agit du remplacement, par le Coran, d'une ancienne loi révélée, des livres des anciens prophètes, et non pas d'un remplacement à l'intérieur du Coran lui-même. D'autres admettent la possibilité de l'abrogation pendant la vie de Muhammad, et à leur appui ils citent un ou deux incidents, assez vagues d'ailleurs.

Le plus célèbre est celui-ci — Omar rapporte : Nous lisions dans la Prescription divine l'ordre de lapider les adultères ; on demanda au Prophète s'il fallait l'inclure dans le Coran, mais il ne le voulut pas (48). D'autres expliquent l'expression « prescription divine » (*kitâb allâh*) par la Bible (cf. le Lévitique, XX, 10-14), et il n'y a aucun inconvénient à croire que Muhammad ait pratiqué cette loi biblique — puisque le Coran (VI, 90) admet la validité des anciennes prescriptions divines, tant qu'elles n'ont pas été abrogées par le Coran — sans toutefois l'inclure dans le Coran. Quoi qu'il en soit, la généralité des savants classiques (49) a admis la possibilité de l'abrogation de certains versets du Coran aujourd'hui oubliés — par certains autres qu'on récite toujours. Depuis la mort de Muhammad, évidemment, il n'est plus question d'abrogation par qui que ce soit.

## LA RÉCITATION DU CORAN

Il convient de dire quelques mots sur la récitation rituelle du Coran. Le Coran lui-même en parle à plusieurs reprises, par exemple, LXXIII, 4, XVII, 106, etc. Quant à la façon dont Muhammad le récitait, nous savons que (1) il séparait nettement les versets, (2) il allongeait la prononciation des voyelles longues *â-millâ---h'irrahmâ---n'ir-rahî---m*, (3) parfois lors de grande émotion, il réitérait le son *a*, par exemple, *a-a-a* (50).

Voici quelques directives de Muhammad à ce propos « N'est pas des nôtres qui ne chante pas le Coran » (51), ou « Dieu n'a autorisé (ou ne prête l'oreille à) rien comme il a autorisé un prophète à chanter le Coran » (52), ou « Ne le faites pas voler comme vole le sable, ni ne le coupez comme on coupe les vers d'un poème » (53), ou « Enjolivez le Coran par vos voix » (54), etc.

La récitation de Sâlim et celle d'Abou Mousâ al-Ach'ari étaient célèbres parmi leurs camarades. Un jour le Prophète dit à ce dernier « M'as-tu vu hier soir quand je t'écoutais réciter le Coran ? Vraiment il t'a été donné une flûte (*mizmâr*) comme elle, des gens de David ! » Abou Mousâ répondit « Par Dieu, si

j'avais su que tu m'écoutais, je l'aurais embelli d'embellissement » (55).

Il est à signaler que le Coran n'est pas en vers, mais qu'il possède mélodie, rythme et mêmes rimes comme les poèmes. Il n'est pas en vers : ses lignes (versets) comportent parfois un seul mot, parfois plusieurs et jusqu'à toute une page. Il est d'un genre qui n'est ni prose ni poème, mais qui réunit les avantages des deux. Les meilleurs talents musulmans ont développé l'art de la récitation du Coran en une véritable science, avec une précision mathématique. Évidemment selon le contenu les mélodies doivent changer. Les savants ont trouvé les origines de ce chant dans le Nedjd (Arabie centrale). Coupée du monde, cette région désertique a conservé encore son art primitif de lire les textes en prose arabe, et l'on prête au Prophète le conseil « Récitez le Coran avec les mélodies et l'intonation des Arabes, et non pas avec celles des gens pervers (= professionnels de la distraction), ni des gens des deux Livres » (56).

L'écriture vocalisée est tellement précise en arabe qu'on n'a pas besoin de notation musicale pour réciter correctement le Coran, pour le chanter. Outre les signes de vocalisation, les éditions arabes du Coran marquent toujours ces autres signes conventionnels qui indiquent la correspondance des sons, l'allongement des voyelles lors des liaisons, et autres caractéristiques de la récitation artistique.

## HISTOIRE DE LA TRADUCTION DU CORAN

Déjà à l'époque de Muhammad, l'Islam pénétrait dans les populations non-arabes, surtout chez les colons persans habitant l'est et le sud de l'Arabie. Le grand juriste-historien Sarakhsi (**Mabsoul** I, 37) cite « Il a été rapporté que les Persans écrivirent à Salmân al-Fârsi (m. 35 H.) pour qu'il leur transcrivît en persan la sourate du Coran. Ils la lurent dans leurs offices tant que leurs langues s'amollirent (= s'habituerent) à l'arabe ». Se rapportant à une autre source, notre savant contemporain Farîd Wajdi précise que Salmân se référa au Prophète, et c'est par son approbation qu'il traduisit en persan le premier chapitre du Coran (57). On sait que ce Persan Salmân était un des compagnons du Prophète à Médine.

Dans ses cours faits au Caire, sur la géographie arabe, Guidi (58) parle d'une traduction berbère en l'an 127 H. Mais on n'en a pas

gardé de souvenirs détaillés. Il peut même y avoir là un malentendu de la part du savant italien Guidi.

Iâhiz (mort 255 H.) rapporte que Mousâ ibn Sayyâr al-Aswâri était un prédicateur renommé, qui commentait le Coran devant des élèves à la fois en persan et en arabe (59).

Dans ses **Merveilles de l'Inde et de la Chine**, (p. 2-3), Buzurg ibn Chahrriyâr parle d'une traduction complète du Coran vers l'an 170 H. en une langue de l'Inde (sindhi ou moultani selon toute apparence).

Au temps du Samanide Mansour ibn Nouh, un comité de savants traduisit en 345 H., le Coran en persan, et y ajouta la traduction résumée du commentaire de Tabari. Les manuscrits de cette traduction sont venus jusqu'à nous, et montrent une très bonne connaissance de l'arabe de la part des traducteurs. Le même comité le traduisit aussi en turc ; dont il y a des manuscrits.

Une autre traduction persane, anonyme, de la même époque ou presque, se trouve à Cambridge, que Browne (60) a décrite.

Tourâbâdi nous a laissé une autre traduction datant du milieu du cinquième siècle de l'Hégire (61).

Les traductions d'Isfarâini (d. 471 H.) et de Zâhidi (compilée en 519) sont aussi parvenues jusqu'à nous (62).

Thwajâ Abdullâh Ansâri rédigea une nouvelle traduction persane, avec commentaire en 520 H. ; on l'édite actuellement. L'auteur y dit qu'il l'a rédigée sur la base de 107 commentaires provenant de ses devanciers.

Depuis, les traductions n'ont fait que s'accroître chaque année dans le monde musulman. En urdu, on en a une centaine, et presque autant en persan ; un peu moins en turc, etc.

Les non-Musulmans aussi s'y sont intéressés, d'abord à des fins de polémique, naturellement.

A en croire Mingana (63) de Manchester, les fragments d'un livre syriaque qui contient les citations et les réfutations du Coran datent de l'époque d'al-Hajjâj ibn Yousuf (2<sup>e</sup> moitié du premier siècle de l'Hégire). En latin, la plus ancienne traduction, celle de Robertus Ketenensis date de 1143, la meilleure est celle de Maracci imprimée en 1698. En français le Sieur du Ryer en publia une en 1647, et A. Ross en 1649 en anglais. On trouvera ci-dessous une liste aussi complète que possible des traductions en



langues européennes. En français il y en a presque une trentaine. Signalons-en quelques traits

Les plus anciennes sont évidemment les moins bonnes. Parmi les plus récentes, celle de Fâtima-Zaïda est une falsification de la part de quelques charlatans. L'auteur se dit musulmane, et on a édité sa traduction en 1861 à Lisbonne. Mais à part la première sourate, le reste est un mélange du Coran et de non-Coran ; il y a très souvent l'amalgame des versets d'une sourate avec ceux des autres. On a même essayé un regroupement chronologique des sourates. La traduction est rarement littérale. Le plus étrange est le nom de l'auteur : « Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Benïamin Aly Effendi Agha ». Il faut probablement lire « Fâtima Zâhida », c.-à-d. l'ascète. Le reste du nom en très mauvais turc veut dire « de l'esclave concubine veuve Fâtima Zâhida, Monsieur Monsieur (**sic**, deux fois) Benjamin Aly ». (En effet on ne peut pas dire « Effendi Agha », ou l'un ou l'autre). Benjamin Aly, est-ce un Israélite converti ? En effet, les notes et même l'avant-propos défendent le point de vue islamique ; et dans l'avant-propos c'est la dame Fâtima qui s'attribue la traduction, prétend même connaître le latin et l'italien.

On apprécie Savary, Kasimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement ; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard

sourate LXIII, 4 Les hypocrites... leur taille est droite et majestueuse » (Savary),

« ...sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille (Kasimirski),

« on dirait des poutres appuyées (?) » (Blachère).

Nous avons traduit par « comme des bûches habillées », — traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane, et qui donne exactement le même sens figuré qu'en arabe. Rappelons que **musannada**, qui peut signifier dans certains contextes « appuyés », signifie également ceux qui sont revêtus des habits appelés **sanad**, espèce de longue chemise, etc.

Les exemples pourraient être multipliés. L'avenir dira si nous avons avancé d'un pas sur nos honorables devanciers.

## NOTES

- (1) C'est-à-dire, les Evangiles.
- (2) Al-Bokhâri, *Sahih*, Kitâb 1, Bâb 1, Hadith N° 2, 3.
- (3) Al-Bokhâri, K. 1, B. 1, H. 2.
- (4) Ibn Sa'd, *Tabaqât*, vol. 1, partie 1, p. 131.
- (5) Al-Bokhâri, 8/12, 56/31, 65/sourate 4 et 18 ; at-Tirmidhi, 44/sourate 18 ; an-Nasâ'i, 25/4.
- (6) Ibn Hichâm, *Sira*, p. 735.
- (7) Al-Bokhâri, 66/28, N° 2.
- (8) Ibn Hichâm, p. 154 ; at-Tabari, *Ta'rikh* (éd. Leyde), 1, 1152.
- (9) At-Tirmidhi, 39/12 N° 3 ; Abou Dâoud, 24/3 ; Ibn Sa'd, IV/2, p. 8-9 ; Ibn Hanbal, *Musnad* (2<sup>e</sup> éd.), N° 6510, 6802, 6930, 7018 (7020 ; al-Bokhâri, 140 N° 3.
- (10) Al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm* p. 95-96 ; al-Hâkim, *Mustadrak*, t. Annas ; as-Suyouti, *Tadrib ar-râwi*, p. 143 ; ar-Râmihurmuzi, *al-Muhaddith al-fasil* (MS. Koepfûlû, Istanbul), ch. kitâb.
- (11) Ibn Abi Zur'a, cité par Ibn Hajar, *Isaba*, I, 3.
- (12) Le *chou-king*, ouvrage juridique, de Confucius, signifie également le Livre. Le terme islamique synonyme du Coran est *kitâb* (ou *kitâb* de Dieu) qui signifie à la fois : livre et prescription.
- (13) *Raud al-Unuf*, I, 217-218. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 44) parle des copies écrites du Coran.
- (14) *Al-Bokhâri*, 66/4, N° 2.
- (15) *Majma' az-zawâid*, I, 60 (cité par Manâzir Ahsan Gilâni, de même pour Ghulâm Rabbâni, *Tadwin-e Qur'an*, p. 28. Dans son *Kitâb al-maghâzi* (fragment de Fès), Ibn Ishâc raconte que, toutes les fois que le Prophète recevait une révélation, il la récitait d'abord dans l'assemblée des hommes, puis encore une fois dans l'assemblée réservée aux femmes.
- (16) *Al-Bokhâri*, 66/7 ; Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 26-27.
- (17) Ibn Kathîr, *op. cit.* p. 14.
- (18) Le même, p. 14, ligne 12.
- (19) Le même, p. 28.
- (20) Ibn Hanbal, *Musnad*, VI, 405.
- (21) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 8-9.
- (22) Manâzir Ahsan Gilâni a pensé que le peu d'attention sur ces deux versets de la fin du chapitre 9 provient du fait que le Prophète les employait comme moyen d'exorcisme légitime (v. ces versets dans le commentaire d'Ibn Kathîr et autres). Tout comme les chapitres 113 et 114 n'existaient pas dans les copies privées de certains Compagnons du Prophète, pour le même motif.
- (23) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 10.
- (24) Ibn Sa'd, III/1, p. 212 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, p. 430 ; Ibn Abi Dâoud, *N al-Masâhif*, p. 10.
- (25) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 74 (citant le *Muwatta*, d'Ibn Wahb).
- (26) Le même, I, 73.
- (27) Ibid.
- (28) Cf. le récit selon lequel, lors de son califat, Omar disait « Si je ne croyais pas l'accusation d'ajouter quoi que ce soit au Coran, j'y aurais écrit le verset sur la lapidation des adultères. » (al-Bokhâri, 86/31 ; Ibn Hichâm, p. 1014-1015).
- (29) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 14.
- (30) Ibid.

(31) Ibid. Ordinairement, *rab'a* signifie coffre ; donc le coffre par excellence, renfermant le Saint Coran.

(32) Ibid.

(33) Le même, p. 6, 11.

(34) Le même, p. 14.

(35) Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhif*, p. 34.

(36) Pour la conquête de l'Andalousie au temps d'Othmân, voir at-Tabari, *Ta'rikh*, I, 2817 ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân*, p. 408.

(37) *Ibn Kathir*, *Dhail at-tafsir*, p. 10.

(38) Abou Châma est formel « Le but était que ne fût transcrit sauf ce qui avait été rédigé en présence du Prophète : la seule mémoire ne suffisant pas ». (*Itcân* de Suyouti, I, 73.) Cf. aussi *Kitâb al-masâhif* d'Ibn Abi Dâoud, p. 24.

(39) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 73.

(40) Cité à la marge du *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 12, d'après Ahmad, Abou Dâoud, Ibn Mâja, an-Nasâ'i, Ibn Hibbân, al-Hâkim.

(41) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 15, d'après Ibn al-Kalbi ; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân*, p. 471-2 ; Ibn Abi Dâoud, *Kitâb al-masâhif*, p. 4-5.

(42) G. C. Miles, *Early Islamic Inscriptions near Tâ'if in the Hijaz* (dans *Journal of Near Eastern Studies*, oct. 1948, p. 240).

(43) Adolf Grohmann, *From the World of Arabic Papyri* (Le Caire), p. 82, 113-114. Dans ce papyrus les lettres kha, dhal, zay, chin et noun portent les points diacritiques.

(44) Al-Khatib al-Baghdâdi, *al-Jâmi*, li-akhlâc ar-râwî (MS. Alexandrie), partie III, §taqyid al-asmâ' bi'ch-chakl wa'l-l'jâm ; Ibn Asâkir, *Ta'rikh Dimachc* (MS. Damas, § Ubaid ibn Aus al-Ghassâni ; as-Suyouti, *Tadrih ar-râwî*, p. 152.

(45) Al-Bokhârî, 66/5 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 19-23.

(46) Tabari, *Tafsir*, I, 21, 22 ; as-Suyouti, *al-Itcân*, I, 75.

(47) Ibn Sa'd, VI, 2 ; al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm*, p. 33-34.

(48) *Tafsir* d'Ibn Kathir, III, 261.

49. Abd al-Aziz al-Bokhârî, *Kachf al-asrâr charh usoul al-Bazdawi*, III, 189.

(50) Al-Bokhârî, 66/29, 66/30 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 47.

(51) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 35, 38.

(52) Al-Bokhârî, 46/19 ; *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 33.

(53) *Dhail* d'Ibn Kathir, p. 33

(54) Le même, p. 35.

(55) Le même, p. 35, 48.

(56) Le même p. 36.

(57) Le même, p. 58, de son *al-Adilla al-'ilmiya alâ jawâz tarjama ma'ânî al-Coran ilâ al-lughât al-ajnabiya*, Le Caire.

(58) Guldî, *Muhâdarât adabiyât al-jughràfiya* (cours à l'Université du Caire), p. 66.

(59) *Al-Bayân wa't-tabyin*, I, 139.

(60) JRAS, Londres, 1894, p. 417-524.

(61) Storey, *Persian Literature*, I, N° 3.

(62) Le même, N° 4.

(63) *An Ancient Syriac Translation of the Kuran*, Manchester, 1925 (Dionysius Bar Salibi, qui mourut en 1171, affirme qu'on avait traduit le Coran en syriac au temps d'al-Hajjâj, sous le califat d'Abd al-Malik)

# TABLE DE LA DIVISION

	Juz' 30e	Sourate chapitre	Sajda prostration	Aaya verset
1	1	1		1
	2	2		142
	3	2		253
	4	3		92 ou 93
	5	4		24
	6	4		148
	"	5		1
	7	"		82 ou 83
	8	6		111
	9	7		88
	"	"	1	286
	10	8		41
	11	9		93 ou 94
	"	10		1
	12	11		6
	13	12		53
	"	13	2	15
	14	15		1 ou 2
	"	16	3	50
	15	17		1
	"	"	4	109
	16	18		75
	"	19	5	58
	17	21		1
	"	22	6	18
		"	7/0	77
	18	23		1
	19	25		21
	"	"	8/7	60
		27		1
	"	"	9/8	26
	20			56 ou 60
	21	29		45 ou 46
	"	32	10/9	15
	22	33		31
	"	35		1
	23	36		22 ou 28
	"	38	0/10	24 ou 25
	24	39		32
	"	41	11	38
	25	"		47
	26	46		1
	"	50		1
	27	51		31
	"	53	12	62
	28	58		1
	29	67		1
	30	78		1
	"	84	13	21
		96	14	19

# LISTE DES TRADUCTIONS DU CORAN EN LANGUES EUROPÉENNES

Comme nous venons de le signaler, les traductions du Coran par les Musulmans en diverses langues ont commencé dès l'époque du Prophète, tout au moins par ses Compagnons. Pour une bibliographie complète, il faut attendre que soit publiée la quatrième édition du Qur'an in Every Language (dont la troisième édition chez 'Alamgir Tahrik-e-Qur'an. Haiderabad-Deccan, en date de 1947 est déjà vieillie, mais peut servir entre temps ; elle contient même les spécimens pour toutes les langues décrites). Ici nous nous bornons à dresser la liste aussi complète que cela nous a été possible pour les langues européennes seulement

## AFRIKAANS 7,

Cette langue des colons d'origine surtout hollando-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractères arabes et latins

I) *En caractères arabes (afriqāniya)*

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kalfi et Hâchim ibn Abdur-Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.

II) *En caractères latins*

1. M<sup>lle</sup> Shareefa Makda a publié toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue *Al-Hadil Ameen* de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle traduit sous le titre *Tafseer van die Koran*).
2. M. Ahmed Baker, *Die Heilige Qur'an*, Johannesburg, 1961.
3. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Sallih Din, *Die heilige Koeraan*, ronéotypée en 3 vol. en date de 1960.
4. Shareefa Makda, *Tafseer van die Koran*, dans le mensuel *al-Hadil Ameen* de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de « A Simple Commentary of the Holy Quran » by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.

- ALBANAIS** 1. Anonyme, Ploeshti, 1921 (peut-être par les Bektachistes).  
 2. Botimet e Keshillit te Nalte te Sherlatit Ajka e Kuptlmevet te *Kur-ani Qerimit*. Shkoder 1929 (sélections seulement).
- ALJAMIADO** 1. Pablo Gil, *Collecion de Textos Aljamiados*, (espagnole entre autres textes, la traduction interlinéaire des sourates 1, 79 et 95).  
 2. Isà ibn Jâbir (Yça Sebîr), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, après sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même évêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu. (Cf. Dario Cabanelas Rodriguez, *Juan de Segovia y el problema islamico*, Madrid, 1952).  
 3. Le même, *Brebario Zunni*. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asin Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, N° 1 et 60, il y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).  
 4-13. Dans son Catálogo de los manuscritos árabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIC (5078), CCLVIII (5355), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou des traductions par différents auteurs.  
 14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asin, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 87, 90 et 99.  
 15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asin a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.

- 16-26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Indice general de la literatura aljamiada (p. 101-182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran Gg 72 du 15<sup>e</sup> siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss. ; non plus ce qui suit :
27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.
- 28-35. Dans l'ouvrage *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilacion del profesorado*, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337-349) sur sa bibliothèque privée « Los manuscritos de mi colección », et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran : N° 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser où cette collection se trouve maintenant ; donc nous n'avons pas pu les consulter.

## ALLEMAND

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Mahometicus*, d. i. der Türken Alcoran (d'après l'italien d'Arrivabene), 3 volumes, Nürnberg 1616, 1623, 1659, 1664.
2. Johann Andreas Endter et Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mahomedanum*, Nürnberg, 1659.
3. Johann Lange (d'après le français de Du Ryer par l'intermédiaire de sa version hollandaise par Glazemaker), Hamburg, 1688.
4. Everhardo Guernoro Happellio, *Alkoran*, Hamburg 1688.
5. David Narreters, *Der voellige Alkoran*, Nürnberg, 1703.
6. Theodor Arnold, *Der Koran*, Lengo, 1746.
7. David Friedrich Mergelin, *Die türkische Bible, oder des Korans aller erste teutsche Uebersetzung aus der arabische Urschrift*, Frankfurt-am-Mayn, 1772.
8. Friedrich Eberhardt Boysen, *Der Koran*, Halle-an-der-Sale, 1773 ; 1775 (révisé et corrigé).
9. August Wilhelm Haller, *Mochammeds Lehre aus dem Kor'aan gezogen* (pp. 20+516), Altenberg 1779.
10. Johann Christian Wilhelm Augustl, *Der Kleine Koran* (extraits de 339 pages), Weis-

senfels et Leipzig 1798.

11. Joseph von Hammer (en vers), publié par fragments a) *Proben einer neuen Uebersetzung des Korans in deutschen Reimen* dans (I) *Neuer Deutscher Merkur*, 1807, 77 (II) *Prometheus*, 1808, N° 4. (cf. *Heidelberg Jahrbuch*, 1810, 33-39.)  
 b) *Die letzte 40 Suren des Korans als eine Probe einer gereimten Uebersetzung desselben*, dans *Fundgraben*, 2/25-46, 336-58 3/23-61; 4/68-86, 100-105.  
 c) *Die 55te Sura des Korans*, dans *Wiener Zeitschrift für Litteratur*, 1834, 101.  
 d) *Das letzte Viertelhundert der Suren des Korans*, dans *Geschichte der Araber* par l'auteur lui-même, 1, 398-406 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, Trad. allemandes incomplètes).
12. Conrad Melchior Hirzel, *Zweite durch Belae a.d. Koran vervollstaendigte Auflage*, Zürich 1822 (cité par Chauvin).
13. Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments* (extraits seulement, cité par Chauvin), Freiburg i. B. 1882.
- 14 a. Friedrich Rueckert, *Specimen* (dans *Frauentaschenbuch*, 1824).
- 14 b. Le même, *Der Koran in Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn 1888.
15. Samuel Friedrich Günther Wahl. *Der Koran* (revision du texte de Boysen, Halle a. d. S. 1828).
16. L. Ullmann, *Der Koran*, Crefeld, 1840, 1841, 1853, 1857, etc. Bielefeld et Leipzig 6<sup>e</sup> 1872, 1877, 9<sup>e</sup> éd. 1897.
- 16 b. Neue Bearbeitung, von Leo Winter, Munk 1959 (nouvelle édition révisée et corrigée).
17. Jolowicz, *Polyglotte der orientalischen Poesie* 1856 (P. 373-374), reproduit les sourates 99-100 et 109 seulement).
18. S. Blumenau, *Gott und der Mensch in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmud et des Koran* (extraits), Bielefeld 1876.
19. G. Fr. Daumer, *Muhamad und sein Werk* (chap. 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, etc. seulement), 1848.
20. Friedrich Rückert, *Der Koran im Auszuge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn, 1888.

On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme. le véri



- table traducteur étant August Müller. comme nous le signale bien aimablement Prof. M<sup>re</sup> Schimmel, de Bonn.
- 20 b. Neue Bearbeitung, von Prof. M<sup>re</sup> Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960. (Nouvelle édition révisée et corrigée).
  21. Max Henning *Der Koran* (publié d'abord comme échantillon, dans *Das Freie Wort*, vol. I, 1-350, Leipzig 1901); 1907 et souvent.
  22. Theodor Fr. Grigull, *Der Koran*, Halle a. d. Sale 1901.
  23. Bischoff, (sélection seulement; cité dans *Meyers Lexicon*, vol. VI, et *Moslem World*, July 1927).
  24. Anonyme, *Der Koran, Gründzüge der Mohamedanischen Lehre* (dans : *Miniatur Bibliothek*, Leipzig 1904). Cité par Chauvin.
  25. Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, (sélections seulement), Tübingen, 1908, p. 361-379.
  26. Joseph Hell, *Die Religion des Islam* (sélection seulement), Jena, 1915, p. 3-15.
  27. Martin Klamroth, *Die 50 älteste Suren des Korans in gereimter deutscher Uebersetzung*, Hambourg 1890 (cité par Chauvin, *Bibliographie X*).
  28. Tomov et Skulev (à partir d'une traduction anglaise, pour être traduit en bulgare par Popov; cité par *Koran in Slavonik*, et dans *Moslem World*, April 1923).
  29. Lazarus Goldschmidt, *Der Koran*, Leipzig 1916; Berlin 1916, 1923.
  30. L. Lehmann et Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2<sup>e</sup> éd., sélections seulement, Leipzig-Erlangen 1922, p. 341-382.
  31. Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewählt, angeordnet und in Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923.
  32. A. Sprenger (sélections seulement dans son *Das Leben und die Lehre Muhammeds*, 3 volumes, voir son index), Berlin 1861.
  33. Reinke (sélections seulement) dans (i) *Polybiblion* 26/82-83, et (ii) son propre *Litt. Handweiser für das kath. Deutschland*, 244 (Cf. Chauvin, *Bibliographie, X*, § trad. allemandes incomplètes).
  34. Mahmud Muchtar Pacha, sélections seulement dans son *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (180 pages). Weimar 1915.

35. Harder (sélections seulement, cité par *Moslem World*, July 1927).
36. Sadruddin, *Der Koran*, Berlin 1939.
37. Rosenzweig, *Vier Worte aus vier Büchern Tora, Ps., Ev., Koran*, extraits, dans *Fundgruben*, 4-237.
38. Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin 1944 (sourates 99, 81, 82, 99, 101, 111 seulement).
39. B. M. Ahmad, *Der Qur'ân* (avec texte arabe), Wiesbaden 1954, 1959.
40. Ismail Ballı, *Jasin, Originaltext und Uebersetzung*, (ch. 36 seulement), Wien 1955.
41. Henri Mercier, traduit de son édition française, qui comporte sélections avec texte arabe, transcription latine, notation musicale et traduction accompagnées de quelques déplorables illustrations, 1957.
42. Rudi Paret (annoncé dans *Islam Tetkikler Dergisi*, Istanbul, vol. 1).

## ANGLAIS

1. Alexander Ross, *The Alcoran of Mahomet* (d'après le français de Du Ryer), Londres 1648, 1688, 1718, et une édition américaine au XIX<sup>e</sup> siècle.
2. Roland Taylor (d'après du Ryer), 1688. (Le même que le précédent ?)
3. Georges Sale, *The Koran, commonly called Alcoran, of Mohammed*, 2 volumes, Londres 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 1821, 1824, 1825, 1826, 1836, 1838, 1844, 1850, 1851, 1861, 1867, 1871, 1876 deux fois, 1877, 1878, 1891 dans la série « Hundred Books N° 22 », 1892, 1913, 1921 édité par Sir Denison Ross, Bath 1795; Philadelphia 1833, etc., 5<sup>e</sup> éd. 1870; New-York 1900; Londres et New-York 1917 dans la série *Sacred Books of the East*.
- 3 a. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale. Londres 1882-86.
4. Theodor Arnold, *Der Koran... aus dem Arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Deutsch verdolmetscht* (traduit de l'arabe d'abord en anglais, et de là en allemand, cité par Chauvin).
5. Josephus Tela, *Morality of the East*, extraits arrangés dans l'ordre alphabétique. Londres 1766, 1818 (96 pages).
6. R. Carlile, *The Holy Quran*, Londres 1822; pour « Koran Society » 1826.

7. Edward William Lane, *Selections from the Kur-an... with an interwoven commentary*, Londres 1843.
8. J. M. Rodwell, *The Koran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, Londres 1861, 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1921, 1924 ; Everyman's Library, Etats-Unis 1909.
9. H.U. Welbrecht Stanton, *Selections from the Qur'an* (Rodwell's translation arranged), cité par la revue Moslem World, 1927.
10. Moncure Daniel Conway, *The Sacred Anthology*, extraits seulement, Londres 1874, 5<sup>e</sup> éd. 1876 (cité par Chauvin).
11. E. H. Palmer, *The Quran*, 2 volumes, Oxford 1880 ; Londres 1900, 1928, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947 1949 ; éd. Amérique 1909.
12. Arthur N. Wollaston, *The Religion of the Koran*, Londres-New York, 1911, 70 pages, d'après la trad. de Palmers, cité par la revue Moslem World, 1927.
13. Martin Schermerhorn, *sélections seulement*, New-York 1883.
14. Sir William Muir, *Extracts from the Coran*, (VIII + 63 pages), Londres 1885.
15. Le même, dans son *The Life of Mohammed*, Londres 1861, nombreux extraits.
16. Stanley Lane-Poole, *The Speeches and Table-talk of the the Prophet Mohammad chosen and translated from the Koran* (LXVII + 196 pages), Londres 1882.
17. J.M. Hodgson, *The Bibles of the Nations* (extraits des livres religieux des Chinois, des Hindous, des Parsis, des Bouddhistes, des Egyptiens et des Musulmans, 252 pages), Manchester 1885, cité par Chauvin.
18. Stanley Lane-Poole, *E. W. Lane's selections from the Kur-an revised and enlarged*, Londres 1897 ; nouvelle édition Boston-Oxford 1879 dans la série English and Foreign Philological Library.
19. Henry Preserved Smith, *sélections seulement*, New-York 1896, 1913.
20. Anonyme, *The Koran translated into English by a Muhammadan graduate with the Arabic text, en anonymous Hindustani translation and Valiullah's Persian, lithographié, incomplet*, Sialkot 1899.
21. John Murdoch, *Selections from the Koran*, 1902 par Christian Literature Society, Londres-Madras.

22. Dr. Abdul Hakim Khan, *The Holy Quran*, Patiala 1905 ; aussi à Londres.
23. F. du Pré Thornton et Rynold A. Nicholson, sélections dans *Elementary Arabic First and Second Reading Book*, 1907.
24. Mirza Abul Fadl, réarrangé dans l'ordre chronologique, Allahabad 1911, etc. ; 4<sup>e</sup> éd. Bombay 1955.
25. Anonyme, *The Holy Quran with English Translation and Explanatory Notes*, par Anjuman Taruqqi-e-Islam, vol. I, Madras 1915.
26. Mirza Hairat, (dans l'Inde, avant 1916).
27. Muhammad Ali, *The Holy Qur'an*, Woking 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951 (deux éditions, avec et sans texte arabe).
28. Abdullah Alladin, *Extracts from the Holy Quran*, 192 pages, Secunderabad-Haiderabad 1922.
29. M. Nejmi Sagib Bodamlalisade, *The Koran*
  - a) A new version serially continued, Paphos (Chypre) 1925 et s.
  - b) *The Koran* versified, ch. I, Nicosia 1927.
  - c) *The Gowran* versified, Nicosia 1934.
30. Syed Husain Bilgrami 'Imâdul-Mulk, Haiderabad-Deccan 1926, incomplète.
31. Marmaduke Muhammad Pickthal, *Meaning of the Glorious Quran*, Londres 1930, 1948 ; New York 1931 ; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 volumes, 1938 ; Bangalore 1952 (3<sup>e</sup> éd.) ; New-York dans la série Mentor Religious Classic, 1953, 1954 deux fois, 1955, etc.
32. Ghulam Sarwar, *The Holy Quran*, Londres 1928, 1929 ; Oxford 1930.
33. A.F. Bâdshah Husain. *The Holy Quran*, a translation with commentary according to Shi'a traditions, vol. I, Lucknow 1931, (jusqu'à la fin du ch. 2 du Coran).
34. 'Abdullah Yusuf Ali, *The Illustrious Qur'an*, in blank verse, avec texte arabe, 2 volumes, Lahore 1935, 1944 ; sans texte arabe 1956.
35. Anonyme, *Al-Quran... English Interpretation with Arabic Text and brief explanatory Notes*, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, Simla Friends' Quran Society, Simla 1935 (?).
36. Mahmud Mukhtar Katircioglu, *The Wisdom of the Quran* (traduit en anglais par Nalsh), Oxford 1937 (extraits seulement).
37. Richard Bell, *The Quran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, 2 volumes, Edinbourg, 1937-39.

38. Khwaja Kamaluddin, *A Running Commentary of the Holy Qur'an*, Londres.
39. 'Abdul Mâjid Daryâbâdî, *The Holy Qur'an*, Lahore et Kuala-Lumpur, en cours de publication.
40. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, *The Holy Quran with English Translation and Commentary*, vol. I., Qadiyan 1947; vol. 2. Rabwah, 1955.
41. A. J. Arberry, *Selections of the Quran*, Londres 1953.
- 41 a. A. J. Arberry, *Quran Interpreted*, 2 volumes. Londres-New-York, 1955.
42. N. J. Dawood, *The Koran*, Londres (Penguin Series).
43. G. M. Lamsa, *The Short Koran*, sélections avec texte, 1950 (377 pages).
44. Henri Mercier, *The Koran*, extraits avec texte arabe, transcription en caractères latins, traduction, notation musicale et quelques déplorables illustrations, Londres 1957 (trad. par L. Tremlett).
45. Arthur Jeffrey, *The Koran, selected suras*, 232 pages, 1958.
46. Par un Comité, *An Authentic Commentary of the Quran Majeed* (transcription en caractères latins, traduction et commentaire, paraît depuis mai 1960 dans le bimensuel *Yaqeen* de Karachi. Il y a une édition allemande (Bonn) et une autre chinoise (Formose) aussi.
47. Muhammad Hamidullah, *A Simple Commentary of the Holy Quran*, dans le mensuel quadrilingue al-Hadil Ameen de Durban, depuis février 1960. (Traduit en Afrikaans par M<sup>lle</sup> Shareefa Makda.)
48. Ismail Gardee, divers chapitres du Coran, dans al-Hadil Ameen de Durban.
49. Daniel Rankin, *Rhyme and Rhythm in Koran*, traduction des sourates 1, 110, 114 (dans *Open Court*, vol. 14. pp. 335-337, cité par Chauvin).
50. Aboobaker H. Khatib, transcription, traduction et commentaire de diverses sourates (probablement traduit par quelqu'un d'autre), dans al-Hadil Ameen, de Durban. (*Tafseer of the Quran*.)
51. Anonyme, manuscrit, Paris 717, N° 4529 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
52. Anonyme, publié par la Madrasat al-Wâ'izîn, Lucknow (cité par 'Abdus-Samad Sârim,

- Ta'rikh'ul-Quran*, p. 120 ; peut-être le même que N° 25 supra).
53. Margoliouth, la moitié seulement, (cité par 'Abdus-Samad, op. cit., p. 120).
  54. Anonyme, le journal anglais *Islam* de Karachi (Pakistan) publie en ce moment (1960) une traduction en série avec commentaire.
  55. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78-114 (cité par *The Life*, 14037).
  56. M<sup>me</sup> Beatrice Ozair Gui (de Sakhakot, Pakistan) nous informe qu'elle a achevé la traduction intégrale du Coran, non encore éditée.
  57. Hashim Amir Ali, *The Students' Quran*, avec introduction (seulement les sourates 96, 97, 99-114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89), Bombay 1961.

- ARAGONAIS** 1. Johannes Andrea. En 1487. Perdu. (Dans sa *Bibliographie*, X, 24, Chauvin mentionne une traduction aragonaise, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallâh, devenu Johannes Andreas).

- BOHÉMIEN** 1. Vaclac Budovec z Budova, *Anti-Alkora* (tchèque) extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618-20.
2. Ignac Vesely, *Koran* (d'après le latin de Maracci, avec 5 illustrations). Prague 1913-25.
  3. A. R. Nykl, *Koran z arabistiny prelozil* Prague 1934, 1938.

**BOSNIAQUE**

La langue yougoslave, qu'on nomme aussi serbo-croate, s'écrit à la fois en caractères arabes, cyrilliques (russes) et latins. Chacun possède sa littérature. Les renseignements suivants se basent essentiellement sur une bien aimable communication du Prof. Tayyip Okic de l'Université d'Ankara ; nous regretterons toutefois le manque, dans l'imprimerie de notre éditeur, de certaines lettres d'alphabet yougoslave, avec les accents sur c, z, etc. I) *En caractères arabes*

1. Zenunovic en a préparé une, mais cette traduction n'a pas pu être complétée par le décès de l'auteur. Il nous manque des détails.
2. Anonyme : Nous avons devant nous un ouvrage imprimé, où il manque la page du titre. Il s'agit d'un exposé (en 220 pages) des principes de l'Islam. Sous la rubrique « Prière », il y a le texte arabe et la traduction de cer-

tains chapitres et versets du Coran. (A la fin « Le plus humble des monothéistes, Muhammad Djamâluddîn » [probablement le grand Mufti Dzemaaluddin Causevic] parle de la mort d'un certain Muhammad Sa'id, qui mourut en mai 1918. Peut-être est-il l'auteur de cet ouvrage.)

## II) En caractères cyrilliques (serbe)

1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), *Koran-Preveo*, Beograd, 1895.
2. Dr Milan Jovanovic, *Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu*, Beograd 1922. (Sélection des versets concernant la santé et la maladie ainsi que la vie et la mort, tirés de la traduction de Mico Ljubibratic). Voir aussi sous serbe.

## III) En caractères latins

### A. — Traductions intégrales

Hadzi Ali Riza Karabeg, *Kur'an preveo sa arapskog*, Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le titre *Prevod Kur'ana*.)

### B. — Traduction avec des notes explicatives

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaaluddin Causevic, *Kur'an Casni*, Sarajevo 1937. (Texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogrul).

### C. — Commentaires des morceaux choisis

1. Mehmed Handzic, *Tumacenje sure « El-Gasiye »* (sourate 88), dans : *Glasnik Vrhovnog Starjinstva Islamske Vjerske*, etc., Beograd 1934, II, 433-437.
2. Muhammed Tufo, *Nekoliko ajete s tumacem*, dans *El-Hidaje*, Sarajevo 1937, (I, 149-153, commentaires de quelques sourates).
3. H. Ali(ja) Aganovic, 108 *ajet Suretul-Maide* (Vaz), dans *Glasnik Vshivz*, Sarajevo, 1940 (VIII, 131-133, commentaire du verset 108 de la sourate 5).
4. Adem Handzic, *Kommentar prve Kuranske sure « el-Fatiha »*, dans *Glasnik Vshivz*, Sarajevo 1940 (VIII, 387-399, commentaire de la première sourate).
5. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim Imsirovic, *Jasin Serif*, Sarajevo 1957, dans *Glasnik Vrhovnog Islamskog Starjesitva*, etc. (Texte arabe, transcription en caractères latins et

cyrilliques ainsi que la traduction de la sourate 36).

6. Vehbi Sulejman Al-Albani, *Tumacenje sur El-Asr*, dans *Glasnik Vis Fnrj*, Sarajevo 1926 (IX, 389-396, commentaire de la sourate 104).
7. Mustafa Fetin Kulenovic, *Prijevod Kurana*, non encore édité.

D. — *Traduction des commentaires*

1. Traduction du Tafsir al-Manâr de Rachid Rifa'i en arabe
  - a) Sukrija Alagic, *Tefsiril-Kur-anil-Kerim Komentar Kurana*, t. 1 Sarajevo 1926, 120 pages ; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.
  - b) Le même, *El-Kur-anul-Hakimi Ku Mudri*, t. 1 sans date 192 pages ; t. 2 Sarajevo 1931 180 pages ; t. 3 Sarajevo 1932 156 pages ; t. 4 Derventa 1934, 144 pages.
2. Traduction du commentaire de Muhammad Abduh :
 

Sukrija Alagic, *Tefsiru dzuz-i Amme*, Sarajevo 1933, 120 pages. (Sourates 78-114 seulement, traduction de l'ouvrage de M. Abduh).

E. — *Sélections*

Il y a des extraits dans des livres ou articles trop nombreux pour qu'on puisse les citer.

- BULGARE**
1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), *Sarjevo* 1910.
  2. Tomov, Skulev et Popov, *Korant* (de l'anglais en allemand par Tomov et Skulev, et de l'allemand en bulgare par Simeon Popov), *Moslem World*, April 1923 ; *Koran in Slovanic*, in loco).

- CASTILLAN**
1. 'Isà ibn Jâbir, Mufti de Ségovie (m. 1406), *Brevario Zunni*, compendiosas causas moviaran a interpretar la divina gratia *Santo Alcoran* de lengua arabiga en castellana, 1462. Cf aussi sous *Latin*, Jean de Séville. Perdue.
  2. De Jose Gerber de Robles, *Alcoran*, version castillana, d'après le français de Kasimir, Madrid 1844.
  3. Anonyme, d'après le français de Savary, 1813.
  4. A. Hernandez Catà, *El Koran*, version castillane d'après le français de Claude Savary, 1913.
- aussi espagnol, infra.



CROATE Voir Bosnienne.

- DANOIS
1. Pedersen, Copenhague 1919.
  2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).
  3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.

- ESPAGNOL
1. Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252-1284 ; cf. *Jewish Encyclopedia*, s. v. Koran).
  2. Isà ibn Jâbir, mufti de Ségovie (cf. § aljamiado), il y a de nombreux extraits dans son *Breviario Zunni*. On connaît les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage, édité à Madrid : Biblioteca Nacional de Madrid D/113, daté 1462 ; G/138, Q/193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asín de Madrid.
  3. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Cc/174 (cité par Saavedra).
  4. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cité par Saavedra).
  5. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).
  6. Andres Borrego, *Al Koran*, incomplète 1844 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 78 n., d'après Hidalgo, I, 35).
  7. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Coran* (à partir du français de Kasimírski), Barcelone 1872. Il y a 16 illustrations de Pulggari, 668 pages de grand format.
  8. Anonyme, Madrid 1875. (Traducido fielmente, *El Coran*.)
  9. Dr. jur. Benigno de Murguiondo y Ugarrondo, *El Coran*, sin fecha.
  10. Anonyme, *El Coran*, première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931 ; 2<sup>e</sup> éd. par J.B.B. à Madrid 1931 ; 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éd. par J.B.B.O. à Madrid sans date ; 5<sup>e</sup> éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945. Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.

11. Joaquín Gracia-Bravo, *El Coran*, 471 pages d'après le français de Savary, Barcelone 1901.
12. Hernandez Cata, Madrid 1913, 1931, 1936.
13. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santiago M. Pralata, *El Coran*, traduction directe del Libro Sagrendo Arabe Musulman, Buenos Aires 1945.
14. Bachir Ali, *El amor, et matrimonio y la familia segun El Coran*, traduction de V. Mar Miranda, avec illustration du Prophète, 20 pages, sélections classifiées, Buenos Aires 1945.
15. Juan Vernet, *El Coran*, Barcelona 1953, 40 pages.
16. Bashirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyani.
17. Rafael Cansinos Assens, *El Koran*, Madrid 1951, 1954.
18. Antonio C. Gavalda, *Pensamientos de Mahomet*, selección y notas, 83 pages, Barcelona 1951 (sélections classées en 6 chapitres). Cf. Castellan, *supra*.

ESPERANTO 1. Colins Eyans, extraits dans son *Islamo Esperantista Rigardata*, Londres 1946.

FINNOIS 1. Z. I. Ahsen Boere, *Koraani*, Tampere. 1945.

- FRANÇAIS 1. Bonnaventura de Seve, seulement le chapitre d'après l'espagnol du XIII<sup>e</sup> siècle par Dr Abraham de Tolède. (Cité par *Jewish Encyclopedia*, s. v. Koran).
2. Sieur du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Paris 1647, 1649, 1651, 1673 ; La Haye 1683, 1685, 1719, 1723, 1883, 1885 ; Amsterdam, révisé et corrigé 1734, 1756, 1770, 1775 ; Amsterdam 1770, 1775 ; Anvers 1716 ; Genève 1770.
  3. Relnaud, sélections dans son *Monument des arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc De Blacas, etc.*, Paris 1828, voir t. I, pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 321, 325-6, 331, 324-6, 349.
  4. M. Savary, *Le Koran*, Paris 1783, 1798, 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951 ; Amsterdam 1786.
  5. Garcin de Tassy, sélections dans son *Doctrine et devoirs de la religion musulmane*, tirés du Coran, Paris 1840 (Savary révisé), 1874 dans son *Islamisme d'après le Coran*.
  6. P. Pauthier, dans *Livres sacrés de l'Orient*, 3<sup>e</sup> partie, Paris 1841, 1852. (En effet, révision du manuscrit du N° 6 ci-dessous).

7. Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, Paris 1840, 1847, 1852, 1857, 1873, 1879, 1880, 1887 (dernière éd. pendant la vie de l'auteur) ; 20<sup>e</sup> éd. en 1909, puis 1921, 1925, 1932 etc. ; 1949 (avec introduction de Bousquet).
- 7 a. La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878.
8. J.J. Marcel, rédigé en 1856 (Chauvin, *Bibliographie* X, 84).
9. Citoyen Marcel, *Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran*, dans « Mémoire sur l'Égypte...au VIII, 156-61 ».
10. Ch. Gillotte, extraits dans son *Traité de droit musulman*, Bône 1854.
11. Fatima-Zaïda, Djarla Odalyk Doul den Beniamin Ali Effendi Agha, *L'Alkoran*, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non-Coran, avec un amalgame et un remaniement).
12. A. Roman, *Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de Jésus-Christ, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes*, Turin 1879 (cité par Chauvin).
13. R. Dozy, *Essai sur l'histoire de l'islamisme*, Leden 1879, p. 110-132 (extraits seulement).
14. Gustave Le Bon, *La Civilisation des Arabes*, Paris 1884 (extraits divers).
16. Louis Leblois, *Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre 5 Le Koran*, p. 1-71, 349-378 (morceaux choisis), Paris 1887
16. Édouard Montet, *Le Coran*, Paris 1925, 1929, 1949.
17. Charles Ledit, *Le Coran* (dans Littérature religieuse, Bible-Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis), Paris 1949, pp. 459-600 (extraits seulement).
18. J.-C. Mardrus, *Chapitres du Coran* (62 chapitres seulement), Paris 1926.
19. Ahmed Lalmèche et B. Ben-Daoud, *Le Coran lecture par excellence*, Oran 1931.
20. O. Pesle et Ahmed Tidjani, *Le Coran*, Paris 1946, 1948, 1950.
21. Régis Blachère, *Le Coran*, 3 volumes, Paris 1946-51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique) ; 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets dépla-

- cés pour « corriger » la rédaction originelle en un volume.
22. Henri Pérès, *Versets choisis du Coran* (ch. 1 et 2), Alger 1951.
  23. Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, *Sagesse coranique* (morceaux choisis), Paris 1953, 20 pages.
  24. Ghédira, *Le Koran*, Lyon 1956 (éd. de luxe).
  25. Henri Mercier *Le Coran*, Rabat 1956 (extraits avec texte arabe, transcription aussi bilingue phonétique que musicale, illustré de façon peu souhaitable).
  26. Denise Masson, *Le Coran et la révélation judéo-chrétienne*, 2 vol., extraits seulement, Paris 1958.
  27. Jacques Jomier, *Bible et Coran*, 148 pages, morceaux choisis, Paris 1959.
  28. Gallant. (Selon Chauvin, *Bibliographie*, 125, il avait laissé le manuscrit de sa traduction du Coran à Bigon, comme le mentionne Destin, *Mille et Une Nuits*, Bibliothèque arab. VI, 236; I, XXV).
  29. Louis Leblois, *Le Koran et la Bible hébraïque* (ch. 57-65 du Coran seulement; cité par Chauvin, *Bibliographie*, vol. X).
  30. J. Barthélémy Saint-Hilaire, *Mahomet et le Coran*, p. 241-343, versets regroupés selon sujets, Paris 1865 (extraits seulement).
  31. Bashlruddin Mahmud Ahmad de Qadhi (annoncé).
  32. Anonyme, manuscrit à Paris, 103, n° 1 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
  33. La présente traduction 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> éd. 1959 et 1963.

- GREC
1. Anonyme, *Sura prima sive caput, Arabice Graeca*, (56 + 48 pages, texte arabe avec traduction latine et grecque), Helmstadt (Hermanus von der Hardt), 1714.
  2. Anonyme, *Qurân Mubîn*, Grammae emphaticae scriptum manifestum, (texte arabe avec traduction latine et grecque, Hermanus von der Hardt, Helmstadt, 1734.
  3. G. 1. Pentake, *Koranion*, metaphrasten tou Arabikom kelmenon hupo. Athènes 1880, 1886, 1887, 1928.

- HOLLANDAIS
1. Anonyme, *De arabische Alkoran* (d'après l'allemand et l'italien respectivement de Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 1641.

2. Glazemaker, *Mahomed's Koran* (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations). 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696)
3. L. J. A. Tollens, *Mohamed's Koran* (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
4. S. Keyser, *De Koran*, Harlem 1860 ; Rotterdam 1905, 1916.
5. Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, *Heilige Qor'aan* avec texte arabe, Rabwah (Pakistan), 1953.
6. J. H. Kramers, *De Koran*, ouvrage posthume. Amsterdam 1956.
7. Soedéwo (sans détails, cité par *l'Islamic Review* 1952, juin, p. 38).

## HONGROIS

1. Imre (Emory) Buzidény Szdmajer, et Georg Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par *Moslem World*, July 1927).
2. Stephan Szokolay, dans *The Religious and Political Law-book the Turks*, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
4. Aladar Hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
5. Abdul Karim Jullus Germanus, sélection dans son *Allah Akbar*.
6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de n° 5 datée juillet 1950).

## ITALIEN

1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Moenigo), *L'Alcorano di Macometto*, Bâle. 1543 Venise 1547.
2. Caval. Vinc. Calza, *Il Corano*, versione italiana con comment. ed una notiza biografica di Macometto, Bastia 1847.
3. Giovanni Panzeri, *Il Corano*, 1882, 1912, 1913.
4. Violanti, Rome 1912.
5. E. Branchi, *Il Corano*, Rome 1913.
6. Aquilio Pracassi, *Il Corano*, avec texte arabe. Milan 1914.
7. Frojo, Bari 1928.
8. Luigi Bonelli *Il Corano*, Milan, 1929, 1937, 1940.
9. Alessandro Bausani, *Il Corano*, Florence 1955.

10. Anonyme, (d'après Chauvin, *Bibliographie*, 190, la Storia de Bardi, 1846, contient une traduction du Coran.)

- LATIN 1. Robertus Ketenensis, à Tolède (1141-43), par Buchmann-Bibblandri, Bâle, 1543; Zürich 1550, 1556.
2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Milan. Communication aimable de M<sup>lle</sup> D'Alverny.
3. Guillaume Raymond de Moncada, traduction des sourates 21 et 22 au xv<sup>e</sup> siècle, Manuscrits Paris-Latin 3671, Vatican-Urb.-lat. 1384/3 (fol. 63-86), Milan, Ambros. (p. 113 R. 113 sup.; Padoue-Scoff. X, 207; Venise Marc.-latin 4662, Wien 11879, avec un prologue offrant la traduction à Frédéric Morfelftrio, duc d'Urbino (1444-82). Communication aimable de M<sup>lle</sup> D'Alverny.
4. Scaliger cherchait en 1579, une édition bilingue du Coran, texte arabe en caractères latins et trad. latine. (Cf. *Journal Asiatique* 1883, article de Marcel Dévic).
5. Jean de Segovie, xv<sup>e</sup> siècle, réf. Cabanela (lingue arabe-latine-espagnol).
6. Thomas Erpenil, *Historia Josephi Patriarchae ex Alcoran arabice cum triplici versionis latinae* texte et trad. de la sourate 12, Leyde 1616.
7. Gabriel Sionita, *Sive testamentum...ut...suratorum Alcorani decimæ-quartæ et decimæ-quintæ originalis*, Paris 1630.
8. Christianus Ravius, *Prima tredecim partium Alcorani* (texte en caractères hébraïques trad.), Amsterdam 1646.
9. Dominic Germanus de Silésie, *Interpretatio Alcorani* (1650-65), (d'après Marcel Dévic *Journal Asiatique* 1883, il y a un manuscrit à la faculté de médecine de Montpellier N° 72, et un autre à Escorial, N° 1624).
10. Auguste Pfiffer, *Alcoranus Triumphatus* voulait l'éditer, en 1687, cf. *Journal des Savants* 53/328-9, 55/235).
11. Mattiae Feredicus Beckii, *Specimen arabice haec est bina capitula Alcorani XXX XLII et IV, Augustae Vindellicorum* (Augsbourg), 1688.
12. J. A. Danzius, *Coranus arabice*, Sur. 1, 2, Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes Paris).
13. Ludovico Maraccl, *Alcorani textus universus*

- Patavi 1696 (texte arabe et trad.) ; Leipzig 1721 (sans texte arabe).
14. Andrea Acoluthus, *Tetrapla Alcoranica sive specimen Alcorani quadrilinguis Arabici, Persici, Turcici, Latini*, Berlin 1701. (57 pages. trois versions latines.)
  15. Reineccius, en 1721 (cf. *Moslem World*, July 1927).
  16. Justus Fredericus Froriep, *Corani caput primum et secundi versus priores arabice et latina*. Leipzig 1768.
  17. Anonyme, *Historiæ ex Alcorano depromptæ*, extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du XVIII<sup>e</sup> s., Paris, nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de M<sup>me</sup> D'Alverny).
  18. Anonyme, traduction par un érudit du XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> siècle, manuscrit Paris nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de M<sup>me</sup> D'Alverny).
  19. Mag. Petro Malmstorm... publicæ censuræ submittit Johannes Henr. Fattenborg, *D. D. Specimen Alcorani arabice et latine cujus particulum I* (14 pages) Aboæ 1793 ; particulum II (15-28 pages), Aboæ 1794.
  20. C. F. Fahlcranz et F. Fahlcranz, *Specimens versionis Corani*, Uppsala, 1824.
  21. C.A.F. Herm. Schulz, *In sunt Corani suræ VI*, 74, Hallis Saxorum (Halle), 1828.
  22. Anonyme, *Quinquagesima sexta Al-Corani sura* (11 pages) Uppsala 1829.
  23. F. Hesse et C. A. Blonquist, *Corani suræ secundæ pars prima*, Uppsala 1854.
  24. Samuel Gottwald annonce une édition avec traduction et notes, (cf. *Allgemeine Litterarzeitung*, III, 389).
  25. Johann Andreas Endter et W. Endter, *Alcoranum Mahomedanum*, (cf. Pfanmüller, *Handbuch*, p. 149).
  26. T. Hachspan, sélections seulement (cf. *Moslem World*, July 1927).
  27. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. *Misc. Gron.*, II, 339).
  28. Pareau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, 90).
  29. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V, 270-271, n° 339.
  30. Levinus Warenius, manuscrits à Leyde V. 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450.

31. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
32. Johann Zechendorff, *Specimen suratorum, id est, capitum aliquot ex Alcorani*, Cygneae Zwickau) 1646 (18 pages).
33. Le même, *Suratae unicus, atque alterius textum*, Cygneae (Zwickau) 1646 (20 pages).
34. Anonyme, *Sura prima sive caput*, Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).
35. Anonyme *Gramma Emphanes scriptum manifestum*, Helmstadt 1734 (cf. sous grec).
36. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.
37. Johannis Georçii Nisselii, *Historia de Abrahamo*, et de Gomorro-Sodomoticae versione ex Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta. nec non commodioris interpretationes ergo Triplici versioni latina, Lugdonum Batavorum 1655.
38. Joh. Gottfr. Lakemacher, *Alocranus...* universus cujus textus ex optimis codicibus... accurata versione latina adornavit, Helmstad 1721 (Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate I 1-14 ; p. 3 porte la version latine, p. 4 porte le spécimen du lexique coranique en latin. Cité par Schnurrer N° 379.)
39. Anonyme, *Opusculum Koranicum* est pensus nos arabico latinum plagularum 6 dimidi paginas 46 efficientum. (Texte arabe vocalisé y est inclu. Cité par Schnurrer N° 386.)
40. Dans l'édition arabe du Coran, publiée à Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter une traduction latine préparée par « Erpenius Gallo, Ravio, Nisselio, Warnero, Beckio Hinckelmanno », mais (dans sa *Nouvelle Bibliothèque Choisie*, Amsterdam, 1714, t. 2, p. 188) Richadus Simon dit : « Le Turc Oratorien n'ayant point satisfait à la demande du ministre de Hamburg, celui-ci n'a point joint de version latine à son édition Arabe de l'Alcoran ». (Cité par Schnurrer, N° 376.)
41. Joan Fredricus Hirtii, *Institutiones Arabicae linguae* adjacet est chrestomathia Arabicae Jena 1770. (Extraits et notes sourate I, p. 1-74. Cf. p. 257 et suiv.)
42. Jo. Conradi Schwartz, *De Mohammed fur sententiarum scripturae sacrae liber unus* Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement.)



- POLONAIS**
1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms. du xvii<sup>e</sup> siècle (cité par A. Moukhilinski, *Étude sur l'origine et l'état des Tatars lithuaniens*, en russe, p. 62-3, avec spécimen de XX, 1-8).
  2. Anonyme (le même que le précédent ?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au xvi<sup>e</sup> siècle (cité dans *al-Islam fi Bolonia*, par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawī, le Caire, 1936, p. 11-12, avec fac-similé du premier chapitre).
  3. Sobolewski, *Koran*, incomplet, Poznan 1828.
  4. Jean Murza Tarak Buczacki, *Koran z arabskiego przeklad polski*, 2 volumes, Varsovie 1858.
  5. David Künstlinger, *Przeklad i objasnienia 53-ciej Sury Koranu* (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).
  6. Jakob Szynkiewicz, *Wersety z Koranu* (sélections seulement), Sarajevo 1935.
  7. Anonyme, *Wybrane rozdzialy z anatolijsko-tureckiego przekladu Koranu*, (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zajackowski, *Studia nad jezykiem staroosmankim*).
  8. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

- PORTUGAIS**
1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur-Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).
  2. Anonyme, *O Alcorao*, Traducção portugueza cuidadosamenta revista, Paris 1882 (même que le précédent ?).
  3. Jose Pedro Machado (annoncé en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbonne).
  4. Anonyme, *O AlCoráo* Traducção portugueza cuidadosamenta revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.

- ROUMAIN**
1. Silvestro Octavian Isopescul, *Coranul* traduce dupa originalne Arabic, Cernauti Bukovia 1912.

- RUSSE**
1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700-1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219-226). D'après le français de Du Ryer.

2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarina, à partir du français de Du Ryer, St-Peterburg 1716.
- 2 a. Postnikov, *Alkoran Magomet*, par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasil'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. *Koran in Slavonic*, in loco).
3. Veryovkin (Verebkine), *Alkoran*, deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint-Peterburg 1790.
4. Alexandre Kolmakov, *Al Koran*, à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St-Peterburg 1792.
5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.
6. D. N. Boguslavski, *Koran*, rédigé à St-Peterburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.
7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski, Moscou 1880 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X, 84).
8. Nikolayev, *Koran Magometa*, à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5<sup>e</sup> éd. s. d. (cité par *Koran in Slavonic* — même que le précédent ?)
9. Gordii Sablukov, *Koran*, 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois.
10. Agafangel Yefimovitch Krymski, *Liechtsii po Koranu*, fasc. I, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902-1905. En 1916 la 3<sup>e</sup> édition était en préparation (cf. *Koran in Slavonic*).
11. Ignaz Kratchkovski, rédigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le *Koran in Slavonic*), non encore édité en 1959.

## SERBE

1. A. A. Makus, sélections seulement dans *Namaz Muslimanska molitva*, Sarajevo (16 pages).
2. Anonyme, Belgrade (Cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 91, se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243-244).  
— Voir sous Bosnlaque-Cyrillique.

## SUÉDOIS

1. P. P. Mag. Iver. Ulr. Wallenius et Aug. Wilh. Waiienius, *Corani suram LVII arabice et suethice*, P. I, 12 pages, Alboae 1816.
2. Les mêmes, *Sura Korani XLV arabice et suethice quam... publico examini deferunt*

Christophorus Tegnér et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gotharum 1831.

3. Frederik Crusenstolpe, *Koran oefwersatt fran arabiska*, Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, *El-Koran's 3dje Sura v. 1-20 ofwerstattning med Amarkingar*, incomplet, Uppsala 1857 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X).
5. C. J. Tornberg, *Korånen, Ifran Arabiskan oefwersatt.*, Lund 1872-74.
6. K. T. Zetterstéen, *Koranen*, Stockholm, 1917.

## TURC LATINISÉ

Il y a des extraits du Coran en caractères oulgours ; il y en a aussi en caractères arabes (dont une liste aussi complète que possible a été dressée par Macid Yasaroglu, non encore éditée, comportant une cinquantaine d'ouvrages). Mais nous ne donnerons ici que la liste des publications en caractères latins. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de M. Sevkety Eygi :

1. Mehmet Sakir, *Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri* (courtes sourates pour les prières quotidiennes), 1931 (cité par Türkçe Bibliografya).
2. Le même, *Tercumeli nemaz sureleri*, 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, *Tercumeli Yasin serif*, Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli Ismail Hakki, *Kur'ani Kerim Tercümesi*, Istanbul 1932. (Cité par le même.)
5. Muharrem Zeki Korgunal, *Türkçe menzum Kur'an Yasin suresi*, 1932. (Cité par le même.)
6. Süleyman Tevfik Zorluoglu, *Ilaveli Amme cüzü*, 1933. (Sourates 78-114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Rıza Doğrul, *Kur'anden iktibaslar*, 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmalılı), *Hak Dini Kur'an dili, Yeni medlî tefsir*, texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935-1939, Istanbul, 6442 page + l'index. Deuxième édition sous presse.
9. Rıza, *Duali ve tercümelî Yasini serif ve nemaz sureleri*, (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien), Istanbul, 1937, 1938. (Cité par Türkçe Bibliografya.)
10. Anonyme, *Tercümelî Amme*, 1937. (Sourates

- 78-114 seulement. le même que N° 6 ?). Cité par le même.
11. Selami Münir, *Tercümelî Amme*, 1937 (Source 78-114 seulement). Cité par le même.
  12. Omer Rıza Doğrul, *Kur'an-i Kerim tercüme ve Tefsir Serif Tanrı Buyurugu*, 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII+1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947 ; 3<sup>e</sup> éd. 1955 ; 4<sup>e</sup> éd.
  13. Hasan Basri Çantay, *Kur'an-i Hakîm ve Meâl-i Kerim*, texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages, Istanbul, 1953, 1957-1958, 1959.
  14. Hacı Murad, *İslam'ın Mukaddes Kitabı Kur'an-i Kerim Türkçe tercüme ve tefsiri*, avec le texte arabe, 624 pages, Istanbul 1955.
  15. Osman Nebioğlu, *Türkçe Kur'ani Kerim*, Istanbul sans date, 346 pages.
  16. İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu, *Kur'an*, Ankara 1957.
  17. Abdülbaki Gölpınarlı *Kur'ani Kerim*, 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1958.
  18. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édité par Omer Rıza Doğrul, Istanbul. (Selon le journal « Sebîlürresad », mai 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
  19. Ayıntabi Mehmet Efendi, *Kur'an Kerim meâl ve tefsiri*, 4 vol., avec le texte arabe, nouvelle édition, 1295 pages. (Son ancien ouvrage *Tibyan tefsiri* est réédité en caractères latins avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahir.)
  20. İsmail Ferruh Efendi, *Kur'ani Kerim*, 60 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (en caractères latins de l'ancien *Mevakki Tefsiri*, avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahir).
  21. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
  22. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayınları.
  23. Diyanet İşleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) *Kur'ani Kerim*, 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre meâl de Hâfız Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Keskioglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Şehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asım Güven, M.

Asım Köksal, Kemal Edib Kürkçüoğlu et M. Sevket Özmen. Par la suite, il n'y avait que Şehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Asım Köksal et Sevket Özmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyin Altay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Cette introduction ne parle pas du travail de la révision, où d'autres savants ont participé.)

- UKRAINIEN 1. Volodymyr Lesevyc (1837-1905), le manuscrit à la bibliothèque Lemberger, filiale de l'Académie des sciences d'Ukraine.

YUGOSLAVE Voir sous Bosnlaque.

Traduction

DU SAINT CORAN

Le mot *Coran* signifie *Lecture*. Les arabisants modernes l'écrivent *Qor'ân*, pour distinguer le *qâf* arabe,

qui se prononce de la gorge, du *kâf*, qui se prononce de la langue et du palais. Cependant, les latinistes ara-

bes ont traditionnellement rendu le *c* latin par la lettre *qâf*. Ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Pour les besoins de la récitation liturgique, les maîtres musulmans divisent le Coran en 7 *manzil* (ou étapes journalières de voyage, que nous rendons par « Parties »); — en 114 *sourates* (ou murs, donc appartements, demeures, que l'on traduit couramment par « chapitres », mais le mot *sourate* est si connu en français que nous le gardons); — chaque *sourate* est répartie en un certain

nombre de paragraphes (*rukou'*) dont chacun est employé pour un « cycle d'actes » dans les Offices (voir la note à II 3/2), — et, en un certain nombre d'*âya* (le mot vient d'une racine qui signifie « aller au lit »), que nous appellerons « versets ». Etape, appartement, lit, tels sont les éléments de ce voyage spirituel vers le Seigneur, que fait le fidèle à travers la « Parole Incrée de Dieu », le Coran, —

Muhammad n'étant qu'un simple agent qui reçoit révélation du message divin pour le communiquer à sa communauté. Les coranologues indiquent en outre la période et le numéro d'ordre chronologique de chaque *sourate*; car les *sourates* ont été classées par le Prophète selon un ordre autre que chronologique. Nous nous en tiendrons aux indications canoniques.

## PREMIÈRE PARTIE

### Sourate I. PROLOGUE

*Pré-hégirien n° 5; 7 versets*

*l'prologue* littéralement : l'Ouverture. Mais cette *sourate* est appelée également

« l'Hymne », ou « les Sept répétés », de ce que l'on répète ses 7 versets dans chaque

« cycles d'actes » lors d'un Office (voir la note II 3/2).

Traditionnellement, on distingue les révélations faites avant l'Hégire du Prophète, pendant la période dite *Meccquoise*, des révéla-

tions faites après l'Hégire, pendant la période dite *Médinoise*. Nous noterons, pour chaque *sourate*, cette indication historique

« pré-hég. » ou « post-hég. » suivie d'un numéro qui indiquera l'ordre chronologique reçu chez les Musulmans.

#### § 1

Selon les commentateurs musulmans, il faut sous-entendre « je commence » par le

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

nom de Dieu, etc. Mais, comme « par le nom » donne une ambiguïté

et peut également signifier « je jure par le nom de Dieu », on a

سورة  
فاتحة الكتاب  
مكية وآياتها سبع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ①  
الرَّحْمَنِ ②  
إِنَّا نَعْبُدُكَ وَإِنَّا نَسْتَعِينُكَ ③  
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ④  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ  
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑤

écarté ici la formule « Par le nom ». De même, la proposition « Avec le nom ». A défaut de mieux, nous avons laissé la traduction ambiguë. « Au nom de Dieu ». Que le lecteur pour- tant n'y lise pas la for-

mule chrétienne « au nom de Dieu », employée comme pour faire intervenir le nom de Dieu, ou pour se concilier Dieu ! Qu'il entende seulement « Je commence par le nom de Dieu ». — En outre, comme l'original donne

deux adjectifs *rahmân* et *rahîm*, tous deux de même racine et signifiant *miséricordieux* (le premier étant plus fort que l'autre), nous traduisons par « le Très-Miséricordieux, le Tout-Miséricordieux ».

- 1 Louange à Dieu, Seigneur des mondes,
- 2 le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,
- 3 Maître du jour de la Rétribution.
- 4 C'est Toi que nous adorons, et c'est Toi dont nous implorons secours.
- 5 Guide-nous dans le chemin droit,
- 6 le chemin de ceux que Tu as comblés de bienfaits,
- 7 non pas de ceux qui ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarèrent.



## Sourate 2.

## LA VACHE

Post-hég. n° 87; 286 versets

Titre tiré du v. 67/63. —

Le v. 281 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Au début des chapitres 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50 et 68, ce ne sont pas des mots, mais des initiales, des lettres de l'alphabet, détachées, n'ayant pas de sens particulier. Le Prophète lui-même ne semble pas avoir précisé leur signification, d'où d'innombrables interprétations suggérées par les exégètes anciens et modernes. Nous laissons tel quel. Rappelons cependant que les lettres de l'alphabet arabe ont des valeurs numériques précises. Il y a 28 lettres en tout — comme les 28 mansions de la lune — de sorte qu'elles parviennent admirablement à repré-

Alif, Lâm, Mîm.

senter les chiffres de 1 à 1.000. Dans les lettres séparées, au début des chapitres du Coraïn, signalés plus haut, il n'y en a que 14 qui sont répétées, les 14 autres n'y sont point représentées. Voici la liste des lettres de l'alphabet arabe, avec leurs valeurs numériques. Les lettres précédées d'un astérisque sont employées dans les initiales sus-mentionnées:

*Alif 1	*Mîm 40
Bâ 2	*Noun 50
DJim 3	*Sin 60 (300)
Dâl 4	*A'ïn 70
*Hâ 5	Fâ 80
Wâw 6	*S'âd 90 (60)
Zay 7	*Câf 100
*H'â 8	*Râ 200
*T'â 9	*CHîn 300
*Yâ 10	(1000)
*Kâf 20	Tâ 400
*Lâm 30	THâ 500
KHâ 600	Zâ 900 (800)

DHâl 700 GHâïn 1000  
D'âd 800 (90) (900)  
La partie en italique représente la valeur phonétique, le tout étant le nom de la lettre.

Les lettres suivies d'une apostrophe n'ont pas d'équivalentes en français mais qui leur ressemblent.

P. ex. *hâ* et *h'â*, *alif* et *a'ïn*. Il y a une petite divergence dans les valeurs de certaines lettres chez les Arabes de l'Orient et chez ceux de l'Occident (Afrique du Nord). Les indications ci-devant sont pour l'Orient arabe aussi bien que araboscriptural, donc chez l'immense majorité des Musulmans du monde; celles entre parenthèses sont les valeurs maghrebines.

2 "

A partir de ce verset, on a parfois une double numérotation le premier chiffre est canonique chez les Musulmans; le second, plus petit, a souvent

3 2

*L'Office.* Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des

Ce Livre, point de doute, voilà une guidée pour les pieux

été employé dans les traductions européennes, par suite de l'édition numérotée du Coran arabe par Flügel.  
*Une guidée.* Le mot,

qui reviendra souvent, n'a pas d'équivalent en français. Il désigne l'action dont quelqu'un guide, ou le fait d'être guidé.

qui croient à l'invisible et établissent l'Office et font largesses de ce que Nous leur avons attribué, invocations, des cérémonies, des gestes et

سُورَةُ الْبَقَرَةِ طَهْرٌ  
وَأَمَّا أَنَا فَأَنَا فِي سِتْرِ شَيْءٍ

[illegible]

Au nombre de « cycles d'actes » près tous ces Offices se ressemblent, quant à la façon de les célébrer on fait les

chose que dans le premier. Mais au lieu de se mettre debout après les proternations, on reste assis, et on récite la prière de l'invocation de la présence divine (*tachahhud*). Si l'office a deux cycles, (comme lors de l'aube, cela termine. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans le 4<sup>e</sup> office il y a 3 cycles et dans les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> quatre cycles), et on termine l'office en salueant les gens présents. *et font largesses*... Littér. : et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est un véritable impôt, et le seul (voir la note au v. 43/40 plus bas)

4 3  
*Ce qu'on a fait descendre.* Expression usuelle pour signifier la Révélation. Littér. Ce qui a été fait descendre. La Révélation elle-même est souvent appelée la « descente, de la part de Dieu ».  
*Vers toi, Muhammad.*

et qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi, et à ce qu'on a fait descendre avant toi. Et ceux-là croient ferme à l'au-delà. C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une interpellation à la seconde personne non déterminée par ailleurs. Le Prophète transmet tel quel ce qu'il reçoit de Dieu. *et... avant toi.* Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement, à la Bible.

5 4 Eux sont sur la guidée de leur Seigneur; et c'est eux les gagnants.

6 5 Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas.

7 6 Dieu a scellé leurs cœurs et leurs oreilles. Et sur leurs yeux, un bandeau ; et pour eux, un grand châtiment.

§ 2 8 7 Parmi les gens, il y a ceux qui disent « Nous croyons en Dieu et au jour dernier ! » Tandis qu'ils ne sont pas croyants. 9 8 Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru ; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils sont inconscients.

10 9 Il y a dans leurs cœurs une maladie Dieu donc les fait croître en maladie. A eux, donc, un châtiment douloureux, pour avoir menti !

11 10 Et quand on leur dit « Ne commettez pas le désordre sur la terre », ils disent « Nous ne sommes que des réformateurs ! » 12 11 C'est eux, n'est-ce pas, les fauteurs de désordre, mais ils sont inconscients !

13 12 Et quand on leur dit Croyez comme les gens ont cru », ils disent « Croirons-nous comme ont cru les sots ? » — C'est eux, n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne savent pas.

14 13 Et quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent « Nous croyons » ; et quand ils se trouvent seuls avec leurs diables, ils disent « Oui, nous sommes avec vous ;

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾  
 إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا عَلَيْهِمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦﴾  
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾ خَسَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ  
 أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٨﴾ وَمِنَ النَّاسِ  
 مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾  
 يُجَادُّونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ  
 وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠﴾ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا  
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾ إِنَّا نَكِيدُكَ لُؤْلُؤًا وَادَّابِقُ لُؤْلُؤًا  
 لَّنُفَيْدُ وَا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾ أَلَا إِنَّهُمْ  
 هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾ وَادَّابِقُ لُؤْلُؤًا  
 كَمَا أَمَرَ النَّاسَ قَالُوا اتُّفِفُوا كَمَا أَمَرَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ  
 هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ وَإِذَا قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا  
 وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شِيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّمَا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ  
 مُسْتَهْزِؤْنَ ﴿١٥﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
 يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ

- 15 14 et, rien d'autre nous nous moquons. »  
Dieu se moque d'eux et les enfonce dans  
leur rébellion ils marchent à l'aveuglette.

*Les enfonce.* Littér. : les étend.

- 16 15 C'est eux qui ont troqué la guidée contre  
l'égarement. Eh bien, leur marché n'a point  
profité. Et ce ne sont pas ceux-là qui se  
guident !

- 17 16 Il en est d'eux comme d'un qui cherche à  
allumer un feu ; puis quand le feu a illu-  
miné tout à l'entour, Dieu s'en est allé avec  
leur lumière et les a abandonnés dans les  
ténèbres. — Ils ne voient rien.  
*Il en est d'eux comme...* Littér. : leur exemple  
est comme l'exemple de  
qui cherche...  
*puis quand le feu...* Littér. puis quand il...

- 18 17 Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent  
donc pas revenir. —

- 19 18 Ou comme d'un nuage à pluie, dans le  
ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et  
d'éclair ils mettent leurs doigts dans leurs  
oreilles à cause des mugissements du ton-  
nerre, craignant la mort. Et Dieu cerne les  
mécraents.

- 20 19 L'éclair presque leur emporte les yeux  
chaque fois qu'il leur fait de la lumière, ils  
y marchent ; fait-il noir sur eux, ils s'ar-  
rêtent. Et si Dieu voulait, Il partirait certes  
avec leur ouïe et leurs yeux. Dieu est  
capable à tout, vraiment !  
*Fait-il noir.* Littér. et  
quand il devient obs-  
cur sur eux.

- § 3 21 Gens ! adorez votre Seigneur, qui vous a  
créé vous et ceux qui vous ont précédés,  
— peut-être seriez-vous pieux ? —  
*Vous et ceux...* Ce  
deuxième « vous »  
n'est pas dans le texte ;  
mais il est exigé par  
notre grammaire, sous peine de confusion.

- 22 20 Celui-là qui vous a fait la terre comme un  
lit et le ciel comme une tente ; et qui du  
ciel a fait descendre de l'eau ; puis par elle  
Il a fait sortir des fruits, votre portion. Ne  
donnez donc pas de rivaux à Dieu, alors  
que vous savez.

فَأَرِىْحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ١٦ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي  
 اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ  
 فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ١٧ صُمُّ بُكُمْ عُمْ عَنَىٰ لَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ  
 ١٨ أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُقُرٌّ يُجْعَلُونَ  
 أَصَابِعُهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُجِيبٌ  
 بِالْكَافِرِينَ ١٩ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا  
 أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
 لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠  
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ  
 قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا  
 وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ  
 رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٢ وَإِنْ كُنْتُمْ  
 فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا  
 شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٣ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا  
 وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ

23 21

Sur Notre Esclave sur  
Muhammad. Et la des-  
cente qui est faite sur  
lui est celle de la Ré-  
vélation.

Venez avec une sourate  
semblable (à l'une de  
celles-ci). L'argument  
reviendra plusieurs

Et si vous êtes en doute sur ce que Nous  
avons fait descendre sur Notre Esclave,  
venez donc avec une sourate semblable, et,  
si vous êtes véridiques, appelez, en dehors  
de Dieu, vos témoins !

fois, insolite, mais très pataugerez dans le  
fort « Si vous doutez mensonge et l'incohé-  
de ce qui est dit ici, ler vous-mêmes vous  
essayez donc d'en par- rence ! »

24 22

Puis, si vous ne le faites pas, — et vous ne  
le ferez jamais — redoutez le feu au com-  
bustible d'hommes et de pierres, préparé  
pour les mécréants

25 23

Jardins sous quoi cou-  
lent les ruisseaux.

Cette expression gra-  
phique semble destinée  
à rappeler aux Bé-  
douins de l'Arabie dé-  
sertique les coteaux de  
la Syrie, avec de ver-  
doyants jardins frui-  
tiers, sous lesquels jail-  
lissent les sources en  
petits ruisseaux d'eau  
douce, l'idéal pour un  
habitant des dunes et  
des déserts. *L'Évangile*

Et annonce à ceux qui ont cru et fait  
vres bonnes, qu'il y a pour eux, Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Chaque fois qu'ils en auront comme portion, ils diront « C'est ce qu'on nous servait jadis comme portion ! » or c'est quelque chose de semblable qui leur sera servi. Et ils auront des épouses pures. Et là ils demeureront éternellement.

selon St Luc XXII, ainsi descriptibles du Para-  
dis en des termes ter-  
restres. Ephraïm le Sy-  
rien mentionne même  
l'an 365, décrivent éga-  
lement les plaisirs in-  
les houris du Paradis.

26 24

Dieu n'hésite pas vraiment, à frapper n'im-  
porte quel exemple d'un moustique ou  
de quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quant  
à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est  
la vérité de la part de leur Seigneur ; et  
quant à ceux qui mécroient, ils disent  
« Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un  
exemple comme ça ? » Il en égare beau-  
coup, et Il en guide beaucoup ! Mais Il  
n'égare en cela que les pervers.

27 25

qui brisent le pacte de Dieu après l'avoir  
ratifié et qui coupent ce que Dieu a or-  
donné d'unir et qui commettent du désor-  
dre sur la terre. Ceux-là sont les perdants.

أَعَدْتُ لِلْكَافِرِينَ ٥ وَيَسِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 أَنْ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كَمَا رَزَقُوا مِنْهَا مِنْ  
 ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا  
 وَلَهُمْ فِيهَا آزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٦ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ  
 آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ ٧  
 مَاذَا آرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا  
 وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ٨ الَّذِينَ يَتَقَضُّونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِهِ  
 مُبَادِلَةً بِمَا ظَنُّوا فَيَخُونُونَ ٩ أَلَمْ يَكْفُرُوا بِاللَّهِ  
 إِذْ أَخَذَ مِنْهُمْ الْوَعْدَ أَنَّهُمْ كَاذِبُونَ ١٠ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ  
 وَكُنْتُمْ آمَنًا فَاخْيَاكُمْ ثُمَّ نَبِّئُكُمْ ثُمَّ يُخَيِّبُكُمْ ثُمَّ يُرْسِلُ  
 الرِّيحَ فَتُفْثِنُ ١١ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى  
 إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٢  
 وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا  
 أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ



28 26 Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu alors qu'il vous a donné la vie, à vous qui étiez morts ? Puis Il vous donne la mort ; puis Il vous donne la vie ; puis vous serez ramenés vers Lui.

29 27 C'est Lui qui a créé pour vous tout ce qui est sur la terre. Puis Il s'est établi vers le ciel, et Il en a arrangé sept cieux. Et Il connaît toute chose.

30 28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges  
« Je vais désigner un lieutenant sur la terre », ils dirent « Vas-Tu en désigner un qui y mettra le désordre et répandra le sang, alors que nous, par Ta louange, chantons pureté, et proclamons Ta sainteté ? » — Il dit « En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas ! »

(jet), au sens de : faire l'histoire de la création reconnaître la pureté d'Adam, voir *Genèse, II* de quelqu'un. Pour et III.

31 29 Et Il apprit à Adam les noms, tous ; puis Il les présenta aux Anges et dit « Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! »

ges qu'il n'y a de science que par Lui.

32 30 — Ils dirent « Pureté à Toi ! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous a appris ! C'est Toi le savant, le sage, vraiment ! »

33 31 — Il dit « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des cieux et de la terre, oui, et que Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »

34 32 — Et lorsque Nous dîmes aux anges Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent ; sauf Satan, qui refusa et se gonfla. Or il était du nombre des mécréants.

Informe-les de ces noms.  
Littér. de leurs noms  
(les noms de ces choses). Dieu dit Littér. Il dit.

\* Satan. Voir la note au v 36/34 *infra*.

وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ  
كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَكِ كَذِكْرٍ فَقَالَ أُنَبِّئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧﴾ قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ  
فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٨﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِ  
اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٩﴾ وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا  
كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١﴾ فَتَلَقَّى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ  
كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا  
مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْ هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

35 33

Et Nous dîmes : « O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse, et rassasiez-vous en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas, tous deux, de l'arbre que voici vous seriez alors, tous deux, du nombre des prévaricateurs.

36 34

*Le Diable.* Toutes les fois que le texte arabe porte le mot « Iblis » — probablement arabisation du grec « Diabolos » — nous le rendons par Satan, comme nom propre. Mais si l'original a le mot « ach-Chaïtân » nous dirons le Diable, tandis que « chaïtân » (sans article), ou « chayâtîn (au pluriel), seront exprimés par

Puis le Diable les fit broncher de là tous deux et les chassa du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes « Tombez ! ennemis les uns des autres. Et pour vous, une demeure sur la terre, et usufruit pour un temps.

diable, et diables. La raison est que le mot Iblis en arabe n'admet pas d'article, comme notre mot Satan ; par contre les mots arabes « chaïtân » et « chayâtîn » l'admettent, tout comme notre mot « diable ». En outre, le Coran emploie parfois l'expression « un chaïtân. » ou « des chaïtâns d'entre les hommes », dans un sens plus large que Satan, mais ressemblant parfaitement à nos mots « un diable » et « des diables ».

37 35

*Puis Dieu accueillit.*  
Littér. : Puis Il accueillit.

Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles. Puis Dieu accueillit son repentir. Il est le pardonneur, le miséricordieux, vraiment !

38 36

*Pour eux, nulle crainte.*  
Souvent un pluriel répond à un antécédent collectif ou indéfini.

— Nous dîmes « Tombez d'ici, vous tous ! Si jamais, ensuite, une guidée de Moi vous vient, alors, quiconque suivra Ma Guidée... pour eux, nulle crainte, et point ne seront affligés. »

39 37

Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont gens du Feu là ils demeureront éternellement.

§ 5

40 38

*Sur le pacte,* ou alliance, voir *Exode XXXIV.*

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Et remplissez Mon pacte ; Je remplirai votre pacte. Et c'est Moi que vous devez redouter.

41

*J'ai fait descendre* le Coran.

Et croyez à ce que J'ai fait descendre en confirmation de ce qui déjà était devers vous ; et ne soyez pas les premiers à le

أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٩﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ كُرمَا  
نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ  
وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٦٠﴾ وَأَمِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرِيهٖ وَلَا تَشْتَرُوا بِإِيَّايَ ثَمَنًا قَلِيلًا  
وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٦١﴾ وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُونُوا الْخَوَّ  
وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ  
الرَّاكِعِينَ ﴿٦٣﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ  
وَأَنْتُمْ تَنفَرُونَ ﴿٦٤﴾ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾ وَاسْتَجِيبُوا بِالصَّبْرِ  
وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٦٦﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ  
أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٦٧﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ  
إِذْ كُروا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾  
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلَ مِنْهَا شَفَاعَةٌ  
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٦٩﴾ وَإِذْ نَبَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ  
فِرْعَوْنَ بِسَوْمِئِكُمْ سُوءِ الْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٧٠﴾ وَإِذْ قَرْنَا بِكُمُ النَّهْرَ

ce qui déjà était par-  
devers vous la Bible.

42 39

43 40

*Acquittez l'impôt.* Cf. aussi v. 3 et 110 les termes mêmes de ces versets montrent qu'il existe une taxe-zakât distincte de l'aumône en charité, faite « pour le visage de Dieu. La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. Le tarif diffère selon les objets imposables : épargnes, récoltes, mines, troupeaux de bestiaux, etc. C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musul-

44 41

*Alors que vous récitez le Livre.* La Bible et le Coran sont l'un et l'autre nommés « le Livre ». Ils sont, à des titres divers, la manifestation visible de l'archétype unique écrit sur l'ordre de Dieu. C'est de cet archétype qu'ils tiennent leur excellence et

45 42

mécroire. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et c'est Moi que vous devez craindre.

Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez.

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

mans dans l'État islamique, dans les temps normaux. Dans son souci de coordonner le temporel et le spirituel dans un plus grand ensemble, l'Islam exige que toutes les actions de l'homme soient « pour le visage de Dieu », et conformes à Ses commandements, même lorsqu'on mange, même lorsqu'on couche avec sa femme. C'est ainsi que payer l'impôt est considéré comme « l'adoration de Dieu par le moyen des biens », tout comme l'office de prière est « adoration par corps ». Il y eut certes une certaine évolution dans les dispositions coraniques au début il

Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! vous ne comprenez pas ?

leur unité. Le seul reproche qui sera fait aux Juifs c'est de ne pas croire à la Bible et de ne pas s'y conformer. Cf. par exemple, v. 101/95, ou de l'avoir corrompue (V. 75). Le Livre c'est aussi le

Et cherchez secours dans l'endurance et

n'y avait ni quantité ni époque fixes. Par la suite, il y eut même une coercition contre les récalcitrants. Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoique obligatoire, a quelquefois été laissé à la discrétion du croyant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement, aux bénéficiaires désignés par le Coran (IX 60), sans intermédiaire du gouvernement. Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. Le Coran emploie aussi comme synonymes *sadaqât* (IX 29, 60) et *haqq* (VI 141).

livre des Prédestinations ou Prescriptions : cf. IV, 103, ou encore le livre des comptes, dans lequel est consigné tout ce qui se fait dans la Création (cf. par exemple X 61/62 et XLV 29).

*L'Office est chose... Littér.* celui-ci est trop

46 48

§ 6

47 44

48 45

49 46

*Des gens de Pharaon.* Littér. de la famille de Pharaon, lesquels (sic) vous infligeaient... — Pluriel répondant à un nom collectif. — La proposition introduite par « Et quand » n'a pas de suite grammaticale ; elle reste en suspens, comme lorsqu'on

50 47

51 48

Comp. *Exode XXXII 1* et sq. *Nous avons pris rendez-vous...* Littér. Nous fûmes convenus pour 40 nuits. Mais il faut entendre pour dans 40 nuits, — et savoir qu'en arabe on

52 49

l'Office oui, l'Office est chose bien lourde, mais pas pour les humbles ! grand (au sens de lourd), sauf...

lesquels pensent qu'ils vont vraiment rencontrer leur Seigneur, et que vraiment ils vont retourner vers Lui.

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et l'on ne recevra d'elle aucune compensation. Et point ne seront secourus.

Et quand Nous vous avons graduellement délivrés des gens de Pharaon, lesquels vous infligeaient pire châtement !... Ils égorgaient vos fils et laissaient vivre vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

dit, par exemple « Et quand je vous disais de m'écouter !... » — Ici, on peut sous-enten-

dre : « Rapelle-toi, et rappelle) quand Nous vous avons délivrés... » : Comparer : *Exode ch. I.*

Et quand Nous avons pour vous fendu la mer !... Puis Nous vous avons délivrés, d'un seul coup, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.

Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuits !... Puis vous avez adopté le Veau, après lui, prévaricateurs que vous étiez alors !

compte par nuits là où nous comptons par jours. *Vous avez adopté le Veau.* C'est la traduction littérale

« adopter », comme on dit « adopter un enfant » (cf. v. 116/110). Il s'agit ici du Veau d'Or.

Puis Nous vous pardonnâmes, après cela. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

فَاجْتَبَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ٥٠ وَإِذْ وَاعَدْنَا  
 مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ٥١  
 ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٢ وَإِذْ أَنْبَأْنَا  
 مُوسَىٰ الْكَاتِبَ وَالْقُرْآنَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٥٣ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ  
 لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا  
 إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ  
 فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ٥٤ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ  
 لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَرَىٰ اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ  
 تَنْظُرُونَ ٥٥ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥٦  
 وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوى كُلُوا مِنْ  
 طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ  
 ٥٧ وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ  
 رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ  
 وَسَبِّحُوا الْحَمْدَ بَيْنَ الْيَمِينِ ٥٨ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ  
 فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ يَمَّا كَانُوا يَفْسُقُونَ ٥٩

53 50  
*Le Discernement* le  
moyen de distinguer le  
vrai du faux. Ce terme  
sert parfois à désigner le

Et quand Nous avons donné à Moïse le  
Livre et le Discernement !... Peut-être vous  
seriez-vous bien guidés !

le Livre lui-même (Bible ou Coran).

54 51  
*Puis Dieu...* Littér.  
Puis Il accueillit votre  
repentir. Sur le conseil  
donné par Moïse et son  
exécution, voir *Exode*  
*XXXII* 26-28.

Et quand Moïse dit à son peuple « O mon  
peuple, vraiment vous vous êtes manqué  
à vous-même en adoptant le Veau ! Repen-  
tez-vous à votre Créateur ; puis, donnez-  
vous la mort à vous-mêmes ce serait  
mieux, pour vous, auprès de votre Créa-  
teur » !... Puis Dieu accueillit votre repen-  
tir. Il est vraiment très accueillant au re-  
pentir, miséricordieux !

55 52

Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne te  
croirons que nous n'ayons vu Dieu claire-  
ment » !... Puis le mugissement du ton-  
nerre vous saisit tandis que vous regardiez.

56 53

Puis Nous vous ressuscitâmes après votre  
mort. Peut-être auriez-vous été reconnais-  
sants !

57 54

*Ils se manquaient à*  
*eux-mêmes.* Littér.  
à leurs âmes (âme,  
dans le sens de per-  
sonne).  
Voir : *Exode XVI*.

Et Nous vous prêtâmes l'ombre d'un  
nuage, et fîmes descendre sur vous la  
manne et les cailles — « Mangez des  
délices de ce que Nous vous avons attri-  
bué ! » — Ce n'est pas à Nous qu'ils  
manquèrent, mais ils se manquaient à eux-  
mêmes.

58 55

Et quand nous dîmes « Entrez dans cette  
ville, et rassasiez-vous-en partout à votre  
guise ; et entrez par la porte en vous pros-  
ternant et dites « rémission » : Nous vous  
pardonnerons vos fautes. Et bientôt Nous  
donnerons davantage aux gens de bien. »

59 56

Mais les prévaricateurs changèrent en une  
autre la parole qui leur était dite. Nous  
fîmes donc descendre du ciel un châtiment  
sur les prévaricateurs, parce qu'ils s'étaient  
comportés en pervers.



وَإِذْ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ  
اثْنَا عَشَرَ نَمِيطًا ۚ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَهُمْ كَلُومًا وَاشْتِرَاءُ مِيزٍ  
رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَتَغَوَّيَ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٥﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ  
لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْتِجُ الْأَرْضُ  
مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصِلًا ۖ قَالَ لَسْتُمْ بِأُولَئِ  
الَّذِينَ هُوَ آذَنِي بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَوْ يَطُوعًا ۖ قَالُوا لَكُم مَّا سَأَلْتُمُ  
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبِ اللَّهِ ۗ  
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ  
يَغْيِرُ الْحَقَّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ وَالصَّابِئِينَ مَن آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿١٧﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا  
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ ۖ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ  
مِن بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٩﴾  
وَلَقَدْ عَلِمَهُ الَّذِينَ آتَوْا عِدَّةَ وَامِنَ كُمْ فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا

§ 7 60 57

Voir Exode XVII.

61 58

*De ses légumes...* Toute l'énumération est au singulier, dans le texte. *De son grain* autre sens du mot de son ail.

*Descendez en ville.* Ironique. Les Hébreux, précisément, craignaient de s'attaquer aux villes qui leur barraient la Terre Promise. Moïse leur conseille d'aller y chercher eux-mêmes leurs légumes. *Et qu'ils tuaient sans droit les prophètes.* Allusion au meurtre de Zacharie, de Jean-Baptiste, etc.

§ 8 62 59

*Les Nazaréens* les Chrétiens.

*Les Sabéens* adorateurs des étoiles. D'origine babylonienne.

63 60

*...brandi sur vous le Mont* le Mont par excellence, le Sinaï.

64 61

Et quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple, Nous dîmes « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et tout d'un coup, douze sources en jaillirent, — certes oui, chaque tribu sut son abreuvoir ! — « Mangez et buvez de la portion de Dieu ; et ne mettez pas de désordre sur la terre comme des fauteurs de désordre.

Et quand vous dîtes « O Moïse, nous ne pouvons plus supporter un unique aliment. Prie donc pour nous ton Seigneur qu'il nous sorte ce que la terre fait pousser de ses légumes et de ses concombres et de son grain et de ses lentilles et de ses oignons ! »

— Il dit Voulez-vous échanger le meilleur pour le moins bon ? Descendez en ville vous trouverez certainement ce que vous demandez ! » Et ils furent frappés d'avilissement et de pauvreté, et s'acquiescent de Dieu une colère. Cela, parce qu'ils mécréaient aux signes de Dieu, oui, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Cela, parce qu'ils désobéissaient et transgressaient.

Oui, ceux qui ont cru et ceux qui se sont judaïsés, et les Nazaréens et les Sabéens, quiconque a cru en Dieu et au Jour dernier et fait œuvre bonne, pour ceux-là, leur récompense est auprès de leur Seigneur. Sur eux, nulle crainte; et point ne seront affligés.

Et quand Nous avons pris votre alliance et brandi sur vous le Mont — « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve » !... Peut-être auriez-vous été pieux !

Puis vous avez tourné le dos, après cela ! Et sans la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez été parmi les perdants.

قُرْدَةً حَارِشِينَ ١٥ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً  
لِّلْمُتَّقِينَ ١٦ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً  
قَالُوا أَنْتَحِدُ نَاهِرُوطًا قَالَ أَعُودُ بِاللَّهِ أَنَا كُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ١٧ قَالُوا ادْعُ لَنَا  
رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا يَكْرُ  
عُونَ بَيْنَ ذَلِكَ فَاكْفُوا مَا تُمُرُونَ ١٨ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا  
مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءُ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ  
١٩ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِذَا لَبِصَرٌّ شَابَهَ عَلَيْهِ تِثًا وَإِنَّا  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ٢٠ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ  
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْآنَ جِئْنَا بِالْحَقِّ  
فَذَبِّحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ٢١ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادْرَأْتُمْ  
فِيهَا وَاللَّهُ يُخْرِجُ مَا كُنْتُمْ تَكْفُمُونَ ٢٢ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا  
كَذَلِكَ يُخَيِّلُ اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢٣ ثُمَّ قَسَتْ  
قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارِ إِذَا شُدُّتْ فَسُوتُ وَإِنْ مِنْ الْحِجَارِ  
لَمَّا يَنْفَجِّرُ مِنْهُ الْآهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَّا يَنْسَقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ  
مِنْهَا لَمَّا يَنْهَطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٢٤

65

*Soyez des singes qu'on  
refoule ! Allusion à un  
fait inconnu de nous.*

66 62

67 63

*Une Vache. Cf. le titre  
de la sourate. Les Hé-  
breux font semblant de  
croire, — ou croient,  
— d'abord à une plai-  
santerie ; puis ils font  
semblant d'ignorer —  
ou ignorent, — quelle  
vache on leur demande*

68

*Dieu dit Littér. II  
dit.*

69 64

*Plaisante à voir. Lit-  
tér. : plaît à ceux qui  
regardent.  
Dieu dit Littér. II  
dit.*

70 65

71 66

*Dieu dit Littér. II  
dit.*

Or vous avez très certainement connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Eh bien, Nous leur dîmes « Soyez des singes qu'on refoule ! »

Nous fîmes donc servir cela de terrible exemple à leurs contemporains et à leur postérité ; et aussi d'exhortation aux pieux. Et quand Moïse dit à son peuple « Dieu vous ordonne, en vérité, d'immoler une vache ! » ils dirent : « Nous prends-tu en moquerie ? » — « Dieu me garde, dit-il, d'être au nombre des ignorants ! »

dimmeler. Moïse leur jaune pâle, sans âge, donne les précisions non astreinte au tra- qu'ils réclament : la vail... : c'est la descrip- vache en question est tion du Veau d'Or !

— Ils dirent : Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? »

— Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache, ni vieille ni vierge, moyenne, entre les deux. Faites donc ce qu'on vous commande ! »

— Ils dirent Demande donc pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise de quelle couleur ? » — Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache jaune, de couleur claire ; sa couleur est plaisante à voir. »

— Ils dirent : « Demande pour nous à ton Seigneur qu'Il nous précise ce qu'elle est ? Pour nous, vraiment, une vache, cela se confond ! Mais, certes oui, nous serons les bien guidés si Dieu veut. »

— Il dit « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre ni à arroser le champ, protégée, pas de tache en elle. » — Ils dirent « Te voilà enfin avec la vérité ! » Puis ils l'immolèrent ; mais peu s'en fallut qu'ils ne l'eussent pas fait !

§ 9

72 67

*Et quand vous aviez  
tué... Allusion à un fait*

Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !... Mais Dieu sort ce que vous cachez.

73 68

*Frappez... Littér.  
frappez-le avec un  
morceau d'elle.*

Nous dûmes donc « Frappez le mort avec un morceau de la vache. » — C'est ainsi que Dieu ressuscite les morts et vous montre Ses signes. Peut-être comprendrez-vous !

74 69

Depuis, vos cœurs se sont encore endurcis. Les voilà donc comme des pierres ou plus forts encore en dureté ; oui, car il est des pierres d'où jaillissent les ruisseaux, oui, et il en est qui se fendent, puis l'eau en sort, oui, et il en est qui tombent, par crainte de Dieu. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

75 70

*Eh bien, espérez-vous...  
Ceci s'adresse maintenant  
aux Musulmans,  
en parlant des Juifs.  
Voir Jérémie VII 22-24, VIII 8.*

— Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, — alors qu'ils savaient !

76 71

*Allez-vous leur raconter.  
Nous dirions : allons-nous...  
On emploie la seconde personne  
pour rapporter ce que les gens  
se disent les uns aux autres. —  
Les Juifs se défendent*

Et quand ils rencontrent des croyants, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls entre eux ils disent « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? »

donc d'avouer qu'ils re- Coran la révélation de connaissent dans le Dieu.

77 72

— Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

78 73

*Leurs désirs. « Leurs »  
n'est pas dans le texte.*

Et il y a parmi eux des illettrés qui ne savent du Livre que leurs désirs et ne font que conjectures.

79

Malheur, donc, à ceux qui de leurs mains écrivent le Livre puis disent « C'est de la

أَفَطَمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْتَعِينُونَ كَلَامَ اللَّهِ  
 ثُمَّ يُخَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٥ وَإِذَا قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا  
 قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا بِبَعْضِهِمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا اتَّخَذُوا لَهُمْ سِتْرًا ٧٦  
 اللَّهُ عَلَى كُفْرِهِمْ لَاحِظٌ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٧٧ أَوَلَا يَعْلَمُونَ  
 أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٨ وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ  
 الْكِتَابَ إِلَّا آيَاتِهِ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٩ قَوْلُ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ  
 الْكِتَابَ يَأْيُذُ بِرَبِّهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْرُو بِهِ نَفْسًا  
 قَلِيلًا قَوْلُ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ يَكْتُمُونَ مَا يَكْتُمُونَ ٨٠  
 وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ  
 عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨١ بَلَى  
 مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
 فِيهَا خَالِدُونَ ٨٢ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
 الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٨٣ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ  
 إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ  
 وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ

Le Livre (Kitab), ou plutôt une loi, une prescription.

part de Dieu », pour le vendre à vil prix ! Malheur à eux, donc, à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux à cause de ce qu'ils s'acquièrent !

80 74 Et ils ont dit « Jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » — Dis « Auriez-vous avec Dieu pris engagement ? — or Dieu ne viole jamais Son engagement ! — ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

81 75 Mais non ! quiconque s'acquiert un mal, tandis que son erreur l'entoure de toute part... tels sont les gens du Feu ils y demeureront éternellement.

82 76 Et ceux qui ont cru, et fait œuvres bonnes, ce sont les gens du Paradis ils y demeureront éternellement.

§ 10

83 77 Et, quand Nous avons pris alliance des enfants d'Israël ! — « Vous n'adorerez que Dieu, et vous vous conduirez bien envers les père et mère ainsi qu'envers les proches et les orphelins et les pauvres ; ayez de bonnes paroles avec les gens ; établissez l'Office et acquittez l'impôt ! » ? Et puis vous tourniez le dos, à part un petit nombre des vôtres, et vous vous esquiviez.

84 78 Et quand de vous Nous avons pris alliance ; — « Vous ne verserez pas vos sangs et n'expulserez pas les vôtres de vos maisons ! » — Puis vous étiez d'accord. Et vous êtes témoins !

85 79 Maintenant, c'est vous-mêmes qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main forte à tort et à crime. Et s'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mécroyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc

Acquittez l'impôt. Voir la note au v. 43-40. Comparer Exode XX.

En cette vie. Ce que nous traduisons par « cette vie » et « l'autre vie », « la vie présente » et « la dernière », « l'ici-bas » et « l'au-delà » correspond, en arabe, à l'ex-

الْأَقْلِيلَ مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿١٦﴾ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَنْتَفِيكُونَ  
 دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ  
 تَسْهَدُونَ ﴿١٧﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقُولُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا  
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ لِتَوَلَّوْا هَؤُلَاءِ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتِكُمْ  
 أَسَارَى تَشَاءُوا هُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَلَا تُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ  
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمِاجِرَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ الْآخِرَى  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ  
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ  
 فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى  
 الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
 الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى  
 أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٢٠﴾ وَقَالُوا  
 قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ  
 كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْهِمُونَ عَلَى  
 الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٢﴾



pression « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

hâte », le hâtif ».

86 80

Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtement ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

11

87 81

*L'Esprit de Sainteté.* En Islam, l'Esprit désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie

Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messenger vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

son talent pour la cause de Dieu. Comme vous vous enfliez ! Lit-

tér. vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

88 82

Sur la circoncision, v. *Genèse* 17 7; *Lévitique* 12 4 « Cœur incirconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que ce soit le sens du mot « *ghulf* », et non « renfermé dans une enve-

Et ils dirent « Nos cœurs sont incirconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maudits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

loppe », nous le voyons dans un *hadith*, chez Dârimî, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait absolument aucun doute, ni ambiguïté (où le mot *ghulf* est suivi de

*khatan* ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette incirconcision du cœur. Voir par ex. *Jérémie* IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83

Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'au paravant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

الْإِفْلَاقِ لَا مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٨٦﴾ وَإِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَنْتَفِيكُونَ  
 دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخَيِّرُجُنُودَ أَنْفُسِكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَزْتُمْ وَأَنْتُمْ  
 تَسْتَهْدُونَ ﴿٨٧﴾ ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقُولُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتُخَيِّرُجُنُودَ فَرِيقًا  
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَطَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتِكُمْ  
 إِسَارَى تَفَادَوْهُمْ وَهُمْ هُمْ وَمُحَرَّمٌ عَلَيْهِمْ كَيْدُ أَخْرَاجِهِمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ  
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَاِجْزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيًا  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ  
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ  
 فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى  
 الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
 الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى  
 أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٩٠﴾ وَقَالُوا  
 قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مِمَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٩١﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ  
 كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتُونَ عَلَى  
 الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٩٢﴾

première « la première (vie) » et « la dernière (vie) ». — Par là « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se

de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

hâte », le hâtif ».

86 80

Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtement ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

II

87 81

*l'Esprit de Sainteté.*  
En Islam, l'Esprit dé-  
signe seulement l'ordre  
de Dieu. Dans le Co-  
ran, Dieu en fortifie  
certains prophètes et...  
« qui Il veut ». Dans  
les paroles du Pro-  
phète, on voit que  
même des non pro-  
phètes en sont honorés,  
par exemple Hassân,  
poète attitré du Pro-  
phète, lorsqu'il emploie

Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

son talent pour la  
cause de Dieu. Comme  
vous vous enfliez ! Lit-

tér. vous enfliez-  
vous ? (question qui se  
passe de réponse !)

88 82

la circoncision, v.  
Genèse 17 7; Lévi-  
tique 12 4 « Cœur  
mécroisés » dans le  
sens de « cœur mé-  
croisant, rompant l'al-  
liance de Dieu ». Que  
soit le sens du mot  
*ghulf*, et non « ren-  
fermé dans une enve-

Et ils dirent « Nos cœurs sont incirccon-  
cis. » Non mais c'est Dieu qui les a mau-  
dits à cause de leur mécréance. Qu'il en  
est peu qui croient !

loppe », nous le voyons  
dans un *hadith*, chez  
Dârimî, où (Mucaddi-  
ma, 2, n° 5) il ne fait  
absolument aucun dou-  
te, ni ambiguïté (où le  
mot *ghulf* est suivi de

*khatan* ou circonci-  
sion). Les prophètes  
d'Israël reprochent aus-  
si aux gens cette in-  
circoncision du cœur.  
Voir par ex. *Jérémie*  
IX 26; *Deut.* XXX, 6.

89 83

Et quand leur vint de Dieu un Livre confir-  
mant ce qu'ils avaient déjà, — alors qu'au-  
paravant ils cherchaient la victoire sur les  
mécroisés, — quand donc leur vint cela  
même qu'ils reconnaissaient, ils le mé-  
crurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur  
les mécréants !

90 84

*Révoltés à l'idée que...*  
Littér. : par révolte  
contre (ceci) que  
Dieu fasse descendre  
(la révélation) sur  
ceux...

Comme est vil ce contre quoi ils ont tro-  
qué leurs âmes ! Ils mécroient ce que Dieu  
a fait descendre, révoltés à l'idée que Dieu,  
de par Sa grâce, fasse descendre la révé-  
lation sur ceux de Ses esclaves qu'Il veut.  
Ils se sont donc acquis colère sur colère.  
Or il est pour les mécréants un châtiment  
avilissant !

91 85

*Ils mécroient le reste,*  
c'est-à-dire le *Coran*  
confirmateur de la  
Bible. — Littér. ils  
mécroient ce qui est  
en dehors de cela, alors  
que ceci est le droit  
(la vérité), confirma-  
teur de ce qu'il y a  
avec eux.  
*Pourquoi donc tuiez-*

Et quand on leur dit « Croyez à ce que  
Dieu a fait descendre », ils disent « Nous  
croyons à ce qu'on nous a fait descendre à  
nous. » Et ils mécroient le reste, cela même  
qui, étant la vérité, confirme ce qu'il y  
avait déjà devers eux. — Dis « Pourquoi  
tuiez-vous donc les prophètes de Dieu, au-  
paravant, si vous étiez croyants ?  
*vous les Prophètes... ?* les Pharisiens et les  
— Comparer avec l'in- Scribes, dans *Matthieu*  
vective de Jésus contre **XXIII 29-32.**

92 86

*Vous avez adopté le*  
*Veau.* Cf. v. 51/48 et  
la note.

Et très certainement Moïse vous est venu  
avec les preuves. Puis vous avez adopté le  
Veau, après lui, tandis que vous étiez pré-  
varicateurs.

93 87

*Le Mont* le Sinaï.

Et quand de vous Nous avons pris alliance  
et brandi sur vous le Mont — « Tenez  
ferme ce que Nous vous avons donné, et  
écoutez ! » — ils dirent : « Nous avons  
entendu et nous avons désobéi », tandis  
que, dans leurs cœurs, par leur mécréance  
on les abreuvait du Veau — Dis « Comme  
est mauvais ce qu'ordonne votre foi, si  
vous êtes croyants ! »

94 88

— Dis : « Si l'ultime séjour, pour vous  
seuls à l'exclusion des autres gens, est au-  
près de Dieu, souhaitez la mort, si vous  
êtes véridiques ! »

95 89

*Ce que leurs mains ont*  
*préparé.* Littér. : ...ont  
mis devant. L'expres-  
sion se rencontrera

Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause  
de ce que leurs mains ont préparé. Et Dieu  
sait bien les prévaricateurs.  
souvent. Les mains qui et faire, ne font en réa-  
sur terre croient agir lité que préparer leur

يَسْمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ  
مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءَ وَبُغْضٍ عَلَى عَصِيٍّ وَلِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ مُهِينٌ ١٥ وَإِذْ أَيْقَلْ لَهُمْ آمَنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَأْتُونَنَا  
بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ  
قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٦ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ  
مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ١٧ وَإِذْ أَخَذْنَا  
مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا  
قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَا  
بِمَا كُفِّرْتُمْ بَلِ آيَاتُنَا لَكُمْ دَارُ ١٨ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُوا  
أَوَّلَ مَا آتَى الْفَصْلَ مِنَ الْوَحْيِ ١٩ وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْنَا يَدَيْهِمْ كَذَلِكَ يَكْفُرُونَ  
وَلَقَدْ نَهَى آخِرَ النَّاسِ عَلَى حَيَوَةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ  
لَوْ بُعِثَ إِلَى سُنَّةٍ وَمَا هُوَ بِمُزْجَاهٍ مِنَ الْعَذَابِ إِنْ بُعِثَ إِلَى سُنَّةٍ  
بِهِمْ يَسْمَعُونَ ٢٠ قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ  
بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ٢١

propre récompense ou

96 90

*Les faiseurs de dieux.*

— Il faudrait dire, pour être exact, les « faiseurs de co-dieux ». Ceci désigne tous ceux qui en plus de Dieu adorent, vénèrent des divinités, des intermédiaires, des demi-dieux forgés par

§ 12

97 91

*Il a fait descendre (ce Coran) sur ton cœur. ce qui était avant lui*

98 92

99 93

100 94

101 95

*Livre... Livre... Certains, qui avaient déjà le Livre (la Bible), rejetèrent pourtant le*

102 96

*Ce que les diables racontent que Salomon, devenu mécréant, favorisait l'idolâtrie. — Voir I Rois XI 7 et sq. ce qui a été révélé (lit-*

leur propre châtiment, dans la vie dernière.

Et très certainement tu les trouveras, eux, de tous les humains les plus avides à vivre, ainsi que certains parmi les faiseurs de dieux. Tel d'entre eux aimerait qu'on lui donnât mille ans d'âge. Mais cela ne le sauvera pas du châtiment, qu'on lui ait donné long âge ! Et Dieu observe bien ce qu'ils font.

l'homme. L'expression se rencontrera souvent.

Dis « Quiconque est ennemi de Gabriel parce que par permission de Dieu il a fait descendre sur ton cœur ceci qui confirme ce qui était avant lui et qui sert aux croyants de guidée et d'heureuse annonce. la Bible. Sur la *guidée*, voir la note au v. 2/".

quiconque est ennemi de Dieu et de Ses anges et de Ses messagers et de Gabriel et de Michel... alors oui, Dieu est l'ennemi des mécréants. »

Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des signes probants. Et nul ne les mécroit, que les pervers.

Faudra-t-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux, plutôt, ne sont pas croyants.

Et quand leur vint de Dieu un messenger confirmer ce qu'il y avait déjà devers eux, certains à qui le Livre avait été donné, jetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu, comme s'ils ne savaient pas !

Livre (le Coran) qui en est la confirmation.

Et ils suivirent ce que les diables racontent du règne de Salomon. Alors que Salomon n'a jamais mécré ! Ce sont les diables qui ont mécré ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé aux deux anges Hârou et Mârou, à Babylone; mais ceux-ci n'enseignent rien à personne, qu'ils

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ  
 عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ١٥ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيْنَاتٍ وَمَا كَفَرُوا بِهَا إِلَّا  
 الْفَاسِقُونَ ١٦ أَوَلَمَّْا عَاهَدُوا عَهْدَنَا نَبَذَهُ فَرِيقٌ مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ١٧ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ  
 نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَأَاهُمْ ظُهُورُهُمْ كَانْتِهِمْ  
 لَا يَعْلَمُونَ ١٨ وَاتَّبِعُوا مَا تَنَزَّلُوا الشَّيَاطِينَ عَلَى مَلِكٍ سُلَيْمٍ وَمَا كَفَرُوا  
 سُلَيْمٍ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ الْسِحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى  
 الْمَلَائِكِينَ بَسَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى  
 يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ  
 الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَآئِرِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ  
 مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
 مِنْ خَلَاقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ١٩ وَلَوْ أَنَّهُمْ  
 آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَنُفِثَنَّاهُمْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٢٠ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا زَعْمًا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ  
 عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢١ مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ

tér. ce qui a été fait descendre) aux *deux anges Hârout et Mârout*. Hârout et Mârout — dit la tradition musulmane — étaient deux anges. Ils faisaient des sarcasmes contre l'homme. Pour les éprouver, Dieu les envoie sur la terre, avec l'ordre de ne pas commettre le péché charnel, etc. Là, une femme les séduit. Par punition, ils sont enfermés dans un puits, à Babylone, et enseignent la magie à ceux des hommes qui la leur demandent.

103 97

§ 13

104 98

*Favorise-nous* « Râi'na ». — *Regarde-nous* « Unzurnâ ». — Deux explications sont possibles de ces expressions 1) On recommande aux gens qui abordent le Prophète de ne pas dire « Favorise-nous », mais « Re-

105 99

*Les gens du Livre* ce sont principalement les Juifs et les Chrétiens, et en général tous ceux qui se réclament de posséder un Livre révélé.

*Les faiseurs de dieux.*

106 100

Voir encore XVI 101.

n'aient dit d'abord « Rien d'autre nous sommes une tentation ne sois donc pas mécréant » ; ensuite les gens apprennent d'eux comment créer de la division entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables, avec cela, de faire du mal à quiconque, que par permission de Dieu. Et ils apprennent ce qui leur fait du mal à eux sans leur faire aucun bien. Et ce qu'ils savent, très certainement, c'est que celui qui s'achète ça, pas de part pour l'au-delà. Et en effet c'est une mauvaise marchandise, qu'ils se sont achetée à eux-mêmes ! S'ils avaient su !

*Celui qui s'achète ça* qu'ils ont achetée pour (ce pouvoir magique). leurs propres âmes, — *qu'ils se sont achetée* l'âme (*nafs*) représentant la personne.

Oui, et s'ils croyaient et vivaient en piété; la récompense de la part de Dieu serait certes la meilleure. S'ils savaient !

Ho, les croyants ! Ne dites pas « Favorise-nous », mais dites « Regarde-nous » ; et écoutez. Car il y a pour les mécréants un châtiment douloureux.

*garde-nous* », ce qui est le mot hébreu qui veut dire « notre méchant » plus humble et plus juste ; — 2 ou on demande aux gens d'éviter l'expression « Râi'na » qui prête à un mauvais calembour avec — Peut-être ces deux explications s'ajoutent-elles ? Voir encore I 43.

Ni ceux des gens du Livre qui ont mécru, ni les faiseurs de dieux, n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur. Alors que Dieu réserve pour Sa miséricorde ! Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

Voir la note au v. 96/90 *supra*.

Si Nous abrogeons un quelconque verset que Nous le fassions oublier, Nous en



meilleur, ou un équivalent. Ne  
vraiment Dieu est capable

102 pas qu'à Dieu, en vérité, est le  
des cieus et de la terre, et qu'en  
de Lui il n'y a pour vous nul patron  
personne qui secoure ?

Voudriez-vous interroger le Messager à  
vous comme auparavant on interrogea  
Moïse ? Quiconque échange la croyance  
contre la mécréance, certes, s'égare de la  
droiture du chemin.

...peut-être les gens lui leur montrer Dieu en  
demandèrent - ils de clair ? cf. v. 55 *supra*.

99 103 Nombre de gens du Livre aimeraient pou-  
voir vous rendre mécréants après que vous  
avez cru. Jalousie de leur part ! Et après  
que la Vérité s'est manifestée à eux ! Par-  
donnez, donc, et passez, jusqu'à ce que  
Dieu vienne avec Son commandement.  
Dieu est capable à tout, vraiment !

110 104 Et établissez l'Office et acquittez l'impôt.  
Et tout ce que vous préparerez de bien  
pour vous-mêmes, vous le retrouverez, au-  
près de Dieu. Dieu vraiment est observa-  
teur de ce que vous faites !

littér. pour vos âmes. cf. note au v 102/96.

111 105 Et ils ont dit : Nul n'entrera au Paradis,  
que Juifs ou Nazaréens. » Ce sont leurs  
désirs ! — Dis « Apportez votre preuve,  
si vous êtes véridiques. »  
joratif.

112 106 Non, mais quiconque soumet à Dieu son  
visage tout en faisant le bien, son salaire  
est auprès de son Seigneur. Sur eux nulle  
crainte ; et point ne seront affligés.

treron souvent, sont Muslim, c'est - à - dire  
la simple traduction de Musulman et Islam.

113 107 Et les Juifs disent Les Nazaréens ne  
tiennent sur rien et les Nazaréens



ne sont sur  
le Livre. La  
note au v.  
1000

114 108

disent « Les Juifs ne tiennent sur rien. » Alors qu'ils récitent le Livre ! De même ceux qui ne savent rien tiennent un langage semblable au leur. Eh bien Dieu jugera, entre eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergent.

Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux, ignominie dès ici-bas ; et pour eux, dans l'au-delà, un énorme châtiement.

115 109

A Dieu l'Orient et l'Occident. Où que vous vous tourniez, donc, là est le visage de Dieu. Oui, Dieu est immense, savant.

116 110

Dieu a adopté un fils.  
L'expression « fils de  
Dieu » se trouve en ef-  
fet plusieurs fois dans  
le Bible, Genèse VI  
8, 4, Job 1, 6, St Luc  
III 22, appliquée à di-  
vers personnages, —

Et ils disent « Dieu a adopté un fils. » Pureté à Lui ! Non ; mais est à Lui tout ce qui est dans les cieux et la terre. Tous Lui sont dévoués.

St Matthieu XXVI 63, laquelle on proteste appliquée au Christ. que Dieu est pur de Pureté à lui ! Imprécation fréquente, par d'être dite.

117 111

Inventeur des cieux et de la terre, lorsqu'Il décide une chose, Il dit « Sois » et c'est ! Rien d'autre.

118 112

Pour un peuple de  
convaincus. Littér. :  
pour un peuple qui  
est (sic) convaincus  
collectif répondant à un  
nom collectif).

Et ceux qui ne savent pas disent « Comment ? Dieu n'aurait-Il pas dû nous parler, ou un signe nous venir ? » Ceux d'avant eux, de même, disaient une semblable parole. Leurs cœurs se ressemblent. Pourtant, Nous avons clairement exposé les signes, pour un peuple de convaincus !

119 113

Nous l'avons envoyé (à  
Muhammad)...  
l'Enfer-Jahim l'un  
des noms de l'Enfer,  
qui signifie Fournaise.  
l'Enfer qui reviendra  
plusieurs fois le Mes-

Oui, Nous t'avons envoyé avec la Vérité, en annonciateur et avertisseur ; et on ne te demandera pas compte des gens de l'Enfer-Jahim.

sager n'est chargé que de transmettre le message de Dieu : il n'aura pas à rendre compte des actions de ceux qui se préparent pour l'Enfer

قَوْلِهِمْ قَالَهُ يَحْكُمُ بِهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾  
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي  
 خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي  
 الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٨﴾ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
 فَأَيْنَمَا تُولُوا فَسُجَّدُوا لِلَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ وَسِعَ عَلَيْهِ ﴿١٩﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ  
 وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَمْ يَمَأْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّهُ قَائِمٌ ﴿٢٠﴾  
 يَدْبَعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢١﴾  
 وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ  
 لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٢﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ  
 عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾ وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّى  
 تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ  
 الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٤﴾ الَّذِينَ  
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ  
 يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٥﴾ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا

120 114 Et les Juifs ne seront jamais contents de toi, les Nazaréens non plus, jusqu'à ce que tu suives leur religion. — Dis « La guidée de Dieu, oui, voilà la guidée. » Et si tu suis leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu ne trouveras en Dieu patron ni secoureur.

121 115 Ceux à qui nous avons donné le Livre, — qui le suivent, comme il se doit, — ceux-là y croient. Et ceux qui y mécroient, alors c'est eux les perdants.

115 122 O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

123 117 Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et point ne seront secourus.

124 118 Et Abraham !... Quand ton Seigneur l'eut éprouvé par de certaines paroles et qu'il les eut accomplies, le Seigneur dit « Oui, Je vais faire de toi un dirigeant pour les gens. » — « Et de ma descendance ? » demanda-t-il. — « Mon alliance, dit Dieu, ne touche pas les prévaricateurs. »

Après avoir été éprouvé par de certaines paroles des ordres. Le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte. La plupart des dialogues rapportés ici ne comportent aucune indication scénique

125 119 Et quand Nous fîmes de la Maison une retraite, pour les gens, et un asile !... — Adoptez donc lieu de culte, ce lieu où Abraham se tint debout ! — Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci « Purifiez Ma Maison, tous deux, pour ceux qui tourneront autour et feront retraite

Or Genèse XVII 5-20  
Et Abraham ! Il faut  
bien entendre (Rap-  
pelle-toi, et rappelle  
aux autres) Abraham,  
quand... » (note au v.  
40/46).

Après avoir été éprouvé par de certaines paroles des ordres.

Le Seigneur dit. Seulement « Il dit », dans le texte.

Un dirigeant. C'est le

La Maison La ka'ba  
de la Mecque, lieu des  
pèlerinages, fondé par  
Abraham qui s'y tint  
debout pour prier (lit-  
ter la Station d'Abra-  
ham)

chaque répartition est in-  
troduite par « Il dit »  
sans que soit mention-  
né le personnage. Il  
nous faut bien y suppléer, en français.

نِصْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكَ وَأَنِّي فَضَّلْتُكَ عَلَى الْعَالَمِينَ ۝ وَاشْفُوا  
 يَوْمًا لَا يُخْرِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا  
 شَفَاعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ۝ وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ  
 فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا بِنَا  
 عَهْدِي الظَّالِمِينَ ۝ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا  
 وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
 أَنَّ طَهِّرَا الْبَيْتَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ۝ وَإِذْ قَالَ  
 إِبْرَاهِيمُ رَبِّي اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِن لَّدُنِّي إِنَّكَ  
 لَمِنَ الْمُتَوَكِّلِينَ ۝ وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ  
 ۝ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَارِنَا  
 مَنَاسِكَكُمَا وَنُوبَ عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ۝ رَبَّنَا وَابْعَثْ  
 فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
 وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ وَمَنْ يَرْغَبْ عَنِ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ

*Celui qui tourneront  
autour... rite du pèle-  
rinage tourner autour*

126 120

*Le Seigneur dit. Il dit  
comme au v. 124/118).*

127 121

*Celui qui entend, qui  
null. Littér. l'Audiant,  
le Savant (ou plutôt :*

128 122

*Tes Soumis. C'est-à-  
dire Tes Musulmans.*

129 123

*Tes versets. Ce que  
nous traduisons tantôt  
par verset, tantôt par  
signe (ayâ) s'applique  
en effet à l'un et à  
l'autre. Le mot  
âya désigne toute  
expression de l'inter-  
vention de Dieu les  
faits qui surviennent*

§ 16

130 124

131 125

et s'inclineront, se prosterneront. »  
de la Ka'ba; rites de se prosterner. Cf. note  
l'Office s'incliner et II 3.

Et quand Abraham eut dit « O mon Sei-  
gneur, fais-en une cité sûre, et nourris de  
fruits ses gens, — ceux d'entre eux qui  
croiront en Dieu et au Jour dernier — »,  
le Seigneur dit « Et quiconque mécroira,  
alors Je lui concèderai une piètre jouis-  
sance, puis Je le contraindrai au châtement  
dû Feu. Et quel mauvais devenir ! »

Et quand Abraham eut avec Ismaël établi  
les assises de la Maison « O notre Sei-  
gneur, accepte, de notre part ! Tu es Celui  
qui entend, qui sait !  
Je Sachant).

Notre Seigneur ! Et fais de nous, tous deux,  
Tes Soumis, et de notre descendance une  
communauté à Toi soumise. Et montre-  
nous nos rites et accepte de nous le re-  
pentir. Oui, Tu es accueillant au repentir,  
vraiment, miséricordieux !

Notre Seigneur ! Et suscite-leur un mes-  
sager des Leurs, qui leur récite Tes versets  
et leur enseigne le Livre et la sagesse, et  
les fasse croître en pureté. Tu es le puis-  
sant, le sage, vraiment ! »

providentiellement dans d'un miracle ou d'une  
la vie sont des âya, des catastrophe, et l'exposé  
monuments de l'action d'un commandement.  
de Dieu; chaque ver- — Voir, au début de  
set révélé en est un l'ouvrage, la note 2.  
aussi; et aussi le récit

Qui donc aura en aversion la religion  
d'Abraham, sinon celui qui mène son âme  
dans la sottise ? Car très certainement  
Nous l'avons choisi en ce monde ; et, dans  
l'au-delà, il est certes oui du nombre des  
gens de bien.

Quand son Seigneur lui avait dit : « Sois  
un Soumis », — « Je me soumets, dit-il, au

**Soumis** Musulmans  
(cf. note au v. 112/  
106).

132 126

Seigneur des mondes. »

Noter qu'en XXII 78, « Soumis » (Musul-  
Abraham nomme mans) ses fidèles.

Et c'est ce qu'Abraham enjoignit à ses en-  
fants ; de même que Jacob « Oui, mes  
enfants, Dieu a fait choix pour vous d'une  
religion: ne mourez point, donc, que vous  
ne soyez des Soumis ! »

133 127

Voir *Genèse* XLIX 1  
et sq.

Etiez-vous là quand la mort se présenta à  
Jacob, qu'il dit à ses enfants : « Qu'adore-  
rez-vous, après moi ? » — Eux de dire :  
« Nous adorerons Celui qui pour toi est  
Dieu, Dieu aussi pour tes pères, Abraham et  
Ismaël et Isaac, Dieu unique à qui nous  
sommes Soumis. »

134 128

Voilà une-communauté bel et bien révo-  
lue. A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce  
que vous avez gagné. Et on ne vous deman-  
dera pas compte de ce qu'ils faisaient.

135 129

*La guidée.* Voir la note  
du v. 2/".

*Les faiseurs de dieux.*  
Note au v. 96/90.

*Suivez en sincérité...*

en *hânif* ; — Les mots  
changent de sens dans  
les différentes langues  
de la même famille,  
sans que l'un soit em-  
prunté à l'autre. C'est  
ainsi par exemple que  
*déva* en sanscrit signi-  
fie *Dieu*, mais *dév* en  
persan ne signifie que

Et ils disent « Soyez Juifs ou Nazaréens,  
vous serez sur la guidée. » — Dis « Non  
mais [suivez] en sincérité la religion  
d'Abraham ! » Lui n'a point été du nombre  
des faiseurs de dieux !

démon. De même *hânif*  
en arabe, veut dire sin-  
cère, et en babylonien  
*hérétique*. On peut  
l'expliquer par les riva-  
lités et les schismes re-  
ligieux. S'il y avait une  
querelle entre les Hin-  
dous et les Iranlens, il  
y en avait de même

entre Abraham et ses  
compatriotes babilo-  
niens, contre la religion  
desquels il s'était ré-  
volté. Qui ne sait que  
le mot *gentil* chez les  
Romains signifie *noble*  
et chez les Judéo-Chré-  
tiens *païen* ?

136 130

*Ce qu'on a fait descen-  
dre* : ...révélé (note au  
v. 4/3). *Les tribus* : les  
Douze tribus juives.  
Sur l'origine des  
« Douze tribus », voir  
par exemple *Genèse*

Dites « Nous croyons en Dieu et en ce  
qu'on nous a fait descendre, et en ce qu'on  
a fait descendre vers Abraham et Ismaël et  
Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qu'  
a été donné à Moïse et à Jésus et en ce qu'  
a été donné aux prophètes de la part de  
leur Seigneur nous ne faisons de diffé-  
rence entre aucun d'eux. Et à Lui nous



الْإِنْسِيفَةِ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اضْطَفَيْنَاهُ فِي الذُّنْبِ وَأَنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَكِن  
 الصَّالِحِينَ ٣١ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ فَأَلَّا سَلَمْتُ لِرَبِّيَ الْكَافِرِينَ ٣٢  
 وَوَضَىٰ بِكَ إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَا بَنِيَّ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمُ  
 الَّذِينَ فَلَا تُمُوتُونَ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٣٣ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ  
 يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ  
 وَاللَّهُ أَبَاءُكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ لَهَا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٣٤  
 يٰلَيْكَ أَمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْتَلُونَ  
 عَنْهَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ٣٥ وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا  
 قُلْ يٰلَيْلَ مَلَكَةِ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٣٦ قُولُوا أَمَّا  
 بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَيَعْقُوبَ  
 وَالْإِسْحَاقَ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ  
 بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٣٧ فَإِنَّا مُنَوِّدِينَ لِمَا أَمَرْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
 افْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَمَا نَهْمُ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ  
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣٨ ضِغَّةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ ضِغَّةً وَنَحْنُ لَهُ  
 عَابِدُونَ ٣٩ قُلْ أَخْبَرْتُنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ

*Nous ne faisons de dif-*  
**XLVI, XLIX, Josué III**  
12 et passim.

137 131

*La guidée. Comme au*  
vv. 2/°, 135/129.  
*Celui qui entend* (voir  
note au v. 127/121).

138 132

*A la couleur de Dieu !*  
(sous-entendre : « Met-  
tez-vous à la cou-  
leur... » — Un peu

139 133

140 134

141 135

§ 17

142 136

*Qui les a détournés...*  
Littér. de leur orien-  
tation, sur laquelle ils  
étaient auparavant.  
*L'orientation* (qibla)  
est celle que l'on ob-  
serve dans la célébra-  
tion de l'Office. Aux  
premiers temps de

143 137

sommes Soumis. »

*férence. Voir la note au* sulmans.  
v. 285. *Soumis* Mu-

— Alors, s'ils croient cela même en quoi  
vous avez cru, alors ils seront certainement  
sur la guidée. Et s'ils se détournent, rien  
d'autre, alors ils sont dans le schisme !  
Alors, Dieu te suffira vis-à-vis d'eux. Il est  
Celui qui entend, qui sait. —

« A la couleur de Dieu ! Et qui est plus que  
Dieu beau de couleur ? C'est Lui que nous  
adorons. »

comme on dirait « A l'unisson ! »

Dis « Allez-vous disputer de Dieu avec  
nous, alors qu'Il est notre Seigneur ainsi  
que votre Seigneur ? A nous nos œuvres et  
à vous vos œuvres ! quant à nous, nous  
sommes exclusivement à Lui.

Ou direz-vous qu'Abraham et Ismaël et  
Isaac et Jacob et les Tribus étaient Juifs,  
vraiment, ou Nazaréens ? » — Dis « Est-  
ce vous les plus savants, ou si c'est Dieu ?  
— Et y a-t-il pire prévaricateur que celui  
qui cache par devers lui le témoignage de  
Dieu ? Et Dieu n'est pas inattentif à ce que  
vous faites.

Voilà une communauté bel et bien révolue.  
A elle ce qu'elle a gagné et à vous ce que  
vous avez gagné. Et on ne vous demandera  
pas compte de ce qu'ils faisaient.

De sottes gens vont bientôt dire « Qui les  
a détournés de l'orientation à quoi aupara-  
vant ils se tenaient ? » — Dis A Dieu  
l'Orient et l'Occident. Il guide qui Il veut  
vers un droit chemin.

l'Hégire, elle était vers Jérusalem, comme celle  
des Juifs. Elle fut bien-  
tôt vers la Mecque. — Ne peut-on pas voir  
dans notre mot « ci-  
ble » une parenté avec  
le mot « qibla » ?...

Et c'est ainsi que Nous avons fait de vous

أَعْمَاكُمْ وَتَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿٢٥﴾ أَمْ تَقُولُونَ إِنَّا نَزَّاهُمْ وَأَسْمِعِلْ وَأَسْمِعْ  
وَيَعْقُوبُ وَالْأَسْبَاطُ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ  
أَمِ اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾ يَٰلَيْكُمُ الْآخِرَةُ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ  
وَلَا تُنْشِئُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ  
مَا وَلِيَهُمْ عَن قُلُوبِهِمُ الْبَنَىٰ كَانُوا عَلَيْهَا قُلِ اللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٨﴾ وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً  
وَسَطًا لَّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا  
وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنُعْلِمَ مِنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ  
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَىٰ  
اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٩﴾  
قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ  
وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَاكُنْهُ قُولُوا أُبَوِّهُكُمْ  
شَطْرَةَ وَاِذْ لَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لِيَعْلَمُوا أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ  
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾ وَلَئِنْ آتَيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ

une communauté de juste milieu, pour que vous soyez témoins contre les gens et le Messager, témoin contre vous.

138

L'Orientation rituelle équivaut donc à une sorte de profession de foi. Dieu est omniprésent; mais pour que la communauté garde son unité, il lui faut un point focal commun. Selon la tradition, le Prophète s'orientait à la Mecque, avant l'Hégire, de sorte

Et Nous n'avons fait l'orientation à quoi tu te tenais que pour savoir qui suit le Messager et qui tourne les talons. Est-ce si exorbitant ! Pas pour ceux que Dieu guide. Car ce n'est pas Dieu qui fera que votre foi se perde ! Dieu est doux avec les gens, vraiment, miséricordieux !

qu'il avait pour « ci- il ressentit l'inconvé-  
b.e » à la fois la Ka'ba nient de négliger la  
et Jérusalem. Arrivé à « première Maison » de  
Médine, il s'orienta Dieu en faveur d'une  
vers Jérusalem. Au Maison moins an-  
bout de quelques mois, cienne.

144 139

*Vers la sainte Mosquée de la Mecque (la Ka'ba). Masjid, c'est-à-dire « Mosquée » signifie « lieu de prostration ».*

*Ceux à qui le Livre (la Bible) a été donné Juifs et Chrétiens.*

Oui, Nous te voyions le visage tourné vers le ciel. Eh bien, Nous te tournerons certainement vers une orientation qui te complaira. Tourne ton visage, donc, vers la sainte Mosquée. Où que vous soyez, tournez-y vos visages. Oui, et ceux à qui le Livre a été donné savent que voilà bien la vérité de la part de leur Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

145 140

Et viendrais-tu avec n'importe quel signe vers ceux à qui le Livre a été donné, ils ne suivraient pas ton orientation ! Et tu n'es pas homme à suivre leur orientation ; et, entre eux, ils n'en sont pas à suivre l'orientation les uns des autres. Et si tu suivais leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs.

146 141

Ceux à qui Nous avons donné le Livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs enfants. Oui, or partie d'entre eux cachent la vérité, alors qu'ils savent !

147 142

La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.

مَا يَتَّبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ  
 بَعْضٍ وَلَئِنْ تَبِعْتَ أَهْوَاءَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا كُنَ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾ الَّذِينَ أَنْتَنَّا لَهُمُ الْكِتَابَ يُغَيِّرُونَهُ كَمَا يُغَيِّرُونَ آيَاتِنَا هُمْ  
 وَإِنْ فَرِيقٌ مِنْهُمْ لَيَكُونُوا لِحَقٍّ وَهُمْ يُعْكَوْنَ ﴿٢٦﴾ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا  
 تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْزِينَ ﴿٢٧﴾ وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ مَوْمِلٍ بِهَا فَاسْتَبِقُوا الْحِزَابِ  
 آيِنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨﴾ وَمِنْ  
 حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ  
 وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾ وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ شَطْرَ  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَاكُنْهُ قَوْلًا وَجْهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ  
 لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي  
 وَلَا تَحْمِلْ بَعْثَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ  
 رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ  
 وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مِمَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾ فَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ  
 وَاشْكُرُوا إِلَيْهِ وَلَا تَكْفُرُوا ﴿٣٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ  
 وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتُلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

§ 18 148 143

*Une direction.* Il s'agit toujours de l'orientation rituelle dont parle le v. 142/136.

149 144

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba (cf. note au v. 144/139).

150 145

*Qu'il n'y ait pas d'argument...* Qu'on ne vous prenne pas pour des Juifs (?).

151 146

152 147

§ 19 153 148

154 149

*Dans le sentier de Dieu* au service de Dieu, dans les œuvres du bien. Il s'agit du voyage vers Dieu. On y

155 150

*Fais bonne annonce.* (ô Muhammad).

Il y a pour chacun une direction vers quoi tourner son visage. Concourez donc aux œuvres bonnes. Où que vous soyez, Dieu vous rassemblera tous. Dieu est capable à tout, vraiment !

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée oui, voilà bien la vérité, de la part de ton Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage vers la sainte Mosquée. Et où que vous soyez, tournez-y vos visages, afin qu'il n'y ait pas pour les gens, d'argument contre vous. Sauf pour ceux d'entre eux qui prévariquent ne les craignez donc pas ; mais craignez-Moi, pour que Je parachève en vous Mon bienfait et que peut-être vous soyez bien guidés !

Ainsi Nous avons envoyé parmi vous un messenger de chez vous qui vous récite Nos versets et vous fait croître en pureté et vous enseigne le Livre et la sagesse et vous enseigne ce que vous ne saviez pas.

Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me souviendrai de vous. Et Soyez-Moi reconnaissants, et ne Me méconnaissez pas !

Ho, les croyants ! cherchez secours dans l'endurance et l'office. Oui, Dieu est avec ceux qui endurent.

Et ne dites pas morts ceux qui sont tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, mais vous êtes inconscients. comprend en premier mis de Dieu, en second lieu, la guerre et la lieu toute œuvre lutte contre les enne- pleuse.

Très certainement Nous vous éprouverons de quelque façon, effroi et faim, et diminution de biens, de personnes et de fruits. Or, fais bonne annonce aux endurants.

156 <sup>151</sup> qui disent, quand un malheur les atteint  
« Oui, nous sommes à Dieu ; oui, et nous  
retournons vers Lui. »

157 <sup>152</sup> A ceux-là vont les penchants de leur Sei-  
gneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là  
sont les bien guidés.

158 <sup>153</sup> Safâ et Marwa sont vraiment parmi les em-  
blèmes de Dieu. Donc, quiconque fait le  
grand pèlerinage de la Maison ou le petit  
pèlerinage, pas de péché sur lui à faire le  
tour de ces deux monts. Et quiconque fait  
de surcroît œuvre bonne, alors Dieu est  
reconnaissant, Il sait.

*Safa* (le Rocher) et  
*Marwah* (la Pierre),  
deux collines proches  
de la Maison (la Ka'a-  
ba) étaient autrefois  
lieux de culte païens.  
Ce verset 158 précise  
qu'il n'y a pas de mal  
à ce que les pèlerins  
du grand pèlerinage  
(*thâjj*) et du petit pèle-  
rinage (*'umarah*) fas-  
sent le tour de ces  
deux monts qui, étant

dans l'enceinte de la turelle de Dieu. *Le*  
Mecque sont parmi les *tour de ces deux*  
emblèmes (les indices, *monts*. « Monts » n'est  
les points de repère ?) pas dans le texte.  
du Dieu unique. Ou *Il sait*. Littér. savant  
peut-être rappellent-ils (sachant).  
quelque œuvre surna-

159 <sup>154</sup> Oui, ceux qui cachent ce que Nous avons  
fait descendre en fait de preuves et de gui-  
dée après l'exposé que Nous en avons fait  
aux gens, dans le Livre, voilà ceux que Dieu  
maudit, et que maudissent les maudisseurs.

160 <sup>155</sup> Sauf ceux qui se sont repentis et corrigés et  
déclarés d'eux alors, Je reçois le repentir.  
Et Je suis, Moi, l'accueillant au repentir, le  
miséricordieux.

161 <sup>156</sup> Oui, ceux qui mécroient et meurent mé-  
créants sur eux la malédiction de Dieu et  
des anges et des hommes en totalité ;

162 <sup>157</sup> ils y demeureront éternellement le châti-  
ment ne leur sera pas allégé, et on ne leur  
accordera pas de délai.

163 <sup>158</sup> Et votre Dieu est Dieu unique. Pas de Dieu,  
que Lui, le Tout Miséricordieux, le Très  
Miséricordieux.

§ 20 164 <sup>159</sup>  
*Chargé de profits...*  
Littér. avec ce qui

Oui, dans la création des cieux et de la  
terre, et dans l'alternance de la nuit et du  
jour, et dans le navire qui vogue en mer

أَمْوَالٌ بَلْ أَخْيَأَ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٩﴾ وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ  
وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّرَاثِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿٦٠﴾  
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿٦١﴾  
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٦٢﴾  
إِنَّا الصَّغَاوَةُ مِنَ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوَاعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرٌ فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾  
إِنَّا الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي  
الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ ﴿٦٤﴾ إِلَّا الَّذِينَ  
نَابُوا وَاسْلَمُوا وَيَتُوبُوا فَإُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٦٥﴾  
إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَا تَوَّأَوْا هُمْ كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ  
وَالْعَلَلِ كَذِبٌ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ  
الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦٧﴾ وَاللَّهُ كُفَرًا وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾ إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ  
السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَآخَبَ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْنِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ نَابَةٍ



profite aux gens.

A la terre une fois morte. Littér. à la terre après sa mort.

Pour un peuple d'intelligents. Littér. : pour un peuple qui comprennent (sic) pluri répondant au collectif « peuple ».

165 160

qui adoptent. Cf. v. 110/111 (et la note), 110/110.

Comme quand ils verront « Comme » n'est pas dans le texte.

166 161

167 162

168 163

169 164

170 165

171 166

chargé de profits pour les gens, et dans l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par quoi Il rend vie à la terre une fois morte et y répand des bêtes de toute espèce, et dans la variation des vents, et dans le nuage contraint de rester entre ciel et terre, il y a des signes, certes, pour un peuple d'intelligents.

Et il est des gens qui adoptent, en dehors de Dieu, des Rivaux, les aimant comme d'un amour de Dieu. Or ceux qui croient sont plus forts en l'amour de Dieu. Si les prévaricateurs voyaient, comme quand ils verront le châtement, que vraiment la force tout entière est à Dieu, oui, et que Dieu est dur, au châtement !...

Quand les suivis désavoueront leurs suiveurs et qu'ils verront le châtement et leurs liens bien brisés !

Et diront les suiveurs : « Ah ! s'il était pour nous un retour ! Alors nous les désavouerions comme ils nous ont désavoués ! » Ainsi Dieu leur montrera leurs actions, sujet de leurs regrets. Et ce n'est point eux qui sortiront du Feu !

Gens ! De ce qui est dans la terre, mangez le licite, le pur ; et ne suivez point les pas du Diable — il est vraiment, pour vous, un ennemi déclaré.

Rien d'autre — il vous commande le mal et la turpitude et de dire en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas.

Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent « Non, mais nous suivrons ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » — Quoi ! même si leurs ancêtres ne comprenaient rien et n'étaient pas bien guidés ?

Et il en est de ceux qui mécroient comme

وَتَصْهَرُ فِي الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَجِرِينَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضِ لَا يَأْتِي الْقَوْمَ  
يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَخِذُّ مِن دُونِ اللَّهِ أَنَا دَاخِبُونَ لَهُمْ مَحْبِبِ  
اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا اسْتَحْبَبَ اللَّهُ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ  
أَنَّا لِنُؤْتِيَهُ لَكُم جَمِيعًا وَإِنَّا لَنَشَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦﴾ إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ أُتُوا  
مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَأَوَّارُوا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٧﴾ وَقَالَ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِي قَتْلَ مَنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا كَذَلِكَ  
يُرِيدُ اللَّهُ أَنِ اعْلَمَ سَرَائِجَ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٨﴾  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُنُوا إِذَا فِي الْأَرْضِ حَلَّالَاتٍ طَيِّبَاتٍ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ  
وَأَن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنزَلَ  
اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَنزَلَ عَلَيْهِ آبَاءُنَا وَلَوْ كَانَ آتَاوَهُمْ لَا يَعْصِلُونَ  
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٢١﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّقُ أَخَا  
لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ أَخَاهُ فَهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّقُ أَخَاهُ  
أَتَمَّوْا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ

*Il en est de ceux qui...*

*Littér.* : l'exemple de ceux qui mécroient est comme l'exemple d'un qui crie à un autre sans l'entendre, encore moins le comprendre. Le Prophète veut le

172 167

173 168

Comparer avec les prescriptions faites aux premiers Chrétiens non Juifs, dans les Actes de Apôtres XV 19-20. C'est-à-dire, celui à qui on fait violence et qui mange des

174 169

*du Livre...* ou de la loi, et qui tirent profit de cette dissimulation.

175 170

*Le Livre.* Cf. note au v 44/41 et au v. 101/95.

*Loin dans le schisme. Littér.* dans un schis

§ 22 177 172  
*Pour l'amour de Dieu.*  
*Littér.* pour Son amour.

*A délier les jous.* Littér. pour (l'émancipa-

d'un qui croasse devant ce qu'il n'entend que comme un appel, une voix. Sourds, muets, aveugles, ils ne comprennent donc rien.

blen de tout le monde ; le mécréant sait que quelqu'un l'invite et l'appelle, mais, sans y prêter l'oreille, il se met à crier comme un corbeau

Ho, les croyants ! Mangez des délices que Nous vous avons attribués. Et remerciez Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

Rien d'autre Il vous interdit la bête morte et le sang et la viande de porc et ce sur quoi on a invoqué quelque autre que Dieu. Celui qui est en détresse mais ni rebelle ni transgresseur, pas de péché sur lui. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

choses défendues... quand on n'a pas trouvé de quoi manger depuis plusieurs jours.

Oui, ceux qui cachent ce que Dieu a fait descendre du fait du Livre et le vendent à vil prix, ceux-là ne s'emplissent le ventre que de Feu. Dieu ne leur adressera pas la parole, au jour de la résurrection, et ne les purifiera pas. Et il y aura pour eux un douloureux châtement.

Ceux-là ont troqué la guidée contre l'égarement et l'absolution contre le châtement. Comme ils sont endurants au Feu !

Cela, parce que c'est avec Vérité que Dieu a fait descendre le Livre ; oui, et ceux qui divergent au sujet du Livre sont loin dans le schisme.

Ce n'est pas charité que de tourner vos visages vers l'Orient ou l'Occident. Mais c'est charité, oui, que de croire en Dieu et au Jour dernier et aux anges et au Livre et aux prophètes, de donner son avoir,

وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعْنَةُ اللَّهِ فَمَنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا أَمْرَ عَلَيْهِ إِنْ لَمْ يَكُنْ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٦﴾ إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ الْكِتَابِ  
 وَيَسْتَرُونَ بِهِ تَمَتَّا قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ  
 وَلَا يَكْلَهُمُ اللَّهُ يُؤْمَرُ الْقَبِيحُ وَلَا يُزَكَّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾ أُولَئِكَ  
 الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَضْبَرْتُمْ عَلَى  
 النَّارِ ﴿٧٨﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ  
 لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٧٩﴾ لَيْسَ إِلَهَ أَنْ تُولُوا أَوْجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ  
 وَلَكِنْ إِلَهَ مَنْ مَنِ اللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَكُ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّ  
 وَأَنْتَ الْمَالُ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينُ وَانْتِ السَّبِيلِ  
 وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامِ الصَّلَاةَ وَآتِ الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ  
 إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
 صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٨٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ  
 فِي الْقَتْلِ أَنْ تَبْشُرَ بِالْمِيتَةِ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ  
 أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ بِالْعُسْرِ وَالْيُسْرَى أُولَئِكَ يَتْلُونَ ذَلِكَ تُخْفِفُ  
 مِنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةً فَمَنْ غَدَى بِعَدَدِ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨١﴾

(non) des cous (c'est-à-dire des esclaves et des malfaiteurs de guerre).

178 173

non le talion, voir :  
Exode XXI 23-25, Lévitique XXIV 19-21, Deutéronome XIX 19, 21, I Samuel XV 33. —  
L'instinct, l'homme outragé se venge, et par un mal pire que le mal qu'il a reçu. Le talion, en ôtant à l'homme le droit de se venger lui-même substitue à l'ins-

174

179 176

181 177  
Dieu entend... Littér. :  
est audiant, sachant.

182 178

Et les réconcilie, les légitimes et ceux qu'on

pour l'amour de Dieu, aux proches et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route et aux mendiants et à délier les jugs, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ceux qui remplissent leurs engagements lorsqu'ils se sont engagés, et ceux qui endurent dans l'adversité et la détresse et lors de la guerre. Les voilà les véridiques ! Et les voilà les pieux !

Ho, les croyants ! on vous a prescrit le talion au sujet des tués libre pour libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Contre celui, donc, à qui son frère aura pardonné quelque chose, une poursuite au mieux de la coutume, et un dédommagement de bienfaisance —

l'instinct de vengeance la nécessité de justice le délinquant signe sa propre peine. Le talion représente donc déjà un adoucissement des mœurs. Il est encore tempéré ici (v. 178/174) par l'intervention du pardon de l'offensé et du dédommagement en charité du coupable. Voir aussi la note à XLII 40.

ceci est un allègement de la part de votre Seigneur, et une miséricorde. Donc, quiconque après cela, transgresse alors il y a pour lui un châtiment douloureux.

Et il y a une vie, pour vous, dans le talion, ô doués d'intelligence. Peut-être seriez-vous pieux !

On vous a prescrit, quand de l'un de vous la mort approche, de laisser une bonne action un testament en règle en faveur des père et mère et des proches. C'est un devoir pour les pieux.

Donc, quiconque l'altère après l'avoir entendu, alors le péché en pèse sur ceux qui l'ont altéré. Dieu entend, vraiment, Il sait.

Mais quiconque craint d'un testateur quelque injustice ou péché, et les réconcilie, alors, pas de péché sur lui. Dieu est par-

وَلَكُمْ فِي الْفِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾ كُنِبَ  
 عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ  
 وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٥﴾ مَنْ بَدَّ لَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ  
 فَأَمَّا آثُمَةٌ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾ مَنْ خَافَ مِنْ  
 مُوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
 رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾ إِنَّمَا مَعَدُّ ذَاتٍ مَنْ كَانَ  
 مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرٍ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ  
 طَعَامُ مَسْكِينٍ مَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَإِنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ  
 إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى  
 لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ مَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ  
 وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرٍ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ  
 الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِكُمُ الْعِمْدَةُ وَلِكُمْ كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ عَلَى  
 مَا هَدَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٠﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ  
 دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعْنَتِهِمْ يَرْشُدُونَ ﴿٣١﴾

injustement déshé-  
rité  
l'un de *péché sur lui*, si

23 183 179

*Le jeûne.* C'est pendant  
tout le mois de Rama-  
dân (9<sup>e</sup> de l'année)  
qu'on jeûne. A cause du  
calendrier lunaire, les  
mois changent cons-  
tamment de saisons. A  
partir du début de  
l'aube — environ une

184 180,

*Qu'il compte d'autres  
jours...* Littér. un  
compte sur d'autres  
jours — qu'il reporte  
la même temps de  
jeûne sur la période où  
il sera guéri ou rentré  
du voyage.

185 181

*Le Ramadân.* Le jeûne  
du Ramadân célèbre  
donc la « descente »  
du Coran, et prépare  
à en recevoir la Révé-  
lation, par une vie an-  
gélisque (les anges ne  
mangent pas).

186 182

187 183

donneur, vraiment miséricordieux !

pour cela il change ment avec le consente-  
quelque chose au testa- ment du bénéficiaire.

Ho, les croyants ! On vous a prescrit le  
jeûne, comme on l'a prescrit à ceux d'avant  
vous, — peut-être seriez-vous pieux ! —

heure et demie avant même la vie conjugale  
le lever du soleil — n'est pas touchée. De  
jusqu'au coucher, on même que pour les of-  
s'abstient de tout, fices de prière, on a  
manger, boire et fumer. dû aménager, pour les  
Du coucher jusqu'à régions polaires, les ho-  
l'aube, on est libre et raires du jeûne.

pendant des jours comptés. Donc, quicon-  
que d'entre vous est malade ou en voyage,  
alors, qu'il compte d'autres jours. Mais  
pour ceux qui pourraient le supporter, il y  
a une rançon : la nourriture d'un pauvre.  
Et si quelqu'un fait plus, c'est bien, pour  
lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner,  
si vous saviez !

C'est dans le mois de Ramadân qu'on a fait  
descendre le Coran, comme guidée pour les  
gens, et en preuves de guidée et de discer-  
nement. Donc, quiconque d'entre vous est  
présent à ce mois, qu'il le jeûne ! Et qui-  
conque est malade ou en voyage, alors qu'il  
compte d'autres jours ; — Dieu veut pour  
vous la facilité, Il ne veut pas pour vous la  
difficulté, mais que vous en accomplissiez  
bien le nombre et proclamiez la grandeur  
de Dieu pour ce qu'Il vous a guidés. Peut-  
être seriez-vous reconnaissants !

Et quand Mes esclaves t'interrogeront sur  
Moi... Alors que Je suis tout proche ! Je  
réponds à l'appel de qui fait appel quand  
il M'appelle. Qu'ils cherchent donc à ré-  
pondre à Mon appel, et qu'ils croient en  
Moi. Peut-être seraient-ils bien dirigés !

On vous a permis, la nuit du jeûne, de vous  
approcher de vos femmes ; elles sont un

vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu sait comme vous vous trahissiez vous-même, vraiment! Aussi a-t-Il reçu votre repentir, et Il vous a donné rémission. Fréquentez-les donc, maintenant, et cherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, du fait de l'aube, le fil blanc du fil noir. Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les fréquentez pas pendant que vous êtes en retraite rituelle dans les mosquées. Voilà les bornes de Dieu : n'en approchez donc pas ! Ainsi Dieu explique-t-Il aux gens Ses signes. Peut-être seraient-ils pieux !

188 184

Et ne vous entredévorez pas vos biens à tort, ni ne vous en servez près des juges pour vous permettre par péché de dévorer une partie des biens des gens, alors que vous savez.

§ 24 189 185

*Elles servent au...* Littér. Elles sont les moyens (de détermination du temps... *Le grand pèlerinage : le Hajj* (cf. vv. 158/153 et 196/192).

*Rentrer par le dos des maisons.* Les pèlerins pré-islamiques, une fois sacratisés, ne se permettaient pas d'entrer dans la maison, avant

190 186

*Dans le sentier de Dieu.*

\* Cf. note au v. 154/149.

191 187

Il s'agit seulement, ici, de ceux dont il est question dans le v. précédent. — Pour ce qui est de la « guerre

Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. — Dis « Elles servent au comput du temps, pour les gens, et aussi pour le grand pèlerinage. Et ce n'est pas charité que de rentrer chez vous par le dos des maisons. Mais c'est charité, oui, que de se comporter en piété. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous de ceux qui réussissent ! d'avoir accompli le pèlerinage. En cas de besoin pressant, on importe. Cf. *infra* 196.

Et combattez dans le sentier de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Vraiment, Dieu n'aime pas les transgresseurs !

Et tuez ceux-là, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés la persécution est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la sainte Mosquée avant qu'ils ne vous



أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَاسٍ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٌ  
لَهُنَّ عِلْمٌ اللَّهُ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخَانُونًا أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ  
فَالَّذِينَ بَاسِرُونَ هُنَّ وَأَبْغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى  
يَسْبَيْنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ  
إِلَى الْإِيلِ وَلَا تَبَاسِرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ لِلَّهِ حُدُودُ اللَّهِ  
فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٧﴾  
وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْخِلُوا إِلَى الْحُكَّامِ تَاكُلُوا  
فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ  
قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا  
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ اتَّقَى وَاتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٩﴾  
وَقَالُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُتَعَدِّينَ ﴿٣٠﴾ وَاقْتُلُوا مَن حَتَّ ثَغْمُهُمْ وَآخِرُ جَوْهَرٍ مِنْ حَبِّ أَخْرَجَكُمْ  
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوا مَن عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقُولَ لَكُمْ  
فِيهِ فَإِنْ قَاتَلَكُمْ قَاتِلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾ فَإِنْ أَنْهَوْا فَإِنْ  
اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ ﴿٣٢﴾ وَقَاتِلُوا مَن حَتَّ لَكُمْ فِتْنَةً وَيَكُونَ الذِّكْرُ لِلَّهِ

sainte », voir la note au v. 218/215.

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba.

192 188

193 189

194 190

*Mois sacré pour mois sacré.* « Mois sacré », c'est le mois d'une trêve entre deux belligérants. Voir aussi *infra* IX 5.

*A transgression égale.* Littér. : d'une trans-

195 191

196 192

Pour revenir à la vie civile et pour se désacraliser, on se rasait la tête ou coupait les cheveux. Il y a deux pèlerinages : Grand et Petit (*Hajj* et *u'mra*). Le Petit pèlerinage est individuel, et peut avoir lieu, au gré de chacun, à n'importe quel moment. Le Grand pèlerinage a lieu du 8 au 12 du mois de Dhoul-Hajj (12<sup>e</sup> de l'année) qui change de saison à cause du calendrier lunaire. Dans le Petit pèlerinage, on se rend devant la Ka'ba, on en fait 7 fois le tour, puis on parcourt 7 fois le

y aient combattus. Donc, s'ils vous combattent, tuez-les. Telle est la récompense des mécréants.

Cessent-ils ? alors oui, Dieu est pardon-  
neur, miséricordieux !

Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution et que la religion soit à Dieu. S'ils cessent, donc, plus d'hostilité, sauf contre les prévaricateurs.

Mois sacré pour mois sacré ! — de même qu'à chaque interdit un talion. Donc, qui conque transgresse contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

gression semblable à vous. Voir aussi *XLI* celle qu'il a faite contre 40 et la note.

Et faites largesses, dans le sentier de Dieu. Et ne vous jetez pas de vos propres mains dans la destruction. Et faites le bien. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

Et accomplissez pour Dieu le grand et le petit pèlerinages. Si vous êtes empêchés, alors envoyez une offrande qui vous soit facile. Et ne rasez pas vos têtes que l'offrande n'ait atteint son lieu d'immolation. Si cependant l'un d'entre vous est malade ou souffre d'une affection de la tête, qu'il se rachète alors par des jeûnes ou par une aumône ou par des offrandes. Puis, lorsque vous retrouvez la paix, alors, que quiconque jouit d'une vie normale, entre le petit et le grand pèlerinage, envoie une offrande qui lui soit facile ; s'il ne trouve pas, alors qu'il jeûne trois jours pendant le grand pèlerinage, et sept, une fois rentré, soit en tout dix jours. Cela, pour celui qui n'a pas de famille parmi les voisins de la sainte Mosquée. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est dur en poursuite.

trajet entre les monts **ʿUfa** et **Marwa**; puis les hommes se rasent ou coupent les cheveux de toute la tête (les femmes en coupent une petite mèche). Dans le Grand pèlerinage, on passe la nuit du 8 à **Minà**, toute la journée du 9 à **A'rafât** — dont la nuit à **Muzdalifa** et du 10 au 11 ou au 12 (cf. 203) de nouveau à **Minà**. Là on sacrifie un mouton, on se rase la tête, et tous les jours, symboliquement, on lapide **Satan** — sur les bornes construites en

§ 25 197 193

Chez les païens, il existait une mendicité pieuse. L'Islam la déclare un parasitisme.

198 194  
D'aller en quête de quelque *grâce*. Expression assez fréquente. Les commentateurs y voient le profit que les hommes tirent du commerce, — lequel profit n'est tout de même que le fruit d'une *grâce* de Dieu. — Ce verset permet donc que même à l'occasion du pèlerinage

ce sens — et pendant ce séjour prolongé à **Minà**, on se rend une fois à la Mecque pour faire ce que fait le célébrateur du Petit pèlerinage; puis on rentre à **Minà**. Pendant ce temps de sacralisation, les hommes — au contraire des femmes — ont des habits spéciaux un pagne et une houppelande, seulement, la tête découverte et durant ce temps on ne doit ni se raser, ni même couper les ongles, encore moins avoir de rapport avec

Le pèlerinage touche les mois bien connus. S'y décide-t-on ? Alors, plus d'épouses, plus de perversité, plus de dispute, pendant le pèlerinage. Et le bien que vous faites, Dieu le sait. Et prenez vos provisions; mais vraiment la meilleure provision est la piété. Et redoutez-Moi, ô doués d'intelligence !

On ne vous fera pas grief d'aller en quête de quelque grâce de votre Seigneur. Puis, quand vous sortez d'A'rafât, alors souvenez-vous de Dieu, près du Monument sacré. Et souvenez-vous de Lui comme Il vous a montré le chemin, quand même qu'auparavant vous étiez du nombre des errants.

on fasse quelque commerce;

Quand vous sortez d'A'rafât, etc. Rites du

une femme. Il y a évidemment des prières particulières lors de chaque acte.

*Envoyez une offrande.*

« Envoyez » n'est pas dans le texte.

*Qu'il se rachète.* Littér. rançon par...

*Lorsque vous retrouvez la paix* une fois chassé l'ennemi qui empêche d'accéder à la Mecque.

*Qu'il jeûne trois jours.* Littér. un jeûne de trois jours.

*La Sainte Mosquée* la Ka'ba.

pèlerinage : voir la note au v. 196/192. Monument sacré, à Muzdalifa.

199 195

Puis, d'où que les gens sortent, sortez, et demandez pardon à Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

200 196

Et quand vous aurez achevé vos rites, alors souvenez-vous de Dieu comme vous vous souvenez de vos ancêtres, et plus vivement

فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَالْعَظَامِينَ ﴿٢٧﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ  
 وَأَحْرَمَاتٍ ۚ وَقِصَاصٌ مِّنْ عِندِي عَلَيْكُمْ فَأَعِدَّ وَعَالِيهِمْ بِمَا عَتَدِي  
 عَلَيْكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾ وَاتَّقُوا فِي سَبِيلِ  
 اللَّهِ وَلَا تُفْلِحُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ۚ وَأَخْسِنُوا ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٩﴾  
 وَاتَّقُوا الْحِجَّ وَالْعَصَةَ ۚ لِلَّهِ فَإِن أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلِفُوا  
 رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ ۖ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّنْ  
 رَأْسِهِ فَفِيذِهِ مِنْ صِبَاءٍ أَوْ صِدْقَةٍ أَوْ نُسْلٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَن تَمَعَ بِالْعُسْرِ  
 إِلَى الْحِجَّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ فِي الْحِجَّ وَسَبْعَةٍ  
 إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ ۚ كَامِلَةٌ ۚ ذَلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ  
 الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣٠﴾ الْحِجَّ أَشْهُرُ مَعْلُومَاتٍ  
 فَمَن قَرَضَ فِيهِنَّ الْحِجَّ فَلَا رِفْتَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحِجَّ وَمَاتَقَعَلُوا  
 مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي  
 الْأَلْبَابِ ﴿٣١﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ  
 مِنْ عَرَفَاتٍ فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ ۖ كَمَا هَدَيْتُمْ  
 وَإِن كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿٣٢﴾ ثُمَّ أَفِضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

encore. Mais il est des gens qui disent  
« Seigneur! donne-nous belle part ici-bas! »  
— Pour ceux-là, pas de part dans l'au-delà.

201 197 Et il est des gens qui disent « Seigneur !  
donne-nous belle part ici-bas, belle part  
aussi dans l'au-delà ; et garde-nous du  
châtiment du Feu ! »

202 198 Ceux-là auront une part à ce qu'ils auront  
gagné. Dieu est prompt à compter.

203 199 Et souvenez-vous de Dieu pendant les jours  
comptés. Ensuite, il n'y a pas de péché,  
pour qui se comporte en piété, à partir  
au bout de deux jours ; à s'attarder non  
plus. Et craignez Dieu. Et sachez que vous  
serez rassemblés vers Lui.

*A partir. Littér. à  
avancer (son départ)  
au bout de deux jours.*

204 200 En voici un parmi les gens dont la parole  
sur la vie présente te plaît. Et il prend  
Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur.  
Tandis que c'est le plus invétéré querel-  
leur ;

205 201 et dès qu'il tourne le dos, il court la terre  
pour y semer le désordre et saccager  
culture et bétail. Tandis que Dieu n'aime  
pas le désordre !

206 202 Et quand on lui dit « Redoute Dieu »,  
un criminel orgueil s'empare de lui. Pour  
lui, la Géhenne est sa suffisance. Et quel  
mauvais lit !

207 203 Et en voici un parmi les gens qui s'est  
vendu lui-même pour la recherche de l'agrè-  
ment de Dieu. Et Dieu est doux avec Ses  
esclaves !

208 204 Ho, les croyants ! Entrez à plein dans la  
Soumission et ne suivez point les pas du  
Diable. Oui, il est pour vous un ennemi  
déclaré.

*Dans la Soumission.*

Ici « Silm »; mot de même racine que « Islam ».

209 205 Puis, si vous bronchez, après que les preu-

وَأَسْتَغْفِرُكَ وَاللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٦﴾ فَإِذَا أَقَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٣٧﴾ وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ  
رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٣٨﴾ أُولَئِكَ  
لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾ وَاذْكُرُوا اللَّهَ  
فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَن تَجَلَّى فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ  
عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَهُ تَحْشَرُونَ ﴿٤٠﴾ وَمِنَ النَّاسِ  
مَن يُعْجِبُ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهِدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ  
الْإِغْصَارِ ﴿٤١﴾ وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ أَمْوَالَهُمْ وَالنَّسْلَ  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٤٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ  
فَغَسَبَهُ يَحْشَرُهُمْ وَلَيْسَ لَهُمَا دُءَابُورٌ ﴿٤٣﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ  
مَرْغَبٍ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا خُلَا فِي  
السَّبِيلِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٤٥﴾  
فَإِن زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٦﴾  
فَلَمَّا تَطَرَّفُوا إِلَى اللَّهِ فَإِنَّ إِلَهُكُمْ فَتَلَّامٌ وَمَلِكٌ كَرِيمٌ ﴿٤٧﴾

ves vous sont venues, sachez alors que, oui, Dieu est puissant, sage !

210 206 Qu'ont-ils à attendre, sinon que Dieu leur vienne dans des ombres de nuage, avec les anges, et que ce soit affaire faite ? Et c'est à Dieu que les ordres sont référés.

§ 26 211 207 Demande aux enfants d'Israël combien de signes évidents Nous leur avons apportés ! Or, quiconque altère le bienfait de Dieu une fois qu'il lui est parvenu... alors, Dieu vraiment est dur en poursuite !

212 208 On a enjolivé la vie présente à ceux qui mécroient et ils se moquent de ceux qui croient. Mais ceux qui se comportent en p<sup>ri</sup>été sont au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Et Dieu attribue à qui Il veut, sans aucun compte.

213 209 Les gens formaient une seule communauté. Puis Dieu suscita des prophètes comme annonciateurs et avertisseurs; et Il fit descendre avec eux le Livre, avec vérité, pour qu'il fût juge, parmi les gens, de ce en quoi ils divergent. Et ne se mirent à en disputer, rebelles les uns contre les autres, que ceux à qui il avait été apporté. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Dieu, de par Sa permission, guida ceux qui crurent vers cette part de Vérité sur quoi les autres disputaient. Et Dieu guide qui Il veut vers le droit chemin.

214 210 Pensez-vous entrer au Paradis sans qu'il vous soit arrivé comme à ceux qui furent avant vous ? Rigueur et détresse les avaient touchés ; et ils furent secoués jusqu'à ce que le Messenger et avec lui ceux qui avaient cru se fussent écriés : « A quand le secours de Dieu ? » — Quoi ! le secours de Dieu n'est-il pas proche, vraiment ?

215 211 — Ils t'interrogent « De quoi doit-on faire

*Pensez-vous* (ô Musulmans)...

... *Comme à ceux qui...*

Littér. : sans que vous soit arrivé le (sort) semblable de ceux qui...

وَالِلّٰهِ تُرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٢٩﴾ سَلِّمْ عَلَيَّ أَيُّهَا الْمَلَأُ كَمَا أَنبَأْنَاكُمْ مِنْ آيَةِ بَيْتِكُمْ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٣٠﴾  
زَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا  
فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣١﴾ كَانَ لِلنَّاسِ  
أَمَةٌ وَاحِدَةٌ قَبْلَ اللَّهِ التَّيْسُ بِمُبَشِّرِينَ وَمُنْذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُ  
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ  
إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ قَدْ سَأَى اللَّهُ  
الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٢﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخِلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ  
مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْزِئِينَ ﴿٣٣﴾ وَالضَّرَاءُ وَرُزِلُوا  
حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهَ أَلَمْ نَنْصُرْ اللَّهَ قَبْلَ  
يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْآقِرِبِينَ  
وَالْبَنَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَمَا أَنْفَعُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ  
﴿٣٤﴾ كَيْبَ عَلَيْكُمْ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ  
وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾



*Faire largesses. Littér.  
dépenser (en charité).  
Dieu le sait. Littér.  
Dieu est sachant.*

216 212

213

27

217 214

*La Sainte Mosquée la  
l'ouïm  
Expulser de là. Littér.  
l'expulsion de là, de*

218 215

*C'est qui ont cru et  
douté... Ceux qui ont  
tout l'hégire avec le  
Prophète ou qui l'ont  
rejoint à Médine.*

*et lutté... Parmi les  
droits de la belligé-  
rance, il y a aussi celui  
de tuer l'ennemi (voir  
supra vv. 190 et 216).  
Mais la « lutte » a un  
sens beaucoup plus  
large. En VIII, 72, on*

largesses ? » — Dis « Des largesses que vous faites, qu'il y en ait pour les père et mère, les proches, les orphelins, les pauvres, et l'enfant de la route. Et tout ce que vous faites de bien, vraiment Dieu le sait. »

On vous a prescrit le combat. Il vous est cependant désagréable.

Or il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose qui cependant vous est un bien. Et il se peut que vous aimiez une chose qui cependant vous est mauvaise. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

— Ils t'interrogent sur le mois sacré, sur le fait d'y combattre. — Dis « Y combattre est une énormité et un empêchement au sentier de Dieu et une mécréance envers Lui ainsi qu'envers la sainte Mosquée. Mais expulser de là ses habitants est plus énorme encore, auprès de Dieu ! Et la persécution est plus énorme que le meurtre. » — Or, ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à, s'ils pouvaient, vous détourner de votre religion. Et quiconque d'entre vous apostasie, puis meurt tandis qu'il est mécréant... les voilà ceux dont les œuvres ont fait faillite dans l'ici-bas comme dans l'au-delà. Ce sont les compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

Oui, ceux qui ont cru et émigré et lutté dans le sentier de Dieu, ceux-là espèrent la miséricorde de Dieu. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

parle de « lutter corps et biens », — à quoi le *Hadith* ajoute même : « par la langue » et « par tout autre effort », y compris l'effort contre soi-même. La « guerre sainte » dont il est si souvent question dans

les écrits européens sur l'Islam n'est qu'une traduction fautive du mot *jihād*. Or ce mot ne signifie que « effort collectif ». où il n'est question ni de guerre ni de tuerie, — moins encore de sainteté. La guerre, certes, est chose

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ فَقَالَ فِيهِ قُلُوبُ قَاتِلٍ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ  
دِينِكُمْ إِنْ امْتَسَطُوا وَمَنْ يَرُدَّكُمْ عَنْ دِينِهِ فَبِمَتٍ وَهُوَ كَافِرٌ  
فَأُولَئِكَ حِطَّةُ غُلَامٍ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٨﴾ إِنْ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاءَهُدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٩﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ  
الْخَمْرِ وَالْمَيْمِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ  
مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٠﴾ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى  
قُلِ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَارْحَمُوا أَعْيُنَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ  
مِنَ الصَّالِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤١﴾ وَلَا تَتَّبِعُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَا مَنَّةٌ مُؤْمِنَةٍ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْبَدْتُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنُوا وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْبَدْتُمْ  
أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْحَيَاةِ وَالْعَفْوَ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ

sainte, en Islam, et pour cause d'abord parce que la « guerre, dans le sentier de Dieu » exige le sacrifice et la renonciation à tout but profane (gloire, patriotisme, pillage, etc., conquêtes, etc.), toute autre guerre est absolument interdite ensuite, parce que la vie, dans son ensemble, peut et doit être « sainte » comme le dit bien al-Ghazâlî,

219 216

prier ou jeûner par ostentation n'est aucunement plété, mais espèce d'idolâtrie ou d'adoration du Moi, tandis que prendre un repas délicieux dans le seul but de refaire ses forces pour mieux accomplir les devoirs imposés par Dieu, coucher même avec sa femme, dans l'intention d'accomplir le devoir conjugal prescrit par Dieu, cela n'est point plaisir ba-

nal c'est acte de dévotion, c'est action sainte au même titre que prier ou jeûner. Or, c'est dans ce sens de « lutte dans le sentier de Dieu » que la guerre aussi est sainte. Mais convertir par force est défendu (cf. II 256/257); et la guerre pour convertir par force à l'islam, absolument interdite.

217

*Les signes* Ici les commandements qu'il vous a manifestés. Sur

— Ils t'interrogent sur le vin et le jeu de hasard. — Dis « Dans les deux il y a grand péché et quelques avantages pour les gens ; mais le péché dans les deux est plus grand que leur utilité ! » — Et ils t'interrogent « De quoi doit-on faire largesses ? » Dis : « De l'excédent. » — Ainsi, Dieu vous explique les signes. Peut-être méditeriez-vous.

sens de ce mot, voir la note au v. 129/123.

220 218

*Le monde et l'au-delà.* Littér. : la (vie) présente et la dernière. Voir note au v. 85/79.

sur ce monde et sur l'au-delà ! — et ils t'interrogent au sujet des orphelins — Dis : « Leur faire du bien est l'action la meilleure.

*Au sujet des orphelins.* Voir IV 3-10.

219

Et si vous les mêlez à vous, après tout, ce sont vos frères ! » Dieu sait distinguer qui sème le désordre de qui fait le bien. Et si Dieu avait voulu, Il vous aurait accablés. Vraiment, Dieu est puissant, sage !

221 220

*Les faiseurs de dieux.* Voir note au v. 96/90. Une femme musulmane ne peut pas épouser un non-Musulman. Pour l'homme musulman et

Et n'épousez pas les faiseuses de dieux tant qu'elles n'auront pas cru, — et certes une esclave croyante vaut mieux qu'une faiseuse de dieux, même qui vous enchante. Et ne donnez pas d'épouses aux faiseurs de dieux tant qu'ils n'auront pas cru, — et certes un esclave croyant vaut mieux

la femme non-musulmane, voir V 5/7.

qu'un faiseur de dieux, même qui vous enchante.

221

Ils invitent au feu ; tandis que Dieu vous invite, de par Sa permission, au Paradis et au pardon. Et Il explique aux gens Ses signes. Peut-être se rappelleraient-ils !

§ 28

222

— Et ils t'interrogent sur les menstrues. — Dis « C'est une souillure. Séparez-vous donc des épouses pendant les menstrues, et n'en approchez qu'elles ne soient purifiées. Quand elles ont accompli leur purification, alors venez à elles, d'où que Dieu vous l'ordonne. Oui, Dieu aime ceux qui bien se repentent ; et Il aime ceux qui bien se purifient. »

223

*Mais préparez pour vous-mêmes. Ne pensez pas qu'aux plaisirs songez que vous serez interrogés sur « ce que vos mains auront préparé ».*

Vos épouses sont pour vous un champ venez donc à votre champ comme vous l'entendez. Mais préparez pour vous-mêmes et craignez Dieu et sachez que, oui, vous Le rencontrerez. Et fais bonne annonce aux croyants !

224

*Dieu entend... Littér. est audiant, sachant.*

Et ne rendez pas Dieu à la merci de vos serments, afin d'être charitables et d'observer la piété, et de réconcilier les gens. Et Dieu entend, Il sait !

225

Ce n'est pas pour la vanité dans vos serments que Dieu vous prend Il vous prend à cause de ce que vos cœurs se sont acquis. Et Dieu est pardonneur, patient.

226

*S'ils reviennent (sur leur décision) c'est pour le leur permettre que le délai de quatre*

Pour ceux qui sous serment se privent de leurs femmes, il y a un délai de quatre mois. Et s'ils reviennent, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

227

Mais s'ils se décident au divorce, alors Dieu entend, Il sait.

228

*Un délai de trois*

Et les femmes divorcées doivent observer un délai de trois menstrues ; et il ne leur

آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٦﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْحَيْضِ قُلْ هُوَ  
 أَذَى فَأَعِزُّوا نَفْسَكُمْ فِي الْحَيْضِ وَلَا تَقْرَبُوا هُنَّ حَتَّى يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ  
 فَأَنْتُمْ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهِّرِينَ ﴿٣٧﴾  
 يَسْأَلُكُمْ عَنْ حَرْبِكُمْ فَأَوْخِزْنَهُمْ أَنْ يَنْهَضُوا وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾ وَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ  
 عُزْمَةً إِنَّكُمْ أَنْتُمْ وَاسْتَفْوُوا تَصْلُوا ابْنِ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٩﴾  
 لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ  
 فَلَوْ كُنتُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٤٠﴾ الَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةٍ  
 أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ  
 سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ  
 لَهُنَّ أَنْ يَكُنَّ مَخْلُوقَاتٍ لِلَّهِ فِي أَحْصَاءٍ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
 وَبَعُولَهُنَّ أَحْسَنُ مِنْ ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي  
 عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٣﴾ الطَّلَاقُ  
 مَرَّتَانٍ فَإِنْ سَكَتَ عَنْهُمَا فَامْتَحِنَا أَمْ لَا تَأْخُذُوا  
 بِنِهَايَةِ الْأَمْرِ إِنَّمَا أَنْتُمْ مُنْذِرُونَ وَاللَّهُ فَاحِشٌ غَضَبُهُ الْأَبْيَهُمَا

*menstrues.* Délai d'attente avant un remariage éventuel.

*ce que Dieu a opéré* (littér. *créé*) *dans leurs ventres* (si elles sont enceintes ou non). Noter le pluriel, presque toujours employé dès qu'il est question de plusieurs personnes *Quant à elles...* Littér. :

## § 29 229

Trois cas sont envisagés. — 1<sup>er</sup> cas divorce révocable : on peut le faire jusqu'à deux fois, dans un ménage ; à la 3<sup>e</sup> fois, il devient automatiquement définitif ; 2<sup>e</sup> cas la femme veut rompre le lien, mais le mari veut révoquer le divorce à moins que la femme renonce à son « prix de mariage » c'est défendu à l'homme ; 3<sup>e</sup> cas la réconciliation est impossible, et le mari ne veut pas divorcer la femme, elle, a le droit d'offrir quel-

## 230

*Elle ne lui est plus permise.* La divorcée définitive n'a le droit de se remarier avec le même mari qu'après en avoir épousé un autre dont elle aura divorcé. *On ne leur fera pas grief* (à elle et à son premier mari).

## 231

est pas permis de taire ce que Dieu a opéré dans leurs ventres, si elles croient en Dieu et au Jour dernier. Et leurs époux seront plus selon le droit en les reprenant pendant ce délai, s'ils veulent bien faire. Quant à elles, elles ont des droits équivalents à leurs obligations, conformément au bon usage. Mais les hommes ont le pas sur elles. Et Dieu est puissant, sage.

et pour elles (en leur qui est sur elles (à faveur) le pareil de ce leur charge).

On peut divorcer jusqu'à deux fois. Alors, ou c'est la reprise conformément au bon usage, ou un renvoi avec bonté. Et il ne vous est pas permis de reprendre quoi que ce soit de ce que vous leur aviez donné, — à moins que tous deux ne craignent de ne point garder les bornes de Dieu. Si donc vous craignez que tous deux ne puissent garder les bornes de Dieu, alors on ne leur fera pas grief de ce que avec quoi la femme se rachète. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Et quiconque transgresse les bornes de Dieu.. c'est eux qui sont les prévaricateurs.

qu'es compensations donné. Sur ce « prix matérielles en échange du mariage », ou « salaire de sa liberté. laire d'honneur », voir

*Ce que vous leur aviez* la note au v. 236.

S'il divorce d'avec elle, alors elle ne lui est plus permise tant qu'elle n'en a pas épousé un autre. Et si l'autre divorce d'avec elle, alors on ne leur fera pas grief à tous deux de se reprendre, pourvu qu'ils pensent pouvoir tous deux garder les bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'Il expose à un peuple qui comprend.

*On ne leur fera pas grief* (à elle et à son premier mari).

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors, ou vous les reprenez conformément au bon usage, ou

حُدُّوهُ وَاللَّهُ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيهِ إِفْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا  
 تَعْدُوا مَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٦﴾ فَإِنْ طَلَّقَهَا  
 فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَبْتَاعَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا  
 أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا  
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغُنَّ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ  
 بِمَعْرُوفٍ أَوْ سِرِّهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِنَعْتَدُ وَأُوْمَنَ بِفَعْلٍ  
 ذَلِكَ فَمَنْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَخْذُوا يَا أَيُّهَا اللَّهُ هُرُوقًا وَادْكُرُوا إِنَّمَا  
 اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٨﴾ وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغُنَّ  
 أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضِلُوهُنَّ أَنْ يَنْبَغِيَنَّ لَهُنَّ أَرْجَاؤُهُنَّ إِذَا تَرَاضَا وَابْتَيْنَهُنَّ  
 بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
 ذَلِكَ أَرْزَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾ وَالْوَالِدَاتُ  
 يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُسِمَ الرِّضَاعَةُ وَعَلَى  
 الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِنْ وَسَعْتَا  
 لَا تَضَارُّ وَالِدَتُهُ يَوْلَاهَا وَلَا مَوْلَاؤُهُ يَوْلَاهُ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ

*Et que leur délai expire. Littér.* puis elles atteignent le terme.

### § 30 232

*Renouer avec leurs époux. Littér.* : de se remarier. Il s'agit donc d'un 3<sup>e</sup> mariage elle épouse le mari n° 1 après divorce d'avec le mari n° 2.

### 233

*Pour l'héritier. L'héritier recueille, dans ce domaine, les charges de celui dont il hérite.*

### 234

*Passé ce délai. Littér.* puis lorsqu'elles atteignent leur terme.

vous les renvoyez conformément au bon usage. Mais ne les retenez pas à tort vous transgresseriez ; et quiconque le fera se manquera à lui-même. Ne prenez pas en moquerie les versets de Dieu. Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que le Livre et la Sagesse qu'Il vous a fait descendre par quoi Il vous exhorte. Et craignez Dieu, et sachez que vraiment Dieu se connaît à tout.

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors ne les empêchez pas de renouer avec leurs époux, conformément au bon usage, s'ils s'agrément l'un l'autre. Voilà à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au Jour dernier. Ceci est plus décent, pour vous, et plus pur. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

Et les mères, pour qui veut donner un allaitement complet, allaiteront deux ans pleins. Au père de l'enfant de les nourrir et vêtir, conformément au bon usage. Nul ne doit être tenu que selon ses moyens. La mère n'a pas à subir de dommage du fait de son enfant, ni le père, du fait de son enfant. Même obligation pour l'héritier. Et si, après s'être consultés, tous deux tombent d'accord pour décider le sevrage, on ne leur en fera pas grief. Et si vous voulez mettre vos enfants en nourrice, on ne vous en fera pas grief, du moment que vous versez réellement ce que vous allouez, conformément au bon usage. Et craignez Dieu, et sachez que, oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

Et ceux des vôtres que la mort frappe, qui laissent des épouses celles-ci doivent observer un délai de quatre mois et dix nuits. Passé ce délai, on ne vous reprochera pas la façon dont elles disposent d'elles-



## 235

Sont permis les propos de mariage tenus à la jeune femme au cours du délai qui lui est imposé.

Car Dieu sait que l'homme se souviendra d'elle après l'expiration de ce délai.

236

## § 31 236 237

*Leur salaire d'honneur.* Il n'y a pas de terme pour traduire ce que le Coran nomme indifféremment *farida*, *saduca*, ou *ajr*, connu ailleurs sous les noms *mahr* ou *suddac*. Le mot *ajr* signifie le salaire, et c'est ce que nous retenons partout. C'est une sorte de dédommagement que le mari verse à sa femme (et non pas aux parents de celle-ci), en compensation de ce que le mariage peut avoir, pour elle, de moralement onéreux. La femme, possédant une personnalité juridiquement complète, peut en effet

237 238

*Celui qui a en main...* La femme peut confier à quelqu'un la conclusion de son mariage et l'arrangement du con-

mêmes, conformément au bon usage. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Et on ne vous reprochera pas de faire, aux femmes, allusion à une proposition de mariage, ni d'en garder secrète l'intention ; — Dieu sait que bientôt vous vous souviendrez d'elles. Mais n'allez pas leur promettre coucheries parlez plutôt parole de bon ton.

Et ne vous décidez au contrat de mariage qu'à l'expiration du délai prescrit. Et sachez que, oui, Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prenez donc garde à Lui, et sachez que, oui, Dieu est pardonneur, patient.

On ne vous fera grief de divorcer d'avec des épouses que vous n'avez pas touchées, et à qui vous n'avez pas fixé leur salaire d'honneur. Donnez-leur toutefois, — l'homme aisé selon sa mesure, l'indigent selon sa mesure, — quelque bien dont elles puissent jouir, conformément au bon usage. C'est un devoir pour les bienfaisants.

posséder en toute propriété des biens où ni ses parents ni son mari n'ont aucun droit, pas même de regard. Il ne *La Sainte Mosquée* la s'agit donc là ni de la dot ni du douaire, connus en Occident. Outre ce salaire d'honneur » versé à la femme, obligatoire et déterminé par un accord mutuel d'un couple, il y a tou-

jours une dot (non obligatoire mais coutumière), que la femme reçoit de ses propres parents ainsi que du mari. Il y a également un douaire, dans le cas où le mari meurt. Sur toutes ces catégories de biens elle a un droit exclusif et absolu. — Le mari ne verse jamais rien aux parents de l'épouse.

Et si vous divorcez d'avec elles sans les avoir touchées mais après fixation de leur salaire d'honneur, versez-leur alors la moitié de ce que vous avez fixé, à moins qu'elles ne se désistent, ou que ne se désiste celui qui a en main la conclusion du

فَإِن رَأَوْا فَصْلًا عَنِ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِن أَرَدْتُمْ  
 أَن تَسْتَزِنُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا أَنْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٢﴾ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ  
 وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ  
 أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا  
 تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٣﴾ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةٍ  
 لِلنِّسَاءِ أَوْ كُنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمٌ أَنَّكُمْ تَذَكَّرُوهُنَّ وَلَئِنْ  
 لَا تَوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ الْكَفَّاحِ  
 حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاخْذَرُوهُ  
 وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ  
 مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدْرَهُ وَعَلَى  
 الْمُقْتِرِ قَدْرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾ وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ  
 مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَرْصَفَ مَا فَرَضْتُمْ  
 إِلَّا أَنْ يَسْفُتُوا وَيَعْفُوا الَّذِي يَبْدِيهِ عُقْدَةُ الْكَفَّاحِ وَأَنْ تَعْفُوا  
 أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٦﴾

truit. Le pouvoir de cet homme de confiance peut aller jusqu'à lui permettre de renoncer, au nom de la divorcée,

238 239

Parenthèse pour rappeler qu'au milieu des plus heureuses joies ou des luttes les plus âpres Il ne faut pas oublier Dieu.

*A l'Office de juste mi-*

239 240

*Alors, priez... « Priez » n'est pas dans le texte.*

240 241

*...Au bon usage. Elles ont droit de remariage après 4 mois et 10 jours.*

241 242

§ 32

243 244

*N'as-tu pas vu (ô Muhammad) ceux qui s'occupant les Israélites, tirent — Épisode connu lequel les avis sont partagés.*

244 245

*Sur le Sentier de Dieu, voir v. 154/149.*

mariage. Vous désister est toutefois plus proche de la piété. Et ne manquez pas à la grâce entre vous. Oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

au « salaire d'honneur » dû à celle-ci.

Appliquez-vous aux Offices, entre vous, et à l'Office de juste milieu ; et, dévoués, tenez-vous debout devant Dieu.

*lieu. Cette expression peut désigner un Office ni trop long ni trop court, ou célébré de la meilleure façon ou* nommément l'Office du milieu : le 3<sup>e</sup> des cinq Offices du jour (voir la note au v. 3/2).

Mais si vous êtes en péril, alors priez, à pied ou montés. Puis quand vous êtes en sécurité, rappelez-vous Dieu selon ce qu'Il vous a enseigné, et que vous ne saviez pas.

Et ceux d'entre vous que la mort frappe, qui laissent des épouses qu'un testament en faveur de leurs épouses pourvoie à un an d'entretien, sans expulsion. Si c'est elles qui partent, alors on ne vous reprochera pas ce qu'elles font pour elles en bon usage. Dieu est puissant, sage.

Les divorcées ont droit à quelque jouissance conformément au bon usage. Devoir pour les pieux.

C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets. Peut-être comprendriez-vous !

N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, — il y en avait des milliers, — par crainte de la mort ? Puis Dieu leur dit « Mourez ! » Après quoi Il les rendit à la vie. Dieu est plein de grâce, vraiment, envers les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

Et combattez dans le sentier de Dieu. Et sachez que, oui, Dieu entend, Il sait.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٣٨﴾ فَإِنْ  
خِشْتُمْ فِرْجًا لَا أَوْزَ بِنَا فَأَنَا آَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمُ  
مَا كُنْتُمْ تَكُونُونَ ﴿٣٩﴾ وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً  
لَا زَ وَاجِهَهُمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾ وَلِلطَّافَاتِ  
مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٤١﴾ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ  
الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ  
وَلَكِنْ كُنْتُمْ نَاسًا لَا تَشْكُرُونَ ﴿٤٣﴾ وَقَالُوا لَوْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٤﴾ مَنْ ذَا الَّذِي يَفْرِضُ اللَّهُ فَرَضًا حَسَنًا فَيَضَاعِفَهُ لَهُ  
أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ يَقْضِي وَيَنْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٥﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الْفِتَالِ  
مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّهِمْ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُقَاتِلَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَيْكُمْ الْفِتَالُ أَنْ تُتْلَوْا  
قَالُوا وَمَا لَنَا أَنْ تُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاؤُنَا  
فَلَمَّا كُنْتُ عَلَيْكُمْ الْفِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٦﴾

245 246 Quiconque fait à Dieu un prêt d'honneur, Il le lui multiplie bien des fois. C'est Dieu qui replie la main, qui ouvre aussi. Vers Lui vous serez ramenés.

246 247 N'as-tu pas vu les grands, parmi les enfants d'Israël, lorsqu'après Moïse ils dirent à un prophète à eux « Suscite-nous un roi, pour que nous combattons dans le sentier de Dieu ? » — Il dit « Et si vous ne combattiez pas, quand le combat vous sera prescrit ? » — Ils dirent « Et qu'aurions-nous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, quand on nous a expulsés de nos maisons et de nos enfants ? » — Et quand le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos ; sauf un petit nombre des leurs. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.

Comparer I Samuel VIII 5, et X.

Dieu se connaît aux... Littér.

Dieu est connaisseur des... Cette histoire de Samuel est importante pour la constitution islamique ; le roi en présence du prophète ne représente en rien la laïcité ! tous deux sont des « fonctionnaires » assujettis à la loi divine ; la division des attributions

vient du manque d'un des les qualités requises sujet qui réunisse tou- d'un roi et du prophète.

247 248 Et leur prophète leur dit « Eh bien, voici que Dieu vous a suscité Tâlût pour roi. » — Ils dirent « Comment règnerait-il sur nous ? Nous avons plus de droit que lui à la royauté ; et on ne lui a pas prodigué les richesses ! — Il dit « Dieu, vraiment, l'a élu sur vous, et a accru sa part quant au savoir et aussi quant au corps. » — Et Dieu apporte Sa royauté à qui Il veut. Et Dieu est immense, Il sait.

Tâlût. Littér. le Roi. le Saül.

248 249 L'Arche d'alliance. — Sur son origine, voir Érode XXV 10 sq. ; sur l'usage qu'en fit Saül ; I Samuel : XIV 18 ; sur son retour au temps de David II Samuel VI 2 sq.

Et leur prophète leur dit « Oui, le signe de sa royauté est que l'arche d'alliance va vous venir ; il y a dedans une tranquillité de la part de votre Seigneur, et les reliques de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron. Les anges la porteront. Voilà bien là un signe pour vous, vraiment, si vous êtes croyants ! »

33

249 250 Puis, au moment de partir avec les troupes, Tâlût dit « Voici Dieu va vous éprouver au moyen d'une rivière quiconque y boira,

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ  
 الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
 اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي  
 مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦﴾ وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ  
 مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا  
 تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُمُ  
 إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
 مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي  
 إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ  
 هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ  
 قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُّلاَقُوا اللَّهَ لَا كُفَّ عَنْكُمْ فِئَةٌ قَلِيلَةٌ غَلَبَتْ  
 فِئَةٌ كَثِيرَةٌ يَّا ذَا لَهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٨﴾ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ  
 قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٩﴾  
 فَهَزَمُوهُمْ يَّا ذَا لَهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ  
 وَعَلَّمَهُ مَا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ

le même fait est attribué à Gédéon, dans *Juges VII*.

donc, n'est point des miens ; et qui n'y goûtera pas est des miens ; — passe pour celui qui puise un coup dans le creux de sa paume. » — Ensuite, ils burent sauf un petit nombre d'entre eux. Puis, lorsqu'ils l'eurent franchie, lui et ceux des croyants qui l'accompagnaient, ils dirent « Nous voilà sans force aujourd'hui contre Goliath et ses troupes ! » — Ceux qui pensaient qu'ils auraient à rencontrer Dieu dirent « Combien de fois une bande peu nombreuse a, par permission de Dieu, vaincu une bande très nombreuse ! Et Dieu est avec les endurants. »

250 251

*Déverse*. Littér. : épulse (verse jusqu'à épuisement).

Et quand ils se présentèrent devant Goliath et ses troupes, ils dirent « Seigneur ! Déverse sur nous l'endurance et affermis nos pas et donne-nous la victoire sur le peuple mécréant. »

251 252

*Sur David et Goliath*, voir *I Samuel XVII*.

Puis ils les mirent en fuite, par la permission de Dieu. Et David tua Goliath ; et Dieu lui donna la royauté et la sagesse, et lui enseigna ce qu'Il voulut. Et si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, certes la terre serait corrompue. Mais Dieu est plein de grâces pour les mondes.

252 253

*Que Nous te récitons* (c) Muhammad).

Ce sont là les signes de Dieu, que Nous te récitons avec vérité. Et tu es, certes, oui, du nombre des envoyés.

253 254

Voir la note au v. 285.

Parmi ces messagers, Nous avons donné aux uns excellence par-dessus les autres. Il en est à qui Dieu a parlé ; et Il en a élevé d'autres en grade. A Jésus fils de Marie Nous avons apporté les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit de sainteté. Et si Dieu avait voulu, les gens qui vinrent après eux ne se seraient pas entretenus, après que les preuves leur furent venues ; mais ils se mirent à disputer : tel des leurs crut, et tel autre mécrut. Si Dieu avait

وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ يَا مُحَمَّدُ  
 وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾ تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ  
 كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَإِنَّا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ الْبَيْتَاتِ  
 وَابْنُ نَاوَى بَرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتُلْنَا الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ  
 بَعْدِ مَا جَاءَ نَهُمُ الْبَيْتَاتِ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَيَنْهَضُ مِنْ أَمِنْ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ كَفَرُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتُلُوا وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا إِمَارَةً رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ بَوْمٌ لَا يَبِيعُ فِيهِ وَلَا خَلَّةٌ  
 وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ  
 الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا  
 الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
 يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾ لَا اكْرَاهُ فِي الَّذِينَ قَدْ سَبَقَ  
 الرُّشْدُ مِنَ النَّاسِ أَنْ يَكْفُرُوا بِالظَّالِمِينَ وَيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ  
 بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾ اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا  
 يُخْرِجُهُمُ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ



voulu, ils ne se seraient pas entretenus ; mais Dieu fait ce qu'Il veut.

14 254 255

Ho, les croyants ! faites largesses sur ce que Nous vous avons attribué, avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni marchandage ni amitié ni intercessions. Et c'est les mécréants qui sont les prévaricateurs !

255 256

*absolu*. Ce terme, à tout de mieux, pour exprimer d'un mot *celui qui subsiste par lui-même et en qui tout subsiste*, *celui qui est sur la terre*, *celui qui est dans la terre*.

Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Vivant, l'Absolu. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui, que par Sa permission ? Il sait ce qu'ils ont devant eux et ce qu'ils ont derrière eux. Et, de Sa science, ils ne cernent rien que ce qu'Il veut. Son repose-pied est plus vaste que les cieux et la terre, dont la garde ne Lui coûte aucune peine. Et Il est, Lui, le Très Haut, le Très Grand.

256 257

*le Rebelle* le Diable. *l'arabe Tâghout*, terme superlative par lequel qu'il faudrait traduire par « super-rebelle » ou « Rebelle par excellence » ; et *l'arabe* « super - rébel-

Pas de contrainte en religion ! Car le bon chemin se distingue de l'errance. Donc, quiconque mécroît au Rebelle tandis qu'il croit en Dieu, saisit alors l'anse la plus solide, sans brisure. Et Dieu entend, Il sait. *lion* », d'où son application à la fois au singulier, comme dans le verset suivant, (257/259).

257 258

Dieu est le patron de ceux qui croient Il les fait sortir des ténèbres à la lumière.

259

Quant à ceux qui mécroient, ils ont pour patrons les Rebelles, qui les font sortir de la lumière aux ténèbres : Ceux-là sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

35 258 260

*Celui-là qui disputait* Nemrod, roi de Babylone peut-être Hamourabi (?) dont le

N'as-tu pas vu celui-là qui, sous prétexte que Dieu l'avait fait roi, disputait avec Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « J'ai pour Seigneur Celui qui donne la vie et la mort », — « C'est

يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧﴾  
 أَلَمْ نَكُنْ إِلَى الْبَيْتِ حَاجًّا إِذْ هَبَّ سَيْلُ الْمَلَكِ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّى  
 الَّذِى يُحْيِ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِ وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمْسِ  
 مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِى كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾ أَوَلَمْ يَكُنْ لِلَّذِى مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ  
 أَنِّ يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ  
 لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ  
 إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ وَانْظُرْ إِلَى جِدارِكَ وَانْظُرْ إِلَى  
 النَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْعِلْمَ فَلَا تُبْشِرَنَّ  
 قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّى أَرِنِى  
 كَيْفَ تُحْيِ الْمَوْتَى قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنْ قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِى قَالَ فَخُذْ  
 أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ  
 ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾ مَثَلُ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ  
 آمَوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ  
 سُنْبُلَةٍ مِائَةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٤١﴾

de de lois, couché sur  
le, se trouve au mu-  
e du Louvre.

et l'autre. Littér. II  
t.

259 261

*Dit l'autre... Dit Dieu...*,  
etc. Pas d'autre indica-  
tion scénique, dans le  
texte, que « Il dit »,  
entre chaque répartie.  
Les avis sont partagés  
sur l'identification de  
ce personnage : Esdras,  
Jérémie, Ezéchiel, etc.  
Une histoire parallèle  
est relevée par Bla-  
chère : selon la version  
éthiopienne du Livre  
de Baruch, Abed-Melek  
dormit 66 ans, qu'il  
trouva Jérusalem ré-  
édifiée, à son réveil,  
après la Captivité tan-

260 262

*...Et te les apprivoise.*  
Selon le *Lisân* et le  
commentaire *al-Mandr*,  
c'est le sens accepté  
par la quasi-unanimité  
des exégètes classiques.  
Le sens de « vivisection »  
se heurte au mot  
suyant « à toi ». L'ima-  
ge est vivante. Les  
oiseaux apprivoisés, pla-  
cés sur les collines  
dans les quatre direc-

§ 36

261 263

moi, dit l'autre, qui donne la vie et la mort ! » — Alors Abraham : « Puisque Dieu fait venir de l'Orient le soleil, fais-le donc venir de l'Occident. » — Alors, resta confondu celui qui avait mécru. Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Ou cet autre qui passait par une ville aux toits effondrés « Comment Dieu va-t-Il lui redonner vie après qu'elle est morte ? » dit-il. Dieu donc le tint mort cent ans. Puis Il le ressuscita en disant « Combien as-tu demeuré ? » — « J'ai demeuré un jour, dit l'autre, ou une partie de la journée. » — « Non ! dit Dieu, tu es resté cent ans. Regarde donc ta nourriture et ta boisson rien ne s'est gâté ; mais regarde ton âne !... Et pour faire de toi un signe, pour les gens, regarde les ossements, comme Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Et devant l'évidence, il dit « Je sais, oui, que Dieu est capable à tout. »  
dis que par un miracle, étaient frais comme son pain et ses figues s'ils étaient de la veille.

Et quand Abraham dit « Seigneur ! montre-moi comme Tu revivifies les morts », Dieu dit « Ne crois-tu pas encore ? » — « Si ! dit Abraham ; mais que mon cœur soit rassuré seulement. » — « Prends donc, dit Dieu, quatre oiseaux, et te les apprivoise, puis mets chacun d'eux sur un mont, puis appelle-les ils viendront à toi à tire d'ailes. Et sache que, oui, Dieu est puissant, sage. »

tions, courent à l'appel l'appel de Dieu, lors de leur maître ; de la résurrection. même pour les morts à

Il est de ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu, comme d'un grain d'où naissent sept épis à cent grains l'épi. Car Dieu multiplie en faveur de qui Il veut. Dieu est immense, Il sait.

- 262 264 *...d'un rappel. Le v. 264 précise que rappeler à quelqu'un le bien qu'on lui a fait en annule le mérite.* Ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu sans faire suivre leurs largesses d'un rappel ou d'un tort, pour ceux-là, leur salaire est auprès de leur Seigneur ; nulle crainte pour eux, et point ne seront affligés.
- 263 265 Parole de bon ton et pardon valent mieux que charité suivie d'un tort. Dieu est au large, Lui, patient.
- 264 266 Ho, les croyants ! N'annulez pas vos aumônes par un rappel ou un tort, comme qui dépense son bien par ostentation devant les gens et ne croit en Dieu ni au Jour dernier. Car il en est de celui-là comme d'un rocher recouvert de poussière : qu'une averse l'atteigne, elle le laisse dénudé. Ces hommes n'ont de prise sur rien de ce qu'ils ont gagné. Et Dieu ne guide pas le peuple mécréant.
- 265 267 Et ceux qui dépensent leurs biens cherchant l'agrément de Dieu, de pair avec leur propre affermissement, il en est d'eux comme d'un jardin sur un coteau ; qu'une averse l'atteigne, elle double ses fruits ; quand ce n'est pas l'averse qui l'atteint, c'est la rosée. Et Dieu observe ce que vous faites.
- 266 268 L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de dattiers et de vignes sous quoi coulent les ruisseaux, et où pousse pour lui toute espèce de fruits, et que la vieillesse le rattrape, tandis que ses enfants sont chétifs ; puis qu'un tourbillon gros de feu y fonde et le brûle ? Ainsi Dieu vous explique les signes ; peut-être méditeriez-vous !
- § 37 267 269 Ho, les croyants ! Faites largesses du meilleur de ce que vous avez gagné et de ce que Nous avons pour vous fait sortir de terre. Et n'en choisissez pas exprès le vil !
- 270 Ferez-vous largesses de ce que vous ne

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا  
 وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٧﴾  
 قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٣٨﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي  
 يُنْفِقُ مَالَهُ رِيقَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ  
 صَفْوَانٍ عَلَيْهِ ثَرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى  
 شَيْءٍ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٩﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ  
 يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَيَتَّبِعُونَ آفَافَهُمْ كَمَثَلِ  
 جَنَةٍ بِرِزْقٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَاتْنَا كُفَّا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُضَيَّعْهَا وَابِلٌ  
 فَطُلَّ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾ أَبَوْذَادُ أَخَذَ كَفًّا أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةُ  
 مِنْ بَيْبِلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
 وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ  
 فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤١﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمُ  
 مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَسُوا الْخَيْثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخَذِهِ

prendriez vous-mêmes qu'en fermant les yeux ? Et sachez que, oui, Dieu est suffisant à Lui-même, digne de louange.

268 271 Le Diable vous menace d'indigence, et il vous commande des turpitudes ; tandis que Dieu vous promet quant à Lui pardon et grâce. Et Dieu est immense, Il sait.

269 272 Il donne la sagesse à qui Il veut. Et à qui la sagesse est donnée, vraiment, c'est un bien immense qui lui est donné. Mais de se souvenir ne se donnent la peine que les gens de sens !

270 273 Quelles que soient les largesses dont vous fassiez largesse, ou le vœu que vous ayez voué, oui, Dieu le sait. Et pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

271 Si vous laissez voir vos largesses, c'est bien ; c'est mieux encore, pour vous, si vous les cachez quand vous les faites aux besogneux et Dieu efface partie de vos méfaits. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

272 274 Ce n'est pas à toi de les guider, mais à Dieu qui guide qui Il veut. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits sera à votre avantage, — et vous ne dépenserez qu'en recherche du visage de Dieu. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits vous sera remboursé pleinement. Et vous ne serez pas lésés —

*Vous ne serez pas lésés.*

Littér. : vous ne serez pas victimes de prévarication. ou on ne prévariquera pas contre vous.

273 à l'égard de ces besogneux qu'on a assiégés, dans le sentier de Dieu, empêchés de courir le monde à leur guise, que l'ignorant croit au large parce qu'ils évitent de mendier, — tu les reconnaîtras à leur air, — et qui, à mendier n'importunent personne. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits, oui, Dieu le sait fort bien.

*Dieu le sait fort bien.*

Littér. Dieu en est bien savant. Il s'agit dans ce verset des pauvres qui ont été réduits à la pauvreté par la persécution les premiers à soulager, d'autant qu'ils évitent de mendier.

إِلَّا أَنْ تَمُضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِّي حَمِيدٌ ۖ ﴿٣٦﴾ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ  
 الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا  
 وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ۖ ﴿٣٧﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ الْحِكْمَةَ  
 فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ۖ ﴿٣٨﴾ وَمَا أَنْفَقْتُمْ  
 مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذِيرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَكْسِلُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ  
 ﴿٣٩﴾ إِنْ تَبَدُّوا لِلصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْوِيهَا لِلْفُقَرَاءِ  
 فَهِيَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيَكْفُرْ عَنْكُمْ مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۖ ﴿٤٠﴾  
 لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
 فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُوا إِلَّا ابْنِعَاءً وَجْهَ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ  
 خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ۖ ﴿٤١﴾ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ  
 أَغْنِيَاءَ مِنَ النَّعْتِ تَعْرِفُهُمْ بِسَمِيِّهِمْ لَا يُسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْفَافًا  
 وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ۖ ﴿٤٢﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
 بِالْإِيلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
 عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۖ ﴿٤٣﴾ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَهُمْ مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ

ouvertement, font largesses de leurs biens, ont leur récompense auprès de leur Seigneur. Point de crainte, sur eux ; et point ne seront affligés.

275 276

*Ceux qui mangent de l'intérêt... Ce n'est pas seulement l'usure qui est interdite, mais le moindre prêt à intérêt. Toute transaction à base d'intérêt est défendue, — c'est-à-dire tout gain à risque unilatéral par exemple, prêter de l'argent à un commerçant ou à un industriel et exiger un intérêt sans participer aux risques et aux pertes éventuelles du débiteur.*

Ceux qui mangent de l'intérêt ne font que se lever comme se lève celui que le toucher du Diable accable. Cela, parce qu'ils disent : « Rien d'autre que le commerce, c'est comme l'intérêt ! » Alors que Dieu a rendu licite le commerce et illicite l'intérêt ! Celui donc, qui cesse dès que lui vient une exhortation de son Seigneur, alors, à lui ce danger est passé ; et son affaire dépend de Dieu. Mais quiconque récidive... alors les voilà les compagnons du Feu ! ils y demeureront éternellement.

Par contre, le prêt avec participation aux gains et aux risques est parfaitement licite : s'agit alors d'une véritable association.

276 277

Dieu anéantit l'intérêt et fait fructifier les aumônes. Et Dieu n'aime aucun ingrat pécheur.

277

Oui, ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes et établi l'Office et acquitté l'impôt, leur récompense à eux est auprès de leur Seigneur. Et pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés.

278

Ho, les croyants ! Craignez Dieu ; et renoncez au reliquat de l'intérêt, si vous êtes croyants.

279

*Point ne léserez... Lit-tér ne prévariquez ni ne serez victimes de prévarication.*

Et si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de Son messenger. Et si vous vous repentez alors à vous vos capitaux ; et point ne léserez ni ne serez lésés.

280

A qui est dans la gêne, sursis jusqu'à l'aisance. Mais il est mieux pour vous de faire remise, si vous savez !

281

Et craignez le jour où vous serez ramenés vers Dieu. Alors chaque homme sera pleine-



الَّذِي يَحْبِبُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَيْسِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا  
 وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ  
 مَا سَكَنَ مِنْهُ إِمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
 خَالِدُونَ ﴿٧٦﴾ يَحْيَى اللَّهُ الرِّبَا وَأَمْرِي بِالصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ  
 كَفَّارٍ ابْتِغَاءً ﴿٧٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا  
 الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
 وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ  
 الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِمَحْضٍ مِنْ  
 اللَّهِ وَمِنْ رَسُولِهِ وَإِنْ تُبْنِ فَلَكُمْ رُؤُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٨٠﴾  
 وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرٍ فَيُطْرَقْ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَإِنْ نَصَدَقُوا خَيْرٌ لَكُمْ  
 إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ  
 نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٨٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَابَرْتُمْ  
 فَاذْكُرُوا إِلَى اللَّهِ مَسْمِعًا فَلْيَكُنْ بَيْنَكُمْ كِتَابٌ بِالْعَدْلِ  
 وَلَا يَأْبَ كَاتِبَانِ يَكْتُبُ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكُنْ وَلِيًّا لِلَّذِي عَلَيْهِ  
 الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَخْشَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ

Lésés. Littér. : victimes de prévarication.

§ 39

282

A écrire la dette. Littér. : à l'écrire. Prescrire, c'est, en matière de loi, en un sens, prescrire (au 1<sup>er</sup> sens) !  
C'est le débiteur. Il doit écrire celui qui a le droit. — Les vers : « si le débiteur ne s'écrit pas ».

ment remboursé de ce qu'il aura gagné. Et point ne seront lésés.

Ho, les croyants! quand vous vous endettez d'une dette à échéance déterminée, écrivez-la ; et qu'un scribe l'écrive, entre vous, avec toute justice ; un scribe n'a pas à refuser d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné, qu'il écrive, donc, et que dicte le débiteur, qu'il craigne Dieu son Seigneur, et se garde d'en rien diminuer. Si le débiteur est pauvre ou faible, ou incapable de dicter lui-même, que son répondant dicte alors en toute justice. Faites-en témoigner par deux témoins d'entre vos hommes ; et à défaut de deux hommes, un homme et deux femmes d'entre ceux des témoins que vous agréerez, en sorte que si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse lui rappeler. Et que les témoins ne refusent pas, quand ils sont appelés. Ne soyez pas paresseux à écrire la dette, ainsi que son terme, qu'elle soit petite ou grande : c'est plus équitable auprès de Dieu, plus correct pour le témoignage et plus près de vous épargner le doute ; mieux qu'il s'agisse d'un marché que vous passiez tout de suite entre vous : dans ce cas on ne vous fera pas grief de ne pas l'écrire. Mais prenez des témoins, lorsque vous négociez entre vous ; et qu'on ne fasse tort à aucun scribe, ni à aucun témoin, car si vous le faites, c'est vraiment qu'il y a en vous de la perversité. Et craignez Dieu. C'est Dieu qui vous enseigne ; et Dieu se connaît à tout.

283

Mais si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe : eh bien, nantissez-vous d'un gage. Et si l'un à l'autre vous vous en confiez, que celui à qui on a fait confiance restitue bien son dépôt, et qu'il craigne Dieu son Seigneur. Et ne cachez pas le

سَهِيماً أَوْ ضَعِيفاً أَوْ لَا يَسْتَفِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ قَائِلٌ وَلِيَهُ بِالْمَعْدِ  
وَأَسْتَشْهِدُ وَاشْهَدْ بَيْنَ مَنْ رَجُلَاكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُنَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ  
وَأَمْرَانِ مَنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ  
إِحْدَاهُمَا الْآخَرَى وَلَا يَأْتِيَ الشَّهَادَةَ إِذَا مَادُعُوا وَلَا تَسْمِعُوا أَنْ تَكْبُوهُ  
صَغِيرٌ أَوْ كَبِيرٌ إِلَى آجِلِهِ ذَلِكَ أَمْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى  
أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَاشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ  
وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقُكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ  
وَاللَّهُ يَكُلُّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ۝ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهَانٌ  
مَنْبُوضَةٌ فَإِنْ مِّنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فليؤذِرِ الَّذِي أَؤْمِنَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ  
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْمُلُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْمُلْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَبْلَهُ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَلِيغٌ ۝ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوْا مَافِي  
الْأَنْفُسِ أَوْ تُخْفَوْنَ يُخَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَعْلَمُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝ أَمَّا الرَّسُولُ فَمَا أَنْزَلَ إِلَهُهُ  
مِنْ رَبِّهِ مِنَ الْوَحْيِ كُلُّ مَنْ يَلَهُ وَمَا كُنِيَ وَرُسُلُهُ

## La Vache

témoignage quiconque le cache a un congé  
pécheur, vraiment ! Et Dieu se connaît à  
tout ce que vous faites.

§ 40

284

*Tout ce qui est sur la  
terre. Littér. dans la  
terre.*

285

*Le Messenger (Muham-  
mad). Nous ne faisons  
de différence... Il n'y a  
pourtant pas contradic-  
tion avec le v. 253/254 :  
chaque messenger, en  
tant que messenger de  
Dieu, participe à la  
même autorité, et doit  
être cru également,  
bien qu'il y ait entre  
eux des degrés d'excel-  
lence personnelle. Cf.*

286

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Que vous manifes-  
tiez ce qui est en vous, ou que vous  
cachiez, Dieu vous en demandera compte.  
Puis Il pardonnera à qui Il veut, et châtie  
qui Il veut. Et Dieu est capable, à tout.

Le Messenger a cru en ce qu'on a fait des  
cendre vers lui de la part de son Seigneur.  
Tout comme les croyants tous ont cru en  
Dieu et en Ses anges et en Ses Livres et  
en Ses messagers — « Nous ne faisons de  
différence entre aucun de Ses messagers.  
— Et ils ont dit : « Nous écoutons et nous  
obéissons. Ton pardon, Seigneur ! C'est  
vers Toi qu'est le devenir. »

aussi III 84/78. — On clens prophètes est dé-  
verra de plus (VI 90) clarée toujours valable  
que la conduite des an- en Islam.

Dieu n'oblige une personne que selon sa  
capacité à elle ce qu'elle a gagné, et contre  
elle ce qu'elle a délibérément gagné. —  
« Seigneur ! ne nous saisis pas s'il nous  
arrive d'oublier, ou de commettre l'erreur.  
Seigneur ! ne nous charge pas d'un fardeau  
lourd comme Tu as chargé ceux qui furent  
avant nous. Seigneur ! et ne nous impose  
pas ce pour quoi nous n'avons point de  
force. Et donne-nous absolution et donne-  
nous pardon et aie pour nous miséricorde.  
Tu es notre patron donne-nous donc se-  
cours contre le peuple mécréant. »

Titre tiré du v. 33/30,  
en arabe *I'mrân*. Am-  
ram est le père de  
Moïse et d'Aaron. Cf.  
*Exode* VI 18, 20.

*Post-hég.* Voir, au dé-  
but de l'ouvrage, la n. 4.

## Sourate 3.

### LA FAMILLE D'AMRAM

*Post-hég. n° 89 ; 200 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ  
 رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ٧٩ لَا يَكُفُّ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَنَعْمًا لَهَا  
 مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ سَبَبْنَا  
 أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ  
 مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْزِزْ لَنَا  
 وَارْتَحِمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٨٠

سُورَةُ النِّعَمِ مَكِّيَّةٌ  
 وَبَيِّنَاتٌ آيَاتُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَلَمْ يَكُنْ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ١ نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابُ  
 بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ٢ مِنْ قَبْلُ  
 هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
 شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ٣ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
 وَلَا فِي السَّمَاءِ ٤ هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥ هُوَ الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ

## § 1 1 Alif Lâm Mîm.

*Alif Lâm Mîm.* Voir la note à II, 1.

2 Dieu ! Pas de Dieu que Lui, le Vivant, l'Absolu !  
 Sur cette double numérotation des versets, voir la note à II 2/".  
*l'Absolu.* Littér. le tout subsiste (cf. II Subsistant - par qui 255/256, et la note).

3 2 Il a peu à peu fait descendre sur toi le Livre, avec vérité, en tant que confirmateur de ce qui était avant lui. Et il a fait descendre en bloc la Thora et l'Évangile, ployées à dessein, l'une avant le Coran la pour le Coran, l'autre Thora et l'Évangile. — pour la Thora, — On sait que la Thora (la Loi) désigne l'ensemble de la Loi mosaïque, et particulièrement le Pentateuque.  
*Il a peu à peu fait descendre.* Le verbe *faire descendre*, fréquemment employé pour parler de la Révélation a en arabe, ces deux formes de « faire descendre en bloc », que nous trouvons ici em-

4 auparavant, en tant que guidée pour les gens. Et Il a fait descendre le Discernement.  
*Guidée.* Sur ce mot, voir la note à II 2/".  
*Le Discernement.* Autre appellation du Coran. Cf. II 53/50 et la note.

3 Oui, à ceux qui mécroient aux signes de Dieu, un dur châtiment ! Et Dieu est puissant, détenteur de vengeance.

5 4 Rien, vraiment, ne se cache de Dieu, de ce qui est sur la terre ni dans le ciel.

6 C'est Lui qui vous donne forme dans les matrices, comme Il veut. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage.

7 6 C'est Lui qui sur toi a fait descendre le Livre il s'y trouve des versets renforcés, — qui sont la Prescription - mère, — et d'autres qui peuvent prêter au doute. Les gens, donc, qui ont le dévoiement au cœur, en quête de dissension et en quête d'interprétation, y cherchent ce qui prête au doute, — alors que nul n'en sait l'interprétation, que Dieu ; — et ceux qui sont bien enracinés en la science disent « Nous y croyons tout est de la part de notre Seigneur ! » Mais seuls ne se rappellent sans

*Des versets renforcés.* Voir la note à II 129/123.  
*La Prescription.* Le Livre où sont écrits d'avance (pré-écrits) non seulement les « Commandements de Dieu », mais aussi les décrets particuliers qui font les événements et les êtres ce qu'ils sont. Ce nom est parfois ap-

présenté au Coran. *Ne se  
rappellent sans cesse.*  
et emploi absolu de  
l'expression *se rappeler*,  
le rencontrera sou-  
vent. le Coran est un

cesse, que les doués d'intelligence — :  
*Rappel* aux hommes ; cesse ! et le bienfait de  
le Prophète est chargé l'Office est qu'on y  
de *rappeler* ; les *rappelle* souvent le nom  
croyants sont ceux qui de Dieu.  
*se rappellent* sans

8 6 « Seigneur ! ne fais pas dévier nos cœurs  
après que Tu nous a guidés ; et donne-nous  
miséricorde de Ta part. Oui. Tu es, Toi, le  
grand donateur !

9 7 Seigneur ! Oui, c'est Toi qui rassembleras  
les gens, un jour, — en quoi il n'y a point  
de doute ! » — Dieu, vraiment, ne manque  
pas au rendez-vous.

10 8 Non ! Ceux qui mécroient, ni leurs biens  
ni leurs enfants ne les mettront aucune-  
ment au large vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont  
du combustible pour le Feu.

11 9 Comme la famille de Pharaon et ceux qui  
furent avant eux ! Ils avaient traité de men-  
songes Nos signes. Dieu donc les saisit,  
pour leurs péchés. Et Dieu est dur en pour-  
suite !

*qui furent avant*  
Pluriel' répondant  
collectif *famille*.

12 10 Dis à ceux qui mécroient « On vous domi-  
nera bientôt ; et vous serez rassemblés vers  
la Géhenne. Et quel mauvais lit ! »

13 11 Ç'a été pour vous un signe que ces deux  
bandes qui se rencontrèrent l'une com-  
battait dans le sentier de Dieu ; et l'autre,  
qui était mécréante, l'aperçut, à vue d'œil,  
le double d'elle-même. Or Dieu secourt  
qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un  
sujet de réflexion, vraiment, pour les doués  
de claire-vue !

14 12 On a enjolivé aux gens l'amour des choses  
qu'on désire femmes, enfants, trésors thé-  
saurisés d'or et d'argent, chevaux marqués,  
animaux et champs ; tout cela est objet de  
jouissance temporaire, pour la vie présente.  
Alors que près de Dieu il y a belle retraite.

مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
 فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ  
 تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ  
 كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾ رَبَّنَا لَا تَرِغْ  
 قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾  
 رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ ﴿٩﴾  
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
 وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾ كَذَّابِ الْفِرْعَوْنِ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ قُلْ لِلَّذِينَ  
 كَفَرُوا سَعْيُهُمْ وَتَحْشُرُونَ إِلَى جَهَنَّمَ وَيَسُورُ الْمِهَادِ ﴿١٢﴾ قَدْ كَانَ  
 لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا فِئَةٌ تُكَذِّبُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى  
 كَافِرَةٌ بَرُّوهُمْ مِثْلِهِمْ رَأَى الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَنْ يَشَاءُ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾ زَيْنَ النَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ  
 مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ  
 الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْخَرْبِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ



15 13

*Sur les Esclaves* pour  
« sur Ses Esclaves » ;

le mot *a'bd* signifie  
d'abord *esclave* ; il est  
souvent employé pour  
designer l'esclave, c'est-à-  
dire l'adorateur, de  
Dieu d'où viennent les  
noms Abd el Kader

« esclave du Puissant »,  
etc.) et l'on désigne  
les esclaves de maîtres  
humains par une péri-

16 14

— Dis : « Puis-je vous apprendre quelque chose de meilleur que tout cela ? Pour ceux qui se comportent en piété, il est, auprès de leur Seigneur, des jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — ils y demeureront éternellement, — et aussi des femmes pures, et l'agrément de Dieu. » Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

phrase comme, par « les cols » (où pèse  
exemple « ce que vos le joug de l'esclavage),  
mains droites possè- ou encore par ce même  
dent » (les esclaves par mot *a'bd* (cf. XXIV  
butin de guerre), ou 32).

17 15

qui disent : « O notre Seigneur, nous avons cru, en vérité ; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtiment du Feu », —

eux, les endurants, les véridiques, les gens de dévotion, les libéraux, ceux qui implorent pardon à chaque lever de l'aube.

*Les gens de dévotion.* Littér. : les dévoués (à Dieu).

18 16

Dieu atteste, — et aussi les anges et les doués de science, — qu'il n'y a point de Dieu, que Lui, en vérité, le mainteneur de la justice. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage !

19 17

*La Soumission*, c'est-à-  
dire l'Islâm. Cf. II 112/  
106 (note).

*Le Livre.* La Bible, sur  
quoi se sont disputés  
Chrétiens et Juifs.

20 18

Oui, la religion, aux yeux de Dieu, c'est la Soumission. Ceux à qui le Livre a été apporté ne se sont disputés, rebelles qu'ils étaient, qu'après que science leur fut venue. Et quiconque mécroit aux signes de Dieu... alors Dieu est prompt à prendre compte !

S'ils argumentent contre toi, dis « J'ai soumis à Dieu mon visage, moi et ceux qui m'ont suivi. »

*S'ils argumentent con-  
tre toi* (ô Muhammad).  
*J'ai soumis.* C'est-à-dire

j'ai fait musulman mon « La Soumission », l'Islâm.  
visage. — De même

19

Et dis à ceux à qui le Livre a été donné, ainsi qu'aux Gentils : « Avez-vous embrassé la Soumission ? S'ils embrassent la Soumission, ils sont bien guidés. Et s'ils tour-

حُسْنُ الْمَأْبِ ١٥ قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِمَخِيرٍ مِنْ ذَلِكَ لَكُمْ الَّذِينَ أَتَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ  
 بَحْتَكُ فَخَرَّجَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارَ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ  
 وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ١٦ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا  
 آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ١٧ الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ  
 وَالْقَانِتِينَ وَالْمُتَّقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ١٨ شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٩ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ  
 أُولُوا الْكِتَابِ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْيَسْلَمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ  
 بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ٢٠ فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلْتُ  
 وَجْهِي لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعْتُ فَقُلْ لِلَّذِينَ أُولُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسَلْتُكُمْ  
 فَإِنْ أَسَلُوكُمْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ  
 بِالْعِبَادِ ٢١ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ  
 حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ  
 أَلِيمٍ ٢٢ أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
 مِنْ نَاصِرِينَ ٢٣ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُولُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يَذْعَبُونَ

*Les Esclaves.* Comme  
au v. 15/13. Voir la  
note

3 21 20

nent le dos... A toi de transmettre. Rien d'autre. Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

Oui, ceux qui mécroient aux signes de Dieu et tuent sans droit les prophètes et tuent ceux des gens qui commandent la justice, annonce-leur un châtement douloureux.

22 21

C'est eux dont les œuvres ont été rendues vaines ici-bas comme dans l'au-delà. Et pour eux, pas de secoueurs !

23 22

*Une part du Livre.* Littér. de la Prescription (comme au v. 7/5).  
*Invoqués au Livre de Dieu* le Coran.

Ne les as-tu pas vus ceux à qui on avait donné une part du Livre, et qui ont été 'invités au Livre de Dieu pour qu'il soit leur juge ? Puis un groupe des leurs tourne le dos des indifférents.

24 23

Oui, c'est parce qu'ils disent « Le Feu ne nous touchera point, — sauf quelques jours comptés. » — Et ce qu'ils calomnient les trompe, en leur religion.

25 24

*On ne leur manquera point.* Littér. ils ne seront point victimes de prévarication. Comme en II, 279.

Eh bien, que sera-ce, quand Nous les aurons rassemblés, en un jour sur quoi il n'y a point de doute, et que chaque homme sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné ? Et on ne leur manquera point !

26 25

— Dis « O Dieu, maître de royauté, Tu donnes la royauté à qui Tu veux, et Tu arraches la royauté de qui Tu veux ; et Tu donnes puissance à qui Tu veux, et Tu humilies qui Tu veux. Le bien est en Ta main. Oui, Tu es capable à tout.

27 26

Tu fais que la nuit s'imbrique au jour et Tu fais que le jour s'imbrique à la nuit, et Tu fais sortir du mort le vivant et Tu fais sortir du vivant le mort. Et Tu attribues à qui Tu veux, sans compter. »

28 27

Que les croyants ne prennent pas, pour patrons, des mécréants au lieu de croyants ! — quiconque le fait n'est de Dieu en rien ; — à moins que vous ne craigniez d'eux

إِلَى كِتَابِ اللَّهِ إِلَيْكُمْ بِمَنَّهُمْ ثُمَّ يَقُولُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مَغْرُوضُونَ ﴿١٣﴾ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن نَّمْسِكَ النَّارَ إِلَّا آيَاتِنَا مَا مَعْدُودَاتٍ وَغَرَّهم فِي دِينِهِمْ  
مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١٤﴾ فَكَيْفَا ذَا جَمَعْنَا هُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ  
تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ  
مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾ تَوُجِّعُ الْيَتِيمَ فِي  
النَّهَارِ وَتَوُجِّعُ الْيَتِيمَ فِي اللَّيْلِ وَتَخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتَخْرِجُ الْمَيِّتَ  
مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِتَبَرٍّ حِسَابٍ ﴿١٧﴾ لَا تَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا  
أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقْيَةً وَيُجِزِ اللَّهُ نَفْسَهُ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ قُلِ  
إِنْ تَحْقُقُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ  
مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّخْضَرًّا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ  
أَمَدًا مَّيِّدًا وَيُجِزِ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَؤُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنْ  
كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ

quelque crainte. Dieu vous met en garde sur Lui-même. Et c'est vers Dieu qu'est le devenir.

29 Dis : « Cachez ce qui est dans vos poitrines ou divulguez-le, Dieu le sait. Et Il sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Dieu est capable à tout.

30 28 Le jour où chaque homme trouvera là devant lui tout ce qu'il aura fait de bien et tout ce qu'il aura fait de mal, il souhaitera qu'il y ait entré lui et cela long délai ! Dieu vous met en garde sur Lui-même. Dieu est doux avec les Esclaves. »

*Avec les Esclaves les  
Esclaves adoreurs, les  
créatures.*

4 31 29 Dis « Si vous avez toujours aimé Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous pardonnera vos péchés ; et Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

32 — Dis « Obéissez à Dieu et au messenger. Et si vous tournez le dos... alors non, Dieu n'aime pas les mécréants !

33 30 Oui, Dieu a élu Adam et Noé et la famille d'Abraham et la famille d'Amram au-dessus des mondes,

la famille d'Amram. Titre de la sourate (voir note).

34 en tant que descendance, ils sont les uns des autres. Et Dieu entend, Il sait.

35 31 Et cette amramite, quand elle dit « Oui, Seigneur, je T'ai voué en toute exclusivité ce qui est dans mon ventre. Accepte donc, de moi. Oui Tu es, Toi, Celui qui entend, qui sait ! »

*Et cette amramite.  
Celle descendante  
d'Amram Anne, fem-  
me de Joachim et mère  
de Marie.*

36 Puis, lorsqu'elle en eut accouché, elle dit « Seigneur, voilà que j'ai accouché ; et c'est d'une fille ; — or Dieu savait mieux qu'elle de quoi elle avait accouché ! — « un garçon ça n'aurait pas été comme une fille ! Oui, et je l'ai nommée Marie. Oui, et je la place, ainsi que sa descendance sous Ta protection contre le Diable banni. »

*Un garçon, ça n'aurait  
pas été... Anne regrette  
de n'avoir pas eu un  
garçon, qui eût pu ser-  
vir dans le Temple, où  
les femmes ne sont pas  
admis.  
Le banni. Une des épi-  
thètes de Satan.*

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٢١ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ  
 لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ٢٢ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ  
 عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ٢٣ ذُرِّيَّتَهُ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٤  
 إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّي إِنِّي تَذَرُنِي كَمَا فِي بَطْنِي مُحْمَرًّا فَفَقْتُكَ لِمَنْ  
 إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٥ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّي إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى  
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي  
 أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهُمَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ٢٦ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ  
 حَسَنٍ وَابْنَهَا نَبَاءً حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا  
 الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزٍ قَالًا يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
 اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٧ هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ  
 قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ٢٨ فَدَانَتْهُ  
 الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا  
 بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٩ قَالَ رَبِّ إِنِّي  
 أَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغْتُ الْكِبَرَ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ  
 يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ٣٠ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ إِنَّكَ عَلَى الْكَافِرِينَ

- 37 32 Son Seigneur, donc, l'accueillit du meilleur accueil, et la fit croître de la plus belle croissance. Et Il la confia à Zacharie. Chaque fois que Zacharie entra près d'elle dans le Sanctuaire, il trouvait près d'elle une portion. Il dit « O Marie, comment as-tu eu cela ? »
- Elle dit : « C'est de la part de Dieu. » Oui, Dieu fait attribution à qui Il veut, sans compter.
- 38 33 Et alors, Zacharie en appela à son Seigneur, et dit « O mon Seigneur, donne-moi, de Ta part, excellente descendance. Oui, Tu es Celui qui entend la prière. »
- 39 Alors les anges l'appelèrent pendant que, debout, il célébrait l'Office dans le Sanctuaire
- 34 Voilà que Dieu t'annonce Jean, confirmateur d'un Verbe de Dieu, un chef, un chaste, un prophète, du nombre des gens de bien. »
- 40 35 — Il dit « O mon Seigneur, comment aurais-je un garçon maintenant que la vieillesse m'a atteint, et que ma femme est stérile ? » — Dieu dit « Comme cela ! » Dieu fait ce qu'Il veut.
- 41 36 — « Seigneur, dit Zacharie, fixe-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois jours tu ne pourras parler aux gens que par geste. Mais rappelle-toi bien ton Seigneur; et, soir et matin, chante pureté ! »
- § 5 42 37 Et lorsque les anges dirent « Vraiment, ô Marie, Dieu t'a élue et purifiée; Il t'a élue au-dessus des femmes des mondes.
- 43 38 O Marie, sois dévouée à ton Seigneur, et prosterne-toi, et incline-toi avec ceux qui s'inclinent. »
- 44 39 — Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Car tu n'étais pas là
- Une portion. Littér. une attribution (de nourriture).*
- Comparer ce récit avec l'Evangile de St Luc I 6-25. Le Coran ne fait que rappeler des récits déjà connus, il ne men-*
- Dieu dit. Littér. Il dit. — Pas d'indications scéniques non plus dans le v. suiv. (41/36).*
- Avec ceux qui s'inclinent (pour la prière).*
- Que Nous te révélons*

ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا زَمَنًا وَقَدْ دُخِرَ بَكَ كَثِيرًا وَنَسِيتُ بِالْعُنَى وَالْإِبْكَارُ ⑪ وَإِذْ  
 قَالَ الْمَلِكُ كَيْفَ يَأْمُرُ بِأَنَّا اللَّهُ اصْطَفَيْنَا لَكَ وَلَطْمَنَّا لَكَ وَاصْطَفَيْنَا لَكَ  
 نِسَاءَ الْعَالَمِينَ ⑫ يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ  
 ⑬ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ  
 أَفَلَا مَهْمُ إِلَيْهِمْ يَكْفُلُ مِنْهُمْ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ⑭  
 إِذْ قَالَ الْمَلِكُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ  
 عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ⑮ وَيُكَلِّمُ  
 النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ⑯ قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ  
 وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا  
 يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ⑰ وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ  
 ⑱ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ  
 مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَآخَرُهُ  
 الْأَكْمَمَةُ وَالْأَبْرَصَ وَأُنْخِ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْتَبِهُكُمْ بِمَا تَكْفُرُونَ  
 وَمَا تَذْخَرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُم أَنْ كُنْتُمْ مَوْفِينَ ⑳  
 وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَلَاحِلَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ



Muhammad).

*lorsqu'ils jetaient leurs  
calames... Le contexte  
seul indique qu'il doit  
s'agir là d'un procédé de*

lorsqu'ils jetaient leurs calames, à qui se chargerait de Marie ! Tu n'étais pas non plus là lorsqu'ils se disputaient !  
tirage au sort. On n'en sait pas plus.

45 40

*Son nom est l'Oint.  
Masdh, appellation tra-  
ditionnelle du Christ.  
l'un des Rapprochés  
(de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.*

Quand les anges dirent : « O Marie, voilà que Dieu t'annonce un Verbe de Sa part son nom est l'Oint, Jésus fils de Marie, illustre ici-bas comme dans l'au-delà, et l'un des rapprochés.

46 41

Dans le berceau il parlera aux gens, tout comme en son âge mûr et il sera du nombre des gens de bien.

47 42

— Elle dit « Seigneur ! comment y aurait-il pour moi un enfant, quand aucun homme ne m'a touchée ? » — « Comme cela ! » dit-Il. Dieu crée ce qu'il veut quand Il décide d'une chose, rien d'autre Il dit « Sois », et c'est.

48 43

*E' Dieu. Littér. et Il.*

Et Dieu lui enseigne le Livre et la sagesse et la Thora et l'Évangile.

49

*Que Jésus soit le mes-  
sager aux enfants d'Is-  
raël, cela ressort nette-  
ment de St Matthieu  
X 5-6; XV, 24. Cela se  
dédit de St Marc XVI,  
15 (passage qui ne se  
trouve pas dans les  
plus anciens manus-  
crits). — Quant aux  
miracles mentionnés  
ici, celui de l'oiseau se  
trouve dans l'Évangile  
de l'Enfance, celui de  
l'aveugle-né, dans St*

Et le voilà messenger aux enfants d'Israël—: « En vérité, si je viens à vous c'est avec un signe de la part de votre Seigneur. Oui, pour vous je pétris de glaise une figure d'oiseau, puis je souffle dedans et, par la permission de Dieu, c'est un oiseau. Et je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je ressuscite les morts, par la permission de Dieu. Et je vous apprends ce que vous mangez et ce que vous amassez dans vos maisons. Voilà bien là un signe, pour vous, si vous êtes croyants !

*Jean IX; celui du lé- des résurrections dans  
preux, dans St Mat- St Luc VII, 11-17; St  
thieu VIII, 1-4; celui Jean XI, 17-46.*

50 44

*Et me voici pour con-  
firmer. « Me voici »  
n'est pas dans le texte.*

Et me voici pour confirmer ce qu'il y a devant moi du fait de la Thora, et pour vous rendre licite partie de ce qui vous était interdit. Et je suis venu à vous avec

Littér. : Et comme  
confirmateur de... —  
Cela, Jésus l'affirme

un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu,  
donc, et m'obéissez !  
clairement dans *St Matthieu V, 17-18.*

51

Oui, Dieu est mon Seigneur et votre Sei-  
gneur. Adorez-Le, donc: c'est un chemin  
droit. »

52 45

*Les apôtres de Jésus.  
Nous sommes des Sou-  
mis des Musulmans.*

Puis, quand Jésus sentit de la mécréance  
de leur part, il dit « Qui sont mes secou-  
reurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent  
« Nous sommes les secoureurs de Dieu.  
Nous croyons en Dieu. Et sois témoin que,  
certes, nous sommes des Soumis.

53 46

Seigneur ! Nous avons cru en ce que Tu as  
fait descendre, et suivi le messenger. Inscris-  
nous donc parmi les témoins. »

54 47

*Et les autres... Littér.  
et ils (les Juifs).*

Et les autres se mirent à stratégier. Dieu  
aussi stratégie. Et Dieu est le meilleur des  
stratèges !

§ 6

55 48

*Lorsque Dieu dit. Sous-  
entendez (Rappelle-tol  
et rappelle aux autres)  
lorsque Dieu dit...  
Te purifier te procla-  
mer pur de ce qu'on  
t'attribue par mé-  
créance. (Peut-être a-t-*

Lorsque Dieu dit « O Jésus, voici que Je  
vais t'achever et t'élever vers Moi, et te  
purifier de ceux qui ont mécru, et mettre  
jusqu'au jour de la Résurrection, ceux qui  
te suivent au-dessus de ceux qui mécroient.  
Puis, vers Moi, en vérité, est votre retour.  
Puis, Je jugerai, entre vous, ce sur quoi  
vous disputez.  
on taxé Marie d'immo- ralité ?).

56 49

*Ici-bas... l'au-delà. Voir  
la note à 11, 85/79.*

Alors, quant à ceux qui ont mécru, Je les  
châtierai d'un dur châtiment, ici-bas tout  
comme dans l'au-delà ; et pour eux, pas  
de secoureurs.

57 50

Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres  
bonnes, Il leur donnera leurs pleines payes.  
Et Dieu n'aime pas les prévaricateurs. »

58 61

Voici ce que Nous te récitons des signes et  
du sage rappel.

*Voilà (ô Muhammad) ce que Nous te récitons...*

59 62

*Il en est de Jésus*

Oui, au regard de Dieu, il en est de Jésus  
comme d'Adam qu'Il créa de poussière,

وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٥٠ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ  
فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٥١ فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ  
قَالَ مِنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْخَوَارِجُونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ آمَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٥٢ رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكُنْ بَيْنَنَا  
وَالشَّاهِدِينَ ٥٣ وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ٥٤ إِذْ قَالَ  
اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ ثُمَّ أَلْقَى  
مَرْجِعَكُمْ فَآخَظَ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٥٥ فَأَمَّا الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَأَعَذَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَالَهُمْ  
مِنْ نَاصِرِينَ ٥٦ وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ  
أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٧ ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ  
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ٥٨ إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ  
تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٥٩ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُبْتَلِينَ  
٦٠ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا  
وَأَبْنَاؤَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ تَبْتَهِلُ

*comme. Littér. : l'exemple de Jésus est comme l'exemple d'Adam. —*

puis à qui Il dit : « Sois » ; et il fut.  
Jésus, pas plus (Adam n'eut même pas qu'Adam, n'eut de père. de mère).

60 53

La vérité est de ton Seigneur Ne sois donc pas du nombre des sceptiques.

61 54

A qui en dispute avec toi, maintenant que la science t'est venue, tu n'as qu'à dire : « Venez, appelons nos fils et vos fils, nos femmes et vos femmes, nos propres personnes et les vôtres, puis exécutons les menteurs en proférant sur eux la malédiction de Dieu ! »

62 55

Voilà, certes oui, le récit véridique, Et il n'y a de Dieu que Dieu ; et en vérité, c'est Lui, Dieu, qui est le puissant, le sage.

63 56

Si donc ils tournent le dos... alors oui, Dieu se connaît bien aux semeurs de discorde !

§ 7

64 57

— Dis « O gens du Livre, venez-en à un dire qui soit commun entre nous et vous que nous n'adorions que Dieu, sans rien Lui associer, et que parmi nous nul n'en prenne d'autres pour seigneurs en dehors de Dieu. » — Puis, s'ils tournent le dos, eh bien, dites « Soyez témoins que, oui, c'est nous qui sommes les Soumis. »

*Si c'est la Thora qui fait le Juif, et l'Évangile qui fait le Chrétien, ne dites pas*

65 58

O gens du Livre, pourquoi disputez-vous au sujet d'Abraham, alors que la Thora et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui ? Ne comprenez-vous donc pas ? qu'Abraham fut Juif ou et l'Évangile sont venus Chrétien, car la Thora bien après lui.

66 59

Vous avez bien disputé de chose dont vous aviez connaissance. Mais pourquoi disputez-vous de chose dont vous n'avez pas connaissance ? Or Dieu sait tandis que vous ne savez pas.

67 60

Abraham n'était ni un Juif ni un Nazaréen : il était en sincérité et en Soumission. Et il n'était point du nombre des faiseurs de dieux.

*un Nazaréen un Chrétien.  
en soumission : le mot*

فَجَعَلْنَا لَنِّسَاءٍ عَلَى الْكَافِرِينَ ١١ إِنَّ هَٰذَا لَكُلُّهُ الْفَصَصُ الْحَقُّ وَمَا  
مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَكُلُّهُ الْغَنِيُّ الْحَكِيمُ ١٢ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ  
عَلَيْكُمْ بِالْمُفْسِدِينَ ١٣ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
أَزْوَاجًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ١٤ يَا أَهْلَ  
الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي أَمْرِهِمْ وَمَا أُنْزِلَ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ إِلَّا  
مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٥ هَٰأَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ حَاجِّجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ  
فَلِمَ تَحَاجُّونَ فِي مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ١٦  
مَا كَانُوا بِزَهْمِهِ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانُوا حَنِيفًا مِّنْ قَبْلُ  
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٧ إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِِبْرَاهِيمَ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا  
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ١٨ وَذَن طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ١٩  
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ٢٠ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ  
لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢١ وَقَالَتْ طَائِفَةٌ  
مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجِئَتْهُمْ السَّاعَةُ الْكُفْرُ

Islam.

les faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90.

68 61  
Qu'on se souvienne des  
disputes sur Abraham  
et des arguments de  
Jésus dans l'Évangile  
de St Jean VIII, 39-40.

Oui, les plus dignes d'être d'Abraham, c'est  
bien ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Pro-  
phète-ci, et ceux qui ont cru. Et Dieu est le  
patron des croyants.

Ce Prophète-ci Mu- hammad.

69 62

Partie des gens du Livre auraient bien  
voulu, s'ils avaient pu, vous égarer. Or ils  
n'égareront qu'eux-mêmes ; et ils ne sont pas  
conscients.

70 63

O gens du Livre, pourquoi mécroyez-vous  
aux signes de Dieu, cependant que vous  
êtes témoins ?

71 64

O gens du Livre, pourquoi enrobez-vous de  
faux le vrai et cachez-vous le vrai, alors que  
vous savez ?

§ 8

72 65

Croyez. Nous dirions  
Croyons ; ce sont les  
gens du Livre qui se  
parlent entre eux.  
sur ceux qui ont cru  
sur les Musulmans.

Ainsi parle une partie des gens du Livre :  
« Au début du jour, croyez à ce qu'on a  
fait descendre sur ceux qui ont cru ; et, à  
la fin du jour, mécroyez — peut-être re-  
viendront-ils ? —

Peut-être (ces pauvres dront-ils (de leur en  
Musulmans) revien- reur).

73 66

que soit donné à quel-  
qu'un. Ce quelqu'un,  
c'est Muhammad.  
comme à vous... une  
révélation semblable à  
celle qui vous a été  
faite.  
Autrement... Continua-  
tion de la phrase « Ne  
croyez que ceux qui

Et ne croyez que ceux qui suivent votre  
religion. » — Dis « La guidée, en vérité,  
c'est la guidée de Dieu que soit donné à  
quelqu'un comme à vous il a été donné. »  
— Autrement ils vous disputeront auprès  
de votre Seigneur ! — Dis « En vérité, la  
grâce est dans la main de Dieu. Il la donne  
à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.  
suivent votre reli- gion... ».

74 67

Il réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et  
Dieu est détenteur d'énorme grâce.

75 68

un quintâr mille pié-  
ces d'or d'où le latin  
quintal.

Et parmi les gens du Livre, tel à qui tu  
confies un **quintâr** te le rend ; tel à qui tu  
confies un denier, ne te le rendra que si  
sans relâche tu te tiens debout contre lui

69

Tout cela parce qu'ils disent « Pas de voie

آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٦﴾ وَلَا تَوْمِنُوا إِلَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّمَا هُدًى مِّنَ اللَّهِ أَن يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيَهُ أَوْ يُجْزِكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ قُلْ  
 إِنَّا الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾ يَخْتَصُّ  
 بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾ وَمِنَ أَهْلِ الْكِتَابِ  
 مَن إِن تَأْمَنَهُ بِقِطَارٍ يُؤَدِّيهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَن إِن تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُؤَدِّيهِ  
 إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ يَافَهُهُ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمُورِ  
 سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾ بَلَى مَن أَوفَى بِعَهْدِهِ  
 وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّا الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَمَانَةٍ  
 مِنَّا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَا خَلَاقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ  
 إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨١﴾ وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا  
 يَلُوكَ آلِسِنَهُمْ بِالْكِتَابِ لِغَشْبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُمْ مِنَ الْكِتَابِ  
 وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ  
 الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾ مَا كَانَ لِشَرِّ أَن يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ  
 وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِّمَن دُونِ اللَّهِ  
 وَلَكِن كُونُوا رَبَّانِيِّينَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٨٣﴾

contre nous pour les Gentils. » Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

76 70 Non ! mais quiconque remplit sa promesse et se comporte en piété... alors oui, Dieu aime les pieux.

77 71 Oui, ceux qui vendent à vil prix l'alliance de Dieu ainsi que leurs serments, ceux-là n'auront aucune part dans l'au-delà, et Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au jour de la résurrection, ni ne les purifiera; et ils auront un châtiment douloureux.

78 72 Oui, et il y en a parmi eux qui roulent leurs langues avec une Prescription pour vous faire croire qu'elle est du Livre, alors qu'elle n'est point du Livre; et ils disent « Elle vient de Dieu », alors qu'elle ne vient point de Dieu. Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

*Ils disent « Elle vient de Dieu ». Comp. Jérémie XXIII 30-31; et, pour ce qui est de Jésus St Matthieu XVI, 6, 12.*

79 73 Il ne conviendrait pas à un homme à qui Dieu donne le Livre et la sagesse et la dignité de prophète, de dire ensuite aux gens « Soyez-moi des adorateurs en marge de Dieu »; mais « Soyez de vrais dévôts du Seigneur, puisque vous enseignez le Livre et puisque vous étudiez. »

*Il ne conviendrait pas à un homme ici... à Muhammad.*

80 74 Et il ne va pas vous commander de prendre pour seigneurs anges et prophètes ! Vous fera-t-il commandement de mécréance maintenant que vous voilà Soumis ?

*vous voilà Soumis Musulmans.*

§ 9 81 75 Selon ce verset, donc, Dieu a demandé, à chacun des messagers antérieurs et comme condition préalable à leur mission, de reconnaître et d'annoncer la venue d'un messenger à venir. — Des exégètes musulmans se réfèrent, entre

Et quand Dieu prit, des prophètes, l'engagement — « Chaque fois que Je vous donnerai du Livre et de la sagesse, et qu'ensuite un messenger vous viendra confirmer ce que vous avez déjà, vous devez y croire certes, et vous devrez certes lui porter secours », — Il dit « Acceptez-vous ? » en prenez-vous Ma charge ? » — « Nous acceptons dirent-ils. — Soyez donc



autres passages

suivants

Pour Enoch, *Epître de Jude* 14-15 ; Abraham, *Genèse* XVII, 16-20 ; Jacob, *Genèse* XLIX, 10 ; Moïse, *Deutéronome*, XVIII 18, XXXIII, 4 ; Daniel, *Daniel* II,

82 76

83 77

84 78

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. note à II 4/3.

Nous sommes Soumis

Musulmans.

Conquérir ce v. avec 11,

et 285.

85 79

la Soumission l'Islam.

II 11 112/106 (note).

86 80

et Saint-Jean, I, 21.

qui sont venues. Plus

répondant au col-

lectif « peuple ».

87 81

88 82

89 83

témoins, dit Dieu. Et Me voici, avec vous, Moi, parmi les témoins.

31-32, VII, 13-14 ; David, *Psaume* XLV, 3-18 ; Isaïe, *Isaïe* XLII, 9 et suiv., XLIII, 1, 6 LXI, 6-7 ; Habacuc, *Hab.* I, 3 ; Jean, *Apo-*

*calypse* II, 26-29, VI, 4 ; Jésus, *Jean* XIV, 15-16, XV, 26-27, XVI, 7-16. Pour la littérature hindoue et zoroastrienne voir note à LXI, 6.

Quiconque ensuite tournera le dos... alors c'est eux qui seront les pervers. »

Qu'ils désirent-ils d'autre que la religion de Dieu ? alors que se soumet à Lui, de gré ou de force, tout ce qui est dans les cieux et la terre, alors que c'est vers Lui qu'ils seront ramenés !

— Dis : « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on a fait descendre sur nous, et en ce qu'on a fait descendre sur Abraham, et Ismaël, et Isaac, et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été apporté à Moïse, et à Jésus et aux Prophètes, de la part de leur Seigneur nous ne mettons entre eux aucune différence ; et c'est à Lui que nous sommes Soumis. »

Et quiconque désire une religion autre que la Soumission, de celui-là ne sera point reçu ! Et il sera, dans l'au-delà, parmi les perdants.

Comment Dieu guiderait-il un peuple qui mécroit après avoir cru et témoigné que le Messager est vérité et après que les preuves leur sont venues ? Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Ceux-là ont pour paiement la malédiction sur eux de Dieu et des anges et des humains tous ensemble.

Et y demeureront éternellement. Le châtiement ne leur sera pas allégé, et point ne leur sera donné de délai.

Excepté ceux qui par la suite se repentiront

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَالِيَةَ وَالنِّسَاءَ أَرْبَابًا أَيَا تُؤْمَرُونَ بِأَلَّا تُكْفِرُوا بَعْدَ  
 إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ مِنْ كِتَابِي  
 وَحِكْمَةٍ لَتَرْجِعْنَ كُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ  
 قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَفَرَزْنَا قَالَ  
 فَأَشْهَدُوا وَآنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٦﴾ فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ  
 هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٧﴾ أَفَعَذَرُ بِرَبِّ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾ قُلْ مَثَابُ اللَّهِ وَمَا  
 أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَمَا أَنْزَلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ  
 وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
 مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٩﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ  
 مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٠﴾ كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا  
 بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٩١﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ  
 وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
 وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٩٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ

et se réformeront alors Dieu est certes pardonneur, miséricordieux.

90 84 En vérité, ceux qui mécroient après avoir cru, et croissent encore en mécréance, point ne sera reçue leur repentance. Les voilà bien, les égarés !

91 85 Oui, ceux qui mécroient et qui meurent mécréants, on ne recevrait d'aucun d'eux la terre même remplie d'or, s'ils voulaient s'en racheter. A ceux-là le châtement douloureux ! Et pour eux, pas de secoueurs.

10 92 86 Vous n'aurez jamais la charité à moins de faire largesses sur ce que vous chérissez. Tout ce dont vous faites largesses, oui, Dieu le sait.

93 87 Toute nourriture était licite aux enfants d'Israël, sauf celle qu'Israël lui-même s'interdit avant qu'on eût fait descendre la Thora. Dis « Venez donc avec la Thora, et récitez-la, si vous êtes véridiques ! »  
*Sauf celle qu'Israël (Jacob, nommé Israël dans Genèse XXXII, 25). — Allusion à l'interdit mentionné dans Genèse IX, 4.*

94 88 Donc, quiconque, après cela, blasphème le mensonge contre Dieu... c'est eux les prévaricateurs !

95 89 Dis « Dieu a dit la vérité. Suivez donc la religion d'Abraham en sincérité il n'était point du nombre des faiseurs de dieux ! »  
*faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90.*

96 90 Oui, la première Maison qui ait été désignée aux hommes c'est bien celle de Bakka, bénie, pour la guidée des mondes.

*Bakka désigne l'esplanade construite, — disent les géographes. — où la Ka'ba est construite.*

97 91 Là sont les signes évidents, où Abraham s'est tenu debout ; et quiconque y entre est en sécurité. Il incombe aux hommes de faire pour Dieu le pèlerinage de la Maison, à qui en a la voie.

92 Et quiconque mécroit, alors Dieu est au large, vraiment, à l'égard des mondes !

غَفُورٌ رَحِيمٌ ٤٩ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ زَادُوا عَظْمًا  
 لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ٥٠ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَآمَنُوا  
 وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ  
 أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٥١ لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ  
 حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ٥٢ كُلُّ  
 الظَّالِمِ كَانَ جَارًا لِجَارِيَةِ إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ  
 قَبْلِ أَنْ تُنْزَلَ التَّوْرَةُ قُلْ قَاتُوا بِالْتَّوْرَةِ قَاتَلُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
 صَادِقِينَ ٥٣ فَمَنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
 الظَّالِمُونَ ٥٤ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ٥٥ إِنْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا  
 وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ٥٦ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ  
 كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا  
 وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ٥٧ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَكْفُرُوا  
 يَا أَيُّهَا اللَّهُ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ٥٨ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ  
 لَمْ يَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ مَنْ سَبَّحُنَاِ عَوْجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ

98 <sup>93</sup> — Dis « O gens du Livre, pourquoi mé-  
croire aux signes de Dieu, alors que Dieu  
est témoin de ce que vous faites ? »

99 <sup>94</sup> — Dis « O gens du Livre, pourquoi, en  
voulant tortueux le sentier de Dieu, en em-  
pêchez-vous celui qui a cru ? Alors que  
vous êtes témoins ! » Et Dieu, n'est pas  
inattentif à ce que vous faites.

100 <sup>95</sup> Ho, les croyants ! Si vous obéissez à tel  
groupe de ceux à qui on a donné le Livre,  
il vous rendra mécréants après que vous  
aurez cru.

101 <sup>96'</sup> Et comment pouvez-vous mécroire, alors  
que les versets de Dieu vous sont récités, et  
qu'au milieu de vous se tient Son messa-  
ger ? Mais quiconque se cramponne à Dieu,  
alors oui il est guidé vers un droit chemin.

les versets, ou les si-  
gnés. Voir note à 11  
100/123.

11 102 <sup>97</sup>  
Soumis Musulmans.

Hq, les croyants ! Craignez Dieu comme Il  
se doit craindre ; et jamais ne mourez, que  
vous ne soyez Soumis.

103 <sup>98</sup> Et cramponnez-vous ensemble au câble de  
Dieu ; et ne soyez pas divisés ; et rappelez-  
vous le bienfait de Dieu sur vous lorsque  
vous étiez ennemis, c'est Lui qui réconcilia  
vos cœurs ; puis, par Son bienfait, vous  
êtes devenus frères.

99 Et alors que vous étiez au bord d'un abîme  
de Feu, c'est Lui qui vous en a sauvés. Ainsi  
Dieu vous expose Ses signes. Peut-être vous  
guideriez-vous ?

104 <sup>100</sup> Que soit, parmi vous, une communauté qui  
appelle au bien, ordonne le convenable, et  
interdise le blâmable. Car les voilà les  
gagnants.

105 <sup>101</sup> Et ne soyez pas comme ceux qui se sont  
divisés et se sont mis à disputer, après que  
les preuves leur furent venues. Car pour  
eux l'énorme châtement,

106 <sup>102</sup> le jour où tels visages s'éclaireront et tels

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فِرْعَاسًا  
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿٥٧﴾ وَكَيْفَ  
تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تَتْلُوا آيَاتِ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمْ  
بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا  
اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٩﴾ وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ  
اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً  
قَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحْتُمْ بَيْنَهُمْ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ  
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ  
﴿٦٠﴾ وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٦١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَقَرَّعُوا  
وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٢﴾  
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ  
أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٣﴾ وَأَمَّا  
الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَبِإِذْنِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٤﴾ تِلْكَ آيَاتُ  
اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالنَّحْيِ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ

deviendront noirs. A ceux aux visages noirs alors « Vous avez mécré après avoir cru? Eh bien goûtez au châtiment, pour avoir mécré ! »

107 103 Et quand à ceux dont les visages s'éclaireront, ils seront dans la miséricorde de Dieu, où ils demeureront éternellement.

108 104 Tels sont les versets de Dieu Nous les récitons sur toi avec vérité. Et Dieu ne veut pas que l'on manque aux mondes.

*les versets, ou les signes (cf. note à 11 129/131)  
Nous les récitons sur*

toi (ô Muhammad). prévarication (soit faite) que l'on manque aux au détriment des mondes. Littér. que mondes.

109 105 A Dieu tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Et c'est vers Dieu que tout ordre sera ramené.

112

110 106 Vous êtes la meilleure communauté qu'on ait fait surgir pour les hommes vous ordonnez le convenable, et vous interdisez le blâmable et vous croyez en Dieu. Si les gens du Livre croyaient, ce serait meilleur pour eux ; il y en a qui sont croyants, mais la plupart d'entre eux sont des pervers.

111 107 Ils ne sauront pas vous causer de mal, à peine vous nuire ; et s'ils vous combattent, ils vous tourneront le dos, et point ne seront secourus.

112 108 Où qu'on les rencontre, les voilà, sauf accord avec Dieu ou accord avec les gens, frappés d'avilissement. Car ils se sont acquis de Dieu une colère, et les voilà frappés de pauvreté, pour avoir mécré aux signes de Dieu, oui, et assassiné sans droit les prophètes, et cela pour avoir désobéi et transgressé.

*les versets, ou signes. Mais ici, c'est bien la méditation liturgique du Coran qui est visée.*

113 109 Ils ne sont pas tous égaux. Il est, parmi les gens du Livre, une communauté droite qui, aux heures de la nuit, récite en se prosternant les versets de Dieu.

114 110 Ils croient en Dieu et au Jour dernier, et

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَالْإِلَهُ تَرْجِعُ الْأُمُورَ ۝ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ  
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ  
الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ۝  
لَنْ يَصْرَوْكُمْ إِلَّا أَدْنَىٰ وَإِنْ يَصَابِقُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ۝  
ضَرَبَ عَلَيْهِمُ اللَّهُ الذَّلَّةَ أَيْنَ مَا تَشَاءُوا لَا يَخْلُجُوا مِنْهُ مِنَ اللَّهِ وَجَلَّ مِنَ النَّاسِ  
وَبَآؤُا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضَرَبَ عَلَيْهِمُ السَّكَنَةَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا  
وَكَانُوا يَمْنَدُونَ ۝ لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ  
يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ أَنْتَاهُ الْبَلِّ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ۝ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ۝ وَمَا يَعْلَمُونَ خَيْرًا فَلَنْ يُكْفَرُوا بِاللَّهِ  
عَلِيمٍ بِالْمُتَّقِينَ ۝ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝  
مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرَاصَاتٌ  
حَزَنٌ قَوْمٌ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ



ordonnent le convenable, et interdisent le blâmable, et concourent aux œuvres bonnes. Ce sont des gens de bien ;

115 111 et quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. Car Dieu se connaît aux pieux.

116 112 Quant à ceux qui mécroient, non, jamais ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens, ni leurs enfants. Et ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.

117 113 Il'en est de leurs dépenses dans la vie présente, comme d'un vent gros d'extrême rigueur, qui fond sur le champ de ceux qui se sont manqués à eux-mêmes, et le détruit. Car ce n'est pas Dieu qui leur manque, mais eux-mêmes se manquent à eux-mêmes.

118 114 Ho, les croyants ! ne prenez pas de confidents au dehors ils ne failliraient pas à vous perdre ; ils désireraient vous voir retomber dans la perdition. La haine certes leur sort de la bouche, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus énorme. Voilà que Nous vous exposons des signes, si vous comprenez.

119 115 Vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas ; et vous ajoutez foi à la Prescription tout entière. Et lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent « Nous croyons » ; et une fois seuls, de rage contre vous ils se mordent les doigts. — Dis « Mourez de rage ! » En vérité Dieu connaît fort bien le contenu des poitrines.

*vous, vous les aimez*  
*(à Musulmans).*  
*à la Prescription tout*  
*entière à l'ensemble*  
*de la Prescription (voir*  
*note à 7/5 supra) con-*  
*tenu dans les livres*  
*révéls aux prophètes, à*  
*Muhammad ainsi qu'à*

ceux d'avant lui.

120 116 Qu'un bien vous atteigne, ils s'en affligent. Qu'un mal vous atteigne, ils s'en réjouissent. Mais si vous êtes endurants et vous comportez en piété, leur manigance ne vous causera de mal en quoi que ce soit. Dieu cerne, vraiment tout ce qu'ils font.

§ 13 121 117

*Et quand... !* (Voir note à 11 49/46).

*un matin, tu t'en fus*

122 118

123 119

Il s'agit de la bataille de Badr, en l'an 2 de l'Hégire, première rencontre entre le Prophète et les païens de la Mecque, où, trois

124 120

125 121

*anges marqueurs.* Certains commentateurs expliquent cette expression par « qui se donnent des marques distinctives » (au moyen, par exemple, de touffes de poils sur leurs turbans).

Le verbe employé ici est

126 122

127

128 123

*Tu n'es pour rien dans l'affaire* (ô Muhammad), dans cette af-

Et quand, un matin, tu t'en fus de ta famille, plaçant les croyants aux postes de combat !... Et Dieu entend, Il sait. *de ta famille* (ô Muhammad).

Et quand deux de vos groupes songèrent à fléchir ! Alors que Dieu est leur patron à tous deux. Car c'est en Dieu que les croyants doivent se fier.

Dieu vous a bien donné la victoire, à Badr, alors que vous étiez humbles. Craignez Dieu, donc. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

fois moins nombreux eut des conséquences heureuses pour la jeune religion. Il les mit en déroute. Cette victoire

Lorsque tu disais aux croyants « N'est-il pas suffisant que votre Seigneur vous fasse descendre en aide trois milliers d'anges ? »

Mais oui ! Si vous êtes endurants et vous comportez en piété, et qu'ils vous assaillent par leur sortie, votre Seigneur vous enverra en renfort cinq mille anges marqueurs.

transitif actif. A moins coup laisse une trace. qu'il ait eu autrefois — Il y a bien, sur l'autorité du Prophète, un également un sens intransitif aujourd'hui récit à ce propos où ce oublié, il faudra dire le sens intransitif, mais « qui marquent (marqueurs) » ceux, par là, il a une forme intransitive. exemple, dont chaque

Et Dieu ne le fit qu'à titre d'heureuse nouvelle pour vous et pour que vos cœurs s'en rassurent, — car il n'y a de victoire que de Dieu, puissant, sage ; —

afin de tailler en pièces partie de ceux qui ont mécré ou de les culbuter, et qu'ils s'en retournent perdants.

Tu n'es pour rien dans l'affaire, — soit qu'il accepte leur repentance, soit qu'il les châtie. Car ce sont bien des prévaricateurs ! *faire* qui regarde Dieu. *fi* commandement ou Le même mot qui signi- *ordre* (donner un ordre)

أَنْفُسُهُمْ يَظْلُمُونَ ﴿١٧١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَاطِلًا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
 لَا يَأْتِيَنَّكُمْ خَبَأٌ لَوْدٌ وَأَمَّا عَيْنُكَ قَدْ بِدَا لِبَعْضَاءٍ مِنْ أَفْوَهِهِمْ وَمَا تُخْفِي  
 صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧٢﴾ هَآأَنْتُمْ  
 أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَفُوقُمْ  
 قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمْ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْمِنُوا  
 بِعَيْظِ كُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٧٣﴾ إِنْ تَسْأَلُهُمْ خَسَنَةً  
 تَسْأَلُهُمْ وَإِنْ تُبْصِرْهُمْ سَيِّئَةً يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَضَرُّوا مِنْهُ لَيَبْصُرْكُمْ  
 كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٧٤﴾ وَإِذَا عَدَا مِنْ أَهْلِكَ  
 تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧٥﴾ إِذْ هَمَّتْ  
 طَائِفَتَانِ مِنَ كُمْ أَنْ تُفْشِلَا وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ قَائِمُ كَيْلِ  
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٦﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
 تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ إِذْ يَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَ كُمْ أَنَّ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ بِثَلَاثَةِ  
 الْآفِ مِنْ الْمَلَائِكَةِ مُزْلَلِينَ ﴿١٧٨﴾ بَلَى إِنْ تَضَرُّوا مِنْهُ وَتَسْتَكْرِهُوا بِأَنُوكُمْ مِنْ  
 قَوَرِهِمْ هَذَا يُبَدِّلْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ الْآفِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٧٩﴾ وَمَا  
 جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلَظْمَةً لِقُلُوبِكُمْ بِهِ وَمَا النُّصْرُ إِلَّا مِنْ

peut signifier, — comme en français, —

129 124

sur la terre. Littér.  
dans la terre.

§ 14 130 125

131 126

132

133 127

„ Jardin au Paradis.

134 128

135 129

136 130

137 131

choses établies. Arabe sunna (plur. sunan), terme aussi vague que notre mot « chose », et désignant à la fois les coutumes et les

*l'état-major* (on dit le *armée*), ou aussi bien *commandement* de telle *l'affaire entreprise*.

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Il pardonne qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Ho, les croyants ! Ne mangez pas de capital intérêt qui va multipliant de double en double. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

Et craignez le Feu préparé pour les mécréants.

Et obéissez à Dieu et au messager. Peut-être vous ferait-on miséricorde !

Et concourez au pardon de votre Seigneur et au Jardin large comme les cieux et la terre, préparé pour les pieux

qui font largesses dans la bonne et la mauvaise fortune, et pour ceux qui dominent leur rage et pardonnent à autrui, — car Dieu aime les bienfaisants, —

et pour ceux qui, s'ils ont commis quelque turpitude ou prévariqué contre eux-mêmes, se souviennent de Dieu et demandent pardon de leurs péchés, — et qui est-ce qui pardonne les péchés sinon Dieu ? — et qui ne s'entêtent pas, en ce qu'ils ont fait, alors qu'ils savent.

Ceux-là ont pour paiement le pardon de la part de leur Seigneur, ainsi que les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement. Comme est beau le salaire de ceux qui œuvrent !

Avant vous, certes, bien des choses établies ont passé. Or, parcourez la terre, et voyez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge.

mœurs et les conditions de vie et les comportements et les événements intervenus.

138 132

Voilà un manifeste pour les gens, et une

عِنْدَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٥٦ لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتُنَّهُمْ  
فَيَقْبَلُوا خَائِبِينَ ٥٧ لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ  
فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ٥٨ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥٩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا  
الرِّبَا أضعافاً مضاعفةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٦٠ وَاتَّقُوا  
النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ٦١ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ  
تُرحَمُونَ ٦٢ وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ  
وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ٦٣ الَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ  
وَالْكَاظِمِينَ الْفَيْضَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ٦٤  
وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا  
لِنُفُوسِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن نُّزُولٍ ٦٥ أُولَئِكَ جَزَاءُ مَن يَتَّقِي اللَّهَ  
وَأُولَئِكَ جَزَاءُ مَن يَتَّقِي اللَّهَ وَلَمْ يَصِرْ لَهُ فَعْلَةٌ مَّا فَعَلُوا وَمَن يَكْمُلْ  
٦٦ أُولَئِكَ جَزَاءُ مَن يَتَّقِي اللَّهَ وَلَمْ يَصِرْ لَهُ فَعْلَةٌ مَّا فَعَلُوا وَمَن يَكْمُلْ  
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ٦٧ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا  
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ٦٨ هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ  
وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ٦٩ وَلَا تَنسَوُا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ

guidée, et une exhortation pour les pieux.  
 139 133 Ne faiblissez pas, ne vous affligez pas  
 vous serez les très-hauts, si vous êtes  
 croyants.

140 134 Si une blessure vous atteint, pareille bles-  
 sure a aussi atteint les autres. Ainsi faisons-  
 Nous chez les hommes alterner ces jour-  
 nées-là, afin que Dieu sache ceux qui ont  
 cru, et qu'Il prenne d'entre vous des té-  
 moins, — car Dieu n'aime par les prévarl-  
 cateurs, —

141 135 et que Dieu purifie ceux qui ont cru, et  
 anéantisse les mécréants.

142 136 Comptez-vous entrer au Paradis sans que  
 Dieu sache parmi vous ceux qui luttent,  
 et qu'Il sache les endurants ?

143 137 Bien sûr, vous désiriez la mort avant même  
 de la rencontrer. Or vous l'avez vue, certes,  
 tandis que vous regardiez !

*tandis que vous regar-  
 diez. C'est-à-dire de vos*

§ 15

144 138 Muhammad n'est qu'un messenger, — des  
 messagers avant lui ont passé ; — s'il mou-  
 rait, donc, où s'il était tué, retourneriez-  
 vous sur vos talons ? Quiconque retourne  
 sur ses deux talons ne saura faire à Dieu  
 le moindre mal ; tandis que Dieu bientôt  
 paiera les reconnaissants.

145 139 Il n'est en personne de mourir, que par la  
 permission de Dieu, d'une prescription dé-  
 terminée. L'une des ap-  
 plications du mot pres-  
 cription *kitâb* (ce qui  
 est écrit d'avance) que  
 l'on applique aussi au  
 Livre du Coran.

146 140 Combien de prophètes, en compagnie de  
 qui combattirent tant de rabbins, sans que  
 ceux-ci eussent faibli de ce qui les attei-  
 gnait, dans le sentier de Dieu, sans qu'ils  
 eussent molli ni cédé ! Et Dieu aime les  
 endurants.

اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝۲۶ اِنْ يَسْئَلْكُمْ قَوْمٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ  
 الْاَيَاتُ لِمَنْ يَرْثُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 وَلِلَّهِ يُحْجِبُ الظَّالِمِينَ ۝۲۷ وَلِيُخَصَّ اللَّهُ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَيُخَوِّىَ الْكَافِرِينَ ۝۲۸  
 اَمْ حَسِبْتُمْ اَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ  
 الصَّابِرِينَ ۝۲۹ وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ اَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ  
 وَاَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ۝۳۰ وَمَا مُحَمَّدٌ اِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ  
 اَقَارِنْ مَا نَا وَقَدْ اَنْقَلَبْتُمْ عَلٰى اَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلٰى عَقْبَيْهِ فَلَنْ  
 يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝۳۱ وَمَا كَانَ لِلْفَيْسِ اَنْ يَمُوتَ  
 اِلَّا بِاِذْنِ اللَّهِ كَمَا بَا مُوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ  
 ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ۝۳۲ وَكَانَ مِنْ نَبِيِّ قَانَل  
 مَعَهُ رِيتُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا اَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا  
 اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ۝۳۳ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ اَلَا اَنْ قَالُوْا رَبَّنَا  
 اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَاِسْرِ فَاِنَا فِيْ اَمْرٍ نَاوِيْتُنَا قَدَامَتَا وَاَنْضُرْنَا عَلٰى الْقَوْمِ  
 الْكَافِرِينَ ۝۳۴ فَانْتَهَمَهُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسُنَ ثَوَابُ الْآخِرَةِ  
 وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ۝۳۵ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اِنْ تَطْبِعُوا لِلَّذِينَ

- 147 <sup>141</sup> Et ils n'eurent que cette parole : « Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que notre outrance dans nos affaires, et affermis nos pas, et donne-nous le secours sur le peuple mécréant. »
- 148 Dieu, donc, leur donna la récompense d'ici-bas, ainsi que la récompense meilleure de l'au-delà. Et Dieu aime les gens bienfaisants.
- § 16 149 <sup>142</sup> Ho, les croyants ! Si vous obéissez à ceux qui ont mécré, ils vous feront tourner les talons. Et vous reviendrez perdants.
- 150 <sup>143</sup> Mais non ! Votre patron c'est Dieu. Il est le meilleur des secoureurs.
- 151 <sup>144</sup> Bientôt Nous allons jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécré. Car ils ont associé à Dieu des choses sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité. Ils ont le Feu pour refuge. Comme est mauvais le séjour des prévaricateurs !
- 152 <sup>146</sup> Et très certainement Dieu a avéré pour vous Sa promesse, quand par Sa permission vous les anéantissiez. Jusqu'au moment où vous avez fléchi, et où vous vous êtes disputés dans le commandement. Et vous avez désobéi après qu'Il vous eut montré l'objet de vos désirs !
- Il s'agit de la bataille d'Ohod, de l'an 3 de l'Hég., où les Mecquois dirigèrent une guerre de revanche On s'y sépara sans décision. Les Musulmans eurent de lourdes pertes pour avoir négligé la stratégie établie par le Prophète, mais quand ils poursuivirent l'ennemi, nier eut peur et n'osa pas tenter une nouvelle qui se retirait, ce der- épreuve d'armes.
- 146 Il en est parmi vous qui désirent l'ici-bas, et il en est parmi vous qui désirent l'au-delà. — Puis Il vous a séparé d'eux afin de vous éprouver. Et certes Il vous a pardonné. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce envers les croyants.
- 153 <sup>147</sup> Quand vous remontiez sans vous retourner sur personne, cependant que sur votre arrière le messager vous appelait, alors Il chassa en vous une tristesse par une autre
- quand vous remontiez (fuyant vers les montagnes, loin de Médine)



كُفَرُوا بِرُدُّكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَقَلِّبُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٤﴾ بَلَىٰ اللَّهُ مُتَوَلِّكُمْ  
وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿٥٥﴾ سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
يَمَّا أَسْرَوْا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوِيَهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ مَثْوًى  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّونَهُم بِآذِينِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا فَتِلْتَمَ وَتَنَارَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ  
مُتَحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُهْدِي اللَّهُ نِجَاً وَمِنْكُمْ مَنْ يُهْدِي اللَّهُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَّفَكُمْ  
عَنْهُمْ لِيُنْزِلَ فِيكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾  
إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلِدُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَجِكُمْ  
فَأَنَابَكُمْ عَمَّا بَغَيْتُمْ لِكَيْلَا تَغْرَبُوا عَلَىٰ مَا قَاتَلْتُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٨﴾ ثُمَّ أُنْزِلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنٌ  
ثُمَّ سَاغِيشٌ مَلَأَتْكُمْ وَطَأْثُفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ  
بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنًّا إِجَاهِلِيَّةً يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ  
الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ  
لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قَاتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ  
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْلِغَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ

*le messager* (Muham-mad) *vous appelait* (pour stopper la dé-route).

*Il chassa une tristesse par une autre* la tristesse d'avoir subi des pertes, peut-être, par la

154 148

*pensaient de Dieu l'in-vraisemblable* qu'un malheur puisse ne pas venir de Dieu, ou qu'Il ne soit pas capable de défendre les Siens contre Ses ennemis.

*pensée d'ignorance* (ou pensée de Gentilité. — comme pensent les Gentils.

*dans cette affaire.* Cf. note au v. 128/123.

*Tout est arrivé* n'est pas dans le texte.

tristesse, afin que vous ne soyez affligés ni de ce qui vous échappait ni de ce qui vous atteignait. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

tristesse de voir Médine *ce qui vous échappait* menacée de pillage. la victoire.

Puis Il fit descendre sur vous, après la tristesse, la sécurité, un sommeil qui enveloppa une partie d'entre vous, tandis qu'une autre partie s'affligeait, à se soucier d'elle-même; ceux-ci pensaient de Dieu l'in vraisemblable, — la pensée d'ignorance ! — et disaient « Que nous reste-t-il dans cette affaire ? » — Dis « L'affaire tout entière est à Dieu. » — Ce qu'ils ne te révèlent pas, ils le cachent en eux-mêmes « Si nous avions eu quelque part à l'affaire, disent-ils, nous n'aurions pas été tués ici. » — Dis « Eussiez-vous été dans vos maisons, le meurtre serait allé trouver dans leurs lits ceux sur qui c'était prescrit. Tout est arrivé afin que Dieu éprouve ce que vous avez dans vos poitrines, et qu'il purifie ce que vous avez dans vos cœurs. Et Dieu se connaît au contenu des poitrines.

155 149

S'il en est d'entre vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux bandes se rencontrèrent, en vérité, c'est seulement que le Diable les a fait broncher pour prix d'une partie de ce qu'ils se sont acquis. Et certes Dieu leur a pardonné. Vraiment Dieu est pardonneur, patient !

§ 17

156 150

Ho, les croyants ! ne soyez pas comme ces mécréants qui, tandis que leurs frères parcouraient la terre ou sortaient en guerre, dirent « S'ils avaient été près de nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués. » Dieu voulait en faire un objet de regret dans leurs cœurs. C'est Dieu qui

157 151  
*Il est le sentier de Dieu.*  
*Dans la lutte soutenue*  
*pour Dieu. Cf. note à*  
*II 154/149.*

158 152

*Qui t'a fait doux envers*  
*eux (ô Muhammad).*

159 153

160 154

*On ne leur manquera*  
*pas. Littér. on ne pré-*  
*variera pas contre*  
*eux.*

161 155

162 156

*Ils sont par grades. Lit*  
*tér. ils sont des gra-*

164 158

*qui leur récite Ses ver-*  
*bes. — ou Ses signes*

donne la vie et la mort. Et Dieu observe ce que vous faites.

Et si vous êtes tués dans le sentier de Dieu, ou si vous mourez, oui, pardon de la part de Dieu et miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

Que vous mouriez ou que vous soyez tués, oui, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

Quelle est donc de la part de Dieu cette miséricorde qui t'a fait doux envers eux ? Mais si tu étais rude, au cœur dur, ils se disperseraient d'autour de toi, loin. Pardonne-leur donc, et implore pour eux l'absolution. Et consulte-les dans le commandement ; puis une fois que tu t'es décidé, eh bien, fais confiance à Dieu. Dieu aime, en vérité, ceux qui font confiance.

Si Dieu vous donne secours, nul ne peut vous dominer. S'il vous déserte, qui donc après Lui vous donnera secours ? C'est à Dieu que les croyants doivent faire confiance.

Il n'est point d'un prophète de tromper. Quiconque trompe viendra avec sa tromperie, au jour de la résurrection. Puis, à chaque individu on remboursera pleinement ce qu'il aura gagné. Et on ne leur manquera pas.

En sera-t-il donc de celui qui suit l'agrément de Dieu, comme de celui qui s'acquiert de Dieu une colère ? Pour celui-ci la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

Ils sont par grades auprès de Dieu. Car Dieu observe ce qu'ils font.  
 des (ou des degrés).

Dieu a très certainement comblé les croyants lorsqu'il a suscité chez eux un messager de chez eux qui leur récite Ses

وَلِيُخَيِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٩٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا  
مِنْكُمْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَيَجْعَلَنَّ اللَّهُ أَيْمَانَهُمْ الشَّيْطَانُ يَعْصِي مَا كَسَبُوا  
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٩٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ هُمْزُوا وَقَالُوا الْإِحْرَاءُ إِنَّمَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ  
أَوْ كَانُوا غُرْمًا لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا تَوَلَّوْا وَمَا قِيلُوا لِيُجْعَلِ اللَّهُ ذَلِكَ  
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّصُ وَيُخَيِّتُ وَاللَّهُ يَتَعَمَّلُونَ بِصِيرَةٍ ﴿٩٧﴾  
وَلَيْزِمُوا سَبِيلَ اللَّهِ أَوْ تَمُوتُوا أَوْ تَغْفِرُوا مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِمَّا  
يَجْمَعُونَ ﴿٩٨﴾ وَلَيْزِمُوا سَبِيلَ اللَّهِ أَوْ تَمُوتُوا أَوْ تَغْفِرُوا مِنَ اللَّهِ فَإِنَّمَا  
مِنَ اللَّهِ لَيْتُمْ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتُمْ فَطَّاغُتًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا تَفْضَحُوا مِنْ حَوْلِ  
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ  
عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿٩٩﴾ إِنْ يَضُرَّكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ  
وَإِنْ يَنْجِدْ لَكُمْ فَهُوَ الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْفُرَ وَمَنْ يَكْفُرْ فَإِنَّ يَوْمَ الْفَتْحِ  
فَتُوفَى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ أَفَرَأَيْتُمْ رِضْوَانًا لِّلَّهِ  
كَمَنْ بَاءَ بِسَخِيطٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا أُوبِيَ بِهِ جَهَنَّمَ وَيُخْرِجُهُ مِنَهَا مُصْرِعًا ﴿١٠٢﴾ هُمُ دَرَجَاتُ

comme aux vv. 101/96  
et 108/104 *supra*).

165 159

*Vous en avez infligé à  
votre ennemi, lors de la  
bataille de Badr.*

166 160

*Le jour où les deux  
troupes se rencontrè-  
rent* Allusion à la ba-  
taille d'Ohod, suite du

167

161

168 162

169 163

170 164

*Point ne seront affligés  
les survivants, si à leur  
tour ils meurent mar-  
tyrs.*

171 165

versets, les purifie et leur enseigne le Livre et la sagesse, même si auparavant ils étaient dans un égarement manifeste.

Quoi ! quand un malheur vous atteint, — mais vous en avez jadis infligé le double, — allez-vous dire : « Comment se fait-il ? » — Dis « C'est de la part de vous-mêmes. » Dieu est capable à tout vraiment !

Et tout ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se rencontrèrent, c'est par permission de Dieu ; afin qu'Il sache les croyants,  
v. 152/145. Voir la note.

et qu'Il sache les hypocrites. Alors qu'on avait dit à ceux-ci « Venez combattre dans le sentier de Dieu, ou défendez-vous », ils dirent « Bien sûr que nous vous suivrions si nous savions combattre ! » — Ils étaient, ce jour-là, plus près de la mécréance que de la foi.

Ils disent de leur bouche ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Et Dieu sait fort bien ce qu'ils cachent.

Tranquillement assis eux-mêmes, ils dirent de leurs frères « S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués ! » — Dis « Eh bien, écarter de vous la mort, si vous êtes véridiques ! »

Ne pense point morts ceux qui ont été tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, auprès de leur Seigneur, et bien pourvus,

se réjouissant de ce que Dieu leur donne par Sa grâce. Et ils mandent, à ceux qui restés derrière eux ne les ont pas rejoints, cette bonne annonce « Pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés. »

Ils mandent la bonne nouvelle d'un bienfait de Dieu, et d'une grâce, et que Dieu, vrai-

عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَبَرَكَ فِيهِمْ وَلَعَلَّهُمُ الْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿١٣٦﴾ أَوَلَمَّْا أَصَابَكُمُ مَصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٣٧﴾ وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فِإِذَا نَالَهُ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٨﴾ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْادَعُوا قَالُوا لَوْ لَوْنَعُمْ فَنَالَا لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَافِرِينَ مَوَدَّةٌ اقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٣٩﴾ الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِ هُمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُوا مَا قَاتِلُوا قُلْ فَادْرَأْ عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٠﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٤١﴾ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٤٢﴾ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا

ment, ne laisse pas perdre le salaire des croyants.

18 172 166

Attention à cette pour-  
suite, mentionnée dans  
la note au v. 166/160

Ceux qui, quoiqu'atteints de blessure, répondirent à l'appel de Dieu et du messenger, un énorme salaire pour ceux d'entre eux qui ont agi en bien et pratiqué la piété. menée jusqu'à l'endroit Hamrâ al-Asad.

173 167

C'est eux à qui l'on disait « Oui, les gens se sont rassemblés contre vous ; craignez-les » cela accrut leur foi et ils dirent « Dieu nous suffit ; Il est la meilleure garantie. »

174 168

Ils revinrent donc avec un bienfait de la part de Dieu et une grâce nul mal ne les toucha ; et ils suivirent l'agrément de Dieu. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

175 169

Rien d'autre. C'est le Diable qui vous fait peur de ses clients. Vous n'avez donc qu'à n'avoir pas peur d'eux. Mais ayez peur de Moi, si vous êtes croyants.

176 170

Qu'ils ne te causent pas d'affliction, ceux qui concourent en mécréance. En vérité, ils ne sauront en rien nuire à Dieu. Dieu tient à ne pas leur assigner de part dans l'au-delà. Et pour eux un énorme châtiment.

177 171

Oui, ceux qui auront troqué la croyance contre la mécréance ne sauront en rien nuire à Dieu. Et pour eux un châtiment douloureux.

178 172

Que ceux qui ont mécré ne comptent pas, vraiment, que le délai que Nous leur accordons leur soit bon. Si Nous leur accordons un délai, c'est seulement pour qu'ils croissent en péché. Et pour eux un châtiment avilissant.

179 173

Dieu ne saurait laisser les croyants dans l'état où vous êtes. Jusqu'à ce qu'Il distingue le mauvais du pur.

174

Et Dieu ne saurait vous tenir au courant de

مِنْهُمْ وَاتَّقُوا آجَرَ عَظِيمٍ ﴿٧٦﴾ الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَعَلُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَرَادَهُمْ إِيْمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٧٧﴾ فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ فَوَضِّلْ كَرِيمَتُهُمْ سَوَاءً وَاتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٧٨﴾ إِنَّمَا ذُرِّيَّتُ الشَّيْطَانِ يَخْوِفُ أَوْلِيَائِهِ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا رَبَّكَ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾ وَلَا يَخْزِيكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَنَبَضْرُوءَ اللَّهِ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٨٠﴾ إِنَّا الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيْمَانِ لَنَبْضُرُوهُنَّ اللَّهُ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ إِلِيمٌ ﴿٨١﴾ وَلَا يَخْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ لِيْزِدُوا الرَّغْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٨٢﴾ مَا كُنَّا اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُّسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٨٣﴾ وَلَا يَخْسِبَنَّ الَّذِينَ يَمُنُّونَ بِمَا أَنْتَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّكُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا يَخْلَعُوهَا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ هِدَاةُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ يَمُنُّ لَكُمْ خَيْرٌ ﴿٨٤﴾ لَقَدْ رَفَعَ اللَّهُ



l'Invisible. Mais Dieu choisit parmi Ses messagers qui Il veut. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et si vous croyez et vous comportez en piété, à vous, alors, un énorme salaire.

180 175 Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur donne de par Sa grâce ne comptent point que ce soit bon pour eux ; au contraire, c'est mauvais pour eux

176. bientôt, au jour de la Résurrection, on leur attachera en guise de collier ce dont ils sont avares. À Dieu l'héritage des cieux et de la terre. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

§ 19 181 177

*l'enfer-Harîc* Littér.  
*l'Enfer-Incendie*, l'un  
des noms de l'enfer.

Dieu a très certainement entendu le dire de ceux qui ont dit « Quel besogneux que Dieu ! Et nous qui sommes au large ! » — Vite, Nous enregistrons leur dire, ainsi que leur meurtre sans droit des prophètes. Et Nous dirons « Goûtez au châtimement de l'enfer-Harîc. »

182 178

à Ses esclaves. Littér.  
aux esclaves.

Cela, à cause de ce que vos mains ont préparé ! Car, en vérité, Dieu ne manque point à Ses esclaves. —

183 179

*C'eux-là mêmes...* les  
mêmes que ceux du v.  
181, — la 2<sup>e</sup> partie du  
verset ( — Vite, Nous  
enregistrons...) et le v.  
182, étant comme une  
parenthèse. Ces cons-  
tructions nous sem-  
blent difficiles, en fran-

Ceux-là mêmes qui ont dit « Vraiment Dieu nous a enjoint de ne pas croire en un messager tant qu'il ne nous a pas apporté une offrande que le feu consume. »

çais ; elles le sont aus- créance en Muhammad,  
si, parfois plus encore, sur un rite : ils veulent  
dans le texte arabe lui- que soit établi le sacrifi-  
même ! fice par le feu. Voir  
*une offrande que le feu* Genèse XV, 17 ; Lévi-  
*consume*. Certains Juifs tique I 7 et sq. ; Deut.  
s'excusent de leur mé- XIII, 16.

180

*avec ce que vous dites :*  
ce rite du sacrifice par  
le feu.

— Dis « Mais des messagers avant moi sont venus avec des preuves, et avec ce que vous dites ! Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques ? »

184 181

S'ils te traitent de menteur, les prophètes avant toi ont très certainement été traités

قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ  
الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُ ذُو قُوَّةٍ عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ  
أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عِهْدُ  
إِلَيْنَا آلَتُهُمْ مِّنْ رَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَآ بُرْهَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ  
رُسُلٌ مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالذِّكْرِ فَلَمْ تَكُنْ لَهُمْ آيَاتٍ فَكُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ۝ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا بِالْبَيِّنَاتِ  
وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْأُنْبِيِّ ۝ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ  
أَجُلَكُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ فَمَن زُجِرَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ كَانَ وَمَا  
لِلْحَيَاةِ الدُّنْيَا الْإِمْتَاعُ الْغُرُورِ ۝ لَنَبْلُوَنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ  
وَلَنَسْمَعَنَّ مِّنَ الَّذِينَ أَتَوْا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا  
أَدْمَىٰ كَبِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ۝ وَإِذْ  
أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لُبَيِّنَةٍ لِّلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُونَ  
فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَيُشْسِ مَا يَشْتَرُونَ ۝  
لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَن يُخْسَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا  
فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازٍ مِّنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝ وَلِلَّهِ مُلْكُ

*N'ils te traitent de menteur (ô Muhammad)...*

de menteurs, qui étaient venus avec des preuves et des psaumes et la lumineuse Prescription.

185 182

Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la Résurrection que vous serez remboursés pleins salaires. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis, très certainement voilà le gagnant. Car la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse.

186 183

*Sur les faiseurs de dieux, voir la note à II III/90.*

Très certainement vous serez éprouvés dans vos biens et vos personnes ; et très certainement vous entendrez de la part de ceux à qui le Livre a été donné avant vous, et de la part des faiseurs de dieux, beaucoup d'injures. Si vous êtes endurants et vous comportez en piété... mais voilà bien la meilleure résolution des choses à prendre.

187 184

*Le Livre, ou la Prescription, ou la loi révélée.*

Et lorsque Dieu prit, de ceux à qui le Livre était donné, l'engagement : « Sûr ! vous l'exposerez aux gens, et point ne le cacherez ! »... Puis ils l'ont jeté derrière le dos et l'ont vendu à vil prix. Comme est mauvais ce qu'ils achètent !

188 185

Ne pense point que ceux-là qui exultent de ce qu'ils entreprennent et qui aiment qu'on les loue de ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense point, donc qu'ils trouvent une échappatoire au châtiment. Pour eux, un châtiment douloureux.

189 186

A Dieu le royaume des cieux et de la terre. Et Dieu est capable à tout.

20

190 187

Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a vraiment des signes pour les doués d'intelligence,

191 188

*Pureté à Toi ! Voir la note II 116/110. — Bel*

qui, debout, assis, couchés, se souviennent de Dieu et méditent sur la création des cieux et de la terre « Seigneur ! Tu n'as

enseignement que celui  
qui pousse, d'un même  
élan, aux sciences spi-  
rituelles et intellectuel-

pas créé cela en vain. Pureté à Toi ! Garde-  
nous donc du châtimement du Feu.

les et aux sciences ma- térielles et utilitaires !

192 189 Oui, Seigneur ! quiconque Tu fais entrer  
dans le Feu, Tu le couvres d'ignominie. Et  
pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

193 190 Seigneur ! oui, nous avons entendu un hé-  
raut appeler ainsi à la foi « Croyez en  
votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

191 Seigneur ! pardonne-nous donc nos péchés,  
efface de nous nos méfaits, et fais-nous ter-  
miner la vie en compagnie des charitables.

194 192 Seigneur ! Et donne-nous ce que Tu nous a  
promis par tes messagers ; et ne nous  
couvre pas d'ignominie au jour de la Résur-  
rection. En vérité, Tu ne manques pas au  
rendez-vous. »

195 193 Leur Seigneur répondit donc à leur appel  
« En vérité, Je ne laisse perdre l'œuvre  
d'aucun ouvrier parmi vous, homme ou  
femme, car vous êtes les uns des autres.

194 Ceux donc qui se sont expatriés, qui ont  
été expulsés de leurs demeures, qui ont été  
persécutés dans Mon sentier, qui ont com-  
battu, qui ont été tués, très certainement  
Je tiendrai pour expiées leurs malversations,  
et les ferai très certainement entrer dans  
les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux,  
195 en récompense de la part de Dieu. » Quant  
à Dieu, auprès de Lui est la plus belle ré-  
compense.

196 Ne te trompe point à ce que les mécréants  
sillonnent le pays à leur aise.

197 Piètre jouissance temporaire ! Puis leur re-  
fuge est la Géhenne. Et quel mauvais lit !

198 197 Mais quant à ceux qui craignent leur Sei-  
gneur, à eux les Jardins sous quoi coulent  
les ruisseaux, d'y demeurer éternellement,

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝١٨ إِنِّي فُخِّلْتُ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۝١٩ الَّذِينَ  
 يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ قِنَاعَ عَذَابِ  
 النَّارِ ۝٢٠ رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
 أَنْصَارٍ ۝٢١ رَبَّنَا إِنَّا أَسْمَعْنَا مَنَادًا يَأْتِيَنَا بِدِينٍ لَّا يَمَازُنَا أَنَا مُنُوبٌ وَبِرَبِّكُمْ  
 قَامَتَانِ رَبَّنَا فَاعْفُ عَنَّا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ  
 ۝٢٢ رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ  
 لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ۝٢٣ فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَبْصِعُ عَلَيْكُمْ مِنْكُمْ  
 مِنْ ذِكْرِي وَأَنَا نَسِيٌّ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَآخَرُوا مِنِّي  
 دِيَارِهِمْ وَأُوْدُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقَاتَلُوا الْأَكْثَرُ عَنْهُمْ سُبْحَانَهُمْ  
 وَلَا دَخَلَتْهُمْ جَنَاتُ فَجَهَنَّمَ مِنْ تَحْتِهَا إِلَّا نَارُ ابْرَاهِيمَ إِذْ نَادَىٰ مِنْ عِندِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
 عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ۝٢٤ لَا يَغْرَبُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ۝٢٥  
 مَتَاعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَيُنْسِلُ إِلَيْهَا ۝٢٦ لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا  
 رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَاتُ فَجَهَنَّمَ مِنْ تَحْتِهَا إِلَّا نَارُ ابْرَاهِيمَ إِذْ نَادَىٰ مِنْ عِندِ اللَّهِ

comme en un hôtel de la part de Dieu. Et ce qui est près de Dieu est meilleur, pour les charitables.

199 198

*ce qu'on a fait descendre* (de révélation). Cf. II 4/3 et la note.

Oui, il y en a parmi les gens du Livre qui certes croient en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers vous et en ce qu'on a fait descendre vers eux, humbles qu'ils sont devant Dieu, et ne vendant point les signes de Dieu à vil prix.

199

Voilà ceux dont le salaire est auprès de leur Seigneur. En vérité, Dieu est prompt de comptes.

200

*tenez ferme*. Le terme arabe ajoute une nuance de réciprocité. Quel

Ho, les croyants ! De l'endurance ! Lutte d'endurance, tenez ferme, et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !

que chose comme qui peut vous ébranler ».

#### Sourate 4.

### LES FEMMES

*Post-hég. n° 92 ; 176 versets*

Titre tiré du c. I. *post-hég.* Voir, au début de l'ouvrage, la n. 2.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1

*et d'elle son épouse*. Littér. et d'elle Il a créé... Eve tirée d'Adam, en Genèse II, 21-22.

Gens ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une personne unique, et d'elle son épouse, et qui des deux a fait foisonner profusion d'hommes ainsi que de femmes. Et craignez Dieu au nom de qui, comme d'un parent, vous vous adressez vos requêtes. Sur vous, vraiment, le veilleur, c'est Dieu.

2

*n'y substituez pas le mauvais* (du vôtre) au bon (du leur).

Et donnez leurs biens aux orphelins ; n'y substituez pas le mauvais au bon. Ne mangez pas leurs biens avec les vôtres c'est grand péché vraiment !

3

Si l'on prend les orphelins pour les incorporer à la famille (cf. *supra*

Et si vous craignez de n'être pas exacts envers les orphelins, eh bien prenez des épouses, par deux, par trois, par quatre, parmi les femmes qui vous plaisent, —

وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْزَّارِ ۝ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا  
أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَاشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْرُونَ بَيَاتِ اللَّهِ  
تَمَنَّا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا اضْبِرُّوا وصَابِرُوا وَارْطَبُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝

سُورَةُ النِّسَاءِ مِلَّةٌ وَمَا  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ  
مِنْهَا رَجُلًا وَرَجُلًا وَنِسَاءً وَأَقْوَامًا وَتَقُوا اللَّهَ الَّذِي  
نَسَاءَ لَوْ نَبَدَّ لَوْ الْحَبِيبَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى  
أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي نَيْتَانِي  
فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَشْنَى وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا  
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آذَنُ أَلَّا تَعْدِلُوا ۝ وَأَتُوا  
النِّسَاءَ صِدْقًا فَاتِمِّنَّ مِنْهُنَّ فَإِنْ طَبَنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ

يَسُورَةُ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ  
مِنْهَا رَجُلًا وَرَجُلًا وَنِسَاءً وَأَقْوَامًا وَتَقُوا اللَّهَ الَّذِي  
نَسَاءَ لَوْ نَبَدَّ لَوْ الْحَبِيبَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى  
أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ۝ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُفْسِدُوا فِي نَيْتَانِي  
فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَشْنَى وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا  
تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آذَنُ أَلَّا تَعْدِلُوا ۝ وَأَتُوا  
النِّسَاءَ صِدْقًا فَاتِمِّنَّ مِنْهُنَّ فَإِنْ طَبَنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ

II 220), et qu'une seule femme ne vienne pas à bout du ménage agrandi, on peut épouser d'autres femmes jusqu'à quatre. On parle ici d'une des conditions valables de la polygamie. Il est à rappeler que c'est la première fois qu'une religion ait mis des restrictions au nombre des épouses. Il n'y a aucune restriction de ce genre, ni dans l'Ancien Testament, ni dans le Nouveau Testament. Les maîtres protestants,

4

*leur salaire d'honneur.*  
Voir la note à II 236/237.

5 4

*prélevez-en pour eux*  
pour les orphelins dont il est question au v. 3,

6 5

*Que quiconque...* Tout ce passage juridique est très elliptique. — « Que quiconque (de ceux qui sont chargés de l'héritage de jeunes orphelins) est aisé, s'abs-

7

*quel suffisant compta-*

mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou des esclaves que vos mains possèdent. Cela, afin de ne pas vous aggraver la charge de famille.

comme Luther, Butzer, Melancthon, etc., ont même déduit (de Matthieu XXV : 1-12) le caractère licite de la polygamie dans le Christianisme. Westermarck souligne qu'au temps de Charlemagne, même les prêtres chrétiens pratiquaient la polygamie. Aucune restriction non plus chez les Hindous, les Zoroastriens,

etc. — Il n'est question ici que de justice, not pas d'amour. Voir *infra*, v. 129/128). D'amour, il sera question en XXXIII, 4.

*des esclaves que vos mains possèdent.* Littér. de ce que vos dextres possèdent; — façon de désigner les esclaves faites par butin de guerre. Voir la note au v. 25/29 *infra*.

Et donnez aux épouses leur salaire d'honneur, comme de droit. Si de bon gré elles vous en abandonnent quelque chose, consommez-le alors en bien manger et bien boire.

Et ne donnez pas aux sots les biens vôtres dont Dieu a fait votre subsistance; mais prélevez-en, pour eux, nourriture et vêtement; et parlez-leur parole convenable. ainsi qu'en II, 220.

Et éprouvez les orphelins. Lorsqu'ils atteignent la puberté et que vous sentez chez eux une bonne conduite, alors remettez-leur leurs biens. Ne mangez pas ceux-ci en gaspillage et dissipation,

au point qu'ils le trouvent exorbitant. Que, par charité, quiconque est aisé, s'abstienne! S'il est pauvre, alors qu'il mange convenablement.

tienne (de se payer lui-même sur cet héritage à lui confié). S'il est pauvre, alors qu'il (y

pulse de quoi) mange convenablement » au titre de sa rémunération de tuteur.

Et lorsque vous leur remettrez leurs biens, prenez des témoins contre eux. Mais quel suffisant comptable, que Dieu !



هَبْنَا مَرْبَا ④ وَلَا تَقُولُوا السُّفَهَاءُ آمَوَالُكُمْ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ فِيهَا مَآ  
وَارَازُفُهُمْ فِيهَا وَاسْكُوهُمْ وَهَوُلُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑤ وَابْتَلُوا  
الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ اسْتَمَرَّ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ  
أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا  
فَلْيَسْغِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيُنْكِلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ  
أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑥ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ  
مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ  
وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑦ وَإِذَا حَضَرَ  
الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا  
مَعْرُوفًا ⑧ وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَةً ضِعَافًا خَافُوا  
عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ⑩ إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ  
أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ⑪  
يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً  
فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلَاثُ مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأُتَوَى  
لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ

ble. Littér. comme Dieu suffit comme comptable !

7 8 Aux hommes, une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; que ce soit peu ou beaucoup une part déterminée.

8 9 Et lorsque les proches parents, les orphelins, les pauvres assistent au partage, faites-leur-en part, alors, en chose qui se mange, et parlez-leur parole convenable.

9 10 Et que ceux-là craignent qui auraient peur de laisser après eux une postérité sans défense. Qu'ils redoutent Dieu, donc, et qu'ils parlent une parole droite.

*une postérité sans défense. Littér. : faible (faite d'enfants en bas âge). craignent... auraient* *peur... redoutent... en arabe, pratiquement trois termes différents, synonymes.*

10 11 Oui, ceux qui mangent injustement des biens des orphelins ne font que manger du feu dans leurs ventres. Et tomberont bientôt dans l'Enfer-Saïr. Voir aussi *infra* v. 176 pour la loi d'héritage. *L'Enfer-Saïr. L'Enfer-Flamme, l'un des noms de l'Enfer.*

§ 2 11 12 Voici ce que Dieu vous enjoint au sujet de vos enfants au garçon, une part comme celle de deux filles. S'il n'y a que des filles, même plus de deux, à elles alors deux tiers de ce que le défunt laisse ; et s'il n'y en a qu'une, à elle alors la moitié. Et quant aux père et mère du défunt, à chacun d'eux le sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant ; s'il n'a pas d'enfant et que ses père et mère héritent de lui, à sa mère alors le tiers ; mais s'il a des frères, à la mère alors le sixième ; — après exécution du testament qu'il aurait fait ou paiement d'une dette. De vos ascendants ou descendants, vous ne savez pas qui est plus près de vous être utile. Ceci comme un arrêté de la part de Dieu. Dieu demeure savant, sage, vraiment ! plusieurs raisons 1/ nue aux frais de son La femme est entretenue père, frère, etc., puis de

Répartition de l'héritage. *de ce que le défunt laisse... père et mère du défunt* « défunt » n'est pas dans le texte ; seulement « il ». *après exécution du testament ou paiement d'une dette « exécution » paiement », sont sous-entendus dans le texte. — De même, aux versets suivants. Au garçon une part comme celle de deux filles.* Cette disposition qui nous paraîtrait empreinte de partialisme ne l'est en aucune façon. Elle se justifie par

son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont

aucun droit. — 3/ Elle n'a vis-à-vis des hommes aucune obligation pas même de donner à têter à son nourrisson (à qui le père doit trouver une nourrice qu'il paie). — Malgré tout, elle hérite de son père, de son mari, de ses enfants et autres parents.

*même plus de deux.*  
« Même » n'est pas dans le texte, mais il y est compris, car le Prophète attribuait aux deux filles autant que lorsqu'il y en avait plus de deux. Cf. v. 176 *infra*.  
à sa mère alors le tiers, et le reste au père.

12 13

Et à vous la moitié de ce que laissent vos épouses, si elles n'ont pas d'enfants. Si elles ont un enfant, alors à vous le quart de ce qu'elles laissent ; — après exécution du testament qu'elles auraient fait ou paiement d'une dette.

14

Et à elles un quart de ce que vous laissez, si vous n'avez pas d'enfant ; mais si vous avez un enfant, à elles alors le huitième de ce que vous laissez ; — après exécution du testament que vous auriez fait ou paiement d'une dette.

15

*cependant qu'il laisse  
un frère ou une sœur  
autres.*

Et si un homme n'a personne qui hérite, ni ascendant ni descendant, — de même une femme, — cependant qu'il laisse un frère ou une sœur, à chacun de ceux-ci alors, un sixième ; et s'ils sont plus de deux, tous alors participeront au tiers ; — après exécution du testament ou paiement d'une dette ; —

16

sans qu'il soit fait de tort. Injonction de Dieu ! Et Dieu est savant, patient.

13 17

Telles sont les bornes de Dieu. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux pour y demeurer éternellement. Voilà la grande réussite.

14 18

Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, et transgresse Ses bornes, Il le fera entrer au Feu pour y demeurer éternellement. A celui-là le châtiment avilissant.

وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلَا مِمَّا تِلْكَ قَان كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلَا مِمَّا تِلْكَ السُّدُسُ  
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بُوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَذَرُونَا بِهِمْ  
 أَقْرَبَ لَكُمْ نَفْعًا فَرِيضَةً مِنْ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑪ وَلَكُمْ نِصْفُ  
 مَا تَرَكَ أَنْزَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ  
 مِمَّا تَرَكَنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بُوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَ  
 إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ  
 وَصِيَّةِ تَوْصُونَ بِهَا أَوْ دِينَ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ  
 وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ  
 مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةِ بُوَصِيَّهَا أَوْ دِينَ غَيْرِ  
 مُصَافٍ وَصِيَّةٍ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَلِيمٌ ⑫ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ  
 يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
 فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑬ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ  
 يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑭ وَالَّذِينَ يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ  
 مِنْ نِسَائِهِمْ فَأَنْتَشِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ  
 فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ⑮ وَالَّذِينَ

3

15 19

*Une turpitude* une quelconque chose immorale ; — ici : fornication ou adultère. *retenez ces femmes.* Littér. retenez-les. *ou que Dieu leur ouvre une voie.* Littér. leur assigne une voie, —

Quant à celles de vos femmes qui commettent une turpitude, faites témoigner contre elles quatre d'entre vous. S'ils sont témoins, alors confinez ces femmes aux maisons jusqu'à ce que la mort les achève, ou que Dieu leur ouvre une voie.

c'est-à-dire leur fasse XXIV 2). trouver une solution. Comparer à *Lévitique* Cette solution sera ré- XIX, 20 ; XX, 10, 14, vélée plus tard, (en XXI, 9, etc.

16 20

Comparer *Lévitique* XX, 13.

Et si c'est deux hommes des vôtres qui l'ont commise, alors la torture ! s'ils se repentent ensuite, et se réforment, alors, passez. Oui, Dieu demeure accueillant au repentir, miséricordieux.

17 21

Rien d'autre il est de Dieu d'accueillir le repentir de ceux qui font le mal par ignorance et qui tantôt se repentent voilà de qui Dieu accueille le repentir. Et Dieu demeure savant, sage.

18 22

*qui font le mal.* Littér. les maux.

Mais cet accueil n'est pas pour ceux qui font le mal et qui, pour peu que la mort se présente à l'un d'eux, celui-là s'écrie « Maintenant oui me voilà repentir ! » — non plus que pour ceux qui meurent mécréants ; c'est pour eux que Nous avons préparé un châtiment douloureux.

19 23

*héritiers de vos épouses.* « Vos » n'est pas dans le texte.

Ho, les croyants ! Il ne vous est pas licite de vous porter héritiers de vos épouses contre leur gré. Ne leur faites pas non plus de contrainte pour leur ravir partie de ce que vous leur aviez donné, — à moins qu'elles ne viennent à commettre une turpitude manifeste. Et comportez-vous convenablement envers elles. Si vous avez de l'aversion pour elles, il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose où Dieu vous fasse grand bien !

20 24

*un quintâr* mille plé-

Si vous voulez substituer épouse à épouse et que vous ayez donné à l'une un **quintâr**,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ وَهَبْنَا مِنْكُمْ قَادًا وَهُمًّا فَإِنْ نَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾ إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ  
ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا  
﴿١٧﴾ وَلَيْسَ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ  
قَالَ إِنِّي بُنْتُ لَكُمْ وَلِلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّاءٌ أُولَئِكَ آعَنَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْفُوا النِّسَاءَ  
كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِيَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَا يَتَّبِعُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِمَا حِشَّةٌ  
مُبِينَةٌ وَعَاشِرُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا  
وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾ وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ  
زَوْجٍ وَأَنْتُمْ أَحَدِيهِنَّ فِقْطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَنَا خَدُوهُنَّ بِهِنَّ نَا  
وَأَنَا مُبِينٌ ﴿٢٠﴾ وَكَيْفَ تَأْخُذُوهُنَّ وَقَدْ آفَضْتُمْ بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ  
وَأَخَذْتُمْ مِنْكُمْ مِثْلًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾ وَلَا تَنْكِحُوا أُمَّهَاتِكُمْ أَبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ  
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْنًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾ حُرِّمَتْ  
عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ

cor. d'or cf. III, 75  
(note).

« prix d'une calomnie :  
le reprendre serait si-  
gnifie en effet, que la

21 25

une alliance ferme.  
littér. alliance  
apaisse.

22 26

§ 4 23 27

les dames. Ce terme  
(littér. « les forti-  
fiées ») désigne, dans  
le Coran, les femmes  
qui sont en possession  
des maris, qu'elles soient  
esclaves ou libres. Voir  
la note au v. 25/29  
*infra*.

24 28

n'en reprenez rien. Quoi ! vous le repren-  
driez au prix d'une calomnie et d'un péché  
manifeste ?

femme se serait rendue « turpitude manifeste »,  
coupable d'une « tur- 19/23.

Et comment le reprendre, une fois que vous  
vous êtes découverts l'un à l'autre, et  
qu'elles ont obtenu de vous une alliance  
ferme ?

Et ne prenez pas d'épouses parmi les fem-  
mes que vos pères ont épousées, — passons  
pour ce qui est passé ; — c'est turpitude,  
, et abomination, et mauvaise conduite, vrai-  
ment.

Vous sont interdites vos mères, filles,  
sœurs, tantes paternelles et tantes mater-  
nelles, filles d'un frère et filles d'une sœur,  
mères qui vous ont allaités, sœurs de lait,  
mères de vos femmes, belles-filles sous  
votre tutelle et issues des femmes avec qui  
vous avez consommé le mariage, — si le  
mariage n'a pas été consommé, alors, pas  
de grief contre vous ; — les femmes avec  
qui vos fils nés de vos reins ont consommé  
le mariage ; de même deux sœurs ense-  
mble, — passons pour ce qui est passé, car  
vraiment Dieu demeure pardonneur, misé-  
ricordieux ; —

et parmi les femmes, les dames, —  
sauf si de vos mains vous les avez  
obtenues comme esclaves en toute pro-  
priété. Prescription de Dieu sur vous !  
Hors de cela, il vous est permis de les re-  
chercher, à vos dépens ; — en hommes qui  
concluent mariage, non en débauchés. Puis,  
de même que vous jouissez d'elles, donnez-  
leur leurs salaires d'honneur, comme une  
chose due. Nul grief contre vous à ce que  
vous consentiez l'un à l'autre après cet  
arrêté. Dieu demeure savant, sage, vrai-  
ment !

مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأَمَنَاتُ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِكُمُ الَّتِي فِي جُورِكُمْ مِنْ  
نِسَائِكُمُ الَّتِي دَخَلْتُمْ فِيهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ فِيهِنَّ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ وَحَلَالٌ لَّابْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ يَتَعَوَّذُوا مِنَ الْاُخْتِنِ  
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٧ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ  
إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كَمَا بَالَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَاجِلْ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا  
بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصَنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٢٨ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ قَبْلِكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانكِحُوهُنَّ بِأَرْزَائِهِنَّ وَأَتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَافِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ أَخْدَانٍ فَإِذَا أُحْصِنَّ  
فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ  
لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٢٩  
يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّيسَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ  
وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ



25 29

« Esclave » est la traduction de *mâ malakat* *ammukum* (ce dont se possèdent maîtres vos mains droites), terme technique qui englobe hommes et femmes pour les esclaves. Le maître a la faculté d'avoir des rapports conjugaux avec son esclave les autres, même le fils du maître, doivent régulièrement contracter un mariage avec les esclaves pour pouvoir avoir avec elles des rapports charnels. Le maître peut vendre

Et quiconque parmi vous ne peut pas, pour une raison matérielle, épouser de femmes libre croyantes, eh bien, des croyantes parmi les esclaves que vos mains possèdent ; — et Dieu sait mieux votre foi ; — car vous êtes les uns des autres. Et épousez-les avec l'autorisation de leurs gens, et donnez-leur leurs salaires d'honneur comme il convient, car ce sont des dames, et non pas des débauchées ni des preneuses d'amants.

ses esclaves, mais non pas celle dont il a eu un enfant de lui. Appelée *umm walad* (mère de l'enfant, c.-à-d. de son maître, elle devient automatiquement libre

à la mort de son maître, si celui-ci ne la libère pas auparavant. Pour l'émancipation progressive des esclaves, v. IX, 60 et XXIV, 33.

30

La moitié du châti-  
ment. Sur ce châti-  
ment, voir XXIV, 2.

Il serait mieux d'endur-  
er. Il n'est pas recom-  
mandé à un homme li-  
bre d'épouser une es-  
clave appartenant à  
quelqu'un d'autre, car  
le statut des enfants

Si une fois engagées dans le mariage elles commettent une turpitude, sur elles alors la moitié du châtiement qui revient aux femmes libres mariées. — Tout ceci est autorisé pour celui d'entre vous qui craint de faillir ; mais ce serait mieux pour vous d'endurer ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

dépend du statut de plein gré à ce que les leur mère. A moins que enfants de son esclave le maître consente de soient libres.

26 31

Dieu veut vous éclairer, vous montrer les comportements des hommes d'avant vous, et aussi accueillir votre repentir. Et Dieu est savant, sage.

27 32

Et Dieu veut accueillir votre repentir, tandis que ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous dévoyiez d'un grand dévoiement.

28

Dieu pour vous veut l'allégement, car l'homme a été créé faible.

29 33

Ho, les croyants ! N'entredévorez pas vos biens à tort ; mais que ce soit par négoce,

avec votre consentement mutuel. Et ne vous tuez pas vous-mêmes. Dieu, en vérité demeure miséricordieux envers vous.

30 34

*pèche par excès ou  
par défaut. Littér.*

Et quiconque y pèche, par excès ou par défaut, bientôt Nous le jetterons au Feu ; et cela reste facile à Dieu.

31 35

Si vous évitez les grands péchés qu'on vous a interdits, Nous tiendrons pour expiés vos méfaits, et vous ferons entrer comme invité d'honneur.

32 38

Ne convoitez pas ce en quoi Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres aux hommes la part qu'ils auront gagnée, et aux femmes la part qu'elles auront gagnée. Demandez à Dieu de par Sa grâce, Dieu, vraiment, demeure savant en tout.

33 37

*des frères contractuels  
ou frères par contrat.  
Mieux que « clients »,  
car le terme arabe,  
mawlâ, s'applique éga-  
lement au client et au  
« patron », ce qui mon-  
tre leur parfaite éga-  
lité. Cette qualité de  
« frère contractuel »*

A chacun Nous avons assigné des frères contractuels parmi ce que laissent père et mère et proches parents, et ceux envers qui de vos propres mains vous vous êtes engagés. Donnez-leur donc leur part. Dieu en vérité demeure témoin de tout.

§ 6

34 38

*Les hommes sont des  
directeurs... Voir I Ti-  
mothée II, 12.*

*la dépense qu'ils font.  
Voir v. 11/12.*

*dont vous craignez l'in-  
fidélité (d'adultère)*

*en arabe nuchouz.*

*Voir l'explication de ce  
mot au v. 128/127 (no-  
tes), où il est aussi ap-  
pliqué au mari.*

peut aussi lier l'affran- tuel. En l'absence de tout autre proche pa- tre. — D'après ce v. 33, on hérite donc la qua- contractuels héritent l'un de l'autre.

Les hommes sont des directeurs pour les femmes, à cause de l'excellence qu'entre eux Dieu accorde aux uns sur les autres, ainsi que de la dépense qu'ils font de leurs biens. Les femmes de bien sont celles qui sont de dévotion, qui protègent, même dans le secret, ce que Dieu a protégé. Et quant à celles dont vous craignez l'infidélité, exhortez-les, abandonnez-les dans leurs lits, et battez-les. Si elles viennent à vous obéir, alors ne cherchez plus de voie contre elles. Dieu demeure haut, grand, vraiment !

الشَّهَوَانِ أَنْ يَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ٢٧ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ  
 الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ٢٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ  
 بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٢٩ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدَّ وَثَاقًا وَظَلِمًا فَسَوْفَ  
 نُضَلِّيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٠ إِنْ تَجِدُوا كَثِيرًا مِمَّا نُهَوْنَ  
 عَنْهُ فَكُفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنَذِخْ لَكُمْ مَذْخَلًا كَرِيمًا ٣١ وَلَا تَمْتِنُوا  
 مَا قَضَى اللَّهُ بِهِ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا  
 وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبْنَ وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
 بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٣٢ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِيَ يُمْرَئَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ  
 وَالَّذِينَ عَقَدْنَا أَيْمَانُكُمْ فَأَوْهَمَ نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ شَهِيدًا ٣٣ الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى  
 بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَانِنَاتٌ حَافِظَاتٌ لِنَفْسِ  
 بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي  
 الْمَضَاجِعِ وَاصْبِرُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ  
 كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ٣٤ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْغُوا حَكْمًا مِنْ أَهْلِهِ

35 39 Si dans un couple vous craignez la séparation, convoquez alors un arbitre dans sa famille à lui, et un arbitre dans sa famille à elle. Si le couple veut la réconciliation, Dieu rétablira l'entente entre eux deux. Dieu demeure savant, bien informé, vraiment !

*l'enfant de la route  
le voyageur.  
quiconque est esclave  
entre vos mains vos  
esclaves. Littér. : ce que  
vos mains droites possèdent.*

36 40 Adorez Dieu et ne Lui donnez quelque associé que ce soit. De la bonté envers les père et mère et les proches et les orphelins et les pauvres et le voisin apparenté et le voisin étranger et le proche compagnon et l'enfant de la route et quiconque est esclave entre vos mains ! Dieu n'aime pas, en vérité, l'incorrigible présomptueux, plein de gloriole

37 41 ceux-là qui sont avares et ordonnent aux autres l'avarice et cachent ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce, — mais Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant, —

38 42 et ceux-là qui dépensent leurs biens avec ostentation devant les gens et ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier. Quiconque a le Diable pour camarade, quel mauvais camarade !

39 43 Qu'auraient-ils à se reprocher s'ils avaient cru en Dieu et au Jour dernier et fait largesses de ce que Dieu leur avait attribué ? D'eux, Dieu demeure savant !

40 44 Non, Dieu ne prévarique pas, fût-ce du poids d'un atome. S'il est une bonne action, Il la double, et donne de Sa part un énorme salaire.

41 45 Comment ! Et quand Nous ferons venir de chaque communauté un témoin, et que Nous te ferons venir comme témoin contre ces gens ?...

*Nous te ferons venir  
(Ô Muhammad).*

42 En ce jour, ceux qui ont mécru, et désobéi au messager, préféreraient que la terre fût

وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ مَرَّ بِهَا اضْلَاحًا بُوْغِي اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنْ اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا  
 خَبِيرًا ٥٠ وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَيَالِ الَّذِينَ إِخْسَانًا وَبَدَى  
 الْفُرْقَى وَالْيَسَامَى وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارِ الْجُنْبِ وَالصَّاحِبِ  
 بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَكُمْ أَنْ تَأْتُوا اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا  
 فَخُورًا ٥١ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَغْيِ وَيَكْمُونُ مَا أَنْتَهُمْ  
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْزَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ٥٢ وَالَّذِينَ هُمْ يَقُولُونَ  
 آمَنُوا لَمْ يَرَأَ النَّاسَ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ  
 الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ٥٣ وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
 الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا مِنْ رِزْقِهِمْ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ٥٤ إِنْ اللَّهُ لَا يُظْلِمُ  
 شَيْئًا لَدَرْؤٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يَضَاعِفْهَا وَتُؤْتِي مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ٥٥  
 فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ٥٦  
 يَوْمَئِذٍ يُوَدِّعُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَوَّصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْآرْضُ وَلَا  
 يَكُونُونَ لِلَّهِ حَدِيثًا ٥٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ  
 سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا  
 وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ مِنَ النِّسَاءِ

nivelée sur eux ; ils ne sauront alors cacher à Dieu aucun récit.

§ 7 43 46

*alors que vous êtes ivres.* Sur la question de l'alcool, voir aussi II, 219 ; et V, 90-91. Sur l'ablution pulvérale, voir la note à V, 6.

Ho, les croyants ! N'approchez pas de l'Office alors que vous êtes ivres, jusqu'à ce que vous sachiez ce que vous dites ; ou même pollués, — sauf ceux qui font route, — jusqu'à ce que vous vous soyez douchés. Et si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez les mains sur vos visages et vos mains. Dieu, en vérité, demeure indulgent, pardonneur.

44 47

*N'as-tu pas vu* (ô Muhammad).

N'as-tu pas vu ceux-là à qui on a fait part du Livre acheter l'égarément et chercher à ce que vous vous égariez du chemin ?

45

*Quel suffisant... que Dieu !* Littér. Comme Dieu suffit comme se-

Dieu se connaît bien à vos ennemis. Quel suffisant patron, que Dieu ! Quel suffisant secoureur, que Dieu !  
coureur... comme pa- tron

46 48

*qui détournent le mot de ses sens.* Littér. qui changent le mot de ses places (ou de ses sens), — c'est-à-dire qui falsifient le texte. *Kalim* doit être pris comme singulier, forme masculine de *Kalima*, et non pas comme pluriel de ce dernier, com-

Il en est parmi les Judaïsés qui détournent le mot de ses sens, et disent : « Nous avons entendu, mais nous avons désobéi », ou « Ecoute sans personne qui te fasse entendre », ou « Favorise-nous », tordant la langue et attaquant la religion.

me en témoigne l'expression « ses places ». Cf. un emploi similaire dans XXXV, 10. Entendre sans que rien ne soit dit serait un attribut de Dieu. *Favorise-nous.* Voir II, 104 et la note.

49

*Regarde-nous.* Voir la note à II 104/98.

Si au contraire ils disaient « Nous avons entendu et nous avons obéi », et « Ecoute », et « Regarde-nous », ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance ; donc, sauf un petit nombre, ils ne croiront pas.

47 50

O vous à qui on a donné le Livre, croyez en

فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَسَيَّمُوا صَعِيدًا طِينًا فَامْسُحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٣٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ  
 يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٣٨﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ  
 وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٣٩﴾ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا أَوَّحِمِرَ فَوْنَ  
 الْكَلِمِ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمِعْ غَيْرَ مُسْمِعٍ  
 وَرَاعِنَا لَيًّا بِالْسُنَنِهِمْ وَطَعْنًا فِي الَّذِينَ وَلَّوْا نَهْنُمْ فَالْوَا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا  
 وَأَسْمِعْ وَانْظُرْنَا لَكَ كَانَ خَيْرًا لَكُمْ وَأَقْوَمُ وَلَكِنْ لَعَنَهُ اللَّهُ يَكْفُرْ بِهِمْ  
 فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بَمَا تُنَزَّلُ  
 مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَى أَدْبَارِهَا  
 أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤١﴾ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
 فَقَدِ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُرْكَبُونَ أَنْفُسَهُمْ بِاللَّهِ يَزْكِي  
 مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ قَلِيلًا ﴿٤٣﴾ انْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
 وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُبِينًا ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ  
 بِالْجِبِّ وَالطَّاغُوتِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ

O vous... Littér. O  
ceux... comme nous  
avons maudit les gens  
du Sabbat. C'est la tra-  
duction littérale ; mais  
il faut entendre : ...les  
gens qui transgressent  
le Sabbat. Voir, par  
exemple, *Exode XXXI*

48 51

on ne leur manquera  
pas. « Manquer », ici,  
dans le sens d'opprimer.

50 53

§ 8 51 64  
Livre dans le sens de  
la Prescription divine,  
cf. III 7/5.  
ajouter foi au Rebelle  
à Satan.  
ceux qui ont mécru. Ici

52 55

53 56

54 57

aux gens... aux Musul-  
mans, qui ont reçu un  
prophète et un Livre.  
famille d'Abraham  
probablement les Mu-

55 58

ce que Nous avons fait descendre en confir-  
mation de ce que vous aviez déjà, avant que  
Nous effacions les visages et les retour-  
nions sens devant derrière ou que Nous les  
maudissions comme Nous avons maudit les  
gens du Sabbat. Car le commandement de  
Dieu demeure exécutoire.

14-15, .Nombres XV 32-35.

Non, Dieu ne pardonne pas qu'on Lui donne  
quelque associé. En deçà, Il pardonne, à  
qui Il veut. Mais quiconque donne à Dieu  
quelque associé, blasphème d'un énorme  
péché.

N'as-tu pas vu ceux-là qui se vantent pureté  
d'eux-mêmes ? Mais c'est Dieu qui fait pur  
qui Il veut. Et ceux-là, on ne leur manquera  
pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

Regarde ! Comme ils blasphèment le men-  
songe contre Dieu ! Et que c'est assez,  
comme péché déclaré !

N'as-tu pas vu ceux-là à qui leur part du  
Livre a été donnée, ajouter foi à la magie et  
au Rebelle et dire en faveur de ceux qui  
ont mécru « Ils sont mieux guidés sur le  
chemin, que ceux qui ont cru. » ?  
les païens parmi les Mecquois.

Voilà ceux que Dieu a maudits ; et quicon-  
que Dieu maudit, jamais tu ne trouveras  
pour lui de secoureur.

Auraient-ils une part de royauté, qu'ils ne  
donneraient aux gens fût-ce le creux d'un  
noyau de datte.

Vont-ils envier aux gens ce que Dieu leur a  
donné de par Sa grâce ? Or, Nous avons  
donné à la famille d'Abraham le Livre et la  
Sagesse ; et Nous leur avons donné un  
énorme royaume.  
sulsmans sont visés ici.

Tel d'entre eux a cru en lui, tel d'entre eux



s'en est écarté. En fait de flamme, la Géhenne suffit !

56 59 Oui, ceux qui mécroient en Nos signes, Nous les jetterons bientôt dans le Feu. Chaque fois que leurs peaux seront cuites, Nous leur donnerons d'autres peaux en échange, afin qu'ils goûtent au châtement. Dieu demeure puissant, sage, vraiment !

57 60 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, bientôt Nous les ferons entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et y demeureront éternellement, pour toujours. Il y aura là pour eux des épouses pures. Et Nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

58 61 Dieu vous commande, en vérité, de rendre aux gens leurs dépôts, et quand vous jugez entre des gens, de juger avec équité. Oui, c'est le meilleur, à quoi Dieu vous exhorte. Dieu demeure, en vérité, celui qui entend, qui voit.

59 62 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu, et obéissez au messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le devant Dieu et le messager, si vous croyez en Dieu et au Jour dernier. C'est la meilleure chose, et le plus beau refuge.

§ 9

60 63

*en ce qu'on a fait descendre* (de Révélation)  
Cf note à II 4/3. — *Ce qu'on a fait descendre avant toi* (ô Muhammad) : la Bible.  
le Rebelle Satan.

N'as-tu pas vu ceux-là qui en vérité prétendent croire en ce qu'on a fait descendre vers toi et en ce qu'on a fait descendre avant toi ; — tout en voulant prendre pour juge le Rebelle, alors que c'est à lui qu'on leur a commandé de mécroire ? Mais le Diable veut les égarer loin dans l'égarement.

61 64

Et lorsqu'on leur dit « Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers le messager », tu vois les hypocrites s'écarter, s'écarter de toi.

آمَنُوا سَبِيلًا ٥٦ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ مَجْدَ لَهُ  
 نَصِيرًا ٥٧ أَمَلْتُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يَأْتِيُكُمُ النَّاسُ بِفَيْدٍ ٥٨  
 أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ  
 الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ٥٩ فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ  
 وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَكَفَى بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ٦٠ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كَلَّمًا تَنْخِفُ الْجُلُودُ مِنْ نَارِهَا ٦١  
 جُلُودًا غَيْرَ هَٰئِلَةٍ وَقَالُوا لَعْنَا بَنِي اللَّهِ كَانُوا عَنِينًا حَكِيمًا ٦٢ وَالَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَمْ يَكُنْ فِيهَا آزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَوُضِعَ لَهُمْ  
 ظِلٌّ ظَلِيلًا ٦٣ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا  
 وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ  
 إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ٦٤ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
 وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى  
 اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ  
 وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٦٥ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ

- 62 <sup>65</sup> Comment ! et quand un malheur les atteindra à cause de ce qu'ils ont préparé de leurs propres mains ? Puis ils viendront près de toi, jurant par Dieu « Nous n'avons voulu que le bien et l'entente ! »
- 63 <sup>66</sup> Voilà ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans le cœur. Sois donc indifférent envers eux, et exhorte-les, et dis-leur sur eux-mêmes une parole pénétrante.
- Littér leurs
- 64 <sup>67</sup> Nous n'envoyons de messenger que pour qu'on lui obéisse, par la permission de Dieu. Si, lorsqu'ils se sont manqué à eux-mêmes, ils venaient près de toi et demandaient pardon à Dieu, et que le messenger demandât pardon pour eux, certes ils trouveraient Dieu très accueillant au repentir, miséricordieux.
- 65 <sup>68</sup> Mais non ! par ton Seigneur ! Ils ne seront pas croyants, qu'ils ne t'aient nommé juge de ce qui fait leur dispute. Alors ils n'éprouveront en eux-mêmes nulle gêne de ce que tu auras décidé. Et ils se soumettront de soumission.
- 66 <sup>69</sup> Si Nous leur avions prescrit ceci « Tuez-vous vous-mêmes », ou « Sortez de vos demeures », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils faisaient ce à quoi on les exhorte, ce serait meilleur, pour eux, certainement, et plus propre à affermir
- 67 <sup>70</sup> Alors Nous leur donnerions certainement, de Notre part, un salaire énorme,
- 68 et Nous les guiderions certainement vers un droit chemin.
- 69 <sup>71</sup> Quiconque obéit à Dieu et au messenger, c'est ceux-là qui seront avec ceux que Dieu a comblés de Son bienfait prophètes, véridiques, martyrs, gens de bien ; et quels bons compagnons que ceux-là !
- III cette confession  
des péchés, voir aussi  
L.VIII, 12.

وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُ أَنْ يَهْتِكَكُمْ مَوْالِيَ الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ١٥ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ١٦ فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ يَخْلِفُونَ يَا اللَّهُ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ١٧ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ١٨ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ١٩ فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٢٠ وَلَوْ أَنَّا كُنَّا نُبْنَا عَلَيْهِمْ أَوْ أَمَلْنَا أَنْفُسَنَا لَهُمْ أَوْ آخَرُ حِوَارٍ مِنْ دِيَارِهِمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنْبِيْغًا ٢١ وَإِذَا لَاتَيْتَ لَهُمْ مِنْ لَدُنَّا آخَرًا عَظِيمًا ٢٢ وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ٢٣ وَمَنْ يَطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ

- 70 72 Telle, la grâce de Dieu. Et quel suffisant  
connaisseur que Dieu !
- 10 71 73 Ho, les croyants ! Prenez vos précautions ;  
puis partez en expédition, par détache-  
ments ou en masse.
- 72 74 Oui, parmi vous, tel traîne et tarde, qui, si  
un malheur vous atteint, se mettra à dire  
« Certes, Dieu m'a bien fait de ce que je ne  
me suis pas trouvé en leur compagnie » ;
- 73 75 et si c'est une grâce qui vous atteint, de la  
part de Dieu, très certainement, il se mettra  
à dire, comme s'il n'y avait aucune amitié  
entre vous et lui « Quel dommage ! Si  
j'avais été avec eux, j'aurais gagné un gain  
énorme. »
- 74 76 Q'ŷils combattent donc dans le sentier de  
Dieu, ceux qui vendent la vie présente  
*la vie présente... l'ulti-*  
*time.* Expression diffé-  
rente de l'expression  
rencontrée habituelle-  
ment — (II 85/79).  
*tue ou vainqueur.* Littér.
- 75 77 Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans le  
sentier de Dieu, alors que les faibles mêmes  
hommes et femmes et enfants disent  
*les faibles.* Littér.  
ceux qui sont rendus  
faibles (sous la con-  
science de l'ennemi).
- 76 78 Ceux qui croient combattent dans le sen-  
tier de Dieu, et ceux qui mécroient com-  
battent dans le sentier du Rebelle. Eh bien,  
combattez les amis du Diable. La ruse du  
Diable reste faible, vraiment !
- 11 77 79 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on avait dit  
« Bas les mains et célébrez l'Office et ac-  
quittez l'impôt » ? Puis lorsque le combat  
leur fut prescrit, voilà que partie d'entre  
eux se mit à craindre les gens comme d'une  
crainte de Dieu, ou même d'une crainte

وَالشُّهَدَاءَ وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾ ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ  
 اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانفِرُوا  
 ثِبَاتًا وَانْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾ وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ  
 مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ  
 فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ  
 مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾ فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ  
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ  
 فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾ وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
 أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمُ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا  
 وَاجْعَل لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾ الَّذِينَ آمَنُوا بِمَا نُؤْتُونَ فِي سَبِيلِ  
 اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا نُؤْتُونَ فِي سَبِيلِ الظَّالِمِينَ فَيَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ  
 الشَّيْطَانِ إِنَّ رَكِيدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ  
 قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ  
 الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً

un peu plus tard.  
 à bref délai.  
 ne vous lèsera pas.  
 vous ne serez  
 pas « prévariés »  
 comme au v. 49/52).

78 80

est de toi (ô Muham-  
 mud). Tout vient de  
 Dieu, donc, bien et  
 mal. C'est que le bien  
 et le mal sont choses  
 relatives. Quand le  
 loup affamé dévore  
 l'agneau, c'est bien  
 pour le loup, mal pour  
 l'agneau. Entre le bri-  
 gand qui tue volontai-  
 rement, l'enfant ou le  
 chasseur maladroit qui  
 tient par mégarde, le

79 81

de toi. Voir la note pré-  
 cedente.

quel suffisant témoin...

Comme Dieu est

80 82

quelle garantie... Lit-  
 ter Comme Dieu est  
 suffisant comme garan-  
 tie !

sont les noctambules  
 le verbe arabe (de même  
 que « passer la  
 nuit ») indique que l'on

82 84

plus forte encore, et à dire « O notre  
 Seigneur ! Pourquoi nous as-Tu prescrit le  
 combat ? Que ne nous as-Tu assignés à un  
 peu plus tard ? » — Dis : « La jouissance  
 d'ici-bas est infime ; meilleur est l'au-delà  
 pour quiconque se comporte en piété. Et on  
 ne vous lèsera pas, fût-ce d'une mèche de  
 lampe brûlée.

Où que vous soyez, la mort vous atteindra,  
 fussiez-vous dans des tours fortifiées. »  
 Qu'un bien les atteigne, ils disent « C'est  
 de Dieu. » Qu'un mal les atteigne, ils disent :  
 « C'est de toi. » — Dis « Tout est de  
 Dieu. » Mais qu'ont-ils, ces gens, à com-  
 prendre à peine un mot ?

bourreau payé par un héros ! Le mal n'est  
 l'état, le rebelle et le que par rapport au cas.  
 soldat, que de diffé- De plus, l'homme ne  
 rences ! A l'un on p- dispose, pour faire  
 donne, un autre est in- l'acte, que d'une force  
 différent, un excère tel que Dieu lui prête.  
 autre, et tel autre est

Tout bien qui t'atteint est de Dieu ; et tout  
 mal qui t'atteint est de toi-même. Et Nous  
 t'avons envoyé aux gens comme messenger.  
 Et quel suffisant témoin que Dieu !

Comme Dieu est suffisant comme témoin !

Quiconque obéit au messenger obéit alors  
 certainement à Dieu. Et quiconque tourne  
 le dos... eh bien, Nous ne t'avons pas en-  
 voyé à eux comme surveillant !

Ils disent « Obéissance ! », puis, sitôt  
 sortis de chez toi, partie d'entre eux font  
 les noctambules toute autre chose que ce  
 que Tu as dit. Mais Dieu écrit leur noctam-  
 bulisme. Sois donc indifférent à leur égard,  
 et place confiance en Dieu. Et quelle garan-  
 tie suffisante que Dieu !

fait, de nuit, quelque machination louche.

Ne méditeront-ils donc pas le Coran ? S'il  
 avait été d'un autre que Dieu, ils y au-  
 raient trouvé mainte contradiction.

وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُذِّبَتْ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ  
الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ٧٧ إِنَّمَا تَكُونُوا  
بِذَرِكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُضِلُّهُمْ حَسَنَةٌ  
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُضِلُّهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ  
قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ فَإِنَّ هَؤُلَاءِ الْقَوْمَ لَا يَفْقَهُونَ  
حَدِيثًا ٧٨ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ  
نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ٧٩ مَن يُطِيعِ  
الرَّسُولَ فَقَدْ طَاعَ اللَّهَ وَمَن تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا ٨٠  
وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَدُوا مِّنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي  
تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ  
بِاللَّهِ وَكِيلًا ٨١ أَفَلَا يَنْدَرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ  
لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ٨٢ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ  
أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَالْأُولَىٰ لَأَمَرْنَا مِنْهُمُ لِعَمَلِهِ الَّذِينَ  
بَيَّنَّ يُظَاهِرُوهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ  
إِلا قَلِيلًا ٨٣ فَتَأْتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَتَأْكُلَنَّ أَنْفُسُكَ وِجْرَ الْمُؤْمِنِينَ



Messenger Muhammad.

- 83 85 Quand leur arrive une cause de sécurité ou d'alarme, ils la divulguent. S'ils la reportaient sur le messenger et sur ceux parmi eux qui détiennent le commandement, comprendraient ceux d'entre eux qui sont capables de déduire. Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez suivi le Diable, — à part quelques-uns.
- 84 86 Combats donc dans le sentier de Dieu, — tu n'es, toi, responsable que de toi, — et encourage les croyants. Il se peut que Dieu arrête la rigueur de ceux qui ont mécré. Et Dieu est plus fort en fait de rigueur, et plus fort en fait de punition.
- 85 87 Quiconque intercède d'une intercession bonne en aura une part ; et quiconque intercède d'une intercession mauvaise en aura une responsabilité. Et Dieu demeure vigilant sur toute chose.
- 86 88 Si on vous salue d'une salutation, saluez, vous, d'une meilleure ; ou rendez-la. Oui, Dieu est en toute chose demandeur de comptes.
- 87 89 Dieu ! Pas de Dieu, que Lui ! Très certainement Il vous rassemblera au jour de la résurrection, point de doute là-dessus. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?
- 12 88 90 Qu'avez-vous à faire deux partis au sujet des hypocrites ? Dieu les a refoulés, pour ce qu'ils ont gagné. Voulez-vous guider ceux que Dieu égare ? Et quiconque est égaré par Dieu, tu ne lui trouveras pas de sentier.
- 89 91 Ils aimeraient que vous fussiez mécréants tout comme ils sont mécréants alors vous seriez tous égaux ! Ne prenez donc pas d'amis chez eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le sentier de Dieu. Mais s'ils tournent

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفَ بِأَسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا  
 ٨٦ مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً  
 سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْبِلًا ٨٧ وَإِذْ أَخْبِئْنَا  
 نَجْوَىٰ قَيْنًا بِأَخْسَنِ مِنْهَا فَأَوْرَدُوهُمَا فِي الْكُفْ أِنَّا اللَّهُ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ٨٨  
 اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجَمِّعُ كُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ  
 مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ٨٩ قَالُوا فِي الْمُنَافِقِينَ فُتْنَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا  
 أَتْرِبُهُمْ وَنَازِلًا يُضِلُّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ سَبِيلًا ٩٠  
 وَذُوالْقُرْآنِ كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ  
 حَتَّىٰ يهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ  
 وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٩١ إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ  
 إِلَى يَوْمِ بَيْتِكُمْ وَيَبْتَغِيهِمْ مِيثَاقًا وَجِبًا وَكُنْتُمْ حَصَرْتُمْ صُدُّوا عَنْهُ  
 يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَاطَمَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ  
 فَإِنِ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَأَلْفَوْا إِلَيْكُمْ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ  
 عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ٩٢ سَجِدُوا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ وَنَازِلًا يَأْتِيهِمْ مِنْكُمْ وَيَأْتُوا  
 قَوْمَهُمْ كَمَا أَرَادُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَغْزِرْ لَكُمْ وَلِيْلَتُوا

le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez ; et ne prenez chez eux ni ami ni secoureur ;

90 92

*rendent chez* c.-à-d.  
*trouvent avec.*

excepté ceux qui se rendent chez un peuple entre lequel et vous il y a une alliance, ou qui viennent chez vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre peuple. Si Dieu avait voulu, Il leur aurait donné puissance sur vous ; puis ils vous auraient combattu. Par conséquent, s'ils restent neutres à votre égard, et qu'ils ne vous combattent point, et qu'ils vous tendent la paix, alors, Dieu ne vous donne pas voie contre eux.

91 93

*ou les amène* ce sont  
*leurs néfastes amis.*  
*les mains* littér. leurs  
*mains.*

Vous en trouverez d'autres qui veulent avoir la paix avec vous, et la paix avec leur propre peuple. Toutes les fois qu'on les mène vers un désordre, ils y sont précipités. Par conséquent, s'ils ne restent pas neutres à votre égard, et ne vous tendent pas la paix et ne baissent pas les mains, alors, saisissez-les, et tuez-les où que vous les trouviez. Quant à ceux-là, Nous avons donné contre eux une autorité manifeste.

§ 13

92 94

*qu'il affranchisse un*  
*esclave croyant.* Littér.:  
*alors affranchissement*  
*d'un cou (d'un esclave)*  
*croyant (voir la note à*  
*III 15/13).*  
*si le mort appartenait.*  
Littér. s'il appartenait.

Un croyant, qu'a-t-il à tuer un croyant, sauf par erreur ? Quiconque tue par erreur un croyant, qu'il affranchisse alors un esclave croyant, et remette à ses gens le prix du sang, sauf à eux d'en faire charité. Mais si le mort appartenait à un peuple ennemi de vous, lui-même étant croyant, qu'on affranchisse alors un esclave croyant. S'il appartenait à un peuple entre lequel et vous il y a un engagement, qu'on verse alors à ses gens le prix du sang, et qu'on affranchisse un esclave croyant. Et pour qui ne trouve pas alors un jeûne de deux mois d'affilée, à titre de repentance devant Dieu. Et Dieu demeure savant, sage.

93 95

Quiconque intentionnellement tue un

croyant, sa récompense alors est la Géhenne, d'y demeurer éternellement. Et sur lui la colère de Dieu, ainsi que Sa malédiction, tandis qu'Il lui a préparé un énorme châtiment.

94 96

*avant de dire.* Littér.  
et ne dites pas.  
*en quête des biens de la vie présente* c'est-à-dire, dans l'espoir de butin à faire sur un non-croyant.  
*Ainsi étiez-vous* (mécréants) *auparavant.*  
*Dieu vous a favorisés* (en vous faisant Musulmans, de mécréants que vous étiez).

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous lancez dans le sentier de Dieu, faites bien la preuve avant de dire à quiconque vous adresse le salut « Tu n'es pas un croyant. » — Etes-vous en quête des biens de la vie présente ? Or il y a bien des butins près de Dieu. Ainsi étiez-vous auparavant ; puis Dieu vous a favorisés. — Faites donc bien la preuve. Dieu vraiment demeure fort informé de ce que vous faites.

*Faites donc bien la* dre un étranger pour preuve (avant de pren- un ennemi).

95 97

Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent assis à la maison, — sauf ceux qui ont quelque souffrance, — et ceux qui luttent corps et biens dans le sentier de Dieu. Dieu donne, en grades, à ceux qui luttent corps et biens, excellence sur ceux qui restent assis. A chacun, Dieu a promis la meilleure récompense ; mais Dieu donne à ceux qui luttent, par rapport à ceux qui restent assis, excellence en un énorme salaire

96 98

Ses grades, ainsi que pardon et miséricorde. Car Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 14

97 99

*se manquent à eux-mêmes.* Littér. préva-  
riquent contre eux-mêmes.  
*les anges les achèvent.*  
Traduction littérale,  
pour les tuent. Même  
expression qu'en fran-  
çais. Les anges « achè-  
vent » ceux dont le

Oui, ceux qui se manquent à eux-mêmes, les anges les achèvent en disant « Où en étiez-vous ? » — « Nous étions impuissants sur terre », disent-ils. — Alors les anges « La terre de Dieu n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer ? » — Voilà bien ceux dont 'le refuge est la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

terme fixé par Dieu est *Alors les anges.* Littér.  
venu. Ils dirent.

إِلَيْكُمْ السَّلَامُ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فَعَذَابُهُمْ وَاقِلُوا هُمْ حَيْثُ تَقِفُ مُؤْمُوهُمْ  
وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ١١ وَمَا كَانَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَنْ يَفْتُلُوا  
مُؤْمِنًا أَلَّا يَكْفُرُوا بِمَنَافِقِهِمْ فَمِنْ حَيْثُ رَفَعَتِ الْمُؤْمِنَةُ يَدَهَا وَدِيَّةً  
مُسْلِمَةً إِلَىٰ آلِهَا إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَخَبِّرُوا رَفَعَتِ الْمُؤْمِنَةُ يَدَهَا وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ  
فَدِيَّةٌ مُسْلِمَةً إِلَىٰ آلِهَا وَخَبِّرُوا رَفَعَتِ الْمُؤْمِنَةُ يَدَهَا فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٢ وَمَنْ يَفْتُلْ  
مُؤْمِنًا مُّتَعَمِدًا بَعْدَ إِحْسَانِهِ جَزَاءُ وَهُوَ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ  
وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ١٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَقَبَلْتُمْ أَوْ لَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ  
عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَغَايِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ  
فَمَنْ لَّهِ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ١٤ لَا يَسْتَوِي  
الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُوا إِلَى الصَّرِيرِ وَالْجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكَانَ اللَّهُ الْمُحْسِنِينَ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْجَاهِدِينَ

*nous étions impuissants. Littér. rendus faibles par contrainte*

(Incapables, donc, d'embrasser la vraie religion).

Il fallait émigrer, répondent les anges la terre est assez vaste.

98 100

Sauf pour les impuissants, hommes, femmes, enfants, incapables d'aucun moyen, et qui ne trouvent aucune voie ; car à ceux-là il se peut que Dieu donne absolution. Dieu demeure maître d'absolution, maître de pardon.

99

100 101

Et quiconque émigre dans le sentier de Dieu trouvera sur terre mainte échappatoire et de l'espace. Et quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et Son messager, et que la mort atteint, son salaire alors incombe à Dieu. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

15

101 102

Et quand vous vous lancez de par le monde, on ne vous fera pas grief de raccourcir l'Office si vous craignez que les mécréants vous mettent à l'épreuve ; les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré, vraiment !

102 103

*Tu te trouves (ô Muhammad). et de prendre la garde. Même expression qu'au v. 71/73. la prostration (rite de l'Office).*

Et lorsque tu te trouves parmi eux et que tu leur établisses l'Office, qu'un groupe d'entre eux se mette debout en ta compagnie, et prenne ses armes. Puis lorsqu'il a fait la prostration, qu'il passe derrière vous et que vienne l'autre groupe, celui qui n'a pas célébré l'Office ; à celui-ci de célébrer alors l'Office avec toi, et de prendre la garde et ses armes ; — les mécréants aimeraient vous voir négliger vos armes et vos bagages ; ils tomberaient sur vous tout d'une tombée ; — on ne vous fera pas grief, si vous êtes incommodés par la pluie, ou malades, de déposer les armes, mais prenez la garde. Dieu vraiment a préparé pour les mécréants un châtement avilissant.

103 104

*rappelez-vous Dieu, en*

Puis lorsque vous aurez accompli l'Office, alors rappelez-vous Dieu, debout, assis, cou-

عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ١٥ دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ  
 اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ١٦ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا  
 فِيهِمْ كُنْزٌ قَالُوا كُنْزُهُمْ مَنْضَعَتُهُمْ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ أَرْضًا  
 اللَّهُ وَاسِعَةً فَهَاجِرُوا فِيهَا قَالُوا لَيْسَ عَلَيْكَ مَا وَبَّهَتْ بِهِمْ وَسَاءَتْ مَصِيرًا  
 ١٧ إِلَّا الْمُنْتَضِعِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
 حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ١٨ قَالُوا لَيْسَ عَلَى اللَّهِ أَنْ يَغْفِرَ عَنْهُمْ  
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا غَفُورًا ١٩ وَمَنْ يَهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي  
 الْأَرْضِ مُرَاعِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ  
 وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ  
 غَفُورًا رَحِيمًا ٢٠ وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
 أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ  
 كَانُوا أَعْدَاكُمْ وَأَمَّا بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الْأَنْثَرِ أَلَا تَعْلَمُونَ ٢١  
 طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلَا يَأْخُذُوا بِالْحِلْمِ فَإِذَا سَبَّحْتُمْ فَادْعُوا إِلَى اللَّهِ  
 مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَتَأْتِيَنَّكُمْ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا  
 حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَوَخَّفْتُمْ عَنْ أُسْلِحَتِكُمْ وَأَمْنِيتِكُمْ

mentionnant son nom, dans la prière. Cf. note à III 7/5. Par extension, l'Office lui-même, partie pour le tout.

104 105

*l'ennemi.* Text. le  
peuple.

§ 16 105 106

106

107

108

*De nuit, ils ruminent.*  
Même mot que notre  
« noctambulisme » du  
v. 81/83.

109

110

111

112

17

113

ché. Puis lorsque vous éprouvez de la tranquillité, alors, établissez l'Office, — ou l'Office demeure, pour les croyants, une prescription à temps marqués, —

et ne faiblisiez pas dans la poursuite de l'ennemi si vous souffrez, lui aussi souffre comme vous souffrez, tandis que vous espérez de Dieu ce que lui n'espère pas. Et Dieu demeure savant, sage.

Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre avec vérité, pour que tu juges entre les gens, au moyen de ce que Dieu te montre. Et ne te fais pas l'avocat des traîtres.

Et implore de Dieu pardon. Dieu demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu, vraiment n'aime pas celui qui demeure grand traître pécheur.

Ils cherchent à se cacher des gens, mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu. Or Il est à côté d'eux quand, la nuit, ils ruminent une parole qu'il n'agrée pas. Et Dieu ne cesse de cerner ce qu'ils font.

Voilà que vous avez disputé pour eux dans la vie présente. Mais qui va disputer Dieu pour eux au jour de la résurrection ? qui sera leur garantie ?

Quiconque mal agit ou se manque à lui-même puis implore de Dieu le pardon, trouvera Dieu pardonneur, miséricordieux.

Et quiconque s'acquiert un péché ne le gagne que contre lui-même. Et Dieu demeure savant, sage.

Et quiconque s'acquiert une faute ou un péché puis en accuse un innocent, se charge alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

Et n'eût été la grâce de Dieu sur toi, et Sa



فَيَلْبِسُونَ عَلَيْكُمْ نَسِلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْنَا أَنْ نَكْفُرَ بِكُمْ أَذَى مِنْ  
مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ  
أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٥ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ  
فِيمَا مَأْوَعُوا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ  
كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْفُورًا ١٦ وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ  
تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٧ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ  
بَيْنَ النَّاسِ يَا أَرْثِيكَ اللَّهُ وَلَا يَكُن لِلنَّاسِ بَيْنَ خَصْمِيًّا ١٨ وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ١٩ وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَنفُسَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَافًا أَشِيمًا ٢٠ يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ  
وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ أَذِيبُهُمْ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَايِمًا مُبِيطًا ٢١ مَا أَنتُمْ هَؤُلَاءِ جَادِلْتُمْ عَنْهُمْ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا قَدْ تَجَادَلُوا بِاللَّهِ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مِنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ  
وَكَيْلًا ٢٢ وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا لَا يَتْلُمْ نَفْسَهُ لَنْ يَسْتَغْفِرَ اللَّهُ بَعْثًا لِلَّهِ  
غَفُورًا رَحِيمًا ٢٣ وَمَنْ يَكْسِبْ إِنَّمَا يَكْسِبُ عَلَىٰ نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ

la grâce de Dieu sur toi  
(ô Muhammad).

miséricorde, une partie d'entre eux t'aurait bien volontiers égaré. Mais ils n'égareront qu'eux-mêmes, et ne peuvent en rien te nuire. Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la sagesse et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. Et la grâce de Dieu demeure énorme sur toi.

114

Il n'y a rien de bon dans la plus grande partie de leur tête-à-tête, sauf que tel ordonne une charité, ou un bien évident, ou une conciliation entre les gens. Et quiconque le fait, cherchant l'agrément de Dieu, à celui-là alors Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

115

le Messager Muhammad.

Et quiconque fait scission d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à lui, et qui suit un sentier autre que celui des croyants, alors Nous le détournerons comme il s'est détourné, et le jeterons dans la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

§ 18

116

Non, Dieu ne pardonne pas que Lui soient donnés des Associés ; en deçà, Il pardonne à qui Il veut. Quiconque donné des Associés à Dieu s'égare, oui, loin dans l'égarement.

117

Ces « faiseurs de dieux »  
faisaient, des divinités qu'ils inventaient, des filles de Dieu.

Ce ne sont que des femelles qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et ce n'est qu'un diable rebelle qu'ils invoquent.

118

celui-là qui a dit. Ce sont les paroles de Satan chassé.

Que Dieu le maudisse celui-là qui a dit  
« Très certainement je prendrai, de Tes esclaves, une part déterminée,

119

ils couperont les oreilles. Pratiques superstitieuses des païens de l'Arable pré-islamique. Voir V 103/102.

et très certainement les égarerai, et très certainement je leur donnerai de faux espoirs, et très certainement je leur commanderai, et très certainement ils couperont les oreilles aux animaux ; très certainement je leur commanderai, et très certainement ils altéreront la création de Dieu. »  
— Et quiconque prend le Diable pour pa-

عَلَيْكُمْ حَيْكَمَا ❶ ۖ وَمَنْ يَكْسِبْ خَبْلَةً أَرَاهُمْ ثُمَّ يُرْمِ بِهِ بِرَأْفَقَدِ احْتَمَلَ  
بُهْتَانَا وَإِنَّمَا مِيقَاتُ ❷ ۖ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ  
مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُرُونَكَ مِنْ شَيْءٍ  
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ  
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ❸ ۖ لِأَخْبِرُ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ  
بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ❹ ۖ وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ  
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُرْسَلِينَ قُلُوبُهُ مَسَاءُ  
تَوَلَّى وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ❺ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ  
وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ جَهَنَّمَ لَا  
يَعْلَمُ ❻ ۖ إِنَّ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَنَا أَنَا وَانْ يَدْعُونَ إِلَّا الشَّيْطَانًا  
مَرِيدًا ❼ ۖ لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تُخِذْ مِنْ عِبَادِكُمْ بِصِيبٍ مَقْرُوضًا ❽ ۖ  
وَلَا ضِلَّهُمْ وَلَا تَمَيِّزْهُمْ وَلَا تَرْزُقْهُمْ قُلُوبُهُمْ ۚ إِذَا نَالَ لَأَنكَامٍ  
وَلَا مَرَدٍّ لَهُمْ فَلْيَفْزِعْ خَلَقَ اللَّهُ وَمَنْ يَخِذِ الشَّيْطَانُ وَلِيًا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا ❾ ۖ يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ

tron en dehors de Dieu se perd d'une perdition manifeste.

120 119 Il leur fait des promesses et leur donne de faux espoirs. Et le Diable ne leur fait de promesses qu'en tromperie.

121 120 Voilà ceux dont le refuge est la Géhenne. Et pas moyen d'y échapper !

122 121 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Nous les ferons entrer bientôt aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. Promesse de Dieu est vérité. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

123 122 Ceci ne dépend ni de vos désirs ni des désirs des gens du Livre. Quiconque fait un mal en sera payé et ne trouvera en sa faveur, hors de Dieu, nul patron ni secourreur.

*les gens du Livre* Juifs et Chrétiens. Voir note à II 105/99 ; II 111.

124 123 Et quiconque, — homme ou femme, — fait œuvres bonnes, cependant qu'il est croyant... les voilà ceux qui entreront au Paradis ; et on ne leur manquera pas, fût-ce d'un creux de noyau de datte.

*on ne leur manquera pas.* Littér. on ne privera pas contre eux.

125 124 Et en fait de religion, qui est meilleur que celui qui soumet à Dieu son visage cependant qu'il est bienfaisant et qu'il suit, sincère, la religion d'Abraham ? Or, Dieu avait pris Abraham pour ami !

*qui soumet* le mot *Islam*.

126 126 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Dieu reste cerneur de toute chose.

§ 19 127 126

*ce qui a été prescrit pour elles* leur héritage (le tuteur les épousant pour s'emparer de l'héritage). *garçons mineurs.* Littér. faibles (rendus impuissants par leur jeune âge).

Et ils te demandent réponse au sujet des femmes. Dis « Dieu vous répond là-dessus, — et cela vous est récité dans le Livre, — au sujet des orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui a été prescrit pour elles, et que vous désirez épouser, et des garçons mineurs, — d'établir l'équité envers les orphelins. Et tout ce que vous faites de bien, alors, oui, Dieu en demeure savant.

الْأَعْرُورَ ۚ ۝١٧ أُولَٰئِكَ مَا فِيهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحَصًا ۝١٨  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝١٩  
 لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا  
 يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا يَصْبِرْ ۝٢٠ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ  
 مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْشَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ قَالُوا لَيْكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ  
 نَقِيرًا ۝٢١ وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ  
 مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝٢٢ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطًا ۝٢٣ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ  
 قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنَالِي عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي نِكَاحِ  
 النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ  
 وَالْمُتَّصِعِينَ مِنَ الْوُلَدِ أَنْ تَقُولُوا لِبَنَاتِنَا بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا  
 مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝٢٤ وَإِنِ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا ثُغْرًا  
 أَوْ غَرَضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ  
 الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝٢٥

128 127

*Infidélité* (ar. *nuchouz*). Il est vrai que le mot arabe *nuchouz* signifie aussi la désobéissance. Si l'on pouvait accepter ce sens dans le verset 34 *supra*, à propos de la femme, on ne saurait donner le même sens ici à propos de l'homme. A notre avis, dans les deux cas,

Et si une femme craint de son mari infidélité ou indifférence, alors on ne leur fera pas grief qu'ils se réconcilient d'une quelconque réconciliation, — et la réconciliation est meilleure, car les âmes sont portées à l'avidité. Et si vous agissez en bien et vous comportez en piété, alors, oui, Dieu demeure informé de ce que vous faites.

c'est le sens d'infidélité qui convient le mieux. signifie « abandon par dégoût », ce qui revient au même (Voir aussi la note au v. 34/38 *supra*)

129 128

*L'égalité* intérieure de l'amour n'étant pas possible, il faut au moment observer l'égalité extérieure de traitement.

Or vous ne serez jamais capables de faire l'égalité entre les femmes, quand bien même vous en seriez avides. Ne déviez donc pas d'un si complet dévoiement que vous en laissiez une comme en suspens. Mais si vous vous réconciliez et vous comportez en piété, alors oui Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

130 129

Si les deux se séparent, Dieu, de par Sa largesse, mettra chacun au large. Et Dieu demeure immense, sage.

131 130

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. « Craignez Dieu ! » voilà ce que très certainement Nous avons enjoint à ceux à qui avant vous le Livre fut donné, tout comme à vous-mêmes. Et si vous mé croyez, eh bien, à Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ! Et Dieu demeure au large, digne de louange.

132 131

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

133 132

S'il voulait, Il vous ferait partir, ô gens, et Il en ferait venir d'autres ! Car Dieu en demeure capable.

134 133

Quiconque désire récompense d'ici-bas, eh bien, la récompense d'ici-bas est, tout

وَلَنْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدُوا بَيْنَ النَّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَحْسِبُوا كُلَّ مِيلٍ  
فَدَّرُوهَا كَالْمَشَقَّةِ وَإِنْ نَضَلُّوا أَوْ تَضَلُّوا فَلَنْ يَكُنَّ عَنَّا رَجَعًا ﴿٣٦﴾  
وَإِنْ يَفْرَقْنَا بَعْضُ اللَّهِ كَلَامًا مِنْ سَعْيِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿٣٧﴾ وَلِلَّهِ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تَتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿٣٨﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٩﴾ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ النَّاسَ بِآيَةٍ  
يَا خَرِبْتُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿٤٠﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدِ ثَوَابَ الدُّنْيَا  
فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٤١﴾ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ  
أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أُولَى بِمَا قَالَا  
تَتَّبِعُوا الْهَوَى أَنْ تَعْدُوا وَإِنْ تَلَّوْا أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ﴿٤٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي  
نَزَّلَ عَلَى رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ  
وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٤٣﴾

comme celle de l'au-delà, auprès de Dieu. Et Dieu demeure celui qui entend, qui observe.

§ 20                    135 134

*si vous louvoyez. Lit-  
tér. si vous tordez.*

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! fût-ce contre vous-mêmes ou contre père et mère ou proches parents, et qu'il s'agisse d'un riche ou d'un besogneux ; car Dieu a priorité sur les deux. Ne suivez donc pas les passions, afin d'être justes. Si vous louvoyez ou si vous devenez indifférents, alors oui, Dieu demeure bien informé de ce que vous faites.

136 135

*qu'il a peu à peu fait  
descendre. Voir la note  
a III 3/2.*

Ho, les croyants ! Croyez en Dieu et en Son messenger, au Livre qu'Il a peu à peu fait descendre sur Son messenger, et au Livre qu'auparavant Il a fait descendre en bloc. Quiconque mécroit en Dieu et Ses anges et Ses Livres et Ses messagers et au Jour dernier, eh bien il s'égare loin dans l'égarement !

137 136

Oui, ceux qui ont cru puis mécré puis cru puis mécré puis qui n'ont fait que croître en mécréance, Dieu n'en est point à leur pardonner ni à les guider vers un chemin.

138 137

Annonce aux hypocrites qu'en vérité il y a pour eux un châtement douloureux

139 138

eux qui prennent pour amis des mécréants au lieu de croyants. Est-ce la puissance qu'ils cherchent près d'eux ! Or en vérité la puissance appartient toute à Dieu.

140 139

Il est très certain que dans le Livre Il a fait descendre ceci lorsque vous entendez qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on s'en raille, alors ne vous asseyez point avec ceux-là jusqu'à ce qu'ils se plongent dans une conversation autre. Sans quoi vous serez comme eux. Oui, Dieu est le rassembleur des hypocrites et des mécréants, tous, dans la Géhenne.



إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا زَادُوا وَهُمْ أَكْثَرُ لَا يَكُونُ  
اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٧٧﴾ بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٧٨﴾ الَّذِينَ تَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
يَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿٧٩﴾ وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ  
فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَعْبُدُوا  
مَعَهُمْ حَتَّى تَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِنَّكُمْ إِذَا مَا طَعِمْتُمْ فَلَا تَحَامِلُوا  
الْمُنَافِقِينَ وَالْكَاफِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿٨٠﴾ الَّذِينَ يَتَرَبَّصُّونَ بِكُمْ فَآِنْ  
كَانَ لَكُمْ فِتْنَةٌ مِنَ اللَّهِ فَالَوْ أَنَّهُمْ لَمْ يَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ  
نَصِيبٌ فَأَلَوْ أَنَّهُمْ لَسَخَّرُوهُ عَلَيْكُمْ وَمَنْعَكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٨١﴾ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ بُجَادٌ عُورُوا اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا  
كَالسُّبُرِ وَأَوَّاتِ النَّاسِ وَلَا يَنْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٢﴾ مُذَبِّبِينَ بَيْنَ  
ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَسَنُضِلِّلِ اللَّهَ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٣﴾  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
أَمْرٌ يُدْرِكُ أَنْ يَجْعَلُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٨٤﴾ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي اللَّهِ

- 141 140 Eux qui restent dans l'expectative à votre égard ; puis si la victoire vous vient, de la part de Dieu, ils disent « Ne sommes-nous pas avec vous ? » ; et s'il en revient une part aux mécréants, ils leur disent : « Est-ce que nous n'avions pas l'occasion de vous dominer ? Et ne vous avons-nous pas défendus contre les croyants ? » — Eh bien, Dieu jugera entre vous au jour de la résurrection. Et jamais Dieu ne donnera voie aux mécréants contre les croyants.
- § 21 142 141 Oui, les hypocrites cherchent à tromper Dieu, quand c'est Lui qui les trompe. Et lorsqu'ils se lèvent pour l'Office, ils se lèvent paresseux, pleins d'ostentation à l'égard des gens ; à peine se rappellent-ils Dieu,
- 143 142 flottant entre les uns et les autres, n'appartenant ni à ceux-ci ni à ceux-là. Or, qui conque Dieu égare, jamais tu ne trouveras de chemin pour lui.
- 144 143 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis des mécréants au lieu de croyants. Vouseriez-vous donner à Dieu une évidente autorité contre vous ?
- 145 144 Oui, les hypocrites seront au plus bas du gouffre de Feu, et tu ne leur trouveras jamais de secourer ;
- 146 145 sauf ceux qui se repentent et se réforment et se cramponnent à Dieu, et rendent pure leur religion envers Dieu, car ceux-ci seront avec les croyants. Et Dieu bientôt donnera aux croyants un énorme salaire.
- 147 146 Qu'a-t-Il à faire de votre châtement, Dieu, si vous êtes reconnaissants et si vous êtes croyants ? Et Dieu demeure reconnaissant, savant.
- 148 147 Celui qui entend... Littér. l'audiant, le savant.
- Dieu n'aime pas qu'on dise du mal à haute voix ; seul le peut à qui on a manqué. Et Dieu demeure Celui qui entend, qui sait.

الْأَمْتَلُ مِنَ النَّارِ وَلَنْ نَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ١٤٥ إِلَّا الَّذِينَ نَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا  
 بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا بِهِمْ فَوَلَّيْنَاكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ  
 الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ١٤٦ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ وَآمَنْتُمْ  
 وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ١٤٧ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ  
 ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيمًا عَلِيمًا ١٤٨ إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ خُفِّدُوا وَتَغْفُوا عَنْ  
 سُوءٍ قَاتَلَهُ كَانَ عَفْوًَا قَدِيرًا ١٤٩ إِنْ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
 وَهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُوا نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ  
 بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ١٥٠ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ  
 حَقًّا وَاعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ١٥١ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
 وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
 غَفُورًا رَحِيمًا ١٥٢ يَسْأَلُ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنْ  
 السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهَنَّمَ فَقَاذَتْهُمْ  
 الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ  
 فَعَفَوْنَا عَنْ ذَلِكَ وَإِنَّا مُوسَى مُسْطَاكًا مُهِينًا ١٥٣ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ  
 بِمِثْقَالَ ذَرَّةٍ فَقَالُوا أَلْقِنَا لَهُمُ الدُّخَانَ الْبَابَ سَجَدًا وَقَالُوا لَهُمْ لَا تَعْبُدُوا فِي السَّبْتِ

149 148 Soit que vous fassiez du bien, ouvertement ou en cachette, soit que vous pardonniez un mal, Dieu reste maître d'absolution capable, vraiment !

150 149 Oui, ceux qui mécroient en Dieu et en Ses messagers, et qui veulent faire différence entre Dieu et Ses messagers, et qui disent : « Nous croyons à l'un et mécroions à l'autre », et qui veulent prendre un chemin entre l'un et l'autre,

Croire seulement en Dieu, donc, sans croire au messager ne porte pas salut.

151 150 ce sont eux qui sont mécréants vraiment ! Et Nous avons préparé pour les mécréants un châtiment avilissant.

152 151 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, et qui ne font point de différence entre aucun d'eux, voilà ceux à qui Il donnera bientôt leurs salaires. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 22 153 152 Les gens du Livre te demandent de leur faire descendre du ciel un Livre. Et certes ils demandèrent à Moïse quelque chose de bien plus énorme quand ils dirent : « Fais-nous voir Dieu à découvert ! » Eh bien, la foudre les frappa pour prix de leur prévarication. Puis ils adoptèrent le Veau. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Nous le pardonnâmes, et donnâmes à Moïse une autorité manifeste.

154 153 Et pour leur alliance Nous avons élevé au-dessus d'eux le Mont, et Nous leur avons dit « Entrez par la porte en vous prosternant » ; et Nous leur avons dit : « Ne transgressez pas le sabbat » ; et Nous avons pris d'eux une solide alliance.

Nous avons élevé le Mont (le Sinaï). une solide alliance. Littér. épaisse...

155 154 Tout est venu de leur rupture de l'alliance, et de leur mécréance aux signes de Dieu, et de leur meurtre sans droit des prophètes, et de leur parole « Nos cœurs sont incircconcis » ; — quand c'est Dieu qui a scellé

Sur les cœurs incircconcis, II 88/82 et la note.

leurs cœurs à cause de leur mécréance, si bien qu'à part quelques-uns ils ne croiront pas ;

156 155

— tout est venu de leur mécréance, et de leur parole contre Marie, — énorme calomnie

157 156

*Quelque chose de res-  
semblant* On a par-  
tout traduit par « on  
lui a substitué son so-  
mme. Mais le texte n'est  
pas si précis. Littér.  
« leur a été donné le  
semblable » ou « le  
doute »

— et de leur parole « Nous avons vraiment tué le Christ » ; Jésus, fils de Marie, le messenger de Dieu !... Or, ils ne l'ont tué ni crucifié ; mais on leur a apporté quelque chose de ressemblant ! Oui, et ceux qui divergent, à son sujet, en ont certainement un doute ils n'en ont d'autre science que la poursuite d'une conjecture. Car ils ne l'ont certainement pas tué,

158

mais Dieu l'a élevé vers Lui. Et Dieu demeure puissant, sage.

159 157

*l'est sûrement croira...*  
l'phrase énigmatique  
qu'il est préférable de  
ne pas solliciter  
« avant sa mort », la

Tel, parmi les gens du Livre, sûrement croira, avant sa mort. Et au jour de la résurrection il sera témoin contre eux.

mort de Jésus ? sa pro- aura cru ? Jésus ?... Les  
pre mort ? — « Il sera deux interprétations  
témoin », — celui qui sont permises.

160 158

C'est à cause d'une prévarication de la part de ceux qui sont devenus Juifs que Nous leur avons rendu illicites les excellentes choses qui leur avaient été rendues licites, à cause aussi de leur grand empêchement au sentier de Dieu,

161 159

*Sur l'interdiction bibli-  
que du prêt à intérêt,  
voir Deutéronome  
XXIII 20.*

— et de ce qu'ils prennent des intérêts, — chose qui leur était interdite, — et de ce qu'ils mangent à tort les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtiment douloureux.

162 160

*Les croyants, ce sont  
les Musulmans.  
sur le « paiement de  
l'impôt » voir II 43/40.  
et la note.*

Mais ceux d'entre eux qui sont bien enracinés dans la science, ainsi que les croyants, croient en ce qu'on a fait descendre sur toi, et en ce qu'on a fait descendre avant toi. Et quant à ceux qui établissent l'Office et paient l'impôt et croient en Dieu et au jour

وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ١٥١ فِيمَا تَفْضِهِمْ مِثْقَ هُمْ وَكَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَقِيلَ لَهُمُ الْإِنْبِيَاءُ بَعِيرٌ حَيٌّ وَقَوْلُهُمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا  
بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٥٢ وَيَكْفُرُوا وَقَوْلُهُمْ عَلَىٰ رَبِّهِمْ بَيْنَانَا  
عَظِيمًا ١٥٣ وَقَوْلُهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ  
وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا  
لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ١٥٤ بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ  
إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٥٥ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أَلْیُومَ مَنْ يَبْغِي  
مَوْتَهُ وَيَوْمَ الْفِتْمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ١٥٦ فَيُظْلَمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا  
حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ١٥٧ وَأَخَذْنَاهُمْ  
الرِّبَا وَقَدْ هُمُوعُنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالُ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٥٨ لَكِنَّ الرَّاكِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ  
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ١٥٩ إِنَّا  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ

dernier, voilà ceux à qui Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

163 161

Nous l'avons fait révélation (ô Muhammad).  
 Notez que le terme propre de *révélation* est employé ici, et non plus l'expression *faire descendre*.

164 162

ou Dieu pour parler à Moïse a parlé. Trad. littérale pour a parlé

Oui, Nous t'avons fait révélation comme Nous avons fait révélation à Noé et aux prophètes après lui. Et Nous avons fait révélation à Abraham, et à Ismaël, et à Isaac, et à Jacob, et aux Tribus, et à Jésus, et à Job, et à Jonas, et à Aaron, et à Salomon, et Nous avons donné le psautier à David.

Et il y a les messagers que Nous t'avons racontés précédemment, et des messagers que Nous ne t'avons point racontés ; — or Dieu pour parler à Moïse a parlé ; — délibérément.

165 163

en tant que messagers, annonciateurs et avertisseurs, afin qu'après les messagers il n'y eût plus pour les gens d'argument contre Dieu. Et Dieu demeure puissant, sage.

166 164

Quel suffisant témoin...  
 littér. comme Dieu  
 quel suffisant comme témoin !

Mais par cela même qu'il a fait descendre vers toi, Dieu témoigne que c'est par Sa connaissance qu'il l'a fait descendre. Et les anges en témoignent. Et quel suffisant témoin que Dieu !

167 165

Oui, ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu s'égarent loin dans l'égarement.

168 166

Oui, ceux qui mécroient et qui prévariquent, Dieu n'en est pas à leur pardonner, ni à leur montrer le chemin.

169 167

que le chemin de la Géhenne où ils demeureront éternellement pour toujours. Et cela reste facile à Dieu.

170 168

Gens ! oui, le messenger vous a apporté la vérité de la part de Dieu. Croyez, donc, cela vous sera meilleur. Et si vous mé croyez, eh bien, oui, à Dieu appartient tout ce qui est dans les cieus et la terre. Et Dieu demeure savant, sage.

وَيُؤْتِسِرُ وَهَرُونَ وَسُلَيْمَنُ وَأَنبِيَا دَاوُدَ زَبُورًا ١٣٦ وَرُسُلًا فَذَقَصْنَا لَهُمْ  
عَذَابَكَ مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ تَقْضُضْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ١٣٧  
رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِيَلَا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٣٨ لَكِنِ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ أَنَّهُ بِعِلْمِهِ  
وَالْمَلَأَكَةِ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ١٣٩ إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ١٤٠ إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمْنَا لَنُكَفِّرَنَّ اللَّهُ  
لِيُغْفِرَ لَكُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ١٤١ إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ١٤٢ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ  
مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٤٣ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلَّمْنَاهُ  
الْقَهْمَ إِلَى مَرْئِمَ وَرُوحَ مِنْهُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ انْتَهُوا  
خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ١٤٤ لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا  
لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ



- 171 169 O gens du Livre, n'exagérez pas dans votre religion, et ne dites de Dieu que la vérité. Le Christ Jésus, fils de Marie, n'est jamais qu'un messenger de Dieu, Sa parole qu'Il jeta vers Marie, un Esprit de Sa part. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et ne dites pas « Trois ». Cessez ! ce sera meilleur pour vous. Dieu est un seul Dieu. Rien d'autre. Il aurait un enfant ? Pureté à Lui ! A Lui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !
- Trois Cf V, 73.*
- 172 170 Jamais le Christ ne dédaignera d'être Esclave à Dieu, et non plus les anges rapprochés.  
*les anges rapprochés (de Dieu).*
- 171 Et, quiconque dédaigne de L'adorer et s'enfle d'orgueil... alors bientôt Il les rassemblera tous vers Lui.
- 173 172 Puis, quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il les remboursera pleins salaires, et y ajoutera par Sa grâce. Et quant à ceux qui ont eu dédain et se sont enflés d'orgueil, Il les châtiara d'un châtiment douloureux.
- 173 Et ne trouveront pour eux en dehors de Dieu ni patron ni secourer
- 174 Gens ! oui, une évidence vous est venue de la part de votre Seigneur. Et Nous avons fait descendre vers vous une lumière manifeste.  
*une évidence... une lumière... Il s'agit du Coran*
- 175 Et puis, quant à ceux qui croient en Dieu et qui se cramponnent à Lui, Il les fera entrer bientôt dans une miséricorde venue de Lui, dans une grâce aussi. Et Il les guidera vers Lui comme un chemin droit.
- 176 175 — Ils te demandent réponse. Dis : « Au sujet du défunt qui n'a ni ascendant ni

Ils te demandent réponse... Il s'agit ici d'une législation complémentaire qui fait suite non pas au v. 12 mais au v. 127. Le prendre fut révélé tout de suite après la bataille d'Ohod, — pour répondre à un cas où l'ancienne loi coutumière avait de fâcheuses conséquences le second plus tard. Selon l'ancienne coutume, non seulement les femmes mais même les fils mineurs n'héritaient rien du défunt; seuls les fils en âge de combattre y avaient droit.

descendant qui en hérite, Dieu vous répond Si quelqu'un meurt, qui n'a pas d'enfant mais qui a une sœur, à elle, alors, la moitié de ce qu'il laisse; — et il héritera d'elle en totalité si elle n'a pas d'enfants; — et s'il y a deux sœurs, à elles deux, alors, les deux tiers de ce qu'il laisse; et s'il a des frères — garçons et filles, — au garçon, alors, portion égale à celle de deux filles Dieu vous explique, crainte que vous vous égariez. Et Dieu se connaît en toute chose.

Dans le cas précis, une veuve avec de nombreux enfants dut perdre du jour au lendemain toute une grosse fortune en faveur de parents éloignés, et devint indigente. Le Coran répara ce tort. et s'il a deux sœurs. Littér et s'il y en a deux.

Sur cette division, voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Titre tiré du 112.

*Post-hég.* voir au début la note 2.

§ 1

1

*Dans le temps que vous êtes sacratisés* c'est-à-dire pendant le pèlerinage, petit ou grand.

2

Sur les *emblèmes de Dieu*, voir II 158/153 et la note.

*Ne profanez pas.* De même que purifier signifie *rendre pur* ou *proclamer pur*, de même *profaner* signifie *rendre* ou dire *profane*

## DEUXIÈME PARTIE

### Sourate 5.

### LE PLATEAU SERVI

*Post-hég.* n° 112; 120 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants ! Remplissez les engagements. Vous est permise la bête du cheptel, sauf ce qui va être récité. Ne vous permettez pourtant pas la chasse dans le temps que vous êtes sacratisés. Dieu, en vérité, ordonne ce qu'Il veut.

Ho, les croyants ! Ne profanez ni les emblèmes de Dieu, ni le mois sacré, ni l'offrande d'animaux, ni les guirlandes, ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée cherchant de leur Seigneur grâce et agrément. Littér licite, mais licite et *profane* sont deux termes qui se recouvrent les choses, en effet, ne se répartissent pas en sacrées et en profanes, mais en licites et illicites est

إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿٧٦﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنَكَفُوا وَسَيَّئُوا فَيُعَذِّبُهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٧٧﴾ يَا أَيُّهَا  
النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ تُورَاتٍ مُبِينًا ﴿٧٨﴾ فَأَمَّا  
الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٩﴾ يَسْتَفْضُونَكَ قَالَ اللَّهُ بِقُرْبِكَ فِي  
الْكَلَامَةِ إِنْ أَمَرْتُ أُمَّةً لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَا أُخْتُ فَلَهَا يَنْصِفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ  
بِرِثْبَانٍ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّلْثَانِ مِمَّا تَرَكَ  
وَإِنْ كَانَتْ أَرْبَعًا فَلِلْأَوَّلَيْنِ ثُلُثُ الْوَرِثَةِ وَلِلْآخَرَتَيْنِ ثُلُثُ الْوَرِثَةِ  
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٨٠﴾

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مَكِّيَّةٌ  
فَاتَمَّتْ بِسُورَةِ الْأَنْعَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَيْعَتُ الْأَنْفُسِ أَمَّا  
مَا بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَغَيْرُ مُحْلٍ الصِّدْقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ يَجْعَلُهُ مُبْدِيًا

licite ce qui est laissé à l'usage de l'homme. est illicite ce qui est mauvais pour l'homme (péché) ou réservé à

3

à la vie profane. Littér. : à l'état normal, — à la vie « civile ». Voir la note ci-dessus.

Ce verset invite à une collaboration en charité même avec des mécréants ennemis.

3 4

la bête qu'on a immolée sur les pierres dressées bête immolée par des païens sur des pierres sacrées, des idoles. Tirer le partage au sort... Coutume païenne, parfois même simple jeu de hasard.

5

Ce verset 3 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète, trois mois avant sa mort. Le jour est devenu depuis la Grande Fête, ou l'*id al-kabir*.

la Soumission le mot *Islâm*.

Si quelqu'un se trouve

4 6

prompt dans les comptes. Littér. dans le compte, — c'est-à-dire à faire le compte de

Dieu (sacré), ou autrement interdit à l'homme par Dieu — soit le meilleur et le pire.

les guirlandes qui ser-

vent à sacraliser les bêtes destinées au sacrifice.

La Maison Sacrée la Ka'ba.

Revenus à la vie profane, alors vous êtes libres de chasser. Et que la haine d'un peuple qui vous a empêchés de la Mosquée Sacrée ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la charité et la piété, et ne vous entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Dieu. Dieu est dur en poursuite, vraiment !

— Vous sont interdits la bête morte et le sang et la chair de porc, et ce sur quoi on a invoqué quoi que ce soit d'autre que Dieu, et la bête étouffée et la bête morte assommée, ou morte d'une chute ou morte d'un coup de corne, et celle qu'une bête féroce a dévorée, — sauf celle que vous égorgez avant qu'elle soit morte, — et celle qu'on a immolée sur les pierres dressées, ainsi que de tirer le partage au sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité. Aujourd'hui, les mécréants désespèrent de votre religion ne les craignez donc pas, et craignez-Moi.

Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous votre religion et accompli sur vous Mon bienfait. Et il M'agrée que la Soumission soit votre religion. Si quelqu'un donc se trouve en détresse et qu'il ait faim, tout en se refusant à tomber dans le péché... eh bien Dieu est pardonneur, oui, miséricordieux.

en détresse... Sous en-contraint, une de ces tendez et qu'il mange, choses interdites.

Ils t'interrogent sur ce qui leur est permis. Dis « Vous sont permises les choses excellentes, ainsi que ce que prennent les bêtes de chasse que vous avez dressées, en tant que vous les avez dressées pour la

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا  
 الْقَلَائِدَ وَلَا أَمْثِلَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
 وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرُ مِنْكُمْ شَتَانٌ قَوْمًا أَنْ صَدُّوا عَنْ  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَتَوَاعَى عَلَى الْبِرِّ وَالنَّفَقَى وَلَا تَأْكُلُوا أَمْثِلَ  
 الْإِسْهِمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑤ خُرِجَتْ عَلَيْكُمْ  
 الْحِلْيَةُ وَالذَّمُّ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ  
 وَالْمُنْزَدِيَّةُ وَالنَّطِيجَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ  
 وَأَنْ تَنْفُسُوا بِالْأَزْلَامِ ذَلِكُمْ فَسِقُ الْيَوْمِ يَكْفُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ  
 فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ  
 نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنِ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ  
 لِإِيمَانِهِ فَمَاذَا لَمْ يَغْفُرْ رَجِيمٌ ⑥ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمْ  
 الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْخَوَارِجِ مُكَلِّبِينَ يُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ  
 فَكُلُوا مِمَّا آمَسَكُنْ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 سَبِيغُ الْحِسَابِ ⑦ الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
 حَلَالٌ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَالٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ

chacun et, à la fois, à lui faire rendre compte.

5 7

*la nourriture de ceux à qui le Livre... Entendez: ...de vous nourrir des bêtes égorgées par les gens du Livre (Juifs, Chrétiens).*

*et les dames. Cf. IV 24/23, et la note. Sous entendre vous sont permises (il vous est permis d'épouser).*

*Sur ce salaire d'honneur, voir la note à II 236/237. Par ce verset, permission est donnée au Croyant musulman d'épouser les Juives et les Chrétiennes, sans qu'elles renoncent à*

§ 2

6 8

Si la pureté du corps n'est pas possible, il faut aspirer au moins à celle de l'esprit, en s'humiliant et en se mettant de la poussière sur la figure et les bras. Voir aussi IV 43.

chasse vous ne faites que leur apprendre ce que Dieu vous a appris. Mangez donc ce qu'elles captent pour vous, et prononcez dessus le nom de Dieu. Et craignez Dieu. » — Vraiment, Dieu est prompt dans les comptes ! —

« Vous sont permises, aujourd'hui, les choses excellentes ; et permise la nourriture de ceux à qui le Livre a été donné, — et votre propre nourriture leur est permise, — et les dames d'entre les croyantes, et les dames d'entre les gens à qui le Livre a été donné avant vous, quand vous leur aurez donné leur salaire d'honneur, — en mariage ! pas comme des débauchés ni des preneurs d'amantes ! — Et quiconque mécroit en la foi, alors vaine devient son action, et il sera, dans l'au-delà, du nombre des perdants. »

leurs religions, ni même à leurs pratiques religieuses. Elles ont le droit même de boire de l'alcool. Comme elles

n'héritent pas de lui à cause de la différence de religion, il faut qu'il leur laisse partie de ses biens par legs.

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous levez pour l'Office, lavez vos visages, alors, et vos mains jusqu'aux coudes ; et passez les mains mouillées sur vos têtes ; et lavez-vous les pieds jusqu'aux chevilles.

9

Et si vous êtes pollués, alors purifiez-vous bien ; et si vous êtes malades, ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes, et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez avec cela vos mains sur vos visages et sur vos mains. Dieu ne vous veut pas de gêne, mais Il veut vous purifier, et parfaire sur vous Son bienfait. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

7 10

Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur

مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْنَاهُمُ مِنْ جُورٍ هُمْ مُحْصِنَاتٌ  
 غَيْرُ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّبِعِينَ أَخَذَانِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ  
 وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ  
 فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ  
 إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ  
 أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ مِنَ النِّسَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا  
 صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ  
 عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُنِذِرَكُمْ عَلَيْهِمْ لَعَلَّكُمْ  
 تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾ وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّتِي وَافَقْتُمْ بِهِ  
 إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ  
 شَنَاَنُ قَوْمٍ عَلَى أَنْ تَعْدِلُوا إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ أَنْ تَقْرَبُوا لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ  
 أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

vous, ainsi que l'alliance par quoi Il s'est allié à vous quand vous avez dit « Nous entendons et nous obéissons ». Et craignez Dieu. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

8 11

*Allons ! debout ! Litter soyez très debout. De la justice donc, même envers l'ennemi.*

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! Et que la haine d'un peuple ne vous incite pas à ne pas faire l'équité. Faites l'équité c'est plus proche de la piété. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous faites.

9 12

Dieu l'a promis à ceux qui croient et font œuvres bonnes il y a pour eux un pardon et un énorme salaire.

10 13

*l'Enfer-Jahim l'« enfer Fournaise ».*

Quant à ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos Signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jâhim.

11 14

*Allusion à un incident lors de la trêve de Huduibiya. Grâce à la longanimité du Prophète, la provocation ne dégé-*

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu à votre égard, le jour où une bande voulait porter les mains sur vous, et qu'Il arrêta de vous leurs mains. Et craignez Dieu. C'est en Dieu que les croyants se fient. néra pas en guerre. Cf. XLVIII, 24.

8 3

12 15

*Passage, sans transition, de la 3<sup>e</sup> personne à la 1<sup>re</sup> et puis à la 3<sup>e</sup>. Dieu parle, tour à tour, et Il parle de Lui. Je vous effacerai vos... Litter. j'expierai de vous. entrer aux Jardins... le Paradis*

Et Dieu très certainement prit l'engagement des enfants d'Israël. Et Nous suscitàmes d'entre eux douze chefs. Et Dieu dit « Je suis avec vous, oui, pourvu que vous établissiez l'Office et acquittiez l'impôt et croyiez en Mes messagers et les aidiez et prêtiez à Dieu un prêt d'honneur. Alors, très certainement Je vous effacerai vos méfaits, et très certainement vous ferai entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quiconque après cela mécroit, vraiment il s'égare de la droiture du sentier ! »

13 16

*ils détournent le mot... voir la note à IV 46. ce par quoi on les a rappelés la Bible. Sur la valeur du mot rap-*

Et puis à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs ils détournent le mot de ses sens et oublient une partie de ce par quoi on les a rappelés. Tu ne cesseras pas d'en-



اِذْ هَمَّ قَوْمٌ اَنْ يَسْطَوْا عَلَيْكُمْ اَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ اَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاَقْبَضَ اللَّهُ  
 وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
 وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَبِيًّا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ  
 وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَرْتُمْ أَوْيَاتِي وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا  
 حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَبِيلَ اللَّهِ ﴿١٧﴾ فِيمَا  
 نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ  
 مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَافِيَةٍ مِنْهُمْ  
 إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٨﴾ وَمِنَ الَّذِينَ  
 قَالُوا إِنَّا نَصَارَآءُ أَخَذْنَا مِنْهُمُ مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا  
 بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا  
 كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٩﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ  
 كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ  
 مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿٢٠﴾ يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ مُبِيلٌ  
 السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى

pel et rappeler, voir la note à III 7/5.

14 17

Nazaréens Chrétiens.  
ce par quoi on les a  
rappelés l'Évangile.

15 18

Notre messenger Mu-  
hammad.  
Une lumière le Coran.

16

Par ceci par le Coran.

17 19

Voir supra II, 116.

20

18 21

trevoir de la trahison de leur part, sauf d'un petit nombre d'entre eux. Pardonne leur donc, et passe. Oui, Dieu aime les bien-faisants.

Et de ceux qui disent « Nous sommes Nazaréens », Nous avons pris l'engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce par quoi on les a rappelés. Nous avons donc suscité entre eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Et Dieu bien-tôt les informera de ce qu'ils faisaient.

Ho, gens du Livre ! Pourtant, Notre messager vous est venu, vous en exposant beaucoup de ce que vous cachiez du Livre, et passant sur bien d'autres choses ! Pourtant une lumière et un Livre manifeste vous sont venus de Dieu !

Par ceci, Dieu guide aux chemins de salut ceux qui suivent Son agrément. Et Il les fait sortir des ténèbres à la lumière, de par Sa permission, et les guide vers un droit chemin.

Mécroient, très certainement, ceux qui disent « Dieu ? mais c'est le Christ, fils de Marie ! » — Dis « Qui donc est maître de quoi que ce soit contre Dieu ? Et s'Il veut faire périr le Christ, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre ?...

— Alors qu'à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ! » Il crée ce qu'Il veut. Et Dieu est capable à tout.

Or, Juifs et Nazaréens disent « Nous sommes les enfants de Dieu et Ses amis. » — Dis « Eh bien, pourquoi est-ce qu'Il vous châtie pour vos péchés ! Non, mais vous êtes des hommes, d'entre ce qu'Il a créé. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et à Dieu appartient la royauté

صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا اِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ  
 قُلْ مَنْ مَمْلُوكٍ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَامَّةُ وَمَنْ  
 فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
 وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾ وَقَالِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ ابْنَاءُ اللَّهِ  
 وَاجْبَأُوْهُ قُلْ فَلَِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوْبِكُمْ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّنْ خَلْقٍ يُغْفِرُ لِمَنْ  
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
 وَاِلَيْهِ الْمَصِيْرُ ﴿١٨﴾ يَا اَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُوْلُنَا بِبَيِّنٍ لَّكُمْ عَلَى  
 قَسْرٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ  
 بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَاِذْ قَالَ مُوسٰى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ  
 اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ اِذْ جَعَلَ فِىْكُمْ اَنْبِيَاءً وَجَعَلَ لَكُمْ مُلُوْكًا  
 وَاتَّخَذَ لَكُمْ نُوْرًا يَمْشٰى اَحَدًا مِّنَ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٢٠﴾ يَا قَوْمِ اِذْخُلُوا الْاَرْضَ الَّتِيْ  
 اَلَيْكُمْ كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتُدُّوْا عَلٰى اَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوْا خٰسِرِيْنَ ﴿٢١﴾ قَالُوا  
 يَا مُوسٰى اِنَّ فِىْهَا قَوْمًا جَبَّارِيْنَ وَاِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتّٰى يَخْرُجُوْا مِنْهَا  
 فَاَنْ يَخْرُجُوْا مِنْهَا قَاْنَاْ اَدْخُلُوْنَ ﴿٢٢﴾ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِيْنَ يَخْفٰوْنَ اَنْعَمَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمَا اِذْخُلُوْا عَلَيْهِمُ الْبَابُ فَاِذَا دَخَلُوْهُ قَاتِكُمْ غٰلِبُوْنَ وَعَلَى اللَّهِ

Notre messenger Mu-  
hammad.

§ 4                      20 23  
A rapprocher de *Nom-  
bres XIII 17 — XIV 38*  
sur l'exploration du  
pays de Canaan, et ses  
suites.

- des cieux et de la terre et de ce qui est  
entre les deux. Et vers Lui le devenir ! »
- 19 22 Ho, gens du Livre ! Oui, Notre messenger  
vous est venu expliquant, après une inter-  
ruption des messagers, afin que vous ne  
disiez pas « Il ne nous est venu ni annon-  
ciateur ni avertisseur. » Voilà, certes, que  
vous est venu un annonciateur et un aver-  
tisseur ! Et Dieu est capable à tout.
- 20 23 Et quand Moïse dit à son peuple: « O mon  
peuple ! rappelez-vous le bienfait de Dieu  
sur vous lorsqu'Il a désigné parmi vous des  
Prophètes ! Et Il a fait de vous des rois. Et  
Il vous a donné ce qu'Il n'avait donné à  
nul de par les mondes.
- 21 24 O mon peuple ! entrez dans la terre sainte  
que Dieu vous a-prescrite. Et ne vous tour-  
nez pas sur vos arrières vous retourneriez  
perdants ! »
- 22 26 Ils dirent « O Moïse, il y a là un peuple, —  
de vrais tyrans. Non, jamais nous n'y entre-  
rons, qu'ils n'en sortent. S'ils en sortent,  
alors, oui, nous sommes pour entrer. »
- 23 26 Deux hommes d'entre eux qui craignaient  
Dieu, — qu'Il avait comblés de Son bien-  
fait, — dirent « Franchissez-leur la porte;  
puis quand vous l'aurez franchie, en vérité  
vous serez les dominants. Et c'est en Dieu  
qu'il faut avoir confiance, si vous êtes  
croyants.
- 24 27 Ils dirent « Non, Moïse ! nous n'entrerons  
jamais, aussi longtemps qu'ils seront là. Va  
donc, toi et ton Seigneur, et combattez tous  
deux. Nous, nous restons ici assis. »
- 25 28 Il dit « Seigneur ! Je ne suis maître, vrai-  
ment, que de moi-même et de mon frère  
fais donc une séparation entre nous et le  
peuple pervers ! »
- 26 29 Dieu dit Eh bien, ce pays leur sera

فَوَكَّلْنَا أَرْكَنَهُ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٦﴾ فَالْوَايَا مُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُكَ إِنَّا كَمَا دَاخِلُوا  
فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَابِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٧﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي  
لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَإِنِّي خَافُ فِرْقَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٨﴾ قَالَ  
فَلَمَّا نَحْنَمُ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيمُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا نَأْسَ عَلَى  
الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٩﴾ وَانْزِلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا  
فَتُضِلُّ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ  
اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لَتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ  
إِلَيْكَ لَأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي خَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِإِشْجَى  
وَأَتَمِّكَ فَتَكُونُ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾ فَطَوَّعَتْ لَهُ  
نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾ فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا  
يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْآتَ أَخِيهِ قَالَ يَا وَيْلَتَى أَعَجَزْتُ  
أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذِهِ الْغُرَابِ فَأُوَارِيَ سَوْآتَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣٤﴾  
مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ  
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ  
جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَ نَهْمُ رُسُلِنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ انَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ

*ce pays* Littér. *ceci*  
(la Terre Sainte).

*Dieu dit.* Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 5 27 30

*dit le premier.* Seulement « Il dit » dans le texte — Comparer *Genèse IV*

*que tu t'acquières mon péché.* Le martyr remette à celui qui meurt ses péchés. Le meurtre

30 33

31 34

32 35

*Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël.* Traduction littérale. Cet emploi, inusité en français, de *prescrire*, entre dans l'un des sens de ce mot que nous avons défini dans la note à III 7/5. *à moins qu'en échange...* Littér non pour une

interdit pendant quarante ans qu'ils erront sur la terre. Ne te tourmente donc pas pour le peuple pervers. »

Et récite-leur en toute vérité le conte des deux fils d'Adam. — Lorsqu'ils offraient l'offrande, voilà que de l'un d'eux elle fut reçue, et de l'autre ne fut point reçue. Celui-ci dit « Sûrement je te tuerai » ! — « Rien d'autre, dit le premier de la part des pieux, Dieu reçoit.

Si tu étends vers moi ta main pour me tuer, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer je crains Dieu Seigneur des mondes.

Oui, je veux que tu t'acquières mon péché avec ton péché, pour que tu sois du nombre des compagnons du Feu. » — Or c'est la récompense des prévaricateurs.

charge d'un nouveau *compagnons du Feu* péché celui qui tue. *Les* (de l'Enfer).

Puis son âme le porta à tuer son frère. Il le tua donc et devint ainsi du nombre des perdants.

Puis Dieu suscita un corbeau qui se mit à gratter la terre pour lui montrer comment couvrir la nudité de son frère. Il dit « Malheur de moi ! Suis-je incapable d'être, comme ce corbeau, à même de couvrir la nudité de mon frère ? » Il devint alors de ceux qui regrettent.

C'est pourquoi Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël que quiconque tuerait une personne, — à moins qu'en échange d'une autre ou à cause d'un désordre commis sur la terre — rien d'autre, alors c'est comme s'il avait tué tous les gens ensemble. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les gens ensemble.

(autre) personne ou pour un désordre (

mettre) sur la terre.  
Quiconque lui fait don

36

33 37

que leur soit coupée. Littér. ou que leurs mains et leurs jambes alternées soient coupées. On punit certains crimes en amputant le criminel de la main droite et du pied gauche.

Expulsés de la terre. Expression vague, dont les interprétations diffèrent. Les uns pen-

34 38

§ 6

35 39

36 40

37 41

38 42

39 43

de la vie c'est-à-dire et ne le fait pas.  
quiconque pourrait tuer

Nos messagers, très certainement, sont venus à eux avec les preuves ! Et puis voilà qu'après cela beaucoup d'entre eux se mettent à commettre des excès sur la terre. Rien d'autre le paiement de ceux qui font la guerre contre Dieu et Son messenger et qui s'efforcent au désordre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que que leur soit coupée la main et la jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés de la terre voilà pour eux l'ignominie d'ici-bas; et dans l'au-delà il y a pour eux un énorme châtimement ;

chent pour la prison, sulman seulement les autres pour le bannissement (mais non l'ici-bas... l'au-delà voir pas hors de l'État mu- la note à 11 85/79.

— excepté pour ceux qui se repentent avant de tomber en votre pouvoir sachez qu'alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment.

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et cherchez le moyen d'accéder à Lui ; et lutez dans Son sentier. Peut-être seriez-vous gagnants ?

Les mécréants auraient-ils tout ce qui est sur la terre entière, et autant encore, pour se racheter du châtimement du jour de la résurrection, non, on ne l'accepterait pas d'eux. Et pour eux un châtimement douloureux.

Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront pas. Et pour eux un châtimement perdurable.

Quant au voleur et à la voleuse, à tous deux coupez la main, en récompense de ce qu'ils se sont acquis, en punition de la part de Dieu. Et Dieu est puissant, sage.

Puis quiconque se repent après son man-

فِي الْأَرْضِ لَشِرْهُونٌ ﴿٣٦﴾ إِنَّمَا جَرَأُوا الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ  
 فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يَقُولُوا أَوْ يَكْلُمُوا أَوْ يُصَلُّوا أَوْ يَنْقُطَعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ  
 مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي  
 الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾ إِلَّا الَّذِينَ نَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ  
 فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا  
 إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَوَ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ  
 الْقِيَمَةِ مَا تُشْتَبِلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٤٠﴾ يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوكَ مِنَ  
 النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُبِيمٌ ﴿٤١﴾ وَالسَّارِقُ  
 وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَانِ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
 عَزِيزٌ ذِكْرُهُ ﴿٤٢﴾ فَمَنْ نَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ  
 إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا  
 الرَّسُولُ لَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا  
 بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا وَاسْتَمَاعُوا لِلْكَذِبِ



quement, et se réforme, alors, oui, Dieu accepte son repentir. Vraiment, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

40 44 Ne sais-tu pas qu'à Dieu est la royauté des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

41 45 O messager ! Que ne t'affligent pas ceux qui concourent en mécréance, de ceux dont la bouche dit « Nous croyons », alors que leurs cœurs ne croient point ! Ni non plus ceux qui se sont faits Juifs. Ce sont des espions qui n'écourent que pour le mensonge, espions qui écoutent pour les autres qui ne viennent pas près de toi ; détournant ensuite le mot de ses sens ils disent « Si c'est ça qu'on vous a donné, alors recevez-le ; et si ce n'est pas ça qu'on vous a donné, alors prenez garde ! » — Quand Dieu veut de quelqu'un qu'il soit tenté, alors tu ne seras jamais maître de rien pour lui contre Dieu. Voilà ceux dont Dieu n'a point voulu purifier les cœurs. A eux ignominie ici-bas ; et à eux, dans l'au-delà, un énorme châtement.

42 46 Espions qui n'écourent que pour le mensonge, grands voraces de gain illicite ! S'ils viennent chez toi, donc, juge entre eux ; ou laisse-les. Et si tu les laisses, jamais ils ne sauront en quoi que ce soit te nuire. Et si tu juges, alors juge entre eux à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

43 47 Mais comment peuvent-ils te prendre pour juge, — et ils ont près d'eux la Thora où est le jugement de Dieu, — et ensuite, après cela, tourner le dos ? Ces gens-là ne sont pas croyants !

44 48 Oui, Nous avons fait descendre la Thora, où il y a guidée et lumière. Par elle jugent,

*Ni c'est ça qu'on vous a donné, disent aux Musulmans ces espions, tordant les paroles de l'écriture... voir supra II. 75.*

*gain illicite. Cf. verset plus bas.*

سَمَاعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ يَأْتَوْكَ بِتُحْرِفُونَ أَلَمْ تَكَلِّمْ مِنْ بَعْدِهِ مُوَاضِعَهُ يَقُولُونَ  
 إِنْ أَوْهَيْتُمْ هَذَا فَخَذُّوهُ وَإِنْ لَمْ تَنْتَوِهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ  
 تَمْلِكَ لَهُ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ  
 فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ④١ سَمَاعُونَ لِلْكَذِبِ  
 أَكْثَلُونَ لِلشَّيْءِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ  
 عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ  
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ④٢ وَكَيْفَ يُحْكِمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا  
 حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَقُولُونَ مَنْ بَعْدَ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ④٣ إِنَّا أَنْزَلْنَا  
 التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا الَّذِينَ هَادُوا  
 وَالزَّيْنَبِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ يَمَّا اسْتُخِفُّوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ  
 شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ وَخَشَوْنَ اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا  
 وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ④٤ وَكُنْتُمْ عَلَيْهِمْ  
 فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ وَالْأُذُنَ  
 بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرْحَ قِصَاصٌ مِمَّنْ قَصَدَ قَبْلَهُ فَبُهِتَ فَكَفَرَهُ  
 لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ④٥

ne vendez pas Mes  
signes ce que Je vous  
manifeste de la vérité.  
Cf la note à II 129/123.  
que Dieu a fait des-  
cendre (de révélation).  
Cf la note à II 4/3.

45 49

Sur le talion, voir déjà  
II 178/173 et la note;  
et Lévitique XXIV, 17-  
22.

46 50

Nous avons lancé sur  
leurs traces. Littér.  
Nous avons fait Jésus  
suivre leurs traces (les  
traces des prophètes  
dont parle le v. 44/48)  
voir Matthieu V 17/19  
où Jésus ne vient pas  
changer un iota de la

47 51

Vers toi (ô Muham-  
mad).  
du Livre qui était de-  
vant lui (ou avant ce-  
lui-ci) le Coran, en con-  
firmation de la Bible.

48 52

parmi ceux qui sont devenus Juifs, les pro-  
phètes, — ceux-là sont les Soumis — ainsi  
que les rabbins et les docteurs par le  
Livre de Dieu dont on leur avait confié la  
garde, et dont ils étaient les témoins. Ne  
craignez donc pas les gens, mais craignez-  
Moi. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix.  
Et quiconque ne juge pas d'après ce que  
Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les  
mécraents !

Et Nous y avons prescrit pour eux vie  
pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille  
pour oreille, dent pour dent. Le talion aussi  
pour les blessures. Après, quiconque en fait  
charité, cela lui vaut expiation. Et qui-  
conque en fait charité, cela lui vaut expia-  
tion. Et quiconque ne juge pas d'après ce  
que Dieu a fait descendre, eh bien les voilà  
les prévaricateurs.

Et Nous avons lancé sur leurs traces Jésus  
fils de Marie, en tant que confirmateur de  
ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora.  
Et Nous lui avons donné l'Évangile, — où il  
y a guidée et lumière, — en tant que confir-  
mation de ce qu'il avait devant lui du fait  
de la Thora, et en tant que guidée et exhor-  
tation pour les pieux.  
loi de Moïse.

Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce  
que Dieu y a fait descendre ! Quiconque ne  
juge pas d'après ce que Dieu a fait des-  
cendre, eh bien, les voilà les pervers.

Et vers toi Nous avons fait descendre le  
Livre avec vérité, en tant que confirmation  
du Livre qui était devant lui et en tant que  
son protecteur Juge donc parmi eux  
d'après ce que Dieu a fait descendre ; et ne  
suis pas leurs passions, loin de la vérité qui  
t'est venue. A chacun Nous avons assigné  
une voie et un chemin.

وَقَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَإِنَّا لَهُ  
 الْإِنْجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى  
 وَمَوْعِظَةً لِّلْقَابِلِينَ ﴿٦٦﴾ وَلَنَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَن  
 لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
 بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّنًا عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا  
 أُنزِلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمَ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَمَلْنَا  
 مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِن  
 لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْتُكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا  
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٨﴾ وَإِنَّا حَكَمَ بَيْنَهُمْ بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ  
 وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُمُ وَاحِدٌ هُمْ أَوْ يَفْتَرُونَ عَنْ بَعْضِ مَا أُنزِلَ اللَّهُ إِلَيْكَ  
 فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَم أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن كَثِيرًا  
 مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٦٩﴾ أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ  
 حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ  
 وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَاِنَّهُ  
 مِنَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧١﴾ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ

- 53 Si Dieu avait voulu, certes Il aurait fait de vous une seule communauté. Mais non. Afin de vous éprouver en ce qu'il vous donne. Concurrencez-vous donc dans les bonnes œuvres vers Dieu est votre retour à tous ; puis Il vous informera de ce en quoi vous divergiez.
- 49 54 Et que tu juges d'après ce que Dieu a fait descendre. Et ne suis pas leurs passions. Et prends garde qu'ils ne te tentent de t'éloigner d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. Et puis s'ils tournent le dos, sache que, rien d'autre Dieu veut les atteindre à cause de certains de leurs péchés. Beaucoup de gens certes oui sont des pervers.
- As-tu que tu juges. Sous entendez (Dieu a voulu) qu'ils ne te tentent de t'éloigner. Littér. qu'ils ne te tentent loin d'*
- 50 55 Est-ce donc le jugement de l'ignorance qu'ils cherchent ? Qu'y a-t-il de meilleur que Dieu, en matière de jugement, pour le peuple qui croit avec certitude ?
- le jugement de l'ignorance ou Gentilité.*
- 8 51 56 Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Nazaréens ils sont amis les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour amis, eh bien oui, il est des leurs. Non, Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.
- les Nazaréens les chrétiens.*
- 52 57 Tu verras, d'ailleurs, que ceux qui ont la maladie au cœur leur font concurrence ! Ils disent « Nous craignons qu'un mauvais tour ne nous touche. » — Mais que Dieu fasse venir la victoire, ou de Sa part quelque commandement, alors les voilà qui regrettent, en eux-mêmes, ce qu'ils gardaient comme un secret.
- leur font, aux Juifs et chrétiens de Médine.*
- 53 58 Et les croyants de dire « Est-ce là ceux qui juraient Dieu, à serments renforcés, qu'ils étaient avec vous ? » Leurs actions sont devenues vaines, et eux, donc, perdants.
- 54 59 Ho, les croyants ! quiconque parmi vous

*quiconque apostasie...*  
Phrase grammaticale-  
ment inachevée, mais à  
quoi on supplée aisé-  
ment « ...ne met pas  
Dieu dans l'embarras ! »

apostasie de sa religion... eh bien, Dieu va faire venir un peuple qu'Il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fort envers les mécréants et qui lutte dans le sentier de Dieu et qui ne craint le blâme d'aucun blâmeur. C'est la grâce de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

55 60 Non, vous n'avez d'autre ami que Dieu et Son messenger, et les croyants qui établissent l'Office et acquittent l'impôt cependant qu'ils s'inclinent.

56 61 Et quiconque prend pour ami Dieu et Son messenger et les croyants, eh bien oui, c'est le parti de Dieu qui domine.

9 57 62 Ho, les croyants ! N'adoptez pas pour amis ceux qui prennent en raillerie et jeu votre religion, — parmi ceux à qui le Livre fut donné avant vous, et parmi les mécréants. Et craignez Dieu, si vous êtes croyants.

58 63 Et lorsque entre vous vous faites appel à l'Office, ils le prennent en raillerie et jeu. C'est qu'ils sont gens, vraiment, à ne pas comprendre !

59 64 Dis « Gens du Livre ! Que nous reprochez-vous sinon de croire en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers nous, et en ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plupart d'entre vous, vraiment, sont des pervers ! »

60 65 Dis « Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, — en fait de paiement auprès de Dieu ? Celui que Dieu a maudit, et contre qui Il s'est mis en colère, et dont Il a fait des singes et des cochons, — de même, celui qui a adoré le Rebelle, — ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés de la droiture du sentier. »

61 66 Lorsqu'ils viennent chez vous ils disent : « Nous croyons. » Et ils entrent avec la mé

يَسَارِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ  
أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُضْحِكُوا عَلَى مَا اسْتَرْوَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٥٧﴾ وَيَقُولُ  
الَّذِينَ آمَنُوا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ  
حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَائِسِينَ ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ  
عَنْ دِينِهِ فَمَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِقَوْمٍ يُضِلُّهُمْ وَيُجْعِلُ لَهُ سَبِيلًا عَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
إِغْرَاقًا عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ  
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٩﴾ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُبَيِّتُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَهُمْ زَاكُونَ ﴿٦٠﴾ وَمَنْ يَقُولِ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلْ  
اللَّهُ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٦١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ  
هُزُومًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَثَارَ أَوْلِيَاءَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا  
هُزُومًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ  
هَلْ نَنْفَعُكُمْ مِنْكَ إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلُ  
وَأَنْ كُنْتُمْ كَفَرْتُمْ فَاسْقُوا ﴿٦٤﴾ قُلْ أَهْلَ الْكِتَابِ يَسْكُرُوا مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً

créance et ils sortent avec elle! Et Dieu sait mieux ce qu'ils ont l'habitude de cacher

62 67 Et tu verras beaucoup d'entre eux concourir en péché et en transgression, et en goinfrie de choses défendues. Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

63 68 Pourquoi rabbins et docteurs ne les empêchent-ils pas de parler en péché et de se goinfrer de choses défendues ? Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !

64 69 Et les Juifs disent « La main de Dieu est fermée. Ou enchaînée. Ses deux mains sont ouvertes, au contraire: Il dépense comme Il veut. Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va les faire croître en rébellion et en mécréance. Et Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Toutes les fois qu'ils allument du feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'essayent au désordre dans le pays, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre.

65 70 Oui, si les gens du Livre avaient cru et s'étaient comportés en piété, Nous leur aurions certainement effacé leurs méfaits et les aurions certainement introduits dans les Jardins de Délice.

66 Oui, et s'ils avaient établi la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu sur eux de la part de leur Seigneur, ils auraient certainement mangé de ce qui est au-dessus d'eux et de ce qui est sous leurs pieds. Il y a parmi eux une communauté modérée ; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils œuvrent !

10 67 71 O messager, communique ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur ; — si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais

*Jardins de Délice Na'im, Délice est ici l'un des noms du Paradis.*

*De ce qui est au-dessus... de ce qui est sous... apparemment la pluie du ciel et les produits de la terre (?)*



عِنْدَ اللَّهِ مَنْ أَمَنَهُ اللَّهُ وَعَظِمَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَةَ وَالْخَازِرَ  
وَعَبَدَ الظَّالِمُونَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٩٦﴾  
وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرُّوا رُكُوعًا لِلَّهِ  
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٩٧﴾ وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ  
وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ الشَّعْثَ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾ لَوْلَا نَهْيُهُمُ  
الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَخْبَارُ عَنْ فَوَهِيمِ الْإِثْمِ وَاصْطِلَالِهِمُ الشَّعْثَ لَيْسَ مَا  
كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٩٩﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ  
وُلُوعُوا بِمَا قَالُوا لِبَلَاءٍ آتٍ مِنْهُمْ لَا يُلْغَوْنَ عَنْ يَدَيْهِمْ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا  
كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَهِكَ مِنْ رِيبَةٍ طَغْيَانَا وَكُنْهَاتُ الْقَلْبِ بَيْنَهُمْ  
الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّا أَوْفَدُوا نَارًا لِلرَّبِّ بِأَطْفَالِهَا اللَّهُ  
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٠﴾ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ  
الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا الْكَفَرَ نَاعَتْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دَخَلْنَا فِيهِمْ جَنَّاتِ  
النَّعِيمِ ﴿١٠١﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ آقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَهُهِمْ مِنْ  
رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٠٢﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أَنْزَلَ إِلَهِكَ

pas communiqué Son message. Et Dieu te protégera des gens. Non, Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

68 72

*Vous ne tenez. Littér  
vous n'êtes sur rien.*

Dis « Gens du Livre, vous ne tenez sur rien, tant que vous n'établissez pas la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu vers vous de la part de votre Seigneur. » — Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire croître beaucoup des leurs en rébellion et mécréance. Ne te tourmente donc pas pour les gens mécréants.

69 73

*les Nazaréens les  
Chrétiens. Cf. II, 62.*

Oui, ceux qui croient, et ceux qui sont devenus Juifs, et les Sabéens, et les Nazaréens, — quiconque croit en Dieu et au Jour dernier, et fait œuvre bonne, — pas de crainte sur eux et point ne seront affligés.

70 74

Nous avons pris l'engagement des enfants d'Israël, très certainement, et Nous leur avons envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un messager leur apporte ce que leurs âmes ne désirent pas, ils traitent les uns de menteurs et ils tuent les autres.

71 75

Comptant qu'il n'y aurait pas de tentation, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Dieu accueillit leur repentir. Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Dieu est observateur de ce qu'ils font.

72 76

*Cf. St. Marc XII. 29.*

Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent « En vérité, Dieu c'est le Christ, fils de Marie ! » — Alors que le Christ a dit « O enfants d'Israël, adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque, en vérité, donne à Dieu des Associés, eh bien oui, Dieu lui interdit le Paradis ; et son refuge est le Feu. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

73 77

Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui

مِنْ رَبِّكَ وَلَئِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ مَا بَلَغَتْ رِسَالَتُهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسَنُ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى  
تُقِيمُوا الشَّرَايِيعَ وَالْأَنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَسَنُ بِكُمْ بَكْبَرًا  
مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ  
﴿٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَى مِنْ أَمْنٍ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٩﴾ لَقَدْ  
أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا قُلْنَا إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُ  
بِمَا لَمْ يَهْتُمُوا أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٦٠﴾ وَحَسِبُوا  
أَلَّا يَكُونُ فِتْنَةٌ فَفَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ نَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ  
مِنْهُمْ وَاللَّهُ بِصَبِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ  
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ  
إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٦٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثُ ثُلُثٍ وَمَا  
مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَدْنِهِمْ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابُ آلِيمٍ ﴿٦٣﴾ أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُوا لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٤﴾

Cf. IV, 171.

disent « En vérité, Dieu est troisième de Trois. » Alors qu'il n'y a de Dieu, que Dieu seul ! Et s'ils ne cessent leur dire, très certainement un châtiment douloureux atteindra ceux d'entre eux qui mécroient.

74 78 Ne vont-ils donc pas se repentir à Dieu, ni Lui implorer pardon ? Car Dieu est pardonneur, miséricordieux.

*Et tous deux mangeaient. Dieu ne mange pas !*

75 79 Le Christ, fils de Marie, n'était qu'un messager. Des messagers certes avant lui ont passé. Et sa mère était une véridique. Et tous deux mangeaient au repas ! Vois comme Nous leur exposons les signes, et puis vois comme ils se détournent !

76 80 Dis « Allez-vous adorer, au lieu de Dieu, quelqu'un qui n'est maître pour vous ni de mal ni de bien ? » Or c'est Dieu qui entend, qui sait.

77 81 Dis « Gens du Livre, n'exagérez pas en votre religion ! La vérité rien d'autre ! Ne suivez pas les passions d'un groupe d'hommes qui déjà se sont égarés et qui ont égaré beaucoup de monde, et qui se sont égarés de la droiture du sentier. »

§ 11 78 82 Voir, par exemple *Psaume 109, Matthieu XXIII.*

Ceux des enfants d'Israël qui ont mécré ont été maudits par la langue de David et de Jésus fils de Marie. Parce qu'ils désobéissaient. Et ils transgressaient, en effet.

79 sans s'interdire entre eux le blâmable qu'ils commettaient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils œuvraient !

80 83 Tu verras beaucoup d'entre eux s'allier avec ceux qui mécroient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils se sont préparé à eux-mêmes ! De sorte que Dieu s'est mis en colère contre eux ! Et dans le châtiment ils demeureront éternellement.

81 84 *Les mécréants pour* S'ils croyaient en Dieu et au Prophète et en ce qui a été descendu vers lui, ils ne pren-

مَا السَّبِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدْقَةٌ  
 كَانَتْ بَارِئًا مِنَ الطَّعَامِ أَنْظِرْ كَيْفَ تُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى  
 يُؤْفَكُونَ ﴿٦٦﴾ قُلْ اتَّقِبْدُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا  
 وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ  
 غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَصْلُوا كَثِيرًا  
 وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٨﴾ لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى  
 لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٩﴾ كَانُوا  
 لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾ تَرَى كَثِيرًا  
 مِنْهُمْ يَقُولُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ يَخِطَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمْ فِي الْعَذَابِ مِنْ خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
 وَالْآخِرَةِ مَا أَخَذَ اللَّهُ مِنْهُمُ الْغَبَا وَلَكِنْ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٧٢﴾  
 لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ  
 أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصَارَى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَبِيلٌ  
 وَفَصَّاكُوا وَهُمْ لَا يَتَنَبَّهُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِذْ أَسْمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ الرَّسُولِ  
 تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْنُثْنَا

*amis.* Litt. ils ne les  
prendraient pas pour  
amis.

82 85

*les croyants... croyants.*  
Littér. : ceux qui ont  
cru c'est-à-dire en Mu-  
hammad les Musul-  
mans.

draient pas ces mécréants pour amis. Mais beaucoup d'entre eux sont pervers.

Tu trouveras à coup sûr dans les Juifs et les faiseurs de dieux, les plus forts en fait d'inimitié contre les croyants. Et tu trouveras à coup sûr les amis les plus proches des croyants dans ceux qui disent « En vérité, nous sommes Nazaréens. » C'est qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

83 86

Et quand ils entendent ce qui a été descendu vers le Messager, tu vois leurs yeux ruisseler de larmes, de ce qu'ils ont reconnu la vérité ; ils disent « O notre Seigneur ! nous croyons inscrist-nous donc en compagnie des témoins !

84 87

Qu'aurions-nous à ne pas croire en Dieu et en ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons de notre Seigneur qu'Il nous fasse entrer en la compagnie des gens de bien ? »

85 88

*Jardins du Paradis.*

Dieu donc les récompense, pour ce qu'ils disent, en Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et c'est le paiement des bienfaisants.

86

*l'Enfer-Jahîm* l'Enfer-  
Fournaise.

Et quand à ceux qui mécroient et qui traitent de mensonge Nos signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

§ 12

87 89

Contre les mortifica-  
tions excessives.

Ho, les croyants ! Ne déclarez pas illicites les excellentes choses que Dieu vous a rendues licites. Et ne transgressez pas. Dieu, en vérité, n'aime pas les transgresseurs.

88 90

Et mangez ce que Dieu vous a attribué de licite et d'excellent. Et craignez Dieu en qui vous êtes croyants.

89 91

Dieu ne s'en prend pas à vous pour la frivolité de vos serments, mais Il s'en prend à vous pour les serments que vous contractez délibérément. L'expiation en sera de nour-

مَعَ الشَّاهِدِينَ ٨٧ وَمَا نَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ  
يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ٨٨ فَأَنَابَهُ اللَّهُ بِمَا فَعَلَ وَأَوْجَعَاتِ  
تَجَرَّى مِنْ تَحْتَهَا الْآنَهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ٨٩ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ٩٠ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا لَا تَحْزَنُوا طَيِّبَاتٍ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ٩١ وَكُلُوا مِن مَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ٩٢ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ  
يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْإِيمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ  
مِّنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ قُلْ لَمْ يَجِدْ  
فِي صِيَامِهِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ  
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٩٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
الْحَزَنُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ  
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٩٤ إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْحَزَنِ وَالْمَيْسِرِ وَيُصِدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ  
فَهَلْ لَّانْتَهُ مُنْتَهُونَ ٩٥ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا

*libérer un esclave. Littér. un cou. pour quiconque ne le peut. Littér. : ne trouve pas (le moyen de faire cela).*

90 92

Comparer *Lévitique*  
X, 9; *Juges* XIII, 4 et  
14.

91 93

*Le Rappel de Dieu*  
sur le sens de ce « Rap-  
pel » voir la note à  
III 7/5.

92

*...que de transmettre en  
clair. Littér. qu'il n'y  
a pas autre chose sur  
Notre messager que la  
transmission claire (du  
message) — le messager*

93 94

Cf. VII 31.

§ 13

94 95

*en quelque pièce du  
gibier. Littér. : en quel-  
que chose du gibier...  
L'explication de cette  
épreuve va être donnée  
au verset suivant.*

*Après cela, donc* après

95 96

rir dix pauvres, de ce dont vous nourrissez  
normalement vos familles, ou de les har-  
celer, ou de libérer un esclave. Et pour qui-  
conque ne le peut, alors, trois jours de  
jeûne. Voilà l'expiation de vos serments  
lorsque vous avez juré. Mais tenez vos  
serments ! — Ainsi Dieu vous explique  
ses signes. Peut-être seriez-vous reconnaissant.  
Ho, les croyants ! Oui, le vin, le jeu de  
hasard, les pierres dressées, les flèches de  
divination ne sont qu'ordure, œuvre du  
Diable. Donc, à écarter. Peut-être seriez-  
vous gagnants ?

Oui, le Diable ne veut que jeter parmi vous  
dans le vin et le jeu de hasard, inimitié,  
haine, et vous empêcher du Rappel de Dieu  
et de l'Office. Eh bien, vous absteniendrez  
vous ?

Et obéissez à Dieu et obéissez au message  
et prenez garde ! Si ensuite vous tournez  
dos... alors sachez que c'est à Notre mes-  
sager de transmettre en clair. Rien d'autre  
n'est pas responsable du message à eux trans-  
mis de ce que les gens font mal.

On ne fera pas grief à ceux qui ont cru et  
fait œuvres bonnes, de ce qu'ils mangent  
pourvu qu'ils se comportent en piété,  
qu'ils croient, et qu'ils fassent œuvres bon-  
nes, puis, qu'ils se comportent en piété,  
qu'ils croient, puis, qu'ils se comportent  
en piété et qu'ils agissent en bien. Et Dieu  
aime les bienfaisants.

Ho, les croyants ! Dieu va très certainement  
vous éprouver en quelque pièce du gibier  
qu'atteignent vos mains et vos lances. C'est  
pour que Dieu sache qui dans le secret se  
craint. Après cela, donc, à quiconque trans-  
gresse un châtiment douloureux !  
cette présente révélation.

Ho, les croyants ! Ne tuez pas de gibier du-



فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلُوا نَمَّا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٧﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ الصِّدْقَ تَسَاءَلُهُ بِأَيْدِيكُمْ  
 وَرِمَا حُكْمَ لِعَلَّكُمْ اللَّهُ مِنْ تَخَافَهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ اغْتَدَى بِذَلِكَ فَقَدْ  
 عَدَا بِلَايِهِ ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصِّدْقَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ  
 قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّفْسِ يَنْحَكُمُ بِهِ دَوَّاعِلُ  
 مِنْكُمْ هَذِي بَالِغُ الْكُفَّةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسَاكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ  
 صِيَامًا لِيَذُوقَ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنْمَا سَلَفٌ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ  
 مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿١٩﴾ أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ  
 مِمَّا عَالَمُكُمْ وَلِلنَّسَبِ بَارَةٌ وَحُرْمَةٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكُفَّةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ  
 فِيمَا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
 يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ يَكْتُبُ كُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ﴿٢١﴾ اْعْلَمُوا  
 أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ

*Durant que vous êtes sacralisés pendant le pèlerinage petit ou grand. Voir la note à II 236/237.*

*bête du troupeau. Littér. des bêtes (de cheptel). ou par l'équivalent en jeûnes. Littér. par son équivalent...*

rant que vous êtes sacralisés. Quiconque parmi vous en tue délibérément, qu'il compense, alors, ou bien par quelque bête du troupeau, semblable à ce qu'il a tué, — dont jugeront deux des vôtres, gens intègres, et ce sera comme une offrande que l'on fait parvenir à la Ka'ba, — ou bien par une expiation, en nourrissant des pauvres, ou par l'équivalent en jeûnes. Cela, afin qu'il goûte la conséquence de son acte. Dieu a pardonné ce qui est passé mais quiconque récidive, de celui-là alors Dieu tirera vengeance. Et Dieu est puissant, maître de vengeance.

96 97

Ceci implique que dès avant l'Islam il y avait des pèlerins, qui venaient par mer à la Mecque.

On vous a rendu licite la chasse en mer ; et son produit est en votre jouissance à vous et à toute caravane. Et on vous a rendu illicite la chasse à terre tout le temps que vous êtes sacralisés. Et craignez Dieu, Celui-là même vers qui vous serez rassemblés !

97 98

*où les gens se tiennent debout* Littér. « une station pour les gens (là où l'on prie).

*le mois sacré* En Arabie pré-islamique, on pratiquait la « trêve de Dieu », et cela lors des grandes fêtes religieuses qui coïncidaient avec les foires. Pour le petit pèlerinage, c'était le 7<sup>e</sup> mois, et pour le grand pèlerinage les 11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup> et 1<sup>er</sup> mois du calendrier (soit 3 mois consécr-

C'est Dieu qui a fait de la Ka'ba, de la Maison sacrée, un lieu où les gens se tiennent debout. De même, le mois sacré, et l'offrande d'animaux, et les guirlandes des bêtes à sacrifier. Afin que vous sachiez que vraiment Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ; et que vraiment Dieu se connaît à tout.

tifs). Pendant cette période, toute effusion de sang et toute violence étaient interdites. Pour se rassurer davantage contre les pillards, on suspendait des guirlandes au cou des bêtes

qu'on menait à la Mecque pour l'immolation rituelle. L'Islam reconnaît la sainteté de ce mois sans retenir les superstitions qui les accompagnaient. Voir *Isaïe* LX, 7.

98

Sachez que vraiment Dieu est fort en poursuite, et que vraiment Dieu est pardonneur, miséricordieux.

99

Au Messager de transmettre rien d'autre.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١١﴾ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَيْثُ وَالظَّيْبُ  
وَلَوْ أَجَبَكَ كَثْرَةُ الْحَيْثِ قَاتِلُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ  
تَفْهَمُونَ ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءَ إِن تُبَدَّ لَكُمْ تَسْأَلُكُمْ  
وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ تُبَدَّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾ قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٤﴾  
مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ  
تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا احْسِبْنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا  
أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ  
مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
شَهَادَةُ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصَابَتْكُمْ  
مُصِيبَةٌ الْمَوْتُ فَنَحْسُوتُهُمَا مِّنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَفِيهِمَا يَبَاحُ لِلَّهِ أَنْ يَتَنَبَّهَ  
لَا تَسْمَعُ بِهِ يَهْتَمُّ وَأَلْوَنًا كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا تَكُنْتُمْ شُهَدَاءَ اللَّهِ إِنَّمَا أَنتُمَا

Et Dieu sait ce que vous divulguez tout comme ce que vous cachez.

100 Dis « Le mauvais et l'excellent ne sont pas égaux, même si le nombre énorme des mauvais t'étonne ! Craignez Dieu, donc, ô gens d'intelligence. Peut-être seriez-vous gagnants ?

§ 14 101 Ho, les croyants ! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient exposées, vous nuiraient. Et si vous posez des questions à leur sujet, cependant qu'on en est à faire descendre le Coran, elles vous seront exposées. Dieu vous en a donné rémission. Et Dieu est pardonneur, patient.

102 Oui, un peuple avant vous posait des questions sur des choses dont ils devinrent ensuite mécréants.

103 102 Fendre l'oreille de la chamelle cinq fois mère, la mettre en liberté au nom d'une idole, sanctifier la brebis cinq fois mère de jumeaux, ou le chameau grand-père ou cinq fois père, Dieu n'a pas institué ça ! Mais les mécréants blasphèment le mensonge contre Dieu, cependant que la plupart d'entre eux ne comprennent rien.

*mensonge* qui attri- Dieu des choses que buent fausement à Dieu n'a pas dites.

104 103 Et quand on leur dit « Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers le Messager », ils disent « Il nous suffit de ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Et si leurs ancêtres ne savaient rien et n'étaient pas sur le bon chemin ?...

105 104 Ho, les croyants ! Occupez-vous de vous-mêmes ! Point ne vous nuira celui qui est égaré, si vous êtes dans la guidée. Vers Dieu est votre retour à tous ; et puis Il vous informera de ce que vous faisiez.

106 105 Ho, les croyants ! Quand la mort se pré-

Allusion à des coutumes païennes marquant d'un tabou les bêtes de cheptel en raison de leur fécondité. Chacune de ces allusions, en arabe, se dit d'un mot pour lequel il nous faut, en français, toute une phrase.

*qui blasphèment le*

*ce que Dieu a fait descendre* (de révélation).

*dans la guidée* (de Dieu) Voir note à II 2/".

لِمَنَ الْإِيمَانِ ١٥ فَإِن عُرِثَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِشْمَاكَ خَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا  
مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأُولَانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ  
مِنَ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذْ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ١٦ ذَلِكَ أَذْنَىٰ أَن  
يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنَّ تُرَدَّ أَيْمَانُ بَعْدَ إِيمَانِهِمْ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ١٧ يَوْمَ يَجْمَعُ  
اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ  
الْغُيُوبِ ١٨ إِذْ قَالَ اللَّهُ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ  
وَالِدَيْكَ إِذْ آتَيْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تَكْلِمَ النَّاسِ فِي الْمَهْدِ وَكَهْنًا  
وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ  
الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَنْزِلُ الْأَكْمَةَ  
وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِيَ إِسْرَءِيلَ  
عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ  
١٩ وَإِذْ أَوحَيْنَا إِلَىٰ الْحَوَارِيِّينَ أَنَا مِنْوَابِي وَرَسُولِي قَالُوا أَمَّا وَاشْهَدْ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٢٠ إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ نَسْطِيعُ رَبِّكَ  
أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ تَقُولُوا اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ٢١

*Vous les retiendrez* (les deux témoins).

*Nous ne le vendrons* (le témoignage), personne ne pourra acheter un faux témoignage de notre part.

107 106

sente à l'un de vous, le témoignage, lors du testament, comportera deux des vôtres, gens d'intégrité. Ou deux autres, étrangers, si vous courez pays et que l'atteinte de la mort vous atteigne. Vous les retiendrez tous deux, après l'Office puis, si vous avez des doutes, vous les ferez jurer, par Dieu « Nous ne le vendrons à aucun prix, — même s'il s'agit d'un proche, — et nous ne cacherons point le témoignage de Dieu ; nous serions alors, certes oui, du nombre des pécheurs ! »

Si on découvre ensuite qu'ils ont encouru un péché, alors deux autres, plus intègres, d'entre ceux à qui le tort a été fait, prendront leur place, et tous deux jureront par Dieu « En vérité, notre témoignage est plus droit que le témoignage de ces deux-là ; et nous ne transgressons point ; nous serions alors certainement au nombre des prévaricateurs ! »

108 107

*le plus sûr moyen.* Littér. le plus près de...

C'est le plus sûr moyen qu'ils apportent le témoignage avec son propre visage ; ou ils craindront qu'on leur récuse les serments qu'ils auraient jurés. Et craignez Dieu, et écoutez. Dieu ne guide pas les gens pervers.

§ 15

109 108

Le jour où Dieu rassemblera tous les messagers, et qu'il dira « Que vous a-t-on donné comme réponse ? » ils diront « Nous n'avons aucune connaissance : c'est Toi, vraiment, le grand connaisseur des invisibles ! »

110 109

*et quand...* sous-entendez : *rappelle-toi* ou *rappelez-vous*, ou *Rappelle...* voir note à II 49/46 III. 49/''

Et quand Dieu dira « O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi Mon bienfait sur toi et sur ta mère quand Je te fortifiai de l'esprit de sainteté ! au berceau tu parlais aux gens, puis comme homme ayant atteint l'âge mûr.

110

Et quand Je t'enseignai le Livre et la sa-

قَالُوا زَيْدَانُ نَأْكُلُ مِنْهَا وَنَطْمِئِنُّ قُلُوبُنَا وَنَقْمُ أَنْ قَدْ صَدَقْنَا وَكَوْنُ  
 عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٠٩﴾ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا  
 مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا  
 وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٠﴾ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ  
 مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١١﴾ وَإِذْ قَالَ اللَّهُ  
 يَا عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُوا مِنِّي وَآلِهِنَّ مِن دُونِ اللَّهِ  
 قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحِثِّ أَنْ كُنْتُ قُلْتُ فَقَدْ  
 عَلِمْتُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٢﴾  
 مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَّا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُ وَاللَّهُ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ  
 شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٣﴾ إِنْ تُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَإِنْ تُغْفِرْ لَهُمْ  
 فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٤﴾ قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ  
 صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٥﴾ لِلَّهِ مُلْكُ  
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٦﴾

gesse et la Thora et l'Évangile ! Et quand tu pétrissais de glaise comme une figure d'oiseau ! puis tu soufflais dedans ; puis par Ma permission, elle devenait oiseau. Et tu guérissais, par Ma permission, l'aveugle-né et le lépreux. Et quand J'empêchai de toi les enfants d'Israël, au moment où tu leur apportais les preuves ! puis ceux d'entre eux qui ne croyaient pas dirent « Ceci vraiment n'est que magie manifeste ! »

111

*aux Apôtres de Jésus.  
Nous sommes des Sou-  
mis des Musulmans.*

Et quand J'ai révélé aux Apôtres ceci : « Croyez en Moi et en Mon messager », ils dirent « Nous croyons ; et sois témoin qu'en vérité nous sommes des Soumis ».

112

*Voir Actes des Apôtres  
X, 9 et suiv. où Pierre  
a la vision d'un plateau  
servi.*

— Quand les Apôtres dirent « O Jésus, fils de Marie, se peut-il que ton Seigneur fasse descendre du ciel sur nous un plateau servi ? » lui de dire « Craignez Dieu si vous êtes croyants. »

113

Ils dirent Nous voulons en manger, et que nos cœurs se tranquillisent, et que nous sachions qu'en effet tu nous as dit vrai, et que nous en soyons témoins. »

114

« O Dieu, notre Seigneur, dit Jésus fils de Marie, fais descendre du ciel sur nous un plateau servi qui soit une fête pour nous, — pour le premier d'entre nous comme pour le dernier d'entre nous, — ainsi qu'un signe de Toi. Et nourris-nous, tandis que Tu es le meilleur des nourrisseurs. »

115

« Oui, dit Dieu, Je le ferai descendre sur vous. Après quoi, quiconque d'entre vous vient à mécroire, alors, oui, Je le châtierai d'un châtiment dont Je ne châtierai personne de par les mondes ! »

§ 16

116

*Scène du Jugement Der-  
nier.*

*...pour deux divinités.  
Référence sans doute*

Et quand Dieu dira « O Jésus fils de Marie, est-ce toi qui as dit aux gens « Prenez-moi, ainsi que ma mère, pour deux divinités en dehors de Dieu ? » il dira « Pu-



سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ بَكَ تَعَالَى  
فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَتُحَدِّثُ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ  
 ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ① هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ  
 ثُمَّ قَضَى أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ مَمْرُؤُونَ ② وَهُوَ اللَّهُ  
 فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ③  
 وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④  
 فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
 ⑤ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا هَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ  
 مَا لَمْ يُمْكِنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِذْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ  
 نَجْرًا مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَا هُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا  
 آخَرِينَ ⑥ وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطاسٍ فَلَسَوْهُ بِإِذْيَرَمٍ لَقَالَ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑦ وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ  
 وَلَوْ أُنْزِلْنَا مَلَكَ لَقُضِيَ الْآمْرُ لَهُ لَانْظُرُونَ ⑧ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا

aux Corydiens et à ceux  
qui placent Marie en  
une vénération qui ne  
convient pas à un être  
humain.

117

Cf. v. 72 plus haut.  
*Quand Tu m'as achevé*  
(par la mort).

reté à Toi ! Qu'aurais-je à dire ce à quoi  
je n'ai aucun droit ? Si je l'avais dit, alors  
Tu l'aurais su, certes Tu sais ce qu'il y a  
en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en Toi.  
Tu es, en vérité, le grand connaisseur des  
invisibles.

Je ne leur ai dit que ce que Tu m'avais  
commandé, à savoir « Adorez Dieu, mon  
Seigneur tout comme votre Seigneur ». Et  
je suis resté témoin sur eux aussi long-  
temps que j'ai demeuré parmi eux. Puis  
quand Tu m'as achevé, c'est Toi qui es  
resté leur surveillant. Et Tu es témoin sur  
toute chose.

118

Si Tu les châties, alors, vraiment, ils sont  
Tes esclaves. Et si Tu leur pardonnes,  
alors, vraiment, c'est Toi le puissant, le  
sage. »

119

Dieu dira « Voilà le jour où leur véracité  
va profiter aux véridiques à eux les Jar-  
dins sous quoi coulent les ruisseaux d'y  
demeurer éternellement pour toujours.  
Dieu les agréera, et eux L'agréeront. Voilà  
l'énorme succès ! »

120

A Dieu la royauté des cieux et de la terre  
et de ce qui est en eux. Et Il est capable  
à tout.

Titre tiré des versets  
136/137 à 142/143, pas-  
sim. Le terme désigne  
proprement les bêtes  
qui forment les trou-  
peaux de moutons, de  
bœufs et de chameaux.

*pré-hég.* Voir, au début  
de l'ouvrage, la note 2.

### Sourate 6.

## LES BESTIAUX

*Pré-hég. n° 55 sauf vv. 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151,  
152, 153, qui sont post-hég. : 165 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Louange à Dieu qui a créé les cieux et la  
terre, et assigné les ténèbres et la lumière.

لَجَعَلْنَا رُجُلًا وَلَبَسْنَا عَلَيْهِ مَا يَلْبَسُونَ ① وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلٍ  
 مِنْ قَبْلِكَ فَاقْبَازِ الَّذِينَ يَخْضَرُونَ مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ② قُلْ سِيرُوا  
 فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ③ قُلْ لِيَنْفِئَ الْسَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ قُلُوبُ اللَّهِ كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْعَلَ اللَّهُ إِلَى  
 يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَارِيبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ④ وَلَهُ  
 مَا سَكَنَ فِي الْبَلَدِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤ قُلْ غَيْرَ اللَّهِ أَنَا خَافُ  
 وَلِيًّا فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يَطْعَمُهُ قُلْ إِنِّي أَمْرٌ نَازِلٌ  
 أَكُونُ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ⑥ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ  
 عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑦ مَنْ يُضِرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَتَدْرِيهِ  
 وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ⑧ وَإِنْ يَمْسَسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
 إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨ وَهُوَ الْغَايُ  
 فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَجِيرُ ⑩ قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً  
 قُلِ اللَّهُ شَهِيدُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لَا تُذِرْكُم بِهِ وَمَنْ  
 بَلَغَ أَيْنَكُمْ لَتَشْهَدُوا أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَةَ أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ  
 وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ⑪ الَّذِينَ اتَّبَعُوا هَؤُلَاءِ يَكْفُرُونَ

Pourtant, ceux qui mécroient inventent des égaux à leur Seigneur !

2 C'est Lui qui vous a créés de poussière ; puis Il a décrété un terme, — un terme dénommé, auprès de Lui. Pourtant, vous doutez encore !

*Il a décrété pour chacun de vous un terme.*

3 Et Lui, Il est Dieu dans les cieus et sur la terre. Il connaît de vous le secret et le public, et Il sait ce que vous acquérez.

4 Et pas un signe ne leur parvient, d'entre les signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivalent !

5 Oui, ils traitent de mensonge la vérité quand elle leur vient. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se raillent !

6 N'ont-ils pas vu combien de générations, avant eux, Nous avons détruites, que Nous avons implantées en terre bien plus que Nous ne vous l'avons fait, et sur qui Nous avons envoyé du ciel la pluie à torrents, et à qui Nous avons assigné des rivières ruisselant dessous elles. Littér. dessous ces gens. Suprême marque des faveurs divines ici-bas : la pluie et l'eau des rivières. après chacune. Littér. après eux.

7 Même si Nous avons fait descendre sur toi un Livre de papier qu'ils eussent ensuite touché de leurs mains, ceux qui mécroient auraient certainement dit « Ce n'est qu'une magie manifeste ! »

8 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un ange ? » — Si Nous avons fait descendre un ange, c'eût été sans doute affaire faite ; et on ne leur eût point donné de délai. mais celle du jugement descendre sur celui-là (sur Muhammad).

*affaire faite c'eût été la fin d'un peuple. Quand l'ange sera envoyé, ce ne sera plus l'heure de la révélation,*

9 Et l'eussions-Nous désigné ange, Nous l'aurions désigné homme, et déguisé, de la façon dont ils déguisent.

- Littér quelle a été  
10 Très certainement, les messagers d'avant toi furent objets de raillerie. Eh bien, ceux qui se sont raillés d'eux, cela dont ils se raillaient les enveloppa !
- 2 11 Dis « Voyagez de par le monde, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge. »  
*qu'il est advenu de...la* suite (la fin) de...
- 12 Dis « A qui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ? » — Dis « A Dieu ! Il s'est à Lui-même prescrit la miséricorde. Il vous rassemblera très certainement, au jour de la résurrection, en quoi il n'y a pas de doute ! Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.
- 13 Et à Lui tout ce qui réside dans la nuit et le jour. C'est Lui qui entend, qui sait.
- 14 Dis « Devais-je prendre pour patron quelque autre que Dieu, créateur des cieux et de la terre, alors que Lui nourrit sans qu'on Le nourrisse ? » — Dis « On m'a commandé d'être le premier à me soumettre. » Et ne sois jamais du nombre des faiseurs de dieux.
- le premier à me sou-*  
*mettre ; à faire Soumis-*  
*mon Islâm.*  
*les faiseurs de Dieux*  
*comme en II 96/90, voir*  
*la note.*
- 15 Dis « Si je désobéis à mon Seigneur, vraiment, je crains le châtimement d'un Jour énorme. »  
*châtiment d'un Jour*  
*énorme le jour de la*  
*résurrection et du Jugement.*
- 16 En ce jour, quiconque est épargné, c'est que Dieu lui a fait miséricorde. Et voilà le succès manifeste !  
*est que Dieu... Lit-*  
*tu c'est qu'Il lui a*  
*fait*
- 17 Et si Dieu fait qu'un malheur te touche, alors nul autre que Lui-même ne le déblaira. Et s'Il fait qu'un bonheur te touche, alors Il est capable à tout.
- 18 C'est Lui le dominateur sur Ses esclaves. c'est Lui le sage, le bien-informé.
- 19 Dis « Qu'y a-t-il de plus grand en fait de témoignage ? » — Dis « Dieu est témoin

كَمَا يَعْزِفُونَ أَصْنَائَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٥ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ١٦  
 وَتَوْمَ نَخْشِرُ كُلَّ نَفْسٍ مِمَّا تَدْعُو لِلَّذِينَ اشْرَكُوا ابْنَ سُرَّاكًا وَكُلَّ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ١٧ ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبُّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ١٨ أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ١٩ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةً لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٢٠  
 وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْوَنُّ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٢١ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا شُرَكَاءُ لَا يَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢٢ بَلْ بَدَأَ اللَّهُ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٢٣  
 وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ٢٤ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ لَيْسَ هَذَا إِلَّا الْحَقُّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٢٥ فَذُخِّرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ

entre moi et vous ; et ce Coran m'a été révélé pour que, par là, je vous avertisse, vous et ceux qu'il atteindra. » — Est-ce vous, vraiment, qui attestez qu'il y ait, en compagnie de Dieu d'autres dieux ?

— Dis « Moi pas ! » — Dis « Rien d'autre, en vérité, Il est Dieu unique. Et moi je désavoue l'association de co-dieux que vous faites.

20

reconnaissent le Messa-  
ger. Littér. : reconnais-  
sent celui-là. Cf. notes  
à III 81, XXVI 196.

¶ 3

21

Littér. Qui est plus  
prévaricateur que celui  
qui blasphème un men-  
songe contre Dieu ? —

22

qui donnaient des Asso-  
ciés (à Dieu).

23

et que voilà loin... Lit-  
tér. comment s'est  
égaré d'eux ce qu'ils

25

Comparer : *Isaïe* VI 10,  
repris par *Matthieu*  
XIII 13.

Ceux à qui on a donné le Livre reconnais-  
sent le Messenger comme ils reconnaissent  
leurs propres enfants. Ceux qui font leur  
propre perte sont ceux qui ne croient pas.  
LXI 6.

Quel pire prévaricateur que celui qui blas-  
phème un mensonge contre Dieu ? Ou qui  
traît de mensonges Ses signes ? Non, les  
prévaricateurs ne réussiront pas.

Voir la note à V 103/102.

Et le jour où Nous les rassemblerons tous !  
Ensuite, Nous dirons à ceux qui donnaient  
des Associés « Où sont-ils, les Associés  
que vous prétendiez ? »

Alors, dans leur épreuve, ils ne sauront que  
dire « Par Dieu notre Seigneur ! Nous  
ne donnions pas d'Associés ! »

Regarde comme ils mentent contre eux-  
mêmes ! et que voilà loin d'eux l'objet de  
leur calomnie !

calomniaient (la ma- les co-dieux qu'ils in-  
tière de leur calomnie ventaient).

Il en est parmi eux qui viennent t'écouter,  
cependant que Nous avons entouré d'enve-  
loppes leurs cœurs pour qu'ils ne compren-  
nent pas, et dans leurs oreilles, une lour-  
deur. Verraient-ils tous les signes, qu'ils n'y  
croiraient pas. Et quand ils viennent près  
de toi, ils disputent avec toi. Ceux qui mé-  
croient disent « Ce ne sont que contes  
d'Anciens ! »

السَّاعَةِ بَعَثَ قَالُوا يَا احْسَرْنَا عَلَى مَا قَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ  
 عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا يَرْزُونَ ﴿٤١﴾ وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ  
 وَالتَّارُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾ قَدْ خَلَّمْنَا أَنَّهُ يُخَرِّجُكَ  
 الْبَدْيُ يَتَّوَلُونَ فَإِنَّهُ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بَيِّنَاتٍ اللَّهُ يَمْحَدُونَ ﴿٤٣﴾  
 وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبِرُوا عَلَى مَا كَذَّبُوا وَآوَدُوا وَحَتَّى  
 آتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا مَبْدَلَ لِكَيْمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ بَنِي الْمُرْسَلِينَ  
 ﴿٤٤﴾ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي  
 الْأَرْضِ أَوْ سُلَكًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بَأْتُهُ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى  
 الْمَهْدَى فَلَا تُكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٥﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ  
 وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ تَرْتِيلًا يُرْجَعُونَ ﴿٤٦﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نَزَلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
 مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّا لِلَّهِ قَادِرُونَ عَلَى أَنْ نُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾  
 وَمِمَّا مِنْ ذَاتِهِ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٌ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أَسْمُ امَّا لَكُمُ  
 مَا قَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٤٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا  
 بآيَاتِنَا ضَمُّ وَبِكُمْ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُضِلُّهُ وَمَنْ يَشَاءُ يُجْعَلْهُ عَلَى  
 صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنَا نِكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَنْتُمْ السَّاعَةُ



- 26 Ils en empêchent, en même temps qu'ils s'en écartent eux-mêmes. Et qui tuent-ils, qu'eux-mêmes ? cependant qu'ils n'en sont pas conscients.
- 27 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant le Feu ! Puis ils diront « Hélas ! si nous pouvions être renvoyés et ne plus traiter de mensonges les signes de notre Seigneur, et être du nombre des croyants ! »
- 28 Mais non ! voilà que leur apparaîtra ce qu'auparavant ils cachaient. Or, si on les renvoyait, ils répéteraient ce qui leur était interdit. Oui vraiment c'est eux les menteurs !
- 29 Et ils disent Il n'y a pour nous que cette présente vie ; et nous ne serons pas ressuscités. »
- 30 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant leur Seigneur ! Il leur dira « Voilà-t-il pas la vérité ? » Eux de dire « Mais si ! Par notre Seigneur ! » — Et Lui « Eh bien, goûtez au châtiment pour avoir mécré ! »
- 31 Perdus, à coup sûr, ceux qui traitent de mensonge la rencontre avec Dieu ! Et quand soudain l'Heure viendra pour eux, ils diront à son sujet « A nous le regret de nos manquements à son sujet ! » Et ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos. Mauvais, n'est-ce pas, ce qu'ils portent !
- 32 Et la présente vie n'est que jeu et amusement. Meilleure, la demeure dernière pour ceux qui se comportent en piété. Eh bien ne comprenez-vous pas ?
- 33 Oui, Nous savons qu'en vérité ce qu'ils disent te chagrine. Mais vraiment, ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur ce sont les signes de Dieu que les prévaricateurs nient.
- 34 Très certainement, les Messagers d'avant

arrêtés devant le Feu  
(l'enfer)

qu'auparavant ils  
cachaient l'évidence  
du Dieu unique et du  
jugement.

4

Comparer  
III, 7.

Ezéchiel

toi ont été traités de menteurs. Ils endurèrent alors avec constance d'être traités de menteurs, et persécutés, jusqu'à ce que Notre secours leur vînt. Et nul ne peut changer les paroles de Dieu. Or il t'est très certainement parvenu une partie de l'histoire des Envoyés.

35 Et quand bien même leur indifférence te pèserait énormément, et qu'ensuite il te serait possible de chercher un tunnel à travers la terre ou une échelle pour le ciel, et qu'ensuite tu leur apporterais un signe ?... Tandis que si Dieu voulait, Il pourrait à coup sûr les réunir sur le bon chemin. Ne sois donc pas au nombre des ignorants !

36 Rien d'autre Il répond à ceux qui entendent. Et quant aux morts, Dieu les ressuscitera ; et ils seront ramenés vers Lui.

37 Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Oui, Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais vraiment la plupart d'entre eux ne savent pas. »

Comparer *Matthieu*  
XVI, 4.  
sur celui-là (Muham-  
mad).

38 Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué dans le Livre de la Prédestination. Voir VI, 59 ; X, 61 ; XXVII, 75 ; XXXIV, 3 ; XXXVI, 12.

Nul être marchant sur la terre, nulle volaille volant de ses ailes, qui ne soient comme vous en communautés ; — Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué ; — puis, vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

39 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes sont des sourds et des muets dans les ténèbres. Dieu égare qui Il veut ; et Il place qui Il veut sur un chemin droit.

40 Dis « Informez-moi si, de Dieu, le châtiement vous vient, ou bien que vienne l'Heure, appelleriez-vous quelqu'un d'autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

أَغْيَرَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥﴾ بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ  
 مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى  
 أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ الْبَاسَاءَ وَالضَّرَاءَ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿١٧﴾  
 فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَئِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ  
 الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾ فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ  
 أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّى إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَا مِنْهُمُ بَغْتَةً فَازَاهُمْ  
 مُبْسِلُونَ ﴿١٩﴾ فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 ﴿٢٠﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَبَصَارَكُمْ وَخَمَّ عَلَى قُلُوبِكُمْ  
 مِنَ اللَّهِ عِزُّ اللَّهِ يُبَيِّنُكُمْ بِهِ أَنْظَرَكُمْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِمَنْ هُمْ  
 يَصْدِفُونَ ﴿٢١﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْيَكُمُ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ  
 يُهْلِكُهُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُلٍ إِلَّا مِثْلَ بَشَرٍ  
 وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٣﴾  
 وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٢٤﴾ قُلْ  
 لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبُ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
 إِنَّا نَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ فَلْيَسْتَوِ الْأَعْيُ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

41  
*Ce pour quoi vous appelez le malheur qui vous pousse à appeler Dieu.*

§ 5 42

*Nous avons envoyé, s.-e. des messagers.*

43

44

*les portes de toute chose l'abondance.*

45

*Et louange à Dieu. Comme nous disons « Dieu merci ! », pour*

46

47

48

*nulle crainte sur eux Pluriel répondant au terme « quiconque », indéfini, dans le sens*

49

Non, mais c'est Lui que vous appelleriez, Puis Il déblaira, s'Il veut, ce pour quoi vous appelez, tandis que vous oublierez les co-dieux que vous fabriquez.

Très certainement, Nous avons envoyé aux communautés d'avant toi, puis Nous les avons prises par l'adversité et la détresse — peut-être auraient-ils humblement supplié ?

Pourquoi donc, lorsque Notre rigueur leur vint, ne suppliaient-ils pas humblement ? Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le Diable enjolivait à leurs yeux ce qu'ils faisaient.

Puis, quand ils eurent oublié ce qu'on leur avait rappelé, Nous leur ouvrîmes les portes de toute chose ; et lorsqu'ils eurent exulté de ce qui leur était donné, Nous les primes soudain, et les voilà désespérés.

Ainsi fut retranché le dernier reste des gens qui avaient prévariqué. Et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

« Dieu merci ! », pour marquer le soulagement. Cf. XVI, 75.

Dis : « Voyez-vous ? si Dieu prend vos oreilles et vos yeux et scelle vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous le rendra ? » — Regarde comme à leur intention, Nous déployons les signes ! Pourtant ils se détournent.

Dis « Informez-moi si le châtement que Dieu vous vient, soudain ou public, qui détruira-t-on, sinon les gens qui prévariquent ? »

Nous n'envoyons d'envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs : donc quiconque croit et se réforme... nulle crainte sur eux, et point ne seront affligés. de « tous ceux ».

Et ceux qui traitent de mensonges Nos

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُخْشَرُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ  
وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٥٥ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعُدُوِّ  
وَالْعِشِيِّمْ يُدْخِلْهُمْ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطَرَدَهُمْ فَكَوْنُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ٥٦ وَكَذَلِكَ فَتَنَّا  
بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ  
بِالشَّاكِرِينَ ٥٧ وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ  
كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ  
تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٨ وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْآيَاتِ  
وَلِنَسَبِيْنَ سَبِيلِ الْحَرَمِيِّ ٥٩ قُلْ إِنِّي نَهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعْ أَهْوَاءَ كُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا مَا أَنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ  
٦٠ قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ  
أَحْكَمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْضُلُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ٦١ قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدَ  
مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِّي الْأَمْرَ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ٦٢  
وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ يُعَلِّمُ مَا فِي الْبُرُوقِ وَالنَّجْمِ وَمَا تَسْقُطُ  
مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمَانٍ إِلَّا رَاضٍ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ

signes le châtiment les touchera pour la perversité qu'ils pratiquaient.

50 Dis « Je ne vous dis pas que j'ai chez moi les trésors de Dieu, ni que je connais l'invisible ; je ne vous dis pas que je suis un ange je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. » Dis « Est-ce que sont égaux l'aveugle et le voyant ? Vous ne réfléchissez donc pas ? »

§ 6

51 Et par ceci, avertis ceux qui, n'ayant pour eux hors de Dieu, ni ami ni intercesseur, craignent d'être rassemblés vers leur Seigneur. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

par ceci par ce Coran.

52 Et ne chasse pas ceux qui, matin et soir invoquent leur Seigneur. Ils cherchent Son visage. Leur compte ne te pèse en rien, et ton compte ne leur pèse en rien. En les chassant, donc tu serais du nombre des prévaricateurs.

53 Ainsi les éprouvons-Nous les uns par les autres, afin qu'ils disent « Est-ce là ceux que Dieu a favorisés parmi nous ? » N'est-ce pas Dieu qui sait le mieux lesquels sont reconnaissants ?

54 Et lorsque viennent près de toi ceux qui croient en Nos signes, alors dis « Paix sur vous ! Votre Seigneur s'est prescrit à Lui-même la miséricorde. Oui, quiconque d'entre vous fait mal, par ignorance, qui se repent ensuite et se réforme... alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

Dieu est. Littér. Il est.

55 Ainsi détaillons-Nous les signes, afin qu'apparaisse clairement le sentier des criminels

§ 7

56 Dis « Oui, on m'interdit d'adorer ceux que vous invoquez au lieu de Dieu. » — Dis « Je ne suivrai pas vos passions car ce serait m'égarer, et je ne serais plus parmi les bien-guidés.

57 Dis « Oui, je me fonde sur une preuve

الْإِنْفِ فِي كِتَابِ مُبِينٍ ⑤ وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم  
 بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم  
 بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ⑥ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُم  
 حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفِرُّونَ ⑦  
 ⑧ ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ تَوَلَّاهُ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ⑨ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ⑩  
 قُلْ مَنْ يُحْيِيكُمْ مِنْ ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ يَذَّكُّهُنَّ يَتَوَفَّاهُنَّ وَيُخَبِّئُهُ لِمَنْ  
 أَنْجَىٰ مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ⑪ قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ  
 كُلِّ كَرْيَبٍ ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ⑫ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ  
 عَذَابًا مِنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيْعًا وَيُوَدِّعَ بَعْضَكُمْ  
 فِي أَسْبَاطٍ لَكُمْ أَنْظَرَكُمْ أَنْ تَصْرِفُوا أَلْبَابَ أَعْلَامِهِمْ يَقْهَرُونَ ⑬ وَكَذَّبَ بِهِ  
 قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ⑭ لِكُلِّ نَبَإٍ مُنْقَرٍ  
 وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ⑮ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي بَايِنَاتِ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ  
 حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيتُكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ  
 الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑯ وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِ  
 مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا أَعْلَامَهُمْ يُتَّقُونَ ⑰ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ

*Cela que vous voulez  
hâter le châtement.*

claire de la part de mon Seigneur, — et vous avez traité ça de mensonge ! — Je n'ai pas près de moi cela que vous voulez hâter ; le jugement n'appartient qu'à Dieu ! Il retrace la vérité, et Il est le meilleur des arbitres.

58

Dis « Qui, si j'avais près de moi cela que vous voulez hâter, ce serait affaire faite entre moi et vous. » C'est Dieu qui se connaît le mieux aux prévaricateurs.

59

*frais ou sec vivant et mort.*

*Dans le Livre évident. Le Livre de Dieu, où toute destinée est « prescrite ». Cf. LVII, 22.*

Et auprès de Lui sont les clefs de l'invisible. Ne les connaît que Lui. Et Il connaît ce qui est dans la terre ferme, comme dans la mer. Et pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache. Et pas une graine dans les ténèbres de la terre, et rien de frais ou de sec, qui ne soit dans le Livre évident.

60

*qui vous achève qui vous fait tomber dans le sommeil comme si vous mourriez.*

Et, la nuit, c'est Lui qui vous achève ; et, le jour, Il sait ce que vous faites, puis, Il vous y ressuscite, afin que s'accomplisse le terme dénommé. Puis vers Lui sera votre retour, et Il vous informera de ce que vous faisiez.

§ 8

*Ses gardiens (qui enregistrent, séance tenante les actions des hommes).*

61

Et Il est le dominateur sur Ses esclaves, Et Il envoie sur vous des gardiens. Et lorsque vient la mort à l'un de vous, Nos anges l'achèvent, et sans manquement aucun.

62

Ils sont ensuite ramenés vers Dieu leur vrai patron. N'est-ce pas à Lui qu'appartient le jugement ? Et Il est le plus prompt des comptables.

63

Dis « Qui vous délivre des ténèbres de la terre ferme et de la mer ? Vous L'invoquez en une humble supplication et en secret — « S'il nous délivre de ceci, nous serons très certainement au nombre des reconnaissants. » —

64

*Vous donnez des Asso-*

Dis « Dieu vous en délivre, ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous donnez des



وَلَهُمْ أَجْرُهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذِكْرِي أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ  
 لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا  
 أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ  
 بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٥٦﴾ قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ وَلَا يَضُرُّكُمْ  
 وَمُتَّعُ عَلَىٰ آغْيَابٍ أَبَعْدَ إِذْ هَدَيْتُ اللَّهُكَ الَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ  
 فِي الْأَرْضِ حَبْرَانَّ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَىٰ ائْتِنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ  
 مُوَاهِدِيٍّ وَأَمْرًا لِلشَّيْلِمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾ وَإِنْ أَقْبُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْهُ  
 وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٥٨﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي  
 الصُّورِ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ  
 لِأَبِيهِ إِذْ رَأَىٰ أَنِّي اخْتُذْتُ أَصْنَامًا مَا إِلَهَةٌ إِلَّا رَأَيْتُ قَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٦٠﴾  
 وَكَذَلِكَ نُمِيزُ إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ  
 الْمُوقِنِينَ ﴿٦١﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ  
 لَا أُحِبُّ الْإِفْلِينَ ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ  
 لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٦٣﴾ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً

*ciés (à Dieu).*

65

*vous affubler, ou  
vous confondre.*

Associés !

Dis « Il est capable, Lui, de susciter contre vous, d'en-haut, ou de dessous vos pieds, un châtiment, ou de vous affubler de sectes. Et Il vous fait goûter la rigueur les uns des autres. » — Regarde comme Nous déployons les signes ! Peut-être comprennent-ils ?

66

Et ton peuple traite cela de mensonge, alors que c'est la vérité ! — Dis « Je ne suis pas votre garant. »

67

*un repaire sans doute  
pour dire que chaque  
annonce divine parvient*

Pour chaque annonce, un repaire. Et bientôt vous saurez.

infailliblement à sa réte comme à son réalisation, où elle s'ar-paire.

68 67

*patauger Littér.  
plonger (dans des discussions oiseuses au sujet de). Ce terme est parfois employé sans complément comme peut l'être notre « patauger » au sens figuré.*

Quand tu les vois patauger dans Nos signes, laisse, jusqu'à ce qu'ils pataugent dans une autre discussion. Et si le Diable fait qu'une fois par hasard tu t'oublies, alors, dès que tu t'es rappelé, ne reste pas assis en compagnie des prévaricateurs.

*Dès que tu t'es rappelé* (injonction). Voir note (à toi même le souvenir à III 7/5. de Dieu ou la présente

69 68

*Peut-être ceux qui pataugent ainsi se comporteraient-ils...*

Leur compte n'incombe en rien à ceux qui se comportent en piété. Un rappel, seulement. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

70 69

*Rappelle, par ceci (par ce Coran).  
breuvage d'eau bouillante parmi les tortures des Arabes païens il y avait en effet celle de faire bouillir le prisonnier ou de le douer d'eau bouillante.*

Laisse ceux qui prennent leur religion pour jeu et amusement, et sont trompés par la vie présente. Et de peur qu'une âme ne soit abandonnée à la perdition à cause de ce qu'elle s'acquiert, rappelle, par ceci, qu'elle n'a en dehors de Dieu, ni patron ni intercesseur ; et offrirait-elle n'importe quel équivalent, ce ne serait pas reçu d'elle. Voilà ceux qui ont été abandonnés à la perdition à cause de ce qu'ils se sont acquis. A eux, breuvage d'eau bouillante et châtiment douloureux, pour avoir mécréu.

71 70

Il nous est commandé  
de nous soumettre (Is-  
1011)

Dis « Allons-nous invoquer, au lieu de Dieu, un qui ne peut nous profiter ni nous nuire ? Et nous fera-t-on tourner les talons après que Dieu nous a guidés, comme un que les diables attirent au désert et qui reste perplexe bien que des amis l'appellent à la guidée — « Viens à nous ? » — Dis « La guidée, oui, c'est la guidée de Dieu. Et il nous est commandé de nous soumettre au Seigneur des mondes. »

72 71

et craignez Dieu. Lit-  
1011 et craignez-Le.

Et encore « Établissez l'Office ; et craignez Dieu c'est vers Lui que vous serez rassemblés.

73 72

Et c'est Lui qui, par la vérité, a créé les cieus et la terre. Et le jour où Il dit « Sois ! », c'est.

73

au jour où l'on souff-  
flera dans la Trompe  
au jour de la destruc-  
tion de l'univers, avant  
Résurrection. Après  
Résurrection, il y  
aura encore un épisode  
avant le Jugement.  
Boukhârt (III<sup>e</sup> s. H)  
rapporte, sur l'autorité  
du Prophète, qu'en  
sortant de leurs  
tombeaux les hommes se

Sa parole est vérité. A Lui la royauté, au jour où l'on soufflera dans la Trompe. Lui, le connaisseur de l'invisible et du visible. Et c'est Lui le sage, le bien-informé.

demandront lequel ham. Abraham renvoie à Moïse, et Moïse à Jésus. Nul ne veut se charger d'une telle démarche. On vient alors à Muhammad qui répond « Pendant ma vie, Dieu m'a offert de m'exaucer une prière à mon choix ; je l'ai gardée pour cette Heure ! »

74

*Ferach*, nom du père  
d'Abraham, est ortho-  
graphié, en grec  
*l'harra*, — et parfois

Et lorsque Abraham dit à Azar, son père « Prendras-tu pour dieux les idoles ? Vraiment, je te vois, toi et ton peuple, dans un égarement manifeste ! » même *Athar*, d'où *Azar*.

75

Ainsi avons-Nous montré à Abraham le super-royaume des cieus et de la terre, afin qu'il fût de ceux qui croient avec certitude.

76

Lors donc que la nuit l'enveloppa, il observa une étoile, et dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit

قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفْلَحَ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِحْتُ مِمَّا شَرَكْتُمْ كُونَ ﴿٧٨﴾ إِنِّي  
 وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
 ﴿٧٩﴾ وَحَاجَّةُ قَوْمِهِ قَالَ اتَّخَذُونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَيْتُ وَلَا آخَافُ مَا  
 شَرَكْتُمْ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ  
 ﴿٨٠﴾ وَكَيْفَ آخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا اتَّخَفُونَ أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَهُ  
 يُنْزِلُ بِهِ عَلَيْهِ سُلْطَانًا فَاتِي الْفَرِيقَيْنِ آخِي بِالْإِيمَانِ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْإِيمَانُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾  
 وَتِلْكَ جُمُوعٌ آتَيْنَاهُمُ الْإِيمَانَ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّنَا  
 حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا  
 مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ  
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾ وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ  
 مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَلُوطًا كُلًّا فَضَلْنَا  
 عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾ وَمِن آبَائِهِمْ ذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
 وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ  
 يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

« Je n'aime pas les couchants ! »

- 77 Lorsqu'ensuite il observa la lune se levant, il dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Si mon Seigneur ne me guide pas, je serai très certainement au nombre des gens prévaricateurs ! »

78 *lui que le soleil se coucha Abraham dit. Littér.* lorsqu'il se coucha, il dit, le pronom ne faisant pas de difficulté en arabe où le

Lorsqu'ensuite il observa le soleil levant, il dit « Voilà mon seigneur ! c'est le plus grand ! » Puis lorsque le soleil se coucha, Abraham dit : « O mon peuple, je désavoue l'association de co-dieux que vous faites ! soleil est féminin.

79 *sincère. Littér.* en tant que sincère. L'une des épithètes d'Abraham

Sincère, oui, je tourne mon visage vers Celui qui a créé les cieux et la terre ; et je ne suis point de ceux qui donnent des Associés. »  
*ceux qui donnent des Associés (à Dieu).*

- 80 Et son peuple disputa avec lui ; mais il dit « Allez-vous disputer avec moi au sujet de Dieu, alors qu'il m'a guidé ? Et je n'ai pas peur des co-dieux que vous Lui associez ; — sauf de ce que veut mon Seigneur. Mon Seigneur embrasse toute chose en Sa science. Eh bien ; ne vous rappellerez-vous pas ?

- 81 Et comment aurais-je peur des co-dieux que vous associez, alors qu'en vérité vous n'avez pas eu peur de donner à Dieu des Associés pour qui Il ne vous a fait descendre aucune autorité ? Lequel donc des deux partis a le plus droit à la sécurité ? Si vous saviez !...

- 82 Ceux qui ont cru et n'ont point revêtu de prévarication leur foi, voilà à qui appartient la sécurité ; et c'est eux les bien-guidés.

- 10 83 Tel est l'argument que Nous accordâmes à Abraham contre son peuple. Nous élevons en haut rang qui Nous voulons. Oui, ton Seigneur est sage, savant.

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَبَايَاهُمْ إِلَيْكَ وَأَلْحَمَّ وَالتَّبَوَّةُ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ  
فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَيَسُو بِهَا كَافِرِينَ ١٥ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ  
فِيهِمْ ذِيئُهُ أَفَدَةُ قُلْ لَا أَنَا لَكُمْ عَلَيْهِ أَجْرٌ أَن هُوَ الْأَذْكَرُ لِلْعَالَمِينَ ١٦  
وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَتَّى قَدَرَهُ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ قُلْ مَنْ  
أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ لِيَجْزِيَ عَنْهُ  
فَرَاطِيسُ بُدُونِهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعَلِمْتُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا  
آبَاؤُكُمْ قُلْ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ١٧ وَهَذَا كِتَابُ  
أَنزَلْنَاهُ نَبَارَكُ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِنُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ١٨  
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ  
شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ  
الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ  
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ١٩  
وَلَقَدْ جِئْتُمُوهُوَ أَفْرَادًا ثُمَّ خَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ثُمَّ جَعَلْنَا بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ  
ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءُ

84 Et Nous lui avons donné Isaac et Jacob ; Nous les avons tous guidés. Et quant à Noé, Nous l'avons guidé auparavant, tout comme, parmi sa descendance, David et Salomon et Job et Joseph et Moïse et Aaron. Et c'est ainsi que nous récompensons les bienfaisants.

85 De même, Zacharie et Jean-Baptiste et Jésus et Élie, — chacun étant du nombre des gens de bien.

86 De même, Ismaël et Élisée et Jonas et Loth. Et à chacun Nous avons donné excellence au-dessus des mondes.

87 De même, partie de leurs ancêtres et de leurs descendants et de leurs frères, que Nous avons élus et guidés au chemin droit.

88 Voilà la guidée dont Dieu guide qui Il veut parmi Ses esclaves. Mais s'ils avaient donné à Dieu des Associés, alors tout ce qu'ils faisaient eût certainement été vain.

89 C'est à eux que Nous avons apporté le Livre et la sagesse et la fonction de prophète. — Si ces autres-là n'y croient pas, c'est certainement que Nous confions ces choses à des gens qui n'en sont pas mécréants ! —

90 Voilà ceux que Dieu a guidés suis donc leur guidée ! Dis « Je ne vous demande pas pour cela de salaire ce n'est là qu'un rappel, à l'intention des mondes. »

II 285 ; mais la question de l'authenticité treint sa portée dans d'un enseignement des la législation islamique.

91 Ils ne mesurent pas Dieu à sa vraie mesure quand ils disent « Dieu n'a rien fait descendre sur un humain ! » — Dis « Qui a fait descendre le Livre que Moïse a apporté à titre de lumière et de guidée, pour les gens, que vous mettez en pages pour les montrer, mais dont vous cachez beaucoup,

et ces autres-là... les interlocuteurs de Muhammad.

Voilà ceux... les Patriarches et les Prophètes dont il était question avant la parenthèse « Et ces autres-là ». Il en est la conséquence de

||

prolonger : comme au v. 285/286 Voir la note. Pour lequel n'est pas dans le texte.

92

*Un Livre* le Coran.  
*La Mère des Cités* un  
 des noms de la Mecque,  
 probablement parce  
 qu'elle possédait la plus  
 ancienne Maison de  
 Gloire, dédiée au Dieu  
 unique, plus ancienne  
 que celle de Jérusalem.  
 Dieu étant le Roi, il  
 est juste d'appeler Mé-  
 tropole la ville où Il a

93

« Révélation m'a été  
 faite ». Comparez  
 Ezéchiel XIII 6-7.  
 Quel pire prévarica-  
 teur Littér. qui est  
 plus prévaricateur que  
 celui qui...

94

et [par lequel] vous avez été instruits de ce  
 que vous ne saviez pas non plus que vos  
 ancêtres ? » — Dis « Dieu ». Et puis  
 laisse-les s'amuser à patauger.

Voici un Livre que Nous avons fait des-  
 cendre, — béni, confirmant ce qui déjà  
 était devant lui, — afin que tu avertisses  
 la Mère des Cités et les gens tout autour  
 Quant à ceux qui croient au Jour dernier,  
 ils croient à ceci et persévèrent dans l'Of-  
 fice.

Sa maison. tour d'elle).  
*les gens tout autour.* persévèrent dans l'Of-  
 Littér. : et ceux qui fice. Littér. : se conser-  
 sont autour d'elle (les vent dans leur office  
 gens qui gravitent au- (prière liturgique).

Et quel pire prévaricateur que celui qui  
 blasphème un mensonge contre Dieu ? ou  
 qui dit « Révélation m'a été faite », quand  
 rien ne lui a été révélé ! De même celui  
 qui dit « Je vais faire descendre la pareille  
 de ce que Dieu a fait descendre. » Si tu  
 voyais les prévaricateurs lorsqu'ils seront  
 dans les profondeurs de la mort, tandis  
 que les anges tendront les mains  
 « Dehors vos âmes ! Aujourd'hui vous allez  
 être payés par le châtement de l'humilia-  
 tion, pour la non-vérité que vous disiez  
 contre Dieu, et pour vous être écartés de  
 Ses signes en vous enflant d'orgueil. »

Et très certainement vous êtes venus à  
 Nous, seuls, tout comme Nous vous avons  
 créés une première fois. Ce que Nous vous  
 avons accordé, vous l'avez abandonné der-  
 rière vos dos ; et Nous ne voyons pas avec  
 vous vos intercesseurs, les Associés dont  
 vous prétendiez qu'ils étaient chez vous. Il  
 y a certainement eu rupture entre vous ils  
 se sont égarés de vous, ceux que vous pré-  
 tendiez !

Oui, Dieu est le fendeur de la graine et du



لَقَدْ نَقَطَعْ بَيْنَكُمْ وَصَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ  
وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَى مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَى ذَٰلِكُمْ اللَّهُ فَإِنْ  
تَوَفَّكُونَ ﴿١٥﴾ فَإِلَى الْأَصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ كَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النَّجْمَ  
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾  
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَوْذَعٌ قَدْ فَصَّلْنَا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿١٨﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
بَنَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنْ  
النَّخْلِ مِنْ طَلْحِمْهَا أَفْوَاجًا وَإِنَّا لَنَزَّلُ الْغَابِ وَالزَّيْتُونَ وَالزُّبَانَ  
مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُشَابِهٍ انْظُرْ إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْإِخْنَ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ  
بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٢٠﴾ يَدْبَعُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٢٢﴾ لَا تَذَرِكُمْ الْآبْصَارُ وَهُوَ يُذَرِكُ

*fendeur du grain et du  
noyau pour faire sortir  
le germe.*

96

*Fendeur de l'aube  
même image qu'au v.  
précédent : Dieu fend  
le ciel comme un  
noyau d'où Il fait sor-*

97

*une halte et un gîte  
les interprétations dif-  
férent de ce texte ellip-  
tique. On voit, dans  
cette halte et ce gîte*

99

*qui se tendent. Littér.  
qui se rapprochent (à  
la portée de la main).*

100

*Pureté à Lui. Voir note  
à II 116/110.*

13

101

noyau du mort Il fait sortir le vivant, et  
du vivant, fait sortir le mort, — voilà Dieu!  
Comme vous voilà à l'envers !

Fendeur de l'aube, Il a assigné la nuit au  
repos, et le soleil et la lune au comput.  
Voilà ce qu'a déterminé le Puissant, le Sa-  
vant.

tir alternativement la nuit et le jour

Et c'est Lui qui vous a assigné les étoiles,  
pour que par elles vous vous guidiez dans  
les ténèbres de la terre et de la mer. Certes,  
Nous détaillons les signes pour ceux qui  
savent !

Et c'est Lui qui vous a fait naître à partir  
d'une personne unique. Puis il y a une  
halte et un gîte. — Nous avons certes dé-  
taillé les signes, pour ceux qui com-  
prennent !

le ventre de la mère le tombeau...

Et c'est Lui qui du ciel a fait descendre  
l'eau. Puis par elle Nous avons fait sortir la  
germination de toute chose, de quoi Nous  
avons fait sortir une verdure d'où Nous  
faisons sortir des grains qui chevauchent  
les uns sur les autres ; et du dattier, de sa  
spathe, des régimes de dattes qui se ten-  
dent. Et aussi les jardins de raisins. Et  
l'olive, et la grenade, qui se confondent  
mais ne se ressemblent pas. Regardez-en  
le fruit quand il fructifie ! et son mûrisse-  
ment ! Voilà bien là des signes, vraiment,  
pour ceux qui croient !

Et ils ont désigné des Associés à Dieu  
les djinns, — alors que c'est Lui qui les a  
créés ! Et ils Lui ont taillé des fils et des  
filles, sans savoir ! — Pureté à Lui ! Il est  
plus haut que ce qu'ils décrivent !

L'inventeur des cieux et de la terre ! Com-  
ment aurait-Il un enfant, quand Il n'a pas  
de compagne et que c'est Lui qui a tout

الْأَبْصَارُ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٦٦﴾ قَدْ بَاءَ كُفْرُكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ قَدْ  
 أَصْرَ فَلَنْفَسِيَّةً وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِظٍ ﴿١٦٧﴾ وَكَذَلِكَ  
 نُصْرِفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٦٨﴾ إِنَّبَعْ مَا وَجَّحَ  
 إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٩﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
 مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٧٠﴾  
 وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ  
 كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ نُزِّلَ فِي رَبِّهِمْ مِنْ جُوهَرٍ فَيُنِثُّهُمْ نِسَاءً  
 كَمَا تَوَاصَلُونَ ﴿١٧١﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَ نُهُمُ آيَةٌ  
 لِيُؤْمِنُوا بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ  
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧٢﴾ وَتُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ  
 مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٧٣﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَائِكَةَ  
 وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى وَحَشَّنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِلْيَوْمِ مُؤْمِنِينَ إِلَّا  
 أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١٧٤﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ  
 عَدُوًّا شَيَاطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ  
 غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٧٥﴾ وَلِيَصْغَى

créé, et qu'Il se connaît à tout ?

102 Voilà votre Seigneur ! Il n'y a pas de Dieu que Lui, créateur de tout. Adorez-Le donc. C'est Lui qui a charge de tout.

103 Les regards ne L'atteignent pas, cependant qu'Il atteint les regards. Et Il est le doux, le bien-informé.

104 Certes, il vous est parvenu des exhortations à la clairvoyance, de la part de votre Seigneur ! Donc, quiconque voit clair, alors c'est pour lui ; et quiconque reste aveugle, c'est contre lui ; car, moi, je ne suis pas gardien sur vous.

*car moi (Muhammad)  
ne suis pas...*

105 Ainsi déployons-Nous les signes, afin qu'on dise que tu as étudié, et afin que Nous l'exposions à ceux qui savent.

*afin qu'on dise... Lit-  
tér. afin qu'ils (les  
mécréants disent que  
tu as appris (cela de  
quelque humain). Ac-  
cusation dont plusieurs*

fois on retrouvera les *afin que Nous l'expo-  
sitions pour que ceux qui  
l'instruit », dit-on. savent y méditent.*

106 Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Et il n'y a pas de Dieu, que Lui. Et laisse ceux qui donnent des Associés !

*ceux qui donnent des  
Associés (à Dieu).*

107 Si Dieu voulait, ils ne donneraient pas d'Associés ! Mais Nous ne t'avons pas désigné comme gardien sur eux ; et tu n'as pas non plus charge d'eux.

108 N'injuriez pas ceux-là qu'ils invoquent au lieu de Dieu, car par transgression, ils injurieraient Dieu sans savoir. Ainsi avons-Nous enjolivé aux yeux de chaque communauté sa propre action. Ensuite, vers leur Seigneur sera leur retour ; et puis Il les informera de ce qu'ils œuvraient.

109 Et ils jurent, à serments renforcés, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient très certainement. — Dis « En vérité, les signes ne sont qu'auprès de Dieu ! » Mais qui vous donnera conscience que, quand cela arrivera, ils ne croiront pas ?

*qui vous donnera cons-  
cience (ô Musulmans)*

إِلَيْهِ أَفْتَدُهُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلِيَرَوْهُ وَيَقْتِرُوا مَا هُمْ  
 مُقْتَرِفُونَ ﴿١٣٥﴾ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ  
 مُفَصَّلًا وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ  
 فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٣٦﴾ وَتَمَّتْ لَكُم رِبْكَ صِدْقًا وَعَدًا لَا مُبْدِلَ  
 لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾ وَإِنْ تَطَّعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ بِيُضْلُوكَ  
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١٣٨﴾ إِنَّ رَبَّكَ  
 هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْذَبِينَ ﴿١٣٩﴾ فَكُلُوا مِنْهَا  
 ذُرَايَا اسْمِ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٤٠﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا  
 مِمَّا ذَكَرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ  
 إِلَيْهِ وَإِنْ كَثِيرٌ يَضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ  
 ﴿١٤١﴾ وَذَرُوا ظَاهِرَ الْأَشْيَاءِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْأَنْثَمَ سَيَجْزَوْنَ  
 عَنَّا كَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُنُوا قَوْمًا لَمْ يَذْكُرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يَذْكُرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
 وَإِنَّهُ لَفَسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادُوا لَكُمْ  
 وَإِنْ أَلْمَعْتُمْ وَهُمْ إِنْكُمْ تَشْرَكُونَ ﴿١٤٢﴾ أَوْ مِنْ كَانَ مِثْلًا فَأَخْبَيْنَاهُ  
 وَجَعَلْنَاهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ

- 110 Et comme ils ne l'ont pas cru la première fois, Nous bouleversons leurs cœurs et leurs regards, et les laissons marcher en aveugles dans leur rébellion.
- § 14 111 Oui, et si Nous faisons descendre les anges vers eux, et si les morts leur parlaient, et si Nous rassemblions toute chose à leur rencontre, ils ne croiraient que si Dieu veut. Mais la plupart d'entre eux ignorent !
- 112 Ainsi, à chaque prophète Nous avons assigné un ennemi des diables d'entre les hommes et les djinns, qui s'inspirent les uns aux autres trompeusement une parole ornée ; — et si ton Seigneur avait voulu, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les, donc, avec ce qu'ils blasphèment,
- 113 pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà se penchent vers elle, et qu'ils l'agrément, et qu'ils gagnent ce qu'ils gagnent !
- se penchent vers elle vers cette parole enjolivée par les diables.*
- 114 Chercherai-je autre juge que Dieu, quand cet exposé détaillé qu'est le Livre. Littér. le livre comme un dé-taillage (de toute chose). Sur le Livre voir la note à II 44/41 et à II 101/95. c'est Lui qui a fait descendre vers vous cet exposé détaillé qu'est le Livre ? Et ceux à qui Nous avons donné le Livre savent que vraiment il est descendu avec la vérité, de la part de ton Seigneur. Ne sois donc point du nombre de ceux qui doutent.
- 115 Et la parole de ton Seigneur s'est accomplie en toute vérité et équité. Personne qui modifie Ses paroles ! Et Il entend, Il sait.
- 116 Et si tu obéis à la plupart de ceux qui sont sur la terre, ils t'égareront du sentier de Dieu ils ne suivent que la conjecture, et ne font que supputer
- si tu obéis (ô Muham-mad).*
- 117 Et vraiment c'est ton Seigneur qui sait le mieux quiconque s'égare de Son sentier, et qui se connaît le mieux aux bien-guidés.
- 118 Mangez donc de ce sur quoi le nom de

يُنْهَى كَذَلِكَ زَيْنَ الْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٦﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي  
 كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَارًا يَخْشَوْنَ اللَّهَ الْغَيْبُ وَأَفْهَامًا وَمَا تَكْفُرُونَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ  
 وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١١٧﴾ وَإِذَا جَاءَ نَهْمُ آيَةٍ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَى مِثْلَ  
 مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سُبُوبُ الَّذِينَ  
 أَخْرَجُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ لِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١١٨﴾ فَمَنْ  
 يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يُمْسِكْ بِهِ يُسْرَخْ صَدْرُهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ  
 صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصْعَقُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ  
 عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١٩﴾ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا  
 الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٠﴾ لَهُمْ ذُرُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ  
 بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾ وَلَوْ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا بِأَمْعَشَرِ الْجِنِّ قَدْ اسْتَكْبَرُوا  
 مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أُولَئِكَ أُوْهُمُ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمِعْ بِعَصَايَ بَعْضُ  
 وَبَلَغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْنَا لَكَ فَأَلْ تَارْتُمُونَا فِيهَا الْإِنْسِ  
 شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّنَا حَكِيمٌ عَلَيْهِ ﴿١٢٢﴾ وَكَذَلِكَ نُؤْتِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا  
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٣﴾ بِأَمْعَشَرِ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ  
 يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُزِيدُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا أَشْهَدُ نَا

119

*le nom de Dieu a été mentionné. Cet ordre est à double effet il enjoint aux croyants de mentionner le nom de Dieu sur la bête qu'ils tuent, et de ne pas refuser de manger d'une bête qu'on a tuée en prononçant le nom de*

120

*le dedans et le dehors du péché le péché intérieur et ce qui en par*

121

*des faiseurs de dieux. Voir la note II 96/90.*

15

122

*C'est ainsi qu'on a enjolivé... de telle façon qu'ils pensent que leurs ténèbres valent la lumière des croyants.*

123

124

Dieu a été mentionné, si vous demeurez croyants en Ses signes.

Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur quoi le nom de Dieu a été mentionné ? alors qu'Il vous a détaillé ce qu'Il vous avait, sauf contrainte, interdit ! Oui, beaucoup de gens égarent, sans savoir, par leurs passions ! C'est vraiment ton Seigneur qui se connaît le mieux aux transgresseurs.

Dieu. Cf V 5/7. sauf ce vers quoi vous avez été contraints.

Et laissez le dehors et le dedans du péché. Oui, ceux qui s'acquièrent le péché seront payés de ce qu'ils auront gagné ! ait à l'extérieur.

Et ne mangez pas ce sur quoi le nom de Dieu n'a pas été mentionné, car ce serait perversité, assurément. Oui, les diables inspirent à leurs amis de disputer avec vous. Si vous leur obéissez, vraiment vous êtes des faiseurs de dieux !

Quoi ! En voici un qui était mort, puis Nous lui avons donné la vie et lui avons assigné une lumière avec quoi marcher parmi les gens serait-il pareil, par exemple, à celui qui est dans les ténèbres sans pouvoir en sortir ? C'est ainsi qu'on a enjolivé aux mécréants ce qu'ils œuvrent.

Et ainsi, Nous avons assigné pour chefs à chaque cité ses criminels, afin qu'ils y ourdissent des stratagèmes. Mais ils n'ourdissent de stratagèmes que contre eux-mêmes, et ils ne sont pas conscients !

Et lorsqu'un signe leur vient, ils disent « Nous ne croirons que quand on nous aura donné la pareille de ce qui a été donné aux messagers de Dieu ! » — Dieu sait mieux où assigner la charge d'être Son messager ! — Humiliation devant Dieu et énorme châtiment vont atteindre ceux qui



عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَفْتُهُمُ الْحَيَوَةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا  
 كَافِرِينَ ﴿٣٦﴾ ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَافِلُونَ  
 ﴿٣٧﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾ وَرَبُّكَ  
 الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا  
 أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿٣٩﴾ إِنْ مَا تَوَعَّدُونَ لَا يَلَيْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ  
 بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٠﴾ قُلْ بِأَقْوَمٍ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ  
 تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٤١﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِثْلَ دَارًا  
 مِنْ الْآخِرَةِ وَالْأَنْعَامِ نَضِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا  
 فَإِنْ كَانِ لِلَّهِ كُتُبٌ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى  
 شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤٢﴾ وَكَذَلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
 قُلُوبَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الَّذِينَ يَرَوْنَ لَيْسُوا عَلَيْهِمْ بِبَنِيهِمْ وَلَوْ  
 شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوا فَذَرِهِمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٤٣﴾ وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ  
 وَحَرْتُ جِمْرًا لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا  
 وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَهَا اللَّهُ عَلَيْهِمْ أَفْتِرَاءٌ عَلَيْهِمْ سَجِيحٌ بِهِمْ كَانُوا  
 يَفْتَرُونَ ﴿٤٤﴾ وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ لَذِكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ

commettent des crimes. Pour leurs stratagèmes !

- 125 Et puis, quinconque Dieu veut guider, Il lui ouvre la poitrine à la Soumission. Et quinconque Il veut égarer, Il rend étroite, gênée sa poitrine, comme d'un qui fait effort pour monter sur une hauteur. Ainsi Dieu assigne la souillure à ceux qui ne croient pas.
- 126 Et voilà en toute droiture le chemin de ton Seigneur. Oui, Nous avons détaillé les signes pour les gens qui s'efforcent de se rappeler.
- 127 A eux la maison de Paix, près de leur Seigneur. Et c'est Lui qui est leur ami, pour prix de ce qu'ils faisaient.
- 128 Et le jour où Il les rassemblera tous « Troupe de djinns ! vous avez beaucoup abusé des hommes ! » Et leurs amis parmi les hommes diront « O notre Seigneur ! Nous avons cherché jouissance les uns des autres, et nous avons atteint le terme que Tu avais déterminé pour nous. » — Lui de dire « L'enfer est votre demeure, pour y rester éternellement, — sous réserve de ce que Dieu veut. » — Vraiment ton Seigneur est sage, savant !
- 129 Et ainsi désignons-Nous les prévaricateurs comme chefs les uns des autres, pour prix de ce qu'ils s'acquerraient.
- § 16 130 « Troupe de djinns et d'hommes ! Ne vous est-il pas venu des messagers d'entre les vôtres, qui vous ont raconté Mes signes et avertis de la rencontre de votre Jour que voici ? » — Ils diront « Nous sommes témoins contre nous-mêmes ! » — La vie présente les trompait ; et ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'en vérité ils sont restés mécréants.

à la Soumission à l'Islam.

l'enfer. Littér. le Feu.

131  
détruire à tort. Littér.  
pour prévarication.  
dont les gens sont en-  
core ignorants. Littér. :  
pendant que leurs

C'est qu'il n'est pas de ton Seigneur de dé-  
truire à tort des cités dont les gens sont  
encore ignorants.

gens sont ignorants n'ont pas reçu des mes-  
(c'est-à-dire tant qu'ils sagers).

132

A tous, des rangs selon ce qu'ils auront  
fait. Or ton Seigneur n'est pas ignorant de  
ce qu'ils font !

133

Et ton Seigneur est au large, détenteur de  
miséricorde. S'Il voulait, Il vous ferait par-  
tir, et vous donnerait successeur à Sa guise,  
tout comme Il vous a procréés de la descen-  
dance d'un autre peuple.

134  
ce qui nous a été pro-  
mis le Jugement et  
la rétribution.  
à même de réduire à  
l'impuissance Littér.

Oui, ce qui vous a été promis est certaine-  
ment en route. Et vous n'êtes pas à même  
de réduire à l'impuissance !

de ceux qui rendent réalisation de Ses me-  
impulsants (Dieu ou la naces)

135

Dis « O mon peuple ! Œuvrez à votre  
place; moi aussi j'œuvre, en vérité. Ensuite,  
bientôt vous saurez

136

à qui appartient, dans le monde, la dernière  
manche les prévaricateurs ne sont vrai-  
ment pas les gagnants !

136 137  
verset est intéres-  
sant pour l'histoire de  
l'impôt chez les Bé-  
douins de l'Arabie pré-  
islamique. (Cf. aussi  
141/142.) Rien  
de bonnant à ce qu'on  
ait été plus scrupuleux  
avec les fétiches  
envers le Dieu trans-

Et ils assignent à Dieu portion de ce qu'il a  
produit de champs et de bestiaux, et ils  
disent « Ceci est à Dieu, — quelle préten-  
tion ! — et ceci à nos dieux. » Mais ce qui  
est pour leurs dieux n'atteint pas Dieu, tan-  
dis que ce qui est pour Dieu atteint leurs  
dieux. Comme est mauvais ce qu'ils jugent !

cendant ! Littér. co-dieux. Voir  
nos dieux... leurs dieux... la note à 11 96/90.

137 138

meurtre de leurs en-  
fants, par  
peur de vivres (cf.  
151/152), et des  
filles, par honte (LXXXI  
un)

Et c'est ainsi que leurs dieux ont enjolivé à  
beaucoup de faiseurs de dieux le meurtre  
de leurs enfants afin de les faire perdants  
et de travestir à leurs yeux leur religion.  
Or si Dieu voulait, ils ne le feraient pas.  
Laisse-les donc, et ce qu'ils blasphèment.

138 139

Et ils disent « Voilà des bestiaux et des

عَلَىٰ أَرْوَاحِنَا وَإِنْ يَكُنْ مِثْلَهُ فَيُفْتَنُ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُ  
 إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا  
 مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٣٧﴾  
 وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ  
 مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالزَّمَانُ مُمْتَسِكِينَ وَغَيْرَ مُمْتَسِكِينَ كُلُوا مِنْ  
 ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ  
 ﴿٣٨﴾ وَمِنَ الْأَنْفَامِ مَمْلُوءَةٌ وَفَرَاشَاتٌ حُلُومًا رَزَقَكُمْ اللَّهُ وَلَا تَسْبَحُوا  
 خُطُوبَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٩﴾ ثَمَانِيَةَ أَرْوَاحٍ مِنَ الضَّالِّينَ  
 اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمُنْفَرِثَيْنِ قُلِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ  
 عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِيُّنِي يَعْلَمُ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾ وَمِنَ الْإِبِلِ  
 اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ  
 عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ إِمَّا كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ فِي بَهْدٍ فَرَسٍ  
 أَظْلَمُ مِنْ أَفْئِدَتِي عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾ قُلِ لَا آجِدُ فِي مَا أُوْحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَائِفَةٍ يَطْعَمُهُ  
 إِلَّا أَنْ يَكُونَ مِثْلَهُ أُودِمَ مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خَنْزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ وَفِيهَا

« science, si vous êtes véridiques »

champs frappés d'interdiction : n'en mangeront que qui nous voudrons ; » — quelle prétention ! — et des bêtes dont le dos est tabou, et des bêtes sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu. En blasphème contre Lui ! Il les paiera bientôt de leur blasphème.

144.

Et ils disent « Ce qui est aux ventres de ces bêtes-ci est réservé aux mâles d'entre nous, et interdit à nos épouses. » Et si c'est une bête morte, ils y participent tous ! Bientôt Il les paiera de leurs descriptions. Oui, Il est sage, savant.

Certainement perdants, ceux qui par sottise tuent leurs enfants sans savoir, et qui interdisent ce que Dieu leur a attribué de nourriture, en blasphème contre Dieu. Oui, ils se sont égarés et point ne demeurent bien guidés.

C'est Lui qui a créé les jardins treillagés et les non treillagés ; et les dattiers ; et la culture aux récoltes diverses ; l'olive et la grenade, semblables et pourtant pas ressemblantes ; — mangez-en du fruit lorsqu'il fructifie, et acquittez-en les droits, le jour de la récolte et pas d'outrance ! non, Il n'aime pas les outranciers ; —

et dans les bestiaux, portage et monture ; — mangez de ce que Dieu vous a attribué en nourriture, et ne suivez pas les pas du Diable c'est pour vous un ennemi manifeste, vraiment ; — montures).

soit huit, en couples deux pour les ovins, deux pour les caprins... — dis « Est-ce les deux mâles qu'Il a interdits, ou les deux femelles, ou ce qui est dans les matrices des deux femelles ? Informez-moi de

les bêtes dont le dos est tabou interdites comme bêtes de somme. sur lesquelles ils mentionnent pas le nom de Dieu quand on le évoque (Cf. IV, 119; 103)

tabous mentionnés infra vv. 139, 143,

139 140

participent tous ils n'hésitent pas à manger d'une bête morte (Interdite) alors qu'ils inventent de subtiles distinctions pleines de superstitions.

140 141

1/ 141 142

cf. supra 99, pour les bœufs, et 136, pour l'impôt foncier.

142 143

dans les bestiaux... Et (Il a créé) parmi les bêtes (des bœufs) pour le transport (d'autres comme)

143 144

huit, en couples. vous entendez « C'est celui qui a créé » (v. III 142), et « parmi les bêtes de cheptel »

أَهْلَ آيَاتِ اللَّهِ بِهِ فَمِنْ اضْطَرَّ غَيْرَ بَاطِلٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿١٧﴾  
 وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَةِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ  
 شُحُومَهَا إِلَّا مَا تَمَكَّنَ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ  
 جَزَيْنَاهُمْ بِغَيْرِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٨﴾ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَضَلَّ بِكُمْ دُورُ رَحْمَةِ  
 وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٩﴾ سَبِّحُوا لِلَّذِينَ أُشْرِكُوا  
 لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ  
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَاسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا  
 إِنْ نَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْشَأْنَا مِنْكُمْ آلَافَ مُنْقَضُونَ ﴿٢٠﴾ قُلْ لِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ  
 فَلَوْ شَاءَ لَهَأَيْكُمُ أَجْمَعِينَ ﴿٢١﴾ قُلْ هَلْكُمْ شُهَدَاءُ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ  
 حَرَّمَ هَذَا فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرِيهِمْ يَحَدِّثُونَ ﴿٢٢﴾ قُلْ تَعَالَوْا  
 أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا  
 وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ أَمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِنَّهُمْ لَا يَفْقَهُوا  
 أَلْفَاظَ حَشٍ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنٌ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
 ذَلِكُمْ وَضَعَتْ لَكُمْ لَعْنَتُهُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي

142/143). Dans ce  
contexte et le suivant  
sont mises en pièces  
des superstitions païen-  
nes selon lesquelles tel

144 145

*Quel pire prévarica-  
teur* Littér. : qui est  
plus prévaricateur que  
celui qui...

*blasphème un men-  
songe* attribue à Dieu  
une chose qu'il n'a pas  
dite

18

145 146

*ou une perversité:*  
Tournure elliptique,  
pour ou la perversité  
qui consisterait à man-  
ger volontairement  
d'une bête sur laquelle  
un autre que Dieu au-  
rait été mentionné.

146 147

*bête à ongle* Littér.  
tout possesseur d'on-  
gle comparer *Lévi-  
tique* III 3, 17; *Deuté-  
ronome* XIV 7 et 15 sq.

147 148

148 149

ou tel animal était dé-  
claré tabou : parmi ces  
quatre couples de huit  
bêtes que Dieu a  
créées et qui sont tou-

tes comestibles, pour-  
quoi interdire telle ou  
telle dans des circons-  
tances données ?

... deux pour les camélidés, deux pour les  
bovins... — Dis « Est-ce les deux mâles  
qu'il a interdits, ou les deux femelles, ou ce  
qui est dans les matrices des deux femelles ?  
Ou bien étiez-vous là quand Dieu vous l'en-  
joignit ? » Quel pire prévaricateur, donc,  
que celui qui blasphème un mensonge  
contre Dieu pour, sans savoir, égarer les  
gens ? Non, Dieu ne guide pas les gens pré-  
varicateurs !

Dis « Dans ce qui m'a été révélé, je ne  
trouve d'interdit, pour le mangeur qui le  
mangerait, que la bête morte, ou le sang  
qu'on fait couler, ou la chair de porc, —  
car c'est une souillure, — ou une perversi-  
té, quand quelque autre que Dieu y a été  
mentionné. » Quiconque est contraint mais  
non pas rebelle ni transgresseur, alors, oui,  
ton Seigneur est pardonneur, miséricor-  
dieux.

A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons  
interdit toute bête à ongle. Des bovins et  
des ovins, Nous leur avons interdit les  
graisses des deux, sauf celle de leur dos  
ou des entrailles, ou celle qui est mêlée à  
l'os. Ainsi les avons-Nous payés de leur ré-  
bellion. Oui, et Nous sommes véridique !

Puis, s'ils te traitent de menteur, alors,  
dis « Votre Seigneur est détenteur d'une  
immense miséricorde cependant que Sa  
rigueur ne saura être détournée des cri-  
minels. »

Bientôt, ceux qui donnent à Dieu des Asso-  
ciés diront « Si Dieu avait voulu, nous  
n'aurions pas été des faiseurs de dieux, non  
plus que nos ancêtres, et nous n'aurions

rien déclaré illicite. » Ainsi leurs devanciers criaient au mensonge, jusqu'à ce qu'ils eurent goûté de Notre rigueur. Dis « Avez-vous quelque science à nous produire ? Vous ne suivez que la conjecture et ne faites que supputer ! »

149 150

Dis « A Dieu, donc, l'argument péremptoire. S'il voulait, certainement Il vous guiderait tous. »

150 151

Dis Amenez des témoins à vous, qui témoigneraient que Dieu a interdit cela. » Si ensuite ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux, et ne suis pas les passions de ceux qui traitent de mensonge Nos signes, et qui ne croient pas à l'au-delà tandis qu'ils donnent des égaux à leur Seigneur

*des égaux, probablement en tant que législateurs.*

§ 19 151 152

*Pour une pénurie de vivres.* Allusion à des pratiques païennes de l'Arable. Mais si l'on s'adresse ici aux Juifs, — comme l'attestent le v. 153 *infra*, ainsi que le contenu qui ne provient que des célèbres Dix Commandements (cf *Exode XX*), — il faudra croire que les Juifs d'alors en Arable pratiquaient quelque chose comme la contra-

152 153

*que pour le mieux.* Littér. que par ce qui est mieux.

Dis « Venez, je vais vous réciter ce que votre Seigneur vous a interdit ; — ceci Ne Lui associez quoi que ce soit ; — soyez cependant bienfaisants envers les père et mère ! — Et ne tuez pas vos enfants pour une pénurie de vivres la nourriture, Nous l'attribuons à vous comme à eux. Et n'approchez pas des turpitudes — tant de ce qui en paraît que de ce qui s'en cache. Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait défendu ; — voilà ce que Dieu vous enjoint ; peut-être comprendriez-vous ?

ception malthusienne de l'époque moderne.

Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint ses pleines forces. Et complétez la mesure et le poids en toute justice, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité. Et quand vous parlez, alors soyez équitables, même s'il s'agit d'un proche parent. Et remplissez l'engagement de Dieu. Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous rappelleriez-vous ? »



هِيَ أَحْسَنُ حَتَّى يَبْلُغَ أَشَدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ وَأَلَيْتُمْ بِالْقِسْطِ لَا تَكْفُرُوا  
 نَفْسًا إِلَّا وَنُفُسَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ  
 أَوْفُوا ذِكْرَ وَصِيكُم بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾ وَأَنَّ هَذَا صِرَاطِي  
 مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذِكْرَ وَصِيكُم  
 بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٧﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ  
 وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٨﴾  
 وَهَذَا كِتَابُنَا أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكًا فَاتَّبِعُوهُ وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٩﴾  
 أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ  
 لَغَافِلِينَ ﴿١٦٠﴾ أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَى الْكِتَابِ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ  
 فَتَدَّجَاءُ كَرْبِيئَةً مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
 وَصَدَفَ عَنْهَا سَئِفُهُ الَّذِينَ يَبْصُرُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا  
 يَصْدُرُونَ ﴿١٦١﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ  
 بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا إِذْ تَبْعَثُ  
 أَمْثَلًا مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انظُرُوا أَنَا مُنْظَرُونَ ﴿١٦٢﴾  
 وَإِلَ الَّذِينَ فَزَعُوا مِنْهُمْ وَكَانُوا إِتِّيعًا كَانَتْ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ

153 154 « Et voilà en toute droiture Mon chemin suivez-le donc ; et ne suivez pas les sentiers ils vous détacheraient de Son sentier. » Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous comporteriez-vous en piété ?

154 155 *qu'il avait fait. Selon certains commentateurs classiques, cela se réfère à Dieu : « le bien qu'il avait fait ».* Ensuite, Nous avons donné à Moïse le Livre, — complément du bien qu'il avait fait, et exposé détaillé de toute chose, et guidée et miséricorde ; — peut-être auraient-ils cru en la rencontre de leur Seigneur ?  
*La rencontre de leur Seigneur, au jour du jugement.*

§ 20 155 156 Et voici un Livre béni que Nous avons fait descendre ; — suivez-le donc et comportez-vous en piété. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? —  
*un Livre le Coran.*

156 157 Afin que vous ne disiez pas « Oui, on n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples d'avant nous, et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude. »

157 158 Ou que vous disiez « Si c'était à nous qu'on eût fait descendre le Livre, nous aurions certainement été mieux guidés qu'eux. » Voilà, certes que vous sont venues, de votre Seigneur, preuve et guidée et miséricorde. Après cela, quel pire prévaricateur que celui qui traite de mensonge les signes de Dieu, et qui s'en détourne ? Bientôt Nous paierons ceux qui se détournent de Nos signes, par le mal du châiment, pour ce qu'ils se sont détournés.

158 159 Qu'attendent-ils ? que les anges leur viennent ? ou que vienne ton Seigneur ? ou que vienne un des signes de ton Seigneur ? Le jour où l'un des signes de ton Seigneur sera venu, point ne profitera à l'âme la croyance qu'elle n'aura pas d'abord crue ou le bien qu'elle n'aura pas acquis lors de sa foi. —Dis « Attendez ! Nous attendons bien, Nous ! »

159 160 Oui, ceux qui font schisme en leur religion

إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُهُمْ نَحْنُ كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿١٥٨﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ  
 أَمْثَلِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُخْزَى لِمِثْلِهَا وَهُمْ لَا يَظْلُمُونَ ﴿١٥٩﴾ قُلْ  
 إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٠﴾ قُلْ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ  
 الْعَالَمِينَ ﴿١٦١﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٢﴾ قُلْ  
 أَغْنَىٰ اللَّهُ عَنْيَ رِزْقًا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا يَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا  
 وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ  
 بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٣﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَافًا لِّأَرْضِ  
 وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ  
 إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٤﴾

سُورَةُ الْأَنْعَامِ كَتَبَتْ  
 وَهِيَ مِائَتَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصَّ ۝ كَذَّبْنَا بِآيَاتِكَ فَالَاحْ كُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لِنُنْذِرَ بِهِ  
 وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ۝ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا

et se forment en sectes, tu n'es en rien des leurs. Rien d'autre leur affaire appartient à Dieu. Il les informera de ce qu'ils faisaient.

160 161 Quiconque viendra avec le bien, à lui alors dix fois autant ; et quiconque viendra avec le mal, on ne lui paiera que l'équivalent. Et on ne leur manquera pas.

161 162 Dis Quant à moi, oui, Dieu m'a guidé vers un chemin droit, religion droite, la religion en sincérité, d'Abraham, — lui n'était pas du nombre des faiseurs de dieux ! »

162 163 Dis « En vérité, mon Office et mon culte et ma vie et ma mort appartiennent à Dieu Seigneur des mondes.

163 A Lui nul Associé ! Et c'est cela qu'on m'a commandé, et je suis le premier de ceux qui se soumettent. »

*ceux qui se soumettent*  
Musulmans. Voir note à II 112/106.

164 Dis « Chercherais-je autre Seigneur que Dieu, alors qu'il est le Seigneur de toute chose ? Chacun n'acquiert qu'à ses dépens pas un porteur ne porte le port d'autrui. Puis vers votre Seigneur est votre retour. Puis Il vous informera de ce en quoi vous divergez.

*Chacun n'acquiert.* Littér chaque âme (dans le sens de chaque personne). Abolition des représailles ou de la punition par substitué.

165 C'est Lui qui vous a désignés gérants de la terre, et qui vous a élevés, en rangs, les uns au-dessus des autres, afin de vous éprouver en ce qu'il vous a donné. Vraiment ton Seigneur est prompt à la poursuite, et Il est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

*Les Limbes* Titre tiré des vv. 46, 48. Ce mot de la terminologie chrétienne ne traduit qu'en partie le terme arabe *al-A'râf*, intraduisible.

## Sourate 7.

### LES LIMBES

*Pré-hég. n° 39, sauf vv. 163-170 ; 206 versets*

Nous le gardons pour- 1° *Limbes* comme *A'râf* / tant pour deux raisons : évoque l'idée de bord

et son vêtement) de  
franges.

4 Les Limbes, comme

A'râf désignent une  
zone intermédiaire en-  
tre le Paradis et l'En-

fer, mal définie, mal si-  
tuée, dont on ne sait  
guère qui l'habite.

*hég.* Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Mîm S'âd.

1  
*Alif lâm...*

1  
la note à II 1.

2 Livre qui a été descendu vers toi — qu'il  
n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poi-  
trine ! — afin que par là tu avertisses, et  
qu'il soit aux croyants un Rappel.

*qui a été descendu vers  
toi (ô Muhammad).*

*ou Rappel.* Sur l'étendue de ce mot, voir la note à III 7/5.

3 2 Suivez ce qui, de votre Seigneur, a été des-  
cendu vers vous ; et ne suivez pas de pa-  
trons hors de Lui. Pour peu que vous vous  
rappeliez !

4 3 Que de cités Nous avons détruites ! Or,  
Notre rigueur leur vint, soit au cours du  
repos nocturne, soit lorsqu'ils faisaient la  
sieste.

5 4 Alors ils ne pouvaient pas invoquer, quand  
leur vint Notre rigueur, sauf à dire « Oui,  
nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

6 6  
*envoyés peuvent  
tel les Prophètes —  
qui on demandera  
compte de leur mission  
après des hommes —*

Eh bien, très certainement Nous interroge-  
rons ceux vers qui on avait envoyé, et très  
certainement Nous interrogerons les en-  
voyés.

*ou les anges accomplis-* sent la calamité.

7 6 Et puis Nous leur en raconterons, — et à  
bon escient, car Nous n'étions pas absent !

*dont les balances pèse-  
ront lourd.* Traduction  
littérale dont il est fa-  
cile de deviner le sens.

8 7 Et il y aura pesée, ce jour-là ; voilà la vérité.  
Donc, quant à celui dont les balances pèse-  
ront lourd, alors les voilà les gagnants.

Ce ne sont pas les ba-  
lances qui pèseront  
lourd ou léger, mais le  
plateau du bien !

9 8 Et quand à celui dont les balances pèseront  
léger, alors les voilà ceux qui auront fait  
perdantes leurs âmes en prévariquant

مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ أَقْبِلْ أَمَّا نَّذَرُونَ ٥ وَكَمِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا  
بِأَسْنَانِيَانَا أَوْهُمْ قَالُوا لَوْ ٦ فَلَنَسْتَلِ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْتَلِ  
الرُّسُلَ ٧ فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ٨ وَالْوَزْنُ  
يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ تَعَلَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٩ وَمَنْ خَفَّتْ  
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ يَمَّا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلُمُونَ ١٠  
وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مِمَّا تَشْكُرُونَ ١١  
وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ نُفُوسًا مُزَوَّجَةً ثُمَّ قُلْنَا لِلنَّاسِ فِيهِ اسْجُدُوا لِآدَمَ ١٢  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى يَكُونَ مِنَ السَّاجِدِينَ ١٣ قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ  
إِذَا أُمِرْتُ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ١٤ قَالَ  
فَاخِطْ مِنْهَا قَائِمًا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَنَزَّكَ بِرَفِيقٍ فَارْجُ أَنْكَ مِنَ الصَّامِرِينَ ١٥  
قَالَ أَتُؤْمِرُ بِالنَّارِ أَنْ تُبِيعَ عَثْوَنَ ١٦ قَالَ إِنَّكَ مِنَ النَّظِيرِينَ ١٧ قَالَ فِيمَا  
أَعُوذُ بِكَ لَا قُدْرَانَ لَكَ بِصِرَاطِكَ الْمُسْتَقِيمِ ١٨ ثُمَّ لَا يَبْقَى مِنْ بَيْنِ  
أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ  
شَاكِرِينَ ١٩ قَالَ أَرْجُ مِنْهُمَا مَذُومًا مَذُورًا لِمَنْ يُعْلَمُ مِنْهُمْ لَا مَلَأَنَّ

contre Nos signes.

10 9 Très certainement Nous vous avons donné place sur terre et Nous vous y avons assigné des vivres. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

11 10 Et très certainement Nous vous avons créés, puis Nous vous avons donné forme, puis Nous avons dit aux anges « Prosternez-vous devant Adam. » Ils se prosternèrent donc ; sauf Satan il ne fut point de ceux qui se prosternèrent.

12 11 Dieu dit « Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner quand Je te commande ? » lui de dire : « Je suis mieux que celui-là: Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé de poussière. »  
*Dieu dit dit Satan...  
 tellement « Il dit... il  
 dit » dans le texte ici  
 et dans les versets suivants*

13 12 — « Tombe d'ici ! dit Dieu. Ainsi tu n'auras plus à t'y enfler d'orgueil. Eh bien, sors ! Oui, te voilà de ceux qui se font petits ! »

14 13 — « Accorde-moi un délai, dit Satan ; jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

15 14 — « Oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé.

16 15 — « Eh bien, dit Satan, puisque Tu m'as mis en erreur, très certainement, je m'assoierai, pour eux, sur Ton droit chemin,

*je m'assoierai (en embuscade) sur ton droit chemin.*

17 16 puis, très certainement, je leur viendrai de devant et de derrière, et de leur droite et de leur gauche ; et, pour la plupart, Tu ne les trouveras pas reconnaissants. »

18 17 — « Sors de là, dit Dieu, couvert d'opprobre et repoussé ! Oui, quiconque te suit, des leurs... de vous tous, très certainement, J'emplirai la Géhenne.

19 18 O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse ; puis mangez tous deux, de partout à votre guise ; et n'approchez pas de cet

*de partout votre*

*guise* .Littér. d'où  
que vous voulez.

arbre que voici vous seriez tous deux du nombre des prévaricateurs. »

20 19 Puis le Diable, afin de leur rendre visible ce qui leur était caché, — leurs nudités, — leur suggéra à tous deux, disant

Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre qu'afin que vous ne deveniez pas des anges, ou d'éternels séjourneurs.

21 20 Et il leur jura « Oui, vraiment je suis pour vous deux du nombre des bons conseillers. »

22 21 Alors il les fit tomber par tromperie. Puis, lorsqu'ils eurent goûté de l'arbre, leurs nudités leur devinrent visibles ; et ils commencèrent tous deux à y attacher des feuilles du Paradis. Et leur Seigneur les appela « Ne vous avais-je pas, vous deux, interdit cet arbre ? et ne vous avais-je pas dit que le Diable était vraiment pour vous deux un ennemi déclaré ? »

23 22 — Tous deux dirent « O notre Seigneur, nous nous sommes manqué à nous-mêmes. Et si Tu ne nous pardonnes pas et ne nous fais pas miséricorde, nous serons très certainement du nombre des perdants. »

24 23  
*dit Dieu.* Seulement  
« Il dit », dans le texte  
ici et dans les versets

— « Tombez ; dit Dieu. Ennemis les uns des autres ! Et il y aura pour vous sur terre, halte et jouissance pour un temps. »

25 24 — « Là, dit Dieu, vous vivrez, et là vous mourrez et de là on vous fera sortir. »

§ 3 26 25  
*faire descendre.* Don du  
supérieur à l'inférieur.

O enfants d'Adam ! Oui, Nous avons fait descendre sur vous le vêtement pour cacher vos nudités. — De même la plume de l'oiseau. — Quant au vêtement de la piété, c'est le meilleur. — C'est un des signes de Dieu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

27 26 O enfants d'Adam ! Que le Diable ne vous tente point comme il a fait sortir du Para-



جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ١٨ وَيَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا  
 مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ١٩ فَوسَّسَ  
 لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَائِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا  
 رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ٢٠  
 وَقَاَسَمَهُمَا إِلَىٰ لَكُمَا الْيَوْمَ النَّاصِحِينَ ٢١ فَدَلَّيَهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا  
 الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
 وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ  
 الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ٢٢ قَالَ رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا  
 وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٣ قَالَ هَـيْطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
 عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٢٤ قَالَ فِيهَا تَحْبَوْنَ  
 وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ٢٥ يَا بَنِي آدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا  
 يُؤَارِي سَوَآتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ  
 لَعَلَّكُمْ يَذَكَّرُونَ ٢٦ يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ  
 أَبَوَيْكُم مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ  
 وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٧

dis vos père et mère, leur arrachant le vêtement pour leur rendre visibles leurs nudités. Oui, il vous voit, lui et ses semblables, de telle sorte que vous ne les voyez pas. Oui, à ceux qui ne croient pas, Nous avons désigné les diables pour amis.

28 27

Quand ils commettent une turpitude, ils disent « Nous y avons trouvé nos ancêtres ; et c'est Dieu qui nous l'a commandé. » — Dis « Non, Dieu ne commande pas la turpitude. Direz-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

29 28

*Lors de chaque Office.*  
Littér. : lors de chaque prostration — la prostration étant le geste (la partie) par quoi on désigne l'Office (le

Dis « Mon Seigneur a commandé la justice. Lors de chaque Office, debout vos visages ! Et invoquez-Le, purifiant pour Lui votre religion, — comme Il vous a commandés vous retournerez ; — tout). De même au v. 31/29.

30

Il guide les uns, tandis que l'erreur se réalise sur d'autres, lesquels, en vérité, ont pris au lieu de Dieu les diables pour patrons ; et ils comptent que vraiment c'est eux les bien-guidés !

31 29

*Prenez votre parure.*  
Comme on dirait vos habits du dimanche.  
*Lors de chaque Office*

O enfants d'Adam, lors de chaque Office, prenez votre parure. Et mangez et buvez ; mais pas d'excès ! Il n'aime pas les excès.  
comme au v. 29/28.

§ 4 32 30  
*les excellentes nourritures.* Littér. les excellentes choses de la nourriture (cf. V 87/89).

*exclusivement leurs*  
« leurs » n'est pas dans le texte.

Dis « Qui a interdit la parure de Dieu — qu'Il a produite pour Ses esclaves — ainsi que les excellentes nourritures ? » — Dis « Elles seront, dès la vie présente à ceux qui croient, exclusivement leurs au jour de la résurrection. » Ainsi détaillons Nous les signes pour les gens qui savent.

33 31

Dis Rien d'autre, en vérité mon Seigneur a interdit les turpitudes, — tant ce qui en paraît que ce qui reste caché, — et le péché et la rébellion, sans droit, et d'associer à Dieu ce sur quoi Il n'a fait des-

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرْنَا بِهَا قُلِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾ قُلِ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٣٩﴾ فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٤٠﴾ يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٤١﴾ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ نَفْصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٤﴾ يَا بَنِي آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي قُلِّي نَفَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٥﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٦﴾ قُلْ مَنْ ظَلَمَ

cendre aucune autorité, et de dire contre Dieu ce que vous ne savez pas. »

- 34 32 A chaque communauté, un terme. Quand leur terme vient, donc, ils ne peuvent pas retarder d'une heure, hâter non plus.

*ils ne peuvent pas.* Pluriel répondant au collectif « communauté ».

- 35 33 O enfants d'Adam ! Si jamais vous viennent des messagers d'entre vous, qui vous racontent Mes signes, alors quiconque se comportera en piété et se réformera, sur eux nulle crainte, et point ne seront affligés.

- 36 34 Et quand à ceux qui traitent de mensonge Nos signes et qui s'enflent d'orgueil à l'encontre, ce sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

- 37 35 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge Ses signes ? Voilà ceux qu'atteindra leur part de la Prescription ; ensuite, Nos anges, venant à eux pour les achever, diront « Où sont-ils ceux que vous aviez coutume d'invoquer au lieu de Dieu ? » — Eux de dire « Ils se sont égarés de nous Et ils témoigneront contre eux-mêmes qu'ils étaient vraiment mécréants.

- 38 36 « Entrez dans le Feu, dira Dieu, parmi les djinns et les hommes de communautés revolues déjà avant vous. » — Toutes les fois qu'une communauté entrera, elle maudira sa sœur Puis, lorsque tous s'y retrouveront, la dernière fournée dira de la première « O notre Seigneur ! voilà ceux qui nous ont égarés donne-leur donc double châtiment du feu. » — Il dira « Le double pour chacun ! mais vous ne savez pas ! »

- 39 37 Et la première fournée dira à la dernière : « Mais vous n'avez sur nous nulle excellence ! goûtez donc au châtiment, pour ce

*leur part de la Prescription de ce qui est écrit d'avance (prescrit) — mais ici, en mauvaise part le châtiment prescrit. Voir la note à III 7/5.*

*Dira Dieu. Littér. Il dira. la dernière fournée. Littér. la dernière d'entre eux dira à la première d'entre eux. — De même au v. 39/37.*

que vous vous êtes acquis !

40 38  
le chameau — ou le  
«Abu le mot *djamal*  
en arabe a les deux  
sens comparer *Mat-*  
*thieu* XIX 24.

Non, pour ceux qui traitent de mensonge  
Nos signes et qui s'en enflent d'orgueil, les  
portes du ciel ne seront pas ouvertes, et  
point n'entreront au Paradis, que le cha-  
meau n'ait pénétré dans le chas de l'ai-  
guille. Ainsi payons-Nous les criminels.

41 39 Ils auront de la Géhenne des lits, et des  
couvre-lits par-dessus eux. Ainsi payons-  
Nous les prévaricateurs !

42 40 Et quant à ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes, — Nous n'imposons personne que  
selon sa capacité, — ceux-ci sont compa-  
gnons du Paradis ; ils y demeureront éter-  
nellement.

43 41 Et Nous arracherons la rancune de dans  
leurs poitrines, tandis que sous eux coule-  
ront les ruisseaux, et qu'ils diront :  
« Louange à Dieu qui nous y a guidés !  
Nous n'aurions pas su nous guider si Dieu  
ne nous avait pas guidés. Très certainement  
les messagers de notre Seigneur venaient  
avec la vérité ! » — Et on leur proclamera :  
« Ce Paradis-là vous a été donné en héri-  
tage pour ce que vous œuvriez.

44 42 Et les compagnons du Paradis de crier aux  
compagnons du Feu « Certes, nous avons  
trouvé vrai ce que notre Seigneur nous  
avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai  
ce que votre Seigneur vous avait promis ? »  
— « Oui », diront-ils. Puis un annonceur  
annoncera ceci au milieu d'eux « Malé-  
diction de Dieu sur les prévaricateurs

45 43 qui empêchaient du sentier de Dieu et qui  
cherchaient à le rendre tortueux, cependant  
qu'ils mécroyaient à l'au-delà. »

46 44  
et sur les *Limbes*,  
franges intermé-

Et entre deux, il y aura un rideau, et, sur  
les Limbes, des gens qui reconnaîtront tout  
le monde par ses traits caractéristiques.

مِمَّنْ فَتَرَىٰ عَلَىٰ لُحْيِهِ كَذِبًا أَوْكَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ  
 الْكَاتِبِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَقَّوْنَهُمْ ۖ قَالُوا لَآ إِلَهَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ  
 مِن دُونِ اللَّهِ ۚ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَاذِبُونَ  
 ﴿٧٧﴾ قَالَ دَخَلُوا فِي مِصْرَ ۖ فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ كَوْمَةٌ مِنَ الْيَمِينِ ۖ وَالْأُخْرَىٰ فِي النَّارِ  
 ۖ لَمَّا دَخَلَتْ ۖ إِنَّهُمْ لَمِنَ الْأَخْلَافِ ۚ حَتَّىٰ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا جَمِيعًا ۖ قَالَتِ الْأُخْرَىٰ  
 لِأُولَٰئِهِمْ رَبُّنَا هَؤُلَاءِ ۖ أَضَلُّونَا ۖ فَأَنبَأَهُمُ عَنَّا بَأْسُ عَصَاكَ ۚ أُولَٰئِكَ لَكِلْ  
 ضِعْفٌ وَلَكِن لَّا تَعْلَمُونَ ۚ ﴿٧٨﴾ وَقَالَتِ الْأُخْرَىٰ لَهُمْ لَآ أُخْرَىٰ لَهُمْ ۖ فَمَا كَانَ لَكُمْ  
 عَلَيْهَا مِن فَضْلٍ ۖ قَدْ وَفَّىٰ الْعَذَابُ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ۚ ﴿٧٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
 بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنَّا لَأَنفَعَنَّ لَهُمْ جِثَمَاتُ السَّمَاءِ ۖ وَلَا يَدْخُلُونَ  
 الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَ الْيَوْمِ بِالْحِمْلِ ۖ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ ۖ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ۚ ﴿٨٠﴾ لَهُمْ  
 مِّنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ۚ ﴿٨١﴾  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا يَكْلَفُ نَفْسًا ۖ أَوْ سَعَةً ۖ أُولَٰئِكَ  
 أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۚ ﴿٨٢﴾ وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ  
 فَجَهَىٰ ۖ وَنَجَّيْنَاهُمْ ۖ لَآ أَنهَارٌ ۖ وَقَالُوا لَٰهُمُ اللَّهُ الَّذِي هَدَيْنَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا  
 لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنَّ هَدَيْنَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ مِنَّا بِالْحَقِّ ۖ وَفُودُوا

allèrent voir la note au  
titre de la Sourate.

47 45 Et quand leurs regards seront tournés vers les compagnons du Feu, ils diront « O notre Seigneur ! Ne nous assigne pas en la compagnie des prévaricateurs. »

48 46 Et les compagnons des Limbes criant à certains hommes qu'ils reconnaîtront par leurs traits caractéristiques diront « Ni votre foule, ni l'orgueil dont vous étiez enflés ne nous ont mis au large !

49 47 Ést-ce là ceux dont vous juriez que Dieu ne leur ferait pas obtenir quelque miséricorde ?... — Entrez au Paradis ! Sur vous nul crainte, et point ne serez affligés ! » « *entrez...* ».

50 48 Et les compagnons du Feu crieront ceci aux compagnons du Paradis « Répandez de l'eau sur nous, ou de ce que Dieu vous a attribué en nourriture. » — « Vraiment, répondront-ils, Dieu a interdit l'un et l'autre aux mécréants ! »

51 49 Ceux-ci prenaient leur religion pour amusement et jeu, et la vie présente les trompait. Eh bien, Nous les oublierons aujourd'hui comme ils oubliaient la rencontre de leur jour que voici, et qu'ils niaient Nos signes.

52 50 Très certainement, Nous leur avons fait venir un Livre, que Nous avons détaillé en toute connaissance à titre de guidée et de miséricorde pour les gens qui croient.

53 51 Qu'attendent-ils, que sa réalisation ? Le jour où sa réalisation viendra, ceux qui auparavant l'oubliaient diront Oui, les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité. Y a-t-il pour nous des intercesseurs qui puissent intercéder en notre faveur ? ou pourrions-nous être renvoyés, que

*être renvoyés* (sur la terre),  
*ce qu'ils blasphé-*  
*maient la matière de*  
*leur blasphème, les co-*  
*lèux qu'ils attri-*

أَنْ يُلَاقِيَكُمْ الْجَنَّةُ أَوْ رِثْمُهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
 أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ  
 حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَإِنَّهُمْ قَدْ نَزَلُوا فِي بَيْنِهِمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾  
 الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ  
 ﴿٤٨﴾ وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمِهِمْ  
 وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَنْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٩﴾  
 وَلَئِنْ أَصْرَفْنَا بِنَصَارِهِمُ الثَّلَاثَةَ أَصْحَابَ النَّارِ قَالُوا رَبُّنَا لَا يَجْعَلْنَا مَعَ  
 الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ  
 بِسِيمِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥١﴾  
 أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ  
 عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٥٢﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ  
 أَنْ أَفِضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مَارِزَ قَوْمِكُمْ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ مِثْلَهَا  
 عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٣﴾ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ كُنُوزًا وَلِعِبًا وَغَرَبَتْهُمْ الْحَبْوَةُ  
 الدُّنْيَا قَالُوا يَوْمَ نَنْسِيهِمْ كَأَنَّهُمْ كَانُوا الْيَوْمَ يَوْمَهُ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا  
 بِمُحْذَرُونَ ﴿٥٤﴾ وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَضَّلْنَاهُ عَلَىٰ كُلِّ هَدًى



bonheur finissement à  
Dieu  
pourrons-nous être ren-  
voyés (sur la terre).

/ 54 52

Et le soleil... sous en-  
tendez Il a créé (dé-  
du verset) Cf. Ge-  
I 1-2.

nous œuvrions autre chose que ce que nous œuvrions ? » Certainement, ils se sont faits perdants eux-mêmes ; et cela qu'ils blasphémaient s'est égaré d'eux.

Oui, votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre en six jours, puis Il s'est établi sur le Trône. Il fait que la nuit, excitée à poursuivre le jour, le couvre. Et le soleil, et la lune, et les étoiles, mis à la corvée par Son commandement. N'est-ce pas à Lui qu'appartient la création et le commandement ? Béni soit Dieu, Seigneur des mondes !

55 53 Invoquez votre Seigneur avec humilité et en secret. Il n'aime pas les transgresseurs, vraiment !

56 54 Et sur la terre après qu'elle a été réformée ne commettez pas le désordre. Et invoquez-Le avec crainte et convoitise. Oui, la miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants.

57 55 C'est Lui qui envoie les vents, annonciateurs au-devant de Sa miséricorde. Puis, lorsqu'ils portent une nuée lourde, Nous la dirigeons en faveur d'un pays mort, puis Nous en faisons descendre l'eau, puis Nous en faisons sortir toute espèce de fruits. Ainsi ferons-Nous sortir les morts. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

58 66 Et quant à l'excellent pays, sa végétation sort, avec la permission de son Seigneur mais quant au pourri, elle ne sort qu'insuffisamment. Ainsi déployons-Nous les signes pour les gens qui sont reconnaissants.

1 8 59 57

Très certainement, Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Or, il dit « O mon peuple, adorez Dieu ! Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un jour énorme !

وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٧﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا نَارَ يَوْمٍ يَأْتِي تَأْوِيلُهَا  
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَنَا رُسُلٌ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ قَدْ كُنَّا مِنَ  
شُقَعَاءَ فَيَسْتَفْعُو النَّاسَ أَفْئِدَتُهُمْ فَتَعْمَلُ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٥٨﴾ إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي  
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي  
الَّيْلَ اللَّيْلَ أَرِيطْلُهُ خَبِيرٌ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسْحَرُونَ بِأَمْرِ  
الْإِلَهِ الْخَلْقِ وَالْأَمْرِ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾ أَدْعُوا رَبَّكُمْ  
تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٦٠﴾ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ  
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْحَسَنِينَ  
﴿٦١﴾ وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَقْلَقَ سَحَابًا  
نَفَثَا أَسْفِنَا إِلَيْكَ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ  
كَذَلِكَ نُفْخِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاةً  
يَاذِنُ رَبِّي وَالَّذِي خَبَتْ لَا يُخْرِجُ إِلَّا تَنْكِحًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾ لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا  
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦٤﴾

- 60 58 La cohorte des grands de son peuple dit  
« Certes, nous te voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »
- 61 59 — Il dit « O mon peuple, il n'y a pas d'égarement en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.
- 62 60 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je vous donne conseil sincère, et j'ai reçu de Dieu science de ce que vous ne savez pas.
- 63 61 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres pour qu'il vous avertisse et que vous vous comportiez en piété, et que peut-être miséricorde vous soit faite ? »
- 64 62 Mais ils le traitèrent de menteur. Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, et noyé ceux qui traitaient de mensonges Nos signes. C'étaient gens aveugles, vraiment ;
- ¶ 9 65 63 Et aux Aad, leur frère Houd « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autres Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ? »
- 66 64 La cohorte des grands de son peuple, qui avaient mécré, dit « Certes, nous te voyons en pleine sottise, vraiment ; et certes nous te pensons du nombre des menteurs.
- 67 65 — Il dit « O mon peuple, il n'y a point de sottise en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

N. aux Aaad (Nous « v o n s » envoyé) leur frère Houd. Les Aad (ou Aadites) et les Thamoud (ou Thamoudites) dont il sera question au v. 73/71, sont d'anciennes peuplades de l'Arabie ; disparues ou exterminées. Leurs crimes et leur châti-

ment seront plus d'une fois cités en exemple. Houd et Sâlih sont leurs frères, c'est-à-dire leurs contributeurs, envoyés par Dieu. Le mot arabe *akh* signifiant à la fois frère et membre de la tribu contribue.

Le tombeau du prophète Houd existe encore de nos jours en Mahra (Yémen). Plusieurs peuplades sont appelées Aad (cf. *infra* LIII 50). Sur les Aad d'Alexandrie, cf. LXXXIX, 6-7.

68 66 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je suis pour vous un conseiller sincère, sûr !

69 67 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme de vos vôtres, pour qu'il vous avertisse ? Rappelez-vous donc quand, après le peuple de Noé, Il vous désigna lieutenants et qu'il accrut votre corpulence, dans la création. Eh bien, rappelez-vous les bienfaits de Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants ? »

*Il vous désigna lieutenants (de Sa création)*

70 68 Ils dirent : Es-tu venu à nous pour ce que nous adorions Dieu, Lui tout seul, et ce que nous délaissions ce que nos ancêtres adoraient ? Faites donc venir ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des vainqueurs ! »

71 69 Il dit : « Voilà bien tombées sur vous, de la part de votre Seigneur, souillure et colère ! Allez-vous disputer avec moi sur des noms que vous et vos ancêtres avez nommés sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité ! Attendez donc ! Oui, en votre compagnie je reste de ceux qui attendent.

*sur des noms* des idoles qui ne sont que des noms sans réalité.

72 70 Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui, par miséricorde de Nous, et retranché le dernier reste de ceux qui traitaient de mensonge Nos signes pendant qu'ils n'étaient pas croyants.

§ 10

73 71 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih : « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour moi, pas d'autre Dieu que Lui. Certes, la preuve vous est venue de votre Seigneur : voici la chamelle de Dieu, un signe pour vous ; laissez-la donc manger sur la terre de Dieu, et ne lui faites aucun mal ; autrement, châtimement douloureux vous prendrait. Mettez les Thamoud à l'épreuve. On saura, par exemple en XI 64/65/66/67/68.

*Et aux Thamoud* (Nous avons envoyé) leur frère Sâlih. Voir la note au ▼. 65/63.

Les Thamoud habitaient en Arable du Nord où d'importantes ruines subsistent encore à Madaïn Sâlih.

*La chamelle de Dieu* envoyée par Dieu pour

قَالَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي لَأَمْلَأُ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑤ قَالَ يَاقَوْمِ لَيْسَ بِصَلَاةٍ  
وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑥ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعَلَّمَ  
مِنْ اللَّهِ مَا لَا تَشْكُونَ ⑦ أَوْ عَجِبْتَ أَنْ جَاءَ كُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى  
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑧ فَكَذَّبُوهُ فَأَخْجَيْنَاهُ  
وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَاعْرِفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا  
قَوْمًا عَمِينَ ⑨ وَالْإِلَى عَادِ أَخَاهُمْ هُودٌ قَالَ يَاقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ  
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ⑩ قَالَ لِلْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنِّي  
لَأَمْلَأُ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنِّي لَأُظْلِمُكُمُ فِي الْكَافِرِينَ ⑪ قَالَ يَاقَوْمِ لَيْسَ بِي  
سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑫ أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ  
رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ⑬ أَوْ عَجِبْتَ أَنْ جَاءَ كُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى  
رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا أَنِ إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ  
وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَيْعُطَةً فَأَذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ⑭ قَالُوا  
إِخْنًا نَعْبُدُ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَدْرُ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَانِثًا إِيْمَانًا قَدِ  
إِن كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑮ قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ  
وَعَصْبٌ أُنْجَادٍ لَوْ تَنَبَّيْتُمْ اسْمَاءُ سَمَيْتُمْوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا نَزَلَ اللَّهُ بِهَا

74 72

*après les Aad. Important pour la chronologie de ces peuplades.*

Et rappelez-vous quand, après les Aad, vous désigna lieutenants, et vous sur la terre vous preniez des palais dans les plaines, et tailliez en maisons les montagnes. Rappelez-vous donc les bienfaits de Dieu, et ne répandez pas le désordre sur la terre comme les fauteurs de désordre.

75 73

*en son message d'envoyé. Littér. : en ce avec quoi il a été envoyé. dit aux opprimés Littér. : aux affaiblis (par contrainte).*

La cohorte des grands de son peuple s'enflaient d'orgueil, dit aux opprimés ceux d'entre eux qui avaient cru « S'avez-vous bien si Sâlih est envoyé de la part de son Seigneur ? » — Ceux-ci de dire « Nous sommes croyants en son message d'envoyé. »

76 74

— Ceux qui s'enflaient d'orgueil dirent « Nous mécréons, vraiment, ce à quoi vous avez cru ! »

77 75

Ils coupèrent donc les jarrets de la vache melle. Et ils s'enflaient d'orgueil contre le commandement de leur Seigneur. Et ils dirent « O Sâlih, fais venir sur nous la punition dont tu nous menaces, si tu es du nombre des Envoyés.

78 76

Le cataclysme les prit donc ; et les vint frapper sur les genoux gisant dans leurs demeures.

79 77

Alors il se détourna d'eux et dit « O peuple, je vous avais certes communiqué le message de mon Seigneur, et vous aviez conseillé sincèrement. Mais vous n'avez pas les conseillers sincères ! »

§ 10/a

80 78

*Et Loth... Sous-entendez « Rappelle-toi » ou « Rappelle aux autres » Loth. quand... — Loth,*

Et Loth, quand il dit à son peuple « Allez-vous en venir à une turpitude où nul par les mondes ne vous a précédés ? » — Le neveu d'Abraham, ha-nèse, XI 27-28 bitait en Palestine (Gen 1 sq.)

81 79

Vraiment ! Vous allez de désir aux hommes au lieu de femmes ! Vous êtes bien plus un peuple outrancier ! »

82 80

Et pour toute réponse, le peuple ne fit que

مِنْ سُلْطَانٍ فَانْظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٧١﴾ فَأَنْجِيَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ  
 بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَّعْنَا ذَاِبِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾  
 وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ  
 قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ  
 فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهُا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ اللَّهِ ﴿٧٣﴾ وَادْكُرُوا  
 لِرَبِّكُمُ الَّذِي أَخْلَقَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّاءَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ  
 سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَتَّخِذُونَ الْجِبَالَ يُسُورًا فَاذْكُرُوا الْآيَةَ اللَّهُ وَلَا تَتَّخِذُوا فِي  
 الْأَرْضِ مَقْسِدِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلَّذِينَ  
 اسْتُضِعُوا مِنَ الْمَنَاسِكِ أَنْ يَسْلُكُوا مِنْ رِبِيِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا  
 أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنْتُمْ بِهِ  
 كَاذِبُونَ ﴿٧٦﴾ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَا صَالِحُ إِنَّا  
 بِمَا نَعِدُكَ نَازِلُونَ ﴿٧٧﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا  
 فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾ فَنُوحِيَ إِلَيْهِمْ أَنِ اتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
 رَبِّي وَصَفَّ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تَحْبِرُونَ النَّاصِحِينَ ﴿٧٩﴾ وَلَوْ طَافَ أَلْفُ الْقَوْمِ  
 بِآفَاقِهَا حِشَّةً مَا مَنَعَهُمْ إِذْ أُنْزِلَتْ آيَاتُنَا أَنْ يَتَّقُوا اللَّهَ إِنَّكُمْ لَتَآخُونَ

## Les limbes

dire « Expulsez-les de votre cité des gens, vraiment, qui se targuent de pureté ! »

83 81

parmi les trainards. Littér.

Or, Nous l'avons sauvé, lui et sa femme qui fut parmi les trainards, sauf sa femme qui fut parmi les trainards, parmi ceux restant en arrière.

84 82

ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite (la fin)

Et Nous avons fait, sur eux, pleuvoir la pluie. — Regarde donc ce qu'il est advenu des criminels !

§ 11

85 83

Et aux Madian. Sous-entendez « Nous avons envoyé » comme au v. 65/63.

leur frère leur contribule. Chuaïb est le beau-père de Moïse, et habitait en Madian près d'Aïla (Eilat sur le golfe d'Acaba).

Voir Exode III, 1, où le beau-père de Moïse

Et aux Madian, leur frère Chuaïb ! « peuple, dit-il, adorez Dieu. Pour vous, d'autre Dieu que Lui. Certes, une femme vous est venue de votre Seigneur. Prenez donc la mesure et le poids, et ne perdez pas aux gens leurs biens. Et ne mettez pas de désordre sur la terre, qu'elle a été réformée : ce sera mieux pour vous, si vous êtes croyants. »

s'appelle Jéthro. — Celle qui s'appelle « Hobab » ibid II, 18, où il s'appelle Raguël, beau-père de Moïse. — Nom-bres X, 29 où il s'appelle Raguël, beau-père de Moïse. Est-ce un polygame ?

86 84

Cherchant à faire tortueux le (le sentier de Dieu).

Ce qu'il est advenu des. Littér. quelle a été la suite (la fin).

Et ne restez pas assis sur tout chemin, naçant et empêchant du sentier de Dieu, celui qui croit en Lui, et cherchant à faire tortueux. Rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux. Puis, c'est lui qui a rendu nombreux. Et regardez ce qu'il est advenu des auteurs de désordre.

87 85

a cru au message avec quoi. Littér. A cru à ce avec quoi j'ai été envoyé.

Si une partie d'entre vous a cru au message, avec quoi j'ai été envoyé, une partie n'a pas cru : eh bien, endurez avec constance jusqu'à ce que Dieu juge parmi vous le meilleur des juges. »

88 86

La cohorte des grands de son peuple s'enflaient d'orgueil, dit « Nous t'expliquons très certainement de notre part, Chuaïb, toi et ceux qui ont cru en toi, qu'il vous faudra revenir à notre religion ! » Il dit « Quoi, malgré notre aversion ? »





- 89 87 Certes, nous blasphémerions un mensonge  
contre Dieu, si nous revenions à vot  
gion après que Dieu nous en a sa  
Qu'aurions-nous à revenir ? — à mo  
Dieu notre Seigneur ne veuille ; Not  
gneur embrasse tout de science. C  
Dieu que nous plaçons confiance. O  
Seigneur, tranche par la vérité, entre  
et notre peuple, cependant que Tu  
meilleur des trancheurs. »
- 90 88 Et la cohorte des grands de son peuple  
avaient mécréu, dit « Si vous  
Chuaïb, alors, certes oui, vous êtes  
dants ! »
- 91 89 Alors, le cataclysme les prit; et les vo  
les genoux, gisant dans leurs demeures
- 92 90 C'est pour ceux qui traitaient Chuaïb de  
menteur, comme s'ils n'y avaient ja  
habité ! Les voilà bien, les perdants  
qui traitaient Chuaïb de menteur !
- 93 91 Il se détourna donc d'eux et dit « O mon  
peuple, je vous avais communiqué les mes  
sages de mon Seigneur, et conseillé s  
ment. Comment donc m'attristerais-je  
des gens mécréants ? »
- § 12 94 92 Nous n'avons envoyé aucun prophète dans  
aucune cité, que Nous n'ayons pris ses ha  
bitants par l'adversité et la détresse.  
Peut-être se seraient-ils humiliés ?
- 95 93 Puis Nous avons changé du bien à l  
place du mal, — au point qu'oubliant tout  
ils dirent « C'est nos ancêtres que la d  
tresse et l'aisance touchaient ! » — Eh bien  
Nous les avons saisis soudain, cependant  
qu'ils n'avaient pas conscience.
- 96 94 Si les habitants de ces cités-là avaient cr  
et qu'ils se fussent comportés en piété,  
Nous aurions certes ouvert sur eux des plé  
nitudes du ciel et de la terre. Mais ils ont

*se seraient-ils humiliés  
(devant Dieu).*

رَبَّنَا كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ  
وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاصِحِينَ ﴿١٨﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ تَبِعْتُمْ  
مُتَعَبًا لَنُكْمِرَنَّكُمْ إِذَا خَاسِرُونَ ﴿١٩﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جَاثِمِينَ ﴿٢٠﴾ الَّذِينَ كَذَبُوا شَعْنًا كَانُوا يَنْتَوِيصُونَ بِهَا الَّذِينَ كَذَبُوا  
شَعْنًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٢١﴾ فَقُولِ عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ  
رِسَالَاتِ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٢٢﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا  
فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرِعُونَ  
﴿٢٣﴾ ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوا وَفَالُوا قَدِ امْتَسَلَ آبَاءُ نَا  
الضَّرَاءِ وَالسَّرَاءِ فَأَخَذْنَا هُمْ بِغَتَّةٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٤﴾ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ  
الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن  
كَذَبُوا فَأَخَذْنَا هُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٢٥﴾ أَفَأَمِنْ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ  
يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٢٦﴾ أَوْ أَمِنْ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ  
بَأْسُنَا نَضْحَىٰ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢٧﴾ أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ  
إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ لِمَا  
أَنزَلْنَا مِنْ بَيْنِ يَدَيْنَا مِنْ تَوْرَةٍ وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٩﴾

crié au mensonge. Eh bien, Nous les avons saisis, pour ce qu'ils s'étaient acquis.

97 95 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne de nuit pendant qu'ils dorment ?

98 96 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne, au jour montant, pendant qu'ils s'amuse

99 97 Est-ce qu'ils sont à l'abri du stratagème de Dieu ? — Contre le stratagème de Dieu ne se sentent à l'abri que les gens perdants !

§ 13 100 98 Ceux qui après d'autres peuples reçoivent la terre en héritage, cela ne les a-t-il pas guidés que si Nous voulions Nous les atteindrions pour prix de leurs péchés, et scellerions leurs cœurs ? puis ils n'entendraient plus rien.

101 99 Voilà les cités dont Nous te racontons des nouvelles. A ceux-là, en vérité, des messagers à eux avaient apporté les preuves, mais ils n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. C'est ainsi que Dieu scelle les cœurs des mécréants.

102 100 Et Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux, aucun respect de l'engagement; par contre, Nous avons certes trouvé pervers la plupart d'entre eux.

103 101 Comparer : Exode V et suiv., spécialement le chap. VII. après ces messagers. Littér. : après eux. ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

104 102 Et Moïse dit « En vérité, ô Pharaon, je suis un messenger de la part du Seigneur des mondes,

- 105 103 digne de ne dire, sur Dieu, que la vérité. Oui, je vous suis venu avec une preuve de la part de votre Seigneur. Renvoie donc, avec moi, les enfants d'Israël. »
- 106 — « Si tu es venu avec une preuve, dit Pharaon, apporte-la donc si tu es du nombre des véridiques.
- dit Pharaon Seulement « il dit » dans le texte.
- 107 104 Il jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon.
- 108 105 Et il tira sa main, et voilà elle était blanche, pour ceux qui la regardaient.
- Comparer Exode IV 2-8.
- § 14 109 106 La cohorte des grands du peuple de Pharaon dit « Voilà, certes oui, un savant magicien !
- 110 107 Il veut vous expulser de votre terre. » — « Eh bien, que commandez-vous ? »
- 111 108 — Ils dirent « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes
- 112 109 ils t'amèneront tout savant magicien. »
- 113 110 Et les magiciens vinrent à Pharaon en disant « Y aura-t-il vraiment un salaire pour nous si nous avons le dessus ? »
- si nous avons le dessus : Littér. si nous sommes les dominants.
- 114 111 — Il dit « Oui, et en vérité vous serez certainement du nombre des rapprochés. »
- du nombre des rapprochés. C'est la traduction littérale. Pharaon a ses « rapprochés » ex. III 45/40, IV comme Dieu a Ses 172/170...).
- « rapprochés » (voir par
- 115 112 — Ils dirent « O Moïse, est-ce toi qui jettes, ou si c'est à nous de jeter ? »
- c'est à nous de jeter ? Littér. c'est nous qui serions les jeteurs.
- 116 113 — « Jetez », dit-il. Puis lorsqu'ils eurent jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens, et les épouvantèrent, et vinrent avec une énorme magie.
- 117 114 Et Nous révélâmes à Moïse « Jette ton bâton ». Et voilà qu'il happait ce qu'ils avaient fabriqué.

فَإِنَّكَ الْغَرَى نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا وَلَقَدْ جَاءَ نَهْمُهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَمَا كَانُوا يُلَاقُونَ إِلَّا كَذِبًا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾ وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ  
لَفَاسِقِينَ ﴿١٣٢﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظَرُكَ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣٣﴾ وَقَالَ مُوسَى  
يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٤﴾ حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ  
إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٥﴾ قَالَ  
إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَإِنْ يَكُنْ مِنْكَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٣٦﴾ فَأَلْقَى عَصَاهُ  
فَأَذَاهُ ثَعْبَانِ مُبِينٍ ﴿١٣٧﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَأَذَاهُ بَيْضَاءٌ لِلنَّاسِ ظُهُرٌ ﴿١٣٨﴾ قَالَ  
الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ  
مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَوَّاكُمْ مِرُونَ ﴿١٤٠﴾ قَالُوا آتِنَاهُ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَلَأِ  
خَاشِعِينَ ﴿١٤١﴾ يَا تَوَكَّلْ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١٤٢﴾ وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ  
قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١٤٣﴾ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنْ  
الْمُفْرِقِينَ ﴿١٤٤﴾ قَالُوا يَا مُوسَى إِنَّمَا أَنْتَ مُنْقَلَبٌ وَانْصَرِفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْغَالِبُ ﴿١٤٥﴾ قَالَ  
أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنِّي رَسُولُ رَبِّي وَإِنَّهُ لَمِنْ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤٦﴾ وَاتَّبَعُوا أَمْرَهُمْ وَكَانُوا  
ضَالِّينَ ﴿١٤٧﴾

- 118 115 Ainsi la vérité se posa, et ce qu'ils faisaient fut vain.
- 119 116 Ainsi ils eurent le dessous et se firent petits.  
Littér. Ils y furent  
dominés (comme  
au 113/110) et se transformèrent en ceux qui se rendent petits.
- 120 117 Et les magiciens furent jetés prosternés.
- 121 118 Ils dirent « Nous croyons au Seigneur des mondes,
- 122 119 au Seigneur de Moïse et d'Aaron.
- 123 120 — « Y croirez-vous avant que je vous permette ? dit Pharaon. C'est un stratagème, oui, que vous avez stratégié dans la ville, afin d'en faire sortir ses habitants. Eh bien, vous allez savoir !
- 124 121 Très certainement je vais vous couper la main et la jambe opposées, et puis très certainement je vous crucifierai tous. »  
*la main et la jambe opposées. Littér. je vais vous couper vos mains* et vos jambes alternées. Voir la note à V 33/37.
- 125 122 — Ils dirent « En vérité, c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons ;
- 126 123 et tu ne nous méprises que parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont venus. O notre Seigneur ! verse sur nous l'endurance, et achève-nous Soumis. »  
*achève-nous Soumis*  
Fais que nous soyons  
*Musulmans* quand Tu nous feras mourir.
- § 15 127 124 Et la cohorte des grands du peuple de Pharaon dit Laisseras-tu Moïse et son peuple commettre du désordre sur la terre, et lui-même te délaisser, toi et tes dieux ? » — Il dit « Nous allons exprès tuer leurs garçons et laisser vivre leurs filles, tandis que nous sommes, pour eux, les dominateurs. »
- 128 125 Moïse dit à son peuple « Demandez secours à Dieu, et endurez avec constance oui, la terre est à Dieu, Il en fait hériter qui Il veut parmi Ses esclaves. Cependant, la suite est aux pieux. »

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ لِيَٰ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١٣٧﴾ فَوَقَعَ  
 الْحُوتُ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٨﴾ فَغَلِبُوا هَٰذَا لَكَ وَاتَّقُوا صَاحِبَهُمْ ﴿١٣٩﴾  
 وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿١٤٠﴾ قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤١﴾ رَبِّ مُوسَى  
 وَهَارُونَ ﴿١٤٢﴾ قَالَ فِرْعَوْنُ مَنْ أَنْتُمْ بِهِ قِيلَ لَهُ أَنَا ذَنْ لَكُمْ إِنَّ هَٰذَا لَكُورُ  
 مَكْرُتٍ ﴿١٤٣﴾ فَوَيْلٌ لِلْمُصَدِّقِينَ الَّذِينَ إِذْ جَاءُوا بِهَا آهَلًا فَاسْتَوْفَوْا ثَمَرَهُمْ ﴿١٤٤﴾ لَا يَفْطِنَنَّ  
 آيَاتُهُمْ أَنْ جَاءُوكُمْ مِنْ خِلَافِ ثُمَّ لَا صَلْبَبُكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٥﴾ قَالُوا إِنَّا  
 إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٤٦﴾ وَمَا نَقِمُ مِنْكَ إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا جَاءَنَا  
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٤٧﴾ وَقَالَ لِلَّذِينَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ  
 يَفْعَلُونَ مِثْلَ مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لُفْئِيدٌ فِي الْأَرْضِ وَيَذَرُكَ وَآلِهَتَكَ قَالَ سَنُقْلِلُ  
 أَبْنَاءَهُمْ وَلَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَأَنَا فَوقَهُمْ فَاهِرُونَ ﴿١٤٨﴾ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ  
 اسْتَعِيبُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
 وَالْعَاقِبَةُ لِلنَّاجِينَ ﴿١٤٩﴾ قَالُوا أَوِ دِينًا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَ مِنْ بَعْدِ  
 مَا جِئْنَا قَالَ عِيسَى رَبُّكُمْ أَن هَٰذَا عَذَابٌ كَرِيمٌ وَلِيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
 فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥٠﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَحْصِرُ  
 مِنْ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٥١﴾ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا إِنَّا



129 126 — Ils dirent « Nous avons été persécutés avant que tu viennes à nous, comme après que tu es venu à nous. » — Il dit « Il se peut que bientôt votre Seigneur détruise votre ennemi et vous fasse succéder sur la terre, pour qu'ensuite Il regarde comment vous œuvrez. »

16 130 127 Très certainement, Nous avons pris les gens de Pharaon par les années de disette et la diminution des fruits. — Peut-être se seraient-ils rappelés ?

131 128 Puis, lorsque le bien leur venait, ils disaient « Cela nous appartient ; » et si un mal les atteignait ils voyaient, en Moïse et ceux qui étaient avec lui, un oiseau de mauvais augure. — Quoi ! Est-ce qu'il n'est pas auprès de Dieu, leur oiseau ? mais la plupart d'entre eux ne savent pas.  
*leur oiseau.* On a connu en Occident la coutume de lire le destin dans le vol des oiseaux. Les Arabes avaient des oiseaux particuliers pour le bon et le mauvais augure.  
*Oiseau »* tout court désigne l'oiseau de près de Dieu (entre les mauvais augure. — mains de Dieu). Cf. *Leur oiseau, il est au-* XXXVI 19.

132 129 Et ils dirent « Quelque soit le signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne croirons pas en toi. »

133 130 Nous avons ensuite envoyé sur eux l'inondation et les sauterelles et les poux et les grenouilles et le sang, — signes détaillés. Mais ils s'enflèrent d'orgueil et demeurèrent un peuple criminel.

Voir *Exode*, VII.

134 131 Et quand le châtiment se posait sur eux, ils disaient « O Moïse, invoque pour nous ton Seigneur en vertu de l'engagement qu'Il t'a donné. Si tu déblais de nous le châtiment, très certainement nous croirons en toi, et enverrons très certainement avec toi les enfants d'Israël. »

135 Puis, lorsque Nous avons déblayé d'eux le châtiment, au terme qu'ils devaient atteindre, voilà qu'ils violèrent l'engagement.

136 132 Alors Nous Nous sommes vengé d'eux

هَٰذَا ۖ أَتُسْهَرُ سَيِّئَةً يَظِيرُوا يُؤْمِسِي وَمِنْ مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَارُّهُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾ وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِينَا بِهِ مِنْ  
آيَةٍ لِلشَّعَرِ بِآيَةٍ فَإِنَّا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ  
وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا  
وَكَانُوا قَوْمًا مُخْجَرِينَ ﴿٣٨﴾ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى  
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لَئِنْ كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ  
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٣٩﴾ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ هَسَدٍ  
بِالْعُومَةِ إِذْ هُمْ يَنْتَكِبُونَ ﴿٤٠﴾ فَانْقَضْنَا مِنْهُمْ قَاعْرَفًا لَهُمْ فِي الْيَمِّ يَأْتُهُم  
كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿٤١﴾ وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ  
كَانُوا يُبْغَضُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَارَكْنَا  
فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَادَّخَرْنَا  
مَا كَانُوا يُضْعِفُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا كَانُوا يُسْرِشُونَ ﴿٤٢﴾ وَجَاوَزْنَا بِبَنِي  
إِسْرَءِيلَ الْخَمْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ قَوْمٍ يَبْكُهُمْ عَلَىٰ أَنْسَابِهِمْ فَثَارَ مُوسَىٰ  
اجْعَلْ لَنَا آلِهَةً كَمَا لَهُمُ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ تَوْمٌ مَجْهُلُونَ ﴿٤٣﴾ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ  
مُنْتَبَهُ مَا هُمْ فِئِدٌ وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾ قَالَ غَيْرَ اللَّهِ إِنِّي بِكُمْ

Nous les avons noyés dans le flot, parce qu'ils traitaient de mensonge Nos signes et y étaient inattentifs.

137 133

*étaient opprimés.*  
*affaiblis (sous*  
*contrainte).*  
*orientés de la terre...*  
*soleil se couche et*  
*lève, suivant la sai-*  
*son, en différents*  
*points du Levant et du*  
*Couchant. Formule va-*  
*riée, à dessein. La terre*

Et les gens qui étaient opprimés, Nous les avons fait hériter les orientés de la terre et ses couchants, que Nous avons bénis. Et la très belle parole de ton Seigneur s'accomplit sur les enfants d'Israël pour prix de leur endurance. Et Nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et son peuple ainsi que ce qu'ils construisaient.

semble signifier ici la terre à l'est et à l'ouest du terre sainte, territoire Jourdain.

138 134

*a des gens qui s'atta-*  
*chaient. Littér. : à un*  
*peuple (nom collectif)*  
*qui s'attachaient (plu-*  
*riel).*

Et Nous avons fait traverser la Mer aux enfants d'Israël. Ils vinrent donc vers des gens qui s'attachaient à des idoles à eux, et ils dirent « O Moïse, désigne-nous un dieu comme ces gens-là ont des dieux. » — Il dit « Vous êtes une bande d'ignorants, vraiment !

139 135

Oui, ce à quoi ceux-là se tiennent va être détruit ; et demeurera vain ce qu'ils œuvrent.

140 136

Il dit « Chercherai-je pour vous autre dieu que Dieu, quand c'est Lui qui vous a donné excellence au-dessus des mondes ? »

141 137

Voir *Exode I, 16.*

Et lorsque Nous vous sauvâmes des gens de Pharaon qui voulaient pour vous le pire châtement ! Ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles ; — c'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur !

§ 17

142 138

Et Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à trente nuits, — lesquelles Nous complétâmes par dix, soit quarante nuits, pour que s'accomplît le temps fixé par ton Seigneur. Et Moïse dit à Aaron son frère « Sois mon lieutenant sur mon peuple, et agis bien, et ne suis pas le sentier des fauteurs de désordre. »

- 143 139 Et lorsque Moïse vint à Notre temps fixé,  
que son Seigneur lui eut parlé, il dit : « O  
*regarde le Mont le*  
*Sinaï. Cf. Exode XXXIII*  
*20.* regarde. » — Lui de dire « Tu ne pourras  
jamais Me voir ; mais regarde le Mont  
s'il tient en sa place, alors Tu me verras. »  
A peine son Seigneur se fut-Il manifesté au  
Mont, qu'Il le nivela, et Moïse tomba éva-  
noui en poussant un cri.
- 140 Lorsqu'il se fut remis, il dit « Pureté à  
Toi ! A Toi je me repens ; et je suis le pre-  
mier des croyants. »
- 144 141 Et Dieu « O Moïse, sur les gens Je t'ai  
choisi, par Mes messages et par Ma parole.  
*Et Dieu. Seulement « Il*  
*dit » dans le texte.* Prends donc ce que Je te donne, et sois du  
nombre des reconnaissants. »
- 145 142 Et Nous écrivîmes pour lui, sûr des tablet-  
tes, une exhortation sur toute chose, et un  
exposé détaillé de toute chose ; — « prends-  
les donc avec force, et commande à ton  
peuple de les prendre au mieux. Bientôt Je  
vous ferai voir la demeure des pervers.
- 146 143 Bientôt J'écarterai de Mes signes ceux qui  
sans droit s'enflent d'orgueil sur terre.  
Quelque signe qu'ils voient, ils ne croient  
pas. Et s'ils voient le bon sentier, ils ne le  
prennent pas pour sentier. Et s'ils voient  
le sentier de l'errance, ils le prennent pour  
sentier »
- 144 C'est qu'en vérité ils traitent de mensonge  
Nos signes et y demeurent inattentifs.
- 147 145 Et quant à ceux qui traitent de mensonge  
Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-  
delà, elles échouent, leurs œuvres. Seraient-  
ils payés autrement qu'ils n'œuvrent ?
- § 18 148 146 Et le peuple de Moïse, après lui, adopta  
pour dieu un veau, fait de leurs parures ;  
un corps à mugissement ! N'ont-ils pas vu  
qu'il ne leur parlait pas ni ne les guidait

إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٣٦﴾ وَإِذْ أَنْجَيْنَا كُومًا إِذْ وَقَعُونَ بِأُيُوتَكُمْ  
 سُوءَ الْعَذَابِ يَقُولُوا بَنَاءُكُمْ وَيَسْتَخِيرُونَ نِسَاءَكُمْ فِي دُكُومِ بَلَاءٍ  
 مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمَةٍ ﴿١٣٧﴾ وَوَاعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَا هَا بَعَثِيرَ  
 فَتَعَثَّ مَيْمَنُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَرُونَ اخْلُصْ  
 فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣٨﴾ وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا  
 وَكَلَّمَ رَبَّهُ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَنْظُرُ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِيكَ وَلَكِنْ نُنْظِرُ إِلَى  
 الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ  
 دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ بُنِيتُ لَكَ وَإِنَّا  
 أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾ قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي  
 وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٠﴾ وَكَتَبْنَا لَهُ فِي  
 الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ  
 وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤١﴾ سَاصِرٍ  
 عَنْ يَابِئِ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كَلًّا  
 أَبَدًا لَا يُؤْمِنُوا بِهِمْ وَإِنْ يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ  
 يَرَوْا سَبِيلَ الْعَذَابِ لَنْ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

sur aucun chemin ?

147

Ils l'adoptèrent pour dieu, cependant qu'ils étaient prévaricateurs.

149 148

*toucher cela du doigt...*

Littér. leur fut fait tomber entre leurs mains. Locution pour dire comme s'il était devant eux.

Et quand on leur eut fait toucher cela du doigt, et qu'ils virent qu'ils étaient bel et bien égarés, ils dirent « Si notre Seigneur ne nous fait pas miséricorde et ne nous pardonne pas, nous serons très certainement du nombre des perdants. »

150 149

*Hâter le commandement...*

hâter l'heure du jugement et du règlement de compte, ou du châtimement et du cataclysme final.

*les tablettes* les tables de la Loi.

Et lorsque Moïse retourna vers son peuple, fâché, triste, il dit « Quelle mauvaise grâce vous avez faite après moi ! Avez-vous voulu hâter le commandement de votre Seigneur ? » Et il jeta les tablettes, et il prit la tête de son frère en la tirant à lui. — L'autre de dire « O fils de ma mère, de force le peuple m'a rendu faible, et peu s'en est fallu qu'ils ne me tuent. Ne fais donc pas que les ennemis se réjouissent sur moi ; et ne m'assigne pas en la compagnie des gens prévaricateurs. »

151 150

*Et Moïse.* Seulement « Il dit » dans le texte.

Et Moïse « O mon Seigneur, pardonne, moi et à mon frère, et fais-nous entrer tous deux en Ta miséricorde, cependant que Tu es le plus miséricordieux des miséricordieux. »

§ 19

152 151

*les blasphémateurs* de Dieu (c'est-à-dire qui attribuent à Dieu, fausement, des choses qu'Il n'a pas dites ni faites.)

Ceux qui prenaient le veau pour dieu, bientôt les atteindra de la part de leur Seigneur, oui, une colère, et un avilissement dans la vie présente. Ainsi paierons-Nous les blasphémateurs.

153 152

*œuvré en mal.* Littér. œuvraient les maux.

Et ceux qui ont œuvré en mal, puis qu'après cela se sont repentis et ont cru... ton Seigneur est, après tout cela, certes ouï pardonneur, miséricordieux.

154 153

Et quand la colère de Moïse se fut calmée, il prit des tablettes. Il y avait cependant, dans leur copie, guidée et miséricorde à

وَكَاوَأَعْنَاهَا فُلِينَ ١٢٨ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا وَلِفَاءِ الْآخِرَةِ حِطَّتْ  
 أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُخْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢٩ وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ  
 بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمِيسَ وَأَنَّهُ لَا بُكَاءُ لَهُمْ وَلَا  
 يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ١٣٠ وَلَمَّا سَفِطَ فِي  
 أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِنْ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا  
 لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ١٣١ وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ  
 أَيْسَفًا قَالَ بَيْنَمَا خُلِفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي عِجْلَةً أَمَرْتُكُمْ وَأَنَّى الْآلُوهَ  
 وَأَخَذْتُ بِرَاسِ أَخِيهِ يُخْرِئُهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمِّ إِيَّانَ الْقَوْمَ اسْتَضَعَفُونِي  
 وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْفِنِي بِالْأَعْدَاءِ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ  
 ١٣٢ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنَّا رَاكِعُونَ  
 الرَّاجِعِينَ ١٣٣ إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّةٌ  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْضِرِينَ ١٣٤ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ  
 ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٣٥ وَلَمَّا  
 سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْآلُوهَ وَفِي شَخْصَيْهَا هُذْيٌ وَرَحْمَةٌ  
 لِلَّذِينَ هُمْ لِإِيْمَانِهِمْ بِرَبِّهِمْ ١٣٦ وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا رِجَالًا

155 154

*pour un rendez-vous avec Nous. Littér. pour Notre temps fixé. comparer Exode XXIV.*

*quand le cataclysme les eut pris... Ces hommes ont prétendu voir Dieu. Cf. II 55, IV 153.*

156 165

*repentis. De même que « Musulmans » en arabe signifie « Soumis » de même « Yahoud » veut dire : « qui revient (à Dieu), qui se repent », et aussi « qui devient Juif ». Dans le présent verset, c'est ce sens étymologique qui est voulu (le verbe employé est à*

157 156

*le prophète gentil (ou illettré) c'est-à-dire de la Gentilité. Saint Paul aimait à se dire « l'apôtre des Gentils » Muhammad est lui-même Gentil. dans la Thora et l'Évangile. Voir la note à III, 81 et infra la note à LXI 6.*

§ 20

158 157

168

l'intention de ceux qui craignent leur Seigneur.

Et Moïse choisit de son peuple soixante-dix hommes pour un rendez-vous avec Nous. Puis quand le cataclysme les eut pris, il dit « O mon Seigneur, si Tu avais voulu, Tu les aurais détruits avant, et moi avec. Vas-Tu nous détruire pour ce que des sottises d'entre nous ont fait ? Ce n'est là que tentation de Toi, par quoi Tu égares, qui Tu veux, et guides qui Tu veux. Tu es notre patron. Pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde cependant que Tu es le meilleur des pardonneurs.

Et prescrite pour nous un bien, dans ce ici-bas ainsi que dans l'au-delà. Nous vous sommes revenus vers Toi, repentis. » — Et Dieu dit : « Quant à Mon châtiment, Je ferai qu'il atteigne qui Je veux. Et Ma miséricorde embrasse toute chose. Je la prescrirai donc pour ceux qui pratiquent la piété et acquiescent l'impôt, pour ceux aussi qui sont croyants en Nos signes, à la 1<sup>re</sup> pers. plur. du passé).

ceux-là qui suivent le messager, le prophète gentil qu'ils trouvent en toutes lettres chez eux dans la Thora et l'Évangile, leur ordonnant le convenable, les empêchant du blâmable, leur rendant licites les choses excellentes, leur interdisant les mauvaises, leur ôtant le fardeau et les carcans qui étaient sur eux. Ceux donc qui croiront en lui, il les fortifieront et lui porteront secours, et qui suivront la lumière descendue avec lui, ceux-là sont les gagnants.

Dis « O hommes ! Vers vous tous je suis le messager du Dieu

à Qui appartient la royauté des cieux et de la terre. Pas de dieu que Lui. Il donne la vie et Il donne la mort. Croyez donc en



فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ وَإِنِّي  
أَتَّبِعُكَ كَمَا نِإِأ فَعَلْتُ الشَّفَهَاءُ مِنَّا إِن هِيَ إِلَّا فَنُتْكَ تُضِلُّهَا مِّن شَاءُ  
وَتَهْدِي مِّن شَاءُ أَنْتَ وَلِيْنَا فَاعْفِرْكَ وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْكَافِرِينَ  
﴿١٥٥﴾ وَكَتُبَ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هَذَا إِلَيْكَ  
قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ مَّا كُتِبَ لَهَا  
لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾ الَّذِينَ  
يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي أَنزَلَ إِلَيْهِ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ  
وَالْإِنْجِيلِ بَأْمَرُهُم بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ  
الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ أَصْلَهُمْ وَالْأَغْلَالَ  
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا  
النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي  
رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيَّ الَّذِي يُؤْمِنُ  
بِاللَّهِ وَكَلَامِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾ وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٍ  
يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾ وَقَطَعْنَا هَاشِمَتَيْنِ عَشْرَةَ أَشْهُمَا أَمَّا

Dieu, et en Son messager, le prophète gentil qui croit en Dieu et en Ses paroles. Et „ suivez-le. Peut-être sauriez-vous vous guider ? »

159

*une communauté qui guide. Littér. : qui guide. (pluriel répondant*

Et dans le peuple de Moïse, il est une communauté qui guide avec le droit, et qui par là exerce la justice.

*au collectif communauté).*

160

Et Nous les découpâmes en douze, par tribus, par communautés. Et voici ce que Nous avons révélé à Moïse lorsque son peuple lui demanda de l'eau « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et voilà qu'en jaillirent douze sources, — oui, chaque groupe eut son abreuvoir, — et Nous leur avons prêté l'ombre d'un nuage, et fait descendre sur eux la manne et les cailles « Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées. » Et ce n'est pas à Nous qu'ils ont manqué, mais eux qui se manquaient à eux-mêmes.

161

Cf II 58.

Et quand il leur fut dit « Habitez cette ville et mangez-y à votre guise, et dites « Rémission », et entrez par la porte vous prosternant Nous vous pardonnerons vos fautes ; et aux bienfaisants Nous donnerons davantage ! »

162

Puis, les prévaricateurs des leurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Alors, Nous envoyâmes du ciel un châtiment contre eux, pour ce qu'ils avaient prévarié.

§ 21

163

*interroges-les sur la ville. Selon les exégètes, il s'agit d'Aïla (Ellat) sur le golfe d'Acaba. leurs poissons venaient à eux. Avant que l'on transgressât, les poissons avaient coutume, chaque sabbat, de s'ap-*

Et interroge-les au sujet de la ville que Nous donne sur la mer, lorsqu'on y transgressa le sabbat ! que leurs poissons venaient à eux faisant surface, au jour de leur sabbat et ne venaient pas à eux le jour où ce n'était pas sabbat. Ainsi les éprouvâmes. Nous, pour ce qu'ils agissaient en perversité.

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذَا اسْتَسْقَيْهُ قَوْمُهُ آيَا ضَرْبِ يَعْصَاكَ الْخَمِرُ فَانْجَحْتَ  
 مِنْهُ اثْنَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمُ  
 الْقَصَامَ وَانْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ  
 وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٦﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اسْكُوبَا  
 هَذِهِ الْقَرْيَةُ وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةً وَادْخُلُوا الْبَابَ  
 سُجَّدًا فَخَفِرَ لَكُمْ خَطْيَاكُمْ أَمْ تَسْأَرُونَ الْحُسَيْنِينَ ﴿٣٧﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ  
 ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنْ  
 السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿٣٨﴾ وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ  
 حَاضِرَةَ الْخَيْرِ إِذْ يَفْعُدُونَ فِي السَّبِيلِ إِذْ نَابَتْهُمْ حِيَتَانِهِمْ يَوْمَ سَبَيْهِمْ  
 شَرَّعَا وَيَوْمَ لَا يَسْتَسِينُونَ لَا نَابِيَهُمْ كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٩﴾  
 وَإِذْ قَالَتِ امْئَمَةٌ مِنْهُمْ لَمْ تَعْبُوبُوا قَوْمًا لَهِمُّهُمُ اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعْزِيهِمْ عَذَابًا  
 شَدِيدًا قَالُوا لَمَعِزْرَةٌ إِلَى رَبِّكُمْ وَعَلَّهْمُ يَقُولُونَ ﴿٤٠﴾ فَلَمَّا سَوَّاهُمْ وَابَاهُ  
 أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعِزَابٍ بِئْسَ بِمَا  
 كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤١﴾ فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ  
 ﴿٤٢﴾ وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ مِنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ

procher sans crainte du rivage, sûrs qu'on ne les pécherait pas, et

passaient en eau profonde les jours ouvrables. On sait avec

quelle facilité les <sup>animaux</sup> maux s'habituent, aux mœurs des hommes.

164

*les autres de dire.* Ceux (qui exhortaient) répondirent. Ce sont les Prophètes Juifs qui répondent aux croyants Juifs.

« Pour avoir une excuse... » Littér. : comme

Et quand parmi eux une communauté se mit à dire « Pourquoi exhortez-vous un peuple que Dieu va détruire ou châtier d'un fort châtement ? » les autres de dire « Pour avoir une excuse devant votre Seigneur et que peut-être ils se comporteraient en piété ! excuse (pour nous).

165

Puis, lorsqu'ils vinrent à oublier ce qu'on leur avait rappelé, Nous sauvâmes ceux qui empêchaient du mal, et saisismes par un châtement rigoureux ceux qui prévariquaient, pour ce qu'ils agissent en perversité.

166

Puis, lorsqu'ils s'enflèrent d'orgueil au sujet de ce qui leur avait été interdit, Nous leur dîmes « Soyez des singes qu'on refoule ! »

167

Et lorsque ton Seigneur annonça que jusqu'au jour de la Résurrection Il susciterait très certainement contre eux quelqu'un qui leur voudrait le pire châtement ! Ton Seigneur, en vérité, est certes prompt à pour suivre ; et, en vérité, Il est pardonneur, oui, miséricordieux.

168 167

*et il y a les autres.* Littér. ceux qui sont autres que cela.

Et Nous les avons découpés en communautés sur la terre. Il y a parmi eux des gens de bien, et il y a les autres. Et Nous les avons éprouvés par les biens et par les maux. — Peut-être reviendraient-ils ?

169 168

Puis leur succédèrent des successeurs qui héritèrent le Livre, puisant aux biens d'ici-bas et disant « Ça nous sera bientôt pardonné ! » Autant de biens leur fussent venus, autant ils en auraient pris ! N'avaient-ils pas pris d'eux l'engagement du Livre, qu'ils ne diraient sur Dieu que la vérité,

alors qu'ils avaient étudié ce qui s'y trouve ? — Et l'ultime demeure est meilleure pour ceux qui pratiquent la piété, — ne comprendrez-vous donc pas ?

170 169 — et qui tiennent fermement le Livre, et établissent l'Office. En vérité, Nous ne laissons pas perdre le salaire des réformateurs.

171 170 Et quand Nous avons brandi au-dessus d'eux le Mont, — comme si c'eût été une ombrelle ; et ils pensaient que ça allait tomber sur eux, — « Prenez avec force ce que Nous vous donnons, et rappelez-vous ce qui s'y trouve. Peut-être seriez-vous pieux ? »

122 172 171  
Verset qui a suscité  
une littérature considé-  
rable chez les Mystiques  
musulmans. Là, ils  
voient la raison pour-  
quoi l'homme, même le  
plus primitif, ressent  
une attraction vers  
quelqu'un qui serait  
son Créateur. Ils infé-  
rent de là, entre autres,

Et, quand ton Seigneur prit, des enfants  
d'Adam, — de leurs reins, — leurs descen-  
dants, et qu'il les fit témoigner sur eux-  
mêmes « Ne suis-Je pas votre Seigneur ? »  
— Eux de dire « Mais oui, nous témoi-  
gnons !... » — de peur que vous ne disiez,  
au jour de la résurrection « Vraiment,  
nous étions inattentifs à ça » ;  
que l'homme devra être au jour de la Résurrec-  
tion tenu pour responsable.

173 172

des faiseurs de riens.  
Littér. des faiseurs de  
vanité

ou que vous ne disiez « C'est tout simple-  
ment que nos ancêtres autrefois fabri-  
quaient des dieux et que nous sommes  
après eux leur descendance vas-Tu nous  
détruire pour ce que faisaient des faiseurs  
de riens ? »

174 173

Et ainsi détaillons-Nous les signes. — Peut-  
être reviendraient-ils ?

175 174

Peut-être s'agit-il d'un  
contemporain de Muha-  
mmad. Mais les avis là-  
dessus diffèrent.

Et récite sur eux la nouvelle de celui à qui  
Nous avons donné Nos signes mais qui s'y  
déroba. Le Diable, donc, fit qu'il le sui-  
vît il devint ainsi du nombre des errants.

176 175

par ces signes. Littér.  
par eux.

Et si Nous avions voulu, par ces signes  
Nous l'aurions élevé, mais il s'inclina vers  
la terre et suivit sa passion. Il en fut donc

الْعَنَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَبَّحُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٦﴾ وَقَطَعْنَا هُمْ  
 فِي الْأَرْضِ أَمْصَانًا مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَلَكُنَّ لَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ  
 وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِ هَـمْ خَلْفٌ وَرِثُوا  
 الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا  
 وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ  
 أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَاللَّذَّارُ الْأَخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ  
 يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٨﴾ وَالَّذِينَ يُبْتَغُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا  
 الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٩﴾ وَإِذْ تَنْقَضُ الْجَبَلُ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ  
 ظُلَّةٌ وَظَنُّوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ  
 لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٨٠﴾ وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ  
 وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٨١﴾ أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ  
 قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعدِهِمْ أَفَتُنْكِلُ الْأَعْمَالَ لِلْبُطْلَانِ ﴿٨٢﴾ وَكَذَلِكَ  
 نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٨٣﴾ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ اتَّيَنَاهُ  
 آيَاتِنَا فَانْسَلَخْ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَافِينَ ﴿٨٤﴾ وَلَوْ شِئْنَا

*Raconte le conte (ô  
Muhammad) !*

de lui comme du chien qui halète si tu l'attaques, qui halète si tu le laisses. Voilà un exemple des gens qui traitent de mensonge Nos signes. Eh bien, raconte le conte ! Peut-être réfléchirai-ils !

177 176 Quel mauvais exemple que ces gens qui traitaient de mensonge Nos signes cependant que c'est à eux-mêmes qu'ils manquaient !

178 177 Quiconque Dieu guide, voilà le bien-guidé. Et quiconque Il égare, voilà les perdants.

*Comparer Isaïe VI 9-10  
cité par Matthieu  
XIII 13-14.*

179 178 Très certainement, Nous avons produit beaucoup de djinns et d'hommes pour la Géhenne ils ont des cœurs par où ils ne comprennent pas, ils ont des yeux par où ils ne voient pas, ils ont des oreilles par où ils n'entendent pas ce sont de vrais bestiaux, — et plus égarés encore. Tels sont les inattentifs.

180 179 A Dieu appartiennent les noms les plus beaux par là, donc, appelez-Le, et laissez ceux qui blasphèment dans Ses noms ils seront bientôt payés de ce qu'ils œuvraient.

181 180 Parmi ceux que nous avons créés, il y a une communauté qui guide par le droit c'est par là qu'elle exerce la justice.

*à 23*

182 181 Ceux qui traitent de mensonge Nos signes, Nous allons les attirer bientôt dans le piège, sans qu'ils sachent d'où.

183 182 Et Je leur accorderai un délai. Oui, Ma ruse est solide !

*à leur camarade (Mu-  
hammad).*

*cf Jean VII 20 VIII 48.*

184 183 Est-ce qu'ils n'ont pas réfléchi ? Non, point de djinns en leur camarade il n'est qu'un avertisseur manifeste !

52, où Jésus est accusé, dé d'un démon.  
lui aussi, d'être possé-

185 184 N'ont-ils pas considéré le super-royaume des cieux et de la terre, et toute chose que Dieu a créée, et que peut-être leur terme

لَرَفَعْنَاوُهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلَهُ كَمِثْلِ الْكَافِرِ  
إِنْ نَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتَرَكَّهُ يَلْهَثُ ذَلِكَ مِثْلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا يَا أَيُّهَا أَفْصَحُ الْقَصَصِ لَعَلَّهُمْ يَفْكُرُونَ ﴿٧٦﴾ سَاءَ مَثَلًا  
لِلْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلُمٍ ﴿٧٧﴾ مَنْ هَذَا اللَّهُ  
فَهُوَ الْمُنْتَهَى وَمَنْ يُضِلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٨﴾ وَلَقَدْ ذَرَأْنَا  
إِجْمَعَهُمْ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ  
أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ  
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٩﴾ وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا  
وَذُرُوا الَّذِينَ يُبَدِّلُونَ فِي أَسْمَائِهِ سُبُحْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٠﴾  
وَمَنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿٨١﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ أَكْثَرُ  
مَبِينٍ ﴿٨٣﴾ أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مَّبِينٌ  
﴿٨٤﴾ أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ  
شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ إِلَهُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٥﴾ مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ



N'ont ils pas considéré.  
l'attitude regardé dans.

186 185

est déjà proche ? Par quel discours croiront-ils donc, après cela ?

187 186

Quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui. Et Il les laisse, dans leur rébellion, marcher aveuglément.

Qui l'Heure (dernière).  
Même question faite à  
Dieu, et même réponse  
de sa part dans Mat-  
thieu XXIV, 3 et 36.

Ils t'interrogent sur l'Heure « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? » — Dis « Rien d'autre, en vérité la science en est auprès de mon Seigneur. Lui seul la manifestera en son temps. Lourde elle sera dans les ciéux et la terre ! elle ne vous viendra que soudainement. »

187

Ils t'interrogent comme si tu en étais familier — Dis « Rien d'autre, en vérité la science en est auprès de Dieu. » Mais beaucoup de gens ne savent pas !

188

Dis « Je ne suis maître pour moi ni de profit ni de dommage, qu'en ce que Dieu veut. Et si je savais l'invisible, j'aurais cherché le bien en abondance, et aucun mal ne m'aurait touché. Je ne suis, pour les gens qui croient, qu'un avertisseur et un annonciateur. »

24

189

C'est Lui qui vous a créés d'un individu unique, et qui a fait, de lui, pour lui, son épouse, près de qui il pût habiter ; et lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta portée légère avec quoi elle marchait ; puis lorsqu'elle se trouva alourdie, tous deux Invoquèrent leur Seigneur « Si Tu nous donnes un bien-portant, nous serons très certainement du nombre des reconnaissants. »

Genèse II 21-22.

190

Puis, lorsqu'Il leur eut donné un bien-portant, tous deux assignèrent à Dieu des Associés au sujet de ce qu'Il leur avait donné ! Mais Dieu est au-dessus de l'association de co-dieux qu'ils font !

191

Vont-ils en associer qui ne créent rien et qui eux-mêmes sont créés,

يَعْمَهُونَ ﴿٨٥﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسِيهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ  
رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لَوْفِهَا إِلَّا هُوَ تَنفَّلَتْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ  
الْبَغْيَةُ يُسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَيِّعْتُ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾ قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ  
اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُمْ عِنْدَ غَلْمِ الْغَيْبِ لَا سْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْتَقِي السَّوْءُ  
إِنَّا لَنَاذِرُكُمْ بِرُؤُوسِ رَبِّكُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّيَا حَمَلًا  
حَمَلًا خَفِيضًا فَتَرْتِبَهُ فَلَمَّا انْقَلَبَ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْنَا صَالِحًا  
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٨٨﴾ فَلَمَّا آتَيْنَاهُمَا صَالِحًا جَعَلْنَا لَهُ شُرَكَاءَ  
فِيمَا آتَيْنَاهُمَا فَفَعَلَا لِلَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٨٩﴾ أَيْشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا  
وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٩٠﴾ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ  
﴿٩١﴾ وَإِنْ نَدَعُوهُمْ إِلَى لَهْدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْهُمْ  
أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿٩٢﴾ إِنْ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ  
فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ جُلُوشُونَ بِهَا  
أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا

- 192 et qui ne peuvent pas les secourir ni se secourir eux-mêmes ?
- 193 192 Et si vous les appelez à la guidée, ils ne vous suivront pas. Que vous les appeliez ou que vous restiez cois, pour vous, c'est égal.
- 194 193 Oui, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu sont des esclaves comme vous. Allons, invoquez-les, qu'ils vous répondent, si vous êtes véridiques !  
des esclaves comme vous  
Esclaves de Dieu
- 195 194 Ont-ils des jambes avec quoi marcher ! ou ont-ils des mains avec quoi saisir ! ou ont-ils des yeux avec quoi observer ? ou ont-ils des oreilles avec quoi entendre ? — Dis  
« Convoquez ces dieux vôtres, et puis, rusez contre moi ; et ne me donnez pas de délai ;  
oui, mon patron, c'est le Dieu qui a fait descendre le Livre, c'est Lui qui patronne les gens de bien.  
c'est le Coran.
- 196 195 Et ceux que vous convoquez à Sa place ne sont pas capables de vous secourir, non plus que de se secourir eux-mêmes. »
- 198 197 Et si tu les appelles à la guidée, ils n'écouteront pas. Tu les vois qui te regardent sans être clairvoyants.
- 199 198 Taxe le superflu, et commande ce qui convient, et laisse les ignorants.  
le superflu. Lit- prends (à titre d'impôt Zakat) le superflu (l'excédent). Voir, sur l'impôt, la note à II 43/40.
- 200 199 Et si jamais une ingérence du Diable s'ingère en toi, alors cherche refuge en Dieu. Vraiment Il entend, Il sait !  
entend, Il sait. Lit- Il est audiant, sachant.
- 201 200 Oui, ceux qui pratiquent la piété s'efforcent de se rappeler, lorsque du Diable une ronde les touche et les voilà clairvoyants.  
s'efforcent de se rappeler (à eux-mêmes), voir la note à III 7/5.
- 202 201 Quand bien même leurs frères les enfonce-

203 202

N'as-tu rien inventé  
pour aujourd'hui ? de-  
mandent les incroyants.

Je n'invente jamais  
rien, dit le prophète  
je transmets.

Tu n'apportes pas de  
signe (ou de verset).

204 203

lecture du Coran. Coran  
déjà signifie lecture  
« La Lecture ». Littér.

205 204

206 205  
Après ce verset, dans  
la récitation liturgique  
du Coran, on se pros-  
terne. Cette prostration  
a lieu en quatorze en-

raient dans l'aberration, sans cependant  
commettre aucun manquement.

Et quand tu ne leur apportes pas de signe,  
ils disent « Quoi ? tu ne l'as pas choisi ? »  
— Dis « Je ne fais que suivre, en vérité,  
ce qui m'est révélé de mon Seigneur. »  
Voilà, de votre Seigneur, des appels à la  
clairvoyance — une guidée, une miséricorde  
aussi, pour les gens qui croient.  
Voir la note à Ix 129/123.

Et quand on fait lecture du Coran, alors  
prêtez-lui l'oreille, et restez cois. Peut-être  
vous serait-il fait miséricorde ?  
quand la lecture est lue.

Et rappelle-toi ton Seigneur en ton âme,  
humilité et crainte, et non en parlant  
voix haute, matins et après-midi, et ne sois  
pas parmi les inattentifs.

Oui, ceux qui sont auprès de ton Seigneur  
ne s'éloignent pas de Son adoration en se  
flattant d'orgueil — ils chantent pureté de Lui  
et devant Lui se prosternent.  
droits du Livre, dont c'est ici le premier.

Titre tiré du v. 1 les  
dépouilles provenant de  
butin de guerre.

post-hég. Voir au début  
de l'ouvrage la note 2.

## Sourate 8.

### LES DÉPOUILLES

Post-hég. sauf vv. 30-36 qui sont pré-hég. n°  
75 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1

Ils t'interrogent au sujet des dépouilles.  
Dis « Les dépouilles sont à Dieu et à Son  
messager. » Craignez Dieu, donc, et réglez  
vos rapports mutuels, et obéissez à  
Dieu et à Son messager si vous êtes  
croyants.

2 Rien d'autre, en vérité — sont croyants ceux  
dont les cœurs s'effraient quand on men-  
tionne Dieu. Et quand Ses versets leur sont  
récités, cela les fait croître en la foi. Et Il

فَلَا دُعَا شِرْكَاءَ كُمْ تَدْعُونَ فَلَا تُنْظِرُونَ ﴿١٤٦﴾ إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَلَ  
 الْكِتَابَ وَهُوَ سَوَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٤٧﴾ وَالَّذِينَ نَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْمَعُونَ  
 نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٤٨﴾ وَإِنْ نَدَعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا  
 وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٤٩﴾ خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ  
 بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٥٠﴾ وَإِنَّا نَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعًا  
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٥١﴾ إِنَّا الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ  
 مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿١٥٢﴾ وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمُ  
 فِي الْعِزِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿١٥٣﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَايَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتُمَا قُلْ  
 إِنَّمَا اتَّبَعْنَا مَا يَوْحَىٰ إِلَىٰ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
 لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ  
 تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾ وَإِذْ كُنْزُ رَبِّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ  
 مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾ إِنَّا الَّذِينَ عِنْدَ  
 رَبِّكَ لَا يَسْمَعُونَ كِبْرًا عَنْ عِبَادِهِ وَيُسْمِعُونَ لَهُمْ يَسْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

سُورَةُ الْأَنْفَالِ كِتَابُهُ  
 وَهُوَ تَمَامُ تَسْمَعُونَ رَبِّكَ

3

*font largesses.* Littér.  
dépendent. Mais l'em-  
ploi de ce terme vise pr

4

*à eux les rangs* (les  
plus hauts)

5

*De même...* Ce qui suit  
se rattache à « Les dé-  
pouilles sont à Dieu »  
C'est encore à Dieu que  
tu dois d'être sorti de  
ta maison... Puis vien-

6

Le Prophète dressa une  
embuscade à Badr,  
mais la caravane en ré-  
chappa, par la vigilance  
de son chef. Malgré ce-  
la, le Prophète décida  
de ne pas rentrer à Mé-  
dine, mais de rencon-  
trer l'armée mecquoise  
qui avait accouru pour

7

*vous promettait* (de  
vous donner) *l'une des  
deux bandes* (enne-  
mies). Il y avait une  
caravane et une troupe  
armée. Or, c'est la ca-  
ravane, que certains  
membres de l'armée  
musulmane auraient al-  
mé voir tandis que  
Dieu leur destinait l'au-  
tre, la troupe, toute

8

9

placent confiance en leur Seigneur  
ceux-là mêmes qui établissent l'Office et  
font largesses sur ce que Nous leur avons  
attribué,  
esque toujours les dépe nses faites en charité.

c'est eux, de droit, les croyants à eux les  
rangs auprès de leur Seigneur, ainsi que  
pardon et noble part.

De même, c'est à bon droit que ton Sei-  
gneur t'a fait sortir de ta maison, malgré  
la répulsion qu'une partie des croyants res-  
sentait.

ent des allusions à la craintes que les  
victoire de Badr, sur les croyants y avaient  
polythéistes, et aux éprouvées.

Ils disputent avec toi d'une vérité après  
qu'elle est clairement apparue. Comme si  
on les avait poussés vers la mort !... Alors  
qu'ils regardaient !

assurer la sauvegarde avant la rencontre qui  
de la caravane. Mal survint quelques jours  
préparés à cette éven- plus tard, avec la reten-  
tualité, quelques uns tissante victoire des  
(cf. verset 5) eurent Musulmans (voir III  
peur. Mais tout cela 123/119 et la note).

Et quand Dieu vous promettait l'une des  
deux bandes, — que celle-ci certainement  
serait à vous, — vous auriez aimé que fût  
à vous l'autre plutôt que celle qui était hé-  
rissée d'épines ! Alors que Dieu voulait par  
ses paroles avérer le vrai et retrancher le  
dernier reste des mécréants.

« hérissée d'épines » « avéré le vrai »,  
Dieu voulait ainsi que et la défaite de la mé-  
fût plus évident le créance, — « annulé le  
triomphe de la Vérité. nul ».

afin qu'Il avérât le vrai et annulât le nul en  
dépit de la répulsion qu'avaient les crimi-  
nels.

Et quand vous imploriez le secours de votre  
Seigneur ! Puis « En vérité, vous répon-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ وَاصْلُوا  
ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ① إِنَّمَا  
الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمُ  
آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ② الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَعَمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ③ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَّهُمْ دَرَجَاتٌ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ④ كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ  
بَيْنِكَ يَأْتِيهِ وَإِنْ فَتَنَّاكَ مِنْ تُلَاكِهِمْ لَكَ أَرْهُونَ ⑤ يُجَادِلُونَكَ فِي  
الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ⑥ وَإِذَا  
يَعِدُّكَ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّ أَنْ غَيْرَ ذَاكَ الشَّوْكَةُ  
تَكُونَ لَكُمْ وَرُبِّيْدُ اللَّهُ أَنْ يُحْيِيَ الْحَيَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَائِرَ الْكَافِرِينَ ⑦  
لِيَحْيِيَ الْحَيَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ⑧ إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ  
فَأَسْجَابَ لَكُمْ أَنْ يَقُولَ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْفَعِينَ ⑨ وَمَا جَعَلَهُ  
اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِنُظْمِتُنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النُّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑩ إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسُ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ

*Et quand...* Sous entendez « Rappelle-toi, ô Muhammad, rappelez-

10

dit-Il, Je vais vous aider d'un millier d'anges déferlant sans intervalle. » vous, croyants !... » 46). De même aux versets suivants.

§ 2

11

*du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous...* allusions à divers épisodes du même combat. Le campement musulman était sur un terrain de sable, qui devint plus solide (évitant toute poussière lors du combat) et ce-

Ce n'était, dans le dessein de Dieu, qu'à titre de bonne annonce, et pour que vos cœurs s'en tranquillisent. Il n'est de secours que de Dieu. Dieu est puissant, sage, vraiment !

Et quand Il vous enveloppait de sommeil comme d'une sécurité de Sa part, que du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous afin de vous en purifier et d'expulser de vous la souillure du Diable, et afin de panser vos cœurs et, par là, de raffermir les pas !

lui de l'ennemi devint y glissaient cela en-boue, gênant les hommes couragea les musulmans et les chevaux qui mans.

12

Et quand ton Seigneur inspirait aux anges « Oui, Je suis avec vous affermissez donc ceux qui croient. Quant à ceux qui mécroient, Je vais jeter l'effroi dans leurs cœurs frappez donc au-dessus des cous et frappez-les à toutes jointures !

13

Car, vraiment, ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son Messager. » Et quiconque fait schisme d'avec Dieu et Son messager... alors oui Dieu est fort en poursuite !

14

Goûtez-y donc ! Oui, aux mécréants le châtiment du Feu !

15

Ho, les croyants ! Quand vous rencontrerez les mécréants marchant en ordre, ne leur tournez pas les derrières.

16

Et quiconque, ce jour-là, leur tournera le derrière, — à moins que pour faire un détour en vue d'un combat, ou pour rejoindre une bande, — alors il s'acquerra de Dieu une colère, et son refuge sera la Géhenne. Et quel mauvais devenir !



مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَ كُفْرَهُ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ  
عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُنْثِيَ بِهِ الْأَقْدَامَ ١١ إِذِ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْزِلْ  
مَعَكُمْ فَتَبَيَّنُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأَلْنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ  
فَأَضِرُّوهُمُ افْوَقَ الْأَعْنَاقِ وَآضِرُّوهُمُ مِنْهُمُ كُلَّ يَبَانٍ ١٢ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ  
شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ١٣ ذَلِكَ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ١٤ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْبَاسُ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَخَفُوا لَا تَتْلُوهُمْ إِلَّا دُجَارًا ١٥  
وَمَنْ يُؤْلِهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا مَتَّحِفًا لِقَائِ اللَّهِ وَمُتَّعِزًّا إِلَى فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ  
يُخْضِبُ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَبِهِ جَهَنَّمُ وَيَسَّ لِلْمُصْبِرِينَ ١٦ فَلَمْ تَقَالُوهُمْ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَا يَكُنِ اللَّهُ لِرَجِيٍّ وَلِيًّا لِلْمُؤْمِنِينَ  
مِنْهُ بَلَاءٌ حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٧ ذَلِكَ وَأَنَّ اللَّهَ مُوْهِنٌ كَرِيمٌ  
الْكَافِرِينَ ١٨ إِنْ تَسْتَفْهِمُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِنْ تَنْتَهُوا فَهُمْ  
حَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِتْنَتُهُمْ فَتَنًا وَلَوْ كُنْتُمْ  
وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ١٩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَا تَوَلَّوْا عَنْهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ٢٠ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا

17  
tirerais les flèches et  
les pierres.  
*Dieu entend, Il sait.*  
Littér. Dieu est au-  
diant, sachant.

18  
*Et Dieu réduit à rien...*

19  
*Si c'est la Victoire (de  
la vérité) que vous  
cherchez (ô mécréants)...*  
Vous cherchiez la vic-  
toire de la vérité, n'est-  
ce pas ? Eh bien, elle  
est arrivée c'est votre  
défaite.  
*Mais si vous cessez (de  
combattre, de vous op-*

§ 3 20

*les sourds-muets vis-  
à-vis de la fol.. Comparez*

Et puis, ce n'est point vous qui les avez  
tués mais c'est Dieu qui les a tués. Et  
lorsque tu tirais, ce n'est pas toi qui tirais  
mais c'est Dieu qui tira. Afin que, par là,  
Il éprouve d'une belle épreuve les croyants.  
Oui, Dieu entend, Il sait.

Voilà ! Et Dieu réduit à rien la ruse des  
mécréants.

Littér. Et Dieu est l'affaiblisseur de la ruse...

Si c'est la Victoire que vous cherchez, eh  
bien, elle est devant vous, la Victoire ! Mais  
si vous cessez, c'est mieux, pour vous ! Et  
si vous revenez, Nous reviendrons. Tandis  
que votre bande, même nombreuse, ne vous  
mettra nullement au large. Or, Dieu vrai-  
ment est avec les croyants !  
poser à l'Islam). drons (à vous). « Nous »  
*Et si vous revenez (vers c'est Dieu.*  
Nous). Nous revien-

Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et à Son  
messager, et ne lui tournez pas le dos ce-  
pendant que vous écoutez.

21 Et ne soyez pas comme ceux qui disent  
« Nous écoutons », alors qu'ils n'écoutent  
pas.

22 Les pires des bêtes, auprès de Dieu, sont,  
en vérité, ces sourds-muets qui ne com-  
prennent rien.

II 18/17.

23 Et si Dieu avait su en eux quelque bien, il  
aurait fait qu'ils entendent ; mais, quand  
même Il les ferait entendre, ils tourneraient  
certainement le dos tout en restant indiffé-  
rents !

24 Ho, les croyants ! Cherchez à répondre à  
Dieu et au messager lorsqu'il vous appelle  
à ce qui donne la vie, et sachez que, oui,  
Dieu s'interpose entre l'homme et son  
cœur, et que vers Lui vous serez rassem-  
blés.

وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٢١ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمُّ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ٢٢ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ٢٣ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَوْا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٢٤ وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَوْا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٥ وَاذْكُرُوا أَنَّمْ قَلِيلٌ مِّنْكُمْ فَتَقِمْ فِى الْأَرْضِ تَحَافُوتًا تَهْتَظِفَ كُفَّ النَّاسُ فَأُولَئِكَ كُفَّ بَصَرِهِمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٢٦ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخَوْفُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخَوْفُوا مَا تَأْتِيكُمْ وَانْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٧ وَاعْلَوْا أَنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ٢٨ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَشَقُّوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٢٩ وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْيَهُودُ أَوْ يَتَّبِعُونَكَ أَوْ يَنْصَرِفُونَ وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ ٣٠ وَإِذْ نَسَىٰ عَلَيْهِمَ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَعَلَّنَا مِثْلَ هَذَا إِن هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ٣١ وَإِذْ قَالَ اللَّهُمَّ

25 Craignez une tentation qui n'atteindra pas spécialement ceux d'entre vous qui ont prévariqué. Et sachez que, oui, Dieu est fort en poursuite.

26 Et rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux, opprimés, sur la terre, craignant de vous faire enlever par des gens ! Puis Il vous donna asile, et Il vous aida de Son secours, et Il vous attribua d'excellentes choses ; — peut-être seriez-vous reconnaissants ?

27 Ho, les croyants ! Ne trahissez ni Dieu ni le messenger. Trahiriez-vous vos propres dépôts, cependant que vous savez ?

*vos propres dépôts. Le « dépôt » c'est ce que l'on a confié à quelqu'un. Ainsi dit-on ici : Si vous aviez chez vous vos propres dépôts, vous ne trahiriez pas. Si*

Dieu et Son messenger trahissant et leur désolent vous confient quelque béissant, vous ne faites chose, c'est dans votre que nuire à vous-propre intérêt ; en les mêmes.

28 Et sachez que, oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, et qu'il y a auprès de Dieu un énorme salaire.

§ 4 29 Ho, les croyants ! Si vous craignez Dieu, Il vous assignera le Discernement, et vous effacera vos méfaits, et vous pardonnera. Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

30 Et quand les mécréants stratégiaient contre toi pour te saisir ou t'assassiner ou te banir ! Et ils stratégient. Et Dieu stratégie ! Cependant, Dieu est le meilleur de tous ceux qui stratégient.

*les mécréants stratégiaient. Chose qui obligea le Prophète à s'ex-patrier et à s'installer à Médine.*

31 Et lorsque leur sont récités Nos versets, ils disent « Nous avons écouté, certes ! Si nous voulions, nous en dirions autant ce ne sont que contes d'anciens ! »

32 Et quand ils dirent : « O Dieu, si ceci est vérité de Ta part, alors, du ciel fais pleuvoir des pierres sur nous, ou fais venir sur nous un châtiment douloureux ! »

33 Certes, Dieu n'en est pas à les châtier tan-

إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا جُمُوعًا مِنَ السَّمَاءِ وَأُفْنِنَا  
 يُعَذِّبُ إِلَيْهِ ٢١ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ  
 مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ٢٢ وَمَا لَكُمُ لَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ  
 عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أُولِيَائِهِ إِلَّا الْتَفَتُونَ وَلَكِنْ  
 أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٣ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً  
 وَتَضِيدَةً فَمَنْ قُوتُوا الْعَذَابَ يَمْكُنْهُمْ يَكْفُرُونَ ٢٤ إِنْ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ  
 عَلَيْهِمْ حَسْرَةٌ ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ٢٥  
 لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ  
 جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٢٦ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
 إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنتُ  
 الْأَوَّلِينَ ٢٧ وَقَالُوا هُمْ حَتَّىٰ لَا تُكُونَ فَتْنَةً وَيَكُونُوا الَّذِينَ كُنْتُمْ لَهُ  
 فَإِنْ يَنْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ يَمَّا يَعْمَلُونَ بِصِيرٍ ٢٨ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا أَفْعَالُ اللَّهِ  
 مُؤَلَّفَةٌ بِنُحْمٍ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَنْزِلُ فِي الْفَجْرِ ٢٩ وَأَعْلَوْا أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ  
 قَدْ أَنْزَلَ فِي الْفَجْرِ ٣٠ وَأَعْلَوْا أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَنْزَلَ فِي الْفَجْرِ ٣١

dis que tu es au milieu d'eux. Et Dieu n'en est pas à les châtier tandis qu'ils demandent pardon.

34

*ils empêchent de la Mosquée Sainte.* Ils empêchent les croyants de venir à la Ka'ba. — De même au verset suivant, la « Maison » c'est la Ka'ba. A noter que

Mais qu'ont-ils donc, que Dieu ne les châtie pas, tandis qu'ils empêchent de la Mosquée Sainte ? Ils ne sont pas non plus Ses amis ! Seuls les pieux sont Ses amis. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !

ces versets parlent de Les scrupules et les menaces se mêlent.

35

*sifflement et battement de mains.* Démonstrations extérieures de superstition naïve (par lesquelles on chasse les mauvais esprits ?) La

Et leur Office, auprès de la Maison, n'est que sifflement et battement de mains — : « Eh bien, goûtez du châtiment, pour la mécréance que vous pratiquiez ! »

dernière partie du verset concerne la parole de Dieu lors du jugement dernier.

36

Incidents toujours de l'époque mecquoise.

Oui, ceux qui mécroient dépensent leurs biens à empêcher du sentier de Dieu. Or ils les dépenseront ; puis, ce sera, pour eux objet de regret ; puis ils auront le dessous

37

et ceux qui mécroient seront rassemblés vers la Géhenne,

37 38

afin que Dieu distingue le mauvais du pur et qu'Il fasse le mauvais, partie sur partie puis, qu'il le ramasse tout, puis qu'il l'assigne à la Géhenne ! Ceux-là sont les perdants.

5

38 39

Dis à ceux qui mécroient que, s'ils cessent on leur pardonnera ce qui est passé. Et s'ils y reviennent, eh bien, ils ont derrière eux l'expérience des anciens !

*ils ont derrière eux...*

Littér. la conduite (et le sort) des anciens est déjà passée (connue).

39 40

Et combattez-les jusqu'à ce que ne subsiste plus de tentation, et que la religion soit toute à Dieu. Puis, s'ils cessent... alors oui Dieu observe bien ce qu'ils œuvrent.

40 41

Et s'ils tournent le dos, sachez alors que

Dieu est votre patron, vraiment. Patron combien meilleur, et combien meilleur secoureur !

41 42

au proche parent (du  
Messager).

ce que Nous avons  
fait descendre (de se-  
cours) sur Notre escl-  
ave (Muhammad).

Le Jour du discerne-  
ment à la journée de  
Badr où l'on discerna le

Et sachez qu'en vérité, de toute chose que vous capturez en butin, le cinquième appartient à Dieu et à Son messager, et au proche parent et aux orphelins, et aux pauvres, et à l'enfant de la route, — si vous croyez en Dieu et en ce que Nous avons fait descendre sur Notre esclave, le Jour du Discernement: le jour où les deux groupes s'étaient rencontrés, — et Dieu est capable à tout, — croyant du mécréant et le bien du mal.

42 43

Description du combat  
de Badr.

plus bas que vous qui  
allez à Badr, elle sur  
le littoral de la Mer  
Rouge (à environ) 25  
kilomètres de là).

vous, sur le versant le plus proche, et eux sur le versant le plus éloigné, tandis que la caravane était plus bas que vous. Si vous vous étiez donné rendez-vous, vous auriez divergé au sujet du rendez-vous. Mais il fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté,  
*Mais il fallait que...* Littér. : pour que...

44

que celui qui périt  
périt sur preuve... dans  
l'optique, toujours, de  
ce discernement du

pour que celui qui périt pèrît sur preuve, et que celui qui vécut vécût sur preuve. Et certes, Dieu entend, vraiment, Il sait. bien et du mal. Dieu est audiant, sa-  
*Dieu entend...* Littér. : vant.

43 45

Dieu (vous) a sauvé (de  
cette éventualité)

Et quand, en songe, Dieu te les avait montrés peu nombreux ! Car s'il te les avait montrés nombreux, vous auriez certainement fléchi, et vous vous seriez certainement disputés dans l'affaire. Mais Dieu a sauvé. Il sait, vraiment, le contenu des poitrines.

44 46

Il fallait que Dieu...  
Littér. : pour que Dieu  
(comme au v. 42/43).

Et quand, au moment de la rencontre, Il vous les montrait peu nombreux à vos yeux, — de même qu'Il vous minimisait à leurs yeux ! Il fallait que Dieu parachevât un commandement qui devait être exécuté ! A Dieu sont ramenés les commandements.

45 47

Ho, les croyants ! Lorsque vous rencontrez

وَابْنِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَى عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ  
يَوْمَ التَّلَاقِ الْيَوْمَ كَانَ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٩﴾ إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدُوِّ  
الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدُوِّ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ  
لَاخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِنْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا  
لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ  
﴿١٥٠﴾ إِذْ يَرْكَبُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكُمْ قَلِيلًا وَلَوْ أَرَادَ بَعْضُكُمْ لَفْشَلَتْهُ  
وَلَنَنَارَعُنَّهُ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ  
﴿١٥١﴾ وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْفَتْحِ بَيْنَ أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَالُ لَكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ  
لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا إِذَا الْقِيَمَةُ قُتِلَتْ فَأَتْبِئُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾  
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ  
اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٤﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا  
وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمُغِطُ ﴿١٥٥﴾  
وَأِذْ رَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ  
النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَاءَ الْوَحِشَتَانِ فَكَفَسَ عَلَى عَاقِبَيْهِ



un groupe, alors soyez fermes, et rappelez-vous bien Dieu ; — peut-être réussiriez-vous —

46 48

A remarquer l'expression maritime « bon vent », qui montre la familiarité de ces gens avec la mer.

47 49

Il s'agit des Mecquois qui se précipitèrent au secours de leur caravane menacée à Badr. Quoique rassurés par la nuit sur sa sécurité,

48 50

*Personne au monde.* littér. personne parmi les gens. — Selon les chroniqueurs, il s'agirait là d'une hallucination des Mecquois, ils craignaient, s'ils marchaient jusqu'à Badr, de se faire attaquer par une des tribus, leur ennemie. Alors le chef de cette même tribu, — en fait, Satan,

7

49 51

et obéissez à Dieu et à Son messager ; et ne vous disputez pas, sans quoi vous fléchirez et votre bon vent s'en ira. Et endurez avec constance oui, Dieu est avec ceux qui endurent avec constance.

Et ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent de leurs demeures avec jactance et ostentation devant les gens, et qui empêchaient du sentier de Dieu. Et Dieu cerne ce qu'ils font.

Ils marchèrent jusqu'à fare dont parle le verset. Badr avec toute la fan-

Et quand le Diable leur eut enjolivé leurs œuvres, et dit « Personne au monde ne peut vous dominer aujourd'hui. Et vraiment je suis pour vous un protecteur ! » Puis, lorsque les deux groupes furent en vue l'un de l'autre, il tourna les deux talons et dit « Oui, je vous désavoue ! oui, je vois ce que vous ne voyez pas ; je crains Dieu, moi ! » Or, Dieu est fort en poursuite !

leur apparut pour dire les Musulmans. A l'arche au contraire il leur rive des anges, il se était solidaire contre sauva.

50 52

Et quand les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur disaient « Ces gens-là, leur religion les trompe ! » — Mais qui-conque place confiance en Dieu... alors oui, Dieu est puissant, sage.

Si tu voyais, quand les anges achèveront les mécréants ! Ils les frapperont sur leurs visages et leurs derrières, et « Goûtez au châiment de l'Enfer-Harîc !

*l'Enfer-Harîc* l'enfer Incendie.  
Suite de la bataille de

Badr, à laquelle les côté des Musulmans anges participèrent à cf. *supra* v. 9.

51 53

voilà pour ce que vos mains ont préparé ! »

وَقَالَ إِنِّي سَمِعْتُ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي خَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥٨ إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
غَرَّهُوا لَاءَ بِهِمْ ۖ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٥٩  
وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَذْ بَارَهُمْ  
وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٦٠ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ٦١ كَذَابُ آلِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يَذُبُّوهُمْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ قُوَّةً شَدِيدُ الْعِقَابِ  
٦٢ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَهُ يَكُ مُغَيِّرُ نِعْمَةٍ أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُهَا  
مَا بَأْسَ نَفْسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٦٣ كَذَابُ آلِ فِرْعَوْنَ ۖ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ يَذُوبُهُمْ وَاعْرِفْ أَنَّ  
فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ ٦٤ إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٦٥ الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ  
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ٦٦ فَلَمَّا أَتَقَفْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ  
فَشَرَدَ بِهِمْ مِنْ خَلْفَتِهِمْ لَمَّا هُمْ يَذْكُرُونَ ٦٧ وَإِنَّا خَافُنَا مِنْ قَوْمٍ  
خِيَانَةٍ فَاذْبُذِلْ بِهِمْ عَلَى سَوَاءٍ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِبِينَ ٦٨ وَلَا يَحْسَبَنَّ

esclaves. Littér.  
les esclaves ».

52 54

Rapprochement entre  
l'aide divine à Muham-  
mud à Badr et à Moïse  
lors de l'Exode (*Exode*  
XIV)

53 55

*tant qu'ils ne changent  
pas (en mal).... Pluriel  
répondant au collectif  
peuple ».*

54 56

55 57

56 58

57 59

58 60

désavoue-le Littér.  
désavoue-lui (son  
pacte)

8

59 61

Autre lecture canonique  
« Et ne compte  
point que l'emporteront  
ceux qui ont mécré ».  
*Yahsabanna* et *tahsa-  
banna* ont des graphies  
qui ne se distinguent

Et Dieu n'est point prévaricateur à l'égard  
de Ses esclaves.

Comme de même les gens de Pharaon et  
ceux qui avant eux avaient mécré aux  
signes de Dieu. Puis, Dieu les saisit, pour  
leurs péchés. Oui, Dieu est détenteur de  
force, fort en poursuite.

C'est que Dieu, vraiment, n'en est pas à  
changer un bienfait fait à un peuple, tant  
qu'ils ne changent pas ce qu'ils ont en  
eux-mêmes. Et Dieu entend, vraiment, Il  
sait.

Comme, de même, les gens de Pharaon et  
ceux qui avant eux avaient traité de men-  
songe les signes de leur Seigneur. Puis,  
Nous les avons fait périr, pour leurs péchés.  
Et Nous avons noyé les gens de Pharaon.  
Car c'étaient tous des prévaricateurs.

Non, pas de pires bêtes, aux yeux de Dieu,  
que ceux qui ont mécré au point de ne  
plus croire ;

ceux-là mêmes avec qui tu as fait un pacte,  
et qui chaque fois rompent leur pacte, et  
qui ne pratiquent pas la piété.

Donc, si jamais tu les trouves, à la guerre,  
à travers eux alors disperse ceux qui sont  
derrière eux. Peut-être se rappelleraient-  
ils ?

Et si jamais tu crains avec certitude la  
trahison de la part d'un peuple, désavoue-  
le, alors, en toute égalité. Dieu n'aime pas  
les traîtres, vraiment !

Et qu'ils ne comptent point l'emporter,  
ceux qui ont mécré ! Non, ils ne sauront  
pas réduire à l'impuissance.

que par deux points. ple nos accents, pour  
Or, à cette époque, il *tache* et *tâche*, *du* et  
n'y avait pas encore de *dû*).  
points diacritiques *réduire à l'impuissance*  
(comme sont par exem- (Dieu. Son châtement...)

- point ne serez lésés.  
Littér. : il ne sera point prévariqué contre vous.
- 60 62 Préparez-leur tout ce que vous pouvez de force, et tenez prêts des chevaux, afin d'en effrayer l'ennemi de Dieu et votre ennemi, et d'autres, en dehors d'eux, — que vous ne connaissez pas, que Dieu connaît. — Et tout ce que vous dépensez dans le sentier de Dieu vous sera remboursé pleinement ; et point ne serez lésés.
- 61 63 Et s'ils inclinent à la paix, alors incline-s-y, et place confiance en Dieu. Oui, c'est Lui qui entend, qui sait !
- 62 64 Et s'ils veulent te tromper, alors Dieu te sera suffisant. C'est Lui qui t'a aidé, par Son secours, ainsi que par les croyants,
- 63 entre les cœurs de qui Il a mis l'affection ; — aurais-tu dépensé tout ce qui est sur terre, tu n'aurais pas su mettre de l'affection entre leurs cœurs ; mais c'est Dieu qui a mis de l'affection entre eux. Il est puissant, sage, vraiment !
- Allusion probablement aux querelles sanglantes entre les deux tribus arabes de Médine, les Aws et les Khazraj, toutes deux descendant de deux frères. L'Islam mit fin à leur antagonisme mutuel.
- 64 65 O Prophète, Dieu est suffisant, pour toi et pour ceux des croyants qui te suivent.
- § 9 65 66 O Prophète, encourage les croyants au combat. S'il y en a vingt d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y a cent d'entre vous, ils domineront mille de ceux qui mécroient. Car voilà vraiment des gens qui ne comprennent pas.
- 66 67 Maintenant, Dieu vous allège ; Il sait qu'il y a de la faiblesse chez vous. Si donc il y en a cent d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y en a mille d'entre vous, ils domineront deux mille, par permission de Dieu. Et Dieu est avec les endurants.
- 67 68 Il n'est pas d'un prophète de faire des prisonniers avant d'avoir prévalu sur le ter-

الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَهُهُمُ لَا يُخْزُونَ ٩٩ وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَغْلِبُونَ ١٠٠ وَإِنْ جَحَدُوا بِالسَّلامِ فَاصْبِرْ لَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١٠١ وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي يَدْكُ بَصُرَهُ وَالْمُؤْمِنِينَ ١٠٢ وَالْأَفْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَئِنْ أَلْفَ بَيْنَهُمْ لَآتَيْنَهُمْ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ بِحُكْمٍ ١٠٣ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١٠٤ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا أَمِثَلِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ١٠٥ أَلَنْ تَخَفَقَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا أَمِثَلِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ١٠٦ مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يُكُونَ لَهُ آسَرَى حَتَّى يَفْخِشَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ

*avant d'avoir prévalu  
yutkhin, dominer ; sens  
donné par al-Mâturîdî,  
Ta'wilât al-Qu'ran, fol.*

68 69

*pour ce que vous avez  
pris (en rançon). Les  
exégètes donnent de ce  
verset l'explication sui-  
vante sur le sort des  
prisonniers faits à Badr  
par les Musulmans, le  
conseil d'État avait des  
avis partagés les déca-*

69 70

10 70 71

*qui sont en vos mains.  
Qui se disent musul-  
mans et prétendent  
avoir été contrainsts de*

71 72

*et émigré en terre  
d'Islam.*

*qui ont donné refuge  
aux réfugiés musul-  
mans. Ce sont les Aws  
et les Khazraj (collecti-  
vement nommé Ansâr)  
de Médine.*

*...à vous de leur porter  
secours, mais pas... —  
importantes règles du  
droit international chez  
les Musulmans.*

73 74

rain. Vous voulez les biens d'ici-bas, tandis que Dieu veut l'au-delà. Et Dieu est puissant, sage.

206 b (ms. Laléli) et 1855.

Tabari, Annales I. Cf. XLVII 4 plus bas.

N'était qu'une prescription de Dieu eût pris les devants, un énorme châtement vous aurait touchés pour ce que vous avez pris. piter tous, ou en relâcher sous paiement d'une rançon. Le Prophète approuva ce dernier avis. Or, selon la loi de Dieu antérieure (Deutéronome XX 10-14), qui était toujours valable pour l'Islam (cf. *supra* VI, 90) il fallait les tuer. Il fallait aussi brûler au feu, en offrande à Dieu, tout le butin. (Voir par exemple Deutéronome XIII 13-18).

Mangez donc, de ce qui vous est échu en butin, le licite, le pur. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

O Prophète, dis à ceux des captifs qui sont en vos mains « Si Dieu sait un bien dans vos cœurs, Il vous donnera mieux que ce qui vous a été pris, et vous pardonnera. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux, combattre contre les croyants.

Et s'ils veulent te trahir, c'est que d'abord ils ont trahi Dieu puis Il a trouvé moyen contre eux. Et Dieu est savant, sage.

Oui, ceux qui ont cru et émigré, et lutté de biens et de corps dans le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont donné refuge et secours, ceux-là sont amis personnels les uns des autres. Quant à l'amitié de ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez pas à les patronner, jusqu'à ce qu'ils émigrent. Et s'ils vous demandent secours au nom de la religion, à vous alors de porter secours, mais pas contre un peuple entre lequel et vous il y aurait un pacte. — Et Dieu observe bien ce que vous œuvrez ;

et ceux qui ont mécré sont amis personnels

وَاللَّهُ غَفُورٌ حَكِيمٌ ٥٧ تَوَلَّا كِتَابَ مِنْ اللَّهِ سَبَقَ لَكُمْ فِيهَا آخِذَتُمْ  
عَذَابَ عَظِيمٍ ٥٨ فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَلَا تُلْقُوا مِنْهُ لَغْوِيًّا وَلَا تَلْقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٩ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي آيَاتِكُمْ مِنَ الْإِنْسَانِ  
إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَلا يَعْلَمِ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٦٠ وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ  
قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ٦١ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا  
وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا لَمْ يُهَاجِرُوا  
مَالَهُمْ مِنْ وَلَا يَهْتَمُّ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ  
فِي الَّذِينَ فَعَلْتُمْ الْقَضَا أَعْلَى قَوْمَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ  
يُمَاتُكُمْ بَصِيرٌ ٦٢ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَبَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ لَا تَنْفَعُهُمْ  
تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ٦٣ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا  
وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ  
خَالَتْهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٦٤ وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ  
وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ

les uns des autres. — Si vous ne faites pas cela, il y aura tentation, sur terre, et grand désordre.

74 75

Et ceux qui ont cru, et émigré, et lutté dans le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont donné refuge et porté secours, ceux-là sont, de droit, les croyants à eux, pardon et noble part.

75 76

Et ceux qui par après ont cru et émigré et lutté en votre compagnie, alors ils sont des vôtres ; — les parents ont cependant priorité les uns envers les autres, au Livre de Dieu. Dieu vraiment se connaît à tout !

*les parents ont priorité quant à l'héritage. Cela abroge une partie de la loi, établie tout de suite après l'Hégire, où les personnes déplacées étaient intégrées*

dans l'économie de Médinois, les deux gagnant ensemble, et héritant même les uns des autres, à l'exclusion des consanguins.

Cette sourate a deux titres, tirés l'un, « le désaveu », du verset 1, l'autre, « le repentir », du verset 118. Elle est la seule qui, à cause même du sujet qu'elle traite, ne commence pas par l'invocation au Très Miséricordieux.

### Sourate 9.

## LE DÉS AVEU ou LE REPENTIR

*Post-hég. n° 113 sauf les deux derniers versets ;  
129 versets*

§ 1

1

Cette sourate dénonce donc les pactes conclus, sans limite de durée, avec les « faiseurs de dieux », les polythéistes. Sur les *faiseurs de dieux*, voir la note à II 96/90.

Désaveu, de la part de Dieu et de Son messager, à l'égard de ceux des faiseurs de dieux avec qui vous aviez conclu un pacte :

A remarquer qu'il s'agit uniquement des Arabes polythéistes, et non pas des « Gens du Livre » (comme les chrétiens de Najrân, avec qui le Prophète venait de contracter un pacte). Ce

désaveu des pactes se présente comme une bonne leçon paternellement infligée aux turbulents enfants, de l'Arabie, plutôt que comme une déclaration de guerre.

2

« Pendant quatre mois, donc, voyagez librement de par la terre ; et sachez que vraiment vous ne réduirez pas Dieu à l'impuis-



بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٧٥

سُورَةُ النَّفِثَةِ مَكِّيَّةٌ وَفِيهَا  
مِائَةٌ وَتِسْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ① فَبَسُّوا  
فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي  
الْكَافِرِينَ ② وَاذْأَنَّ مِنَ اللَّهِ رَسُولُهُ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ  
أَنَّ اللَّهَ يَبْرِيءُ الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُّهُ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَإِنْ  
تَوَلَّيْتُهُ فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابِ آلِيمٍ ③  
إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ  
أَحَدًا فَلَتَمْوَأِلَهُمْ عَهْدُكُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ النَّافِلِينَ ④ فَلَمَّا اسْتَلَقَ  
الْأَشْهُرَ أُنْذِرْهُمْ فَاذْلُقُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَاحْصُرُوهُمْ  
وَاقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ  
خَفَلُوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑤ وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
اسْتَجَارَكَ فَاجْزِهِ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَا يَعْلَمُونَ ⑥ كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا

C'est la proclamation de ce désaveu aux faiseurs de dieux.

*Pendant quatre mois le temps d'un délai pour aménager les af-*

3

*Si donc vous vous repentez (ô polythéistes) et embrassez le monothéisme.*

*au jour du grand Pèlerinage (du mois de Dhu'l — hijja) voir la note à II 196/192.*

4

*jusqu'au terme. Littér. jusqu'à son étendue. —*

5

*les mois sacrés sont les mois de la trêve contractée entre belligérants, selon al-Mâturidi et autres.*

*tenez-vous tapis. Littér. assis.*

*relâchez leur sentier, doit se référer aux assiégés dont parle ce même verset.*

6

*Droit d'asile, malgré ce qui suit dans les versets subséquents.*

2

*la sainte Mosquée la Ka'ba.*

7

sance ! Dieu, c'est Lui vraiment qui couvre d'ignominie les mécréants. »

*fares et éviter les déci-croyez pas que vous sions prématurées. secours d'alliés soit in vous ne rendrez pas indispensable pour l'in Dieu impuissant. Nelam !*

Proclamation aux gens, de la part de Dieu et de Son messenger, au jour du Grand Pèlerinage. Oui, Dieu désavoue les faiseurs de dieux. Son messenger aussi. Si donc vous vous repentez, alors tant mieux pour vous et si vous tournez le dos, sachez alors que vraiment vous ne rendrez pas Dieu impuissant. Et annonce un châtimement douloureux à ceux qui mécroient.

Excepté ceux des faiseurs de dieux avec qui vous avez conclu un pacte, — puis ils ne vous ont manqué en rien, et n'ont soutenu qui que ce soit contre vous, — alors accomplissez vis-à-vis de ceux-là leur pacte jusqu'au terme. Dieu vraiment aime les pieux

Puis, lorsque les mois sacrés expirent, alors tuez ces faiseurs de dieux, où que vous les trouviez ; et capturez-les, et assiégez-les, et tenez-vous tapis pour eux dans tout guet-apens. Si ensuite ils se repentent et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors relâchez leur sentier. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Et si un quelconque faiseur de dieux te demande asile, alors, donne-lui asile, jusqu'à ce qu'il entende la parole de Dieu, puis fais-le parvenir à son lieu de sécurité. Ceci, parce que ce sont vraiment des gens qui ne savent pas !

Comment pacte y aurait-il, près de Dieu et de Son messenger, pour les faiseurs de dieux ? Sauf pour ceux avec qui vous avez conclu un pacte près de la Sainte Mosquée

Donc, tant qu'ils cherchent à être droits envers vous, cherchez alors à être droits envers eux. Dieu aime vraiment les pieux.

8 ni foi jurée. Littér. ni  
protection (assurance  
donnée) De même au  
10

Comment ! Quand ils triomphent de vous, ils ne respectent à votre égard, ni parenté ni foi jurée ; ils vous agréent de bouche, tandis que leurs cœurs refusent ; et la plupart d'entre eux sont des pervers.

9 Ils vendent à vil prix les signes de Dieu, puis ils empêchent de Son sentier. Mauvais, vraiment, ce qu'ils font !

10 Ils ne respectent, à l'égard du croyant, ni parenté ni foi jurée. Et c'est eux les transgresseurs.

11 Si ensuite ils se repentent, et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors ils seront vos frères en religion. — Et Nous détaillons les signes, pour les gens qui savent !

12 Et si après le pacte ils violent leurs serments et attaquent votre religion, alors combattez les meneurs de la Mécréance. Non, pas de serments pour eux ! Peut-être cesseraient-ils !

13 Vous combattez, n'est-ce pas, un peuple qui a violé ses serments et voulu bannir le Messager. Et c'est eux qui vous ont entrepris les premiers. Allez-vous les redouter ? Dieu a plus de droit à ce que vous Le redoutiez, si vous êtes croyants !

14 Combattez-les, afin que Dieu par vos mains les châtie, et qu'Il les couvre d'ignominie, ce qu'Il vous donne secours contre eux, et qu'Il guérisse les cœurs des croyants,

15 et qu'Il bannisse de leurs poitrines la rage. Et Dieu accueille de qui Il veut le repentir. Et Dieu est savant, sage.

16 Comptez-vous qu'on vous fera relâche tant que Dieu n'a pas reconnu ceux d'entre vous

الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَعِينُوا لَهُمْ  
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٧ كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا تَرْقُبُوا فِيكُمْ  
 إِلَّا وَلَا ذِمَّةٌ يُبْرَضُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَتَابَى قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَاسِقُونَ  
 ٨ ارْشَدُوا يَا أَيُّهَا اللَّهُ ثَمَّ قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ  
 مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩ لَا تَرْقُبُوا فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ  
 الْمُعْتَدُونَ ١٠ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ فَخِراهُمْ  
 فِي الَّذِينَ وَقَفَ الْأَيَّاتُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ١١ وَإِنْ كَفَرُوا أَمَا لَهُمْ  
 بَعْدَ عَهْدِهِمْ وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَالُوا لَا تَمْنَأُ الْعُكُوفُ إِنَّهُمْ  
 لَا آيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ١٢ الْأَنْفَالُ لِقَوْمٍ كَفَرُوا أَمَا لَهُمْ  
 وَهَمٌّ بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ يَدْعُوكُمْ أُولَئِكَ الْأَخْشَرُونَ قَالَهُ  
 أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ١٣ قَالُوا لَهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ  
 وَتُخْرِجُهُمْ وَيَنْصُرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ١٤ وَيُذْهِبْ  
 غَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيُؤْتِ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٥ أَمْ حَسِبْتُمْ  
 أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ  
 اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٦

des entrées en dehors.  
 l'actes hypocrites et  
 clandestins avec les en-  
 nemis de l'Islam.

### § 3 17

La Ka'ba est réservée  
 au culte islamique. Cf.  
*infra* v. 28.

à celui qui... : à (la  
 charge) de celui qui...  
 estimez-vous égale la  
 charge de donner à  
 boire aux pèlerins et  
 celle de croire en Dieu?

Et quiconque... c'est  
 eux. Pluriel répondant  
 à l'indéfini « quicon-  
 que ».

qui luttent et qui ne se ménagent pas des entrées en dehors de Dieu et de Son messager et des croyants ? — Et Dieu est informé de ce que vous faites.

Qu'ont-ils, les faiseurs de dieux, à peupler les mosquées de Dieu, cependant qu'ils témoignent mécréance contre eux-mêmes ? Voilà ceux dont les œuvres s'échouent ; et dans le Feu ils demeurent éternellement.

Rien d'autre, en vérité que peuplent les mosquées de Dieu ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt, et ne craignent que Dieu il se peut que ceux-là soient du nombre des bien-guidés.

Ferez-vous égale la charge de donner à boire aux pèlerins et de contrôler ceux qui peuplent la Sainte Mosquée, à celui qui croit en Dieu et au Jour dernier, et lutte dans le sentier de Dieu ? Ils ne sont pas égaux, auprès de Dieu ! Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

Ceux qui croient et émigrent et luttent de biens et de corps dans le sentier de Dieu sont aux plus hauts rangs près de Dieu. Et c'est eux les gagnants.

Leur Seigneur leur annonce, de Sa part, miséricorde et agrément, et jardins où il y aura pour eux délice durable,

où ils demeureront éternellement pour toujours. Il y a auprès de Dieu, vraiment, un énorme salaire !

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis vos pères et vos frères s'ils préfèrent la mécréance à la croyance. Et quiconque parmi vous les prend pour amis... alors c'est eux les prévaricateurs.

Dis « Si vos pères et vos enfants et vos frères et vos épouses et vos clans et les

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مُسَاجِدًا ۚ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِم بِالْكَفْرِ ۚ  
 أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٧٧﴾ إِنَّمَا يَتَّخِذُ مَسَاجِدَ  
 اللَّهِ مِنْ مَنْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ  
 إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٧٨﴾ اجْعَلْنَاهُ سَقَايَةً  
 تَلَاحُجَ ۖ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهِدَ  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْخَرُونَ مِنْكَ اللَّهُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧٩﴾  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
 أَكْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٨٠﴾ يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ  
 بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ ﴿٨١﴾ خَالِدِينَ  
 فِيهَا أَبَدًا ۖ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٨٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
 آبَاءَكُمْ وَأَخَوَاتَكُمْ أَوْلِيَاءَ ۖ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ ۖ وَمَنْ  
 يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٨٣﴾ قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ  
 وَأَخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ  
 تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَ ۚ إِنَّمَا يَحْتَبِ إِلَيْكُمْ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 وَجِهَادٌ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي

Comp. *Matthieu* X  
35-39. XIX 28-29.

biens que vous gagnez et le négoce dont vous craignez le déclin et les demeures qui vous agréent vous sont plus chers que Dieu et Son messenger et la lutte dans le sentier de Dieu, alors attendez que Dieu fasse venir Son commandement ! Et Dieu ne guide pas les pervers. »

4

25

*la journée de Honaïn.*  
La bataille de Honaïn,  
où la déroute fut évitée  
par le sang-froid du  
Prophète. An 8 de l'Hé-  
gire, après la prise de  
la Mecque. Honaïn est une

Très certainement, Dieu vous a secourus en maints endroits, ainsi qu'à la journée de Honaïn, quand vous vous êtes complus en votre grand nombre, — ce qui, ensuite, ne vous a pas du tout mis au large ; et la terre, toute vaste qu'elle est, vous fut étroite ; puis, vous tournâtes le dos en fuyards.

vallée à l'est de la Mecque.

26

Puis, Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messenger et sur les croyants, Il fit descendre des armées que vous n'avez pas vues, et châtia ceux qui avaient mécré. Voilà la récompense des mécréants.

27

Et puis Dieu, après cela, accueillera de qui Il veut le repentir ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

28

*après cette présente année.* Littér. après leur année que voici.  
Exclusion du culte de la Ka'ba, mais non pas de la visite de la ville sainte. En effet le calife Omar n'hésitait pas à recevoir les plaignants chrétiens dans la mosquée de la Ka'ba lors même qu'il prononçait le sermon de l'Office du Vendredi (cf. *Abou Yousuf*, P 79). En l'an 8 H., la Mecque fut rattachée à l'État

Ho ! les croyants ! Rien d'autre, en vérité les faiseurs de dieux sont une impureté qu'ils ne s'approchent plus, donc, de la Sainte Mosquée, après cette présente année. Et si vous redoutez une pénurie, eh bien, Dieu bientôt vous mettra au large, s'Il veut, de par Sa grâce. Oui, Dieu est savant, sage. islamique ; mais c'est un an plus tard que le Prophète envoya cette proclamation promulguant que dorénavant les polythéistes ne pourraient plus se servir de la Ka'ba pour leur culte idolâtrique. L'exclusion de tels pèle- rins commerçants dût affecter l'économie de la Ville sainte. Dieu rassure les Musulmans de la Mecque contre leur crainte d'une pénurie. On vivait en effet de ce qu'on tirait de ce trafic touristique des païens.

الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ١٥١ لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ  
 إِذْ اجْتَبَيْتُم مِّنْ ثَمَرِكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ  
 بِمَارْجَتٍ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ١٥٢ ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
 الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ  
 جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ١٥٣ ثُمَّ تَوَبَّ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَن بَنَيْنَا لِلَّهِ  
 غُصُورٌ رَّجِيمٌ ١٥٤ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا  
 الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْنَلَهُ فَسَوْفَ يَغْنِبُكُمْ اللَّهُ  
 مِنْ فَضْلِهِ إِن شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٥٥ قَالُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
 بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ  
 دِينَ الْحَيِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ  
 صَاغِرُونَ ١٥٦ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ  
 ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهَوْنَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
 قَبْلُ قَالَتْ لَهُ اللَّهُ إِنِّي يُؤْفَكُونَ ١٥٧ اتَّخَذُوا أَخْبَارَهُمْ وَرُفْعَاتِهِمْ  
 أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٥٨ يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ



29

Jizya, qu'on peut traduire par « capitation », est taxe qu'on exige, dans un État islamique, de ses sujets non-musulmans, mais on les exempté de l'impôt sur les épargnes de même que du service militaire. S'ils font du service militaire, on ne leur demande pas la Jizya pendant l'année ou les années de service. Les femmes, les esclaves, les mineurs, ceux qui ne gagnent pas mais reçoivent une

§ 5

30

*Ozaïr*. D'après les exégètes musulmans de l'époque classique, il s'agirait d'un Prophète israélite qui 1° eut un sommeil de cent ans ;

restaure de mémoire la Bible dont les exemplaires avaient été détruits par Nabuchodonosor.

*la parole de ceux qui avant eux...* Peut-être faut-il penser, là, aux divinisations qu'en paroles opérèrent les Chi-

31

Cl. V 72.

D'après Kasimirski, il faudrait entendre ici l'emploi de termes comme « monseigneur » et « rabbi » pour les chefs religieux. Mais selon une explication remontant au Prophète.

Combattez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et Son messager ont interdit, et ceux des gens du Livre qui ne se donnent pas comme religion la religion de la vérité, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation sur le revenu des mains ; et qu'ils se fassent petits.

pension, etc., en sont également exempts.

Au temps du Prophète, on demandait 10 dirhams par an par homme, ce qui représente — dit-on — 10 jours de vivres. Jizya, pour les juristes musulmans, représente la

contre-partie de la protection de personne, de biens et d'honneur.

*sur le revenu des mains a' n yad*, le gain provenant d'un métier manuel. Pour le sens de ce mot, voir Tabari. *Annales*, I 2044-5.

Et les Juifs disent: « Ozaïr est fils de Dieu » et les Nazaréens disent : « Le Christ est fils de Dieu. » Telle est, dans leurs bouches, leur parole. Ils imitent la parole de ceux qui avant eux mécrurent. — Dieu les combatte ! Comme les voilà mis à l'envers !

nois, les Japonais, les Brahmanistes, les Gréco-Romains la mythologie

Sur cette expression « fils de Dieu », nous avons eu occasion déjà de remarquer qu'elle était employée quatre fois, dans la Bible *Genèse* VI, *Job* I 6 ;

*Matthieu* XXVI 63 *Luc* III 38, à propos de personnages divers Quant à l'appellation générale d'« enfants de Dieu » appliquée au peuple croyant, elle revient fréquemment *Exode* IV 22-23, *Deutéronome* XIV. 1 ; II *Sa-muel* VII, 14, etc.

Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines, tout comme le Christ fils de Marie, pour des Seigneurs en dehors de Dieu, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de Dieu que Lui ! Pureté à Lui de ce qu'ils associent !

c'est de l'exercice du droit de promulguer et de modifier les lois, et de l'infaillibilité des

chefs religieux qu'il s'agit ici. Par exemple *Matth.* V 17-18 contre *Romains* X 4.

32 Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu n'entend que compléter Sa lumière, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

33 C'est Lui qui a envoyé Son messenger avec la guidée et la religion de la vérité, afin qu'en la religion tout entière elle triomphe, quelque répulsion qu'en aient les faiseurs de dieux.

*en la religion tout entière en matière de religion, c.-à-d. sur toutes les autres religions du monde.*

34 Ho, les croyants ! Beaucoup de docteurs et de moines, certes oui, dévorent les biens des gens, au nom du faux, et empêchent du sentier de Dieu. De même, à ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier de Dieu, eh bien, annonce-leur un châtiment douloureux,

*ces trésors... ces gens. « Trésors », « gens » ne sont représentés dans le texte que par des pronoms.*

35 le jour où ces trésors seront surchauffés au feu de la Géhenne, et que ces gens en seront cautérisés, front, flancs et dos — « C'est là ce que vous avez thésaurisé ? Goûtez donc de ce que vous thésaurisiez ! »

*36 la prescription de Dieu. Voir la note à III 7/5. quatre sont sacrés, cf. supra II 194, 217 et V 2, 97.*

*Durant ces mois... « Mois » n'est pas dans le texte.*

*ne vous manquez pas à vous-mêmes. Littér.*

*ne prévariquez pas contre vos âmes.*

37 Oui, le mois intercalaire n'est qu'un sur-

*le mois intercalaire. Littér. l'intercalation. Il s'agit du mois ajouté à l'année lunaire pour rattraper le comput commun de l'année solaire.*

*Dans l'intercalation*

croît de mécréance par là sont égarés ceux qui mécroient une année, ils le font profane, et une année, ils le font sacré, afin d'emboîter le pas au nombre des mois que Dieu a fait sacrés. Ainsi font-ils profane ce que Dieu a fait sacré. Leurs pires œuvres leur ont été enjolivées. Et Dieu ne guide pas les mécréants.

يَا قَوْمِهِمْ وَيَا بَنِي اللَّهِ إِلَّا أَنْ يُنِيمَ نَوْمَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٦﴾ هُوَ الَّذِي  
 أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ  
 الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ كَثُرَ مِنْ الْأَخْبَارِ وَالزُّهْبَانِ  
 لِيَاكُلُوا أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
 يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ  
 بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٨﴾ يَوْمَ يُخْفَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ  
 وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ تَلَاغِيكُمْ قَدْ قُومًا كُنْتُمْ  
 تَكْنِزُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّ عَذَابَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اشْأَعَشَرُ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ  
 يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الَّذِينَ أَلْفَيْتُمْ  
 فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِمْ أَنْفُسَكُمْ وَقَالُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُعَايِلُونَكُمْ  
 كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٤٠﴾ إِنَّمَا النَّسَبُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ  
 يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُجْلُونَ عَامًا وَيُخْرِجُونَ عَامًا لِيُؤْطُوا عِدَّةَ  
 مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحِلُّوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لِهَمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
 الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٤١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا  
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْتُمْ قُلْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضِيئُنَا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ

arabe, on ajoutait un mois lunaire tous les trois ans, et cela durant les mois de la Trêve de Dieu. Cette interruption des mois consécutifs de la trêve était utilisée par les superstitieux pillards païens pour se livrer au brigandage et cau-

ser des dégâts même aux pèlerins. L'abolition du calendrier luni-solaire et l'établissement d'un calendrier purement lunaire était motivé par d'importantes raisons, par exemple pour ne pas avoir les jeûnes toujours dans la même saison, pour aug-

menter imperceptiblement les recettes de l'État (où l'on prit soin de séparer les impôts agricoles des impôts sur d'autres biens), pour éviter la discrimination entre les fidèles des hémisphères nord et sud quant à la saison des jeûnes, etc.

§ 6

38

*Sur la vie présente, l'au-delà, voir la note à II 85/79.*

Ho, les croyants ! Qu'avez-vous, lorsqu'on vous dit « Partez en campagne dans le sentier de Dieu », à vous appesantir vers la terre ? La vie présente vous agrée-t-elle au lieu de l'au-delà ? — Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, dans l'au-delà !

39

Allusion à la bataille de Tabouk, dans l'Arabie de l'extrême Nord, dirigée en l'an 9 H, contre le territoire byzantin, où l'on avait assassiné un ambassadeur musulman. La dis-

Si vous ne partez pas en campagne, Il vous châtiara d'un châtiment douloureux, et cherchera un autre peuple à vous substituer, cependant que vous ne saurez en quoi que ce soit Lui nuire. Et Dieu est capable à tout.

tance, la saison des chaleurs, ainsi que la gravité de la destination avaient dévoilé les sincères et les hypocrites, etc.

40

Littér. *Si vous ne portez pas secours à ce (Muhammad).*  
*Deuxième des deux,* titre d'Abou Bakr, parce qu'il était seul avec le Prophète lorsqu'ils s'étaient réfugiés dans la caverne de Thawr lors de l'émigration à Médine.

Si vous ne portez pas secours à celui-là... Or Dieu lui a bien porté secours, le jour où les mécréants l'avaient banni lui deuxième des deux, quand ils étaient tous deux dans la caverne, qu'il disait à son compagnon « Ne t'afflige pas oui, Dieu est avec nous. » Puis, Dieu fit descendre sur lui la tranquillité, et l'aïda d'armées que vous n'avez pas vues, et fit plus basse la parole des mécréants, tandis que la parole de Dieu reste la plus haute et Dieu est puissant, sage.

41

Légers ou lourds, partez en campagne, et luttiez de biens et de corps dans le sentier

فَمَا تَسْمَعُ الْجَمْعُ الذَّنْبَ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٢٨) لَا تَنْصُرُوا بَعْدَ بَكْرٍ  
عَذَابًا أَلِيمًا وَلَيْسَتِ بَدَلُ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٩) لَا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذَا أَخْرَجَهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا ثَانِيًا ثَلَاثِينَ إِذْ هُمْ فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَخْزِنَ إِنَّ  
اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ  
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ  
٣٠) انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٣١) لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا  
وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ وَلَئِنْ كُنْتُمْ بَعْدَ عَلَيْنَهُمُ الشُّكَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ  
بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ  
لَكَاذِبُونَ ٣٢) عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَّبِعَ لَكَ الَّذِينَ  
صَدَقُوا وَتَتَّخِذَ الْكَافِرِينَ ٣٣) لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ عَالِمِينَ بِالْمَقْبُولِ  
٣٤) إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَانْتَابَتْ  
قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبٍ مِنْهُ يَتَرَدَّدُونَ ٣٥) وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ

de Dieu. C'est mieux pour vous, si vous saviez !

- 42 Pour un bien prochain et un voyage moyen, ils t'auraient suivi ; mais la distance leur a paru longue. Et ils se mettront à jurer de par Dieu « Si nous avions pu, nous serions sortis en votre compagnie. » Ils se font eux-mêmes perdants ! Et Dieu sait qu'en vérité ce sont bien des menteurs.

*ils t'auraient suivi* (ô Muhammad).

§ 7

- 43 Que Dieu te pardonne ! Pourquoi leur as-tu donné congé jusqu'à ce que te fussent manifestes ceux qui disaient vrai et reconnus les menteurs ?
- 44 Ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier ne te demandent pas congé quand il s'agit de lutter de biens et de corps. Et Dieu se connaît aux pieux.
- 45 Oui, ne te demandent congé que ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier, et dont les cœurs doutent, de sorte qu'ils restent à balancer dans leur doute.
- 46 Et s'ils l'avaient voulue, la sortiè, ils l'auraient préparée : d'une préparation. Mais Dieu a répugné à leur départ Il les a donc rendu paresseux ; et il a été dit « Restez assis en compagnie de ceux qui restent assis.
- 47 S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient fait qu'accroître votre perte, faisant courir leurs montures entre vos points faibles, vous cherchant du désordre. Ils ont parmi vous leurs espions qui écoutent. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.
- 48 Ils ont très certainement, déjà auparavant, cherché le désordre et brouillé pour toi les affaires jusqu'à ce que vînt la vérité et triomphât le commandement de Dieu, tandis qu'ils étaient pleins de répulsion.
- 49 Tel d'entre eux dit « Donne-moi congé, et

عُدَّةٌ وَلَكِنَّ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٦﴾  
 لَوْ رَجَوْنَا فَمَا كُنَّا مُنَادِيًا بِكُمْ لَأَوَلَا وَضَعُوا لَكُمْ لَعْنَةً يُرْغَوْنَ فِيهَا  
 الْفِتْنَةُ وَفِيكُمْ سَمَاعُونَ كُفُّوا عَنِ اللَّهِ عَلَيْهِمُ بِالْظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾ لَقَدْ ابْتِغَوْا  
 الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَبُوا الْاُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ اَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ  
 كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِي وَلَا تَنْتَبِهْ اِلَى الْفِتْنَةِ  
 سَقَطُوا وَإِنْ جَهَنَّمَ لَكُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾ اِنْ تُصِيبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ  
 وَاِنْ تُصِيبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ اخَذْنَا اَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَسْوَوْنَ اَوْهُمْ  
 فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾ قُلْ اَنْ يُصِيبَنَا اِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ  
 فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا اِلَّا اِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ  
 وَتُحْضِنُ تَرْتَضِيَكُمُ اَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ اَوْ يَأْتِيَكُمُ  
 فَتَرْتَضُوا اِنَّا مَعَكُمْ مُتَرْتَضُونَ ﴿٥٢﴾ قُلْ اَنْفِقُوا صَوْغًا اَوْ كَرِهًا لَنْ  
 يُنْقَبَلَ مِنْكُمْ كُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾ وَمَا مَنَعَهُمْ اَنْ تُقْبَلَ  
 مِنْهُمْ نَفَقَاتُهُمْ اِلَّا اَنْهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ  
 اِلَّا وَهُمْ كَسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ اِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾ فَلَا تُغْنِيْكَ اَمْوَالُهُمْ  
 وَلَا اَوْلَادُهُمْ اِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ فِي الْخَيُوفِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ

Allusion à quelqu'un qui donna comme prétexte (pour ne pas sortir) que les belles Byzantines le tenteraient.

50

ne me mets pas en tentation. » Quoi ! Est-ce qu'ils n'y sont pas tombés, dans la tentation ? Vraiment la Géhenne est cerneuse de mécréants.

51

*Dis... Dis... (ô Muhammad aux mécréants).*

Qu'un bonheur t'atteigne, ça leur fait mal. Et que t'atteigne une atteinte, ils disent « Heureusement que nous avons pris d'avance nos précautions ! » Et ils se détournent, tout exultant.

52

*l'une des deux meilleures choses, la victoire ou le martyr sur ce dernier v. III, 169-71.*

Dis « Rien ne nous atteint jamais, que ce que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre patron. A Dieu doivent se confier les croyants. »

53

*Dis... Cf. 51.*

Dis « Qu'attendez-vous pour nous, sinon l'une des deux meilleures choses ? tandis que ce que nous attendons pour vous, c'est que Dieu fasse qu'un châtiment vous atteigne, de Sa part ou par nos mains. Attendez, donc ! Oui nous sommes, avec vous, de ceux qui attendent. »

54

*Rien n'empêche... — Vanité des « œuvres » sans « la foi ».*

— Dis « Faites largesses bon gré mal gré de vous, jamais ce ne sera reçu oui, vous restez un peuple pervers.

55

Rien n'empêche leurs largesses d'être reçues, sinon qu'ils ont mécréé Dieu et Son messager, oui, qu'ils ne se rendent à l'Office que paresseux, et qu'ils ne font largesses qu'à contre-cœur.

56

Que leurs biens, donc, ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre Dieu veut par là les châtier dans la vie présente, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.

57

Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des vôtres ; alors qu'ils ne sont pas des vôtres ; mais ce sont gens qui ont peur

S'ils trouvaient un asile ou des cavernes ou un souterrain, ils s'y précipiteraient à bride abattue.



58

*recettes d'État. Voir infra. note au v. 60.*

Il en est parmi eux qui te blâment au sujet des recettes d'État s'il leur en est donné, donc, les voilà contents ; et s'il ne leur en est pas donné, voilà qu'ils se fâchent.

59

Si vraiment ils agréaient ce que leur donnent Dieu et Son messenger, et disaient « Dieu nous suffit ! Dieu, de par Sa grâce, va nous donner. Son messenger aussi. Oui, vers Dieu vont nos désirs !... »

8

60

Important verset pour le budget de l'État islamique. Selon Omar et Ibn Abbâs, les *besogneux* sont des Musulmans ; et les *pauvres*, ceux d'entre les habitants non-musulmans. Les *fonctionnaires* des recettes, des comptes et des dépenses englobent toute l'administration, civile aussi bien que militaire. *Gagner les cœurs* par ce qu'on appellerait les dépenses secrètes.

*Affranchir les cous*, c.-à-d. des esclaves et des prisonniers faits par l'ennemi parmi les su-

Rien d'autre, en vérité les recettes d'État sont pour les besogneux, et pour les pauvres, et pour ceux qui y travaillent, et pour ceux dont les cœurs sont à gagner, et pour l'affranchissement des jougs, et pour ceux qui sont lourdement endettés, et dans le sentier de Dieu, et pour l'enfant de la route. Arrêté de Dieu ! Et Dieu est savant, sage. jets, musulmans aussi même par des prêts. bien que non-musulmans, de l'État islamique. A remarquer qu'affranchir les esclaves incombe au gouvernement comme un devoir perpétuel. Les *endettés* ne sont pas les pauvres, dont on a déjà parlé, mais des gens aisés, ayant besoin temporaire on les aide On entend par « *dans le sentier de Dieu* », surtout la défense militaire, mais cela inclut également toute œuvre de charité. L'*hospitalité des passagers* inclut la sécurité de la santé, la sécurité des routes, en somme le trafic touristique, dans un sens large.

61

*est tout oreille* crédule. On ne sait pas au juste en quoi consiste ce reproche.

Et il y a parmi eux ceux qui tourmentent le Prophète et disent « Il est tout oreille ». — Dis « Tout oreille au bien, pour vous il croit en Dieu, et fait créance aux croyants,

62

et il est miséricorde pour ceux d'entre vous qui croient. Et quant à ceux qui tourmentent le messenger de Dieu, à eux le châtiement douloureux. »

62 63

Ils vous jurent Dieu pour vous agréer. Alors que Dieu, — Son messenger aussi, —

أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٥٥ وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنْهُمْ لَئِنْ كُنْتُمْ مَا هُمْ  
 مِنْكُمْ وَلَئِنْ كُنْتُمْ قَوْمٌ يَعْرِفُونَ ٥٦ لَوْ يَجِدُونَ مَلَكًا أَوْ مَعَارِثَ  
 أَوْ مَدْخَلًا لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْحَدُونَ ٥٧ وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ  
 فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْتَخْطُونَ ٥٨  
 وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا  
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ٥٩ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ  
 لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَالْعَامِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاةُ قُلُوبُهُمْ وَفِي  
 الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ  
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٦٠ وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ  
 أُذُنٌ قُلٍّ أَوْ هُوَ زَنَّاهُ أَوْ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ يُلَاقُونَ اللَّهَ  
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦١ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحْسَنُ  
 مِنْكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٦٢ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مِنْ جِبَادِ اللَّهِ وَرَسُولُهُ فَأَنْتَ  
 نَارِجُهُمْ خَالِكًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ٦٣ يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ  
 أَنْ تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْمِعُوا أَلَّا اللَّهُ

a plus de droit à ce qu'ils Lui agréent, s'ils sont croyants.

63 64 Ne savent-ils pas qu'en vérité quiconque s'oppose à Dieu et à Son messager, à celui-là, alors, le feu de la Géhenne oui, pour y demeurer éternellement. Voilà la grande ignominie.

64 65 Les hypocrites craignent qu'on ne fasse descendre contre eux une sourate qui les informe de ce qui est dans leurs cœurs. — Dfs « Raillez ! Oui, Dieu va faire sortir ce que vous craignez ! »

65 66 Et si tu les interrogeais, ils diraient très certainement « Vraiment, nous ne faisons que patauger et jouer ! » — Dis « Allez-vous vous railler de Dieu et de Ses signes et de Son messager ? »

*que patauger. Littér.  
plonger (dans de vaines  
discussions).*

66 67 Ne vous excusez pas vous avez bel et bien mécréu après avoir cru ; si Nous pardonnons à une partie des vôtres, Nous en châtierons une partie ; car ils ont été criminels, vraiment !

*pardonnons à ceux qui  
se repentent par la  
multe.*

§ 9 67 68 Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites sont bien les uns des autres ! ils commandent le blâmable, et interdisent le convenable, et replient leurs mains. Ils oublient Dieu ; eh bien, Lui aussi les oublie. Oui, c'est eux, les hypocrites, qui sont les pervers !

*replient leurs mains  
(d'avarice).*

68 69 Aux hommes hypocrites et aux femmes hypocrites et aux mécréants Dieu a promis le feu de la Géhenne pour qu'ils y demeurent éternellement. C'est suffisant pour eux. Et Dieu les a maudits. Et pour eux, un châtiement perdurable.

69 70 Ainsi de ceux d'avant vous, qui étaient plus forts que vous en puissance et plus que vous en biens et en enfants ! Puis ils ont cherché à jouir de leur portion vous avez

نَخْرِجُ مَا تَخْذَرُونَ ١٤ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ  
 قُلْ بِاللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ١٥ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ  
 بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنَّ نَعْفَ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ يُعَذِّبُ طَائِفَةٌ بِالْأَنَّهُمْ  
 كَانُوا فِيهِ مَرِينٌ ١٦ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَمُرُّونَ  
 بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ  
 إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ١٧ وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
 وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ  
 عَذَابٌ مُبِينٌ ١٨ كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَكَثَرَ  
 آمْنُوا لِأَوْأَلَادًا فَنَسْتَدْعُوا بِخِلَافِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخِلَافِكُمْ  
 كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخِلَافِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا  
 أُولَئِكَ حِطَّةُ غَمَلِهِمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ١٩  
 أَلَمْ يَأْتِيهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ  
 وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتِفِكَارِ أَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ  
 لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٢٠ وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ  
 بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَمُرُّونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

à *patauger*. Comme au v 65 plus haut, vous vous êtes plongés (dans la discussion).

70 71

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63, les Villes renversées de la Pentapole *Genèse XIX 28-29*.

71 72

Important verset capable de redresser l'idée qu'on se fait parfois du Paradis musulman. Les délices de la récompense sont peu de chose en comparaison de l'agrément divin, comme une invite aux gens

72 73

§ 10

Comparer 45. 4-5.

Psaume

73 74

leur Soumission Islam.  
a mis les croyants au large. Littér. les a mis au large.

donc cherché à jouir de votre portion tout comme cherchèrent à jouir de leur portion ceux d'avant vous ; et vous vous êtes mis à patauger tout comme ils pataugèrent. Voilà ceux dont les actions échouent ici-bas comme dans l'au-delà ; et les voilà, les perdants.

L'histoire de ceux d'avant eux, — du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et du peuple d'Abraham, et des gens de Madian, et des Villes renversées, — cela ne leur est-il pas parvenu ? Des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Et puis, ce n'est pas de Dieu de leur manquer, mais c'est eux qui se manquent eux-mêmes.

Les croyants et les croyantes sont amis les uns des autres. Ils commandent le convenable, et interdisent le blâmable, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt et obéissent à Dieu et à Son messager. Voilà ceux à qui Dieu va faire miséricorde. Oui, Dieu est puissant, sage.

Aux croyants et aux croyantes, Dieu a promis les jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour qu'ils y demeurent éternellement, et des demeures excellentes aux jardins d'Eden. Or l'agrément de Dieu est plus grand encore. C'est là l'énorme succès.

de bien à élever leur ce que Dieu attend intelligence et leurs intentions au niveau de d'eux. Cf. aussi *infra X 26/27* (et la note).

O Prophète, lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois rude pour eux, cependant que la Géhenne est leur refuge. Et quel mauvais devenir.

Ils jurent Dieu qu'ils ne l'ont pas dite, alors qu'en vérité ils l'ont dite, la parole de mécréance et ils ont mécru après leur Soumission ; et ils ont soupiré vers ce qu'ils n'ont pas obtenu. Et ils n'ont de reproches que

وَيَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ  
 سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٧١ وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً  
 فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٧٢  
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَاهُمْ  
 جَهَنَّمُ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ٧٣ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ  
 الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ يَعْلَمُونَ إِنَّمَا تَنفَكُوا  
 إِلَّا أَنْ غَنِيَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرُ الْهَمَّةِ  
 وَإِنْ يَتُوبُوا يَعِذُّهُمْ اللَّهُ عَذَابًا بَاطِلًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
 فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٧٤ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَنْ لَا تُنَاسِكَا  
 مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَدَّ قَنْ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّاحِبِينَ ٧٥ فَلَمَّا أَتَاهُمْ مِنْ  
 فَضْلِهِ يَخْلَوُا بِهِ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ٧٦ فَأَعَقِبْهُمْ نَفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ  
 إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ٧٧  
 أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ٧٨  
 الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ

parce que Dieu, — ainsi que Son messager — a mis les croyants au large de par Sa grâce. S'ils se repentaient, donc, ce serait mieux pour eux ! Et s'ils tournent le dos, Dieu les châtiara d'un douloureux châtiement, ici-bas et aussi dans l'au-delà ; et ils n'auront sur terre ni patron ni secoureur

75 76

*ferons largesses ou  
payerons l'impôt (sadaqa)*

Tel d'entre eux a passé contrat avec Dieu  
« S'Il nous donne, de par Sa grâce, très certainement, nous ferons largesses, et serons très certainement au nombre des gens de bien. »

76 77

Puis, lorsqu'il leur donne, de par Sa grâce, ils en deviennent avares, et tournent le dos, indifférents.

77 78

*Autre traduction possible Il (Dieu) fait qu'hypocrisie s'ensuive en leurs cœurs.*

Hypocrisie s'ensuit donc, en leurs cœurs, jusqu'au jour où ils Le rencontrent. Pour avoir violé ce qu'ils avaient promis à Dieu, et pour avoir pris l'habitude de mentir !

... où ils Le rencontrent où ils rencontrent Dieu.

78 79

*leur tête-à-tête ce qu'ils disent en concubule.*

Ne savent-ils pas que, oui, Dieu sait leur secret et leur tête-à-tête, et que, oui, Dieu est le très grand connaisseur des invisibles ?

79 80

Eux qui blâment les croyants qui font des contributions surérogatoires, aussi bien que ceux qui trouvent tout juste leur strict nécessaire. Puis, ils les raillent. Que Dieu les raille ! Et pour eux le douloureux châtiement !

80 81

*tu demandes (ô Muhammad) pour eux pour les hypocrites.*

Que tu demandes pardon pour eux ou que tu ne demandes pas pardon pour eux, — et demanderais-tu soixante-dix fois pardon pour eux, — Dieu ne leur pardonnera point. C'est qu'en vérité ils ont mécréu Dieu et Son messager et Dieu ne guide pas les gens pervers.

11

81 82

Ceux qu'on a laissés en arrière exultent de rester assis, par opposition au messager de

إِلَّا جُهِدْهُمْ فَيَنْخَرِطُوا مِنْهُمْ فَيَنْسَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥٨  
 إِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً  
 فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
 الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٥٩ فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ  
 وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا  
 لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ٦٠  
 فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦١ فَإِنْ  
 رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا  
 مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
 فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ٦٢ وَلَا تَبْصُلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ  
 عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ٦٣ وَلَا  
 تَجْعَلْ أَمْوَالَهُمْ وَأَوْلَادَهُمْ أَعْيُنًا عَلَيْكَ أَنْ يَبْعِدَ عَنْهُمْ بِهَا فِي  
 الدُّنْيَا وَتَرْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٦٤ وَإِذَا أَنْزَلْتَ سُورَةَ  
 أَنْ أَمْنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطَّلُوبِ مِنْهُمْ  
 وَقَالُوا ذَرْنَا نَأْكُلْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ٦٥ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ



Dieu, et répugnent à lutter de biens et de corps dans le sentier de Dieu, et disent « Ne partez pas en campagne par ces chaleurs ! » — Dis « Le feu de la Géhenne est plus fort, en fait de chaleur ! » — s'ils comprenaient !

82 83 Eh bien, qu'ils rient moins et pleurent plus, en récompense de ce qu'ils s'acquièrent !

83 84 Si ensuite Dieu te ramène vers un groupe de ceux-là, et qu'ils te demandent permission de partir en campagne, alors, dis « Vous ne sortirez plus jamais en ma compagnie, et vous ne combattrez plus jamais d'ennemi en ma compagnie ! Oui, vous avez été plus contents de rester assis la première fois ; restez donc assis en compagnie de ceux de l'arrière.

84 85 Et ne célèbre jamais l'Office sur l'un d'eux qui meurt, et ne te tiens pas debout sur sa tombe ; en vérité, ils ont mécru Dieu et Son messenger, et sont morts tandis qu'ils étaient pervers.

*ne célèbre jamais ô  
Muhammad l'Office fu-  
néraire sur les hypo-  
crites connus.*

*ne te tiens pas debout pour prier.*

85 86 Et que leurs biens ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre, en vérité : par là Dieu veut les châtier ici-bas, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.

86 87 Et quand on fait descendre une sourate, pour ceci « Croyez en Dieu et lutez en compagnie de Son messenger », — les gens aisés, des leurs, te demandent congé, disant « Laisse-nous, que nous soyons avec ceux qui restent assis. »

87 88 Il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière, Leurs cœurs ont été scellés ils ne comprendront donc pas.

88 89 Mais le messenger et ceux qui avec lui ont cru luttent de biens et de corps. A eux les bonnes choses ! c'est eux les gagnants.

- 89 90 Dieu a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement. Voilà l'énorme succès !
- § 12 90 91 Et ceux des Bédouins qui s'excusent viennent pour que congé leur soit donné. Ils restent assis, ceux qui mentent à Dieu et à Son messenger. Un châtiment douloureux va toucher bientôt ceux d'entre eux qui mécroient.
- 91 92 Nul grief aux... (s'ils restent assis à l'arrière). dépenser pour pouvoir partir en campagne. Ils ont la faculté de rester à la maison.
- 92 93 Nul grief aux débiles, ni aux malades, ni à ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser, s'ils se comportent avec sincérité envers Dieu et Son messenger pas de voie contre les bienfaisants. Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.
- 92 93 Non plus contre ceux qui viennent à toi pour que tu leur fournisses le transport et à qui tu dis « Je ne trouve pas de quoi vous transporter », et eux de tourner le dos tandis que leurs yeux ruissellent de larmes, tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.
- 93 94 Il n'y a de voie, vraiment, que contre ceux qui te demandent congé pendant qu'ils sont au large il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière. Et Dieu a scellé leurs cœurs c'est pourquoi ils ne savent pas.
- 94 96 Ils vous présentent des excuses quand vous retournez chez eux. Dis « Ne présentez pas d'excuses nous ne vous croyons pas. Vos nouvelles, Dieu nous en a informés, vraiment. Et Dieu va voir votre œuvre, Son messenger aussi ; puis vous serez ramenés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.
- 95 96 Ils vous jureront Dieu, quand vous retournerez chez eux, pour que vous le leur passiez. Eh bien, passez-le leur. Oui ils sont

وَطِيعٌ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾ لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخِزْيَانُ وَأُولَئِكَ  
هُمْ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾ وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ  
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾ لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ  
لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى الْحَسَبِينَ  
مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾ وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ  
قُلْتُ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ  
حَرًّا لَا يَجِدُ الْيَجِيدُ وَمَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَنْتَازِعُونَكَ  
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾ يَعْذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعَذِّرُوا  
لَنْ تُوْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأَ اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ  
وَرَسُولُهُ يُتْرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ سَيُخْلِفُونَ بِاللهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَعْنُهُمْ عَنِهَا

souillure, et leur refuge est la Géhenne, en paiement de ce qu'ils s'acquerraient.

96 97 Ils vous jurent pour se faire agréer de vous ; mais même si vous les agréez, Dieu vraiment n'agrée pas les gens pervers.

97 98 Les Bédouins sont les plus forts en mécréance et en hypocrisie, les plus propres aussi à méconnaître les bornes dans ce que Dieu a fait descendre sur Son messager. Et Dieu est savant, sage.

Sur les démêlés avec  
ces Bédouins, voir la  
note au v. 101/102.  
dans ce que Dieu a fait descendre (de Révélation).

98 99 Tel, parmi les Bédouins, prend pour une amende ce dont il fait largesses ; et il attend pour vous le mauvais tour. — Qu'il soit pour eux, le mauvais tour ! Et Dieu entend, Il sait.

ce dont il fait largesses  
(pour la cause de Dieu).

99 100 Tel autre, parmi les Bédouins, croit en Dieu et au Jour dernier, et prend ce dont il fait largesses comme autant d'approches vers Dieu et de penchants du messager. Quoi ! n'est-ce pas pour eux une approche, vraiment ? Dieu va les faire entrer bientôt en Sa miséricorde. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

13 100 101

les premiers gagnants  
les premiers convertis.  
Les Émigrés les Mec-  
quois qui ont suivi le  
Prophète. Les Auxiliai-  
res les Médinois, Mu-  
sulmans, les Ansâr, qui

Les tout premiers gagnants parmi les Émigrés et les Auxiliaires et ceux aussi qui les ont suivis par un beau comportement, Dieu les agrée, et ils L'agrément. Et Il a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !  
accueillirent bien vo- mecquois.  
lontiers les réfugiés

101 102

par deux fois Nous al-  
lons les châtier ici-  
bas et dans le tombeau  
(?) en attendant l'énor-  
me châtiment au jour  
de la résurrection.

Et parmi ceux des Bédouins qui vous entourent, il y a des hypocrites, — tout comme une partie des habitants de Médine ils s'obstinent dans l'hypocrisie. Tu ne les connais pas ; Nous les connaissons ; par deux fois Nous allons les châtier ; ensuite ils seront renvoyés vers un énorme châtiment.

فَاَعْرِضُوا عَنْهُمْ اِنَّهُمْ رِجْسٌ وَمَا يُبِهُمُ جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾ يَخْلَفُونَ لَكُمْ لِرِضْوَانِهِمْ قَانَ تَرْضَوْنَ عَنْهُمْ قَانَ  
اللّٰهُ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾ الْاَعْرَابُ اَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا  
وَأَجْدَرُ اَلَا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا نَزَّلَ اللّٰهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللّٰهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾  
وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّوَائِرُ  
عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾ وَمِنَ الْاَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ  
وَالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبَانًا عِنْدَ اللّٰهِ وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ  
اَلَا اِنَّهَا فَرِيَّةٌ لَّهُمْ سَيِّدُ خَلْقِهِمُ اللّٰهُ فِي رَحْمَتِهِ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ  
﴿١٩﴾ وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ اُولُوْنَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْاَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ  
بِاِحْسَانٍ رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَاَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا اَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢٠﴾ وَمَنْ خَلَّكُمْ  
مِّنَ الْاَعْرَابِ مُتَافِقُونَ وَمِنْ اَهْلِ الْمَدِيْنَةِ مَرَدُّوْا عَلَى النِّفَاقِ  
لَا تَعْلَمُهُمْ تَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرْدُّوْا اِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ  
﴿٢١﴾ وَآخَرُونَ اَعْتَرَفُوْا بِذُنُوْبِهِمْ خَاطَءًا عَلَمًا اَصْحَابًا وَاٰخَرِ سِيَّئًا عَسَى  
اللّٰهُ اَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾ خُذْ مِنْ اَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً

Deux tribus, habitant près de Médine — Les Sulaim et les Ghatafân — donnèrent d'interminables soucis à l'Islam, violant toujours la parole donnée, et désoberissant aux ordres du Prophète. Était-ce dans leur nature ? ou cela provient-il de quelque fait pré-islamique ? on ne le sait pas. A Médine même il y

102 103

103 104

*penche-toi sur eux Ton penchant...* (comme au v. 99/100). Le penchant que le Prophète a pour le repentir et la générosité, et, du même coup,

104 105

105 106

106 107

107 108

avait un certain nombre d'hypocrites. L'arrière-plan d'un de leurs chefs de file est plus facile à comprendre Médine pré-islamique n'a connu que l'anarchie des tribus, pas de royaume. Une des plus importantes parmi elles avait décidé de déclarer roi leur chef, Ibn Ubayy, et avait même passé commande aux

D'autres reconnaissent leurs péchés, mêlant à l'œuvre bonne une autre, mauvaise. Il se peut que Dieu accueille leur repentir. Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux.

Prends sur leurs biens un impôt par quoi tu les purifies et les purges, et penche-toi sur eux. Oui, ton penchant leur est un repos. Et Dieu entend, Il sait.

pour ceux qui les pratiquent. *impôt (sadaca)*. V supra 60, ainsi que II un *impôt*. Voir la note 43/40. 11 43/40.

Ne savent-ils pas que, oui, c'est Dieu qui accueille le repentir de Ses esclaves et qui reçoit les impôts, et que l'accueillant au repentir, le miséricordieux, en vérité, c'est Dieu !

Et dis « Œuvrez, car Dieu va voir votre œuvre, et aussi Son messenger, et les croyants ; et bientôt vous allez être renvoyés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible. » Alors Il vous informera de ce que vous œuvriez.

Et d'autres ont été laissés dans l'attente du commandement de Dieu, — qu'Il les châtie ou qu'il accueille leur repentir. Et Dieu est savant, sage.

Et ceux qui ont fait d'une mosquée une rivale nuisible, un fait de mécréance, une

orfèvres de confectionner une couronne. L'arrivée du Prophète à Médine et l'Islamisation de cette tribu changea tout. Ibn Ubayy doit avoir gardé une haine contre Muhammad qu'il considérait comme un usurpateur de ses droits. De même ceux qui avaient pris l'initiative de le couronner roi.

Certains hypocrites  
avaient construit une  
mosquée rivale, lors de  
l'absence du Prophète  
en voyage pour Tabouk  
(supra 39) au retour  
il ordonna de l'incen-

dier  
qui auparavant mena la  
guerre. Le moine Abou  
A'mir, qui, quoique  
médiinois, se trouvait  
dans le camp des Mec-  
quois, lors de la ba-

108 109

ne t'y tiens jamais de-  
bout (pour l'Office).

1. Mosquée fondée sur  
la piété est la Mosquée  
de Cobâ, banlieue sud  
de Médine, où Muham-  
mad s'arrêta d'abord,  
lors de l'Hégire, avant

109 110

assises de la mos-  
quée Littér. ses  
assises.

110 111

14 111 112

(cf. Matthieu X, 34,  
Deutéronome XX 1 et  
19).

du troc que vous avez  
troqué. Redoublement  
intensif ; pour : du bon  
marché que vous avez

division entre croyants, et un guet-apens  
en faveur de celui qui auparavant mena la  
guerre contre Dieu et Son messager !... Et  
très certainement ils jurent « Nous  
n'avons voulu que la chose la meilleure ! »  
Et Dieu témoigne que ce sont bien des men-  
teurs, vraiment !

taille d'Ohod (an 3 H.).  
C'est dans un puits  
creusé et camouflé par  
par lui que le Prophète  
était alors tombé et

s'était blessé. La mos-  
quée rivale, datant de  
l'an 9 H., fut construite  
pour lui donner un  
centre d'influence.

Ne t'y tiens jamais debout. Car la mosquée  
qui dès les premiers jours fut fondée sur  
la piété a plus de droit à ce que tu t'y  
tiennes debout il y a là des gens qui  
aiment à se bien purifier et Dieu aime  
ceux qui bien se purifient.

de s'installer à Médine. dont on montre encore  
C'est lui-même qui l'emplacement se trou-  
l'avait fait construire. vait près de là.  
La « Mosquée rivale ».

Eh bien, lequel vaut le mieux ? L'homme  
qui a fondé les assises de la mosquée sur  
une piété et un agrément de Dieu ou celui  
qui a fondé ses assises sur le bord d'une  
falaise minée, croulante, et qui la fait crou-  
ler avec elle dans le feu de la Géhenne ?  
Et Dieu ne guide pas les gens prévarica-  
teurs.

L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera pas  
d'être un doute dans leurs cœurs, jusqu'à  
ce que leurs cœurs soient brisés en mor-  
ceaux. Et Dieu est savant, sage.

Oui, aux croyants le Paradis ! Ainsi Dieu  
a-t-Il acheté leurs personnes et leurs biens  
ils combattent dans le sentier de Dieu, puis  
ils tuent, aussi bien qu'ils sont eux-mêmes  
tués. Promesse vraie qui, dans la Thora et  
l'Évangile et le Coran Lui incombe. Et qui,  
plus que Dieu, est à remplir son contrat ?

تُطَهَّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلَّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ  
الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾ وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ  
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾ وَأَخْرُوجُوا مِنْ جَنَّةٍ لَا مَرَاتٍ لَهَا  
يُعَذِّبُهُمْ وَأَمَّا يُنُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا  
مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِزْوَاجًا لِمَنْ  
حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ  
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤١﴾ لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَْسْجِدٍ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ  
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ رَبِّهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّخِذُوا اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُظْهِرِينَ ﴿٤٢﴾ أَفَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ  
خَيْرًا مِّنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَى شِقَاجِرٍ فِي هَارٍ فَأَنهَارِيهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٣﴾ لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً  
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٤٤﴾ إِنَّ اللَّهَ  
اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَابِلُونَ



tout (votre personne  
contre le Paradis).

112 113

pour qui cheminent  
pour Dieu : c'est une  
forme d'ascétisme.

*s'inclinent... se prosterner*  
deux attitudes  
principales de l'Office,  
pour désigner l'Office  
lui-même.

*commandent le convenable*  
Ces termes sont  
intéressants le bien  
reconnu comme tel par  
tout le monde, et le  
mal reconnu (ou désa-  
voué) comme tel par

113 114

*Anfer-Jahîm*. Un des  
noms de l'Enfer. Voir  
il 110/113.

114 115

la promesse d'Abra-  
ham cf. XIX, 47-48 et  
XX, 4

*plein de sollicitude*. En  
arabe « auwâh » qui dit

115 116

116 117

117 118

les émigrés, les Auxi-  
liaires comme au v.

— Réjouissez-vous du troc que vous avez  
troqué. Voilà l'énorme succès !

Ceux-là mêmes qui se repentent, qui  
adorent, qui louent, qui cheminent, qui  
s'inclinent, qui se prosternent, qui com-  
mandent le convenable et interdisent le  
blâmable, ainsi que ceux qui gardent les  
bornes de Dieu !... Et fais bonne annonce  
aux croyants.

tout le monde, voilà la  
base de la philosophie  
juridique des Musul-  
mans. Il faut obligatoi-  
rement faire ce qui est  
le bien, s'abstenir de ce  
qui est mal ; là où le  
bien est prépondérant,

il sera recommandé, et  
le mal prépondérant  
sera découragé sans que  
soit imposée d'obliga-  
tion dans les deux  
sens ; tout le reste sera  
licite.

Qu'ont-ils, le Prophète et les croyants, à  
demander pardon en faveur des faiseurs  
de dieux, quand même ce serait des gens  
de la parenté, après qu'il leur a été mani-  
feste que ces gens étaient vraiment compa-  
gnons de l'Enfer-Jahîm ?

Ce n'est qu'à cause d'une promesse qu'il lui  
avait promise, qu'Abraham demanda par-  
don en faveur de son père. Puis, lorsqu'il  
fut manifeste que celui-ci était un ennemi  
de Dieu, il le désavoua. Abraham était cer-  
tes oui plein de sollicitude, patient.  
souvent « ah ! ah ! », qui soupire souvent.

Il n'est point de Dieu d'égarer un peuple  
après qu'il les a guidés jusqu'à leur rendre  
manifeste ce dont ils doivent s'abstenir  
Dieu se connaît à tout, vraiment !

Oui, à Dieu la royauté des cieux et de la  
terre. Il donne la vie et Il donne la mort.  
Et il n'y a pour vous, hormis Dieu, ni pa-  
tron ni secoureur.

Dieu a accueilli le repentir du Prophète, et  
des Émigrés et des Auxiliaires qui l'ont  
suivi à l'heure de la difficulté, quand les

فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَفْقَهُونَ وَيُقْتَلُونَ وَغَدَا عَلَيْهِ حَقٌّ فِي النَّارِ وَالْإِنْجِيلَ  
 وَالْقُرْآنَ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبَشِرُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ الَّتِي  
 لَا يَنْتَعِبُهَا وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾ الَّذِينَ يُؤْتُونَ الْعَمَلُوهُ وَالْحَامِدُونَ  
 السَّائِحُونَ الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ  
 الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾ مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلشُّرَكَاءِ وَلَوْ كَانُوا أُولَى قُرْبَى  
 مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾ وَمَا كَانَ لِمَنْ  
 إِذْ هِيَمْ لِأَنْ يَهْدِيَ إِلَّا عَنْ مَوْعِدِهِ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ  
 عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَمَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يُضِلَّ  
 قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُخَيِّ وَيُكَيِّتُ وَمَا لَكُمْ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾ لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ  
 وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَابَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ  
 قُلُوبَ فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾ وَعَلَى  
 الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِأَرْجَائِهَا وَضَافَتْ

*supra* 100/101.

*heure de la difficulté.*  
Lors de l'expédition de  
l'Abouk ; voir v. 38 et  
*supra*.

118 119

Lors de l'expédition de  
l'Abouk (année 9 H.),  
trois grands proprié-  
taires, inscrits comme vo-  
lontaires, retardèrent  
leur départ, en vue de  
la récolte, jusqu'à ce  
que le Prophète ren-  
tra comme punition,  
personne ne devait leur  
parler. Entre eux, le

15

119 120

120 121

*ne reçoivent mauvaise*  
*réception « Mauvaise »*  
*n'est pas dans le texte,*  
*mais c'est le sens.*  
*une bonne œuvre leur*  
*est inscrite (au Livre*  
*de Dieu).*

121 122

122 123

*ils rentrent. Au pluriel,*  
*pour « groupe ».*  
*Une sorte de politique*  
*d'éducation nationale.*

cœurs d'une partie d'entre eux étaient sur  
le point de dévier, — puis Il accueillit leur  
repentir Il est doux, vraiment, miséri-  
cordieux pour eux, —

et des trois qui étaient restés à l'arrière ;  
si bien que, toute vaste qu'elle est, la terre  
leur devint étroite, et aussi leurs propres  
personnes leur devinrent étroites ; et ils  
pensèrent qu'il n'y a de refuge contre Dieu  
qu'auprès de Lui. Puis, Il accueillit leur  
repentir afin qu'ils se repentent. L'accueil-  
lant au repentir, le miséricordieux, vrai-  
ment, c'est Dieu.

grand poète Ka'b ibn Mâlik.

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et soyez  
avec les véridiques.

Ce n'était point aux habitants de Médine,  
ni aux Bédouins autour d'eux, de rester en  
arrière du messager de Dieu, ni de préférer  
leur propre vie à la sienne ! C'est parce que  
dans le sentier de Dieu ni soif, ni fatigue,  
ni faim aucune, en vérité, ne les touchent ;  
de même, ils ne foulent pas lieu qui puisse  
être foulé, — à la grande colère des mé-  
créants, — ni ne reçoivent mauvaise récep-  
tion d'un ennemi, sans que pour cela une  
bonne œuvre leur soit inscrite. Oui, Dieu  
fait que ne se perde pas le salaire des bien-  
faisants.

De même, ils ne dépensent dépense aucune,  
petite ou grande, ni ne franchissent aucun  
val, sans que ce soit inscrit à leur actif, de  
sorte que Dieu les paie de la meilleure  
façon, de ce qu'ils faisaient.

Et les croyants n'ont pas à sortir tous en  
expédition. Pourquoi, donc, de chacune de  
leurs sections, un groupe ne s'en irait-il pas  
s'instruire en la loi de la religion, afin  
d'avertir le peuple quand ils rentrent chez  
eux ? Peut-être prendraient-ils garde ?

عَلَيْهِمْ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُوا أَنَّ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا  
 إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٣٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا  
 مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١٣٩﴾ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ  
 أَنْ يَخْلَفُوا عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ  
 بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْصَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا  
 يَطَّوْنُ مَوْطِنًا يَعْغِطُ الْكُفَّارُ وَلَا يَبْنِي الْوَنُ مِنْ عَدُوٍّ نِيلاً إِلَّا أَكْرِبَ  
 لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْحَسَنِينَ ﴿١٤٠﴾ وَلَا يُفْقِرُونَ  
 نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيََا إِلَّا أَكْرِبَ لَهُمْ  
 لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾ وَمَا كَانَ الْوُ الْمُؤْمِنُونَ  
 لِيَنْفِرُوا كَافَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي  
 الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٤٢﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ  
 غُلَظَةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٤٣﴾ وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مِنْهُمْ  
 مَنْ يَقُولُ يَا كُنْهُ زَادَتْهُ هَذِهِ آيَاتُنَا مَا الَّذِينَ آمَنُوا قَرَأَتْهُمْ آيَاتُنَا  
 وَهُمْ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٤٤﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ قَرَأَتْهُمْ رِجْسًا

16

123 124

Ho, les croyants ! Combattez ceux des mécréants qui vous avoisinent ; et qu'ils trouvent de la dureté en vous. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

124 125

Quand une sourate vient à descendre, tel des leurs dit alors « Qui d'entre vous cela a-t-il fait croître en la foi ? » — Quant à ceux qui croient, cela les fait croître en la foi, et ils se réjouissent.

125 126

Et quant à ceux qui ont au cœur une maladie, cela les fait croître souillure sur souillure, et ils meurent tandis qu'ils sont mécréants.

126 127

Ne voient-ils pas qu'en vérité on les tente une ou deux fois l'an ? puis ils ne se repèntent, ni ne se rappellent !

127 128

*Quelqu'un vous voit-il ?  
se disent les mécréants  
les uns aux autres. D'où  
vient donc que telle  
sourate vous a visés ?*

Et quand une sourate vient à descendre, ils se regardent les uns les autres « Quelqu'un vous voit-il donc ? » Puis ils s'en retournent, — que Dieu retourne leurs cœurs ! — parce que vraiment ce sont gens qui ne comprennent pas.

128 129

Un messager, très certainement, est venu de vous à vous auquel pèse lourd la perte que vous subissez, qui est avide de vous, qui est doux envers les croyants, qui est miséricordieux.

129 130

Puis, s'ils tournent le dos, dis alors « Dieu est ma suffisance. Pas de Dieu, que Lui. En Lui je place confiance ; et Il est le Seigneur de l'énorme Trône. »

إِلَىٰ رَجِيمِهِمْ وَمَا تَوَّاهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٧٥﴾ أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ  
 فِي كُلِّ عَامٍ مَّعْرَةٌ أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾ وَإِذَا  
 مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا  
 صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٧٧﴾ لَقَدْ جَاءَكُمْ  
 رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ  
 بِالْمُؤْمِنِينَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٨﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٧٩﴾

سُورَةُ التَّوْبَةِ كِتَابٌ لَا يَدْخُلُ فِيهِ  
 مَكِيدَةٌ وَلَا تَوَكُّلٌ إِلَّا بِاللَّهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الرَّتِيلُ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ① أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا  
 إِلَىٰ رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِذْقٍ  
 عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَائِرُ مُبِينٌ ② إِنَّ رَبَّكُمْ  
 اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
 الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأُمُورَ مَنْ شَفَعَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ

## TROISIÈME PARTIE

## Sourate 10.

## JONAS

Titre tiré du verset 98.  
Jonas, *Younus* en arabe,  
prophète des gens de  
Ninive

*Pré-hég. n° 51, sauf versets 40, 94-96 ; 109 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

**I 1** **Alif Lâm Râ.** Voici les versets du Livre sage.  
*Alif Lâm Râ.* Voir la note à II 1.

**2** Quoi d'étonnant pour les gens, que Nous  
ayons fait révélation à un homme des  
leurs ? — « Avertis les gens, et fais à ceux  
qui ont cru la bonne annonce qu'ils ont  
auprès de leur Seigneur un pas de vérité. »  
— Les mécréants disent « Voilà bien,  
vraiment, un magicien manifeste ! »  
*un pas de vérité.* Trad.  
littérale, pour dire  
« qu'ils ont un vrai pas  
d'avance sur les autres  
hommes ». *Vallâ bien* (dans ce  
Muhammad) *un magicien...*

**3** Oui, votre Seigneur est le Dieu qui créa les  
cieux et la terre en six jours ; puis Il s'éta-  
blit sur le Trône, administrant le comman-  
dement. Il n'y a d'intercesseur qu'après  
permission de Lui. Voilà Dieu, votre Sei-  
gneur. Adorez-Le donc. Eh bien, est-ce que  
vous ne vous appellerez pas ?  
*le commandement* (ou  
l'affaire). Voir la note  
à III 128/123.  
*vous ne vous rappelle-  
rez pas.* Sur le sens de  
ce rappel, voir la note  
à III 7/6.

**4** Vers Lui votre retour à tous, — promesse  
de Dieu, en vérité ! — Oui, c'est Lui qui  
commence la création ; Il la répète ensuite,  
afin de payer avec balance ceux qui ont  
cru et fait œuvres bonnes. Et quant à ceux  
qui ont mécru, à eux breuvage d'eau bouil-  
lante et châtiment douloureux pour avoir  
mécru !  
*Il commence la créa-  
tion puis Il la répète.*  
Trad. littérale, à enten-  
dre dans ce sens que  
Dieu fait une pre-  
mière création, visible,  
celle d'ici-bas, puis une  
seconde, répétition de  
la première, mais en-  
core invisible, celle de  
l'au-delà, où Il nous in-  
troduira par la Résur-  
rection.

**5** C'est Lui qui a fait du soleil une clarté, et  
de la lune une lumière, et Il a déterminé

Le calendrier pré-islamique arabe reposait sur les mansions de la lune. On pratiquait aussi l'interclation (cf. IX 37).

pour elles des mansions afin que vous sachiez le nombre des années et le comput. Dieu n'a créé cela qu'avec vérité. Il détaille les signes pour les gens qui savent.

*les signes.* Voir la note *elle...* — Littér. Il l'a déterminée en tant que *Il a déterminé pour mansions.*

6 Oui, en l'alternance de la nuit et du jour, et aussi en ce que Dieu a créé dans les cieux et la terre, il y a des signes, certes, pour les gens qui se comportent en piété.

7 Quant à ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre et prennent agrément à la vie présente et en sont tranquilles, ainsi que ceux qui sont inattentifs à Nos signes, en vérité,

8 voilà ceux dont le refuge est le Feu, pour ce qu'ils s'acquerraient.

9 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, oui, leur Seigneur les guidera par leur foi sous eux les ruisseaux couleront dans les Jardins de Délice.

*les Jardins de Délice.*  
Appellation du Paradis.

10 Là, leur invocation sera « Purété à Toi, ô Dieu », et leur salutation « Paix ! »

11 et la fin de leur invocation « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

§ 2

11 12 Et si Dieu, pour les gens, hâtait le malheur avec autant de hâte qu'ils cherchent le bonheur, leur terme leur serait accompli. C'est que Nous laissons ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre marcher aveuglément dans leur rébellion.

*bonheur... malheur*  
Littér. bien... mal.

12 13 Et quand le malheur touche à l'homme, assis ou debout, il Nous appelle à son côté. Puis, quand Nous lui déblayons son malheur, il s'en va comme s'il ne Nous avait point appelé au sujet du mal qui le touchait. Ainsi enjolive-t-on aux outranciers ce qu'ils font et refont.

13 14 Très certainement Nous avons fait périr les



فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ⑤ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعِنْدَ اللَّهِ حَقًّا  
أَنَّهُ سَبْدٌ وَالْخَلْقُ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيُبَيِّنَ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ⑥ هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا  
وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَّةَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ  
إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑦ إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ  
وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْتَمِدُونَ ⑧  
إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَاوَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا فِيهَا  
وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ⑨ أُولَئِكَ مَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ إِلَّا مَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ⑩ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ  
بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ⑪ دَعْوُهُمْ  
فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَأُخْرَدُ غَوِيَّهُمْ أَنِ الْخُذْ  
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑫ وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ  
بِالْخَيْرِ لَفَضَّلْنَا إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ قَدْ زَالِ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَسْمُونُ ⑬ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ قَاعًا أَوْ ضَرَمًا

générations d'avant vous lorsqu'elles eurent prévariqué ; et des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Cependant, ils n'en étaient pas à croire ! Ainsi payons-Nous les gens criminels.

14 15 Ensuite, Nous vous avons désignés gérants sur la terre après eux, afin de voir comment vous œuvrez.

15 16 Et quand leur sont récitées Nos signes pour preuves, ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent « Apporte un Coran autre que celui-ci ! » ou « Change ça ! » — Dis « Est-ce à moi de le changer de mon propre chef ? Je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtement d'une énorme journée. »

16 17 — Dis « Si Dieu avait voulu, je ne vous l'aurais pas récité ; Il ne vous l'aurait pas non plus fait connaître. Je suis bien resté, avant cela, tout un âge parmi vous ! Ne comprendrez-vous donc pas ?

*je ne vous l'aurais pas  
récité (ce Coran).*

17 18 Quel pire prévaricateur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...

18 19 *ce qu'il ne sait pas  
qu'il y a...* locution pour dire *ce qu'il sait qu'il n'y a pas...*  
*ce qu'ils associent* (à Dieu en fait de co-dieux)

19 20 *c'en aurait été fait...*  
Littér. aurait été décidé, entre eux, ce en quoi ils s'opposaient.

Sans une prescription de Dieu qui or-

Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou traite de mensonge Ses signes ? Vraiment, les criminels ne seront pas les gagnants !

Et ce qu'ils adorent au lieu de Dieu ne leur nuit ni ne leur profite ; et ils disent : « Voilà nos intercesseurs près de Dieu ! » — Dis « Voulez-vous informer Dieu de ce qu'il y a dans les cieux et la terre ? » Puereté à Lui ! Il est plus élevé que ce qu'ils associent !

Les gens n'étaient qu'une seule communauté. Puis ils divergèrent. Or, n'était qu'une parole de ton Seigneur eût pris les devants, c'en aurait été fait, entre eux, de ce en quoi ils divergeaient !

timent serait depuis longtemps intervenu et donne un délai, le châ- le débat tranché.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ غُضْرَهُ مَرَّكَانَ لَمْ يَذْعُرَا إِلَى ضَرِّ مَسَّتْهُ كَذَلِكَ زُيِّنَ  
لِلنَّاسِ فِيهِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ  
نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾ ثُمَّ جَعَلْنَا كُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ  
لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَإِذْ أُنْزِلَ عَلَيْهِنَّ آيَاتُنَا بِتَنَزُّلٍ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنِّي وَكَانَ بَعْدَ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي  
أَنْ أُبَدِّلَ مِنْ نِقَاصٍ أَنفُسِي إِنْ أَسْمِعُ إِلَّا مَا يُؤْتَى إِلَىَّ بِإِذْنِ أَخَافُ أَنْ  
عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٠﴾ قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا نَلَّوْهُ عَنْكُمْ  
وَلَا آذَرَكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾  
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ  
وَيَقُولُونَ هُوَ أَوْلَىٰ شَفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ اسْتَشِيرُوا اللَّهَ إِنَّمَا يُبَلِّغُكُمْ  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾ وَمَا كَانَ  
النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَيْدُ سَافِلِينَ رَبِّكَ  
لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ فِيهِمْ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٤﴾ وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ

20 21

*un signe sur ce (Muhammad)*

Et ils disent « Que ne fait-on descendre un signe sur celui-ci ? » — Alors, dis « Rien d'autre, en vérité l'invisible appartient à Dieu. Attendez donc ; Moi aussi, vraiment, je suis avec vous de ceux qui attendent. »

§ 3

21 22

Les anges notent sur place les actes de chaque homme, comme dossier pour le dernier Jugement.

Et quand Nous faisons goûter aux gens une miséricorde après qu'une détresse les a touchés, voilà qu'ils stratégient contre Nos signes. Dis « En fait de stratagème, Dieu est le plus rapide. » Oui, Nos anges l'inscrivent, votre stratagème !

22 23

*avec ces gens-là (ces mécréants) comparer Psaume CVII 23-30. On voit par ce verset que les contemporains arabes du Prophète avaient des rapports fréquents avec la mer*

C'est lui qui vous fait voyager par terre et par mer ; jusqu'au jour où vous vous trouvez sur des bateaux qui voguent avec ces gens-là par excellent vent ; et eux d'exulter ; quand un vent impétueux leur vient, et aussi leur viennent les vagues de toute part, et ils pensent qu'en vérité ils ont été encerclés, ils invoquent Dieu, purifient, pour Lui, leur religion — « Si Tu nous sauves, nous serons très certainement parmi les reconnaissants !...

23 24

Puis, quand Il les sauve, les voilà qui, sur terre, se rebellent sans droit ! — Ho, les gens ! Vraiment, elle est contre vous-même, votre rébellion, puisqu'elle est une jouissance temporaire de la vie présente ! Ensuite, vers Nous est votre retour. Nous vous apprendrons alors ce que vous œuvriez.

24 25

*il en est de la vie présente... Littér. l'exemple de la vie présente est comme...*

Rien d'autre, en vérité il en est de la vie présente comme d'une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre, celle que consomment bêtes et gens, s'y mêle ; puis lorsque la terre prend sa parure et s'embellit, et que ses habitants pensent avoir puissance sur elle, Notre commandement lui vient, de nuit ou de jour, puis Nous la rendons toute mois-

مِنْ رِيَّةٍ قُضِيَ لَهَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْظُرُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الشُّطْرَيْنِ ١٧١  
 وَإِذَا أَذَفْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّهُمْ إِذَا لَمْ يَكُنْ  
 فِي آيَاتِنَا قُلُوبٌ لِلَّهِ أَسْرَعُ مَكْرًا أَنْ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَكْتُمُونَ ١٧٢  
 هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرَّتْ بِرَمِ  
 بِرَمِجٍ طَيِّبَةٍ وَفِرَّخَهَا بِهَا جَاءَ نَهَايُجٌ عَاصِفٌ وَجَاءَ هُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ  
 مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
 لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ١٧٣ فَلَمَّا أَنْجَيْنَاهُمْ إِذَا هُمْ  
 يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْتُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ  
 مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ  
 ١٧٤ إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ  
 نَبَاتٌ لَارِئٍ مَيَاتًا كُلُّ النَّاسِ وَالْأَنْعَامِ حَتَّى إِذَا أَخَذْنَا الْأَرْضَ  
 زُرْقًا وَهِيَ وَارٍتِنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَيْتُمَا أَمْرَنَا  
 لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَمْ تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ  
 فَفَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِلْقَوْمِ يَتَفَكَّرُونَ ١٧٥ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ  
 وَيَهْدِي مِنْ بَيْنِهِ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٧٦ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَى وَزِيَادَةٌ

sonnée, comme si, la veille, rien n'avait existé. Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui réfléchissent.

25 26 Dieu appelle à la demeure de la paix, et guide qui Il veut vers le droit chemin.

26 27 A ceux qui agissent bien, le meilleur, et même davantage. Poussière ni avilissement ne couvriront leur visage. Ce sont gens du Paradis, où ils demeureront éternellement.

Selon al-Bukhâri, Muslim, etc., le Prophète se référait à ce verset, pour dire qu'après le Paradis, il y aura la

vision divine, ultime bien. Cf. note à IX récompense des gens du 72/73.

27 28 Et à ceux qui s'acquièrent de mauvaises actions, paiement d'un mal par son pareil ! Et l'avilissement les couvrira, — pour eux, pas de protecteur contre Dieu. — comme si leurs visages se couvraient d'obscurcisants lambeaux de nuit. Ce sont là gens du Feu, où ils demeureront éternellement.

28 29 Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Puis Nous dirons à ceux qui étaient des faiseurs de dieux « A votre place, vous et vos dieux ! » — et Nous aurons mis entre eux une distinction ; — et leurs dieux diront « Ce n'est pas nous que vous adorez !

29 30 Dieu est assez témoin entre nous et vous, qu'en vérité nous ignorions bel et bien votre adoration.

30 31 Chaque âme éprouvera là ce qu'elle a précédemment accompli. Et ils seront ramenés vers Dieu leur vrai patron ; et loin d'eux s'égarrera l'objet de leur blasphème.

*l'objet de leur blasphème. Littér. ce qu'ils blasphémaient : les faux dieux, objet de*

leur blasphème contre le Dieu unique.

§ 4

31 32 Dis « Qui vous attribue la nourriture du ciel et de la terre ? ou qui est maître de l'ouïe et des regards, et qui du mort fait sortir le vivant, et du vivant fait sortir le mort, et qui administre le commande-

وَلَا يَزْهَقُ وَجُوهُهُمْ قَتْرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ  
 ٦٦ وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ يَمْشِيهَا وَزَجْرُهُمْ ذِلَّةٌ  
 مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ مَخْرَجٍ كَانُوا أَغْشَيْتَ وَجُوهُهُمْ قُطْعًا مِنَ الْبَلِّ  
 مُظْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٦٧ وَيَوْمَ نَخْسِفُ هَمَّهُمْ جَمِيعًا  
 ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ  
 وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْهُمْ إِلَّا نَاعِبُونَ ٦٨ فَكُنِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا  
 بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الرُّبُوبِيَّةُ نَاعَنُ عِبَادَ نِكْمًا فَلْيَلِمْ ٦٩ هُنَالِكَ نَبْذُلُ كُلَّ  
 نَفْسٍ مَّا سَأَلَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
 يَفْتَرُونَ ٧٠ قُلْ مَزِيدُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَن يَمْلِكُ السَّبْعَ  
 وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ  
 الْأُمُورَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ قَتْلَ أَفَلَا تَشْفُونَ ٧١ قَدْ لَكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
 الْحَقُّ فَمَا ذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ٧٢ كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَةُ  
 رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧٣ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ  
 مَنْ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
 فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ٧٤ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ

ment ? » — Ils vont dire « Dieu. » — Dis alors « N'allez-vous donc pas vous comporter en piété ? »

32 33 Dieu, donc, voilà notre vrai Seigneur. Après la vérité, donc, qu'y a-t-il, que l'égarement ? Comme vous voilà à l'envers ! »

33 34 Ainsi se réalise la parole de ton Seigneur contre ceux qui sont pervers, qu'en vérité ils ne croiront pas.

34 35 Dis « Est-ce un de vos dieux qui commence la création, et puis qui la répète ? » — Dis « Dieu commence la création, et puis Il la répète. Comme vous voilà de travers ! »

*qui commence la création. Comme au v. 4. Voir la note.*

35 36 Dis « Est-ce un de vos dieux qui guide vers la vérité ? » — Dis « Dieu guide en vue de la vérité. Celui qui guide vers la vérité a-t-il plus droit d'être suivi, ou bien celui qui ne se dirige en aucune façon, qu'on ne le dirige ? Eh bien, qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ? »

*en vue de la vérité. Littér. pour la vérité, tandis que dans la proposition précédente et dans la suivante on a guide vers la vérité. Deux prépositions différentes.*

36 37 Et la plupart d'entre eux ne suivent que conjecture. Vraiment, la conjecture ne met point au large de la vérité ! Oui, Dieu sait bien ce qu'ils font.

*37 38 n'en est point à être blasphémé. — C'est-à-dire faussement attribué à Dieu.*

*c'est la confirmation. Littér. (il est) en tant que confirmation de...*

38 39 Ce Coran n'en est point à être blasphémé contre Dieu ! C'est la confirmation de ce qui était déjà devant lui, et le détail de la Prescription du Seigneur des mondes, en quoi il n'y a pas de doute.

*ce qui était déjà devant la Prescription. Voir la lui la Bible. note à III 7/5.*

*C'est ce (Muhammad) qui l'a blasphémé (faussement attribué à Dieu.*

*Apportez donc une sou-*

*rate semblable. Voir la De fait, le défi n'a jamais été relevé.*

*note à 11 23/21.*



39 40

*ce qu'il est advenu.*  
Littér. quelle a été  
la suite (la fin) des pré-  
varicateurs.

40 41

*tel d'entre eux.* Littér.  
Il y a parmi eux celui  
qui...

§ 5

41 42

Non mais ils traitent de mensonge la part de science qu'ils ne cernent pas, tandis que l'interprétation ne leur en est pas parvenue. Ainsi criaient au mensonge, ceux qui étaient avant ces gens. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !

42 43

Et tel d'entre eux y croit ; et tel d'entre eux n'y croit pas. Cependant, c'est ton Seigneur qui se connaît le mieux aux fauteurs de désordre.

43 44

*Et tel.* Comme au v. 40.

Et s'ils te traitent de menteur, alors, dis « A moi mon œuvre, et à vous votre œuvre. Vous désavouez ce que j'œuvre, et je désavoue ce que vous œuvrez. »

44 45

Et il en est parmi eux qui te prêtent l'oreille, — serait-ce toi qui fais entendre les sourds ? — même s'ils ne comprennent pas.

45 46

Et, tel parmi eux regarde vers toi, — serait-ce toi qui guides les aveugles ? — même s'ils n'observent pas.

46 47

*que nous t'achevions :*  
que nous te fassions  
mourir avant cette réa-  
lisation.

Dieu, en vérité, ne manque aux gens en quoi que ce soit ; mais ce sont les gens qui se manquent à eux-mêmes.

47 48

*leur messenger.* Pluriel  
répondant au collectif  
communauté.

Et au jour où Il les rassemblera, ce sera comme s'ils n'étaient restés qu'une heure du jour, à faire connaissance entre eux. Ils ont perdu, certes, ceux qui traitent de mensonge la rencontre de Dieu tandis qu'ils ne se guident pas !

Que Nous te fassions voir une partie de ce dont Nous les menaçons, ou que Nous t'achevions, en tout cas, vers Nous leur retour. Dieu, en outre, est témoin de ce qu'ils font.

A chaque communauté, un messenger. Puis, quand vient leur messenger, tout se décide, entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas !

قُلْ اللَّهُ هَدَىٰ لِلْحَيَاةِ الْمُنِجَةِ مَنْ هَدَىٰ إِلَى الْحَيَاةِ الْحَقِيقَةِ أَنْ يَتَّبِعَ آمَنَ لَا يَهْدِي إِلَّا  
 أَنْ يَهْدِيَ مَا لَمْ يَكُنْ يَتَّبِعُ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٥٥﴾ وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ  
 الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٥٦﴾ وَمَا كَانَ  
 هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ نَصَدَّقُ بِالَّذِي بَيْنَ  
 يَدَيْهِ وَتَفْصِيلِ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٧﴾ أَمْ يَقُولُونَ  
 افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٨﴾ بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَكِنَّا إِنَّا نَنهيه  
 نَأْوِيهِ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
 الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ  
 أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾ وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ  
 أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بِرَأْيِي مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٦١﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ  
 إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ  
 إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ ﴿٦٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ  
 النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٦٤﴾ وَيَوْمَ يَخْشُرُهُمْ كَأَن لَّهُ  
 يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا

- 48 49 Et ils disent « A quand cette promesse,  
si vous êtes véridiques ?  
*cette promesse. Cette menace, — ou plutôt sa réalisation.*
- 49 50 — Dis « Je ne suis maître, pour moi, ni  
de mal ni de bien, que celui que Dieu veut.  
*ni de mal ni de bien. Donc ni de bonheur ni de malheur non plus.* A chaque communauté, un terme. Quand  
leur terme arrive, ils ne peuvent alors ni  
retarder d'une heure ni avancer. »  
*leur terme. Pluriel répondant au collectif communauté.*
- 50 51 — Dis « Voyez-vous cela si Son châtiment  
vous arrivait, de nuit ou de jour ? De Lui,  
qu'est-ce que les criminels cherchent à  
hâter ?
- 51 52 Est-ce quand ça arrivera, que vous y croi-  
rez ? Ou maintenant, tandis que vous cher-  
chez à le hâter ?
- 52 53 Puis on dira à ceux qui auront prévariqué  
« Goûtez au châtiment d'éternité ! Vous  
paie-t-on d'autre chose que de ce que vous  
vous acquériez ? »
- 53 54 Et ils te demandent ce renseignement  
Est-ce vrai ? » — Dis « Oui ! par mon  
Seigneur ! Oui, c'est bien vrai. Et vous  
*qui réduisent (qui que ce soit, et surtout pas Dieu) à l'impuissance.* n'êtes pas de ceux qui réduisent à l'im-  
puissance.
- 6 54 56 Quelque âme qui prévarique, si elle possé-  
dait tout ce qu'il y a sur la terre, elle le  
*elle le donnerait pour sa rançon, tant son regret sera grand, au jour des comptes. Mais on sait qu'aucune rançon ne sera reçue.* donnerait pour sa rançon. Et ceux-là dissi-  
muleront leur regret quand ils verront le  
châtiment. Et il sera décidé entre eux, à la  
balance. On ne leur manquera cependant  
pas.
- 55 56 N'est-ce pas que tout appartient à Dieu, de  
ce qui est dans les cieux et la terre ? N'est-  
ce pas que la promesse de Dieu est vérité ?  
Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
- 56 57 C'est Lui qui donne la vie et qui donne la  
mort ; et c'est vers Lui que vous serez  
ramenés.

يَلْقَاءُ اللَّهَ وَمَا كَانُوا مِنْتَ بَيْنَهُ ۖ (١٥) وَإِنَّا نَرِيكَ بِعَضِّ أَلْبَانِي نَعْدُهُمْ  
أَوْ نَسُوفِيكَ فَإِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ (١٦) وَلِكُلِّ  
أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ  
(١٧) وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ (١٨) قُلْ لَا أَمَلُكُمْ  
بِنَفْسِي خِزْغٍ وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ  
فَلَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ (١٩) قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِّي أَنذِرُكُمْ  
عَذَابَهُ بَيِّنَاتٍ أَوْ تَهَارِكُمَا ذَا لَيْسَ يَفْعَلُ مِنْهُ الْجَاهِلُونَ (٢٠) أَشَرُّ إِذَا مَا وَقَعَ  
أَمْتُهُ إِلَيْنَا وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَحِيلُونَ (٢١) ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ  
ظَلَمُوا دُفُوعًا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ (٢٢)  
وَيَسْتَفِيدُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ لَحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُخْجِبِينَ (٢٣) وَلَوْ  
أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّفَاةَ لَمَّا  
رَأَوْا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (٢٤) إِلَّا إِنْ يَشَاءُ  
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا إِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
(٢٥) هُوَ يَخِي وَيُكْئِبُ وَيُنْصِتُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (٢٦) يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ نَصْرُكُمْ  
مَوْعِدَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَنِفَاقٌ يُفِي الصُّدُورَ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ بِهَا

57 58 Ho, les gens ! exhortation vous est venue certes, de votre Seigneur, et guérison de ce qui est dans les poitrines, et guidée et miséricorde aux croyants.

58 59 Dis que c'est de la grâce de Dieu et de Sa miséricorde, et de cela qu'ils doivent se réjouir c'est mieux que ce qu'ils amassent.

59 60 Dis « Voyez-vous la nourriture que Dieu vous a fait descendre ? Et vous y désignez l'illicite et le licite !... » Dis « Est-ce Dieu qui vous a permis ? ou blasphémez-vous contre Dieu ? »

*blasphémez-vous contre Dieu ? Attribuez-vous à Dieu chose qu'il n'a pas dite ?*

60 61 Et que penseront, au jour de la résurrection, ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu ? — Oui, Dieu est détenteur de grâce pour les gens, certes, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

7 61 62 En quelque situation que tu te trouves, et quelque Lecture que tu récites de ceci, et quelque œuvre que vous œuvriez, Nous sommes témoin sur vous quand vous vous y lancez. Ni sur terre ni dans le ciel n'échappe à ton Seigneur chose du poids d'un atome. Et, de plus petit ni de plus grand, rien qui ne soit dans un livre évident.

*En quelque situation... Littér. Tu ne seras pas dans une situation quelconque... sans que Nous soyons témoin... Passage du tu, adressé à Muhammad, au vous adressé aux gens. quelque Lecture le mot Coran. Sur le Livre évident,*

voir la note à 11 44/41. nécessité absolue de Confronter l'omniscience et l'omnipotence divines affirmées ici. à la l'effort humain proclamée en LIII 39. (Voir la note à XVII 16/17).

62 63 Quant aux amis de Dieu n'est-ce pas, — point de crainte sur eux, en vérité, et point ne seront affligés,

63 64 — qui croient et qui restent pieux,

64 65 il y a pour eux bonne annonce en cette vie tout comme en la dernière. — Pas de modification aux paroles de Dieu. — Voilà l'énorme succès !

65 66 Qu'il ne t'afflige pas, leur dire. Oui, la puis

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ قَدْ ذَكَرْتُكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْتَمِعُونَ ﴿٥٨﴾  
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا  
 قُلْ اللَّهُ أَدْنَىٰ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾ وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
 الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
 لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾ وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ  
 وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفْعَلُونَ فِيهِ  
 وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا  
 أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾ أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ  
 لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾  
 لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا يَتَغَيَّرُ بِكَ لِكَايَاتِ اللَّهِ  
 ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾ وَلَا تَحْزَنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ  
 جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾ أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي  
 الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَسْمَعُونَ  
 إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْضَعُونَ ﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَدَ  
 لَتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارُ مُبْصِرٌ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

sance toute entière appartient à Dieu. C'est Lui qui entend, qui sait.

66 67 N'est-ce pas qu'il appartient tout à Dieu celui qui est dans les cieux et tout, celui qui est sur la terre ? Et que suivent-ils, ceux qui invoquent des dieux à côté de Dieu ? Ils ne suivent que conjecture, et ne font que supputer !

67 68 C'est Lui qui pour vous a désigné la nuit pour que vous y reposiez, et le jour pour vous permettre de voir. Voilà bien des signes, vraiment, pour les gens qui entendent !

68 69 Ils disent « Dieu a adopté un fils » ; — pureté à Lui ! en tout Il est au large à Lui appartient tout ce qui est aux cieux et tout ce qui est sur la terre ; — avez-vous pour cela quelque autorité ? Allez-vous dire, contre Dieu, ce que vous ne savez pas ?

*Pour cela quelque autorité. Pour attribuer un fils à Dieu.*

69 70 Dis « En vérité, ceux qui blasphèment un mensonge contre Dieu ne seront pas gagnants. »

70 71 Un usufuit dans l'ici-bas ; puis vers Nous leur retour. Puis Nous leur ferons goûter au dur châtement, pour prix d'avoir mécré

8 71 72 Récite-leur la nouvelle de Noé, quand il dit à son peuple « O mon peuple, si mon séjour, et aussi mon rappel des signes de Dieu vous pèsent par trop, alors c'est en Dieu que j'ai confiance. Soyez donc, en compagnie de vos dieux, unanimes dans votre commandement, et qu'ensuite il n'y ait point d'ombre pour vous dans votre commandement. Et puis décidez de moi, et ne me donnez pas de délai.

*voire commandement (ou affaire). Voir la note à III 128/123.*

72 73 Si donc vous tournez le dos alors que je ne vous demande pas de salaire... Mon salaire

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
 الْأَرْضِ انْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾  
 قُلْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُمْضِلُوْنَ ﴿٦٩﴾ مَتَاعٌ فِي  
 الدُّنْيَا ثُمَّ اِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ يُدْفِعُهُمُ الْعَذَابُ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا  
 يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾ وَاَنْتَلِ عَلَيْهِمْ نَبَا نُوحٍ اِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ اِنْ كَانَ  
 كِبَرُ عَلَيْنَا مَتَاعِيْ وَتَذَكَّرْتُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ  
 فَأَجِجْوْا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ  
 اخْضَعُوا اِلَيَّْ وَلَا تَشْظَرُوْنَ ﴿٧١﴾ قُلْ اِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّ اَنْتُمْ مِنْ اَخْسِرِ اَنْ  
 تَبْرَحُوا اِلَّا عَلَى اللَّهِ وَامْرُؤَانَا كُوْنَنَّ مِنَ السَّالِكِيْنَ ﴿٧٢﴾ فَكَذَّبُوهُ  
 فَجَبْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الضَّلَالَةِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَعْرَفْنَا الَّذِيْنَ  
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَكَذِّبِيْنَ ﴿٧٣﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ  
 بَعْدِهِ رُسُلًا اِلَى قَوْمِهِمْ فَاَوْهَمُوا بِالْبَيِّنَاتِ فَاَكَاثَرُوا الْيَوْمِئِثِ اِنَّمَا كَذَّبُوا  
 بِهٖ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ تَطْبَعُ عَلَى قُلُوْبِ الْمُعْتَدِيْنَ ﴿٧٤﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ  
 بَعْدِهِمُ مُوسٰى وَهَارُونَ اِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا  
 وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِيْنَ ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ اَمْرٌ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا



*dos... la proposition  
reste en suspens, com-  
me si on disait vous  
pouvez bien tourner le  
dos; pourtant je ne*

73 74

*lieutenants ca life s.  
comme en II 30/28.  
ce qu'il est advenu.  
comme au v. 39/40  
comment a été la suite  
de ceux qui...*

74 75

*gens... Littér. ils.*

75 76

*Mais ces gens-ci. Littér.:  
Mais ceux-ci le Pha-  
raon et ses gens.*

76 77

77 78

*Et eux. Littér. ils  
dirent.*

79 80

80

*que vous avez à je-  
Moïse aussi jettera son bâton qui deviendra serpent.*

n'incombe qu'à Dieu. Et on m'a commandé  
d'être au nombre des Soumis. »

vous demande rien; au nombre des *Soumis*  
c'est Dieu qui me paie; (des Musulmans).  
et moi j'ai ordre d'être

Puis ils le traitèrent de menteur. Donc,  
Nous le sauvâmes, lui et ceux qui étaient  
avec lui dans l'arche, — lesquels Nous dési-  
gnâmes lieutenants; — et Nous noyâmes  
ceux qui traitaient de mensonge Nos signes.  
Regarde donc ce qu'il est advenu de ceux  
qui avaient été avertis !

Puis après lui Nous avons suscité des mes-  
sagers à leurs peuples. Ils leur vinrent donc  
avec les Preuves. Mais les gens n'en étaient  
pas à croire ce qu'auparavant ils avaient  
traité de mensonge. Ainsi scellons-Nous les  
cœurs des transgresseurs.

Après eux, ensuite, Nous avons suscité  
Moïse et Aaron, munis de Nos signes, vers  
Pharaon et sa cohorte de grands. — Mais  
ces gens-ci s'enflèrent d'orgueil tandis qu'ils  
étaient gens criminels. —

Lors donc que la vérité leur vint de Notre  
part, ils dirent « Voilà, certes oui, une  
magie manifeste !

— Moïse dit « Allez-vous redire à la  
Vérité une fois qu'elle vous est venue ?  
Quoi ! c'est de la magie ? Mais les magi-  
ciens ne réussissent pas !...

Et eux « Est-ce pour nous écarter de ce à  
quoi nous avons trouvé nos ancêtres que tu  
es venu à nous, et pour que la grandeur  
appartienne à vous deux sur la terre ? Ce-  
pendant, nous ne croyons pas en vous !

— Et Pharaon dit Amenez-moi tout  
savant magicien ! »

Puis lorsque vinrent les magiciens, Moïse  
leur dit « Jetez ce que vous avez à jeter

81 Puis, lorsqu'ils l'eurent jeté, Moïse de dire  
« Ce avec quoi vous êtes venus, la voilà la  
magie. Dieu, en vérité, aura tôt fait de le  
rendre vain. Oui, Dieu ne fait pas prospérer  
l'action des fauteurs de désordre.

82 Et par Ses paroles Dieu avère le vrai, quel-  
que répulsion qu'en aient les criminels. »

§ 9 83  
*à part une descendance  
d'entre son peuple.  
Donc un petit nombre.  
leur propre cohorte...*

celle du peuple de  
Moïse (pluriel, à cause  
du collectif *peuple*).  
Les Juifs craignent de  
devenir, s'ils croient en

Mais nul ne crut en Moïse, à part une  
descendance d'entre son peuple, — crainte  
que Pharaon, et aussi leur propre cohorte  
de grands, ne les mît à l'épreuve. Et, vrai-  
ment, Pharaon était hautain, sur la terre ;  
oui, il était du nombre des outranciers.

Moïse, les souffre-dou- avalent déconseillé aux  
leur du Pharaon dont Israélites de suivre  
les partisans hébreux Moïse.

84 Et Moïse dit « O mon peuple, si vous  
croyez en Dieu, alors ayez confiance en Lui,  
si vous restez Soumis. »

Soumis Musulmans.

85 — Ils dirent donc « En Dieu nous pla-  
çons confiance. O notre Seigneur, ne nous  
désigne pas comme une tentation pour les  
gens prévaricateurs.

86 Et délivre-nous, par Ta miséricorde, des  
gens mécréants. »

87 Et nous révélâmes à Moïse et à son frère,  
ceci « Obtenez, vous deux, des maisons  
à Misr pour votre peuple, et assignez vos  
maisons, les uns en face des autres. Et  
établissez l'Office, vous tous. — Et fais  
bonne annonce aux croyants. »

*Misr.* Voir la note à  
XII 21. *vos maisons, les  
uns en face des autres.*  
Trad. littérale. Sans  
doute s'agit-il de grou-  
per les Juifs par quar-  
tiers.

*Et fais bonne annon-  
ce...* Cette dernière in-  
jonction à Moïse seul;

tandis que la première, son adjoint. La pres-  
à Moïse et Aaron. Moïse cription concernant  
est le messager princi- l'Office est adressée.  
pal, tandis qu'Aaron bien entendu, à tous  
n'est que son auxiliaire, les Israélites.

88 — Et Moïse de dire « O notre Seigneur,  
Tu as donné à Pharaon et à sa cohorte de  
grands un décorum, oui, et aussi des biens  
dans la vie présente, afin, ô notre Seigneur,

إِنَّ هَذَا لَيْسَ مُبِينٌ ٧٦ قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَ كَذِبًا هَذَا  
 وَلَا يَفْعَلُ السَّاحِرُونَ ٧٧ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتْنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ  
 آبَاءَنَا وَنَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمُ بِمُؤْمِنِينَ ٧٨  
 وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُؤْمِنُ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلَيْهِ ٧٩ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ  
 مُوسَى الْقَوْمُ مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ٨٠ فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ  
 السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يَصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ٨١ وَنُحِيقُ  
 اللَّهُ الْحَقَّ بِكُلِّ مِثْلٍ بِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ٨٢ فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةُ  
 مِنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنْ فِرْعَوْنُ  
 لَمَكَالٌ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَكِنُ السِّرْفِينَ ٨٣ وَقَالَ مُوسَى يَا قَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ  
 آمِنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ سُلَاطِينِ ٨٤ قَالُوا عَلَى اللَّهِ  
 تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٨٥ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ  
 مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٨٦ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّآ الْقَوْمَ لَمَّا  
 يَمُضِرُ يُونَا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَزَكِّرُوا  
 الْمُؤْمِنِينَ ٨٧ وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً  
 وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ

qu'avec cela ils égarent de Ton sentier. O notre Seigneur, efface leurs biens, et fais pression sur leurs cœurs, puisqu'ils ne croiront pas, qu'ils n'aient vu le châtement douloureux ! »

89

*Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.*

90

*Rebelles et transgresseurs. Littér. en rébellion et transgression. Les Soumis les Musulmans.*

91

*C'est Dieu qui répond à Pharaon.*

92

*quant à ton corps. La momie de Ramsés II se trouve au musée du Caire.*

§ 10

93

— Et Dieu « Votre appel, à vous deux, est exaucé. Restez donc droits tous deux, et ne suivez point, tous deux, le sentier de ceux qui ne savent pas. »

Et nous fîmes traverser la mer aux enfants d'Israël. Rebelles et transgresseurs, Pharaon et ses armées les poursuivirent donc. Puis, quand la noyade l'eut atteint, il dit « Je crois qu'en vérité il n'y a de Dieu que Celui en qui ont cru les enfants d'Israël. Et je suis du nombre des Soumis. »

— « Quoi ? Maintenant ? Alors qu'auparavant tu as désobéi, et que tu as été du nombre des fauteurs de désordre !

Eh bien, Nous allons te sauver aujourd'hui quant à ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux d'après toi. — Et cependant bien des gens vraiment sont inattentifs à Nos signes ! »

94

*Et si tu (ô Muhammad). sur ce que nous avons fait descendre (de révélation)... le Livre la Bible.*

95

Très certainement Nous avons installé d'installation véritable les enfants d'Israël, et leur avons attribué en nourriture d'excellentes choses. Dans la suite, ils n'ont divergé que quand la science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera entre eux, au jour de la résurrection sur ce en quoi ils divergeaient.

Et si tu es en doute sur ce que Nous avons fait descendre vers toi, interroge alors ceux qui dès avant toi lisent le Livre. Certes, la vérité t'est venue de ton Seigneur ne sois donc point de ceux qui doutent.

Et ne sois point de ceux qui traitent de

عَلَىٰ مَوَاجِئِهِ وَاشْدُذْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ  
 ٨٨ قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَانُكُمْ أَفَاسْتَقِيمُوا وَلَا تَتَّبِعَانَّ سَبِيلَ الَّذِينَ  
 لَا يَعْلَمُونَ ٨٩ وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ  
 بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا ذَرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي  
 آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَءِيلَ وَآنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ٩٠ أَلَمْ نَقُلْ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ  
 وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٩١ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِكَ كُنُوزٌ لِّمَن  
 خَلَقْنَا آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَافِلُونَ ٩٢ وَلَقَدْ  
 بَوَّأْنَا بِنِي إِسْرَءِيلَ مِمَّا وَاصِدٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا  
 حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا  
 فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٩٣ فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ  
 يُقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ  
 مِنَ الْمُنْهَرِينَ ٩٤ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا  
 مِنَ الْخَاسِرِينَ ٩٥ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّنَ عَلَيْهِمُ كَلِمَتَ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ٩٦  
 وَلَوْ جَاءَ نَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٩٧ فَلَوْلَا كَانَتْ  
 قَرْيَةً آمِنَتْ فَأَفْضَحَها إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ يُنْسَوْنَ لَمَّا آمَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ

- mensonge les signes de Dieu. Tu serais alors du nombre des perdants.
- 96 Non, ceux contre qui s'avère la parole de ton Seigneur ne croiront pas, —
- 97 tous les signes leur fussent-ils parvenus, — jusqu'à ce qu'ils voient le douloureux châ-  
*timent.*
- 98 Quoi ? y a-t-il une cité qui ait cru, à qui sa croyance ait ensuite profité ? — A part le peuple de Jonas lorsqu'ils eurent cru, Nous leur déblayâmes le châ-  
*timent d'igno-*  
*minie dans la vie présente, et leur donnâ-*  
*mes jouissance d'un certain délai.*
- 99 profite, avant l'échéance du ca-  
*A part le peuple de Jo-* *taclysme prédit, et qui*  
*nas, qui crut tout juste* *pour cela fut épargné.*
- 99 Or si ton Seigneur voulait, tous ceux qui  
*Sur cette obligation à*  
*la tolérance, voir aussi*  
*II 256.*
- 100 Il n'est en personne de croire, que par per-  
*mission de Dieu. Et Il voue à l'ordure ceux*  
*qui ne comprennent pas.*
- 101 Dis « Regardez ce qui est dans les cieux  
*et la terre. » Mais les signes ni les menaces*  
*ne suffisent à un peuple qui ne croit pas.*  
*Qu'attendent-ils donc ? sinon des jours*  
*semblables aux jours des gens qui avant*  
*eux passèrent ! — Dis « Eh bien, atten-*  
*dez ! Je suis, en vérité, de ceux qui avec*  
*vous attendent ! »*
- 102 ...sinon des jours... Lit-  
*ter : sinon des jours*  
*semblables à ceux de*  
*ceux qui sont révolus*  
*avant ces gens-ci.*
- 103 Ensuite Nous délivrerons Nos messagers et  
*les croyants. C'est un devoir à Nous de*  
*délivrer les croyants.*
- § 11 104 Dis « Ho, les gens ! si vous êtes en doute  
*sur ma religion, eh bien, je n'adore pas*  
*ceux que vous adorez au lieu de Dieu ; mais*  
*j'adore le Dieu qui vous achèvera. Et il*  
*m'a été commandé d'être du nombre des*  
*croyants. »*
- le Dieu qui vous achè-  
*vera (par la mort).*

عَذَابًا لِمَنْ جَنَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَعْتَأْهُمُ إِلَى جَهَنَّمَ ۚ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ  
لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْفِرُ النَّاسَ حَتَّى يَكُونُوا  
مُؤْمِنِينَ ۝ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوْثِقَ مِنَ الْإِثْمِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَتَجْعَلَ الرِّجْسَ  
عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ۝ قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا تُغْنِي الْآبَاتُ وَالنَّذْرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ۝ فَهَلْ يَنْظُرُونَ  
إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْظِرُوا إِلَىَّ مَعَكُمْ  
مِنَ الْمُنْظَرِينَ ۝ ثُمَّ نَبِّئْ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُبِیْ  
الْمُؤْمِنِينَ ۝ قُلْ إِنَّمَا النَّاسُ رِجْسٌ فَمَا تَغْفُلُونَ ۝ قُلْ إِنَّمَا يَنْفَعُكُمْ  
الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ عِبُدُوا اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّى كُنُفَكُمْ  
وَأَمْرًا كَانَ أَكْثَرًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا  
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۝ وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ  
وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ ۝ وَإِنْ يَسْتَسْئَلْ  
اللَّهُ بَضِيعًا فَلَاكَ كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُسِرِّدَكَ بِسِرِّهِ فَلَا رَادَّ  
لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ۝  
قُلْ إِنَّمَا يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَزَيَّنُوا فَتَقْتُلُونَ قُلْ إِنَّمَا يَهْتَدِي

- 105 Et encore « Debout, ton visage ! Pour la religion, en sincérité ! et ne sois point du nombre des faiseurs de dieux ;
- 106 et n'invoque pas, en dehors de Dieu, ce qui ne te profite ni ne te nuit. Et si tu le fais, tu seras alors, en vérité, du nombre des prévaricateurs.
- 107 Et si Dieu fait qu'un mal te touche, il n'est personne alors pour te le débayer, que Lui. Et s'Il te veut un bien, il n'est personne alors pour repousser Sa grâce. Il fait qu'elle atteigne qui Il veut parmi Ses esclaves. Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.
- 108 Dis « Ho, les gens ! de votre Seigneur, certes, la vérité vous est venue. Donc, quiconque se guide, pour lui-même alors il se guide ; et quiconque s'égare, ne s'égare alors, vraiment, que contre lui-même ! Et je n'ai pas charge contre vous. »
- 109 Poursuis ce qui t'est révélé, et endure avec constance jusqu'à ce que Dieu juge ; Il est le meilleur des juges.

*Je n'ai pas charge. Littér. Je ne suis pas un « chargé » contre vous.*

### Sourate 11.

#### HOUD

*Houd* l'apôtre des  
**Aad** Voir v. 50/52, et  
 la note à VII 65/63.

*Pré hég. n° 52 (sauf vv. 12, 17 et 114)*  
 123 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*AHj Lâm Râ. Voir la note à II 1.*

**Alif Lâm Râ.** Livre dont les versets ont été renforcés, puis détaillés, de la part d'un Sage, d'un Informé.

*...de la part d'un Sage, d'un (bien) Informé* Dieu, évidemment.

- 2 Pour ceci N'adorez que Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur et un annonciateur. »
- 3 Et encore « Demandez pardon à votre Seigneur vers Lui, ensuite, repentez-vous,



لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمَا وَمَا أَنَا عَلَيْهِ كُمْ بِوَكِيلٍ ١٥  
وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَخُذَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ١٦

سُورَةُ الْغَاثِ  
مَكِّيَّةٌ  
مَثْنَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الرَّكِيعُ كِتَابٌ أَخْكُمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ قُضِلْتَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ١  
تَعْبُدُ وَاللَّهُ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ٢  
ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ يَتَّبِعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَتُؤَنِّ كُلُّ ذِي  
فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ٣  
إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٤  
أَلَا إِنَّهُمْ يَنْتُونُ  
صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ أَلَا جِنٌّ يَسْتَفْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ  
مَائِسِرُونَ وَمَا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ عَلَيْهِمْ يَدَايِ الصُّدُورِ ٥  
وَمَا مِنْ ذَاتٍ  
فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعُهَا كُلٌّ  
فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ٦  
وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ  
آيَاتِهِ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتَ

*jusqu'à un terme dénommé.* Traduction littérale. Ce terme, assigné à chacun, a un nom, en effet, dans le Livre de Dieu. Voir, v. 104/106, où l'on a : « un terme bien compté ».

*Si vous tournez le dos.* Arabe *tawallaw*, abrégé-

4

5

On plie ou replie sa poitrine (son cœur) comme

6

7

6 8

*son dépôt* sa tombe. Sur le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Littér.

7 9

*Genèse I, 2* « L'Esprit d'Elohim planait sur les eaux »...

10

8 11

*...jusqu'à telle génération.* Littér. *jusqu'à une génération dénombrée.*

§ 2

9 12

pour qu'il vous donne jouissance d'une belle jouissance jusqu'à un terme dénommé, et qu'il donne, à chaque excellencier, son excellence. Et si vous tournez le dos, je crains alors pour vous le châtement d'un grand Jour.

viation de *tatawallaw*. du Jugement et de la d'un grand Jour celui Résurrection.

Vers Dieu est votre retour et Il est capable à tout. »

N'est-ce pas afin de se cacher de Lui qu'ils replient leurs poitrines ?

une lettre, de peur qu'un Autre y lise.

Lorsqu'ils cherchent à se couvrir de leurs vêtements, Il sait, n'est-ce pas, ce qu'ils cachent et ce qu'ils font ouvertement !

Oui, Il sait le contenu des poitrines.

Il n'y a pas d'animal, sur terre, qu'à Dieu n'incombe sa nourriture, et qu'il ne sache son gîte et son dépôt, puisque tout est dans le Livre évident.

tout étant dans le Livre évident.

Et c'est Lui qui a créé les cieux et la terre en six jours, — alors que Son Trône était sur l'eau, — afin d'éprouver qui de vous serait meilleur à l'œuvre.

Et si tu dis Oui, vous serez ressuscités après la mort », ceux qui mécroient diront très certainement « Ce n'est là que magie manifeste. »

Et si Nous retardons pour eux le châtement jusqu'à telle génération, ils diront très certainement « Qu'est-ce qui l'empêche ? » — Le jour où cela leur arrivera, n'est-ce pas, on ne pourra pas le détourner d'eux ; et les enveloppera ce dont ils se moquaient !

Et si Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Notre part, et qu'ensuite Nous la lui arrachions, le voilà désespéré, oui, ingrat.

أَنْتُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا  
 سِحْرٌ مُبِينٌ ٧ وَلَكِنْ آخِرُ نَاعَتِهِمُ الْعَذَابُ إِلَى أَمَةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ  
 مَا يَجْحِسُ فِي الْأَيْمَانِ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
 يَسْتَهْزِئُونَ ٨ وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا  
 مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُونُ مِنَّا كَافِرٌ ٩ وَلَكِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَشَتْهُ  
 لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ١٠ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا  
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ١١ فَلَمَّا لَكَ  
 نَارُكَ بَعْضُ مَا نُوحِيَ إِلَيْكَ وَصَّائِقُ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا  
 أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ وَكِيلٌ ١٢ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُوْرٍ مِثْلِهِ  
 مُفْتَرِيَاتٍ وَاذْعُوا مِنِّي إِنْ سَطَعْتُ عَنْهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٣  
 قَالُوا لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَالْقَمَرِ إِنَّمَا تَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِنَّمَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
 فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٤ مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْخَيْرَ الدُّنْيَا وَآخِرَتِهَا نُفِثْ  
 إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُخْسِرُونَ ١٥ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ  
 فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَاطِلٌ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٦

10 13 Et si Nous lui faisons goûter du bonheur, après qu'un malheur l'a touché, il dit, à coup sûr « Les maux m'ont quitté ! » et le voilà qui exulte, oui, plein de gloriole.

11 14 Sauf ceux qui endurent avec constance, et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon, et gros salaire.

12 15 Il se peut donc que tu abandonnes une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine se sente à l'étroit, de ce qu'ils disent « Que n'a-t-on fait descendre sur celui-ci un trésor ? » ou « Que n'est-il venu un ange en sa compagnie ? » — Rien d'autre, en vérité tu es un avertisseur. Et Dieu est la garantie de tout.

*...que tu abandonnes  
(ô Muhammad).  
...descendre sur celui-ci  
(sur Muhammad).*

13 16 *Il a blasphémé ça* le Coran, disent les mécréants, Muhammad l'attribue faussement à Dieu.  
*semblable à ceci. Voir la*

Diront-ils « Il a blasphémé ça ? — Dis « Apportez donc, en blasphémant, une dizaine de sourates semblables à ceci : et invoquez qui vous pourrez, hormis Dieu, si vous êtes véridiques. »  
note à II 23/21. et X 38/39.

14 17 *serez-vous Soumis: Mus-*  
*sulmans.*

Si donc ils ne vous répondent pas, sachez alors que, rien d'autre : c'est par la science de Dieu que ceci est descendu, et il n'y a de Dieu que Lui. Serez-vous Soumis ?

15 18 *son décor... comme le*  
*« décorum » de X 88*  
*la vie et ses apparences*  
*fragiles comme un dé-*

Quiconque veut la vie présente avec son décor, Nous leur parferons là leurs actions sans que rien leur en soit diminué.  
cor de théâtre. pour répondre à l'indé-  
*leur parferons, pluriel fini.*

16 19 Pour ceux-là, rien, dans l'au-delà, que le Feu ; et échouera ce qu'ils auront fait ici, et sera vain ce qu'ils auront œuvré !

17 20 *que dire alors de ceci.*  
*Littér. Donc, est-ce*  
*que ceci (ce Coran) qui*  
*est sur une preuve...*  
*en tant que dirigeant.*  
*C'est le mot Imam, ap-*  
*pliqué au Livre de*

Que dire alors de ceci qui est basé sur une preuve venant de son Seigneur et qu'un témoin de Sa part récite ? Avant ceci, cependant, il y a eu le Livre de Moïse, en tant que dirigeant et miséricorde, à quoi ces Juifs-là croient ! Et quiconque d'entre les factions le mécroit a pour rendez-vous

Moïse.

À quoi ces Juifs-là. Littér. : à quoi ces gens-là.

les factions, apparemment les païens d'Ara-  
bie

18 21

Quel pire prévaricateur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...

Ceux-là passage du singulier au pluriel.

19 22

20

qui réduisaient (Dieu) à l'impuissance.

21 23

L'objet de leur blasphème. Littér. : ceux (les faux dieux) avec

22 24

23 25

24 26

§ 3

25 27

26 28

le Feu. Ne sois donc pas en doute au sujet de ceci. Oui, c'est la vérité venant de ton Seigneur ; mais la plupart des gens ne croient pas.

au sujet de ceci (de ce de la conformité entre Coran). Réaffirmation le Coran et la Bible.

Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? Ceux-là seront présentés à leur Seigneur cependant que les témoins diront : « Voilà ceux qui ont menti contre leur Seigneur ». La malédiction de Dieu, n'est-ce pas, est sur les prévaricateurs,

qui empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux, tandis qu'ils mécroient en l'au-delà.

Ce n'est pas eux qui, sur terre, réduisaient à l'impuissance ! Et pas de patrons pour eux en dehors de Dieu ! Pour eux, doublé le châtement ! Ils étaient incapables d'entendre ; ils ne voyaient pas non plus !

C'est eux qui ont fait perdantes leurs âmes. Et l'objet de leur blasphème s'est égaré d'eux.

quoil ils blasphémaient (contre Dieu).

Oui, c'est eux, infailliblement, qui dans l'au-delà seront les plus grands perdants.

Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes et s'humilient devant leur Seigneur, ce sont compagnons du Paradis là, ils demeureront éternellement.

Il en est d'eux comme de deux groupes l'aveugle et le sourd, et celui qui voit et qui entend. Les deux, dans l'exemple, sont-ils semblables ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

Très certainement Nous avons encore envoyé Noé vers son peuple « Je suis, en vérité un avertisseur manifeste,

afin que vous n'adoriez que Dieu. Oui, je

أَقْسَمُ كَانَ عَلَىٰ يَمِينِي مِنْ رَبِّيهِ وَيَسْلُوهُ شَاهِدُ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ  
 مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ  
 فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ  
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
 أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ  
 رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٨﴾ الَّذِينَ بَصَّدُوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
 وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٩﴾ أُولَٰئِكَ كَذَبَكُمُونا  
 مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ بُضَاعَفَ  
 لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿١٠﴾  
 أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْزَرُونَ ﴿١١﴾  
 لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ وَآخَبُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا  
 خَالِدُونَ ﴿١٣﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْنَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ  
 هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ  
 قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾ أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ

crains, pour vous, le châtimeut d'un Jour  
 le jour douloureux, le douloureux.  
 grand jour ; le jour du Jugement dernier et de la résurrection.

27 29 La cohorte des grands de son peuple, qui  
 avait mécru, dit alors « Nous ne te voyons  
 qu'un homme comme nous ; et nous ne te  
 voyons suivi, à première vue, que des plus  
 vils des nôtres ; et nous ne voyons pas  
 votre excellence sur nous. Par contre nous  
 vous pensons des menteurs. »

28 30 Il dit « Voyez-vous, ô mon peuple, si je  
 m'appuie sur une preuve de la part de mon  
 Seigneur, — et Il m'a accordé de Sa part  
 miséricorde, — et qu'elle vous reste cachée  
 à cause de votre aveuglement, pourrons-  
 nous vous l'imposer alors que vous y répu-  
 gnez ?

29 31 O mon peuple, je ne vous demande pas  
 d'argent. Le texte em-  
 ploie le terme plus  
 large de « biens ».  
 Mais il s'agit bien d'hon-  
 oraires, comme le  
 montre ce qui suit.  
 ...n'incombe qu'à Dieu. Littér. : n'est que sur Dieu (v. 6/8).

30 32 O mon peuple, qui me secourra contre  
 Dieu, si je les chasse ? Eh bien ! ne vous  
 appellerez-vous pas ?

31 33 Et je ne vous dis pas que j'ai chez moi des  
 trésors de Dieu, — je ne connais pas l'invi-  
 sible, et je ne dis pas non plus que je suis  
 un ange ; et je ne dis pas aux gens que  
 vos yeux méprisent que jamais Dieu ne leur  
 accordera de bien ; — Dieu sait mieux ce  
 qui est dans leurs esprits ; — je serais  
 alors, certes oui, du nombre des prévari-  
 cateurs ! »

32 34 Ils dirent « O Noé, tu as disputé avec  
 nous, certes, et trop disputé avec nous.  
 Fais donc que vienne à nous ce dont tu  
 nous menaces, si tu restes du nombre des

عَذَابٍ يَوْمَ إِلَيْهِ ٣٦ فَقَالَ لِلْمَلَأِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرِيدُ إِلَّا  
بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرِيدُ أَنْ تَبْعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا أَنْ بَادُوا لِي لِرَأْيِي وَمَا  
تَرَى لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ٣٧ قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ  
إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَآتَنِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَمُتَيْتَ عَلَيْكُمْ  
أَنْزِلُ مُكُوهَا وَآتَنِي لَهَا كَارِهُونَ ٣٨ وَيَا قَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ  
مَالًا إِنْ أَنْجَرْتُمْ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُلَأُوا  
رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرَى كُفْرَكُمْ فَمَا تَجْهَلُونَ ٣٩ وَيَا قَوْمِ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ  
اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُمْ هَؤُلَاءِ لَنْ تَدْعَوْهُمْ ٤٠ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي  
خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ  
تَزَادَرَى عَيْنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي  
إِذَا لَكُمُ الظَّالِمِينَ ٤١ قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَادَلْتَنَا فَكُنتَ جِدَالِنَا فَإِنَّا  
بِمَا تَعْبَدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٤٢ قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ  
شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُخْجِرِينَ ٤٣ وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أُنْصَحَ لَكُمْ  
إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٤٤ أَمْ يَقُولُونَ  
افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَى إِخْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَجْعَلُونَ ٤٥



véridiques ! »

33 36  
*réduire* (Dieu) à l'im-  
puissance.

— Il dit « Seul, Dieu vous le fera venir, s'il veut, alors que vous serez incapables de réduire à l'impuissance.

34 36

Et mon conseil sincère ne vous profiterait pas, si je voulais vous donner du conseil et que Dieu veuille vous dérouter. Il est votre Seigneur, et vers Lui vous serez ramenés. »

35 37  
*il a blasphémé. Qui est*  
*accusé ? Noé ? Muham-*  
*mad ? — On ne le dit*  
*pas.*

S'ils disent qu'il a blasphémé ceci, dis « Si je l'ai blasphémé, que retombe sur moi mon crime ! Je désavoue cependant les crimes que vous commettez. »

§ 4

36 38

Et il fut révélé à Noé ceci « De ton peuple vraiment ne croira que celui qui a déjà cru. Ne te mets pas en peine de ce qu'ils font.

37 39

Et construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Et ne t'adresse pas à Moi pour ceux qui ont prévariqué oui, ils vont être noyés. »

38 40

Et il construisait l'arche. Et chaque fois qu'un groupe de grands de son peuple passait près de lui, ils se moquaient de lui. Il dit « Si vous vous moquez de nous, eh bien, nous nous moquons de vous, vraiment, tout comme vous vous moquez.

39 41

Et vous allez savoir sur qui va venir un châtiment qui le plonge dans l'ignominie, et sur qui va s'installer un châtiment perdurable ! »

40 42

*et que le four se mit*  
*à cracher. Littér. à*  
*lancer des jets. — Il*  
*n'est pas question, dans*  
*la Genèse (VII 11 et*  
*suiv.), de ce four qui*  
*crache comme un vol-*  
*cain, mais seulement des*  
*« sources du grand*  
*Abime » qui se dé-*

Puis, lorsque Notre commandement vint, et que le four se mit à cracher, Nous dîmes : « Charge dedans, de chaque, un couple de deux ; et ta famille aussi, — sauf celui-là contre qui la Parole a pris les devants, — et aussi ceux qui croient. » — Cependant, ceux qui avaient cru, avec lui, n'étaient que peu nombreux.

déversent.

*de chaque* (espèce d'ani-

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ  
 بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٦﴾ وَاصْنَعِ الْفُلَكَ يَا عِيسَىٰ ابْنُ مَرْيَمَ وَخِيتَا وَلَا  
 تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٦٧﴾ وَيَصْنَعُ الْفُلَكَ وَكَلَّمَ  
 عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَيِّئُوا مَنَهُ قَالُوا لَنْ نَسْخَرُ مِنْكَ قَائِلًا فَتُخَذَّ مِنْكُمْ  
 كَمَا نَسْخَرُونَ ﴿٦٨﴾ فَسَوْفَ نَعْلَمُ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ  
 عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ﴿٦٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ  
 فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ  
 وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٧٠﴾ وَقَالَ زَكَوּیَا هَلْ عِندَكَ بِإِسْمِ اللَّهِ  
 تَجْرِبَهَا وَمَنْ سَبَّهَا أَنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧١﴾ وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي  
 مَوْجٍ كَابٍ جَبَالٍ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَبْ  
 مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾ قَالَ سَأُوحَىٰ إِلَىٰ جِبِلٍّ يَعْصِي بِي  
 مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا  
 الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٧٣﴾ وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَّمَاءُ  
 اقْبَلِي وَغَبِضِ الْمَاءُ وَفُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا  
 لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٧٤﴾ وَنَادَىٰ نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي

mal).  
contre qui la Parole (de

41 43

Au nom de Dieu. Voir,  
au début de l'ouvrage  
la sourate I.  
son mouillage. Littéra-

42 44

Mais lui... Et Noé...  
Dans le texte II dit...  
Il dit...  
...et l'autre fut au nom-  
bre... — seulement  
« Il », dans le texte.

43 48

44 46

L'arche s'installa. Lit-  
tér. elle s'installa.  
Le Joudi (Al-Joudi)  
sans doute l'un des sommets de l'Ararat (Genèse VIII 4).

45 47

46 48

Et Dieu. Dans le texte  
II dit :

47 49

Alors Noé. Littér. II  
dit.  
Te demander... On est

Dieu) a pris les de- la Prescription. Voir la  
vants contre qui est note à III 7/5.

Et il dit « Montez dedans. Au nom de  
Dieu est sa course et son mouillage. Oui,  
mon Seigneur est pardonneur, certes, miséri-  
cordieux. »

lement, non pas le lieu mais l'action de jeter  
où l'on jette l'ancre, l'ancre.

Et elle les fit voguer au milieu de vagues  
comme des montagnes. Et Noé appela son  
fils, — il était resté en un lieu écarté —  
« O mon petit, monte en notre compagnie,  
et ne reste pas avec les mécréants. »

Mais lui « Je vais me réfugier vers un  
mont qui me protégera de l'eau. » — Et  
Noé « Il n'y a aujourd'hui protection  
aucune contre le commandement de Dieu.  
Sauf à qui Il fait miséricorde. » Et les  
vagues s'interposèrent entre eux deux, et  
l'autre fut au nombre des noyés.

Et il fut dit « O terre, avale ton eau ! et  
toi, ciel, arrête ! » Et l'eau entra dans la  
profondeur, et ce fut affaire faite, et l'arche  
s'installa sur le Joudi, et il fut dit au peuple  
prévaricateur : « A mort ! »

Et Noé invoqua son Seigneur et dit « Vrai-  
ment, Seigneur, mon fils est de ma famille!  
Vraiment, Ta promesse est la vérité et Tu  
es le plus juste des juges ! »

Et Dieu « O Noé, celui-là n'est pas de ta  
famille il est vraiment le Méfait en per-  
sonne. Ne Me demande donc pas ce dont  
tu n'as science aucune. Je t'exhorte, oui,  
sans quoi tu serais du nombre des igno-  
rants. »

Alors Noé « Te demander ce dont je n'ai  
science aucune ? contre cela, Seigneur, je  
cherche Ta protection. Et si Tu ne me par-  
donnes pas et ne me fais pas miséricorde,

obligé, en français, de  
bouleverser l'ordre des  
mots qui serait : **Sel-**

48 50

*et bénédiction.* Lit-  
tér des plénitudes.

49 61

§ 5 50 52  
*Et aux Aad...* Suppléer  
Nous avons envoyé.  
Comme VII 65/63.

51 53

*n'incombe qu'à Celui:*  
Littér. n'est qu'à Ce-  
lui...

52 54

55

53 56

54 57

*l'association que vous*  
*faites contre Lui*  
votre invention d'asso-

je serai du nombre des perdants. »  
gneur, je cherche Ta que je Te demande ce  
protection contre ceci : dont...

— Il fut dit « O Noé, descends en paix  
de Notre part ; et bénédiction sur toi et  
sur les communautés de ceux qui sont avec  
toi. Et il y aura des communautés aux-  
quelles Nous accorderons une jouissance  
temporaire ; puis les touchera, de Notre  
part, un châtiment douloureux. »

— En voilà des informations sur l'invisible!  
Vers toi Nous les révélons. Tu ne les savais  
pas, — toi ni ton peuple, — avant cela.  
Endure donc avec constance. Oui, la finale  
est aux pieux.

Et aux Aad, leur frère Houd ! Lequel dit  
« O mon peuple, adorez Dieu. Point de  
Dieu, pour vous, que Lui. Vous n'êtes que  
des blasphémateurs.

O mon peuple, je ne vous en demande pas  
de salaire mon salaire n'incombe qu'à  
Celui qui m'a créé. Est-ce que vous ne com-  
prendriez pas ?

O mon peuple, implorez pardon, de votre  
Seigneur, puis repentez-vous à Lui pour  
qu'Il envoie sur vous le ciel en pluie abon-  
dante,

et qu'Il ajoute pour vous une force à votre  
force. Et ne tournez pas le dos en crimi-  
nels.

— Ils dirent « Houd, tu n'es pas venu à  
nous avec une preuve, et nous n'en sommes  
pas à abandonner nos dieux sur ta parole,  
et nous ne sommes pas croyants en ta  
faveur.

Que dirons-nous, sinon qu'un de nos dieux  
a fait qu'un mal te touche ? » — Il dit  
« Je prends Dieu à témoin, — et vous,  
soyez témoins, — qu'en vérité je désavoue

وَأَن وَعَدَكَ الْحَقُّ وَأَنَّا أَخْكُمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾ قَالَ يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ الْخَاطِلِينَ ﴿٤٦﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي آعُودُ بِكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَخَفِزْنِي وَتَرْجَحْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾ قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِّنْ مَّعَكَ وَأُمَمٌ سَنَسْتَعْمِلُهُنَّ ثُمَّ يَمَسُّهُنَّ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾ تِلْكَ مِنْ نَّبَاِ الْعَنِيبِ نَوْجِبَاهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا إِنَّتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾ وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾ يَا قَوْمِ لَا آتَاكُمْ عَلَيْهٖ أَجْرٌ إِنَّا نَجْزِيهِ إِلَّا عَلَىٰ الَّذِي فَطَرْنَاهُ فَاذْكُرُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾ وَابْقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ يَقُولُوا إِلَٰهِنَا إِلَٰهٌ وَاحِدٌ فَعَلَسَ ثَبَاتًا ﴿٥٢﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن مِّنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٣﴾ قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾ إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوٓءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾ مِّن دُونِهِ فَكِدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنْظَرُونَ ﴿٥٦﴾

cler des dieux à Dieu. l'association que vous faites.  
*... a fait qu'un mal te touche.* L'un de nos dieux t'a rendu fou.

55 58 contre Lui. Rusez donc tous contre moi !  
 et ne me donnez pas de délai.

56 59 Oui, je place confiance en Dieu, mon Sei-  
 gneur tout comme votre Seigneur. Il n'y a  
*... au front.* Trad. lit- pas d'animal qu'il ne tienne au front. Oui,  
 térale, pour aux che- mon Seigneur est sur un droit chemin.  
 veux.

57 60 Si donc vous tournez le dos... voilà que je  
 vous ai transmis ce avec quoi j'ai été en-  
*tournez le dos.* Texte : voyé vers vous. Et mon Seigneur rempla-  
*tawallaw,* abréviation cera votre peuple par un autre, tandis que  
 de *tatawallaw,* comme vous ne saurez en rien Lui nuire. Oui, mon  
 au v. 3 *supra.* Seigneur est gardien sur toute chose.

58 61 Et quand vint notre commandement, Nous  
 sauvâmes, par une miséricorde de Notre  
 part, Houd et ceux qui avec lui avaient cru.  
 Et Nous les sauvâmes d'un épais châiment.

59 62 Ces Aad avaient nié les signes de leur Sei-  
 gneur, et désobéi à Ses messagers, et suivi  
 le commandement de tout entêté tyran.  
*Il y a plusieurs Aad (cf. LIII 50) ; rien d'éton- non pas du « messa- s'agisse de convertis,*  
 nant donc qu'on parle ger ». A moins qu'il ne collaborateurs de Houd.  
 ici de « messagers » et

60 63 Et ils furent poursuivis, ici-bas, d'une malé-  
 diction. De même au jour de la résurrec-  
 tion. N'est-ce pas qu'en vérité les Aad  
 avaient mécré leur Seigneur ? N'est-ce pas  
 que A mort, les Aad, peuple de Houd !

§ 6 61 64 Et aux Thamoud, leur frère Sâlih ! Lequel  
 dit « O mon peuple, adorez Dieu. Point  
 de Dieu, pour vous, que Lui. De la terre,  
 Il vous a créés, et là même Il vous l'a fait  
 peupler. Implorez-Lui donc pardon, puis,  
 repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est  
 proche, vraiment, accueillant.  
*Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63. accueillant. Littér. exauceur (de prière), ou : répondeur (à l'appel).*

62 65 Ils dirent « O Sâlih, avant cela, tu étais  
 un espoir, chez nous. Nous interdiras - tu  
 d'adorer ce qu'adoraient nos ancêtres ? Ce-  
 pendant, nous voilà bien dans un doute qui  
*un espoir. Littér. un espéré (un objet d'es- pérance).*

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِعَصِيصٍ إِنَّ  
 رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٦ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أَرْسَلْتُ بِهِ  
 إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى  
 كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ٥٧ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
 بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَا هُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٨ وَنَلِكَ عَادٌ فَجَعَلْنَا آيَاتٍ  
 لِرَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ٥٩ وَاتَّبَعُوا فِي  
 هَذِهِ الدُّنْيَا لَعَنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ إِلَّا إِنْ عَادَا كَفَرُوا رَبَّهُمْ الْأَبْعَدُ  
 لِعَادٍ قَوْمٍ هُودٍ ٦٠ وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ  
 مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا  
 لَهُمْ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَإِنَّ رَبِّي بِمُجِيبٍ ٦١ قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا  
 مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّ الْفِئَالَ فِينَا  
 تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ٦٢ قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيْتٍ مِنْ  
 رَبِّي وَآتَيْتُ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَضُرُّنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا  
 يَزِيدُنِي غَيْرَ تَخْبِيرٍ ٦٣ وَيَا قَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا  
 تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا سَوْءٌ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ٦٤

mène à l'incertitude, au sujet de ce vers  
quoi tu nous appelles ! »

63 66 — Il dit « Voyez-vous, ô mon peuple ?  
si je m'appuie sur une preuve de la part  
de mon Seigneur, — cependant qu'Il m'a  
accordé, de Sa part, miséricorde, — qui  
donc me secourra de Dieu si je Luis désobéis ?  
Vous ne ferez donc qu'accroître ma  
perte.

*Si je m'appuie... Même  
remarque qu'au v. 28/  
30.*

64 67 O mon peuple, voici, comme signe pour  
vous, la chamelle de Dieu. Laissez-la donc  
paître sur la terre de Dieu, et faites qu'au-  
cun mal ne la touche, sans quoi un châti-  
ment prochain vous saisira. »

*la chamelle de Dieu.  
Voir VII 73/71 et la  
note.*

65 68 Et puis ils lui coupèrent les jarrets. Il dit  
donc « Jouissez trois jours de vos de-  
meures ! Voilà une promesse non démen-  
tie ! »

66 69 Puis lorsque vint Notre commandement,  
Nous sauvâmes Sâlih et ceux qui avec lui  
avaient cru, de l'ignominie de ce jour, par  
une miséricorde de Notre part. Ton Sei-  
gneur c'est Lui le détenteur de la force, le  
puissant, vraiment.

67 70 Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué.  
Et les voilà gisant sur leurs genoux, dans  
leurs demeures,  
qui met fin aux impiétés d'un peuple.

*le Cri. Un cri terrible  
accompagne le cataclysme*

68 71 comme s'ils n'y avaient jamais habité.  
N'est-ce pas qu'en vérité les Thamoud ont  
mécréu leur Seigneur ? N'est-ce pas que  
A mort, les Thamoud !...

§ 7 69 72 Et très certainement Nos anges sont venus  
à Abraham avec la bonne nouvelle, en di-  
sant « Paix ! » — Il dit « Paix ! », et  
il ne tarda pas à apporter un veau, rôti aux  
pierres chauffées.

*Cf. LI 24.  
Nos anges. Cf. Genèse  
XVIII.*

*La nouvelle est l'annon-  
ce de la naissance d'Isaac. Paix ! « Sâlam » : salutation usuelle.*

70 73 Puis, lorsqu'il vit que leurs mains ne l'at-  
teignaient pas, il les trouva insolites et res-



71 74

*Elle rit.* On trouve le rire à travers toute l'histoire biblique d'Isaac : à cause, sans doute de la ressemblance qui existe, en hébreu, entre *yishaq*,

72 75

73 76

*Ses bénédictions.* Littér. : *Ses plénitudes* (v. 48/50).

*gens de la maison* : au sens de famille, ou plutôt maisonnée, clan.

74 77

*La bonne nouvelle* comme au v. 69/72. — Allusion au célèbre marchandage d'Abraham en faveur de So-

75

*plein de sollicitude* « *auwâh* », comme en

76 78

*O Abraham... C'est Dieu* qui parle.

77 79

*...en ressentit de l'étroitesse* il en fut gêné à ne pouvoir rien faire.

78 80

*Son peuple, ils vinrent.* Le pluriel après le nom collectif.

sentit de la peur vis-à-vis d'eux. Ils dirent « N'aie pas peur. Oui, nous sommes envoyés vers le peuple de Loth. »

Sa femme était debout. Alors elle rit. Nous lui annonçâmes donc Isaac, et au-delà d'Isaac, Jacob.

« il rit », et le nom d'Isaac. Le verbe arabe *yadhak* (il rit), quoique différent, a peut-être avec ce nom une certaine parenté d'origine (*Genèse* XVII, 17, 19 ; XVIII 12 ; 15).

Elle dit « Malheur de moi ! Vais-je enfanter, alors que je suis vieille, et que ce mien mari est un vieillard ? Ça c'est chose étrange, en vérité ! »

Ils dirent : « T'étonnes-tu du commandement de Dieu ? La miséricorde de Dieu et Ses bénédictions soient sur vous, gens de la maison ! Il est digne de louange, glorieux, vraiment ! »

Puis, lorsque la crainte eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle lui fut venue, voilà qu'il disputa avec Nous en faveur du peuple de Loth.

dome où Loth habitait (*Genèse* XVIII 22-33).

Oui, Abraham était patient, certes, plein de sollicitude, enclin à Dieu.

IX 114/115. Voir la note.

— « O Abraham, sois indifférent à cela. Oui, le commandement de ton Seigneur est bel et bien venu. Oui, et un châtiment non repoussable va leur arriver. »

Et quand Nos anges vinrent à Loth, il se mit en peine à cause d'eux, et son bras en ressentit de l'étroitesse. Il dit cependant « Voici un jour terrible ! »

Quant à son peuple, ils vinrent à lui, tout excités pour lui ; — auparavant ils pratiquaient de mauvaises actions. Il dit « O mon peuple, voici mes filles elles sont

فَعَقَرُوا هَاقًا لَمْ تَمْعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعِنْدَ غَيْرِ مَكْدُونٍ  
 ١٥ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بَنَيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ رَحِمُوا مِنَّا وَمِن  
 خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ١٦ وَآخِذِ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
 الصَّيْغَةَ فَاصْبُحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَائِعِينَ ١٧ كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا  
 الْآلَاءُ ثُمَّ دُكِّرُوا رَبَّهُمْ الْأُبْعَدُ لَيْسَ وَدَّ ١٨ وَلَقَدْ جَاءَتْ  
 رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرِىَ قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَالِ لَيْتَ أَنَّ جَاءَ  
 بِعِجْلِ حَنِيدٍ ١٩ فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوَّجَسَ مِنْهُمْ  
 خِيفَةً قَالُوا لَا تَمْخَضْ يَا رُسُلَنَا إِلَى قَوْمٍ لُوطٍ ٢٠ وَأَمْرَانُهُ قَائِمَتُهُ  
 فَصَيَّحَكَ قَبَسَتْ نَاهَا بِاسْتَوْى وَمِنْ وَرَاءِ اسْتَوْى يَعْقُوبُ ٢١ قَالَتْ  
 يَا وَيْلَتَى أَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلٌ شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ٢٢  
 قَالُوا أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ  
 إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ٢٣ فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرِىَ  
 يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ٢٤ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَخَلِيلٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ٢٥ يَا إِبْرَاهِيمُ  
 اعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ  
 ٢٦ وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَهُمْ وَصَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ

« Quant à » n'est pas dans le texte.

79 81

Joli scrupule des Sodomites !

80 82

81 83  
Alors, les anges, Littér. : « Ils dirent » sans indication de personnage.

Fais partir. Littér. fais voyager.

Rendez-vous pour eux à l'aube (rendez-vous avec le malheur)..

82 84

« ville ». Seulement « à elle », dans le texte.

83

Marqués. Les pavés auraient porté les noms de leur destinataire.

Même verbe ici, participe passé, que dans III, 125 (où il est au parti-

§ 8

84 85

Comme aux vs. 50/52 61/64, suppléer Nous avons envoyé.

Chuaïb beau-père de Moïse (voir la note à VII 85).

dans l'aisance. Littér dans le bien

85 86

plus pures, pour vous. Craignez Dieu, donc, et ne me faites pas d'ignominie en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme bien dirigé ? »

— Ils dirent : « Tu sais très bien que nous n'avons pas de droit sur tes filles ! Et en vérité tu sais bien ce que nous voulons. »

— Il dit « Si j'avais de la force contre vous ! ou si je pouvais trouver asile près d'un homme fort ! »

— Alors, les anges « O Loth, nous sommes vraiment les messagers de ton Seigneur. Ils ne sauront t'atteindre. Fais donc partir ta famille, en fin de nuit. Et que nul d'entre vous ne regarde en arrière. Sauf ta femme en vérité, ce qui va leur arriver lui arrivera à elle. Oui, rendez-vous pour eux à l'aube. L'aube n'est-elle pas proche ? »

Puis, lorsque vint Notre commandement, Nous mêmes la ville sens dessus dessous, et fîmes pleuvoir sur elle, des pavés de glaise

qui avaient été marqués, auprès de ton Seigneur. Et pareille chose n'est pas loin des prévaricateurs !

cipe présent) y a-t-il un rapport entre les deux façons de la punition divine ?

Et pareille chose... et la même catastrophe n'est pas loin d'arriver aux prévaricateurs actuels.

Et vers les Madian, leur frère Chuaïb. Lequel dit « O mon peuple, adorez Dieu. Pas de Dieu, pour vous, que Lui. Et ne faites pas perdre sur la mesure et le poids. Je vous vois dans l'aisance, et vraiment je crains pour vous le châtiment d'un Jour cerneur.

(-être).

jour cerneur. Le « jour »

auquel nul ne pourra échapper.

O mon peuple, emplissez la mesure et le poids, avec justice, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens, et ne répandez pas le

هَذَا يَوْمَ عَصِيبٍ ٧٧ وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَا قَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَفْخَرُوا فِي صَهِيقِ النَّسْرِ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ٧٨ قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَنَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ٧٩ قَالَ لَوْنًا لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوِي إِلَى رُكْنٍ شَدِيدٍ ٨٠ قَالُوا يَا لَوُطُ إِنَّا نُرْسِلُ رِيكَ لَنَ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْفِثْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا لَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ الْأَبْضَحُ يَقْرِيبُ ٨١ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مَنْضُودٍ ٨٢ مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ٨٣ وَالْإِنَّمَانُ مَا ظَنَرْنَا وَلَا تَنْقُصُوا الْكَيْدَ وَالْإِنَّمَانُ مَا ظَنَرْنَا وَلَا تَنْقُصُوا الْكَيْدَ وَالْإِنَّمَانُ مَا ظَنَرْنَا وَلَا تَنْقُصُوا الْكَيْدَ وَالْإِنَّمَانُ مَا ظَنَرْنَا وَلَا تَنْقُصُوا الْكَيْدَ



Comparer VII 85/83.

désordre sur terre comme des fauteurs de désordre.

86 87 Ce qui reste par devers Dieu est meilleur pour vous, si vous êtes croyants !

*qui reste par-devers Dieu* (de vos bonnes actions).

88 Et je ne suis pas un gardien sur vous ! »

87 89 — Ils dirent « O Chuaïb ! Abandonner ce qu'adoraient nos ancêtres, ou ne plus faire de nos biens ce que nous voulons, est-ce ton culte qui te le demande, ô toi qui es le patient, le bien dirigé ? »

*on culte* c'est le mot « Office » que nous traduisons ici par « culte » pour éviter l'équivoque. La traduction bouleverse l'ordre de ce verset dont le mot à mot serait « est-ce ton

culte qui te commande abandonnions) de faire que nous abandonnions de nos biens ce que nous adorant nos ancêtres, ou (que nous

88 90 — Il dit « O mon peuple, voyez-vous que je me tienne sur une preuve de la part de mon Seigneur, et qu'Il m'attribue une belle attribution ?... Je ne veux pas aller faire le contraire de ce que je vous interdis je ne veux que la réforme, autant que je le puis. Et je n'ai de faculté que de Dieu. En Lui je place confiance, et c'est vers Lui que je m'incline.

*je ne veux pas aller faire* (exprès) le contraire de ce que je vous interdis (comme pour vous narguer).

89 91 O mon peuple, puisse la scission d'avec moi ne pas vous jeter dans le crime en sorte que vous atteigne ce qui atteignit le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Sâlih ! Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous.

*pas vous jeter...* Littér. vous « crimineliser ».

*Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous* c'est-à-dire vous êtes bien près du

cas des Sodomites, peu en outre n'est pas loin de Loth ! Madian de Sodome.

90 92 Et implorez pardon de votre Seigneur ; et repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est vraiment miséricordieux, aimant. »

91 93 Ils dirent « O Chuaïb, nous ne comprenons guère de ce que tu dis ; et vraiment nous te voyons faible parmi nous. Sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, cependant que tu ne nous sembles pas puissant. »

*cependant que tu ne nous sembles pas puissant* cependant que tu n'es pas puissant sur nous (dans le sens de à nos yeux).

مَا يَغْبُدُ آبَاؤُنَا وَأَن نَّفْعَلُ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَن تَحْلِبَهُ  
الرَّشِيدُ ١٧ قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ يَدَيْكُمْ مِنْ رَبِّي وَرَزَقَنِي  
مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْلِكَ لَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَنْهُ إِنْ  
أُرِيدُ إِلَّا الْإِضْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ  
وَالْيَهُ ابْتِغَاءً ١٨ وَيَا قَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ  
مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ مِنْكُمْ  
بِعَبِيدٍ ١٩ وَأَن تَغْفِرُوا رِبَّكُمْ ثُمَّ تُلَؤْا لِلَّهِ إِنْ رَزَقَكُمْ  
وَدُودٌ ٢٠ قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا تَفْعَلُ كَثِيرٌ مِّمَّا نَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِينَا  
ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ٢١ قَالَ  
يَا قَوْمِ مَا رَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِي  
إِنَّ رَبِّي يَمْلَأُ صُلُوحَ الْمُجِيطِ ٢٢ وَيَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي  
عَامِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مِنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا  
إِنِّي مَعَكُمْ ذَرِيبٌ ٢٣ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ  
بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَاتَّخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ  
٢٤ كَانُوا لَمْ يَتَفَضَّلُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الدِّينِ كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ٢٥

92 94  
*vous semble - t - il...*  
 Comme au v. précédent.  
*une chose de derrière*  
*le dos* une chose né-  
 gligée qu'on jette par-  
 dessus l'épaule, ou à  
 quoi on tourne le dos.

Il dit « O mon peuple, mon clan vous  
 semble-t-il plus puissant que Dieu ? et Le  
 prenez-vous, Lui, pour une chose de der-  
 rière le dos ? Mon Seigneur est vraiment  
 cerneur de ce que vous œuvrez !  
*cerneur* comme le 84/85 qui *enserre* de  
 « jour cerneur » du v. toutes parts.

93 95

O mon peuple, œuvrez à votre place. Moi  
 aussi, j'œuvre ! Bientôt, vous saurez

96

qui le châtimēt va venir plonger dans  
 l'ignominie, et qui est menteur. Et yeillez !  
 Voici que moi aussi vraiment je veille en  
 votre compagnie. »

94 97

Et lorsque vint Notre commandement, Nous  
 sauvâmes, par une miséricorde de Notre  
 part, Chuaïb et ceux qui avaient cru en sa  
 compagnie. Et le Cri saisit ceux qui avaient  
 prévariqué. Et les voilà gisant sur leurs  
 genoux dans leurs demeures,

95 98

comme s'ils n'y avaient jamais habité.  
 N'est-ce pas que A mort les Madian !...  
 Comme moururent les Thamoud.

9

96 99

Et très certainement Nous avons envoyé  
 Moïse, avec Nos signes et une autorité  
 manifeste,

97

*le commandement.* Sur  
 le sens de ce terme, voir  
 la note à III 128/123.

vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais  
 ils suivirent le commandement de Pharaon,  
 cependant que le commandement de Pha-  
 raon n'était pas bien dirigé ;

98 100

*quelle mauvaise me-  
 née...* Littér. : combien  
 mauvaise est la menée  
 ou l'on est mené !

— il marchera en tête de son peuple, au  
 jour de la résurrection ; — il les mena  
 donc au Feu ; et quelle mauvaise menée  
 que cette menée !

99 101

*quel mauvais don...* Lit-  
 tér. combien mauvais

Et l'on a fait qu'une malédiction les pour-  
 suivie, ici comme au jour de la résurrection.  
 Quel mauvais don que ce don.  
 est le don donné !

100 102

*Voilà que Nous te ra-*

Voilà que Nous te racontons des nouvelles  
 des cités ! Certaines sont debout, certaines,

*contons... Littér. Voilà des nouvelles des cités*

101 103

*manqué : au sens de prévariquer.*

*Ils se sont manqué... Pluriel répondant au collectif « cité » : ils les gens de ces cités.*

102 104

103 105  
*jour attesté. Autre traduction possible. jour où l'on devra être présent.*

104 106

*au terme bien compté. Peuples et individus,*

105 107

107 109  
Ce verset ne fait que mettre l'accent sur la toute-puissance illimitée de Dieu. La durée des cieux et de la terre comme synonyme de l'éternité est intéressante. Cf. aussi *infra*

108 110

*sauf ce que... Cf. note au v. précédent.*

109 111

moissonnées.

que Nous te racontons (ô Muhammad).

Et Nous ne leur avons pas manqué mais ils se sont manqués à eux-mêmes. Leurs dieux, donc, qu'ils invoquaient au lieu de Dieu, ne les ont pas mis au large quand le commandement de ton Seigneur fut venu ; ils n'ont fait que leur accroître la perte.

Telle est la saisie de ton Seigneur quand Il saisit les cités lorsqu'elles sont prévaricatrices. Sa saisie est douloureuse, forte, vraiment !

Voilà bien là un signe, vraiment, pour celui qui craint le châtiment de l'au-delà. C'est un Jour auquel les gens seront rassemblés ; et c'est un Jour attesté !

Et Nous ne le retardons que pour un terme bien compté.

tout a un terme, inscrit terme est « dénommé » au Livre de Dieu. Ce (v. 3), « compté ».

Le jour où cela arrivera, nul ne parlera qu'avec Sa permission. Puis, il y aura des malheureux et des heureux.

Et quant à ceux qui auront le malheur, ils seront dans le Feu ils auront là du soupir et du sanglot,

pour y demeurer éternellement tant que demeureront les cieux et la terre — sauf ce que veut ton Seigneur ton Seigneur est à même, vraiment, de faire tout ce qu'Il veut !

XIV, 48, pour la transformation des cieux et de la terre. *est à même de faire. Littér. est grand faiseur de...*

Et quant à ceux qui seront faits bienheureux, ils seront au Paradis, pour y demeurer éternellement tant que demeureront les cieux et la terre, — sauf ce que veut ton Seigneur, — don jamais tronqué.

Ne sois donc pas en doute au sujet de ce



وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ١٩١ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ  
فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ١٩٢ يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَيُسَّ إِلَازِدُ الْمَوْرُودُ ١٩٣ وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ  
لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُسَّ إِلَازِدُ الْمَرْفُودُ ١٩٤ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى  
نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا قَائِدٌ وَحَصِيدٌ ١٩٥ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا  
أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا غَيْرَ تَتَبَّعٍ ١٩٦ وَكَذَلِكَ أَخَذَ  
رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخَذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ١٩٧ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ  
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ١٩٨ وَمَا تُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُعَدُّودٍ ١٩٩ يَوْمَ  
بَارَأَ لَكَ أَنْفُسُ الْإِبَادَةِ فِيهِمْ شِقْءٌ وَسَعِيدٌ ٢٠٠ فَأَمَّا الْبَازِينِ  
شَقِوْقُ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ٢٠١ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ  
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَقَالَ لِمَا يُرِيدُ ٢٠٢ وَأَمَّا  
الَّذِينَ سَعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا  
مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَحْدُودٍ ٢٠٣ فَلَا تَكُ فِي مِرَّةٍ عِمَّا يُبَدُّ هُوَ لَاؤُ

§ 10 110 112  
*n'était qu'une Parole...*  
 celle de la prédestina-  
 tion de la Prescription  
 (voir la note à III 7/5).  
*ils sont, à son sujet*  
 au sujet du Livre de  
 Moïse.

111 113  
*fera pleine mesure.*  
 Littér. *emplira pleine-*  
*ment.*

112 114

113 115

114 116  
*aux deux bouts du*  
*jour* au début et à la  
*fin de l'après-midi, cf.*  
 XX. 130.

*aux heures prochai-*  
*nes de la nuit* au dé-  
 but et à la fin de la

115 117

*entre tous, entre ces*  
*gens des anciennes gé-*  
*nération.*

*suivaient, en crimi-*  
*nels...* Littér. : *suivaient*

qu'ils adorent, — ils ne font qu'adorer  
 comme leurs ancêtres auparavant ado-  
 raient.

Et Nous leur emplirons pleinement leur  
 quote-part sans en rien diminuer.

Et très certainement Nous avons donné à  
 Moïse le Livre. Puis, on y divergea. Et,  
 n'était qu'une parole de la part de ton  
 Seigneur eût pris les devants, tout aurait  
 été décidé, entre eux ! Oui, ils sont, à son  
 sujet, en un doute qui mène à l'incertitude.

Oui, à tous, très certainement, lorsque ton  
 Seigneur fera pleine mesure, pour leurs  
 œuvres Il est bien informé de ce qu'ils  
 œuvrent, vraiment !

Reste donc droit comme il t'est commandé,  
 — toi et ceux qui avec toi se sont repentis.  
 Et ne vous rebellez pas. Car vraiment Il  
 est observateur de ce que vous œuvrez !  
 Et ne vous appuyez pas sur ceux qui préva-  
 riquent le Feu, alors, vous atteindrait. Il  
 n'y aura cependant pas de patrons pour  
 vous contre Dieu. Puis, vous ne serez pas  
 secourus.

Et établis l'Office aux deux bouts du jour,  
 ainsi qu'aux heures prochaines de la nuit.  
 Oui, les bonnes actions font partir les mau-  
 vaises actions. Ceci est un rappel pour ceux  
 qui se rappellent.

*littér. Voir la note à III*  
*un rappel... se rappel-* 7/5

Et endure avec constance. Car Dieu vrai-  
 ment ne laisse pas perdre le salaire des  
 gens bienfaisants.

Pourquoi donc, dans les générations  
 d'avant vous, n'y eut-il pas de ces gens de  
 meilleures traces, qui sur terre empêchent  
 du désordre ? Peu, du moins, lesquels Nous  
 sauvâmes entre tous, alors que ceux qui  
 prévariquaient suivaient, en criminels, le

مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوقِمُوهُمْ ذُصَيْبَهُمْ  
 غَيْرَ مُنْقَوِصٍ ⑤ وَلَقَدْ أَنبَأْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا  
 كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِّىَ بَيْنَهُمْ وَلَئِنْ لَمْ يَنْفَكْ مِنْهُ مُرْسِيٌّ ⑥  
 وَإِنْ كُنَّا لَنَافِقُ فِيهِمْ رَبُّكَ أَعْمَاهُمْ أَنَّهُ يُمَآئِدُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑦  
 فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
 بَصِيرٌ ⑧ وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَمَا تَسْجُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ  
 دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ⑨ وَأَقْرِ الصَّلَاةَ طَرَفًا فِي النَّهَارِ  
 وَزُلْفًا مِنْ أَيْلٍ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى  
 لِلَّذِينَ ⑩ وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ⑪ فَلََوْلَا  
 كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةً يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي  
 الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ  
 وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ⑫ وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا  
 مُظْلِمُونَ ⑬ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ  
 مُخْتَلِفِينَ ⑭ إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ  
 لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ⑮ وَكَلاَّ نَفْضُ عَلَيْكَ

le luxe... cependant  
qu'ils étaient crimi-

117 119

détruire à tort. Lit-  
tér. par prévarication.

118 120

119

120 121

121 122

122

123

luxe où ils étaient.  
nels.

Et ton Seigneur n'en est point à détruire  
à tort des cités alors que leurs habitants en  
sont à se réformer.

Et si ton Seigneur avait voulu, Il aurait fait  
des gens une seule communauté. Or, ils  
ne cessent pas d'être en désaccord entre  
eux,

sauf ceux à qui ton Seigneur fait miséri-  
corde ; — et c'est pour quoi Il les a créés.  
Et la parole de ton Seigneur s'accomplit — :  
« Très certainement, J'emplirai la Géhenne  
de djinns et d'hommes, tout. »

Et tout ce que Nous te racontons de nou-  
velles au sujet des Messagers, c'est pour  
en raffermir ton cœur. Et en cela t'est  
venue la vérité, ainsi qu'aux croyants une  
exhortation et un Rappel.

Et dis à ceux qui ne croient pas « Cœuvrez  
à votre place. Nous aussi, nous œuvrons !

Et attendez. Nous aussi nous attendons ! »

A Dieu l'invisible des cieux et de la terre,  
et vers Lui est ramené le commandement  
tout entier. Adore-Le donc, et place con-  
fiance en Lui. Ton Seigneur, cependant,  
n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

Joseph, le Patriarche  
(v. 4) fils de Jacob, fils  
d'Isaac, fils d'Abraham.

## Sourate 12.

### JOSEPH

*Pré-Fég. n° 53 (sauf vv. 1-3 et 7) ; 111 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

**Alif Lâm Râ.** Voici les versets du Livre  
évident.

§ 1 1  
*Alif...* Voir la note à  
II 1.

*Le Livre évident.* Voir  
la note à II 44/41. Ici,

les « signes » (âyah) les « versets » (note à  
sont, plus précisément, II 129/123).

2

Oui, Nous l'avons fait descendre, comme

مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَنْتَبِهُ بِهِ قُلُودَكَ فِي هَذِهِ الْحَقِّ وَمَوْعِظَةٍ  
وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾ وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى  
مَكَانِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿٢٣﴾ وَانظُرُوا إِلَى مَا مُنْظَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَلِلَّهِ  
غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ  
وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِعَافٍ لِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

سُورَةُ يُوسُفَ كِتَابُهُ  
مَائَتَةٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ الْبَيِّنَ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ  
هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾ إِذْ قَالَ يُوسُفُ  
لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
رَايَهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾ قَالَ يَا بَنِيَّ إِنِّي أَخُوفٌ عَلَيْكَ عَلَىٰ خَيْرِكَ  
فَاصْبِرْ إِنَّكَ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٥﴾ وَكَذَلِكَ  
يُخَوِّطُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

*Comme une Lecture arabe.* « Lecture », c'est le mot *Coran*. Les gens n'ont donc plus d'ex-

une Lecture arabe. Peut-être comprendriez-vous ?

cuses quand Lecture *évident*, en leur propre leur a été faite du Livre langue.

3 Nous te faisons récit du meilleur récit, grâce à ce Coran que Nous te révélons quand même que tu fusses auparavant du nombre des ignorants.

4 — Quand Joseph dit à son père « O mon père, j'ai vu, oui, onze étoiles, et aussi le soleil et la lune ; j'ai vu qu'ils se prosternaient devant moi » ;

*Cf. infra v. 100.*

5 Comparer avec l'histoire de Joseph, de *Genèse XXXVII, XXXIX* et suivants.

— « O mon petit, dit-il, ne raconte pas ta vision à tes frères alors ils ruseraient une ruse contre toi ! Le Diable, vraiment, est pour l'homme un ennemi manifeste.

6 Ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des discours, et Il parfera Son bienfait sur toi et aussi sur la famille de Jacob, tout comme Il l'a parfait auparavant sur tes deux ancêtres, Abraham et Isaac. Ton Seigneur est savant, sage, vraiment ! »

§ 2 7 pour les chercheurs. Littér. : pour les « in-

Il y a très certainement, pour les chercheurs, des signes, en Joseph et ses frères. terrogeurs ».

8 *Joseph et son frère son frère, de père et de mère, c'est Benjamin, né comme lui de Rachel.*

quand ceux-ci dirent « Joseph et son frère sont plus chers à notre père que nous, certes, alors que nous sommes toute une bande. Notre père est vraiment dans un égarement manifeste !

Les autres ne sont que des deml-frères.

9 se tourne. Littér. : devienne exclusivement pour vous. Le visage, pris pour la personne elle-même. des gens de bien. L'exil de Joseph per-

Tuez Joseph ; ou bien jetez-le en quelque terre, afin que le visage de votre père se tourne exclusivement vers vous, cependant que vous serez, après cela, des gens de bien. »

mettrait à ses frères réputation de gens de d'avoir tout de même bien.

Comparer *Genèse XXXVII 22-26* et suiv. *si vous êtes faiseurs.* C'est la trad. littérale, pour : « si vous êtes décidés à faire quelque chose ». *l'invisible profondeur*

11

Le dialogue qui précède est le conciliabule secret des frères de Joseph. Ils vont maintenant essayer de convaincre leur père. Comme nous l'avons fait remarquer, le Coran se

12

13

14

15

*Le Puits.* Comme au v. 10.

*tu leur donneras nouvelles.* Prédiction du reproche que Joseph, devenu maître de l'Égypte, fera à ses

16

17

18

Joseph, mais jetez-le, si vous êtes faiseurs, dans l'invisible profondeur du Puits afin que quelqu'un de la caravane de passage le recueille. »

*du Puits.* — *Al-Jobb,* peut être un nom qui signifie *le Puits,* propre.

— Ils dirent « O notre père, qu'as-tu à ne pas te fier à nous au sujet de Joseph ? Nous sommes cependant pour lui pleins de sincérité !

contente de rappeler scène à l'autre, sans l'essentiel de récits déjà qu'il soit besoin d'indication scéniques à l'alternance du dialogue.

Envoie-le demain avec nous faire une promenade au pâturage, et jouer, cependant que nous serons pour lui des gardiens. »

— Il dit « Cela m'attriste que vous l'emmeniez, certes ; et je crains que le loup ne le mange pendant que vous y serez inattentifs. »

Ils dirent « Si le loup le mange cependant que nous sommes toute une bande, alors nous serons perdants, vraiment ! »

Puis, quand ils l'eurent emmené, et se furent mis d'accord pour le reléguer dans l'invisible profondeur du Puits !... Et Nous lui révélâmes « Très certainement, tu leur donneras nouvelles, sans qu'ils se doutent, de leur affaire que voici. »

frères, évoquant cette « affaire » v. 89 *infra.*

Et ils vinrent à leur père, le soir, en pleurant.

Ils dirent : « O notre père, oui, nous sommes allés faire une compétition de course, et nous avons laissé Joseph auprès de notre bagage ; alors le loup l'a dévoré. Et tu ne nous croiras pas, quand même que nous soyons véridiques ! »

Et ils apportèrent, sur sa tunique, un sang

وَعَلَى الْيَعْقُوبَ كَمَا أَمَّهَا عَلَى أَبِيكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَاسْتَحْثُ  
 إِنْ رَبَّكَ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ① لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ  
 لِلْمُتَذَكِّرِينَ ② إِذْ قَالَ الْيُوسُفُ لِأَخُوهُ أَحْبِبْ إِلَى آبَائِنَا مِنَّا وَنَحْنُ  
 عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ③ أَفْتُلُوا يُوسُفَ وَأَظْهَرُوهُ  
 أَرْضًا يَخْلِ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ④  
 قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَنْتَقِلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْمُ فِي غِيَابَاتِ الْحُبِّ يَلْتَقِطُهُ  
 بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ⑤ قَالُوا يَا أَبَا نَامَلِكْ لَا تَأْمِينًا  
 عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ ⑥ أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبَ  
 وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ⑦ قَالَ إِنِّي لَخَشِيعَةٌ أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
 يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ⑧ قَالُوا لَئِنْ آكَلَهُ الذِّئْبُ  
 وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَمُوسِرُونَ ⑨ فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا  
 أَنْ يَفْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْيُحْيَى وَوَحَيْنَا إِلَيْهِ لَنُنَبِّئَنَّكُمْ بِأَمْرِ هَذَا  
 وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑩ وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ⑪ قَالُوا  
 يَا أَبَا نَارَ ذَهَبْنَا سَنَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ  
 الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ⑫ وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ



ici, Jacob n'ajoute pas foi, — comme il le fait dans *Genèse XXXVII* 33. — au dire de ses fils. Il ne semble donc pas opportun de traduire l'expression vague « quelque chose » par « un crime ». Jacob

19

*Ils dépêchèrent* plusieurs répondant au collectif « caravane ».

20

3

21

*Misr* la Ville. La capitale de l'Égypte. (Cf. les *Misrayim*, de *Genèse X* 6 Comparer *Genèse XXXIX*.

*comme garçon* peut-être comme eunuque ? *Dieu a le dessus...* Les frères de Joseph n'ont fait que prêter la main.

22

23

*Dieu me protège* En arabe Protection de Dieu !

*mon Seigneur* (Dieu), ou mon Seigneur (le grand intendant de

24

*Nos esclaves de choix.* Littér. : esclaves choisis (purifiés).

factice. Il dit « Vos âmes, plutôt, vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! C'est Dieu qu'il faut appeler au secours contre ce que vous décrivez ! » pense probablement à *appeler au secours*. Littér. Et Dieu est objet de quelque manœuvre louche, plus qu'à un crime. d'appel au secours... *C'est Dieu qu'il faut*

Or, vint une caravane. Ils dépêchèrent leur homme de corvée d'eau, lequel fit descendre son seau. Il dit : « Bonne nouvelle ! Voilà un garçon ! » Et ils le cachèrent comme une marchandise. Dieu cependant savait fort bien ce qu'ils faisaient !

Et ils le vendirent à vil prix pour quelques drachmes comptées. C'étaient, en cela, des dépréciateurs !

Et celui qui, à Misr, l'acheta, dit à sa femme « Donne-lui une généreuse hospitalité. Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon. » Ainsi avons-Nous raffermi Joseph sur la terre, afin qu'il apprenne de Nous l'interprétation des discours. Et Dieu a le dessus, en Son commandement ; mais la plupart des gens ne savent pas.

sans le savoir, à un dessein de Dieu plus grand.

Et quand il eut atteint ses pleines forces, Nous lui accordâmes sagesse et science. Et ainsi payons-Nous les bienfaisants.

Or celle dans la maison de qui il était lui fit la cour. Et elle ferma les portes, et dit « Lève-toi ! » — Il dit « Dieu me protège ! Oui, ceci regarde mon Seigneur qui m'a donné belle demeure. Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! » (l'Égypte).

Et très certainement, elle le désira. Et il l'aurait désirée s'il n'avait pas vu la manifestation de son Seigneur ; — ainsi avons-Nous écarté de lui le mal et la turpitude.

يَدْعُ كَذِبٌ قَالَ بَلْ سَوَّلَ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ  
عَلَى مَا تَصِفُونَ ١٨ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى  
دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ  
١٩ وَشَرُّهُ بِشْنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ  
٢٠ وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مِرَّآةَ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ  
يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِعَلَّهُ  
يُنْفَعُ النَّاسَ مِنْ تَابُوتِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ٢١ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ٢٢ وَرَاوَدَتْهُ الْهَوَىٰ فِي بَيْتِهِمَا عَنْ نَفْسِهِ وَعَلَّقَتْ  
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ  
إِنَّهُ لَا يَفْضَحُ السَّيْرَ ٢٣ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأُوبَهَانَ  
رَأَىٰ كَذَلِكَ لَفُضِرَفَ عَنْهُ السُّوءُ وَالْفَحْشَاءُ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا  
الْمُخْلِصِينَ ٢٤ وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَيْصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَا  
سَيْدَهُمَا لَدَا الْبَابِ فَأَلْثَمَ الثَّانِي مِنَ الْبَابِ فَقَامَا فِيهَا رُسُلًا  
أَوْعَدَ بَابَهُ ٢٥ قَالَ هِيَ رَاوَدَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا

Il était de Nos esclaves de choix, vraiment ! —

25

son seigneur à elle (son mari).

Et tous deux firent la course vers la porte. Et elle déchira sa tunique à lui, par derrière ; et tous deux rencontrèrent son seigneur à elle près de la porte. — Elle dit « Quelle serait la récompense de qui a voulu faire du mal à ta famille ? sinon la prison, ou un châtiment douloureux ! »

26

Alors, Joseph. « Il dit », sans indication de personnage.

— Alors, Joseph « C'est elle qui m'a fait la cour. » — Et un témoin, de sa famille à elle, témoigna « Si sa tunique à lui est déchirée par-devant, alors c'est elle qui dit la vérité, tandis qu'il est du nombre des menteurs ;

27

et si sa tunique est déchirée par derrière, alors elle ment, tandis qu'il est du nombre des véridiques. »

28

Puis, quand l'autre vit la tunique déchirée par derrière, il dit « C'est bien de votre ruse de femmes ! Enorme, vraiment, votre ruse à vous autres, femmes !

29

lui, femme, n'est pas dans le texte. on remarquera que,

Passe, Joseph ! Et toi, femme, implore pardon pour ton péché ; tu as été parmi les fautifs, vraiment ! » dans la Genèse, nul témoin ne vient sauver Joseph qui est aussitôt jeté en prison.

4

30

Grand Intendant Arab. Littér. le Puisant. — titre donné au grand intendant d'Egypte.

Et dans la ville, des femmes dirent « La femme du Grand Intendant fait la cour à son valet ! Il l'a bel et bien rendue folle d'amour. Nous la voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

31

leur fourberie. Littér. leur stratagème. un salon. Littér. un siège à coussin (que l'on offre pour une collation aux fruits). Pour sur elles, Joseph ! Joseph » n'est pas

Lors donc qu'elle eut entendu leur fourberie, elle leur envoya des invitations, et prépara pour elles un salon ; et elle leur donna à chacune un couteau. Puis elle dit : « Sors sur elles, Joseph ! » — Lors donc qu'elles le virent, elles lui trouvèrent quelque chose de grand, et se coupèrent les mains et dirent « Pureté à Dieu ! Ce n'est pas un

إِنْ كَانَ قَبِيصُهُ قَدْ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ١٦ وَإِنْ كَانَ  
 قَبِيصُهُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٧ فَلَمَّا رَأَيْصُهُ  
 قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِ كُنَّ أَنْ كَيْدُكَ عَظِيمٌ ١٨ يَوْسُفُ اعْرِضْ  
 عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ١٩ وَقَالَ  
 نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا  
 إِنَّا نَنزِيلُ فِيهَا ضَلَالٍ مُبِينٍ ٢٠ فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ  
 وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ  
 عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا  
 هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ٢١ قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي  
 فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرُهُ  
 لَيَسْجُنَ وَلَيْكُونَا مِنَ الصَّاغِيرِينَ ٢٢ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً  
 يَدْعُونِي إِلَيْهِ وَلَا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ  
 مِنَ الْجَاهِلِينَ ٢٣ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ  
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٤ ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آلِ يَاقَانَ لَيْسَ جَنَّتْ حَتَّى  
 جِئَتْ ٢٥ وَدَخَلَ مَعَهُ السَّيِّئُ فَتَيَّانٌ قَالَ لَاحِدُهُمَا إِنِّي أَرِيتُ عَصْرَ خَمْرًا

dans le texte.  
*c'est tout bonnement*  
*un ange.* Littér. ce

32

être humain, c'est tout bonnement un ange noble ! »  
 n'est qu'un ange.

33

*du nombre des igno-*  
*rants* c'est Joseph qui  
 prend la parole.

— Elle dit « Voilà donc ce sur quoi vous me blâmiez ! Je lui ai fait la cour, certes, mais il cherche à rester chaste. Or, s'il ne fait pas ce que je lui commande, il sera très certainement emprisonné et sera très certainement de ceux qui se font petits. »

34

— Il dit « O mon Seigneur, la prison m'est plus chère que ce à quoi l'on m'in-vite. Et si Tu n'écartes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai du nombre des ignorants. »

Son Seigneur l'exauça donc, et détourna de lui leur ruse à elles. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

35

*après qu'ils eurent vu*  
*les signes.* Suppléer le  
 sujet les Égyptiens.  
*les signes,* — les preu-  
 ves de l'innocence de

Ensuite, après qu'ils eurent vu les signes, il leur sembla qu'ils devaient très certaine-ment l'emprisonner pour un temps.

Joseph, lesquelles firent famille du Grand In-un scandale contre la tendant.

§ 5

36

*Je me voyais...* Le songe  
 de l'échanson et le  
 songe du panetier de  
 Paharon, dont parle  
*Genèse XL.*

Or, deux valets entrèrent avec lui en prison. L'un des deux dit « En vérité, je me voyais pressant du raisin... » Et l'autre dit « En vérité, je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient. Apprends-nous l'interprétation de ceci, toi que nous voyons, vraiment, du nombre des bienfaisants. »

37

Tournure un peu sibyl-  
 line. — Joseph est bien  
 plus que le devin qu'il  
 paraît dans la Bible, —  
 et même plus que le  
 Patriarche ; — c'est un  
 Prophète, et l'un des  
 plus pieux. Il est donc  
 missionnaire, et profite

— Il dit « La nourriture qu'on vous attri-bue à vous deux ne vous parviendra pas sans que, avant qu'elle ne vous vienne, je vous aie fait savoir cette interprétation c'est parmi les choses que mon Seigneur m'a enseignées. Oui, j'ai abandonné la reli-gion d'un peuple qui ne croit pas en Dieu et qui mécroit en l'au-delà.

de l'occasion qui lui est Interlocuteurs idolâtres.  
 offerte de convertir ses Les prisonniers étaient

probablement enfermés séparément, et on les sortait lors du repas commun. C'est alors qu'ils se hâtent de po-

38

*Ceci, la religion du monothéisme sans doute.*

39

*un éparpillement de Seigneurs. Littér. des Seigneurs dispersés.*

40

41

42

*rappelle-moi auprès de ton seigneur (le roi). Le Diable fit qu'il oublia le rappel de Son seigneur. Tournure ambiguë. Si « il » représente l'échanson, on peut penser que le « rappel de son seigneur » doit s'entendre dans le sens de : « rappeler (le souvenir de Joseph à la mé-*

ser une question précise à Joseph avant qu'on les enferme de nouveau. Joseph les rassure son discours

sur la religion ne sera pas si long qu'il n'ait le temps de répondre à leur question avant qu'on apporte le repas.

Et j'ai suivi la religion de mes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. Il ne convient pas à nous d'associer à Dieu quoi que ce soit. Ceci est une grâce de Dieu, sur nous et sur les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

O mes deux camarades de prison ! quel est le meilleur : un éparpillement de Seigneurs, ou le Dieu Unique, Dominateur suprême ?

Vous n'adorez, au lieu de Lui, que des noms que vous avez nommés, vous ainsi que vos ancêtres, sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité. Le jugement n'appartient qu'à Dieu. Il vous l'a commandé : vous devez n'adorer que Lui. Voilà la religion droite ; mais la plupart des gens ne savent pas.

O mes deux camarades de prison ! quant à l'un de vous, il donnera du vin à boire à son seigneur ; et quant à l'autre, il sera crucifié ; puis, les oiseaux mangeront de sa tête. C'est affaire faite, sur quoi tous deux me demandiez réponse. »

Et il dit à celui des deux dont il pensait qu'il serait délivré « Rappelle-moi auprès de ton seigneur. » Mais le Diable fit qu'il oublia le rappel de son seigneur. Joseph resta donc en prison plusieurs années. (le roi) de son seigneur rait dû recourir directement à Dieu, et non pas à l'échanson ; et qu'en ce sens il « oublia le Rappel » : d'où ces longues années de prison, à titre de réprimande divine. — Nous préférons nous tenir à

وَقَالَ الْآخِرَانِ إِنِّي أَخِمْ فَلَوْ رَأَى خَبْرًا نَأْكُلُ الطَّيْرَ مِنْهُ نَبِينًا  
 يَنَّا وَيْلَهُ إِنَّا نَرِيكَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦١﴾ قَالَ لَا يَأْتِيكُمُ طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا  
 نَبَّأْنُكُمْ مِمَّا يَنَّا وَيْلَهُ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمُ ذَلِكَ مِمَّا نَمْنَاءُ عَلَيْهِ رَبُّ الْبَابِ  
 تَرَكْنَا مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٦٢﴾ وَاتَّبَعَتْ  
 مِلَّةَ آبَائِهِمْ فِي هَيْمِهِمْ وَاسْمِهِمْ وَإِيعَادِهِمْ فَنَبَّأْنُكُمْ أَنَّ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ  
 بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
 النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٣﴾ يَا صَاحِبِي السَّجْنِ أَرْبَابُ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ  
 أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٤﴾ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءً  
 سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ  
 إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الْبَينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
 لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾ يَا صَاحِبِي السَّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَاتَّبَعَ رِبِّي وَهُوَ خَيْرٌ أَمَّا  
 الْآخَرُ فَبُذِلَ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَفِيضَى الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ  
 تَسْتَفِيانِ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْ نِعْمَتِي بِكَ  
 فَإِنَّهُ الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبَّهُ فَلَيْتَ فِي السَّجْنِ بَضْعَ سَنِينَ ﴿٦٧﴾ وَقَالَ  
 الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعَ

la première hypothèse, puisque l'échanson, après avoir oublié de rappeler Joseph au roi

(v. 42), longtemps après « se rappelle » enfin (v. 45) le message à lui confié.

*Joseph resta donc...* Littér. : il resta donc. — Mais ici, sans équivoque possible.

§ 6 43

Et le roi de dire « En vérité, je voyais sept vaches grasses que sept, très maigres, mangeaient ; et sept épis verts, et autant d'autres, secs. Cohorte des grands, donnez-moi réponse sur ma vision, si vous savez deviner une vision. »

44

Ils dirent « Amas de cauchemars ! Et nous ne savons pas interpréter les cauchemars ! »

45

*Au bout d'une génération.* Langage parlé, pour dire au bout de très longtemps.

Or, celui des deux qui avait été délivré et qui, au bout d'une génération, se rappelait, dit « Je vous ferai savoir l'interprétation, moi ! Envoyez-moi donc. »

46

Nous voilà dans la prison, avec Joseph.

*Peut-être reviendrais-je.* Forme doublement dubitative, comme dans la formule maintes fois rencontrée : « peut-être seraient-ils reconnaissants ? » Sans doute faut-il comprendre que cet échanson n'a pos

— « O Joseph ! ô le véridique ! Donne-nous réponse au sujet de sept vaches grasses que mangent sept très maigres, et de sept épis verts et autant d'autres secs. Peut-être reviendrais-je vers les gens ? Peut-être sauraient-ils ?

tous les jours accès à haut lieu de la valeur la Cour. Il espère qu'à exceptionnelle de Joseph. (Peut-être sauraient-ils ?).

47

*Alors Joseph.* Seulement « dit » dans le texte.

*Comme d'habitude ; ou*

— Alors Joseph « Vous cultiverez pendant sept ans comme d'habitude. Tout ce que vous aurez moissonné, donc, laissez-le dans l'épi, sauf le peu que vous consommerez.

sept ans de suite.

48

*années n'est pas dans le texte.*

*que vous réserverez* (pour la semence).

Viendront ensuite sept années dures qui consommeront tout ce que vous aurez préparé pour elles sauf le peu que vous réserverez.

49

*où les gens seront secourus* (par la pluie). *et iront au pressoir.*

Puis, viendra après cela une année où les gens seront secourus et iront au pressoir. Littér. : et presseront. ront de quoi presser C'est-à-dire qu'ils au- (raisins, olives).



سُتَبْلَانِ خُضِرٍ وَآخِرَ يَاسَافٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ أَفْئُونِي فِي رُفْعِهَا حَتَّى  
كُنْتُمْ لِلزُّعْمِ يَا قَتَبَرُونَ ﴿٤٧﴾ قَالُوا أَضْغَاثُ أَخْلَامٍ وَمَا تَحْسِبُ بِتِأْوِيلِ  
الْأَخْلَامِ يَعْلَمُ الْبَيْنَ ﴿٤٨﴾ وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
أَنَا أَنْتُمْ كُنْتُمْ بِتِأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٩﴾ يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا  
فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعِ سُتَبْلَانِ  
خُضِرٍ وَآخِرَ يَاسَافٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾  
قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرَوْهُ فِي سُتُبُلِهِ إِلَّا  
قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٥١﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ  
مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٥٢﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
عَامٌ فِيهِ يُلْعَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْرِصُونَ ﴿٥٣﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ لِنُؤْمِنُ بِهِ  
فَلَنَجْأَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي  
قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾ قَالَ مَا خَطْبُكُمْ  
إِذَا وَدَّعْتُمْ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ خَاشَ اللَّهُ مَا عَلَيْنَا عَلَيْهِ مِنْ  
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّ خَصْصَ الْحَيِّ أَنَا وَارْوَدُ عَنْ  
نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٥﴾ ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ

§ 7 50  
De nouveau, sans transition, chez le roi (le Pharaon).  
Joseph n'est pas dans le texte seulement « il ».

*auprès de ton seigneur* (le Pharaon).  
*Mon Seigneur sait...*

51

*Alors, le roi.* « Il dit » dans le texte. Le roi s'adresse aux femmes, évidemment.

52

*pour que mon mari sache.* Littér. pour qu'il sache.

53

*grand tyran.* Littér. grand commandant, on dirait dictateur.

54

Et Joseph. « Il dit dans le texte  
*Affecte-moi aux...* Littér. assigne-moi...  
*bon gardien...* Les qua-

56

*mettre à même de.* Littér. : donner des possibilités pour...

*et que ne se perde pas...* Littér. cependant

Et le roi dit « Amenez-le moi. » Puis, lorsque le messager y fut, Joseph dit « Retourne auprès de ton seigneur, puis demande-lui : qu'en est-il des femmes qui se coupaient les mains ? Mon Seigneur sait leur ruse, en vérité ! »

(Dieu sait...) saisissement devant la beauté de Joseph (v. 31).  
*les femmes qui se coupaient les mains de*

— Alors, le roi « Quelle était votre mission, lorsque vous faisiez la cour à Joseph ? » — Elles dirent « Pureté à Dieu ! Nous ne savons de lui aucun mal. » — Et la femme du Grand Intendant de dire « Maintenant la vérité s'établit ! c'est moi qui lui ai fait la cour. Et c'est lui, vraiment, qui est du nombre des véridiques ! Ceci pour que mon mari sache que je ne l'ai pas trahi en secret, et qu'en vérité Dieu ne guide pas la ruse des traîtres.

Je ne m'innocente<sup>ce</sup> pendant pas ! En mal, l'âme est un grand tyran, vraiment ! Sauf miséricorde de mon Seigneur. Oui, mon Seigneur est pardonneur, miséricordieux ! »

— Et le roi dit « Amenez-le moi je me le réserve pour moi-même. » — Puis lorsqu'il lui eut parlé, il dit « Oui, tu seras aujourd'hui, près de nous, en pleine situation d'autorité et de confiance.

— Et Joseph « Affecte-moi aux trésors du territoire je suis bon gardien, vraiment, et connaisseur. »

lités requises d'un trésorier de l'Etat sont honnêteté et connaissance du métier.

Ainsi avons-Nous mis Joseph à même, sur terre, de s'installer là où il voudrait. Nous faisons que Notre miséricorde touche qui Nous voulons, et que ne se perde pas le salaire des gens bienfaisants.

que Nous ne faisons pas perdre...

وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٧﴾ وَمَا يُرَىٰ تَفْهِمًا لِتَفْهِمَٰنَا النَّفْسَ  
لَا مَآرَةً بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَجَعْنَا إِلَىٰ رَبِّهِ غَافِرِينَ ﴿٥٨﴾ وَقَالَ  
الْمَلِكُ اسْئَلْنِي بِهَاسْتِخْلَافِهِ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا  
مَكِينٌ مِّمَّنْ أُمِرُوا ﴿٥٩﴾ قَالَ اجْعَلْنِي عَلَىٰ خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْهَ ﴿٦٠﴾  
وَوَدَّاعِلُكَ مَكَّنَّا يُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ نَبِّئْهُم بِ  
بِرَحْمَتِنَا مِنْ نَشْأَةٍ وَلَا تُضِلُّهُمْ آخِرَ الْحَسَنِينَ ﴿٦١﴾ وَلَا تَجْرُ الْأَجْرُ  
خَيْرٌ لِّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٢﴾ وَجَاءَ اخْوَةُ يُوسُفَ  
فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٣﴾ وَلَمَّا جَهَّزَهُم  
بِحُمْلِهِمْ قَالَ اسْئَلْنِي بِأَخٍ لَّكُمْ مِنْ آبَائِكُمُ الْأَتْرُونَ بَنِي أَوْفِي الْكَيْلِ  
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٦٤﴾ فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي  
وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٥﴾ قَالُوا سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ وَأَنَّا لَمَنِاعِلُونَ ﴿٦٦﴾  
وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَهُمْ فِي رِجَالِهِمْ لَعَلَّهَمْ يَجْعَلُونَ لَهَا  
إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهَمْ يَجْعَلُونَ ﴿٦٧﴾ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ  
قَالُوا يَا أَبَانَا مَا مَنَعَكَ الْكَيْلُ فَارْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَّكَتَلُ وَآثَانًا لَّهُ  
حِفْظُونَ ﴿٦٨﴾ قَالَ هَلْ مِنْكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْسَكْتُمْ عَلَىٰ آخِيهِ

57

Et le salaire de l'au-delà est meilleur, pour ceux qui croient et pratiquent la piété !

§ 8

58

Comp. *Genèse XLII*. La Syrie étant une province de l'Égypte des Hyksos, Jacob, atteint lui aussi par la famine, va envoyer ses fils en Égypte, où l'on dit qu'il

Et les frères de Joseph vinrent, et entrèrent auprès de lui. Puis il les reconnut, alors qu'eux-mêmes ne le reconnaissaient pas.

y a encore du blé. Il parce qu'il est, comme ne retient près de lui Joseph, fils de Rachel, que Benjamin. Or Benjamin est son préféré, la femme aimée. (*Genèse XXIX 30-31*).

59

*Amenez-moi.* Littér. Venez avec. *frère de père.* Littér. votre frère par votre père (seulement) : frère consanguin, demi-frère;

Et quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit « Amenez-moi celui qui vous est frère de père. Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure, tandis que je suis le meilleur des hôtes ?

Benjamin, fils de Rachel comme Joseph.

60

*plus une charge* (de provisions) : charge de chameau, d'homme, ou

Et si vous ne me l'amenez pas, alors plus une charge pour vous, chez moi ; et vous ne m'approcherez plus. »  
d'âne — façon de mesurer.

61

— Ils dirent « Nous ferons la cour à son père à son sujet ; oui, nous le ferons ! »

62

Joseph fait remettre dans les bagages de ses frères les marchandises dont ils avaient payé le grain d'Égypte. Il espère ainsi les forcer à

— Et il dit à ses valets « Consignez dans leurs bagages leurs marchandises peut-être les reconnaîtront-ils quand ils seront de retour vers leur famille ; peut-être reviendront-ils. »

revenir, car en gens penser que c'avait été honnêtes, ils devaient fait par erreur.

63

— Puis, de retour auprès de leur père, ils dirent « O notre père, nous n'obtiendrons plus une charge. Envoie donc avec nous notre frère, que nous obtenions quelque charge. Oui, nous serons certainement pour lui des gardiens. »

64

— Il dit « Vais-je vous le confier comme, auparavant, je vous ai confié son frère ? En fait de gardien, cependant, Dieu est le meilleur, et Il est le plus miséricordieux des miséricordieux ! »

65

Et lorsqu'ils ouvrirent leurs bagages, ils

*Nous n'obtiendrons...*  
Littér. La mesure (de  
grain) nous a été em-  
pêchée (dorénavant).  
veiller sur. Littér.  
garder.

ajouter la charge (en  
ble) d'un chameau le  
chameau de Benjamin.  
Le rationnement per-  
mettait charge d'un  
chameau par tête (par

66

Jacob consent enfin, et  
donne des conseils pour  
le voyage.

*A moins que vous ne  
soyez cernés* sauf cas  
de force majeure.

67

*N'entrez pas par une  
seule porte.* Pour éviter  
le mauvais œil (?).

68

*Et quand ils entrèrent  
(dans la capitale égypti-  
enne).*  
*voulu de Dieu.* Littér.  
qu'il avait décidé d'ac-  
complir).

¶ 9

69

*à son frère : à Benja-  
min.* Dans la *Genèse*,  
on voit à plusieurs re-  
prises que Benjamin  
jouit d'un traitement de

70

coupe. D'après la

trouvèrent qu'on leur avait rendu leurs  
marchandises. Ils dirent : « O notre père,  
que cherchons-nous ? Voilà nos marchan-  
dises elles nous ont été rendues ! Et nous  
allons approvisionner notre famille et veil-  
ler sur notre frère, et ajouter la charge d'un  
chameau, — c'est une charge facile ! »

an peut-être). Au lieu qu'ils ont retrouvé dans  
leurs bagages l'argent  
(cf. v. 62 n°) les fils de leur blé. Ils essaient  
de Jacob pensent qu'on de communiquer à leur  
leur veut du bien! puis- père leur enthousiasme.

— Il dit « Jamais je ne l'enverrai avec  
vous, que vous ne m'ayez apporté l'engage-  
ment de par Dieu qu'à moins que vous ne  
soyez cernés très certainement vous me le  
ramènerez. » Puis, quand ils lui eurent ap-  
porté l'engagement, il dit « Dieu est ga-  
rant de ce que nous disons. »

— Et il dit « O mes fils, n'entrez pas par  
une seule porte, mais entrez par différentes  
portes. Vis-à-vis de Dieu, je ne vous mets  
au large en quoi que ce soit. Le jugement  
n'appartient qu'à Dieu en Lui je place  
confiance. Qu'ils placent donc confiance  
en Lui, les placeurs de confiance !

Et quand ils entrèrent de la façon que leur  
père avait commandée, rien, vis-à-vis de  
Dieu, ne les eût mis au large, sauf que  
ç'avait été, dans l'esprit de Jacob, un désir  
voulu de Dieu, et qu'il était vraiment plein  
de science de ce que Nous lui avions ensei-  
gné. Mais la plupart des gens ne savent pas.

Et quand ils furent entrés auprès de Joseph,  
celui-ci donna asile près de lui à son frère  
en disant « Oui, je suis ton frère. Ne te  
mets donc pas en peine de ce qu'ils ont  
fait. »

faveur (XLIII 34).

Puis, quand il les eut approvisionnés de  
leurs provisions, il fit consigner la coupe

مِنْ قَبْلُ فَإِنَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥﴾ وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ  
 وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بَضَاعُنَا  
 رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَبِيرُ أَهْلِنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزَادُكُمْ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ  
 كَيْلُ سَيْبِرٍ ﴿١٦﴾ قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا نِفْثًا مِمَّنْ  
 اللَّهُ لَتَأْتِيَنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا اتَّوَهُ مَوْفِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى  
 مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿١٧﴾ وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَأَنْدَخُلُوْا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا  
 مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا  
 لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٨﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا  
 مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمَ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا  
 حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْذُوبُ قَضِيهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لَمَّا عَلَنَاهُ وَلَكِنْ  
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوْحَى إِلَيْهِ أَخَاهُ  
 قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾ فَلَمَّا جَهَّزَهُمُ  
 بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رِجْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّنَ ابْنَتُهَا  
 الْعَبْرَانِ كَمَا لَسَارِقُونَ ﴿٢١﴾ قَالُوا وَقَبِلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقِدُونَ ﴿٢٢﴾  
 قَالُوا تَفْقِدُ صُوَاعَ الْمَلِكِ وَلَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٢٣﴾

*Genèse*, c'est la propre coupe de Joseph qui est consignée dans le bagage de Benjamin com-

71

72

*Alors, les Égyptiens.* Les policiers égyptiens (?) Seulement : « Ils dirent », dans le texte.

73

74

75

*sera à lui-même sa rançon* deviendra esclave. *on trouvera la coupe.* Littér. on la trouvera.

76

« Joseph » n'est pas dans le texte au début du verset. *au-dessus de chaque savant.* Littér. : ...de chaque détenteur de science.

77

*Quelques - uns disent.* « Ils dirent », dans le texte, sans qu'on sache bien de qui il s'agit. L'ent-être des policiers égyptiens ? ou des Israélites évoquant un larcin commis par Jo-

seph dans le bagage de son frère. Puis un porteur d'annonces annonça « Caravaniers ! vous êtes des voleurs, vraiment ! » me s'il l'avait volée.

— Et eux, se retournant, dirent « Que cherchez-vous ? »

— Alors, les Égyptiens : « Nous cherchons la grande coupe du roi. Une charge de chameau à qui l'apportera ! j'en suis garant. » La suite du dialogue, que autre que « Ils sans indication scénique dirent ».

« Par Dieu, dirent les Israélites, vous savez très certainement que nous ne sommes pas venus pour commettre du désordre sur le territoire, et que nous ne sommes pas des voleurs ! »

— « Quelle sera donc votre rançon si vous êtes des menteurs ? dirent les Égyptiens.

— 'Alors les fils de Jacob « La rançon ? celui dans les bagages de qui on trouvera la coupe sera à lui-même sa rançon c'est ainsi que nous rançonnons les prévaricateurs. »

Puis, Joseph commença par les charges des autres avant celle de son frère ; puis il la fit sortir du bagage de son frère. — C'est ainsi que Nous rusâmes en faveur de Joseph. Il n'avait pas à se saisir de son frère, selon la religion du roi, — sauf que Dieu le voulût. Nous élevons en rang qui Nous voulons. Et au-dessus de chaque savant, il est un grand Savant.

Quelques-uns dirent « Si celui-ci est voleur, eh bien, il est certain qu'un frère à lui auparavant a volé aussi. » Mais Joseph cacha cela dans son cœur sans le leur divulguer, et dit « Vous êtes dans la pire situation ! Et Dieu sait mieux ce que vous décrivez. »

seph au temps de son enfance ? Mais on peut

قَالُوا إِنَّ اللَّهَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتُم بِالنَّفْسِ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا بِقَبِيلٍ ٧٦  
 قَالُوا فَأَجِرْنَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ٧٧ قَالُوا جِرْنَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي  
 رَحْلِهِ فَمُوجِرًاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ٧٨ قَبْدَا يَا وَيْلَيْهِمَا  
 قَبْلَ وِعَاءِ آخِيهِ ثُمَّ اسْتَخَرَّ جَهَنَّمَ مِنْ وِعَاءِ آخِيهِ كَذَلِكَ كَذَّبَ نَارُ يُوسُفَ  
 مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَزِغَ دَرَجَاتٍ  
 مِنْ نَشَأِهِ وَفُوقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِمُ ٧٩ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ  
 لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٨٠ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ  
 إِنَّ لَهُ أَبَا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَخَاهُ تَمَّكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ٨١  
 قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لظَالِمُونَ ٨٢ فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ  
 تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ  
 فِي يُوسُفَ فَلَنْ نَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْتِيَ آبَاؤُنَا بِمِثْلِ مَا فَعَلْنَا فِي  
 وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ٨٣ ارْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَا نَارٍ إِنَّا نَبْنِ  
 سَرَقٌ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ٨٤



croire que les Egyptiens font allusion au vol involontaire des Israélites en leur pre-

78

*Benjamin a...* seulement « il a » dans le texte.

79

*Dieu nous garde de.* Littér. Protection de Dieu contre (la tenta-  
tion à) nous (de) pre-

§ 10

80

*de Benjamin* « de lui », dans le texte.

81

mier voyage.

*sans le leur divulguer :* à ses frères, aux policiers ? pas d'indication

de personnage.

*dans la pire situation.* Littér. : les pires dans la situation.

— Ils dirent « O Grand Intendant, oui, ce Benjamin a un père très vieux ! saisis-toi donc de l'un de nous, à sa place. Nous voyons que tu es vraiment du nombre des gens bienfaisants !

— Il dit « Dieu nous garde de prendre quelqu'un d'autre que celui chez qui nous avons trouvé nos biens ! nous serions alors vraiment des prévaricateurs ! »

Puis, lorsqu'ils eurent désespéré de Benjamin, ils s'isolèrent en tête-à-tête. Leur aîné dit « Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de par Dieu ? Déjà auparavant, cependant, vous avez manqué envers Joseph ! Je ne quitterai point le territoire, donc, jusqu'à ce que mon père me permette, ou que Dieu juge en ma faveur, cependant qu'il est le meilleur des juges.

82

Retournez à votre père, puis dites : O notre père, ton fils a volé, oui. Et nous n'attestons que ce que nous savons. Pour ce qui est de l'Invisible, cependant, nous n'y sommes pas gardiens !

Et interroge la ville où nous étions, ainsi que la caravane dans laquelle nous sommes arrivés ! Cependant, nous sommes certes des véridiques ! »

83

De l'intention on passe sans transition à la réhabilitation. Nous voilà chez Jacob. — Seulement « Il dit », dans le texte

Alors Jacob : « Vos âmes plutôt vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! Il se peut que Dieu me les ramène tous ! C'est Lui le savant, le sage, vraiment ! »

*Vos âmes, plutôt...* (comme au v. 18).

84

— Et il leur tourna le dos, et dit Joseph !

وَسُئِلَ الْقَرْيَةُ الَّتِي كَانُوا فِيهَا وَالْبَعِيرَ الَّتِي آتَيْنَاهَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٥﴾  
 قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ  
 جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٦﴾ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ  
 يُوسُفَ وَإِصْرَتَ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٧﴾ قَالُوا تالله  
 نَفْتُوهُ أَتَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٨﴾  
 قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِيَّ وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَاعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾  
 يَا بَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ  
 إِنَّهُ لَا يَأْتِشُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٩٠﴾ فَكُنَّا دَاخِلُوا  
 عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسْنَا وَأَهْلَكْنَا الضُّرُوجُ جِئْنَا بِبِضَاعَةٍ  
 مُزْجِيَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ  
 ﴿٩١﴾ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ  
 ﴿٩٢﴾ قَالُوا إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ  
 عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَّى وَيُضِيرُ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْحَسَنِينَ ﴿٩٣﴾ قَالُوا  
 تالله لَقَدْ أَثَرَكِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩٤﴾ قَالَ لَا تَزِرُ  
 وَظَيْعَتُكَ الْيَوْمَ بُعْزًا فَفِرْ إِنَّكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٥﴾

85  
ou mort. Littér. : ou  
au nombre de ceux qui  
meurent.

88  
auprès de Joseph. « Au-  
près de lui », dans le  
texte. Nous sommes  
maintenant en Égypte.  
Fais-moi pleine mesure.  
v. 59. Les fils de Jacob  
tâchent d'émouvoir la  
pitié de Joseph.

il redeviendra voyant.

ô tristesse! » Et ses yeux blanchirent d'affliction. Il se retenait, cependant !

— Ils dirent « Par Dieu ! tu ne cesseras pas de te rappeler Joseph, que tu ne sois plus bon à rien ou mort !... »

— Il dit « Rien d'autre je me plains à Dieu de mon malheur et de mon affliction. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

Allez, ô mes fils, et enquérez-vous de Joseph et de son frère. Et ne désespérez pas du repos de la part de Dieu. Ne désespèrent du repos de la part de Dieu, vraiment, que les mécréants. »

Puis, lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, ils dirent : « O grand Intendant! le malheur nous a touchés, nous et notre famille ; et nous venons avec une marchandise de rebut. Fais-nous donc pleine mesure, et fais-nous la charité. Oui, Dieu paie les charitables ! »

— Il dit « Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère alors que vous étiez ignorants ? »

— Et eux « N'es-tu pas Joseph, en vérité ? »

— Il dit « Je suis Joseph, et voici mon frère. Certes, Dieu nous a favorisés ! Oui, quiconque pratique la piété et endure avec constance, alors, en vérité, Dieu ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants. »

— Ils dirent « Par Dieu ! Très certainement Dieu t'a préféré à nous, cependant que nous avons été fautifs, certes oui ! »

— Il dit « Pas de récrimination contre vous, aujourd'hui ! Que Dieu vous pardonne, cependant qu'il est le plus miséricordieux des miséricordieux.

Allez avec ma tunique que voici, puis jetez-la sur le visage de mon père il redevien-

Littér. il viendra voyant.

§ 11 94

*eut quitté* (l'Égypte).  
*Je sens l'odeur.* Littér. :  
Je trouve l'odeur...

Dès que la caravane a  
quitté l'Égypte, Jacob

95

96

*Joseph, Jacob, tunique :*  
ne sont exprimés, dans  
le texte que par des

97

97 98

98 99

99 100

Toute la famille de Ja-  
cob est maintenant en  
Égypte, reçue par Jo-  
seph.

*Ses père et mère.*  
D'après *Genèse XXXV*

100 101

Cf *supra* v. 4.

dra voyant. Et amenez-moi toute votre famille. »

Et dès que la caravane eut quitté, leur père dit « Je sens l'odeur de Joseph, en vérité ! à moins que vous ne disiez que je suis radoteur ! »

sens l'odeur de son fils, timent aux autres mem-  
et fait part de son sen- bres de sa famille.

— On lui dit « Par Dieu, oui ! te voilà bien dans ton ancien égarement ! »

Puis, quand vint le porteur d'annonce, il jeta la tunique de Joseph sur le visage de Jacob qui redevint voyant, pronoms.

et dit « Ne vous ai-je pas dit que je sais de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

— Ils dirent « O notre père, implore pour nous pardon de nos péchés. Nous avons été fautifs, vraiment ! »

— Il dit « Je vais, pour vous, implorer pardon de mon Seigneur. C'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, vraiment ! »

Lorsqu'ensuite ils entrèrent auprès de Joseph, il donna asile près de lui à ses père et mère, et dit « Entrez à Misr, en sécurité, si Dieu veut ! »

17-20, Rachel, mère de être veut-on dire la  
Joseph, est morte en belle-mère.  
donnant le jour à Be- Misr, la Ville, capitale  
noni (Benjamin). Peut- d'Égypte, v. 21.

Et il éleva sur le trône ses père et mère, et tous tombèrent devant lui, prosternés. Et il dit « O mon père, voilà l'interprétation de ma vision de jadis. Dieu l'a bel et bien avérée. Et Il m'a certainement fait du bien quand Il m'a fait sortir de prison et qu'Il vous a fait venir du désert, après que le Diable se fut ingéré entre moi et mes frères. Oui, mon Seigneur est doux, en tout ce qu'Il veut. Oui, c'est Lui le savant, le sage !

اذْهَبُوا بِقَبِيصِي هَذَا فَالْقُوْهُ عَلَى وَجْهِ اَبِيْ يَاقَاصْبِرْ وَاَتُوْبُ  
 بِاَهْلِكُمْ اَجْمَعِيْنَ ﴿١٣﴾ وَلَمَّا فَصَلَ الْاَمِيرُ قَالَ بُؤْسُهُ اِنِّيْ لَا جِدُّ رَحْ  
 يُوسُفَ لَوْ لَا اَنْ تُفْنِدُوْنِ ﴿١٤﴾ قَالُوْا اِنَّ اللّٰهَ اِنَّكَ لَبِىْ ضَلَالٍ كَثِيْرٍ  
 ﴿١٥﴾ فَلَمَّا اَنْ جَاءَ الْبَشِيْرُ الْاَقْبَى عَلَى وَجْهِهِ قَا نَدَّ بِصَبْرٍ قَالَا لَرَأَيْتُ لَكَ كُفْرًا  
 اِنِّيْ اَعْلَمُ مِنَ اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ﴿١٦﴾ قَالُوْا يَا اَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوْبَنَا  
 اِنَّا كُنَّا خَاطِئِيْنَ ﴿١٧﴾ قَالَ سَوْفَاَسْتَغْفِرُكُمْ رَبِّيْ اِنَّهُ هُوَ  
 الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿١٨﴾ فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَى يُوسُفَ اَوْحَى اِلَيْهِ اَبُوْيهُ وَقَالَ  
 اَدْخُلُوْا مِصْرَ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ اٰمِنِيْنَ ﴿١٩﴾ وَرَفَعَ اَبُوْيهُ عَلَى الْعَرْشِ  
 وَخَرُّوْا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا اَبْتِ هٰذَا تَاوِيْلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا  
 رَبِّيْ حَقًّا وَقَدْ اٰخَسَنَ بِيْ اِذَا خَرَجْتَنِيْ مِنَ السَّبْعِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ  
 مِنْ بَعْدِي اِنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِيْ وَبَيْنَ اٰخُوْتِيْ اِنْ رَبِّيْ لَطِيْفٌ لِّمَا  
 يَشَاءُ اِنَّهُ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿٢٠﴾ رَبِّ قَدْ اٰتَيْتَنِيْ مِنَ الْمَلِكِ وَعَلَّمْتَنِيْ مِنْ  
 تَاوِيْلِ الْاَحَادِيْثِ فَاطِرَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اَنْتَ وَرَبِّيْ فِى الدُّنْيَا  
 وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِيْ مُسْلِمًا وَاَلْحِقْنِيْ بِالصَّالِحِيْنَ ﴿٢١﴾ ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاِ الْغَيْبِ  
 نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ اَجْمَعُوْا اَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُوْنَ ﴿٢٢﴾

101 102

*ici-bas... l'au delà... Voir la note à II 85/79. Achève-moi, Soumis ne me fais mourir que Musulman.*

O mon Seigneur, Tu m'as donné de la royauté, certes, et enseigné quelque interprétation des discours, Créateur des cieux et de la terre ! Tu es mon Patron, ici-bas tout comme dans l'au-delà. Achève-moi Soumis. Et fais-moi rejoindre les gens de bien. »

102 103

*que Nous te révélons (ô Muhamad).*

Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Et tu n'étais pas auprès d'eux quand dans leur affaire ils se mirent d'accord, tandis qu'ils stratégiaient !

103

Et la plupart des gens n'en sont pas à se faire croyants, quand même tu en serais avide.

104

*un Rappel. Voir la note à III 7/5.*

Et tu ne leur demandes pas de salaire. Ce n'est là qu'un Rappel à l'intention des mondes.

§ 12

105

*Les gens passent. Littér.*

Et dans les cieux et la terre, que de signes, sur quoi les gens passent, indifférents !  
ils passent.

106

Et la plupart d'entre eux ne croient pas en Dieu, sauf à faire des co-dieux.

107

Que vienne les envelopper quelque chose du châtiment de Dieu, ou que l'Heure vienne à eux soudain cependant qu'ils n'ont pas conscience, en sont-ils à l'abri ?

108

*des faiseurs de dieux. Voir la note à II 96/90.*

Dis « Voici mon sentier j'appelle à Dieu. Claire vue à moi et à ceux qui me suivent. Et pureté à Dieu ! Et je ne suis pas des faiseurs de dieux.

109

*Ces autres-là... Littér. Ne voyagent-ils donc pas... — Parenthèse chargée d'invective, non pas contre les prophètes mentionnés au début du verset, évidemment, mais, soudain, contre les contem-*

Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes d'entre les habitants des cités, à qui Nous avons fait révélation. — Ces autres-là ne voyagent-ils donc pas de par le monde, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux ? Et la demeure de l'au-delà est meilleure, certes, pour ceux qui pratiquent la piété. Vous ne comprenez donc pas ?

porains à qui tant d'expé-  
rience passée ne suf-  
fit pas. Mais enfin !

110

111  
A les raconter : à ra-  
conter l'histoire de ces  
messagers.  
*Ceci (ce Coran) n'est  
point un récit à être  
blasphémé (faussetment  
attribué à Dieu).  
ce qu'il y avait déjà de-  
vant lui la Bible.*

vous n'êtes donc pas Littér. : quelle a été la  
sortis de chez vous ? suite (la fin) de ceux  
ce qu'il est advenu. qui étaient avant eux.

Puis, lorsque ces messagers eurent déses-  
péré et commencé à penser qu'on leur avait  
menti, voilà que vint à eux Notre secours.  
Et furent sauvés ceux que Nous voulûmes.  
Notre rigueur ne saurait être détournée des  
gens criminels.

A les raconter, il y a très certainement  
matière à réflexion, pour les gens doués  
d'intelligence. Ce n'est point là récit à être  
blasphémé c'est au contraire la confirma-  
tion de ce qu'il y avait déjà devant lui, et  
un détaillage de toute chose et une guidée  
et une miséricorde pour les gens qui  
croient.

### Sourate 13.

## LE TONNERRE

*Post-hég. n° 96 ; 43 versets*

Titre tiré du v. 13.

§ 1 1  
*Alif Lâm... Voir la note  
II 1.*

2  
Sur le « terme dénom-  
mé ». Voir la note à  
XI 3.  
Il administre l'affaire  
(ou le commande-  
ment).  
Voir la note à III 128/  
129.  
Les spoutniks nous font  
maintenant mieux com-

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

**Alif Lâm Mîm Râ.** Voici les versets du  
Livre. Et ce qu'on a fait descendre vers toi  
de la part de ton Seigneur est la vérité ;  
mais la plupart des gens ne croiront pas.

Dieu, c'est Lui qui a élevé bien haut les  
cieux, sans piliers que vous puissiez voir.  
Il s'est ensuite installé sur le Trône. Et Il a  
assujetti le soleil et la lune, chacun coulant  
vers un terme dénommé. Il administre l'af-  
faire, détaillant les signes. Peut-être croi-  
riez-vous avec certitude en la rencontre de  
votre Seigneur ?

prendre la révolution ils feront chute un  
des astres, et pourquoi jour.

Et c'est Lui qui a étendu la terre, et y a  
assigné montagnes et fleuves. Et de tous

3

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسَ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾ وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ  
 مِنْ آخِرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾ وَكَانَ مِنْ آيَاتِهِ فِي السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ يَمْزُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٩﴾ وَمَا يَوْمُكُمْ مِنْكُمْ  
 بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾ أَفَأَمَّا إِنْ نَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ  
 أَوْ نَأْتِيَهُمُ النَّارَ بِنُفُثٍ مِنْهُمُ الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٢١﴾  
 أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعْتِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ  
 الْمُشْرِكِينَ ﴿٢٢﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَمْرِ  
 الْقُرْآنِ فَلَمْ يَسْبِرُوا فِي الْأَرْضِ فَنَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ  
 مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾ حَتَّى إِذَا  
 اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ فَكَفَى  
 وَلَا يَرْدُ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٤﴾ لَقَدْ كَانَ فِي قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ  
 لِأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى وَلَكِنْ تَصْدِيقًا الَّذِي بَيْنَ  
 يَدَيْهِ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٥﴾

سُبْحَانَ الْعَلِيِّ الْعَلِيِّ  
 تَالِيسَ وَالْمُحَمَّدِ



les produits Il y a assigné les couples par deux Il fait que la nuit couvre le jour. Voilà bien là des signes pour les gens qui réfléchissent !

4 Et sur la terre, que de morceaux qui pourtant voisinent ! et jardins de vignes, et champs et dattiers, — en touffes ou pas, — que la même eau arrose. Aux uns cependant Nous donnons excellence sur les autres quant aux produits. Voilà bien là des signes vraiment, pour les gens qui comprennent !

5 Et si tu dois t'étonner, étonnante, en effet, la parole de ceux-là « Quand nous serons poussière, en serons-nous vraiment à une nouvelle création ? »

la parole de ceux-là :  
des contemporains mé-  
créants.

6 C'est eux qui mécroient leur Seigneur. Et c'est eux qui auront des carcans au cou. Et c'est eux les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

6 7 le malheur, — le bien-  
fait dans le texte, « le  
mal », « le bien », —  
Quand les incrédules  
réclament une preuve,  
c'est à la catastrophe  
qu'ils pensent d'abord  
et dont ils se mo-  
quent — et non pas au

Et ils te demandent de hâter le malheur avant le bienfait ! Certes, il s'est passé avant eux de semblables exemples. Certes oui ton Seigneur est, pour les gens, détenteur de pardon, eu égard à leur prévarication ! Certes oui ton Seigneur est fort en poursuite !

bien qui leur viendrait de la foi.

7 8 sur celui-ci sur Mu-  
hammad.

Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Rien d'autre, en vérité tu es un avertisseur. A chaque peuple un guide.

§ 2 ce que les matrices ab-  
sorbent... : de quoi elles  
se nourrissent pour  
croître.

8 9 Dieu sait ce que chaque femelle porte, et ce que les matrices absorbent, et aussi l'accroissement qu'elles ont. Et chaque chose a été mesurée, auprès de Lui, a été mesurée. Littér. est par une mesure.

9 10 le Connaisseur de l'invisible et du visible, le Grand, le Sublime.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْمُرْتَلِكُ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
 النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ① اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
 ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ  
 مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ②  
 وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ  
 الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلُ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
 لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ③ وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَبَاوِرَاتٌ  
 وَجَنَاحٌ مِنْ غَنَابٍ وَذُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَا  
 وَاحِدٍ وَنُفِضِلُ بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
 لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ④ وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذَا كُنَّا تُرَابًا إِنْآ أَنَا  
 خَلْقٌ جَدِيدٌ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي  
 آَعْنَابِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑤ وَيَسْجَلُونَكَ  
 بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو  
 مَغْفِرٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ⑥

10 11

*égal pour Dieu.*

11 12

Le sens littéral de ce verset est : « Sur (tout) cela (qui vient d'être dit), il y a des relais (d'anges), de devant lui et de derrière lui, qui le protègent (ou : qui le surveillent) par ordre

12 13

*crainte* (de la foudre)  
*et espoir* (de pluie).

13 14

*chante Pureté par Sa Louange.* Littér. : purifie (Dieu)... Voir la note à Il 30.

14 15

*l'appel de vérité*, pour : le véritable appel. C'est lui qu'il convient d'appeler. *L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer.* Sans la foi, même la Prière ne trouve plus sa route elle est adressée à autre

15. 16

Tout comme l'orant se déploie en se mettant debout pour la prière et se replie quand il se prosterne, ainsi l'ombre s'allonge et se raccourcit au cours de sa pré-

16 17

Tout est égal, parmi vous celui qui tient secrète la parole, et celui qui la divulgue, et celui qui se cache la nuit et sort le jour. Il y a pour chacun, devant lui et derrière lui, des relais qui veillent sur lui, par ordre de Dieu. En vérité, Dieu ne change rien, en un peuple, tant qu'ils n'ont rien changé en eux-mêmes. Et lorsque Dieu veut du mal à un peuple, alors, pas de détournement possible ils n'ont hors de Lui, aucun patron. de Dieu. » *possible* (au mal que pas de détournement Dieu a voulu).

C'est Lui qui vous fait voir, dans l'éclair, crainte et espoir ; et Il crée les nuages lourds.

Et le tonnerre chante Pureté par Sa Louange, et aussi les anges, par crainte de Lui. Et Il envoie les foudres, puis Il fait qu'elles touchent qui Il veut. Or ils disputent sur Dieu alors qu'il est fort en fait de puissance !

A Lui, l'appel de vérité ! Ceux qu'ils invoquent en Son lieu ne leur répondent en quoi que ce soit, pas plus que l'eau ne saurait parvenir à la bouche de celui qui tend vers elle ses deux paumes pour qu'elle y parvienne. L'invocation des mécréants ne fait que s'égarer.

que le Dieu unique, aux idoles.

Et devant Dieu se prosternent, bon gré mal gré, tous ceux qui sont dans les cieux et la terre, et aussi leurs ombres les matins et les après-midi.

sence (de sa prière) A ce verset, pour la seconde fois dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne.

Dis « Qui est le Seigneur des cieux et de la terre ? » — Dis « Dieu ! » — Dis « Et vous adoptez, au lieu de Dieu, des patrons qui ne sont maîtres pour eux-

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ  
 وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ⑦ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ  
 وَمَا تَرْزَاذُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ⑧ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ  
 الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ⑨ سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَعَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ  
 هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ⑩ لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
 وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ  
 يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَمَا لَهُ  
 مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ⑪ هُوَ الَّذِي يُهَيِّجُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ  
 السَّحَابَ الْثِقَالَ ⑫ وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَايِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ  
 وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ  
 شَدِيدُ الْحَالِ ⑬ لَهُ دُعَاؤُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ  
 لَهُمْ شَيْئًا إِلَّا كَسْبَاسٍ طَفَنَهُ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِرَاحِيَةٍ  
 وَمَا دَعَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ⑭ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَالُهُمُ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ⑮ قُلْ مَنْ رَبُّ  
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتُخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ

ou assignera-t-on... Lit-  
lé. : ou assigneront-  
ils à Dieu des associés  
créant comme Sa créa-  
tion à Lui, en sorte que  
la (= leur) création se  
confonde à leurs yeux  
(avec celle de Dieu) ?

17 18

*ces choses sous quoi on  
allume le feu.* Par le  
contexte on voit qu'il  
s'agit des métaux. Il  
faut donc penser que la  
métallurgie était assez  
développée, dans l'Ara-  
bie de l'époque, pour  
que l'expérience en ait  
pu être citée en exem-  
ple populaire !

*Fraper des exemples*

18

mêmes ni de bien ni de mal ? » — Dis  
« Sont-ils égaux, le voyant et l'aveugle ?  
ou sont-elles égales, les ténèbres et la  
lumière ? ou assignera-t-on à Dieu des asso-  
ciés qui créent comme Il a créé, au point  
qu'on se méprenne à la création ? » —  
Dis « Dieu est le créateur de toute chose,  
et c'est Lui l'unique, le dominateur su-  
prême. »

C'est Lui qui du ciel fait descendre l'eau,  
et les vallées s'inondent à la mesure de leur  
capacité, et l'inondation charrie une écume  
flottante. Semblable est l'écume de ces  
choses sous quoi on allume le feu, en quête  
d'ornements et d'ustensiles, — ainsi Dieu  
frappe-Il en parabole le vrai et le faux ; —  
puis l'écume, elle, s'en va comme rejetée ;  
et ce qui est utile aux hommes, cela de-  
meure sur la terre. Ainsi Dieu, en parabole,  
frappe-t-Il les exemples.

(comme on « frappe » une monnaie).

Le meilleur c'est pour ceux qui répondent  
à leur Seigneur. Et quant à ceux qui ne Lui  
répondent pas, auraient-ils tout ce qui est  
sur la terre, et autant encore, ils l'offri-  
raient en rançon. C'est eux qui auront le  
plus mauvais compte, tandis que la  
Géhenne sera leur refuge. Et quel mauvais  
lit !

§ 3

19

Celui donc qui sait que ce qu'on a fait  
à son Seigneur est la vérité, est-il comme celui qui  
descend vers toi de la part de ton Sei-  
gneur est aveugle ? — Rien d'autre : c'est les  
gens doués d'intelligence qui se donnent la  
peine de se rappeler,

20

ceux qui emplissent l'alliance de Dieu et  
ne brisent pas le pacte,

21

qui unissent ce que Dieu a commandé  
d'unir et redoutent leur Seigneur et crai-  
gnent le mauvais compte

*ce que Dieu a comman-*

لَا تَنْفُسُهُمْ تَنفَعًا وَلَا ضَرْأًا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي  
الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا الْخَلْقَ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ  
عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٥﴾ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّنِىُّ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ  
عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ  
اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ  
فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٦﴾ لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا  
لِرَبِّهِمْ الْخُسْطَى وَالَّذِينَ لَا يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ  
وَيُشْرُونَ بِهَا ذُ ﴿١٧﴾ أَفَمَنْ يَكْفُرُ أَلَمْ يَأْتِ الْإِنْسَانُ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ  
أَعْمَى إِنَّمَا يَنْذَكُرُ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾ الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ  
وَلَا يَنْقُضُونَ أَلِفًا قُ ﴿١٩﴾ وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ  
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخْفَوْنَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ  
وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢١﴾ جَنَّاتُ عَدْنٍ

*de d'unir.* Littér. : a commandé être uni : il n'agit des liens qui doi-

22 \*

*la finale de la demeure.* Le texte, en arabe, fait tout autant mystère qu'en français. Des commentateurs ont proposé d'interpréter par « la demeure finale, l'au-delà ». On peut

23

24  
*finale...* Cf. note au v. 22.

25

*ce que Dieu a commandé d'unir* comme au v. 21.

*le mauvais de la demeure.* Littér. : le mal...

26

*elle ne paraîtra que...* Dans le texte, on répète « la vie présente ». Sur la vie pré-

§ 4

27

sur celui-ci sur Muhammad. Voir Saint Marc VIII 10-12.

28

29

vent unir la parenté. Jugement. On dit aussi, en langage courant : pour eux, au jour du « ton compte est bon ! »

et qui, cherchant le visage de Dieu, endurent avec constance et établissent l'Office et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, et repoussent le mal par le bienfait. A ceux-là, la finale de la demeure, aussi comprendre « la où l'enjeu est ) la finale de (cette partie demeure ».

les jardins d'Eden, où ils entreront, eux et aussi ceux de leurs ancêtres, épouses, et descendants, qui se seront réformés. De chaque porte, sur eux, les anges entreront : — « Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré ! » — Combien meilleure, donc, la finale de la demeure !

Et ceux qui brisent l'alliance de Dieu après l'avoir engagée et rompent ce que Dieu a commandé d'unir et commettent le désordre sur terre, à ceux-là la malédiction, et à eux le mauvais de la demeure.

Sans doute, la pire situation dans la demeure, la pire part qu'elle ait.

A qui Il veut, Dieu élargit la portion ; aussi bien Il la mesure. La présente vie les fait exulter ? Dans l'au-delà elle ne paraîtra que comme une jouissance temporaire. *sente, l'au-delà, voir la note à II 85/79.*

Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis « En vérité, Dieu égare qui Il veut ; et Il guide vers Lui celui qui s'incline,

ceux qui croient, et dont les cœurs se tranquillisent au Rappel de Dieu. Les cœurs se tranquillisent, n'est-ce pas, au Rappel de Dieu ?

Ceux qui croient et font œuvres bonnes,

يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ  
 يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٦٦﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ  
 عُقْبَى الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ  
 مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ  
 وَلَهُمْ سُوءُ النَّارِ ﴿٦٧﴾ اللَّهُ يَنْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفِرَّجُوا  
 بِالْحَيَوَةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَوَةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٦٨﴾ وَيَقُولُ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنْ اللَّهُ يُصِلْ مِنْ يَشَاءُ  
 وَهَيِّئْ لِي سُبُلَ الْمُنَاجَاةِ ﴿٦٩﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ  
 أَلَا يَذْكُرُ اللَّهُ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٧٠﴾ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 طُوبَى لَهُمْ وَحُسْنُ مَا بَ ﴿٧١﴾ كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
 قَبْلِهَا أُمَمٌ لِنَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الذِّكْرَ وَنُنَبِّئَهُمُ الْبُشْرَى وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ  
 قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ﴿٧٢﴾ وَلَوْ أَنَّ  
 قُرْآنًا سِيرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتُ  
 بَلِ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْنِسْ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهَدَى  
 النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ



à eux le plus grand bien, et aussi la plus belle retraite.

30 29

sur eux, membres de cette communauté.

Ainsi Nous t'envoyons dans une communauté avant laquelle d'autres communautés ont passé, pour que tu récites sur eux ce que Nous te révélons cependant qu'ils mécroient le Très Miséricordieux. Dis « C'est Lui mon Seigneur. Pas d'autre Dieu que Lui. En Lui je place confiance. Et vers Lui le repentir ! »

31 30

C'est comme un dialogue dont on n'aurait pu dire que les répliques essentielles. — Si le Coran est la parole de Dieu, disent les gens, ne devrait-il pas faire des miracles ? (— Si ! bien sûr ! et les plus grands !) (— Alors pourquoi tant de maux si nous sommes au droit chemin ?) — Votre désespérance est

Ah ! si par le Coran les montagnes pouvaient être mises en marche, ou si la terre, par lui, pouvait être crevée, ou si les morts, par lui, pouvaient être amenés à parler !... Non mais, à Dieu le commandement tout entier ! Les croyants désespèrent, n'est-ce pas, que Dieu veuille guider les gens en leur totalité ?

stupide : Dieu est libre de Ses dispositions ; et s'Il voulait, Il guiderait tous les hommes. Or Il ne le veut pas encore, mais rassurez-vous : ou Il anéantira les païens

de la Mecque (v. "/31), ou Muhammad ira occuper le territoire avoisinant la Mecque en attendant la prise de la Ville dont Dieu a fait promesse.

31

Cependant, ceux qui mécroient ne manqueront pas, pour prix de ce qu'ils font, d'être touchés par un cataclysme, à moins que tu ne t'installés près de leurs demeures jusqu'à ce que vienne la promesse de Dieu. Dieu, vraiment, ne manque pas à la promesse.

§ 5

32

Et quel châtement...  
Littér. : Comment fut donc Mon châtement !

Très certainement, les messagers d'avant toi ont été en butte aux railleries. Puis, J'ai donné répit à ceux qui mécroient. Ensuite, Je les ai saisis. Et quel châtement que le Mien !

33

Celui qui surveille. Littér. Celui qui se tient debout sur...

Qu'en est-il, de Celui qui surveille chaque âme en ce qu'elle s'acquiert ? Et pourtant on veut associer à Dieu des co-dieux ! — Dis « Nommez-les ! — Ou Lui apprendrez-

قَرِيبًا مِنْ ذَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾ وَلَقَدْ  
 اسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ  
 فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٢١﴾ أَفَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
 وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُمْ مَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ  
 آمَ يُظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ بُذُنَ الرِّينَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِمَّا كُفِّرُوهُمْ وَصُدُّوا عَنِ  
 السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٢﴾ لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ  
 الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢٣﴾ مَثَلُ  
 الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ  
 وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٢٤﴾ وَالَّذِينَ  
 آمَنُوا مِمَّا دُعُوا إِلَى الْكِتَابِ يَفْرَحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مِنْ يُنْكِرُ  
 بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَهُهُ أَدْعُوا إِلَيْهِ  
 مَآبٍ ﴿٢٥﴾ وَكَذَلِكَ أَرْزَأْنَاهُ حُمْصًا غَرِيبًا وَلَئِنْ اتَّبَعْنَا أَهْوَاءَهُمْ  
 بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٢٦﴾ وَلَقَدْ  
 أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ  
 لِرُسُلِنَا أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ آجَلٍ كِتَابٌ ﴿٢٧﴾ يَحْوِ اللَّهُ

Dis (aux faiseurs de dieux).

*ce qu'il ne sait pas exister sur la terre, locution pour : ce qu'il sait ne pas exister, etc.* Cf. X 18.

*une façon de parler.*

34

vous ce qu'il ne sait pas exister sur la terre ? — Ou si ce n'est qu'une façon de parler ? » C'est plutôt qu'on a enjolivé aux mécréants leur stratagème, et ils ont été empêchés du Sentier. Et quiconque Dieu égare, pas de guide pour celui-là.

Littér. : une apparence, en fait de parole.

A eux, un châtiment dans la vie présente. Le Châtiment de l'au-delà est cependant plus écrasant; et ils n'auront, en dehors de Dieu, nul protecteur.

35

*Tel est le Paradis... Littér. Exemple du Paradis...*

*La fin. Littér. la suite.*

Tel est le Paradis qui a été promis aux pieux sous lui coulent les ruisseaux; ses fruits sont perpétuels, et aussi son ombre. Voilà la fin de ceux qui pratiquent la piété, tandis que la fin des mécréants est le Feu: aussi son ombre est pour l'habitant du déperpétuelle l'idéal sert !

36

*le Livre ici le Coran. de ce qu'on a fait descendre (de révélation) vers toi.*

*les factions. (Cf. XI 17.) Allusion à un démêlé avec des non-Musulmans, inconnu de nous.*

Et ceux à qui Nous avons donné le Livre se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi. Parmi les factions, cependant, des gens en désapprouvent une partie. Dis « Rien d'autre : on m'a commandé d'adorer Dieu et de rien Lui associer. Vers Lui j'appelle. Et vers Lui le lieu de ma retraite. »

37

Et ainsi l'avons-Nous fait descendre, en arabe, comme une sagesse. Et si tu suis leurs passions après que science t'est venue, il n'y aura pour toi, contre Dieu, patron ni protecteur.

§ 6

38

*et leur avons assigné des épouses. Ceci pour décourager le monachisme, et montrer que la vraie piété, celle des messagers de Dieu, ne consiste pas à aller contre la nature. Pour chaque terme... Le*

Et très certainement, Nous avons envoyé avant toi des messagers, et leur avons assigné des épouses et de la descendance. Et il n'est point d'un messenger d'apporter de signe, que par permission de Dieu. Pour chaque terme, une prescription.

terme de chaque chose (et de chaque communauté) est fixé par une prescription. Ainsi tout signe n'arrive que s'il a été prescrit. Sur cette prescription, voir la note à III 7/5.

39

*Prescription-mère.* Mot à mot : la mère de la prescription. Cf. III 7, XLIII 4.

Dieu efface ce qu'Il veut. Il confirme aussi. Et la prescription-mère est auprès de Lui.

40

*Que Nous te fassions voir une partie* (du châ-timent) *que Nous promettons* (aux mécréants) *ou que Nous t'achevions* (= te fas-

Et, que Nous te fassions jamais voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achevions, à toi seulement, la communication et, à Nous le compte.

sions mourir avant), il munication (du mes-n'y a sur toi (= ne sage) et, à Nous le (ré-t'incombe) que la com- glement de) compte.

41

*Nous venons à la terre.* L'intervention de Dieu est comme une venue de Dieu. Même expres

Ne voient-ils pas que Nous venons à la terre la réduire de tous côtés ? Et Dieu juge, — personne pour casser Son jugement, — et Il est prompt au compte. slon dans la Bible.

42

*la finale de la demeure.* Comme au v. 22 (voir la note).

Et ceux d'avant eux stratégiaient, certes, mais le stratagème tout entier est à Dieu. Il sait ce que chaque âme s'acquiert. Et les mécréants sauront bientôt à qui appartient la finale de la demeure.

43

Et ceux qui mécroient disent : « Tu n'es pas un envoyé ! » — Dis « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous ; et aussi celui chez qui est la science du Livre. »

### Sourate 14.

### A B R A H A M

Titre tiré du v. 35.

*Pré-hég. n° 72 (sauf vv. 28, 29) ; 52 versets*

§ 1 1

*Alif Lâm Râ.* Voir la note à II 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

**Alif Lâm Râ.** Livre que Nous avons fait descendre vers toi, pour que, par la permission de leur Seigneur, tu fasses sortir les gens, des ténèbres à la lumière, sur le chemin du Puissant, du Digne de louange,

2

de Dieu à qui appartient tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Et malheur, à cause d'un dur châ-timent, aux mécréants

مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ⑤ وَإِنْ مَا أُرْسِلَكَ بَعْضُ  
 الَّذِي يَعُدُّهُرَ أَوْ تَوَفِّيَكَ فَأَنَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ⑥  
 أَوَلَمْ نَرَوْا أَنَّ آتَانَ إِلَى الْأَرْضِ نَقُضَهَا مِنْ أَيْدِيهَا وَاللَّهُ يُحْكُمُ لِمَنْ يَشَاءُ  
 فِيهِ الْأَكْثَرُ جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْتُمُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْأَكْفَارُ  
 لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ⑦ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى  
 بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ⑧ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ⑨

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ  
 اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الرَّسُولُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ  
 رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ① اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ② الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ  
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا  
 عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ③ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُلٍ إِلَّا

3 qui aiment la vie présente mieux que l'au-delà, et empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux ! Les voilà loin dans l'égarement.

4 Et Nous n'avons envoyé de messenger qu'avec la langue de son peuple, afin de les éclairer. Et puis, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

*Les éclairer (pluriel répondant au collectif peuple).*

5 Et très certainement Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes — « Fais sortir ton peuple des ténèbres à la lumière, et rappelle-leur avec force les journées de Dieu. » Voilà bien là des signes pour tout grand endurant, reconnaissant.

*les journées de Dieu. Les journées où Dieu est intervenu d'une façon plus éclatante, — et particulièrement lors des cataclysmes collectifs.*

6 Et lorsque Moïse dit à son peuple « Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous voulaient le pire châtiment ! Et ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles. Et il y avait là une grande épreuve de la part de votre Seigneur. »

*des gens de Pharaon. Littér. : de la famille de Pharaon qui vous voulaient (pluriel répondant au collectif famille).*

§ 2 7 Et quand votre Seigneur proclama « Si vous êtes reconnaissants, très certainement Je vous en ajouterai ! Et si vous êtes ingrats, certes oui Mon châtiment est fort ! » Et Moïse dit : « Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur terre, Dieu est quand même au large, certes, digne de louange. »

8 *Dieu est au large : n'a besoin de la gratitude de personne.*

9 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux d'avant vous, du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et de ceux d'après eux,

*Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63.*

10 que Dieu seul connaît ? — Leurs messagers vinrent à eux avec des preuves, mais ils dirent, ramenant leurs mains dans leurs bouches « Ce avec quoi vous avez été envoyés, vraiment, nous y mécréons. Oui, et

*ramenant leurs mains dans leurs bouches. Geste énigmatique pour exprimer étonnement,*

بِلسان قرمه لِبَيْنِ كُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ  
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ④ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنَاخِرَ قَوْمَكَ  
 مِنَ الظَّالِمِينَ إِلَى الثَّوْرِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَةِ اللَّهِ أَن يَفِي ذَلِكَ لَا يَأْتِ  
 لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑤ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ  
 عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ السَّوَاءِ الْعَذَابِ  
 وَيَذْبَحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
 عَظِيمٌ ⑥ وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ  
 إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ⑦ وَقَالَ مُوسَى إِنَّ كُفْرَكُمْ وَانْتِفَاؤُكُمْ فِي  
 الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ جَمِيدٌ ⑧ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ  
 مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ  
 إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ  
 وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا إِنَّمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَآنَا لَبِىَّ شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ  
 مُرِيبٌ ⑨ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَتُؤْتَوْنَ كَذِبًا إِلَىٰ آجِلٍ مُسْتَقَرًّا قَالُوا  
 إِنَّا نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ نَزِدَّ وَإِنْ نَصُدُّ وَنَعْمَا كَانَ تَعْبُدُ آبَاءَنَا

désapprobation ou mépris. Geste d'imposer silence ? de siffler ?  
ce avec quoi... c'est-à-dire le message.

10 11

un terme dénommé.  
Voir la note à XI 3.

12

Alors, les mécréants.  
Seulement « Ils dirent », dans le texte.

11 13

14

12 15

§ 3

13 16

aux messagers leur Seigneur révéla. Littér.  
leur Seigneur leur révéla.

14 17

présence. Littér. sta-

sur ce à quoi vous nous invitez, nous sommes vraiment en un doute qui mène à l'incertitude ! »

ce à quoi... la résurrection. l'incertitude. Expression destinée à renforcer un doute qui mène à l'idée de doute.

Les messagers à eux dirent « Y a-t-il doute au sujet de Dieu, Créateur des cieux et de la terre, qui vous appelle pour vous pardonner partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme dénommé ? »

— Alors les mécréants « Vous n'êtes que des hommes comme nous. Voulez-vous nous empêcher de ce que nos ancêtres adoraient ? Venez donc à nous avec une autorité évidente ! »

Les messagers à eux leur dirent « Nous ne sommes certes, que des hommes comme vous ; mais Dieu favorise qui Il veut parmi Ses esclaves. Et qu'aurions-nous à venir avec quelque autorité,

que par permission de Dieu ? Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

Et qu'aurions-nous à ne pas placer confiance en Dieu, alors qu'Il nous a guidés sur nos sentiers ? Et très certainement nous endurerons avec constance la persécution que vous nous infligez. En Dieu doivent placer confiance les placeurs de confiance ! »

Et ceux qui mécrurent dirent aux messagers à eux « Très certainement, nous vous expulserons de notre territoire. Ou bien réintégrez notre religion ! » — Alors, aux messagers leur Seigneur révéla « Très certainement, Nous allons détruire les prévaricateurs,

et vous installer sur terre après eux. Voilà pour celui qui craint Ma présence et craint



tion, ou place.

Ma menace ! »

15 18

Et ils cherchèrent la victoire. Et fut perdant tout entêté tyran !

la victoire (de la vérité). Voir : VIII 19.

16 19

La Géhenne est à ses trousses ; et là, il sera abreuvé d'une eau de pus

17 20

qu'il tentera d'avaler à petites gorgées ; et peu s'en faudra qu'elle ne passe pas. Et la mort lui viendra de toute part, tandis qu'il ne pourra pas mourir ; et, à ses trousses, un épais châtement.

18 21

Ainsi en est-il de ceux qui mécroient leur Seigneur, que leurs œuvres seront comme de la cendre sur laquelle le vent s'acharne, un jour d'orage. Ils n'auront pouvoir sur rien de ce qu'ils se sont acquis. Voilà l'égarément au loin !

*Ainsi en est-il... Littér.: l'exemple de ceux...*

19 22

*disparaître. Seulement « partir », dans le texte, mais dans ce sens de disparaître.*

N'as-tu pas vu que Dieu a créé avec vérité les cieux et la terre ? S'il voulait, Il vous ferait disparaître, et ferait venir une autre création.

20 23

A Dieu cela ne pèse point.

21 24

Et tous comparaîtront devant Dieu. Puis, les faibles diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil « Nous étions bien vos suiveurs ! ne pouvez-vous donc nous mettre au large, en quoi que ce soit, vis-à-vis du châtement de Dieu ? »

25

— Alors, les autres « Si Dieu nous avait guidés, nous vous aurions certainement guidés ! Pour nous, nous plaindre ou endurer, c'est égal. Pas d'endroit, pour nous, où échapper ! »

*Alors, les autres. Littér.: ils diront.*

§ 4

22 26

*Affaire faite quand c'en sera fait du monde.*

Et quand ce sera affaire faite, le Diable dira « Oui, Dieu vous avait promis promesse de vérité ; tandis que moi je vous ai promis, puis je vous ai manqué. Et quelle autorité avais-je sur vous ?

27

sinon que je vous ai appelés, puis vous

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ١٥ قَالَ لَهُ رَسُولُهُمَا إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ  
 وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمُ  
 بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١٦ وَمَا لَنَا  
 أَنْ نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَيْنَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَىٰ  
 اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ١٧ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّسُلُ هُمْ كُنُوزُكُمْ  
 مِنْ أَرْضِكُمْ أَوْ أَتْلُوهُمْ فِي مِلْئَاتٍ فَأَوْخَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ  
 الظَّالِمِينَ ١٨ وَلَنَسِيطَنَّ كُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ  
 مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ١٩ وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ٢٠  
 مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَسَوْفَىٰ مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ ٢١ يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ  
 يُسَبِّغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ  
 عَذَابٌ بَلِيدٌ ٢٢ مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ  
 اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ  
 ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ٢٣ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 بِالْحَيِّثُ إِنَّ يَشَاءُ يَذْهَبَكُمْ وَيَأْتِي بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ٢٤ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
 بِعَزِيزٍ ٢٥ وَتَرَىٰ وَإِلَهُ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا

ce que vous m'associez. Les co-dieux ou les puissances divinisées que les polythéistes inventent pour les associer à Dieu (Voir la note à II 96/90). Satan les reconnaît comme ses propres associés, et impuissants vis-à-vis de Dieu.

23 28

Paix ! « *Salâm !* », le salut que les croyants s'adressent entre eux.

24 29

*frappe*, comme on frappe la monnaie. Cf. *Matthieu XIII, 4-32; Marc IV, 1-34; Luc VIII, 5-18.*

25 30

Il en est d'une parole mauvaise comme d'une... Littér. : l'exemple d'une parole mauvaise res-

27 32

par une parole ferme : la profession de foi (que l'on récite jusque sur la tombe du croyant qu'on enterre,

§ 5

28 33

m'avez répondu. Ne me faites donc pas de reproches ; mais faites-vous à vous-mêmes des reproches. Je ne vous suis pas secourable et vous ne m'êtes pas secourables. Je mécrois ce qu'autrefois vous m'associiez. » — Oui, aux prévaricateurs, un châtiment douloureux.

*secourable* traduction fle Celui qui répond d'un mot à la racine au cri qui appelle au *sarkh* (cri), qui signi- secours.

Et ceux qui croient et font œuvres bonnes, on les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement, par permission de leur Seigneur. Et là, leur salutation sera « Paix ! » N'as-tu pas vu comment Dieu frappe en exemple la parole excellente ? Elle ressemble à un arbre excellent dont la racine est ferme, et la ramure, dans le ciel ;

il donne à tout instant sa récolte, par permission de son Seigneur. — Or Dieu frappe des exemples à l'intention des gens. Peut-être se rappelleront-ils ?

Et il en est d'une parole mauvaise comme d'une plante mauvaise déracinée de la surface de la terre elle n'a point de stabilité. semble à... quinte, non comestible une plante mauvaise... et amère, et que l'on description de la colo- déracine.

Ceux qui croient, Dieu les affermit par une parole ferme, dans la vie présente et dans l'au-delà aussi. Tandis que Dieu égare les prévaricateurs. Et Dieu fait tout ce qu'il veut.

pour lui rappeler ce l'interrogatoire des an- qu'il devra répondre à ges).

Ne les as-tu pas vus, ceux qui échangent pour de la mécréance le bienfait de Dieu, et font en sorte que leur peuple s'installe dans la demeure de perdition,

كَلَّا لَكُمْ نَبَأٌ قَهْلٌ إِنَّهُمْ مَغْنُونٌ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا  
لَوْ هَدَيْتَنَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُنَا أَمْ صَبْرُنَا مَا لَنَا  
مِنْ مَحْصٍ ١١ وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَنَا فُضْيَالٌ أَلَمْ نَرِ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ  
الْحَقِّ وَوَعَدُكُمْ فَآخَلَفْتُمْ كُفْرًا وَعَدَدَكُمْ ١٢ عَلَيْنَا لَوْلَا أَنَّ  
الْآنَ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَكُونُوا مِنِّي وَلَا تَكُونُوا أَنفُسَكُمْ مِمَّا أَنَا  
بِعَصْرِيكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي فِي كَقَرْنِي بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ  
إِنَّا الظَّالِمِينَ لَكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٣ وَأَدْخِلْ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
يَجْتَنِبُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ١٤ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً  
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ١٥ تُوْتِي  
أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ١٦ وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثِلَتْ مِنْ  
فَوْقِ الْأَرْضِ مَالَهَا مِنْ قَرَارٍ ١٧ يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ  
مَا يَشَاءُ ١٨ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ

29 34 dans la Géhenne, où ils tomberont ? — Et quel mauvais gîte !

30 35 Et ils assignent à Dieu des rivaux afin d'égarer de Son sentier. — Dis « Jouissez un moment ; oui, car vers le Feu est votre devenir ! »

31 36 Dis à Mes esclaves qui ont cru, qu'ils établissent l'Office et qu'ils fassent largesses en secret comme en public sur ce que Nous leur avons attribué, avant que vienne le jour où il n'y a ni rachat ni amitié.

32 37 Dieu, c'est Lui qui a créé les cieux et la terre, et qui, du ciel, a fait descendre l'eau ; puis, d'elle Il a fait sortir différents fruits, votre portion ; et pour vous Il a assujetti le bateau à glisser sur la mer, de par Sa permission. Et Il vous a assujetti les fleuves.

Ce verset se rattache, pour le sens, au v. 30/35, où il est question des « rivaux » donnés à Dieu.

*Pour vous, Il a assujetti... Littér. : Il a assujetti à vous le bateau*

pour qu'il coule (glisse) dans (sur) la mer.

33 Et pour vous, Il a assujetti le soleil et la lune à une perpétuelle révolution. Et Il vous a assujetti la nuit et le jour.

34 Et de tout ce que vous Lui demandiez Il a donné. Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez les dénombrer. L'homme est grand prévaricateur, vraiment, grand mécréant !

6 35 38 Et lorsque Abraham dit « O mon Seigneur, désigne comme sûr ce territoire-ci ; et éloigne-moi, avec mes enfants, d'adorer les idoles.

*ce territoire-ci. Le mot balad signifie territoire, et également : ville. Il s'agit ici du territoire*

de La Mecque.

36 39 — O mon Seigneur, elles ont égaré beaucoup de gens, vraiment ! — Quiconque me suit, donc, alors il est des miens. Quant à celui qui me désobéit... Tu es pardonneur vraiment, miséricordieux !

37 40 O notre Seigneur, j'ai établi une partie de ma descendance dans une vallée qui, vrai-

*Maison sanctifiée. Cf.*

ذَارِ الْبَوَارِ ١٨ جَهَنَّمَ يَصْلُونَهَا وَيَنْشِ الْقَرَارُ ١٩ وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَاكَ  
 لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَتَعَوَّافَانْ مَصِيرَكُمَا إِلَى النَّارِ ٢٠ قُلْ لِعِبَادِي  
 الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً  
 مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يَنْفَعُ فِيهِ وَلَا إِخْلَافٌ ٢١ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ  
 وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ٢٢  
 وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْيَلَّ وَالنَّهَارَ ٢٣  
 وَاتَّقُوا مِنْ كُلِّ مَاسٍ الْمَوْتَ وَإِنْ تُعَذِّبُوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنْ  
 الْإِنْسَانُ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ٢٤ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا  
 الْبَلَدَ أَمْنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ٢٥ رَبِّ إِنَّهُمْ ضَلُّوا  
 كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ مَنْ يَنْعِنِي فَإِنَّهُ مُبِينٌ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ  
 رَحِيمٌ ٢٦ رَبَّنَا إِنِّي أَتَتْكَ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ  
 بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْعَدَةً مِنَ النَّاسِ يَهْوَى  
 إِلَهُهُمُ وَارْزُقْهُمْ مِنَ الشَّجَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ٢٧ رَبَّنَا إِنَّكَ  
 تَعْلَمُ مَا نَحْنُ وَمَا نَعْمَلُ وَمَا نَحْنُ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ٢٨

v. 97 et Isaïe LX 7.

*j'ai établi.* Littér. J'ai fait habiter. Dans la vallée infertile de la Mecque s'installèrent Ismaël et Hagar. Sur Hagar et Ismaël, voir Genèse XVI, XVII 18-

38 41

39

40 42

*Donne-moi...* Littér. fais-moi l'établissement de l'Office, (moi), ainsi

41 "

*le compte.* Au jour du Jugement, l'« addition ».

§ 7

42 43

43 44

*tandis qu'ils courent, craintifs...* Littér. eux courant craintivement,

44 "

45

46

*qu'il n'y aurait point pour vous de chute :* que vous ne disparaîtrez jamais de la scène

ment, est tout autre qu'agricole, près de Ta Maison sanctifiée, afin, ô notre Seigneur, qu'ils établissent l'Office. Fais donc que se précipitent vers eux les cœurs d'une partie des gens. Et nourris-les de fruits. Peut-être seraient-ils reconnaissants ?

20, XXV 12-18. riel, à cause du collectif « descendance ».

O notre Seigneur, Tu sais, vraiment, ce que nous cachons et ce que nous divulguons ; — et rien ne se cache de Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel ! —

Louange à Dieu, qui, en dépit de la vieillesse, m'a donné Ismaël et Isaac. Certes oui, mon Seigneur entend la prière.

O mon Seigneur, donne-moi, et à une partie de ma descendance, d'établir l'Office. Et exauce ma prière, ô notre Seigneur. qu'une partie...

O notre Seigneur, pardonne-moi, et à mes père et mère et aux croyants, le jour où se dressera le compte. »

Et ne compte point que Dieu soit inattentif à ce que font les prévaricateurs ; Rien d'autre, en vérité : Il leur accorde un délai jusqu'au jour où leurs regards se figeront, tandis qu'ils courent, craintifs, levant les têtes, de peur, les yeux révoltés et les cœurs vides.

levant les têtes, de venant pas à eux, et peur, leurs yeux ne re- leurs cœurs étant vides.

Et avertis les gens du jour où le châtiment leur viendra ;

puis, ceux qui auront prévariqué diront : « O notre Seigneur accorde-nous un délai, à court terme,

pour que nous répondions à Ton appel et suivions les messagers. » — « Ne juriez-vous pas, autrefois, qu'il n'y aurait point, pour vous, de chute ? du monde (v. 19/22).

اٰمَنَّا بِاللّٰهِ الَّذِيْ وَهَبَ لِيْ عَلَى الْكِبَرِ اِسْمٰعِيْلَ وَاسْحٰقَ اَن رَّبِّيْ سَمِيعُ الدُّعَاۗءِ  
 ١٤ رَبَّنَا جْعَلْنِيْ مُفِيۡدَ الصَّلٰوةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِيْ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاۗءِيْ ١٥ رَبَّنَا  
 اغْفِرْ لِيْ وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِيْنَ يَوْمَ يَقُوۡمُ الْحِسَابُ ١٦ وَلَا تَخْشَبَزَ  
 اللّٰهُ عَافِيَا۟ عَمَّا يَفْعَلُ الظَّٰلِمُوۡنَ اِنَّهُمْ لَخُرُّوۡهُمۡ يَوْمَ تَشْخُصُ  
 فِيْهِ الْاَبْصَارُ ١٧ مُنْطَبِعِيۡنَ مُفْعٰجِيۡ ذُرِّيۡسِهِمْ لَا يَنْزِلُ اِلَيْهِمْ طَرْفُۢهُمَا  
 وَاَفِيۡدَتُهُمْ هَوَآءُ ١٨ وَاَنذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُوۡلُ  
 الَّذِيۡنَ ظَلَمُوۡا رَبَّنَا آخِرُ نَاۡلِ الْاَجَلِ قَرِيۡبٌ يُجٰبُ دَعْوَتُكَ وَتَنۡجِي الرُّسُلَ  
 اَوَّلَهُ تَكُوۡنُوۡا اَقْسَمُۢمۡنَا مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمۡ مِنْ زَوَالٍ ١٩ وَسَكَنُۢهُ  
 فِي مَسَاكِيۡنِ الَّذِيۡنَ ظَلَمُوۡا اَنۡفُسَهُۥمۡ وَتَبَيَّنَ لَكُمۡ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمۡ  
 وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْاَمْثَالَ ٢٠ وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُۥ وَعِنۡدَ اللّٰهِ  
 مَكْرُهُۥمْ اِنْ كَانَ مَكْرُهُۥمۡ لِتَزُوۡلَ مِنْهُ الْجِبَالُ ٢١ فَلَا تَخْشَبَزَ  
 اللّٰهُ مُخَلِّفٌ وَعِدَهِ رُسُلُهُ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيۡزٌ ذُوۡ اَنۡفِقَآءٍ ٢٢ يَوْمَ يُبَدَّلُ  
 الْاَرْضُ غَيْرَ الْاَرْضِ وَالسَّمٰوٰتُ وَرَزَوُا۟ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ٢٣  
 وَرَمَى الْجَحِيۡمِيۡنَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِيۡنَ فِي الْاَضْفَادِ ٢٤ سَرَابِلُهُمۡ مِنْ قَطْرِ اِنٍ  
 وَتَغَشٰى وُجُوۡهُهُمُ النَّارُ ٢٥ لِيُجِزِيَ اللّٰهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ



45 47 Et vous demeuriez aux demeures de ceux qui se manquaient à eux-mêmes ! Or, ce que Nous en avons fait vous était manifeste. Et pour vous nous frappions des exemples ! »

46 Et certes ils stratégient leur stratagème ; — or il est devers Dieu, leur stratagème ! — Et quand même leur stratagème eût été tel que les montagnes en eussent disparu !... suspens. Sous-entendez : paré au stratagème de ce n'eût été rien com- Dieu...

*il est devers Dieu...  
entre les mains de Dieu.  
Et quand même leur  
stratagème... Phrase en*

47 48 Ne compte point, donc, que Dieu puisse manquer à Sa promesse à l'égard de Ses messagers. Dieu est puissant, vraiment, maître de vengeance

*puisse manquer. Littér.:  
soit « manqueur ».*

48 49 au jour où la terre sera remplacée par une autre, — et les cieux aussi ; — et l'on se présentera devant Dieu, l'Unique, le Dominateur suprême.

*la terre sera remplacée... Cf. Apocalypse de  
St Jean XXI.*

49 50 Et ce jour-là, tu verras les criminels, accouplés dans les chaînes

50 51 de goudron, leurs tuniques, et le feu couvrant leurs visages.

51 Pour que Dieu paie chaque âme de ce qu'elle s'est acquis. Dieu est prompt vraiment en fait de compte.

52 Voilà pour les gens une communication, afin qu'ils soient avertis et sachent seulement ceci qu'il est Dieu Unique ; et afin que se rappellent les doués d'intelligence.

Titre pris du v. 80.  
*al-Hijr* une région  
dans l'Arable du Nord,  
pays du Prophète Sâlih.

### Sourate 15.

### AL - H I J R

*Pré-hég. n° 54 (sauf. v. 87) ; 99 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

**Alif Lâam Râ.** Voici les versets du Livre et d'une Lecture évidente.

et *Coran*, ici, sont syno-nymes.

§ 1 1  
**Alif Lâam Râ.** Cf. II 1.  
Lecture : le mot « Co-  
ran ». Les mots *Livre*

إِنَّ اللَّهَ سَكِرٌ بِحِسَابٍ ⑤ هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ  
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرُوا أَلَّا يَكُنْ لَهُ ⑥

سُقُوتٌ مِنَ الْخَيْرِ مَكْنَةً  
وَيُحْيِي سَمْعًا وَبَصَرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الَّتِي تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ ① رَبِّمَا يُؤَذِّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ ② ذَرُهُمْ يَا كَلُوبًا وَيَتَمَعُّوا بِلِهَيْبِهِمْ أَلَا مَلُ  
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ③ وَمَا أَهْلَكَ نَمًا مِنْ قَرَبِهِ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَعْلُومٌ  
④ مَا تَسْبِقُ مِنْ أَمْرِ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ⑤ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي  
نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ⑥ لَوْ مَا نَابِنَا بِالْمَلَكِ كَذِبٌ إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ⑦ مَا نُنَزِّلُ الْمَلَكَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذَا  
مُنْظَرِينَ ⑧ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ⑨ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا  
مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ⑩ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ⑪ كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ⑫ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَقَدْ خَلَّتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ⑬ وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ

- 2 Ceux qui mécroient voudraient parfois bien avoir été des Soumis.

*Soumis* le mot « Musulman ».

- 3 Laisse-les manger et jouir un temps, tandis que l'espoir les distrait. Mais ils sauront bientôt.

- 4 Or Nous ne détruisons pas de cité sans qu'il y ait à son sujet une prescription bien connue.

*une prescription bien connue* (de Dieu). Voir la note à III 7/5.

- 5 Pas de communauté qui devance son terme; pas une non plus qui le retarde.  
Prescription, elle doit atteindre.

- 6 Et ils disent « O toi sur qui on a fait descendre le Rappel, tu es certainement fou, en vérité !

*Ils disent* (les païens de La Mecque) disent. *Le Rappel.* Voir la note à III 5/7.

O toi sur qui. Littér. signifie également  
ô celui sur qui. « possédé par un  
foi (majnoun). Le mot djinn ».

- 7 Pourquoi n'être pas venu avec les anges, si tu es du nombre des véridiques ? »

- 8 Nous ne ferons descendre les anges qu'avec la vérité ; et à ces gens là, alors, il ne sera pas accordé de répit.  
est l'heure de la prédication ; l'heure des anges sera celle du jugement.

- 9 Oui, c'est Nous qui avons fait descendre le Rappel. Certes oui, et c'est Nous qui en sommes gardien.
- Les Musulmans pensent que la conservation à travers les siècles de l'intégrité du Coran, malgré leurs défauts, est un miracle.*

- 10 Et très certainement Nous en avons envoyé, avant toi, parmi les sectateurs des Anciens!
- Nous en avons envoyé* (des messagers) *avant toi* (ô Muhammad).

- 11 Et pas un messenger ne leur est venu qu'ils ne s'en soient moqués.

- 12 Ainsi donnons-Nous à cela libre cours dans les cœurs des criminels.
- Ainsi donnons-Nous libre cours...* Littér. : (raillerie). Ce verset fait transition entre l'exemple du passé, et le fait actuel : il en va de même des Mecquois (v. 13).

- 13 Ceux-ci n'y croiront pas non plus, cepen-

*Ceux-ci non plus... (Les Mecquois) non plus ne croiront pas à ce (Coran).*

dant qu'ils ont derrière eux l'exemple des anciens.

*cependant qu'ils ont* dulte des anciens est  
*derrière eux... Littér.* déjà passée (donc connue d'eux).

14 Et même si Nous ouvrons pour eux une porte du ciel, et qu'ils y puissent monter,  
15 ils diraient « C'est seulement que nos yeux ont été hypnotisés ! Plutôt, on nous a ensorcelés ! »

§ 2 16 Très certainement, Nous avons assigné au ciel des constellations et Nous l'avons embellie pour ceux qui regardent.

17 Et Nous le gardons contre tout diable  
*diable banni. Littér. :* banni.  
*...lapidé (qui a été chassé à coups de pierres).*

18 A moins que l'un d'eux cherche à en voler l'écoute, — un bolide fulgurant, alors, le poursuit.  
*A moins que l'un d'eux... Littér. sauf celui qui cherche à voler l'écoute.*  
*un bolide fulgurant.*  
*L'allusion aux démons*  
qui viennent écouter aux portes du ciel sera Comparer avec l'épée des Chérubins préposés à la garde d'Eden (Genèse III 24).  
*développée dans XXXVII, 6 et suiv.*

19 Et quant à la terre, Nous l'avons étalée et y avons jeté des montagnes, et fait pousser dedans de toute chose équilibrée.

20 Et Nous y avons assigné des vivres, à vous, et à ceux aussi dont vous n'êtes pas nourrisseurs.  
*à ceux dont vous n'êtes pas nourrisseurs pour les êtres que Dieu seul*  
nourrit sans le concours de l'homme.

21 Et il n'est chose dont Nous n'ayons des trésors, tandis que Nous n'en faisons descendre que dans une mesure connue.  
*descendre pour l'homme, comme don du supérieur à l'inférieur.*

22 Et Nous envoyons les vents comme des fécondateurs ; puis Nous faisons descendre du ciel une eau dont Nous vous abreuvons, tandis que vous n'êtes pas capables de l'emmagasiner.

23 Et c'est bien Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Nous sommes, Nous, l'Héritier  
*l'Héritier (de tout) — à qui tout revient.*

قَطَّلُوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ١٤ لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرْنَا أَبْصَارُ تَابِلٍ نَحْنُ  
 قَوْمٌ مُسْحُورُونَ ١٥ وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا  
 لِلنَّاظِرِينَ ١٦ وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ١٧ إِلَّا مِنْ أَسْفَلٍ  
 السَّمْعِ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُبِينٌ ١٨ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا  
 رَوَاسِيَ وَأَوْبَقْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ١٩ وَجَعَلْنَا لَكُمْ  
 فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ٢٠ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا  
 خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ٢١ وَأَرْسَلْنَا الرِّيَّاحَ لَوَاقِحَ  
 فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْشَقْنَا كُومَهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ٢٢  
 وَأَنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ٢٣ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ  
 مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ٢٤ وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ  
 إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ٢٥ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ  
 مُسْنُونٍ ٢٦ وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السُّمُومِ ٢٧ وَإِذْ قَالَ  
 رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَلٍ مُسْنُونٍ ٢٨ فَلَإِذَا  
 سَوَّيْنَاهُ وَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ٢٩ فَسَجَدَ  
 الْمَلَكُ كُلُّهُمْ أَسْجُودٌ ٣٠ إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ٣١

- 24 Et très certainement Nous connaissons ceux qui, parmi vous, ont avancé les premiers, et très certainement Nous connaissons ceux qui tardent encore.
- 25 Oui, c'est ton Seigneur qui les rassemblera. Vraiment, Il est sage, savant !
- § 3 26 Et très certainement, d'argile sonnante, de boue malléable, Nous avons créé l'homme.
- 27 Et quant au Djinn, Nous l'avions auparavant créé d'un feu d'une chaleur tuante.
- Le Djinn par excellence, Satan.
- 28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges « Oui, d'argile sonnante, de boue malléable, Je vais créer un homme ;
- 29 puis, quand Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon esprit, jetez-vous alors, prosternés, devant lui. »
- 30 Tous les anges, donc, se prosternèrent, tous, sauf Satan, lequel refusa d'être avec ceux qui se prosternent.
- 31 *Iblis* est le nom de Satan, employé ici. Probablement arabisisation du mot grec *Diabolos*. Voir note à II 34.
- 32 Alors, Dieu. Seulement : « Il dit », dans le texte. De même, aux versets suivants, il n'y a aucune indication scénique.
- 33 Il dit « Je n'en suis pas à me prosterner devant un homme que Tu as créé d'argile sonnante, de boue malléable. »
- 34 — Et Dieu : « Hors d'ici, donc, car vraiment te voilà banni !
- 35 Et malédiction sur toi, oui, jusqu'au Jour de la Rétribution ! »
- 36 — Il dit : « O mon Seigneur, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »
- 37 — « Sois donc, dit Dieu, de ceux à qui délai est accordé,
- 38 jusqu'au jour de l'Instant connu. »

- 39 — Il dit « O mon Seigneur, parce que Tu m'as induit en erreur, eh bien je leur enjoliverai le mal, sur la terre, et les ferai errer tous, certes, « le mal » n'est pas dans le texte.
- Tu m'as induit en erreur. Littér. Tu as fait que j'erre. Je leur enjoliverai le mal...*
- 40 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis. »
- 41 — « Voici, dit Dieu, quel chemin droit Je M'impose
- 42 Mes esclaves, tu n'auras aucune autorité sur eux, sauf celui des errants qui t'obéira, —
- 43 et la Géhenne sera certainement leur rendez-vous à tous
- Leur rendez-vous, aux errants.*
- 44 elle a sept portes ; à chaque porte, partie d'entre eux sera répartie. »
- § 4 45 Oui, les pieux seront parmi jardins et sources !
- 46 « Entrez-y en paix, dans la sécurité ! »
- 47 Et Nous aurons arraché la rancune qu'ils pouvaient avoir dans leurs poitrines : ils deviendront comme frères, sur des trônes qui se font face.
- 48 Nulle fatigue ne les y atteindra. Et on ne les en fera pas sortir.
- 49 Informe Mes esclaves que Je suis, Moi, le pardonneur, le Miséricordieux, vraiment,
- Informe... Ceci s'adresse, maintenant, à Muhammad.*
- 50 et que Mon châtiment, lui, est vraiment le châtiment douloureux !
- 51 Et informe-les au sujet des invités d'Abraham,
- Ch. LI 24. Les Invités d'Abraham sont les anges du chap. XVIII de la Genèse. Cf. XI 69 suiv.*
- 52 lesquels dirent, en entrant chez lui
- Paix « Salam » (salutation usuelle entre les croyants).* « Paix ! » — Il dit « Vous nous faites peur, en vérité ! »
- 53 Ils dirent « N'aie pas peur ! Oui, nous t'annonçons un garçon plein de science. »
- Plein de science même expression que* « savant » généralement appliquée à Dieu.

قَالَ يَا ابْنِ آدَمَ مَا لَكَ اَلَا تَكُونُ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٦﴾ قَالَ لَمَّا كُنْتُ لَا سَجْدَ  
 لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلَاصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٣٧﴾ قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا  
 فَلَا تَكُ رَجِيمٌ ﴿٣٨﴾ وَاِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ اِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٣٩﴾ قَالَ رَبِّ  
 فَاَنْظِرْنِي اِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٤٠﴾ قَالَ فَاِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٤١﴾ اِلَى يَوْمِ  
 الْوَقْفِ الْمَعْلُومِ ﴿٤٢﴾ قَالَ رَبِّ بِمَا اَغْوَيْتَنِي لَا تُزِيقْ لَهْمِي فِي الْاَرْضِ  
 وَلَا تُوَيْسِتْهُمْ اَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾ اِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٤﴾ قَالَ  
 هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤٥﴾ اِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ  
 سُلْطَانٌ اِلَّا مَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٦﴾ وَاِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ  
 اَجْمَعِينَ ﴿٤٧﴾ لَهَا سَبْعَةُ ابْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٨﴾  
 اِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٩﴾ اِذْ خُلُوْهَُا بِسَلَامٍ اٰمِينَ ﴿٥٠﴾  
 وَتَزَعْنَا مَا فِي صُدُوْرِهِمْ مِنْ غُلٍ اِخْوَانًا عَلٰى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٥١﴾  
 لَا يَمَسُّهُمْ فِيْهَا هَافٍ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٥٢﴾ نَبِيٌّ عِبَادِي اِنَّا  
 الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ ﴿٥٣﴾ وَاِنَّ عَذَابِيْ هُوَ الْعَذَابُ الْاَلِيْمُ ﴿٥٤﴾ وَنَبِّئُهُمْ  
 عَنْ ضَيْفِ ابْرٰهِيْمَ ﴿٥٥﴾ اِذْ دَخَلُوْا عَلَيْهِ فَقَالُوْا سَلَامًا قَالَ اِنَّا  
 مِنْكُمْ وَجَلُوْنَ ﴿٥٦﴾ قَالُوْا لَا تَوْجَلْ اِنَّا نَبِّشُرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيْمٍ ﴿٥٧﴾



54 — Il dit « Qu'allez-vous m'annoncer, quand la vieillesse m'a touché ? Que m'annoncez-vous donc ? »

55 — Ils dirent « Nous t'annonçons selon la vérité. Ne sois donc pas de ceux qui désespèrent. »

56 — Il dit « Et qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés ? »

57 Et encore « Quelle est donc votre mission, ô anges ? »

*Et encore* Seulement  
« Il dit », dans le texte,

mais cette fois, il s'agit Pour ce qui suit, voir  
du même personnage. *Genèse. Chap. XIX.*

58 — Ils dirent « En vérité, nous sommes envoyés vers des gens criminels,

59 à l'exception de la famille de Loth, que nous sauverons entièrement, —

60 sauf sa femme. » Nous avons déterminé qu'elle serait, en vérité, de ceux qui restent en arrière.

*Nous avons déterminé...*  
Du discours des anges,  
soudain on passe au  
discours de Dieu. Dans  
le récit biblique égale-  
ment, on passe aisément  
du langage des

messagers (*Genèse* plus très bien qui, de  
XVIII 5) au langage de Dieu ou des messagers,  
Dieu (*ibid.* 10, 13, 14), parle. Tant la parole  
de sorte qu'on ne sait est une.

§ 5

61 Puis lorsque les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,

*Les envoyés* les anges,  
toujours sous forme d'hommes, que Loth ne reconnaît pas.

62 celui-ci dit « Vous êtes vraiment des gens insolites. »

63 — Ils dirent « Non mais nous sommes venus chez toi avec cela même dont ceux-ci doutent.

*avec cela même* le  
châtiment.

*dont ceux-ci* (le peuple de Loth) *doutent.*

64 Et nous venons à toi avec la vérité. Et en vérité, nous sommes véridiques.

65 Fais donc partir ta famille en fin de nuit ; et suis-la dernière ; et que nul de vous ne regarde en arrière. Et allez où il vous est commandé. »

*Fais partir.* Littér. : fais  
voyager.

66 Et à son adresse Nous décidâmes cet ordre

A son adresse à  
l'adresse de Loth.

Ce verset est comme  
une parenthèse qui an-

67

68

69

70

Ne t'avions-nous pas in-  
terdit...

Ce verset, très concis, a  
été diversement inter-  
prété. Littér. ne  
t'avions-nous pas in-

71

Si vous êtes faiseurs.  
Trad. littérale, pour :  
si vous êtes (décidés) à

72

Par ta foi (ô Muham-  
mad) !

73

Le Cri. La catastrophe  
comme un cri soudain,  
et le hurlement des

74

Nous mîmes... la ville  
Littér. nous la mîmes.

75

Ceux qui se prennent  
aux marques. Littér. :  
ceux qui se marquent

76

Ville n'est pas dans le  
texte, mais seulement  
« elle ».

sur une route bien  
établie elle suit une

77

que le dernier reste de ces gens-là, au  
matin, serait retranché.

Au verset suivant, on  
raconte les démêlés de  
Loth avec ses conci-  
toyens, la nuit qui pré-  
cédait la catastrophe.

Et les habitants de la ville vinrent à lui,  
flairant la bonne nouvelle.

— Il dit « Ceux-ci sont mes invités, vrai-  
ment ne me faites donc pas de scandale.

Et craignez Dieu. Et ne me jetez pas dans  
l'ignominie. »

— Ils dirent « Ne t'avions-nous pas inter-  
dit de t'occuper des mondes ? »

terdit des mondes ? Ce étrangers de toutes sor-  
qui peut vouloir dire : tes. Ou simplement  
ne t'avons-nous pas dé- tu t'occupes de n'im-  
fendu contre les gens porte qui !...

— Il dit « Voici mes filles, si vous êtes  
faiseurs. »

faire (quelque chose). Comme en XII 10.

— Oui ; par ta foi ! ils s'aveuglaient dans  
leur ivresse. —

Puis, à l'aube, le Cri les saisit.

gens. Voir XI 67/70 et tion musulmane c'est  
la note. Selon la tradi- le Cri qui tue.

Et Nous mîmes sens dessus dessous la ville,  
et fîmes pleuvoir sur eux des pavés de  
glaise.

Voilà bien là des signes vraiment, pour  
ceux qui se prennent aux marques !

(à comparer avec XI 83 par là ceux qui font  
où les pavés étaient attention aux marques,  
marqués) on entend pour bien se guider.

Oui, et cette ville est sur une route bien  
établie.

inimuable volonté di- Mecquols, qui se ren-  
vine. Cela peut égale- oient chaque année en  
ment signifier, sur un Syrie, dans les cara-  
chemin bien connu des vères de commerce.

Voilà bien là un signe, vraiment, pour les

قَالَ ابَشِّرْ تَمُوتُنِي عَلَى أَنْ مَسَخَى الْكِبَرِ فِيهِ بُشِيرُونَ ٥١ قَالُوا اسْتَزْهَلْنَاكَ  
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْفَانِطِينَ ٥٢ قَالَ وَمَنْ يَقْطَعُ مِنْ رَحْمَتِي بِهِ  
إِلَّا الضَّالُّونَ ٥٣ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ٥٤ قَالُوا إِنَّا  
أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ٥٥ إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَنَجِّيهِمْ مَجْعَدًا ٥٦  
إِلَّا أُمَّرَأَةً قَدَرْنَا لَهَا مِنَ الْغَايِبِينَ ٥٧ فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ  
الْمُرْسَلُونَ ٥٨ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ٥٩ قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ  
بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ٦٠ وَابْنُكَ بِالْحَقِّ وَاَنَا لَصَادِقُونَ ٦١ فَانْصِرْ  
بِأَهْلِكَ يَقْطَعُ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَذْيَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ  
وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ٦٢ وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ  
هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ٦٣ وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ٦٤  
قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ٦٥ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ٦٦  
قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ٦٧ قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ٦٨ لَعَلَّكُمْ لَا تَهْمُ لِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ٦٩ فَاخْذَنَّهُمْ  
الصَّبِيحَةَ مُشْرِقِينَ ٧٠ فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمْ آسَافًا وَلَهُمْ أَنْظَرْنَا عَلَيْهِمْ حُلَّالِينَ  
يَسْجِلُ ٧١ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلتَّوَّابِينَ ٧٢ وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُقِيمٍ ٧٣

- 78 *Al-Aïka* c'est *Madian*,  
le pays de *Chuaïb*.  
Autre signe, rapproché de celui de Sodome.
- 79 Nous Nous sommes donc vengé d'eux. —  
Ces deux-là, vraiment sont sur une grand-  
route évidente !  
*Ces deux-là* Sodome  
et *al-Aïka*.  
*Grand-route* c'est le  
mot *imâm*, littér. di- sous des mots diffé-  
rigeant. Même sens, rents, qu'au v. 76.
- § 6 80 Et très certainement, les habitants d'Al-  
*al-Hijr* titre de la Hijr ont traité de menteurs les messagers.  
*Sourate*. Pays du pro- d'hul (*Madâin Sâlih*), Hedjaz, en Arabie séou-  
phète *Sâlih* (aujour- sur le chemin de fer du dite, dans le Nord.
- 81 Nous leur avons apporté Nos signes, mais  
ils y restèrent indifférents.
- 82 Et ils taillaient en maisons des montagnes,  
en sécurité.  
*Ils taillaient en mai- tes...*  
*sions...* Rien ne semblait Autre sens possible  
menacer ces troglody- *maisons... en sécurité.* maisons sûres.
- 83 Puis, au matin, le Cri les saisit.  
*Le Cri*. V. 73 *supra* et la note.
- 84 Ce qu'ils s'acquéraient ne les a donc pas-  
mis au large.
- 85 Et Nous n'avons créé qu'avec vérité les  
cieux, et la terre, et ce qui est entre deux.  
Oui, l'Heure est en route ! Et, pardonne  
d'un beau pardon !  
*L'Heure* (du cata-  
clysmes).  
*Et pardonne* (ô Mu-hammad)... à ceux qui te persécutent.
- 86 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le grand  
créateur, le savant.
- 87 Et très certainement Nous t'avons apporté  
« les sept de ceux que l'on répète », et  
aussi la grande Lecture.  
*Allusion* peut-être aux bien aux 7 formes de paraboles, récits histo-  
7 versets de la sourate I la révélation coranique, riques, — classification  
dont c'est l'un des ti- — hymnes, ordres, in- elle-même incertaine.  
tres — sourate que l'on terdictions, bonnes an- la *Lecture* le mot  
récite à chaque cycle nonces, avertissements, « *Coran* ».
- 88 Ne tends pas tes deux yeux vers ce dont  
Nous avons donné jouissance temporaire  
à quelques couples d'entre eux, et ne t'af-
- Baisse ton aile* (protec-  
trice).

cf. aussi : **XX**, 131, et **XXXIII**, 62 infra. Le Prophète ne reçoit donc pas que des révélations arrangeantes. Il reçoit aussi parfois des reproches, des exhortations qui rendent publiques ses propres épreuves. —

flige pas sur eux. Pour les croyants, cependant, baisse ton aile.

Ainsi Moïse recevait-il pêle-mêle encouragements et reprochés et textes de lois, révélés à l'occasion de circonstances historiques précises. De ce passage d'*Exode* XVIII 15-16 où

il explique la manière occasionnelle dont lui vient la révélation, on ne songe pas à mettre en doute sa sincérité de Prophète. — De même, le Coran œuvre de génie ne serait rien.

89 Et dis Oui, je suis l'avertisseur évident. »

Sous-entendre  
Aver-  
tis-les du même châti-  
ment divin qui avait

90 A la ressemblance de ce que Nous avons fait descendre contre les conjurés !

autrefois saisi les conjurés contre Sâlih. Pour l'allusion, voir **XXVII** 49-53.

91  
*qui ont qualifié.* Littér.

Quant à ceux qui ont qualifié le Coran de pièces décousues,  
qui ont désigné... comme...

92 eh bien, par ton Seigneur ! Nous les interrogerons tous

93 sur ce qu'ils œuvraient.

94 Expose donc ouvertement ce qu'on t'a commandé ; et esquivé les faiseurs de dieux.

95 Vraiment Nous te suffisons, vis-à-vis des railleurs

*Les dualistes : les mages  
zoroastriens probable-*

96 qui désignent à côté de Dieu un autre dieu. Mais ils sauront bientôt, ment.

97 et très certainement Nous savons que ta poitrine se serre, en vérité, pour ce qu'ils disent.

98 Eh bien, chante Pureté de ton Seigneur, par la louange, et sois de ceux qui se prosternent ;

99 et adore ton Seigneur jusqu'à ce que vienne à toi la certitude !

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٧٧ وَإِن كَانَ أَصْحَابُ لَّيْلَتِكُمْ لَطَائِفِينَ ٧٨  
كَانَتْ تَقَعْنَ مِنْهُمُ وَانْتَهَمَا إِلَيَا مَا رُئِيَ ٧٩ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ  
الرَّسُلِينَ ٨٠ وَأَتَيْنَاهُم بِآيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٨١  
وَكَانُوا يُخَيِّتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا مِّمَّيْنِ ٨٢ فَآخَذَتُهُمُ الصَّيْحَةُ  
مُخِيبِينَ ٨٣ فَمَا اغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٤ وَمَا خَلَقْنَا  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْغِ  
الصَّغِيرَ الْجَبِيلَ ٨٥ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ٨٦ وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا  
مِّنَ النَّبِيِّ وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ٨٧ لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعَتْ بِهِ  
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفَضْنَا حَنَاحَكَ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٨٨  
وَكُلِّ لَنَّا النَّذِيرَ الْمُبِينُ ٨٩ كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ٩٠  
الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ٩١ فَوَرَبِّكَ لَنَسُكِّنَهُمْ أَجْعَبِينَ ٩٢ عَمَّا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ٩٣ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ٩٤ إِنَّا كُنَّا نَاكِ  
الْمُسْتَهْزِئِينَ ٩٥ الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٩٦  
وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ٩٧ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ٩٨ وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ٩٩

## LES ABEILLES

Pré-hég. n° 70 (sauf les 3 derniers versets)  
128 versets

9 Le sentier de juste milieu, c'est affaire à  
c'est affaire à Dieu. Littér. c'est sur Dieu (de le montrer).

سُورَةُ الْفَاةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ  
فَاتَتْهُ مَآءٌ وَمِنْ عَشْرِ مَرَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَنفَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْجُدُوا سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ① يُنَزِّلُ  
 الْمَلَكُ مَكَّةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنَا نَذِيرٌ وَأَنَّهٗ  
 لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ② خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى  
 عَمَّا يُشْرِكُونَ ③ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ④  
 وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ⑤ وَلَكُمْ  
 فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ⑥ وَتَحْمِلُ أَوْثَافَكُمْ إِلَى  
 بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا بِالْغَيْهِ إِلَّا يَشُقُّ الْأَنْفُسَ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرُؤُوفٌ رَحِيمٌ ⑦  
 وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ⑧  
 وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَمَدَّ يَدَكُمْ أجمعين ⑨  
 هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ  
 تُسِيمُونَ ⑩ يُنبِئُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ  
 وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑪



§ 2

- 10 C'est Lui qui, du ciel, pour vous a fait descendre l'eau. D'où, boisson, et plantes où faire paître.
- 11 D'elle, Il fait germer pour vous la culture et l'olive et les dattiers et les vignes et aussi toute sorte de fruits. Voilà bien là un signe, pour des gens qui réfléchissent !
- 12 Pour vous, Il a assujetti la nuit et le jour et le soleil et la lune. Et par Son commandement sont assujetties les étoiles. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui comprennent !
- 13 Et dans ce qu'il a créé pour vous sur la terre, que de couleurs diverses ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour des gens qui s'efforcent de se rappeler.
- 14 Et c'est Lui qui a assujetti la mer afin que d'elle vous mangiez une chair fraîche, et que vous en sortiez la parure que vous revêtez ; — et tu y vois les bateaux glisser avec bruit ; — et pour que vous vous mettiez en quête de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?
- 15 Et Il a jeté des montagnes sur la terre, — sans quoi elle bougerait et vous avec, — et aussi des fleuves et des sentiers peut-être vous guideriez-vous ? —
- 16 et aussi comme des points de repère. Et c'est à l'étoile qu'on se guide. Pendant le jour, les montagnes et pendant la nuit, les étoiles guident les voyageurs.
- 17 Celui qui crée est-il donc comme celui qui ne crée pas ? Quoi ! Ne vous rappelleriez-vous pas ?
- 18 Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. Oui, Dieu est pardonneur, certes, miséricor-

*Tu y vois... Muhammad doit avoir voyagé par mer, en quête de Sa grâce. En quête de (profit de par Sa grâce). Voir la note à II 198/194.*

وَسَخَّرَ لَكُمُ الْيَمْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالْجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهُ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ١٥ وَمَا ذَرَأَ الْكُفَّاءُ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَكَّرُونَ ١٦ وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ  
الْبَصْرَيْنَا كُلَّوَامِنَهُ لِحِمَا طَرِيقَا وَسَخَّرَ جِوَامِنَهُ حَلِيبَةً لِّلْبُسُونِهَا  
وَنَزَجْنَا فَلَكَ مَوَاسِرَ فِيهِ وَلِنَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٧  
وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ رَوَا سِحْجَانِ يَمِيدُكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُونَ ١٨ وَعَلَامَاتٍ وَبِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ١٩ أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ  
لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٠ وَإِنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصَوْهَا  
إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢١ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلِنُونَ ٢٢  
وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ٢٣  
أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ٢٤ اللَّهُمَّ كُمْ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ  
مُسْتَكْبِرُونَ ٢٥ لَاجِرٌ مَا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يَعْلَمُونَ أَنَّهُ لَا يُجِبُ  
السُّنَّةَ كَثِيرِينَ ٢٦ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْأَسَاطِيرُ  
الْأُولَى ٢٧ لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ

dieux.

19 Et Dieu sait ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

20 Et ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu ne créent rien. Ils sont eux-mêmes créés.

21 Êtres morts, pas vivants, et qui ne se doutent pas

22 quand ils seront ressuscités.

*Êtres morts, qui ne se doutent pas* (littér. qui ne sont pas conscients) *de ) quand ils seront* qu'un, ne savent même *ressuscités.* — Ironie pas quand le jour de les idoles, loin de créer la résurrection aura ou ressusciter quel-lieu.

§ 3 22 23 Votre Dieu est un Dieu unique. Ceux qui ne croient pas en l'au-delà, donc, leurs cœurs sont négateurs, tandis qu'eux-mêmes s'enflent d'orgueil.

23 24 Oui Dieu sait infailliblement ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

25 Il n'aime pas, vraiment, ceux qui s'enflent d'orgueil !

24 26 Et lorsqu'on leur dira « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » ils diront « Des contes d'Anciens ! »

25 27 De sorte qu'au jour de la résurrection ils porteront pleinement leurs charges, et aussi une partie des charges de ceux qu'ils égarent sans savoir. Comme est mauvais ce qu'ils portent, n'est-ce pas ?

*et aussi une partie des charges.* Cela ne contredit pas le v. VI 164. Seulement la punition de ceux qui égarent autrui est double, parce mêmes une responsabilité double.

4 26 28 Ceux d'avant eux, certes, stratégiaient. Puis Dieu est venu sur les bases mêmes de leur bâtisse. Le toit leur est donc tombé de dessus eux, et le châtiment leur est venu d'où ils ne se doutaient pas.

*d'où ils ne se doutaient pas.* Littér. d'où ils n'étaient pas conscients.

27 29 Puis, le jour de la résurrection, Il les jettera dans l'ignominie, et leur dira : « Où sont Mes associés au sujet de qui vous faisiez scission ? » — Ceux à qui on aura

28 30

*que les anges achèvent.*  
**Malheur aux mécréants**  
*que les anges achèvent*  
*en état de mécréance.*

29 31

30 32

Même question est posée aux croyants et aux mécréants (v. 24/26 *supra*).

*Ici-bas... l'au-delà... Sur la valeur de ces mots, voir la note à 11 85/79.*

31 33

*les pieux que les anges achèvent* (en état de piété).

32 34

33 35

*ces autres-là* (les mécréants actuels). Littér. : « qu'attendent ceux-là ? »

*que les anges surviennent* (pour les achever).

*le commandement de*

34 36

**Méfais** (malheurs issus de ce qu'ils faisaient. **Et les enveloppera** (le

§ 5

35 37

*qu'est-ce qui incombe...*  
 Littér. qu'est-ce qu'il y a sur les messagers,

donné la science diront « Oui, ignominie et malheur, aujourd'hui, aux mécréants

que les anges achèvent ! » — Parce qu'ils se sont manqué à eux-mêmes. — Alors ils offriront la paix « Nous ne faisons pas de mal ! » — Non mais Dieu sait bien, vraiment ce que vous œuvriez ;

entrez donc par les portes de la Géhenne pour y demeurer éternellement. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

Et on dira à ceux qui se comportaient en piété « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » — Ils diront : « Un bien ! » — A ceux qui font le bien, un bien dans cet ici-bas ; mais la demeure de l'au-delà est meilleure, certes ! Et certes, qu'elle est délicieuse la demeure des pieux !

— ils entreront aux jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux ; ils auront là ce qu'ils voudront. Et c'est ainsi que Dieu paie les pieux

que les anges achèvent, d'avoir été purs, en disant « Paix sur vous ! Entrez au Paradis, pour ce que vous œuvriez. »

Ces autres-là, qu'attendent-ils, sinon que les anges surviennent, ou que survienne le commandement de Dieu ? Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Et Dieu ne leur a pas manqué ; mais c'est eux qui se sont manqué à eux-mêmes.

*Dieu* (celui du châti- ment).

Les atteindront les méfaits qu'ils œuvraient. Et les enveloppera ce dont ils se moquaient. châtiement) dont ils se moquaient.

Et les faiseurs de dieux disent « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions adoré quoi que ce soit en dehors de Lui, — ni nous ni nos ancêtres ; — pas plus que nous n'au-

يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلَا سَاءَ مَا يَزِيدُونَ ۝٥ قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
فَاتَىٰ اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَحَرَّ عَلَيْهِمُ الْسُفْهُنُ مِنْ قَوْفِهِمْ وَآتَاهُمْ  
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ۝٦ تَرَىٰ تَوَمُّ الْقَيْدِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ  
سُرَكَاؤُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ فِيهِمْ قَالِ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ  
الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ۝٧ الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ  
ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلِ إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝٨ فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَلَيْشَسْ مَثْوًى لَكُمُ كَثِيرِينَ ۝٩ وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا خَيْرٌ ۗ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ۝١٠ جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَبُونَ مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يُجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ۝١١  
الَّذِينَ تَتَوَفَّيْهُمْ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ إِذْ خَلُّوا  
الْحَبَّةَ يَمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١٢ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ  
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ۝١٣ فَاصْبِرْ لَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَا عَمِلُوا

sinon... — le messenger n'est pas responsable de leur conduite, mais seulement de la communication claire du message qu'il porte.

36 38

*Le Rebelle Satan.*  
*. ce qu'il est advenu...*  
 Littér. quelle a été la suite de ceux...  
 Le Coran en appelle non pas à un dogme, mais à une expérience.

37 39

*celui qui égare les autres (autre sens possible, mais invraisem-*

38 40

*Promesse qui Lui incombe. Littér. promesse sur Lui.*

39 41

§ 6

41 48

42 44

43 48

*Demander aux gens qui se rappellent, conseiller-on aux Musulmans*

rions à Sa place, promulgué d'interdictions en quoi que ce soit. » Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Eh bien, qu'est-ce qui incombe aux messagers, que la communication claire ?

Et très certainement Nous avons suscité dans chaque communauté un messenger, pour ceci : « Adorez Dieu, et écarterez le Rebelle ! » Il y en eut alors que Dieu guida; et il y en eut sur qui s'avéra l'égarement. Voyagez donc, sur terre, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

Même si tu es avide de leur guidée, Dieu vraiment ne guide pas celui qui égare. Et pour eux, pas de secoureurs. blable celui qu'il égare).

Et ils jurent Dieu, à serments renforcés : « Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt. » Mais si ! Promesse véritable, qui Lui incombe, — mais la plupart des gens ne savent pas, —

pour qu'il leur expose clairement ce en quoi ils divergeaient, et que ceux qui mécroient sachent qu'ils ont été menteurs.

Quand Nous voulons une chose, Notre parole consiste à dire « Sois ». Puis, c'est. Rien d'autre.

Et ceux qui, pour Dieu, ont émigré après qu'on leur eut manqué, Nous les installerons très certainement de belle façon dès ici-bas. Et le salaire de l'au-delà est plus grand, s'ils savaient !

Eux qui ont enduré avec constance, et placé confiance en leur Seigneur !

Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes à qui Nous avons fait révélation. Demandez donc aux gens qui se rappellent, — si vous ne savez pas, —

وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٤﴾ وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ  
 مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا اخْرَجْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ  
 شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَبَلَ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ  
 الْمُبِينُ ﴿٤٥﴾ وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا  
 الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ  
 فَسَبِّحُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٤٦﴾  
 إِن تَحِضُّ عَلَى هُدْيِهِمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ  
 ﴿٤٧﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مِنْ يَمُوتُ بَلَى وَعْدًا  
 عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾ لَبِيتَ لَكُمْ الَّذِي  
 يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٤٩﴾ إِنَّمَا  
 قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٠﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا  
 فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جُرْأَتُ الشُّرَكَاءِ  
 أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٥١﴾ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٢﴾  
 وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَتَتَوَلَّوْا أَهْلَ الذِّكْرِ  
 إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ

ignorants. Littér.

44 46

*Le Rappel* le Coran.

45 47

*d'où ils ne se doutent pas.* Littér. : d'où ils n'ont pas conscience.

46 48

*en plein trafic.* Littér. : dans leur fréquentation.

47 49

48 60

on a dit ici en arabe « à droite et aux gauches » (peut-être pour une raison de rythme).

49 61

50 52

A ce verset on se prosterne, lors de la récitation liturgique.

§ 7

51 53

dualisme, cf. XV 96.

52 54

*l'obéissance* dit mot qui signifie aussi *Religion* et *Rétribution*.

53 56

aux gens à se rappeler les preuves, etc.

les preuves et Écrits ! Et vers toi Nous avons fait descendre le Rappel, pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux. Peut-être réfléchiraient-ils ?

Ceux qui stratégiaient de méfaits sont-ils à l'abri de ce que Dieu les enfouisse en terre ou que leur vienne le châtiment d'où ils ne se doutent pas ?

ou qu'Il les saisisse en plein trafic sans qu'ils puissent réduire à l'impuissance ?  
*réduire* Dieu.

ou qu'Il les saisisse en plein effroi ? Mais vraiment, votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

N'ont-ils point vu que de toute chose que Dieu a créée les ombres s'allongent à droite et à gauche, en se prosternant devant Dieu, tandis qu'elles s'humilient ? Qu'on se souvienne des de VII, 137. Cf. aussi *orient* et *des occident* note à XXII 18.

Et devant Dieu se prosterne tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a d'animaux sur la terre ; et les anges aussi, lesquels cependant ne s'enflent pas d'orgueil.

Ils craignent leur Seigneur, d'au-dessus d'eux, et font ce qui leur est commandé.

Et Dieu dit « Ne prenez pas deux Dieux ! » — C'est que vraiment Il est le Dieu unique. — « Redoutez-Moi donc. »

Et à Lui appartient ce qui est dans les cieux et la terre ; et à Lui appartient, à perpétuité, l'obéissance. Craindrez-vous donc autre que Dieu ?

Et tout ce que vous avez de bien, donc, c'est de Dieu. Quand, ensuite, le malheur vous touche, c'est vers Lui que vous criez d'angoisse.



لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾ أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا  
 السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ  
 لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلِبِهِمْ فَاهُمْ يُخْجَرُونَ ﴿٥١﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ  
 عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَؤُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٥٢﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ  
 مِنْ شَيْءٍ يَنْفِتُوا ۚ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٣﴾ وَالسَّمَاءِ كَالرَّجَجِ وَلَهُمْ  
 فِيهَا رُجُومٌ ﴿٥٤﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ  
 وَهُمْ لَا يُسْتَكْبَرُونَ ﴿٥٥﴾ يُخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ  
 مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٦﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ آمَنُوا هَؤُلَاءِ وَاٰحِدٌ  
 قَائِمًا يَفَازُهُمْ ﴿٥٧﴾ وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ  
 وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٨﴾ وَمَا يَكُومُ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا  
 مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْأَرُونَ ﴿٥٩﴾ ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا  
 فَرِحْتُمْ بِكَفْرِكُمْ رَبِّكُمْ يَشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمْتَعُوا  
 فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾ وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
 قُلُوبًا كَانَتْ تَوَارِثُكُمْ ثُمَّ تُقَرَّبُونَ وَنُقَضُّ مِنْ أَلَيْسَ لِلَّهِ الْإِسْمَاءُ  
 الْكُنُوزُ ۚ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْإِسْمَاءَ  
 الْكُنُوزَ ۚ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾ وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ

54 56

Puis, quand Il déblaie de vous le malheur, voilà qu'une partie d'entre vous associe des dieux à leur Seigneur,

55 57

Passage de la troisième à la première personne !

56 58

Et ils assignent une portion de ce que Nous leur avons attribué, à des êtres qu'ils ne connaissent pas ! Par Dieu ! vous serez très certainement interrogés sur le blasphème que vous faites.

*des êtres qu'ils ne connaissent pas* dont ils ignorent la nature et l'impulssance. — les idoles.

*le blasphème* c'est Dieux que les idolâtres l'association de co-inventent.

57 59

Cependant qu'ils préfèrent pour eux-mêmes des fils, ce sont des filles qu'ils assignent à

Et ils assignent à Dieu des filles, — Pureté à Lui ! — à eux-mêmes, cependant, ce qu'ils désirent.

58 60

Ainsi est blâmé à la fois l'implété d'attribuer des enfants à Dieu, l'illogisme de faire de ces enfants des

Dieu. Les anges passent, pour être les filles de auprès des idolâtres, Dieu. Cf. *infra* XVII, 40.

Car quand on annonce à l'un d'eux une fille, son visage devient noir, cependant qu'il suffoque.

filles (tandis qu'on se minelle pratique de souhaite à soi-même tuer les filles au berceau des garçons), et la cri-

59 61

Cf. LXXXI 8.

Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé, — doit-il la garder malgré la honte, ou s'il l'enfouira dans la poussière ? — Comme est mauvais ce qu'ils jugent, n'est-ce pas ?

60 62

*S'applique l'exemple...*  
Ceux qui ne croient pas méritent de passer en

A ceux qui ne croient pas à l'au-delà s'applique l'exemple du mal ; tandis que le plus haut exemple, lui, s'applique à Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

§ 8

61 63

*Il ne laisserait sur terre.*  
Littér. : Il ne laisserait sur cette (terre).

*bête qui rampe.* Ou aucun animal.

*un terme dénommé.*

Voir XI 3 et la note.

*leur terme.* Le terme

Si Dieu s'en prenait aux gens prévaricateurs, Il ne laisserait sur terre bête qui rampe. Mais Il y met du retard jusqu'à un terme dénommé. Puis quand leur terme vient, ils ne peuvent ni retarder d'une heure ni avancer.

des animaux, homme compris.

مُسَوِّدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ⑤ يَتَوَارَى مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُنْزِلُهُ  
 عَلَى هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ⑥ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
 بِالْآخِرَةِ مِثْلُ النُّوٓءِ وَلِلَّهِ الْمِثْلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑦  
 وَلَوْ يَوَافِقُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ  
 يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى فَلَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً  
 وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ⑧ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ  
 الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَى لَا جَرَءَ أَنْ لَهُمُ النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ ⑨  
 تَاللَّهِ لَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِمْرٍ مِنْ قَبْلِكَ فَوَازَنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ  
 فَهُوَ وَيَهُدِيهِمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑩ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا  
 لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ⑪  
 وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْبَاهُ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي  
 ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ⑫ وَإِنْ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ لِيُفَكِّرُمْ  
 مِمَّا فِي بَطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ قَرْنَيْنِ وَدَمِ لَبَنٍ خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ⑬  
 وَمِنْ شَرَابٍ مُتَجَلِّلٍ وَالْأَغْنَابِ يَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑭ وَأَوْخِي رَبُّكَ إِلَى النَّخْلِ

62 64  
*ce qu'ils détestent* les  
 filles (v. 58/60 et la  
 note).

63 65  
*Nous en avons envoyé,*  
*des messagers.*  
*leurs actions* les mau-  
 vaises actions des gens  
 de ces communautés à

64 66

65 67

§ 9 66 68

*leurs ventres.* Littér. :  
 « ses ventres » (dans  
 le sens de ventres de  
 bête de toute espèce).  
 Cf. aussi XXXV 28,

67 69  
*...et des produits.* Sous-  
 entendez nous vous  
 faisons boire des pro-  
 duits... — On voit par  
 ce verset et le suivant  
 que la viticulture et

68 70

69 71

*une liqueur.* C'est le  
 miel.

Et ils assignent à Dieu ce que pour eux ils  
 détestent ! Et leurs langues décrivent ce  
 mensonge que le meilleur leur appartient !  
 Ce qui leur appartient, infailliblement, c'est  
 le Feu, oui, et on les poussera durement !

Par Dieu ! très certainement, Nous en avons  
 envoyé, vers des communautés avant toi !  
 Mais le Diable leur enjoliva leurs actions.  
 Eh bien ! c'est lui qui sera leur patron, ce  
 jour-là. A eux, le châtimeut douloureux !  
 qui furent envoyés les *ce jour-là* le jour de  
 messagers. la résurrection.

Et Nous n'avons fait descendre sur toi le  
 Livre que pour que tu leur exposes claire-  
 ment ce en quoi ils divergent, et comme  
 une guidée et une miséricorde pour des  
 gens qui croient.

Du ciel, Dieu a fait descendre de l'eau ;  
 puis Il en revivifie la terre une fois morte.  
 Voilà bien là un signe, vraiment pour des  
 gens qui écoutent !

Certes oui, il y a de quoi réfléchir pour  
 vous dans les bêtes : de ce qui est dans  
 leurs ventres parmi l'excrément et le sang.  
 Nous vous faisons boire un lait pur, au  
 boire facile aux buveurs ;  
 XLIII 13.

et des produits des dattiers et des vignes :  
 vous en tirez une boisson enivrante, et  
 aussi un aliment excellent. Voilà bien là un  
 signe, pour les gens qui comprennent.  
 l'apiculture domesti- pratiquées chez les  
 ques étaient connues et Arabes.

Et voilà ce que ton Seigneur révèle à  
 l'abeille « Prends maisons dans les mon-  
 tagnes, et les arbres, et les ruches.

Consomme ensuite de toute espèce de pro-  
 duits ; puis, chemine par les sentiers frayés  
 de ton Seigneur. » De leurs ventres une  
 liqueur sort, aux couleurs variées, où il y

a de la guérison pour les gens. Voilà bien là un signe vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

70 72  
après avoir su. Littér. :  
après une science. Nous  
disons retomber en  
enfance. Cf. aussi  
XXII 5.

Et Dieu vous crée ! puis Il vous achève.  
Et tel parmi vous est reconduit jusqu'au  
plus vil de l'âge, afin qu'après avoir su il  
ne sache plus rien. Dieu est savant, capable,  
vraiment !

§ 10 71 73

En fait de portion, Dieu a donné aux uns  
d'entre vous excellence sur les autres. Or,  
ceux à qui excellence a été donnée n'ont  
point à rendre leur portion aux esclaves  
que leurs mains possèdent au point qu'ils  
en deviennent des égaux. Doivent-ils donc  
nier le bienfait de Dieu ?

72 74

Dieu vous a assigné de vous-mêmes des  
épouses, et de vos épouses Il vous a assigné  
des enfants et des petits-enfants. Et Il vous  
a attribué d'excellentes choses. — Vont-ils  
donc croire le faux et méconnaître le bien-  
fait de Dieu ?

73 75

la nourriture des cieux :  
la pluie.

Et ils en adorent, au lieu de Dieu, qui pour  
eux ne sont point maîtres de la nourriture  
des cieux et de la terre et qui n'y peuvent  
rien.

74 76

Ne forgez donc pas à Dieu des semblables.  
Dieu sait, oui, tandis que vous ne savez pas.

75 77

propriété d'autrui. Lit-  
tér. possédé.  
Non, Dieu merci. Même  
expression que nous  
avons traduite ailleurs  
(VI 45). Selon le con-  
texte, par *Louange à  
Dieu* (pour écarter le

Dieu frappe l'exemple d'un esclave, — pro-  
priété d'autrui, capable en rien, — et d'un  
homme à qui Nous avons attribué de Notre  
part une excellente attribution, sur laquelle  
il fait largesses en secret et aussi en public.  
Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci ! —  
mais la plupart d'entre eux ne savent pas.  
blasphème ou toute monstruosité).

76 78

*Serait-il l'égal de son  
patron par exemple, et  
de tout homme capable*

Et Dieu frappe l'exemple de deux hommes  
l'un d'eux est muet, capable en rien, cepen-  
dant qu'il est à charge à son patron, — où  
qu'on l'envoie, il n'apporte rien de bien ;

إِنَّا نَخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٥﴾ ثُمَّ كُلٌّ  
 مِنْ كُلِّ الشَّارَاتِ فَاسْأَلْ سُبُلَ رَبِّكَ ذَٰلِكَ لَّا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ  
 مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾  
 وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَفِّيكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يَبْرُءُ إِلَى آذَانِ الْعُرِيِّ لَكِي لَا  
 يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ قَدِيرٌ ﴿٦٧﴾ وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ  
 عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِي فُضِّلُوا بِرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ  
 أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعِزَّةِ اللَّهِ يَتَّخِذُونَ ﴿٦٨﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ  
 مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَكُنَ مِنْكُمْ رِجَالٌ مُسَلِّمُونَ وَلِكُنَّ مِنْكُمْ  
 رِجَالٌ مُسَلِّمُونَ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفِي الْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِعِزَّةِ اللَّهِ هُمُ يَكْفُرُونَ  
 ﴿٦٩﴾ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٠﴾ فَلَا تَضُرُّهُمُ الْإِمْنَةُ إِلَّا مَنَالٌ  
 إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا  
 لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِثَارَ ذَا حَسَنَاتٍ هُمْ يُنْفِقُونَ مِنْهُ سِرًّا  
 وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلَّ كَثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٢﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ  
 مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا أَبْكَمٌ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ

de commander la justice...

Ces deux paraboles, très elliptiques, pour démontrer combien nous ignorons les raisons de la création de

11 77 79

*L'Heure ? Ce n'est que l'affaire...* Littér. le commandement de l'Heure, rien qu'un clin d'œil, ou plus court en-

78 80

*des meubles et des objets dont vous jouissez...* Littér. en tant que meubles, en tant que jouissance pendant un temps.

80 82

*de votre propre rigueur* des coups que les hommes s'entre-donnent, à la guerre. Soumis Musulmans.

82 84

*ne t'incombe alors...* Littér. : sur toi alors (à Muhammad), que la

— serait-il l'égal de celui qui commande la justice cependant qu'il est sur le droit chemin ?

Dieu, comme elle est muet aveugle, — ni un diverse (v. 71/73). Un spirituellement pauvre prophète au discours l'égal d'un homme à qui clair n'est pas l'égal Dieu a accordé les biens d'un ignorant sourd- des deux mondes.

A Dieu l'invisible des cieux et de la terre. L'Heure ? Ce n'est que l'affaire d'un clin d'œil, ou moins encore ! Dieu est capable à tout, vraiment !

core. Le commandement, et l'ordre lancé qui feront que ce sera la dernière décision, l'ordonnance, nière Heure...

Et Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, sans que vous sachiez rien ; et vous a assigné ouïe, yeux et cœurs. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

79 81

N'ont-ils pas vu, assujettis dans le vide du ciel, les oiseaux que Dieu seul retient ? Voilà bien là des signes vraiment, pour des gens qui croient !

80 82

Et Dieu vous a assigné une demeure dans vos maisons, tout comme Il vous a assigné des maisons faites de peaux de bêtes, que vous trouvez légères, le jour où vous vous déplacez, et aussi le jour où vous vous installez. De leur laine, de même, et de leur fourrure, et de leurs poils, des meubles et des objets dont vous jouissez un temps.

81 83

Et de ce qu'Il a créé, Dieu vous a assigné les ombres. Et Il vous a assigné des abris dans les montagnes. Et Il vous a assigné des cottes qui vous protègent de la chaleur, ainsi que des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi vous paraissez-Il Son bienfait. Peut-être seriez-vous Soumis ?

82 84

Si ensuite ils tournent le dos, ne t'incombe alors que la communication claire.

communication mani-feste.

إِنَّمَا يُوجِّهُهُ لآيَاتٍ يُخَيِّرُ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى  
 صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾ وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ  
 النَّاسِ عِنْدَ الْإِلَهِ كَنَجِّ الْبَصِيرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾  
 وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
 وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الظَّنِّيرِ  
 مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمَيِّسُهُمْ إِنَّ اللَّهَ ثَنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ  
 لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُمْ  
 مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ  
 وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثَانًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ﴿٨٠﴾  
 وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مَخَاقِلَ ظِلَالٍ أَوْ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ إِبْجَالٍ أَكْنَانًا  
 وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَاجًا لَيْلٍ تَقِيكُمْ الْحَرَّ وَسَرَاجًا نَهَارًا تَقِيكُمْ نَارَهُ كَذَلِكَ  
 يُبَيِّنُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ  
 الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾ يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾  
 وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
 وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾ وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ



- 83 85 Ils connaissent le bienfait de Dieu ; puis, ils le nient, cependant que la plupart d'entre eux sont mécréants.
- § 12 84 86 Et le jour où de chaque communauté Nous susciterons un témoin ! Puis, on ne donnera pas la parole à ceux qui auront mécré ; et point ne seront excusés.
- on ne donnera pas la parole. Littér. la permission (de parler).*
- 85 87 Et quand ceux qui prévariquaient verront le châtiment ! Puis, on ne le leur allégera pas, et point ne leur sera donné de répit.
- 86 88 Et quand ils verront leurs dieux, ceux qui faisaient association de dieux diront « O notre Seigneur, voilà les dieux que nous invoquions en Ton lieu. » Mais ceux-ci leur rejetteront la parole « Vous êtes bien des menteurs, vraiment ! »
- 87 89 Et les autres d'offrir à Dieu la paix, en ce jour, cependant que tout leur blasphème se sera loin d'eux égaré.
- Tout leur blasphème. Tous les dieux qu'ils avaient mensongèrement associés à Dieu,*
- 88 90 — blasphémés contre Seulement « égaré Dieu ...loin d'eux égaré. d'eux », dans le texte. Ceux qui mécréaient et empêchaient du sentier de Dieu, Nous leur accroîtrons châtiment sur châtiment, pour le désordre qu'ils commettaient.
- 89 91 Et le jour où dans chaque communauté Nous susciterons un témoin contre eux, choisi parmi eux ! Puis Nous te ferons venir en témoin contre eux. — Et Nous avons fait descendre sur toi le Livre, comme un exposé manifeste de toute chose et comme guidée et miséricorde et bonne annonce pour les Soumis.
- Nous te ferons venir (ô Muhammad). Le Coran reconnaît tous les anciens Prophètes. pour les Soumis Musulmans.*
- 13 90 92 Oui, Dieu commande la justice, et la bienfaisance ; et que l'on donne aux détenteurs de parenté. Et Il interdit la turpitude et le blâmable et la rébellion. Il vous exhorte. Peut-être vous rappelleriez-vous ?
- et que l'on donne. Littér. de donner, la donation (en charité).*
- 91 93 Et remplissez le pacte de Dieu quand vous

عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ اسْتَرَكَّاهُمْ قَالُوا  
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شَرَكَاؤُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ فَأَنقُضْ  
إِلَيْنَهُمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٦﴾ وَأَنقُضْ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّكَمَ وَصَلِّ  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٧﴾ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ زِدْنَا لَهُمْ عَذَابًا قَوِيًّا الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٥٨﴾ وَيَوْمَ  
نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى  
هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٥٩﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي  
الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٦٠﴾ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ  
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلَهُ اللَّهُ عَلَيْكُمْ كَيْدًا إِنْ أَلَّ اللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا تَفْعَلُونَ ﴿٦١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَضُّضْتَ عَزْلَهُمْ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا  
تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبُ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا  
يَبْلُغُكُمُ اللَّهُ بِهِ وَلِبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْفِتْنَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٢﴾ وَلَوْ  
شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَهُدًى

pactisez. Et ne brisez pas les serments après les avoir renforcés et désigné Dieu comme garant contre vous. Vraiment Dieu sait ce que vous faites !

92 94

L'hypocrisie et les changements constants de loyautés sont assimilés à la sottise de défaire ce qui est déjà filé.

Et ne soyez pas comme celle qui défaisait brin par brin sa quenouille après l'avoir solidement filée, en prenant vos serments pour un laissez-passer à telle communauté ou à telle autre selon qu'elle est plus profitable. Oui, Dieu ne fait, par là, que vous éprouver. Et très certainement, Il vous exposera, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergiez.

93 95

Si Dieu avait voulu, certes, Il vous aurait désignés comme une communauté unique. Mais Il égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Et vous serez très certainement interrogés sur ce que vous œuvriez.

94 96

Et ne prenez pas vos serments pour un laissez-passer sans quoi, le pied bronchera après avoir été ferme, et vous goûterez le malheur, pour avoir empêché du sentier de Dieu. Et pour vous, un énorme châtiement.

95 97

Et ne vendez pas à vil prix le pacte de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour vous, vraiment, si vous saviez !

96 98

*ce qui est auprès de Dieu... ce qui est auprès de vous* formules volontairement imprécises.

*des plus belles de leurs actions.* Littér. : des plus belles (actions)

Ce qui est auprès de vous s'épuise, tandis que ce qui est auprès de Dieu est perdurable. Et à ceux qui ont été constants, très certainement Nous paierons leur salaire en fonction des plus belles de leurs actions.

qu'ils faisaient. Les belles ; celles d'un mécréant, en tant que tant que croyant, sont mécréant, mauvaises.

97 99

Quiconque, mâle ou femelle, fait œuvre bonne tandis qu'il est croyant, alors très certainement Nous lui ferons vivre une excellente vie. Et très certainement Nous les paierons des meilleures de leurs actions.

- 98 100 Lors donc que tu lis le Coran, demande alors protection de Dieu contre le Diable banni.
- 99 101 Il n'a, en vérité, aucune autorité sur ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur.
- 100 102 Rien d'autre il a autorité sur ceux qui le prennent pour patron, sur ceux aussi qui donnent à Dieu des associés.
- qui donnent à Dieu...*  
Littér. qui Lui donnent...
- § 14 101 103 Quand Nous changeons verset pour verset, — et Dieu sait mieux ce qu'Il fait descendre, — ils disent « Tu n'es bien qu'un blasphémateur ! » — Non, mais la plupart d'entre eux ne savent pas. —
- ... ce qu'Il fait descendre ce qu'Il révèle.*  
Cf. aussi : II 106.
- 102 104 Dis « C'est l'Esprit de sainteté qui a fait descendre cela avec vérité, de la part de ton Seigneur, afin d'en raffermir ceux qui croient, et aussi comme guidée et bonne annonce aux Soumis. »
- Les Soumis* Les Musulmans.
- 103 105 Et Nous savons fort bien ce qu'ils disent : « Oui ! Quelqu'un l'enseigne, tout simplement ! » — Or, celui à qui ils l'imputent parle une langue étrangère, tandis que cette langue-ci est arabe, claire !
- Quelqu'un l'enseigne.*  
Littér. ce n'est qu'un être humain qui (le) lui enseigne (qui enseigne au Prophète ce qu'Il dit).  
*Celui à qui ils l'imputent...* Littér. : la langue de celui à qui ils
- le blasphème (= à Il s'agit d'un Juif ou d'un Chrétien ; mais sur son identité les avis sont partagés.)
- 104 106 Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, vraiment, Dieu ne les guide pas. A eux, un châtiment douloureux.
- 105 107 Ne blasphème le mensonge, vraiment, que ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu ; et c'est eux les menteurs.
- 106 108 Quiconque mécroit Dieu après avoir cru... — à part celui qui est contraint tandis que son cœur demeure tranquille en la foi ; — mais ceux qui se font ouvrir la poitrine par la mécréance, sur eux alors colère de Dieu, et pour eux, énorme châtiment.

مِنْ بَشَاءٍ وَلَئِنْ شَأْنَكُمْ تَعْمَلُونَ ١٥ وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ  
 دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا الشَّوْءَ بِمَا صَدَقْتُمْ  
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٦ وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا  
 قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ١٧ مَا عِنْدَكُمْ  
 يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ  
 مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٨ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْشَأَ وَهُوَ  
 مُؤْمِنٌ فَلَنُخَوِّضَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا  
 يَعْمَلُونَ ١٩ فَإِذَا هَرَأْتِ الْفُرَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ  
 الرَّجِيمِ ٢٠ إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ  
 ٢١ إِنَّمَا سُلْطَانُ اللَّهِ عَلَى الَّذِينَ يَقُولُونَ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ٢٢ وَإِذَا  
 بَدَّلْنَا آيَةً مَكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفَرِّقُ  
 أَكْثَرِهِمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٣ قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ٢٤ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ  
 إِنَّمَا بَشَرٌ لِسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَبِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ  
 مُبِينٌ ٢٥ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ

107 <sup>109</sup> C'est parce qu'en vérité ils ont aimé la vie présente plus que l'au-delà. Et Dieu, vraiment, ne guide pas les gens mécréants.

108 <sup>110</sup> Voilà ceux dont Dieu a scellé les cœurs, l'ouïe, et les yeux. Et c'est eux, les inattentifs.

109 Oui, infailliblement, voilà les perdants de l'au-delà.

110 <sup>111</sup> Quant à ceux, toutefois, qui ont émigré après avoir été tentés, — puis ils ont lutté et enduré avec constance, — certes oui, ton Seigneur, après cela, est pardonneur, certes, miséricordieux !

§ 15      111 <sup>112</sup> Le jour où chaque personne viendra, plaidant pour elle... Et chaque personne sera pleinement payée de ce qu'elle aura œuvré. Et on ne leur manquera pas !

112 <sup>113</sup> Et Dieu frappe l'exemple d'une ville elle était en sécurité, tranquille ; sa part de nourriture lui venait de partout en abondance. Puis elle mécrut aux bienfaits de Dieu. Dieu donc lui fit goûter, pour prix de ce qu'ils faisaient, faim et crainte mêlées.

*pour prix de ce qu'ils  
faisaient      pluriel à  
cause du collectif  
« ville ».*

113 <sup>114</sup> Il est très certain qu'un messenger des leurs est venu à eux, mais ils l'ont traité de menteur. Le châtiment, donc, les saisit tandis qu'ils prévariquaient.

114 <sup>115</sup> Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de licite, d'excellent. Et rendez grâces du bienfait de Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

*autre que Dieu a été  
invoqué, à l'instant de  
la mise à mort de la  
bête.*

115 <sup>116</sup> Rien d'autre, en vérité Il vous a interdit la charogne et le sang et la chair de porc et la bête sur quoi autre que Dieu a été invoqué ; — mais quiconque est contraint, sans qu'il soit rebelle ni transgresseur, alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

عَذَابُ آيَةٍ ١٢٠ إِنَّمَا يَنْتَرَى الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ١٢١ مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ أَكْرَهَ  
وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ  
غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٢٢ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ١٢٣ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمِعَتْهُمْ أَبْصَارُهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْغَافِلُونَ ١٢٤ لَاجِرَةٌ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ١٢٥ ثُمَّ إِنَّ  
رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فُتِنُوا أَنَّهُمْ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا إِنَّ  
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ١٢٦ يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجَادِلٍ عَنْ  
نَفْسِهَا وَتُوفَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٢٧ وَضَرَبَ اللَّهُ  
مَثَلًا قَوْمٍ كَانَتْ أَيْنَهُمْ مَطْمَئِنَّةٌ بِأَيْبَائِهِمْ رِزْقُهُمْ آرِغْدَامٌ مِنْ كُلِّ  
مَكَانٍ فَكَفَرُوا بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ لِبَاسًا أَلْجُوعًا وَالْخَوْفَ  
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ١٢٨ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ١٢٩ فَكُلُوا مِنْ رِزْقِكُمْ اللَّهُ  
حَلَالٌ طَيِّبٌ وَأَشْكُرُوا لِنِعْمَتِ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لِنِعْمَتِهِ تَعْبُدُونَ ١٣٠

116 117 Et ne dites pas, au gré du mensonge de vos propres langues : « Ceci est licite, et cela est illicite », blasphémant le mensonge contre Dieu. Ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu vraiment ne sont pas les gagnants !

117 118 Piètre jouissance, quand un douloureux châtiment leur appartient !

118 119 A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons interdit ce que Nous t'avons naguère raconté. Et Nous ne manquions pas à leur égard c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

*Naguère. Littér. auparavant. Allusion à VI 146/147.*

119 120 Ton Seigneur, toutefois, envers ceux qui ont commis le mal par ignorance puis se sont repentis, après cela, et réformés, ton Seigneur, après tout, est certes pardonneur, miséricordieux, vraiment !

§ 16 120 121 Abraham, c'était tout un peuple, oui, dévoué à Dieu, en sincérité, — il n'était point de ces faiseurs de dieux, —

121 122 reconnaissant de Ses bienfaits. C'est Lui qui l'avait élu, et guidé vers un droit chemin.

122 123 Nous lui avons apporté du bien ici-bas. Et en vérité il sera certainement, dans l'au-delà, au nombre des gens de bien.

123 124 Voilà ce qu'ensuite Nous te révélons « Suis en sincérité la religion d'Abraham il n'était point de ces faiseurs de dieux ! »

124 125 Rien d'autre, en vérité le sabbat a été institué contre ceux qui divergent à son sujet. Oui, au jour de la résurrection, ton Seigneur jugera certainement, entre eux, ce en quoi ils divergeaient.

Dans la tradition musulmane, le vendredi est le jour où Dieu accueillit le repentir d'Adam après la chute. Adam l'adopta pour le jour hebdomadaire de

remerciement à Dieu, alors, Dieu le leur rem-cela dura jusqu'à ce plaça par le samedi. que les Israélites se L'Islam restaure le disputent à son sujet ; culte d'Adam.



إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
 فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ١١٥ وَلَا تَقُولُوا  
 لِمَا نَصَبْنَا لَكُمْ الْكَذِبَ هَذَا حَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى  
 اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ١١٦ مَتَاعٌ  
 قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١١٧ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْتُمْ مَا قَصَصْنَا  
 عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ١١٨ ثُمَّ  
 إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا  
 إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ١١٩ إِنَّا بَرِهِيْمَ كَانُ مَآءَةً فَإِنَّا  
 لِلَّهِ خَبِيرًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٢٠ شَاكِرًا لِنِعْمَةِ إِبْرَاهِيمَ وَهَدِيَهُ  
 إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٢١ وَإِنِّي أَنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ  
 لَكِنَّا الصَّالِحِينَ ١٢٢ ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ آيَاتِنَا فَمَلَأْنَا بَرِهِيْمَ خَبِيرًا وَمَا  
 كَانُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٢٣ إِنَّمَا جَعَلْنَاكَ عَلَى الَّذِينَ خَلَقُوا فِيهِ وَإِنَّا  
 رَبُّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ١٢٤ أَدْعُ  
 إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ  
 أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنَافِقِينَ ١٢٥

- 125 126 Par la sagesse et la bonne exhortation, appelle au sentier de ton Seigneur. Et dispute avec eux avec ce qu'il y a de plus beau. Oui, c'est ton Seigneur qui sait le mieux lequel s'égare de Son sentier, et c'est Lui qui sait le mieux ceux qui bien se guident.
- 126 127 Et si vous poursuivez, poursuivez alors selon qu'on vous a poursuivis. Si vous endurez, c'est mieux, certes, pour les endurants.
- 127 128 Endure ! Ton endurance n'est que de Dieu. Ne t'afflige pas sur eux. Et ne sois pas à l'étroit à cause de ce qu'ils stratégient.
- 128 Oui, Dieu est avec ceux qui pratiquent la piété et ceux qui sont bienfaisants.

## QUATRIÈME PARTIE.

## Sourate 17.

Titre tiré du v. 1.

## LE VOYAGE NOCTURNE

Pré-hég. n° 50 (sauf vv. 26, 32, 33, 57, 73-80)  
111 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

I §

*Son esclave* Muham-mad. La *Sainte Mosquée* c'est la Ka'ba, et la *très lointaine Mosquée* doit être au ciel (et non pas à Jérusalem, puisque XXX, 3 nomme la Palestine « terre proche »). Il s'agit ici du *Mi'râj* Muhammad a la vision d'être transporté au ciel et introduit en la sainte présence divine, de visiter aussi le Paradis, l'Enfer et les autres mer-

Pureté à Celui qui, une nuit, fit voyager Son esclave, de la Sainte Mosquée à la très lointaine Mosquée dont Nous avons béni l'alentour, afin de lui faire voir certains de Nos signes ! — C'est Lui, vraiment, qui entend, qui observe.

veilles célestes. Comme cadeau divin, il rapporte, pour ses adhérents, les cinq offices quotidiens, qui constituent pour le fidèle l'entrée cinq fois quotidiennes en la présence divine. Rappelons que le Musulman répète, dans la dernière partie

de l'office (appelé « invocation de la présence », *tachahhud*), les formules mêmes de l'échange de salutation entre Dieu et Muhammad lors du *Mi'râj* de ce dernier, symbolisant d'une façon abstraite la présentation au seuil du Seigneur.

وَاِنْ عَاقِبَتُهُمْ فَاعْبُدُوا بِمِلَّةِ مَا عَٰوَفْتُمْ بِهِ وَلَنْ صَبِرْتُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لِلصَّٰبِرِينَ  
 ٣٦ وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللّٰهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا  
 يَمْكُرُونَ ٣٧ اِنَّ اللّٰهَ مَعَ الَّذِيْنَ اتَّقَوْا وَالَّذِيْنَ هُمْ يُحْسِنُونَ ٣٨

سُورَةُ الْاَنْشُرِ مَكِّيَّةٌ  
 فَاتَتْهَا اَحَدُ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 سُبحَانَ الَّذِيْ اَسْرَىٰ بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ الْاَقْصَا  
 الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ اٰيَاتِنَا اِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيْرُ ①  
 وَاٰتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ لَا تَخْذَوْا  
 مِنْ دُوْنِيْ وَكِجَالًا ② ذُرِّيَّةً مِّنْ جَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ اِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا  
 ③ وَقَضَيْنَا اِلَىٰ بَنِيْۤ اِسْرَآءِيْلَ فِي الْكِتٰبِ لَتُفْسِدُنَّ فِي الْاَرْضِ  
 مَرَّتَيْنِ وَلَنَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيْرًا ④ فَاِذَا جَآءَ وَعْدُ اُولٰٓئِهِمَا بَعَثْنَا  
 عَلَيْنَكُمْ عِبَادًا لَّا اُوْلٰى بِاٰسِ شَدِيْدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ  
 وَعْدًا مَّفْعُوْلًا ⑤ ثُمَّ رَدَدْنَا اِلَيْكُمْ الْكُرْسٰى عَلَيْهِمْ وَاَمَدَدْنَاكُمْ بِاَمْوَالٍ  
 وَبَنِيْنٍ وَجَعَلْنَا كَمَا كُنْتُمْ نَفْهِيْكُمْ ⑥ اِنْ اَحْسَنْتُمْ اَحْسَنَّا لَا تَلْمِزُوْا

2 Et Nous avons apporté à Moïse le Livre, de quoi Nous avons fait une guidée pour les Enfants d'Israël en ceci « Ne prenez hors de Moi personne de confiance. »  
*ronome XXXIII 4.*

*Le livre* ou Prescription, cf. note à II 44/41 et à III 7/5. Voir *Deuté-*

3  
*Un esclave* (adorateur de Dieu. Comme en III 15/13.

4 Et à l'adresse des Enfants d'Israël, Nous avons décidé, dans la Prescription : « Par l'eux fois vous allez commettre le désordre sur terre, oui, et vous hausser d'une grande hauteur. »

*Prescription* cf. v. 2.

5 Puis, lorsque vint la première de ces deux promesses, Nous suscitâmes contre vous des esclaves à Nous, pleins de dure rigueur, lesquels pénétrèrent à l'intérieur des demeures. Et c'était promesse à être exécutée!  
*buchodonosor.*

*deux promesses.* Le mot « promesse » n'est pas dans le texte. Allusion peut-être à l'invasion de la Palestine par Na-

6 Ensuite, Nous vous rendîmes la revanche sur eux ; et Nous vous aidâmes de biens et d'enfants. Et Nous vous fîmes, quant aux personnes, plus nombreux :

*La Revanche* Littér. le mouvement tournant, ou la contre-attaque.

7 — « Si vous faites le bien, vous vous faites du bien à vos âmes ; et si vous faites le mal, eh bien, c'est pour elles. » — Puis quand vint la seconde promesse, ce fut pour qu'on s'en prît à mal à vos visages et qu'on entrât dans la mosquée comme on y était entré la première fois, et pour qu'on détruisît de destruction jusqu'où on avait monté.

*vos âmes* dans le sens de vos propres personnes.

*Ce fut pour qu'on...* Littér. ce furent des (gens)... Sous-entendez : « ce que nous suscitâmes » v. 5 ce furent des (gens) pour qu'ils fissent du mal à vos visages.

Allusion peut-être à la Palestine. l'occupation romaine de

8 Il se peut que votre Seigneur vous fasse miséricorde. Et si vous revenez, Nous re- viendrons. Et Nous avons assigné la Géhenne comme prison aux mécréants. »

9 Oui, ce Coran guide à ce qui est plus droit, et il donne bonne nouvelle aux croyants

وَإِن سَأَلْتَهُمَا فَاذْجَاءَ وَعَذُ الْأَخِرَةِ لِيَسُئَرُوا بُوْهُكُمْ وَيَدْخُلُوا  
السَّجْدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِرًا ⑤ عَسَىٰ رَبُّكُمْ  
أَن يَرْجَمَكُمْ وَإِنَّ عُذُنَّكَ مَا لَوْ جَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ⑥ إِنَّ  
هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلْبَیِّ هُوَ أَقْوَمُ وَيُبَيِّنُ لِلْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَكُونُونَ  
الصَّالِحِينَ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ⑦ وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ⑧ وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ  
وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ⑨ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحْوَا  
آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِلْبَازِغِينَ أَفَصَلَا مِنْ رَبِّكُمْ  
وَلْيَعْلَمُوا عَدَدَ السَّاعَاتِ وَالْحِسَابِ ⑩ وَكُلُّ شَيْءٍ فَصَلَانُهُ فَتَصْبِيًا ⑪  
وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّزَمَنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا  
يَلْقَاهُ مَنشُورًا ⑫ أَفَرَأَىٰ كِتَابًا لَّا يَمْسُكُ بِتَفْسِيكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ  
حَسَبًا ⑬ مِّنْ أَهْدَىٰ فَاغْمَا يَهْدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ  
عَلَيْهَا وَلَا تَنزِيلُ وَارْزُقْهُ وَارْزُقْهُ وَارْزُقْهُ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ  
رَسُولًا ⑭ وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا  
فَنَحْنُ عَلَيْهِمُ الْقَوَلُ قَدْ مَرَّزَاهَا نَذِيرًا ⑮ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ

- 10 qui font œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, en vérité, gros salaire,
- 10 11 et que pour ceux qui ne croient pas à l'au-delà, en vérité, Nous avons préparé un châ-timent douloureux.
- § 2 11 12 Et l'homme appelle le mal comme il appelle le bien. Et l'homme est très hâtif.  
comme il appelle... Littér. comme son appel au bien.
- 12 13 Et Nous désignons comme deux signes la nuit et le jour ; puis Nous effaçons le signe de la nuit, tandis que Nous rendons visible le signe du jour pour que vous cherchiez une grâce de votre Seigneur, et que vous sachiez le nombre des années et le comput. Et Nous détaillons toute chose en détail.
- 13 14 Et au cou de chaque homme, Nous avons attaché son oiseau. Et, au jour de la résur-rection, Nous lui sortirons un écrit qu'il trouvera déroulé —  
son oiseau (d'augure) : son destin. Voir VII 131/128 et la note.
- 14 15 « Lis ton écrit aujourd'hui, tu te suffis à toi-même comme comptable. »
- 15 16 Quiconque se guide ne se guide que pour lui-même ; et quiconque s'égare ne s'égare que contre lui-même. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Et Nous n'en som-mes pas à châtier avant d'avoir suscité un messenger.
- 16 17 Et quand Nous voulons détruire une cité, Nous commandons à ses gens aisés, et ils pratiquent la perversité. Alors la Parole s'avère contre elle, et Nous la détruisons de destruction.
- La question de la pré-détermination et du libre arbitre a intéressé l'homme depuis qu'il croit à la Résurrection et au Jugement der-nier. A vrai dire, le phi-losophe y trouve un di-lemme s'il faut tenir l'homme pour responsa-ble de ses méfaits et l'en punir, il faut lui reconnaître un libre arbitre dans le choix de ses actes et des moyens
- de leur réalisation. Dieu est-Il donc, là-dessus, mis à la retraite ? Non, car l'homme ne con-naît de Dieu que par-tout présent et tout-puissant et créant tout — non seulement l'homme lui-même mais aussi les actes de l'hom-me, — de même que la science de Dieu impli-que qu'il sait l'avenir. Prédétermination et omniprésence divines heurtent donc les élé-ments essentiels de la responsabilité humaine.

Bref, ou l'homme est libre, et Dieu moins puissant qu'il se doit ; ou Dieu est tout-puissant, et l'homme irresponsable.

Ce dilemme ne se pose pourtant qu'au philosophe qui cherche à établir le lien entre ces deux bords. L'Islam n'accepte pas le dilemme. Il résout le problème en reléguant chaque chose à sa propre place : le divin et le céleste à part, le terrestre et l'humain à part. La prédétermination et le Jugement dernier sont choses célestes ; le pourquoi de la responsabilité humaine est chose terrestre. Et il n'y faut pas voir le lien. Lorsque le Coran parle des attributs de Dieu, il lui reconnaît, entre autres, la toute-puissance, et lorsqu'il décrit les droits et

les devoirs de l'homme, il lui dit qu'il aura à répondre de tout ce qu'il fait. Il n'y a pas de contradictions, parce qu'il y a pas à faire de liaison entre les réalités de deux mondes différents. Ne voit-on pas dans le fait que « Dieu pèse les actions des hommes dans des balances » que les choses abstraites de ce monde ont une forme concrète dans le « monde des représentations » ? Il est à remarquer qu'après avoir parlé ici de la toute-puissance divine, le Coran rappelle (v. 19 et LIII 39) et met l'accent sur l'effort et l'œuvre à accomplir pour obtenir le salut. Les deux réalités existent à la fois, chacune dans son domaine. — Qui ne sait que c'est la croyance en cette omnipotence

divine conjuguée à la nécessité de l'effort humain, qui, loin de les rendre inertes, pousse les premiers Musulmans à une activité et à une expansion dont la rapidité n'a encore été égalée par personne ? Ce qu'on nomme le « Fatalisme » en parlant de l'Islam est à l'opposé de l'immobilisme. Le destin de l'homme lui étant caché, l'homme a le devoir de faire face aux revers répétés, et de ne pas se chagriner devant l'impossible, mais de dire alors : c'était la volonté du Seigneur ! Cf. LVII, 22-23.

Même refus du dilemme et même sérénité dans la solution apportée au problème dans la Bible. Voir par exemple : *Isaïe* VI 9-13 *Ezéchiel* XVIII.

17 18

Que de générations avons-Nous exterminées, après Noé ! Et en tant qu'informé, observateur des péchés de Ses esclaves, que ton Seigneur est suffisant !

18 19

...veut du hâtif... C'est la traduction littérale, dont le sens s'éclaire par la suite du verset : le hâtif, c'est la vie présente où tout se hâte

Quiconque veut du hâtif, Nous hâtons pour lui ce que Nous voulons, à qui Nous voulons. Puis Nous lui assignons la Géhenne, où il tombera, blâmé, déserté. de passer. A qui en mais la Géhenne est au veut, Dieu le donne, bout.

19 20

L'effort de ceux-là...  
(Sic) pluriel après le

Et quiconque veut l'au-delà et s'y efforce d'effort, tandis qu'il est croyant, alors l'effort de ceux-là sera reconnu. singulier.

20 21

Nous les aidons tous, ceux-ci comme ceux-

مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٧﴾ مَنْ كَانَ  
 يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ  
 يَصْلِيهَا مَذْمُومًا مَذْهُورًا ﴿٨﴾ وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا  
 وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿٩﴾ كَلَّا نُنْزِلُ هَؤُلَاءَ  
 وَهَؤُلَاءَ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿١٠﴾ انظُرْ  
 كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَلَآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ  
 تَفْضِيلًا ﴿١١﴾ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَخْذُورًا ﴿١٢﴾  
 وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا يَآئَهُ وَيَالِ الْوَالِدِينَ إِحْسَانًا أَمَا يَسْتَفْهِنُونَ  
 عِنْدَكَ الْكِبَرُ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَهْزِلْ لَهُمَا قِيًّا وَلَا تَنْهَرُهُمَا  
 وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٣﴾ وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ  
 وَقُلْ رَبِّانِ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿١٤﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي  
 أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَكُونُوا صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿١٥﴾  
 وَإِنَّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّبِيلَ وَلَا تَبْذُرُوهُمَ ذَرْبًا  
 إِنَّ الْبُذْرَ إِذْ يُزَالِ كَالْإِخْوَانِ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ  
 كَفُورًا ﴿١٦﴾ وَإِنَّمَا تُغَرِضُ عَنْهُمُ الْبَيْعَاءَ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ تَزْخُمَهَا



là, du don de ton Seigneur. Et le don de ton Seigneur ne peut être empêché !

21 22 Regarde comme aux uns Nous donnons excellence sur les autres ! L'au-delà, cependant, est certainement plus grand, en fait de rangs, et plus grand en excellence.

22 23 N'assigne point en compagnie de Dieu autre dieu ; ou tu t'assoiras blâmé, déserté.

§ 3 23 24

Ici commence une sorte de dodécalogue où sont énumérés les douze préceptes du croyant, — le dernier étant au v. 39/41, la proscription de l'orgueil. Comparer :

Et voilà que ton Seigneur a décrété  
« N'adorez que Lui. — De la bonté envers les père et mère si l'un d'eux ou tous deux doivent atteindre la vieillesse près de toi, alors ne leur dis point « Fi ! » et ne les repousse pas, mais dis-leur noble parole, *Exode XX — Deutéronome V.*

24 25 et par miséricorde baisse sur eux l'aile de la tendresse, et dis « O mon Seigneur, fais-leur miséricorde à tous deux comme ils m'ont élevé tout petit. » —

25 26 Votre Seigneur sait très bien ce qu'il y a dans vos âmes si vous êtes justes,

27  
*ceux qui reviennent.*  
littér. : qui reviennent beaucoup (forme superlative) ; c'est-à-dire qui se repentent.  
Même expression que dans la Bible (Ezéchiel

Il est alors pardonneur, vraiment pour ceux qui reviennent. —  
XVIII 21, Joël II Sanctuaire, à *revenir* à Dieu Dieu à son tour, 12-14).  
Dans II *Chroniques* *reviendra* à eux, et les XXX 9, le Peuple est *fera revenir* de leur invité à *revenir* au captivité.

26 28 3 « Et donne son droit au détenteur de parenté et au pauvre, et à l'enfant de la route. Mais ne gaspille pas en gaspillage ; —

27 29 oui, les gaspilleurs sont frères des diables ; et le Diable est très ingrat envers son Seigneur. —

28 30  
*étant en quête...* si tu es toi-même dans le besoin, excuse-toi gentiment auprès des beso-

Et si, étant en quête de la miséricorde de Dieu que tu espères, tu es obligé de te détourner d'eux, dis-leur alors une parole convenable.  
gneux.

29 31 Ne porte pas ta main en carcan à ton cou,

*Ne porte pas...* Littér. : et ne l'étends pas non plus en toute extension, ou tu t'assoiras blâmé, fatigué. » —  
*n'assigne pas...* geste de *Ne l'étends pas...* en au contraire, du pro-  
 l'avare qui s'abstient de toute extension geste, digne.  
 donner.

30 32 Oui, à qui Il veut, ton Seigneur élargit la portion. Il donne aussi bien avec mesure. Oui, Il est, sur Ses esclaves, bien informé, observateur. —

§ 4

31 33 4 « Et ne tuez pas vos enfants par crainte de pénurie; — c'est Nous qui leur attribuons la nourriture, tout comme à vous. Les tuer, c'est vraiment une énorme faute.  
 païennes d'Arable.

*Ne tuez pas vos enfants...* Allusion à d'anciennes coutumes

32 34 5 Et n'approchez pas la fornication. C'est une turpitude, vraiment. Et quel mauvais chemin !  
 que chemin !

*Quel mauvais chemin!*  
 Littér. : combien mauvaise elle est, en tant

33 35 6 Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait interdit. Quiconque est tué injustement, alors Nous donnons autorité à son représentant; — que celui-ci ne commette donc pas d'excès dans le meurtre ! — Oui, il sera secouru.

« *sauf en droit* » s'ajoute à « *personne que Dieu ait interdit* ». La loi du talion, par exemple, ou le cas de guerre, donne le droit, lève l'interdit. Son représentant : le vengeur du sang, per-

sonnage reconnu de la législation mosaïque XIX 6, 12; Josué XX 3, etc...  
 aussi. Voir par exemple : Nombres XXXV 12, 19; Deutéronome 3, etc...  
 Il sera secouru. Le défunt sera secouru (vengé).

34 36 7 Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il atteigne ses pleines forcés. Et remplissez l'engagement oui, on sera interrogé au sujet de l'engagement.

Important pour la grammaire arabe. Mot à mot « Oui, l'engagement sera interrogé », dans le sens de « on sera interrogé au sujet de l'engagement ». (Voir des cas semblables en XXXIII, 15 et

LXXXI, 8). Par contre, mots « sur cela », à dans le verset 36/38 voir, mot à mot : tous ceux-ci — sur cela sera interrogé ».

35 37 8 Et faites pleine mesure, quand vous mesurez, et pesez à balance droite. C'est la meilleure chose et le plus beau refuge.

فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيَّسُورًا ٢٨ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا  
تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ٢٩ إِنَّ رَبَّكَ بَيِّسُطُ الرِّزْقِ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ٣٠ وَلَا تَقْتُلُوا  
أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ مَنَ نَّزَرْنَاهُمْ وَأَنَّا كُنْمْ إِنْ قَتَلْتُمْهُمْ كَانَ  
خِطَاءً كَبِيرًا ٣١ وَلَا تَقْرَبُوا الرِّزْقَ الَّذِي آتَاهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ٣٢  
وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ  
جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ٣٣  
وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا  
بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا ٣٤ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوتُمْ  
بِالْمِيزَانِ الْمُسْتَقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٣٥ وَلَا تَقْفُ مَا  
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْئُولًا ٣٦ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ  
الْجِبَالَ طُولًا ٣٧ كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُمْ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ٣٨  
ذَلِكَ بِمَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنْ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ  
فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ٣٩ أَفَأَصْفِيكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ

36 38 **9** Et ne cours pas après ce dont tu n'as  
 Voir note au v. 34/35 science aucune. L'ouïe, la vue et le cœur  
*supra.* sur tout cela, en vérité, on sera Interrogé.

37 39 **10** Et ne foule pas la terre avec orgueil non,  
 tu ne sauras jamais déchirer la terre et  
 tu ne pourras jamais être haut comme la  
 montagne !

38 40 Tout cela est chose dont le vice est détesté  
 auprès de Dieu.

39 41 Voilà des révélations que ton Seigneur te  
 fait, en fait de sagesse ! N'assigne donc  
 pas auprès de Dieu autre dieu ; ou tu seras  
 jeté dans la Géhenne, blâmé, déserté. »  
 57/59.

40 42 Votre Seigneur aurait-Il choisi pour vous  
*Parole monstrueuse* des fils, et adopté des femelles parmi les  
 Littér. : parole d'énor- anges ? Vous parlez, vraiment, parole  
 mité, cf. *supra* XVI monstrueuse !

§ 5 41 43 Et très certainement Nous avons, dans ce  
 Coran, fait un déploiement tel qu'on s'en  
 souviennne ! Mais cela ne fait que leur  
 accroître la répulsion.

42 44 Dis « S'il y avait des Dieux à côté de  
*Ils auraient cherché un* Lui, comme d'aucuns le disent, ils auraient  
*chemin...* alors cherché un chemin vers le Détenteur  
*habiteraient au ciel avec* du Trône céleste ! »  
*Dieu pour « collègue » !* toute façon, il est ab- dieux dont la demeure  
*Argument ad hominem* surde d'adorer des serait la terre.  
*pour prouver que, de*

43 45 Pureté à Lui ! Il est plus haut, bien plus  
 haut que ce qu'ils disent !

44 46 Les sept cieus et la terre, — et ceux qui s'y  
 trouvent, — chantent Pureté de Lui ! Et il  
 n'est chose aucune qui ne chante pureté en  
 Le louant. Mais vous ne comprenez pas  
 leur chant. Il demeure patient, pardonneur,  
 vraiment !  
*en Le louant* Littér.  
*par Sa louange* (la  
 louange de Lui). —  
 Même les choses inani-  
 mées chantent la gloire  
 de Dieu. V la note à  
 XXII 18.

45 47 Et quand tu lis le Coran, Nous mettons,  
 entre toi et ceux qui ne croient pas à l'au-  
 delà, un voile opaque.  
 couvert (ou caché).

*tu lis ô Muhammad*  
*un voile opaque.* Littér.

وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَقَائِمُونَ ﴿٤٢﴾ وَقَدْ صَرَّفْنَا  
 فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٣﴾ قُلْ لَوْ كَانَتْ  
 مَعَهُ إِلَهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَا نُنْفَخُ إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾  
 سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٥﴾ تَسْمِعُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ  
 وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسْمِعُ بَحْمَدِهِ وَلَكِنْ لَا يُنْفِقُونَ  
 تَسْبِيحَهُ إِنَّهُ كَانَ جَلِيلًا عَفُورًا ﴿٤٦﴾ وَإِذَا قُرَأَ الْقُرْآنُ جَعَلْنَا  
 بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِلَاخِرِ حُجَّتَابَا مَسْتُورًا ﴿٤٧﴾ وَجَعَلْنَا  
 عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَآكِنَ أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتُ رَبِّكَ  
 فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْ أَعْلَىٰ آذَانَهُمْ نَفُورًا ﴿٤٨﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَعِينُونَ بِهِ  
 إِذْ يَسْتَعِينُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ يُخَوِّمُونَ إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَشَاءُونَ إِلَّا  
 رَجُلًا مَسْهُورًا ﴿٤٩﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ صَرَّبُوا إِلَكَ الْآمَنَاتِ فَضَلُّوا قَلِيلًا  
 يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٥٠﴾ وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرَفَاتًا إِنَّا  
 لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٥١﴾ قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٢﴾ أَوْ خَلْقًا مِمَّا  
 يَكْبَرُ فِي صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ  
 فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ قُلْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥٣﴾

- 46 48 Et Nous avons assigné des enveloppes à  
 V note à 16/17 *supra*. leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent  
 pas ; et dans leurs oreilles, une lourdeur.
- 49 Et quand, dans la Lecture, tu fais Rappel  
 de ton Seigneur l'Unique, de répulsion ils  
 tournent leurs derrières.
- 47 50 Nous savons très bien ce qu'ils écoutent,  
 quand ils t'écoutent ; et aussi quand ils  
 sont en tête-à-tête, et que les prévaricateurs  
 disent : « Vous ne suivez qu'un homme  
 ensorcelé ! »
- 48 51 Regarde les comparaisons qu'ils frappent  
 sur ton compte ! Ils s'égarent, donc, inca-  
 pables d'aucun chemin.  
 Littér. Regarde com- *Incapables d'aucun che- peuvent pas (trouver)*  
 ment ils frappent pour *min. Littér. : et ils ne un chemin.*  
 toi des exemples.
- 49 52 Et ils disent « Quand nous serons osse-  
 ments et poussière, serons-nous vraiment  
 ressuscités en une nouvelle création ? »
- 50 53 — Dis Soyez pierre ou fer
- 51 ou quelque autre créature qui paraît grande  
 à vos poitrines... ! » — Alors ils vont dire :  
 « Qui nous ramènera ? » — Dis : « Celui-là  
 même qui vous a créés la première fois. »  
 — Alors, ils vont secouer vers toi leurs  
 têtes et dire « Quand cela ? » — Dis  
 « Il se peut que ce soit proche.
- 52 54 Le jour où Il vous appellera, alors vous Lui  
 répondrez par la louange. Vous penserez  
 cependant n'avoir que peu demeuré ! »
- § 6 53 55 Et dis à Mes esclaves qu'ils disent ce qui est  
 le meilleur. Oui, le Diable s'ingère parmi  
 eux. Le Diable demeure, pour l'homme, un  
 ennemi déclaré, vraiment !
- 54 56 Votre Seigneur se connaît très bien à vous.  
 S'Il veut, Il vous fera miséricorde, et s'Il  
 veut, Il vous châtiara. Et nous ne t'avons  
 pas envoyé comme ayant charge d'eux.
- Soyez pierre ou fer...  
 sous-entendu vous  
 n'en serez pas moins  
 ressuscités.*
- t'avons pas (δ Muham-  
 mad).*

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ٥٦  
 وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ  
 الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ٥٧ رَبِّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَئِشًا  
 بِرَحْمَتِكَ أُوَّانٍ يَئِشَ يُعَذِّبُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ٥٨ وَرَبُّكَ  
 أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّنَ عَلَى بَعْضٍ  
 وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ٥٩ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا  
 يَمْلِكُونَ كَشَفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا يَخْشَوْنَ ٦٠ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
 يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمْ الْوَسِيلَةَ إِنَّهُمْ أَقْرَبُ وَرَجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ  
 عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ٦١ وَإِنْ مِنْ قَوْمٍ لَّا تَخْزُ  
 مِنْهُمْ كُفُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْفِتْمَةِ أَوْ مَعَذِبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ  
 فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ٦٢ وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ  
 كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا  
 نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ٦٣ وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ  
 وَمَا جَعَلْنَا الرُّغْيَا الَّتِي آرَبْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ  
 فِي الْقُرْآنِ وَنُحَوِّثُهُمْ فَلَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ٦٤ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ

- 55 57 Et ton Seigneur se connaît très bien à ceux qui sont dans les cieux et la terre. Et, parmi les prophètes, Nous avons très certainement donné excellence à certains sur certains. Et à David Nous avons donné un Psautier.
- V. II 253 et la note.
- 56 58 Dis « Invoquez ceux que vous prétendez, en dehors de Lui ! Ils ne sont maîtres ni de déblayer de vous ni de dévier le malheur. »
- 57 59 Eux-mêmes invoquent, cherchant auprès de leur Seigneur un moyen à qui sera le plus rapproché, cependant qu'ils espèrent Sa miséricorde et qu'ils craignent Son châtiment. Le châtiment de ton Seigneur est redouté, vraiment !
- Eux-mêmes.* Les êtres que l'homme prend pour en faire des co-Dieux.
- 58 60 Pas de cité que Nous ne fassions périr avant le jour de la résurrection, ou que Nous ne châtions d'un dur châtiment. C'est tracé dans la Prescription.
- dans la Prescription.* Voir la note à III 7/5.
- 59 61 Et rien ne Nous empêche d'envoyer les signes, sinon que les Anciens les traitaient de mensonges. — Nous avions visiblement apporté aux Thamoud la chamelle ; mais ils lui manquèrent. — En outre, Nous n'envoyons de signes qu'à titre de menace.
- Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63 ; sur l'épreuve de la chamelle, voir VII 73/71.*
- 60 62 Et quand Nous te disions que ton Seigneur cerne tous les gens, vraiment ! — Et la vision que Nous t'avons fait voir Nous ne l'avons assignée qu'à tentation aux gens, — tout comme, dans le Coran, l'arbre maudit ! — Et Nous les menaçons, mais cela ne sert qu'à les faire croître en grande rébellion !
- l'arbre maudit, cf. XLIV 43 et LVI 52. Le cactus infernal. Étant obligés de le consommer les habitants de l'Enfer devaient le maudire !*
- § 7 61 63 Et lorsque Nous avons dit aux anges « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, sauf Satan, qui dit « Moi ! me prosterner devant un que Tu as créé de glaise ? »
- Cf. II 34.*
- 62 64 Il dit encore Informe-moi ! Celui-ci à



*Si Tu me donnais. Lit-  
tér. : Si Tu me retar-  
dais (si Tu me laissais  
libre).*

63 65

*Et Dieu. De nouveau  
« Il dit », dans le texte;  
mais ici, le personnage*

64 66

*et les bâtards. Lit-  
tér. Associe-les à toi  
pour (leur procurer) ri-  
chesses et enfants (illé-  
gitimes).*

65 67

*La fin du verset est  
adressée à Muhammad.*

66 68

*de Sa grâce afin que  
(par le commerce ma-  
ritime) vous cherchiez  
(un peu) de Sa grâce*

67 69

*ramène là. A la mer (v.  
67/69).*

qui Tu as donné noblesse au-dessus de moi, si Tu me donnais jusqu'au jour de la résurrection, très certainement je domlnerais, à un petit nombre près, sa descendance. »

— Et Dieu « Va-t-en ! Puis, quiconque d'entre eux te suivra... Alors oui, la Géhenne sera votre paye. Ample paye ! change.

Éloigne, par ta voix, ceux d'entre eux que tu pourras, et rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins, et te les associe dans les biens et les bâtards, et fais-leur des promesses. » Or le Diable ne leur falt promesse qu'en tromperie. —

« Quant à Mes esclaves, non, tu n'as aucune autorité sur eux. » Et, comme personne de confiance, que ton Seigneur est suffisant !

Votre Seigneur, c'est Lui qui, pour vous, pousse le vaisseau en mer, afin que vous cherchiez de Sa grâce. Il est miséricordieux pour vous, vraiment !

(en bienfaits matériels). 194 cf. aussi VIII  
Voir la note à II 198/ 46.

Et quand un malheur vous touche, sur mer, ceux que vous invoquiez s'égarent. Pas Lui. Puis, quand Il vous ramène à terre, sauvés, vous passez outre. Et l'homme reste très ingrat !

68 70

Êtes-vous à l'abri qu'Il vous fasse engloutir par un pan de terre ? ou qu'Il envoie contre vous un ouragan, cependant que vous ne trouveriez rien à quoi vous fier ?

69 71

Ou êtes-vous à l'abri qu'Il vous ramène là une autre fois ? puis, qu'il envoie contre vous un de ces vents à tout casser, puis, qu'Il vous fasse noyer, pour votre mécréance, puis, que vous ne trouviez pour cela en votre faveur, personne qui Nous poursuive !

اسْجُدْ وَالْإِدَمَ فَسَجَدَ وَالْإِبْلِيسَ قَالَ أَسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طَبِيعًا ۝  
 قَالَ أَرَأَيْتَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ أَخَّرْتَنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
 لَأَخْنِيكَ ذُرِّيَّتَهُ أَلَّا فُلَيْلًا ۝ قَالَ أَذْهَبَ مَنْ بَيْنَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ  
 جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ۝ وَاسْتَغْفِرْ مَنْ اسْتَطَفَ مِنْهُمْ  
 بِصَوْنِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخِيَلِكَ وَرَجُلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِي الْأَمْوَالِ  
 وَالْأَوْلَادِ وَعِدْهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ۝ إِنَّ  
 عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكُنِيَ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ۝ رَبُّكَ الَّذِي  
 يُرْجِي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ۝  
 وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا يَأْتِيَهُمْ قُلُوبُنَا مِنْ  
 الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ۝ أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخْسِفَ بِكُمْ  
 جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ۝  
 أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُمْ فِيهِ نَارَةٌ آخَرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ  
 فَيُغَرِّقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِ نَبِيًّا ۝ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا  
 بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَا هُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
 وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ۝ يَوْمَ تَدْعُوا كُلُّ أُنَاسٍ

70 72 Et très certainement, Nous avons donné de la noblesse aux Enfants d'Adam. Et Nous leur avons procuré, sur terre comme sur mer, de quoi monter, et attribué d'excellentes choses comme nourriture, et Nous les avons fait exceller d'excellence sur beaucoup de ce que Nous avons créé !

§ 8 71 73 Le jour où Nous ferons appeler par leur meneur chaque groupement d'hommes, alors ceux à qui on remettra leur rôle en main droite liront leur rôle ; et on ne leur manquera pas même d'une mouchure de lampe.

72 74 Et quiconque est aveugle ici-bas, alors il sera aveugle dans l'au-delà, et en chemin plus égaré.

73 75 Peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'attirèrent loin de ce que Nous t'avions révélé, dans l'espoir que tu Nous imputerais, en blasphème, autre chose que ceci. Et alors, ils t'auraient pris pour ami.

*autre chose que ceci*  
que ce (Coran), ou  
cette religion mono-  
théiste.

74 76 Et si Nous ne t'avions pas raffermi, tu aurais bien failli t'incliner quelque peu vers eux.

Allusion peut-être au fait que juste avant l'exclusion et le boycottage total de la famille du Prophète (en l'an 3 avant l'Hégire), les païens de la Mecque avaient fait cette proposition de « réconciliation » : « N'injurie pas nos Dieux, nous n'injurierons pas non plus ton Dieu ».

75 77 Alors, Nous t'aurions certainement fait goûter double de vie et double de mort ; et ensuite tu n'aurais pas trouvé de secourreur contre Nous.

*double de vie... de mort.*  
Cela veut probablement dire : la double ignominie ici-bas — que scandale qu'un messenger de Dieu faisant concession au paganisme et au faux — et le double châtiement divin après la mort. Cf. la double récompense ou le double châtiement aux femmes du Prophète XXXIII 30-31. Cf. aussi VII 38 et XXXVIII 61, pour certains mécréants.

76 78 Et peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'éloignent du pays pour t'en bannir, — quoique dans ce cas, ils n'auraient pas eu longtemps à te demeurer hostiles, —

C'est la prédiction de l'émigration du Prophète, et de la victoire prochaine sur l'ennemi.

- 77 79 selon la coutume de Nos envoyés que Nous avons envoyés avant toi. Et tu ne trouveras pas de déviation en Notre coutume. ham, de Moïse, etc.
- selon la coutume... Cf. l'expatriation d'Abraham, de Moïse, etc.
- § 9 78 80 Etablis l'Office, du déclin du soleil aux ténèbres de la nuit close. Et aussi la Lecture de l'aube oui, la Lecture de l'aube a des témoins.
- Lecture le mot *Coran*. — Il s'agit ici des lectures rituelles du *Coran* dans les offices aux différentes heures du jour. a des témoins.
- Autre sens possible de l'aube et en témol-est assistée. Les anges gment. assistent à cette lecture
- 79 81 Et la nuit, fais vigile, à titre de surégoration de ta part il se peut que ton Seigneur te ressuscite en une posture de gloire.
- en une posture de gloire. Littér. : en une station glorifiée (glo-rieuse).
- sulman pieux essaie de somnol pour le faire le célébrer toutes les (d'abord s'endormir, ensuite se lever pendant la nuit).
- fais vigile. Cet office nocturne n'est pas obligatoire, mais tout mu-Il faut interrompre le la nuit).
- 80 82 — Et dis « O mon Seigneur, fais que j'entre par une entrée de vérité, et que je sorte par une sortie de vérité ; et assigne-moi, de Ta part, une autorité, un secoureur. »
- 81 83 — Et dis « Le droit s'en est venu, et le faux s'en est allé. Oui, le faux c'est ce qui s'en va. »
- 82 84 Et Nous faisons descendre, du *Coran*, ce qui est guérison et miséricorde aux croyants. Cependant, cela ne fait croître qu'en perdition les prévaricateurs.
- 83 85 Et quand Nous comblons l'homme de bien-fait, il passe et s'en va ; et quand un malheur le touche, il est au désespoir.
- 84 86 Dis « Chacun agit selon qu'il est fabriqué ; puis, c'est votre Seigneur qui se connaît le mieux à qui est le mieux guidé sur le chemin. »
- § 10 85 87 Et ils t'interrogent sur l'Esprit. — Dis « L'Esprit est de l'affaire de mon Sei-
- de l'affaire de mon Sei-

بِأَمْرِهِمْ مَنْ أَوْفَى كِتَابَهُ بَيِّنَةٍ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ  
وَلَا يَظْلُمُونَ فِيهَا ٧١ وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٧٢ وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُوكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ  
لَيُفْتِرِي عَلَيْكَ غَيْرُهُ وَإِذَا لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا ٧٣ وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ  
لَقَدْ كُنْتَ تَرَكُنَ إِلَهُهِنَّ شَيْئًا قَلِيلًا ٧٤ إِذَا لَا دِفْعَاكَ غَفَّ  
الْحَيَوَةُ وَضِعْفَ الْمَنَافِ ثُمَّ لَا تَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ٧٥ وَإِنْ كَادُوا  
لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لَنُخْرِجَنَّكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خِلَافَكَ إِلَّا  
فَلِيلًا ٧٦ سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا  
تَحْوِيلًا ٧٧ أَفَرِ الصَّلَاةَ لَدُلُوكَ الشَّمْسِ إِلَى تَسْفِيفِ الْيَلِّ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ  
إِنْ قُرْآنَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ٧٨ وَمَنْ الْيَلِّ فَنُجَدِّبْهُ نَافِلَةً لَكَ  
عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ٧٩ وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مَدْخَلَ  
صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا  
٨٠ وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَرَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ٨١ وَنَزَّلْنَا  
الْقُرْآنَ مَا هُوَ شَفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَرْبُدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا  
٨٢ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأْيَ بِجَانِبِهِ وَإِذَا سَأَلَ الشَّرُّ

gneur. » Et on ne vous a apporté que peu de science.  
*gneur.* Traduction littérale, dont le sens est aussi imprécis que dans l'original.

86 88 Si Nous voulons, Nous pouvons certes faire disparaître ce que Nous t'avons révélé ; puis tu ne trouveras pour toi, là-dessus, pas un qui ait charge contre Nous,

87 89 — sauf miséricorde de ton Seigneur. Sa grâce sur toi reste grande, vraiment !

88 90 — Dis : « Quand même hommes et djinns s'uniraient pour apporter le semblable de ce Coran, ils n'en sauraient apporter le semblable, même s'ils se soutenaient les uns les autres. »

Alailleurs même dix chapitres (XI 13) ; même un seul chapitre (II 23, X 38).

89 91 Et très certainement Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte de parabole. Mais la plupart des gens refusent, sauf d'être mécréants.

90 92 Et ils disent « Nous n'ajouterons pas foi à toi, que tu n'aies fait jaillir de terre, pour nous, une source » ; —

Demandes des païens de la Mecque à Muhammad. L'histoire a conservé les noms mêmes de ces divers interlocuteurs (v. *Ansâb al-Achrâf* de Baladhuri, I, 145-6, par exemple).

91 93 ou « que tu n'aies à toi un jardin de dattiers et de vignes, et que de son sein tu n'aies fait jaillir de jaillissement des ruisseaux ; » —

ou que tu n'aies à toi. Littér. ou qu'il n'y ait pour toi en cela

92 94 ou « que tu n'aies fait tomber sur nous, comme tu prétends, le ciel en morceaux » ; — ou « que tu n'aies fait venir Dieu et les anges à l'aide ; » —

93 96 ou « que tu n'aies une maison toute d'ornementation ; » — ou « que tu ne sois monté au ciel, — encore ne croirons-nous pas à ta montée au ciel jusqu'à ce que tu fasses descendre sur nous un Livre que nous puissions lire. » — Dis « Pureté à mon Seigneur ! Que suis-je, qu'un homme, un messenger ? »

كَانَ يُوسُفُ ٥٦ قُلْ كُنْ لِعَمَلٍ عَلَى شَاكِلِيهِ فَرِيحًا أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى  
 سَبِيلًا ٥٧ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُهُ  
 مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ٥٨ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُنَّ لَتَنْهَبْنَ بِالَّذِي آوَيْتُنَّ إِلَيْكَ  
 لَتُؤْتِيَكَ لَهُ يَهْ عَيْنًا وَكَيْلًا ٥٩ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنْ فَضَّلَهُ كَانَ  
 عَلَيْكَ كَبِيرًا ٦٠ قُلْ لَئِنْ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا  
 الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ٦١ وَلَقَدْ  
 صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ  
 إِلَّا كُفُورًا ٦٢ وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّى تُنْزِلَ عَلَيْنَا مِنْ الْأَرْضِ بَنُوعًا ٦٣  
 أَوْ تُكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ نَجِيلٍ وَعَيْنٌ فَتُفْجَرُ إِلَيْهَا زَلْزَلًا فَجَاءَهَا نَجِيرًا ٦٤  
 أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا لَمَسْفًا أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ  
 قَبِيلًا ٦٥ أَوْ يُكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِنْ زُخْرَفٍ أَوْ تُرْفَى فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ  
 لِرَفِيقِكَ حَتَّى تَنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا  
 بَشَرًا رَسُولًا ٦٦ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَى إِلَّا أَنْ قَالُوا  
 أَبْعَثْ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ٦٧ قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْسُونَ مُطْعِمِينَ  
 لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ٦٨ قُلْ لَوْ كَانَ بِاللَّهِ شَهِيدًا يَنْبَغِي

- § 11      94 96      Et rien n'empêche les gens de croire, quand la guidée leur est parvenue, sauf qu'ils disent « Dieu suscite-t-Il un homme comme messager ? »
- 95 97      — Dis « S'il y avait sur terre des anges, qui marchent en tranquillité, Nous aurions certes fait descendre sur eux un ange comme messager. »
- 96 98      — Dis « Il suffit de Dieu comme témoin entre moi et vous. » Il est bien informé de Ses esclaves, vraiment, observateur.
- 97 99      Celui que Dieu guide, voilà le bien guidé ; et celui qu'il égare... tu ne trouveras pas, en dehors de Lui, de patrons en leur faveur, cependant qu'au jour de la résurrection Nous les traînerons ensemble sur leurs visages, aveugles, et muets, et sourds. La Géhenne est leur refuge toutes les fois qu'elle se refroidira, Nous leur accroîtrons la flamme.
- Nous les traînerons ensemble. Littér. Nous les rassemblerons (traînés) sur leurs visages.
- 98 100      Ce sera leur paiement, oui, parce qu'ils mécroient Nos signes et disent « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »
- 99 101      N'ont-ils pas vu que le Dieu qui a créé les cieux et la terre est capable de créer leur pareil ? Et Il leur a assigné un terme, en cela point de doute, mais les prévaricateurs refusent, sauf d'être mécréants.
- 100 102      Dis « Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur, vous les serreriez, certes, de peur de dépenser ! Et l'homme reste bien avare !
- § 12      101 103      Très certainement, Nous avons apporté à Moïse neuf signes manifestes, — demande donc aux Enfants d'Israël ! — quand il vint auprès d'eux. Puis Pharaon lui dit « O Moïse, je pense que tu es ensorcelé. »
- Neuf signes. D'après une interprétation prêtée au Prophète ce sont les dix commandements bibliques moins le com-



mandement du sabbat (pour les raisons données en XVI 124).

102 104

— Il dit : « Tu sais fort bien que ces choses, seul le Seigneur des cieus et de la terre les a fait descendre comme autant d'appels à la clairvoyance ; et moi je pense que tu es perdu, Pharaon ! »

103 105

*Pharaon, donc... Seulement « Il voulait donc... » dans le texte. de la terre. Faut-il pen-*

Pharaon, donc, voulait les éloigner de la terre. Alors Nous les noyâmes tous, lui et ceux qui étaient avec lui.

ser à l'internement centration ? ou à un dans un camp de con- bannissement ?

104 106

*L'ultime promesse. Littér. : la promesse de la dernière. « La dernière », mot que nous traduisons généralement par « vie dernière » ou « au-delà ». Mais ici il peut s'agir aussi de « la plénitude*

Et après lui, Nous dîmes aux Enfants d'Israël : « Habitez la terre ! » Puis, lorsque vint l'ultime promesse, Nous vous fîmes venir en groupe.

des temps », comme dans l'épître aux *Éphésiens* I 10, — de la « dernière heure », — comme dans l'épître I de *saint Jean* II 18, 19 ; — ou seulement de la seconde destruction de Jérusalem dont a parlé le v. 7.

105

*ceci... toi : Le Coran... Muhammad.*

Et c'est avec vérité que Nous avons fait descendre ceci et avec vérité que c'est descendu, cependant que Nous ne t'avons envoyé, toi, que comme annonciateur et avertisseur.

106 107

*qui*

*Lecture le mot Coran. d'une vraie descente. « Vraie » n'est pas dans le texte. Nous n'avons ici qu'un*

Dis « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à tu la lises, à intervalles, devant les gens. Et Nous l'avons fait descendre d'une vraie descente.

de ces redoublements à insister sur la réalité coutumiers aux langues d'un fait comme nous sémitiques, qui servent disons « vivre sa vie ».

107 108

Dis « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à qui science a été donnée avant cela, lorsqu'on le leur a récité, oui, tombent sur le menton, prosternés,

108

et disent « Pureté à notre Seigneur ! Certes, la promesse de notre Seigneur demeure exécutoire ! »

وَبَيْنَكُمْ أَنَّهُ كَانَ يُعْبَادُهِ خَبيْرًا بَصِيْرًا ﴿٦٦﴾ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَبِهْدَى اللَّهُ  
وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ يُجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيُنْخَسِرُ لَهُمْ تَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَى  
وُجُوْهِهِمْ عَنِيًّا وَيُسْكَمُا وَضْمًا مَا وَبَهُنَّ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ  
سَعِيْرًا ﴿٦٧﴾ ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ يَا نَهْمُ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا قَالُوا إِذَا كُنَّا  
عِظَامًا وَرُفَاتًا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيْدًا ﴿٦٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي  
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فَادْرُكُنَّ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِنْ شَأْنِهِمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا  
لَا رَيْبَ فِيهِ قَالُوا الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُوْرًا ﴿٦٩﴾ قُلْ لَوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ  
خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
قَوْرًا ﴿٧٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى نَسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَنَسَى نَهْيَ إِسْرَآئِيلَ  
إِذْ جَاءَهُمْ فَضَالَهُ فِرْعَوْنُ ابْنِي لَأُظْلِكَ يَا مُوسَى مَسْهُورًا ﴿٧١﴾ قَالَ لَقَدْ  
عَلِمْتُ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي  
لَأُظْلِكَ يَا فِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿٧٢﴾ فَأَرَادَ أَنْ يَنْسِفَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ  
وَمَنْ مَعَهُ جَمِيْعًا ﴿٧٣﴾ وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَآئِيلَ اسْكُنُوا الْأَرْضَ  
قُلُوبًا جَاءَ وَعَدَا الْأَخِرُ وَخُشَّاءُ بِكُمْ لَقِيْفًا ﴿٧٤﴾ وَيَا الْحَيُّ أَنْزِلْنَاهُ وَيَا الْحَيُّ نَزِّلْهُ  
وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٧٥﴾ وَقُرْآنًا فَفَرَقْنَاهُ لِقِرَآءَةٍ عَلَى

- 109 Et ils tombent sur le menton, pleurant, et cela les fait croître en humilité.  
A ce verset, on se prosterne, dans la récitation liturgique. Cf. la note à VII 206.
- 110 Dis : « Appelez « Dieu », ou appelez le « Très Miséricordieux », — quel que soit le nom dont vous appelez, car Il a les plus beaux noms. Et dans ton Office, ne récite pas à voix haute ; et ne la fais pas basse non plus, mais cherche un chemin intermédiaire. »
- 111 Et dis « Louange à Dieu qui n'a point adopté d'enfant, et qui n'a point d'associé en la royauté, et qui n'a point de protecteur contre l'humiliation. » Et grandis-Le de grandeur.  
*contre l'humiliation.*  
Dieu n'a pas besoin de protecteur contre un malheur qui ne peut pas lui arriver !  
Et grandis-Le de grandeur. « Grandis-Le », au sens de « rends-Le gens » proclame Sa grand dans l'estime des grandeur.

## Sourate 18.

## LA GROTTE

Titre tiré des versets 9, 10, etc.

*Pré-hég. n° 69 (sauf vv. 28, 83-101) ; 110 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Sur Son esclave* (Muhammad).

Louange à Dieu qui a fait descendre sur Son esclave le Livre, cependant qu'Il n'y a pas mis de tortuosité !

2  
*Il l'a fait droit...* Littér.: en tant que droit, pour qu'il avertisse qu'une forte rigueur de Sa part... — Les divers su-

Il l'a fait droit, pour que Muhammad avertisse qu'une forte rigueur vient de la part de Dieu, et qu'il annonce aux croyants qui font œuvres bonnes qu'il y a pour eux vraiment un beau salaire, jets ne sont pas exprimes.

3  
4 3  
Selon une parole du Prophète, la récitation

où ils demeureront toujours,  
et qu'il avertisse ceux qui disent « Dieu a adopté un enfant. »  
de cette sourate protège contre l'Antéchrist.

5 4

Ils n'en ont pas science, — leurs ancêtres non plus. Quelle énormité que la parole

النَّاسِ عَلَى مَكْتٍ وَتَرْكُهُمْ يَلَا ١٥ قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ  
 أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلَّهِ قَانٍ سَجْدًا ١٦  
 وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ١٧ وَيَخِرُّونَ  
 لِلَّهِ قَانٍ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ١٨ قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَدْعُوا الرِّحْمٰنَ  
 أَيُّهَا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا  
 وَاتَّبِعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ١٩ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ  
 شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِّ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ٢٠

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ مَكْتَةٌ  
 وَهِيَ ثَانِي عَشَرَ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ١  
 قِيمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِمَنْ كَفَرَ وَ يُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
 الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ٢ مَا كُنْهِ فِيهِ آيَاتُ ٣ وَيُنْذِرَ الَّذِينَ  
 قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ٤ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً  
 تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ٥ فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ

6 5  
Les traces qu'ils laissent  
sont traces de leurs  
mauvaises actions, traces  
de leur propre per-

7 6

8 7

9 8

Les gens de la Grotte  
et d'ar-Raḳīm.

Raḳīm peut désigner un lieu, ou bien, en général, des documents écrits, — comme le sens étymologique le veut. Et plutôt ceci que cela, pour les raisons suivantes : 1) - De très bonne heure on l'a pensé. 2) - Il est permis de déceler dans cette expression « gens d'ar-Raḳīm » (gens des Écrits) la secte des Esséniens, qui gardaient les écrits dans les cavernes, — ou tout au moins les précurseurs des Esséniens. 3) - Il est question dans notre v. 21, d'un *masjid*, littéralement « lieu de prosternation » que nous avons traduit par *mosquée*, francisation du même mot *masjid* employé par les Musulmans). Or le Coran emploie des mots différents (XXII, 40 par exemple) pour désigner les églises chrétiennes

qui sort de leurs bouches ! Ils ne disent que mensonge !

Tu vas peut-être te consumer de chagrin à cause des traces qu'ils laissent, s'ils ne croient pas en ce Récit !

dition. en ce Récit en ce Coran.

Oui, Nous avons assigné à embellir la terre tout ce qui s'y trouve, afin d'éprouver qui d'entre eux est le meilleur, à l'œuvre.

Oui, Nous allons certainement réduire en un sol aride ce qui s'y trouve.

Te rends-tu compte de ce que les gens de la Grotte et d'ar-Raḳīm constituaient une merveille d'entre Nos signes ?

et les synagogues juives ; tandis que les Esséniens, on le sait, appelaient de cette même appellation le *masjid* leur lieu de prière (cf. *Revue Biblique*, 1912, p. 234). 4) - Le grand exégète Ibn Kathīr rapporte que, selon Ibn Abbas, *Raḳīm* signifie « écrit », puis il ajoute, au sujet des gens d'ar-Raḳīm et de leur légende « On dit qu'ils étaient Chrétiens, mais Dieu sait mieux. Apparemment il s'agit plutôt d'une époque bien antérieure au Christianisme, car autrement les rabbins juifs ne se seraient pas occupés de la conservation de cette affaire non plus que de l'histoire de ces gens-là. Il va de soi que les Juifs s'opposent au Christianisme, et nous avons déjà mentionné que ce sont... les rabbins de Médine qui

avaient suggéré aux Mecquois de poser au Prophète des questions sur les habitants de la Grotte, sur Dhoul-Carnaïn et sur l'Esprit. Cela implique que cette histoire était conservée dans les livres des Gens de l'Écriture (juifs), et qu'il s'agit d'une époque antérieure au Christianisme ». (Ibn Kathīr, *Tafsīr*, III, 73-74). 5) - L'historien Ibn Cutaiba (cf. *Ma'ānif*) confirme cette chronologie. 6) - En outre, la légende d'un long sommeil se rencontre en différents pays, — qu'il s'agisse des « Sept Dormants » comme chez les Chrétiens, ou du sommeil d'un seul individu, comme dans l'Inde (cf. la *Bhagvat Gita* et le *Ramayana*), et dans bien d'autres pays. Des documents officiels ont attesté, en 1858, la présence dans

l'Inde « britannique »  
d'une légende de cette  
sorte, datant même

d'une époque où le fu- réfère (II, 259) à une  
sil était déjà connu. autre histoire de ce  
Le Coran lui-même se genre.

10 9

Quand les jeunes gens se furent réfugiés  
vers la grotte, ils dirent « O notre Sei-  
gneur apporte-nous de Ta part une miséri-  
corde ; et arrange-nous une bonne conduite  
de notre affaire. »

11 10

Alors, Nous avons assourdi leurs oreilles,  
dans la grotte pendant de nombreuses an-  
nées.

*Nous avons assourdi.*  
Littér. nous avons

frappé sur leurs oreil- les. Cf. note du v. 9/8.

12 11

*laquelle des deux fac-*  
*tions, la faction des*  
*dormants, et celle des*  
*habitants de la région(?).*

Ensuite, Nous les avons ressuscités, afin  
de savoir laquelle des deux factions saurait  
le mieux dénombrer le temps qu'ils avaient  
séjourné.

§ 2

13 12

Nous allons t'en raconter le récit avec  
vérité. Oui, ce sont des jeunes gens qui  
croyaient en leur Seigneur ; et Nous leur  
avons accru la guidée ;

14 13

et Nous avons pansé leurs cœurs lorsqu'ils  
s'étaient levés pour dire « Notre Seigneur  
est le Seigneur des cieus et de la terre ;  
jamais nous n'invoquerons de dieu en  
dehors de Lui, — nous dirions ainsi une  
injustice.

15 14

*n'apportent-ils sur eux.*  
Autre sens possible  
Que n'apporte-t-on  
contre eux.

Voilà bien nos gens ! ils ont adopté en  
dehors de Lui des dieux. Que n'apportent-  
ils sur eux une autorité claire ? Quel pire  
prévaricateur, donc, que celui qui blas-  
phème un mensonge contre Dieu ?

16 15

C'est toujours les Jeu-  
nes gens qui parlent :  
ils s'entr'exhortent,  
comme on fait en ara-  
be, à la seconde per-  
sonne, et non à la pre-

Et quand vous serez détachés d'eux, et aussi  
de ce qu'ils adorent en dehors de Dieu,  
alors réfugiez-vous vers la grotte votre  
Seigneur étendra de Sa miséricorde, pour  
vous, et arrangera pour vous, de votre  
affaire, quelque utilité. »  
mière comme nous fai- sons.

17 16

Tu verrais le soleil, quand il se lève, s'écarter

عَلَى أَنْارٍ هَوَانٍ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ① إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ  
 زِينَةً لَهَا لِيَتَلَبَّوْهُمْ إِنَّهُمْ أَخْسَنُ عَمَلًا ② وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا  
 صَعِيدًا جُرُزًا ③ أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا  
 مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ④ إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا  
 مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ⑤ فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ  
 فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ⑥ ثُمَّ بَعَثْنَا هُمُ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا  
 لَبِثُوا أَمَدًا ⑦ مَن نَّقْضُ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ  
 وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ⑧ وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا  
 رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذْ شَطَطًا  
 ⑨ هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ  
 بَيِّنٍ مِّنْ أَظْلَمَ مِنِّي افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ⑩ وَإِذَا عَزَمْتَ لَهُمُ وُجُوهًا  
 يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْأَىٰ إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ  
 مِنْ أَمْرِكُمْ مِزْقًا ⑪ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَرَاوِعَ عَنْ كَهْفِهِمْ  
 ذَاتَ الْبَيْتِ وَإِذَا عَزَمْتَ تَفَرِّضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ  
 ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ هَادٍ فَهُوَ الْغَايِبُ فَلَن تَجِدَ لَهُ

*Tu verrais (ô Muham-mad). La grotte doit donc être orientée nord-sud.*

§ 3                      18 17

*Combien avez-vous demeuré ? Nous dirions combien avons-nous demeuré ? (2<sup>e</sup> personne, comme au v. 16/15). Puis. Seulement « Ils dirent », dans le texte.*

19 18

20 19

*Jamais plus de réussite. Il s'agit, bien entendu, de la réussite spirituelle*

21 20

*au sujet de l'Heure l'Heure de la fin du monde. Nous élèverons sur eux: Littér. nous adopterons. Pour dire : nous élèverons un bâtiment que*

ter de leur grotte, vers la droite, et quand il se couche passer à leur gauche tandis qu'eux-mêmes sont là dans un spacieux intervalle !... Voilà des signes de Dieu. Celui que Dieu guide, c'est lui le bien guidé. Et quiconque Il égare, tu ne lui trouveras alors aucun patron, aucun dirigeant. —

Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dorment. Et Nous les tournons sur le côté droit et sur le côté gauche, tandis que leur chien est à l'entrée, pattes étendues. Si tu les apercevais, certes tu leur tournerais le dos pour fuir ; et certes tu serais rempli d'effroi devant eux.

Et ainsi Nous les ressuscitâmes, afin qu'ils s'interrogent entre eux. Un parleur des leurs parla « Combien avez-vous demeuré ? » — Ils dirent « Nous avons demeuré une journée, ou une partie de la journée. » — Puis « Votre Seigneur sait mieux ce que vous avez demeuré. Envoyez donc l'un de vous à la ville, avec votre argent que voici, qu'il regarde à l'aliment qui est le plus pur, et qu'il vous en apporte de quoi vous nourrir ; et qu'il s'efforce de se comporter avec douceur ; et qu'il s'arrange pour que personne n'ait vent de vous.

Si jamais ils vous dominaient, ils vous lapideraient ou vous feraient retourner à leur religion, tandis que vous n'auriez alors jamais plus de réussite. » des croyants.

C'est comme cela que Nous fîmes qu'ils furent découverts, afin qu'on sût que la promesse de Dieu est vérité, oui, et qu'il n'y a point de doute, vraiment, au sujet de l'Heure. On se disputait, cependant, sur leur affaire ; puis on dit « Construisez sur eux une construction. » — Ceux qui l'emportèrent, dans leur affaire, dirent



وَلَيْكُم مَرْثَدٌ ۝٥ وَنَحْسِبُهُمْ آيَظَاكُمُوهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاكِلَيْبِينَ  
وَذَاتِ الْيُسْكَالِ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطْلَعْتَ  
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلِمَاتٍ مِنْهُمْ رُعبًا ۝٦ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَا هُم  
لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالِ قَائِلُ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ  
يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِكِكُمْ هَذِهِ إِلَى  
الْمَلِكِ يَنْدُبُهُ فَلْيُنْظَرِ أَيْهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَسْأَلْكُمْ  
وَلَا يَسْئَرْكُمْ بِكُمْ أَحَدًا ۝٧ إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ  
أَوْ يُعَذِّبُوكُمْ فِي مَا يَكُونُ مِنْكُمْ لَوْ أَنَّ أَهْلَ الْبَنَاتِ أَعْرِضُوا عَنْكُمْ  
لَيَعْلَمَنَّ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنْ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ  
أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا رَبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالِ الَّذِينَ غَلَبُوا  
عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَسْجِدًا ۝٨ سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُمْ  
كَلْبَهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجَعُوا بِالْغَيْبِ  
وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ  
إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ  
أَحَدًا ۝٩ وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ عَدًّا ۝١٠ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

nous adopterons pour  
lieu de culte.

22 21

*Ils étaient trois...* Lit-  
tér. : Trois, leur chien  
étant le quatrième  
d'eux.

22

*Ne creuse donc...* Lit-  
tér. : Ne creuse donc, à  
leur sujet, qu'un creu-  
sage apparent. Comme  
on dit *creuser* ou *ap-  
profondir* (une ques-  
tion).

*parmi ces gens-là.* Lit-  
tér. parmi eux. C'est-

§ 4 23

Ne fais jamais de pro-  
jet sans ajouter aussi-

24

25 24  
*e' en ajoutèrent neuf.*  
Le décalage entre les  
années solaires et lu-  
naires veut qu'on

26 25

par Lui Cf. XIX 88.

27 26

Personne qui puisse...

« Bon ! Eh bien nous élèverons sur eux une  
mosquée. »

*mosquée.* Voir note au v. 9/8.

On dira bientôt « Ils étaient trois, leur  
chien quatrième. » Et on dira, tirant sur  
l'invisible « Cinq, leur chien sixième. »  
Et on dira « Sept, leur chien huitième. »  
— Dis « Mon Seigneur sait mieux leur  
nombre. Il n'en est que peu qui le savent. »

Ne creuse donc, à leur sujet, qu'en appa-  
rence, et ne demande, à leur sujet, l'avis  
de personne parmi ces gens-là.

à-dire, sans doute, par-  
mi ceux, Chrétiens et  
Juifs, qui discutent de  
cette légende. Ce trait  
ainsi que le contenu du  
v. 26/25 impliquent

qu'il y eut une certaine  
polémique entre Mu-  
hammad et ses conci-  
toyens (instruits par  
certains Judéo-chré-  
tiens).

Et ne dis jamais, à propos d'une chose

« Oui, je vais faire cela demain, »

tôt *inchallah* « si Dieu Épître de saint Jacques  
veut ». Comparer IV 13-15.

— à moins que « Dieu veuille. » Et rap-  
pelle-toi ton Seigneur, quand tu oublies ;  
et dis Peut-être mon Seigneur va-t-il me  
guider vers une chose qui, en fait de direc-  
tion, sera plus approchante que ceci. »

— Or, ils demeurèrent dans leur grotte  
trois cents ans, et en ajoutèrent neuf.

ajoute trois ans à cha- lunaires, pour l'interca-  
que centaine d'années lation.

Dis « Dieu sait mieux ce qu'ils demeu-  
rèrent. A Lui appartient l'invisible des  
cieux et de la terre. C'est par Lui que tu  
dois regarder et entendre. Il n'y a pour  
eux, en dehors de Lui, pas de patron ; et  
Il n'associera personne à Son commande-  
ment.

Et récite ce qui t'a été révélé du Livre de  
ton Seigneur. Personne qui puisse changer

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا  
 رَشَدًا ٢٥ وَلَيُنَوِّفُنِي فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تَسْعًا ٢٥  
 قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسَ لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ  
 مَا لَهُ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشِيرُكَ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ٢٦ وَاللَّهُ مَا أَوْحَى  
 إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ رَبِّكَ لَا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ٢٧  
 وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعُدْوَةِ وَالْعِيْشِ يُرِيدُونَ  
 وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا  
 تُطِيعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ٢٨  
 وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا  
 أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا  
 بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ٢٩ إِنَّ  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ٣٠  
 أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُجْلَوْنَ فِيهَا مِنْ  
 أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
 مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ يَغْفِرُ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ٣١

Littér. : Il n'y a aucun changeur de Ses pa-

28 27

...et qui est outrancier...  
Littér. : et dont le commandement (la façon dont il gouverne sa vie) est excessif, outrancier.

Ses paroles. Et tu ne trouveras, en dehors de Lui, nul endroit vers quoi dévier. rôles.

Et arrête-toi en compagnie de ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui cherchent Son visage. Et que tes deux yeux n'aillent point au-delà d'eux, en quête d'un décorum dans la vie présente. Et n'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur inattentif à Notre Rappel, et qui poursuit sa passion, et qui est outrancier en son commandement.

29 28

Et dis « La vérité est de votre Seigneur. » Croie qui veut, donc ; et mécroie qui veut. Oui, Nous avons préparé pour les prévaricateurs un Feu dont les parois les cernent, cependant que, s'ils implorent la pluie, il leur pleuvra une eau de métal fondu, rôtissant les visages. Quelle mauvaise boisson, et quelle commodité pourrie !

30 29

Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes... vraiment Nous ne laisserons pas perdre le salaire de celui qui dans l'action a bien agi.

31 30

Voilà ceux pour qui sont les jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux. Ils y seront décorés de bracelets d'or, et se vêtiront d'habits verts, de soie fine et de brocard, accoudés sur les trônes. Quelle délicieuse récompense, et quelle belle commodité !

§ 5

32 31

et séparés par... Littér. et (nous avons) assigné entre les deux...

Frappe-leur l'exemple de deux hommes à l'un d'eux Nous avons assigné deux jardins de vignes que Nous avons entourés de dattiers, et séparés par des champs cultivés.

33

Les deux jardins apportaient leur récolte sans que rien n'y manquât. Et entre eux deux Nous avons fait jaillir un ruisseau.

34 32

Or il avait une récolte. Il dit alors à son camarade, entrant en conversation « Pour

*les personnes désignent  
les enfants ; voir v.  
39/37.*

ce qui est des biens, je suis plus que toi,  
et plus puissant que toi pour ce qui est des  
personnes ! »

35 33

Et il entra dans son jardin. Cependant, il se  
manquait à lui-même en disant « Je ne  
pense pas que cela périsse jamais ;

36 34

et je ne pense pas que l'Heure soit pour se  
dresser ; et si on me ramène vers mon Sei-  
gneur, je trouverai très certainement  
quelque chose de mieux que cela en  
échange ! »

*L'Heure celle de la  
fin du monde.*

37 36

— Son camarade lui dit, tout en conversant  
avec lui « Serais-tu mécréant envers Celui  
qui t'a créé de poussière, puis de sperme,  
puis façonné homme ?

38 36

Mais Lui, Dieu, c'est mon Seigneur ; et je  
n'associe personne à mon Seigneur.

39 37

En entrant dans ton jardin, que ne disais-  
tu : ' A Dieu ne plaise ! Il n'y a de puis-  
sance que par Dieu ? ' Si tu me vois  
moindre que toi en biens et enfants,  
risse ».

*A Dieu ne plaise. C'est  
la traduction littérale. Il  
faut sous-entendre :  
« que tout cela pé-  
risse ».*

40 38

il se peut que mon Seigneur bientôt me  
donne quelque chose de mieux que ton  
jardin, et qu'Il envoie dans celui-ci, du ciel,  
quelque coup bien calculé et que son sol  
devienne glissant,

*son sol... glissant ma-  
récageux.*

41 39

ou que son eau descende si profond que tu  
ne puisses plus la retrouver. »

42 40

— Or sa récolte fut cernée, et il se prit à  
se tordre les deux paumes pour ce qu'il y  
avait dépensé, car c'étaient là des toits  
effondrés. Et il disait « Malheur de moi !  
Que n'ai-je associé personne à mon Sei-  
gneur ! »

43 41

Il n'y avait pour lui, cependant, pas un  
parti qui le secoure contre Dieu. Et lui-  
même ne put se secourir.

44 42

Là, c'est au vrai Dieu qu'il appartient d'être

وَاضْرِبْ لَهُنَّ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ  
 وَحَفَفْنَاهُمَا بَخِيلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ٥٦ كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ فِي تَنَاضُلٍ  
 وَلَهُ نَظِيمٌ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَافَهُمَا نَهْرًا ٥٧ وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ  
 لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَهْرًا ٥٨ وَدَخَلَ  
 جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ٥٩ وَمَا  
 أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُدِّدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا  
 مُنْقَلَبًا ٦٠ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي  
 خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاهُ رَجُلًا ٦١ لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ  
 رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ٦٢ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ  
 اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَى أَنَا أَعْلَى مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ٦٣ فَعَسَى رَبِّي  
 أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ  
 فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ٦٤ أَوْ يُصْبِحَ مَاؤُهُمْ غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ  
 طَلَبًا ٦٥ وَأُحِيطْ بِشَرِّهِ فَاصْبَحَ يَقْدِرُ كَفَيْنَهُ عَلَى مَا انْفَقَ فِيهَا وَمِ  
 خَاوِيَةً عَلَى عُرُوشٍهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ٦٦ وَلَوْ كُنَّ لَهُ  
 قِوَّةٌ بُنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ٦٧ هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ

patron. En récompense Il est le meilleur, et le meilleur en poursuite.

§ 6 45 43

Et frappe-leur l'exemple de la vie présente semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre se mêle à elle ; puis tout casse les vents l'envolent. — Or en toute chose Dieu est fort capable !

46 44

*traces qui restent les traces impérissables de la charité. Cf. aussi XIX 76.*

Les biens et les enfants sont le décor de la vie présente. Les bonnes traces qui restent, cependant, sont meilleures, auprès de Dieu, quant à la récompense et meilleures quant à l'espérance.

47 45

*Nous les rassemblerons. Nous rassemblerons les gens.*

Et le jour où Nous ferons marcher les montagnes ! et tu verras la terre devenir plaine ! Et Nous les rassemblerons sans en abandonner aucun !

48 46

*comme Nous vous avons créés la première fois.*

*C'est Dieu qui parle. Sur la première création. Voir la note à X 4.*

Et ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur — : « Vous voilà venus à Nous, assurément, comme Nous vous avons créés la première fois. Mais vous prétendiez que Nous ne vous assignerions jamais de rendez-vous ! »

49 47

*On posera le rôle. A chaque homme, ici-bas, des anges sont assignés, qui enregistrent en un rôle tout ce qu'il fait de bien et de mal, en vue du Jugement dernier.*

Et on posera le rôle. Alors tu verras les criminels, anxieux de ce qu'il y a dedans, dire « Malheur de nous ! qu'a-t-il, ce rôle, à n'omettre chose petite ou grande, qu'il ne les compte ? » Et ils trouveront présent tout ce qu'ils auront œuvré. Or ton Seigneur ne manque à personne. Cf. I 17.

§ 7 50 48

Cf. II 30.

Et lorsque Nous dîmes aux anges « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, alors, sauf Satan, qui était parmi les djinns. Il sortit alors du commandement de Dieu. Allez-vous donc le prendre, et aussi sa descendance, pour patrons au lieu de Moi, tandis qu'ils vous sont ennemis ? Quel mauvais échange, pour les prévaricateurs !

لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ٤٨ ۝ وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا  
 كَمَاءٍ اَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْاَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا  
 تَذْرُوهُ الرِّياحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ٤٩ ۝ اَلْمَالُ وَالْبَنُوْنَ  
 زِينَةُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
 اَمَلًا ٥٠ ۝ وَيَوْمَ نُسِرُّ الْجِبَالَ تُرَابًا وَتُرَى الْاَرْضُ بَارِزَةٌ وَنُحَشِّرُنَا هُمْ فَلَمْ  
 نُعَادِرْ مِنْهُمْ اَحَدًا ٥١ ۝ وَعَرَضُوا عَلٰى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُوْنَا كَمَا  
 خَلَقْنَاكُمْ اَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ اَلَنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ٥٢ ۝ وَوَضِعَ  
 الْكِتَابَ فَتَرٰى النُّجُومَ مِنْ مُّشْفِقِينَ لِمَا فِيهِ وَيَقُولُوْنَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لِ  
 هٰذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً اِلَّا اَخْصِيْهَا وَوَجَدُوْا  
 مَا عَمِلُوْا حَاضِرًا وَّلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ اَحَدًا ٥٣ ۝ وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوْا  
 لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْا اِلَّا اِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْيٰحُوْدِ ففَسَقَ عَنْ اَمْرِ رَبِّهٖ اَفَتَتَّخِذُوْهُ  
 وَذُرِّيَّتَهٗ اَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِیْ وَهُمُ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِيْنَ بَدَلًا ٥٤ ۝  
 مَا اَشْهَدُهُمْ خَلْقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَا خَلْقَ اَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ  
 مُنْذِرَ الْمُضِلِّيْنَ ٥٥ ۝ وَيَوْمَ يَقُوْلُ نَادُوا شُرَكَاءَی الَّذِيْنَ زَعَمْتُمْ  
 فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِیْبُوْا لَهُمْ وَجَعَلْنَا اَبْدَانَهُمْ مَّوْبِقًا ٥٦ ۝



51 <sup>49</sup> Je ne les ai pas pris pour témoins de la création des cieux ni de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et Je n'en suis pas à prendre pour bras ceux qui égarent !

52 <sup>56</sup> Et le jour où Il dira : « Appelez ces Miens associés que vous prétendiez ! » Ils les invoqueront donc ; mais eux ne leur répondront pas. Cependant, Nous aurons assigné entre eux une vallée de destruction.

53 <sup>51</sup> Et les criminels verront le Feu. Ils penseront donc y tomber, et n'en trouveront pas d'échappatoire.

§ 8            54 <sup>52</sup> Et très certainement, Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte d'exemples. L'homme cependant est de tous les êtres le plus grand disputeur.

55 <sup>53</sup> Or qu'est-ce qui empêche les gens de croire, lorsque la guidée leur est venue, et de demander pardon à leur Seigneur ? Sinon que le sort des Anciens leur vienne, ou que le châtiment leur vienne en face !

Ce qui empêche les gens de croire, c'est qu'ils attendent qu'il soit trop tard.

56 <sup>54</sup> Et Nous n'envoyons d'envoyés que pour annoncer et avertir. Et ceux qui mécroient disputent avec du faux, afin, par là, de rejeter la vérité. Cependant, ils prennent en raillerie Mes signes et aussi ce dont on les a avertis.

ce (châtiment) dont on les a avertis.

57 <sup>55</sup> Et quel pire prévaricateur que celui que les signes de Dieu ont rappelé et qui passe par-dessus, et oublie ce que ses deux mains ont préparé ? Oui, Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas, et mis une lourdeur dans leurs oreilles.

celui que les signes de Dieu ont rappelé (à lui-même et à Dieu). Voir la note à III 7/5.  
ce que ses deux mains ont préparé le châtiment que ses actions lui préparent.

Cf. note à XVII 16/17.

58 même si tu les appelles à la guidée, donc, ils ne se guideront jamais.

58 <sup>57</sup> Et ton Seigneur pardonneur est plein de

وَرَأَى الْخَيْرَ مُونَ النَّارِ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَافِقُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا  
 ٥٣ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
 أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ٥٤ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى  
 وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ الْأُولَى أَوْ يَأْتِيَهُمُ  
 الْعَذَابُ قُبُلًا ٥٥ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ  
 وَنُجَادِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخِذُوا  
 آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هَزْرًا ٥٦ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
 فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً  
 أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا  
 إِذْ أَبَدْنَا ٥٧ وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُ هُم بِمَا كَسَبُوا  
 لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ٥٨ وَبَلَّغْ  
 الْقُرْآنَ أَهْلَ كُنَاهُمْ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ وَجَعَلْنَا الْإِسْلَامَ مَوْعِدًا ٥٩ وَإِذْ قَالَ  
 مُوسَى لِقَوْمِهِ لَا آتِرُخَ حَتَّى أَتْلُغَ بِجَمْعِ الْخَمْرِ وَأَمْضَى حُفْبًا ٦٠  
 فَلَمَّا بَلَغْنَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُرَّتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْخَيْ  
 سَرًا ٦١ فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَوْمَيْهِ إِنَّا عَدَاءُ الْقَوْمِ الَّذِينَ هُمْ سَفَرْنَا

*Plein de miséricorde.*  
Littér. : détenteur de  
miséricorde.

miséricorde. S'il se prenait à eux pour ce qu'ils se sont acquis, certes Il leur hâterait, le châtement. Mais il y a pour eux un rendez-vous contre quoi ils ne trouveront aucun refuge.

59 58

Et voilà les villes que Nous avons fait périr quand elles eurent prévariqué, alors que Nous avons fixé rendez-vous à leur destruction !

§ 9

60 59

à son valet. Qui est ce valet ? Josué, comme on le suppose à cause du nom Mousà (Moïse) ? Mais la Bible ne rapporte, sur Moïse, aucun

Et quand Moïse dit à son valet « Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers, ou bien je marcherai des âges durant ! »

récit de ce genre ! On arabisation de Gilga-serait plutôt tenté de mesh (Gilga-MESH) avoir dans ce Mousà accompagné non pas de (Môshéh, Moïse) une Josué mais d'Enkidu.

61 60

*Confluent* : le texte a  
confluent des deux.

Puis lorsque tous deux eurent atteint le confluent, ils oublièrent leur poisson qui prit alors librement son chemin dans la mer.

62 61

Puis lorsque tous deux eurent passé outre, il dit à son valet « Apporte-nous notre déjeuner nous avons essuyé de la fatigue, de notre présent voyage !

63 62

*Alors, le valet.* Seulement « Il dit », dans le texte. De même pour les répliques suivantes, sauf en 66/65.

— Alors, le valet : « Quand nous avons pris refuge près du rocher, vois-tu, j'ai alors oublié le poisson, — le Diable seul me l'a fait oublier, pour que je n'y pense pas ; — et il a curieusement pris son chemin dans la mer.

64 83

— Et Moïse : « Voilà ce que nous cherchions. » Puis ils retournèrent tous deux sur leurs pas, à la trace.

65 64

*un esclave d'entre Nos esclaves.* Intervention d'un « homme de Dieu » anonyme et mystérieux. La littérature musulmane le nomme

Alors ils trouvèrent tous deux un esclave d'entre Nos esclaves, à qui Nous avons apporté, de Notre part, quelque miséricorde, et à qui Nous avons enseigné, de Notre part, quelque science.  
Khadir et le dit tous les jours vivant.

- 66 65 Moïse lui dit « Puis-je te suivre à condition que tu m'apprennes de ce qu'on t'a appris en fait de bonne direction ? »
- 67 66 — Et l'autre « Vraiment, jamais tu ne pourras être constant en ma compagnie !
- 68 67 Comment endurerais-tu avec constance ce que tu n'as pas cerné d'information ?
- 69 68 — Mais Moïse Si Dieu veut, tu me trouveras constant ; et quant au commandement, je ne te désobéirai pas. »
- 70 69 « Eh bien, dit l'autre, si tu me suis, ne m'interroge sur rien tant que je ne t'en aurai pas fait mention. »

§ 10 71 70  
*L'homme — Moïse : « Il — il », dans le texte. Pas d'indication de personnages dans tout ce qui suit jusqu'au v. 78/77.*

- 72 71 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »
- 73 72 « Ne te prends pas à moi, dit Moïse, pour une chose que j'avais oubliée ; et ne m'impose pas de difficulté dans mon affaire. »
- 74 78 Puis ils partirent tous deux ; et quand ils eurent tous deux rencontré un garçon l'homme le tua. — Alors Moïse « Vas-tu tuer un individu pur, — à moins que pour un autre individu ? Tu as commis, certes, une chose inouïe ! »

*à moins que pour (venger) un autre individu. Application du Tallon.*

- 75 74 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »
- 76 75 — « Si après cela je t'interroge sur quoi que ce soit, dit Moïse, alors ne m'accompagne plus. Tu as mes excuses. »  
 de ma part.

*Tu as mes excuses. Littér. : Certes, tu as atteint (reçu) une excuse*

- 77 76 Ils partirent donc tous deux ; et quand ils

هَذَا نَصَبًا ١٦ قَالَ رَأَيْتَ إِذْ أَوْيْنَا إِلَى الصَّخَرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ الْحَوْتَ  
وَمَا أَتَسَكِينُهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنَا ذَكَرُهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ  
عَجَبًا ١٧ قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَى آثَارِهِمَا قَصَصًا ١٨  
فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ  
لَدُنَّا عِلْمًا ١٩ قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْتُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ بِنَا عَلِيمًا رُشْدًا  
٢٠ قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ٢١ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ  
يُحِطْ بِهِ خُبْرًا ٢٢ قَالَ سَتَجِدُنِي إِنِ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ  
أَمْرًا ٢٣ قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ  
ذِكْرًا ٢٤ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا قَالَ أَخَرْتُنَا  
لِغُرُوقِهَا هَلُمَّا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ٢٥ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ  
مَعِيَ صَبْرًا ٢٦ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا  
٢٧ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا الْبِقَا غُلَامًا فَفَقَّهُهُ قَالَ أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً  
بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ٢٨ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ  
مَعِيَ صَبْرًا ٢٩ قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَاحِبْنِي فَبَلَغْتَ  
مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ٣٠ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَوْمِهِ اسْتَأْذَنَّا أَهْلَهُمَا

furent venus tous deux près de l'agglomération d'une cité, ils demandèrent la table à ses habitants ; mais ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. Ensuite, ils trouvèrent tous deux un mur qui voulait s'écrouler ; l'homme le redressa. Alors Moïse « Si tu voulais, tu prendrais bien pour cela un salaire. »

78 77

*C'est la séparation...*  
Cette dernière intervention de Moïse met le comble à l'impatience de l'inconnu. C'est la

— « C'est la séparation entre toi et moi, dit l'homme. Je vais t'apprendre l'interprétation de ce que tu n'as pu endurer avec constance.

séparation. L'inconnu raisonne de ses actes peut donc expliquer les mystérieux.

79 78

Noter les expressions de l'inconnu : « Je voulais (v. 79), « nous avons... voulu » (v. 81) et « ton Seigneur a... voulu » (v. 82). La connaissance du roi tyran est une connaissance

Pour ce qui est du bateau, il appartenait à des pauvres qui travaillaient sur mer. Je voulais donc l'entacher d'un vice, car il y avait derrière eux un roi qui par usurpation saisissait tout bateau.

personnelle, humaine ; maine, donc « nous », donc « je ». Celle de la mauvaise conduite du jeune homme est publique, également humaine, donc « nous », donc « je ». Mais celle des trésors cachés par les hommes morts ne peut-être connue que par Dieu.

80 79

Et quant au garçon, ses père et mère étaient des croyants; Nous avons donc à craindre qu'il ne leur imposât rébellion et mécréance.

81 80

*... que leur Seigneur le leur remplace...* Littér. : que leur Seigneur rem-

Nous avons donc voulu que leur Seigneur le leur remplace par un plus pur et plus digne de tendresse.

place, pour tous deux, lui en pureté et plus quelqu'un de mieux que proche de tendresse.

82 81

*car je ne l'ai pas fait...*  
Littér. : « cependant que je ne l'ai pas fait de mon propre commandement. » Tout n'est pas compréhensible dans ce que fait un envoyé de Dieu. Au

Et quant au mur, il appartenait à deux garçons orphelins de la ville, et il y avait dessous un trésor leur appartenant ; cependant que leur père était homme de bien. Ton Seigneur a donc voulu que tous deux atteignent leurs pleines forces et qu'ils exhument leur trésor ; — comme une miséricorde de ton Seigneur, car je ne l'ai

قَابَوْنَ أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ  
قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ٧٧ قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ  
سَأُنَبِّئُكَ بِمَا أَوْيَلَ مَا لَمْ تَشْعُرْ عَلَيْهِ ضَبْرًا ٧٨ أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ  
لِأَسْكَكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْنَا أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَ هُمْ مَلِكٌ  
يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ٧٩ وَأَمَّا الْعُلَامُ فَكَانَ أَبْوَاهُ مُؤَمِّنِينَ  
فَحَبَسْنَا أَنْ يَرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ٨٠ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا  
خَيْرًا مِنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ٨١ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ  
بَيْتَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزُ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ  
رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ  
عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ٨٢ وَيَسْأَلُونَكَ عَنْ ذِي  
الْقُرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ٨٣ إِنَّا مَكِّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ  
وَأَتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ٨٤ فَاتَّبَعَ سَبَبًا ٨٥ حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ  
الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَاذَا  
الْقُرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْ تُعَذِّبَ وَإِنَّمَا أَنْ تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ٨٦ قَالَ أَأَمَّا مَنْ  
ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكَرًا ٨٧

croyant de l'endurer  
avec constance.

§ 11 83 82

*Dhou'l-Carnaïn*, le Bicorne. Si l'on veut y voir Alexandre-le-Grand, il est vrai que le Bicorne des Macédoïens se prêtait à frapper l'imagination arabe. Selon la tradition isla-

84 83

85

86 84

*une source bouillante.*  
Autre lecture possible : fangeuse. On ne sait

85

87 86

*Et encore.* Seulement « Il dit », dans le texte. D'autres pensent que c'est maintenant Dhou'l - Carnaïn qui

88 87

*Une chose facile* — (littér. une facilité). Nous serons coulants pour lui au jour du Jugement.

89 88

90 89

91 90

pas fait de mon propre chef. Voilà ce que tu n'as pas pu endurer avec constance.

Et ils t'interrogent sur Dhou'l-Carnaïn. —

Dis « Je vais vous en citer quelque trait. » mique, Dhou'l-Carnaïn mur, dont les ruines auraient même visité la Ka'ba en pèlerinage. Le voyage d'Alexandre d'Égypte en Inde n'exclut pas cette possibilité. On peut penser au 95/96 *infra*.

Vraiment, Nous lui avons fourni des moyens, sur terre, et Nous lui avons donné voie à toute chose.

Il suivit donc une voie.

Et quand il eut atteint le Couchant, trouva le soleil se couchant dans une source bouillante, et, près d'elle, une peuplade. rien sur ce lieu (peut-être la mer Noire), ni bares ?).

Nous dîmes « O Dhou'l-Carnaïn, ou tu châties, ou tu adoptes de la bienveillance à leur égard. »

— Et encore : « Quant à celui qui prévient, alors Nous allons le châtier. » — Et celui-ci sera ensuite ramené vers son Seigneur, qui le châtiara d'un châtement inouï. — parle.

« Et quand à celui qui croit et fait œuvre bonne, à lui alors le plus beau salaire. Et de par Notre commandement Nous lui dirons une chose facile. » ment.

Puis, il suivit une voie.

Et quand il eut atteint le Levant, il trouva le soleil se levant sur une peuplade à qui Nous n'avions pas assigné de quoi s'abriter là-contre.

Ainsi. Et Nous cernions, cependant, tout ce qu'il avait d'information.



92 91

Puis, il suivit une voie.

93 92

*l'Entre - Deux - Barrières.* Dhou'l - Carnaïn s'enfonça dans le lointain pays, et arrive à l'Entre - Deux-Barrières, là où il construira une digue. Le mot *sadd*, employé aux v. 93 et 94 ne

Et quand il eut atteint l'Entre-Deux-Barrières, il trouva derrière elles une peuplade qui à peine comprenait mot.

désigne pas nécessairement une construction: (mer ?).

il évoque seulement une barrière (peut-être naturelle chaîne de montagnes, bras de Radm, au v. 95, désigne quelque chose d'artificiel : une digue.

94 93

*les Ya'jouj et Ma'jouj.* êtres mystérieux que l'on rapproche des « Gog et Magog » de la Bible. Selon un *Hadith*, le prophète remarqua un jour : « Aujourd'hui, les Ya'jouj et les Ma'jouj ont fait une petite brèche dans leur digue (et il joignit les bouts de son index et de son pouce); et quand elle sera assez

Lesquels dirent : « O Dhou'l-Carnaïn, les Ya'jouj et les Ma'jouj commettent un désordre sur terre, vraiment! T'assignerons-nous donc un tribut, à condition que tu établisses une barrière entre nous et eux ? »

grande, ils débordent. » — D'autres traditions disent qu'après avoir tué la majorité des habitants de la terre, ils voudront encore tuer Dieu, et tireront vers le ciel des flèches, que Dieu retournera souillées de sang. Ils seront contents, mais pas pour longtemps. Une épidémie les anéantira tous du jour au lendemain. Des inondations viendront déblayer la terre de leurs cadavres. Peu de temps après ce sera la fin du Monde.

95 94

— Il dit Meilleur est le moyen que mon Seigneur me donne. Aidez-moi donc à force à établir une digue entre vous et eux.

96 95

*l'entre-deux pics.* Littér. lorsqu'il est égalisé entre les deux pics. Comme « l'entre-deux barrières » du v. 93/92. *Aux soufflets !* Littér.

Apportez-moi des blocs de fer ». Puis, lorsqu'il en eut comblé l'entre-deux-pics, il dit « Aux soufflets ! » Puis, lorsqu'il l'eut rendu comme du feu, il dit « Apportez-moi du cuivre fondu, que je le verse dessus. »

Soufflez (le feu). (masse de fer) comme lorsqu'il eut rendu la du feu.

97 96

De sorte qu'ils ne pouvaient plus en faire l'escalade ; et ils ne purent y faire de brèche non plus.

98 97

Il dit « C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. »

98

*la promesse de mon*

Puis, lorsque la promesse de mon Seigneur viendra, Il fera de ceci une plaine. Et la

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا  
 يُسْرًا ٥ ثُمَّ أَتَىٰ سَبَا ٥ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ  
 عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ٥ كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا  
 لَدَيْهِ خُبْرًا ٥ ثُمَّ أَتَىٰ سَبَا ٥ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا  
 قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ٥ قَالُوا يَا ذَا الْقُرْآنِ إِنَّ يَأْجُوجَ  
 وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ يَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ يَجْعَلَ  
 بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ٥ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ  
 أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ٥ آتُونِي زُرًّا الْحَدِيدَ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ  
 بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ نَفِّثُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ  
 قَطْرًا ٥ فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ٥  
 قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ  
 رَبِّي حَقًّا ٥ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي  
 الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ٥ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا  
 ٥ الَّذِينَ كَانُوا آغْيَاهُمْ فِي غَطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ  
 سَمْعًا ٥ فَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي آلِيَاءَ

Seigneur... Il semble  
que ceci soit mis dans

99

ondoyer pêle-mêle. Littér. : Nous laisserons  
les uns d'entre eux  
flotter (rouler et se  
fondre comme les va-

100

Kl. nous présenterons  
en présent. Littér. Nous

101

¶ 12

102

pas de pesée, pour eux...  
Toutes leurs « bon-  
nes » actions étant ren-  
dus vaines par la mé-  
ritance, il sera inutile

106

107

Le Firdaus Un des  
noms du Paradis, ou  
plus exactement un des  
Paradis. Il semble que  
le mot babylonien  
« Paradisu » ait été

promesse de mon Seigneur est vérité.  
la bouche de Muham- mad.

Or Nous les laisserons, ce jour-là, ondoyer  
pêle-mêle, cependant qu'on soufflera de la  
Trompe. Puis Nous les rassemblerons en un  
rassemblement.

gues) dans les autres... (gens) ce jour (du châ-  
Nous laisserons les timent)....

Et ce jour-là Nous présenterons en  
présent la Géhenne aux mécréants  
présenterons par une présentation.

dont les yeux avaient un voile à l'encontre  
de Mon Rappel. Et ils ne pouvaient rien  
entendre.

Ceux qui mécroient comptent-ils donc pou-  
voir prendre pour patrons Mes esclaves,  
en dehors de Moi? Oui, Nous avons préparé  
la Géhenne comme un hôtel pour les mé-  
créants.

Dis « Pouvons-nous vous apprendre les-  
quels, en fait d'œuvres sont les plus grands  
perdants,

ceux dont l'effort, dans la vie présente,  
s'égare, tandis qu'ils comptent bien faire ?

Ce sont ceux qui mécroient aux signes de  
leur Seigneur, ainsi qu'à la rencontre avec  
Lui. Donc leurs actions s'échouent. » Nous  
ne dresserons donc pas de pesée pour eux,  
au jour de la résurrection.

C'est que leur salaire sera la Géhenne, pour  
avoir mécré et pris en raillerie Mes signes  
et Mes messagers.

Quant à ceux qui croient et font œuvres  
bonnes, oui, ils ont pour hôtel les jardins  
du Firdaus,

d'abord arabisé en briqua, après assmilla-  
« Farâdis », qui ressem- tion, le singulier « Fir-  
ble à une forme plu- daus », et cela dès  
rielle arabe ; on en fa- avant l'Islam.

- 108 où ils demeureront éternellement sans chercher à en bouger.
- 109 Dis « Si, pour les paroles de Dieu, la mer, était encre, certes la mer s'épuiserait avant que ne soient épuisées les paroles de mon Seigneur. » Et quand même Nous en ferions venir en renfort une semblable.
- une (mer) semblable.
- 110 Dis « Je suis un homme comme vous, rien d'autre. Il m'a été révélé que votre Dieu est Dieu unique, rien d'autre, en vérité ! Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il œuvre une œuvre bonne, et que dans l'adoration il n'associe personne à son Seigneur. »

Titre tiré du v. 16. Le nom arabe est *Maryam*.

## Sourate 19.

## MARIE

*Pré-hég. n° 44 (sauf vv. 58, 71) ; 98 versets*

*Kâf...* Cf. note à II 1.

- § 1 1 **Kâf Hâ Yâ A"ïñ S'âd.**
- 2 Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Zacharie Son esclave.
- 3 2 Lequel, quand il invoqua son Seigneur en une invocation secrète,
- 4 3 dit « O mon Seigneur, les os en moi sont affaiblis, oui, et ma tête s'allume de blancheur.
- 4 Cependant, je n'ai jamais été malheureux dans mon appel à Toi, ô mon Seigneur.
- 5 Je crains les frères d'adoption après moi, tandis que ma propre femme est stérile : fais-moi donc don, de Ta part, d'un héritier ritier de lui, en qui il proche. Même mot que eût plus confiance. l'on a traduit ailleurs un héritier (Wall). par patron, client, ami, étymologiquement : un suivant le contexte.
- 6 qui hérite de moi, et hérite en tant que

les frères d'adoption (Maulâ. Voir la note à IV 33). Zacharie craint qu'après lui ses *maulâ* s'acquittent mal des devoirs de sa succession. Il voudrait un hé-

إِنَّا آغْنُوكُم بِأَعْيُنِنَا لَكَافِرِينَ ١٧ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ  
أَعْمَالًا ١٨ الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ  
يُحْسِنُونَ صُنْعًا ١٩ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ  
فَحِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُنْفَعُ لَهُمْ قِيَمَةُ زَنْكَاءٍ ٢٠ ذَلِكَ جَزَاءُ وَهُمْ  
بِحَسْمِهِمْ إِيَّاكَ كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوكًا ٢١ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ٢٢ خَالِدِينَ  
فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ٢٣ قُلْ لَوْ كَانَ الْجَهَنَّمُ مِثْلًا ذِكْرًا لَيُنْفِدَ  
الْجَهَنَّمُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَذَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْتُ بِمِثْلِهِ مَدَدًا ٢٤ قُلْ إِنَّمَا أَنَا  
بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا  
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ٢٥

سُورَةُ الرِّيسِيَّةِ  
تَمَامٌ وَتَسْبِيحٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
كَتَبْنَا ٢٦ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكِرْيَا ٢٧ إِذَا نَادَى رَبَّهُ يَنَادٍ  
خَفِيًّا ٢٨ قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ

descendant de la famille de Jacob. Et fais-le agréable, ô mon Seigneur ! »

7 — « O Zacharie. Nous te donnons bonne annonce d'un garçon. Son nom est Jean.

8 Nous ne lui avons auparavant assigné aucun homonyme. »

8 9 — Et Zacharie « O mon Seigneur, comment aurai-je un garçon, quand ma femme est stérile et que de vieillesse je suis devenu sec ? »

*Et Zacharie. Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans la suite du dialogue. je suis devenu sec. Lit-tér. par vieillesse, j'ai atteint la sécheresse.*

9 10 — Mais Dieu : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! auparavant Je t'ai créé alors que tu n'étais rien ! »

10 11 « O mon Seigneur, dit Zacharie, assigne-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois nuits pleines tu ne pourras pas parler aux gens. »

11 12 Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple ; puis il leur révéla ceci « Matin et soir, chantez Pureté ! »

*Chantez Pureté Lit-tér. : « Purifiez », sans complément direct. Dans le sens de proclamer pur (saint). Dieu « Proclamez-Le pur ».*

12 13 « O Jean, prends le Livre avec force ! »

« O Jean... » C'est — Et Nous lui apportâmes la sagesse, tout jeune qu'il était,

*arrive fréquemment à l'essentiel. dans le Coran, on passe Tout jeune qu'il était. sur les récits connus Littér. en tant que pour en venir plus tôt jeune garçon.*

13 14 et aussi tendresse de Notre part et pureté. Et il resta pieux.

14 et charitable envers ses père et mère ; et ne fut point tyran, désobéissant.

15 Et paix sur lui le jour où il naquit, et le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité comme vivant !

§ 2 16 Et rappelle, dans le Livre, Marie, quand elle se retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.

*Rappelle Rappelle (-toi) et Rappelle (aux*

بِذَعَائِكَ رَبِّ شَفِيعًا ④ وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي  
 عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ⑤ بَرِّئُ مِنْ إِلَافٍ ثَوْبٍ وَاجْعَلْهُ  
 رَبِّ رَضِيًّا ⑥ بَارِكْ يَا أَنَا بَشْرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ  
 مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ⑦ قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي  
 عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ⑧ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى  
 هَيْنٌ وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ نَكُ شَيْئًا ⑨ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي  
 آيَةً ⑩ قَالَ إِنَّا نَبَأُ الْكَلِمِ النَّاسُ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑪ فَخَرَجَ عَلَى  
 قَوْمِهِ مِنَ الْخُرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑫ يَا يَحْيَى  
 خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتِنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ⑬ وَحَسَنَّا مَا مِنْ لَدُنَّا  
 وَزَكَاةٌ وَكَانَ تَقِيًّا ⑭ وَتَرَاوَدُّ عَلَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ⑮  
 وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ⑯ وَادْكُرْ  
 فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّخَذَ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ⑰ فَاتَّخَذَ  
 مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ⑱  
 قَالَ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ⑲ قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ  
 رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ⑳

autres). V. la note à III 7/5.  
*Dans le Livre* : ici le Coran ; au v. 12/13, la

17

*elle mit entre elle et eux.* Littér. : elle assigna un rideau à l'encontre d'eux (des gens de sa famille : pluriel

18

19

20

21

*et Nous ferons de lui* (... de ce garçon qui t'est annoncé).

22

*enceinte de l'enfant.* Litt.

23

24

*on l'appela.* Littér. : il l'appela (c'est un ange

25

26

Bible : tous deux expressions d'un même livre. V. la note à II 44/41.

*en un lieu vers l'Orient.*  
 Littér. en un lieu oriental.

Puis elle mit entre elle et eux un voile.  
 Puis Nous lui envoyâmes Notre esprit, lequel prit, pour elle, la forme d'un homme accompli.

à cause du collectif *fa-* *Notre esprit* l'ange *mille*). Gabriel.

Elle dit : « Je cherche protection contre toi auprès du Très Miséricordieux, si tu restes pieux ! »

— Il dit « Rien d'autre je suis un messager de ton Seigneur pour te faire don d'un garçon pur. »

— Elle dit « Comment y aurait-il un garçon pour moi, quand aucun homme ne m'a touchée, et que-je ne suis pas non plus une prostituée ? »

— Il dit « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! » Et Nous ferons de lui un signe pour les gens, et une miséricorde de Notre part. C'est affaire faite !

Elle devint donc enceinte de l'enfant, puis elle se retira avec lui en un lieu éloigné.

*enceinte de lui.*

Puis les douleurs l'amènèrent au tronc du Dattier, tandis qu'elle disait « Malheur de moi ! Que ne suis-je morte avant ! et que ne suis-je un oubli qu'on oublie ! »

Puis on l'appela, de dessous elle, pour ceci :  
 — « Ne t'afflige pas ! Ton Seigneur, certes, a assigné de dessous toi une source. qui appelle).

Secoue vers toi le tronc du dattier : il fera tomber sur toi des dattes fraîches bonnes à cueillir.

Puis mange et bois, et te rafraîchis l'œil. Si ensuite tu vois quelque homme que ce soit,



وَلَا تَمَسُّنِي يَسْرًا وَلَا بَغْيًا ٢٥ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَى هَكَيْمٍ  
وَلِتَعْلَمَ آيَةُ لِلنَّاسِ وَرَحْمَةٌ مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ٢٦ فَخَلَّاهُ  
فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ٢٧ فَاجَاءَهَا الْخَاضِرُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ  
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا ٢٨ فَادْبَاهَا مِنْ تَحْتِهَا  
أَلَّا تَخْرِبِي فَذَجَعَلَ رَبُّكَ تَحْنُكَ سِرًّا ٢٩ وَهَزَمَ إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ  
سُودًا قَطَعْنَا عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ٣٠ فَكُلْ وَاشْرَبِي وَفَرِّجِي عَيْنًا قَامَا  
تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ  
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ٣١ فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِيلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ  
شَيْئًا فَرِيًّا ٣٢ يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ  
أُمُّكَ بَغِيًّا ٣٣ فَأشارتنا إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا  
٣٤ قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ٣٥ وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا  
أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْضَعَ بِي الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ مَا دُمْتُ حَيًّا ٣٦ وَبَرًّا  
بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْ لِي جَبَارًا شَفِيًّا ٣٧ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ  
وَيَوْمَ أُمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ٣٨ ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ  
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ٣٩ مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا قَضَىٰ

- 27 alors, dis : « En vérité, j'ai voué un jeûne au Très Miséricordieux : je ne parlerai donc aujourd'hui à aucun homme. »
- 27 28 *elle vint avec le bébé.* Puis elle vint avec le bébé le porter à son peuple. — Ils dirent « O Marie, tu en es venue à une chose énorme !
- Littér. : elle vint avec lui.
- 28 29 Fille d'Aaron, ô sœur, ton père n'était pas un homme de mal, ni ta mère une prostituée ! »
- Fille d'Aaron, ô sœur.* que Marie fut adoptée même la sœur de la Littér. : Sœur Aaronide. par Zacharie. Selon la femme de Zacharie. On Le mot « sœur » s'emploie couramment en tradition musulmane, la y trouve les noms et en arabe pour « membre de la tribu ». Rappelons mère de Marie était toute une généalogie.
- 29 30 Elle fit alors un signe vers le bébé. — Ils vers le bébé. Littér. : dirent « Comment parlerons-nous à un vers lui (comme au v. bébé au berceau ? » 27/28).
- 30 31 Mais lui seulement « Il dit », dans le texte. Il s'agit du bébé.
- 31 32 *l'Office et l'impôt.* On Où que je sois, Il m'a fait béni ; et Il m'a se souvient que l'impôt enjoint, tant que je vivrai, l'Office et est aussi une obligation l'impôt religieuse (voir la note
- 32 33 If 43/40). Même expression, plus bas, v. 55/56. et la charité. Littér. : et (d'être) charitable envers.... L'absence de la mention du père est ici significative.
- 33 34 Et paix sur moi le jour où je naquis, et le jour où je mourrai, et le jour où je serai ressuscité comme vivant ! »
- 34 35 Voilà Jésus, fils de Marie. Parole de la Littér. : voilà Jésus, fils de Marie, (cela) en vérité, dont ils doutent encore ! tant que parole de la vérité, celle dont ils doutent encore.
- 35 38 Pourquoi Dieu aurait-Il adopté un enfant ? Pureté à Lui ! Quand Il décrète un commandement, Il dit « Sois ! » et c'est. Rien d'autre.
- 36 37 — « Oui, Dieu est mon Seigneur tout

« Oui, Dieu est... » c'est de nouveau Jésus qui parle; — ou peut-être

37 38

la comparution de l'énorme Jour : le Jour du Jugement dernier.

38 39

C'est par eux que tu dois entendre... Il faut se mettre dans la peau des mécréants comparissant devant Dieu,

39 40

40 41

§ 3

41 42

42 43

43 44

44 45

45 46

du Très Miséricordieux un châtement. Dieu est très Miséricordieux

46 47

dédain. Littér.  
t'éloignes-tu.

comme votre Seigneur. Adorez-Le. Voilà un droit chemin. »  
Muhammad.

Par la suite, des partis divergèrent entre eux. A ceux qui mécroient, donc, malheur, à cause de la comparution de l'énorme Jour !

C'est par eux que tu dois entendre et voir le jour où ils viendront à Nous ! Mais aujourd'hui, les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste.

pour comprendre le sérieux des menaces divines.  
tu dois (ô Muhammad).

Et avertis-les du jour du Regret, quand l'ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'inattention et qu'ils ne croient pas.

C'est Nous, en vérité, qui hériterons la terre et ceux qui seront sur elle, cependant qu'ils seront ramenés vers Nous.

Et rappelle Abraham, dans le Livre. C'était un véridique, oui, un prophète.

Quand il dit à son père « O mon cher père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit ni ne te met au large en rien ?

O mon cher père, il m'est venu de science ce qui ne t'est pas venu suis-moi, donc, je te guiderai sur une voie parfaite.

O mon cher père, n'adore pas le Diable. Oui, le Diable demeure désobéissant au Très Miséricordieux.

O mon cher père, je crains que ne te touche du Très Miséricordieux un châtement et que tu ne deviennes client du Diable. »  
mais, ne l'irrite pas au point qu'il soit « obli-

— Il dit « O Abraham, auras-tu dédain de mes dieux ? Si tu ne t'arrêtes, très certainement je te lapiderai. Quitte-moi donc, tant que tu as répit. »

أَمْرًا قَالَمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٢٥ وَإِذَا اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ  
 هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٢٦ فَاخْتَلَفَ الْأَخْرَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْلُهُ  
 لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢٧ أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ  
 يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٢٨ وَأَنْذِرْهُمْ  
 يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ وُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٩ إِنَّا  
 نَخْنُزُهُمْ فِي الْأَرْضِ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ ٣٠ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ  
 إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ٣١ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ  
 مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ٣٢ يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي  
 مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ٣٣ يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ  
 الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ٣٤ يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ  
 أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ٣٥ قَالَ أَرَأَيْتَ  
 أَنْتَ عَنْ لَهْجِي يَا إِبْرَاهِيمَ لَئِنْ لَمْ نَنْتَهَ لَأَنْجِمَنَّكَ وَافْجُرَنِي بِلِيَّا ٣٦ قَالَ  
 سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ٣٧ وَاعْتَزِلْكُمْ  
 وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَا أَكُونَ بِدُعَاءِ  
 رَبِّي شَقِيًّا ٣٨ فَلَمَّا اعْتَزَلْتَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ

*tant que tu as répité,*  
ou : dans le répité.  
le sens est va-t'en

avant que je ne te lapide ; ou, je te donne  
répité, quitte-moi immédiatement, sinon je te lapiderai.

47 48

*d'it Abraham, seulement*  
« Il dit » dans le texte.  
*Il a toujours eu de la*  
*sollicitude.* Littér. : Il

— « Paix sur toi, dit Abraham. Je vais implorer pardon pour toi de mon Seigneur. Il a toujours eu de la sollicitude pour moi, vraiment !

« toujours été « sollicité » de moi.

48 49

Et je me sépare de vous, ainsi que de ce que vous invoquez au lieu de Dieu. Et j'en appelle à mon Seigneur peut-être ne serai-je pas malheureux dans mon appel à mon Seigneur ! »

49 50

Puis, lorsqu'il se fut séparé d'eux et de ce qu'ils adoraient au lieu de Dieu, Nous lui fîmes don d'Isaac et de Jacob ; et de chacun Nous fîmes un prophète.

50 51

Et Nous leur donnâmes de Notre miséricorde, et Nous leur assignâmes une langue sublime de vérité.

§ 4

51 52

Et rappelle Moïse, dans le Livre. C'était un élu, vraiment, et c'était un messenger, un prophète.

52 53

Du côté droit du Mont Nous l'appelâmes, et Nous le fîmes approcher en tête à tête.

*du côté droit du Mont.* Du Mont par excellence, le Sinaï.

53 54

Et de par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes Aaron son frère comme messenger.

Cf. XX 32.

54 55

Et rappelle Ismaël, dans le Livre. Il était véridique en promesse, vraiment ; et c'était un messenger, un prophète.

55 56

Et il commandait à sa famille l'Office et l'impôt ; et il était agréé auprès de son Seigneur.

Cf. note au v. 31/32  
*supra.*

56 57

Et rappelle Enoch, dans le Livre. C'était un véridique, vraiment, un prophète.

57 58

Et Nous l'avons élevé en un haut lieu.

*en un haut lieu.* Allusion à l'ascension surnaturelle d'Enoch (*Genèse V 24*).

اِشْتَقَى وَيَعْقُوبُ وَكَأَلَّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ⑤٤ وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا  
 لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيمًا ⑤٥ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مِثْلَ نَارِئِهِ كَانَ  
 مَخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ⑤٦ وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ  
 وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ⑤٧ وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ⑤٨  
 وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا  
 نَّبِيًّا ⑤٩ وَكَانَ بِأَمْرٍ أَهْلُهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ  
 مَرْضِيًّا ⑥٠ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ⑥١  
 وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيمًا ⑥٢ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
 مِن ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ  
 وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا  
 ⑥٣ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ  
 فَسُوفَ يَلْقَوْنَ عَذَابًا ⑥٤ إِلَّا مَن تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
 يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ⑥٥ جَنَّاتٍ عَذْنٍ الَّتِي وَعَدَ  
 الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ⑥٦ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا  
 لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑥٧ ذَلِكَ الْجَنَّةُ الَّتِي

58 59

*en compagnie de Noé.  
Dans l'arche.  
dans la descendance  
d'Israël, de Jacob-Israël.  
quand les versets (ou  
les signes : aya).*

*et ils pleurent. A ce  
verset on se prosterne,  
lors de la récitation  
liturgique. Cf. la note*

Voilà ceux que Dieu a comblés, parmi les prophètes, parmi les descendants d'Adam, et aussi parmi ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé et dans la descendance d'Abraham et d'Israël, et parmi ceux, aussi, que Nous avons guidés et choisis : quand les versets du Très Miséricordieux leur sont récités, ils tombent, prosternés, et pleurent.

à VII 206.

59 60

Puis leur succédèrent des successeurs qui perdirent l'Office et suivirent les désirs. Ils auront tôt fait de rencontrer la perte.

60 61

*sauf celui qui... ils  
entreront (sic) à cause*

Sauf celui qui se repent et croit et œuvre le bien ils entreront donc en Paradis, — et on ne leur manquera point, — de l'indéfini « celui ».

61 62

aux jardins d'Eden que le Très Miséricordieux a promis à Ses esclaves, dans l'invisible ; — oui, Sa promesse est en route ; —

62 63

*leur nourriture matin  
et soir. Les Arabes ne  
faisaient que deux re-  
pas par jour; mais pour*

on n'y entend nulle vanité ; rien que « Paix ! » ; et ils auront là leur nourriture, matin et soir.

le Bédouin famélique, en fonction de l'expérience de l'auditoire. exemples sont pris, là,

63 64

Voilà le Paradis que Nous ferons hériter celui de Nos esclaves qui reste pieux.

64 65

*Nous ne descendons...  
Ce sont les anges qui  
parlent à Muhammad.*

— « Nous ne descendons que sur ordre de ton Seigneur. A Lui tout ce qui est devant nous et tout ce qui est derrière nous, et tout ce qui est entre deux. Ton Seigneur, cependant, n'est pas oublieux,

65 66

*homonyme. Qui s'appel-  
lerait également  
« Dieu ».*

Seigneur des cieux et de la terre et de tout ce qui est entre deux ! — Adore-Le, donc, et sois constant dans Son adoration. Lui sais-tu un homonyme ? »

§ 5

66 67

Et l'homme dit « Une fois mort, me sortira-t-on vif ? »

ثَوْرٌ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ نَفْسًا ١٦ وَمَا نَزَّلَ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ  
مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ١٧  
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ  
هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ١٨ وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِثْلُ لَسَوْفَ أَخْرُجُ  
حَيًّا ١٩ أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ٢٠  
فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمُ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُخْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ٢١  
ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَهْبَءَ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عَيْنًا ٢٢ ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ  
أَعْلَى الَّذِينَ هُمْ أُولَى بِهَا صِلًا ٢٣ وَإِنْ مِنْكُمْ أَكْثَرٌ لَأُولُوا مَرَدًّا هَٰذَا كَانَ  
عَلَى رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ٢٤ ثُمَّ نُنْجِي الَّذِينَ أَنْعَمْنَا فِيهِمُ وَإِنَّا لَنَافِعُونَ  
وَأِذَا تَنَادَى عَلَيْهِمْ أَيُّهَا بَنِي آدَمَ قَالُوا الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ آمَنُوا  
أَتَى الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَقَامًا وَآخَسُنْ بَدِيًّا ٢٥ وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ  
مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَانًا وَرَبًّا ٢٦ قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ  
الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّى إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ  
فَسَيَعْمَلُونَ مِنْهُ شَرًّا مَكَانًا وَاضْعَفُ جُنْدًا ٢٧ وَبِإِلَٰهِ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَآمَدُوا وَابْتَلَا قِيَامًا الصَّالِحَاتِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا



67 68 L'homme ne se rappelle-t-il pas qu'auparavant c'est Nous qui l'avons créé, oui, alors qu'il n'était rien ?

68 69 Par ton Seigneur ! Très certainement Nous les rassemblerons, eux et les diables. Puis, très certainement Nous les ferons se présenter autour de la Géhenne, agenouillés.

69 70 Ensuite, très certainement, Nous extrairons de chaque groupe celui d'entre eux qui était le plus obstiné contre le Très Miséricordieux.

70 71 Et puis c'est Nous, certes, qui savons le mieux lesquels méritent le plus d'y être jetés !

71 72 Nul de vous qui n'y doive arriver c'est, chez ton Seigneur, un arrêt décrété.

*y doit arriver, à cette esplanade du rassemblement pour le Jugement dernier, dans cet* « autour de la Géhenne » (v. 68/69) non pas « agenouillés » du v. 68/69. Cf. XXI, 101-102. l'indique le verset suivant qui repare des ne » (v. 68/69) non pas « agenouillés » du v. dans l'Enfer, comme 68/69. Cf. XXI, 101-102.

72 73 Ensuite Nous délivrerons ceux qui étaient pieux, et Nous y laisserons les prévaricateurs, agenouillés !

*Nous y laisserons, là, autour de la Géhenne* (v. 68), en attendant qu'ils y soient jetés.

73 74 Et quand leur sont récités Nos versets clairs, les mécréants disent à ceux qui croient « Lequel des deux partis a meilleure posture, plus belle société ? »

*Nos versets. Ou Nos signes. Voir la note à II 129/123.* lequel des deux partis. lions — (bons et mauvais). Littér. des deux sec-

74 75 Or, combien de générations, avant eux, avons-Nous fait périr, qui étaient plus belles, de meubles et d'apparences ?

75 76 Dis « Quel que soit celui qui est dans l'égarement, que le Très Miséricordieux prolonge donc pour lui une prolongation, *supra*.

*le Très Miséricordieux. Voir la note au v. 45/46*

77 jusqu'à ce qu'ils voient soit le châtement soit l'Heure dont ils sont menacés. Alors ils

وَحَبْرٌ مَّرْكًا ٧٦ أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا  
٧٧ أَظَلَعَ الْغَيْبَ أَمْ أَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ٧٨ كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ  
وَنُنَزِّلُ لَهٗ مِنَ الْعَذَابِ مِمَّا ٧٩ وَنَرِيهِ مَا يَقُولُ وَيَأْتِنَا فَزْدًا ٨٠ وَأَخَذُوا  
مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ٨١ كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ  
وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ صِدْقًا ٨٢ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ  
تَوَسُّلَهُمْ أَزْوَاجًا ٨٣ فَلَا يَجْعَلُ عَلَيْهِمْ إِيمَانُهُمْ لَهُمْ عَذَابًا ٨٤ يَوْمَ تَخْرُجُ  
الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ٨٥ وَتَسْوُوا الْجُزْءَ مِثْلَ الْجَهَنَّمَ وَرِدَا ٨٦  
لَا يَمْلِكُ كُونَ الشِّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اخْتَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ٨٧ وَقَالُوا  
ااخْتِذِ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ٨٨ لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ٨٩ تَكَادُ السَّمَوَاتُ  
يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ٩٠ أَنْ دَعَوْا  
لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ٩١ وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ٩٢ إِنْ كُلُّ مَنْ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا ٩٣ لَقَدْ أَخْصَبْنَاهُمْ وَعَدَّهُمْ  
عَدًّا ٩٤ وَكُلُّهُمْ أُنَبِيُّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَزِدْهُمْ ٩٥ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ٩٦ فَإِنَّمَا يَسْتَرْزَاهُ بِلِسَانِكَ  
لِيُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَنُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لَكَ ٩٧ وَكَرَّ أَهْلُ نَحْنُ قَبْلَهُمْ

*jusqu'à ce qu'ils voient.*  
Pluriel répondant au  
collectif « le parti »  
(73/74).

sauront qui a la pire situation et l'armée  
la plus faible ! »

*qui a la pire situation...* le plus faible quant à  
Littér. : qui est le pire l'armée (pour le secou-  
rer) quant à la situation et

76 78

Dieu accroît la guidée à ceux qui se guident;

" 79

*traces. Cf. note à*  
XVIII 46.

et les bonnes traces qui demeurent valent  
mieux en fait de récompense, auprès de ton  
Seigneur, et mieux en fait de lieu de retour.

77 80

Eh bien ! as-tu vu celui qui mécroit Nos  
signes et dit « On me donnera très certai-  
nement biens et enfants » ?

78 81

A-t-il aperçu l'invisible ? ou a-t-il pris un  
engagement auprès du Très Miséricordieux ?

79 82

*écrivons. Cf. note à*  
XVIII 49/47.

Non, non ! Nous écrirons ce qu'il dit, et  
prolongerons pour lui une prolongation de  
châtiment.

80 83

*C'est Nous qui hérite-*  
*rions* (lui ainsi que les

C'est Nous qui hériterons ce qu'il dit, tan-  
dis qu'il viendra à Nous, seul.  
biens et les enfants dont parle le v. 77/80).

81 84

Et ils ont pris des dieux en dehors de Dieu  
pour en faire une puissance à eux !

82 85

*Ces dieux* « dieux

Non, non ! ces dieux renieront leur adora-  
tion et seront pour eux des adversaires.  
n'est pas dans le texte.

§ 6

83 86

N'as-tu pas vu que Nous avons envoyé  
contre les mécréants des diables qui les  
excitent d'excitation ?

84 87

Ne te hâte donc pas contre eux. Rien  
d'autre Nous leur comptons le compte.

*Nous comptons leur compte* (de jours).

85 88

*Comme en ambassade.*  
Autre sens possible :  
*comme des invités ; en*

Le jour où Nous rassemblerons les pieux,  
auprès du Très Miséricordieux, comme en  
ambassade,

86 89

et pousserons les criminels à la Géhenne  
comme à l'abreuvoir,

- 87 <sup>90</sup> ils ne seront point maîtres d'intercession.  
Sauf celui qui aura pris un engagement au-  
près du Très Miséricordieux.
- 88 <sup>91</sup> Et ils disent « Dieu a adopté un enfant ! »
- 89 Vous en venez, très certainement, à quelque  
chose d'abominable !
- 90 <sup>92</sup> Peu s'en faut que les cieux ne se brisent,  
et que la terre se fende, et que les mon-  
tagnes tombent en éclats,
- 91 <sup>93</sup> de ce qu'ils invoquent au Très Miséricor-  
dieu un enfant !
- 92 Alors qu'il ne convient nullement au Très  
Miséricordieux d'adopter un enfant !
- 93 <sup>94</sup> Tous ceux qui sont dans les cieux et la terre  
ne font que se rendre, en esclaves, auprès  
du Très Miséricordieux.
- 94 Très certainement Il les a dénombrés, et  
comptés en un compte.
- 95 Et au Jour de la résurrection chacun d'eux  
se rendra seul, auprès de Lui.
- 96 Oui, ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes, le Très Miséricordieux leur assigne  
de l'amour.
- 97 Rien d'autre, donc Nous avons rendu ceci  
facile à ta langue, afin que tu fasses, par  
là, bonne annonce aux pieux, et que, par là,  
tu avertisses un peuple de disputeurs.
- Nous avons rendu ceci*  
*(ce Coran) facile à ta*  
*langue. Parce qu'il est*  
*écrit en arabe, parce*  
*que tu es Notre messa-*
- 98 ger... la parole de Dieu la langue d'un mortel  
ne devant être facile à que par la grâce divine.
- Que de générations avant eux avons-Nous  
fait périr ! En sens-tu un seul individu ?  
ou en entends-tu le moindre bruit ?

مِنْ قَرْنٍ هَلْ يُحْسُ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ١٥

سُبْحَانَ لَاطِفِهِمْ  
فَاتَرَوْا حَسْرَتِي لَا تَقْرَأُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ظَهَرَ ١ مَا أَرْسَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٢ إِلَّا تَذَكَّرَ وَلَنْ يَجْعَلَ ٣  
نُزِيلًا مَنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ٤ الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ  
اسْتَوَى ٥ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ  
الرُّءْيَى ٦ وَإِنْ يُجْهَرُ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَ وَأَخْفَى ٧ اللَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٨ وَهَلْ أَنْتَ حَدِيثُ مُوسَى ٩ إِذْ رَأَى  
نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ  
أَوْ آجِدُ عَلَى النَّارِ هَدًى ١٠ فَلَمَّا آتَاهَا نُورًا دَنَا بِمُوسَى ١١ إِنِّي أَنَا رَبُّكَ  
فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طَوًى ١٢ وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ  
لِيَ يُوحَى ١٣ إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِرِّ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي  
١٤ وَإِنِ السَّاعَةُ آتَتْهُ أَكْثَادُ أَخْفِهَا الْخُفْرَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْنَى ١٥  
فَلَا يَصْلُحُ لَكَ عَنْهَا مَنْ لَابُوسٌ مِنْهَا وَاتَّبَعَ هَوِيَّهَ فَتَرَ دُى ١٦

## Sourate 20.

## T ' A H A

*T'â Hâ.* Titre tiré des deux initiales du v. I. Sur ces initiales, voir la note à II 1.

*Pré-hég. n° 45 (sauf v. 130-131) ; 135 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1                      1        **T'â Hâ.**
- 2        Ce n'est pas pour que tu sois malheureux que Nous avons fait descendre sur toi le **Çoran**.
- 3    2        Mais comme un Rappel pour celui qui redoute ;
- pour celui qui redoute* (Dieu)
- 4    3        Comme une descente de la part de Celui qui a créé la terre et les cieux sublimes. employé pour désigner la Révélation. Voir la note à II 4/3.
- Descente, comme « faire descendre », souvent*
- 5    4        Le Très Miséricordieux s'est établi sur le Trône.
- 6    6        A Lui appartient ce qui est dans les Cieux, et ce qui est sur la terre, et ce qui est entre deux, et ce qui est sous l'humide. humides. Cela probablement parce qu'en creusant un puits on atteint à une couche de plus en plus humide.
- sous l'humide. Selon la conception folklorique arabe, les sous-basements de la terre sont*
- 7    6        Et quand même tu ferais haute ta voix !... Car en vérité, Il connaît le secret, et même le plus caché.
- tu ferais haute ta voix (pour prier plus fort).*
- 8    7        Dieu ! Point de Dieu que Lui ! A Lui les noms les plus beaux.
- 9    8        — Est-ce que t'est parvenu le récit sur Moïse ?
- 10   9        Lorsqu'il eut vu du feu, il dit alors à sa famille « Restez ! oui, je sens du feu peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je sur le feu de quoi guider. »
- où trouverai-je... de quoi guider. Moïse espère grâce au feu trouver son chemin ou des*
- 10           gens qui lui indiquent la loi divine (le « bûle chemin : il y trouvera la Guidée de Dieu, son ardent » *Exode* III).

- 11 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela « Moïse !
- 12 Oui, Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes  
*Sandales. Cf. Exode*  
 III 5. *III 5.*  
*dans Towâ, La Vallée*  
*sanctifiée. Autre sens*  
*possible dans la val-*  
 lée sanctifiée *maintes* vant être nom propre  
*fois, — « Towâ » pou-* ou adverbe.
- 13 Et Je t'ai choisi. Écoute donc ce qui va être  
 révélé.
- 14 Oui, c'est Moi, Dieu point de Dieu, que  
 Moi. Adore-Moi, donc, et établis l'Office  
 en souvenir de Moi.
- 15 Oui, l'Heure est en route, — il se peut que  
 Je la cache,
- 16 pour que soit payée chaque âme, selon son  
 effort.
- 16 17 Qu'il ne t'en empêche point, donc, celui qui  
 n'y croit pas et qui suit sa passion ou tu  
 périras.
- 17 18 Et qu'est-ce qu'il y a dans ta main droite,  
 ô Moïse ? »
- Mot pour mot *Exode* IV 2.
- 18 19 — Il dit « C'est mon bâton, sur quoi je  
 m'appuie, et avec quoi j'effeuille, pour mes  
 moutons, et qui a pour moi d'autres  
 usages. »
- 19 20 — Alors, Dieu « Jette-le, ô Moïse. »  
*Alors, Dieu. Seulement*  
*« Il dit », dans le texte.*  
 De même, dans la suite  
 du dialogue.
- 20 21 Alors il le jette ; et voilà que c'est un ser-  
 pent qui se met à courir.
- 21 22 Dieu dit « Saisis-le, et ne crains rien  
 Nous allons lui rendre sa première allure.  
*sa première allure. Littér. : son premier comportement.*
- 22 23 Et serre ta main sous ton aisselle : elle  
 sortira blanche, sans aucun mal. — Autre  
 signe !  
*blanche... sans aucun*  
*mal (donc, non pas de*  
 lèpre, comme précise la Bible, *Exode* IV 6-7).
- 23 24 Afin que Nous te fassions voir de Nos plus  
 grands signes.

وَمَا نِلَكَ يَمِينِكَ يَا مُوسَى ١٧ قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا  
وَأَهْشُرُ بِهَا عَلَى عَنَبِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى ١٨ قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَى ١٩  
قَالَ لَقِيَهَا فَاذَاهِيَ حَبَّةَ تَسْعَى ٢٠ قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَاجِدُهَا  
سَبْرَتَهَا الْأُولَى ٢١ وَاضْمُمْ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْجُجْ بَيْضَاءَ مِنْ  
غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَى ٢٢ لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ٢٣ إِذْ هَبَّ  
إِلَى فِرْعَوْنَ أَنَّهُ طَغَى ٢٤ قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ٢٥ وَبَسِّرْ لِي  
أَمْرِي ٢٦ وَاجْلُ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ٢٧ بِفَقْهٍ أَوْفَى ٢٨ وَاجْعَلْ لِي  
وِزِيرًا مِنْ أَهْلِي ٢٩ هُمُورًا أُخْرَى ٣٠ أَشَدُّ ذِيهِ أَرْبَى ٣١ وَاشْرِكْهُ  
فِي أَمْرِي ٣٢ كَى تَسْتَحْكَمَ كَبِيرًا ٣٣ وَتَذْكُرَكَ كَثِيرًا ٣٤ إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا  
بَصِيرًا ٣٥ قَالَ قَدْ أُوتِيَ سُؤْلُكَ يَا مُوسَى ٣٦ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىكَ مَنَّةً  
أُخْرَى ٣٧ إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَى أُمِّكَ مَا يُوحَى ٣٨ أَنِ اقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ  
فَاقْذِفِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوُّهُ  
وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ حَبَّةً مِثْقَلِيٍّ وَلِضْمَعَ عَلَى عَيْنِي ٣٩ إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ  
فَقُولْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى مَن يَكْفُلُهُ ٤٠ فَرَجَعْنَا إِلَى أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا  
وَلَا تَحْزَنَ ٤١ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَرَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَاتَكَ فُوْأًا فَلَمْ يَسْئَلِ



24 25 Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé ! »

§ 2 25 26 Moïse dit « Seigneur, ouvre-moi ma poitrine,

*ma poitrine.* Nous dirions « mon cœur ».

26 27 et facilite-moi mon commandement,

27 28 et dénoue le nœud de ma langue,

Comp. *Exode* IV 10-16.

28 29 afin qu'ils comprennent ma parole ;

29 30 et assigne-moi un supporteur, de ma famille

30 31 Aaron, mon frère.

31 32 Par lui, renforce mon dos,

32 et asocie-le à mon commandement

Important pour la constitution islamique dans la tradition musulmane, Aaron est un « co-prophète », avec Moïse participant au commandement du Peuple israélite, et non pas seulement un prêtre à côté d'un roi. Les ju-

33 afin que de Toi nous chantions pureté, beaucoup,

34 et que de Toi nous nous souvenions beaucoup.

35 Tu restes vraiment, sur nous, l'observateur !

36 — « Ta demande est accordée, ô Moïse, dit Dieu.

37 Et déjà une autre fois, très certainement Nous t'avons favorisé,

38 lorsqu'en une révélation Nous révélions à ta mère

39 ceci : « Jette-le dans l'arche, puis jette celle-ci dans le flot pour qu'ensuite le flot la lance sur la rive, et que Mon ennemi et le sien la ramasse. » — Et J'ai lancé de Moi sur toi, un amour.

*jette-le.* Il s'agit de Moïse bébé, exposé par sa mère, dans une arche, sur le Nil et recueilli par la fille de

Pharaon, selon *Exode* la tradition musulmane.

40 afin que, sous Mon œil, tu sois fêté.

40 41

La sœur de Moïse fait en sorte que l'on choisisse comme nourrice, pour l'enfant, sa propre mère. Elle s'adresse aux gens qui ont ramassé l'enfant.

Et quand ta sœur passait !... Puis elle dit : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison qui se chargent de lui ? » Puis, Nous te rapportâmes à ta mère, afin que son œil se rafraîchît et qu'elle ne s'affligeât plus. — Et tu tuas un individu ; puis Nous te tirâmes de souci ; et Nous te tentâmes de tentations.

42

*tu vins, ô Moïse. Tu vins ici où tu M'as rencontré.*

Puis tu demeuras des années durant chez les habitants de Madian. Ensuite, en vertu d'une détermination, tu vins, ô Moïse.

41 43

Et Je t'ai assigné à Moi-même.

42 44

Va, toi et ton frère, avec Mes signes ; et ne soyez pas, tous deux, lents à mon Rappel.

43 48

Allez tous deux vers Pharaon il s'est rebellé, vraiment !

44 46

Puis, parlez-lui, tous deux, douce parole. Peut-être se rappellera-t-il ou craindra-t-il ? »

Avertissement aux missionnaires.

45 47

*Ils dirent. C'est Moïse et Aaron qui parlent, un peu plus tard. Comme nous l'avons*

— Ils dirent « O notre Seigneur, nous craignons, oui, qu'il ne se précipite contre nous, ou qu'il ne soit rebelle. » déjà remarqué, le Co- rappeler l'essentiel de ran ne fait souvent que récits déjà connus.

46 48

Il dit : « Ne craignez pas. Oui. Je suis avec vous deux J'entends et Je vois.

47 49

*Suit la guidée. La guidée de Dieu. Voir la note à 11 2/".*

Donc, venez tous deux chez lui ; puis dites-lui « En vérité, nous sommes deux messagers de ton Seigneur. Envoie donc les Enfants d'Israël en notre compagnie, et ne les châtie plus. Nous venons à toi avec un signe de la part de ton Seigneur. Et paix sur quiconque suit la guidée !

48 50

Oui, il nous a été révélé, oui, que le châtiement est pour celui qui crie au mensonge et qui tourne le dos ! »

49 51

*Alors, Pharaon. Seule-*

— Alors, Pharaon « Qui donc est votre Seigneur à vous deux, ô Moïse ? »

فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ يَا مُوسَى ⑤٠ وَأَضَلُّنَاكَ لِنَفْتِنِي ⑤١  
 إِذْ هَبْنَاكَ وَأَخَوَكَ يَا إِدْرِي وَلَا تَنبِئَا فِي ذِكْرِي ⑤٢ إِذْ هَبَّا إِلَى فِرْعَوْنَ  
 إِنَّهُ طَغَى ⑤٣ فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَّيْسَ لَكَ بَيْنَهُمَا شَيْءٌ ⑤٤ فَالَارْتَبَا  
 إِنَّا نَحْنُ الْغَاثُ فَأَنْ يُفْرِطْ عَلَيْكَ آوَانَ بَطْنِي ⑤٥ قَالَ لَا تَخَفَا إِنِّي مَعَكُمْ  
 أَسْمَعُ وَأَرَى ⑤٦ فَاتَّبَعَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي  
 إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنِ  
 اتَّبَعَ الْهُدَى ⑤٧ إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى  
 ⑤٨ قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَا مُوسَى ⑤٩ قَالَ رَبُّنَا اللَّهُ الَّذِي آتَى كُلَّ شَيْءٍ  
 خَلْقَهُ ثُمَّ هَدَى ⑥٠ قَالَ فَمَّا بَالَ الْفِرْعَوْنُ الْأُولَى ⑥١ قَالَ عَلَيْهَا عِنْدَ  
 رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَصِلُ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ⑥٢ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ  
 مِنْهَا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
 أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ⑥٣ كُلُّوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
 لَآيَاتٍ لِأُولِي النُّهَى ⑥٤ مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا  
 نُخْرِجُكُمْ نَارَةً أُخْرَى ⑥٥ وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَآبَى ⑥٦  
 قَالَ أَجِئْتَنَا لِلْخُرُوجِنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى ⑥٧ فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ لِبِئْسَ

ment : « Il dit », dans le texte : mais nous voilà maintenant sur le

plan de l'exécution, devant le Pharaon. Chaque répartition du dialo-

gue qui suit, n'est introduite que par l'indication « Il dit ».

50 52 — « Notre Seigneur, dit Moïse, est Celui qui a donné à chaque chose sa forme ; puis Il l'a guidée. »

51 53 — « Qu'en était-il donc des générations anciennes ? » dit Pharaon.

Les générations qui n'avaient pas eu l'idée du monothéisme.

52 54 — « La science, dit Moïse, en est auprès de mon Seigneur, dans un livre. Mon Seigneur ne s'égare ni n'oublie ;

*dans un livre* Sur le Livre de Dieu, voir la note à II 44/41.

53 55 Lui qui vous a assigné la terre comme berceau, et vous y a acheminé des chemins ; et qui du ciel a fait descendre de l'eau. »

*Puis, par elle...* Du discours de Moïse, nous passons à l'enseignement direct, où Dieu parle à la première personne.

— Puis, par elle, Nous avons fait sortir par couples différentes plantes — :

54 56 « Mangez et faites paître vos bêtes ! » — Voilà bien là des signes pour les doués d'intelligence !.

§ 3 55 67 C'est d'elle que Nous vous avons créés, et en elle Nous vous retournerons, et d'elle Nous vous ferons sortir une fois encore.

*C'est d'elle* (de la terre, dont il est question au v. 53/55).

56 58 Très certainement, Nous avons fait voir à celui-là Nos signes, tous ; mais il a crié au mensonge et refusé.

*Nous avons fait voir à celui-là* (à Pharaon).

57 69 — Il dit « Es-tu venu à nous, ô Moïse, pour nous faire sortir de notre terre par ta magie ?

58 60 Eh bien, nous t'apporterons très certainement une magie semblable. Désigne donc pour nous et toi un rendez-vous — nous n'y manquerons pas, ni toi, — sur un terrain égal. »

59 61 — Alors Moïse « Votre rendez-vous, c'est

بِغِيهِ فَاجْعَلْ لِّنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا  
سُورَى ٥٨ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّبِينَةِ وَأَنْ يُخْشَرَتِ النَّاسُ صُحُفَى ٥٩ قَوْلُ  
فِرْعَوْنَ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ٦٠ قَالَ هَـؤُلَاءِ مُمُوسَى وَبَنَاتُهُ لَا أَتَفَرُّوْا  
عَلَى اللَّهِ كَيْدًا بِأَفْسَحٍ مِنْكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ٦١ فَتَكَزَّعُوا  
أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى ٦٢ قَالُوا لَنْ هَذَا نَ لَسَاخِرَانِ يُرِيدَانِ  
أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى ٦٣  
فَاجْعُوا كَيْدَكُمْ ذِكْرًا لِّنَا أَنْتُمْ أَفْطَحُوا بَوْمَ مِّنْ اسْتَعْلَى ٦٤ قَالُوا  
يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ نَلْقَىٰ وَاِئِمَّا أَنْ نَكُونَ آوَّلَ مَنْ أَلْقَى ٦٥ قَالَ بَلَىٰ لَّعَلَّوْا فَاذِنَا  
جِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى ٦٦ فَأَوْجَسَ  
فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُّوسَى ٦٧ قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ٦٨ وَالْقَى  
مَا فِي يَمِينِكَ لَتَهِيَ يَمَانُكَ وَجْهُكَ فَأَصْنَعُوا إِنَّمَا صُنِعُوا كَسَاطِرُ لَّا يُفْلِحُ السَّاطِرُ  
حَبِطْ أَتَى ٦٩ قَالُوا لِلَّهِ سُجْدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَرُونَ وَمُوسَى ٧٠  
قَالَ أَمْسِنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ دَعَا لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَيْكُمْ يُنْفِرُ  
فَلَا قِطْعَ لَّيْدِكُمْ وَأَرْجُلُكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا صِلَتَ كُمْ فِي جُذُوعِ  
النَّخْلِ وَلَعَلَّكُمْ تَآبُونَ عَذَابًا وَأَنْتُمْ ٧١ قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَاءَنَا

au jour montant, c'est-à-dire dans la matinée, -- après le lever du soleil et avant midi 'comme à la sourate 93

le Jour du Pavoisement. Et que les gens soient rassemblés au jour montant ! » dont c'est le titre). quelle on pavovait la *Le jour du Pavoisement* ville, peut-être lors de la crue du Nil (?).

60 62 Pharaon, donc, tourna le dos ; puis il ramassa sa ruse ; puis il vint.

61 63 — Moïse leur dit « Malheur à vous ! Ne blasphémez pas de mensonge contre Dieu ; ou d'un châtiment Il vous effacera. Est perdant, certes, quiconque blasphème. »

62 65 Là-dessus, ils se mirent à disputer entre eux de leur affaire, et tinrent secret leur tête-à-tête.

63 66 — Ils dirent « Ces deux-là sont certes oui deux magiciens qui par leur magie veulent vous faire sortir de votre terre, et faire en aller aussi votre voie exemplaire. *veulent vous faire sortir* parlent entre eux à la *les Égyptiens se* seconde personne.

*voire voie exemplaire. Traduction littérale, pour : « votre religion » (la meilleure du monde).*

64 67 Ramassez donc votre ruse, puis venez en rangs. Et celui qui aura le dessus sera aujourd'hui bel et bien gagnant. »

65 68 — Ils dirent « O Moïse, est-ce toi qui jettes ou si c'est à nous de jeter d'abord ? » *Est-ce toi qui jettes* (le tout autre instrument bâton « magique », ou de « magie »).

*Les magiciens s'adressent, cette fois, à Moïse.*

66 69 — Il dit : « Non mais jetez, vous autres. » — Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons, — c'est ce que leur magie lui fit imaginer, — se mettent à courir, en vérité !

67 70 Moïse en ressentit quelque peur en lui-même.

68 71 Nous lui dîmes « N'aie pas peur. Oui, c'est toi qui as le dessus. *qui es le plus haut.*

*qui as le dessus. Littér. :*

69 72 Jette ce qu'il y a dans ta main droite cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué. Oui, ce qu'ils ont fabriqué est ruse de magicien ; et le magicien ne gagne pas, où qu'il aille. »

*où qu'il aille. Littér. où qu'il se rende.*

70 <sup>73</sup> Voilà donc les magiciens jetés, prosternés, disant « Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse. »

71 <sup>74</sup>  
*Pharaon. Texte : « Il dit » couper mains et jambes alternées. On se souvient que la punition imposée par l'Islam pour les brigands est d'aussi d'amputer le coupable de la main droite et du pied gauche. Voir supra 33/37 et la note.*

— Alors, Pharaon « Allez-vous croire en lui avant que je vous permette ? Comme si vraiment c'était lui le chef qui vous eût enseigné la magie ! Je vous ferai donc très certainement couper mains et jambes alternées, et vous ferai très certainement crucifier aux troncs de dattiers, et vous saurez très certainement qui de nous est plus fort en fait de châtiment, plus durable aussi. »

72 <sup>75</sup> — Ils dirent : « Nous ne te préférons jamais à ce qui nous est parvenu de par les preuves, ni à Celui qui nous a créés. Décrète donc ce que tu as à décréter. Tes décrets ne touchent que cette présente vie !

73 Oui, nous croyons en notre Seigneur, afin qu'Il nous pardonne nos fautes ainsi que la part de magie à quoi tu nous as contraints. » — Et Dieu est meilleur, et perdurable.

74 <sup>76</sup> Oui, quiconque vient en criminel à son Seigneur, à lui alors la Géhenne, en vérité, où il ne meurt ni ne vit.

75 <sup>77</sup> Et quiconque vient auprès de Lui en croyant, après avoir fait, certes, œuvres bonnes, voilà donc ceux à qui appartiennent les plus hauts rangs,

76 <sup>78</sup> les jardins d'Eden, sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et voilà le salaire de qui bien se purifie.

§ 4

77 <sup>79</sup> Très certainement Nous avons révélé à Moïse ceci « Fais voyager de nuit Mes esclaves, puis, frappe-leur une route à sec dans la mer

80 tu n'as nul rattrapage à craindre, nulle peur à avoir. »

مِنَ الْبَيْتَانِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنتَ فَاظِرٌ أَلَيْمًا فَاقْضِ هَذِهِ  
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ٧٧ إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِنَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا وَمَا أَكْرَهْتَنَا  
 عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى ٧٨ إِنَّهُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْ رَبِّهِ يُجِزِّئُ مَا قَانَ لَهُ جَهَنَّمَ  
 لَا تَمُوتُ فِيهَا وَلَا تَحْيَى ٧٩ وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْتٍ قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ  
 قَالُوا لَكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ٨٠ جَنَّاتٌ عَذْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
 خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ٨١ وَلَقَدْ آوَحَيْنَا إِلَى مُوسَى  
 أَنْ اسْرِ بِعِبَادِي فَاقْضِ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ دَرَكًا  
 وَلَا تَحْشَى ٨٢ فَاتَّبَعَهُمْ فَرَغَوْا مِنْهُم بِجُنُودِهِمْ فَغَشِيَهُمْ مِنَ اللَّيْلِ مَا عَاشَيْهِمْ  
 ٨٣ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنَ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ٨٤ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ  
 مِنْ عَدُوِّكُمْ وَوَاعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ  
 الْمَنَّاءَ وَالتَّلْوِيَّ ٨٥ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ  
 فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ٨٦ وَإِذْ لَقَيْنَا  
 بَنِي نَابِثٍ وَأَمَّا مَنْ وَعَدْنَاهُ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ٨٧ وَمَا عَجَّلْنَاكَ عَنْ  
 قَوْمِكَ يَا مُوسَى ٨٨ قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَيَّ أَشْرَى وَعَجَّلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ  
 لِيَرْضَى ٨٩ قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ٩٠



78 81  
*lesquelles furent recouvertes. Littér. : les couvrit donc ce qui les*

Pharaon, donc, les poursuivit avec ses armées, lesquelles furent recouvertes, le flot pour couverture. couvrit du fait du flot.

79

Et Pharaon égara son peuple, et ne guida point.

80 82

*sur le flanc droit du Mont, du Mont par excellence, le Sinaï.*

O Enfants d'Israël, Nous vous avons délivrés de votre ennemi, certes, et vous avons donné rendez-vous sur le flanc droit du Mont. Et Nous avons fait descendre sur vous la manne et la caille —

81 83

« Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées en nourriture ; et ne vous rebellez pas là-contre, ou Ma colère s'installera sur vous, — et celui sur qui Ma colère s'installe va sûrement à l'abîme ! —

82 84

Où, et Je suis grand pardonneur pour celui qui se repent et croit et fait œuvre bonne puis se guide.

83 85

— Qu'est-ce donc qui t'a fait te hâter loin de ton peuple, ô Moïse ? »

84 86

*dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.*

— « Ils sont, eux, sur la trace de mes pieds, dit Moïse. Et je me suis hâté vers Toi, Seigneur, afin de T'agréer. » De même au v. suivant.

85 87

*après toi après ton départ. — Après un bref résumé de l'exode, nous voilà au Sinaï à l'époque du Veau d'Or. Le Sâmîrî. Ce mystérieux Sâmîrî que l'on a baptisé « Samaritain » n'est-il pas en réalité d'origine indienne ? Plusieurs traits de l'épisode semblent le suggérer Il a pour mission de dire « Pas touche ! » (v. 97)*

— « Mais après toi, dit Dieu, Nous avons tenté ton peuple. Et le Sâmîrî les a égarés. » (l'intouchabilité) ; Il a surgi pour présider au culte du Veau d'Or (la vache sacrée). Son nom lui-même est reconnaissable dans celui de Zamorin que les Portugais donnèrent aux Sâmîris, souverains de Calicut. Misr-Ji est, chez les Hindous, le titre de certaines classes de prêtres ; de même, Misra et Misr y sont des noms de fa- mille très courants, celui-là même que les Arabes donnent à l'Égypte, pays d'origine de Moïse. Or, Misr a servi à désigner l'Égypte déjà dans la haute Antiquité. Cf. *Genèse X*, 6 où l'on a Misrayim). De même, dans certaines langues sud-Indiennes « nile » signifie eau. Dans ses *Annales*, Tabari parle des rapports de l'Inde pré-Isa-

mique avec les Israélites. Faut-il rappeler, enfin, que selon Ibn Hanbal (IV, 206), Muhammad avait fait un long séjour en Bahrain-

Oman ; là, selon Ibn al-Kalbi, les « gens de Hind et de Sind » assistaient chaque année à la foire de Daba. Ne nous étonnons donc pas

si un jour lorsqu'il vit la délégation des Balhârith à Médine, le Prophète s'inquiéta : « Qui sont ces gens qui ressemblent aux Indiens? »

86 88

Moïse retourna donc vers son peuple, en colère, chagrin,

89

disant « O mon peuple, votre Seigneur ne vous a-t-il pas promis belle promesse ? L'engagement a-t-il donc été trop long pour vous ? ou avez-vous voulu que de votre Seigneur une colère s'installe sur vous, pour que vous ayez manqué à mon rendez-vous ? »

87 90

*Nous étions chargés du fardeau. Littér. des fardeaux des ornements du peuple (des bijoux enlevés aux Égyptiens). les as lancés (dans le feu).*

88

*Il a donc oublié Le Sâmirî (sans doute) a donc oublié (sa religion).*

89 91

Quoi ! ne voyaient-ils pas que cela ne pouvait pas leur répondre mot et n'était maître, pour eux de bien ni de mal ?

§ 5

90 92

Aaron leur avait bien dit, auparavant « O mon peuple, vous en êtes tentés rien d'autre ! Or, le Très Miséricordieux est vraiment votre Seigneur. Suivez-moi donc, et obéissez à mon commandement. »

91 93

— Ils dirent « Jamais nous ne cesserons d'être attachés à ça, que Moïse ne soit de retour vers nous. »

92 94

*Alors Moïse. Littér. Il dit — Mais maintenant, c'est Moïse qui parle*

— Alors, Moïse « Qu'est-ce qui t'a empêché, Aaron, quand tu les as vus s'égarer ? lui dont on vient d'évoquer le retour. Même absence d'indications scéniques dans les versets suivants.

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضًّا نَاسِفًا قَالَ يَا قَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ  
وَعَدًا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحْلَ عَلَيْكُمْ غَضَبُ  
مِنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ مَوْعِدِي ١٦ قَالَوَمَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا  
وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِنْ رَبِّنَا الْقَوْمِ فَقَدْ فَتَاهَا فَكَذَلِكَ لَقِيَ  
السَّامِرِيُّ ١٧ فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ  
وَاللهُ مُوسَى قَنِيسٌ ١٨ أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ  
لَهُمْ ضَرًا وَلَا نَفْعًا ١٩ وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا  
فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ٢٠ قَالُوا لَنْ  
نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ٢١ قَالَ يَا هَرُونَ  
مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ٢٢ أَتَلْتَمِيعُنَ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ٢٣ قَالَ  
يَا بَنُوؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ  
بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ تَرْفُقْ قَوْلِي ٢٤ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ٢٥ قَالَ  
بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا  
وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ٢٦ قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ  
تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ تُخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلَكْتَ

93 Est-ce que tu ne m'aurais pas suivi ? As-tu donc exprès désobéi à mon commandement ? »

94 95 — Aaron dit « O fils de ma mère, ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je craignais que tu ne dises « Tu as fait des divisions chez les enfants d'Israël, tandis que tu n'as pas observé ma parole ! »

95 96 — Alors Moïse : « Quelle est donc ta conduite à toi, le Sâmîrî ? »

96 — Il dit : « Je voyais ce qu'ils n'ont pas vu j'ai donc pris une prise de la trace de l'Envoyé ; puis je l'ai lancée. Voilà ce que mon âme m'a suggéré. »

*J'ai donc pris une prise... Le Sâmîrî s'excuse en disant qu'il a vu, lui seul, la trace du pas de l'envoyé (Ga-*

briel ?) qu'il en a pris dait le veau d'or ? ou une prise, laquelle il a dans le veau même déjà jetée (au feu où fon- confectionné ?)

97 — « Va-t-en, dit Moïse. Car dans la vie, c'est à toi, vraiment, de dire « Pas touche ! » Oui, il y a pour toi un rendez-vous où on ne te manquera jamais ! Et regarde vers ton dieu à qui tout le jour tu restais attaché très certainement, nous le brûlerons ; ensuite, très certainement, nous le ferons voler dans le flot comme vole la poussière.

98 Rien d'autre votre Dieu est ce Dieu tel qu'il n'y a point de Dieu que Lui. De science, Il contient toute chose. »

99 — Ainsi te racontons-Nous les récits de ce qui s'est passé. C'est bien un Rappel, de Notre part, que Nous t'avons apporté !

*Ainsi te racontons-Nous (ô Muhammad)...*

100 Oui, quiconque l'esquive portera, au jour de la résurrection, un fardeau.

101 Là, ils demeureront éternellement. Et quel mauvais fardeau pour eux, au jour de la résurrection, eux le fardeau...

*Et quel mauvais fardeau... Littér. : et combien mauvais est pour*

102 au jour où l'on soufflera dans la Trompe,

tandis que Nous rassemblerons, ce jour-là,  
les criminels aux yeux bleuis !

103 Ils chuchotent entre eux « Vous n'avez  
demeuré que dix nuits ! »  
Les criminels, tout étonnés de se voir déjà  
au jour de la résurrec- tion, se disent les uns sommes restés que dix  
aux autres : « Nous ne jours au tombeau ! »

104 Nous nous connaissons mieux à ce qu'ils  
disent. Voilà que dira celui qui aura eu une  
vie exemplaire « Vous n'avez demeuré  
qu'un jour ! »

§ 6 105 Et ils t'interrogent sur les montagnes. Dis :  
« Mon Seigneur les fera voler comme vole  
la poussière,

106 et laissera tout cela...  
Littér. : et laissera cette (terre) comme un bas- fond aplani.

107 " où tu ne verras tortuosité aucune ni iné-  
galité.

108 107 Ce jour-là, ils suivront le convocateur, en  
qui il n'est pas de tortuosité ; et les voix  
baisseront devant le Très Miséricordieux.  
Tu n'entendras donc qu'un bruit sourd.

109 108 Ce jour-là, l'intercession ne profitera qu'à  
qui le Très Miséricordieux permettra, et  
en faveur de qui Il agréera une parole.

110 109 Il connaît ce qui est devant eux et ce qui  
est derrière eux, cependant qu'eux-mêmes  
ne Le cernent pas de science.

111 110 Et les visages seront soumis devant le Vi-  
vant, l'Absolu, tandis que le chargé de pré-  
varication perdra.  
L'Absolu. Lit- Voir note à II 255/256.  
tér. : l'Autosubsistant  
qui fait tout subsister.

112 111 Et quiconque aura fait œuvres bonnes  
tandis qu'il est croyant, ne craindra alors  
ni qu'on lui manque ni qu'on le dévore.  
ni qu'on lui manque,  
ni.. Littér. ni prévarication ni digestion.

113 112 Ainsi avons-Nous fait descendre ceci comme  
une Lecture arabe, et Nous y avons déployé  
les menaces. Peut-être se comporteraient-  
Lecture c'est le mot  
« Coran ».

عَلَيْهِ عَاكِفًا لَخَرِيقَةٍ تَدْرُكُنِي سَمَتُهُ فِي الْيَمِّ تَسْفَا ١٥ إِنَّمَا الْمَكْرُ اللَّهُ  
الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ١٦ كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ  
أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ١٧ مِنْ أَعْرَضَ عَنْهُ  
فَإِنَّهُ يَخِمْ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزُرًّا ١٨ خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ حِمْلًا ١٩ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْجِبِّ مِنْ يَوْمَيْهِ  
زُرْقًا ٢٠ يَخَافُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثُ إِلَّا عَشْرًا ٢١ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا  
يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَشْلَهُ طَرِيقَهُ إِنْ لَبِثُ إِلَّا يَوْمًا ٢٢ وَتَبَكَوْكَ  
عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ٢٣ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ٢٤  
لَا تَبْقَى فِيهَا جَبَلًا وَلَا أَمَّا ٢٥ يَوْمَ يَذِبُ عَلَى السَّاعِ لَاحِظًا ٢٦  
وَنَشْغِبُ الْأَضْوَاتِ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ٢٧ يَوْمَ يَذِبُ لَا تَنْفَعُ  
الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ٢٨ يَوْمَ نَأْتِيكُمْ بِطَبَاقٍ  
أَبْيَهِمَ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُجِيطُونَ بِهٍ عِلْمًا ٢٩ وَعَنَّا الْوُجُوهُ لِلْيَقُومِ  
وَقَدْ خَابَ مِنْ حَمَلِ ظُلْمًا ٣٠ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ٣١ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا  
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ٣٢ فَتَعَالَى اللَّهُ

- ou sera-ce pour eux.*  
Littér. peut-être ce  
(Coran) renouvellera-t-il
- ils en piété ? ou sera-ce pour eux un nouveau Rappel ?  
pour eux un rappel.
- 114 113 Mais sublime soit Dieu, vrai Roi ! — Et ne te hâte pas avec cette Lecture avant que soit parachevée pour toi sa révélation. Et dis « O mon Seigneur, fais-moi croître en science.
- Comparer LXXV 16.
- § 7 115 114 Très certainement Nous avions auparavant engagé Adam ; puis il oublia ; et Nous n'avons pas trouvé chez lui de résolution.
- Cf. II 35 et s.
- 116 115 Et quand Nous dîmes aux Anges « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent alors, sauf Satan, qui refusa.
- 117 Alors Nous dîmes « O Adam, celui-là est un ennemi, vraiment, pour toi et ton épouse. Gare qu'il vous fasse sortir, tous deux, du Paradis ! ou tu seras malheureux.
- 118 116 Oui, voilà pour toi tu n'y auras faim ni ne seras nu,
- 119 117 tu n'y auras soif, ni ne souffriras des rayons du jour montant. »
- les rayons du jour montant sont déjà* Insuper  
portables, dans l'été des ils sont même mortels.  
pays chauds ; à midi,
- 120 118 — Puis le Diable le tenta en disant « O Adam, t'indiquerai-je l'arbre d'éternité, et un royaume qui ne vieillit pas ? »
- 121 119 Puis tous deux en mangèrent. Elle leur apparut donc, leur nudité à tous deux. Et tous deux se mirent à y coudre des feuilles du Paradis. Et Adam désobéit à son Seigneur... Et il erra.
- tous deux* (Adam et Eve).
- 122 120 Ensuite, son Seigneur le choisit, et accueillit de lui le repentir, et guida,
- 123 121 et dit « Tombez d'ici, vous deux ensemble ! » — Ennemis les uns des autres. Puis, si jamais une guidée vous vient de Ma part !...
- Ennemis les uns des autres* (sic). Du 1<sup>er</sup> couple humain, on passe  
sans transition au genre humain tout entier.

الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَجِدُ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُل رَبِّ  
 زِدْنِي عِلْمًا ۝ وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَنَسَى وَلَمْ نُجِدْ لَهُ عَزْمًا ۝ وَإِذْ  
 قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ۝ فَقُلْنَا يَا آدَمُ  
 إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ۝  
 إِنَّ لَكَ الْأَلْتَبِيعَ فِيهَا وَلَا تَعْرِى ۝ وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ۝  
 قَوَّسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرٍ الْخُلْدِ وَمَلِكٍ  
 لَا يَمُوتُ ۝ فَأَكَلَا مِنْهَا قَبْدَتَ لَهْمَا سَوَاءُ اثْنُمَا وَطِيفَا بَيْنَ خَصِيفَتَيْنِ عَلَيْهِمَا  
 مِنْ زُرْقٍ وَالْجَنَّةُ وَعِصْيَا آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ۝ ثُمَّ أَخْبَدِيَهُ رَبُّهُ فَتَابَ  
 عَلَيْهِ وَهَدَى ۝ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ  
 فَإِنَّا يَا بَنِيَّكُمْ مَبْنِي هَدَىٰ مِمَّنْ اتَّبَعَ هَدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ۝  
 وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
 أَعْنَى ۝ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْنَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ۝ قَالَ كَذَلِكَ  
 أَتَيْنَاكَ يَا ابْنَتَا قَتْسَبَتَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْشَى ۝ وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ  
 أَشْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى ۝ أَقْلَمَ  
 يَهْدِيهِمْ كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاجِدِهِمْ



122 Donc, quiconque suit Ma guidée, alors il ne s'égara ni ne sera malheureux.

124 123 Et quiconque esquivé Mon Rappel, alors, oui, à lui la vie à l'étroit !

" 124 et le jour de la résurrection Nous l'amènerons, aveugle, au rassemblement.

125 — Il dira « O mon Seigneur, pourquoi m'as-Tu amené, aveugle, au rassemblement alors qu'auparavant je voyais ? »

126 — Mais Dieu « Comme cela ! Nos signes t'étaient venus, puis tu les as oubliés ; ainsi aujourd'hui on t'oublie. »  
*Mais Dieu « Il dira » dans le texte.*

127 — Et ainsi payons-Nous l'outrancier qui ne croit pas aux signes de son Seigneur. Et certes le châtement de l'au-delà est plus fort et plus durable.

128 Cela ne les a-t-il pas guidés, que Nous ayons fait périr avant eux tant de générations dans les demeures de qui ils marchent ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les doués d'intelligence !  
*dans les demeures devenues ruines, on se promène, les habitants ayant depuis longtemps disparu.*

§ 8 129 N'était qu'une parole de ton Seigneur eût pris les devants, et aussi un terme dénommé, cela leur collerait !  
*cela leur collerait « Cela » c'est le châtement, le décret, le mensonge*

130 Endure donc avec constance ce qu'ils disent, et par la louange, chante pureté de ton Seigneur, avant le lever du soleil, et avant son coucher. Et quant aux heures de la nuit, alors chante Pureté. Et aussi à tous les bouts du jour. Peut-être seras-tu content ?  
*endure donc (ô Muhammad).*

*Et aussi à tous les bouts du jour* Ce verset parle, bien des cinq Offices quotidiens : on peut entendre, en effet, dans la forme plurielle *atrâf* (tous les bouts du jour) la même réalité que dans la forme qu'appellent les grammairiens arabes « pluriel au minimum » (*djam' qillat*).  
*duelle tarafai employée en XI, 114 (les deux bouts du jour). C'est ce*

131 Et ne tends point tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à certains couples d'entre eux, comme de la fleur de la vie présente, afin de les

132

*Nous ne te demandons pas de portion : les idolâtres offraient des vlvres aux idoles et se*

133

*Pourquoi celui-ci (ce Muhammad).*

*La Preuve... ne leur est-elle pas venue (sous forme de ce Coran) ?*

134

*fait périr avant lui avant la venue de Muhammad.*

135

y tenter. L'attribution de Dieu cependant est meilleure et plus durable !

Et commande à tes gens l'Office, et sois-y constant toi-même. Nous ne te demandons pas de portion c'est à Nous de te nourrir ! La finale cependant, est à la piété !

gardaient bien de les L'Islam ne veut pas manger eux - mêmes. d'un tel gaspillage.

— Et ils disent « Pourquoi celui-ci ne nous apporte-t-il pas de son Seigneur un signe ? » — La Preuve de ce qui était dans les anciens Livres ne leur est-elle pas venue ?

Et si en châiment Nous les avions fait périr avant lui, ils auraient certainement dit : « O notre Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé de messager ? Nous aurions alors suivi Tes signes avant d'avoir été humiliés et jetés dans l'ignominie ! »

— Dis « Chacun attend. Attendez donc. Puis vous saurez bientôt qui sont les gens au chemin uni, et qui s'est guidé ! »

## Sourate 21

## LES PROPHÈTES

Pré-hég. n° 73 ; 112 versets

Titre tiré du contenu de la sourate.

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Pour les hommes s'est approché leur compte, alors que dans l'inattention ils l'esquivent.

2

Pas un Rappel renouvelé ne leur vient de leur Seigneur, qu'ils ne l'entendent en jouant,

3

*qu'est-il, celui-là (ce Muhammad)...*

*un homme comme vous.*

*Ainsi les mécréants se*

cœurs distraits, tandis qu'ils tiennent tête-à-tête secret, ceux-là qui prévariquent « Qu'est-il, celui-là, qu'un homme comme vous ? Allez-vous donner dans la Magie, alors que vous voyez clair ? »

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿٢٦٨﴾ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ  
لِزَمَامَا وَاجِلٌ لِّسَعْيِي ﴿٢٦٩﴾ فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ  
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ  
لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿٢٧٠﴾ وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةً  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لَنَفَعْنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَآبَقِي ﴿٢٧١﴾ وَأَمَّا زُهْرَتُكَ  
بِالصَّلَاةِ وَاضْطِرِّ عَلَيْهَا لَأَسْئَلَكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلتَّقْوَى ﴿٢٧٢﴾ وَقَالُوا لَوْلَا يَا بَنِي آدَمَ مِنْ رَبِّهِ أَوْلَوْا بُيُوتَهُمْ بِبَنَاتِهِمْ مَا فِي  
الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿٢٧٣﴾ وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا  
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذَلَّ  
وَنُخْزَى ﴿٢٧٤﴾ قُلْ كُلُّ مُتَرَبِّصٍ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مِنْ أَصْحَابِ  
الضَّرَاطِ السَّيِّئِ وَمِنْ أَهْلِ مَدْيَنَ ﴿٢٧٥﴾

سورة النمل  
ثُمَّ تَقْرَأُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِقْرَبِ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ١ مَا يَأْتِيهِمْ

parlent-ils les uns aux autres, à la seconde

personne.

*Allez-vous donner*

*dans... Littér.*

rendre.

vous

4 — Il avait répondu « Mon Seigneur sait toute parole dans le ciel et la terre ; et c'est Lui qui entend, qui sait. »

5 — Mais ils dirent. « Plutôt, voilà un amas de cauchemars ! Plutôt, c'est lui qui a blasphémé cela ! Plutôt, c'est un poète ! Qu'il nous apporte donc un signe comme il en fut envoyé aux anciens ! »

6 Pas une cité qu'avant eux Nous avons fait périr n'avait cru. Ceux-ci croiront-ils donc ?

7 Or Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes, à qui Nous faisons révélation. Demandez donc aux gens du Rappel, si vous ne savez pas !

8  
*Nous n'avons envoyé avant toi (ô Muhammad), que des hommes (non pas des anges ou des êtres extraordinaires) ils mangeaient, et ils mouraient aussi.*

Et Nous ne leur avons pas fait de corps qui n'eussent pas mangé ! Ils n'étaient pas éternels non plus !

*Les gens du Rappel.* Coran, est essentiellement un Rappel (note Livre de II 105/99 (voir à III 7/5), comme il est la note). Le Livre, Bible, dit au v. 10 24, etc.

9 Puis pour eux Nous réalîsâmes la promesse Nous les sauvâmes donc, eux et aussi ceux que Nous voulûmes, alors que Nous fîmes périr les outranciers.

10  
*Nous avons fait descendre vers vous, Mecquois...*

Très certainement Nous avons fait descendre vers vous un Livre où est votre Rappel. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

§ 2

11 Et que de cités ; qui prévariquèrent, avons-Nous brisées, après lesquelles Nous avons créé un autre peuple !

12 En effet, quand ces gens-là sentirent Notre rigueur, ils s'en furent au galop.

13  
*Peut-être serez-vous interrogés (au jour de la résurrection). Ce « peut-être » ici n'ex-*

« Ne galopez pas rentrez plutôt dans le luxe où vous étiez et dans vos demeures ! Peut-être serez-vous interrogés ! »

prime pas le doute, mais la transcendance

مِنْ ذِكْرِ مَنْ رَيْنَهُمْ نَحْدِثُ إِلَّا نَسْتَعُوهُ وَهُمْ يَعْبُونَ ۝<sup>٢</sup> لَاهِيَةً  
 قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ  
 أَفَتَأْتُونَ النِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ۝<sup>٣</sup> قَالَ رَبِّ يَعْلَمُ الْقَوْلُ فِي السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝<sup>٤</sup> بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَخْلَامٍ بَلْ افْتَرَاهُ  
 بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أَرْسَلْنَا الْآلُونَ ۝<sup>٥</sup> مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ  
 مِنْ قَوْمٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ۝<sup>٦</sup> وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا  
 نَوْحِي إِلَيْهِمْ فَاتَّبَعُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۝<sup>٧</sup> وَمَا جَعَلْنَاهُمْ  
 جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ۝<sup>٨</sup> ثُمَّ صَدَقْنَاهُمْ  
 الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ۝<sup>٩</sup> لَقَدْ أَنْزَلْنَا  
 إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝<sup>١٠</sup> وَكَرَّصْنَا مِنْ قَوْمٍ كَانَتْ  
 ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ۝<sup>١١</sup> فَلَمَّا أَحْسَنُوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ  
 مِنْهَا بِرُكُضُونَ ۝<sup>١٢</sup> لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَاكِكُمْ  
 لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ۝<sup>١٣</sup> قَالُوا لَا وَتِلْكَ آيَاتُنَا لَكُمْ غُلِيلِينَ ۝<sup>١٤</sup> فَمَا زِلْتَ تِلْكَ  
 دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ۝<sup>١٥</sup> وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عَيْنًا ۝<sup>١٦</sup> لَوَارِثًا إِنْ نَخْنِذَ لَهُمَا لَا تَخَذُنَاهُ

de la toute-puissance divine qui, n'étant liée en rien par quoi que ce

soit, exige que l'on Voire aussi, dans ce dise, en parlant de sens VI 128, XI 107/ l'avenir : peut-être ! — 108

14 — Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous avons été prévaricateurs ! »

15 Tel ne cessa d'être leur appel, jusqu'à ce que Nous les eûmes moissonnés, éteints.

16 Ce n'est pas en jouant que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre deux !

17 Si Nous avions voulu prendre un amusement, Nous l'aurions pris à Notre portée, si jamais Nous l'avions fait.

18 Non mais Nous lançons sur le faux le droit, qui lui écrase la tête, et le voilà qui s'en va. Et malheur à vous à cause de ce que vous décrivez !  
*à cause de ce que vous décrivez (à tort, de Dieu).*

19 A Lui appartiennent tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ! Ceux qui sont auprès de Lui ne se gonflent pas de L'adorer et point ne cherchent à s'écarter.  
*et point ne cherchent à s'écarter (de l'adoration). Autre sens possible point ne ressentent de lassitude.*

20 Ils chantent pureté nuit et jour, et point ne s'interrompent !  
*ils chantent pureté. Littér. ils purifient. Voir la note à II 30.*

21 Ont-ils pris de terre des dieux qui ressuscitent ?

22 S'il y avait dans le ciel et la terre des dieux autres que Dieu, tous deux seraient certes dans le désordre. Donc pureté à Dieu, Seigneur du Trône, de ce que ceux-ci décrivent !  
*S'il y avait dans le ciel et la terre... Littér. : s'il y avait dans les deux... certes les deux seraient en désordre. Pureté à Dieu. Voir la note à II 116/110. décrivent (comme au v. de ce que ces (gens) 18).*

23 Ce n'est pas Lui qu'on interrogera sur ce qu'il fait ; mais c'est eux qu'on interrogera.

24 Prendront-ils des dieux en dehors de Lui ?  
*un rappel pour ceux d'avant moi. Il n'est pas question que le* — Dis « Apportez votre preuve ! Ceci est un Rappel pour ceux qui sont avec moi, un Rappel aussi pour ceux d'avant moi. »

مِنْ لَدُنَّا أَنْ كُنَّا قَائِلِينَ ۝١٧ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ مِذْمَةً فَاذًا  
 هُوَ أَهَقُّ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ۝١٨ وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ۝١٩ يُسْحَرُونَ  
 اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ۝٢٠ أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِنْ أَرْضٍ هُمْ يُمِشُّونَ  
 ۝٢١ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا  
 يَصِفُونَ ۝٢٢ لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ۝٢٣ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
 إِلَهًا قُلْ مَا تَوْابِعَاتُكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
 لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ۝٢٤ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ  
 إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ۝٢٥ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ  
 وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ۝٢٦ لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ  
 بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ۝٢٧ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْعُرُونَ  
 إِلَّا لِمَا ارْتَضَى وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ۝٢٨ وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي  
 إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ فَلْيَنْجِبْهُ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ۝٢٩ أَوَلَمْ  
 يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كُنَّا نَارْتَفِقُ فَقَضَّاهُمَا وَجَعَلْنَا  
 مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ۝٣٠ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رِوَاسِيَ

Coran soit un rappel  
aux hommes déjà  
morts ; mais un rappel

25

*a adopté des en-*  
*fants* les anges. C'est  
de ces anges qu'il est  
question dans la phrase

27

28

29

29 30

§ 3

30 31

Intéressant verset pour  
la cosmologie coranique.

31 32

*Peut-être se guide-*  
*raient-ils.* La « guidée »  
que les gens trouvent  
aux défilés terrestres  
est aussi l'image de la  
« guidée » spirituelle

32 33

*ses signes.* Ceux dans  
le ciel.

33 34

*jalak* n'est pas ciel,  
mais toute chose  
ronde ou circulaire et

Mais la plupart d'entre eux ne savent pas  
la vérité, et restent indifférents.

à ceux qui suivent une celle qu'apporte Mu-  
religion antérieure à hammad.

Et Nous n'avons envoyé avant toi aucun  
messenger, que Nous ne lui ayons révélé  
« Non ! point de Dieu que Moi. Adorez-  
Moi donc ».

— Et ils disent : « Le Très Miséricordieux  
a adopté des enfants ». Pureté à Lui ! Non  
mais ceux-là sont de nobles esclaves  
qui suitt. Voir XVI 57. XLIII 19, etc.

qui ne Le devancent pas de parole, tandis  
qu'ils agissent à Son commandement.

Il sait, Lui, ce qui est devant eux et ce qui  
est derrière eux. Et ils n'intercedent

qu'en faveur de qui Lui plaît, tandis qu'ils  
sont craintifs par peur de Lui.

Et quiconque d'entre eux dira « En vérité,  
je suis un dieu en dehors de Lui », eh bien,  
Nous le paierons de la Géhenne. C'est ainsi  
que Nous payons les prévaricateurs.

Ceux qui mécroient n'ont-ils pas vu que les  
cieux et la terre étaient bel et bien cousus ?  
Ensuite Nous les avons dégagés tous deux,  
et Nous avons désigné de l'eau tout être  
vivant. Ne croiront-ils donc pas ?

Et Nous avons assigné des montagnes à la  
terre ; sans quoi elle bougerait, et les gens  
avec. Et Nous y avons assigné des défilés  
pour sentiers. Peut-être se guideraient-ils ?  
que sont les « signes » dée ne bouge pas plus  
de Dieu. Laquelle gui- que les montagnes.

Et Nous avons désigné le ciel comme un  
toit sûr. Ceux-ci cependant n'ont qu'indif-  
férence pour ses signes.

Et c'est Lui qui a créé la nuit et le jour, et  
le soleil et la lune, chacun nageant dans  
un orbite.



par extension le ciel  
entre autres choses,

34 35

c'est pourquoi nous de le traduire par or-  
nons sommes permis bite.

Et Nous n'avons assigné à l'immortalité  
nul homme avant toi. Mourrais-tu, et que  
ceux-ci demeurent toujours ?

35 36

Toute âme va goûter la mort. Et Nous vous  
éprouverons de tentation, en mal et en  
bien. Et vers Nous vous serez ramenés.

36 37

*c'est celui-là (ce Mu-  
hammad) qui médit.  
Littér. : qui mentionne  
(en mal) vos dieux.*

Et si les mécréants te voient, ils ne te  
prennent qu'en raillerie : « Quoi ! c'est  
celui-là qui médit de vos dieux ? » — C'est  
eux qui sont mécréants au Rappel du Très  
Miséricordieux.

37 38

L'homme a été créé d'impatience. Je vais  
vous faire voir Mes signes. Ne demandez  
donc pas que Je Me hâte.

38 39

— Et ils disent : « A quand cette pro-  
messe ? si vous êtes véridiques. »

39 40

*Si les mécréants sa-  
vaient... Sous-entendez :  
peut-être seraient-ils  
plus attentifs !*

Si les mécréants savaient quand ils ne sau-  
ront plus empêcher le feu ni de leurs visa-  
ges ni de leur dos tandis qu'ils ne seront  
pas non plus secourus !... —

40 41

Non mais cela leur viendra soudain, puis  
les confondra ; puis ils ne pourront pas le  
renvoyer et on ne leur donnera pas de  
délai.

41 42

*les messagers d'avant  
toi (ô Muhammad).  
ce dont on se raillait  
le châtement prédit.*

Et très certainement les messagers d'avant  
toi furent raillés. Eh bien, ce dont on se  
raillait enveloppa ceux qui se moquaient  
d'eux.

§ 4

42 43

Dis « Qui saurait vous protéger, nuit et  
jour, du Très Miséricordieux ? » — Non  
mais ils sont indifférents au Rappel de leur  
Seigneur !

43 44

*ni se faire accompagner  
(de quiconque) de Notre  
part.*

Ont-ils donc des dieux qui sachent les  
défendre de Nous ? Ceux-ci ne peuvent ni  
se secourir eux-mêmes ni se faire accom-  
pagner de Notre part.

44 46

Non mais Nous leur donnons jouissance

أَنْ نَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٥١﴾ وَجَعَلْنَا  
 السَّمَاءَ سَفْكًَا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٥٢﴾ وَهُوَ الَّذِي  
 خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٥٣﴾ وَمَا  
 جَعَلْنَا اللَّبَنَ شَرِبًا مِنْ قَبْلِكَ أَلَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلِهِ لَآلِئًا مَدِينًا ﴿٥٤﴾ وَكُلُّ نَفْسٍ  
 ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَاللَّيْلُ أَرْجَعُونَ ﴿٥٥﴾  
 وَإِذَا رَأَوْا آيَاتِنَا كُفِرُوا وَإِنِ اتَّخَذُوا آلَهُهُمُ الْآلِهَةَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
 إِلَهُكُم مِّن دُونِ الرَّحْمَنِ لَمَّا أَفْرُونَ ﴿٥٦﴾ خُلِقُوا لَرِزْقَانِ مِنَ  
 عَجَلٍ لَّسَابِقِكُمُ الْآيَاتِ فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ  
 إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥٨﴾ لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُونُ عَنْ  
 وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٥٩﴾ بَلْ تَأْتِيهِمْ  
 بَغْتَةً فَيَنْهَثُوهُمْ فَيَلْبَسُونَ ظِيْلَهُمْ لَا يُمْسِكُونَ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٦٠﴾ وَلَقَدْ  
 اسْتَهْزَأَ بِرُسُلِهِ مِنْ قَبْلِكَ فُلُوقٌ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
 يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦١﴾ قُلْ مَنْ يَكْلُو كُفْرًا بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ  
 عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٦٢﴾ أَمَلْتُمْ أَنَّهُ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا  
 لَا يَنْصَبُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٦٣﴾ بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ

temporaire, à eux comme à leurs ancêtres, jusqu'à ce que l'âge pour eux, se prolonge. Ne voient-ils donc pas qu'en vérité Nous venons à la terre, la réduire de tous côtés ? Sera-ce eux les dominateurs ?

45 46 — Dis « Rien d'autre par la révélation, je vous avertis. Les sourds, cependant, n'entendent jamais l'appel quand on les avertis.

46 47 Si un souffle du châtiment de ton Seigneur les effleurait, ils diraient très certainement : « Malheur de nous ! Oui, nous sommes de-  
meurés prévaricateurs ! »

47 48 Au jour de la résurrection Nous poserons les balances justes. Nulle âme, donc, ne sera lésée. Fût-ce du poids d'un grain de moutarde, Nous le ferons venir. Et il suffit de Nous comme comptable !

*Fût-ce (chose) du poids... Nous le ferons venir (et il sera pesé).*

48 49 Très certainement Nous avons apporté à Moïse et Aaron le Discernement et une Lumière et un Rappel aux pieux

*Sur le Discernement, voir la note à II 53/50.*

49 50 qui dans l'invisible redoutent leur Seigneur, tout en étant craintifs au sujet de l'Heure.

50 51 Et ceci est un Rappel béni que Nous avons fait descendre. Allez-vous donc le méconnaître ?

§ 5

51 52 Et c'est Nous, très certainement, qui auparavant avons apporté à Abraham son bon chemin, Nous qui le connaissions.

52 53 Quand il dit à son père et à son peuple « Que sont ces statues à quoi vous vous êtes attachés ? »

53 54 — Ils dirent « Nous avons trouvé nos ancêtres à les adorer. »

54 55 Il dit « Très certainement vous avez été vous et vos ancêtres, dans un égarement évident ».

55 56 Ils dirent : « Viens-tu à nous avec la vérité ou es-tu de ceux qui jouent ? ».

وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا  
مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾ قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ  
الصُّمُّ الدَّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَكِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ  
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَتَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾ وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ  
لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ  
أَنِينًا يَهْمًا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ  
وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ  
مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَهَذَا ذِكْرٌ مُبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ  
مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ﴿٥١﴾  
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ الشَّيْءُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا  
وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى هَذَا مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُتَّبِعُونَ ﴿٥٣﴾ قُلْ أَتَدْعُونَنِي  
لِأَعْبُدَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُدْعَوْنَ إِلَى عِبَادَةِ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَهُمْ  
وَيُعِيدُهُمْ وَالَّذِينَ يُدْعَوْنَ إِلَى عِبَادَةِ اللَّهِ عَلَى مَوَازِينٍ خَالِفَةٍ وَمَنْ لَّهُمْ  
بِهَا حَقٌّ فَلْيَحْبِرْنِي بِهِمْ إِنِّي لَمُحِبٌّ لِّعِبَادِهِ لِيُخْرِجَنِي مِنْهَا أَوْ يَجْعَلَ لِي  
مِنْهَا مَخْرَجًا أَوْ يَجْعَلَ لِي مِنْهَا مَخْرَجًا أَوْ يَجْعَلَ لِي مِنْهَا مَخْرَجًا أَوْ يَجْعَلَ لِي مِنْهَا

56 57

— Il dit « Non mais votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre, Lui qui les a créés. Et j'en suis un des témoins.

57 58

Abraham doit avoir dit cette phrase à l'intérieur de son cœur à moins qu'il ne s'agisse

Et, par Dieu ! je ruserai très certainement contre vos idoles dès que vous aurez le derrière tourné ! »

là d'un dialogue entre les camarades intimes, à quoi fait allusion le verset 60/61.

58 59

vers elle. Autre sens possible : vers lui (vers Abraham), en plein délire. Le mot arabe pour « idole » étant masculin, le pronom fait ici ambigüité.

sans doute reviendraient-ils vers elle ;

Il les mit en miettes, en effet ; sauf la grande, qui leur appartenait ; — sans doute reviendraient-ils vers elle...

Abraham se doute que les gens ne tarderont pas à revenir vers la grande idole qui leur appartient en propre. Il les y attend. Après avoir fait le tour de leurs idoles brisées en demandant qui a fait cela, ils viennent en effet à la grande idole, et interrogent Abraham.

59 60

— Ils dirent « Celui qui a fait cela à nos dieux, vraiment, c'est un des prévaricateurs ! »

60 61

— Quelques-uns dirent « Nous avons entendu un jeune homme médire d'eux ; il s'appelle Abraham. »

61 62

s'ils veulent être présents. Littér. : peut-être seraient-ils présents. On peut enten-

— Ils dirent « Amenez-le au vu des gens s'ils veulent être présents. »

dre aussi « s'ils veulent témoigner ». Et dans ce cas, ce sont les dénonciateurs d'Abraham. Et (v. 60) qui seraient ainsi les invités.

62 63

Puis... « Ils dirent » dans le texte.

— Puis : « Est-ce toi qui as fait cela à nos dieux, Abraham ? »

63 64

C'est celle-là la grande... Demandez-leur donc à elles (aux victimes, aux idoles brisées). On ima-

— Il dit « C'est celle-là qui l'a fait, plutôt, leur grande que voici. Demandez-leur donc à elles, si elles parlent ! »

gine un temps de silence, les gens se sentent ridicules d'attendre un geste, une parole d'idoles mortes.

64 65

se dirent (entre eux). C'est vous qui avez été...

Ils revinrent donc à eux-mêmes, puis se dirent entre eux « C'est vous qui avez été prévaricateurs, vraiment ! »

Nous dirions « c'est nous qui avons été...

- 65 66 Puis ils baissèrent la tête « Tu sais bien  
*Tu sais bien* (ô Abra- que celles-ci ne parlent pas ! »  
 ham) *que ces* (idoles-ci) *ne parlent pas.* Les gens reconnaissent leur folle.
- 66 67 — Il dit « Vous adorez donc, en dehors  
 de Dieu, quelqu'un qui ne vous fait aucun  
 bien et ne vous fait aucun mal ?
- 67 Fi de vous et de ce que vous adorez en  
 dehors de Dieu ! Vous ne comprenez donc  
 pas ? »
- 68 — Ils dirent « Brûlez-le ! et si vous êtes  
 faiseurs, allez au secours de vos dieux ! »
- 69 — Nous dîmes « O feu, sois sur Abraham,  
 froidure et sécurité. »
- 70 Ils lui voulaient une ruse, mais c'est eux  
 que Nous rendîmes les plus grands perdants.
- 71 Et Nous le sauvâmes, et Loth, aussi, vers  
 une terre en quoi Nous avions mis pléni-  
 tude de bénédiction pour les mondes.
- 72 Et Nous lui donnâmes de surcroît Isaac  
 et Jacob, lesquels Nous désignâmes gens  
 de bien.
- 73 Nous les désignâmes comme des dirigeants  
 qui guideraient par Notre ordre. Et Nous  
 leur révélâmes de faire le bien, et d'établir  
 l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ils étaient  
 Nos adorateurs.
- 74 Et Loth ! Nous lui avons apporté jugement  
 et science, et Nous l'avons sauvé de la cité  
 où se commettaient de mauvaises actions  
 — ces gens étaient vraiment des gens du  
 mal, pervers ; —
- 75 et Nous l'avons fait entrer en Notre misé-  
 ricorde. Il était vraiment du nombre des  
 gens de bien.
- § 6 76 Et Noé, quand auparavant il fit appel !  
 Nous lui répondîmes, alors, puis, Nous le  
 sauvâmes, et aussi sa famille, de la grande  
 angoisse,

*de faire le bien.* Littér. :  
 les biens.  
 Pour *impôt* voir note à  
 XIX 31.

*où se commettaient...*  
 Littér. : qui œuvraient  
 (plur.) des actions blâ-  
 mables.

يَا هَيْتَا إِنَّ إِلَيْنَا لَظَالِمِينَ ﴿٥٩﴾ قَالُوا سَمِعْنَا فَتَىٰ يَدْعُنَا إِلَىٰ دِينِ رَبِّهِمْ إِذْ هُمْ يُقَالُونَ  
إِذْ هُم بِآيَاتِهِ مُبْتَلَوْنَ ﴿٦٠﴾ قَالُوا قَاتُوا بِهِ عَلَىٰ عِبَادِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾ قَالُوا  
ءَأَنْتَ مَنَّكَ هَذَا يَا هَيْتَا يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٢﴾ قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا  
فَتَسَلَوْهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْظُرُونَ ﴿٦٣﴾ فَجَعَلُوا إِلَىٰ أَنْفُسِهِمْ فِتْنًا أَلَا  
تَرَ أَنَّهُمْ الْظَالِمُونَ ﴿٦٤﴾ ثُمَّ تَوَكَّسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَعَدْ عِلَّتْ مَا  
هُمُ لَاءِ يَنْظُرُونَ ﴿٦٥﴾ قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا  
وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾ أَفِي لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾  
قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾ قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي  
بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ  
الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾ وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا  
لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾ وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا  
صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾ وَجَعَلْنَاهُمْ إِمَّةً يَسْهَدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ  
الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عَابِدِينَ ﴿٧٣﴾ وَلُوطًا  
إِذَا بَنَاهُ خُجْرًا وَعَلَّمَا نَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ يَمُكُّهَا  
الْمُنَجَّبَاتُ إِنَّهُمْ كَانَُوا أَهْلًا سَوِيًّا فَاسْتَفْتَيْنَا ﴿٧٤﴾ وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا

77 et Nous le secourûmes contre un peuple qui traitait de mensonges Nos signes. Ils furent vraiment des gens du mal. Nous les noyâmes donc tous.

78 Et David, et Salomon, quand ils jugeaient tous deux au sujet d'un champ cultivé où des moutons du peuple étaient allés paître, la nuit. Et Nous étions témoin de leur jugement.

79 Puis Nous fîmes que Salomon le comprît. Et à chacun Nous apportâmes jugement et science. Et Nous asservîmes les montagnes à chanter pureté en compagnie de David, tout comme les oiseaux. C'est Nous qui sommes le Faiseur !

On dit que David avait décrété que le troupeau deviendrait propriété de celui dont il avait ravagé le champ ; mais Salomon conseilla que le troupeau lui soit provisoirement confié, à titre d'usufruit, et

que le coupable irrigue le champ jusqu'à ce qu'il redevienne comme auparavant, pour reprendre alors son trou-

peau.

*C'est nous qui sommes le Faiseur* le véritable agisseur capable de faire ce qu'il veut.

80

lui (David).  
votre propre rigueur  
la guerre.

Nous lui apprîmes, pour vous, la fabrication des cottes de mailles afin qu'elles vous protègent de votre propre rigueur. Eh bien ! serez-vous reconnaissants ?

81

*en quoi Nous avons mis toute bénédiction.*  
Littér. : en quoi Nous avons mis la plénitude (la terre de Palestine).

Et quant à Salomon, le vent était à lui, — celui de tempête, — qui, par son ordre, coulait jusqu'à la terre en quoi Nous avons mis toute bénédiction, — et Nous demeurons savant de toute chose, —

82

*Et Nous demeurons pour eux un protecteur* qui préserve ces diables de la noyade.  
tout autre œuvre en-

et aussi les diables qui, pour lui, plongeaient et qui œuvraient tout autre œuvre encore ; — et Nous demeurons, pour eux, un protecteur.

core. Littér. : une œuvre autre que celle (de plonger pour le service de Salomon).

83

Et Job, quand il en appela à son Seigneur — : « Le mal m'a touché, vraiment ! Cependant, Tu es le plus grand miséricordieux des miséricordieux » !

84

Nous lui répondîmes, alors, et lui déblayâmes le mal qu'il avait, et lui apportâmes sa



L'exégèse musulmane dit que Job fut éprouvé de Dieu par les maladies les plus pénibles, que de plus il perdit ses biens et ses enfants, mais que jamais il ne se plaignit à Dieu. Un jour que sa femme le consolait en lui disant qu'il guérirait quand même un jour, Job, résigné à sa maladie, se

85

*Dhou'l Kifl*. Littér. « l'homme au *Kifl* ». *Dhou'l-Kifl* est inconnu par ailleurs même dans la littérature islamique. D'aucuns ont pensé que *Kifl* était l'arabisme

86

*Dhou-n-Noun* « L'Homme-au-Poisson », le Jonas de la Bible, qui, ayant d'abord refusé d'aller prêcher à Ninive crut échapper à sa mission en prenant le bateau. Pris par la tempête, il avoua à l'équipage que son péché

88

le meilleur des héritiers. On sait que Zacharie et Anne étaient

89

propre famille, et une en plus, semblable, à titre de miséricorde de Notre part, et de Rappel aux adorateurs.

fâcha à l'idée même d'être guéri et jura que s'il se rétablissait, — chose impossible — il la frapperait cent fois. Plus tard, sa femme mourut aussi. Ici se situe le début du récit de ces deux versets (voir encore XXXVIII

Et Ismaël, et Enoch, et Dhou'l-Kifl ! tous endurants.

de Kapilavastou, pays natal de Bouddha. Le mot *kifl* signifie aussi la nourriture, et l'on a pensé au père de Bouddha, Suddhu-dâna, qui signifie nourricier,

41/44). — On dit aussi que pour permettre à Job guéri d'accomplir son serment sur sa femme ressuscitée, il lui fut donné un régime de dattes dénudé de fruits avec quoi il put frapper sa femme de cent coups en une seule fois.

nourriture pure. On a rapproché la figue (XCV 1 *infra*) de l'arbre Boudi, figuier sauvage, sous lequel Bouddha aurait reçu l'illumination.

que Nous fîmes entrer en Notre miséricorde. Ils étaient vraiment du nombre des gens de bien.

Et Dhou'n-Noun, quand il s'en fut, en colère ! Il pensa que Nous ne pouvions rien sur lui. Puis il fit, dans les ténèbres, l'appel que voici « Pas de Dieu, que Toi ! Pureté à Toi ! Oui, j'ai été des prévaricateurs ! » était cause de leur commune angloise. Les marins le jetèrent à l'eau où un Poisson le recueillit pour le vomir trois jours plus tard sur un rivage. De *Jonas*.)

Nous lui répondîmes, donc, et le sauvâmes de la tristesse. Ainsi sauvons-Nous les croyants.

Et Zacharie, quand il en appela à son Seigneur « Ne me laisse pas seul, Seigneur tandis que Tu es le meilleur des héritiers ! » âgés et sans enfants. Dieu, ici, au nom de Zacharie invoque donc l'attribut de Dieu qui

إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٧﴾ وَتَوَحَّاهُ إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ  
 وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٨﴾ وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا  
 إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٩﴾ وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَلِمَانِ  
 فِي الْحَرَّةِ إِذْ تَفَثَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكِيمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٨٠﴾  
 فَتَمَتَّنَاهُمْ هَاهُنَا سُلَيْمَانَ وَكُلًّا إِنَّا نَحْكُمُ وَعِلْمًا وَنَحْنُ زَامِعٌ دَاوُدَ الْإِسْجَالَ  
 يُسَبِّحُ وَالطَّيْرُ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨١﴾ وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ  
 لِنُخَصِّصَكُمْ مِنْ بَيْنِهِمْ فَهَلْ أَنتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٢﴾ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخُوضُ عَصِيفَةً  
 فَنُفِثَ بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الْبَارِكَةِ فَيُهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨٣﴾  
 وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا  
 لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٤﴾ وَيُوسُفَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِي الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ  
 الرَّاحِمِينَ ﴿٨٥﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ  
 وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى لِلْعَابِدِينَ ﴿٨٦﴾ وَاسْمُاعِيلَ  
 وَادْرِيْسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٍّ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٧﴾ وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي  
 رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٨﴾ وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ  
 أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي

convient le mieux à son cas celui d'héritier à qui tout revient. —

90

*Ils concouraient au bien.* Littér. : ... dans les biens (les bonnes actions).

*Nous lui guérîmes son épouse* (de la stérilité).

Les histoires connues le Coran, mais seule-  
par la Bible ne sont pas ment évoquées.  
de nouveau contées par

Nous lui répondîmes, donc, et lui donnâmes Jean, et lui guérîmes son épouse. Oui, ceux-là concouraient au bien, et Nous invoquaient d'amour et de crainte. Et ils étaient humbles devant Nous.

91

Marie, mère de Jésus.

Et celle-ci qui avait protégé son corps ! Nous insufflâmes donc en elle de Notre esprit, et la désignâmes, elle et son fils, comme un signe pour les mondes.

92

Oui, cette communauté vôtre est une seule communauté, tandis que Je suis votre Seigneur. Adorez-Moi donc.

93

Or ils se morcellent entre eux, dans leur commandement ! Mais ils sont tous pour faire retour vers Nous.

§ 7

94

*inscrivons.* Voir note à XVIII 49/47.

Quiconque, donc, fait œuvres bonnes tandis qu'il est croyant, alors on ne méconnaîtra pas son effort que cependant Nous inscrivons.

95

*on ne retournera pas.* Littér. ils ne retourneront pas (les morts n'y reviennent pas).

Défense à la cité que Nous avons fait périr : non, on ne retournera pas !

96

*Les Ya'jouj et les Ma'jouj.* Sans doute les « Gog et Magog » de la Bible. Voir la note à XVIII 94.

Puis, quand les Ya'jouj et les Ma'jouj seront lâchés, et qu'ils se précipiteront de chaque hauteur !

97

Or la promesse s'approche ; et voilà que les regards de ceux qui mé croyaient se figent « Malheur de nous ! Nous y avons été inattentifs. Pire nous étions prévaricateurs ! »

98

— « Vous êtes vraiment, vous et ce que vous adoriez en dehors de Dieu, le carburant de la Géhenne il vous faut y venir, —

99

Si ces autres-là étaient des dieux, ils n'au-

كُنْتُمْ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾ فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُخَيِّ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَزَكَرِيَّا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾ فَاسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ  
كَانُوا بِنَايَاسٍ رَّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا  
خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾ وَالَّذِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا  
وَابْنَهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾ إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ  
فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾ وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلَّ إِلَيْنَا رَايِعُونَ ﴿٩٣﴾ فَمَنْ يَعْمَلْ  
مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَكْفُرَانِ لِسَعِيَّةٍ وَأَنَالَهُ كَانِئُونَ ﴿٩٤﴾  
وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ  
بِأَجْحُجٍّ وَمَأْجُوحٍ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾ وَاقْرَأْ بِلَاغِ الْوَعْدِ الْحَقِّ  
فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا وَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ  
هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾ إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ  
أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾ لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَدَّوْهَا وَكُلَّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾  
لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ  
أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾ لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَكَتْ

- si ces autres-là... Lit- raient pas à y venir et à y demeurer tous  
tér. : si ceux-ci (les toujours.  
idoles) étaient des dieux. et tous... (sans doute les faux dieux).
- 100 Là ils auront du soupir, et là ne pourront rien entendre.
- 101 En seront écartés, oui, ceux pour qui le Bien, de Notre part, aura pris les devants
- 102 ils n'entendront pas son sifflement, et demeureront toujours dans ce que leurs âmes désirent.
- 103 La grande alarme ne les affligera pas, et les anges les accueilleront « Voilà le jour dont vous avez reçu promesse ! »
- la grande alarme la mort.
- 104 Jour où Nous plierons le ciel comme on plie les lettres au rouleau ! Tout comme Nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons, — promesse sur Nous ! Oui, c'est Nous qui sommes le Faiseur !
- Nous avons commencé... voir la note à X 4.
- 105 Et très certainement Nous avons écrit, dans le Psautier, après le Rappel « Oui, ils hériteront la terre, Mes esclaves, gens de bien. »
- Psaume XXXVII 29.
- 106 Voilà bien là une communication, vraiment, aux gens qui adorent !
- 107 Et Nous ne t'avons envoyé que comme une miséricorde pour les mondes.
- pour les mondes. C'est une des caractéristiques de l'Islam qu'il reconnaît les révélations antérieures, — entre cellence du peuple juif, autres la naissance im- etc.  
maculée de Jésus, l'ex-
- 108 — Dis « Voilà ce qui m'est révélé Votre Dieu est Dieu unique ; rien d'autre. Serez-vous Soumis ? »
- Serez-vous Soumis ? Musulmans.
- 109 Si ensuite ils tournent le dos, alors dis « C'est en toute équité que je vous fais annonce, bien que je ne sache pas si ce qui vous est promis est près ou loin.
- 110 Il sait, Lui, la parole à haute voix, et Il sait ce que vous cachez.

Nous vous exposions (ce qui en est).

*jusqu'à un terme dénommé.* Voir la note à XI 3.

*l'un de vous est achevé.*

Littér. Il y a parmi vous (celui) pour qui (la vie) est achevée (en la jeunesse de l'âge). Cf aussi XVI 70. Intéressants détails de science gynécologique. V. aussi XXIII 13 suiv.

vous expliquer ; — et Nous déposons dans les matrices ce que Nous voulons, jusqu'à un terme dénommé; puis Nous vous faisons sortir bébés pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces. Tel d'entre vous est achevé; tel d'entre vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge de sorte qu'après avoir su il ne sait plus rien. De même, tu verras la terre éteinte dès que Nous y faisons descendre de l'eau, elle remue, et gonfle, et pousse toute sorte de couple joli.

6 Oui, c'est que Dieu, Lui, est la vérité; oui, et c'est Lui qui donne aux morts la vie; et c'est Lui qui est capable à tout;

7 oui, et que l'Heure est en route — là-dessus, pas de doute. — oui, et que Dieu suscitera ceux qui sont dans les tombeaux.

8 Or il y en a qui disputent de Dieu sans savoir, sans guidée, sans livre qui éclaire;

9 ployant de la hanche pour égarer du sentier de Dieu. A celui-là, ignominie dès ici-bas; et Nous lui ferons goûter, le jour de la résurrection, au châtimement de l'Enfer-Harîc.

*l'Enfer Harîc* ou Incendie — Un des noms de l'Enfer.

*ployant de la hanche.*

Traduction littérale. On nant, maniéré même, voit le geste du séducteur qui se fait avec pour mieux séduire et égarer.

10 Voilà pour ce que tes deux mains ont préparé! Cependant Dieu n'est point prévaricateur, vraiment, envers les Esclaves.

*envers les Esclaves* les Esclaves-adorateurs, au sens de III 15/13. Voir la note.

§ 2

11 Tel d'entre eux adore Dieu sur le bord. Puis, s'il lui arrive un bien, il s'en tranquillise; et s'il lui arrive une tentation, il pivote sur son visage, et perd l'ici-bas et l'au-delà aussi. Voilà la perte évidente!

*l'ici-bas... l'au-delà.* Littér. : la plus proche, la dernière (voir II 85/79 et la note).

12 Il appelle, au lieu de Dieu, un qui ne lui nuit ni ne lui profite. Voilà l'égarement au loin!

خَلَقَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ⑤ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ⑥ كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ⑦ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَاذْكُرُوا مَا كُنْتُمْ مِن قَبْلُ ⑧ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ⑨ وَخَلَقْنَاكُمْ مِّن نُّرٍّ ثُمَّ مِّنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِّنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّنْ مُّضْغَةٍ مُّخَلَّفَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّفَةٍ لِّتَبَيَّنَ لَكُمْ وَتَقَرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّ كُمُومِنكُمْ مِّن يُّتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مَن بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِن كُلِّ رَوْحٍ ⑩ ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّمُ الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑪ وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَن فِي الْأُبُورِ ⑫ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّبِينٍ ⑬ نَاقٍ عِظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا خِزْيًا وَنَذِيرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابُ الْحَرِيفِ ⑭ ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيَئْسَ بِظُلَامٍ لِلْعَبِيدِ ⑮ وَمِنَ النَّاسِ مَن يُفْبِدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ

13 Il en appelle un dont le mal est plus près que l'utilité. Mauvais patron, certes ! et certes, mauvais client !

14 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Dieu fait ce qu'il veut, vraiment !

15 Quiconque pense qu'en vérité Dieu ne viendra pas au secours de celui-ci ni dans l'ici-bas ni dans l'au-delà, eh bien, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis, qu'il coupe, puis, qu'il voie si sa ruse va faire disparaître quoi que ce soit de ce qui le fait enrager.

*au secours de celui-ci* (de Muhammad) : les mécréants peuvent bien se prendre de colère : l'Islam n'en continuera pas moins, sans que soit retranché un mot de ce qui les irrite.

16 Ainsi avons-Nous fait descendre en ceci des versets probants. Et Dieu guide qui Il veut, vraiment !

*en ceci...* Littér. : ceci (ce Coran) en tant que Versets probants. *Versets* ou « signes ». Voir la note à II 129/123.

17 Oui, quant aux croyants, et aux Judaïsés, et aux Sabéens et aux Nazaréens, et aux Mages, et à ceux qui donnent à Dieu des associés, oui, Dieu jugera parmi eux. Oui, sur toute chose Dieu est témoin.

*Croyants... Judaïsés...*  
Littér. ceux qui croient, ceux qui se judaïsèrent. Les «Croyants» sont les Musulmans ; les « Mages », les zoroastriens.

18 N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieus et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil, et la lune, et les étoiles, et les montagnes, et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtement s'avère.

Intéressante constatation, qui explique les traits de l'office islamique ; debout comme les montagnes, incliné ou courbé comme les bestiaux, prosterné comme les arbres (dont les bouches sont leurs racines), répétant les mêmes gestes plusieurs fois comme fait la révo-

lution des astres. A célèbrent l'Office (XXIV 41) et le tonnerre chante à voix haute la louange divine (XIII 13), cf. aussi la note à XIII 15 pour l'ombre.

19 Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui



Après ce verset, dans la l'honore. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !  
 récitation rituelle, on se prosterne.

19 20 Voici deux disputeurs qui disputent de leur  
 Seigneur. Puis, quant à ceux qui mécroient,  
 Tortures connues de on leur taillera des vêtements de feu, tan-  
 l'époque. dis que dessus leurs têtes on versera l'eau  
 bouillante,

20 21 de quoi seront fondus ce qui est dans leurs  
 ventres, et les peaux aussi.

21 Et pour eux, du maillet de fer  
 du maillet de fer Littér. des maillets de fer.

22 toutes les fois que, de chagrin, ils voudront  
 en sortir, on les y remettra et « Goûtez  
 Haric comme au v. 9. au châtiment de l'Enfer-Haric ! »

§ 3 23 „Oui, ceux qui croient et font œuvres  
 vêtements de soie : Il bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins  
 est interdit à un Mu sous quoi coulent les ruisseaux. Là, on les  
 sulman de s'habiller ornera de bracelets d'or, et aussi de perles;  
 ici-bas en sole pure, et là, leur vêtement sera de soie.  
 femmes exceptées.

24 Et ils sont guidés vers une excellente  
 parole, et ils sont guidés vers le chemin du  
 Digne-de-Louange.

25 Oui, Ceux qui mécroient et qui empêchent  
 du sentier de Dieu, ainsi que de la Sainte  
 la Sainte Mosquée la Mosquée que Nous avons assignée aux  
 Ka'ba. gens... — celui qui s'y retire et celui qui y  
 La phrase reste en sus- est de passage y sont égaux ; —  
 pens ; mais elle est re- est de passage y sont égaux ; —  
 prise, pour l'idée, au v. ”/26 qui donne la conclusion.

26 et quiconque lui en veut en quoi que ce  
 soit, par sacrilège, par prévarication, Nous  
 le ferons goûter au châtiment douloureux.

§ 4 26 27 Et quand Nous installâmes pour Abraham  
 le lieu de la Maison le lieu de la Maison, avec ceci « Ne M'as-  
 de la Ka'ba. socie rien ; et purifie Ma Maison pour ceux  
 ceux qui tournent au- qui tournent autour, pour ceux qui restent  
 tour : rite du pèleri- debout, pour ceux qui s'inclinent, se pros-  
 nage, ou de simple dé- ternent.  
 votion pour ceux qui se les diverses postures de se tourne vers la Ka'ba  
 trouvent à la Mecque. l'Office islamique, où l'on (voir la note à II 3).  
 qui restent debout, etc.

خَيْرُ اِطْمَانٍ بِهِ وَاِنْ اَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ اِنْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَيْرَ الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ ذَلِكَ هُوَ الْمُخْشِرَانُ الْمُبِينُ ⑪ يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُ  
وَمَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ⑫ يَدْعُو الْمَنْ ضَرَّهُ أَقْرَبُ  
مِنْ نَفْعِهِ لَيْسَ الْمَوْلَى وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ⑬ اِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ اٰمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ اِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ  
مَا يُرِيدُ ⑭ مَنْ كَانَ يَظُنُّ اَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
فَلْيَسِدْ ذَيْبُ السَّيِّئِ الْمُرْتَفِعِ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ  
مَا يَبْغِي ⑮ وَكَذَلِكَ اَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَاَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ  
⑯ اِنَّ الَّذِينَ اٰمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ  
وَالَّذِينَ اٰشْرَكُوا اِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ اِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ⑰ اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللَّهَ يَنْجِدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالذَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ  
النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ  
اِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُشَاءُ ⑱ هَذَانِ خَصِمَانِ اِخْتَصِمَا فِي رِزْقِهِمَا قَالَ الَّذِي  
كَفَرُوا اقْطَعْ لَهُمْ نِيَابًا مِنْ نَارٍ يَصُبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُسِهِمُ الْحَمِيمُ ⑲

27 28

le pèlerinage, cf. note à II 196.

de tout chemin creux.

Littér. : ...profond (dans le

Et fais aux gens une annonce pour le Pèlerinage qu'ils viennent à toi, à pied, et aussi à dromadaire de toute espèce, de tout chemin creux  
sens de difficile et de lointain).

28 29

et qu'ils rappellent le nom... Il s'agit ici de l'Invocation du nom de Dieu que l'on fait sur les bêtes sacrifiées au cours du pèlerinage. Desquelles les pèlerins reçoivent l'ordre de manger, et de faire profiter les pauvres. On

afin qu'ils témoignent eux-mêmes d'avantages qui sont leurs, et qu'ils rappellent le nom de Dieu, pendant quelques jours bien connus, sur la bête de cheptel qu'il leur a attribuée en nourriture. — Mangez-en vous-mêmes, et faites-en aussi un repas au besogneux misérable. —

fait cette invocation même pour l'usage quotidien. Les abattoirs d'Paris ont une section pour les Musul-

mans où cette règle est pratiquée. Si on ne la fait pas, la bête n'est qu'un cadavre interdit à la consommation.

29 30

*l'Antique Maison*, c'est la Ka'ba.

Qu'ils ôtent ensuite leur crasse, et qu'ils remplissent leurs vœux, et qu'ils fassent les tours autour de l'Antique Maison. »

30 31

les interdits (ou les saintetés) dans la Bible également interdit et chose sainte sont synonymes. Voir la note à V 1, 2, 5.

Voilà ! Et quiconque exalte les Interdits de Dieu, c'est mieux, pour lui, auprès de son Seigneur ! — Or les bêtes, sauf ce qu'on vous a récité, vous ont été rendues licites abstenez-vous donc de la souillure des idoles, et abstenez-vous de la parole de mensonge,

31 32

*Lui associant rien* « Rien » n'est pas dans le texte.

à l'en pulvériser. Littér. dans un lieu pulvérisant (un abîme où l'on s'écrase sans qu'il reste rien).

sincères envers Dieu, ne Lui associant rien; car quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il était tombé du ciel, puis les oiseaux l'enlèvent, ou le vent le précipite, d'en haut, à l'en pulvériser.

32 33

les emblèmes de Dieu toute chose déclarée sainte, ici particulièrement les lieux où se

Voilà ! Et quiconque exalte les emblèmes de Dieu, oui, c'est un effet de la piété des cœurs !

déroulent les rites du Pèlerinage. Plus bas, le terme sera appliqué

aux bêtes offertes au sacrifice (v. 36/37).

33 34

De ces bêtes-là vous tirez des avantages jusqu'à un terme dénommé; puis, vers

يُضَاهِيهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ① وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ② كَلَّمَآ  
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ الْخَبِيرِ ③  
إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ آسَاوَرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَكُوفُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا  
جَرِيدٌ ④ وَهَدُّوا إِلَى الظِّلِّ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُّوا إِلَى صِرَاطٍ مُبِينٍ ⑤  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالسَّبِيلِ الْحَسَنِ الَّذِي  
جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاصِ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ يَزِدْ فِيهِ بِالْحَادِ  
بِظُلْمٍ نَذِقْهُ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ⑥ وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ  
إِنَّا لَنَشْكُرُكَ بِشَيْءٍ وَطَهَّرْنَا بَيْتَ الْطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكْعَ السَّجُودَ  
⑦ وَإِذْ نَفَخْنَا فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تُوكِرِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ  
مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ⑧ لِنَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي  
آيَاتِهِ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْمَتِهِ الْأَنْعَامَ فَمَلَكُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا  
الْبَاسَ الْفَقِيرَ ⑨ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نَدْوَهُمْ وَلِيَبْطَلُوهُ  
بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ⑩ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَاتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ  
وَأَحَلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامَ إِلَّا مَا يُسَلَّى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ

de ces bêtes « Bêtes » n'est pas dans le texte : on revient aux bêtes qu'il sont immolées au cours du pèlerinage — desquelles les hommes auront tiré bien des avantages avant de les

l'Antique Maison est leur lieu d'immolation. sacrifier dans l'enceinte de la Ka'ba Aujourd'hui on ne les sacrifie plus qu'à Minâ, à quelques kilomètres de la Mecque. Selon toute apparence, ce changement survint quelque temps après la révélation de ce verset, lors du dernier Pèlerinage fait par le Prophète lui-même, accompagné de 140.000 Musulmans.

5

34 35

Et à chaque communauté Nous avons assigné un rite, afin qu'ils rappellent le nom de Dieu sur la bête de cheptel qu'Il leur a attribuée en nourriture. Votre Dieu en effet, est Dieu unique. Soumettez-vous donc à Lui. — Et fais bonne annonce à ceux qui s'humilient,

35 36

dont les cœurs s'effraient quand Dieu est rappelé et à ceux qui endurent avec constance ce qui les atteint, et à ceux qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué.

36 37

*pendant qu'elles sont rangées, avant l'immolation.*

*lorsqu'elles gisent sur le flanc. Littér. lorsque leurs flanes sont obligés (et qu'elles sont mortes).*

*faites repas à celui qui contente. C'est la traduction littérale, en*

37 38

Et quant aux bêtes de sacrifice, Nous vous les avons désignées comme des emblèmes de Dieu. Il y a là pour vous un bien. Rappelez donc sur elles le nom de Dieu, tandis qu'elles sont rangées. Puis, lorsqu'elles gisent sur le flanc, alors mangez-en, et faites-en un repas à celui qui se contente, à celui aussi qui mendie. Ainsi vous les avons-Nous assujetties. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

quoil on peut entendre : de ce qu'on lui donne, celui qui se contente ou de ce qu'il a.

On ne peut pas mieux définir le « Sacrement ». Loin de servir à Dieu comme le pensent les primitifs et nombre d'ignorants, même aujourd'hui, le sacrifice ne sert pas à

Ni leurs chairs ni leurs sangs n'atteignent jamais à Dieu, mais c'est la piété qui, de votre part, L'atteint. Ainsi vous les a-t-Il assujetties, afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés. — Et fais bonne annonce aux gens bien-faisants.

Dieu mais à l'homme, d'emblème, de point de repère dans sa foi, c'est

la piété qui seule est reçue au ciel. Cf. aussi Amos, V 21-22.

وَلَجَنَدُ قَوْلِ الزُّورِ ٢٥ خُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشِيرِينَ بِهِ وَمَنْ يَشْرِكْ  
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ السَّيْلُ فِي مَكَانٍ  
بَحِيثٍ ٢٦ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْطِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ٢٧ لَكُمْ  
فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى آخِلٍ مُسَمًّى ثُمَّ يَحْمِلُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْحَرَامِ ٢٨ وَلِكُلِّ امْتَدٍّ جَعَلْنَا  
مَنْسَكًا لِيَذْكُرُوا اللَّهَ عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِلَهُكُمْ  
إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلِمُوا وَبَشِّرِ الْخَاسِرِينَ ٢٩ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ  
قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَى مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ٣٠ وَالْبَدَنَ جَعَلْنَا هَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَبَرٌ  
فَاذْكُرُوا اللَّهَ عَلَيْهَا صَوَافٍ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا  
مِنْهَا وَاطْعِمُوا الْقَانِعِ وَالْمُعْتَرِ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ  
٣١ لَنْ يَنَالَهُ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤها وَلَكِنْ يَنَالُهُ النُّفُوسُ مِنْكُمْ  
كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْخَاسِرِينَ ٣٢  
إِنَّ اللَّهَ يُنَافِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ٣٣  
أُولَئِكَ الَّذِينَ يُعْتَمَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلُمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَى بَصِيرَةٍ لَعَنَهُمْ ٣٤  
الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَغِيْرًا إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا

38 39 Oui, Dieu prend la défense de ceux qui croient. Oui, Dieu n'aime aucun grand traître ingrat.

§ 6

39 40 Toute autorisation est donnée à ceux qui sont combattus, — parce que vraiment ils sont lésés, et Dieu est capable, vraiment, de les secourir, —

*Toute autorisation. Seulement « Autorisation » dans le texte. Et l'on sous-entend : « de combattre, de se défendre, dans les bornes de la*

loi ». — On date ce passage de peu après jusqu'au v. 41/42, la l'Égérie. Il marque le liste de ceux qui ont commencement de la cette autorisation.

40 41 à ceux qui ont été expulsés de leurs demeures, — sans droit, sauf qu'ils disaient : « Dieu est notre Seigneur » ; — si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, les ermitages seraient démolis, et aussi les synagogues, et les oratoires, et les mosquées où le nom de Dieu est beaucoup rappelé — et très certainement, Dieu secoure ceux qui Le secourent ; certes oui, Dieu est fort, puissant —

41 42 à ceux qui, si Nous leur donnons la puissance sur terre, établiront l'Office, et acquitteront l'impôt, et ordonneront le convenable et interdiront le blâmable. Cependant, la finale des affaires est à Dieu.

42 43 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, avant ces gens-là, crièrent au mensonge le peuple de Noé, les Aad, les Thamoud, *Ces gens-là, les interlocuteurs païens du Prophète.*

*Les Aad et les Thamoud. Voir VII 65/63 (et la note).*

43 et le peuple d'Abraham, et le peuple de Loth,

44 et les gens de Madian. Et Moïse fut traité de menteur ! Puis J'ai donné répit aux mécréants ; ensuite Je les ai saisis. Et quelle réprobation que la Mienne !

45 44 Que de cités, donc n'avons-Nous pas fait périr, — parce qu'elles prévariquaient, — qui en furent réduites aux toits écroulés !

*puits désertés. Au singulier dans le texte*

دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَّهْذِمْتَ صَوَامِعُ وَبَسَّعَ وَصَلَوَاتُكَ  
 وَمَسَاجِدُكَ ذَكَرَ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَضُرُّكَ اللَّهُ مِنْ بَنَصْرَةٍ إِنَّ  
 اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ١٥ الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَآمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ  
 ١٦ وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ١٧ وَقَوْمُ  
 إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ١٨ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ  
 لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَجِيرُ ١٩ فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ  
 أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فِيهَا خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَثِيرُ مِنَ الْغَطَلَةِ  
 وَغَضِرِ الشَّجَرِ فَهُمْ قَدْ قَاتُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا  
 أَوْ أَدَانُ يُسْمَعُونَ بِهَا فَأَذْنُهَا لَا تَعْمَى لَا بَصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ  
 الَّتِي فِي الصُّدُورِ ٢٠ وَيَسْتَفْخِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ  
 وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ٢١ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ  
 أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ٢٢ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
 إِنَّمَا آتَاكُم بِهِ نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢٣ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَكُمْ  
 مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٢٤ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِلِينَ أُولَئِكَ



dans le désert, il n'y a  
pas de puits dans cha-  
que maison, mais un

46 45

De même, que de puits désertés ! que de  
palais crépis, aussi !  
seul dans toute la ré- taines de kilomètres  
glon de plusieurs cen- carrés.

47 46

2<sup>e</sup> Ép. de St Pierre  
III 8.

Ne voyageront-ils donc pas, sur terre, et  
qu'ils aient des cœurs pour comprendre, ou  
des oreilles pour entendre ? — Car ce ne  
sont pas les yeux qui s'aveuglent, en vérité;  
mais ce sont les cœurs, dans les poitrines,  
qui s'aveuglent.

48 47

Et ils te demandent de hâter le châtement.  
Or, jamais Dieu ne manquera à Sa pro-  
messe. Cependant, un jour, auprès de ton  
Seigneur, est comme mille ans selon que  
vous comptez.

§ 7

49 48

A combien de cités n'ai-Je pas donné répit  
tandis qu'elles prévariquaient ? Ensuite, Je  
les ai saisies. Et vers Moi est le devenir.

50 49

— Dis « Ho, les Gens ! Je ne suis pour  
vous, en vérité, qu'un avertisseur clair. »

51 50

A ceux donc, qui croient et font œuvres  
bonnes, à eux pardon et noble part.

52 51

qui n'ait eu quelque  
désir... Littér. Nous  
n'avons pas envoyé  
avant toi, de messenger  
ni de prophète, sans  
que, quand il désirait  
(quelque chose) Satan  
lança (autre chose)  
dans son désir.

Tandis que ceux qui courent pour rendre  
impuissants Nos signes, ceux-là sont com-  
pagnons de l'Enfer-Jahîm.

53 52

afin de faire. Littér.  
de désigner ce que Sa-  
tan a lancé, comme  
une tentation...

Et Nous n'avons envoyé, avant toi, messa-  
ger ni prophète qui n'ait eu quelque désir  
que le Diable ait lancé dans son désir ! Puis,  
Dieu abroge ce que le Diable lance. Puis  
Dieu renforce Ses signes, — tandis que  
Dieu est savant, sage ;

Dieu renforce Ses si- laisser le messenger  
gnes : les versets de La s'égarer selon le désir  
révélation Dieu les ren- que Satan lui a lancé.  
force, plutôt que de

afin de faire de ce que le Diable a lancé,  
une tentation pour ceux aux cœurs de qui  
est une maladie, pour ceux aussi dont les  
cœurs sont endurcis ; — certes oui, les pré-  
varicateurs sont loin dans le schisme ; —

54 53 et afin que ceux à qui science a été donnée sachent que voilà en effet la Vérité, de la part de ton Seigneur, et qu'ils y croient, puis que leurs cœurs s'y humilient. Oui, Dieu va certainement guider vers un droit chemin ceux qui croient.

55 54 Et ceux qui mécroient ne cesseront pas d'être en doute, jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux soudain, ou que leur arrive le châtiment d'un Jour stérile.

*le Jour stérile le Jour, l'Heure du Jugement ; où de comprendre enfin ne servira plus à rien.*

Jour sans lendemain commencer la vie et sans possibilité de re- l'œuvre.

56 55 La royauté, ce jour-là, appartiendra à Dieu. Il jugera parmi eux. Puis, ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes iront aux Jardins du Délice ;

*Déllice ou Naïm, nom d'un Paradis.*

57 56 et quant à ceux qui auront mécréu et traité de mensonge Nos signes, à ceux-là, alors, un châtiment avilissant !

§ 8 58 57 *ceux qui émigrent avec le Prophète à Médine. Cela en première instance.*

Et ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu, et qui sont tués, ou meurent, très certainement Dieu leur donnera jolie part en partage, tandis que Dieu est, certes oui, le meilleur des partageurs !

59 58 Très certainement Il les fera entrer d'une entrée qui leur sera agréable, tandis que Dieu est, certes oui, savant, patient.

60 59 *De plus... Littér. Cela, cependant que, quiconque poursuit par une (poursuite) pareille à (celle) dont il a été poursuivi, et qu'ensuite*

De plus, quiconque poursuit de la façon qu'il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veut (en une nouvelle agression)...

61 60 *C'est que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour. Le Croyant n'a pas à désespérer des revers : Dieu l'en secourra (v. 60/59). C'est*

C'est qu'en vérité Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit. Dieu, cependant, entend, Il observe, vraiment !

qu'Il fait à Son gré se toltes ; comme la nuit succéder revers et vic- et le jour.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ٥١ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى  
 أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُخَيِّرُ اللَّهُ آلِيَهُ  
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٢ لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
 مَرَضٌ وَالْفَاسِقِينَ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ٥٣ وَلِيَعْلَمَ  
 الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ  
 وَإِنَّ اللَّهَ لَهُدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٤ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ  
 كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمُهُمْ  
 عَقِيمٌ ٥٥ الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٥٦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاُولَٰئِكَ لَهُمْ  
 عَذَابٌ مُهِينٌ ٥٧ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قَاتَلُوا أَوْ مَاتُوا  
 لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ٥٨ لِيَدْخُلَنَّهُمْ  
 مُدْخَلُ رِزْقِهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ٥٩ ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ  
 مَا عُوِفَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنَّصْرَتُهُ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ٦٠ ذَلِكَ  
 بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَكَانَ اللَّهُ سَبِيْعَ  
 بَصِيرٍ ٦١ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ

62 <sup>61</sup> C'est qu'en vérité Dieu est, Lui, la Vérité, alors que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, vraiment, c'est le faux ; et parce que Dieu est, Lui, le Haut, le Grand, vraiment.

63 <sup>62</sup> N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu fait, du ciel, descendre l'eau, puis la terre devient verte ? Dieu est plein de mansuétude, certes oui, bien informé !

64 <sup>63</sup> A Lui tout ce qui est dans les cieux, et tout ce qui est sur la terre. Dieu, c'est Lui qui est au large, certes oui, qui est digne de louange !

§ 9

65 <sup>64</sup> N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu vous a assujetti tout ce qui est sur la terre ? de même le vaisseau qui glisse sur la mer par Son ordre ? Et c'est Lui qui retient le ciel de tomber sur la terre, — sauf permission de Lui. Dieu est doux envers les gens, certes oui, miséricordieux.

66 <sup>65</sup> Et c'est Lui qui vous donne la vie, puis Il vous donne la mort, puis Il vous donne la vie. L'homme est, certes oui, très ingrat !

67 <sup>66</sup> A chaque communauté, Nous avons assigné un rite qu'ils ritualisent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi dans le commandement ! Et appelle à ton Seigneur. Tu es, certes oui, sur une guidée droite.

*A chaque communauté... Ceci oblige à la tolérance.*

68 <sup>67</sup> Et s'ils disputent avec toi, alors, dis « Dieu sait mieux ce que vous œuvrez.

69 <sup>68</sup> Dieu jugera entre vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergez. »

70 <sup>69</sup> Ne sais-tu pas que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre ? Oui, cela se trouve dans un Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

*Livre. Cf. III 7.*

71 <sup>70</sup> Et ils adorent, au lieu de Dieu, ce pour quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, ce

وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ١٧ أَلَمْ نَرَأَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَخْضِعَ  
 الْأَرْضُ مُخَضَّرَةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ١٨ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ١٩ أَلَمْ نَرَأَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْفَلَكَ  
 تَجْرَى فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ  
 اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ رَحِيمٌ ٢٠ وَهُوَ الَّذِي أَخْبَاكُمْ تَرَابِكُمْ ثُمَّ  
 يُخَبِّكُمُ إِنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا الْإِنْسَانُ لَكَفُورٌ ٢١ لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا نَسَكَةً  
 فَلَا يَتَارَعَنَكِ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُسْتَقِيمٍ ٢٢  
 وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ٢٣ اللَّهُ يَخْتَكُم بَيْنَكُمْ يَوْمَ  
 الْفِتْنَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ٢٤ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابَيْنِ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٢٥ وَيَعْبُدُونَ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يُبْرِزُ لَهُ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ  
 مِنْ نَصِيرٍ ٢٦ وَإِذْ أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 الْمَكْرَ تَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قُلْ فَإِنَّتُمْ كُرْ  
 بِشْرٌ مِنْ ذَلِكَ أَمْ أَنْتَ أَرْوَعَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسْأَلُ الْمُنْصِبُ ٢٧ يَا أَيُّهَا  
 النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاستَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا

dont ils n'ont science aucune. Or, pas de secoureur pour les prévaricateurs !

- 72 71 Et quand on récite sur eux Nos versets comme preuves, tu discerneras la réprobation sur les visages de ceux qui mécroient; peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur ceux qui récitent devant eux Nos versets. — Dis « Vous donnerai-je nouvelle de quelque chose de pire ? — Le Feu Dieu l'a promis à ceux qui mécroient. Et quel mauvais devenir ! »

- § 10 73 72 Ho, les gens ! Voici frappée une parabole écoutez-la « Non, ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ne créeront jamais une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mōuche les dépouillait de quelque chose, ils ne sauraient pas le lui reprendre. Que faibles, le chercheur et le cherché !
- 74 73 Et ils ne mesurent pas Dieu à Sa vraie mesure. Certes oui, Dieu est fort, puissant.
- 75 74 Dieu choisit des messagers parmi les anges, de même parmi les hommes. Oui, Dieu entend, observe.
- 76 75 Il sait ce qui est devant eux, derrière eux aussi. Et c'est vers Dieu que les affaires sont ramenées.
- 77 76 Ho, les gens ! Inclinez-vous, et prosternez-vous, et adorez votre Seigneur, et faites le bien. Peut-être seriez-vous gagnants ?

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, — sauf dans le rite Hanéfite et le rite Mâlikite.

On sait qu'il y a, au sein de l'Islam, trois écoles juridiques : la Sunnite, la Chi'ite et la Khârijite, — avec leurs subdivisions. Les Sunnites (la grande majorité avec plus de

80 %) se subdivisent en quatre branches, d'ailleurs pleinement tolérantes les unes envers les autres : les Hanéfites (d'Abou Hanifah), les Châf'ites (de Châf'i), les Mâlikites (de Mâlik) et les Hanbalites (d'Ibn Hanbal) tous maîtres du II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup>

s. de l'H.

Il semble que la divergence au sujet des lieux de prosternation rituelle dans la récitation du Coran (v. VII 206) provienne du fait que le Prophète lui-même a varié dans sa pratique, et que l'on n'a pas su s'il s'agissait

d'une abrogation ou d'une liberté laissée au fidèle de choisir lui-même. Comme une prosternation de plus devant le Seigneur n'in-

commode personne, les Musulmans se prosternent dans les deux endroits.

Les différences entre ces écoles viennent de

questions primitivement politiques, devenues objets de dogmes chez les zéloteurs.

78 77

« *Soumis* » Musulmans. C'est Abraham qui a donné aux croyants leur nom de *Soumis* (Musulmans) tant autrefois (littér. : « auparavant ») même

78

Et lutez pour Dieu selon le droit de Sa lutte. C'est Lui qui vous a élus ; et Il ne vous a pas assigné de gêne dans la religion comme culte de votre père Abraham, lequel vous a nommés « *Soumis* », avant la Bible, qu'aujourd'hui même, dans le Coran. Afin que ce nom serve au Prophète d'argument contre les auditeurs, et aux croyants contre ceux qui y sont infidèles.

autrefois, — et ici aussi, — afin que le messager soit témoin sur vous et que vous soyez témoins sur les gens. Etablissez donc l'Office, et acquittez l'impôt, et crampez-vous à Dieu. C'est Lui votre patron ; et quel meilleur patron ! et quel meilleur secoureur !

## Sourate 23.

### LES CROYANTS

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. n° 74 ; 118 versets*

§ 1

1 Oui, ils sont gagnants, les croyants,  
2 ceux qui sont dévoués, dans leur Office,  
3 et qui se détournent de la vanité,  
4 et qui sont des pratiquants de l'impôt,  
5 et qui réservent leurs sexes, —  
6 sauf pour leurs épouses ou pour les esclaves, que leurs mains possèdent, car là, vraiment, ils sont hors de blâme,

دُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ  
 صَمْعًا الطَّالِبِ وَالطَّلُوبِ ﴿٧٦﴾ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَتَّى قَدَرَهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ  
 عَزِيزٌ ﴿٧٧﴾ اللَّهُ يُصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
 بَصِيرٌ ﴿٧٨﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٩﴾  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعَلُوا الْخَيْرَ  
 لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٨٠﴾ وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا  
 جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمِيكُمُ  
 الْمُنِيبِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ  
 وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاعْلَصُوا  
 بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فِئْتِمَّةَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٨١﴾

سُورَةُ التَّوْبَةِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ  
 عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ



- 7 alors que ceux qui cherchent outre, c'est eux les transgresseurs, —  
 8 et qui respectent leurs dépôts et leur engagement,  
 9 et qui gardent leurs Offices  
 10 c'est eux les héritiers  
 11 qui héritent le Paradis-Firdaus pour y demeurer toujours.

le Paradis Firdaus, voir la note à XVIII 107.

- 12 Et très certainement, Nous avons créé l'homme d'un choix d'argile,  
 13 puis Nous l'avons consigné, goutte de sperme, dans un reposoir sûr,  
 14 puis Nous avons fait du sperme un caillot ; puis du caillot Nous avons créé un morceau de chair ; puis du morceau de chair Nous avons créé des os ; puis Nous avons revêtu de chair les os. Ensuite, Nous en avons produit une toute autre créature. Béni soit Dieu, donc, le meilleur des créateurs !  
 15 Et puis, après cela vous mourrez, certes oui.  
 16 Et puis, au jour de la résurrection, serez ressuscités.

- 17 Et très certainement Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies. Et Nous ne restons pas inattentif à la création.

sept voies : les orbites de sept planètes. Mais on sait que le mot

« sept » en arabe signifie grand nombre », sans être également « un limite précise.

- 18 Et Nous avons fait descendre du ciel l'eau, avec mesure. Puis Nous l'avons installée sur la terre, cependant que Nous sommes capable de la faire disparaître.

de la faire disparaître Littér. : faire partir.

- 19 Puis Nous avons par elle produit pour vous des jardins de dattiers et de vignes, où il y a pour vous beaucoup de fruits, et dont vous mangez.

- 20 Comme cet arbre qui sort du Mont Sinaï,

لِفِرْجَانِهِمَا فَاحْضَرُونِ ۝١٤٠ اِلَّا عَلَىٰ اَرْوَاحِهِمْ اَوْ مَا مَلَكَتْ اَيْمَانُهُمْ فَاِنَّهُمْ  
غَيْرُ مُلْهُومِينَ ۝١٤١ فَمِنْ اِنْتَعَىٰ وِرَاءَ ذَلِكَ فَاُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ۝١٤٢  
وَالَّذِينَ هُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ وَعَهْدُهُمْ رَاعُونَ ۝١٤٣ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَواتِهِمْ  
يُحَاضِرُونَ ۝١٤٤ اُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ۝١٤٥ اَلَّذِينَ يَرِثُوْنَ الْفِرَّةَ فَوْسُهُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ۝١٤٦ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْاِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ۝١٤٧ ثُمَّ  
جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ۝١٤٨ ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا  
الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظًا مَا فَكَسْنَا الْعِظًا اَمْرًا ۝١٤٩ ثُمَّ اَنشَأْنَاهُ خَلْقًا اٰخَرَ فَبَارَكَ اللهُ اَحْسَنُ الْاَلْفِينِ ۝١٥٠ ثُمَّ اَنكُمْ بَعْدَ  
ذٰلِكَ لَمَيَّوْنٌ ۝١٥١ ثُمَّ اَنكُمْ مَيِّوْمَ الْهَيْمَةِ تَبْعَثُونَ ۝١٥٢ وَلَقَدْ خَلَقْنَا  
فَوْقَكُمْ سَبْعَ مَرَاتِقٍ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ۝١٥٣ وَاَنزَلْنَا مِنَ  
السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَاَنشَأْنَا فِي الْاَرْضِ وَاثًا عَلٰى ذَهَابٍ بِهٖ لِقَادِرُونَ  
۝١٥٤ فَاَنشَأْنَا لَكُمْ فِيْهِ جَنّٰتٍ مِنْ نَّجِيلٍ وَاَعْنَابٍ لَكُمْ فِيْهَا اَوْكَاةٌ كَثِيْرَةٌ  
وَمِنْهَا نَاقُوتٌ ۝١٥٥ وَشَجَرَةٌ تَخْرُجُ مِنْ طُوْرٍ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالدَّهْنِ  
وَصَيْنِجٍ لِذٰلِكَيْنِ ۝١٥٦ وَاِنَّ لَكُمْ فِي الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً تُشْفِيْكُمْ مِنْ اَمْرٍ  
نُطُوْنَهَا وَلَكُمْ فِيْهَا مَتَاعٌ كَثِيْرٌ وَمِنْهَا نَاقُوتٌ ۝١٥٧ وَعَلَيْهَا وَعَلٰى

*et offre aux consommateurs... Littér. pous-*

21

*de ce qu'ils ont au ventre. Littér. de ce qui est dans leurs ventres. Le lait.*

22

2

23

*Celui-ci : Noé. Ceci cet enseignement.*

24

25

26

27

*Le four crachera. Voir XI 40 (et la note).*

28

*ceux contre qui la parole a pris les devants ceux contre qui Nous avons précédé autrement.*

et offre aux consommateurs huile et condiment.

sant avec de l'huile et pour les consommateurs. L'olivier.

Et, certes oui, vous avez, dans les bestiaux, de quoi méditer Nous vous abreuvons de ce qu'ils ont au ventre; et il s'y trouve pour vous maintes utilités et il en est que vous mangez.

De même, vous vous faites transporter par eux ; par le bateau aussi.

Et très certainement Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit donc « O mon peuple, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Alors, la cohorte des grands de son peuple, qui mécroyaient, dirent « Celui-ci n'est qu'un homme comme vous il veut exceller sur vous. Si Dieu avait voulu, c'est des anges qu'Il aurait fait descendre. Mais ceci, nous ne l'avons jamais entendu chez nos plus anciens ancêtres.

Oui, celui-ci n'est qu'un homme où il y a des djinns. Restez donc pour un temps dans l'expectative à son sujet. »

— Il dit « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

Nous lui adressâmes donc cette révélation « Construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Puis quand Notre commandement viendra, et que le four crachera,

alors, achemine là-dedans, de chaque espèce un couple de deux, et aussi ta famille, — sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a pris les devants; — et ne t'adresse pas à Moi au sujet de ceux qui prévariquent oui, ils vont être noyés.

28 29 Puis, quand tu seras établi, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, alors dis « Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens prévaricateurs ! »

29 30 Et dis encore « Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni, Toi, le meilleur des débarqueurs ! »

30 31 Voilà bien là des signes ! Oui, Nous demeurons pour éprouver.

31 32 Et puis, après eux, Nous avons créé une autre génération,

32 33 chez qui Nous avons envoyé un messenger des leurs, pour dire : « Adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ?

*une autre génération*

*les Aad peut-être.*

*un messenger des leurs : Houd peut-être.*

§ 3

33 34 Or elle dit, la cohorte des grands de son peuple, qui mé croyaient et traitaient de mensonge la rencontre de l'au-delà, eux à qui Nous avons donné le luxe dans la vie présente Celui-ci n'est qu'un homme comme vous, mangeant ce que vous mangez,

35 et buvant de ce que vous buvez.

34 36 Et si vous obéissez à un homme comme vous, alors certes oui, vous êtes des perdants !

35 37 Vous promet-il, vraiment, que quand vous serez morts, et poussière, et ossements, on vous en fera sortir, vraiment ?

36 38 Loin, loin, ce qu'on vous promet !

37 39 Il n'y a que votre vie présente nous mourons et nous vivons ; et nous ne sommes pas pour être ressuscités.

38 40 Ce n'est qu'un homme qui blâsphème un mensonge contre Dieu ; et nous ne sommes pas pour lui ajouter foi ! »

39 41 — Il dit « Seigneur ! Au secours là-contre ! ils me traitent de menteur. »

الْفُلْكَ تَحْمَلُونَ ٣٦ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا  
 اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٣٧ فَقَالَ الْمَلَأُوا الْبَيْتَ كَفَرُوا  
 مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا ابْتِغَاءٌ مِنْكَ كُفْرًا يُرِيدُ أَنْ يَنْفَضِّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ نَشَاءُ  
 اللَّهُ لَأَنْزَلْنَا مَلَكًا مَعَكُمْ مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آيَاتِ الْآلِ الْأُولِينَ ٣٨ إِنَّ هُوَ إِلَّا  
 رَجُلٌ بِهِ جَنَّةٌ مَثَرٌ بِصَوَابِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ٣٩ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٤٠  
 فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنِ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَخِّرْنَا الْفُلْكَ بِأَمْرِنَا وَأَنزَلْنَا  
 الْتَوْرَ فَاذْهَبْ فِيهَا مِنْ كُلِّ ذَوْقٍ مِمَّا تَشْتَهُ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ  
 عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ٤١  
 فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكَ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا  
 مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٤٢ وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ  
 الْمُنزِلِينَ ٤٣ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَبَشِيرِينَ ٤٤ ثُمَّ أَنْشَأْنَا  
 مِنْ بَعْدِهِمْ قَوْمًا آخَرِينَ ٤٥ فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ  
 مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٤٦ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ  
 كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا  
 إِلَّا ابْتِغَاءٌ مِنْكُمْ بَأْسًا كُلِّ مَيَّاتٍ كَلُمُونِ مِنْهُ وَيَشْرَبُوا بِمَا تُشْرَبُونَ ٤٧

40 42 — Et Dieu : « Sous peu, très certainement, ils en viendront aux regrets ! »

Et Dieu. Texte « Il dit. »

41 43 Le Cri, donc, les saisit par la vérité ; puis Nous les rendîmes comme de l'écume. A mort, donc, les gens prévaricateurs !

42 44 Ensuite Nous avons créé après ceux-là d'autres générations.

43 48 Pas une communauté ne devance son terme. Pas plus qu'ils ne le retardent.

44 46 Ensuite, Nous envoyâmes sans interruption Nos envoyés. Toutes les fois qu'à une communauté vint son messenger, ils le traitèrent de menteur. Nous les fîmes donc se suivre les uns les autres, et Nous fîmes d'eux des choses que l'on raconte. A mort, donc, les gens qui ne croient pas !

*Nous les fîmes se suivre (dans la destruction). Il s'agit de gens qui rejetèrent les messagers.*

45 47 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son frère Aaron avec Nos signes et autorité manifeste,

46 48 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ceux-ci s'enflèrent c'étaient des gens hautains.

47 49 Ils dirent donc « Croirons-nous en deux hommes comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

48 50 Puis ils les traitèrent de menteurs. Ils furent donc du nombre des détruits.

49 51 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse — peut-être se seraient-ils guidés ?

50 52 Et Nous désignâmes le fils de Marie, — ainsi que sa mère, — comme un signe ; et à tous deux Nous donnâmes asile vers un coteau tranquille et doté d'eau de source.

§ 4 51 53

Important verset pour les mystiques musul-

Ho, les messagers! mangez de choses pures, et agissez en bien. Oui, Je sais ce que vous faites.

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذًا لَخَاسِرُونَ ﴿٣٦﴾ أَعْبَدُوا كُذَّاءً أَنْ كُنتُمْ  
 إِذَا مِتُمْ وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا وَعِظَا مَا أَنْتُمْ مَخْرَجُونَ ﴿٣٧﴾ هِيَ هَاتِ هِيَ هَاتِ لِمَا  
 تُوْعَدُونَ ﴿٣٨﴾ إِنَّ هِيَ إِلَّا حِبَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٩﴾  
 إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٠﴾ قَالَ رَبِّ  
 انصُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٤١﴾ قَالَ عَنَّا قَلِيلٌ لِيُصِحَّ نَادِمِينَ ﴿٤٢﴾ فَآخَذَهُمُ  
 الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُرَفًا فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٣﴾ ثُمَّ أَنشَأْنَا  
 مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٤﴾ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٥﴾  
 ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَاءً كُلَّمَا جَاءَ أُمَّةٌ رُسُلُهُمْ كَذَبُوهُ فَآتَيْنَا  
 بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدًا لِلْقَوْمِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٦﴾ ثُمَّ  
 أَرْسَلْنَا مُوسَى وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٧﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ  
 وَمَلَائِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٨﴾ فَتَالُوا أَلْوَيْنَا  
 لِيَشْرَبْنَ مِنْ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٩﴾ فَكَذَّبُوا هُمَا فَكَانُوا  
 مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ عَلَّمْنَاهُ هَدًى وَنُورًا  
 وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ  
 وَمَعِينٍ ﴿٥١﴾ يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا

mans qui inculquent  
essentiellement de u x

principes : mangez *lâl* et parlez fidèle-  
honnêtement (*akl ha-* ment (*sidc macâl*).

52 54

Oui, cette communauté vôtre est une com-  
munauté une, tandis que Je suis votre Sei-  
gneur. Craignez-Moi donc.

53 55

Mais entre eux, ils ont coupé leur affaire  
en morceaux, chaque parti exultant de ce  
qu'il a devers lui.

leur affaire leur reli-  
gion.

chaque parti exultant

de ce qu'il a... Littér. riel à cause du collec-  
de ce qu'ils ont (plu- tif).

54 56

Laisse-les donc dans leur noyade, pour un  
temps.

55 57

Se rendent-ils compte que, oui, ce dont  
Nous les aidons, — en biens et enfants, —

56 58

est pour les engager à concourir aux  
œuvres bonnes ? — Non mais ils ne sont  
pas conscients.

57 59

Oui, ceux qui sont craintifs de la peur de  
leur Seigneur,

58 60

et qui ont foi aux signes de leur Seigneur,

59 61

et qui n'associent rien à leur Seigneur,

60 62

et qui donnent ce qu'ils donnent tandis que  
leurs cœurs redoutent, oui, d'avoir à re-  
tourner vers leur Seigneur,

61 63

ceux-là concourent aux bonnes œuvres  
et c'est eux qui, en elles, l'emportent.

62 64

Et Nous ne donnons de peine à personne  
que selon sa capacité. Il est un Livre, au-  
près de Nous, qui dit la vérité. Eux, cepen-  
dant ne seront pas lésés.

Livre. Cf. note à XVIII  
49.

63 65

Mais leurs cœurs, là-dessus, sont à la  
noyade, tandis que leurs œuvres qu'ils  
œuvrent y sont contraires ;

64 66

puis, quand par le châtiment Nous saisis-  
sons les plus aisés des leurs, voilà qu'ils  
poussent le cri d'angoisse

65 67

« Ne criez pas, aujourd'hui ! Non, on ne  
vous secourra pas contre Nous !



اِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ٥١ وَانْ هَذِهِ اُمَّتُكُمْ وَاَحَدَةٌ وَاَنَا رَبُّكُمْ  
 فَاتَّقُونِ ٥٢ فَقَطَّعُوا اَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ٥٣  
 فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَةٍ ثُمَّ حَتَّى جِئِ ٥٤ اَيَحْسَبُونَ اَنَّمَا نُدْعُهُمْ بِهِ مِنْ مَّاءٍ  
 وَبَيْنِ ٥٥ نَسَارِعَ لَهُمْ فِي الْخِزْيَانِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ٥٦ اِنَّ الَّذِيْنَ هُمْ  
 مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ٥٧ وَالَّذِيْنَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٨  
 وَالَّذِيْنَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ٥٩ وَالَّذِيْنَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ  
 وَجِلَةٌ اِنَّهُمْ اِلَى رَبِّهِمْ رَاٰجِعُونَ ٦٠ اُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخِزْيَانِ  
 وَهُمْ لَهَا سَاهُونَ ٦١ وَلَا يُكَلِّفُ نَفْسًا اِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ  
 يَنْطَلِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٢ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِنْ هَذَا وَلَهُمْ  
 اَعْمَالٌ مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَامِلُونَ ٦٣ حَتَّىٰ اِذَا اخَذْنَا مِنْهُم مِّثْرًا فَرِحُوا  
 بِالْعَدَابِ اِذَا هُمْ يُجْعَلُونَ ٦٤ لَا تَجْرُوا الْيَوْمَ اِنَّكُمْ مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥  
 فَذَكَرْنَا يَا اَبْنَاءَ ثَمُوْدَ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلٰى اَعْنَاسِكُمْ تَذَكُّرُونَ ٦٦  
 مُتَكِبِينَ فِيْهِ سَامِرًا تَجْرُونَ ٦٧ اَقْلَمَ يَدَ بَرِّوَالِقَوْلِ اَمَّ جَاءَ هُمْ مَا لَمْ  
 يَأْتِ اَبَاءَهُمْ اَوَّلِينَ ٦٨ اَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَمْ يَمْلِكُوا ٦٩  
 اَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَاَنذَرَهُمْ لَحُوقُ ٧٠

- 66 68 Mes versets étaient récités sur vous, certes; puis vous tourniez sur vos talons,
- 67 69 enflant d'orgueil, pour y faire, en conteurs de veillées, des discours indécents.
- y faire*, dans leur club; ou dans la cour de la Ka'ba, où le Prophète récitait souvent le Coran dans la soirée. Selon le *Lisân*, le mot *sâmir* (conteur de veillées) est invariable au singulier et au pluriel. Autre traduction possible. selon le grand traductionniste indien, Abdul-Câdir « enflant d'orgueil, vous y abandonnez un conteur de veillées ». Dans ce cas, le « conteur » serait une épithète donnée par les païens au Prophète à cause des histoires, dans le Coran, qu'il racontait.
- 68 70 Ne méditent-ils donc pas la parole ? Ou leur est-il parvenu ce qui n'est pas venu à leurs plus anciens ancêtres ?
- 69 71 Ou n'ont-ils pas connu leur messenger, qu'ils l'aient ensuite méconnu ?
- 70 72 Ou diront-ils « Il y a des djinns en lui » ? Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a apportée. Et la plupart d'entre eux ont dédain de la vérité.
- 71 73 Si la vérité suivait leurs passions, certes, les cieus et la terre et ceux qui y sont seraient dans le désordre ! Au contraire, Nous leur avons fait venir leur Rappel. Pourtant, ils esquivent leur Rappel.
- 72 74 *demandes-tu*  
(ô Muhammad). Ou leur demanderas-tu un tribut ! L'attribution de ton Seigneur est meilleure. Et c'est Lui le meilleur des pourvoyeurs.
- 73 75 Oui, et tu les appelles à un chemin droit.
- 74 76 Oui, et ceux qui ne croient pas à l'au-delà sont bien des égareurs !
- des égareurs*. Littér. : des écarteurs (*gens qui écartent*) du chemin.
- 75 77 Et si Nous leur faisons miséricorde et déblayons le malheur qui est sur eux, ils persisteront certainement dans leur rébellion, marchant à l'aveuglette.
- 76 78 Et très certainement, Nous les avons saisis d'un châtement, mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ; pas plus qu'ils n'ont supplié.

77 79 Puis, lorsque Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiment, voilà qu'ils en seront désespérés.

§ 5

78 80 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, et les yeux, et les cœurs, pour peu que vous soyez reconnaissants.

79 81 C'est Lui qui vous a répandus sur terre, et vers Lui serez rassemblés.

80 82 Et c'est Lui qui donne la vie, et qui donne la mort ; et à Lui appartient l'alternance de la nuit et du jour. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

81 83 Non mais ils disent comme dirent les anciens.

82 84 Ils disent « Quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serions-nous ressuscités ?

Curieux païens qui croient en Dieu et pas en la résurrection...

83 86 Très certainement c'est ce qu'on nous promet, comme on l'a fait auparavant à nos ancêtres ce ne sont que contes d'anciens. »

84 86 — Dis « A qui la terre appartient-elle, et ceux qui sont sur elle ? si vous savez. »

85 87 — Ils vont dire « A Dieu. » — Dis : « Eh bien ! ne vous appellerez-vous pas ? »

86 88 — Dis « Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du Grand Trône ? »

87 89 — Ils vont dire « Dieu. » — Dis « Eh bien ! Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

Dieu. Littér. : « à Dieu », sous-entendre « ils appartiennent ».

88 90 — Dis : « Dans la main de qui est la super-royauté sur toute chose ? et qui donne asile, mais contre qui il n'est pas donné d'asile ? si vous savez. »

وَلَوْ اَشَاعَ الْحَيُّ اَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ  
بَلْ اَنبَاَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾ اَمَرْتَنِي اَلَهُمْ  
خُرُجًا فَرَاخَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٧﴾ وَاِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ اِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٨﴾ وَاِنَّ الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ عَنْ الصِّرَاطِ  
لَنَّاَكِبُونَ ﴿٧٩﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلِجَافِ طُعْيَانِهِمْ  
يَتَمَهَوْنَ ﴿٨٠﴾ وَلَقَدْ اخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَافُوا لِهَيْبِهِمْ وَمَا بِضَعْرَعُونَ  
﴿٨١﴾ حَتَّىٰ اِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ اِذَا هُمْ فِيهِ مُبَسِلُونَ ﴿٨٢﴾  
وَهُوَ الَّذِي اَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْاَبْصَارَ وَالْاَفْعِدَّةَ فَبَيِّنَا  
مَا تَشْكُرُونَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْاَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٨٤﴾  
وَهُوَ الَّذِي يُنْجِي وَيُهْلِكُ وَلَهُ اُخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ اَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٥﴾  
بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْاَوَّلُونَ ﴿٨٦﴾ قَالُوا اِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا  
وَعِظَامًا اِنَّا لَنَبْعَثُوهُمْ ﴿٨٧﴾ لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَٰذَا مِنْ قَبْلُ اِنْ  
هَٰذَا اِلَّا اَسَاطِيرُ الْاَوَّلِينَ ﴿٨٨﴾ قُلْ لِمَنِ الْاَرْضُ وَمَنْ فِيهَا اِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾ سَيَقُولُوْنَ لِلّٰهِ قُلْ اَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ  
السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٩١﴾ سَيَقُولُوْنَ لِلّٰهِ قُلْ اَفَلَا تَشْقَوْنَ ﴿٩٢﴾

- 89 91 — Ils vont dire : « Dieu » — Dis « Comment donc se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »
- Dieu. Comme au v. 87/89. ensorcelés du paga-* nisme, pour ne pas em- de la soumission au brasser l'Islam, religion Seigneur, de la raison.
- 90 92 Non mais Nous avons fait que la vérité leur vienne, tandis qu'ils sont bien, eux, des menteurs !
- 91 93 D'enfant, Dieu n'en a point adopté ; et de Dieu, point n'en existe en Sa compagnie ; où alors chaque Dieu s'en irait avec ce qu'Il a créé et Ils se monteraient certes les Uns sur les Autres !... Pureté à Dieu de ce que ceux-là décrivent,
- 92 94 au Connaisseur de l'invisible et du visible ! Il est trop au-dessus de ce qu'ils associent !
- § 6 93 96 — Dis « Seigneur, si jamais Tu es pour me montrer la promesse qui leur est faite,
- 94 96 alors, Seigneur, ne m'assigne pas parmi les prévaricateurs. »
- 95 97 Nous sommes cependant capable, certes oui, de te montrer ce que Nous leur promettons.
- 96 98 Défends le mal par quelque chose qui soit plus joli. Nous savons très bien ce qu'ils décrivent !
- 97 99 Et dis « Seigneur, je cherche Ta protection contre les séductions des diables,
- 98 100 et je cherche Ta protection, Seigneur, contre leur présence auprès de moi. »
- 99 101 ... Puis lorsque la mort vient à l'un d'eux, il dit « Mon Dieu ! Qu'on me renvoie :
- Il s'agit de nouveau des mécréants. Qu'on me renvoie (sur terre). Ceci s'adresse* aux anges de mort l'heure de mourir. chargés d'achever les qu'on me renvoie. Lit-hommes dont c'est tér. : « renvoyez-moi ».
- 100 102 peut-être ferai-je du bien, dans ce que je délaissais ! » — Non, non ! Cela, c'est une

*Derrière eux. Derrière  
les mécréants qui font  
cette prière.*

*le monde intermédiaire:*

101 103

parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a le monde intermédiaire, pour jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

le monde mystérieux la mort de celle de la qui sépare l'heure de fin du monde.

102 104

*Ceux dont les balances...  
Littér. à quiconque les*

Puis quand on soufflera dans la Trompe, alors il n'y aura plus de généalogie parmi eux, ce jour-là, et ils ne se poseront pas de questions non plus.

Puis, ceux dont les balances seront lourdes, c'est eux, alors, qui seront les gagnants ; balances seront lourdes fait), c'est eux... (du bien qu'ils auront

103 105

et ceux dont les balances seront légères, c'est eux, alors, qui se seront fait perdants eux-mêmes ils demeureront éternellement dans la Géhenne,

104 106

le feu brûlant leurs visages ; là, ils auront les lèvres tordues.

105 107

— « Mes versets n'étaient-ils pas récités sur vous ? et puis ne les traitiez-vous pas de mensonges ? »

106 108

— Ils diront « Seigneur ! notre malheur a prévalu contre nous, et nous sommes restés des gens égarés.

107 109

Seigneur, fais que nous en sortions ! Et si nous récidivons, nous serons alors les prévaricateurs. »

108 110

— Il dira Soyez-y refoulés, et ne Me parlez plus.

109 111

Oui, il y avait un groupe de Mes esclaves qui disaient Seigneur, nous croyons ; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, cependant que Tu es le meilleur des Miséricordieux ;

110 112

mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à vous en faire oublier Mon Rappel, tandis que vous riiez d'eux.

*... jusqu'à en oublier...  
Littér. jusqu'à ce*

qu'ils vous fissent oublier. « Ils » ce sont

قُلْ مَنْ يَدِينُهُ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ  
 ٥٨ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنِّي تُسْحَرُونَ ٥٩ بَلْ آتَيْنَاهُمُ بِالْحَقِّ وَآتَيْنَاهُمُ  
 لَكَذِبُونَ ٦٠ مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَذَهَبَ  
 كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ٦١  
 عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٢ قُلْ رَبِّ إِنِّي مِمَّا يَئِسَ بِهِ  
 مَا يَؤُودُونَ ٦٣ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٦٤ وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْزِلِكَ  
 مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ٦٥ إِذْ قَعَّ بِالْنَبِيِّ هِيَ أَحْسَنُ النَّبِيِّتِ ثُمَّ أَخْلَمَ بِمَا  
 يَصِفُونَ ٦٦ وَقُلْ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَانِ الشَّيَاطِينِ ٦٧ وَأَعُوذُ بِكَ  
 رَبِّ إِنِّي أَخْضَعُونَ ٦٨ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ٦٩  
 لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ  
 بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٧٠ فَإِذَا نْفَخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ  
 يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ٧١ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ  
 ٧٢ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ  
 خَالِدُونَ ٧٣ تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارَ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ٧٤ أَلَمْ نَكُنْ لَكُمْ آيَاتٍ  
 تُنْذِرُكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا كَذِبُونَ ٧٥ قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا

les prophètes ; mais en  
réalité les ralleries

auxquelles prêtent, aux leur condition ou leurs  
yeux des mécréants, dire.

111 113

Vraiment, Je les ai payés aujourd'hui, de  
ce qu'ils ont enduré avec constance ; oui,  
c'est eux les gagnants. »

112 114

— Il dira « Combien avez-vous demeuré  
sur terre, en nombre d'années ? »

113 115

— Ils diront « Nous avons demeuré un  
jour, ou une partie d'un jour. Interroge  
donc les compteurs. »

114 116

— Il dira « Vous n'avez demeuré que  
peu, vraiment, si vous saviez !

115 117

Escomptiez-vous que Nous ne vous aurions  
créés, vraiment, que par frivolité, et que  
vers Nous, vraiment, vous ne seriez pas  
ramenés ? »

116

Mais, très haut est Dieu, vrai Roi ! Pas de  
Dieu, que Lui, le Seigneur du noble Trône.

117

Et quiconque invoque un autre dieu à côté  
de Dieu, sans en avoir la preuve, son  
compte, alors, devra être rendu auprès de  
son Seigneur. Rien d'autre. Non, les mé-  
créants ne seront pas les gagnants.

118

— Et dis « Seigneur, pardonne, et fais  
miséricorde, tandis que Tu es le meilleur  
des miséricordieux. »

### Sourate 24.

Titre tiré du v. 88.

### LA LUMIÈRE

*Post-hég. n° 102 ; 64 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Les vingt-six premiers  
versets de cette sourate  
ont été révélés à pro-  
pos d'un fait survenu  
dans la vie du Pro-  
phète. Précisément, à

Sourate que Nous faisons descendre, et  
prescrivons, et où Nous faisons descendre  
des signes probants. Peut-être vous rap-  
pelleriez-vous ?

propos d'Aïcha, femme 5 H., lors d'un campe-  
du Prophète. En l'an ment militaire, elle



وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿٣٦﴾ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَأَنَّا ظَالِمُونَ ﴿٣٧﴾  
 قَالِ اخْسَوْا فِيهَا وَلَا تَكْبُورُوا ﴿٣٨﴾ إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عِبَادِي يَقُولُونَ  
 رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿٣٩﴾ فَاتَّخَذَ ثَمُودُ  
 بِخُرَيْبٍ حَتَّى أَتَوْكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿٤٠﴾ إِنِّي جَزَيْتُهُمُ  
 الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا إِنَّهُمْ هُمُ الْفَآئِرُونَ ﴿٤١﴾ قَالِ كَمْ لَيْتُمْ فِي الْأَرْضِ  
 عَدَدَ سَبْعِينَ ﴿٤٢﴾ قَالُوا لَيْتَنَّا نَوْما أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَتَنَّا لِّلْعَادِينَ ﴿٤٣﴾  
 قَالِ إِنَّ لَيْتَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾ أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا  
 خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْتُمْ لَا تَرْجِعُونَ ﴿٤٥﴾ فَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ  
 الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَبِيرِ ﴿٤٦﴾ وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا  
 آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ  
 ﴿٤٧﴾ وَقُلِ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿٤٨﴾

سُورَةُ الرُّمِّ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِي وَثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ الرُّمِّ أَوَّلُهَا وَفَرَضَتُهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

était allée pour les besoins naturels et comme elle était légère et se voilait, les serviteurs ne soupçonnèrent pas son absence et posèrent

sa litière sur le chaumeau. Lorsqu'elle revint, le campement était déjà vide. Plus tard, un des derniers soldats musulmans la

trouva, et la ramena dans l'armée en marche. Certains méchants commencèrent à en parler. Le Coran mit fin à tout scandale.

2

*cent coups de lanière.*  
Littér. cent lanières.

La fornicatrice et le fornicateur, fouettez-les de chacun cent coups de lanière. Et que nulle douceur ne vous prenne à leur égard, en la religion de Dieu, — si vous demeurez croyants en Dieu et au Jour dernier. Et qu'un groupe de croyants assiste à la punition des deux.

3

Le fornicateur ne se marie qu'avec une fornicatrice, ou une faiseuse de dieux. Et quant à la fornicatrice, ne se marie avec elle qu'un fornicateur, ou un faiseur de dieux ; — ce qui aux croyants est rendu illicite.

4

*contre des dames.* Littér. : des ayant-mari, comme IV 24 et 25.

Et ceux qui lancent accusation contre des dames, puis ne produisent pas quatre témoins, fouettez-les alors de quatre-vingts coups de lanière, et n'acceptez plus jamais d'eux témoignage. Et c'est eux les pervers, sauf ceux qui après cela se repentent et se réforment ; Dieu alors, est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

6

*quatre attestations... et la cinquième... c'est-à-dire il faut qu'il jure 4 fois par Dieu pour attester qu'il dit la vérité en accusant son épouse et la cinquième fois, il faut qu'il invoque contre lui la malédiction divine en cas d'une accusation délibérément fausse. Cela*

Et quant à ceux qui lancent accusation contre leurs propres épouses cependant qu'ils n'ont de témoignage que d'eux-mêmes, alors le témoignage de l'un de ceux-là consistera en quatre attestations qu'il est, certes oui, du nombre des véridiques,

ne décide pas tout. On donne à la femme aussi la possibilité de se défendre en jurant son innocence, et invoquant contre elle la

malédiction en cas de fausse prétention à la chasteté. En face de deux affirmations contradictoires, la séparation judiciaire s'ensuit.

7

et la cinquième que la malédiction de

الزانية والزاني فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة ولا تأخذكم  
 بهما رأفة في دين الله إن كنتم تؤمنون بالله واليوم الآخر وليشهد  
 عذابهما طائفة من المؤمنين ٥ الزاني لا ينكح الزانية أو مشركه  
 والزانية لا ينكحها الزاني أو مشرك وحرم ذلك على المؤمنين ٥  
 والذين يرمون المحصنات ثم لم يأتوا بأربعة شهداء فاجلدوهم ثمانين  
 جلدة ولا تقبلوا لهم شهادة أبدا وأولئك هم الفاسقون ٥ إلا  
 الذين تابوا من بعد ذلك وأصلحوا فإن الله غفور رحيم ٥ والذين  
 يرمون أزواجهن ولم يكن لهن شهادة إلا أنفسهن فشهادة أحدهن  
 أربع شهادات بالله إنه لمن الصادقين ٥ والخامسة أن لعن الله  
 عليه إن كان من الكاذبين ٥ ويذرونها التعذاب أن تشهد  
 أربع شهادات بالله إنه لمن الكاذبين ٥ والخامسة أن غضب  
 الله عليها إن كان من الصادقين ٥ ولولا فضل الله عليكم ورحمته  
 وإن الله تواب حكيم ٥ إن الذين جاءوا بالإفك عصبة منكم  
 لا تحسبوه شرا لكم بل هو خير لكم لكل امرئ منهم ما اكتسب من  
 الإثم والذي تولى كبره منه له عذاب عظيم ٥ لولا إذ سمعتموه

Dieu soit sur lui s'il est du nombre des menteurs.

8

*Qu'on écarte de la femme. Littér. qu'ils écartent d'elle.*

*que l'autre est, certes oui... Littér. : qu'il est certes oui...*

Et qu'on écarte de la femme la punition, si elle atteste Dieu, par quatre attestations, que l'autre est, certes oui, du nombre des menteurs,

9

et la cinquième que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est du nombre des véridiques.

10

Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est grand accueillant au repentir, sage, vraiment !

§ 2

11

*avec la calomnie. Voir la note au v. I.*

*la part la plus grande. Il s'agit du même Ibn Ubayy, ex-candidat à la couronne de Médine et débouté par l'arrivée du Prophète.*

Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de péché ! A celui d'entre eux, cependant, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtement !

12

Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas dit « C'est une calomnie évidente » ?

13

*Pourquoi les autres... Littér. « Pourquoi ne produisent-ils pas... (mais ici. Il s'agit de*

Pourquoi les autres ne produisent-ils pas là-dessus quatre témoins ? S'ils ne produisent pas de témoins, alors ce sont eux, auprès de Dieu, les menteurs.

*nouveau des calomnie- teurs du v. 11).*

14

Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde ici-bas comme dans l'au-delà, un énorme châtement vous aurait touchés, pour ce où vous vous êtes lancés,

15

*vous le comptiez pour rien. Littér. pour fa- cile.*

— quand vous receviez sur vos langues, et disiez de vos bouches ce dont vous n'aviez science aucune ; — et vous le comptiez pour rien, alors qu'auprès de Dieu c'était énorme.

16 15

Et pourquoi, lorsque vous l'entendiez, ne disiez-vous pas « Qu'avons-nous d'en

parler ? Pureté à Toi ! C'est une énorme calomnie » ?

17 16 Dieu vous exhorte à ne plus jamais répéter une chose pareille, si vous demeurez croyants.

18 17 Et Dieu vous expose les signes. Dieu, cependant, est savant, sage.

19 18 Oui, ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi les croyants, à ceux-là un châtement douloureux,

19 ici-bas comme dans l'au-delà. Et Dieu sait, cependant que vous ne savez pas.

20 Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est doux, yraiment, miséricordieux !

§ 3

21 Hô, les croyants ! Ne suivez pas les pas du Diable. Quiconque suit les pas du Diable, alors, oui, celui-ci commande la turpitude et le blâmable. Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde, nul d'entre vous ne serait jamais pur. Mais Dieu, Lui, purifie qui Il veut. Dieu entend, cependant, Il sait.

22 Et que parmi vous les détenteurs de grâce et de largesse ne manquent pas de donner aux proches, et aux pauvres, et à ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu. Qu'ils pardonnent, et passent ! N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne, cependant que Dieu est pardonneur, miséricordieux ?

*ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu (pour la cause de Dieu).*

23 Oui, ceux qui lancent accusation contre des femmes en puissance de mari, inattentives, croyantes, sont maudits ici-bas comme dans l'au-delà et pour eux, un énorme châtement,

24 au jour où leurs langues, et leurs mains, et leurs jambes témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

25 Ce jour-là, Dieu leur emplira leur vraie

ظَنُّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا أَفْكٌ مُبِينٌ ١٧  
لَوْلَا جَاءُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمَّا يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ  
اللهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ١٨ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٩ إِذْ تَلَقَّوْنَهُ  
بِالْسِّنِّكُمْ وَتَقُولُونَ يَا فَوَهِشُكُمْ مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هِينًا  
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ٢٠ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا  
أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا شُبْهًا تِلْكَ هَذِهِ بَيْنَانٌ عَظِيمٌ ٢١ يَعْظُمُكُمْ اللَّهُ أَنْ  
تَعُودُوا لِلْغَيْبِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٢٢ وَيَسِّرُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٣ إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ  
آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
٢٤ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ٢٥ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
فَأِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالنَّكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا  
مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٦  
وَلَا يَأْكُلُ أُولُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسَاكِينَ

rétribution ; et ils sauront que c'est Dieu, oui, qui est la Vérité évidente !

26

visiblement il s'agit ici du Prophète et de sa femme Aïcha.

Les mauvaises aux mauvais, et les mauvais aux mauvaises ! De même, les excellents aux excellentes, et les excellentes aux excellents ! Et on tient ceux-ci quittes de ce que les autres disent. A eux, pardon et noble part !

§ 4

27

*rendus familiers dans le sens seulement de se faire connaître.*

Ho, les croyants ! N'entrez pas dans d'autres maisons que vos maisons avant de vous être rendus familiers et d'en avoir salué les habitants ; c'est mieux, pour vous. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

28

Mais si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez pas avant que permission vous soit donnée. Et si on vous dit « Retournez ! » eh bien, retournez ; c'est plus pur, pour vous. Dieu cependant se connaît à ce que vous faites.

29

Nul grief à vous d'entrer dans des maisons non habitées où se trouve un objet qui vous appartient. Dieu sait, cependant, ce que vous divulguez et ce que vous cachez.

30

*Dis ô Muhammad aux croyants.*

Dis aux croyants qu'ils baissent leurs regards et gardent leur chasteté ; c'est plus pur, pour eux. Dieu est bien informé, vraiment, de ce qu'ils font.

31

*leurs parures bijoux et ornements qui paraissent malgré le voile sur leur poitrine... Au pluriel dans le texte. De même que : ... à leurs maris, leurs pères, etc...*

*à leurs compagnes. Lit-  
tér. : aux femmes à  
elles (amies ou domes-  
tiques) — par opposi-  
tion aux esclaves. (Lit-*

Et dis aux croyantes qu'elles baissent leurs regards, et qu'elles gardent leur chasteté, et qu'elles ne montrent de leurs parures que ce qui en paraît, et qu'elles rabattent leur voile sur leur poitrine ; et qu'elles ne montrent leurs parures qu'à leur mari, ou à leur père, ou au père de leur mari, ou à leurs fils, ou aux fils de leur mari, ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères, ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs compagnes, ou aux esclaves que leurs mains possèdent, ou aux domestiques mâles qui

وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٦ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ  
لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٧ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ  
أَلْسِنُهُمْ وَآيَاتُهُمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٨ يَوْمَئِذٍ يُوفِّيهِمُ اللَّهُ  
بِمَنْهُمْ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ١٩ الْحَيِّثُ اتُّلِيَ الْخَبِيثَاتِ  
وَالْحَيِّثُ اتُّلِيَ الْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبَاتِ  
أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٢٠ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَسَلِّمُوا عَلَى  
أَهْلِهَا ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ٢١ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا  
فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هَٰذَا أَكْثَرُ مَا يُؤْمَرُ  
يَا تَعْمَلُونَ عَلَيْهِمْ ٢٢ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ  
فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ٢٣ قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ  
يَصْغُرُ مِنْ أَبْصَارِهِمْ وَيُخْفَضُ أَفْرُوجُهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ٢٤ وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ  
وَيُخْفِظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ



tér. : ce que leurs mains droites possèdent).

*aux domestiques mâles.*

Littér. à ceux qui suivent. Il s'agit des eunuques

*qui n'ont pas encore puissance.* Littér. qui ne dominent pas... « En-

## 32

Loi humaine en faveur des esclaves.

## 33

L'esclave a le droit de racheter sa liberté sur paiement de sa valeur; et, pour la gagner, d'exiger que le maître lui permette de travailler pour son propre compte. Cf. IX 60, où le budget de l'État a le devoir d'aider à la libération des esclaves.

*des biens de Dieu qu'Il (que Dieu) vous a donnés à cet effet, comme contribution à l'émancipation des esclaves, les biens que l'homme possède appartiennent à Dieu.*

*Les contraint-on ? alors*

## 34

## § 5

## 35

*la Lumière, peut-être dans le sens de II Samuel XXII 20, celle qui*

n'ont pas le désir, ou aux garçons qui n'ont pas encore puissance sur les parties cachées des femmes. Et qu'elles ne fassent pas sonner leurs pieds de façon que l'on sache de leurs parures ce qu'elles cachent. Et repentez-vous tous devant Dieu, ô croyants. Peut-être seriez-vous gagnants ?

core » n'est pas dans le texte.

Et mariez celles des vôtres qui n'ont pas de mari ; et aussi les gens de bien parmi vos esclaves hommes et vos esclaves femmes. S'ils sont besogneux, Dieu les mettra au large, de par Sa grâce. Dieu, cependant, est immense, savant.

Et quant à ceux qui n'ont pas de quoi se marier, qu'ils cherchent à rester chastes jusqu'à ce que Dieu les mette au large, de par Sa grâce. Et quant à ceux de vos esclaves qui cherchent contrat d'affranchissement, alors passez contrat avec eux, si vous savez du bien en eux ; et donnez-leur des biens de Dieu qu'il vous a donnés. Et, dans votre recherche des objets de la vie présente, ne contraignez pas vos esclaves femmes à la prostitution, si elles veulent le mariage. Les contraint-on ? Dieu est alors, quand elles ont été contraintes, pardonneur, miséricordieux, vraiment !

*Dieu...* Littér. : et conquie les contraint, alors Dieu est, après qu'elles ont été contraintes... *elles veulent le mariage dans le sens de « veulent devenir des dames », cf. supra V. 4 et note.*

Et très certainement Nous avons fait descendre vers vous des versets clairs, en tant qu'exemple de ceux qui avant vous ont passé, et exhortation aux pieux !

Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Il en est de Sa lumière comme d'une niche où se trouve une lampe, la lampe dans un verre, le verre, comme un astre de grand

يُخْصِرُهُنَّ عَلَى أَجُوبِهِنَّ وَلَا يُنْبِتُهُنَّ إِلَّا بُعُولُهُنَّ وَأَبَائُهُنَّ وَأُمَّهَاتُهُنَّ  
 بُعُولُهُنَّ وَأَبْنَاؤُهُنَّ وَأَبْنَاؤُهُنَّ بُعُولُهُنَّ وَأَخَوَاتُهُنَّ وَأَخَوَاتُهُنَّ  
 وَأَخَوَاتُهُنَّ وَأَخَوَاتُهُنَّ وَأُمَّهَاتُهُنَّ وَأُمَّهَاتُهُنَّ وَأُمَّهَاتُهُنَّ  
 أُولَى الْأَرْبَابَةِ مِنَ الرِّجَالِ وَالْإِطْفَالِ الَّذِينَ لَمْ يَطْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ  
 وَلَا يَضُرُّنَّ بِأَرْجُلِهِمْ لِيُعْلَمَ مَا يَخْفَيْنَ مِنْ بَنِيهِمْ وَتَوْبُوا إِلَى اللَّهِ  
 جَمِيعًا إِنَّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٥٥﴾ وَأَنْكِرُوا الْآيَامَ مِنْكُمْ  
 وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ  
 فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾ وَلَيْسَ غَفِيفُ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا  
 حَتَّى يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ  
 فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا وَآتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الْكَثِيرِ كَمَا وَلَا  
 يُكْرِهُوا أَفْنَاءَكُمْ عَلَى الْإِعْثَاءِ إِنْ أَرَادَنْ تَخَصُّصًا لِيَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ  
 الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِمْ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٧﴾  
 وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ  
 وَمَوْعِظَةً لِلتَّقِيينَ ﴿٥٨﴾ اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِثْقَا ذَرَّةٍ  
 فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ

guide, qui éclaire. Cf. aussi la *Première Épître de St Jean*, I, 5.

*ni d'est ni d'ouest* : c'est-à-dire, pensent les exégètes, orienté au nord ou au sud — ayant donc le soleil toute la journée et donnant des olives de meilleure qualité. La flamme de l'huile d'olive est la plus bril-

éclat ; elle tient sa lumière d'un arbre béni, l'olivier, — ni d'est, ni d'ouest, — dont l'huile éclaire, ou peu s'en faut, sans même que le feu y touche. — Lumière sur lumière. Dieu guide vers sa Lumière qui Il veut ; et Dieu frappe des exemples pour les gens, tandis que Dieu se connaît à tout ; —

lante, la lampe de cristal ajoute encore à l'éclat... Lumière sur lumière telle là Lumière de Dieu que le Coran nous évoque à travers ces symboles, et incomparablement supérieure à eux.

36 dans les maisons que Dieu a permis que l'on élève haut, où Son nom est rappelé, où, matins et après-midis, chantent Pureté de Lui

37 des gens que négoce ni troc ne distraient du Rappel de Dieu et de l'établissement de l'Office et de l'acquiescement de l'impôt, qui redoutent le jour où les cœurs seront bouleversés, et aussi les regards,

38 *belles œuvres. Comme dans XVI 96/98.* afin que Dieu les paie des belles œuvres qu'ils accomplissent, et qu'Il leur ajoute, de par Sa grâce. Dieu cependant attribue à qui Il veut, sans compter.

39 Quant à ceux qui mécroient, leurs actions sont comme un mirage, dans la plaine, que l'homme assoiffé compte pour de l'eau ; puis quand il y vient il ne trouve rien ; mais il trouve Dieu près de là, qui lui emplit plein son compte. Dieu cependant est prompt à compter.

40 Ici encore, l'affinité des Arabes et de la mer. Ou comme des ténèbres sur une eau profonde qu'une vague recouvre, et au-dessus, une vague, et des nuages par-dessus, ténèbres les unes sur les autres : quand il sort sa main, à peine s'il la voit. Et celui à qui Dieu n'assigne pas de lumière, pour lui, alors, pas de lumière du tout.

يَوْمَهُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْنُونَهُ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُونُهَا  
يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُورٍ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ  
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾ فِي يُونُسَ  
إِذْ نَالَهُ مِنَ غَيْرِ مَدْرٍ فِيهَا اسْمُهُ يُسْمَعُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٥٦﴾  
رَجُلًا لَا نَلَهُمْ فِيهِ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ  
الرَّكُوتِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٥٧﴾ لِيُخْرِجَهُمُ  
اللَّهُ أَحْسَنَ مَأْوِيَةٍ وَأُوبِدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ  
يَغْفِرُ حِسَابًا ﴿٥٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَتَالَهُمْ كِسَابٌ بِقِيَعَةٍ يَخْسِبُهُ  
الظَّلَامُ مَاءٌ حَثِيثٌ وَإِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ قَوْفُهُ  
حِسَابُهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥٩﴾ أَوْ ظَلَمَ إِنِّي يَخْرِجُنِي عَنْ نَفْسِهِ مَوْجٌ  
مِنْ قَوْفِهِ مَوْجٌ مِنْ قَوْفِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ  
يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرُهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٦٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْظَّالِمُ صَافٍ كُلُّ قَدْ عَلِمَ  
صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٦١﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٦٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُخْرِجُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ

§ 6' 41  
*son chant.* Littér. sa  
 purification (sa façon  
 de chanter pureté à  
 Dieu) son hymne de  
 louange. Cf. note à

N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est de Dieu  
 que chantent pureté tous ceux qui sont  
 dans les cieux et la terre ; et aussi les  
 oiseaux par volées ; chacun, certes, a appris  
 son Office et son chant. Dieu cependant se  
 connaît à ce qu'ils font.

XXII 18.

42 A Dieu la royauté des cieux et de la terre.  
 Et vers Dieu, le devenir.

43  
*de ses profondeurs.*  
 Littér. de ses inté-  
 rieurs.  
*grosses de grêle.* Lit-  
 tér. : où il ya des grêles.

N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est Dieu qui  
 pousse le nuage ? ensuite Il le ramasse,  
 ensuite Il en fait un amas, puis tu vois la  
 pluie sortir de ses profondeurs ; et qu'il  
 fait descendre du ciel des montagnes  
 grosses de grêle ? puis Il en atteint qui Il  
 veut, et l'écarte de qui Il veut ; peu s'en  
 faut que l'éclat de la foudre ne parte avec  
 les yeux !

44 Dieu fait alterner la nuit et le jour. Il y a  
 là, certes oui, un sujet de réflexion pour  
 ceux qui ont des yeux !

45 Et Dieu a créé d'eau tout animal. En voici  
 donc un qui marche sur le ventre, et un qui  
 marche sur deux pattes, et un qui marche  
 sur quatre, Dieu crée ce qu'il veut. Oui,  
 Dieu est capable à tout.

46 45 Très certainement, Nous avons fait des-  
 cendre des signes évidents. Dieu, cependant,  
 guide qui Il veut vers un droit chemin.

47 46 Et ils disent « Nous croyons en Dieu et au  
 messager ; et nous obéissons. » Puis, après  
 cela, partie d'entre eux tourne le dos.  
 Ceux-là ne sont point croyants.

48 47 Et quand on les appelle vers Dieu et Son  
 messager, pour que celui-ci juge parmi  
 eux, voilà que quelques - uns d'entre eux  
 s'esquivent.

49 48 Ils viendraient à lui, s'ils avaient le droit  
 pour eux, ils se soumettraient !

ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ  
 جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ  
 يَكَادُ سُنْبُرُوهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ٥٧ يُقَلِّبُ اللَّهُ الْبَلَّ وَالنَّهَارَ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لَأُولِي الْأَبْصَارِ ٥٨ وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ  
 مَاءٍ فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنٍ وَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٩  
 لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٦٠  
 وَيَقُولُونَ مَتَى يَأْتِي اللَّهُ وَرَسُولُهُ لِنُعْطَ أَجْرَ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
 بَعْدَ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ٦١ وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ٦٢ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ  
 نَاقِصَةٌ مِنْ ذِي عِلْمٍ ٦٣ أَوْ قُلُوبُهُمْ مَرْضَاءُ أَوْ تَابُوا أَوْ يَخَافُونَ أَنْ  
 يَحْبِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٦٤ إِنَّمَا كَانَ  
 قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا  
 سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٦٥ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
 وَيَخْشَ اللَّهَ وَيَنْفِقْ مِمَّا رَزَقَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ٦٦ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ

50 49 Y a-t-il une maladie dans leurs cœurs ? ou doutent-ils ? ou craignent-ils que Dieu les opprime, ainsi que Son messenger ? Non mais c'est eux les prévaricateurs !

§ 7 51 50  
c'est. Littér. de dire.  
Le verbe être est sous-entendu.

Rien d'autre : la parole des croyants, quand on les appelle vers Dieu et Son messenger, — pour que celui-ci juge parmi eux, — c'est « Nous entendons et nous obéissons. » Et voilà les gagnants !

52 51 Et quiconque obéit à Dieu et à Son messenger, et craint Dieu et Le redoute... alors, voilà ceux qui réussissent !

53 52 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si tu leur commandais, très certainement ils feraient une sortie. Dis : « Ne jurez pas ! L'obéissance est de règle ! Dieu est bien informé, vraiment, de ce que vous œuvrez. »  
L'obéissance est de règle Obéir au chef est un bien : personne ne le conteste. Tel est le sens de *ma'rouf*. Le bien, le mal, dont parle le Coran, c'est le bien, par tout le monde. le mal reconnus tels

54 53 — Dis « Obéissez à Dieu, et obéissez au messenger. » Si ensuite ils tournent le dos, à lui, alors, ce dont il est chargé ; à vous de même, ce dont vous êtes chargés. Rien d'autre. Et si vous lui obéissez vous vous guiderez. Au messenger n'incombe cependant que de transmettre en clair.

55 54 A ceux qui croient, parmi vous, et font œuvres bonnes, Dieu a promis que très certainement Il les ferait lieutenants sur la terre, — comme Il a fait ceux d'avant eux, — et que très certainement Il raffermirait pour eux leur religion qui Lui agréée, et que très certainement Il changerait en sécurité leur crainte. Ils M'adoreront, et ne M'associeront rien. Et quiconque mécroit, après cela, alors, les voilà les pervers !

Il changerait... Littér. Il remplacerait pour eux une sécurité après leur crainte.

56 55 Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez au messenger. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ?

إِنَّمَا نَهَيْتُمَا لِئَامْرِهِمَا لَخَرَجْنُ قُلْ لَا تُفْسِدُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةٍ إِنَّ اللَّهَ  
 حَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ٥ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا  
 فَلَا مَأْجِلَ عَلَيْهِ مَا جُمِلَ وَعَلَيْكُمْ مَأْسُومَةٌ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا  
 عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ٥ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 وَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ بِهِ سُلْطَانٌ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ وَلِيًّا لَيْدَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ  
 خَوْفِهِمْ أَمْ نَأْتِيهِمْ غَنِيًّا مِنْ رَبِّهِمْ أَمْ نَكُونُ فِي شَكٍّ مِنْ ذَلِكَ  
 قُلْ لَكُمْ هُمُ الْأَفْسَاقُونَ ٥ وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا  
 الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٥ لَا تَخْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي  
 الْأَرْضِ وَمَا وَهَمُ النَّارُ وَلَيْشَ الْمَصِيرُ ٥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 لِيَسْتَأْذِنَكُمْ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ  
 ثَلَاثَ مَرَاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْغَدَاةِ خَلْفَهُمْ وَحِينَ نَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهْرِ  
 وَمِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوَازٍ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ  
 جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ طَوَافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
 اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥ وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ



57 56

*réduire* (Dieu) à l'im-  
puissance.

§ 8

58 57

Règles de bienséance.

Ne compte point que ceux qui mécroient  
iront, sur terre, réduire à l'impuissance ?  
Cependant, le Feu est leur refuge. Et quel  
mauvais devenir !

Ho, les croyants ! Qu'ils vous demandent  
permission avant d'entrer, les esclaves que  
vos mains possèdent ; et aussi ceux des  
vôtres qui n'ont pas encore atteint la pu-  
berté : à trois moments : avant l'Office  
de l'aube, et à midi quand vous déposez  
vos vêtements, ainsi qu'après l'Office de la  
nuit, trois occasions, pour vous, de nudité.  
Hors de là, nul grief à vous ni à eux de faire  
des tours chez vous, les uns chez les autres.  
C'est ainsi que Dieu vous expose les versets,  
tandis qu'il est savant, sage.

59 58

Et quand parmi vous les enfants atteignent  
la puberté, alors, qu'ils demandent permis-  
sion avant d'entrer, comme font leurs  
aînés. C'est ainsi que Dieu vous expose Ses  
versets, tandis qu'il est savant, sage.

60 59

De telles femmes peu-  
vent ôter leurs volles  
de dessus, leurs vête-  
ments de sortie, sans  
laisser voir toutefois  
leurs parures de corps.

Et quant aux femmes atteintes par la méno-  
pause, qui n'espèrent plus mariage, nul  
grief à elles, alors, de déposer leurs étoffes,  
mais pas de se faire voir en parure ; et si  
elles cherchent la chasteté, c'est mieux pour  
elles ! Dieu entend, cependant, Il sait.

Mais plus de modestie vaut mieux.

61 60

*dans votre maison...* Au  
pluriel, dans le texte,  
de même que toute  
l'énumération qui suit,  
sauf « chez votre ami ».

A l'aveugle nul grief, et au boîteux nul grief,  
et au malade nul grief non plus qu'à vous,  
de manger dans votre maison, ou dans la  
maison de votre père, ou dans la maison de  
votre mère, ou dans la maison de votre  
frère, ou dans la maison de votre sœur, ou  
dans la maison de votre oncle paternel, ou  
dans la maison de votre tante paternelle ou  
dans la maison de votre oncle maternel,  
ou dans la maison de votre tante mater-  
nelle, ou dans celle dont vous possédez les

الْحُكْمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
 آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ٥٥ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا  
 فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ نِجَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ  
 يَسْتَغْفِرْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٥٦ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا  
 عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا  
 مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ  
 أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
 أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ مَفَاحِشَ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ  
 عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّتُوا  
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَارَكَةً طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
 الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٥٧ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
 وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ  
 يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ  
 لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَنْزِلْ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنْ اللَّهُ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٨ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ

clefs, ou chez votre ami. Nul grief à vous, non plus, de manger ensemble, ou séparément.

” 61 Quand donc vous entrez en des maisons, saluez-vous alors mutuellement, comme de salutations venant de Dieu, bénies, pures. C'est ainsi que Dieu vous expose les signes. Peut-être comprendriez-vous ?

§ 9

62

*affaire d'intérêt commun.* Littér. : *Affaire commune ou « réunissante »*

Rien d'autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messenger, et qui, lorsqu'ils sont en sa compagnie pour une affaire d'intérêt commun, ne s'en vont pas, qu'ils ne lui aient demandé congé. Oui, ceux qui te demandent congé, voilà ceux qui croient en Dieu et en Son messenger. Si donc ils te demandent congé pour une affaire à eux, alors, donne congé à qui tu veux ; et implore de Dieu pardon pour eux. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

63

Ne traitez pas l'appel du messenger comme vous faites, entre vous, de l'appel des uns aux autres. Dieu connaît certes ceux des vôtres qui s'en vont secrètement en s'entre-cachant. Que ceux, donc, qui s'opposent à son commandement prennent garde qu'une tentation ne les atteigne, ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

64

N'est-ce pas à Dieu, vraiment, qu'appartient tout ce qui est dans les cieus et la terre ? Certes, Il sait l'état où vous êtes, et aussi le jour où on les ramènera vers Lui et qu'il les informera de ce qu'ils œuvraient. Tandis que Dieu se connaît à tout !

بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّمُونَ مِنْكُمْ لَوْلَا ذَا فَالْحَذَرُ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٥  
الْآنَ اللَّهُ مَافِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ  
يُزْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيَنْتِفِئُ عَنْهُمَا عَمِلُوا أَوَّلَهُمْ كُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ١٥

سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ  
وَمِنْ سَبْعِ وَ سَبْعِينَ مِائَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ١  
الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ  
فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ٢ وَاتَّخَذَ مِنْ دُونِهِ  
إِلَهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ ضَرًّا  
وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ٣ وَقَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آفَاكُ إِفْتَرِيهِ وَاعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ  
فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ٤ وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ كُنْتُمْ بِهَا  
فِيهِ تَمَلُّ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٥ قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَاوَاتِ

## Sourate 25.

## LE DISCERNEMENT

Titre tiré du v. I.

Pré-hég. (sauf vv. 68-70) n° 42 ; 77 versets

## § 1 1

*Le discernement.* On sait que ce mot est parfois employé, comme ici, pour désigner le Coran, dont le contenu doit servir aux hommes à *discerner* le vrai du

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Béni soit Celui qui a fait descendre le Discernement sur Son esclave afin qu'il soit aux mondes un avertisseur,

faux, le bien du mal, la réalité de l'apparence. Dans ce verset est établie l'universalité de l'appel. Les VI 92 et XLII 7, où la responsabilité physique du Prophète est précisée, sont chronologiquement postérieurs à ce verset-ci.

Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre, et qui n'a point adopté d'enfant, et à qui il n'est point d'associé en la royauté, et qui a créé toute chose en la mesurant avec mesure.

3 Mais ils ont adopté, en dehors de Lui, des dieux qui, étant eux-mêmes créés, ne créent rien,

4 et qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni de mal ni de bien, et qui ne sont maîtres ni de mort ni de vie ni de résurrection.

4 5 Et ceux qui mécroient disent « Oui, tout ceci n'est qu'une calomnie que celui-là a blasphémée et à quoi d'autres gens l'ont aidé. » — Or, ils commettent là prévarication et mensonge.

*celui-là. Muhammad.*  
Cf. XVI 103.

5 6 — Et ils disent : « Contes d'anciens qu'il se fait écrire ! On les lui dicte matin et après-midi ! »

6 7 — Dis « Celui-là l'a fait descendre, qui sait le secret dans les cieux et la terre. » Il demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

7 8 — Et ils disent « Qu'est-ce qu'il a, ce messager, à manger au repas, et à circuler

وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٥ وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ  
 الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا  
 ٦ أَوْ يُبْلَىٰ إِلَيْهِ كَذُوبٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ  
 تَشَاءُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْهُورًا ٧ أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
 فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٨ تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا  
 مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ٩  
 بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدُوا لِلْغَايَةِ كَذِبًا ١٠ إِذَا  
 رَأَوْهُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ١١ وَإِذَا أَلْقَاوا مِنْهَا  
 مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرَبِينَ دَعَوْا هُنَا لِكِ ثُبُورًا ١٢ لَنْدَعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا  
 وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ١٣ قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي  
 وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ١٤ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءٌ وَمَصِيرًا ١٥ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ  
 خَالِدِينَ ١٦ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُولًا ١٧ وَتَوْمٌ يَخْشَرُهُمْ وَيَتَّعَبُدُونَهُ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ ١٨ فَيَقُولُ أَأَنْتُمْ أَضَلُّتُمْ عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ  
 ضَلُّوا السَّبِيلَ ١٩ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ  
 مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَأَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ سَأَلُوا الَّذِينَ

dans les bazars ? Que n'a-t-on fait descendre vers lui un ange qui eût été avertisseur en sa compagnie ?

8 9 ou que ne lui a-t-on lancé un trésor ? ou que n'a-t-il un jardin dont il pourrait manger ? — Et les prévaricateurs disent « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »

9 10 — Vois comme ils frappent des exemples sur toi ! Eh bien, ils s'égarent ; puis, pas de chemin possible.

§ 2 10 11 Béni soit Celui qui, s'il le veut, t'assignera quelque chose de mieux encore des jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et Il t'assignera des châteaux.

11 12 Mais l'Heure, ils la traitent de mensonge. Nous avons cependant préparé, pour qui traite l'Heure de mensonge, une Flamme brûlante,  
*Flamme. Enfer saïr.*

12 13 dont ils entendent, dès que de loin elle les voit, fureur et pétilllement.  
*de loin elle les voit. La flamme monte si haut* qu'on la dirait montée pour apercevoir de loin sur la pointe des pieds ses clients.

13 14 Et quand on les y aura jetés, accouplés, dans un étroit réduit, là ils appelleront la mort. »

14 15 « Aujourd'hui n'appellez pas la mort qu'une fois seulement, mais appelez souvent la mort. »  
*Est donc exclue toute perspective de métempsychose. Appeler souvent la mort implique qu'on ne parvient pas à obtenir une seconde mort (qui serait libératrice).*

15 16 — Dis « Est-ce mieux, cela ? ou bien le Paradis-Khuld qui a été promis aux pieux, comme paiement et devenir ?  
*le Paradis-Khuld Pa-* radis d'éternité ; un des noms du Paradis.

16 17 Ils auront là tout ce qu'ils désireront, et une demeure éternelle. » Promesse dont à ton Seigneur de répondre.

17 18 Et le jour où Il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu !... Puis, Il dira « Est-ce vous qui avez égaré Mes esclaves que voici, ou ont-ils eux-mêmes perdu le sentier ? »

18 19 — Ils diront « Pureté à Toi ! Comment aurions-nous pu adopter des patrons en dehors de Toi ? Non mais, à eux ainsi qu'à leurs ancêtres Tu as donné jouissance temporaire jusqu'à ce qu'ils eussent oublié le Rappel. Et ils ont été des gens perdus. »

19 20 — « Voilà qui vous traite de menteurs en ce que vous disiez ! Eh bien, pour vous, pas d'échappatoire, pas de secours possible ! désaveu des dieux qu'ils avaient fabriqués.

21 et quiconque des vôtres a prévariqué, Nous lui ferons goûter un grand châtimement. »

20 22 Et Nous n'avons pas envoyé avant toi d'envoyés qui n'aient mangé au repas et circulé dans les bazars. Et Nous vous avons assignés à tentation les uns aux autres. Endurez-vous avec constance ? Et ton Seigneur demeure observateur !

Réponse au v. 7/8. Les envoyés de Dieu se sont toujours comportés en hommes et ont assumé toute la vie humaine au grand scandale des théoriciens du surnaturel.

§ 3 21 23 Et ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur nous des anges ? ou ne voyons-nous pas notre Seigneur ? » — Très certainement, ils s'enflent d'insolence en leurs âmes, et s'enorgueillissent d'un grand orgueil.

22 24 Le jour où ils verront les anges, ce ne sera pas bonne nouvelle, ce jour-là, pour les criminels, tandis qu'ils diront « Barrage barré ! »

ils diront. Les anges ? Les criminels ? En tout cas, barrage contre la bonne nouvelle.

23 25 Et Nous Nous porterons vers l'œuvre qu'ils auront œuvrée, puis Nous la rendrons poussière éparpillée.

Nous la rendrons. Littér. Nous la désigne-



وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ١٨ فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَظِيلُونَ  
صَرَخُوا وَلَا يُنصَرُّوْنَ وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ نَذْفُهُ عَذَابًا كَبِيرًا ١٩ وَمَا أَرْسَلْنَا  
قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا أَنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ  
وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَضْحَكُونَ ٢٠ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ٢١  
وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَالِ وَلَا أَنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلِيكَ كَذَّبُوا رَبَّنَا  
لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًا كَبِيرًا ٢٢ يَوْمَ يَرْوُفُونَ الْمَلَكَةَ  
لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْجَحِيمِ وَيَقُولُونَ خِمْرٌ كَخِمْرِ الْيَوْمِ ٢٣ وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى النَّاسِ  
عَمَلُوا مِنْ عَمَلٍ فَعَلْنَا هَبَاءً مُنْقُورًا ٢٤ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ  
خَيْرٌ مُنْقَرًا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ٢٥ وَيَوْمَ تَشْقُقُ السَّمَاوَاتُ بِالْغَمَامِ وَتُزَلُّ  
الْمَلَكَةُ تَهْزِيلًا ٢٦ أَلَمْ يَكُنْ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى  
الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ٢٧ وَيَوْمَ يَعْصُ الْفَلَاحُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي  
اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ٢٨ يَا وَيْلَتَى لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ٢٩  
لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا  
٣٠ وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ٣١ وَكَذَلِكَ  
جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْجَاهِلِينَ ٣٢ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ٣٣

- 24 26 Les gens du Paradis seront, ce jour-là, en meilleur gîte, et en lieu de sieste plus joli.
- 25 27 Et le jour où le ciel sera fendu par le nuage, et qu'on fera descendre une descente d'anges,
- 26 28 ce jour-là, la vraie royauté appartiendra au Très Miséricordieux, et ce sera jour difficile aux mécréants.
- 27 29 Jour où le prévaricateur se mordra les deux mains et dira « Hélas pour moi ! si j'avais pris route avec le Messager !...
- 28 30 Malheur de moi ! hélas ! si je n'avais pas pris un tel pour ami !...
- 29 31 Très certainement, il m'a égaré du Rappel
- après que le Rappel...  
Littér. : après que ce-  
lui-ci m'était venu.
- après que le Rappel...  
Littér. : après que ce-  
lui-ci m'était venu.
- 30 32 Et le messager dit « Vraiment, Seigneur, mon peuple a pris ce Coran pour chose de rebut ! »
- 31 33 C'est ainsi que parmi les criminels Nous assignons à chaque prophète un ennemi. Que ton Seigneur suffit, comme guide et secours !
- 32 34 Et ceux qui mécroient disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre le Coran d'un seul coup sur lui ? » Comme ça ! C'est pour en raffermir ton cœur. Et Nous le faisons réciter d'une récitation gracieuse.
- 33 35 Ils ne t'apporteront aucune parabole, que Nous ne te fassions venir la vérité et l'interprétation la meilleure.
- 34 36 Quant à ceux qui seront traînés ensemble sur leurs visages vers la Géhenne, ceux-là sont les plus mal en point en fait de situation et, en fait de sentier, les plus égarés.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ  
 لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ١٥ وَلَا يَأْتُوكَ بِمِثْلِ الْإِنْجِيلِ  
 بِالْحَقِّ وَآخَسَنَ نَفْسِيرًا ١٦ الَّذِينَ يُخْسِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
 أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ١٧ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
 وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ١٨ فَقُلْنَا اذْهَبْ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ  
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ١٩ وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ  
 أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَا هُمُ لِكُلِّ نَاسٍ آيَةً وَآغْنَيْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابَ  
 الْيَمِّ ٢٠ وَعَادَ وَثُودَ وَأَصْحَابَ الرَّيْسِ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ٢١  
 وَكُلًّا ضَرَبْنَاهُ إِلَىٰ الْأَمْتَالِ وَمُكَلَّلَاتٍ نَّاتِبِيرًا ٢٢ وَلَقَدْ آتَيْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ  
 الَّتِي آمَنَتْ مَطَرًا سَنُوًّا أَقْلَمَ يَكُونُونَ يَوْمَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَزِجُونَ شُورًا ٢٣  
 وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَخِذُّوكَ إِلَّا هُرُوقًا هَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ٢٤  
 إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ الْهَيْتِ الْوَلَا أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ  
 يَرْفَعُ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٢٥ أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ  
 تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ٢٦ أَمْ نَحْسِبُ أَنَّ كُتْرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَسْمَعُونَ  
 إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٢٧ أَلَمْ نُرِ الْإِلَهَ رَبَّكَ كَيْفَ

- § 4                    35 37 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, et lui avons assigné Aaron son frère comme supporteur.
- 36 38 Puis Nous avons dit « Allez vous deux vers les gens qui ont traité de mensonge Nos signes. » Lesquels Nous avons ensuite détruits de destruction.
- 37 39 Et le peuple de Noé ! Quand ils eurent traité de menteurs les messagers, Nous les noyâmes, et en fîmes pour les gens un signe. Nous avons cependant préparé pour les prévaricateurs un châtiment douloureux.
- Nous en fîmes un signe. Littér. : Nous les désignâmes comme signe. Nous avons préparé pour les prévaricateurs* (tes contemporains, ô Muhammad)...
- 38 40 Et les Aad, et les Thamoud, et les gens d'ar-Rass, et les multiples générations intermédiaires !
- les gens d'ar Rass* Ar Rass signifie le Puits. Nom commun pris pour
- 39 41 Pour chacun, cependant, Nous avons frappé des exemples. Or Nous fîmes périr chacun de périssement.
- 40 42 Or, ceux-là, très certainement, sont allés à la cité sur qui a plu une pluie de malheur. Ne la voient-ils donc pas ? Non mais ils n'espèrent pas en la résurrection !
- ceux-là* (les interlocuteurs de Muhammad). *sont allés. Littér. : sont venus.* la cité celle de Loth, Sodome.
- 41 43 Et quand ils te voient, ils ne te prennent que pour objet de raillerie « C'est ça que Dieu a suscité comme messenger ?
- 42 44 Peu s'en serait fallu qu'il ne nous égare de nos dieux si nous ne leur étions pas restés attachés avec constance ! » Cependant, ils sauront bientôt, quand ils verront le châtiment, qui est le plus égaré du chemin !
- § 5                    43 45 Le vois-tu, celui qui a pris pour son dieu sa passion ? Et tu en aurais la charge ?
- Allusion à un paf en de la Mecque qui adoptait pour idole quelque jolle pierre; puis s'il en trouvait une plus jolle encore, il jetait l'ancienne* pour adorer la nouvelle. Et cela se renouvelait souvent.

مِمَّا ظَلَّ وَلَوْ شَاءَ جَعَلَهُ سَاكِناً ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ⑤  
 ثُمَّ قَضَاهُ إِنَّا قَبَضْنَا يُسْبَإً ⑥ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْيَلَابِسَ  
 وَالْقُرْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّبَازِ شُورًا ⑦ وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا  
 بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ⑧ لِنُخْرِجَ بِهِ بَلْدَةً  
 مِثْلًا وَسُقْيَاهُ فَمِنْهَا خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَاسِي كَثِيرًا ⑨ وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ  
 بَيْنَهُمْ لِيَذْكُرُوا أَنَا إِنَّا كُنَّا لِلنَّاسِ أَلَكُورًا ⑩ وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا  
 فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ⑪ فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِذْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا  
 ⑫ وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْخَمْرَ نَجَسًا هَذَا عَذَابٌ قُرْآنٌ وَهَذَا مِلْحُ الْأَجَالِ ثُمَّ جَعَلَ  
 بَيْنَهُم مَازِزًا وَخَافَ جُرُجًا تَجْحُرًا ⑬ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ  
 نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ⑭ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
 مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا ⑮ وَمَا  
 أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ⑯ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ  
 شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ⑰ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
 وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ يَدُنُوبِ عِبَادِهِ خَيْرًا ⑱ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ

44 46 Ou comptes-tu que la plupart d'entre eux entendent ou comprennent? Ils ne sont que comme bêtes, et encore, plus égarés du sentier.

45 47 N'as-tu pas vu ton Seigneur, comme Il étire l'ombre? S'il avait voulu, certes, Il l'aurait faite immobile. Puis Nous lui avons assigné le soleil pour indicateur;

Noter les passages de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne; et aussitôt de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup>. C'est indifféremment par Dieu ou de

la part de Dieu que dans les versets suivants est dit. De même vants.

46 48 puis Nous la reprenons à Nous d'une facile reprise.

47 49 Et c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour vêtement et le sommeil pour repos et le jour pour lever.

48 50 Et c'est Lui qui envoie les vents comme une annonce devant Sa miséricorde. Cependant, Nous faisons descendre du ciel une eau pure, tions de la miséricorde de Dieu.

Le vent annonce la pluie, laquelle est, au pays sec, l'une des plus manifestes manifesta-

49 51 afin, par elle, de donner vie à une contrée morte, et d'en donner à boire à beaucoup de bêtes et d'hommes parmi ce que Nous avons créé.

50 52 Voilà ce que très certainement Nous avons déployé devant eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des gens se refusent, sauf à être mécréants.

51 53 Or si Nous avons voulu, Nous aurions certes suscité dans chaque cité un avertisseur.

52 54 N'obéis donc pas aux mécréants; et, avec ceci, lutte contre eux de haute lutte.

Par ceci... par ce Coran. Lutte. Cf. II 218.

53 55 Et c'est Lui qui donne libre cours aux deux ondes celle-ci, douce, rafraîchissante, celle-là, salée, amère. Et Il assigne entre deux une zone intermédiaire et barrage barré.

Un barrage barré. Redoublement (comme au v. 22/24) pour exprimer que le barrage est vraiment infranchissable.

- 54 56 Et c'est Lui qui crée d'eau l'être humain ; puis Il le fait parent et beau-parent. — Et ton Seigneur demeure capable !
- 55 57 Et ils adorent, en dehors de Dieu, ce qui ne leur profite ni ne leur nuit ! Le mécréant prête le dos contre son Seigneur !...
- 56 58 Or Nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur.
- 57 59 Dis « Je ne vous en demande pas de salaire ; sauf que qui veut prenne sentier vers son Seigneur. »
- 58 60 Et mets ta confiance au Vivant qui ne meurt pas. Et par Sa louange, chante pureté ! Comme informé des péchés de Ses esclaves, qu'Il est suffisant.
- 59 Celui qui en six jours a créé les cieux et la terre et tout ce qui est entre les deux, et S'est ensuite établi sur le Trône ! Quant au Très Miséricordieux, interroge donc quelqu'un de bien informé sur Lui.
- 60 61 Et quand on leur dit « Prosternez-vous devant le Très Miséricordieux », ils disent : « Et qu'est-ce que c'est que le très miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner devant qui tu nous commandes ? » — Et cela leur accroît la répulsion.
- 61 62 Béni soit Celui qui a assigné au ciel les constellations, et y a assigné une lampe, et aussi une lune éclairante !
- 62 63 Et c'est Lui qui a assigné à alterner la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler et être reconnaissant.
- 63 64 Et voici quels sont les esclaves du Très Miséricordieux ils marchent humblement sur terre ; et, lorsque les ignorants s'adressent à eux, ils disent « Paix ! »

Le nom *ar-Rahmân* (le Très Miséricordieux) appliqué à Dieu était-il un néologisme en Arabe ? Cela nous fait penser à l'*Apocalypse* de St Jean III 12, où

l'on parle d'un « nom set, dans la récitation nouveau » que Dieu se liturgique, on se prosternera. Après ce ver-

فَسَلِّ بِحَبِيرًا ⑤ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنْجَدُ  
 لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ⑥ تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
 وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ⑦ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ  
 خِلْفَةً لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ⑧ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ  
 يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ⑨  
 وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ⑩ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ  
 عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ⑪ إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا  
 وَمُقَامًا ⑫ وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ  
 ذَلِكَ قَوَامًا ⑬ وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ  
 الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ⑭  
 يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ⑮ إِلَّا مَنْ تَابَ  
 وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ  
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ⑯ وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ  
 إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ⑰ وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَسَّوْا بِاللَّغْوِ  
 مَزُوا كَرَامًا ⑱ وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يُخَذُّوا عَلَيْهَا



- 64 <sup>65</sup> et ils passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur ;
- 65 <sup>66</sup> et ils disent : « Seigneur, écarte de nous le châtement de la Géhenne, » — son châtement vraiment demeure une dette à acquitter ;
- 66 oui, elle est mauvaise, comme gîte et séjour ! —
- 67 et, lorsqu'ils font largesses, ils ne sont ni prodigues ni avares, puisque entre les deux est la droiture ;
- 68 et ils n'appellent pas autre dieu à côté de Dieu, et ne tuent, sauf à bon droit, âme que Dieu ait interdite ; et ne commettent pas de fornication ; — quiconque le fait rencontre le péché,
- 69 le châtement lui sera doublé, au jour de la résurrection, et il y demeurera éternellement comblé d'ignominie ;
- 70 à moins qu'il ne se repente, et croie, et fasse œuvre bonne — car à ceux-là Dieu changera leurs maux en biens, tandis que Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ;
- 71 et quiconque se repent et fait œuvre bonne, alors oui, à Dieu, il se repent de repentir ; —
- 72 et ils ne témoignent pas de mensonge ; et, passant à travers une vanité, ils passent noblement ;
- 73 et, lorsque les signes de Dieu leur sont rappelés, ils n'y tombent pas sourds et aveugles ;
- 74 et ils disent « Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, fraîcheur des yeux, et assigne-nous pour dirigeants aux pieux. »
- 75 Ceux-là auront pour salaire l'étage d'en-haut, pour leur endurance, et ils seront reçus en salut et paix.

- 76 pour y demeurer toujours. Le beau gîte et séjour que voilà !
- 77 — Dis « Sans votre prière, mon Seigneur ne se souciera pas de vous ; car vous avez crié au mensonge, oui, et cela vous colle. »

## Sourate 26.

## LES POÈTES

*Pré-hég. (sauf vv. 197 et 224-227) n° 47 ;  
227 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Cf. note à II 1.

1 T'â, Sîn, Mîm.

2 Voici les versets du Livre évident.

3 2 Il se peut que tu te consumes de chagrin,  
de ce qu'ils ne croient pas !

*devant lui. Devant ce  
signe. (Pas de difficulté  
en arabe à cause du*

4 3 Si Nous voulons, Nous ferons descendre du  
ciel sur eux un signe, puis leurs cous ploie-  
ront devant lui.

*pronom féminin, signe (âya) étant féminin).*

5 4 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient, du  
Très Miséricordieux, qu'ils ne l'esquivent.

6 5 Et ils crient au mensonge, certes ! Eh bien,  
il leur viendra bientôt nouvelles de ce dont  
ils se raillent.

*couple de chaque chose,  
cf. LI 49.*

7 6 Quoi ! n'ont-ils pas vu la terre, combien de  
chaque noble couple Nous y avons fait  
pousser ?

8 7 Voilà bien là un signe, vraiment ! La plu-  
part d'entre eux, cependant, ne croient pas.

9 8 Oui, Ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le  
miséricordieux.

§ 2

10 9 Et lorsque ton Seigneur appela Moïse  
« Rends-toi auprès du peuple prévaricateur,

صَحَابًا وَعُمَمًا ٧٥ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا  
 قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْعَالَمِينَ إِمَامًا ٧٦ أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا  
 وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ٧٧ خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٧٨  
 قُلْ مَا يَعْبُودُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دَعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ٧٩

يُوفِّرُ الشَّعْرَ لِكُلِّ دَوَّاهٍ  
 مَا تَأْتِيهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُمْ لَا يَخِفُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 طَسَمَ ١ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢ لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا  
 يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ٣ إِنْ تَنْتَهِزْ مِنْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ  
 أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ٤ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ  
 إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ٥ فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ  
 مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ تَتَّبِعُنَا فِيهَا مِنْ  
 كُلِّ رَوْحٍ كَرِيمٍ ٧ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ  
 ٨ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٩ وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ ائْتِ  
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠ قَوْمَ فِرْعَوْنَ الْأَيْتَقُونَ ١١ قَالَ رَبِّ إِنِّي

- 11 10 auprès du peuple de Pharaon ! » — Ne se  
comporteront-ils pas en piété ?
- 12 11 — Il dit « Seigneur, je crains, vraiment,  
qu'ils ne me traitent de menteur ;
- 13 12 et ma poitrine se serre, et ma langue ne  
marche guère. Mande donc Aaron.
- 14 13 Et pour eux j'ai sur moi un péché! Je crains  
donc qu'ils ne me tuent. »  
*J'ai sur moi un péché.*  
*Moïse était intervenu*  
*dans une querelle et*  
avait tué un Égyptien Cf. *infra* XXVIII 15/  
il avait dû fuir alors. 14 sq. (*Exode* II, 11-15.)
- 15 14 Mais Dieu « Jamais ! Allez tous deux donc  
avec Nos signes. Oui, Nous restons à  
l'écoute avec vous.  
*Mais Dieu. Seulement*  
*« Il dit », dans le texte.* De même, pour le dia- logue qui suit.
- 16 15 Rendez-vous donc tous deux auprès de Pha-  
raon, puis dites : « Oui, nous sommes  
l'ambassade du Seigneur des mondes,
- 17 16 pour que tu envoies les Enfants d'Israël  
en notre compagnie. »
- 18 17 — « Ne t'avons-nous pas, dit Pharaon,  
élevé chez nous tout enfant ? et n'as-tu pas  
demeuré parmi nous des années de ta vie ?  
*Pharaon s'adresse uni-*  
*quement à Moïse.*
- 19 18 Puis tu as fait ce tien méfait que tu as fait,  
et tu as été du nombre des ingrats ! »
- 20 19 — « Je l'ai fait, dit Moïse, alors que j'étais  
du nombre des égarés.
- 21 20 Je me suis donc enfui de vous quand j'ai  
eu peur de vous ; puis mon Seigneur m'en  
donné du jugement et m'a désigné du  
nombre des envoyés.
- 22 21 Est-ce là le bienfait que tu me reproches,  
alors que tu asservis les enfants d'Israël ? »
- 23 22 — « Et qu'est-ce que ce Seigneur des  
mondes ? » dit Pharaon.
- 24 23 — « Le Seigneur des cieux et de la terre et  
de ce qui est entre deux, dit Moïse ; si vous  
voulez croire avec certitude ! »

لَخَافُ أَنْ يَكْذِبُونُ ⑤ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلُ  
إِلَى هَارُونَ ⑥ وَهَمَّ عَلَى ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ⑦ قَالَ كَلَّا فَاذْهَبَا  
بِأَيَاتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ مُسْتَمِعُونَ ⑧ فَأَيَّا فِرْعَوْنَ قَفْوَلَا إِنَّا رَسُولُ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑨ أَمْ أَنْزَلْنَاهُ مِثْرًا بَل ⑩ قَالَ لَهُ نُرَيْكَ فِيْنَا وَلِيَدًا  
وَلَيْسَ فِيكَ مِنَ عُمْرِكَ سَبِينٌ ⑪ وَفَعَلْتَ فَعَلْنَاكَ الْبَى فَعَلْتَ وَأَنْتَ  
مِنَ الْكَافِرِينَ ⑫ قَالَ فَعَلْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ ⑬ أَنَا مِنَ الصَّالِينَ ⑭ قَفَرْتَ مِنْكُمْ  
لَمَّا خُضِعْكُمْ وَقَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ⑮ وَذَلِكَ نِعْمَةٌ  
يُمْنُهَا عَلَى أَنْ عَبَّدتَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ⑯ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ  
⑰ قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ⑱ قَالَ  
لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ⑲ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑳ قَالَ  
إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَجُنُودٌ ㉑ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ㉒ قَالَ لَيْنَا شَخْصَةٌ لَهَا  
غَيْرِي لَا بَخْسَ لَكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ㉓ قَالَ وَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُبِينٍ ㉔  
قَالَ فَإِنْ يَدِينُ كُنْتُ مِنَ الصَّادِقِينَ ㉕ فَأَتَى عَصَاهُ فَأَذَاهُ ثَعْبَانٌ  
مُبِينٌ ㉖ وَزَرَعَ يَدُهُ فَأَذَاهُ بَيْضَاءُ لِلشَّاطِرِينَ ㉗ قَالَ لِلْإِسْخُولَةِ

- 25 24 — Pharaon dit à ceux qui l'entouraient  
« N'entendez-vous pas ? »
- 26 25 — Mais Moïse « ...Votre Seigneur, et le  
Seigneur de vos plus anciens ancêtres ! »
- 27 26 — « Vraiment, dit Pharaon, le messager à  
vous, qui vous a été envoyé, est certaine-  
ment un fou ! »
- 28 27 — « ...Le Seigneur du levant et du cou-  
chant, et de ce qui est entre deux ; si vous  
comprenez ! » dit Moïse.
- 29 28 — « Si tu adoptes, dit Pharaon, autre dieu  
que moi, je ferai très certainement de toi  
un des emprisonnés. »
- 30 29 — « Et si je t'apportais, dit Moïse, une  
chose évidente ? »
- 31 30 — « Apporte-la, dit Pharaon, si tu es du  
nombre des véridiques. »
- 32 31 Moïse jeta donc son bâton, et voilà que  
manifestement c'était un dragon ;  
Moïse jeta donc... Seu- lement « Il jeta donc », dans le texte.
- 33 32 et il tira sa main, et voilà qu'à ceux qui  
regardaient, elle était blanche.  
elle était blanche. « De mais le Coran précise mentionne ce fait. Cf  
lépre », ajoute la Bible, souvent : « blanche, XX 22 X XVII 12. X  
sans mal », quand il XVIII 32.
- § 3 34 33 Pharaon dit à la cohorte de grands autour  
de lui « Voilà en vérité un savant magi-  
cien !
- 35 34 Il veut par sa magie vous expulser de votre  
terre. Eh bien, que commandez-vous ? »
- 36 35 — Ils dirent « Ajourne-le, lui et son frère,  
et envoie des rassembleurs dans les villes,  
qu'ils t'amènent tout grand magicien an-  
vant. »
- 37 36
- 38 37 On réunit donc les magiciens pour le ren-  
dez-vous au jour convenu.  
convenu. Littér. « con- nu », ou « annoncé ».
- 39 38 Et on dit aux gens « Est-ce que vous allez  
vous réunir ?

إِنَّ هَذَا لَنَا حُرْ عَلَيْهِ ٢٦ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسُخْرِيَةٍ فَمَا نَا  
 نَأْمُرُونَ ٢٧ قَالُوا آتِ بِهِ وَآخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ٢٨ يَا نُوحُ  
 كُلِّتْ بِالنَّاسِ عَلَيْنَا ٢٩ فَبَجَعَ السَّحَابُ مُلِيمًا يَوْمَ مَعْلُومٍ ٣٠ وَقِيلَ لِلنَّاسِ  
 هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ٣١ لَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ السَّامِعُونَ ٣٢ كَانُوا أَهْلَ الْعَالَمِينَ ٣٣  
 فَلَمَّا جَاءَ السَّحَابُ قَالُوا لِمَ نَعُودُ إِلَى لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَخْشَى الْعَالَمِينَ  
 ٣٤ قَالَ نَعَمْ قَوْلَايَ كُنْتُمْ إِذْ كُنْتُمْ الْفَرَّارِينَ ٣٥ قَالَ لَهُمُ مُوسَى الْقَوْمَا  
 أَنْتُمْ مُلْقُونَ ٣٦ فَالْقَوْمَاجِإِ لَهُمْ وَعَصَبَهُمْ وَقَالُوا بَعْضُهُمْ فِرْعَوْنُ إِنَّا  
 لَنَخْشَى الْعَالَمِينَ ٣٧ قَالُوا مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ٣٨  
 قَالُوا لِمَ السَّعَتُ سَاجِدِينَ ٣٩ قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٤٠ رَبِّ مُوسَى  
 وَهَارُونَ ٤١ قَالُوا مَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي  
 عَلَّمَكُمُ السَّمْعَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا قُطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ  
 خِلَافٍ وَلَا صِلَابَكُمْ بِأَعْقَابِكُمْ ٤٢ قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ٤٣  
 إِنَّا نَنْطَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَايَاَنَا إِنَّ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ٤٤ وَأَوْحَيْنَا  
 إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي أَنْكُمُ مُتَّبِعُونَ ٤٥ فَارْسَلْ فِرْعَوْنَ فِي الْمَدَائِنِ  
 حَاشِرِينَ ٤٦ إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ٤٧ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَعَّاطُونَ ٤٨

40 39 Peut-être allons-nous pouvoir suivre les magiciens si c'est eux qui ont le dessus ! »

41 40 Puis, lorsque les magiciens furent arrivés, ils dirent à Pharaon « Y aura-t-il vraiment quelque salaire pour nous, si c'est nous qui avons le dessus ? »

Des *rapprochés* (de moi), des gens que le 42 41 Il dit « Oui, bien sûr ! vous serez alors des rapprochés. »  
roi admet à l'approcher de plus près.

43 42 — Moïse leur dit Jetez ce que vous avez à jeter. »

44 43 Ils jetèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent « Par la puissance de Pharaon !... C'est nous qui avons le dessus ! »  
*C'est nous qui avons le dessus. On suppose connu ce qui est conté* ailleurs, à savoir que clens se sont changés les bâtons des magl- en serpents.

45 44 Puis Moïse jeta son bâton, lequel happait ce qu'ils avaient fabriqué.

46 45 Voilà donc les magiciens jetés prosternés,  
47 46 disant « Nous croyons au Seigneur des mondes,

48 47 au Seigneur de Moïse et d'Aaron.

49 48 — Mais Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que je ne vous permette ? Comme si c'était lui votre chef, en vérité, qui vous eût enseigné la magie ! Eh bien, vous allez savoir !

49 Très certainement, je vous couperai mains et jambes alternées, et très certainement vous crucifierai tous. »

50 — Ils dirent « Il n'y a pas de mal ! Oui, c'est vers notre Seigneur que nous faisons retour.

51 Oui, nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous avons été les premiers à croire. »

§ 4 52 Et Nous révélâmes à Moïse ceci : « Fais voyager de nuit mes esclaves. Oui, vous allez être poursuivis. »



- 53 Puis, Pharaon envoya des rassembleurs dire  
dans les villes  
*Dire n'est pas dans le* texte.
- 54 « Ils sont une bande peu nombreuse, certes  
oui,
- 55 et irritants pour nous, certes oui,
- 56 tandis que, certes oui, nous sommes tous  
en garde. »
- 57 — Nous les fîmes donc sortir des jardins et  
des sources
- 58 et des trésors et d'un noble lieu,
- 59 comme cela ! De quoi Nous fîmes héritiers  
les Enfants d'Israël.
- 60 Au lever du soleil, en effet, on les pour-  
suivit.
- 61 Puis, quand les deux partis se virent, les  
gens de Moïse dirent : « Nous voilà atteints,  
certainement ! »
- 62 — Il dit : « Jamais ! Avec moi, en vérité,  
est mon Seigneur, qui va me guider. »
- 63 Puis Nous révélâmes à Moïse ceci : « Frappe  
de ton bâton la mer. » Elle se fendit donc,  
et chaque morceau fut comme une énorme  
montagne.  
*Chaque morceau (de mer). Dans la tradition islamique, chacune des Douze Tribus a son pas- sage, comme elle aura sa source d'eau au dé- sert. Entre ces passages sont comme des mon- les morceaux de mer tagnes.*
- 64 Nous en fîmes approcher les autres,
- 65 tandis que Nous sauvions Moïse et ceux qui  
étaient avec lui, tous.
- 66 Ensuite, Nous noyâmes les autres.
- 67 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 68 Oui, ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le  
miséricordieux !
- § 5 69 Et récite-leur cette nouvelle d'Abraham
- 70 Quand il dit à son père et à son peuple  
« Qu'adorez-vous ? »

وَأَنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٧﴾ فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٨﴾  
وَكُنُوزٍ وَمَقَارٍ كَثِيرٍ ﴿٥٩﴾ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٦٠﴾  
فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦١﴾ فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا  
لَمَذْكُونٌ ﴿٦٢﴾ قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٣﴾ فَأَوْخَيْنَا إِلَى مُوسَى  
أَنَّا ضَرِبُ بَعْضَكَ الْبَصَرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فَرَقٍ كَالظُّورِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾  
وَأَزَلْنَا ثَمَّ الْأَخْرَيْنِ ﴿٦٥﴾ وَأَنجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾  
ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٧﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ  
﴿٦٨﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهْوَ الْغَرُورِ الرَّحِيمِ ﴿٦٩﴾ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِهِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٧٠﴾  
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧١﴾ قَالُوا نَعْبُدُ آبَاءَنَا مَا فَنُظَلُّ لِمَا  
عَاكِهِينَ ﴿٧٢﴾ قَالَ هَلْ سَمِعْتُمْ إِنْ دَعَاكُمْ أَنْ تَدْعُوا ﴿٧٣﴾ أَوْ يَنْفَعُوكُمْ أَوْ يُضُرُّوكُمْ  
﴿٧٤﴾ قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا  
كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٦﴾ أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٧﴾ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي  
إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٨﴾ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٩﴾ وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي  
وَيَسْقِينِي ﴿٨٠﴾ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِي ﴿٨١﴾ وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ  
يَحْيِينِي ﴿٨٢﴾ وَالَّذِي ظَلَمْتُ أَنْ يَعْفُرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٣﴾

- 71 — Ils dirent « Nous adorons des idoles  
nous leur resterons donc attachés. »
- 72 — Il dit : « Vous entendent-elles lorsque  
vous appelez ?
- 73 ou vous profitent-elles ? ou vous nuisent-  
elles ? »
- 74 — Ils dirent « Mais nous avons trouvé  
nos ancêtres à faire ainsi. »
- 75 — Il dit « Eh bien, voyez-vous ce que  
vous avez adoré,
- 76 vous ainsi que vos plus anciens ancêtres ?
- 77 un ennemi à moi, que tout cela ! Mais pas  
le Seigneur des mondes,
- 78 qui m'a créé. C'est Lui en effet qui me  
guide ;
- 79 et c'est Lui qui me nourrit et me donne  
à boire ;
- 80 et quand je suis malade, c'est Lui qui me  
guérit,
- 81 et qui me fera mourir, puis me donnera  
la vie,
- 82 et c'est Lui dont je convoite qu'il me par-  
donne ma faute, au jour de la Rétribution.
- 83 Seigneur, donne-moi du jugement, et ratta-  
che-moi aux gens de bien ;
- 84 et assigne-moi, pour la postérité, une langue  
de vérité ;
- 85 et désigne-moi l'un des héritiers du Para-  
dis-Naïm ;

*Le Paradis-Naïm Le  
Paradis-Déllice. un des*

*noms du Paradis.*

- 86 et pardonne à mon père, il a été, vraiment,  
du nombre des égarés ;
- 87 et ne me fais pas ignominie, au jour où l'on  
sera ressuscité,
- 88 au jour où ni les biens ni les enfants ne  
profiteront,
- 89 sauf à quiconque vient à Dieu avec un cœur  
sain.

- 90 Or, pour les pieux on rapprochera le Paradis  
 91 et l'on fera surgir, pour les errants, l'enfer  
 Jahîm,  
 92 et on leur dira « Où sont ceux que vous  
 adoriez  
 93 en dehors de Dieu ? Vous secourent-ils ?  
 ou eux-mêmes se secourent-ils ? »  
 94 Ils y seront donc jetés, et les errants aussi,  
 95 tout comme les armées de Satan, tous.  
 96 Ils diront, tout en s'y querellant  
 97 « Par Dieu ! Nous sommes, certes oui, res-  
 tés en un égarement manifeste,  
 98 quand nous vous égalions au Seigneur des  
 mondes !

*Quand nous vous égalions (vous, faux Dieux)...*

- 99 Ce ne sont que des criminels qui nous  
 égaraient !  
 100 Et, pour nous, pas d'intercesseurs,  
 101 non plus que de chaleureux ami !  
 102 Oui, s'il y avait pour nous un retour, alors  
 nous serions des croyants ! »  
 103 Voilà bien là un signe, vraiment. Cepen-  
 dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.  
 104 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
 sant, le miséricordieux.

§ 6

- 105 Le peuple de Noé traita de menteurs les  
 Envoyés.

- 106 Quand Noé, leur frère, leur dit : « Ne vous  
 comporterez-vous pas en piété ?

*Leur frère, c'est leur* contribue. De même aux v. 124, 142, 161.

- 107 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
 ment !  
 108 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
 109 Et je ne vous en demande pas de salaire :  
 mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
 mondes.  
 110 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez. »

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَخَفِّضْ بِالصَّالِحِينَ ٨٣ وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ  
فِي الْآخِرِينَ ٨٤ وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ الْجَنَّةِ النَّعِيمِ ٨٥ وَاعْفِرْ لِي بِإِثْنِهِ  
كَانَ مِنَ الصَّالِحِينَ ٨٦ وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُنْعَثُونَ ٨٧ يَوْمَ لَا يُنْفَعُ مَالٌ  
وَلَا بَنُونَ ٨٨ إِلَّا مَنْ تَرَكَ اللَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ٨٩ وَأَزْلِفْنَا الْجَنَّةَ  
لِلنَّافِثِينَ ٩٠ وَبُرْزِيقِ الْجَحِيمِ لِلْغَاوِينَ ٩١ وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّا مَا كُنْتُمْ  
تَعْبُدُونَ ٩٢ مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ نَحْنُ بِكُمْ أَنْزِلُونُ ٩٣ فَكَبَّوْا  
فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ٩٤ وَجُنُودُ ابْلِيسَ جَمْعُونَ ٩٥ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا  
يَخْتَصِمُونَ ٩٦ تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَبِ ضَلَالٍ مُبِينٍ ٩٧ إِذْ سَبَّوْكُمْ بِرَبِّ  
الْعَالَمِينَ ٩٨ وَمَا أَصْلَانَا إِلَّا الْجَهَنَّمُونَ ٩٩ فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ١٠٠  
وَلَا صِدْقٍ فِي حَمِيمٍ ١٠١ فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١٠٢ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٠٣ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ١٠٤ كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ١٠٥ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ  
أَلَا تَتَّقُونَ ١٠٦ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ١٠٧ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ١٠٨ وَمَا  
أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٠٩ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا ١١٠ قَالُوا اتَّوَمُّنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَزْدَلُونَ ١١١

111 — Ils dirent « Croirons-nous en toi, alors que ce sont les plus vils qui te suivent ? »

112 — Il dit : « Est-ce que je sais ce que ceux-là oeuvraient ? »

113 Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur. Si vous aviez conscience !...

114 Et ce n'est pas à moi de chasser les croyants.

Je ne suis qu'un avertisseur évident. »

115 — Ils dirent « Si tu ne t'arrêtes pas, Noû, tu seras certainement du nombre des lapidés ! »

116 — Il dit « Oui, Seigneur, mon peuple me traite de menteur.

117 Ouvre donc entre moi et eux une ouverture; et sauve-moi ainsi que ceux des croyants qui sont avec moi. »

118 a la victoire. Demander partls, c'est lui demander qu'il donne la victoire à qui il veut.

*Ouvre une ouverture.*  
Trad. Littérale. Celui de deux belligérants en faveur de qui on ouvre une ouverture, celui-là

à Dieu qu'il ouvre une ouverture entre deux

Nous le sauvâmes donc, et aussi ceux qui étaient en sa compagnie, plein l'arche.

119 Et ensuite Nous noyâmes le reste.

*Le reste.* Littér. les restants.

120 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

121 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 7

122 Les Aad traitèrent de menteurs les Envoyés.

124 Quand Houd, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

125 Je suis pour vous un messenger sûr, vraiment !

126 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

127 Et je ne vous en demande pas de salaire mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

قَالُوا مَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَن يَدْعُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ لَأَتُنزِّلَ عَلَيْهِمُ السَّمَاءَ  
 مَاءً فَيَسْقُوا رَبَّهُم بَحْرًا مُّجْتَبِيًا ۚ إِنَّا لَا نَبْدِرُ مِثْلَهُمْ ۚ قَالُوا الَّذِينَ  
 لَمْ نُنْزِلْ بِهِ مَاءً تَبَوَّءُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّهُمْ ۚ قَالُوا الَّذِينَ  
 لَمْ يَكُنْ لَهُمْ لِقَاءُ رَبِّهِمْ أَفَلَا يُرْجَوْنَ ۚ قَالُوا رَبِّانَا قَوْمِي كَذَّبُونِ ۚ  
 فَأَفْتَحَ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَنَزَّلْنَا مِن مَّعَىٰ مِنَ الْمَوْبِقِ ۚ فَانْجَبَيْنَاهُمْ  
 وَمَنْ مَّعَهُ فِي الْفُلْكِ السَّمُورِ ۚ ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ۚ إِنَّا فِي  
 ذَلِكَ لَآيَةٌ ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَكَاوِلٌ عَزِيزٌ  
 الرَّجِيمِ ۚ كَذَّبَتْ عَادُ الْمُرْسَلِينَ ۚ إِذْ قَالَ لَهُم أَخُوهُمْ هُودُ إِلَّا  
 تَتَّقُونَ ۚ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۚ  
 وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنِ اجْتَبَيْتُمَا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۚ أَتَبْنُونَ  
 بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ۚ وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ۚ  
 وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ۚ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۚ وَاتَّقُوا  
 الْيَوْمَ الَّذِي مَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ۚ أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ۚ وَجَنَّاتٍ  
 وَعُيُونٍ ۚ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۚ قَالُوا اسْوَأُ آلِهَتِنَا  
 أَوْ عَظَمْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاغِظِينَ ۚ إِن هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ۚ  
 وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ۚ فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكَ نَاهُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ

- 128 Bâtirez-vous par frivolité sur chaque col-  
line un monument ?  
129 Et prendrez-vous des ateliers comme si  
vous deviez demeurer toujours ?  
130 Et quand vous saisissez, saisissez-vous en  
tyrans ?  
131 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
132 Et Craignez Celui qui vous aide de ce que  
vous savez,  
133 qui vous aide de bestiaux et d'enfants  
134 et de jardins et de sources.  
135 Oui, je crains pour vous le châtiment d'un  
Jour énorme ! »

*d'un Jour énorme, le jour du Jugement dernier.*

- 136 — Ils dirent : « Que tu nous exhortes ou  
que tu ne sois pas du nombre des exhor-  
teurs, ça nous est égal !  
137 Ce ne sont là que les mœurs des anciens :  
138 on ne nous châtiara pas. »  
139 Ils le traitèrent donc de menteur. Et Nous  
les fîmes périr. Voilà bien là un signe, vrai-  
ment ! Cependant, la plupart d'entre eux,  
ne croient pas.  
140 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.  
§ 8 141 Les Thamoud traitèrent de menteurs les  
Envoyés.  
142 Quand Sâlih, leur frère, leur dit : « Ne vous  
comporterez-vous pas en piété ?  
143 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
ment !  
144 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
145 Et je ne vous en demande pas de salaire :  
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
mondes.  
146 Vous laissera-t-on en sécurité au sein de ce  
qu'il y a ici,



- 147 des jardins et des sources,  
 148 et des cultures, et des dattiers dont la  
 spathe est mangeable ?  
 149 et taillerez-vous habilement les montagnes  
 en maisons ?  
 150 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.  
 151 Et n'obéissez pas à l'ordre des outranciers  
 152 qui mettent du désordre sur terre et point  
 ne réforment. »  
 153 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du  
 nombre des ensorcelés !  
 154 Tu n'es qu'un homme comme nous. Ap-  
 porte donc un signe si tu es du nombre  
 des véridiques. »  
 155 — Il dit « Voici une chamelle à elle de  
 boire, à vous aussi de boire, au jour con-  
 venu.

*Au jour convenu. Lit-  
 tér. : au jour connu,  
 comme au v. 88/37. A*

la chamelle et aux melle de Dieu, voir VII  
 gens, chacun son jour 73/71 (et la note), et  
 de boire. Sur la cha- XC1 13.

- 156 Et ne la touchez pas à mal, ou vous saisira  
 le châtiment d'un Jour énorme ! »  
 157 Puis ils lui coupèrent les jarrets. Eh bien,  
 ils eurent à regretter !  
 158 Le châtiment, en effet, les saisit. Voilà bien  
 là un signe, vraiment. Cependant, la plupart  
 d'entre eux ne croient pas.  
 159 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
 sant, le miséricordieux.  
 § 9 160 Le peuple de Loth traita de menteurs les  
 Envoyés.  
 161 Quand, Loth, leur frère leur dit : « Ne vous  
 comporterez-vous pas en piété ?  
 162 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
 ment !  
 163 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

وَمَا كَانَا كَثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝ كَذَّبَتْ  
تَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ۝ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ ۙ أَلَا تَتَّقُونَ ۝ إِنِّي لَكُمْ  
رَسُولٌ أَمِينٌ ۝ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ  
مِنْ أَجْرٍ إِنَّا أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ أَتَذْكُرُونَ فِي مَا هُمْئَا أَمِينٌ  
۝ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ۝ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضْبٌ ۝ وَنَحْيُونَ  
مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ ۝ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝ وَلَا تَطْغَبُوا  
أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ۝ الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ۝ قَالُوا  
إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ۝ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأَيِّ بَيِّنَةٍ إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ۝ قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ  
مَعْلُومٍ ۝ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۝  
فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَادِمِينَ ۝ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَةً ۝ وَمَا كَانَا كَثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝  
كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ۝ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ ۙ أَلَا تَتَّقُونَ ۝  
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۝ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝ وَمَا أَسْأَلُكُمْ  
عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّا أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ أَنَا تُورَا الذُّكْرَانَ

- 164 Et je ne vous en demande pas de salaire  
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des  
mondes.
- 165 Faut-il qu'entre tous les mondes vous alliez  
aux mâles
- 166 et laissez de côté ce que votre Seigneur  
vous a créé d'épouses ? Non mais vous  
êtes gens transgresseurs ! »
- 167 — Ils dirent « Si tu n'arrêtes pas, Loth,  
tu seras certainement du nombre des expul-  
sés. »
- 168 — Il dit « Quant à votre façon d'agir, oui,  
je suis de ceux qui la détestent.
- 169 Seigneur, sauve-moi et ma famille, de ce  
qu'ils œuvrent. »
- 170 Nous le sauvâmes donc, et aussi sa famille,  
tous,
- 171 sauf une vieille, d'entre les traînards.
- 172 Puis Nous détruisîmes les autres ;
- 173 et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie.  
Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on  
avait avertis !
- 174 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 175 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.

§ 10

*Al-Aïkah* La Forêt.

Nom commun pris ici comme nom propre. Il s'agit de Madian.

- 176 Les gens d'al-Aïkah traitèrent de menteurs  
les Envoyés.
- 177 Quand Chuaïb leur dit « Ne vous compor-  
tez-vous pas en piété ?
- 178 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-  
ment !
- 179 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 180 Et je ne vous en demande pas de salaire

mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

181 Faites pleine la mesure, et ne soyez pas des tricheurs.

*tricheurs. Littér. qui font perdre.*

182 Et pesez à balance droite.

183 Et ne rognez pas sur les choses des gens ;  
et ne commettez pas de désordre sur terre,  
en fauteurs de désordre.

184 Et craignez Celui qui vous a créés, vous et  
les anciennes générations. »

185 — Ils dirent « Rien d'autre tu es du  
nombre des ensorcelés ;

186 et tu n'es qu'un homme comme nous ; et  
vraiment nous te-pensons bien du nombre  
des menteurs.

187 Fais donc tomber sur nous le ciel en mor-  
ceaux, si tu es du nombre des véridiques! »

188 Il dit « Mon Seigneur sait mieux ce que  
vous œuvrez. »

189 Mais ils le traitèrent de menteur. Puis, le  
châtiment du Jour de l'Ombre les saisit.  
Oui, ce fut le châtiment d'un Jour énorme.

190 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-  
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

191 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-  
sant, le miséricordieux.

§ 11 192 Oui, c'est là ce que le Seigneur des mondes  
a fait descendre ;

*Oui, c'est là ce que...*  
Nouvelle affirmation de l'authenticité du Coran comme Révélation.

193 et avec cela est descendu l'Esprit fidèle,  
*l'Esprit fidèle. Littér. : de confiance (Gabriel, Révélation).*  
*l'Esprit sûr, ou digne* l'ange porteur de la

194 sur ton cœur, pour que tu sois du nombre  
des avertisseurs

195 en claire langue arabe.

مِنَ الْعَالِينَ ﴿١٥٦﴾ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ لَا أَنْتُمْ  
 قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٥٧﴾ قَالُوا لَيْتَ لَنَا إِلَهٌ يَأْتِيهِ بِالْوُطْءِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاطِبِينَ ﴿١٥٨﴾  
 قَالُوا لَيْتَ لَكُمْ مِنَ الْعَالِينَ ﴿١٥٩﴾ رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٠﴾ فَجِئْنَاهُ  
 وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾ إِلَّا نَجَّوْا فِي الْعَالِينَ ﴿١٦٢﴾ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرَبِينَ ﴿١٦٣﴾  
 وَأَمَطْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَنَسَاءَ مَطَرِ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٦٤﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
 وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٦٥﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٦﴾  
 كَذَّبَ أَصْحَابُ النَّكَرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٧﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦٨﴾  
 إِنْ لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا وَمَا أَسْأَلُكُمْ  
 عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧٠﴾ أَوْفُوا بِالْعَهْدِ وَلَا  
 تَكُونُوا مِنَ الْخَالِفِينَ ﴿١٧١﴾ وَزَيَّنُوا بِالْقِسْطِ السُّنَنَ السَّامِيَّةَ وَلَا تَبْخُسُوا  
 النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٧٢﴾ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
 خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّ الْأُولِينَ ﴿١٧٣﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحِّينَ ﴿١٧٤﴾ وَمَا  
 أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٧٥﴾ فَاسْقِطْ عَلَيْْنَا  
 كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٧٦﴾ قَالَ رَبِّ آغْمِرْ بِنَاءَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
 يَرْجِعُونَ ﴿١٧٧﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمِ الظُّلُمِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٨﴾

196

*les Écrits aux anciens.*  
Cf. Note à III 81, pour les passages bibliques. Les exégètes musulmans se réfèrent au Livre zoroastrien qui prédit (*Zend-Avesta*, Yacht 13, XXVIII, 129) un iconoclaste qui s'appellera « le comblé de louange » ainsi que « Miséricorde pour tous ». (Entre autres passages de l'*Avesta* et du *Dasâtir*). Les *Pourana* et les *Veda* des Hindous brahmanistes prédisent un sage surgi du désert, appelé « digne de louanges » ; son chariot touchera le ciel

Oui, et ceci était déjà dans les Écrits aux anciens.

( *mî'râf* ) ; un sage aux chameaux ; deux de ses grandes victoires avec trois cents et dix mille saints (à Badr et à la Mecque). Ailleurs dans le *Kalnki Pourana* (manifestation guerrière, la dernière incarnation de Dieu), son père s'appelle « esclave de Dieu » et sa mère « digne de confiance » (*Abdulla* et *Aamina* en arabe). De même, il doit naître dans le pays de sable et se réfugier au nord de sa ville natale, etc. Rappelons en passant que « *Pourana* » signifie littéralement

« Écrits aux anciens », terme également employé dans ce verset. On sait que Gautama Buddha a aussi prédit la venue de « Metteya » ou « Maitreya » (= la miséricorde) pour achever son travail. (Cf. *supra* IX 128, XXI 107). Un fait est toujours acquis. Tous les anciens livres religieux préconisent la venue d'un grand messager de Dieu, sauf le Coran (XXXIII 40) qui dit qu'avec Muhammad le sceau est apposé aux messages de Dieu.

197

N'est-ce pas pour eux un signe, que les savants des Enfants d'Israël le reconnaissent?

198

Si Nous l'avions fait descendre sur l'un des non-Arabes,

199

puis que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'y auraient pas cru.

200

Ainsi l'acheminons-Nous aux cœurs des criminels

*Ainsi l'acheminons-Nous...* Dans les cœurs des criminels Dieu fait

que le Coran pénètre. S'il était lu par un non-Arabe en une langue barbare, ils n'y comprendraient rien.

201

ils n'y croiront pas avant de voir le châtimement douloureux

202

qui va en effet venir à eux soudain tandis qu'ils seront inconscients ;

203

puis ils diront Est-ce qu'on va nous donner répit ?

204

— Est-ce Notre châtimement qu'ils cherchent à hâter ?

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ١٩٠ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهْوَ  
 الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ١٩١ وَإِنَّهُ لَنَزْلُ إِلَى الْعَالَمِينَ ١٩٢ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ  
 الْأَمِينُ ١٩٣ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ١٩٤ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ  
 ١٩٥ وَإِنَّهُ لَئِي زُرُّ الْأَوَّلِينَ ١٩٦ أَوْ لَتَكُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي  
 إِسْرَءِيلَ ١٩٧ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ١٩٨ فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ  
 مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ١٩٩ كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُخْرِبِينَ ٢٠٠  
 لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٢٠١ فَيَأْتِيَهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ  
 لَا يَشْعُرُونَ ٢٠٢ يَقُولُوا أَهْلُ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنْقِصُوا نَارَكُمْ أَوْ عَذَابَنَا إِنَّا سَيَغْفِرُونَ  
 ٢٠٣ أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ٢٠٤ ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ٢٠٥  
 ٢٠٦ مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَمْتَنِعُونَ ٢٠٧ وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيبٍ  
 إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ٢٠٨ وَذُرِّيٌّ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ٢٠٩ وَمَا نُنْزِلُ بِهِ  
 السَّيِّئَاتِ ٢١٠ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ٢١١ إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ  
 لَمَعْرُوُونَ ٢١٢ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ٢١٣  
 وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ٢١٤ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِإِن تَبْعَكَ  
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢١٥ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرَأٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ٢١٦

- 205 Si donc Nous leur donnions de jouir, des  
années durant, vois-tu,
- 206 et qu'ensuite leur vienne ce dont on les  
menaçait,
- 207 cela ne les mettrait pas au large dont on  
leur a donné de jouir.
- 208 Et Nous ne faisons pas périr de cité qui  
n'ait eu des avertisseurs,
- 209 à titre de Rappel, — car Nous ne sommes  
pas du nombre des prévaricateurs.
- 210 Et ce ne sont pas des diables qui sont des-  
cendus avec ceci
- eccl. Le Coran.*
- 211 cela ne leur convient pas ; et ils ne peuvent  
pas non plus.
- 212 Ils sont, certes oui, écartés de toute écoute.
- Écartés de toute écoute du message divin.*
- 213 N'invoque donc pas autre dieu avec Dieu,  
ou tu seras du nombre des châtiés.
- 214 Et avertis ton clan le plus proche.
- 215 Et baisse ton aile sur ceux des croyants qui  
te suivent.
- 216 Puis, s'ils te désobéissent, alors, dis  
« Vraiment, je désavoue ce que vous  
faites ! »
- Puis, s'ils... les païens.*
- 217 Et place confiance au Puissant, au Miséri-  
cordieux,
- 218 qui te voit quand tu te lèves,
- qui te voit quand tu te lèves, seul pour prier.*
- 219 et quand tu officies parmi les prosternés.
- quand tu officies... Lit-  
tér. : ainsi que ton*
- tournant parmi ceux qui se prosternent.
- 220 C'est Lui vraiment, qui entend, qui sait.
- 221 Vous apprendrai-Je sur qui les diables des-  
cendent ?
- Vous apprendrai-je... Littér. vous donnerai-je nouvelle.*
- 222 Ils descendent sur tout calomniateur, pé-  
cheur !



223

Ils tendent l'oreille... Cependant, la plupart d'entre eux, sont menteurs.

*Ils tendent l'oreille.* Littér.: ils lancent l'écoute (aux portes du ciel,

pour saisir le message ; rapportent à ceux qui mais ils n'en saisissent les écoutent). que des bribes qu'ils

224

Anathème contre la poésie immorale ; d'où la parole du Prophète

Et quant aux poètes, les errants les suivent. Imru'ul-Cais est le l'Enfer. Mais Muhammad porte-drapeau et le con-mad s'était entouré lui-même de poètes sains.

225

Ne vois-tu pas qu'ils divaguent, oui, dans chaque vallée,

226

et qu'en vérité ils disent ce qu'ils ne font pas ?

227

A part ceux qui croient et font œuvres bonnes et se rappellent Dieu beaucoup,

" 228

« Qui se portent secours »... qui se défendent par leurs compositions poétiques contre les injures et les attaques injustes. Il s'agit plutôt des poèmes composés en ré-

et qui se portent secours à eux-mêmes quand on leur a manqué. Ceux qui prévariquent verront bientôt de quel tournant ils vont tourner !

ponse aux satires anti-islamiques par les poètes païens. Muhammad disait de son poète attitré, Hassân : « Quand il compose des poèmes

pour la cause de l'Islam, Dieu l'aide par l'Esprit de sainteté... et ses poèmes sont plus durs aux païens que les flèches ».

## Sourate 27.

Titre tiré du v. 18

## LES FOURMIS

*Pré-hég. n° 48 ; 93 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Cf. note à II 1.

T'â, Sîn. Voici les versets du Coran et d'un Livre évident,

2 guidée et bonne annonce aux croyants

3 qui établissent l'Office et acquittent l'im-

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ١٧ الَّذِي يَرْيَكُ جِبِينَ تَقَوْمٍ ١٨ وَتَقَابُكٍ فِي  
السَّاجِدِينَ ١٩ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٠ هَلْ يَتَذَكَّرُ عَلَىٰ مَنْ نَزَلَ  
الشَّيَاطِينُ ٢١ نَزَلَ عَلَىٰ كُلِّ آفَاقٍ أَبْشِيرُ ٢٢ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَكَثُرُهُمْ  
كَاذِبُونَ ٢٣ وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ٢٤ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ  
وَادٍ يَهِيمُونَ ٢٥ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ٢٦ إِلَّا الَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ٢٧

سُورَةُ النَّازِعَاتِ  
وَهِيَ ثَلَاثٌ وَشِصُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
طَسَّ نِلَكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ ١ هُدًى وَبُشْرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ٢ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
يُوقِنُونَ ٣ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ زِينَتُهُمْ أَعْمَاهُمْ  
فَهُمْ يَظْمَهُونَ ٤ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
هُمْ الْأَخْسَرُونَ ٥ وَأَنَّا لَنُلَاقِي الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ٦

- pôt, tandis qu'eux-mêmes croient avec certitude en l'au-delà.
- 4 Quant à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, oui, Nous leur enjolivons leurs actions, en sorte qu'ils marchent à l'aveuglette.
- 5 C'est à eux qu'appartient le pire châtement, tandis qu'ils sont, dans l'au-delà, les plus grands perdants.
- 6 Oui, le Coran t'est inculqué de la part d'un Sage Savant.
- 7 — Quand Moïse dit à sa famille : « Oui, je sens du feu ; je vais vous en apporter nouvelle, ou venir avec une flamme, un tison ; peut-être vous réchaufferiez-vous ? »
- 8 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela, — béni soit Celui qui est dans le feu, qui est tout autour aussi, et pureté à Dieu, Seigneur des mondes
- 9 « O Moïse, oui, c'est Moi, Dieu, le Puissant, le Sage ».
- 10 Et « Jette ton bâton. » — Quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « N'aie pas peur, Moïse. De Moi, les envoyés n'ont pas peur, auprès de Moi ;
- 11 — sauf celui qui a prévariqué ; mais qui-conque se tourne au bien après le mal... alors Je suis pardonneur, miséricordieux, vraiment ! —
- 12 et introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal ; — un des neuf signes à Pharaon et à son peuple : ceux-là vraiment sont gens pervers !
- 13 Puis lorsque Nos signes leur vinrent, éclatants, ils dirent « C'est de la magie manifeste ! »

*un des neuf. Littér.  
parmi neuf.*

- 14 Or, prévaricateurs et altiers, il les nièrent, tandis qu'en eux-mêmes ils y croyaient avec certitude. Regarde donc ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !
- Ce qu'il est advenu. Litté. quelle a été la suite des...*
- § 2 15 Et très certainement Nous avons apporté de la science à David et à Salomon ; et tous deux dirent « Louange à Dieu qui nous a donné excellence sur beaucoup de ses esclaves croyants ! »
- 16 Et Salomon hérita de David, et dit « Ho, les gens ! On nous a appris la langue des oiseaux ; et de toutes choses on nous a donné. Voilà bien là, vraiment, la grâce évidente ! »
- 17 Et furent rassemblées, pour Salomon, ses armées de djinns et d'hommes et d'oiseaux ; puis tous furent rangés.
- 18 Puis, quand ils vinrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit « Ho, les Fourmis, entrez dans vos demeures, afin qu'inconsciemment Salomon et ses armées ne vous écrasent pas sous leurs pieds. »
- 19 A ses mots, il rit d'un sourire et dit « Dispose-moi, Seigneur, à rendre grâces pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que j'œuvre le bien que Tu agrées ; et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi les gens de bien Tes esclaves. »
- 20 Et il passa en revue les oiseaux, puis il dit : « Qu'ai-je à ne pas voir la huppe ? Est-elle des absents ? »
- Il passa en revue. Littér. : il chercha.*
- 21 Très certainement je la châtierai d'un grand châtiment ! ou très certainement l'égorgerai ! ou bien elle m'apportera une raison évidente. »
- Une raison. Littér. une autorité.*
- 22 Mais elle n'était pas restée loin. Elle dit en effet « J'ai cerné ce que tu n'as point

إِذْ قَالَ مُوسَى لَاهِلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَأَتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ بَيِّنَةٍ  
 يَشْهَدُ بِقَبْرِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ٧ فَلَمَّا جَاءَهَا نُورٌ يَخْلُوهَا كَأَنَّهُ  
 فِي النَّارِ وَمِنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٨ يَا مُوسَى إِنِّي  
 أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٩ وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا هَازِلَةً كَأَنهَا  
 خَافٌ وَلَمْ يَدْرَأْ كَمْ لَمْ تَعْقِبْ يَا مُوسَى لَأَخَفُنِي لِأَجْخَافُ لَدَيْ  
 الْمُرْسَلِينَ ١٠ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حِسَابًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي عَفُورٌ  
 رَحِيمٌ ١١ وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ فِي  
 تِسْعِ آيَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ١٢ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ١٣ وَحَدُّوا بِهَا  
 وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ  
 ١٤ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى  
 كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ١٥ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا  
 النَّاسُ عِلْمُنَا أَنَّ مَقَامَ الظِّيرِ وَأُونَيْسًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنْ هَذَا لَكُمُ الْفَضْلُ  
 الْمُبِينُ ١٦ وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالظِّيرِ فَهَمُّ  
 بُوزَعُونَ ١٧ حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا

*Saba, dans le Yémen (Arable du Sud) : la Shéba de Genèse X, 28, royaume de la célèbre*

cerné ; et j'apporte de Saba une nouvelle certaine :

Reine de Saba (*I Rois*, la littérature musulmane. X) appelée Bilqis, dans

23 Oui, j'ai trouvé qu'une femme y règne cependant que de toutes choses il lui a été donné ; et elle a un énorme trône.

24 Je l'ai trouvée, — et son peuple, — se prosternant devant le soleil au lieu de Dieu. Le Diable leur a enjolivé leurs actions il les a donc empêchés du Sentier, et donc, ils ne se guident pas ! »

25 — Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieus et la terre, et qui sait ce que vous cachez et aussi ce que vous divulguez ?

26 Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Seigneur de l'énorme Trône !  
Après ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, cf. VII 206.

27 — Alors, Salomon : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu es du nombre des menteuses.  
Alors, Salomon. Seulement « Il dit », dans le texte.

28 Va avec cette lettre de moi ; puis, lance-la-leur ; ensuite, tourne-leur le dos, et regarde ce qu'ils feront en retour. »

29 — Or, la reine dit « Cohorte de grands ! une noble lettre m'a été lancée.  
Or, la reine dit. Seulement « Elle dit », dans le texte. — On a là un les délibérations du intéressant détail sur conseil d'Etat.

30 Oui, elle vient de Salomon ; et, en vérité, la voici « Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

31 Ne faites pas les hautains avec moi, et venez à moi en Soumis. »

en Soumis en Musulmans.

§ 3 32 — Elle dit « Cohorte de grands ! Répondez-moi sur cet ordre de moi je ne déciderai d'ordre, que vous ne soyez présents. »

مَسَاكِينُ لَا يَخِيطُونَ لَكُمْ سُلْمَنَ وَجُودِهِ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٨ فَبَسَمَ  
 صَاحِبًا مِنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ اَوْزِعْنِي اَنْ اَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي اَنْعَمْتَ  
 عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَتِي وَاَنْ اَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَاَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي  
 عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ١٩ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا اَرَى الْهَٰذِهِ اَمْ  
 كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ٢٠ لَا عَذِيبَتُهُ عَذَابًا شَدِيدًا اَوَلَا ذِكْرَٰتُ اَوَّلِيَّائِنِي  
 بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ٢١ فَكَتَّ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ اَحَطْتُ بِمَا لَمْ يَحِطْ بِهِ  
 وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ٢٢ اِنِّي وَجَدْتُ امْرَاَةً تَمْلِكُهُمْ وَاُوتِيَتْ  
 مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٣ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ اَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ  
 لَا يَهْتَدُونَ ٢٤ اَلَا يَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْثَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ  
 وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ٢٥ اَللَّهُ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٢٦  
 قَالَ سَنَنْظُرُ اَصَدَقْتَ اَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٢٧ اِذْ هَبَّ بِكُنَابٍ  
 هٰذَا قَالِقَةُ الْيَهِيَةِ ثُمَّ قَالَ عَنْهُمْ فَاَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ٢٨ قَالَ  
 يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا اِنِّي اِنْبِىُّ اِلَىٰ كِتَابٍ كَرِيمٍ ٢٩ اِنَّهُمْ مِنْ سُلَكِينَ وَاِنَّهُ  
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣٠ اَلَا تَعْلَمُوْا اَعْلَىٰ وَاَوْثَقُ مُسْلِمِينَ ٣١

33 — Ils dirent : « Nous sommes détenteurs de force et détenteurs de grande rigueur. L'ordre, cependant, t'appartient. Regarde donc ce que tu veux ordonner. »

34 — Elle dit : « Les rois, à la vérité, quand ils entrent dans une cité, y mettent le désordre, et font de ses plus puissants habitants les plus humbles. Ainsi agissent-ils.

35 Oui, je vais leur envoyer un présent, puis je verrai ce que les envoyés ramèneront. »

36 — Puis, lorsque le messenger y fut, Salomon dit : « Est-ce avec quelques biens que vous voulez me venir en aide ? Alors que ce que Dieu m'a apporté est meilleur que ce qu'il vous a apporté ! Non mais c'est vous qui exultez de votre présent !

*Lorsque le messenger...*  
Littér. : Lorsqu'il vint  
à Salomon, celui-ci dit.

37 Retourne chez eux. Puis nous leur viendrons très certainement avec des armées contre quoi ils n'auront pas de résistance, et les expulserons de là très certainement, tout humbles, cependant qu'eux-mêmes se feront petits. »

38 — Puis : « Cohorte de grands ! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi en Soumis ? »

*Puis. « Il dit », dans  
le texte. Salomon se  
tourne vers sa « cohorte*

de grands » (comme au ...en Soumis « Musulmans ». 29).

39 — Un éfrit de djinn dit : « Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place : là-dessus, je suis fort, certes oui, digne de confiance !

*Éfrit, espèce de diable  
maléfisant que l'on ren-*

contre dans maint récit fabuleux.

40 — Un chez qui se trouvait quelque science du Livre dit : « Je te l'apporterai avant que tu aies rouvert l'œil. » — Quand, ensuite, Salomon le vit se poser près de lui, il dit « C'est d'une grâce de mon Seigneur, pour éprouver si je suis reconnaissant ou si je suis ingrat. Or, quiconque est reconnais-



Entre les vv. 39-40, on nous-entend Il (Salomon) dit : « Je veux plus prompt que lui ». Avant que tu aies rouvert l'œil. Littér. : avant que ton œil te

41

Et encore. Littér. : « Il dit ».

Rendez-lui... à la reine: quand elle viendra, on

42

Science nous a été donnée d'avance. Littér. : avant ceci (avant cette époque ?)

Nous nous sommes sou-

43

La reine est déjà surprise par l'enlèvement de son trône, depuis sa capitale au Yémen, on la soumet à une nouvelle épreuve : celle de la tour. Elle s'y méprend, elle se croit devant une eau profonde (effets de glaces? mirage?). Or par cette méprise elle se découvre bien les tibias expression pour dire que quelqu'un laisse

45

sant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant, et quiconque est ingrat... alors oui, mon Seigneur est au large, noble ! »

revienne (le temps d'un clin d'œil). sur le Livre dont il s'agit.

Quelque science du Livre. Quand Salomon le vit. Seules d'interprétations divergentes le vit », dans le texte.

— Et encore « Rendez-lui méconnaissable son trône nous allons voir si elle se guide ou si elle est de ceux qui ne se guident pas. »

la mettra à l'épreuve guell et l'amener ainsi pour dégonfler son orgueil à se convertir.

— Quand elle fut venue, on lui dit : « Était-il ainsi ton trône ? » — Elle dit « C'est comme si c'était lui. Science nous a d'avance été donnée ; et nous nous sommes soumis. »

mis (faits Musulmans)

Or, ce qu'elle adorait en dehors de Dieu l'empêchait ; oui, elle faisait partie d'un peuple mécréant.

— On lui dit « Entre dans la tour. » Puis, quand elle la vit, elle la compta pour une eau profonde, — et elle se découvrit bien les tibias ! — Alors, Salomon « Non, ceci est une tour, que des verres font miroiter. »

voir le peu de solidité de son savoir (cf. LXVIII, 42). Des commentateurs cependant volent, à travers cette expression, la reine de Saba retroussant ses jupes pour passer dans ce qu'elle croit de l'eau.

Mais même ainsi troussé, passe-t-on dans une eau profonde ? — En tout cas, la reine reconnaît son peu de science, et se fait Soumise (Musulmane) en compagnie de Salomon (v. "/45).

— Elle dit « Seigneur, je me manquais à moi-même je me soumetts, en compagnie de Salomon, à Dieu, Seigneur des mondes. »

كَانَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَفْوَني فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ فَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُوْنَ ٣٦  
 قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوْا قَوْمَهُ وَأَوْلُوْا أَبَاسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْ مَاذَا  
 تَأْمُرُ ٣٧ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا  
 أَعْرَاجَ أَهْلِهَا آذَنًا وَكَذَلِكَ يَفْعَلُوْنَ ٣٨ وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ  
 بِهَدِيَّةٍ فَنْتَظِرُهُمْ يَمْرُجُ الْمُرْسَلُوْنَ ٣٩ فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمُنُ قَالَ أَعِدُّوْا نَاصِيحَتِي  
 يَمَالُ مَا اتَّخَذَ اللَّهُ خَيْرًا مِّمَّا آتَيْتُمْ كُمْ بِلِأَنَّهُ هَدَىٰكُمْ سَبِيلَكُمْ فَتَرَحُّوْنَ ٤٠  
 إِرْجِعِ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا اتَّخَذَتْهُمْ حُجُودًا لَا يَقْبَلُ لَهُمْ مَكْرَهَا وَكَفَّ رَحْمَةً مِنْهَا أَيْدِيَهُمْ  
 وَهُمْ صَاغِرُونَ ٤١ قَالِ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَتَيْتُمُونِي بِعَرْشِي قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي  
 مُسْلِمِينَ ٤٢ قَالِ عِزِّي مِنْ أَلْحِنَ أَنَا أَيْتُكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ  
 وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ٤٣ قَالِ لَذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا  
 آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ  
 هَذَا مِنْ فَضْلِي رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَشْكُرْ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا  
 يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ٤٤ قَالِ نَكُورُوا لَهُمَا  
 عَرْشَهَا نَنْظُرْ أَتَنْتَدِي أَمْ تَكُوْنُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَنْتَدُوْنَ ٤٥ فَلَمَّا  
 جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ وَهُوَ أَوْثِنُ الْعِلْمِ مِنْ قِيلِهَا

- § 4                      45 46      Et très certainement, Nous envoyâmes vers les Thamoud Sâlih, leur frère : « Adorez Dieu ! » — et voilà que, disputant, ils se scindaient en deux.
- Leur frère      leur contri-  
bule.
- 46 47      — Il dit : « O mon peuple, pourquoi chercher à hâter le mal plutôt que le bien ? Pourquoi ne pas demander pardon à Dieu ? Peut-être vous ferait-on miséricorde ? »
- 47 48      — Ils dirent ! « Nous voyons en toi et en ceux qui sont avec toi, un oiseau de mauvais augure. » — Il dit « Le vôtre, d'oiseau, est auprès de Dieu. Non mais vous êtes des gens tentés ! »
- Un oiseau de mauvais  
augure. Voir la note à  
VII 131/128. — Votre  
oiseau      votre destin.
- 48 49      Or, il y avait dans la ville un groupe de neuf hommes qui mettaient le désordre sur terre au lieu de réformer.
- 49 50      Ils dirent, jurant Dieu « Très certainement, nous l'attaquerons de nuit, sa famille aussi. Ensuite, très certainement, nous dirons à son vengeur : « Nous n'avons pas assisté à l'assassinat de sa famille. Et nous sommes, certes oui, des véridiques. »
- jurant Dieu. Cf. note à  
XV 90.  
A son vengeur. Littér. :  
à son représentant  
(chargé ici, de le ven-  
ger).
- 50 51      Et ils stratégièrent un stratagème. Or Nous stratégiâmes sans qu'ils se doutent un stratagème.
- 51 52      Regarde donc ce qu'il est advenu de leur stratagème Nous les fîmes périr, oui, leur peuple aussi, tous.
- Ce qu'il est advenu de... Littér.      qu'elle a été la suite de.
- 52 53      Voilà donc, de ce qu'ils prévariquaient, leurs maisons aux toits écroulés ! C'est bien là un signe, vraiment, pour les gens qui savent !
- 53 54      Et Nous délivrâmes ceux qui avaient cru et qui se comportaient en piété.
- 54 55      — De même Loth, quand il dit à son peuple « Vous en venez à la turpitude ? alors que vous voyez clair !

وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ١٦ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ  
مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ١٧ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ  
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِرَ قَالَتْ  
رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٨ وَلَقَدْ  
أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ عِبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ  
يَخْتَصِمُونَ ١٩ قَالَ يَا قَوْمِ إِيَّايَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا  
تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٠ قَالُوا أَظَلَمَ نَايَكَ وَبِمَنْ مَعَكَ  
قَالَ طَائِفَةٌ مِمَّنْ كَفَرُوا لِلَّهِ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُفْسِدُونَ ٢١ وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ  
شَجْعَةٌ رَهْطٌ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ٢٢ قَالُوا نَحْنُ أَهْلُهَا  
وَاللَّهُ لَبِئْسَ بَنَتُهُ وَآهْلُهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لَوْ لَرِيبٌ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا  
لَصَادِقُونَ ٢٣ وَمَكْرُؤًا مَكْرًا وَمَكْرُؤًا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٢٤  
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْرِمِينَ ٢٥ إِنَّا دَمَرْنَا قَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ٢٦  
فَإِنَّكَ بِبُيُوتِهِمْ خَاوِيَةٌ يَمَّا ظَلَمُوا اللَّهَ فِي ذَلِكَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ يَعْلَمُونَ ٢٧  
وَأَنبِئْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا فِي شُكٍّ أَنَّ لَهُمُ الْقَوْمَ ٢٨ وَلَوْ طَافَ الْأَرْضُ لَقَوْمِهِ  
أَنَّا نُولُوا لِفَاغِحَةٍ أَنَّهُمْ تُبْصِرُونَ ٢٩ أَلَيْسَ لَنَا نُورٌ وَالرِّجَالُ شُهُورٌ

55 56 Vraiment ! Vous allez d'appétit, aux hommes, au lieu de femmes ? Non mais vous êtes gens à vous rendre ignorants. »

56 57 — Puis son peuple n'eut que cette réponse : « Expulsez de votre cité la famille de Loth ! Voilà bien des gens qui affectent la pureté ! »

57 58 Puis Nous le sauvâmes, avec sa famille, — sauf sa femme, pour qui Nous avons déterminé qu'elle serait du nombre des traîtres.

58 59 Et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

*Quelle mauvaise pluie, cf. XXVI 173.*

§ 5 59 60 Dis « Louange à Dieu, et paix sur Ses esclaves qu'Il a élus ! » Lequel est mieux ? Dieu, ou ce qu'ils associent ?

*Ce qu'ils (les mécréants) associent (à Dieu, comme médiateurs, demî-dieux, faux dieux...).*

60 61 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre, et fait, du ciel, descendre pour vous de l'eau, — puis Nous en avons fait pousser des jardins pleins de joie, dont il ne vous appartient pas de faire pousser les plantes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais ce sont gens à inventer des Égaux.

*Passage, encore de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne, et modification syntaxique en cours de phrase. Ce sont gens à inventer... Littér. : ce sont eux (pluriel) un peuple (sing.) qui désignent*

*(plur.) des égaux (à Dieu).*

61 62 Quoi ! Celui qui a désigné la terre comme gîte, et, dans ses brèches, désigné des rivières, et désigné, pour elle, des montagnes, et désigné une barrière entre deux ondes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

62 63 Quoi ! Celui qui répond à l'angoissé quand il L'appelle, et qui débale le mal, et qui vous désigne lieutenants de la terre, — quoi, y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Pour peu que vous vous rappeliez !

مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُبْهَمُونَ ٥٥ قَالُوا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ  
 إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَعْظَمُونَ ٥٦  
 فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا هَاهُنَا مِنَ الْغَايِبِينَ ٥٧ وَأَمْطَنَّا  
 عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ٥٨ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى  
 عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى اللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ٥٩ أَمِنْ خَلْقِ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ  
 مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنْبِتُوا شَجَرَهَا إِنْ مَعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعِدُونَ ٦٠  
 أَمِنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ  
 وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا إِنْ مَعَ اللَّهِ بَلْ كَذَّبْتُمْ بِآيَاتِهِ لَا يَعْلَمُونَ ٦١  
 أَمِنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلَفَاءَ  
 الْأَرْضِ إِنْ مَعَ اللَّهِ فَلْيَلَا مَا تَذَكَّرُونَ ٦٢ أَمِنْ يَهْدِيكُمْ فِي  
 ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُزِيلُ الرِّيحَ بِشَرَايِنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ إِنْ مَعَ اللَّهِ  
 تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٣ أَمِنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
 وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ مَعَ اللَّهِ فَلْهَاتُوا بُرْهَانَكُمْ  
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٦٤ قُلِ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ

63 64

*Les vents, comme une  
bonne annonce, mar-  
chent devant la pluie.*

*... ce qu'ils associent,  
cf. v. 59/60 (et la note).*

64 65

*qui vous nourrit du  
ciel et de la terre  
(comme on dit : je me  
nourris d'un jardin,*

65 66

67

66 68

§ 6

67 69

68 70

69 71

*Ce qu'il est advenu*

70 72

71 73

72 74

*Sur vos talons : dans  
le même sens, l'arabe*

73 75

Quoi ! Celui qui vous guide dans les ténèbres de la terre et de la mer, et Celui qui envoie les vents, comme une bonne annonce, devant Sa miséricorde, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? — Dieu est plus haut que ce qu'ils associent.

Quoi ! Celui qui commence la création puis la répète et Celui qui vous nourrit du ciel et de la terre, — quoi ! Y a-t-il un dieu à côté de Dieu — Dis « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques ! »

*d'une terre). Quant au ciel, il donne la pluie.*

— Dis « Aucun de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait l'invisible, que Dieu. Ils ne se doutent pas

quand ils seront ressuscités !

Non mais leur science sur l'au-delà tombe au plus bas. Là-dessus, plutôt, ils sont en doute ; là-dessus, plutôt, ils sont aveugles.

Et ceux qui mécroient disent : « Est-ce que, quand nous serons poussière, nos pères aussi, est-ce que vraiment on nous fera sortir ?

Certes, on nous l'a promis, à nos pères aussi, auparavant. Ce ne sont que contes d'anciens ! »

— Dis « Voyagez de par la terre, puis regardez ce qu'il est advenu des criminels ! »

*des... Littér. quelle a été la suite des...*

Et ne t'afflige pas sur eux, et ne sois pas à l'étroit de ce qu'ils stratégient.

— Et ils disent « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques. »

— Dis « Il se peut que partie de ce que vous cherchez à hâter soit déjà sur vos talons. »

*dit : derrière votre dos.*

Certes oui, ton Seigneur est, pour les gens,

détenteur de grâce, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

74 76 Certes oui, ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils divulguent.

Cf. VI 59. 75 77 Et il n'y a chose cachée, dans le ciel et la terre, qui ne soit dans un Livre évident.

76 78 Oui, ce Coran raconte aux Enfants d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent,

77 79 cependant qu'il est, pour les croyants, certes oui, guidée et miséricorde.

78 80 Oui, Ton Seigneur décidera parmi eux, par Son jugement, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le sage.

79 81 Place donc confiance en Dieu oui, tu es sur l'évidente vérité.

80 82 Tu ne peux pas bien sûr faire que les morts entendent, ni faire entendre l'appel aux sourds quand ils s'enfuient en tournant le derrière.

81 83 Et tu n'as pas non plus à guider hors de leur égarement les aveugles. Tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes et se soumettent.

... et se soumettent. Littér puis, ils se sont

soumis (fait Musulmans).

82 84 Et quand la Parole sera pour leur tomber dessus, Nous ferons sortir de terre, pour eux, une bête qui proclamera qu'en vérité les gens ne croyaient pas en Nos signes avec certitude.

.. qui proclamera. Littér. : qui parlera. — Prédiction sur la fin des temps. (Comp. : Apocalypse de St Jean

XIII, II et s., XIX 11 et s.)

§ 7 83 85 Et le jour où Nous rassemblerons, de chaque communauté, légion de ceux qui traitaient de mensonges Nos signes ! puis on les mettra en rangs.

84 86 Puis quand ils seront là, Dieu dira « Avez-vous, sans les avoir cernés de science, traité de mensonges Nos signes ? Ou que faisiez-vous ? »

Dieu dira. Seulement « Il dira », dans le texte.



إِلَهًا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٥﴾ بَلْ أَذَارُكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ  
 بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ عَنْهَا مُخْمَلُونَ ﴿٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا  
 تُرَابًا وَآبَاءُنَا إِنَّا أَخْرَجُونَا ﴿٧﴾ لَقَدْ وَعِدْنَا الْخِثْيُونُ ﴿٨﴾ لَقَدْ وَعِدْنَا الْخِثْيُونُ وَآبَاءُ نَامٍ قَبْلُ  
 إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٩﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا  
 كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٠﴾ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ  
 مِنْهُمُ كُرْهُنَّ ﴿١١﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٢﴾  
 قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ  
 لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ  
 لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿١٥﴾ وَمِمَّا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿١٦﴾ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفُضُّ عَلَى نَجْوَى  
 إِبْرَاهِيمَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةٌ  
 لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿١٩﴾  
 فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٢٠﴾ إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ  
 الصَّمَّةَ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٢١﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَادِيَ الْعَعْيَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ  
 إِنَّ تَسْمِيعَ الْإِمَامِ يُؤْمِنُ بِأَيَّانَ فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ

- 85 87 Et de ce qu'ils prévariquaient, la Parole leur tombera dessus. Ils ne parleront donc point.
- 86 88 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous avons désigné la nuit pour qu'ils y aient repos, et le jour pour voir ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui croient !
- 87 89 Et le jour où l'on soufflera dans la Trompe ! Puis ils seront effrayés, tous ceux qui sont dans les cieus et tous ceux qui sont sur la terre, — sauf qui Dieu veut ! Et tous viendront à Lui en s'humiliant.
- 88 90 Et tu verras les montagnes ! Tu les compteras pour figées, alors qu'elles marcheront de la démarche du nuage. Fabrication de Dieu, Lequel perfectionne toute chose. Il est bien informé, vraiment, de ce que vous faites !
- 89 91 Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront rassurés de l'effroi.
- 90 92 Et quiconque viendra avec le mal, — alors leurs visages seront culbutés au Feu  
« Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous œuvriez ? »
- 91 93 « Rien d'autre, en vérité on m'a commandé d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a sanctifiée, — tandis qu'à Lui toute chose appartient, — et commandé d'être du nombre des Soumis,
- 92 94 et de réciter le Coran. » Quiconque se guide, en effet, alors, c'est pour lui-même qu'il se guide. Rien d'autre. Et quiconque s'égare, alors dis « Rien d'autre je suis du nombre des avertisseurs. »
- 93 95 — Dis « Louange à Dieu ! Il vous fera bientôt voir ses signes, puis vous les reconnaîtrez. » Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

*Cette ville : La Mecque.  
Des soumis : des Mulsulmans.*

أَخْرِجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا  
لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٦﴾ وَيَوْمَ نَخْسِفُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّنْ يَكْذِبُ بِآيَاتِنَا  
فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٧﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوا قَالَ كَذَبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا  
عَلِمَ أَتَاذًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ  
لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٩﴾ أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا الْيَمَّ لَيْلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ وَالتَّهَارَ  
مُبْصَرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٠﴾ وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ  
فَنُفِخَ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَمَن فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوَةٍ  
دَاجِرٌ ﴿٩١﴾ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَاوِدَةً وَهِيَ ظَمْرٌ مِّنَ السَّحَابِ طَعَنَ اللَّهُ  
الَّذِي اتَّقَىٰ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾ مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ  
فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُوَ مِنْ فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٩٣﴾ وَمَن جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ  
فَكَانَ وَجْهُهُ مَهْمًا فِي النَّارِ هَلْ يُخْرَجُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ إِنَّمَا  
أُمِرْتُ أَنْ عَبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ  
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٥﴾ وَأَنْ تَأْمُرُوا الْقُرْآنَ فَرِحَ الْهِنْدِيُّ فَإِنَّمَا هُنْدِي  
لِنَفْسِي وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٦﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَ كُلِّ  
أَيَّامِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

## Sourate 28.

Titre tiré du v. 25.

## LE RÉCIT

*Pré-hég. (sauf vv. 52-55) n° 49 ; 88 versets*

§ 1

Cf. note à II 1.

- 1 T'â, Sîn, Mîm.
- 2 Voici les versets du Livre évident.
- 3 2 Nous te faisons récit en toute vérité, d'une nouvelle de Moïse et de Pharaon, pour les gens qui croient.
- 4 3 Oui, Pharaon fit le hautain sur la terre ; il désigna en sections ses habitants, cherchant à affaiblir l'un des groupes, égorgeant ses garçons et laissant vivre les filles. C'était donc vraiment un fauteur de désordre ;
- 5 4 mais Nous voulions favoriser ceux qu'on avait affaiblis sur terre, et en faire les dirigeants, et en faire les héritiers,
- 6 3 et les établir sur la terre, et faire voir de leur part à Pharaon et à Hâmân, et aussi aux armées de ces deux-là, cela même qu'ils redoutaient.
- 7 6 Et Nous révélâmes à la mère de Moïse ceci « Allaites-le. Puis, quand tu craindras pour lui, alors lance-le dans le flot, et ne crains pas, et ne sois pas affligée Nous te le rendrons certainement et le désignerons du nombre des Envoyés. »
- 8 7 Puis les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur devînt ennemi et affliction ! Les fautifs, en vérité, c'étaient Pharaon et Hâmân et les armées à eux.
- 9 8 Et la femme de Pharaon dit « Fraîcheur de mon œil et du tien ! Ne le tuez pas ! Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ ١ نِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢ تَتْلُو عَلَيْهِ مِنْ نَبَأِ مُوسَى  
وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣ إِنْ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ  
أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ يَتَّبِعُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي  
بَنِيَّاهُمْ إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤ وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ  
اسْتُضِعُوا فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ٥  
وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا مِنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ٦ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَشِيَ  
عَلَيْهِ قَالِقَيْهِ فِي السِّبَةِ وَلَا تَخَافِ وَلَا تَحْزَنِ إِنَّا آدَاهُ وَهُوَ إِلَيْكَ وَجَاءَ لُؤْلُؤُ  
مِنْ الْمَرْسَلِينَ ٧ فَالْقَطْعَةُ الَّتِي فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا  
إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ٨ وَقَالِ يَا امْرِئُ  
فِرْعَوْنَ قُرْ عَيْنِي لِي وَلَكِنْ لَا تُقَاتِلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٩ وَأَصْبَحَ نُورًا أُمُّ مُوسَىٰ فَارِغًا كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ

l'adoptions comme garçon ». — Ils ne se doutaient pas !

10 9 Et le cœur de la mère de Moïse devint vide. Peu s'en fallut qu'elle ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur pour qu'elle restât du nombre des croyants.

11 10 Elle dit à sa sœur à lui : « Suis-le », laquelle l'observa donc à l'écart. Et ils ne se doutaient pas.

12 11 Or, Nous l'avions, jusque là, privé de nourrices. Elle dit donc : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison, qui s'en chargeront pour vous, tout en étant bienveillants à son égard ? »

Littér. : Et Nous lui interdimes les nourrices auparavant ;

13 12 Puis Nous le rendîmes à sa mère, afin que son œil se rafraîchît, et qu'elle ne s'affligeât pas, et qu'elle sût que la promesse de Dieu est vérité. — Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

§ 2 14 13 Et quand il eut atteint ses pleines forces et se fut bien formé, Nous lui apportâmes jugement et science. Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

15 14 Or, entrant dans la ville à une heure d'inattention de ses habitants, il y trouva deux hommes qui se battaient, celui-ci de ses partisans, celui-là de ses adversaires. Puis l'homme de ses partisans l'appela au secours contre l'homme de ses adversaires à qui, donc, Moïse donna un coup de poing qui l'acheva. — « Ça, dit Moïse, c'est du travail du Diable ! Vraiment, c'est un ennemi qui manifestement égare ! »

dit Moïse. Seulement  
« Il dit », dans le texte.

16 16 — Et encore : « Seigneur, je me suis manqué à moi-même ; pardonne-moi donc ! » — Il lui pardonna donc. C'est Lui vraiment le pardonneur, le miséricordieux !

Et encore. Seulement  
« Il dit », dans le texte.

17 16 — Il dit « Seigneur, grâce au bienfait dont

لَوْلَا أَن رَّبَّنَا عَلَي قُلُوبِهِمُ الْكُورُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ⑤ وَقَالَ لِأَخِيهِ قُصَيْبٍ  
 فَبَصُرْتُ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑥ وَحَزَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ  
 مِنْ قَبْلُ فَقَالَ هَلْ أَذِلُّكُمْ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ  
 لَهُ نَاصِحُونَ ⑦ فَرَدَدْنَاهُ إِلَى أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِنَعْلَمَ أَنَّ  
 وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑧ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَابْتَوَى  
 أَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ⑨ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى  
 حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ  
 وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ  
 مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ  
 مُبِينٌ ⑩ قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
 الرَّحِيمُ ⑪ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْجَنِّ مِمَّنْ ⑫  
 فَأَضْمَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ  
 يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَعَويٌّ مُبِينٌ ⑬ فَلَمَّا كَانَ رَا دَآنَ  
 يَبِطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَا مُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا  
 قَتَلْتُ نَفْسًا يَا لَأَمْسٍ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ

Tu m'as comblé, jamais je ne serai de ceux qui prêtent le dos aux criminels. »

18 17

*Manifestement, tu fais  
fausse route. Littér.  
en vérité, tu es certes  
un errant manifeste.*

Le lendemain, donc, il s'en fut, craintif, par la ville, pour guetter ; et voilà que celui qui lui avait demandé secours la veille, l'appela à cris. Moïse lui dit « Manifestement, tu fais fausse route ! »

19 18

Puis quand de fait il voulut saisir celui qui leur était adversaire à tous deux, celui-ci dit « O Moïse, veux-tu me tuer comme tu as tué hier un individu ? Tu ne veux qu'être un tyran sur terre ; tu ne veux pas être de ceux qui réforment. »

20 19

Et un homme vint du bout de la ville en courant. Il dit « O Moïse, en vérité, la cohorte des grands tient conseil à ton sujet pour te tuer. Sorš donc. J'en suis un qui te veut du bien, vraiment ! »

21 20

Il sortit donc de là, craintif, aux aguets. Il dit « Seigneur, sauve-moi des gens prévaricateurs ! »

§ 3

22 21

Et comme il se dirigeait vers Madian, il dit : « Il se peut que mon Seigneur me guide en droiture de sentier. »

23 22

Et quand il fut à l'eau de Madian, il y trouva une troupe de gens qui abreuyaient,

23

*Deux femmes qui re-  
tenaient leurs bêtes. Lit-  
tér. : deux femmes qui  
écartaient (sans com-  
plément direct). Elles  
les empêchent de se  
mêler aux autres trou-  
peaux.*

et il trouva, à leur écart, deux femmes qui retenaient leurs bêtes. — Il dit « Quelle est votre mission à toutes deux ? » — Elles dirent « Nous n'abreuverons que quand les bergers seront partis ; et notre père est fort âgé. »

*Fort âgé. Littér. :  
grand vieillard. Les*

femmes expliquent par là qu'elles sont obligées de garder elles-mêmes le troupeau, et qu'elles sont sans défense en face des bergers peu galants. (Cf. *Erode* II 16.)

24

Il abreuva donc pour elles deux, puis retourna à l'ombre, et dit « Vraiment, Seigneur, j'ai grand besoin du bien que Tu feras descendre vers moi. »



أَنْ تَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٦﴾ وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدْيَنَةِ يَسْعَىٰ قَالَ  
 يَا مُوسَىٰ إِنِّي لَمَلَأْتُ بِكُمُ اللَّيْلَ بِأَمْوَالِكُمْ لِيَقْتُلَكُمُ فَارْجِعُوا إِلَىٰ آلِكُم مِّنَ النَّاسِ هَٰؤُلَاءِ ﴿١٧﴾  
 فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾ وَلَمَّا  
 تَوَجَّهَ لِقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٩﴾ وَلَمَّا  
 وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْكُنُونَ وَوَجَدَ مِنْ  
 دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ  
 يَصُدَّ الرَّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٠﴾ فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِ  
 فَقَالَ رَبِّي إِنِّي لَمَّا أَتَيْتُكَ لَمْ يَخْرُجْ لِي مِنْ خَيْرٍ فَهَبْ لِي ﴿٢١﴾ فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا  
 تَمْشِي عَلَىٰ سِتْرٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا  
 جَاءَهُ وَقَضَىٰ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾  
 قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَأْجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ  
 ﴿٢٣﴾ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ وَنَسْتَعِذَّ بِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْقُوكَ لِيَجْزِيَكَ  
 فَإِنْ أَمْنَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَسْقُوكَ لِيَجْزِيَكَ  
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٤﴾ قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ  
 قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٥﴾ فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَىٰ

25

*... et qu'il lui eut récité le récit (Cf. le titre de la sourate) : Moïse raconte au vieillard Chuaïb son histoire. Le vieillard dit. Seule-*

Puis l'une d'elles vint à lui d'une démarche timide. Elle dit « Mon père t'appelle pour te payer de ce que tu as abreuvé pour nous. » Puis quand il fut venu à lui, et qu'il lui eut récité le récit, le vieillard dit : « N'aie crainte tu as échappé aux gens prévaricateurs. »  
ment « Il dit », dans le texte.

26

— L'une d'elles dit « O mon père, engage-le pour un salaire vraiment, le meilleur que tu puisses engager pour un salaire, c'en est un qui doit être fort, digne de confiance. »

27

*Huit ans. Littér. : huit pèlerinages, le pèlerinage étant événement annuel.*

— Il dit « Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'emploies pour moi huit ans. Si tu complètes la dizaine, ce sera de ton bon gré ; je ne veux cependant pas t'être pénible. Tu me trouveras si Dieu veut, du nombre des gens de bien. »

28

*C'est entre moi et toi. Trad. Littérale pour dire : marché conclu. Dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.*

— « C'est entre moi et toi, dit Moïse. Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, alors, pas de violence contre moi. Dieu cependant est garant de ce que nous disons. »

*Pas de violence contre moi que je travaille 8 ou 10 ans, vous n'au-* rez rien à me reprocher ni à user envers moi de représailles.

§ 4

29

*Le Mont (le « Tor ») : le Sinaï, le Mont par excellence.*

Puis, quand Moïse eut achevé le terme et voyagé de nuit avec sa famille, il sentit un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille « Restez. J'ai senti du feu. Peut-être vous en apporterai-je nouvelle, ou quelque brandon de feu, que peut-être vous vous réchauffiez. »

30

Puis quand il y fut, on l'appela, du flanc droit de la vallée, en un lopin de terre

bénie, du sein de l'arbre « O Moïse ! C'est Moi, oui, Moi, Dieu, Seigneur des mondes. »

- 31 — Et « Jette ton bâton. » — Puis, quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « O Moïse ! viens-là devant, et n'aie pas peur : tu es du nombre des protégés.

- 32 Introduis ta main dans ta poitrine elle sortira blanche, sans mal. Et serre-toi les coudes contre la frayeur. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et sa cohorte de grands vraiment, ce sont des gens pervers ! »

*Serre-toi les coudes...*  
Littér. : resserre à toi  
ton alle (ton bras) de  
(contre) la frayeur.

- 33 — « Seigneur, dit Moïse, j'ai tué parmi eux un individu, oui ; je crains donc qu'ils ne me tuent.

*Dit Moïse. « Il dit »,*  
dans le texte. De même,

au v. 35, pour *Dieu dit*.

- 34 Mais Aaron, mon frère, est de langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi, comme aide, pour me confirmer : je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ! »

- 35 — Dieu dit : « Nous allons, par ton frère, fortifier ton bras, et vous investir, vous deux, d'autorité ; puis ils ne sauront atteindre jusqu'à vous deux. Par Nos signes vous deux et ceux qui vous suivront prévau-drez. »

*vous investir, vous*  
*deux...* Littér. : et dési-  
gner, pour vous deux,  
une autorité.

- 36 Puis, quand Moïse vint à eux avec Nos signes manifestes, ils dirent « Ce n'est là que magie mentie ! Jamais nous n'avons entendu parler de cela chez nos plus anciens ancêtres.

*Magie mentie. Littér. :*  
blasphémée (inventée).

- 37 — Et Moïse de dire « Mon Seigneur sait mieux qui a de Sa part apporté la guidée, et à qui, dans le monde, appartient la finale ! Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »

الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا  
 إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ  
 تَصْطَلُونَ ﴿٣٥﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ  
 الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَا مُوسَى إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾ وَأَنْ  
 اتَّيَّعَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا ظَنَّنَا أَنَّهَا تَزُكَّا كَانَتْهَا جَانُّ وَلِي مُدِيرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ  
 يَا مُوسَى أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ مِنَ الْأَمِينِينَ ﴿٣٧﴾ أَسْأَلُكَ بِكَ فِي جَنِّكَ  
 تَخْرُجُ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَانِكَ  
 بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٨﴾  
 قَالَ دَبَّرْتُ بَنِي قَتْلَتْ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٩﴾ وَأَخِي هَارُونُ  
 هُوَ أَضْحَحَ مِنِّي لَيْسَا نَاكَ أَرْسِلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ  
 يُكَذِّبُونِ ﴿٤٠﴾ قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكَ سُلْطَانًا  
 فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكَ مَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعَكُمْ الْغَالِبُونَ ﴿٤١﴾ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا  
 بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٤٢﴾ وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى  
 مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ يَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٣﴾

- 38 — Et Pharaon dit « Cohorte de grands, je ne connais pas de dieu, pour vous, autre que moi. Allume-moi donc du feu sur la glaise, Hâmân, puis construis-moi une tour peut-être monterai-je jusqu'au dieu de Moïse ! Je le pense cependant du nombre des menteurs ! »
- Allume-moi donc du feu sur la glaise (pour faire des briques). Hâmân est le ministre de Pharaon, nom évoquant Amon.*
- 39 Et il s'enfla d'orgueil, sur terre, ses armées aussi, sans droit. Et ils pensèrent qu'en vérité ils ne seraient pas ramenés vers Nous !
- 40 Nous le saisîmes donc, ses armées aussi, puis les jetâmes dans le flot. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !
- Ce qu'il est advenu des... Littér. quelle a été la suite des...*
- 41 Nous fîmes d'eux des dirigeants qui appellent au Feu. Au jour de la résurrection, cependant, ils ne seront pas secourus.
- 42 Et Nous les fîmes suivre, dans cet ici-bas, d'une malédiction. Au jour de la résurrection, cependant, ils seront de ceux que l'on honnit.
- § 5 43 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse, — après avoir fait périr les anciennes générations, — comme des appels à la clairvoyance, pour les gens, et comme guidée, et comme miséricorde. —
- Le Livre le Penteuque.*
- 44 Tu n'étais pas sur le versant ouest, quand Nous avons décrété l'ordre, à l'intention de Moïse ; tu n'étais pas des témoins.
- Tu n'étais pas (ô Muhammad). Sur le versant ouest (du Sinaï). Littér. : du côté du couchant.*
- 45 Mais Nous avons créé, en vérité, des générations, dont l'âge s'est prolongé. Et tu n'étais pas non plus résident parmi les gens de Madian à réciter sur eux Nos signes c'est Nous qui envoyâmes des messages.
- 46 Et tu n'étais pas au flanc du Mont quand

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْذَىٰ بِإِيهَامَانٍ  
 عَلَى الطِّينِ فَاجْعَل لِّى صَرْجًا لَّعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى اللَّهِ مُوسِي وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ  
 مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾ وَاسْتَكْبَرُوهوَ وَجُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
 وَظَنُوا أَنَّهُمُ الْبَالُغُونَ ﴿٣٩﴾ فَآخَذَ نَاهُ وَجُودُهُ قَبْذَ نَاهُمْ  
 فِي النَّيْمِ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾ وَجَعَلْنَا هُمُ أَيْمَةً  
 يَدْعُونَ إِلَى التَّارِكِ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ لَا يَنْصُرُونَ ﴿٤١﴾ وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَؤُلَاءِ  
 الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى  
 الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى  
 وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرْشِ إِذْ قَضَيْنَا  
 إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾ وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا فِرْعَوْنَ  
 فَطًّا وَآوَلَّ عَلَيْهِمُ الْعُمُرَ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًّا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَسْلُو عَلَيْهِمْ  
 أَيَّامِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
 وَلَكِنْ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُنْذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
 لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَوْ لَا أَن تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمْتِ  
 أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنُتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ

*Au flanc du Mont  
(du Tor : le Sinaï).  
Mais voici (dans cette  
révélation du Coran).  
littér. : Mais en tant  
que miséricorde...*

Nous avons appelé. Mais voici une miséricorde, de ton Seigneur, afin que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

47

Et qu'une atteinte les atteigne, pour prix de ce que leurs propres mains préparaient, pourquoi pas ? et puis, qu'ils disent « Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé d'Envoyé ? nous aurions alors suivi Tes signes, et nous aurions été des croyants ! »

48

*Donné à celui-ci (à Muhammad).*

*Ils disent : Les Mecquois disent.*

*Deux magies. Les païens de la Mecque ne voient, dans le Pentateuque et le Coran que deux ma-*

Mais quand la vérité leur est venue de Notre part, ils ont dit : « Pourquoi n'a-t-il pas été donné à celui-ci comme à Moïse ? » — Est-ce qu'on n'a pas mécréu ce qui auparavant fut apporté à Moïse ? — Ils disent « Deux magies ! elles se prêtent le dos mutuellement ! » — Et ils disent « Oui, nous mécréoyons chacune. »  
giles qui se soutiennent l'une l'autre.

49

— Dis « Venez donc avec, de la part de Dieu, un Livre qui soit un guide meilleur que ces deux-là, que je le suive, si vous êtes véridiques ! »

50

Et puis, s'ils ne te répondent pas, sache alors que c'est leurs passions qu'ils suivent. Rien d'autre. Et qui est plus égaré que celui qui suit sa passion sans guidée de Dieu ? Dieu vraiment ne guide pas les gens prévaricateurs.

§ 6

51

Et très certainement, Nous leur avons fait parvenir la Parole. Peut-être se rappelleraient-ils ?

52

Ceux à qui, avant lui, Nous avons apporté le Livre, y croient.

*Avant lui : avant Muhammad, ou avant le Coran.*

53

Et quand on le leur récite, ils disent « Nous y croyons. Oui, c'est la vérité de la

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝ قُلْ أَجَاءَ هُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قُلْ أَلَوْ لَا أَوْفَىٰ مِثْلَ  
 مَا أَوْفَىٰ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أَوْفَىٰ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ  
 ظَاهِرٌ أَوْ قَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ۝ قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
 هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ  
 فَاعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى  
 مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ  
 الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ۝ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ  
 يُؤْمِنُونَ ۝ وَإِذَا نُسِئِلُوا بِالْحَقِّ أَلَا تَسْتَكْبِرُ بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا  
 مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ۝ أُولَٰئِكَ يُوْثِقُونَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَذَرُونَ  
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝ وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ  
 أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا إِنَّا عَمَالُكُمْ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ نَسْلُكُكُمْ عَلَيْهِمْ  
 لَا يَنْبَغِي الْجَاهِلِينَ ۝ إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَئِنْ اللَّهُ يَهْدِي  
 مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْهُدَىٰ ۝ وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ  
 تَخْطِفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ تَكُنْ لَهُمْ حَرَمًا إِنَّمَا يَنْجِبِي إِلَيْهِ نَمْرَاتُ كُلِّ شَعْبٍ  
 يَنْقَاضُ لَنَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝ وَكَذَٰلِكَ نَكْتُبُهُ



*Soumis : Musulmans.* C'est à la révélation coranique qu'ont cru les croyants d'avant Muhammad. Quand on leur récite le Coran, ils y croient d'emblée, le reconnaissent, et s'aper-

part de Notre Seigneur. Dès avant lui, en vérité, nous étions Soumis. »

çoivent que de tout l'Islam. A Médine aussi temps ils ont été Musulmans. Déjà à la Mecque certains Chrétiens avaient embrassé (or. ce verset est post-Hégirien) certains Juifs s'étaient convertis.

54

*A eux... deux fois le salaire.* Les Juifs et les Chrétiens qui embrassent l'Islam, méritent double récompense (en contraste avec les idolâtres). Car, dit une parole rapportée de Mu-

C'est à eux qu'on donnera deux fois leur salaire de ce qu'ils endurent. Et c'est eux qui repoussent le mal par le bien, et qui font largesse sur ce que Nous leur avons attribué ;

hammad, ces gens du à en suivre un autre. Livre, après avoir déjà Voir cependant v. 56 suivi un Prophète, ont *infra*.

55

et, quand ils entendent la vanité, ils s'en détournent et disent « A nous nos actions, et à vous vos actions. Paix sur vous ! Nous ne recherchons pas les ignorants. »

56

*Tu ne guides pas* (O Muhammad).

Non, tu ne guides pas qui tu aimes : mais c'est Dieu qui guide qui Il veut. Il sait mieux, cependant, les bien-guidés.

57

*Et ils disent.* Ce sont maintenant les païens de la Mecque, qui parlent.

Et ils disent « Si nous suivons avec toi la guidée, on nous enlèvera de notre terre ! » — Ne les avons-Nous pas établis sur un territoire saint, sûr, vers quoi des produits de toute sorte sont apportés comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

58

Et combien avons-Nous fait périr de cités qui se vantaient de leur vie ! Et voilà qu'après eux leurs demeures ne sont plus habitées, ou peu. L'Héritier, cependant, c'est Nous.

59

*citée-mère.* Littér. : leur mère, mère des cités, la métropole, la Mecque.

Il n'est pas de ton Seigneur de faire périr des cités avant d'avoir suscité dans la cité-mère un envoyé qui récite sur eux Nos versets. Et Nous n'avons pas à faire périr les cités, sans que leurs gens soient prévaricateurs.

60 Tout ce qui vous a été donné de choses est un usufruit de la vie présente, son décor aussi, alors que ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable. Ne comprenez-vous donc pas ?

§ 7

61 Celui à qui Nous avons promis belle promesse, — laquelle il rencontrera, — quoi ! sera-t-il comme celui que Nous faisons jouir en usufruit de la vie présente, — lequel sera ensuite, au jour de la résurrection, de ceux que l'on ramène ?

*de ceux que l'on ramène (devant Dieu).*

62 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

63 — Ceux sur qui la Parole sera avérée diront « Voici, Seigneur, ceux que nous avons fait errer : nous les avons fait errer comme nous errions nous-mêmes. Nous désavouons, devant Toi ce n'est pas nous qu'ils adoraient. »

*ceux (des djinns) sur qui...*

Les djinns réprouvés avouent que c'est eux qui ont induit en erreur les « faiseurs de

dieux » ; mais ils nient mêmes les adorations avoir pris pour eux- de ces gens.

64 — Et on dira : Appelez-les, vos dieux ! » Puis ils les appelleront, puis ceux-là ne leur répondront pas, tandis qu'ils verront le châ-timent. S'ils s'étaient bien guidés !...

*Et on dira (aux faiseurs de dieux).*

65 Et le jour où Il les appellera !... puis Il dira : « Que répondiez-vous aux Envoyés ? »

66 En ce jour, alors, les nouvelles, pour eux, seront aveugles ; ils ne se poseront donc pas de questions.

*Les nouvelles, pour eux, seront aveugles. Littér. : aveuglées sur eux. Les nouvelles des prophètes, que les envoyés de Dieu transmettaient, seront, au jour du jugement, rendues aveugles*

(vides de sens) pour ceux qui ne les auront pas écoutées quand il en était temps. — On peut entendre aussi cette expression en ce sens qu'au jour du jugement dernier, il ne sera pas possible aux gens d'avoir des nouvelles les uns des autres.

67 Puis, celui qui se sera repenti, qui aura cru, et fait le bien, il se peut qu'il soit des gagnants.

بَطْرَيْنَ مَبِيشَتًا فَبَلَكَ مَسَاكِينُهُمْ لَمْ تَسْكَنْ مِنْ بَعْدِهِ إِلَّا فُكِلَا وَكُنَّا  
نَحْنُ الْوَارِثِينَ ٥٨ وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى حَتَّى يَبْعَثَ فِي إِيَّاهَا رَسُولًا  
يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَى إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ٥٩  
وَمَا أَوْفَيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ مَتَاعِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزَيَّنَّا لَكُمُ الْأَمْوَالَ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٦٠ أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَا يَفِيهِ كَمَنْ  
مَتَّعْنَاهُ مَتَاعِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٦١  
وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ٦٢  
قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ  
كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا آلِيَانَا تَعْبُدُونَ ٦٣ وَقِيلَ ادْعُوا  
شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا يَهْتَدُونَ ٦٤ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ٦٥  
فَعِمَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ٦٦ فَأَمَّا مَنْ تَابَ  
وَأَمِنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَى أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ٦٧ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٨  
وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ٦٩ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut, choisit aussi. Pour eux, pas de choix. Pureté à Dieu ! Il est plus haut que ce qu'ils associent !

69 Ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, ce qu'ils divulguent aussi.

70 Il est Dieu. Pas de Dieu, que Lui. A Lui la louange, dans l'immédiat comme dans l'au-delà. A Lui le jugement. Et vers Lui vous serez ramenés.

71 — Dis « Voyez-vous ? si Dieu vous assignait la nuit en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter de la clarté ? Eh bien, n'entendez-vous pas ? »

72 — Dis « Voyez-vous ? Si Dieu vous assignait le jour en permanence jusqu'au jour de la résurrection, quel autre dieu que Dieu Lui-même pourrait vous apporter une nuit où vous vous reposiez ? Eh bien, n'observez-vous pas ? »

73 *pour que (respectivement) vous vous reposiez dans la (nuit) et que (le jour) vous cherchiez de Sa grâce (les moyens de vivre que Sa grâce vous offre).*

74 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

75 *Ce qu'ils blasphémaient : les co-dieux qu'ils attribuaient fausement à Dieu.*

§ 8 76 Oui, Coré était du peuple de Moïse ; puis Il se rebella contre eux. Et Nous lui avions apporté des trésors dont les seules clefs pesaient lourd à toute une bande de gens pleins de force, quand son peuple lui dit

لَهُ الْحُجْزُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ  
 إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْيَلَّ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ  
 بِضِيَاءٍ أَوْ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٥٧﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ  
 سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمُ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ  
 أَوْ لَا تَضِيرُونَ ﴿٥٨﴾ وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ  
 وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٩﴾ وَتَوَرَّعُوا بِرِجْمِمْ يَقُولُ  
 آيَنُ شُرَكَائِي الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٠﴾ وَتَزَعَّجْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
 فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعِلُوا آيَاتِنَا وَلَقَدْ عَلِمُوا أَنَّهُ الْحَقُّ وَلَئِنْ لَمْ يَرْوُفُوا  
 ﴿٦١﴾ إِنْ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَأَنبَأَهُمْ مِنَ الْكُفْرَانِ  
 مَا إِنْ مَفَاتِحَهُ لَسَنَاهُ بِالْعَصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ  
 إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٦٢﴾ وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا  
 تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ  
 الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُقْسِدِينَ ﴿٦٣﴾ قَالَ إِنَّمَا أَوْفَيْتُكَ عَلَىٰ عِلْمٍ  
 عِنْدِي وَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ  
 قُوَّةً وَكَرِيمًا وَلَا يَسْئَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُحْجَرُونَ ﴿٦٤﴾ فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ

« N'exulte pas ! Dieu vraiment n'aime pas les exultants.

77

*N'oublie pas ta quote-part... Verset souvent cité en Islam pour inviter le Croyant à ne pas désertier ses propres intérêts matériels au profit d'une piété qui serait alors inhumaine.*

Et recherche, en ce que Dieu t'a apporté, la Demeure dernière. Et n'oublie pas ta quote-part en cette vie. Et sois bienfaisant comme Dieu t'a été bienfaisant. Et ne recherche pas le désordre sur terre. Dieu, vraiment, n'aime pas les fauteurs de désordre. »

C'est comme une involution à un effort de progrès humain, ordonné par Dieu.

78

*On ne leur pose pas de questions sur leurs péchés (quand on va les exterminer !)*

— Il dit « Rien d'autre : c'est par une science que j'ai, que ceci m'est venu. » — Ne savait-il pas qu'avant lui Dieu avait fait périr des générations plus solides que lui en force, certes oui, et plus nombreuses au rassemblement ? — Les criminels, cependant, on ne leur pose pas de questions sur leurs péchés !

79

Puis il sortit, en tout son faste, vers son peuple. Ceux qui voulaient de la vie présente dirent « Hélas ! Si nous avions comme ce qui a été apporté à Coré ! Il a été doté, certes oui, d'une part énorme ! »

80

Tandis que ceux à qui science avait été donnée dirent « Malheur à vous ! La récompense de Dieu est meilleure, pour celui qui croit et fait le bien. » Mais cela n'est inculqué qu'à ceux qui endurent avec constance.

81

Nous fîmes donc que la terre l'engloutît, lui et sa maison. C'est donc qu'il n'avait, hors de Dieu, nulle bande qui le secourût ; et il ne fut pas de ceux qui se secourent.

82

Et ceux qui, la veille, souhaitaient d'être à sa place, se mirent à dire, le lendemain : « Il semble certain que Dieu élargit la part de qui Il veut, parmi Ses esclaves ; Il la mesure aussi. Si Dieu ne nous avait pas

فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَا لَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ  
 فَارُوقٌ إِنَّهُ لَكَدُوحٌ عَظِيمٌ ﴿١٨﴾ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَكُنْ ثَوَابُ  
 اللَّهِ خَيْرَ لِمَنْ مَن وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿١٩﴾ فَخَسَفْنَا بِهِ  
 وَبِآرِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُوهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ  
 النَّاصِرِينَ ﴿٢٠﴾ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّعُوا مَكَانَهُ بِالْأَنسِ يَقُولُونَ نَبْكَانَ اللَّهُ  
 يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مِّنَ اللَّهِ عَلَيْنَا  
 لَخَسَفَ بَنُو نِكَانَهُ لَا يَفْلَحُ الْكَافِرُونَ ﴿٢١﴾ تِلْكَ الذَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا  
 لِلَّذِينَ لَا يَرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا أَوَالِ الْعَاقِبَةُ لِلتَّقِيينَ ﴿٢٢﴾ مَنْ  
 جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا  
 السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾ إِنْ الَّذِي فَوْضَ عَلَيْنَا الْقُرْآنَ لَأَذِلَّةٌ لِّ  
 مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾ وَمَا كُنْتُ  
 رَجُوعًا لِّبَنِي إِلَيْكَ إِلَّا كِتَابٌ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا  
 لِّلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾ وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْوَادِعَ إِلَى  
 رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْرِكِينَ ﴿٢٦﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٧﴾

- favorisés, Il nous aurait certainement fait engloutir. Et il semble certain que les mécréants ne sont pas les gagnants.
- § 9                      83      Cette Demeure dernière, Nous l'assignons à ceux qui ne veulent, sur terre, ni être altiers, ni mettre de désordre. Cependant, la finale est aux pieux.
- 84      Quiconque viendra avec le bien, alors il aura mieux encore ; et quiconque viendra avec le mal, alors ceux qui faisaient de mauvaises actions ne seront payés que de ce qu'ils faisaient.
- 85      Oui, Celui qui t'a prescrit le Coran te ramènera certainement là où l'on revient. — Dis « Mon Seigneur sait mieux qui vient avec guidée, et qui est dans un égarement évident. »
- 86      Tu n'espérais nullement que le Livre te fût lancé à toi. Ce n'a été que par une miséricorde de ton Seigneur. Ne prête donc point le dos aux mécréants.
- à toi (ô Muhammad).      87      et que ceux-ci ne t'empêchent point des versets de Dieu une fois qu'on les a fait descendre vers toi. Et appelle vers ton Seigneur, et ne sois point des faiseurs de dieux.
- 88      Et n'appelle nul autre dieu avec Dieu. Point de dieu, que Lui. Tout est pour périr, sauf Son visage. A Lui le jugement ; et vers Lui vous serez ramenés.

## Sourate 29.

Titre tiré du v. 41/40.

## L'ARAINÉE

*Pré-hég. (sauf les 11 premiers versets) n° 85 ;  
69 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.



- h 1  
cf note à III.
- 1 Alîf, Lâm, Mîm.
- 2 Est-ce que les gens comptent qu'ayant dit « Nous croyons » on les laissera et qu'ils ne seront pas tentés ?
- 3 2 Nous en avons cependant tenté, très certainement, d'avant ceux-ci ! — Et puis Dieu sait très certainement lesquels disent la vérité, et Il sait très certainement les menteurs.
- d'avant ceux-ci  
d'avant ces Meoquois.
- 4 3 Ou ceux qui commettent des méfaits comptent-ils Nous devancer ? Comme est mauvais ce qu'ils jugent !
- 5 4 Quiconque espère rencontrer Dieu, alors, oui, le terme de Dieu est en route. Et c'est Lui qui entend, qui sait.
- 6 5 Et quiconque lutte, c'est pour lui-même qu'il lutte. Rien d'autre. Oui, Dieu est au large vis-à-vis des mondes.
- 7 6 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous leur effacerons leurs méfaits, et très certainement les paierons des meilleures choses. Cf.  
note à XVI 96/98.
- 8 7 Et Nous enjoignons à l'homme le bien envers ses père et mère, et — : « Si ceux-ci te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas. » Vers Moi est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous œuvriez.
- Intéressantes directives  
sur la vie familiale.  
Comp. Matthieu X. 34-37
- 9 8 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les ferons très certainement entrer parmi les gens de bien.
- 10 9 Tel des gens dit : « Nous croyons en Dieu ; » puis, s'il est torturé pour Dieu, il prend pour châtiment de Dieu la tentation des gens. Or, s'il vient un secours, de ton Seigneur, ils diront très certainement : « Mais, nous sommes restés avec vous ! » Dieu ne sait-Il pas mieux ce qu'il y a dans les poitrines, de par les mondes ?
- Dans les poitrines (dans les cœurs).  
Noter le changement de personne, du singulier au pluriel.

سُورَةُ الْعَنْكَبُوتِ مَكِّيَّةٌ  
وَهُوَ ثَمَانِيٌّ وَسِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ أَحْسَبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ۖ وَلَقَدْ  
فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ۝  
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝  
مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَكَ لَاحَةً وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝  
وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ۝ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ  
الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ۖ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ  
جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكَ  
فَأَنْتَ بِكُمُومًا تَكْفُرُ ۖ تَعْمَلُونَ ۝ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ۝ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَلَمَّا  
أُودِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ كَذَّابًا لِلَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِنْ رَبِّكَ  
لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ۝

11 10 Et Dieu sait très certainement ceux qui croient, et Il sait très certainement les hypocrites.

12 11 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient « Suivez notre sentier, et certes nous porterons vos fautes. » Alors qu'ils n'en sont pas à porter quoi que ce soit des fautes de ceux-ci ! Ce sont des menteurs, certes oui.

13 12 Et très certainement ils portent leurs fardeaux, et encore des fardeaux en plus de leurs fardeaux. Et seront très certainement interrogés, au jour de la résurrection, sur ce qu'ils blasphémaient.

*Sur ce qu'ils blasphémaient : sur ce qu'ils attribuaient à Dieu sans savoir. Sur le dou-*

*ble fardeau, cf. XVI, 25 supra.*

§ 2

14 13 Et très certainement Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura donc chez eux mille ans, moins cinquante années. Puis le Déluge les saisit tandis qu'ils étaient prévaricateurs.

15 14 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de l'arche ; et Nous l'assignâmes aux mondes comme un signe.

16 15 Et Abraham, quand il dit à son peuple « Adorez Dieu et craignez-Le c'est mieux pour vous, si vous saviez ! »

17 16 Rien d'autre ; vous adorez des idoles, en dehors de Dieu, et forgez une calomnie. Ceux que vous adorez en dehors de Dieu vraiment ne sont pour vous maîtres de rien en fait de portion ; cherchez-la donc auprès de Dieu, la portion, et adorez-Le, et soyez-Lui reconnaissants. C'est vers Lui que vous serez ramenés.

18 17 Et si vous criez au mensonge, alors, des communautés, avant vous, ont certes aussi crié au mensonge. Au messager cependant, rien que la claire transmission.

وَلْيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلْيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ١١ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِخَامِلِينَ مِنْ  
خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ١٢ وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَا لَا  
مَع أَثْقَالِهِمْ وَلَيَسَّ لُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْرَوْنَ ١٣ وَلَقَدْ  
أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ  
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ١٤ فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا  
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ١٥ وَأَيُّهَا مِثْرًا قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ١٦ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْنَانًا  
وَتُخْلَقُونَ مِنْكَ إِنَّا لَظَاهِرُونَ لَكُمْ فَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ١٧ فَاتَّبِعُوا عِندَ اللَّهِ الزَّيْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ١٨  
وَإِنْ تَكْذِبُوا فَعِدَّ كَذِبًا مِّمَّنْ قَبْلَكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْبَيِّنُ  
١٩ وَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
يَسِيرٌ ٢٠ قُلْ هِيرُ وَافِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ  
الْمِثْلَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢١ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ  
مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ٢٢ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

19 18 Quoi ! ne voient-ils pas comme Dieu commence la création, et ensuite Il la répète ? C'est facile à Dieu, vraiment !

20 19 — Dis « Voyagez sur terre ; puis regardez comme Il a commencé la création. Puis, c'est Dieu qui procréera la procréation dernière. Dieu est capable à tout, vraiment ! »

21 20 Il châtie qui Il veut, et fait miséricorde à qui Il veut ; et c'est vers Lui que vous serez transférés.

22 21 Et vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, ni sur terre, ni au ciel ; et il n'y a pour vous, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

§ 3 23 22 Et ceux qui mécroient aux signes de Dieu et à Sa rencontre désespèrent de Ma miséricorde. Et c'est pour eux qu'est le châtiement douloureux.

24 23 — Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que « Tuez-le, ou brûlez-le ! » Mais Dieu le sauva du feu. Voilà bien là des signes pour des gens qui croient !

25 24 — Et Abraham « Rien d'autre : c'est pour un amour réciproque dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles en dehors de Dieu. Ensuite, au jour de la résurrection, les uns mécroiront les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, et pour vous, pas de secoueurs ! »

*Et Abraham. Littér. et il dit. pour u n amour réciproque. Littér. : pour un amour d'entre vous (c-à-d. entre vous et vos idoles). Les uns mécroiront les autres... D'après une interprétation généralement reçue au sein de*

*l'Islam, derrière chaque désaveu mutuels se idole ou fétiche il y a rapportent donc aux un diable instigateur. idolâtres et aux diables Cette malédiction et ce (et non pas aux idoles).*

26 25 Loth, donc, crut en lui, et dit « Oui, j'émigre vers mon Seigneur ; oui, c'est Lui le Puissant, le Sage. »

*Loth était le neveu d'Abraham.*

27 26 Et Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et désignâmes dans sa descendance la fonction

وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣٦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَكُونُ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٣٧ فَكَانَ  
كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالَ لَوْ أَقْبَلْتُمْ أَوْ خَرَقْتُمْ فَأَنْجِيهِ اللَّهُ مِنَ النَّارِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣٨ وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ تُوَلَّى الْقَوْمُ الْكُفْرُ بَعْضُكُمْ  
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَأْوِيكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٣٩  
فَأَمَّا لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٤٠  
وَوَهَبَ اللَّهُ لَسُلْطَانِيٍّ وَيَتَقَرَّبُ وَيَجْعَلُنَا فِي دَرَجَةٍ النَّبِيِّ وَالْكِتَابِ  
وَأَنْتَاهُ آخِرُهُ فِي الدُّنْيَا وَآخِرُهُ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ ٤١ وَلَوْطَا  
إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأَنْتَوْنَ الْفَاحِشَةُ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ  
الْعَالَمِينَ ٤٢ أَرَأَيْتُمْ لَنَا تَوَنُّرَ الرِّجَالِ وَنَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَأَنْتَوْنَ  
فِي نَادِيكُمْ الْمُنْكَرُفَاتِ كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالَ إِنَّمَا يَعْذَابُ  
اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ٤٣ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ٤٤  
وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ إِنْ هُمْ إِلَّا أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ٤٥ قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ

*Nous lui donnâmes (à Abraham).*

*sa descendance à Abraham, et non pas leurs*

de prophète et le Livre. Et Nous lui apportâmes son salaire dans l'ici-bas, tandis que dans l'au-delà il est, certes oui, du nombre des gens de bien.

descendance, ce qui se limiterait aux Israélites.

28 27 — Et Loth, quand il dit à son peuple : « Vraiment, vous commettez une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés.

29 28 Quoi ! aller aux mâles, couper les chemins, commettre le blâmable dans votre club ? »

— Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que « Fais que le châtiment de Dieu nous vienne, si tu es du nombre des véridiques ! »

30 29 — Il dit « Seigneur, au secours contre les fauteurs de désordre ! »

§ 4

31 30 Et quand Nos anges apportèrent à Abraham la bonne annonce, en disant : « Oui, Nous sommes pour anéantir les habitants de cette cité ; ses habitants sont prévaricateurs, vraiment ! »,

32 31 il dit « Mais Loth y habite ! » — Ils dirent « C'est nous qui savons le mieux qui y habite : nous le sauverons, très certainement, lui et sa famille, sauf sa femme qui sera parmi les traînants. »

33 32 — Et quand Nos anges vinrent à Loth, il eut du dommage à cause d'eux, et son bras ressentit de l'étroitesse. Ils dirent « Ne crains ni ne t'afflige oui, nous sommes pour te sauver, toi et ta famille, — sauf ta femme, qui sera parmi les traînants.

34 33 Oui, nous sommes pour faire tomber du ciel un châtiment sur les habitants de cette cité, pour la perversité qu'ils pratiquent. »

35 34 Et très certainement, Nous en avons laissé un signe évident pour les gens qui comprennent.

مِنْ فِيهَا النَّجِيَّةَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَانَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿١٧﴾ وَلَمَّا أَنْ جَاءَ ن  
 رُسُلَنَا لُوطًا سِيقَ بِهِمْ وَصَافٍ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَمْنُنْ وَلَا تَخْزَنْ  
 إِنَّا مُنْجُونَ وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَانِكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿١٨﴾ إِنَّا مُنْزِلُونَ  
 عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٩﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَا  
 مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾ وَالْيَمْدَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا فَقَالَ  
 يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ  
 ﴿٢١﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ ﴿٢٢﴾ وَعَادًا  
 وَثُمُودَ وَقَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْمَسَاجِدَ لَهُمْ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ  
 فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٣﴾ وَفَارُودَ وَفِرْعَوْنَ  
 وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ  
 وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٢٤﴾ فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ  
 حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ  
 وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
 يَظْلِمُونَ ﴿٢٥﴾ مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ  
 اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾



36 35

*Leur frère : leur contri-  
bule.*

— De même, aux Madian, Chuaïb leur frère. Lequel dit en effet « O mon peuple, adorez Dieu, et espérez au Jour dernier, et ne semez pas le désordre, sur terre, en fauteurs de désordre. »

37 36

Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, donc, et les voilà sur leurs genoux, gisant dans leurs demeures.

38 37

*A preuve, leurs habita-  
tions. Littér. : et certes  
cela vous est évident de  
par leurs habitations  
(de par les ruines qui  
restent, on peut voir  
encore que le cata-*

De même les Aad et les Thamoud, — à preuve, pour vous, leurs habitations ! — Le Diable cependant leur enjolivait leurs actions, puis les empêchait du Sentier, quoiqu'ils aient cherché à être clairvoyants.

clysmes s'est abattu aussi sur les Aad et les Thamoud) : leurs pays étaient fréquentés par les caravaniers arabes de l'époque. *Les empêchait du Sentier* (de Dieu).

39 38

*De même (il saisit)  
Coré...*

*Ils n'étaient cependant  
pas pour l'emporter à  
la course (sur le cata-*

De même Coré, et Pharaon, et Hâmân, alors que Moïse leur apportait des preuves ; mais ils se gonflèrent, sur terre. Ils n'étaient cependant pas à même de l'emporter à la course !

clysmes envoyé par était le ministre du Nous). — Cf. XXVIII Pharaon Ramsés II. Sur 38 et 76 *supra*. Hâmân Coré, voir Nombres XVI.

40 39

*Le Cri.. Les cataclysmes  
qui mettent fin aux  
mécéants ne sont pas  
tous de même nature.  
L'Ouragan (et sa pluie  
mortelle) vise le peuple  
de Loth, les Sodomites  
(cf. *infra* LIV, 34) ; le  
cri destructeur, les Tha-*

Nous saisîmes donc chacun pour son péché il y en eut à qui Nous envoyâmes un ouragan ; et il y en eut que le Cri saisit ; et il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre ; et il y en eut que Nous noyâmes. Non pas, cependant, que Dieu leur ait manqué ; c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

moud (cf. *supra* XI, *supra* XXVIII, 81), la 67) ; l'engloutissement noyade, Pharaon (cf. *par la terre*, Coré (cf. *supra* II, 50).

41 40

*Il en est de ceux qui  
ont pris... Littér.  
l'exemple de ceux qui...  
est comme l'exemple  
de l'araignée...*

Il en est de ceux qui ont pris patrons en dehors de Dieu, comme de l'araignée qui prend maison. La plus faible des maisons, cependant, est la maison de l'araignée. S'ils savaient !

42 41 Oui, Dieu sait, ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, quoi que ce soit. Et c'est Lui le puissant, le sage.

43 42 Ces exemples-là, Nous les frappons pour les gens ; ne les comprennent, cependant, que ceux qui savent.  
 ... *que ceux qui savent.*  
 Littér. : les savants (ou plutôt : les sachants pour éviter l'équivoque).

44 43 C'est par la vérité que Dieu a créé les cieux et la terre. Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

§ 5 45 44 Récite ce qui t'est révélé du fait du Livre, et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de la turpitude et du blâmable. Le Rappel de Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand. Et Dieu sait ce que vous faites.

46 43 Et ne disputez, que de la plus belle façon, avec les gens du Livre. Sauf avec ceux d'entre eux qui prévariquent. Et dites  
*Le Rappel de Dieu.*  
*Voir la note à III 7/5.*  
 Les gens du Livre : Juifs et Chrétiens, qui ont reçu la Bible.  
 Que nous nous soumettons que nous nous faisons Musulmans (soumis).

47 48 Ainsi avons-Nous fait descendre vers toi le Livre. Ceux donc à qui Nous avons apporté le Livre y croient. De ceux-là aussi, il en est qui croient. Et ne nient Nos preuves que les mécréants.  
*Vers toi le Livre, le Coran.*  
*Ceux... à qui... le Livre, ceux qui possèdent la Bible.*  
 De ceux-là aussi : De Juifs). ces Arabes aussi (non-

48 47 Et avant cela, tu ne récitais pas le Livre, ni ne l'écrivais de ta main ; — alors les gens du faux auraient certainement eu du soupçon.  
 Important pour la biographie de Muhammad.  
 Les gens du faux : ceux qui croient au faux Ta main. Littér. ta (infra v. 52). dextre.

49 48 Ce sont au contraire des versets évidents, dans les poitrines de ceux à qui science a

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ دُونِ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٦ وَتِلْكَ  
الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ١٧ خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ١٨ أَنْتُمْ آوَى  
إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ١٩ وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ  
الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي  
أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزَلَ إِلَيْنَا لَكُمْ وَالْحَقُّ وَالْهُدَى وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ٢٠  
وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُوا بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ٢١ وَمَا كُنْتَ  
تَسْمَعُ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُئُ بِبَيِّنَاتٍ إِذَا لَأَزَابَ الْبَاطِلُونَ ٢٢  
بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُوا بِآيَاتِنَا إِلَّا  
الظَّالِمُونَ ٢٣ وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ  
عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢٤ أَوَلَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَنَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ يُنَلِّى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٥  
قُلْ كُنْ لِلَّهِ بَينِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ

Important pour l'histoire de la mémorisation par cœur du Co-

50 49

Sur celui-ci, sur Muhammad.

51 50

§ 6

52 51

52

53

Terme dénommé. Cf supra XI, 3 (et la note).

54

55

Goûtez à ce que vous faisiez. Saisissante identification de l'œuvre et

56

57

58

été donnée. Et ne nient Nos signes que les prévaricateurs.

ran chez les Musulmans.

Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci des signes de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Rien d'autre les signes sont auprès de Dieu. Et rien d'autre je suis un avertisseur clair. »

Quoi ? cela ne leur suffit-il pas que Nous te fassions descendre le Livre qui est récité sur eux ? Voilà bien là, vraiment, une mise en garde et un Rappel, pour les gens qui croient !

Dis « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous, »

Lui qui sait tout ce qui est dans les cieux et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et mécroient Dieu, ceux-là seront les perdants.

Et ils cherchent à te faire hâter le châtiement ! S'il n'y avait pas eu un terme dénommé, certes, le châtiement leur serait venu. Et très certainement il leur viendrait soudain, sans qu'ils se doutent.

Ils cherchent à te faire hâter le châtiement ! tandis que la Géhenne en est à cerner les mécréants,

au jour où le châtiement va les couvrir d'en haut et de sous leurs pieds, et dire « Goûtez à ce que vous faisiez ! »

de son salaire. Le châtiement ne fait qu'un avec l'œuvre mauvaise.

Ho, les croyants, Mes esclaves ! Ma terre est vaste, vraiment ! Adorez-Moi donc, Moi seul !

Toute âme est pour goûter la mort. Ensuite, c'est vers Nous que vous serez ramenés.

Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les installerons certes à

أَمْثُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٧﴾ وَيَسْتَجِثُّوْنَ  
 بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ  
 لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٨﴾ يَسْتَجِثُّوْنَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَهِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ  
 ﴿٥٩﴾ يَوْمَ يَغْشِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ  
 ذُو قُوَّةٍ أَمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ يَا عِبَادِى الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّ ارْضَى  
 وَاسِعَةً فَإِنِّى أَفَاعِدُوكِمْ ﴿٦١﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا  
 تُرْجَعُونَ ﴿٦٢﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ  
 غُرَافًا تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ الَّذِينَ فِيهَا نَجْمُ أَجْرِ الْعَامِلِينَ ﴿٦٣﴾ الَّذِينَ  
 صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦٤﴾ وَكَانَ مِنْ ذَاتِهِ لَا يَخْلُ رِزْقُهَا  
 اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِنَّا كَرُومُ السَّجِيعِ عَلَيْهِمُ ﴿٦٥﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَنَحَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَإِنِّي يَوْمَ فَاكُونَ  
 ﴿٦٦﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ  
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٧﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ زَلَّ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَآخَبَاهُ  
 الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
 لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾ وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ

à l'étage. Littér. aux  
étages. Dans les mell-  
leures pièces.

59 de ceux qui endurent avec constance et  
placent confiance en leur Seigneur !

60 Combien de bêtes qui ne se chargent point  
de leur nourriture ! C'est Dieu qui leur  
donne nourriture, ainsi qu'à vous. Et c'est  
Lui qui entend, qui sait.

61 Certes, et si tu leur demandes « Qui a  
créé les cieux et la terre, et assujetti le  
soleil et la lune ? » ils diront très certaine-  
ment : « Dieu ». Comment se fait-il qu'en-  
suite ils soient mis à l'envers ?

Si tu leur demandes  
(aux mécréants).

62 Dieu, Lui, étend la portion à qui Il veut  
parmi Ses esclaves ; Il lui mesure aussi.  
Dieu se connaît à tout, vraiment !

63 Certes, et si tu leur demandes : « Qui, du  
ciel fait descendre l'eau, puis en donne vie  
à la terre une fois morte ? » ils diront très  
certainement : « Dieu ». — Dis « Dieu  
merci ! » — Mais la plupart d'entre eux ne  
comprennent pas.

Dieu merci que vous  
admettiez au moins  
cela !

7 64 Et cette présente vie n'est qu'amusement et  
jeu. La Demeure dernière, cependant, c'est  
elle la vivante ! S'ils savaient !

65 Lors donc qu'ils montent en bateau, ils  
invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur  
religion. Puis lorsqu'il les sauve vers la  
terre ferme, voilà qu'ils se mettent à don-  
ner des Associés,

A donner des Associés  
(à Dieu) : des co-Dieux  
(voir la note à II 96/90).  
L'Arable préislamique  
devait être très fami-

lière des voyages par y pulse si souvent des  
mer, pour que le Coran exemples !

66 afin de mécroire en ce que Nous leur avons  
apporté, et pour une jouissance temporaire!  
Eh bien, ils vont savoir !

67 Quoi ! ne voient-ils pas que vraiment Nous  
avons désigné comme sûr un territoire

Le territoire saint est  
aussi protégé. Il s'agit  
de la région de la Mec-

68

Luttent (jihād ou  
guerre sainte), cf. II,  
218.

69

saint, alors que tout autour on enlève les  
gens ? Croiront-ils donc au faux, et mécroi-  
ront-ils au bienfait de Dieu ?

que, sur un périmètre

Et quel pire prévaricateur que celui qui  
blasphème un mensonge contre Dieu, ou  
qui traite de mensonge la Vérité quand elle  
lui vient ? Quoi ? n'est-elle pas dans la  
Géhenne la demeure des mécréants ?

Et quant à ceux qui, en Nous, luttent, très  
certainement Nous les guiderons en Nos  
sentiers. Et certes oui, Dieu est avec les  
bienfaisants.

## Sourate 30.

Titre tiré du v. 2/".

## LES BYZANTINS

Pré-hég. (sauf v. 17) n° 84 ; 60 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Alif... sur ces mots, voir

Alif, Lâm, Mîm.  
la note à II 1.

2

Les Roum (de Romains)  
désignent ici les Byzan-  
tins. Nous avons là une  
allusion à leur défaite

Les Roum ont eu le dessus,

par les Perses, et la pré- Ninive en 627. On pré-  
diction de leur victoire férait les chrétiens aux  
sur l'emplacement de adorateurs de feu.

3 2

Dans le pays voisin.  
Littér. : le pays le plus  
proche, car l'empire by-

dans le pays voisin, tandis qu'ils auront le  
dessus après avoir eu le dessous,  
zantin avait des fron- l'Arable, à cette épo-  
tières communes avec que-là.

4 3

Moins de dix. — Tra-  
duction du mot bid'  
qui s'applique à « un

dans moins de dix ans, — à Dieu le com-  
mandement, avant comme après ! — et ce  
jour-là les Croyants se réjouiront  
nombre entre 3 et 9 ».

الْآخِرَةَ لِمَى الْحَيَوَانُ كَوْنًا يُعْلَمُونَ ١٣ فَادْرِكُوا فِي ذَلِكَ دَعْوَا اللَّهِ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قَلَّمَا تَجِيهَهُ إِلَى الْبَرِ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ١٤ لِيَكْفُرُوا بِمَا  
أَنبَأَهُمْ وَيَسْتَمِعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ١٥ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّا  
وَعُتِظُوا النَّاسُ مِنْ عَهِدِهِ أَفَإِلَّا بَاطِلٌ يُؤْمِنُونَ وَبِعَمَلِهِ الْكَاثِرُونَ  
١٦ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ  
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ١٧ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ  
سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ١٨

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ  
الْأَكْفَانُ ١ فِي ذُنُوبِ الْإِنْسَانِ وَهُوَ مِنْ بَعْدِ عِلْمِهِ سَائِغٌ يُغْلَبُونَ  
٢ فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ  
الْمُؤْمِنُونَ ٣ بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٤  
وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥  
يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ٦



- 5 <sup>4</sup> du secours de Dieu. Il secourt qui Il veut, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le miséricordieux
- 6 <sup>8</sup> Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à Sa promesse, mais la plupart des gens ne savent pas
- 7 <sup>6</sup> ils savent un aspect de la vie présente, tandis qu'ils sont, eux, inattentifs à l'au-delà.
- 8 <sup>7</sup> N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ? Dieu n'a créé les cieux et la terre et ce qui est entre eux, qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Beaucoup de gens cependant mécroient, certes oui, en la rencontre de leur Seigneur.
- 9 <sup>8</sup> N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et qui avaient labouré et peuplé la terre plus que ceux-ci ne l'ont peuplée ? Des messagers à eux leur vinrent avec des preuves. Puis, ce n'est pas Dieu qui leur manqua ; mais eux qui se manquèrent à eux-mêmes.
- 10 <sup>9</sup> Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui faisaient le mal, ayant traité de mensonges les signes de Dieu, et s'en étant raillés !

## § 2

- 11 <sup>10</sup> Dieu commence la création ; ensuite Il la répète ; puis vers Lui vous serez ramenés.
- 12 <sup>11</sup> Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels désespéreront.
- 13 <sup>12</sup> Et pour eux, plus d'intercesseurs parmi leurs dieux ; et ils mécroiront même leurs dieux.
- 14 <sup>13</sup> Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là ils se diviseront.
- 15 <sup>14</sup> Puis, quant à ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes, ils seront alors en un Parc, luxueusement logés ;
- 16 <sup>15</sup> et quant à ceux qui auront mécréu et traité

*dieux... dieux. Littér.*  
co-dieux.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
 إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ﴿٨﴾  
 أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
 كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا  
 وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
 يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسَاءُوا السَّوْءَ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ  
 اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ  
 تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ  
 مِن شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾ وَيَوْمَ تَقُومُ  
 السَّاعَةُ يُؤْمِدُ يُفْتَرَقُونَ ﴿١٤﴾ فَمَاذَا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
 وَلِقَائِي الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُخَضَّرُونَ ﴿١٦﴾ فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ  
 تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَعَيْنِيَا  
 حِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُخْرِجُ  
 مِنَ الْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾ وَمِنَ لَّيَالِيهَا أَنْ خَلَقَكُمْ

de mensonges Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, ils seront alors obligés de se présenter au châtement.

17 16 Pureté à Dieu, donc, quand vous faites soir, et aussi quand vous faites matin ! —

*Quand vous faites soir.* térale. Comme on dit « faire la grasse mati-  
*C'est la traduction litt.* « faire dimanche », née ».

18 17 à Lui la louange dans les cieux et la terre ! — et aussi lors de la nuit, et quand vous faites midi.

19 18 Du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant Il fait sortir le mort. Et Il donne vie à la terre une fois morte. Et c'est ainsi que l'on vous fera sortir.

*fera sortir de terre, à la résurrection.*

3 20 19 Il est de Ses signes de vous avoir créés de poussière, — puis vous voilà des hommes qui se dispersent.

21 20 Et il est de Ses signes d'avoir créé de vous, pour vous, des épouses, pour qu'è vous habitiez près d'elles, — et Il assigne entre vous amour et miséricorde. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui réfléchissent.

22 21 *Pour ceux qui savent :* Et elle est de Ses signes, la création des  
*littér. : pour les sa-* cieux et de la terre, et la variété de vos  
*vants. Cf. note à XXXX* langues et de vos teints. Voilà bien là des  
*43.* signes, vraiment, pour ceux qui savent.

23 22 *Voire quête de la* Et il est de Ses signes, votre sommeil de la  
*grâce : votre recherche* nuit et du jour, et aussi votre quête de Sa  
*du gain que Dieu ac-* grâce. Voilà bien là des signes, vraiment,  
*corde.* pour les gens qui écoutent.

24 23 Et il est de Ses signes de vous faire voir l'éclair avec crainte et avidité, et de faire descendre du ciel, l'eau dont ensuite Il donne vie à la terre une fois morte. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui comprennent.

*Crainte de la foudre,*  
*avidité de pluie.*

25 24 Et il est de Ses signes que le ciel et la terre restent debout, par Son ordre ; — quand,

مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْشُرُونَ ❶ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ  
 أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي  
 ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ❷ وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّسَانِ ❸ وَالْوَاوِ ❹ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
 لِلْعَالَمِينَ ❺ وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ  
 فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ❻ وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ  
 خُرُوفًا وَطَمَعًا وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي  
 ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ❼ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ نَقُومَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
 بِأَمْرِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ❽ وَلَهُ مَنْ  
 فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهٍ قَانُونٌ ❾ وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ  
 ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ❿ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِنْ  
 مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْتُمْ لَهُمْ فَاَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُهُمْ  
 كَخَفَتِكُمْ أَنْفُسُكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ❶١ بَلَىٰ أَشْبَحَ  
 الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ يَغْنَبُونَ ❶٢ قُلْ مَنْ يَهْدِي اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ وَمَنْ

ensuite, par un appel Il vous appellera de terre, voilà que vous sortirez.

26 25 A Lui tous ceux qui sont dans les cieux et la terre tous Lui sont obéissants.

27 26 Et c'est Lui qui commence la création ; puis Il la répète ; et cela Lui est très facile. De Lui le plus sublime exemple dans les cieux et la terre. C'est Lui le puissant, le sage.

§ 4

28 27 De vous-mêmes, pour vous, Il frappe un exemple en avez-vous, parmi les esclaves que vos mains possèdent, que vous associez à ce que Nous vous avons attribué, de sorte que vous en deveniez tous égaux ? Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?... — Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui comprennent — de son esclave ; — ou Dieu éprouve le riche bien que l'égalité n'est par sa richesse et le pas de ce monde et que pauvre par sa pauvreté.

Le sens de l'exemple est sous-entendu on peut comprendre que l'homme n'est pas plus l'associé de Dieu que l'esclave, de son maître ; et que Dieu n'a pas plus à craindre de l'homme que le maître.

29 28 Bien au contraire, ceux qui prévariquent suivent leurs propres passions, sans savoir. Qui donc peut guider celui que Dieu égare ? Et pour eux, pas de secoureurs !

30 29 Pour la religion, donc, debout ton visage, en sincérité, selon la nature dont Dieu a fait la nature des hommes, — pas de changement en la création de Dieu voilà la religion correcte ; mais la plupart des gens ne savent pas, —

31 30 en vous inclinant vers Lui. Et craignez-Le et établissez l'Office ; et ne soyez pas de ceux qui donnent des Associés, à-dire : selon qu'il Qui donnent des Associés (à Dieu).

En vous inclinant. A raccorder au début du v. 30/29 ; selon la nature des hommes (c'est-

32 31 de ceux qui ont divisé leur religion, tandis qu'ils sont devenus des sectes, chaque parti exultant de ce qu'il a par-devers lui.

33 32 Et quand un mal touche les gens, ils invoquent leur Seigneur en s'inclinant vers Lui.

Quand ensuite Il leur fait goûter, de Sa part, miséricorde, voilà que partie d'entre eux donnent à leur Seigneur des Associés, en sorte qu'ils méconnaissent ce que Nous leur avons apporté. Eh bien, jouissez un temps ! Et vous allez savoir !

34 33

35 34

Avons-Nous fait descendre sur eux une autorité, et qu'elle parle de l'association qu'ils prétendent ?

*Et qu'elle parle (témoigne) de l'associa-*

*tion (de faux Dieux) qu'ils prétendent.*

36 36

Et quand Nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent. Et si un malheur les atteint, à cause de ce que leurs propres mains ont préparé, voilà qu'ils désespèrent.

37 36

N'ont-ils pas vu que Dieu étend la portion de qui Il veut ? qu'il mesure aussi ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient.

38 37

Apporte donc au proche parent son droit, au pauvre aussi, et à l'enfant de la route. C'est mieux pour ceux qui recherchent le visage de Dieu ; et c'est eux les gagnants.

39 38

L'intérêt que vous donnez pour qu'il accroisse les biens d'autrui ne les accroît pas, auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez à titre d'impôt, tout en cherchant le visage de Dieu... les voilà, alors, ceux pour qui cela double.

*Phrase en suspens. Sous-entendez quelque chose comme : « cela double votre mise ; et ceux qui font de même, les voilà alors... » Ceux pour qui cela double. Littér. ceux*

*qui se doublent (= qui l'ont le prêt à intérêt, dès obtiennent le double). cette époque meacquolse ; cf. II 275.*

40 39

Dieu, c'est Lui qui vous a créés, ensuite Il vous a nourris, ensuite Il vous donnera la mort, ensuite Il vous donnera la vie. Y en a-t-il, parmi vos dieux, qui fasse quoi que ce soit de cela ? Pureté à Lui ! Il est cependant plus haut que l'association qu'ils prétendent.

§ 5

41 40

Le désordre est apparu sur la terre et dans la mer à cause de ce que les mains des gens

مِنْ نَاصِرِينَ ۝ فَاَفْرِخْهُمْ وَلَدِينَ خَفِيفًا فُطِرْنَا لِلّٰهِ الَّذِي فُطِرَ النَّاسُ  
 عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللّٰهِ ذَٰلِكَ الَّذِيْنَ اَلَقْنٰهُمْ وَلٰكِنْ اَكْثَرُ النَّاسِ  
 لَا يَعْلَمُوْنَ ۝ مُبَيِّنَیْنَ اِلَيْهِ وَاَتَقُوْهُ وَاَقِمُوا الصَّلٰوةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ  
 الْمُشْرِكِيْنَ ۝ مِنَ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا بَيْنَهُمْ وَكَانُوا شِعْبًا كُلٌّ خِزْبٌ بِمَا لَدِيْهِمْ  
 فَرِحُوْنَ ۝ وَاِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُبِيِّنَیْنَ اِلَيْهِ ثُمَّ اِذَا اَذْقَمَهُمْ  
 مِنْهُ رَحْمَةً اِذَا فَرِحُوْا مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُوْنَ ۝ لِيَكْفُرُوا بِمَا اٰتَيْنَاهُمْ  
 فَتَسْتَحْسِبُوْا اَنْتُمْ مُّغْلَبُوْنَ ۝ اَمْ اَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلٰطٰنًا فَهُمْ يَكْفُرُوْنَ  
 كَا تُوٰدُّ اَنْ يُشْرِكُوْنَ ۝ وَاِذَا اَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوْا بِهَا وَاِنْ ضَبَحْنٰهُمْ  
 سَيْئَةً يَّمَّا اَذَقْنَاهُمْ اَيْدِيَهُمْ اِذَا هُمْ يَقْنَطُوْنَ ۝ اَوْ لَمْ يَرَوْا اَنَّ اللّٰهَ يَبْسُطُ  
 الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَيَقْدِرُ اِنَّ فِيْ ذَٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ۝ فَاِنْ دَا  
 اَلْقُرْآنَ فِيْ حَقِّهِ وَالنَّاسِكِيْنَ وَاِنَّ السَّبِيْلَ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِيْنَ يُرِيدُوْنَ  
 وَجْهَ اللّٰهِ وَاُوْلٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ۝ وَمَا اٰتَيْنٰهُ مِنْ رَبِّكَ اِلَّا بِوَايٍ  
 اَمْوَٰلِ النَّاسِ فَلَا يَرَوْنَ عِنْدَ اللّٰهِ وَمَا اٰتَيْنٰهُ مِنْ زَكٰوٰفٍ يُرِيدُوْنَ وَجْهَ  
 اللّٰهِ فَاُوْلٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُوْنَ ۝ اللّٰهُ الَّذِيْ خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ  
 ثُمَّ يُمْسِكُكُمْ ثُمَّ يُخَيِّبُكُمْ هَلْ مِنْ شَرِّكَائِكُمْ مَنْ يَّعْمَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ مِنْ شَيْءٍ

*Afin que Dieu... Littér.:*  
*afin qu'Il...*

42 41

se sont acquis, afin que Dieu leur fasse goûter partie de ce qu'ils ont œuvré. Peut-être reviendraient-ils ?

*Ce qu'il est advenu... Littér.* quelle a été

43 42

Dis « Voyagez sur la terre, puis regardez ce qu'il est advenu de ceux de jadis. La plupart d'entre eux étaient des faiseurs de dieux.

la suite de ceux qui étaient avant.

43 42

Pour la religion correcte donc, debout ton visage, avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, on se démasquera

44 43

celui qui aura mécru, sa mécréance ira contre lui ; et quiconque aura œuvré en bien ...eh bien, c'est pour eux-mêmes qu'ils préparent !

45 44

Afin que Dieu paie de Sa grâce ceux qui croient et font œuvres bonnes. Il n'aime pas les mécréants, vraiment !

46 45

*Que vous recherchiez de Sa grâce (des bienfaits surtout du commerce maritime).*

Et il est de Ses signes d'envoyer les vents comme annonciateurs, et pour vous faire goûter de Sa miséricorde, et pour que le navire glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

47 46

Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des envoyés vers leur peuple. Ils leur apportèrent donc les preuves. Puis Nous Nous vengeâmes de ceux qui commettaient des crimes, à charge pour Nous de secourir les croyants.

48 47

Dieu, c'est Lui qui envoie les vents, puis ceux-ci soulèvent un nuage ; puis Il l'étend dans le ciel, comme Il veut ; et Il le met en morceaux tu vois en effet les gouttes sortir de ses profondeurs. Puis, lorsqu'Il a fait qu'elles atteignent qui Il veut parmi Ses esclaves, voilà que ceux-ci en tirent bonne nouvelle,



سُجَّاتِهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٠ ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ  
 أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلْعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ١١ قُلْ  
 سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلُ كَانَ  
 أَكْثَرُهُمْ مُّشْرِكِينَ ١٢ فَاقْرَءْهُمْ لِيذِيقَهُم بَعْضَ الَّذِي كَانُوا يَفْعَلُونَ ١٣  
 لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَ يُصْـَـدَّعُونَ ١٤ مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَهُوَ يُعِلُّ  
 صَالِحًا فَإِلَا أَنفُسَهُمْ يَمْهَدُونَ ١٥ لِيُخْـِـيِّرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 مِن فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ١٦ وَمِن بَابِهِ أَن يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرًا  
 وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنْفِخَ بِهَا فَاخِرَهُ وَلِيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ  
 وَلِيُذِيقَهُمْ تَشْكُرُونَ ١٧ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ  
 فَجَاءُوهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاَنْتَقَمْنَا مِنْ الَّذِينَ أَخْرَجُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا  
 نَضْرِبُ الْوُمُيْنِ ١٨ اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُحْمَلُ السَّحَابُ فَتَبْسُطُ  
 فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ سَفَاةً أَوْ لُزُقًا يُخْرِجُ مِنْ  
 خَلَالِهِ قُلُودًا أَصَابَ بِهِ مِنْ شِئَاءٍ مِنْ عِبَادِهِ إِذْ هُمْ يُسْتَعْشِرُونَ ١٩  
 وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُزَلَّ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ مُّشْرِكِينَ ٢٠ فَانظُرْ  
 إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُخْرِجُ الْأَرْضَ بِعَدِّ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيٍ

49 48 même s'ils étaient auparavant, — avant qu'on ne les ait fait descendre sur eux, — désespérés.

50 49 Regarde donc aux traces de la miséricorde de Dieu, comme Il donne vie à la terre une fois morte ! C'est Lui, certes oui, le raviveur des morts, tandis qu'il est capable à tout.

51 50 Et si Nous envoyons un vent puis qu'ils voient tout jaunir, après cela ils demeurent bien des ingrats !

*ils voient tout jaunir.*

Littér. ils le voient jaune ; — non pas le vent (au féminin, en arabe), mais, sous-en-

tendu : le champ cultivé. Même après avoir essuyé la sécheresse, les mécréants ne songent pas à remercier Dieu des vents de pluie qu'Il envoie (v. 48/47) pour tout féconder.

52 51 Car en vérité tu ne fais pas que les morts entendent ! tu ne feras pas non plus que les sourds entendent l'appel quand ils s'en vont en tournant le derrière.

53 52 Ce n'est pas à toi de guider les aveugles hors de leur égarement tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes, tandis qu'ils sont Soumis.

*tandis qu'ils sont Soumis Musulmans.*

§ 6

54 53 Dieu, c'est Lui qui vous crée de faiblesse ; puis, après la faiblesse Il assigne la force ; puis, après la force Il assigne la faiblesse et la vieillesse : Il crée ce qu'il veut, tandis que c'est Lui, le savant, le capable.

55 54 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels jureront

55 qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi seront-ils renversés,

56 tandis que ceux à qui science et foi furent données diront « Très certainement vous avez demeuré, au Livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection, — or voilà le jour de la résurrection, — mais vous ne saviez pas ! »

57 Ce jour-là, donc, elle ne sera pas utile à

التَّوَنِّي وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٥ وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِجَالًا مِّنْهُم مِّضْرًا  
 لَّظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ٥٦ فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ التَّوَنِّي وَلَا تَسْمِعُ الصَّمَّ  
 الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ٥٧ وَمَا أَنْتَ بِسَادِ الْعُنْيِ عَنْ ضَلَالِهِمْ  
 إِنْ تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ٥٨ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ  
 مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا  
 وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ٥٩ وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ  
 يُغْسِلُ الْجَحِيمُونَ مَا لَيْسَ مِنْهُمْ سَاعَةً كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ٦٠ وَقَالَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَالْإِيمَانُ لَقَدْ لَبِثْنَا فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا  
 يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٦١ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
 مُعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٦٢ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ  
 مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْشَأَ  
 إِلَّا امْتِطِلُونَ ٦٣ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٦٤ فَاصْبِرْ  
 إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦٥

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ ٥٥  
 الرَّحْمٰنِ ٥٥

ceux qui prévariquaient, leur excuse ! et on ne les excusera pas non plus !

58 Et dans ce Coran très certainement Nous avons frappé pour les gens des exemples de toute sorte. Et si tu leur apportes un signe, très certainement ceux qui mécroient diront « Vous n'êtes que des faiseurs de faux. »

59 Ainsi Dieu scelle-t-Il les cœurs de ceux qui ne savent pas.

60 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Et que ceux qui n'ont pas de certitude ne te trouvent point léger !

... ne te trouvent point  
(ô Muhammad) léger  
(facile à manier).

### Sourate 31.

Titre tiré du verset 12.

### L U C M A N

*Pré-hég. (sauf vv. 27-29) n° 57 ; 34 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Alif... Cf. note à II 1.

Alif Lâm Mîm.

2 "  
3 2  
guidée, cf. note à II 2.

Voici les versets du Livre sage,  
guidée et miséricorde aux bienfaisants

4 3

qui établissent l'Office et acquittent l'impôt tandis qu'ils croient, eux, avec certitude à l'au-delà.

5 4

Ceux-là sont sur une guidée de leur Seigneur, et c'est eux les gagnants.

6 5

Tel, parmi les gens, achète le passe-temps du conte, afin que cela l'égare inconsciemment du sentier de Dieu que cependant Il prend en moquerie. A ceux-là le châtiment avilissant !

7 6

Et quand on récite sur lui Nos versets, Il

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَمَّا ① يَا أَيُّهَا الْكَاتِبُ الْحَكِيمُ ② هُدَى وَرَحْمَةً لِلْخَسِينِ ③  
 الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④  
 أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤ وَمَنْ النَّاسُ  
 مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا  
 هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑥ وَإِذَا نُنَادَى يَابْنَ أُولَى مُسْتَكْبِرًا  
 كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَسَّ بِهٖ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ ⑦ إِنَّ  
 الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ⑧ خَالِدِينَ فِيهَا  
 وَعِنْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑨ خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا  
 وَالْأَرْضَ فِي الْأَيَّامِ رَوَاسِي أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا  
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑩ هَذَا خَلْقُ اللَّهِ  
 فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑪  
 وَلَقَدْ آتَيْنَا الْهَاقَانَ الْحِكْمَةَ إِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَمَنْ يَشْكُرْ فَلَا تَمُتْ لَهُ  
 لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ جَمِيدٌ ⑫ وَإِذَا قَالَ لِقَسَمَانِ لِابْنِهِ وَهُوَ  
 يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ⑬ وَوَصَّيْنَا

tourne le dos en se gonflant comme s'il ne les avait point entendus, comme s'il y avait un poids dans ses oreilles. Fais-lui donc annonce d'un châtimeut douloureux.

*Déllice*      Naïm, un des      8 7      Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les jardins du Déllice, noms du Paradis.

9 8      pour y demeurer éternellement, — promesse de Dieu, en vérité ! C'est Lui cependant le puissant, le sage.

10 9      Il a créé les cieus sans piliers que vous puissiez voir ; et Il a jeté des montagnes dans la terre, — sans quoi elle bougerait, et vous avec ; et Il y a propagé des animaux de toute espèce. Et du ciel Nous avons fait descendre de l'eau, puis Nous y avons fait pousser de nobles couples de toute espèce.

*Passage de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne.*

11 10      « Voilà la création de Dieu. Montrez-moi donc ce qu'ils ont créé, les autres, en dehors de Lui ? » Non mais les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste !

§ 2      12 11      Très certainement, Nous avons apporté à Lucmân cette sagesse « Sois reconnaissant à Dieu : quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant ; quant à celui qui est ingrat, alors vraiment Dieu est au large, digne de louange ! »

*Lucmân est considéré comme « le Sage des Arabes », bien qu'il ait été d'origine nubienne.*

13 12      Et quand Lucmân dit à son fils, tout en l'exhortant « O mon petit, ne donne pas d'Associé à Dieu ; oui, c'est un manquement énorme que de donner des Associés. »

*Dit à son fils, l'Ârân, selon le commentaire.*

14 13      Et Nous enjoignons à l'homme, au sujet de ses parents, — car sa mère le porte, fragilité sur fragilité, et sevrage au bout de deux ans, — ceci « Sois-Moi reconnaissant, ainsi qu'à tes parents ! Vers Moi est le Devenir.

15 14      Et si tous deux te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur

*Ni tous deux te for-  
cent... Littér. : s'ils lut-  
tent avec toi (pour te  
contraindre à)...*

*C'est dont tu n'as science  
aucune. Littér. : ce que  
tu ne sais pas (locution*

16 16

*le fera venir, comme  
pièce au Jugement.*

17 16

18 17

19 18

§ 3

20 19

*L'Enfer-Sair l'Enflam-  
mé, un des noms de  
l'Enfer.*

22 21

*Quiconque soumet (se  
fait Musulman).*

obéis pas ; sois-leur cependant camarade  
ici-bas de façon convenable. Et suis le sen-  
tier de celui qui s'incline vers Moi. Vers  
Moi, ensuite, est votre retour ; puis Je vous  
informerais de ce que vous faisiez. »

pour dire ce que tu sais ne pas être).

— « O mon petit, fût-ce du poids d'un  
grain de moutarde, au fond d'un rocher ou  
dans les cieux ou dans la terre, Dieu le fera  
venir. Dieu est doux, bien informé, vrai-  
ment !

O mon petit, établis l'Office, et commande  
le convenable, et empêche du blâmable et  
endure avec constance ce qui t'atteint. Oui,  
c'est là de la résolution dans les entre-  
prises !

Et ne renfroge pas ta joue, pour les gens,  
et ne foule pas la terre avec arrogance :  
Dieu n'aime pas du tout, vraiment, le pré-  
somp tueux plein de gloriole.

Sois modeste dans ta démarche, et baisse  
ta voix ; oui, la plus détestée des voix, c'est  
bien la voix des ânes ! »

Ne voyez-vous pas que Dieu vous a assujetti  
ce qui est dans les cieux, oui, et aussi ce  
qui est sur la terre ? Et Il déverse sur vous  
Ses bienfaits, apparents aussi bien que  
cachés. Et tel parmi les gens dispute sur  
Dieu sans avoir ni science ni guidée, ni  
même de Livre éclairant.

Et quand on leur dit « Suivez ce que Dieu  
a fait descendre », ils disent « Nous sui-  
vrons plutôt ce à quoi nous avons trouvé  
nos ancêtres ! » Quoi ? même si le Diable les  
appelait au châ timent de l'Enfer-Sair ?

Et quiconque soumet son visage à Dieu tout  
en étant bienfaisant, saisit alors l'anse la  
plus solide. Or vers Dieu la finale des  
affaires !

الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ تَحْتَلَنَّهُ أُمُّهُ وَغَنَّا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَّالَهُ فِي عَامَتَيْنِ إِنْ  
 اشْكُرْ لِي وَلَوْ أَلَيْدُكَ إِلَى الْمَصِيرِ ❶ وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي  
 مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ  
 سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ❷ يَا بَنِيَّ  
 إِنَّمَا إِنَّا نَكُ مِثْقَالِ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّكَاوَاتِ  
 أَوْ فِي الْأَرْضِ يَا بَنِيَّ هَـ إِنَّ اللَّهَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ❸ يَا بَنِيَّ أَقْرِ الصَّلَاةَ  
 وَأْمُرِ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ إِنْ ذَلِكَ  
 مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ❹ وَلَا تَصْغُرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ  
 مَرَجًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ❺ وَاقْصِدْ فِي مَشْيِكَ  
 وَاعْضُضْ مِنْ صَوْنِكَ إِنْ أَنْكَرَ الْأَضْوَاءُ لَصُوتُ الْحَمِيرِ ❻  
 أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ تَخَوَّلَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ  
 نِعْمَهُ ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي أَهْوَاءِ بَعِيرٍ عَلِيمٌ وَلَا هُدًى  
 وَلَا كِتَابٌ مُّبِينٌ ❼ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْمِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا سَمِعْنَا  
 مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَلَوْ كُنَّا لِلشَّيْطَانِ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ❽  
 وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ



- 23 22 Et quiconque mécroit, eh bien, que sa mé-  
créance ne t'afflige pas vers Nous leur  
retour ; puis Nous les informerons de ce  
qu'ils faisaient. Oui, Dieu sait bien le con-  
tenu des poitrines.
- 24 23 Nous leur donnons un peu de jouissance  
pour un temps ; ensuite Nous les bouscule-  
rons vers un épais châtiment.
- 25 24 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé  
les cieux et la terre ? » ils diront très  
certainement : « Dieu ! » — Dis « Dieu  
merci ! » Mais la plupart d'entre eux ne  
savent pas.
- 26 25 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et la  
terre. Oui, Dieu est au large, Lui, digne de  
louange !
- 27 26 Oui, et si tout ce qu'il y a d'arbres sur terre  
devenait plumes, et que la mer, et sept mers  
après elle, fournissent l'encre, les paroles  
de Dieu ne seraient pas épuisées. Oui, Dieu  
est puissant, sage.
- 28 27 Vous créer et vous ressusciter tous, ça n'est  
que comme pour un seul. Oui, Dieu entend,  
observe.
- 29 28 N'as-tu pas vu que Dieu fait que la nuit  
pénètre dans le jour, et que le jour pénètre  
dans la nuit ? et qu'il a assujetti le soleil  
et la lune à couler chacun jusqu'à un terme  
dénommé ? et que Dieu est bien informé  
vraiment de ce que vous faites ?
- 30 29 C'est que Dieu est, Lui, la Vérité, oui, et  
que tout ce que vous invoquez en dehors  
de Lui, c'est le Faux, et que Dieu, en vérité  
c'est Lui, le haut, le grand !

## § 4

31.30

Les expériences des ma-  
rins arabes sont rappé-  
lées !

N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de  
Dieu, vraiment, que le navire glisse sur la  
mer, afin qu'il vous fasse voir de Ses  
signes ? Voilà bien là des signes, vraiment,

وَالِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ١٧ وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزَنُكَ كُفْرُهُ إِنَّا مَرْجِعُهُمْ  
فَنُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ١٨ نُمْنِعُهُمْ قَلِيلًا  
ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ١٩ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٠ لِلَّهِ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ٢١ وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ  
مِنْ شَجَرٍ أَفْلاَهِمَ وَالْبَحْرِ يَمْدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ آبْحٍ مَا نَفَقَتْ كَلِمَاتُ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢ مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفْئِيسٍ  
وَاحِدٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٢٣ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَدَ فِي النَّهَارِ  
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتَحَوَّلَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ كُلُّ نَجْمٍ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٤ ذَلِكَ بَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَيُّ وَأَنَّ مَا  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٢٥ أَلَمْ تَرَ أَنَّ  
الْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ يَنْعَمُ اللَّهُ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٢٦ وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوْجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قُلْنَا نَجِّهِهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَنُصِّدْهُمْ وَمَا يَمْجِدُ بِآيَاتِنَا  
إِلَّا كَلَّحْتَ آتَارَ كُفُورٍ ٢٧ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ وَاسْخَوْا يَوْمَ مَآ

pour tout grand endurant, grand reconnaissant !

32 31

*l'un d'entre eux s'en  
tient au juste milieu  
dans ce sens qu'il est,  
comme il convient, re-  
connaissant.*

33 32

*Ni l'enfanté... Littér.  
ni l'enfanté ne sera  
pour suffire à son père.*

33

34

Or, qu'une vague les recouvre à la façon des ombres, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion ; et quand vers la terre ferme Il les délivre, tel d'entre eux alors s'en tient au juste milieu ; mais ne nie Nos signes que tout grand traître, grand ingrat.

Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne suffira pour son enfant ni l'enfanté pour son père, en quoi que ce soit.

Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, donc, et que la tromperie vous trompe sur Dieu !  
Oui, la science de l'Heure est auprès de Dieu ; et c'est Lui qui fait tomber la pluie ; et Il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et personne ne sait ce qu'il s'acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra. Dieu est savant, bien informé, vraiment !

## Sourate 32.

Titre tiré du contenu  
du v. 15.

## LE PROSTERNEMENT

*Pré-hég. (sauf vv. 16-20) n° 75 ; 30 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Cf. note à II 1.

1 Alif Lâam Mîm.

2 Descente du Livre, pas de doute là-dessus,  
faite de la part du Seigneur des mondes.

3 2 Diront-ils que c'est celui-là qui l'a blasphémé ? Ceci est, au contraire, vérité venant

لَا يَجْهَرِي والدَعْن وَلَدَيْهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَارِعٌ عَنِ والدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا وَلَا تَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ٥٦ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَذْهَبُ نَفْسٌ مَاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَذْهَبُ نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ٥٧

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ مَكِّيَّةٌ  
وَأَمْرٌ بِالْإِيمَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنزَلَ عَلَىكَ الْكِتَابَ لِارْتِبَافِهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٥٨ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمُ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٥٩ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٦٠ يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعْدُونَ ٦١ ذَلِكَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٦٢ الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ٦٣ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ مِنْ سُلَالَةٍ

*Celui-là Muhammad. Qui l'a blasphémé : fausement attribué ce Coran à Dieu.*

4 3

de ton Seigneur pour que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se guideraient-ils ?

Dieu, c'est Lui qui a créé en six jours les cieux et la terre, ainsi que ce qui est entre les deux. Ensuite Il s'est établi sur le Trône. Vous n'avez en dehors de Lui ni patron ni intercesseur. Ne vous rappellerez-vous donc pas ?

5 4

*Ce qui vous serait mille ans, pour Dieu c'est comme un jour.*

Du ciel à la terre, Il administre l'affaire, laquelle ensuite monte vers Lui en un jour dont la mesure serait de mille ans selon votre comput.

6 5

C'est Lui le connaisseur de l'invisible et du visible, le puissant, le miséricordieux,

7 6

qui a embelli toute chose qu'Il a créée. Et Il a commencé la création de l'homme à partir d'argile ;

8 7

puis d'un choix d'eau vile Il lui a assigné une descendance ;

9 8

puis Il l'a arrangé et lui a insufflé de Son esprit. Et Il vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

10 9

*égérés sous terre par la désintégration dans le tombeau.*

Et ils disent « Quoi ! quand nous serons égarés sous terre, quoi ! serons-nous vraiment en une création nouvelle ? »

10

Ils mécroient, plutôt, à la rencontre de leur Seigneur !

11

*Ange de mort, appelé l'zrâil dans la littérature islamique.*

Dis « L'ange de mort, qui est chargé de vous, vous achèvera. Ensuite, vous serez ramenés vers votre Seigneur. »

§ 2

12

*Si tu voyais alors... Littér. : Si tu voyais lorsque les criminels, ayant baissé leurs têtes (diront)...*

Si tu voyais alors les criminels, têtes basses devant leur Seigneur ! — « Nous avons vu et entendu, Seigneur ! renvoie-nous donc, que nous fassions œuvre bonne ; oui, nous croyons avec certitude ! »

مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ⑤ ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَحَّاهُ فَبِهِ مِنْ رُوحِهِ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ  
 وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ⑥ وَقَالُوا إِذَا ضَلَلْنَا  
 فِي الْأَرْضِ أَتَأْتِينَا بِقُلُوبٍ غَيْرِ آلِ ⑦ فَهُمْ يَلْقَآءُ رَبَّهُمْ كَافِرُونَ ⑧  
 قُلْ يَتُوبُ فِيكُمْ مَلَكَ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑨  
 وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو أَرْسُلِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا  
 وَسَمِعْنَا فَانْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ⑩ وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا  
 كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْيَكِينِ  
 وَالنَّاسِ أَجْجَعِينَ ⑪ فَذُوقُوا عَذَابَ النَّاسِئَةِ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا  
 نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ⑫ إِنَّمَا يُؤْمِنُ  
 بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ  
 وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ⑬ تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
 خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ⑭ فَلَا تَقْلُمُ نَفْسٌ مَّا أُخِي لَهُمْ  
 مِنْ قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑮ أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا  
 كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ⑯ أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ لَمٍّ ⑰ وَأَمَّا الَّذِينَ

13 « Si Nous voulions, Nous apporterions à chaque âme sa guidée. Mais de Ma part s'avère la parole que très certainement J'emplirai de tout la Géhenne de djinns et d'hommes.

14 Eh bien, goûtez ! pour avoir oublié la rencontre de votre jour que voici. Oui, Nous vous oublions. Et pour ce que vous faisiez, goûtez au châtiment d'éternité ! »

15 Rien d'autre, en vérité : en Nos signes croient ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés et, par la louange de leur Seigneur, chantent pureté, tandis qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. VII, 206, note.

16 Leurs flancs s'arrachent à leurs lits pour invoquer leur Seigneur, par crainte autant que par avidité ; et ils font largesses sur ce que Nous leur attribuons.

Ce qui leur est réservé. Littér. : caché. Ceci laisse entendre que les

XXX 24 où il était question de l'éclair.

17 Pourtant, nul ne sait ce qui leur est réservé de fraîcheur des yeux, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

*Crainte et avidité.* Même expression qu'en plaisirs du Paradis décrits ailleurs sont plutôt symboliques, et comme une façon de parler de chose qu'aucun langage humain ne peut dire. Cf. *supra* IX, 73, X, 26 ; et comparer : II *Corinthiens* XII, 4.

18 Quoi ! celui qui est croyant est-il comme celui qui est pervers ? Ils ne sont point égaux !

19 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux alors les jardins du Refuge comme hôtel, pour prix de ce qu'ils œuvraient.

*Le Refuge* : « Ma'wâ », un des noms du Paradis.

20 Et quant à ceux qui pratiquent la perversité, leur refuge, alors, sera le Feu : toutes les fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés, et on leur dira « Goûtez au châtiment du Feu, que vous traitiez de mensonge. »

21  
 ... *goûter au châtimant  
 immédiat* (celui d'ici-  
 bas).  
*au lieu du grand* (et  
 dernier) *châtiment*

Très certainement, Nous les ferons goûter  
 au châtimant immédiat au lieu du grand  
 châtimant — peut-être se retourneraient-  
 ils ?  
 (dans l'espoir que) *peut-être...*

22

Et quel pire prévaricateur que celui à qui  
 les signes de Dieu sont rappelés, qu'ensuite  
 il esquivé ? Oui, Nous Nous vengeons des  
 criminels.

§ 3 23  
*Livre, cf. XVII 2 supra.*  
*Sa rencontre avec Dieu.*  
 Littér. : « sa (? Sa)  
 rencontre » ; et d'après  
 le contexte, nous don-

Et très certainement Nous avons apporté à  
 Moïse le Livre, — ne sois donc pas en doute  
 sur sa rencontre avec Dieu, — et l'avons  
 assigné comme guidée aux Enfants d'Israël.  
 nous le sens que porte la traduction.

24

Et Nous avons désigné parmi eux des diri-  
 geants, quand ils eurent enduré avec cons-  
 tance ; ils guidaient par Notre ordre et  
 croyaient avec certitude en Nos signes.

25

Oui, ton Seigneur, c'est Lui qui décidera  
 entre eux, au jour de la résurrection, ce sur  
 quoi ils divergeaient.

26

*Ils marchent : les in-  
 terlocuteurs mécréants  
 de Muhammad.*

Quoi ! ceci ne les guide-t-il pas, qu'avant  
 eux Nous ayons fait périr tant de généra-  
 tions dans les maisons de qui ils marchent ?  
 Voilà bien là des signes ! N'écouteront-ils  
 donc pas ?

27

N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous poussons  
 l'eau vers un sol aride, qu'ensuite Nous  
 en faisons sortir une culture dont leurs  
 bestiaux mangent ainsi qu'eux-mêmes ?  
 N'observeront-ils donc pas ?

28

Et ils disent : « A quand cette victoire, si  
 vous êtes véridiques ? »

29

— Dis « Au jour de la Victoire, inutile,  
 à ceux qui mécroient, de croire ! Et point  
 ne leur sera donné de délai. »

30

Passe-t'en et attends. Ils attendent, eux !



فَسَقُوا فَمَا وَبَهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا  
وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ٥ وَلَنَذِيقَنَّ  
مِنَ الْعَذَابِ الْآدِنِي دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٦ وَمَنْ أَظْلَمُ  
مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْجَحِيمِ مُنْتَقِمُونَ ٧  
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرَّةٍ مِنْ لِقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ  
هُدًى لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ٨ وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لِمَا صَبَرُوا  
وَمَكَانُوا يُبَازِلُونَ قُوتُونَ ٩ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ فَضَّلَ بَيْنَهُمُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ١٠ أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُرْهُهُمْ إِذْ كُنَّا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ  
الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَاكِينِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَايَاتٍ فَلَا يَسْمَعُونَ ١١  
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا سَوَّيْنَا الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ زَرْعَاتٍ كُلِّ مِثْنَةٍ  
أَنْفَاهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ١٢ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ١٣ قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنْظَرُونَ ١٤ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانظُرْ إِلَهُمْ مُنْظَرُونَ ١٥

Titre tiré des vv. 20 et 22.

## LES COALISÉS

*Post-hég. n° 90 : 73 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Ho, le Prophète ! Crains Dieu, et n'obéis ni aux mécréants, ni aux hypocrites. Oui, Dieu demeure savant, sage.
- 2 Et suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur. Oui, Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.
- 3 Et place confiance en Dieu. Dieu suffit comme garantie.
- 4 Dieu n'a assigné deux cœurs au ventre d'aucun homme, et ne vous a pas assigné pour mères les épouses que vous comparez au dos de vos mères, et ne vous a pas assigné d'enfants adoptifs pour fils. C'est là votre parole, de vos bouches, alors que c'est Dieu qui parle avec vérité, et c'est Lui qui guide au chemin.
- Que vous comparez au dos de vos mères. « Le dos de ma mère »* l'une des formules de divorce chez le Bédouin arabe (*Zahr*, dos, signifie aussi : la monture, la chamelle). Or, cette formule, euphémisme pour les rapports sexuels, entraînait un divorce définitif. L'Islam atténue cette rigueur en imposant un divorce révocable (avec sanction), cf. *infra* LVIII, 2-3.

*Appelez-les : les enfants adoptifs.  
De leurs (vrais) pères,  
et non pas de leurs  
pères adoptifs.  
Plus exact. Littér.  
plus « à la balance ».*

- 6 Pour les croyants, le Prophète a priorité sur eux-mêmes ; et ses épouses sont leurs mères. Et les gens de parenté ont, les uns envers les autres, priorité, selon le Livre de Dieu, sur les croyants et émigrés, à

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ١ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرًا ٢ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ٣ مَا جَعَلَ اللَّهُ  
لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَمَا جَعَلَ أَرْوَاجَكُمْ أَلْفَ نِظَاهِرٍ مِنْ مَنَ  
أَهْبَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ  
وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ٤ أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ هُوَ  
أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْرُؤْهُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمُ  
وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ  
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥ النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ  
أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ  
ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ٦ وَإِذَا خَذْنَا مِنَ النَّبِيِّنَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ  
وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُنَّ مِيثَاقًا  
غَلِيظًا ٧ لَيْسَ لِلصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٨

envers les « frères adoptifs », ce verset semble apaiser les scrupules des Réfugiés mecquois, qui ne voulaient pas oublier l'accueil de leurs anciens hôtes lors de l'immigration à Mé-

7

8

« Dieu » n'est exprimé que par « Il ». Passage de la 1<sup>re</sup> à la 3<sup>e</sup> personne.

§ 2

9

Allusion à la bataille du Fossé (an 5 de l'H.), où les coalisés assiégèrent Médine. Ils avaient des gens à eux, parmi les non-Musulmans de la ville. Au moment choisi, ces trai-

10

11

12

13

moins que vous ne vouliez faire envers vos amis quelque convenance, ce qui reste tracé dans le Livre.

dine. Néanmoins, le verset insiste pour que la loi sur la distribution de l'héritage soit obligatoire, et pour qu'un.

qu'on ne la néglige pas, même pour la haute valeur des sentiments de gratitude envers quel-

Et quand Nous prîmes, des prophètes, leur engagement, ainsi que de toi, et de Noé, et d'Abraham, et de Moïse, et de Jésus fils de Marie ! — et Nous avons pris d'eux un engagement renforcé, —

afin que Dieu demande compte aux véridiques de leur véracité. Il a cependant préparé aux mécréants un châtiment douloureux.

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, quand des troupes vinrent sur vous. Nous envoyâmes alors contre elles un vent et des troupes que vous ne vîtes pas, cependant que Dieu reste observateur de ce que vous faites.

tres voulurent attaquer leur sort après la levée des Musulmans, de l'intérieur du siège, cf. *in/ra*, la note au v. 26.

Quand ils vous vinrent d'en haut et d'en bas, et que les regards chaviraient, et que les cœurs remontaient aux gorges, et que vous pensiez de Dieu toutes sortes de pensées !...

Les croyants, alors, étaient éprouvés, et secoués d'une dure secousse.

Et quand les hypocrites disaient, et ceux qui ont la maladie au cœur « Dieu et Son messager ne nous ont promis qu'en tromperie » !

De même, quand un groupe d'entre eux dit « Gens de Yathrib ! Pas de résistance pour vous ! Retournez ! » Partie d'entre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُنُودٌ فَارْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِجَالًا فَجُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ٩ إِذْ جَاؤُكُمْ  
مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ  
الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظَّنُونَا ١٠ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا  
زُلْزَالًا شَدِيدًا ١١ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ١٢ وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ  
يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِنْهُمُ النَّبِيَّ  
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ١٣  
وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ آفَاطِهِمْ قِطَارُهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْهَا وَمَا  
تَلْتَبِثُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ١٤ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُولُونَ  
إِلَّا ذَبَابًا وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْنُورًا ١٥ قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ  
مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَأُتْمَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٦ قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ  
مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٧ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّظِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ  
لَاخِيائِهِمْ هَلْ يَنْتَهِوا أَوْ لَا يَنْتَهِوا النَّاسُ إِلَّا قَلِيلًا ١٨ أَيْخَانَةُ عَلَيْهِمْ

*Yathrib.* Nom de l'un des villages de l'agglomération qui devint Médine. Ce nom fut donné à toute la ville. *Pas de résistance.* Lit-

14

*de la ville.* Littér. de celle-ci. *La tentation* (d'apostasie)

15

*Pacte de Dieu, etc.* Mot à mot pacte de Dieu

16

17

18

19

eux, cependant, demandait congé au Prophète en disant « Oui, nos maisons sont à nu, » — alors qu'elles n'étaient pas à nu : ils ne voulaient que s'enfuir.

tér pas de tenir de- trad. littérale pour :  
bout, c.-à-d. devant l'en- nos maisons sont sans  
nemi. protection (ville ou  
*Nos maisons sont à nu :* verte).

Et si une percée leur avait été faite par les flancs de la ville, et qu'ensuite on leur eût fait miroiter la tentation, ils s'y seraient rendus, certes, et n'auraient guère tardé, e, et de trahison envers le Prophète).

tandis qu'auparavant ils avaient très certainement avec Dieu passé contrat qu'ils ne tourneraient pas les derrières. Et le pacte de Dieu est chose sur quoi on interrogera l'est interrogé, cf. note à XVII 34.

— Dis « Jamais la fuite ne vous sera utile, si c'est la mort ou le meurtre que vous fuyez ou alors il ne vous sera donné de jouissance que courte. »

— Dis : « Quel est celui qui peut vous protéger de Dieu, s'il vous veut du mal ou qu'il vous veuille miséricorde ? Et ils ne trouveront pour eux, en dehors de Dieu, patron ni secourer.

Certes, Dieu sait ceux d'entre vous qui suscitent les obstacles, et aussi ceux qui disent à leurs frères « Viens chez nous », tandis qu'à peine se rendent-ils eux-mêmes au combat,

avares à votre égard. Puis, quand vient la peur, tu les vois qui te regardent, de sorte que leurs yeux chavirent comme de qui s'évanouit devant la mort. Quand ensuite la peur est passée, ils viennent à votre rencontre avec des langues affilées, tout avarés qu'ils sont à l'égard du bien. Ceux-là ne sont point croyants. Dieu, donc, rend vaines

leurs actions. Cependant, cela reste facile à Dieu.

- 20 Ils comptent que les coalisés ne sont point partis. Or si les coalisés revenaient, ces gens-là se feraient volontiers nomades parmi les Bédouins, et demanderaient de vos nouvelles. S'ils restent parmi vous, ils ne combattront que peu.

§ 3

- 21 Il demeure très certainement dans le messager de Dieu un beau modèle pour vous, pour quiconque espère en Dieu et au Jour dernier et qui se rappelle Dieu beaucoup.

- 22 Et quand les croyants virent les coalisés, ils dirent « C'est ce que Dieu et Son messager nous avaient promis ; et Dieu et Son messager disaient la vérité. » Et cela ne fit que les faire croître en foi et soumission.

- 23 Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce sur quoi ils ont passé contrat avec Dieu. Tel est, donc, qui a achevé le terme de sa vie, et tel qui attend ; tandis qu'ils n'ont varié d'aucune variation ;

- 24 de sorte que Dieu paie les véridiques à cause de leur véracité, et qu'il châtie, s'il veut, les hypocrites, ou qu'il accepte leur repentir. Oui, Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

- 25 Et Dieu a renvoyé avec leur rage ceux qui mécroient, — lesquels jamais n'obtiendront le bien, — et Dieu a épargné aux croyants le combat. Cependant, Dieu demeure fort, puissant.

26

*Ceux des gens du Livre.*

Ce sont les Banou Co-raïza, Juifs de Médine.

On leur appliqua la loi juive de *Deutéronome* XX, 10-14. Cf. note au

V 9 *supra*.

Et Il a fait descendre de leurs forts ceux des gens du Livre qui avaient prêté le dos aux coalisés, et Il a lancé la terreur dans leurs cœurs dont partie vous tuiez, et partie faisiez prisonniers.

*aux coalisés. Littér. : à eux.*

فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَقْظُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي يُغْشَى  
عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذُهِبَ الْخَوْفُ سَكَفُوكُمْ بِالسِّنْدِ حِذَايَ شَيْخَةٍ  
عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ٥ يَحْسَبُونَ الْآخِرَ ابْنِ أَيْدِيهِمْ وَأَن يَأْتِيَ الْآخِرَ ابْنُ  
يَدِهِمْ وَالْوَأَنَّهُمْ بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَنْشَلُونَ عَنِ آبَائِهِمْ وَلَوْ كَانَ  
فِيكُمْ مَا قَالُوا إِلَّا قَلِيلًا ٥ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ  
حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ٥ وَلَمَّا  
رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْآخِرَ ابْنَ الْأَوَّلِ هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ٥ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا  
مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَجْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَلُوا  
شَيْئًا ٥ لَّيْسَ بِالْخَيْرِ إِلَّا اللَّهُ الصَّادِقِينَ بَصْدَفِهِمْ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ إِن  
شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ٥ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمَنَّا الْوَخِيرَ وَكَوْنِ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْفِتَالِ وَكَانَ اللَّهُ  
قَوِيًّا غَيْرَ يُرَا ٥ وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكُفْرِ مِن صَاصِيهِمْ  
وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَنَاسٍ رُّوْنَ فَرِيقًا ٥ وَأَوْرَثَكُمْ



§ 4

- 27 Et Il vous a fait héritier leur terre, et leurs demeures, et leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Cependant, Dieu demeure capable à tout.
- 28 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses « Si c'est la vie présente que vous voulez, et son décor, alors, venez que je vous donne du bien et vous congédie d'un joli congé.
- 29 Si c'est Dieu que vous voulez, et Son messager, et la Demeure dernière, alors oui, Dieu a préparé pour les bienfaisantes, parmi vous, un énorme salaire. »
- 30 Femmes du Prophète ! celle de vous qui apportera une turpitude déclarée, le châtiement lui sera doublé, par deux fois ! Cependant, cela reste facile à Dieu.
- 31 Et celle de vous qui demeure dévouée à Dieu et à Son messager, et qui fait œuvre bonne, Nous lui apporterons par deux fois son salaire, cependant que pour elle Nous avons préparé une noble part.
- 32 Femmes du Prophète vous n'êtes pas  
33 comme de quelconques femmes. Si vous voulez vous comporter en piété, alors, ne vous abaissez pas en parole, afin que ne vous convoite pas celui au cœur de qui est la maladie. Et parlez parole convenable.
- Tenez-vous dignes, dans vos foyers ; et ne vous montrez pas de la façon dont on se montrait lors de l'ancienne ignorance. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu ne veut autre chose, en vérité, que faire partir de vous la souillure, gens de la maison, et vous purifier de purification.
- 34 Et rappelez-vous ce qui, dans vos foyers, est récité des signes de Dieu, ainsi que de la sagesse. Oui, Dieu demeure doux, informé.

أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْصَالَهُمْ تَطُوعًا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٧٧﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَ زَوَّجْتُكَ مِنَ الْحَيَاةِ  
 الدُّنْيَا وَزَيَّنْتُهَا فَقَالَ الَّذِينَ أَمْتَعْتُكَ وَأَسْرَخْتُكَ سِرَاحًا جَمِيلًا ﴿٧٨﴾ وَإِنْ  
 كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْحَيَاتِ  
 مِنَكُمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٩﴾ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ مَن بَايَ مِنْكُمْ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ  
 يُضَاعَفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٨٠﴾  
 وَمَن يَفْعَلْ مِثْلَ ذَلِكَ يَفْعَلْ صَالِحًا نُّؤْمِنُ بِهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ  
 وَأَعْدَدْنَا لَهَا ثَوَابًا كَثِيرًا ﴿٨١﴾ يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ  
 النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي فِئَةٍ مِّنْهُنَّ  
 وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨٢﴾ وَقَوْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ  
 الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَآتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا  
 يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٨٣﴾  
 وَاذْكُرْنَ مَا يُبَالِي فِي بُيُوتِكُنَّ مِن بَابِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
 لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٨٤﴾ إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
 وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ

35

*Soumis* Musulmans.  
*Dévoués* (gens de dévotion).  
*Loyaux* Littér. véritables.  
*Craignants*. Littér. humbles.  
*Bienfaisants* Littér. : pratiquants - de charité.  
 Malgré l'imprécision, parfois, de ces synonymes,

Oui, Soumis et Soumises, croyants et croyantes, dévoués et dévouées, loyaux et loyales, endurants et endurantes, craignants et craignantes, bienfaisants et bienfaisantes, jeûnants et jeûnantes, gardiens de leur sexe et gardiennes, invocateurs de Dieu et invocatrices, Dieu a préparé pour eux pardon et énorme salaire.

mes, nous avons cru moins maniables. On remarquera, à cette occasion, le caractère concis, rapide, de la langue coranique.

36

Et ce n'est pas à un croyant ni à une croyante, quand Dieu décide d'une affaire, et aussi Son envoyé, de se donner le choix sur leur affaire. Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messenger, s'égare alors, certes, d'un égarement manifeste.

37

Les polémiques de religion à religion ont dénaturé les faits tout simples auxquels ce passage se réfère, et que voici :

Avant que fût déclarée sa mission de prophète, Muhammad avait acheté un jeune esclave, originaire de l'extrême nord de l'Arabie, Zaïd, qu'il traitait comme son fils. Au point que quand le père du jeune homme, suivant sa trace, parvint jusque chez Muhammad, réclamant son enfant, celui-ci déclara « Je préfère rester comme esclave chez un maître si gentil ! » Très touché, Muhammad fit proclamation, devant la Ka'ba, et de

Et quand tu disais, à un que Dieu avait comblé de bienfait tout comme toi-même l'avais comblé « Garde pour toi ton épouse et crains Dieu », tandis que tu cachais en ton âme ce que Dieu allait rendre public ! — Et tu redoutes les gens, alors que Dieu a plus droit à ce que tu Le redoutes. — Puis quand Zaïd eut assouvi d'elle son désir, Nous t'avons marié à elle, afin qu'il n'y ait, contre les croyants, aucun empêchement envers les épouses de leurs fils adoptifs, quand ceux-ci ont assouvi d'elles leur désir. Or, commandement de Dieu demeure exécutoire.

l'affranchissement de Zaïd et de son adoption comme fils. Le père s'en retourna chez lui, le cœur lourd mais rassuré ; et Zaïd fut l'un des premiers convertis à l'Islam. — Voilà « celui que Dieu avait comblé,

et aussi Son messenger ». Muhammad lui donna pour femme sa seule esclave, une noire. Et ce fut un heureux ménage.

Quelques années plus tard, le Prophète fit choix de son protégé

وَالصَّابِرِينَ وَالْحَاشِعِينَ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ  
وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمُ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ  
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ١١ وَمَا  
كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُ  
الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ١٢  
وَإِذْ نَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ  
وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ  
أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ ذِكْرُهَا وَمِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ  
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ١٣ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ  
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ١٤  
الَّذِينَ يَبْلِغُونَ رِسَالَائِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ  
وَكُنِيَ بِاللهِ حَسِيبًا ١٥ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ  
رَسُولُ اللَّهِ وَخَاتَمُ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ١٦ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ١٧ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ١٨

pour une réforme de grande envergure. Pour qu'un affranchi eût désormais le droit d'épouser une femme née libre, il décida de lui donner Zaïnab, sa propre cousine, dont le père était chef d'une importante tribu du Nord. Zaïnab, cependant, eût préféré épouser le Prophète son cousin qu'elle aimait; mais l'autorité du Prophète prévalut contre elle et contre les chefs de sa famille. Le ménage marcha mal. Zaïd, par égard pour son protecteur, ne voulait pas divorcer, mais il se plaignait souvent à lui du tempérament et du comportement de Zaï-

nab. Muhammad l'encourageait à la patience, allait parfois chez eux rétablir la concorde. Un jour qu'il y était allé, il se trouva que Zaïd était absent. Zaïnab, vêtue d'une robe d'intérieur safranée, le reçut et lui dit de derrière le rideau, que son mari était absent. Muhammad rentra chez lui en murmurant : « Pureté à Celui qui bouleverse les cœurs ! » comparant sans doute, intérieurement, l'heureux ménage de Zaïd avec l'esclave et son infortune avec la trop fière beauté de Zaïnab. Dès lors, et tout en conseillant à Zaïd de temporiser, le Prophète médita en se-

cret l'application d'une seconde réforme, plus difficile encore que la première, une réforme qui abolirait les superstitions attachées au statut du fils adoptif. Et il attendait l'occasion. De fait, Zaïd finit par se décider à divorcer d'avec Zaïnab, et, devant le fait accompli, Muhammad la prit pour épouse.

Il est facile, à partir d'un fait isolé de son contexte historique, d'inférer que la Révélation va selon l'inclination du Prophète ! On verra bientôt (infra v. 50-52 et en bien d'autres endroits) qu'il lui arrive d'aller contre l'inclination du Prophète.

38 Nul grief au Prophète en ce que Dieu lui a imposé c'était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — or, commandement de Dieu est détermination déterminée ; —

39 eux qui communiquaient les messages de Dieu, et Le redoutaient, et ne redoutaient nul autre que Dieu. Et quel suffisant comparable que Dieu !

40 Muhamad n'est père d'aucun des vôtres, mais messenger de Dieu, et sceau des prophètes. Et Dieu demeure savant de tout.

#### *Père de quelqu'un.*

Les fils de Muhammad étaient tous morts en bas âge, avant l'Hégire même ; à Médine, il n'avait que des filles. Il avait adopté un — ou même deux — fils.

Mais les interdictions de mariage entre très proches parents ne devaient plus être appliquées aux fils adoptifs au même titre qu'au fils né du mariage.

*Sceau des prophètes* le dernier, après qu'il n'y a plus de nouveaux messagers de Dieu, son propre enseignement restant valable pour toujours.

- § 6            41        Ho, les croyants ! Rappelez-vous Dieu par  
                  maint rappel,
- 42        et, matin et après-midi, chantez de Lui  
                  pureté.
- 43 42        C'est Lui qui se penche sur vous, — Ses  
                  anges, de même, — afin de vous faire sortir  
                  des ténèbres à la lumière ; et Il demeure  
                  miséricordieux aux croyants.
- 44 43        Leur salutation, au jour où ils Le rencon-  
                  treront, sera : « Paix ! » tandis qu'Il leur  
                  a préparé noble salaire.
- Leur salutation. Le sa-  
lut qu'on leur fera, ou  
qu'ils diront...*        *Paix « Salâm », salut habituel.*
- 45 44        Ho, le Prophète ! Nous t'avons envoyé  
                  comme témoin, et annonciateur, et aver-  
                  tisseur,
- 46 40        appelant à Dieu, aussi, par Sa permission ;  
                  et lampe éclairante.
- 47 46        Et fais aux croyants bonne annonce qu'il  
                  y a vraiment pour eux, de Dieu, grande  
                  grâce.
- 48 47        Et n'obéis pas aux mécréants et aux hypo-  
                  crites, et passe outre à leur persécution, et  
                  place confiance en Dieu. Et quelle suffisante  
                  garantie que Dieu !
- passe outre. Un Pro-  
phète doit pardonner à*        *ses adversaires, et ne penser qu'à sa mission.*
- 49 48        Ho, les croyants ! Quand vous vous mariez  
                  avec des croyantes, qu'ensuite vous divor-  
                  cez d'avec elles avant de les avoir touchées,  
                  il ne leur incombe pas, alors, d'attendre,  
                  en votre faveur, un temps d'attente. Et ac-  
                  cordez-leur quelques biens, et congédiez-les  
                  d'un joli congé.
- Un temps d'attente  
(avant de se remarier).*
- 50 49        Ho, le Prophète ! oui, Nous t'avions rendu  
                  licites tes épouses à qui tu avais apporté  
                  leur salaire d'honneur, celles aussi des  
                  esclaves en ta possession que Dieu t'avait  
                  données en butin ; de même les filles de  
                  ton oncle paternel, et les filles de tes tantes  
                  paternelles, et les filles de ton oncle mater-

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ  
 بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿١٦﴾ تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا  
 كَرِيمًا ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٨﴾  
 وَذَاعِبًا إِلَى اللَّهِ بِأَذْنِهِ وَسِرَاجًا مُّبِيرًا ﴿١٩﴾ وَلَيُبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ لَهُمْ  
 مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾ وَلَا تُطِيعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ  
 أَزْوَاجَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٢١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
 إِذَا بَخَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ  
 عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَةٍ تَعْتَدُونَهَا فَيَعْبُوهُنَّ وَسِرْخُوهُنَّ سِرَاجًا جَمِيلًا ﴿٢٢﴾  
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَخْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ الْبَنَاتِ أُولَئِكَ أَجُورُهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ  
 يَمِينُكَ مِمَّا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عِمَّاكِ وَبَنَاتِ عَمَائِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ  
 وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الْبَنَى هَاجِرُونَ مَعَكَ وَأَمْرًا مُّؤَمَّتَةً إِنْ وَهَبْتَ  
 نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
 قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا  
 يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾ نُرْجِي مِنْ نِّسَاءِ مِنْهُنَّ  
 وَتُوحَى إِلَيْكَ مِنْ نِّسَاءٍ وَمَنِ ابْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ

nel, et les filles de tes tantes maternelles, — celles qui avaient émigré en ta compagnie, — ainsi que femme croyante qui avait fait don de sa personne au Prophète, pourvu que le Prophète voulût se marier avec elle. Privilège pour toi à l'exclusion des croyants, —

50 Nous savons, certes, ce que Nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et des esclaves que leurs mains possèdent, — afin qu'il n'y eût pas d'empêchement contre toi. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

51 Tu mettais de côté celle d'entre elles que tu voulais, et donnais refuge près de toi à celle que tu voulais. Et si tu en recherchais quelqu'une de celles que tu avais écartées, alors, nul grief à toi ; — cela, afin que leurs yeux se fussent rafraîchis, et qu'elles ne se fussent pas affligées, et qu'elles eussent agréé toutes ce que tu leur avais apporté. Dieu sait, cependant, ce qui est en vos cœurs. Et Dieu demeure savant, patient.

52 Dorénavant il ne t'est plus permis de prendre femmes, non plus que de changer d'épouses, même si leur beauté te plaît ; — à l'exception des esclaves que ta main possède. Et sur toute chose, Dieu reste le veilleur.

Tout ce passage est important pour la biographie de Muhammad. En Arable pré-islamique, les restrictions au mariage portaient sur le degré de parenté, non pas sur le nombre des épouses. Le v. 50 décrit cette situation, à propos de Muhammad, au début de l'Islam. Vint ensuite la loi qui limita à quatre le nombre des épouses (cf. IV, 3). A cette date, Muhammad avait déjà neuf femmes, comme le précise, entre autres, l'exé-

gète Mucâtil. Du fait que le v. 6 supra rendait impossible le remariage d'une divorcée du Prophète, Muhammad proposa d'abord (v. 28) de divorcer d'avec certaines d'entre elles, à leur choix, et de pourvoir à leur entretien pour la vie. Aucune d'elles ne le voulut : — comment auraient-elles renoncé à leur qualité de femme du

Prophète et mère des Croyants ? — Muhammad eut donc recours à la seule alternative possible (v. 51) : il limita ses rapports conjugaux à quatre d'entre elles seulement, tout en les gardant toutes. Mais de temps à autre, il substituait l'une à l'autre afin que les délaissées « n'eussent pas de chagrin ». — Vient maintenant l'ordre pour



أَذْنَى أَنْ نَقْرَأَ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا نُخَرِّجَنَّ وَنَرْضَيْنَّ بِمَا أَنْعَمَ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٥٦ لَا يَحِلُّ لَكَ الْإِنْسَاءُ  
مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ يَبْدُلَ يَهِينَ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ  
إِيْمَانُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ٥٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا  
بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرَ نَاظِرِينَ إِنِّيهِ وَلَكِنْ إِذَا  
دُعِيتُمْ فَأَدْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مَسْتَأْذِنِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ  
ذَلِكَ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَجِيبُ مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَجِيبُ مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا  
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَانْسَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ  
وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِرُوا آيَاتِهِ  
مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٨ إِن يَبْدُوا شَيْئًا  
أَوْ تُخَفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٥٩ لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ  
وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا آبَنَاءِ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِ  
وَلَا إِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٦٠ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ٦١ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ

lui (v. 52) de renoncer à cette pratique. Ja-

§ 7

53

*Et encore, pas dans le temps...* Littér. : (mais n'entrez) pas (avant) pour (y) attendre la cuisine de ce (repas).

*Il a honte.* L'appartement du Prophète était trop petit et les croyants trop avides de s'y rendre familiers. Muhammad n'ose pas leur en faire la remarque lui-même. Dieu l'a fait pour lui.

*Ces femmes* épouses du Prophète.

mais Muhammad ne se sentit au-dessus des lois qu'il transmettait à ses disciples.

Ho, les croyants ! n'entrez pas aux demeures du Prophète, — à moins qu'invitation ne vous soit faite à un repas, et encore, pas dans le temps qu'on le cuisine. Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez. Puis, quand vous avez mangé, alors, dispersez-vous, sans chercher à vous rendre familiers pour causer. Oui, cela fait de la peine au Prophète, mais devant vous il a honte, alors que Dieu n'a pas honte de la vérité. Et quand vous demandez à ces femmes quelque objet, demandez-leur, alors, de derrière un rideau c'est, pour vos cœurs et leurs cœurs, plus pur. Et ce n'est pas à vous de faire de la peine au Prophète, — ni de vous marier jamais avec ses épouses après lui ; ce serait, auprès de Dieu, une énormité.

54

Que vous divulguiez une chose ou que vous la cachiez, oui, Dieu demeure savant de tout.

55

*Nul grief à elles.* (Aux femmes du Prophète, — encore moins aux autres musulmanes) au sujet de (si elles se découvrent devant) leurs pères...

*ni de leurs femmes à elles* leurs amies, domestiques, etc., exception à l'exigence du

Nul grief à elles au sujet de leurs pères, ni de leurs fils, ni de leurs frères, ni des fils de leurs frères, ni des fils de leurs sœurs, ni de leurs femmes à elles, ni des esclaves que leurs mains possèdent. Et qu'elles craignent Dieu. Oui, Dieu demeure présent à tout.

rideau v. 53.

*Ni des esclaves que leurs mains possèdent.*

Littér. ni ce que leurs mains droites possèdent.

56

Oui, Dieu et Ses anges se penchent sur le Prophète. O croyants, penchez-vous sur lui, et saluez-le de salutation.

57

Oui, ceux qui font de la peine à Dieu et à Son messenger, Dieu les a maudits ici-bas, dans l'au-delà aussi, et leur a préparé un châtiment avilissant.

58

Et ceux qui font de la peine aux croyants

I 8

59

*Leurs grands voiles* (de mortie). Comp. : I Cor. XI: 5/6.

*Elles en seront plus vite reconnues.* Littér. : c'est

et aux croyantes sans qu'ils l'aient mérité, ces gens-là se chargent alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

Ho, le Prophète ! dis à tes épouses, et à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles elles en seront plus vite reconnues et exemptes de peine. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

plus proche de ce qu'elles soient reconnues.

60

Certains non Musulmans de Médine composaient des poèmes où, chantant de fictives amours, ils empruntaient subtilement les noms de parentes du Prophète. C'était mani-

Certes, si les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur, et aussi les alarmistes de Médine ne cessent pas, très certainement Nous t'exciterons contre eux, puis, ils ne t'y avoisineront plus que peu.

festement malhonnête, nom ne suffisant pas à mais la loi ne pouvait déterminer la femme pas les châtier, un pré-visée.

61

Ce sont des maudits. Où qu'on les trouve, ils seront pris, et tués de tuerie

62

telle était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — tu ne trouveras cependant pas de changement dans la conduite de Dieu.

63

*Au sujet de l'Heure.* — Non pas de l'heure du combat dont on vient de parler, mais de l'Heure dernière et du jugement, — préoccu-

Les gens t'interrogent au sujet de l'Heure. — Dis « Il n'en est de science, vraiment, qu'auprès de Dieu. » Et qui te dit ? Il se peut que l'Heure soit proche.

pation qui réapparaît Qui te dit ? Littér. sans cesse. qui te fait savoir ?

64

Oui, Dieu a maudit les mécréants, et leur a préparé un enfer-Saïr —

*Un enfer-Saïr.* L'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

65

pour qu'ils y demeurent éternellement pour toujours, sans trouver ni patron ni secoureur.

66

Le jour où les visages seront tournés de haut en bas vers le feu, ils diront : « Hélas pour nous ! Si nous avions obéi à Dieu et obéi au messager ! »

وَرَسُولُهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ٢٥٧  
 وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بِغَيْرِ مَا كُتِبَ لَهُمْ يَنْفَعُهُمْ  
 اخْتِمَاءُ بُهْنَانَا وَإِنَّمَا مُهِينًا ٢٥٨ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَازِلْ وَاجِدْ وَبَنَانَا  
 وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَ مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ آدْنَىٰ مِمَّنْ يَفْرَنَ  
 فَلَا يُؤْذِنَنَّ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٥٩ لَعَنَ لَعْنَتُهُ الْمُتَافِقُونَ  
 وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ  
 لَا يُخَارُجُونَكَ فِيهَا إِلَّا فَلَاحًا ٢٦٠ مَلْعُونِينَ إِنِّي مَا تُفَعُّوْا اخْذُوا  
 وَقْتًا لِنَفْسِنَا ٢٦١ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ  
 لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٢٦٢ يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عَلَيْهَا بَعْدُ  
 اللَّهُ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَيْكَ أَلْعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٢٦٣ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ لَعَنَ الْكَافِرِينَ  
 وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ٢٦٤ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا  
 ٢٦٥ يَوْمَ تُقَلَّبُ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَا لَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا  
 الرَّسُولَ ٢٦٦ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُنَّا بَرَاءً نَافَا صَلَوَاتِنَا  
 السَّبِيلَ ٢٦٧ رَبَّنَا إِنَّا ضَعُفَيْنَا مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنْتَةِ لَعَنًا كَبِيرًا ٢٦٨  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ إِذْ دَامَسَ فِرْعَاوْنُ اللَّهَ مَا قَالُوا

67 — Et ils diront « Seigneur, oui, nous avons obéi à nos chefs et à nos grands. C'est donc eux qui nous ont égarés du Sentier.

68 Seigneur, apporte-leur deux fois le châti-  
*Seigneur. Littér.* (O) ment, et maudis-les d'une grande malé-  
 notre *Seigneur* ! diction. »

§ 9 69 Ho, les croyants ! Ne soyez pas comme  
*Helon al-Bukhâri, etc.,* ceux qui ont fait de la peine à Moïse, —  
 les Juifs se lavaient pu- puis Dieu le tint quitte de ce qu'ils avaient  
 bliquement tout nus, dit celui-là, cependant, faisait figure au-  
 Moïse ne le faisait pas. près de Dieu !  
 D'aucuns pensèrent que  
 Moïse devait souffrir de  
 maladies qu'il voulait  
 cacher. Dieu prouva

d'une façon miracu- le bon goût, que Moïse  
 leuse que ce n'était ne se permettait pas la  
 point ainsi, mais pour nudité devant autrui.

70 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et parlez  
 parole droite,

71 afin qu'il vous réforme vos actions et vous  
 pardonne vos péchés. Quiconque, cepen-  
 dant, obéit à Dieu et à Son messager réussit  
 certes de grande réussite.

72 Oui, le Dépôt que Nous avons proposé aux  
 cieus et à la terre et aux montagnes, ils ont  
 refusé de le porter, et en ont eu peur, alors  
 que l'homme le porta celui-ci reste, oui,  
 très prévaricateur, très ignorant.

Verset qui a causé une  
 littérature considérable  
 chez les mystiques mu-  
 sulmans. Il se peut que  
 ce dépôt divin, chez  
 l'homme à l'exclusion  
 de tout autre être, soit  
 la « raison » qui le dis-  
 tingue des autres êtres  
 et qui le rend respon-  
 sable de ses actes. —  
 Seul de toute la Créa-  
 tion, l'homme a osé ac-  
 céder à l'arbre de la  
 raison (*Genèse II, 25-  
 III, 7*).

73 Afin que Dieu châtie les sounois et les  
 sounoises, et les faiseurs de dieux et les  
 faiseuses de dieux ; et que Dieu accueille le  
 repentir des croyants et des croyantes. Dieu  
 cependant reste pardonneur, miséricor-  
 dieux.

*Sounois* Nous le don-  
 nons ici au lieu d'hypocrite » pour avoir la  
 forme féminine aussi.

وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجْهًا ١٩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ٢٠ يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ٢١ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ٢٢ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيُوْثِقَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٣

سُورَةُ الرِّجْمِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ بَعْضُ فُرُقِ سُورَةِ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَتُحْمَدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحُكْمُ فِي  
الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ١ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ  
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ٢  
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ  
الْغَيْبِ لَا يَغْرِبُ عَنْهُ مُقَالَ ذَرُونِي أَقْرَبْكُمْ وَلَا تُؤْثِرُوا عَلَى اللَّهِ أَلَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ

## Sourate 34.

### S A B A

Titre tiré du v. 15/14.

*Pré-hég. (sauf v. 6) n° 58 ; 54 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.
- § 1                    1      Louange à Dieu à Qui appartient tout ce qui  
est dans les cieux et tout ce qui est sur la  
terre. Et à Lui la louange dans l'au-delà.  
Et c'est Lui le sage, le bien informé.
- 2      Il sait ce qui pénètre en terre et ce qui en  
sort, et aussi ce qui descend du ciel et ce  
qui y remonte. Et c'est Lui le miséricor-  
dieux, le pardonneur.
- 3      Et ceux qui mécroient disent: « L'Heure ne  
nous viendra pas. » — Dis    « Mais, par  
mon Seigneur, si ! Très certainement, elle  
vous viendra : Il est connaisseur de l'invi-  
sible. Chose du poids d'un atome ne Lui  
échappe, ni dans les cieux, ni sur la terre.  
Et rien, de plus petit ni de plus grand, qui  
ne soit dans le Livre évident.
- L'Heure de la fin du monde, et du Juge-  
ment.  
Chose du poids. Le mot  
« chose » n'est pas dans  
le texte.  
Livre évident. Celui de*
- la science et des décrets    divins.
- 4      Afin qu'il paie ceux qui croient et font  
œuvres bonnes. A ceux-là, pardon et noble  
part.
- 5      Et ceux qui essaient de Nous réduire à l'im-  
puissance en Nos signes, c'est pour eux  
qu'est le douloureux châtiment du supplice.
- Nous réduire à l'impuis-  
sance. « Nous » n'est  
pas dans le texte. On a*
- souvent rencontré, dans    expression.  
                         ec sens absolu, cette
- 6      Et ceux à qui science a été donnée voient  
que ce qu'on t'a fait descendre de la part  
de ton Seigneur est vérité et guide au che-  
min du Puissant, du Digne de louange.
- 7      Et ceux qui mécroient disent : « Voulez-  
vous que l'on vous montre un homme qui  
vous apprenne qu'une fois désintégré inté-

وَلَا أَصْغُرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٥ لِيُخَبِّرَ الَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٦  
 وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رَجَائِلِهِمْ ٧  
 وَرِجَالُ الَّذِينَ اتَّوُوا الْعِلْمَ الَّذِي أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَهُمْ سَاءِ  
 إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٨ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَهَلْ تَدْلُكُمْ عَلَى كَيْفِ  
 يُنْشِئُكُمْ إِذَا مَرَفْتُمْ كُلٌّ مَتَرَقٍ ٩ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ١٠ أَفَنَزَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
 أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ  
 ١١ أَقَلَّمْ يَرْوِ الْإِلَهِ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
 إِنْ نَشَأْ نُخَفِّفْ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي  
 ذَلِكَ لَآيَةٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ١٢ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا إِبْرَاهِيمَ  
 إِبْرَاهِيمَ وَمَعَهُ الطَّيْرُ وَالنَّارُ الْحَمِيدُ ١٣ إِنْ أَعْمَلْ سَابِغَاتٍ وَقَدِّرْ  
 فِي السَّرْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١٤ وَلْيَسْكُنِ الزَّيْجُ  
 عُدْوَاهَا شَهْرٌ وَرِجَالُهَا شَهْرٌ وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمَنْ لِيْجِزَ  
 مَنْ يَعْمَلْ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَرْغَبْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذِقْهُ مِنْ  
 عَذَابِ السَّعِيرِ ١٥ يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبَ وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ



gralement vous serez certainement dans une création nouvelle ?

8 Blasphème-t-il un mensonge contre Dieu ? ou y a-t-il des djinns en lui ? » — Non mais ceux qui ne croient pas en l'au-delà sont dans le châtement et l'égarément au loin.

9 Quoi ! ne voient-ils donc pas ce qu'il y a de ciel et de terre devant eux, et ce qu'il y en a derrière eux ? Si Nous voulons, Nous ferons que la terre les engloutisse, ou tomber sur eux des morceaux du ciel ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour tout Esclave dévot.

*Pour tout esclave (adornateur) dévot. Littér. enclin (à Dieu).*

§ 2 10

Comp. : Ps. XCVI 11-12; XCVII, CXIV 4, etc.

11

*Mesure bien les mailles. Littér. mesure bien, dans les anneaux. David passe pour l'inventeur*

12 11

*Et à Salomon (Nous avons assujéti) le vent, dont le parcours est d'un mois (de voyage à dos d'animal). (Comparer : XXI, 81, 82 supra ; et I Rois : VII, où l'œuvre de Salomon est décrite vraiment comme surhumaine.)*

13 12

C'est certainement une grâce que, de Notre part, Nous apportâmes à David — « Rentissez, montagnes, en sa compagnie ! » Autant pour les oiseaux. Et pour lui Nous avons amolli le fer,

en ceci Fabrique des cottes de mailles complètes, et mesure bien les mailles. » — Et faites œuvre bonne. Oui, J'observe ce que vous faites. —

des cottes de mailles. Cf. XXI 80.

Et à Salomon, le vent, dont le parcours du matin est d'un mois, et le parcours du soir, d'un mois. Et pour lui Nous avons fait couler la source de cuivre. Et des djinns travaillaient sous ses mains, par permission de son Seigneur. Quiconque d'entre eux, cependant, eût dévié de Notre ordre, Nous l'eussions fait goûter au châtement de l'enfer-Saïr.

Saïr l'Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

Ils œuvraient pour lui ce qu'il voulait sanctuaires et statues, et plateaux comme des bassins, et marmites bien ancrées. — « Famille de David, œuvrez avec gratitude ! » alors qu'il en est peu, de Mes esclaves, qui soient reconnaissants.

14 13

*La « bête de la terre »* (selon la tradition, il s'agit du termite) rongea la houlette qui soutenait le cadavre de Salomon, mort debout en prière. Le temps qu'il tint ainsi debout après sa mort, les djinns qu'il avait sous ses ordres, le croyant encore en vie,

Puis, quand Nous eûmes pour lui décidé la mort, il n'y eut pour les avertir de sa mort que la « bête de la terre », laquelle rongea sa houlette. Puis, lorsqu'il tomba, les djinns eurent la preuve que s'ils avaient su l'invisible, ils ne seraient pas demeurés dans le châtimement avilissant.

achevèrent le travail (le « châtimement avilissant ») qu'ils faisaient pour lui. Ils ne surent sa mort que quand il tomba, — preuve qu'ils ne savent rien de l'invisible.

15 14

*Deux jardins, à droite et à gauche.* La région de Saba est desservie par une importante vallée. Bien avant l'ère chrétienne on y avait construit une digue, et irrigué d'importantes parties du pays. Aux deux rives, il y avait une chaîne ininterrompue de jardins et de fermes. L'archéologue égyptien Ahmad Fakhri

— Il y avait très certainement un signe dans leur pays, pour les gens de Saba deux jardins, à droite et à gauche — : Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et soyez-Lui reconnaissants contrée excellente et Seigneur pardonneur ! »

l'a récemment visité, et il décrit les importantes ruines qui en subsistent encore, et dit que la restauration de l'ancien barrage coûtait des milliards, telles sont les proportions des

travaux.

*De ce que votre Seigneur...* Littér. : de l'attribution de votre Seigneur. C'est le prophète à eux envoyé qui le leur dit.

16 15

*L'inondation du Barrage.* Ce barrage fut plusieurs fois détruit et réparé. Selon *al-Muhabbar* d'Ibn Habib, la première destruction date

Mais ils s'esquivèrent. Nous envoyâmes donc contre eux l'inondation du Barrage, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins aux fruits amers, tamaris et quelques jujubiers.

de l'époque de Dalcylus (Déce, l'empereur de Rome, m. 251.) Une autre date de peu avant

l'Islam, comme en témoigne l'inscription du roi Abrahā qui en commémore la réfection.

17 16

Ainsi les payâmes-Nous de leur mécréance ! En payons-Nous un autre que grand mécréant ?

18 17

Et Nous avons désigné, entre ceux-ci les cités où Nous avons mis plénitude de bénédiction, d'autres cités à portée de vue dont nous avons mesuré la distance

كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ أَسِيًّا ۖ إِنْ أَعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ  
الشُّكْرُ ۝ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ  
تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ ۖ فَلَمَّا خَرَّ سَبَكُنَا إِلَيْهِمْ أَن لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ۝ الْعِيبُ مَا لِكُلِّ  
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ۝ لَقَدْ كَانَ لِسَيِّدٍ فِي مَسْكِهِمْ آيَةٌ تَجْتَنِّونَ عَنْ يَمِينٍ  
وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ ۖ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّكَ غَفُورٌ  
۝ فَاغْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَا لَهُمْ بِجَنَّةِهِمْ جَنَّاتٍ  
ذَوَاتِ أَنْعَامٍ خِطِّوا أَثْلَ وَثَنٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ۝ ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ  
بِمَا كَفَرْتُمْ وَاهْلُ نَجْدٍ إِلَى الْكَافُرِ ۝ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم وَبَيْنَ الْقُرَى  
الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا قُرَى ظَاهِرَةً وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا إِلَى  
وَايَا مَا آمَنِينَ ۝ فَقَالُوا رَبَّنَا بِأَعْدَائِنَا إِسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
فَجَعَلْنَا لَهُمْ أَجَادِيثَ وَمَرْقَنًا ۖ لَهُمْ كُلُّ مَرْقَةٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا  
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ۝ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ  
مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ ۖ مَن هُوَ مِنهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِظٌ ۝  
قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَاوَاتِ

*Nous avons désigné...*  
Entre le pays ravagé et  
le pays béni s'étend une  
route aisée jalonnée de  
cités, à petite distance,  
où l'on peut faire étape.

19 18

20 19

21 20

*Sinon...* Littér. Sauf  
pour que Nous sachions  
(= distinguons) celui  
qui croit en l'au-delà de

§ 3 22 21  
*Chose du poids*  
« Chose » n'est pas  
dans le texte).  
*Ici ni là.* Littér. dans  
les deux (le ciel et la  
terre).

23 22

*On dira.* Littér. : ils (les  
anges chargés d'achever  
ceux qui doivent mourir)  
diront.

24 23

25 24

« Voyagez-y des nuits et des jours, en sécurité. »

Or, ces gens (v. 19/18) peut-être seulement  
préfèrent les voyages pour s'évader à la cam-  
pagnе. longs et aventureux...

Puis ils dirent « Seigneur, allonge les  
distances entre nos étapes ! » et ils se man-  
quèrent à eux-mêmes. Nous fîmes d'eux,  
donc, des sujets de conversation, et les  
désintégraimes intégralement. Voilà bien là  
des signes, vraiment, pour tout grand endu-  
rant, grand reconnaissant.

Et Satan a très certainement réalisé sur  
eux sa pensée. Ils l'ont suivi, donc, sauf un  
groupe celui des croyants.

Et il n'avait pas d'autorité sur eux, sinon  
que Nous voulions savoir quel croyait en  
l'au-delà et quel en doutait. Ton Seigneur,  
cependant, est gardien sur toute chose.  
celui qui en est (reste) en doute.

Dis « Appelez ceux qu'en dehors de Dieu  
vous prétendez ! Chose du poids d'un  
atome, ils n'en sont pas maîtres, ni dans les  
cieux ni sur la terre ici ni là ils ne sont  
associés à Dieu, et Lui non plus n'a d'eux  
aucun qui puisse prêter le dos. »

Et l'intercession auprès de Lui ne profite  
qu'à celui en faveur de qui Il donne permis-  
sion. Quand ensuite la frayeur se sera éloi-  
gnée de leurs cœurs, on dira « Qu'est-ce  
que votre Seigneur disait ? » — Eux de  
dire « La vérité Il est cependant le  
Haut, le Grand !

— Dis Qui vous nourrit du ciel et de  
terre ? » — Dis « Dieu ! Cependant, c'est  
nous ou vous qui sommes sur la guidée,  
certes oui, ou dans un égarement mani-  
feste ! »

— Dis « Vous ne serez pas interrogés sur

وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ فِيهَا مِنْ شَيْءٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظَهِيرٍ ۝ وَلَا تَنْفَعُ  
 الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ حَتَّىٰ إِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ  
 رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ۝ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
 وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ وَإِيَّائِيَ كُنْ لَعَلَّ هُدًى آتِي فِي صَلَاتِي مُبِينٍ ۝  
 قُلْ لَا تَسْتَلُونَنَا عَمَّا أُخْرِجْنَا وَلَا تَسْتَلْ عَمَّا نَعْمَلُونَ ۝ قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا  
 رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ۝ قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ  
 الْحَقُّ عَلَيْهِمْ شِرْكَاءُ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
 إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۝  
 وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ  
 لَا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ  
 مَوْفُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ  
 اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا وَالْوَلَا أَنشُمَكُمْنَا مُؤْمِنِينَ ۝ قَالَ  
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا لَنَنْصُرَنَّكُمْ نَاصِرًا وَلَوْ كُنَّا عَنْ هُدًى بَعْدَ  
 إِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُخْجَرِينَ ۝ وَقَالَ الَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِلَّذِينَ

les crimes que nous commettrions, et nous ne serons pas interrogés sur ce que vous faites. »

26 25  
*Il tranchera. Littér. : Il ouvrira (donnera la victoire).*

— Dis : « Notre Seigneur fera de nous un rassemblement, puis Il tranchera, entre nous, avec la vérité, cependant que c'est Lui le grand trancheur, le savant. »

27 26

— Dis « Montrez-moi ceux que vous Lui attacheriez comme associés. Non, non! Mais c'est Lui, Dieu, le Puissant, le Sage. »

28 27

*Universalité de la mission.*

Et nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur pour la totalité des gens. Mais la plupart des gens ne savent pas.

29 28

Et ils disent « A quand, cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

30 29

— Dis « A vous le rendez-vous d'un Jour dont vous ne saurez ni vous le retarder d'une heure ni vous l'avancer ! »

§ 4

31 30

*Ce qui est devant celui-là (devant ce Muhammad), la révélation qui est faite au Prophète au sujet de la résurrection.*

Et ceux qui mécroient disent « Jamais nous ne croirons à ce Coran ni à ce qui est devant celui-là. » — Et si tu voyais, quand les prévaricateurs seront devant leur Seigneur, arrêtés, se renvoyant la parole les uns aux autres ! Ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient « Si vous n'aviez pas été là, nous aurions certes été croyants. »

32 31

— Ceux qui se gonflaient diront à ceux que l'on rendait faibles « Est-ce que nous vous empêchions de la guidée, après qu'elle vous fut venue ? Non mais vous-mêmes étiez criminels ! »

33 32

— Et ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient « C'est le stratagème, plutôt, de la nuit et du jour, quand vous nous commandiez de mécroire en Dieu et de Lui désigner des rivaux ! » Et ils cacheront leur regret, quand ils verront le

اسْتَكْبَرُوا بِلِ مَكَرِ الْبَلِّ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ  
 أَنْفَادًا وَسِرًّا وَالتَّائِمَةُ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا وَاهْلُجُّنَّ فِي الْأَمَّاكِ أَنْ تَابِعِلُونَّ ﴿٣٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
 قَرِيبًا مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾ وَقَالُوا  
 نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٨﴾ قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ  
 الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾ وَمَا  
 أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرَّبُكُمْ عِنْدَ تَارِكِي الْأَمْنِ مَنْ وَعَمِلَ  
 صَالِحًا فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعِيفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرَفَاتِ آمِنُونَ ﴿٤٠﴾  
 وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٤١﴾  
 قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ  
 مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٤٢﴾ وَيَوْمَ نَخْشِرُكُمْ جَمِيعًا ثُمَّ  
 يَقُولُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا أَهْلَؤَلَاءِ إِنَّا كُنَّا أَنْتُمْ أَعْبُدُونَ ﴿٤٣﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ  
 أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كُنَّا نَعْبُدُكَ وَالْجِنَّ أَكْثَرُهُمْ بِهِمْ  
 مُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾ فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنُفَوِّكُ  
 لِلَّذِينَ ظَلَمُوا دُفُوعًا وَعَذَابُ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٥﴾ وَإِذْ أَنْشَأَ

*Le stratagème de la nuit et du jour. Tour-nure qu'à dessein nous gardons ambiguë. Il n'est pas prouvé qu'il s'agisse du stratagème des puissants ; ce peut être celui du temps (la nuit et le jour) qui trompe sur les vraies*

34 33

*Et encore. Littér. Et ils disaient (aussi). Nous valons mieux. Littér. nous sommes*

36 36

§ 5

*Vos enfants ne sont chose... Peut-être cela vise-t-il certains dogmes Brahmaniques selon lesquels il n'est pas de salut dans l'au-delà*

38 37

*Nous réduire à l'impuissance. Voir la note au*

39 38

châtiment et que Nous assignerons des car-cans aux cous de ceux qui mécroyaient —  
« Quoi ! les paie-t-on d'autre chose que de ce qu'ils œuvraient ? »

valeurs de la vie.

Dans les langues orien-tales, « l'alternance des jours et des nuits » sert à désigner le temps et, par extension, le destin,

qui échappe au pouvoir de l'homme. Le mal-heur, en somme.

*Les paie-t-on d'autre chose... C'est Dieu qui parle.*

Et Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur à une cité, que ses gens aisés n'aient dit  
« Oui, nous mécroyons ce avec quoi vous êtes envoyés. »

— Et encore : « En fait de biens et d'en-fants, nous valons mieux, et ne serons pas châtiés. »

plus riches (riches que nous ne serons pas châ-tol), cependant que tiés.

— Dis « Oui, mon Seigneur élargit la por-tion de qui Il veut ; tout comme Il mesure. Mais la plupart des gens ne savent pas. »

Ni vos biens ni vos enfants ne sont chose à vous rapprocher à proximité de Nous. Sauf à qui croit et œuvre en bien. A ceux-ci, donc, double paye de ce qu'ils œuvraient, tandis qu'ils seront en sécurité, aux étages.

pour qui n'a pas eu de cas de stérilité).

filis ici-bas (d'où la pra-tique de l'adoption en Aux étages dans les im-meubles du Paradis.

Et quant à ceux qui tentent de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, ils seront forcés de se présenter au châtiment.

v 5.

— Dis Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut, parmi ses esclaves, tout comme Il la lui mesure. Et toute chose dont vous faites largesses, alors Il la rem-placera, tandis qu'il est le meilleur des dis-pensateurs.



49 39

Pour les anges, adorés  
en tant que « filles de

41 40

Cf. note à **XXIX** 25.

42 41

*Celui-là, c'est Muham-*  
*mad.*

*Ceci, c'est le Coran.*  
*Calomnie blasphémée :*  
*fausseté attribuée à*  
*Dieu.*

44 43

*Envoyé vers eux (Mec-*  
*quois) d'avertisseur,*  
*avant toi depuis Ismaël.*  
*Intéressant pour l'his-*

45 44

*avaient crié au men-*  
*songe, cependant que*  
*ceux-ci (les Mecquois*  
*eux-mêmes)*  
*n'ont pas atteint le*

§ 6 46 45  
*Point de djinns dans*  
*votre camarade. Mu-*  
*hammad n'est point*  
*possédé comme on le*  
*dit.*

Et le jour où Il les rassemblera tous ! Puis  
Il dira aux anges « Est-ce ces gens-là qui  
vous adoraient ? »

Dieu », voir *supra* **XVI** 57

— Ils diront « Pureté à Toi ! Tu es notre  
patron contre eux ! Non mais ils adoraient  
les djinns », à quoi la plupart d'entre eux  
croyaient.

Ce jour-là, donc, les uns parmi vous ne  
seront maîtres pour les autres ni de bien  
ni de mal, tandis que Nous dirons à ceux  
qui auront prévariqué « Goûtez au châti-  
ment de ce Feu que vous traitiez de men-  
songe ! »

Et quand Nos versets sont récités pour  
preuves devant eux, ils disent « Celui-là  
n'est qu'un homme qui veut vous empêcher  
de ce que vos ancêtres adoraient. » — Et ils  
disent « Ceci n'est que calomnie blasphé-  
mée ! » Et ceux qui mécroient disent de la  
Vérité, quand elle leur vient « Ce n'est  
que magie manifeste ! »

Nous ne leur avons pas apporté de livres  
qu'ils eussent étudiés. Et Nous n'avons pas  
envoyé non plus vers eux d'avertisseur,  
avant toi.

toire préislamique de la Mecque.

Ceux d'avant eux avaient crié au mensonge.  
Ceux-ci cependant n'ont pas atteint le  
dixième de ce que Nous avions apporté à  
ceux-là, lesquels avaient pourtant traité de  
menteurs Mes messagers, — puis quelle  
réprobation que la Mienne !

*dixième de (la richesse avions apportée à ceux-*  
*matérielle) que Nous là (leurs devanciers)...*

Dis Oui, je ne vous exhorte que d'une  
chose que pour Dieu vous vous mettiez  
debout, par deux aussi bien que tout seuls,  
et qu'ensuite vous réfléchissiez. Point de  
djinns dans votre camarade il n'est pour

عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَبْسُطَ كُرْسِيَّكَانَ  
 يَبْسُطُ أَبَاؤُكُمْ وَكُفُّوا مَا هَذَا إِلَّا أَوَّلُ الْفِتْنَةِ مَفْرُتٌ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 لَنَنَالَنَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا أَوَّلُ سُحُرٍ مُبِينٍ ﴿١٦﴾ وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ  
 يَذَرُوهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾ وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 وَمَا بَلَّغُوا أَغْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا أَرْسُلِيْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾  
 قُلْ إِنَّمَا آعَظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَ خِيَالٍ ثُمَّ تَنفَكُّوْا  
 مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُمْ فِي بُيُوتِكُمْ آيَاتٍ يَتَذَكَّرُ فِيهَا  
 قُلُوبُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُعْتَدِلِينَ ﴿١٩﴾ قُلْ مَا سَأَلَ كُفُّوا مِنْ آخِرِ فَهُوَ كُفُّوا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَاقِمَ الْغُيُوبِ ﴿٢١﴾ قُلْ جَاءَ الْحَقُّ  
 وَمَا يُبْدِيهِ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٢٢﴾ قُلْ إِنْ ضَلَّكَ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِيْ  
 وَإِنِّيْ أَهْدِيْكَ فِيمَا يُوحَىٰ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٢٣﴾ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ فَيرَعَوْا  
 فَلَا يَفْقَهُوْنَ وَلَا يَذْكُرُوْنَ أَمَّا تَبَايَاهُ وَكَانَ لَهُمُ  
 النَّارُ أَوْشً مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٤﴾ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُوْنَ  
 بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٢٥﴾ وَجِيلٌ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَافٍ لَّ  
 فِي شَأْنِهِمْ مِنْ قَبْلِ لَنُفَعِلَنَّ كَأُولَئِكَ مِنْهُمْ ﴿٢٦﴾

vous qu'un avertisseur en face d'un dur châtement. »

47 46  
*Ce que je vous demande  
comme salaire — votre  
conversion...*

— Dis « Ce que je vous demande comme salaire, c'est pour vous-mêmes. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu, tandis qu'Il est présent à tout. »

48 47

— Dis « Oui, mon Seigneur lance la Vérité. Il est grand connaisseur des invisibles.

49 48

— Dis « La vérité est venue. Cependant, le faux est incapable de commencer ni de répéter. »

*commencer... répéter (la*

Création). Cf. *supra* X 4 (et la note).

50 49

— Dis « Si je m'égare, je ne m'égare alors que contre moi-même, vraiment ; tandis que si je me guide, alors c'est grâce à ce que mon Seigneur me révèle. Oui, Il entend tout, Il est proche. »

51 50

Si tu voyais quand ils seront surpris, — et pas d'échappatoire, — et saisis de près !

52 51

Ils diront alors « Nous y croyons ! » Mais comment y atteindre, de loin,

*L'ici-bas sera loin de*

*l'au-delà.*

53 52

alors qu'auparavant ils y mé croyaient ? L'invisible, ils le lancent de loin !

54 53

On s'interposera entre eux et ce qu'ils désirent,

54

comme cela s'est fait auparavant avec leurs co-sectateurs, lesquels, vraiment, restèrent en un doute qui mène à l'incertitude.

## SIXIÈME PARTIE

### Sourate 35.

### LE CRÉATEUR OU LES ANGES

*Pré-hég. n° 43 ; 45 versets*

L'un et l'autre titre  
tirés du v. 1.

§ 1

Les ailes des anges ;  
comparer *Isaïe* VI 2 et  
*Ezéchiel* I 6-9.

Saïr l'Enflammé, l'un  
des enfers.

- 1 Louange à Dieu, créateur des cieux et de la terre, qui désigne les anges comme des messagers dotés d'ailes par deux et par trois et par quatre. Il ajoute à la création ce qu'Il veut. Oui Dieu est capable à tout.
- 2 Ce que Dieu ouvre de miséricorde aux gens, il n'est personne qui le retienne. Et ce qu'Il retient, il n'est personne qui le relâche après Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.
- 3 Ho, les gens ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous y a-t-il, autre que Dieu, un créateur qui du ciel et de la terre vous nourrisse ? Point de Dieu, que Lui ! Comme vous voilà mis à l'envers !
- 4 Et s'ils te traitent de menteur, alors, certes, on a traité de menteurs les messagers d'avant toi. Vers Dieu, cependant, les affaires sont ramenées.
- 5 Ho, les gens ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, et que tromperie vous trompe sur Dieu !
- 6 Oui, le Diable est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Rien d'autre il appelle ses partisans à être gens de l'enfer-Saïr.
- 7 Ceux qui mécroient, à eux dur châtiment,
- 8 tandis que ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et gros salaire.

سُورَةُ فَاطِمَةَ  
وَمِنْ خَمْسَةِ أَرْبَعِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِمَةُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَى  
أَبْخِيَّةٍ مَشْنُو وَتِلْكَ وَرُبَاعٌ يَرْبِدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ① مَا يَفْخُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا تُنْسِكْ لَهُا وَمَا يُنْسِكُ فَلَا  
مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ② يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا  
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرُ اللَّهِ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنْتُمْ تُكْفُرُونَ ③ وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ  
كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَالَى اللَّهُ تَرْجِعَ الْأُمُورَ ④ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا فَلَا تُغْنِيكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغْنِيكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ⑤  
إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَ لِيكُونُوا  
مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑥ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑦ أَقْنِ زَيْنَ لَهُ  
سَوْءَ عَمَلِهِ قَرَأَهُ حَسَنًا فَإِنْ لَمْ يَنْصَلِ مِنْ بَشَاءٍ وَهَدَى مِنْ بَشَاءٍ

§ 2

8 9

Quoi ! celui à qui on a enjolivé sa mauvaise action au point qu'il la voit belle... ? — Mais Dieu égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Que ton âme ne s'en aille donc pas en regrets sur eux : Oui, Dieu se connaît à ce qu'ils fabriquaient.

*ton âme, ô Muhammad.*

9 10

Et c'est Dieu qui envoie les vents, lesquels, ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte ; puis, Nous en donnons vie à la terre une fois morte. De même, la Résurrection !

10 11

Quiconque veut la puissance... Mais la puissance toute entière est à Dieu vers Lui monte la bonne parole. Et quant à l'œuvre bonne, Il l'élève haut. Et quant à ceux qui stratégient de mauvaises actions, à eux dur châtiment. Cependant, c'est leur stratagème à eux qui périt.

11 12

Et Dieu vous a créés de poussière, puis de sperme, puis Il vous a désignés par couples. Et femelle ne porte ni ne met bas qu'il ne le sache. Et à personne de grand âge n'est donné de vivre, on ne lui abrège pas son âge non plus, que ce ne soit dans le Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

*qu'Il ne le sache. Littér. : sinon par Sa connaissance.*

*Dans le Livre : (des pré-déterminations divines)*

12 13

De même, les deux ondes ne sont pas égales, — celle-ci d'eau fraîche, douce, au boire agréable, et celle-là salée, amère, — cependant que de chacune vous mangez une chair fraîche et extrayez l'ornement que vous revêtez. Et tu verras le vaisseau y glisser avec bruit, pour que vous recherchiez de la grâce de Dieu, et que peut-être vous soyez reconnaissants !

*Les deux ondes la mer et le fleuve.*

*une chair fraîche, celle des poissons.*

*et extrayez (littér. : cherchez à faire sortir) l'ornement (perles, coquillages, corail, etc.). de la grâce de Dieu Littér. de Sa grâce*

*(des richesses que Sa veau, rappel des voyages maritimes, grâce accorde). De nou-*

13 14

Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit. Et Il a assujetti le soleil et la lune à glisser chacun vers un terme dénommé. Voilà votre Sei-

*à glisser vers... Littér. : chacun coulant pour un terme dénom-*

فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ٨  
 وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُفِيرُ سَحَابًا فَتُقْفَلُهُ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَخْيِنَا  
 بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْنِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ٩ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ  
 فَلْيِهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ  
 وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السِّيَأَتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبَوَّرُ  
 ١٠ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا  
 تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمِّرُ مِنْ مَعْتَرٍ وَلَا يَنْفَعُ  
 مِنْ عُمرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ١١ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْرَابُ  
 هَذَا عَذَابٌ فَرَاتٍ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مَلْعٌ أَجَاجٌ وَمَنْ كُلٍ تَاكُلُونَ  
 لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حُلِيَّةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ  
 لِيَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢ يَوْمُجُ الْيَلِّ فِي النَّهَارِ  
 وَيَوْمُجُ النَّهَارِ فِي الْيَلِّ وَسَحَرُ الشَّمْسِ وَالْقَمَرُ كُلُّ نَجْمٍ فِي لَاجِلِ  
 مُسَمًّى ذَلِكَ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
 مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ١٣ إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَلَا وَسِعُوا  
 مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ بَشْرِكُمْ لَكُمْ وَلَا يَنْتَعِلُ

*mé. Les satellites artificiels nous font maintenant comprendre mieux cette loi naturelle de la révolution en même temps que de la rotation des astres sur leurs*

14 15

*te donner, ô Muham-*  
*mad.*

§ 3 15 16

16 17

17 18

18 19

*on n'en portera. Littér.:  
Il n'en sera pas porté.  
tu (ô Muhammad) aver-*  
*tis ceux...*

19 20

20

21

*la fournaise. Littér. : la*

22 21

23

24 22

gneur à Lui la royauté, tandis que ceux que vous invoquez en dehors de Lui ne sont pas même maîtres de la pellicule d'un noyau de datte.

axes et orbites pen- nommé » après lequel  
dant « un terme dé- ils tombent.

Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre invocation ; et même s'ils entendaient ils ne sauraient pas vous répondre. Eux-mêmes en outre mécroiront, le jour de la résurrection, en votre façon de faire des dieux. Nul ne peut te donner de nouvelles comme un Bien-informé !

Ho, les gens, vous êtes besogneux de Dieu, alors que Dieu, Lui, est au large, digne de louange.

S'il voulait, Il vous ferait partir, et ferait venir une nouvelle création.

Sur Dieu cependant cela ne pèse point !

Or nul porteur ne porte le port d'autrui. Et si quelqu'un de surchargé appelle à l'aide pour la charge qu'il porte, on n'en portera quoi que ce soit, même de quelqu'un de la parenté. Rien d'autre tu avertis ceux qui dans l'invisible craignent leur Seigneur et établissent l'Office. Et quiconque se purifie, ce n'est que pour lui-même qu'il se purifie tandis que vers Dieu est le Devenir.

Et l'aveugle et le voyant ne sont pas égaux, ni les ténèbres et la lumière, ni l'ombre et la fournaise.

(chaleur) ardente.

De même ne sont pas égaux les vivants et les morts. Oui, Dieu fait entendre qui Il veut alors que tu ne peux pas faire qu'entendent ceux qui sont dans les tombeaux.

Tu n'es qu'un avertisseur.

Oui, par la Vérité Nous t'avons envoyé



مِثْلَ خَيْرٍ ⑪ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ  
 لِلْجِيدِ ⑫ إِنْ يَشَاءْ يُدْهِمَكُمْ وَيَأْتِ بِمُخْلَوِّ جَدِيدٍ ⑬ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ  
 بِعَزِيزٍ ⑭ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَى جِهْلِيهَا  
 لَا يَقْبَلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
 بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمَنْ تَرَكْنِي فَإِنَّمَا يَسْزُكُنِ لِنَفْسِهِ وَالْمَالِ لِلَّهِ  
 الْمَصِيرُ ⑮ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ ⑯ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا  
 النُّورُ ⑰ وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ ⑱ وَمَا يَسْتَوِي الْأَخْيَاءُ وَلَا  
 الْأُمَوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ ⑲  
 إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ⑳ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ  
 إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ㉑ وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
 جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ ㉒ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ㉓ ثُمَّ  
 أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ㉔ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ  
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ شَرَابًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُا وَمِنْ الْجِبَالِ جُدَدٌ  
 بَيضٌ وَخُمْرٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ㉕ وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ  
 وَأَلْأَنْفَامِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ

comme annonciateur et avertisseur, tandis qu'il n'y a pas de communauté où un avertisseur n'ait passé.

25 23 Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, ceux d'avant eux ont crié aux menteurs cependant que les messagers à eux leur avaient apporté les preuves et les Écrits et la Prescription éclairante ;

*la Prescription : le Livre où sont écrites les prescriptions divines.*

26 24 puis J'ai saisi ceux qui mécroyaient. Et quelle réprobation que la Mienne !

§ 4 27 25

N'as-tu pas vu que du ciel, vraiment, Dieu fait descendre l'eau ? Puis Nous en faisons sortir des produits, de couleurs différentes. Et dans les montagnes, il y a des stries, blanches, et rouges, de couleurs différentes, et aussi noir corbeau.

Passage de 3<sup>e</sup> à 1<sup>re</sup> personne !

28 Il y en a de même, parmi les hommes, et les animaux, et les bestiaux. Les couleurs de tout cela sont différentes. Rien d'autre : craignent Dieu, parmi Ses esclaves, ceux qui savent. Oui, Dieu est puissant, pardonneur. *ceux qui savent.* Littér. les sachants.

*couleurs de tout cela.*  
Littér. : ses couleurs.  
Cf. aussi XVI 66, XLIII 13.

29 26 Oui, ceux qui récitent le Livre de Dieu, et établissent l'Office, et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, espèrent un commerce qui ne périra jamais,

Cf. IX III.

30 27 où Dieu leur paiera pleins salaires et en rajoutera, de par Sa grâce. Oui, Il est pardonneur, reconnaissant.

*où Dieu les paiera...*  
Littér. afin qu'Il leur

31 28 Et ce que Nous te révélons du Livre, c'est cela la Vérité, confirmation de ce qui se trouvait déjà avant ceci. De Ses esclaves, Dieu est informé, certes oui, observateur.

*ce qui se trouvait déjà avant ceci (ce Coran) :*  
la Bible.

32 29 Ensuite Nous fîmes hériter le Livre ceux de Nos esclaves que Nous avons choisis. Mais tel se manque à lui-même, et tel est modéré, et tel l'emporte au concours du

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ۝١٨ إِنَّ الَّذِينَ يَهْتَلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
 وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّنْ تَبُورًا ۝١٩  
 لِيُوفِيَهُمْ أَجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٢٠ وَالَّذِي  
 أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ  
 لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ۝٢١ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا  
 فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ إِذِ  
 اللَّهُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ۝٢٢ جَنَّاتٌ عَذْنٌ يَدْخُلُونَهَا يُحَلُّونَ فِيهَا  
 مِنْ سَآوِرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۝٢٣ وَقَالُوا الْحَمْدُ  
 لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ۝٢٤ الَّذِي أَحَلَّنَا  
 دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَّا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْهَوْبُ ۝٢٥  
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ  
 عَنْهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ۝٢٦ وَهُمْ يَصْطَرِّخُونَ فِيهَا  
 رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ ۖ وَلَا تَعَذِّبْ كُمْ مَا تَدْعُو  
 فِيهِ مِنْ ذِكْرٍ وَجَاءَ كُذِّبُوا النَّبِيُّ فُذِّقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ۝٢٧  
 إِنَّ اللَّهَ عَالِمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٢٨

*Ensuite (c.-à-d. après les  
J u d é o chrétiens)...  
ceux... que Nous avions*

bien, par permission de Dieu. C'est cela  
la grande grâce,  
choisis (ce sont les Mu- sulmans).

33 30

les jardins d'Eden, où ils entreront, décorés  
de bracelets en or ainsi que de perles, et  
là, leur vêtement sera de soie.

34 31

Et ils diront « Louange à Dieu qui a extir-  
pé de nous l'affliction ! Oui, notre Seigneur  
est pardonneur, certes, reconnaissant,

35 32

qui nous a installés de par Sa grâce dans la  
Demeure de stabilité où nulle fatigue ne  
nous touche, où nulle lassitude ne nous  
touche.

**C'est le Paradis.**

36 33

*On ne décidera pas  
d'eux... Pour dire : on  
décidera qu'ils ne meu-  
rent plus. Cf. aussi la*

Et quant à ceux qui mécroient, à eux le feu  
de la Géhenne ; là, on ne décidera pas d'eux  
qu'ils meurent, on ne leur allègera rien non  
plus du châtement. C'est ainsi que Nous  
paierons tout grand ingrat !

locution semblable en X 18 et XIII 33.

37 34

Et là ils hurleront : « Seigneur, fais-nous  
sortir, que nous fassions œuvre bonne,  
autre que celle que nous faisons ! » —  
« Ne vous avons-Nous pas donné assez  
d'âge, où pouvait se rappeler celui qui au-  
rait pu se rappeler ? l'Avertisseur cepen-  
dant vous était venu !

36

Eh bien, goûtez ! Car, pour les prévarica-  
teurs, pas de secoureur ! »

§ 5

38 36

Oui, Dieu est le connaisseur de l'invisible  
des cieus et de la terre. Oui, Il se connaît  
au contenu des poitrines.

39 37

C'est lui qui vous a désignés lieutenants sur  
la terre. Quiconque mécroit, donc, sa mé-  
créance est contre lui-même. Cependant,  
leur mécréance n'accroît les mécréants  
qu'en abomination, auprès de leur Seigneur,  
et leur mécréance n'accroît les mécréants  
qu'en perdition.

40 38 Dis « Voyez-vous ? les associés que vous invoquez en dehors de Dieu, montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre. Ou est-ce à propos des cieux qu'ils ont leur association avec Dieu ? Ou leur avons-Nous apporté un Livre, pour qu'avec cela ils soient sur une preuve ? » Non mais ce n'est qu'en tromperie que les prévaricateurs se font des promesses les uns aux autres.

41 39 Oui, Dieu retient les cieux et la terre de s'éloigner. Et si les deux s'éloignent, nul après Lui ne pourra les retenir. Oui, Il demeure patient, pardonneur.

42 40 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si un avertisseur leur venait ils seraient très certainement guidés plus qu'aucune des communautés. Puis quand un avertisseur leur vient cela ne les fait croître qu'en répulsion,

un avertisseur leur vient. C'est Muhammad.

43 41 en orgueil sur la terre et en stratagème au mal. Cependant, le stratagème au mal n'enveloppe que ses propres auteurs. Verront-ils donc quelque autre conduite que celle qui fut tenue envers les Anciens ? Or jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu,

Conduite qui fut tenue envers les Anciens  
mot à mot « conduite des Anciens ».

42 et jamais ne trouveras de déviation dans la conduite de Dieu.

44 43 Quoi ! N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux et, en fait de force, plus puissants qu'eux ? Et rien, dans les cieux ni sur terre ne saurait réduire Dieu à l'impuissance. Oui, Il demeure savant, capable.

ce qu'il est advenu de...  
Littér. : quelle a été la suite (la fin) de...

45 44 Et si Dieu s'en prenait aux gens pour ce qu'ils s'acquièrent, Il ne laisserait animal qui marche sur ce sol. Mais Il les ajourne jusqu'à un terme dénommé.

sur ce sol. Littér. : à la surface de cette (terre).

45 Puis, quand leur terme viendra... alors Dieu reste observateur de Ses esclaves.

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ  
 الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا عَذَابَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ  
 إِلَّا خَسَارًا ⑤ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
 مَا ذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ لَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ  
 عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعْبُدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ⑥ إِنْ اللَّهُ  
 يُمْسِكَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ  
 أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ جَلِيمًا غَفُورًا ⑦ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ  
 لَئِنْ جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ أَهْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا  
 زَادَهُمْ إِلَّا تُفُورًا ⑧ إِنْ سَجَدَا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيِّئِ وَلَا يَجِئُ  
 الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ تَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأُولَى فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ  
 اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ⑨ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ  
 فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا  
 كَانَ اللَّهُ لِيُخْجِرَهُمْ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا فَذِيرًا  
 ⑩ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ النَّاسُ يَكْسِبُونَ مَا تَرَكُوا عَلَى ظُهُورِهِمْ ذِيَابَةً وَلَكِنْ  
 يُؤَخَّرُهُمُ إِلَى آجَلٍ مُسَمًّى فَاذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ⑪

## Sourate 36.

## Y A S I N

Yâ Sîn. Cette sourate n'a d'autre titre que les deux lettres Y. S., du

premier verset, cf. la note à II 1.

*Pré-hég. (sauf v. 45) n° 41 ; 83 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 **Yâ Sîn.**
- 2 Par le sage Coran !
- 3 2 Oui, tu es certes du nombre des envoyés,
- tu es (ô Muhammad).*
- 4 3 sur un chemin droit.
- 5 4 Descente de la part du Puissant, du Miséricordieux,
- B.-e. ce Coran est la part... (de l'expression: exprimer la révélation).  
Descente faite, de la faire descendre, pour*
- 6 5 pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis : ces gens-là sont donc inattentifs.
- cf. XXXIV 44.*
- 7 6 Très certainement la Parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux ils ne croiront donc pas.
- 8 7 Oui, Nous assignerons des carcans à leurs cous, et il y en aura jusqu'aux mentons
- ils iront têtes dressées... Littér. ils seront obligés d'être aux têtes levées (à cause du collier*
- 9 8 Et Nous mettrons une barrière devant eux et une barrière derrière eux, puis Nous les recouvrirons ils ne sauront donc rien observer
- Nous mettrons. Littér. : Nous désignerons.*
- 10 9 Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses ou ne les avertisses pas ils ne croiront pas.
- 11 10 Rien d'autre tu avertis celui qui suit le Rappel et craint Dieu dans l'invisible : à celui-là donc, fais bonne annonce de pardon et de noble salaire.

سُورَةُ يَسِينَ  
تَشَارُفُهَا وَأَنْوَارُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَس ١ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣ عَلَى سِرَاطٍ  
مُسْتَقِيمٍ ٤ نَزِيلِ الْعَزْمِ الرَّحِيمِ ٥ لِنُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ  
فَهُمْ غَافِلُونَ ٦ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَى أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧  
إِنَّا جَعَلْنَا فِيْ أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَفِيْهَا إِلَى الْأَذْفَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ٨  
وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ  
فَهُمْ لَا يَبْصُرُونَ ٩ وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ١٠ إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنََ الْغَيْبِ  
فَاسْتَرْهَقَ بِخَيْرِهِ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ١١ إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَى وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا  
وَأَنَّا رَهُمْ وَكُلِّ شَيْءٍ أَخَصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ١٢ وَأَضْرِبْ لَهُمْ  
مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ١٣ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ  
اشْتِينَ وَكَذَّبُوهَا فَعَزَّزْنَا بِآلِ الْفَقَاءِ إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ١٤  
فَالْوَأْمَأَنُتُ الْآبَشْرُ مِثْلُنَا وَمَا أَنزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَشْتَدَّ



12 11

*Leurs traces les conséquences de leurs actes passés. dans un directoire clair*

Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

(le Livre de Dieu), (Voir la note à XI 6.)

2

13 12

Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les envoyés y vinrent.

14 13

*Nous leur en avons envoyé deux* Au sujet de cette cité et de ces deux messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du *Cri*, dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf. XI, 67). -- En XXV 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple

Nous leur en avons envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforcâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors, ils dirent « Oui, vraiment, nous sommes envoyés à vous. »

de Noé : on peut y voir 176). Il faut peut-être des convertis et des penser ici, de même à auxiliaires de Noé. (Par quelques convertis et reille est l'implication non pas nécessairement dans XI 59 ; XV 80 ; à 3 prophètes ou co- XXVI 105, 123, 141, 160. prophètes.

15 14

*Mais les gens.* « Ils dirent », dans le texte. -- De même dans la

— 'Mais les gens « Vous n'êtes que des hommes comme nous ! Le Très Miséricordieux cependant n'a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir » suite du dialogue.

16 15

— « Notre Seigneur, dirent les messagers, sait qu'en vérité nous sommes envoyés à vous,

17 16

et que ne nous incombe que de transmettre en clair.

18 17

— « Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n'arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtiment de nous très certainement vous touchera. »

19 18

*Le vôtre d'oiseau.* Littér. *Votre oiseau*, l'oiseau qui préside à votre

— « Le vôtre d'oiseau, dirent les messagers, il est avec vous. Ah ! si l'on vous avait bien rappelés ! Vous êtes bien plutôt gens outranciers ! »

destin, et donc votre 131. XVII 13, XXVII 47 destin lui-même. Cf VII (et les notes).

إِلَّا تَكْفُرُونَ ٥ قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لُرُسُلُونَ ٦ وَمَا عَلَيْنَا الْإِ  
 بْلَاحَ الْبَيِّنِ ٧ قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ نَنهَوْا النَّاسَ أَنْ يُجْعَلُوا  
 وَلِيَمَسَّكُمْ مِنْ أَذَابٍ آتِيَةٍ ٨ قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ أَئِنْ ذُكِّرْتُمْ  
 بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ٩ وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ  
 يَا قَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ١٠ اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْئَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُنْهَدُونَ  
 ١١ وَمَالِي لَا أُعْبِدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ رُجْعُونَ ١٢ أَتَتَّخِذُونَ مِنْ دُونِ  
 إِلَهِةٍ إِنْ يَرَوْا الرِّجْسَ عَلَى صَاحِبٍ لَا تَعْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقَذُونَ  
 ١٣ إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ١٤ إِنِّي مِّنْكُمْ فَأَسْمَعُونَ ١٥ قِيلَ  
 ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ ١٦ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي  
 مِنَ الْمُكْرَمِينَ ١٧ وَمَا أَزَلَّنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُندٍ مِنَ السَّمَاءِ  
 وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ١٨ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ  
 خَامِدُونَ ١٩ يَا حَسْرَةً عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ  
 يَسْتَهْزِئُونَ ٢٠ أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ أَنَّهُمْ  
 إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ٢١ وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جُمِعَ لَدُنَّا مُخْضَرُونَ ٢٢ وَآيَةٌ لَهُمْ  
 الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَنَهُ بِأَكْلُونِ ٢٣

20 19 Et du bout de la ville un homme vint en courant, disant « O mon peuple, suivez les envoyés

21 20 suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire, tandis qu'ils se guident bien.

22 21 Et qu'aurais-je à ne pas adorer Celui qui m'a créé ? Vers Lui cependant vous serez ramenés.

23 22 Prendrai-je en dehors de Lui des dieux ? Leur intercession si le Très Miséricordieux me veut du mal ne me mettra au large en rien, et ils ne sauront pas me sauver :

24 23 je serai alors, certes oui, dans un égarement manifeste.

25 24 Oûi, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc. »

26 25 — Alors, une voix « Entre au Paradis. » — Mais lui « Hélas, si mon peuple savait

*Alors, une voix. Littér. :* gens l'ont lynché et mis tendre, et que, mort, il fut dit (à cet homme). Entre-temps, les à mort. C'est alors répond (Littér. : il dit) : qu'une voix se fait en- « Hélas... »

27 26 comme mon Seigneur m'a pardonné et mis au nombre des honorés ! »

28 27 Mais après lui, Nous ne fîmes pas descendre du ciel d'armée sur son peuple. Nous ne voulions rien faire descendre.

*Nous ne voulions rien faire descendre. Littér. :* et Nous ne voulions pas être des « descendeurs ».

29 28 — Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà éteints.

30 29 O regret pour les esclaves ! Jamais il ne leur vient de messenger qu'ils ne s'en raillent !

*O regret pour les esclaves* Quelle regrettable attitude que celle de ces esclaves (de ces créatures ; ou de ces Dieux). mauvais esclaves de

31 30 N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux Nous avons fait périr ?

31 lesquelles, en vérité, ne reviendront pas chez ceux-ci.

*ceux-ci. Les interlocuteurs de Muhammad.*

- 32 Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous !
- § 3 33 Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez !
- 34 Et en elle Nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.
- 35 Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants ?  
*Afin qu'ils (les gens du v. 33) mangent de Ses fruits (les fruits que Dieu donne). A moins que ce ne soit comme savoir : « les fruits de dans XXXV 28 etc., à tout cela ».*
- 36 Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes et aussi, parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes !  
*Cf. aussi LI 49. parmi ce qu'ils ne savent pas. N'a-t-on pas découvert hier, jusque dans l'atome, cet arrangement des éléments par couples (positif-négatif) ?...*
- 37 — Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà qui s'enténébrent.
- 38 Le soleil, de même, qui coule vers son gîte; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.  
*Sensiblement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes que l'astronomie grecque! Cf. aussi XXXIX 5.*
- 39 Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.  
*comme la palme vieillie la lune s'amincit en croissant comme la palme desséchée.*
- 40 Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour ; et chacun nage dans un orbite.
- 41 — Et un signe pour eux oui, Nous portons à pleine nef leur descendance ;
- 42 et Nous en avons, pour eux, créé de semblables, sur lesquelles ils montent.  
*créé de semblables où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).*

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَجِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجْرًا مِنْ أَيْسَارِهَا مِنَ الْعُيُونِ ٢٧١  
لِيَاْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٢٧٢ سُبْحَانَ الَّذِي  
خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ٢٧٣  
وَأَيُّ لُحْمٍ يُسَبِّحُ مِنْهُ الشَّهَارُ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ٢٧٤ وَالشَّمْسُ  
تَجْرِي لِشَقَرَةٍ لَهَا ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٢٧٥ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَا  
مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْشُونِ الْقَدِيرِ ٢٧٦ لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ  
تُذِرَكَ الْقَمَرَ وَلَا الْبَلُّ سَائِقُ الشَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٢٧٧  
وَأَيُّ لُحْمٍ أَتَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ٢٧٨ وَخَلَقْنَا لُحْمَهُ  
مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ٢٧٩ وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لُحْمٍ وَلَا هُمْ  
يُنْقَذُونَ ٢٨٠ إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ٢٨١ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٢٨٢ وَمَا نُنَبِّئُكُمْ  
مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٢٨٣ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ  
اتَّقُوا اللَّهَ مَا رَزَقَكُمْ اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اطَّعِمُوا مِنْ لَوْ  
بَشَاءَ اللَّهُ أَطْعَمَهُ إِنْ أَنْشَأْنَاهُ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٢٨٤ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ  
هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٨٥ مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً

*ce qui est devant vous... derrière vous. Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet du présent et de l'ave-*

- 43 Et si Nous voulons, Nous les noyons pour eux, alors, pas d'appel au secours, et point ne sont sauvés,
- 44 sauf miséricorde de Nous, et à titre de jouissance pour un temps.
- 45 Et quand on leur dit : « Comportez-vous en piété dans ce qui est devant vous et dans ce qui est derrière vous peut-être vous fera-t-on miséricorde ! »...
- 46 Or pas un signe ne leur vient, des signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivalent.
- 47 Et quand on leur dit « Faites largesses sur ce que Dieu vous a attribué, » ceux qui mécroient disent à ceux qui croient « Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu nourrirait s'il voulait ? Vous n'êtes que dans un égarement manifeste ! »
- 48 — Et ils disent « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ? »
- 49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les saisira alors qu'ils seront en train de disputer.
- 50 Ils ne pourront donc ni faire de testament ni retourner chez leurs familles.
- § 4 51 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que des tombes ils se précipiteront vers leur Seigneur,
- 52 disant : « Malheur de nous ! qui nous a fait lever de notre dortoir ? » C'est ce que le Très Miséricordieux avait promis ; et les envoyés avaient dit vrai.
- 53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils seront tous obligés de se présenter devant Nous.
- 54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à per-

nir ; de Dieu, qui est devant et derrière ; des actions visibles et des actions cachées ; du Coran et de la menace du cataclysm ; des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà ; etc...

sonne. Et vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là, occupés à s'amuser,

56 eux et leurs épouses, sous des ombrages, accoudés sur les trônes.

*sous des ombrages... le* délice de l'habitant des déserts et des dunes.

57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce qu'ils réclameront.

58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur miséricordieux « Paix. »

59 — Et « Distinguez-vous, ô criminels, en ce jour !

*Discours aux réprouvés : Distinguez-vous* (qu'on vous distingue des croyants).

60 Ne vous ai-Je pas engagés, enfants d'Adam, à ne pas adorer le Diable, — il est vraiment pour vous un ennemi manifeste, —

61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin droit ?

62 Et il en a très certainement égaré bon nombre d'entre vous. Ne compreniez-vous pas ?

63 Voici la Géhenne qu'on vous promettait.

64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécré ! »

65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains Nous parleront, et que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils s'acquerraient.

66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs yeux, certes ; puis ils courront sur le chemin. Comment, alors, pourront-ils regarder ?

67 Et si nous voulons, Nous les métamorphoserons, sur place ; puis ils ne sauront ni avancer ni revenir.

*métamorphoserons : éval* demment en quelque chose de pire.

§ 5 68 A quiconque Nous accordons grand âge,

نَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ٥٤ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ  
 يَرْجِعُونَ ٥٥ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَأَذَاهُمُ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ  
 ٥٦ قَالُوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدٍ نَاهِدًا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ  
 الْمُرْسَلُونَ ٥٧ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَأَذَاهُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا  
 مُخَضَّرُونَ ٥٨ فَالْيَوْمَ لَا نُظَلِّمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُخْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ  
 تَعْمَلُونَ ٥٩ إِنْ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهُونَ ٦٠ هُمْ  
 وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلَالٍ عَلَى الْأَرْسَائِكُمْ مَكِينٌ ٦١ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ  
 وَلَهُمْ مَائِدَةٌ ٦٢ سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَجِيمٍ ٦٣ وَامْتَازُوا  
 الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ٦٤ أَلَمْ أَعْهَدَ إِلَيْكُمْ بِآيَاتِي أَنْ تَعْبُدُوا  
 الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٦٥ وَإِنِ اعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ  
 مُسْتَقِيمٌ ٦٦ وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِيلًا كَثِيرًا قَلِمُ تَكْوُنٍ فَعِيقَلُونَ ٦٧  
 هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٦٨ اضْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ  
 تَكْفُرُونَ ٦٩ الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ  
 أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٧٠ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ  
 فَلَمْ يَسْهَبُوا الصِّرَاطَ فَآتَىٰ يُصْرُونَ ٧١ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ



Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas ?

- 69 — Ce n'est pas de la poésie que Nous avons enseigné à celui-ci ; — il ne lui en faut pas non plus — ; ceci n'est qu'un Rappel, et une Lecture claire,  
*enseigné à celui-ci une Lecture c'est le*  
 (à Muhammad). mot Coran.

Les païens traitaient ce message, de poésie fantasque.

- 70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant. Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.

- 71 Quoi ! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent maîtres ;

- 72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il en est dont ils font leur monture, et d'autres, qu'ils mangent ;

- 73 et que pour eux il y a là utilités et boissons ? Ne seront-ils donc pas reconnaissants ?

- 74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu, — peut-être en seraient-ils secourus !...  
*peut-être en seraient-ils secourus !... Ironique, ou c'est la pensée des païens.*

- 75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu qu'ils seront eux-mêmes une armée de requis contre eux.  
*Ceux-ci (ces dieux) seront eux-mêmes une armée de requis contre ces (faiseurs de dieux) :*  
 ils seront appelés à témoigner contre leurs anciens adorateurs ; ce sera une armée de témoins moins accablants.

- 76 Que leur parole ne t'afflige donc pas ! Oui, Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.

- 77 Quoi ! l'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité Nous l'avons créé de sperme ? Et le voilà disputeur déclaré !

- 78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis qu'il oublie sa propre création, il dit  
 « Qui va donner la vie à des os quand ils sont cariés ? »

مَكَانٍ يَخْرُجُ مِنْهُمَا نَسْفًا وَلَا يُرْجَعُونَ ﴿٦٧﴾ وَمَنْ يُعَذِّبْهُ اللَّهُ تَعْلِيمًا  
فِي الْخَلْقِ فَلَا يُعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾ وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ  
إِلَّا ذِكْرُ وَقَرَّانٍ مُبِينٍ ﴿٦٩﴾ لِيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ الْقَوْلُ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ آيَاتِنَا أَنْعَامًا  
فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾ وَذَلَّلْنَا لَهُم مِّنْ نَّارِكُمْ أَهْلًا يَكُونُونَ ﴿٧٢﴾  
وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَاتَّخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَّعَلَّهُمْ يُضْرَرُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ  
لَهُمْ جُنُودٌ مَّخْضُوعُونَ ﴿٧٥﴾ فَلَا يَضُرُّكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾ أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُّطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ  
مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾ وَضَرَبْنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ  
﴿٧٨﴾ قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾ الَّذِي  
جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنتُم مِّنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾ أَوَلَيْسَ  
الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَادِرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِنكُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ  
الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾ إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾ فَسُبْحَانَ  
الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

79 — Dis « Leur donnera vie Celui qui les a créés une première fois, cependant qu'Il se connaît à toute création,

80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous du feu, et voilà que vous en allumez. »  
*de l'arbre vert. On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (le markh. l'afâr), en guise de briquet et sans re-* courir au fer. Deux morceaux de ces bois avec quelques grains de petits cailloux suffisent pour produire l'étincelle dont on enflamme du coton ou quelque autre matière inflammable.

81 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-Il pas capable de créer leur pareil ? Mais si ! car c'est Lui le grand créateur, le savant.

82 Rien d'autre quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire « Sois » ; et c'est.

83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est la super-royauté sur toute chose ! Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

## Sourate 37.

Titre tiré du v. 1.

## LES RANGÉS EN RANGS

*Pré-hég. n° 56 ; 182 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Par les rangés en rangs  
*Les rangés en rangs* dont les attributions 2 et 3.  
*les anges, sans doute,* sont définies aux vv.  
 2 qui ensuite somment de sommation,  
*qui somment de sommation* quiconque veut enfreindre la loi.

3 et qui ensuite récitent en rappel

4 — « Oui, votre Dieu est un, certes,  
 Ce sont les termes de la sommation que lan- cent les anges à titre de rappel.

5 le Seigneur des cieux et de la terre et de ce

يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ  
مَتَابِعُهَا نَارٌ مُوقَدَةٌ تُؤْتِي السَّمَاءَ بِدُخَانٍ مُبِينٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالصَّافَاتِ صَفًّا ١ فَازْجُرَانِ زَجْرًا ٢ قَالَتِ الْيَتَامَى ذِكْرًا ٣  
إِذَا الْمَهْجَةُ لَوَاحِدٌ ٤ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ مَا رَبُّ  
الْمَشَارِقِ ٥ إِنْ أَرَادْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزَيْتَةٍ الْكَوَكِبِ ٦ وَحِفْظًا  
مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ٧ لَا يَسْجُدُ لِلَّهِ إِلَّا الْإِنْسَانُ وَبَشَرٌ مِمَّنْ  
كُلِّ جَانِبٍ ٨ دُحُورًا وَلَهُ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ٩ إِلَّا مَنْ خَطِفَ  
الْخُطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ ثَاقِبٌ ١٠ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهْمْ أَمْ لَا  
أَمْ مَنْ خَلَقْنَا أَلَمْ خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ١١ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ١٢ وَإِذَا  
ذُكِّرُوا بِالْآيَةِ كُرُونُ ١٣ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ١٤ وَقَالُوا  
إِنْ هَذَا إِلَّا سَحَابٌ مُمِيزٌ ١٥ وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنْآ  
لَنَجْعُوهُنَّ ١٦ أَوَابًا وَأَنَا الْآخِرُونَ ١٧ قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ١٨  
فَأَنآ هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ١٩ وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ  
الَّذِينَ ٢٠ هَذَا يَوْمُ الْفَضْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ٢١ اخْشَرُوا الَّذِينَ

*Seigneur aussi des Levants* le soleil se lève

6

7

8

9

10

*A moins que l'un... Lit-té.* Excepté celui qui enlève d'enlèvement (clandestin, partie de ce

11

*Pose-leur* (aux créants mecquois).  
*ceux-ci* les diables ou les interlocuteurs païens.  
*ceux-là* les cleux et la terre (cf. v. 5), ou bien les gardes du ciel.

12

13

14

15

16

17

18

19

La mort, comparée au

qui est entre les deux, Seigneur aussi des Levants ! »

en des endroits différents suivant la saison.

Oui, Nous avons décoré le ciel le plus proche, d'un décor — d'étoiles,

avec protection contre tout diable rebelle, lesquels ne sauront plus être à l'écoute de la sublime cohorte ; mais on lancera de tout côté contre eux,

en chasse. Et à eux, châtement perpétuel. —

A moins que l'un d'eux en vole quelque chose au vol, lequel aura alors à ses trousses un bolide flamboyant.

qui se dit à la sublime le fait suivre d'un bolide flamboyant, alors II (Dieu)

Pose-leur donc la question « Ceux-ci sont-ils plus forts en fait de création, ou bien ceux-là que Nous avons créés ? » — que Nous avons créés, vraiment, d'argile colante !

Le sens est, sans doute : ces créatures supérieures ne sont pas déjà si brillantes ni si puissantes. A plus forte raison, vous qui avez été créés d'argile.

Mais tu t'étonnes, et ils se raillent !

et quand on les rappelle, ils ne se rappellent pas ;

et quand ils voient un signe, ils cherchent à se railler,

et disent Ceci n'est que magie manifeste.

Quoi ! quand nous serons morts et poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?

ou nos plus anciens ancêtres ?

— Dis « Oui ! et cependant vous vous humiliez. »

Rien d'autre donc une seule sommation, et voilà qu'ils commenceront de voir,

- sommell : le mort ouvre les yeux à la sommation !
- 20 et diront : « Malheur de nous ! c'est le jour de la Rétribution ! »
- 21 — « C'est le jour de la Décision, que vous traitiez de mensonge ! »
- C'est le jour de la Décision. C'est Dieu qui répond. Et Il continue au v. 22.*
- § 2 22 — « Qu'on rassemble ceux qui prévariquaient, leurs épouses aussi, ceux également qu'ils adoraient
- 23 en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide au chemin de l'Enfer-Jahîm,
- 24 Et qu'on les arrête oui, ils doivent être interrogés. »
- 25 — « Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuel secours ? »
- mutuel secours entre* diables (idoles) et mécréants.
- 26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se soumettre
- 27 et les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement ;
- 28 « Oui, diront les hommes, c'est vous qui veniez à nous sous couvert de serment. »
- diront les hommes. Dans le texte : « disant ». De même, au v. 29 diront les diables, pour « ils diront » dans le texte.*
- 29 — « C'est vous plutôt, diront les diables, qui ne vouliez pas croire :
- 30 quant à nous, nous n'avions aucune autorité sur vous ! C'est vous plutôt qui étiez gens rebelles ;
- 31 30 la parole de notre Seigneur s'est donc avérée contre nous, — certes, nous allons en goûter ! —
- 32 31 nous vous avons donc égarés ! En vérité, nous étions égarés nous-mêmes ! »
- 33 32 Ce jour-là, donc, ils seront associés dans le châtimement.
- 34 33 Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.
- 35 34 Quand on leur disait « Point de dieu, que

ظَلَمُوا وَاَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿١٧﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ  
 إِلَى صِرَاطٍ مُبِينٍ ﴿١٨﴾ وَفِيَوْمَ هُمْ مَسْئُورُونَ ﴿١٩﴾ مَا لَكُمْ لَانْتَصِرُونَ  
 ﴿٢٠﴾ بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢١﴾ وَاقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ  
 ﴿٢٢﴾ قَالُوا لَئِنْ كُنْتُمْ تَالُوتُنَا عَنْ الْبَيْنِ ﴿٢٣﴾ قَالُوا بَلْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ  
 ﴿٢٤﴾ وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَائِفِينَ ﴿٢٥﴾ فَخَرَّ عَلَيْنَا  
 قَوْلُ رَبِّنَا اِنَّآ لَنَّا يُفُونَ ﴿٢٦﴾ فَاعْوَبْنَا كَمَا كُنَّا نَمُودُونَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا هُمْ  
 يَوْمِيذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٢٨﴾ اِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٢٩﴾ اِنَّهُمْ  
 كَانُوا اِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا اِلَهَ اِلَّا اللَّهُ يُسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٠﴾ وَيَقُولُونَ اِنَّا  
 لَنَارِكُوا الْهَيْتَ الشَّعْرَ يَخْنُونُ ﴿٣١﴾ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الرَّسُولُ  
 اِنَّكُمْ لَذَاقِعُوا الْعَذَابِ الْاَلِيمَ ﴿٣٢﴾ وَمَا تُخْزَنُونَ اِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾  
 اِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَاصِينَ ﴿٣٤﴾ اُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٣٥﴾ فَوَاكِدٌ  
 وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٣٦﴾ فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٧﴾ عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٣٨﴾  
 يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَاسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٣٩﴾ بَيْضَاءُ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٠﴾ لَا فِيهَا  
 غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤١﴾ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الْعُظْفَرِ عَيْنٌ ﴿٤٢﴾  
 كَاَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٣﴾ فَاقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٤﴾

Dieu Lui-même, ils se gonflaient, en vérité,

36 35 et disaient « Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète ? »

le fou de poète c'est Muhammad.

37 36 C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu ; et il a confirmé les Envoyés.

Il a confirmé les Envoyés (précédents).

38 37 Vous allez, certes oui, goûter au châtimement douloureux.

39 38 Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

40 39 Sauf les esclaves choisis de Dieu

41 40 à eux, la part bien connue

42 41 des fruits ; et ils seront honorés

43 42 dans les jardins du Délice,

Déllice. C'est le Paradis-Naïm.

44 43 sur des trônes, face à face.

45 44 On leur fera circuler une coupe d'eau de source,

eau de source. En arabe « maïn », eau qui coule à la surface : vrai délice pour qui n'a connu que l'eau amère des puits profonds et souvent taris du désert. Certains

commentateurs ont pensé là à du vin — mais les dictionnaires ne donnent au mot *maïn* que le sens d'eau coulant à la surface.

D'ailleurs, il est impossible de donner le sens de « vin » dans XXXIII 50 et LXVII 30, où le même mot *maïn* est employé.

46 45 coupe blanche, savoureuse aux buveurs.

47 46 Là, plus de longues courses ! et ils n'en seront plus jamais privés.

Plus de longues courses. Littér. : pas de

longue distance (pour aller chercher l'eau).

48 47 Et ils auront près d'eux des belles aux grands yeux, le regard chaste,

... au regard chaste. Littér. : court (modeste). Il s'agit évidem-

ment des houris. Le mot « belles » n'est pas dans le texte, mais seulement « celles aux grands yeux ».

49 des belles comme le blanc caché de l'œuf.

comme le blanc caché de l'œuf. Le Bédouin noirci par le désert devait fatalement tenir, pour l'idéale beauté, les

belles citadines de la Syrie byzantine, blanches comme le blanc de l'œuf. Il sera question ailleurs (LV 58) de corail et de rubis, dans le même sens. des belles. Littér. : des comme le blanc...



50 48 Puis les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement.

51 49 Un parleur des leurs parlera « Oui, j'avais un camarade

52 50 qui disait Quoi ! es-tu vraiment de ceux qui confirment ?

*de ceux qui confirment* (la prédication de Muhammad).

53 51 Quoi ! quand nous mourrons et serons poussière et ossements, quoi ! nous paierait-on ? »

54 52 — Quelqu'un dira « Regardez d'en haut, voulez-vous ? »

*Quelqu'un dira: Littér.:* Il (l'homme qui vient de parler ? Dieu ?) dira,

55 53 Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm, *il verra l'autre... Littér.*  
il verra ce (camarade du v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahîm.

56 54 et dira « Par Dieu ! tu as bien failli faire ma perte !

57 55 Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'aurais certainement été du nombre des requis.

58 58 Ne sommes-nous donc morts

59 57 que de notre mort première, et pourtant pas châtiés ? »

*que de notre mort première* l'élus'émérveille de ce que contrairement aux dires de même ni de mort, ni son camarade, il ne soit de châtimement.  
plus question pour lui-

60 58 Certes oui, c'est cela le grand succès.

61 59 C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.

62 60 Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus ?

63 61 qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs !

64 62 Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.

65 63 Sa spathe est comme des têtes de diables.

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ٥١ يَقُولُ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُذْذَبِينَ ٥٢ وَإِذَا  
 مِنَّا وَكُنَّا ثَرَابًا وَعِظًا مَا نَأْتِيكَ يَوْمَ ٥٣ قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ  
 ٥٤ فَاطَّلَعَ فَرَآهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٥٥ قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ٥٦  
 وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٥٧ أَفَأَنْتُمْ عَمِينَاتٌ ٥٨ الْآمُوتُونَ  
 الْآوَلَىٰ وَمَأْتُنَّ بُعْدَ بَيْنٍ ٥٩ إِنَّ هَذَا لَكُلُّهُ الْفُورُ الْعَظِيمُ ٦٠ إِنَّ هَذَا  
 فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ٦١ أَذَلِكَ خَيْرٌ زُلًّا أَمْ شَجَرَةُ الرَّقُومِ ٦٢ إِنَّا جَعَلْنَاهَا  
 فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ٦٣ إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ٦٤ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ  
 رُؤُوسُ الشَّيَاطِينِ ٦٥ فَإِنَّهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَأَلْوُونِ مِنْهَا الْبُطُونَ  
 ٦٦ ثُمَّ إِذَا لَمْ يَلْحَقْ بِهَا الشُّوْبَا مِنْ جَحِيمِ ٦٧ ثُمَّ إِذَا مَرَجَعُهُمْ إِلَىٰ الْجَحِيمِ ٦٨  
 إِنَّهُمْ لَفُتُوهُ أَبَاءَ هُمْ ضَالِّينَ ٦٩ فَهُمْ عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُنْهَرِعُونَ ٧٠ وَلَقَدْ  
 صَلَّيْنَا مِنْهُمْ أَكْثَرَ الْأَوَّلِينَ ٧١ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ ٧٢ فَانْظُرْ  
 كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنْذَرِينَ ٧٣ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْخَاصِينَ ٧٤  
 وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحَ فَلْيَعْمَلِ الْجَبُّونَ ٧٥ وَنَجِّنَا هُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ  
 الْعَظِيمِ ٧٦ وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ٧٧ وَرَفَعْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ٧٨  
 سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ٧٩ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ٨٠

66 64 Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.

67 65 A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.

68 66 Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.

69 67 Oui, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres.

70 68 Ils sont donc poussés sur leurs traces.

71 69 Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.

72 70 Et très certainement Nous avons envoyé chez eux des avertisseurs.

73 71 Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis !

*qu'il est advenu...* Littér. quelle a été la suite (la fin) des...

74 72 A part les élus, parmi les esclaves de Dieu.

§ 3 75 73 Et Noé, très certainement, en appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent !

76 74 Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse

77 75 et désignâmes comme restants sa descendance.

78 76 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.

*c'est à lui...* C'est sur cette conduite de Noé, comme sur une bonne impression, un bon exemple, que Nous lais-

sâmes la postérité, afin qu'elle en tire leçon. — Toute la fin de la sou-  
rate passe en revue les principaux Prophètes ou

Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi laissée en exemple à la postérité.

79 77 Paix sur Noé dans les mondes ! —

80 78 Ainsi payons-Nous les bienfaisants. —

81 79 Oui, il était de Nos esclaves croyants.

- 82 80 Puis Nous noyâmes les autres.  
 83 81 Oui, et de ses partisans était Abraham,  
 certes,  
 84 82 quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.  
 85 83 Quand il dit à son père, et à son peuple  
 aussi « Qu'est-ce que vous adorez ?  
 86 84 Voulez-vous, comme en blasphème, des  
 dieux en dehors de Dieu ?  
 87 85 Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur  
 des mondes ?  
 88 86 Puis, d'un regard il regarda les astres,  
 89 87 et dit « Je vais être indisposé. »

*Indisposé.* Le mot « *sāqim* » n'est pas un substantif, mais un participe. ce qui nous autorise à lui donner un sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses conitoyens astrolatres, Abraham re-

garde aux étoiles. Il y « apprend » qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.

- 90 88 Ils lui tournèrent le derrière.  
 91 89 Alors il se glissa chez leurs dieux et dit  
 « Ne mangez-vous pas ?  
 92 90 Qu'avez-vous à ne pas parler. ? »  
 93 91 Puis il se mit à les battre de sa main droite.  
 94 92 Puis les gens vinrent à lui en courant.  
 95 93 Il dit « Adorez-vous ce que vous-mêmes  
 taillez ?  
 96 94 alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous  
 et ce que vous œuvrez ! »  
 97 96 — Ils dirent « Qu'on lui construise une  
 construction, et qu'on le lance dans cette  
 fournaise ! »

« Jahim » la fournaise. la construction est donc un four.

- 98 96 Ils lui voulurent donc une ruse ; mais c'est  
 eux que Nous mîmes à bas.

...que Nous mîmes... Littérature Nous désignâmes les plus bas.

- 99 97 Et il dit « Oui, je vais vers mon Seigneur :  
 Lui me guidera.  
 100 98 Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi  
 les gens de bien. »

أَنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْأُخْرَيْنَ ﴿٨٩﴾ وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ  
 لَإِزْهِيمَةَ ﴿٩٠﴾ إِذْ جَاءَ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩١﴾ إِذْ قَالَ لِأَسِيدِهِ وَقَوْمِهِ  
 مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾ أَشْكَا الْهَمَّةَ دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٩٣﴾ فَأَمَّا ظَنُّكُمْ  
 بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٤﴾ فَظَنُّكُمْ نَظَرَةٌ فِي الْجُؤْمِ ﴿٩٥﴾ فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٩٦﴾ فَقُولُوا  
 عَنْهُ مُذِرِينَ ﴿٩٧﴾ فَرَاغَ إِلَى الْهَمِيهِ فَقَالَ لَا نَأْكُلُونَ ﴿٩٨﴾ مَا لَكُمْ  
 لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٩﴾ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿١٠٠﴾ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ زَفُونَ ﴿١٠١﴾  
 قَالَ أَلَا تَعْبُدُونَ مَا تَخْتَعُونَ ﴿١٠٢﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٣﴾ قَالُوا  
 ابْنُؤَلَاهُ بَنِيَانَا قَالِقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿١٠٤﴾ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمْ  
 الْأَسْفَلِينَ ﴿١٠٥﴾ وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿١٠٦﴾ رَبِّ هَبْ لِي  
 مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٧﴾ فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٨﴾ فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ  
 قَالَ يَإَيُّهَا ابْنِي أَرَى فِي السَّمَاءِ آتِيًا ذَبْحًا فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ يَا آبَتِ  
 افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٩﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُورُهُ  
 لَيْلِيْنِ ﴿١١٠﴾ وَنَادَيْتَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿١١١﴾ قَدْ صَدَّقَ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ  
 نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٢﴾ إِنَّ هَذَا لَكُمُ الْوَالِدُ الْمُبِينُ ﴿١١٣﴾ وَهَذِهِ سَامِيَةٌ مِنْ  
 عَظِيمٍ ﴿١١٤﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٥﴾ سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١١٦﴾

101 99 Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un  
garçon patient.

102 100 Puis, quand celui-ci en fut à courir avec  
lui,

101 Abraham dit « O mon petit, oui, je me  
*Abraham dit. Seulement* vois en songe en train de t'immoler. Vois  
*« Il dit » dans le texte.* donc quelle est ton opinion. »

102 Lui de dire « O mon cher père, fais ce qu'il  
t'est commandé tu me trouveras, si Dieu  
veut, du nombre des endurants. »

Toutes les données de  
la tradition musul-  
mane, — sauf, chez Ibn  
Hanbal, un seul récit  
chez lui parmi d'autres  
qui le contredisent, —  
s'accordent à dire que  
c'est Ismaël dont la  
naissance est ici annon-  
cée, et que c'est d'Is-  
maël que Dieu demande  
le sacrifice, — d'Ismaël  
le fils aîné, — et non  
pas d'Isaac. Au v. 112  
*in/ra*, la naissance  
d'Isaac est annoncée  
comme la récompense  
du sacrifice consenti  
par Abraham. — Sur  
l'offrande du fils aîné,  
cf. *Exode XIII 1 et 12 ;*  
*Ezéchiel XX 26, etc.*

103 Puis quand tous deux se furent soumis, et  
qu'il l'eut jeté sur le front,

104 voilà que Nous l'appelâmes « Abraham !.

105 tu as bien réalisé la vision. Oui, c'est ainsi  
*Genèse XXII 12.* que Nous payons les bienfaisants. »

106 C'était là, certes oui, l'épreuve manifeste.

107 Et Nous le rançonnâmes d'une énorme im-  
molation.

108 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-  
rité.

109 Paix sur Abraham.

110 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

111 Oui, il était de Nos esclaves croyants.

112 Et nous lui fîmes bonne annonce d'Isaac  
comme d'un prophète d'entre les gens de  
bien.

113 Et Nous versâmes, sur lui et sur Isaac, plé-  
nitude de bénédiction. Il y a cependant,  
dans leur descendance à eux deux, le bien-  
faisant et aussi celui qui manifestement se  
manque à lui-même.

4

- 114 Et très certainement Nous favorisâmes  
Moïse et Aaron,  
115 et les sauvâmes tous deux, leur peuple  
aussi, de l'énorme angoisse,  
116 et les secourûmes, de sorte que c'est eux  
qui eurent le dessus.  
117 Et à tous deux Nous apportâmes le Livre  
qui cherche à éclairer.  
118 Et les guidâmes tous deux vers le droit  
chemin.  
119 Et c'est à eux deux que Nous laissâmes la  
postérité.  
120 Paix sur Moïse et Aaron.  
121 Oui, ainsi payons-Nous les bienfaisants  
122 Oui, ils étaient tous deux de Nos esclaves  
croyants.  
123 — Et Élie était, certes oui, du nombre des  
Envoyés.  
124 Quand il dit à son peuple « Ne vous com-  
porterez-vous pas en piété ?  
125 Invoquerez-vous Baal, et abandonnerez-vous  
le meilleur des créateurs,  
126 Dieu, votre Seigneur, le Seigneur aussi de  
vos plus anciens ancêtres ? »  
127 Puis ils le traitèrent de menteur. Eh bien,  
c'est eux qui seront les requis.  
128 Sauf les Esclaves choisis de Dieu.  
129 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-  
rité.  
130 Paix sur Élie !  
131 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.  
132 Oui, il était de Nos esclaves croyants.  
133 — Et Loth était, certes oui, du nombre des  
Envoyés.  
134 Quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille,  
tous,

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١١٥ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١١٦ وَبَشِّرْنَا  
يَا نَحْنُ نَبِيَّكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ١١٧ وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ اسْمِهِ وَمَنْ ذُرِّيَّتِهِمَا  
مُحْسِنٌ وَظَلَمَ لِنَفْسِهِ مِيقَةً ١١٨ وَلَقَدْ مَنَّكَ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ١١٩  
وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ١٢٠ وَنَصَرْنَا هُمَا فَكَاتُوا هُمَا  
الْعَالِينَ ١٢١ وَأَيْنَاهُمَا الْكِتَابُ الْمُنِيرُ ١٢٢ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ  
الْمُسْتَقِيمَ ١٢٣ وَرَكَّعَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينَ ١٢٤ سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ١٢٥  
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٢٦ إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١٢٧ وَإِن  
الْيَاسِينَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ١٢٨ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٩ أَتَدْعُونَ  
بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ١٣٠ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ  
الْأَوَّلِينَ ١٣١ فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ مُحْضَرُونَ ١٣٢ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ١٣٣  
وَرَكَّعْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينَ ١٣٤ سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ١٣٥ إِنَّا كَذَلِكَ  
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٣٦ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١٣٧ وَإِن لُّوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ١٣٨  
إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ١٣٩ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَايِبِينَ ١٤٠ ثُمَّ دَرَسْنَا  
الْأَخْرِينَ ١٤١ وَأَنكُمُ لَمَنزُورُونَ عَلَيْهِمْ مُضْعِفِينَ ١٤٢ وَيَالَيْلٍ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٤٣  
وَإِن يَؤُوسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ١٤٤ إِذَا بَقِيَ إِلَى الْفُلْكِ الشَّخُورُ ١٤٥ فَسَاهَمَ



- 135           sauf une vieille d'entre les traînards !
- 136           puis Nous détruisîmes les autres.
- 137           Oui, vous passez sur eux, le matin,  
*Vous passez sur eux...*       cette région peuplée de-       che sur d'anciens peu-  
 (ou qu'on voyage, dans)   puis toujours, on mar-       pies.
- 138           et aussi de nuit. Ne comprendrez-vous donc pas ?
- § 5           139           Et Jonas fut, certes oui, du nombre des Envoyés.
- 140           Quand il s'enfuit vers l'arche comble !  
*l'arche comble. Il s'agit*       du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque.
- 141           Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on devait jeter à la mer.
- 142           Puis un poisson fit une bouchée de lui qui se blâmait.
- 143           Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chantent pureté,  
*ceux qui chantent pureté*   Littér. : qui purifient (qui exaltent Dieu).
- 144           il serait demeuré dans son ventre jusqu'au jour où l'on sera ressuscité.
- 145           Puis Nous le jetâmes sur la tere nue, indisposé qu'il était.
- 146           Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un plant de courge,
- 147           et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou plus.  
*et l'envoyâmes (comme prophète).*       mes) ou plus. Littér.       nombre) « Hommes »  
*vers cent mille (hom-*       ou qui excédaient (ce   n'est pas dans le texte.
- 148           Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc jouissance pour un temps.
- 149           — Pose-leur donc la question   Quoi ! ton Seigneur aurait des filles, et eux des fils ?  
 Ici reprend le premier thème de la sourate,   laissé après le v. 11. Les   anges pour des filles de mécréants prenaient les   Dieu. (cf. IV 117).
- 150           Ou avons Nous créé femelles les anges, en sorte       ceux-là aient été témoins ?  
 Cf. *supra* XVI 57.

- 151 Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie :  
 152 « Dieu a engendré » ; mais ce sont des menteurs, certes oui !  
 153 Quoi ! Il aurait, de préférence à des fils, choisi des filles ?  
 154 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?  
 155 Ne vous appellerez-vous donc pas ?  
 156 Ou avez-vous quelque autorité manifeste ?  
 157 Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ! »  
 158 Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie ! alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis —  
 159 pureté à Dieu de ce qu'ils décrivent ! —  
 160 sauf les esclaves choisis de Dieu.  
 161 Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez  
 162 ne saurez être des tentateurs contre Lui,  
 163 sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm.  
 164 — « Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue ;

Ce sont les anges qui

parlent, les « rangés en rangs » du v. 1.

- 165 oui, et nous sommes nous, les rangés en rangs ;  
 166 oui, et c'est nous certes qui chantons pureté ! »  
 167 Et ces gens-là certes en sont à dire  
 168 — « Si nous avons eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité,  
 169 nous serions certes les esclaves choisis de Dieu ! »  
 170 Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir !  
 171 Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves,

فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٧٩﴾ فَالْتَمَسَهُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُبْلِسٌ ﴿١٨٠﴾ فَلَوْلَا اَنَّهُ  
 كَانَ مِنَ الْمُسْتَجِيبِينَ ﴿١٨١﴾ لَلَيْتَ فِي بَطْنِهِ اِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٨٢﴾ فَنَبَذْنَاهُ  
 بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٨٣﴾ وَاَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينٍ ﴿١٨٤﴾ وَاَرْسَلْنَاهُ  
 اِلَى مِائَةِ الْاَلْفِ اَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٨٥﴾ فَاَمْنُوا فَمَقَّعْنَاهُمُ اِلَى جِثِيٍّ ﴿١٨٦﴾ فَانْشَقَّ فِجْمُ  
 اِلٰهِكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٨٧﴾ اَمْ خَلَقْنَا الْمَلٰٓئِكَةَ اِنَاثًا وَّهُمْ  
 شَاهِدُونَ ﴿١٨٨﴾ اَلَا اِنَّهُمْ مِنْ اَفْكِهَمْ يَقُولُونَ ﴿١٨٩﴾ وَلَدَ اللّٰهُ وَلَهُنَّ  
 لَكَاذِبُونَ ﴿١٩٠﴾ اضْطَلَمْنَا الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٩١﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ  
 ﴿١٩٢﴾ اَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٩٣﴾ اَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٩٤﴾ فَاَنْتَوِيحِكُمَا اِيْمَانُ  
 كُنْهُ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾ وَجَعَلُوْا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا وَلَقَدْ عَلِمَتْ  
 الْجَنَّةُ اِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٩٦﴾ سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٩٧﴾ الْاَعْبَادُ  
 اللّٰهُ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٩٨﴾ فَاِنْ كُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٩٩﴾ مَا اَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاعِلِينَ ﴿٢٠٠﴾  
 اِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿٢٠١﴾ وَمَا مَنَّا اِلَّا اِلٰهَ مَقَامَ مَعْلُومٍ ﴿٢٠٢﴾ وَاِنَّا لَنَحْنُ  
 الصّٰفُّوْنَ ﴿٢٠٣﴾ وَاِنَّا لَنَحْنُ الْمُسِيحُونَ ﴿٢٠٤﴾ وَاِنْ كَاٰنُوْا يَقُولُوْنَ ﴿٢٠٥﴾  
 لَوْ اَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنْ اِلٰوَلِيْنَ ﴿٢٠٦﴾ لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٠٧﴾  
 فَكْفَرُوْا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٠٨﴾ وَلَقَدْ سَبَقَتْ لَنَا اِلْعَادَا الرَّسٰلِ ﴿٢٠٩﴾

172	en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus,
173	oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus.
174	Tourne-leur le dos, donc, pour un temps ;
175	et observe-les ils observeront bien, eux !
176	Quoi ! c'est Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter !
177	S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis !
178	Et tourne-leur le dos pour un temps ;
179	et observe ils observeront bien, eux !
180	Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puissance, de ce qu'ils décrivent !
<i>Pureté à... Littér. : Que</i>	<i>soit purifié (proclamé pur).</i>
181	Et paix sur les Envoyés,
182	et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

## Sourate 38.

## S ' A D

Titre tiré du v. 1.  
*S'âd.* Lettre de l'alphabet. Voir la note à II, 1.

*Pré-hég. n° 38 ; 88 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	S'âd. Par le Coran plein du Rappel !
	2	Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'orgueil et le schisme !
<i>dans l'orgueil : « izza ».</i>		<i>mot qu'en II, 206. (L'orgueil n'est que de se sentir puissant, plus puissant que les autres).</i>
<i>Littér. : puissance (dans le sens d'orgueil). Même</i>		
	3 2	Que les générations avant eux avons-Nous fait périr, lesquelles ont crié, quand il n'était plus temps d'échapper ?
	4 3	Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux, tandis que les mé-

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٦﴾ وَإِنْ جُنَدُ النَّاسِ الْعَالِيُونَ ﴿١٧٧﴾ فَقَوْلَ عَنْهُمْ  
 حَتَّىٰ جِئَ ﴿١٧٨﴾ وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾ أَفَعَدَّ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٨٠﴾  
 فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِجِهِمْ مَسَاءً صَبَاحُ الْمُنْذِرِينَ ﴿١٨١﴾ وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ جِئَ  
 ﴿١٨٢﴾ وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٨٣﴾ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٤﴾  
 وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨٥﴾ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٦﴾

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ  
 وَهِيَ تَمَازِقُ تَمَازِقُ رَبِّكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزِّهِمْ وَثِقَاقٍ ﴿٢﴾  
 كَذَٰلِكَ كُنَّا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَكَادَ وَآوَلَاتِ جِبْنَ مَنَاصِصٍ ﴿٣﴾  
 وَنَجَّبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرُ مَنَّهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَاحِرُ كَذَّابٌ  
 ﴿٤﴾ أَجْعَلِ الْإِلَهَةَ الْهَامَا وَاجْتَلَانِ هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ ﴿٥﴾ وَانْطَلَقَ الْمَلَأُ  
 مِنْهُمْ أَنْ مَشُوا وَاصْبِرُوا عَلَى الْهَيْكَلِ أَنْ هَذَا الشَّيْءُ يُرَادُ ﴿٦﴾ مَا سَمِعْنَا  
 بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ ﴿٧﴾ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ  
 بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوقُوا عَذَابِي ﴿٨﴾ أَمْ عِنْدَ هُمْ خَزَائِنُ

*ceux-ci, interlocuteurs  
de Muhammad.*

créants disent C'est un magicien, un grand menteur.

5 4 Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu ? Voilà bien là une chose étonnante, vraiment ! »

*Réduira-t-il... Littér.*

Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu ?

6 5 Et la cohorte de leurs grands quitte en disant « Allez-vous en, et restez constants à vos dieux : voilà bien là, vraiment, la chose désirable.

*Allez-vous-en Nous  
dirions : allons-nous-  
en, et restons...*

*chose déstrable. Littér.:* voulue.

7 6 Nous n'avons pas entendu cela dans la dernière communauté ce n'est qu'une création forcée !

*dans la dernière com-  
munauté (religieuse d'a-*

*vant Muhammad).*

8 7 Quoi ! c'est sur lui, parmi nous, qu'on aurait fait descendre le Rappel ? » — C'est eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de Mon Rappel. C'est plutôt qu'ils n'ont pas goûté à mon châtement !

9 8 Quoi ! ont-ils à leur portée les trésors de la miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le donateur ?

10 9 Ou leur appartient-elle, la royauté des cieux et de la terre, et de ce qui est entre les deux ? Eh bien, qu'ils y montent à la cordel

*qu'ils y montent... Lit-  
tér. qu'ils montent*

*dans les cordes (Jusqu'au ciel) !*

11 10 Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite !

12 11 Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

*l'homme aux pals (pour  
le supplice).*

13 12 et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aïkah. Voilà, les coalisés.

*les gens d'al-Aïkah : de*

*la Forêt — (de Madlan).*

14 13 Pas un qui n'ait traité de menteurs les Messagers. Eh bien, Ma poursuite s'est avérée !

§ 2 15 14  
*ceux-là attendent. Ce  
sont les palens de la*

Ce que ceux-là attendent, ce ne sera qu'un Cri, un seul, sans reprises.

Mecque, interlocuteurs de Muhammad.

رَحْمَةً رَبِّكَ الْعِزِّزِ الْوَهَّابِ ① أَمْ لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا  
 بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي ٱلْأَسْبَابِ ② جُنْدٌ مَّأْتَلٌ مُّهْرُومٌ مِنَ ٱلْأَخْرَابِ  
 ③ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو ٱلْأَوْتَارِ ④ وَثَمُودُ  
 وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ ٱلْأُوتَارِ ⑤ إِنَّ كُلَّ ٱلْأَكْذِبِ  
 الرُّسُلُ فَحَىٰ عِقَابِ ⑥ وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَٱحِدَةً مَّا مَكَآ  
 مِنْ فَوَاقٍ ⑦ وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا فَنَآقِلْنَا قَبْلَ يَوْمِ ٱلْحِسَابِ ⑧ أَصِـِّرْ  
 عَلٰى مَا يَقُولُونَ وَٱذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا ٱلْأَيْدِي ٓ إِنَّهُ آوَاكُ ⑨ إِنَّا  
 سَخَّرْنَا ٱلْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِٱلْعِشِيِّ وَٱلْإِشْرَافِ ⑩ وَٱلظُّبُرِ مُحْشُورَةً  
 كُلٌّ لَهُ آوَاكُ ⑪ وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَٱتَّيْنَاهُ ٱلْحِكْمَةَ وَفَضَّلْ  
 ٱلْخِطَابِ ⑫ وَهَلْ أَتٰكَ نَبُؤُ ٱلْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّرُوا ٱلْمِخْرَابَ ⑬  
 إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَحْضُرْ خَضِرٌ بَغَىٰ بَعْضُنَا  
 عَلَىٰ بَعْضٍ فَٱخْرُجْ بَيْنَنَا يَٰأَحْمَدُ وَلَا تُسْطِطْ وَٱهْدِنَا إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلضَّرَاطِ  
 ⑭ إِنَّ هَٰذَا أَخِي لَهُ سِنْعٌ وَتِسْعُونَ نَبْجَةً وَلِيَ نَبْجَةً وَٱحِدَةً فَقَالَ ٱلْأَخْرَابُ  
 وَعَزَّنِي فِي ٱلْخِطَابِ ⑮ قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَبِّكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ وَإِنَّ  
 كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَّآءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

- 16 15 Et ils disent « Seigneur, hâte-nous notre  
*notre quote-part (de* quote-part avant le Jour des Comptes. »  
 biens dans la vie présente).
- 17 16 — Endure avec constance ce qu'ils disent;  
 et rappelle-toi David Notre esclave, lequel  
*lequel avait des mains.* avait des mains, certes, et était vraiment  
 Littér. possesseur de plein de repentir.  
*mains. — Nous disons* pas manchot ! *plein de* qui revient (à Dieu)  
*de quelqu'un il n'est* *repentir* Ici littér. : beaucoup.
- 18 17 Oui, Nous assujettîmes les montagnes à  
 chanter pureté, soir et matin, en sa compa-  
 gnie,
- Cf. XXI 79.* tout comme les oiseaux assemblés. — Tout  
 revient à Dieu. Littér. : revient à Dieu ! —  
 revient (même mot) qu'au v. 17 « repentir ») à Lui.
- 20 19 Et Nous renforçâmes son royaume, et lui  
 apportâmes la sagesse et aussi l'art de pro-  
*l'art de prononcer des* noncer des jugements.  
*jugements.* Littér. : la  
 décision de (dans) la de : la parole de la sive, inversion que l'on  
 parole (dans le sens décision, parole déci- fait souvent en arabe).
- 21 20 Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plai-  
 deurs, quand ils grimpèrent au mur du  
 sanctuaire ?
- Allusion probablement* le prophète Nathan tiennent le rôle de Na-  
*à l'épisode de David* (ibid XII) pour lui re- than. Ils entrent près  
*avec la femme d'Urle* procher sa faute. Ici ce de David en escaladant  
*(II Samuel XI) et à* sont deux plaideurs qui le mur.  
*l'apologue imaginé par*
- 22 21 Quand ils furent entrés près de David et  
 qu'il en eut été effrayé, ils dirent « N'aie  
 pas peur ! Voici deux plaideurs ; l'un de  
 nous en a voulu à l'autre juge donc en  
 droit entre nous, et ne sois pas partial, et  
 guide-nous vers la droiture du chemin.
- 23 22 Oui, voici en effet mon frère il a quatre-  
 vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai  
 qu'une brebis ; puis il m'a dit : « Confie-  
 la-moi » ; et dans la conversation il a beau-  
 coup fait pression sur moi. »
- 24 23 « Très certainement, dit David, il t'a man-  
*dit David. Texte* qué, en demandant ta brebis en plus de ses



David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui, et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnaît coupable envers Dieu dont il a pris la femme, lui déjà si riche. Après ce verset, chez les **Mâlikites**, on

25 24

Après ce verset, chez les Hanéfites, on se pro-

26 26

§ 3

27 26

à cause du Feu. Littér.: du fait du Feu.

28 27

ferons-Nous : Littér. désignerons-Nous...

29 28

30 29  
plein de repentir. Littér. : plein de revenir (vers Dieu). Comme aux vv. 17 et 19 *supra*. Selon la tradition musulmane, Salomon — un

brebis. » Oui, beaucoup d'associés s'en veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes ; — cependant, il y en a peu ! Et David pensa que Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre. Il demanda donc pardon à son Seigneur, et tomba à genoux, et s'inclina.

se prosterner. Cf. note à Voir aussi *infra* v. 26 VII 206 et XXII 77. note.

Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cependant près de Nous une place proche, certes oui, et un beau refuge.

terne. Cf. *supra* note au v. 24/23.

— « O David, oui, Nous t'avons désigné Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit parmi les gens, et ne suis pas la passion où elle t'égarera du sentier de Dieu. » Oui, à ceux qui s'égarent du sentier de Dieu, un dûr châtiment, pour avoir oublié le Jour des Comptes.

Ce n'est pas par vanité que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre les deux ! Ceci est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient, à cause du Feu !

Quoi ! ferons-Nous de ceux qui croient et font œuvres bonnes comme de ceux qui commettent du désordre sur la terre ? ou ferons-Nous des pieux comme des pervers ?

— Livre béni que Nous avons fait descendre vers toi afin que l'on médite sur ses versets, et que les doués d'intelligence se rappellent ! —

Et à David nous fîmes don de Salomon, — quel esclave délicieux, plein de repentir, vraiment !

des prophètes et saints hommes — avait acheté un grand nombre de chevaux de race, pour les employer dans le Sentier de Dieu, la guerre sainte. Il les admira trop en les pas-

الصالحين وقليل ما هم ووطن داود إنما فتنناه فاستغفر ربه وخرز أكمه  
 وَأَنَابَ ٥ فَعَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنْ لَهُ عِندَنَا الرَّغْفُ وَحُسْنُ مَآبٍ ٥ يَا دَاوُدُ  
 إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ  
 فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
 شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا أَوَّامَ الْحِسَابِ ٥ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا  
 بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ٥  
 أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ  
 أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ٥ كَذَّبْنَا نَارَهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّدَبْرُؤِ آيَاتِنَا  
 وَلِيَذْكُرُوا الْأَلْبَابَ ٥ وَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ  
 إِنَّهُ أَوَّابٌ ٥ إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصَّافِيَاتُ الْجَبَابِلُ ٥ فَقَالَ إِنِّي  
 أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ٥ رُدُّوهَا عَلَيَّ  
 فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ٥ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى  
 كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ٥ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي  
 لِأَحَدٍ مِنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ٥ فَتَخَرَّجَاهُ إِلَى الْبَرَزِ مَجْرَى بِأَمْرِهِ  
 رُحَاءَ حِينٍ أَصَابَ ٥ وَالشَّيَاطِينُ كُلُّ بَنَاءٍ وَغَوَاصِلٍ ٥

amut en revue. L'oubli  
de Dieu, même momen-  
tané, lui valut la perte  
de sa bague, sceau de  
son autorité : un djinn

31 30

debout sur trois pattes :  
pour dire que ce sont  
des chevaux de race.

32 31

disparu derrière le  
voile : derrière un voile

33 32

34 33

un corps humain : le  
sosie de Salomon lui-  
même, en punition de

35 34

cf. XXI 81 — XXXIV  
12.

36 36

37 36

38 37

39 38

donne ou retiens... Lit-  
tér. : favorise (-s-en qui  
tu veux) ou retiens

40 39

§ 4

41 40

l'avait volée, celui même  
qui prit le sosie de Sa-  
lomon. Sans sa bague,  
personne ne reconnut  
le vrai Salomon. Après

son repentir, Dieu ac-  
corda à Salomon des  
pouvoirs plus étendus  
encore.

Quand, un soir, on lui eut présenté de ma-  
gnifiques chevaux debout sur trois pattes,  
Certaines races de che- nent, au repos, sur trois  
vaux, en effet, se tien- pattes.

il dit alors « Oui, j'ai aimé d'amour les  
biens, plus que le Rappel de mon Seigneur,  
Jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu der-  
rière le voile.

de poussière disent en général les exégètes.

Ramenez-les moi. » — Puis il se mit à pas-  
ser la main sur les pattes et les encolures...

Et très certainement Nous avions tenté Sa-  
lomon en lançant sur le repose-pied de son  
trône un corps humain. Ensuite il s'inclina  
sa faute (cf. note au v. 30).

en disant « Seigneur, pardonne-moi, et  
fais-moi don d'une royauté qui ne faille à  
personne après moi. C'est toi le donateur,  
vraiment ! »

Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui,  
par son ordre, coulait doucement là où il  
voulait atteindre.

De même les diables, bâtisseurs et plon-  
geurs de toutes sortes.

Et d'autres encore, accouplés dans des  
chaînes.

— « Voilà Notre cadeau — donne ou re-  
tiens, donc, — sans compter. »

(-le) sans compte. C'est mon.

Dieu qui parle à Salo-

Et il a, près de Nous une place rapprochée,  
certes oui, et un beau refuge.

Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il  
appela son Seigneur « Le Diable a fait,

Cf. XXI 83.

vraiment, que souffrance et châtement me touchent ! »

42 41

— « Frappe du talon tu auras un bain frais et potable. »

Littér. : frappe du talon

de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job.

43 42

— Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec elle une semblable, comme miséricorde de Notre part, et comme Rappel pour les gens d'intelligence

Et Nous lui rendîmes.

Littér. lui donnâmes.

44 43

— « Et prends dans ta main un régime sans les dattes, puis frappe. Et ne viole pas ton serment. » Oui, Nous l'avions trouvé endurant avec constance,

puis frappe (ta femme).

On sait par la Bible que

la femme de Job

l'exhortait à maudire

Dieu et à mourir (Job islamique à ce sujet est II 9). Mais l'histoire tout autre, cf. XXI 83.

44

excellent esclave. Il était vraiment plein de repentir.

45

Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.

46

Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rappeler la Demeure.

pour rappeler la De-

meure. Littér. pour

le rappel de la Demeure (de l'au-delà).

47

Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi les meilleurs élus.

48

Et rappelle-toi Ismaël et Élisée, et Dhou'l Kifl, chacun, cependant, parmi les meilleurs.

sur Dhou'l-Kifl, cf. su

pra, note à XXI 85.

49

Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant appartient, certes oui, une belle retraite

50

les jardins d'Eden aux portes pour eux ouvertes.

51

Accoudés, là, ils demandent abondance de fruits et de breuvage.

52

Et auprès d'eux sont les belles au regard chaste, toutes du même âge.

« belles » n'est pas dans

le texte. Littér. celles

au regard chaste... aux en XXXVII 48, XLIV grands yeux... Comme 51.

53

Voilà ce qui vous est promis pour le Jour des Comptes.

وَلَا تُخْرِجَنَّ مَقْرَهَهُنَّ فِي الْأَضْفَادِ ⑤ هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ  
بِفَيْزِ حِسَابٍ ⑥ وَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ لِي وَحُسْنِ مَا بِي ⑦ وَادْكُرْ  
عَبْدَنَا إِيُوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ⑧  
أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ⑨ وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ  
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لَوَلِيٍّ أَلْبَابٍ ⑩ وَخُذْ بِيَدِكَ  
ضِغْفَرَ الْفَصْرِ بِهِ وَلَا تَحْنَطْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ  
أَوَّابٌ ⑪ وَادْكُرْ عِبَادَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولِي الْأَيْدِي  
وَالْأَبْصَارِ ⑫ إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ⑬ وَإِسْمَهُ  
عِنْدَ الْإِلَهِ الْمُضْطَفِينَ الْأَخْيَارِ ⑭ وَادْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ  
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ⑮ هَذَا ذِكْرُ الْبَاقِينَ ⑯ لِحُسْنِ مَا بِي ⑰  
جَنَّاتٍ عَذِينَ مُفْتَحَةً لَهُمُ الْأَبْوَابُ ⑱ مُتَكَبِّرِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا  
بِغُلَامٍ كَثِيرٍ وَشَرَابٍ ⑲ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ أَزْوَاجٌ ⑳ هَذَا  
مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ㉑ إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ㉒  
هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا بِي ㉓ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَقْسَرُونَ عَلَيْهَا ㉔  
هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٍ ㉕ وَلَا تُخْرِجَنَّ مِنْكُمْ آلَ إِبْرَاهِيمَ

- 54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à  
quoi il n'est pas d'épuisement.
- 55 Voilà ! Alors qu'aux rebelles revient, certes  
oui, la pire retraite,
- 56 la Géhenne, où ils tomberont. Puis, quel  
mauvais lit !
- 57 Voilà ! Eh bien, qu'ils y goûtent eau bouil-  
lante et eau glaciale,
- 58 et autres contrastes de ce genre, par paires.  
le mot « contrastes » est sous-entendu.
- 59 C'est une armée qui entre, en votre compa-  
gnie, — pas de bienvenue à eux ! — Oui,  
ils vont tomber dans le Feu.
- 60 — Ils disent « Pas de bienvenue à vous,  
plutôt, à vous qui l'avez préparé pour  
nous ! »  
Les gens de la Géhenne  
accusent leurs dirigeants  
de les avoir amenés là.
- Quel mauvais gîte donc !
- 61 — Et encore « Seigneur, qui que ce soit  
qui nous ait préparé cela, eh bien, ajoute-  
lui double châtiment dans le Feu. »  
Et encore. « Ils disent »,  
dans le texte. C'est en-  
core les mécréants du  
commun qui parlent. — De même, au v. 62.
- 62 — Et encore « Qu'avons-nous à ne pas  
voir des gens que nous comptons parmi les  
pires ?
- 63 Les avons-nous raillés à tort ? ou si c'est  
que les regards en chavirent ? »  
raillés à tort. Littér.  
pris pour objet de raillerie.
- 64 Oui, c'est une vérité, que la dispute des  
gens du Feu !
- § 5 65 — Dis : « Rien d'autre je suis un aver-  
tisseur. Point de dieu, que Dieu Lui-même,  
l'unique, le dominateur,  
Dis (6 Muhammad).
- 66 Seigneur des cieux et de la terre et de ce  
qui est entre les deux, le puissant, le grand  
pardonneur. »
- 67 — Dis « Ceci est une grande nouvelle.
- 68 Vous l'esquivez.

69 Je n'avais science aucune de la cohorte sublime quand elle disputait. —

MIII cette dispute, voir également II 30 et sq.

70 il m'est seulement révélé que je suis un avertisseur clair, rien d'autre, —

71 quand ton Seigneur dit aux anges Oui, Je vais créer d'argile un être humain.

72 Quand, donc Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon esprit, alors, jetez-vous devant lui, prosternés.

73 Les anges, donc, tous ensemble se prosternèrent,

74 sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

75 Alors, Dieu « O Satan, qui t'a empêché de te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes deux mains ?

Alors, Dieu : Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans tout le dialogue qui suit, on a

« Il dit » sans indication de personnage.

76 T'enfles-tu d'orgueil ? ou veux-tu être du nombre des hautains ? »

76 77 — « Je suis meilleur que lui, dit Satan : Tu m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile. »

77 78 — « Eh bien, sors d'ici, dit Dieu ; car te voilà banni, en vérité ;

78 79 oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au jour de la Rétribution ! »

79 80 — « Seigneur, dit Satan, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »

80 81 — « Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé

81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu ».

82 83 — « Par Ta puissance I dit Satan. Alors très certainement, je les ferai errer tous,

83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis ».

84 85 — « Eh bien, dit Dieu, la vérité est, — c'est la vérité, que Je dis, —

هَذَا فَرُجٌ مُفْتِحَةٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ٥٨  
بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْجَا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مُنِمُوا لَنَا فَيَسِّرَ الْقَرَارُ ٥٩  
قَالُوا رَبَّنَا لَا تَزِ  
مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرِزْهُ عَذَابًا يُضَعِفُ فِي النَّارِ ٦٠  
وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى  
رِجَالًا كُنَّا نَعْتَدُهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ٦١  
أَتَخَذَ تَاهُمُ مِثْرًا أَمْ زَاغَتْ  
عَنَّهُمُ الْأَبْصَارُ ٦٢  
إِنْ ذَلِكَ لَحَقُّ تَخَاصُمِ أَهْلِ النَّارِ ٦٣  
قُلْ إِنَّهُمْ آتَاكَ  
مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ٦٤  
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ٦٥  
قُلْ هُوَ نَبَوًى عَظِيمٌ ٦٦  
أَنْتُمْ عَنْهُ  
مُعْرِضُونَ ٦٧  
مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَى إِذْ يَخْتَصِمُونَ ٦٨  
إِنْ  
يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ٦٩  
إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ ابْنِي  
خَالِقُ بَشَرٍ مِنْ طِينٍ ٧٠  
فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ  
سَاجِدِينَ ٧١  
فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ٧٢  
إِلَّا إِبْلِيسَ  
اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ٧٣  
قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ  
لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَتَمُ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ٧٤  
قَالَ أَنَا خَيْرٌ  
مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ٧٥  
قَالَ فَامْخُرْ مِنْهَا فَاذْكَ  
رَجِيمٌ ٧٦  
وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ٧٧  
قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي



- 85 que très certainement J'emplirai la Géhenne de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous.
- 86 — Dis : « De cela, je ne vous demande pas de salaire ; et je ne suis pas de ceux qui cherchent à s'imposer.
- Ily (ô Muhammad).* *De cela de tous ces avertissements.*
- 87 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.
- 88 Et très certainement vous en aurez nouvelles après un temps ! »
- 

## Sourate 39.

Titre tiré des vv. 71 et 73.

## LES GROUPES

*Pré-hég. (sauf vv. 52-54) n° 59 ; 75 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.
- 2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui purifiant la religion.
- purifiant... religion.*  
Pure : au sens de « rendre exclusive » et « religion exclusive ».
- 3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure ?
- 4 Tandis que ceux qui prennent des patrons en dehors de Lui « Si nous les adorons, c'est seulement pour qu'ils nous rapprochent à proximité de Dieu. » — En vérité, Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils divergent.
- Si nous les adorons...  
Les faiseurs de dieux  
s'excusent comme ils  
peuvent !*
- 5 Non, Dieu ne guide pas celui qui est grand menteur, grand ingrat.
- 4 6 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il aurait certes choisi ce qu'Il eût voulu parmi ce qu'Il crée. Pureté à Lui ! Dieu, c'est Lui l'unique, le dominateur.

إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٧٨﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٧٩﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَفْدِ  
الْعَلَمِ ﴿٨٠﴾ قَالَ فَيَعْرِضُكَ لِأَغْوِيَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨١﴾ الْأَعْبَادُ لَكَ مِنْهُمْ  
الْمُخَاصِرِينَ ﴿٨٢﴾ قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٣﴾ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ  
وَمَنْ يَبْعَلُ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٤﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ  
الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٥﴾ إِنَّ هُوَ الْأَدُّ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ عَلِمْنَا بِبَعْدِ جَيْنِ ﴿٨٧﴾

سُورَةُ الزُّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾ أَلِلَّهِ الَّذِينَ خَالَصُوا لِلَّذِينَ  
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعُدُّهُمْ إِلَّا لِقَاءَ اللَّهِ زُلْفَى إِنَّ اللَّهَ  
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ  
كَفَّارٌ ﴿٣﴾ لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ  
سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
يَكُونُ اللَّيْلُ عَلَى النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارُ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

- 5 7 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre. Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour à la nuit, tandis qu'Il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun vers un terme dénommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le grand pardonneur ?

(cf. note à XXXVI 38.

- 6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et a tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre, pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il vous crée, aux ventres de vos mères, création par création, dans trois ténèbres. Voilà Dieu, votre Seigneur ! A Lui, la Royauté. Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà donc écartés !

*Il a tiré d'elle.* Le texte n'est pas si précis. Seulement Il a désigné d'elle...

*Il a fait descendre.* On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut : de la part

de Dieu.

*huit couples.* Voir VI 143/144.

*dans trois ténèbres :* le ventre, la matrice, le placenta.

- 7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu, vis-à-vis de vous, est au large ! De Ses esclaves, cependant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Ensuite, vers votre Seigneur est votre retour Il vous informera donc de ce que vous œuvriez.

- 10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.  
8 11 Et quand un malheur touche l'homme, il appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui. Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part un bienfait, il oublie ce pour quoi auparavant il appelait, et il assigne à Dieu des rivaux, afin d'égarer de Son sentier. — Dis : « Profite un temps de ta mécréance ! oui, tu es des gens du Feu. »

*Quand Dieu lui accorde.* Littér. quand Il...

- 9 12 Quoi ! celui qui, aux heures de la nuit, reste en dévotion, prosterné et debout, prenant garde à l'au-delà et espérant la miséricorde de son Seigneur... — Dis « Est-ce qu'ils sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne savent pas ? » Rien d'autre se rappellent les doués d'intelligence.

Phrase en suspens, à laquelle la réponse qui suit sert de conclusion : « est-il l'égal de celui qui ne le fait pas ? »

كُلُّ نَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ أَلَمْ يَرِ الْفَقَارَ ۖ خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلْ مِنْهَا زَوْجَجَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَانِيَةَ أَزْوَاجٍ  
يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَلِكُمْ اللَّهُ  
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ① إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ  
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ② وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ مِمَّا  
رَبُّهُ مُهِيبٌ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ لَشِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ  
مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ اللَّهُ آتِدَادًا لِلضَّلَّالِ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَنَّعَ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا  
إِنَّكَ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ ③ أَمَنْ هُوَ قَاتِلٌ أَنَاءَ الْبَيْلِ سَاجِدًا وَقَاتِلًا  
يَخْذَرُ الْآخِرَةَ وَزَجْرًا رَحْمَةً رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ  
وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ④ قُلْ يَا عِبَادِ  
الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا رَبَّ الَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَأَرْضُ  
اللَّهُ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑤ قُلْ إِنِّي أَنُفِئُ  
أَنَّا عِبْدَ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ⑥ وَأَمِرٌ لَّأَنَ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ⑦

- § 2                      10 13    Dis « O Mes esclaves, les croyants ! Craignez votre Seigneur ! » A ceux qui ici-bas font le bien, un bien. La terre de Dieu est vaste, cependant. Rien d'autre les endurents seront remboursés, sans compte, leur plein salaire.
- 11 14    Dis « Oui, on m'a commandé d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion ;
- cf. note au v. 2 *supra*.    12            et on m'a commandé d'être le premier des Soumis. »
- le premier des Soumis :    des Musulmans.
- 13 16    Dis « Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'un énorme Jour. »
- 14 16    Dis « C'est Dieu que j'adore, purifiant pour Lui ma religion.
- Comme au v. 2 et 11.    15 17    Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous voudrez ! » — Dis : « Oui, les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront fait la perte de leurs propres personnes et de leurs familles. » N'est-ce pas là la perte évidente ?
- 16 18    Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de feu ; des ombrages aussi au-dessous d'eux. Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves « O Mes esclaves, craignez-Moi donc ! »
- 17 19    Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers Dieu, à eux la bonne nouvelle ! Annonce bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,
- 18            qui prêtent l'oreille à la Parole, puis suivent le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a guidés, et c'est eux les doués d'intelligence !
- 19 20    Eh bien, quoi ! celui contre qui s'avère la

*Annonce (littér. fals) bonne nouvelle.*

*Les Rebelles.* Le mot « *tâghout* » que nous rendons par « Rebelles » est un de ces mots qui dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les

adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran le v. II 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel ; de même dans le IV 80, c'est indubitablement au singulier. Dans le présent verset, le pronom « *ya'budou-hâ* » décide que c'est le pluriel qui est voulu.

قُلْ إِنِّي خَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٥٧ قُلِ اللَّهُ آغِبُ  
 مُخْلِصَاكَ لَهُ دِينِي ٥٨ فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّا خَاسِرُونَ الَّذِينَ  
 خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ٥٩ أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ٦٠  
 لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ  
 عِبَادُهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ ٦١ وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا  
 وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ٦٢ الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ  
 فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْآلِيَابِ  
 ٦٣ أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتُمْ تُنْفَذُونَ فِي النَّارِ ٦٤ لَكِنْ  
 الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَةٌ قُبْعٌ مِنْ تَحْتِهَا  
 الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ الْوَعْدَ ٦٥ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ  
 مَاءً فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ  
 يَهِيجُ فَتَرَاهُ مَصْفُورًا ثُمَّ يُجْعَلُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لَؤْلِي الْأَلْبَابِ  
 ٦٦ مَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِنْ رَبِّهِ فَوَيْلٌ لِلنَّاسِ  
 قُلُوبُهُمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٦٧ اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ  
 الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَابًا فَيَتَفَرَّقُونَ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ

parole du châtement, quoi ! peux-tu sauver celui qui est dans le Feu ?

20 21

*Mais les étages (du Paradis sont) à ceux... cf. XXIX 58 où le mot « Paradis » est exprimé. Il est plus honorable et confortable d'être logé*

Mais les étages, à ceux qui craignent leur Seigneur ! Au-dessus d'eux il y a des étages bien bâtis ; et, coulant au-dessous d'eux, des ruisseaux. Promesse de Dieu ! Dieu ne manque pas au rendez-vous.

À l'étage, plutôt qu'au maison, où les chèvres rez-de-chaussée de la entrent.

21 22

*Il la rend sèche. Littér.: Il la désigne...*

Ne le vois-tu pas ? Oui, Dieu fait descendre du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en sources dans la terre ; par là, ensuite, Il fait sortir une culture aux couleurs diverses, laquelle se fane, ensuite, de sorte que tu la vois jaunie ; ensuite Il la rend sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un rappel aux doués d'intelligence !

§ 3

22 23

*Phrase en suspens, comme supra v. 9/12.*

Quoi ! celui, donc, dont Dieu ouvre la poitrine à la Soumission en sorte que le voilà dans une lumière de la part de son Seigneur... Malheur donc à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le Rappel de Dieu ! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

23 24

*un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible.*

Dieu fait descendre le plus beau des récits, un Livre bien ressemblant, souvent répété, à quoi frissonnent les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare, point de guide.

24 26

*Phrase en suspens, comme aux vv. 9, 22, etc.*

Quoi ! celui, donc, qui, au jour de la résurrection se sera protégé le visage du pire châtement... Et l'on dira aux prévaricateurs : « Goûtez à ce que vous acquériez ! »

25 26

Ceux d'avant ces gens-là ont crié au mensonge. Le châtement leur est donc venu d'où ils ne se doutaient pas.

26 27 Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtement de l'au-delà cependant est plus grand, certes, s'ils savaient !

27 28 Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils ?

28 29 Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

29 30 Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi ! les deux sont-ils égaux, dans l'exemple ? Non, Dieu merci ! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'ob-

tient rien. Le croyant, 111 et XXXV 29). Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci !  
lui, passe lui-même contrat avec Dieu, d'un négoce à crédit (cf. IX

30 31 En vérité, tu es pour mourir ; eux aussi, en vérité, sont pour mourir ;

31 32 ensuite, au jour de la résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur !

§ 4

32 33 Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants ?

33 34 Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux !

34 35 A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, — c'est le salaire des bien-faisants, —

35 36 afin que Dieu leur efface ce qu'ils œuvraient de pire, et qu'il leur paie leur salaire de ce qu'ils œuvraient de plus beau.

Cf. note à XVI 96/98.

36 37 Quoi ! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Ses



رَبَّهُمْ تَرْبَلِينَ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ١٦ أَفَنْ يَتَّبِعُ بَوَاحِشَهُ سَوَاءَ  
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ١٧  
كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاثْبِتْهُمْ الْعَذَابِ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ١٨  
فَاذْكُرْهُمْ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابِ الْآخِرِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ١٩  
وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢٠  
قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ٢١ ضَرَبَ  
اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ فِي شِرْكَاءٍ مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَامًا لِحَالِهِ لِيَسْتَوِيَانِ  
مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٢ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ٢٣  
فَمَّا نَكَّرَ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخَصُّمُونَ ٢٤ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ  
عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ الْيَقِينُ فِي جَهَنَّمَ مَشَى لِّلْكَافِرِينَ ٢٥  
وَالَّذِي جَاءَ بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ٢٦ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى النَّاسِ  
عِندَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ الْحَسَنِينَ ٢٧ لِيَكْفُرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي  
عَمِلُوا وَخِزْيَةُهُمْ أَجْرُهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٨ أَلَيْسَ اللَّهُ  
بِكَافٍ عَبْدُهُ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٢٩

*peur de ceux qui sont  
en dehors de Lui : des  
idoles.*

esclaves ? alors que les gens te font peur de ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour quiconque Dieu égare, point de guide.

37 38 Et pour quiconque Dieu guide, point d'égaré. Dieu n'est-Il pas puissant, maître de vengeance ?

38 39 Or si tu demandais « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diraient très certainement « Dieu » — Dis « Eh bien, les voyez-vous ceux que vous appelez au lieu de Dieu ? Si Dieu me voulait du mal, est-ce qu'ils sauraient déblayer un mal venu de Sa part ? Ou s'Il me voulait miséricorde, est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséricorde ? »

— Dis « Dieu est ma suffisance : c'est en Lui que placent confiance les placeurs de confiance. »

39 40 — Dis « O mon peuple, œuvrez à votre place, tout comme j'œuvre ; puis vous allez savoir

40 41 à qui va venir, pour l'avilir, le châtement ; et sur lui va s'installer un châtement durable ! »

41 42 Oui, sur toi Nous avons fait descendre le Livre, pour les gens, avec vérité. Donc quiconque se guide, se guide alors pour lui-même ; et quiconque s'égare, s'égare alors contre lui-même : rien d'autre ! Tu n'as cependant pas charge d'eux.

*sur toi (ô Muhammad).*

§ 5 42 43 Dieu achève les âmes, lors de leur mort et, celle qui ne meurt pas, dans son sommeil. Alors Il retient celle contre qui Il a décrété la mort, tandis qu'Il relâche l'autre jusqu'à un terme dénommé. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

*Cf. VI 60, XXII 5.*

43 44 Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des intercesseurs ? — Dis « Quoi ! Même si ceux-ci

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُصِيلٍ ۚ الْيَنْسُ اللَّهُ بِعَمْرِ يُزِيهِ أَنْ يَقَامَ ۝ وَلَئِنْ  
سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَوَأَنْتُمْ مَا تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي  
بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَاتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ  
۝ قُلْ يَا قَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝ مَنْ يَأْتِهِ  
عَذَابٌ مُخْتَلِفٌ رَجَّاهُ وَبَحِلَّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ ۝ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ  
الْبَيِّنَ وَالْحَقِّ قُرْآنًا هُدًى وَفَلَاحًا ۚ قُلْ إِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا  
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ۝ اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ  
فِي مَنَامٍ ۖ فَيُنْزِلُ إِلَيْهَا الْقُضَىٰ ۖ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۝ أَمْ أَخَذُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوْ لَوْكَ أَنْتَ الْإِلَهُ لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ۝  
قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۚ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ  
۝ وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ۝ قُلِ اللَّهُ هُمْ فَاطِرُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلَّمَهُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتُمْ بَيْنَ عِبَادِهِ

ne sont maîtres de rien ? ni ne comprennent ? »

44 45 — Dis « A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieux et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

45 46 Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent ; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.

46 47 — Dis « O Dieu, créateur des cieux et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible ! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent. »

47 48 Oui, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, — et avec cela autant encore, — ils se raïonneraient, par là, du pire du châtiment, au jour de la résurrection ; mais leur apparaîtra, de la part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,

48 49 et leur apparaîtront les malheurs qu'ils se seront acquis, et les enveloppera ce dont ils se raillaient !

49 50 Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit « Rien d'autre c'est de science que cela m'est venu ! » — C'est une tentation, plutôt ; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

50 51 C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Puis, ce qu'ils s'acquéraient ne les a pas mis au large ;

51 52 mais les malheurs qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les malheurs qu'ils se seront acquis, tandis

ces gens-là. Les interlo-  
uteurs de Muhammad.  
réduire à l'impuissance.

qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuis-  
sance.

Sous-entendez « Nous » réduire...

52 53

Quoi ! ne savent-ils pas que c'est Dieu vrai-  
ment qui élargit la portion de qui Il veut,  
tout comme Il mesure ? Voilà bien là des  
signes, vraiment, pour les gens qui croient !

¶ 6

53 54

Dis « O mes esclaves qui vous êtes faits  
outranciers contre vous-mêmes ne désespé-  
rez pas de la miséricorde de Dieu. Oui,  
Dieu pardonne tous les péchés, — oui, c'est  
Lui le pardonneur, le miséricordieux, —

54 55

soumettez-vous : faites-  
vous Soumis (Musul-  
mans).

et inclinez-vous vers votre Seigneur, et sou-  
mettez-vous à Lui avant que vous vienne le  
châtiment alors vous ne seriez pas secou-  
rus !

55 56

Et suivez la très belle chose que, de votre  
Seigneur, on a fait descendre vers vous,  
avant que le châtiment vous vienne sou-  
dain sans que vous vous doutiez.

56 57

et que l'on dise « Pour ce en quoi j'ai  
manqué envers Dieu, hélas ! Car j'ai été,  
certes oui, parmi les railleurs » ;

et que l'on dise. Littér.

(et avant que dise une âme...

57 58

ou encore : « Si Dieu m'avait guidé, certes,  
j'aurais été parmi les pieux » ;

ou encore. Littér. ou

qu'elle (l'âme) dise...

58 59

ou bien, en voyant le châtiment « Ah !  
s'il y avait, pour moi, un retour ; alors je  
serais parmi les bienfaisants ! »

ou bien. Littér. ou

qu'elle (l'âme, du v. 55/57) dise...

59 60

— « Au contraire ! Mes signes sont venus à  
toi ; puis tu les as traités de mensonge, et  
tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les  
mécréants ! »

60 61

Et au jour de la résurrection, tu verras,  
ceux qui mentaient contre Dieu, comme  
leurs visages seront noircis ! N'y a-t-il pas,

tu verras ô Muhammad.

فَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤١﴾ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَّلَ اللَّهُ مِنْ  
اللَّهِ مَا لَمْ يَكُنُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٢﴾ وَبَدَّلَ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا كَسَبُوا وَأَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٣﴾ فَلَا تَأْسَ لِلْإِنْسَانِ ضَرْبًا نَرَاهُ إِذَا خَرْنَاهُ  
نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَى عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
﴿٤٤﴾ قَدْ فَالَسَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٥﴾  
فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾ أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٧﴾ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ  
أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ  
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٨﴾ وَأَنِيبُوا إِلَى رَبِّكُمْ وَأَسْلُمُوا لَهُ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٤٩﴾ وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ  
إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾  
أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتِي عَلَى مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ  
التَّاسِخِينَ ﴿٥١﴾ أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٢﴾

dans la Géhenne, un séjour pour orgueilleux ?

- 61 62 Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se comportaient en piété le mal ne les touchera pas, et point ne seront affligés.

*vers leur refuge. Littér. :* vers leur lieu d'échappement, ou : réussite.

- 62 63 Dieu est le créateur de toute chose, et c'est Lui qui a charge de toute chose.

- 63 A Lui les clefs des cieux et de la terre ; alors que ceux qui mécroient aux signes de Dieu, ce sont eux les perdants.

- § 7 64 Dis : « Me commanderez-vous d'adorer quelqu'autre que Dieu, ô ignorants ? »

- 65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi qu'à ceux d'avant toi « Si tu donnes des

*si tu donnes des Associés (à Dieu).* Associés, très certainement ton œuvre s'échouera ; et tu seras très certainement du nombre des perdants.

- 66 Non mais adore Dieu seul, et sois du nombre des reconnaissants. »

- 67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie mesure. Au jour de la résurrection cependant Il fera de la terre entière une poignée, et les cieux pliés dans Sa main droite. Pureté à Lui ! Il est tant plus haut que les Associés qu'ils donnent !

68 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que pousseront un Çri tous ceux qui seront dans les cieux et tous ceux qui seront sur la terre, — sauf ceux que Dieu voudra. On y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder.

69 Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et point ne seront lésés ;

*le rôle où sont inscrites les actions des hommes.*

- 70 et chaque âme sera pleinement remboursée

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنِّي كُنتَ مِنَّا فَكُنْتَ مِمَّنْ يَكْفُرُونَ ٢٨ بَلَى  
 قَدْ جَاءَ تِلْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ٢٩ وَيَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ نَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى اللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ  
 مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ٣٠ وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا بِمَنَافَئِهِمْ لَّا نَسْهُهُمْ  
 السُّوءَ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٣١ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 وَكِيلٌ ٣٢ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ  
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٣٣ قُلْ أَغْوَيْنَا اللَّهُ تَائِرُونَ أَعْبُدُونَا إِنَّا لَنِاجِيُ الْهَالِكُونَ  
 ٣٤ وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكَ يُنَبِّئُكَ عَمَّا تَكْتُمُ  
 وَلَئِنْ كُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٣٥ بَلَىٰ لِلَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٣٦ وَمَا  
 قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ  
 مَطْوِيَّاتٌ بِّيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣٧ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ  
 فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ  
 فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ٣٨ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا  
 وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ  
 لَا يُظْلَمُونَ ٣٩ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ٤٠



*Dieu se connaît à. Littér. Il se connaît à.*

8

71

de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.

Et ceux qui mécréaient seront conduits par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y parviendront, ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront « Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » — Ils diront « Mais si ! mais la parole du châtement s'avère contre les mécréants ! »

72

— « Entrez, dira-t-on, par les portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours ! » Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux !

73

Et ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis. Puis quand ils y parviendront, et ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront : « Paix sur vous ! Vous avez été excellents entrez là donc pour demeurer toujours.

74

*le salaire des ouvriers. On voit assez de quels ouvriers il s'agit, et de quel salaire.*

Et ceux-là diront : « Louange à Dieu qui a, pour nous, réalisé Sa promesse et nous a fait hériter la terre ! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrions. » Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers !

75

*entre tous. Littér. parmi eux (les gens).*

Et tu verras les anges faisant cercle autour du Trône, et chantant pureté par la louange de leur Seigneur. Et entre tous on décidera en droit, et l'on dira « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُرَّاحَتَىٰ إِذَا جَاءُوا هَا فَتُفَتِحُ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خُزْنُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ  
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ  
عَلَى الْكَافِرِينَ ٥٦ قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ  
مَثْوًى لِلشَّكَّارِينَ ٥٧ وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُرَّاحَتَىٰ  
إِذَا جَاءُوا هَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ خُزْنُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ  
فَادْخُلُوا خَالِدِينَ ٥٨ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ  
وَأَوْفَىٰ نَا الْأَرْضِ نَبْؤًا مِنْ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ٥٩  
وَرَزَى الْمَلَائِكَةُ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ  
بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٠

سُورَةُ الْمُؤْمِنِينَ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
١ أَنْزَلَ الْكِتَابَ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٢ غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ  
التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ٣

## Sourate 40.

Titre tiré du v. 8/2.

## LE PARDONNEUR

*Pré-hég. (sauf vv. 56-57) n° 60 ; 85 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

1 1 H'â Mîm.

*Il'a Mîm. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf. note à II 1.*

2 Descente du Livre de la part de Dieu, le  
puissant, le savant,

3 2 le pardonneur de péché, l'accueillant au  
repentir, le dur en poursuite,

3 le maître de l'aisance. Point de Dieu que  
Lui. Vers Lui le Devenir !

4 Sur les signes de Dieu ne disputent que  
ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce  
qu'ils sillonnent les pays.

5 Ont crié au mensonge, avant ces gens-là,  
le peuple de Noé, et après lui, les secta-  
teurs ; et chaque communauté en a voulu  
à son messager à elle afin de le saisir. Et  
ils ont disputé entre eux à faux, afin par là  
de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et  
quelle poursuite, que la Mienne donc !

*ces gens-là. Les interlo-  
uteurs de Muhammad.*

6 Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur  
contre ceux qui mécroient « Oui, ce sont  
compagnons du Feu. »

• 7 Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont  
autour, ils chantent pureté par la louange  
de leur Seigneur et croient en Lui, et im-  
plorent pardon pour ceux qui croient  
« Seigneur ! Tu contiens toute chose, en  
miséricorde et science. Pardonne donc à  
ceux qui se repentent et suivent Ton sen-  
tier, et garde-les du châtement de l'enfer-  
Jahîm.

*Les Porte-Trône. Littér. :  
« ceux qui portent le  
Trône » et ceux qui sont  
autour de lui, les Ché-  
rubins. Cf. infra LXIX  
17.*

*Jahîm un des noms de  
l'Enfer.*

8 Seigneur ! Et fais-les entrer aux Jardins

مَا جَادِلْ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْزُرُكَ تَقَابُلُهُمْ فِي الْإِلَادِ ①  
كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ  
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوا بِجَادِلِيهِمْ لِئَلَّا يَظْلِمَ لِيَذْخَبُوا بِهِ الْحَقَّ فَآخَذْنَاهُمْ  
فَكَيفَ كَانَ عِقَابِ ② وَكَذَلِكَ حَقَّتْ لِكُلِّ رَيْبٍ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ③ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ  
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ  
كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ  
عَذَابَ الْحَجِيمِ ④ رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ جَدْنًا فِيهَا يُوعَدُونَ وَمَنْ  
صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤  
وَفِيهِمُ النَّسِيئَاتُ وَمَنْ تَوَلَّى السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْنَاهُ وَذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑥ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لَمَقْتُ اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ  
أَنْفُسَكُمْ أَذْ مُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ⑦ قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا  
أَنْتَ بَيْنَ يَدَيْنَا وَآخِيتِنَا اسْتَغْفِرْ فَنَادَىٰ بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ  
مِنْ سَبِيلٍ ⑧ ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَخَذَهُ بِكَفْرَتِهِمْ وَإِنْ يُبَشِّرْكَ بِهِ  
تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ⑨ هُوَ الَّذِي يُرِيكُم آيَاتِهِ وَيُنْزِلُ لَكُمْ

9

*garde-les des maux. Ce*  
*qui englobe et les*  
*« mauvaises actions »*  
*et les « malheurs ».*

§ 2

10

11

*mourir deux fois... vie*  
*deux fois. La première*  
*« mort » c'est avant la*  
*naissance, disent les*  
*exégètes musulmans, et*  
*la deuxième celle d'ici-*

12

*C'est que quand Dieu*  
*Lui seul... Il est sous-*  
*entendu que Dieu a*

13

14

15

*sur qui Il veut (Il s'agit*  
*là du Prophète de l'épo-*  
*que voulue).*

16

*n'en... Littér. d'eux*  
*ne...*

17

d'Eden que Tu leur a promis ainsi qu'à ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses et de leur descendance qui se sont réformés. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.

Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais miséricorde, certes. » — Et c'est là l'énorme succès.

Oui, à ceux qui mécroient on proclamera « La détestation de Dieu est plus grande, certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mécroiez. »

— Ils diront : « Seigneur, Tu nous a fait mourir deux fois, et donné vie deux fois nous admettons donc nos péchés. Eh bien y a-t-il un chemin pour sortir ? »

bas. La première « vie » et la deuxième lors de est la naissance ici-bas, la résurrection.

— « C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mécroiez ; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand. »

d'abord répondu « non » à leur question.

C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.

Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,

du jour où ils comparaitront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. — A qui, la royauté, ce jour-là ? A Dieu, l'unique, le dominateur !

Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se

مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ ۖ فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
 الْبُذُنَ وَلَا تُكْسِرُوا الْكُفْرَ ۚ الْكَافِرُونَ ۝ رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي  
 الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَافُوتِ ۝ يَوْمَ هُمْ  
 بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ ۚ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۝  
 الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ ۚ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
 الْحِسَابِ ۝ وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظَاهِرٍ  
 مَالِ الظَّالِمِينَ مِنْ جِسْمٍ وَلَا تَشْفِعُ بَطَاعٌ ۝ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا  
 تُخْفِي الصُّدُورُ ۝ وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
 لَا يَفْضُلُونَ شَيْئًا ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ۝ أَوَلَمْ نَسِيرُوا فِي  
 الْأَرْضِ فَنَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ  
 أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا فِي الْأَرْضِ فَاخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا  
 كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ۝ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ  
 بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا ۚ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝ وَلَقَدْ  
 أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ۝ إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ  
 وَفَارُونَ فَقَالُوا سَاحِرٌ كَذَّابٌ ۝ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا

sera acquis ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu est prompt au compte.

18 Et avertis-les du Jour qui approche, où les  
cœurs seront près des gorges, suffoquant !  
19 que les prévaricateurs n'aient ni ami zélé  
ni intercesseur obéi.

19 20 Il sait la trahison des yeux, tout comme ce  
que les poitrines cachent.

20 21 Et Dieu décide en droit, tandis que ceux  
qu'ils invoquent en dehors de Lui ne déci-  
dent en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui en-  
tend, qui observe.

¶ 3

21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir  
ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant  
eux, plus forts qu'eux en fait de puissance,  
et de traces sur la terre, lesquels Dieu saisit,  
pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas  
pour eux de protecteur contre Dieu ?

*ce qu'il est advenu de...*  
littér. : quelle a été la  
suite (la fin) de...

22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur  
avaient apporté les preuves, mais ces gens-  
là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il  
est fort, dur en poursuite.

23 24 Et très certainement Nous envoyâmes  
Moïse, avec Nos signes et autorité mani-  
feste,

24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils  
dirent « Magicien ! grand menteur ! »

25 26 Puis, quand de Notre part, il leur eut ap-  
porté la vérité, ils dirent « Qu'on tue les  
fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on  
laisse vivre leurs filles ! » — Et la ruse des  
mécréants n'alla qu'à l'égarement.

26 27 — Et Pharaon dit « Laissez-moi tuer  
Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur ! Je  
crains qu'il ne change votre religion, ou  
qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la  
terre. »

27 28 — Et Moïse de dire « Je cherche, auorès  
de mon Seigneur et le vôtre, protection

قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كُنْ  
 دُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ❶ وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى  
 وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
 الْفُسَادَ ❷ وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ  
 لَا يُؤْتِي مِنْ يَوْمٍ الْحِسَابَ ❸ وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ  
 إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ  
 رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكْذِبْ بِأَفْعَالِهِ كَذِيبَةٌ وَإِنْ يَكْ صَادِقٌ يُصِيبُكُمْ  
 بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ❹ يَا قَوْمِ لَكُمْ  
 الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا  
 قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ❺  
 وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ❻  
 مِثْلَ دَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ بِظَلَمٍ  
 لِلْعَبَادِ ❼ وَيَا قَوْمِ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ❽ يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُذِيرِينَ  
 مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ❾ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ  
 يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْبَيِّنَاتِ فَلَمْ تَكُنْ فِي شَكٍّ مِنْهَا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ



contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte. »

¶ 4

28 29

Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyance, dit « Tuez-vous un homme parce qu'il dit « Mon Seigneur est Dieu » ? tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son mensonge alors est contre lui-même ; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous menace va vous atteindre. » — Dieu, vraiment ne guide pas celui qui est outrancier, mensonger ! —

29 30

« O mon peuple, à vous la royauté, aujourd'hui vous triomphez sur la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient ? » — Pharaon dit : « Je ne vous fait voir que ce que je vois. Je ne vous guide cependant qu'au sentier de droiture. »

(1) *mon peuple...* Suite du discours du croyant anonyme.

30 31

— Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, oui, je crains pour vous un Jour comme celui des sectateurs :

les sectateurs. Comme au v. 5 *supra*.

31 32

comme celui du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud,

33

et de ceux d'après eux. » — Or Dieu ne veut pas de manquement à l'égard des Esclaves.. —  
(de Ses) esclaves-adorateurs.

à l'égard des esclaves

32 34

« Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous le jour où l'on s'entr'appellera, tion mutuelle (appel au secours réciproque).

le jour où l'on s'entr'appellera. Littér.: le jour de la convoca-

33 35

le jour où vous tournerez le derrière en déroute, sans qu'il y ait pour vous de protecteur contre Dieu. » — Et quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui ! —

34 36

« Et très certainement Joseph vous est venu auparavant avec les preuves, mais vous n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il

apportait. Puis lorsqu'il est mort, vous dîtes « Jamais Dieu ne suscitera de messager après lui ! » — Ainsi Dieu égare-t-Il celui qui est outrancier, qui est dans l'incertitude

35 37 ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en grande détestation auprès de Dieu et auprès de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-Il tout cœur d'orgueilleux tyran. —

36 38 Et Pharaon dit « O Hâmân, bâtis-moi une tour peut-être atteindrai-je les voies,

37 39 les voies des cieux, et monterai-je vers le Dieu de Moïse, que cependant je prends pour un menteur. » —

40 Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle enjolivée ; et il fut empêché du Sentier. Le stratagème de Pharaon, cependant, n'est que pour périr.

*empêché du Sentier (de Dieu).*

§ 5 38 41 Et celui qui était croyant dit « O mon peuple, suivez-moi, que je vous guide au sentier de droiture.

39 42 O mon peuple, cette vie n'est autre chose qu'une jouissance temporaire, alors que l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Stabilité.

40 48 Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé que par le pareil ; tandis que quiconque, mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il est croyant... alors, ceux-là entreront au Paradis, y recevoir une portion sans compte. »

41 44 Et encore : « O mon peuple, mais qu'ai-je à vous appeler au salut, alors que vous m'appelez au Feu ?

42 48 *dont je n'ai science aucune. Dans le sens de « dont je sais qu'ils n'existent pas ».* Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui donner des Associés dont je n'ai science aucune, alors que je vous appelle au Puisant, au grand Pardonneur !

43 46 Infailliblement ! Vous ne m'appelez que vers

فَلَمَّا لَمْ يَنْجِعْهُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ  
 مُزْنِبٌ ﴿١٤﴾ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَنْتَهُمْ كَبُرُ  
 مَقْعَدُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ  
 مُنْكَرٍ جُنَاجِيرٍ ﴿١٥﴾ وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَـؤُلَاءِ مَا نَحْنُ بِكُمْ عَلَىٰ آفَافٍ  
 الْأَنْسَابِ ﴿١٦﴾ أَنْسَابُ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ  
 كَاذِبًا وَكَذَلِكَ زُرْنَا لَعِزُّونَ سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ وَأَضْدَعُوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَا  
 كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿١٧﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا قَوْمِ إِنَّا كُنَّا مِنْكُمْ  
 سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿١٨﴾ يَا قَوْمِ إِنَّا هَـؤُلَاءِ حِينُوتُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ وَإِنَّ الْآخِرَةَ  
 هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿١٩﴾ مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا مِثْلُهَا وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
 مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْشِىَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا  
 بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٠﴾ وَيَا قَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى الْحَيٰوةِ وَتَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ﴿٢١﴾  
 تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ  
 إِلَى الْغَيْرِزِ الْعَفَاكِ ﴿٢٢﴾ لَاجِرَةً إِنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَىٰ بَلَاءٍ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا  
 وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَإِنْ تَرَدَّدْنَا إِلَى اللَّهِ وَلَهُ الْمُسْرَفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٢٣﴾  
 فَتَسْأَلُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٤﴾

*un qu'on ne peut appeler. Littér. : celui pour qui il n'y a aucun appel (possible).*

un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour. Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du Feu.

44 47 Bientôt, donc, vous vous rappelerez ce que je vous dis ; et je confie mon affaire à Dieu. » — Oui, Dieu est observateur des Esclaves.

45 48 Dieu, donc, le protégea des maux qu'ils stratégiaient ; alors que le pire châtiment enveloppa les gens de Pharaon

47 49 le Feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'Heure se dressera — : « Faites entrer les gens de Pharaon au plus dur du châtiment ! »

47 50 Et quand ils se disputeront dans le Feu !... Les faibles, donc, diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil : « Oui, nous vous étions comme des suiveurs pouvez-vous nous mettre au large d'un peu de ce Feu ? »

48 51 Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront « En vérité, nous y voilà tous ! ». Dieu, certes oui, a jugé entre les Esclaves.

49 52 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne « Priez votre Seigneur qu'il nous soulage d'une journée du châtiment. »

50 53 — « Les messagers à vous, répondront-ils, ne vous apportaient-ils pas les preuves ? » — Les mécréants : « Si ! » — Les gardiens « Eh bien, appelez ! » L'appel des mécréants, cependant, ne va qu'à l'égarément.

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de « Ils diront ».

§ 6 51 54 Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui croient, Nous les secourrons certes, dans la vie présente tout comme au jour où les témoins se dresseront,

52 55 au jour où leur excuse ne sera plus utile aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour

قَوْفَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَآ مَكْرُوا وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ①  
 النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا  
 آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ② وَأَذِيتًا لِّجُنِّ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ  
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا  
 مِنَ النَّارِ ③ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ  
 الْعِبَادِ ④ وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لَخَرَجْنَا مِنْهُ غَوَّارًا نَكْمُ يُخَفِّفُ  
 عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ⑤ قَالُوا أَوَلَمْ تَكُنَّا بِكُمْ رَسُولًا مِّنْ بَيْنِ سَائِ  
 قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَادْعُوا مَا دُعُوا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ⑥ وَإِنَّا لَنَنْصُرُ  
 رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ⑦ يَوْمَ  
 لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ وَلَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ النَّارِ ⑧ وَلَقَدْ  
 آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ⑨ هُدًى وَذِكْرًا  
 لِأُولَى الْأَلْبَابِ ⑩ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَسَبِّحْ  
 بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ⑪ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
 بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتِيهِمْ فِي صُدُورِهِمْ الْأَكْبَرِ مَا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ  
 بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑫ لَخَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَكْبَرُ

eux la malédiction et pour eux la pire demeure.

53 56 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, le Livre.

54 comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.

55 57 Endure avec constance, donc, — la promesse de Dieu est vérité, — et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.

ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.

56 58 Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.

57 59 La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens ! Mais la plupart des gens ne savent pas.

58 60 L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez !

.. ne sont pas plus égaux que. Littér. ni l'aveugle et le voyant sont égaux, ni ceux

qui croient... et le malfaiteur.

59 61 Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus ; mais la plupart des gens ne croient pas.

60 62 Et votre Seigneur dit « Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant. »

§ 7

61 63 Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

- 62 <sup>64</sup> Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers !
- 63 <sup>66</sup> Ainsi se mettent à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.
- 64 <sup>66</sup> C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, — et quelle belle forme Il vous a donnée ! — et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes !
- 65 <sup>67</sup> C'est Lui le vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la religion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes !
- 66 <sup>68</sup> Dis « Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes.
- de me soumettre* « Is-  
*lum* ».
- 67 <sup>69</sup> C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang ; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, — or tel parmi vous est achevé d'abord, — et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous ?
- 68 <sup>70</sup> C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il décide une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que « Sois », et c'est.
- § 8
- 69 <sup>71</sup> N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu ? Comme ils se sont écartés !
- 70 <sup>72</sup> ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers ? Eh bien, ils vont savoir,

مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى  
 وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمَسِيءُ قَبْلَ مَا تَذَكَّرُونَ  
 ﴿٥٨﴾ إِنْ السَّاعَةَ لَا يَكُنْ لَهُ أَرَبٌ فِيهَا وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ  
 ﴿٥٩﴾ وَقَالَ رَبُّكُمْ إِذْ عُوتِيَ السَّجَّادُ لَكُمْ إِنْ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي  
 سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْيَلَّ لَيْسَ كُنُفًا  
 فِيهِ وَالنَّهَارُ مُبْصِرٌ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
 لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّقُوا  
 تَوْفِيقُونَ ﴿٦٢﴾ كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ مُجَادِلِينَ ﴿٦٣﴾ اللَّهُ  
 الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
 صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ  
 رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ  
 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ قُلْ إِنِّي نَهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأَمُرُّنَا أَنْ نُسَلِّمَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
 ﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ رُءُوسِكُمْ ثُمَّ مِنْ نَظْفٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ  
 طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُوَكُمْ أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيَخْتَبِرَكُمْ مِنْ يَتَّقِي



- 71 <sup>73</sup> quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes ils seront entraînés
- 72 dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu !
- 73 <sup>74</sup> Puis on leur dira « Où sont ceux que vous faisiez dieux
- 74 en dehors de Dieu ? » — « Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant ! » Ainsi Dieu égare-t-Il les mécréants.
- 75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.
- 76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !
- 77 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te

*Que Nous te fassions voir... Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que*

fassions voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achèvisions, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés. c'est vers Nous... — A nlication. toi, rien que la commu-

- 78 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit ; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messenger de venir avec un signe, sauf permisison de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit ; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

*Un signe. Cf. St-Marc VIII 12.*

- § 9      79 C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, —
- 80 et ils ont pour vous des utilités, — et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

مِنْ قَبْلُ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلَ مَسَعَى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٦﴾ هُوَ الَّذِي يُخَيِّجُ  
 وَيُمَيِّتُ فَإِذَا قُضِيَ أَمْرُ فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ  
 يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنْ يُضَرَّفُونَ ﴿٢٨﴾ الَّذِينَ كَذَبُوا بِالْكِتَابِ  
 وَنِجَارِ سَلَامَتِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ إِذَا الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَابِهِمْ  
 وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٣٠﴾ فِي الْحِمَى تَرَى النَّارَ يُسْجَرُونَ ﴿٣١﴾ تَرَى قِلْمَهُمْ  
 مِنْ مَّكْنَتِهِ تُشْرَكُونَ ﴿٣٢﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنْ أَمَلٍ أَمْ تَكُنْ  
 تَدْعُو مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٣٣﴾ ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
 تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٣٤﴾ أَدْخِلُوا الْبَابَ  
 جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبَشِّرْهُم بِتُوبَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٥﴾ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
 حَقٌّ فَأِمَّا يُرِيدَنَّ بَعْضُ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعُكَ فَإِنَّا يَرْجِعُونَ ﴿٣٦﴾  
 وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ  
 مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
 فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِّى بِالْحَقِّ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْبَاطِلُونَ ﴿٣٧﴾ اللَّهُ الَّذِي  
 جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لَتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٣٨﴾ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ  
 وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

*en qu'il est advenu de...*  
Littér. quelle a été la  
suite de...

- 81 Et Il vous fait voir Ses signes. Lequel donc des signes de Dieu refuserez-vous ?
- 82 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus torts, en fait de puissance et de traces sur la terre ? Ce que ceux-là s'acquéraient ne les a pas mis au large !
- 83 Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'ils avaient de science par-devers eux ! Cependant, elle les enveloppait, la raillerie qu'ils se permettaient.
- 84 Puis, 'quand ils virent Notre rigueur, ils dirent : « Nous croyons en Dieu Lui seul, 'et mécréons en ce que nous Lui donnions d'Associés. »
- 85 Puis, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre rigueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

*Les Détaillés.* Titre pris des v. 3/2 (« ...dont les versets sont détaillés »), et 44. Autre titre donné parfois « H'â Mîm, la Prosternation » tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prosternation liturgique dans ce chapitre, de la série des sept, qui tous commencent par les initiales H'â Mîm.

## Sourate 41.

## LES DÉTAILLÉS

*Pré-hég. n° 61; 54 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
H'â Mîm (voir la note

H'â Mîm.  
à II 1).

وَبَرِّكُمْ آيَاتِهِ فَأَتَى آيَاتِ اللَّهِ تَتَكْرَرُونَ ٨٥ أَقَلَّمْ تَسْبِيحُوا فِي الْأَرْضِ  
فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ  
وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٦  
فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا يَمَاحِدُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٨٧ فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَخَدَعُوا  
بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ٨٨ فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا  
سَبَّحَ اللَّهُ الْبَاقِيَ فَذَكَرَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَيْرُهُنَّ الْكَافِرُونَ ٨٩

سُورَةُ التَّحَةِ الْأَوْفُضِلَاتِ  
بِكُتُبِهِ وَرِزْقِهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
حَمْدٌ نَزَلَ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١ كِتَابٌ فَضَّلْنَا آيَاتِهِ قُرْآنًا  
عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٢ بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ عَنْهُ  
لَا يَسْمَعُونَ ٣ وَقَالُوا أَتُؤْتِينَا فِي كِتَابٍ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آدَانَا  
وَقُرْءَانٍ بَيْنِنَا وَبَيْنَكَ حِجَابٌ فَاغْمِلْ لَنَا عَامِلُونَ ٤ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ  
مِثْلُكُمْ يُوحَى إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا

- 2 Descente, de la part du Tout Miséricordieux, du Très Miséricordieux.
- Descente* terme habituel pour désigner la Révélation.
- 3 2 Livre dont les versets ont été détaillés en une Lecture arabe pour gens qui comprennent,
- Lecture* c'est le mot  
*(l'oran.*
- 4 3 comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.
- 5 4 Et ils ont dit : « Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi ; nous, nous œuvrons, oui !
- cuirassés. Littér. : dans des enveloppes.*
- 6 5 — Dis « Rien d'autre, en vérité : je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon. » Et malheur aux faiseurs de dieux,
- Dis (ô Muhammad).*
- 7 6 qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà !
- Sur l'impôt — zakât.*
- 8 7 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.
- jamais interrompu. Autre sens possible jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rap-*
- pelle pas et pour quoi l'ingratitude. on ne reproche pas à*
- § 2 9 8 Dis : « Quoi ! allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux ? C'est le Seigneur des mondes !
- créé la terre en deux jours... mesuré, en quatre jours... c'est-à-dire : en tout, quatre jours : deux pour créer la terre,*
- et deux pour son approvisionnement. Cf. note ressant détail sur la cosmologie islamique. au v. 12/11 infra. Inté-*
- 10 9 Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

وَوَيْلٌ لِلْمُصْرِكِينَ ٦١ الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٦٢  
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهِمْ أُجْرٌ غَيْرٌ مَمْنُونٍ ٦٣ قُلْ أَتَيْتُكُمْ  
لَنُكَفِّرَنَّ بِالَّذِي خَلَقُوا الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ أَثْنًا دَكًّا  
ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٦٤ وَجَعَلَ فِيهَا رُءُوسًا مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ فِيهَا  
وَقَدَرْنَا فِيهَا أَقْوَامًا أَفَرَأَيْتُمْ أَتَأْتُونَهُم بِاللَّسَاتِ لَبِينَ ٦٥ ثُمَّ اسْتَوَى  
إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ آتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا  
قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ٦٦ فَفَقَصَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَآخِزْنِي  
فِي كُلِّ سَّمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ وَحِفْظًا ذَلِكَ  
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٦٧ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِثْلَ  
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ٦٨ إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَأَنَّا  
يَمَّا أَرْسَلْنَا بِهِ كَافِرُونَ ٦٩ فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ  
أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ٧٠ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا  
صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَبْلُوَهُمْ هَلْ يَسْتَكْبِرُونَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

- 11 10 Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était alors une fumée, puis Il lui dit, ainsi qu'à la terre « Venez, tous deux, de gré ou de force. » — Tous deux dirent « Nous venons tous, obéissants. »

12 11 En deux jours, donc, Il les décréta sept cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche, de lampes et d'une garde. — Telle est la détermination du Puissant, du Savant !  
*En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours, comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII 54, X 3, XI 7, XXV 69, XXXII 4, I. 38, LVII 4) ou encore,*  
 pendant qu'Il s'occupait la terre, — création et de la « création » des approvisionnement cieux, en même temps étant deux choses différentes.  
 Il « approvisionnait »

13 12 Si ensuite ils s'esquivent, alors dis « Je vous avertis d'un Cri comme le Cri aux Aad et aux Thamoud. »  
*Si les païens de la Mecque s'esquivent, alors, ô Muhammad, dis...*  
*Le Cri regarde, ici, les Aad aussi bien que les*  
 Thamoud mais c'est 17/16, on sait, avec plus par un emploi moins de précision, que le *Cri* rigoureux du mot : concerne seulement les dans les vv. 16/15 et Thamoud.

- 14 13 Quand les Messagers leur étaient venus, de devant eux et de derrière eux, pour ceci « N'adorez que Dieu », ils dirent : « Si notre Seigneur avait voulu, il aurait certainement fait descendre des anges ! mais vraiment nous mécréons ce avec quoi on vous a envoyés ! »

- 15 14 Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent : « Qui, en fait de puissance, est plus fort que nous ? » — Quoi ! N'ont-ils pas vu qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en fait de puissance ? — Et ils demeurèrent à nier Nos signes.

- 16 15 Nous envoyâmes donc contre eux un vent violent, durant des jours néfastes, afin de leur faire goûter le châtement d'ignominie dès la vie présente. Le châtement de l'au-delà cependant est plus ignominieux encore, certes, et ils ne seront pas secourus.

17 16 Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes ; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, le Cri du châtiment avilissant les saisit.

18 17 Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété.

§ 3

19 18 Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu !... Puis on les mettra en rangs.

20 19 Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoigneront contre eux de ce qu'ils œuvraient.

21 20 Et ils diront à leurs peaux : « Pourquoi avoir témoigné contre nous ? » — Elles diront « C'est Djeu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène. »

22 21 Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez !

23 22 Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.

24 23 Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu ; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.

Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils s'excusent, rien ne ment lors du Jugement changera leur châti- dernier.

25 24 Et Nous leur avons adjoint des camarades qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres com-



وَلَعَنَّا بِالْآخِرَةِ أَخْرَى وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ١٦ وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ  
فَاسْتَجَبُوا أَمْرِي عَلَى الْهُدَى فَاتَّخَذْتَهُمْ صَاعِقَةً الْعَذَابِ الْهُونِ بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٧ وَبَجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ١٨ وَيَوْمَ  
يُخْشَرُ عَذَابُ اللَّهِ إِلَى التَّارِ فَهُمْ يَنْزِعُونَ ١٩ حَتَّى إِذَا مَاجَأُوهَا شَهِدَ  
عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٠ وَقَالُوا  
يَلُودِيهِمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ خَلْقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَآلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢١ وَمَا كُنْتُمْ تَشْعُرُونَ  
أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ  
أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ٢٢ وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَادَكُمْ فَاصْبِرُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ٢٣ فَإِنْ بَصِيرُوا قَالُوا تَارَ مَتَى هُمْ وَإِنْ  
يَسْتَعِينُوا قَالَهُمْ مِنَ الْمُتَعِينِينَ ٢٤ وَقَضَى اللَّهُ قُرْآنَهُ فَزَيَّنَّا لَهُ مَا يَنْزِلُ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ٢٥ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوَافِ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ٢٦ فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَثْوَالًا ٢٧ كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢٨

*ce qui était devant eux..., derrière eux :*  
(comme dans XXXVI 45 ; v. la note.)  
*entre autres commu-*

munautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants !  
des communautés d'en- tre les djinns...  
*nautés...* Littér. : *parmi*

§ 4                    26 25  
  
                         27 26  
  
                         27  
V. note à XVI 96/98.

Et ceux qui mécroient disent « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus ? »  
Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtement, et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.

28                    Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.

29                    Et ceux qui mécroient diront « Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas. »

30                    Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux : « N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés ; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.

31                    Nous sommes pour vous des amis, dans la vie présente tout comme dans l'au-delà ; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.

32                    Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux. »

§ 5                    33  
  
*Qui est de plus belle parole...* Littér. : *qui est plus beau en parole, que...*

Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit « Oui, je suis du nombre des Soumis ? »  
*des Soumis*    des Mu-    sulmans.

ذَلِكَ جَزَاءُ الْعَذَاءِ اللَّهُ التَّائِبُ لَهُمْ فِيهَا إِذَا رُحِّلُوا جَزَاءً يَمْكُنُ أَنْ يَأْتِيَنَا  
 بِمُحَدِّثُونَ ﴿١٥﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرَنَا الَّذِينَ اضِلَلْنَا مِنْ لَجْرِ  
 وَالْأَيْسِ نَجْعَلُهُمَا نَحْنًا أَقْدَامًا يَكُونُ مِنْهُ لَاسْفَلِينَ ﴿١٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ  
 قَالُوا رَبَّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَفْتَا مَوَاتٍ نَزَلَ عَلَيْهِمُ الْمَلَكُ كَذَلِكَ أَتَتْهُمُ  
 وَلَا تَخَفُوا وَأَبَشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٧﴾ نَحْنُ أَوْلِيَائُكُمْ  
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكِنَّ  
 فِيهَا مَا لَمْ تَدْعُونَ ﴿١٨﴾ نَزَلَكُمْ مِنْ غُفُورٍ رَحِيمٍ ﴿١٩﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ  
 دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٠﴾ وَلَا تَسْتَوِ  
 الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ إِذْ فَعِيَ بِالْبَيِّ هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ  
 عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٢١﴾ وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا  
 يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حُظٍّ عَظِيمٍ ﴿٢٢﴾ وَإِنَّا بِمَا نَزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزَعٌ  
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٣﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ الْبَلُ وَالنَّهَارُ  
 وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي  
 خَلَقَهُنَّ إِن كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٤﴾ فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَقَالَ الَّذِينَ عِنْدَ  
 رَبِّكَ يَسْجُدُونَ لَهُ بِالْبَلِّ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢٥﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَكُ

34

*celui avec qui tu étais  
en intimité. Littér. : ce-  
lui qu'entre toi et entre*

Or, bien et mal ne sont pas égaux. Défends-  
toi par ce qu'il y a de plus beau ; alors  
celui avec qui tu étais en inimitié deviendra  
comme s'il était ami chaleureux.  
lui il y avait une in- mitié.

35

*Mais cela (cette vérité  
énoncée au v. 34), on  
n'a le fait parvenir  
(comprendre)...  
possesseur d'une grande  
part « d'une grande*

Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux  
qui endurent avec constance ; et on ne le  
fait parvenir qu'au possesseur d'une grande  
part.

part de caractère », pensent d'autres (comp.  
pensent certains exé- Luc XIX 26).  
gètes ; « de lumière »,

36

Et si jamais une ingérance du Diable s'in-  
gère en toi, alors, cherche refuge en Dieu.  
C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

37

Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le  
soleil et la lune : ne vous prosternez ni  
devant le soleil ni devant la lune, mais pros-  
ternez-vous devant Dieu qui les a créés, si  
c'est Lui que vous voulez adorer.

38

*S'ils s'enflent d'orgueil...  
Sous entendu :  
« qu'importe à Dieu ? »  
Après ce verset, dans*

Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux  
qui sont auprès de ton Seigneur chantent  
pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant  
se sentir las !

la récitation liturgique. 206.  
on se prosterne. cf. VII

39

*La terre que tout le  
monde foule.*

De Ses signes aussi, la terre que tu vois,  
humiliée. Puis quand Nous faisons descen-  
dre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui,  
Celui qui lui donne vie est certes le Revivifi-  
cateur des morts. Oui, Il est capable à toute  
chose.

40

Ceux qui blasphèment en Nos signes, vrai-  
ment, ne se cachent pas de Nous ! Quoi !  
celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux ?  
ou bien celui qui viendra en sécurité, au  
jour de la résurrection ? Cœuvrez ce que  
vous voulez ! Vraiment, Il est observateur  
de tout ce que vous œuvrez !

41

Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand

رَأَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً ۖ فَادَّأَنَزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ فَاهْتَرَتْ ۖ وَرَبَّتْ إِلَىٰ الَّذِي  
 أَحْيَاهَا لَتَمَجِيَّ ۖ وَتُوِّقِيَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝١٥ إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي  
 آيَاتِنَا لَا يَخْفُونَ عَلَيْنَا ۖ أَفَمَن يُلْقِي فِي السَّمَاءِ خُبْرًا مِّن مَّا يَأْتِي امْرَأَتُكَ يَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ ۖ اْعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ ۖ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝١٦ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
 بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَأَنَّهُ لَكِبَآءٌ عَزِيزٌ ۝١٧ لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ  
 يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ ۖ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ۝١٨ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا  
 مَا قَدِ فَعَلَ الْرُّسُلُ مِن قَبْلِكَ ۖ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ  
 أَلِيمٍ ۝١٩ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَجَبًا لَقَالُوا لَوْلَا فُضِّلَتْ آيَاتُهُ  
 ۖ أَجَعَلْنِي وَعَ رَبِّي قُلُوبًا ۚ لَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءً ۖ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
 فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۖ أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ  
 ۝٢٠ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن  
 رَبِّكَ لَفُضِّلَ بِهَا هُودُهُمْ ۖ وَإِنَّ فِي شَاكٍ مِنْهُ لَمُرِيبٍ ۝٢١ مَن عَمِلَ صَالِحًا  
 فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَن أَسَاءَ فَعَلِمَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝٢٢ إِلَيْهِ يُرَدُّ  
 عِلْمُ السَّاعَةِ ۖ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِن أَكْثَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ  
 وَلَا تَضَعُ إِلَّا جِيلًا ۖ وَتُومَرُ بِنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَاؤُكُم ۖ أَتَىٰ قَالُوا أَذْنَاكَ

42  
*Descente* « Révélation », comme au v. 2/<sup>re</sup> *supra*.

43  
*Ne Te sera dit* ô Muhammad.

44  
*Si Nous en avons fait...*  
 Littér. si nous avons désigné ce (Coran) comme une lecture non arabe (« a'djami »), ils (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad... Ceci (ce Coran) reste, pour eux...

§ 6 45

46  
*envers les Esclaves* (adulateurs) de Dieu.

47  
*la connaissance de l'Heure.* L'Heure du Jugement, cf. *Matthieu XXIV 36, Marc XIII 32. il n'y a pas de témoin (de cela) parmi nous.*

48

il leur vient !... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui ; descente de la part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Ne te sera dit que ce qui a été dit aux messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douloureuse poursuite.

Si Nous en avons fait une Lecture non arabe, ils auraient certes dit « Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés ? Quoi ? du non arabe pour un Arabe ? » — Dis : « Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison. » Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement, comme si on leur criait d'un lieu lointain.

Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruit qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'Il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera « Où sont Mes Associés ? », ils diront « Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous ! »

Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'éga-

rera d'eux ; et ils penseront que pour eux pas d'échappatoire.

49 L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.

50 Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement « Cela m'est dû ! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses. » Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mé croyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtiment.

51 Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'écarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.

52 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mé croyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme ? »

*Dis O Muhammad... et ceci (ce Coran) est de Dieu.*

53 Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi ? ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses ?

54 Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'il est cerneur de toute chose ?

### Sourate 42.

Titre tiré du v. 88.

## LA CONSULTATION

*Pré-hég. (sauf vv. 23-25, 27) n° 62 ; 53 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

مَا مَنَّا مِنْ شَهِيدٍ ١٧ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَلُّوا  
 مَا لَهُمْ مِنْ مَحْصٍ ١٨ لَا يَسْأَلُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ  
 الشَّرُّ فَيَوْسُقْ فَنُوطٌ ١٩ وَلَكِنْ آدَمُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرْبِ  
 مَسْنَاهُ لِيَقُولَ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى  
 رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْخُسْفَى فَلَنُنَاقِ الْبَاقِينَ كَفَرُوا يَمَا عَمِلُوا وَلَنْدُ يَقْنَعَهُمْ  
 مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٢٠ وَإِذَا نَعَّمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ انْعَرَضَ وَتَأْبَاهِيهِ  
 وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ٢١ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ  
 عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مَنْ أَصْلُ مَنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ٢٢  
 سَبِّحْهُمْ أَيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ  
 أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٢٣ إِلَّا أَنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ  
 مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ إِلَّا أَنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُجِيطٌ ٢٤

سُورَةُ الشُّرُوحِ  
 وَهِيَ ثَلَاثٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَسَى ٢٥ كَذَلِكَ يُوحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ



- § 1 1 H'â Mîm.  
Cf. note à II 1.
- 2 Aïn Sîn Câf.
- 3 Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi,  
à toi (Muhammad). Dieu, le Puissant, le Sage.
- 4 2 A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut,  
le grand, —
- 5 3 peu s'en faut que les cieux ne se brisent,  
depuis leur faite... Par la louange de leur  
Seigneur, cependant, les anges chantent  
pureté, et implorent pardon pour ceux qui  
sont sur la terre. N'est-ce pas Lui, Dieu, en  
vérité, le pardonneur, le miséricordieux ?
- 6 4 Et quant à ceux qui prennent patrons en  
dehors de Lui, Dieu les surveille. Tu n'as  
pendant pas charge d'eux.  
Tu n'as, ô Muhammad.
- 7 5 Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe,  
afin que tu avertisses la Mère des Villes et  
aussi ceux qui sont autour d'elle, et que  
tu avertisses du jour de la Réunion, — pas  
de doute là-dessus, — partie dans le Para-  
dis, et partie dans l'enfer-Saïr.  
Lecture le mot Coran.  
La Mère des Villes. La  
Mecque, la Métropole.  
Ceux qui sont autour  
d'elle. Nous dirions  
ceux qui gravitent au-  
tour d'elle, de par le  
monde. Cf. aussi note
- à XXVIII 59, XLVI la Résurrection. Saïr,  
27/26. flamme, un des noms  
jour de la Réunion : de d' l'Enfer.
- 8 6 Et si Dieu voulait certes Il les désignerait  
comme une seule communauté. Mais Il  
fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde.  
Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour  
eux patron ni secoureur.
- 9 7 Quoi ! Prendront-ils patrons en dehors de  
Lui ? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et  
c'est Lui qui donne la vie aux morts ; et  
c'est Lui qui est capable à toute chose.
- § 2 10 8 Et de tout ce en quoi vous divergez, le juge-  
ment est à Dieu. Voilà mon Seigneur ; en  
Lui je place ma confiance, et vers Lui je  
m'incline.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ  
 ⑥ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْ قَوْفَيْنِ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ  
 رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ  
 ⑦ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ  
 عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ⑧ وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِنُنْذِرَ أُمَّ  
 الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَنُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ لِلَّذِينَ فِيهِمْ فِئْتٌ فِي الْجَنَّةِ  
 وَفِئْتٌ فِي السَّعِيرِ ⑨ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
 يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ  
 ⑩ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُخَيِّمُ الْمَوْتَى وَهُوَ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑪ وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى  
 اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ⑫ فَاطِرُ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا  
 يَذَرُكُمْ فِيهِ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ شَيْءًا وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑬ لَهُ مَقَالِيدُ  
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَنْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 عَلِيمٌ ⑭ شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَضَى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

11 9 Le Créateur des cieux et de la terre ! De vous-mêmes, Il a tiré pour vous des épouses ; et, pour les bestiaux, des couples ; par quoi Il vous multiplie. Rien qui Lui soit semblable ; et c'est Lui qui entend, qui observe.

*par quoi. Littér. en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie).*

12 10 A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il élargit la portion de qui Il veut ; Il mesure aussi. Oui, Il a science de tout.

13 11 Il vous a tracé, en matière de religion, le chemin qu'Il avait enjoint à Noé. Et ce que Nous te révélons à toi, ainsi que ce que Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse et à Jésus, c'est ceci « Établissez la religion ; et n'y divergez pas. »

12 Ce vers quoi tu appelles pèse énormément aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire par choix qui Il veut, et guide vers Lui celui qui s'incline.

14 13 Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux, qu'après que science leur fut venue. Et si une Parole de la part de ton Seigneur n'eût pas pris les devants jusqu'à un terme dénommé, tout aurait été décidé entre eux ! Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en héritage après ces gens-là sont à son sujet dans un doute qui mène à l'incertitude !

*ces gens-là les interlocuteurs de Muhammad.*

Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes Jugement et condamnation définitive.

15 14 A cela, donc, appelle ; et reste droit comme on t'a comandé ; et ne suis pas leurs passions ; et dis « Je crois en tout ce que Dieu a fait descendre en fait de Livre » ; — et « On m'a commandé de faire la justice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout comme votre Seigneur. A nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation entre nous et vous. Dieu va réunir nous et vous. Et vers Lui, le Devenir ! »

*A cela donc (à la foi dont par le v. 13). Autre sens possible « pour cette raison (du v. 14). Dieu va réunir nous et vous (pour confrontation). Il est donc commandé à Muhammad de s'adresser aux Gens du Livre (Judéo-chrétiens, etc.) et de faire la jus-*

*tice, même envers l'en-nemi.*

16 15 Et ceux qui argumentent sur Dieu après qu'on a essayé d'y répondre, l'argumentation de ceux-là est, auprès de Dieu, chose de rebut. Cependant, la Colère est sur eux; et pour eux un dur châtement !

17 18 C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit ? peut-être l'Heure est-elle proche ?  
*la balance de quoi peser les actions des hommes.*  
*qui te dit ? Littér. : qui t'apprend*

18 17 Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y croient pas, tandis que ceux qui croient en sont craintifs et savent, oui, qu'elle est vérité. Ceux qui creusent le sujet de l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont dans un égarement au loin ?

19 18 Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attribue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le puissant.

§ 3 20 19 Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous lui accroissons son champ ; et quiconque veut le champ d'ici-bas, Nous lui en apportons ; cependant, pas de part pour celui-ci dans l'au-delà.

21 20 Auront-ils des co-dieux qui, en matière de religion, leur tracent le chemin ? — ce dont Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout aurait été décidé entre eux ! Aux prévaricateurs cependant, un châtement douloureux !  
*la Parole de Décision la parole qui décide l'ajournement de la fin du monde (cf. II Pierre : III 7).*

22 21 Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera dessus. Et ceux qui croient et font œuvres bonnes seront dans les parcs des paradis, en possession de tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur. Voilà la grande grâce !  
*Tu verras, ô Muhammad, les parcs des paradis. Il y a plusieurs paradis.*

23 22 C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à ceux de Ses esclaves qui croient et font œuvres bonnes ! — Dis « Je ne vous en

وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِمُوا الذِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا  
فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَمَهْدَى إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ١٦ وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ  
بِغَيَابِ بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةُ سُبْحَتِ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِّى  
بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوْرِثُوا الْكُتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ١٧  
فَلِذَلِكَ قَادَعُ وَإِسْتَفِيمُ كَمَا أَمَرْتُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ  
أَمِنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأَمَرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ  
لَنَأَعْمِلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حِجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمَعُ  
بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ١٨ وَالَّذِينَ يَخْاجِرُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَهُ  
جَجْنَهُمْ دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
١٩ اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ  
قَرِيبٌ ٢٠ يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ  
مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ إِلَّا الَّذِينَ يُبَارُونَ فِي السَّاعَةِ لِيُضِلُّوا  
بِعِيدِ ٢١ اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ٢٢  
مَنْ كَانَ يَرْيدُ حَرْشًا لآخرِهِ نَزِدَ لَهُ فِي حَرْبِهِ وَمَنْ كَانَ يَرْيدُ حَرْشًا

*un amour pour le Rapprochement. Le salaire que demande le messager. c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu.*

24 23

*celui-ci (Muhammad). blasphémé (faussement attribué à Dieu le Coran).*

25 24

26 25

27 26

28 27

29 28

§ 4

30 29

*ce qui vous atteint de quelque atteinte (en fait de malheur).*

31 30

demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement. » Et quiconque gagne une belle action, Nous y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.

Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu ? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines ! *Il scellerait ton cœur (O Muhammad).*

Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites

et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, — tandis qu'aux mécréants, le dur châtement.

Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'Il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.

Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et aussi des animaux qu'il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.

Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.

*réduire Dieu à l'impuis-*

*سوءن*

Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre ; et il n'y a pour vous patron ni secoureur en dehors de Dieu.

الذُّنْبِ تَأْتِيهِ مِنْهَا وَمَالُهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ۝٥١ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ  
 شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُتِنَ  
 بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝٥٢ تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ  
 فِيمَا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي  
 رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ  
 ۝٥٣ ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
 قُلْ لَا أَنْتَ لَكُمْ عَلَيْهِ خَبَرٌ إِلَّا الْوَدَّ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً  
 نِزْدَلْهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ۝٥٤ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ  
 كَذِبًا فَإِنْ يَشَأْ اللَّهُ يُخْذِمْ عَلَىٰ قَلِيلٍ وَنُحْ اللَّهُ الْبَاطِلُ وَيُخْلُ الْحَقُّ  
 يَكْلِمُ بِهِ أَنَّهُ عَالِمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝٥٥ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ  
 عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ۝٥٦ وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ  
 آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَبَرِيذُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَكُمْ  
 عَذَابٌ شَدِيدٌ ۝٥٧ وَلَوْ تَبَسَّطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ  
 يُنْزِلُ بِقَدَرِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ۝٥٨ وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ  
 الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطَوْا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ۝٥٩

32 31 Et sont de Ses signes les vaisseaux comme des monts sur la mer.

33 S'Il veut, Il calme le vent, et les voilà qui deviennent immobiles à la surface; — voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, reconnaissant; — Arabes leur expérience quotidienne.

à la surface. Littér. : à sa surface, à celle de la mer. On rappelle aux

34 32 ou bien Il les détruit, pour prix de ce que les gens s'acquièrent. Cependant, Il pardonne beaucoup.

pour prix de ce que les gens... Littér. : pour ce

35 33 Afin que ceux qui disputent sur Nos signes sachent que pour eux pas d'échappatoire.

36 34 La jouissance pour un temps de la vie présente, c'est tout ce qui vous a été apporté; mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable, pour ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur,

37 36 et pour ceux qui parmi les péchés évitent les grands et aussi les turpitudes, tandis qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en colère;

38 36 et pour ceux qui répondent à leur Seigneur et établissent l'Office, et dont l'affaire est objet de consultation entre eux, et qui font largesse sur ce que Nous leur attribuons,

dont l'affaire est objet de consultation entre eux. Important verset verset pour mettre en relief les traits caractéristiques de l'Islam c'est la consultation

« entre eux » qui est la base de la communauté envisagée par le Coran. On notera que croire en Dieu et célébrer les of-

fices sont conjugués avec les consultations publiques, la « démocratie ».

39 37 et pour ceux qui, atteints par la rébellion, se portent secours à eux-mêmes,

atteints par la rébellion... Celui qui est chargé d'une mission, de la part de Dieu, (cf. par exemple III 110), n'a pas le droit de se

laisser battre; par contre, il a le devoir positif de lutter et de se défendre contre tout empêchement à l'exécution

et la réalisation de sa mission (comparer : Exode, XXXII 26-29, etc.).

40 38 car un mal a pour paiement un mal, son pareil. Mais quiconque pardonne et réforme, son salaire alors est à Dieu. Vraiment, Il n'aime pas les prévaricateurs !

un mal a pour paiement un mal, son pareil.



وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ ذَاتٍ وَهُوَ  
 عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ۝ وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا  
 كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ۝ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
 وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ۝ وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي  
 الْبَحْرِ كَالْأَغْلَامِ ۝ إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ  
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ۝ أَوْ يُوقِفَهُنَّ بِمَا كَسَبُوا  
 وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ۝ وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُبَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ  
 مِنْ مَحِيصٍ ۝ فَمَا أَوْيَيْتَهُمْ مِنْ شَيْءٍ قِتَاعِ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ  
 اللَّهِ خَيْرٌ وَأَنْبِئِ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى رُءُوسِهِمْ يَتُوكَ كَلِمَتَ ۝ وَالَّذِينَ  
 يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ۝  
 وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ  
 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ  
 ۝ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ  
 لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ۝ وَلَمَّا نَتَصَرَّبْ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ  
 مِنْ سَبِيلٍ ۝ إِنَّهَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ

Ne peut-on pas voir énoncé à la fois la loi du Talion et son dépassement, et lire ici comme dans II 194 payer un mal est un mal ? Il semble bien qu'il y ait là quelque chose de plus profond qu'un simple jeu de mots, ou du moins que le jeu de mots soit in-

tentionnel à l'usage de ceux qui comprennent que le pardon vaut mieux (comp. ce même v. 40 à VII 199; III 134; IV 149, etc.). Le Talion apparaît comme un mal, toléré, bien sûr, autorisé et même voulu dans l'intérêt de la société humaine et aussi par égard à la faiblesse

de l'homme, — cet animal à deux pieds n'est pas né héros. Mais le Croquant mieux ancré dans la foi pardonnera. — Ainsi Jésus n'abolit pas le talion (les tribunaux seraient du même coup abolis) : il enjoint seulement de pardonner. (*Matthieu* V 17 et sq 38 et sq).

41 39 avoir été lésé infinitif passif, tout comme « avoir été vaincus » dans XXX 2 (parmi de rares exemples dans le

Et quant à celui qui se porte secours à lui-même après avoir été lésé, ...alors, pas de voie contre ceux-là.

Coran).

pas de voie (de poursuite) contre ceux-là.

Pluriel après le singulier du début de la phrase.

42 40

il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les gens et se rebellent sans droit sur terre : à ceux-là, le châtement douloureux.

43 41

Et certes, celui qui endure et pardonne... voilà bien là, en vérité, de la résolution dans les affaires !

§ 5

44 42

Et quiconque Dieu égare n'a, après Lui, pas de patron. Cependant, tu verras les prévaricateurs

43

dire, en voyant le châtement « Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour ? »

45 44

Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront : « Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la résurrection. » N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtement durable ?

à la Géhenne. Littér. à elle.

leurs... perte et celle de leurs familles car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres

de sa famille. Sa responsabilité est double.

46 45

secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu Pour eux cependant, pas de patrons qui les égare, alors, pour lui, pas de chemin.

47 46

Répondez à votre Seigneur avant que

vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

48 47

*t'avons (ô Muhammad). voilà l'homme ingrat. Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme « peuple » etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque.*

Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant : tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte ; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat !

Le mot *man* (« qui ») « ceux qui ». Les cas en est un autre exemple en abondent dans le signifiant « celui qui » Coran. et impliquant aussi

49 48

A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,

49

et don de garçons à qui Il veut,

50

ou Il jumelle garçons et filles ; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment !

51 50

Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle ? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,

51

*ce que Dieu veut. Littér. ce qu'Il veut.*

ou qu'il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission, ce que Dieu veut. Il est haut, sage, vraiment !

52

*t'avons (ô Muhammad).*

Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,

53

le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements ?

فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِلَيْكَ لَهْمُ عَذَابٍ أَلِيمٍ ١٦ وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ  
 ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ١٧ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى  
 الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ لِي مِنْ سَبِيلٍ ١٨ وَتَرَى أَمْ  
 يُفْرَضُونَ عَلَيْهِمْ أَخَاشِعِينَ مِنَ الذَّلِيلِ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ  
 الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ  
 الْقِيَامَةِ إِلَّا إِنْ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ ١٩ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ  
 أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ٢٠  
 اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ  
 مُّبَلِّغٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ٢١ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
 حَفِظًا أَنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً  
 فَحَبَّاسًا وَأَن تَصْبُهُمْ سَيِّئَةٌ مَّا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ  
 ٢٢ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يُهْبِلُنْ نِشَاءً أُنَاثًا  
 وَهُبْلُنْ نِشَاءً الذَّكَورَ ٢٣ أَوْزَوْجَهُمْ ذُكْرًا وَأُنَاثًا وَجَعَلَ  
 مِنْ نِشَاءٍ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلَيْهِ قَدِيرٌ ٢٤ وَمَا كَانَ لِيُشِيرَ أَنْ يَكَلِمَهُ اللَّهُ  
 إِلَّا وَخْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِي حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بآيَاتِهِ مَا يَشَاءُ

## Sourate 43.

Titre tiré du v. 85.

## L'ORNEMENT

*Pré-hég. (sauf v. 54) n° 63 ; 89 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- |                                  |    |          |    |   |
|----------------------------------|----|----------|----|---|
| § 1                              | 1  | H'â Mîm. |    | <p><i>H'â Mîm. Lettres initiales.</i> Voir la note à II, 1.</p> |
|                                  | 2  |          |    | Par le Livre évident !  |
|                                  | 3  | 2        |    | Oui, Nous avons désigné ceci comme une                          |
| <i>Lecture.</i>                  |    |          |    | Lecture arabe ; — peut-être comprendriez-                       |
| <i>« Coran ».</i>                |    |          |    | vous ? —  |
|                                  | 4  | 3        |    | oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écri-                   |
| <i>L'Écriture. Littér.</i>       |    |          | le | ture-Mère, haute, sage, assurément.                             |
|                                  |    |          |    | Livre.  |
|                                  | 5  | 4        |    | Quoi ! vous dispenserons-Nous du Rappel                         |
|                                  |    |          |    | parce que vous êtes des gens outranciers ?                      |
|                                  | 6  | 6        |    | Que de prophètes avons-Nous envoyés aux                         |
|                                  |    |          |    | Anciens !   |
|                                  | 7  | 6        |    | Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne                     |
|                                  |    |          |    | s'en raillent.  |
|                                  | 8  | 7        |    | Puis Nous les avons fait périr eux qui                          |
| <i>Il y a... eu l'exemple.</i>   |    |          |    | étaient plus forts de saisiè que ceux de                        |
| <i>Littér. : ... cependant</i>   |    |          |    | maintenant ! Il y a pourtant eu l'exemple                       |
| <i>que l'exemple des An-</i>     |    |          |    | des anciens !   |
| <i>ciens est passé (on le</i>    |    |          |    | furent détruits.  |
| <i>connait) ; comment ils</i>    |    |          |    | de Muhammad (littér.  |
|                                  |    |          |    | que ceux-ci).   |
|                                  |    |          |    | nant, les interlocuteurs  |
|                                  | 9  | 8        |    | Et si tu leur demandes : « Qui a créé les                       |
|                                  |    |          |    | cieux et la terre ? » ils diront très certaine-                 |
|                                  |    |          |    | ment : « Les a créés le Puissant, le Savant, »                  |
|                                  | 10 | 8        |    | Lequel vous a assigné la terre pour berceau                     |
|                                  |    |          |    | et vous y a assigné des sentiers, — peut-                       |
|                                  |    |          |    | être vous guideriez-vous ? —                                    |
|                                  | 11 | 10       |    | et Il a fait du ciel descendre l'eau avec                       |
|                                  |    |          |    | mesure, — puis Nous en ressuscitons un                          |
| <i>Ainsi vous fera-t-on sor-</i> |    |          |    | pays mort ainsi vous fera-t-on sortir vous-                     |
| <i>tir (de vos tombeaux).</i>    |    |          |    | mêmes ; —   |

إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝ وَكَذَٰلِكَ أَخْبَأْنَا لَدَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي  
مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ نَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝ صِرَاطُ اللَّهِ الَّذِي لَهُ  
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ تَصَدِّقُ الْأُمُورُ ۝

سُورَةُ الشُّورَى مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
حَمْدٌ ۝ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝  
وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝ أَفَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ  
صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ۝ وَكَوْنُوا أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ  
۝ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ۝ فَاهْلِكَا أَشَدَّ  
مِنْهُم بَطْشًا وَمُضِيًّا مِثْلَ الْأَوَّلِينَ ۝ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ۝ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ  
مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝ وَالَّذِي نَزَّلَ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَهْدِي فَاَنْشُرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَٰلِكَ نُخْرِجُكَ ۝

12 11

et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigné des vaisseaux et des bestiaux, sur quoi vous montez,

13 12

sur les dos de tout cela  
littér. sur ses dos  
(etc.).

quand nous n'étions  
point à même d'en saisir  
la corne. Traduction  
littérale, pour : quand  
nous n'étions pas capa-

afin que vous vous installiez sur les dos de tout cela et qu'ensuite, après vous y être installés, vous vous rappeliez le bienfait de votre Seigneur et que vous disiez  
« Pureté à Celui qui nous a assujetti cela quand nous n'étions point à même d'en saisir la corne !

14 13

biles, à nous seuls, de domestiquer tout cela.  
Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons. »

15 14

une parcelle de Lui-même  
« de Lui-même »  
n'est pas dans le texte.  
Le sens est que l'on dé-

Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré !  
signe parfois comme ceux qui ne sont que  
« parcelles de Dieu » Ses créatures.  
— 'enfants, co-dieux, —

¶ 2

16 15

Quoi ! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'Il crée, et aurait choisis pour vous les fils ?

17 16

cela même qu'il prête  
au... Littér. : ce dont Il  
frappe exemple pour le  
Très Miséricordieux.

Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.  
C'est-à-dire la naissance d'une fille.

18 17

Quoi ! cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat ?...

19 18

Cf. XVI 57.

Et ils désignent femelles les anges, — qui sont les esclaves du Très Miséricordieux ! Étaient-ils présents à leur création ? Leur témoignage va être inscrit ; et ils seront interrogés.

20 19

Et ils disent « Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés. » Ils n'en ont science aucune ; ils ne font que supputer.

21 20

Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفَلَاحِ وَالْإِنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ  
 ٣٦ لَتَسْتَبْشِرُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُونَهَا نِعْمَةً رَّبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَىٰهَا  
 وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ٣٧ وَإِنَّا إِلَىٰ  
 رَبِّنَا لَمُقْتِلُونَ ٣٨ وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ  
 مُّبِينٌ ٣٩ أَمِ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفِيَ كُنُهُ بِالْبَيْنِ ٤٠ وَإِذَا الْبَشَرُ  
 أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ٤١  
 أَوْ مَن يَنْشَوِي فِي الْحَلِيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ٤٢ وَجَعَلُوا  
 الْمَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَّا تَأْتِيهِمْ الشَّهَادَةُ وَخَلَقَهُمْ ثُمَّ كُنْتُ  
 شَهِادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ٤٣ وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَا هُمْ مَا لَهُمْ  
 بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْمُصُونَ ٤٤ أَمَّا نَبَتْهُمْ كَيْفَ بَاغٍ مِنْ قَبْلِهِ فَمَبْهُومٌ  
 مُّسْتَمْسِكُونَ ٤٥ بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ  
 مُّتَّبِعُونَ ٤٦ وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ بَذِيرٍ إِلَّا قَالَ  
 مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَارِهِمْ مُّقْتَدُونَ ٤٧  
 قَالَ لَوْ جِئْتُمْكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ لَكُنَّا قَالُوا إِنَّا  
 بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ٤٨ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ



avant celui-ci avant  
Muhammad.

22 21

apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner ?

23 22

Non mais ils disent « Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous guidons sur leurs traces. »

Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit « Oui, nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin nous nous conduisons sur leurs traces. »

24 23

dit l'autre. Littér. : dit-il ; il s'agit de l'avertisseur, Prophète en cette ville.

vous avez été. Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le

25 24

ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite de...

§ 3

26 26

Et quand Abraham dit à son père et à son peuple : « Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,

27 26

mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider. »

28 27

De ceci Il fit... Littér. : et Il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa

Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. — Peut-être reviendraient-ils ?

29 28

à ces gens-ci : aux contemporains de Muhammad.

la vérité : c'est le Coran

30 29

descendance (en en voyant des prophètes descendants). Peut-être... (ceci vise les contemporains de Muhammad).

Bien plus : à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité et un Messager manifeste. lui-même.

Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent « C'est de la magie, et nous le mécréons. »

31 30  
de l'une de ces deux  
cités La Mecque et  
Taïf.

32 31

— Et ils disent « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités ? »

— Quoi ! est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur ? C'est Nous qui distribuons chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.

33 32

Comparer la parabole de l'ivraie, dans *Matthieu* XIII 24-30.

Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter ;

34 33

à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,

35 34

ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.

§ 4 36 35  
camarade. Littér. : accouplé. De même au 38/37 *infra*.

37 36

Ils (les diables) empêchent les (hommes) du Sentier (de Dieu) alors qu'ils (les hommes) estiment...

Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient camarade.

Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils estiment se bien guider ! ou encore Ils (ce méchant homme et son camarade diable ainsi que leurs semblables) empêchent les (gens) du Sentier (de Dieu), tout en se croyant être au droit chemin.

38 37

Quand le bonhomme vient... Littér. : quand il (l'aveugle du v. 36/35) vient à Nous, il dit

Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit « Hélas ! que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest ! » Quel donc mauvais camarade que voilà !

(à son camarade le satan).

39 38

Or il ne vous profitera point, ce jour-là, parce que vous prévariquiez. Oui, vous voilà associés dans le châtiment.

عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٥٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ  
مِمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٥٥﴾ إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٥٦﴾ وَجَعَلَهَا كَلِمَةً  
بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ رَجَعُونَ ﴿٥٧﴾ بَلْ مَثَعْتَ هَؤُلَاءِ وَأَبَاءَهُمْ  
حَتَّى جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ ﴿٥٨﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَاِفِرُونَ ﴿٥٩﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى بَعْضِ  
الْقُرَآئِنِ عَظِيمٍ ﴿٦٠﴾ أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ إِنَّهُمْ قَسَمْنَا لَبْنِهِمْ  
مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ  
لِيُخْذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرَ بِنَا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٦١﴾ وَلَوْلَا  
أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُوتِيَهُمْ سُقْفًا  
مِنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٦٢﴾ وَلِيُوتِيَهُمْ آبًا وَاسْرُرًا  
عَلَيْهَا يَتَكَوْنُونَ ﴿٦٣﴾ وَزُخْرًا وَأَنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَتَاعٌ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلنَّافِعِينَ ﴿٦٤﴾ وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِضْ لَهُ  
شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٦٥﴾ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّوهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٦٦﴾ حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ  
الشَّرِّ قَرِينٍ فَيَسْأَلُ الْقَرِيبُ ﴿٦٧﴾ وَلَنْ يَنْفَعَكَ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتَ أَنَّكَ

- 40 39 Quoi ! peux-tu faire que le sourd entende ?  
*Peux-tu, ô Muhammad.* ou bien guider l'aveugle et celui qui demeure dans un égarement manifeste ?
- 41 40 Et puis, si Nous t'enlevons, alors oui Nous  
 Nous vengerons d'eux ;
- 42 41 ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que  
 Nous leur avons promis; car vraiment Nous sommes capable contre eux.
- 43 42 Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est  
 révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.
- 44 43 Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi  
 ainsi que pour ton peuple. Et vous serez bientôt interrogés.
- 45 44 Et demande à ceux de Nos messagers que  
 Nous avons envoyés avant toi, si Nous avons désigné; en dehors du Très Miséricordieux, des dieux à adorer ?
- § 5 46 45 Et très certainement Nous avons envoyé  
 Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa cohorte de grands. Alors il dit : « Je suis, en vérité, le messenger du Seigneur des mondes. »
- 47 46 Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos  
 signes, voilà qu'ils en rirent,
- 48 40 alors que Nous ne leur faisions pas voir de  
 signe qui ne fût plus grand que son frère !  
*pas plus grand que son frère... c.-à-d. qui ne fût pas plus grand que le signe précédent. Chaque* Et Nous les saisîmes par le châtiment. Peut-être seraient-ils revenus ?  
*signe était plus grand que le précédent.*
- 49 48 Et ils dirent « O magicien ! implore pour  
 nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est engagé envers toi. Nous nous guiderons, oui. »
- les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse aura obtenu* nu de Dieu l'éloignement du châtiment.
- 50 49 Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux  
 le châtiment, voilà qu'ils se parjurèrent.
- 51 50 Et Pharaon fit proclamer parmi son peuple  
*Misr capitale de Pha-* disant « Quoi? ô mon peuple! Le royaume de Misr ne m'appartient-il pas ? Et ces

فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٤٣ أَفَأَنْتَ تَسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ  
 كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٤٤ قَالُوا نَذْهَبُ بِكَ فَلَا مَنَّهُمْ مُنْقِمُونَ ٤٥  
 أَوْزَيْنَاكَ الَّذِي وَعَدْنَا هُمْ قَالُوا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ٤٦ فَاسْتَمْسِكْ  
 بِالَّذِي أُوْحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤٧ وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ  
 وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ٤٨ وَسْئَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا  
 لَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ٤٩ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى  
 بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٥٠ فَلَمَّا  
 جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ٥١ وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا  
 هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَا هُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ٥٢ وَقَالُوا  
 يَا أَيُّهُ السَّاحِرُ الدَّغِثُ لَنَا رَبُّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّنَا لَمُهْدُونَ ٥٣ فَلَمَّا  
 كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ٥٤ وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ  
 قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكٌ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجِئُ مِنِّي مِنْ تَحْتِ أَفْلَا  
 تُبْصِرُونَ ٥٥ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مِثْلِي وَلَا يُكَادِّبُنِي ٥٦  
 فَلَوْلَا أَلِيٌّ عَلَيْهِ آسُورَةٌ مِنْ ذَهَبٍ آجٍ وَجَاءَ مَعَهُ الْمَلَايِكَةُ مُقَرَّبِينَ ٥٧  
 فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَطَاغَوْا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ٥٨ فَلَمَّا أَسْفَوْا

raon, par extension  
toute l'Égypte.

canaux qui coulent sous moi ? N'observez  
vous donc pas ?

52 51

Ne suis-je pas meilleur que ce misérable

52

qui sait à peine s'exprimer ?

Littér. et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clairement.

53

Pourquoi ne lui a-t-on pas lancé de braco-  
lets d'or ? Pourquoi les anges ne sont-ils  
pas venus avec lui en rangs serrés ? »

54

à étourdir. Littér. : ren-  
dre à l'esprit léger (stu-  
pide).

— Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple,  
et ainsi lui obéirent-ils. C'étaient vraiment  
des gens pervers !

55

Puis, lorsqu'ils Nous eurent irrité, Nous  
Nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.

56

Puis Nous fîmes d'eux une chose révolue et  
un exemple pour la postérité.

§ 6

57

Quand on frappe exemple du Fils de Marie,  
voilà que ton peuple passe outre,  
fils de Marie (Jésus) est frappé en exemple.

on frappe... Littér. le

58

qu'ils te citent ceci (ce  
Coran). Les gens cher-  
chent dans le Coran de  
quoi contredire. Prob-  
ablement ont-ils voulu,  
ici, trouver de la con-  
tradiction entre le

disant « Nos dieux sont-ils meilleurs, ou  
lui ? » — Ce n'est que par polémique qu'ils  
te citent ceci. Ce sont plutôt gens dispu-  
teurs. —

terme « esclave de « Parole de Dieu » em-  
Dieu » et les termes ployés au sujet de Jé-  
« Esprit de Dieu » et sus.

59

celui-ci. C'est Jésus.

Celui-ci n'était qu'un Esclave, que Nous  
avons comblé de bienfait et que Nous  
avons désigné comme exemple aux Enfants  
d'Israël.

60

Si Nous voulions, oui, Nous ferions anges  
une partie d'entre vous, qui prendraient la  
place, sur terre !

61

Ce Coran. Littér. : ceci  
(Nous pensons plutôt  
au Coran, à cause de la  
dernière partie du ver-

Ce Coran est, en vérité, une science de  
l'Heure. N'en doutez point. Et suivez-moi  
voilà un droit chemin.

set ; mais d'autres pen- science de l'Heure de  
sent plutôt à Jésus). l'Heure dernière.

62

Que le Diable ne vous empêche point ! Oui,  
il vous est un ennemi déclaré.

انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ٥٥ فَجَعَلْنَا هُمُ سَكْفًا وَمَثَلًا  
 لِلْآخِرِينَ ٥٦ وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُون ٥٧  
 وَقَالُوا آلَهُنَا أَخَيْرُ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ  
 ٥٨ إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ ٥٩  
 وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ آيَةً فِي الْأَرْضِ تَنفَلُونَ ٦٠ وَلَئِنَّهُ لَكَلِمٍ  
 لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦١ وَلَا يَصُدُّكُمْ  
 الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٦٢ وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ  
 قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ فِيهِ فَأَتَوْا  
 اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦٣ إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
 مُسْتَقِيمٌ ٦٤ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَلَّيَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ  
 عَذَابٍ يَوْمَ آيَةِ ٥٥ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ  
 لَا يَشْعُرُونَ ٦٥ إِلَّا جِلْدَاءٌ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ لَا يُتَّقُونَ ٦٦  
 يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَخْزُونَ ٦٧ الَّذِينَ آمَنُوا  
 يَا أَيُّهَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٦٨ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَآزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ٦٩  
 يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَفَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَكُؤُوبٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهُهُ الْأَنْفُسُ

- 63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit :  
« Je suis venu à vous avec la sagesse, certes,  
et pour vous exposer en partie ce en quoi  
vous divergez. Craignez Dieu, donc, et  
m'obéissez.
- 64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout  
comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc.  
Voilà un chemin droit. »
- 65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent  
entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent,  
malheur, pour le châtiment d'un Jour dou-  
loureux !
- 66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure ? elle  
viendra à eux soudain sans qu'ils se  
doutent.
- 67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns  
aux autres ; sauf les pieux.

§ 7 68 — « O Mes esclaves ! Pas de crainte pour  
vous aujourd'hui, ni ne serez affligés, »

sous-entendu : « Ce jour-là Dieu dira ».

- 69 — ceux-là qui croient en Nos signes et  
demeurent Soumis ! —

*Soumis.* Le mot *Musulmans.*

- 70 « entrez au Paradis, vous et vos épouses,  
luxueusement traités ; »
- 71 — parmi eux circulent les plats d'or et les  
coupes ; et il y a pour eux ce que les âmes  
désirent et ce qui fait les délices des yeux ;  
— « et vous demeurerez là toujours.
- 72 Et voilà le Paradis qu'on vous fait hériter  
pour ce que vous œuvriez.
- 73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont  
vous mangerez. »
- 74 En vérité, les criminels demeureront tou-  
jours dans le châtiment de la Géhenne
- 75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils  
se désespéreront.
- 76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux,



وَلَذَٰلِكَ الْاَعْيُنُ وَاسْتَنْفَهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَلِلَّهِ الْجَنَّةُ الَّتِي اُورِثْتُمْوهَا بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾ اِنَّ الْجَحِيمَ  
فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَفُتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا  
ظَلَمْنَاكُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾ وَنَادَا يٰمَالِكُ لِيَقْضِ  
عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ اِنَّكُمْ مَّا كُنْتُمْ ﴿٧٧﴾ لَعَدَجْتُمْ اَكْمَرًا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ اَكْثَرَكُمْ  
لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٨﴾ اَمَّا تَرْمُوا اَمْرًا قَانَا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾ اَمْ يَحْسَبُونَ اَنَّا  
لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ عَلٰى وَرُسُلِنَا لَدَيْهِمْ يَكْبِتُونَ ﴿٨٠﴾ قُلْ اِنْ كَانَ  
لِلرَّحْمٰنِ وَلَدٌ قَانَا اَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾ سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ  
رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾ فَذَرُهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتّٰى يُلَاقُوا  
يَوْمَهُمُ الَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِى فِي السَّمَاءِ اِلٰهٌ وَفِى الْاَرْضِ اِلٰهٌ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾ وَتَبَارَكَ الَّذِى لَهُ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَالَّذِى يُرْجِعُونَ ﴿٨٥﴾ وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ اِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَئِنْ  
سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اِلٰهُ قَانَا يُؤْفِكُونَ ﴿٨٧﴾ وَقِيلَ يٰاَرْبَابَ اِنَّ  
هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

77

*Mâlik* : c'est le nom du gardien de l'Enfer.

78

« *Mais Dieu* » n'est pas dans le texte. On peut également enchaîner la

79

*ont-ils pris...* c'est la description des interloc

80

Cf. XLV 29 et note.

81

82

83

*patauger*. Littér. : plonger (dans la discus-

84

85

86

87

mais c'est eux qui sont les prévaricateurs. Et ils crieront : « O Mâlik ! Que ton Seigneur nous achève ! » — Il dira « En vérité, vous êtes pour demeurer ! »

— Mais Dieu « Très certainement, Nous vous avons apporté la vérité ; mais la plupart de vous détestaient la vérité. »

réponse de Mâlik, sous-Seigneur fait savoir... ». entendant : « car le

Quoi ! ont-ils pris quelque décision irrévocable ? — mais c'est Nous qui décidons irrévocablement ! —

uteurs palens de Mu-hammad.

ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête ? Mais si ! Nos anges près d'eux prennent note.

— Dis « S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer. »

Puereté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent !

Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.

sion).

Il est, Lui, Dieu, dans le ciel, Dieu aussi sur la terre ; et c'est Lui le sage, le savant.

Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité ; — car ils savent !

Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement « Dieu ! »

سُورَةُ الدَّجَانِ  
وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ۝ وَالْكِتَابُ الْيُسُفُ ۝ اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَارَكَةٍ ۝ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِينَ ۝ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِيمٍ ۝ اَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا اَنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ۝ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ اِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا اِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ۝ لَا اِلَهَ اِلَّا هُوَ يُجِيبُ وَهُم يُتْرَكُونَ ۝ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْاَوَّلِينَ ۝ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ۝ فَاَرْقَبْ يَوْمَ تَاْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ۝ يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ اَلِيمٌ ۝ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُونَ ۝ اَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُبِينٌ ۝ ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعْجَمٌ مِجْنُونٌ ۝ اِنَّا كَاثِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا اِنْكُمْ عَاثِدُونَ ۝ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى اِنَّا مُنْتَقِمُونَ ۝ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ۝ اَنْ اَدَّوَالِيَ عَبَادَ اللَّهِ اِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ اَمِينٌ ۝ وَانْ لَا تَعْلُوا عَلَيَّ اِنَّي اَتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ۝ وَانْ اِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي

- Comme les voilà donc mis à l'envers !
- 88 — Et quant au dire du Prophète « Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas ! »  
*dire du Prophète. Littér. : son dire.*
- 89 — Eh bien, passe-t'en ; et dis « Salut ! »  
*Car bientôt ils vont savoir !*
- Salut. Littér. Paix* Car bientôt ils vont savoir !  
*(Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète.*

## Sourate 44.

## L A F U M É E

Titre tiré du v. 10/9.

Pré-hég. n° 64; 59 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 H'â Mîm.  
*H'â Mim. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.*
- 2 " Par le Livre évident !  
*le Livre est, ici le Coran.*
- 3 2 Oui, Nous l'avons fait descendre par une  
 nuit bénie, — vraiment, Nous restons un  
 avertisseur ! —  
*Nuit bénie. Selon le v. II, 185, il s'agit du 9<sup>e</sup> mois du calendrier arabe* le Ramadân, mois des jeûnes.
- 4 3 lors de laquelle est tranché chaque com-  
 mandement sage,
- 5 4 en tant que commandement de Nous. Oui,  
 c'est Nous qui envoyons les messagers,
- 6 5 à titre de miséricorde de la part de ton  
 Seigneur, — Il est vraiment, Lui, celui qui  
 entend, qui sait, —  
*Passage de la 3<sup>e</sup> à la 1<sup>re</sup> personne..*
- 7 6 de la part du Seigneur des cieux et de la  
 terre et de ce qui est entre les deux ; —  
 si vous croyez avec certitude !
- 8 7 Point de Dieu que Lui ! Il donne la vie et Il  
 donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de  
 vos plus anciens ancêtres !

- 9 8 Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amuse-  
sent !
- 10 9 Eh bien, attends le jour où le ciel apportera  
une fumée manifeste,  
les exégètes musulmans. Dans *Matthieu* par les « nuées du  
XXIV 30, le, « fils de ciel ».
- 11 10 qui couvrira les gens. Voilà un châtiment  
douloureux.
- 12 11 « Seigneur, déblaye de nous le châtiment !  
oui, nous croyons ! »
- 13 12 D'où ont-ils ce Rappel ? alors qu'un messa-  
ger manifeste est déjà venu,
- 14 13 à qui ils ont ensuite tourné le dos en di-  
sant « Écolier ! fou ! »
- Écolier. Littér.* (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI 103 *supra*.
- 15 14 Oui, Nous déblayons pour un peu le châ-  
timent ; oui mais vous y reviendrez !
- « mais » n'est pas dans le texte.
- 16 15 Le jour où Nous saisisons de très grande  
saisie, oui, Nous serons le Vengeur !
- 17 16 Et avant eux, très certainement, Nous  
avons tenté le peuple de Pharaon, cepen-  
dant qu'un noble messenger leur était venu  
*un noble messenger Moïse.*
- avant eux avant ces interlocuteurs de Mu-  
hammad.*
- 18 17 pour ceci « Rendez-moi les esclaves de  
Dieu ! Oui, je suis pour vous un messenger  
sûr !
- 19 18 — Et « Ne vous élevez pas contre Dieu !  
Oui, je vous apporte une autorité évidente !
- 20 19 Et je cherche protection de Celui qui est  
mon Seigneur et votre Seigneur, contre la  
lapidation que vous me voulez.
- contre la lapidation  
que... Littér. : contre ce que vous me lapidez.*
- 21 20 Si vous ne voulez pas croire en moi, du  
moins soyez neutres à mon égard. »
- 22 21 Puis il pria son Seigneur « Oui, ce sont  
gens criminels. »
- 23 22 — « Eh bien, fais voyager de nuit Mes

وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجِعُونَ ٥٠ وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِالْفَاعِزِ لَوْ ٥١ فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ  
هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُجْرِمُونَ ٥٢ فَأَسْرِ بِعَبَادِي لَيْلًا لَكُمْ مُتَّبِعُونَ ٥٣ وَاتْرِكْ  
النَّصْرَ هُوَ اللَّهُ جُنْدُ مَعْرُقُونَ ٥٤ كَذَرَكُوا مِنْ جَنَائِدٍ وَعُيُونٍ ٥٥  
وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٥٦ وَنَعْمَ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ٥٧ كَذَلِكَ  
وَأَوْرَثْنَا هَاقِوِمًا آخِرِينَ ٥٨ فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ٥٩ وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ  
٦٠ مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِنَ السُّرِفِينَ ٦١ وَلَقَدْ اخْتَرْنَا هُمْ  
عَلَى عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ٦٢ وَأَنبَيَا هُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ٦٣  
إِنْ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ٦٤ إِنْ هِيَ إِلَّا أَمْوَالُنَا الْأُولَى وَمِمَّا نَحْنُ مُنْشَرِينَ  
٦٥ فَأَوَّا يَا بَابِئِنَّا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٦٦ أَهْمُ خَيْرٌ أَمْ قَوْمٌ تُبْعِجُ وَالَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ٦٧ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عِبْدِينَ ٦٨ مَا خَلَقْنَا هَهُنَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٦٩ إِنْ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٧٠ يَوْمَ  
لَا يُغْنِي مَوْلًى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٧١ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٧٢ إِنْ شَجَرَتُ الزُّقُومِ ٧٣ طَعَامُ الْآثِيمِ ٧٤

esclaves, — oui, vous serez poursuivis ; —  
C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.

24 23 et tu laisseras la mer à sec ce sera une  
*tu laisseras la mer à* armée de noyés. »  
*sec. Littér. : « ...calme »* sec ». L'expression *tu* fois commandement et  
*ou « comme un chemin* *laisseras* indique à la prédiction.

25 24 Que de jardins et de sources ils laissèrent !  
*ils laissèrent* « Ils » les gens de Pharaon noyés dans la mer.

26 25 et de champs, et un noble séjour,

27 28 et le délice aussi où ils s'amusaient !

28 27 Comme cela ! Et Nous fîmes qu'un autre  
peuple en hérite.

29 28 Ciel ni terre ne les pleurèrent, donc, et  
point ne leur fut donné de délai.

§ 2 30 29 Et très certainement, Nous sauvâmes les  
Enfants d'Israël du châtement avilissant

31 30 de Pharaon, — oui celui-ci était un altier,  
un de ces outranciers, —

32 31 et très certainement Nous les élûmes, en  
toute connaissance, par-dessus les mondes,

33 32 et leur apportâmes des signes où était une  
épreuve manifeste.

34 33 Bien sûr, ces gens-ci disent  
*ces gens-ci* les Mecquois.

35 34 « Il n'est pour nous qu'une mort, la pro-  
chaine. Et nous ne serons pas ressuscités.

36 35 Faites donc revenir nos ancêtres, si vous  
êtes véridiques ! »

37 36 — Valent-ils mieux, eux, ou le peuple de  
Tubba',  
*le peuple de Tubba'.* du Yémen, en Arable ont conquis même aux  
*Tubba' est le titre géné-* du Sud ; originaires de Byzantins une partie de  
*rique des anciens rois* la tribu des Himyar. Ils la Syrie.

37 et aussi ceux d'avant eux ? — Nous les  
avons fait périr parce que vraiment ils  
étaient criminels.

38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé  
les cieux et la terre et ce qui est entre les  
deux

- 39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité.  
Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !  
40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-vous à tous,  
41 jour où pas un ami ne mettra son ami au large en quoi que ce soit ; et point ne seront secourus non plus ;  
42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui, c'est Lui le puissant, le miséricordieux.

## § 3

Sur le *plant de cactus*,

- 43 Oui, le plant de cactus.

voir XXXVII 62 et LVI 52, XVII 60.

- 44 est le plat du pécheur.

45 Comme du métal en fusion, il bout dans les ventres,  
*comme du métal en fusion*. Autre sens du même mot : « comme feu couvert de cendres ».

- 46 comme le bouillonnement de l'eau surchauffée.

- 47 — « Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'emporte en plein Enfer-Jahîm

Littér. « Saisissez-le... emportez-le. »

- 48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châtiement de l'eau bouillante !

49 Goûte ! C'est toi, le puissant, le noble ? »  
*C'est toi, le puissant... Ironie !*

- 50 — Oui, voilà ce dont vous doutiez.

- 51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,  
52 parmi les jardins et les sources  
53 s'habillant de satin et de brocard, se rencontrant face à face.

- 54 Comme cela ! Et Nous leur donnerons pour épouses des houris aux grands yeux.

- 55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de fruits, en sécurité.

- 56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûteront plus la mort. Et Dieu les aura protégés du châtiement de l'Enfer-Jahîm —

*Sauf cette mort-ci.* Littér. : sauf la première

mort (celle d'ici-bas). Et Dieu. Littér. et II.



كَالْمَلِئِيقِ فِي الْبُطُونِ ٥٦ كَتَلَى الْجَحِيمِ ٥٧ خَذُوهُ فَاغْتِلُوهُ إِلَى  
 سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٥٨ ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْجَحِيمِ ٥٩ دُقُّوا نَكَ  
 أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٦٠ إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ٦١ إِنَّ الْمُتَقِينَ  
 فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ٦٢ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٦٣ يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ  
 وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ٦٤ كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ٦٥  
 يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِينٍ ٦٦ لَا يَذُقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ  
 إِلَّا الْمَوْتَ الْأَوَّلَى وَوَفِي هُنَّ عِلَاقُ الْجَحِيمِ ٦٧ فَضْلًا كَمَنْ زِيَّكَ  
 ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٦٨ فَإِنَّمَا يَسْكُرْنَ أَنَّهُ مُلْسَانٌ لَعَلَّهُمْ  
 يَتَذَكَّرُونَ ٦٩ فَازْتَقَبُوا لَهُمْ مَرْقَبُونَ ٧٠

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ  
 وَهِيَ ثَمِنَةٌ وَأَلْفٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 حَمْدٌ ١ نَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ٣ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ  
 لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤ وَالْخِيَالُ فِي النَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

- 57 à titre de grâce de ton Seigneur ! Voilà l'énorme succès !
- 58 Par ta langue, oui Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils ?
- Par ceci (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance de la Parole de Dieu sible à l'homme. qui est, de soi, inaccessible.
- 59 Attends, donc. Eux aussi attendent, oui !

## Sourate 45.

Titre tiré du v. 28.

## A G E N O U I L L É E

*Pré-hég. (sauf v. 4) n° 65 ; 37 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'â Mîm.  
*Hâ Mîm.* Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2 " Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

*Descente (en révélation) du Livre* ici, le Coran.

3 2 Oui, il y a dans les cieux et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4 3 Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

*l'eau nourricière*  
« eau » n'est pas dans le texte.

5 4 De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, — par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, — et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent.

6 5 — Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après Dieu et Ses signes ?

7 6 Malheur à tout grand calomniateur pécheur !

8 7 il entend réciter devant lui les signes de

signes ou versets.

Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus ; — eh bien, annonce-lui un châtimement douloureux, —

9 8 et quand il attrape quelque connaissance de Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà ceux pour qui sera le châtimement avilissant :

10 9 la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils se seront acquis ne les mettra point au large, ni même ceux qu'ils prenaient comme patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme châtimement.

11 10 Ceci est une guidée. A ceux qui cependant mécroient aux signes de leur Seigneur, à eux le châtimement d'un douloureux supplice.

§ 2 12 11  
... De Sa grâce : de Ses bienfaits, par votre commerce. Cette expression implique toujours une activité maritime ;

Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer, afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?  
activité considérable miques.  
chez les Arabes pré-isl-

13 12 Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre, en tant que tout est à Lui. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

C'est donc le devoir du croyant de découvrir les moyens de s'en servir. Cf. aussi XX 114

pour la recherche de la science.

14 13 Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu. Afin qu'il paie chaque peuple de ce qu'ils s'acquièrent

Exclut l'esprit de fanatisme envers les non-Musulmans.

15 14 quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui-même ; et quiconque agit mal, alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez ramenés vers votre Seigneur.

16 15 Et très certainement, Nous avons apporté aux Enfants d'Israël le Livre et la Sagesse et la fonction de prophète, et leur avons attribué d'excellentes choses, et leurs avons donné excellence par-dessus les mondes ;

مِنْ رِزْقٍ فَأَخْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيحِ آيَاتُ لِقَوْمٍ  
 يَعْقِلُونَ ⑤ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ  
 بَعْدَ اللَّهِ وَأَيَّ آيَةٍ يُؤْمِنُونَ ⑥ وَيُلْكَئِلكَ أَنْبِيَا ⑦ يَسْمَعُ  
 آيَاتُ اللَّهِ تُنَادِي عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ  
 بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ⑧ وَإِذْ عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَ هَاهُنَا غُرُورًا وَلَوْلَا  
 عَذَابُ مُهَيْنٍ ⑨ مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا  
 وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑩ هَذَا  
 هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ أَلِيمٍ ⑪  
 اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِيَجْريَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِيُبْنِغُوا مِنْ فَضْلِهِ  
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ⑫ وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 جَمِيعًا مِمَّا أَنْزَلَ فِي ذَلِكَ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ⑬ قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
 يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑭  
 مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑮  
 وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْنَا الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَا هُم مِّنَ  
 الظُّلُمَاتِ وَفَضَّلْنَا هُم عَلَى الْعَالَمِينَ ⑯ وَأَنْتَ أَهْرَبْتَ مِنْ الْأَمْرِ

- 17 18 de même que Nous leur avons apporté des  
évidences sur le Commandement. Puis ils  
ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après  
que science leur fut venue. Oui, ton Sei-  
gneur décidera parmi eux, au jour de la ré-  
surrection, sur ce en quoi ils divergeaient.
- des évidences sur le  
Commandement ou l'Af-  
faire de Dieu.
- 18 17 Puis, au sujet du Commandement, Nous  
t'avons mis sur un grand chemin. Suis-le  
donc, et ne suis pas les passions de ceux  
qui ne savent pas ;  
c'est le mot *char'a*.
- Nous t'avons mis. Lit-  
tér. désigné (ô Mu-  
hammad).
- sur un grand chemin
- 19 18 Non, ils ne te mettront au large en rien,  
vis-à-vis de Dieu. Or les prévaricateurs, vrai-  
ment, sont amis les uns des autres ; tandis  
que Dieu est un ami pour les pieux.
- 20 19 Ceci constitue, pour les hommes, des appels  
à la clairvoyance ; et une guidée et une mi-  
séricorde, pour les gens qui croient avec  
certitude.
- 21 20 Quoi ! ceux qui s'acquièrent des maux  
comptent-ils que Nous allons les traiter  
comme ceux qui croient et font œuvres  
bonnes, puisque sont égales leur vie et leur  
mort ? Que mauvais ce qu'ils jugent !
- § 3
- 22 21 Et Dieu a créé les cieux et la terre avec  
vérité, et pour que soit payé chacun de ce  
qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas  
lésés.
- 23 22 Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa pas-  
sion pour son Dieu ? Si Dieu l'égare sciem-  
ment et scelle son ouïe et son cœur et  
étend un voile sur sa vue, qui donc peut  
le guider, après Dieu ? Eh bien, ne vous  
rappellerez-vous pas ?
- 24 23 Et ils disent « Il n'est pour nous qu'une  
vie, la présente nous mourons et nous  
vivons, et seul le temps passant nous tue » ;  
alors qu'ils n'en ont science aucune ils ne  
font que conjecturer !
- Le matérialisme athée  
est donc rejeté.

- 25 24 Et quand on récite devant eux Nos versets évidents, ils n'ont aucun argument, sauf à dire « Faites-nous revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques. »
- Faites-nous revenir... c.-à-d. : ressuscitez.*
- 26 25 — Dis « Dieu vous donne la vie, puis Il vous donne la mort. Ensuite Il vous réunira vers le jour de la résurrection, — pas de doute là-dessus, — mais la plupart des gens ne savent pas.
- § 4 27 26 Et à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là, les faiseurs de vanité se perdront.
- 28 27 Et tu verras agenouillée chaque communauté. Chaque communauté sera appelée vers son livre « On va vous payer aujourd'hui de ce que vous œuvriez.
- vers son livre. Vers le livre des comptes où sont inscrites ses actions, ou vers leur livre religieux, critère de leurs actions pour le Jugement dernier.*
- 29 28 Voilà notre Livre ! il prononce pour vous la vérité : oui, Nous faisons inscrire ce que vous œuvriez. »
- A chaque homme, Dieu a préposé deux anges, pour inscrire respectivement ses bonnes et ses mauvaises actions ; on le produira, au jour du Jugement dernier, en témoignage pour ou contre lui. Cf. XLIII 80 et infra L 17/18.*
- 30 29 Puis, quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, alors leur Seigneur les fera entrer dans Sa miséricorde. Voilà le succès évident !
- 31 30 Et quand à ceux qui mécroient — : « Quoi ! Mes versets n'étaient-ils pas récités devant vous ? Puis vous vous enfliez d'orgueil, et vous étiez gens criminels.
- 32 81 Et quand on disait « Oui, la promesse de Dieu est vérité ; et quand à l'Heure, point de doute là-dessus », vous disiez « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure ; nous ne pensons qu'à penser, sans cependant chercher de certitude. »
- Nous ne pensons qu'à penser. Littér. : Nous ne pensons qu'une pensée (rien de sûr, de réel n'existe à ce sujet).*
- 33 82 Et leur apparaîtront les pires des actions qu'ils font. Et les enveloppera ce dont ils se raillaient.

فَمَا اخْتَفَوْا اِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٤٦  
يَسْتَعْجِلُوهُمُ الْيَوْمَ الْيَوْمَ فَيَذَرُوهُمْ كَمَا يُفِرُّونَ ٤٧  
ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِّ عَمَلِكُمْ مِنَ الْاَمْرِ فَاتِيغًا وَأُلَانَتِغَ ۖ اِهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٤٨  
اِنَّهُمْ لَنُغْنِيَنَّكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَاِنْ ظَنَّا لِمِنْ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَاءُ بَعْضُهُمْ ۚ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ٤٩  
هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٥٠  
اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ اٰمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٥١  
وَحَاقَ بِاللَّهِ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضُ بِالْحَقِّ ۚ وَالتَّجَنَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٥٢  
اَوْ اَرَأَيْتَ مَنِ اخَذَ إِلَهَهُ هَوًى ۖ وَاصْلَهُ اللَّهُ عَلِيمٌ وَحَسْمٌ عَلَىٰ سَمْعِهِ ۖ وَقَلْبُهُ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصِيرِهِ غَشَاوَةً ۖ فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ ۚ اَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٥٣  
وَقَالُوا مَا هِيَ الْاَحْيَانُ الَّتِي نَدْعُو وَنَحْنُ اَوْمَاتٌ مُّتَوَسِّلُونَ ۚ اِلَّا الدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ اِنَّهُمْ لَا يَظُنُّونَ ٥٤  
بَيْنَا يَوْمَ مَّا كَانَ عَجَبُهُمْ ۚ اَلَا اَنْ قَالُوا اَشْأَوْا بِاٰيَاتِنَا اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٥٥  
قُلِ اللَّهُ يُخَيِّبُكُمْ ثُمَّ يُمَتِّعُكُمْ ثُمَّ يُجْمَعُكُمْ اِلَىٰ يَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥٦  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ

- 34 33 Et l'on dira « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous oubliiez la rencontre de votre jour que voici. Et votre refuge est le Feu; et pour vous, pas de secoureurs.
- 35 34 Cela parce que, oui, vous preniez en raillerie les signes de Dieu, et que la vie de là-bas vous trompait. » Eh bien, ce jour-là, on ne les en sortira pas ! » — Et on ne les excusera pas non plus.
- 36 35 A Dieu la louange, donc, au Seigneur des cieux et de la terre, Seigneur des mondes.
- 37 36 Et à Lui la grandeur, dans les cieux et la terre. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Titre tiré du v. 21/20.  
Al-Ahcâf signifie « les Dunes » mais désigne une contrée désertique de l'Arable du Sud.

### Sourate 46.

### AL - AHC A F

*Pré-hég. (sauf vv. 10, 15, 35) n° 60 ; 35 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Cf. note à II 1.

H'â Mîm.

2 Descente du Livre, de la part de Dieu le puissant, le sage.

Comme au v. 2 de la

sourate précédente.

3 2 Nous n'avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Ceux qui mécroient, cependant, esquivent ce dont on les avertis.

4 3 Dis : « Voyez-vous, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu ? montrez-moi donc ce qu'ils ont créé en fait de terre ! Ou ont-ils dans les cieux une association avec Dieu ? Apportez-moi un Livre antérieur à celui-ci, ou même, trace de science, si vous êtes véridiques. »

une association avec Dieu. « Avec Dieu » n'est pas dans le texte. Cf XXXV 40.  
celui-ci c'est le Coran.



وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْحَسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٣٦﴾ وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَانِبَهُ  
 كُلِّ أُمَّةٍ تَدْعِي إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُخْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٧﴾ هَذَا  
 كِتَابُنَا يَنْطَلِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾  
 فَمَا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيَدْخُلُهُمْ فِي رَحْمَةِ ذَلِكَ  
 هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٩﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُشَلِّي عَلَيْكُمْ  
 فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُخْرِجِينَ ﴿٤٠﴾ وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
 وَالسَّاعَةُ لَارِيبُ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَذَرِى مَا السَّاعَةُ إِنْ تَظُنُّ إِلَّا ظَنَّا  
 وَمَا نَحْنُ بِمُتَّبِعِينَ ﴿٤١﴾ وَبِذَلِكَ نَسِيَّاتٌ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا  
 بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٢﴾ وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
 وَمَا وَدَّكُمْ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٤٣﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ  
 هُزُوًا وَعَرَضْتُمْ كُمُ الْخَيَاطَةِ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ  
 ﴿٤٤﴾ فَلِلَّهِ الْحُكْمُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾ وَلَهُ  
 الْكِتَابُ يَأْتِي فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٦﴾

سُورَةُ الْخُضَفِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

- 5 4 Et quel pire égaré que celui qui invoque, au lieu de Dieu, un qui ne saura lui répondre jusqu'au jour de la résurrection, des inconscients même de l'invocation qu'on leur fait,
- Un qui ne saura... des inconscients. Passage du singulier au pluriel. Il s'agit des idoles.*
- 6 5 et qui, quand les gens seront rassemblés, leur seront ennemis, même, et méconnaîtront leur adoration !
- 7 6 Et quand sont récitées devant eux Nos signes comme évidents, ceux qui mécroient disent de la vérité lorsqu'elle vient à eux « C'est de la magie manifeste ! »
- signes ou versets.*
- 8 7 Ou encore : « Il a blasphémé ça ! — Dis : « Si je l'ai blasphémé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Cependant, Il sait bien dans quoi vous vous lancez : Il est suffisant témoin entre moi et vous. » Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.
- Il a blasphémé ça « Il (Muhammad) a fausement attribué à Dieu ce Coran » disent les mécréants.*
- 9 8 Dis « En fait de Messagers, je ne suis pas une nouveauté; et je ne sais pas ce que l'on me fera, ni à vous ; mais je ne fais que suivre ce qui m'est révélé ; et je ne suis qu'un avertisseur clair. »
- 10 9 Dis « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, — mais vous y mécroiez, — et qu'un témoin d'entre les Enfants d'Israël témoigne du pareil et y croit, alors que vous vous enflez d'orgueil... ? » Dieu, vraiment, ne guide pas les gens prévaricateurs !
- Si ceci (ce Coran) est de Dieu... témoigne du pareil : de la Bible. l'argument semble être ceci les Judéo-chrétiens croient bien dans leur Bible. Le Coran lui voulez-vous pas y croire ressemble. Pourquoi ne comme Livre de Dieu ?*
- § 2 11 10 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient: « Si ceci était un bien, ces gens-là ne nous y auraient pas devancés. » Et puisqu'ils ne s'y guident pas, ils vont alors jusqu'à dire « Ce n'est que vieille calomnie ! n'y soit venue la première, aux premières places.
- ces gens-là ne nous y auraient pas devancés On reconnaît le langage de « l'élite » pour qui il n'est de bien qu'elle*
- 12 11 Et avant ceci, il y avait le Livre de Moïse,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ نَزَّلَ الْكِتَابَ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٥ مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
 أُتُوا بِمُغْرِضُونَ ٥ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
 مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِنَّنِي بَكْيَابٍ مِنْ قَبْلِ  
 هَذَا أَتَانِي مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٤ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا  
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْفَيْصَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ  
 غَافِلُونَ ٥ وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ  
 كَافِرِينَ ٥ وَإِذَا شَأْنُ عِلْمِهِمُ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ  
 لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ٥ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا  
 تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي  
 وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥ قُلْ مَا كُنْتُ بِدُعَاءِ الرُّسُلِ وَمَا  
 أَدْرِي مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا يَكُنْ مِنْ أَتَّبِعِ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ  
 مُبِينٌ ٥ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي  
 إِسْرَءِيلَ عَلَى مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنْ لَمْ يَهْدِ الْقَوْمُ الظَّالِمِينَ ٥

*comme dirigeant* le  
mot Imâm (Dirigeant)  
appliqué au Livre de  
Moïse.

13 12

14 13

15 14

*enjoint à l'homme.* Il  
peut s'agir ici de tout  
homme. La suite du  
verset inviterait à pen-  
ser qu'il s'agit de Mu-  
hamad qui, à quarante  
ans, reçut sa mission  
de prophète. Seulement,  
la tradition veut que  
sa mère n'ait pas con-  
nu les douleurs de l'ac-  
couchement. De plus, le  
père de Muhammad  
était mort quelques  
mois avant sa nais-  
sance.

16 15

17 16

*sortir de terre.* « de  
terre » n'est pas dans  
le texte.

18 17

comme dirigeant et miséricorde. Ce Livre-ci, cependant, est un confirmateur, en langue arabe, pour avertir ceux qui préva-riquent, pour être, aussi, bonne annonce aux bienfaisants.

Oui, ceux qui disent « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, pas de crainte sur eux, alors, et point ne seront affligés. Ce sont compagnons du Paradis où ils demeureront toujours, en paiement de ce qu'ils œuvraient.

Et Nous avons enjoit à l'homme la bien-faisance envers ses père et mère sa mère l'a péniblement porté et péniblement accouché ; et grossesse et sevrage ont été de trente mois ; puis quand il a atteint ses pleines forces, et atteint quarante ans, il a dit « O Seigneur ! dispose-moi, pour que je rende grâce du bienfait dont Tu m'as comblé, moi et mes père et mère, et pour que j'œuvre le bien que Tu agrées, Et ré-forme, pour moi, dans ma descendance. Oui, je me repens à Toi, oui, et je suis du nombre des Soumis. »

...des Soumis : des Mu- sulmans.

De ceux-là Nous recevons le meilleur de ce qu'ils œuvrent et passons sur leurs méfaits, et ils deviennent compagnons du Paradis. Promesse de vérité à eux promise !

Quant à celui qui dit à ses père et mère « Fi de vous deux ! Quoi ? vous me promettez tous deux qu'on me fera sortir de terre ? alors que des générations, avant moi, ont passé ! » — Et tous deux, cherchant secours à Dieu « Malheur à toi ! Crois ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. » — Mais lui : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »

C'est contre ceux-là que s'avère la Parole, comme contre les communautés de djinns

et d'hommes qui ont passé avant eux oui, ils sont perdants.

19 18

Et il y a des rangs pour chacun, selon ce qu'ils œuvrent. Dieu, cependant, les paiera à pleine mesure de leurs œuvres ; et point ne seront lésés.

*Dieu les paiera... Littér. :  
Il achèvera (accomplira)  
pour eux (le salaire)*

selon leurs œuvres.

20 19

Et le jour où ceux qui mécroient seront présentés au Feu: « Vous avez dilapidé vos biens dans votre vie de là-bas, et vous en avez tiré jouissance temporaire on vous paie donc aujourd'hui, en châtiment d'avilissement, de l'orgueil dont vous vous enfliez sans droit sur terre, ainsi que de la perversité que vous pratiquiez.

§ 3 21 20

*le frère des Aad : Houd  
(cf. VII 65) leur contri-  
bule.*

*sn Al-Ahcâf : voir le  
titre de la sourate et  
la note.*

Et rappelle-toi le frère des Aad, quand il avertit son peuple en al-Ahcâf. Devant lui et derrière lui, cependant, des avertissements étaient passés, pour ceci « N'adorez que Dieu. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme. »

22 21

— Ils dirent « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos dieux ? Eh bien, apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es du nombre des véridiques ! »

23 22

— Il dit « La science n'est qu'auprès de Dieu. Je vous transmets, cependant, ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vois que vous êtes gens ignorants. »

24 23

*voyant cela : cela, c'est :  
« ce que tu nous pro-  
mets » (v. 22/21) : le  
châtiment.*

*Au contraire... c'est la  
réplique du Prophète aux*

Puis, voyant cela comme un nuage se diriger vers leurs vallées, ils dirent « Voici un nuage, il va pleuvoir. » — « Au contraire ! c'est cela même que vous cherchiez à hâter: un vent, et dedans, un châtiment douloureux,

*exultations du peuple.*

25 24

détruisant tout, par le commandement de son Seigneur. » — Puis, au matin, ils devinrent tels que rien ne fut plus visible, que

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ  
يَمْسَسْهُ وَابِهِمْ فَسَيَقُولُونَ هَذَا أَفْكٌ قَدِيمٌ ۝ وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى  
إِمَامًا وَرَحْمَةً ۖ وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِمَا عَرَّبْنَا لِلنَّبِيِّ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا أَوْ بُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ۝ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ۝ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا  
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ۖ كَانُوا يُعْمَلُونَ ۝ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا  
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا  
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ اَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَتِي وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي  
فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۝ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَنْقَبِلُ  
عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَّاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ  
وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ۝ وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ إِفِ لَكَمَا  
اعْتَدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَيْتُ الْفُرُونَ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَنْغِيزَانِ اللَّهَ  
وَبَلَكَ أَمْرًا ۖ وَغَدَا اللَّهُ حَتَّىٰ يَقُولَ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝  
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّهِمْ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْغَنَىٰ

leurs demeures. Ainsi payons-Nous les gens criminels.

26 26

Et très certainement, Nous leur avons donné des moyens en comparaison de quoi Nous ne vous en avons pas donné. Et Nous leur avons assigné l'ouïe et des yeux et des cœurs, mais ni leur ouïe ni leurs yeux ni leurs cœurs ne les ont en quoi que ce soit mis au large, parce qu'ils niaient les signes de Dieu. Et les enveloppa ce dont ils se raillaient.

¶ 4

27 26

*Tout autour de vous ô Mécquois. Non seulement dans le Hedjaz, mais partout dans le monde, la Mecque étant considérée comme la*

Et très certainement Nous avons fait périr des cités, tout autour de vous, pour qui cependant Nous avons déployé les signes, — peut-être seraient-ils revenus ?

Métropole (Mère des Baalbek, de Saba, etc. ; Villes). Le Coran a bien qui sont loin de la parlé de Palestine, de Mecque.

28 27

*pour des rapprocheurs (qui rapprochent de Dieu).*

Pourquoi donc ne les secoururent-ils pas, ceux qu'ils avaient pris, en dehors de Dieu, pour des rapprocheurs et pour des dieux ? ceux-ci, au contraire, s'égarèrent de ceux-là, car c'était une calomnie de leur part et un blasphème, qu'ils proféraient.

29 28

*À la Lecture c'est le mot Coran.*

Voir LXXII, 1 et sq infra. La tradition musulmane dit que 3 ans avant l'Hégire, lorsque Muhammad rebroussa chemin de Tâïf, où il

Et quand nous déployâmes vers toi une troupe de djinns qui prêtèrent l'oreille à la Lecture de sorte qu'ils s'y présentèrent en disant « Silence ! » ...Puis quand elle fut finie ils retournèrent à leur peuple, en avertisseurs.

était allé chercher asile. une bande de djinns le vit réciter le Coran, dans l'office nocturne et se fit convertir à l'Is-

lam. Consolation et encouragement divin, lors du douloureux échec à Tâïf !

30 29

*celui qui y était déjà la Bible.*

Ils dirent « Peuple ! Nous venons d'entendre, en vérité, un Livre qui a été descendu après Moïse, confirmateur de celui qui y était déjà. Il guide vers la vérité et vers un chemin droit.

وَالْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانُوا خَاسِرِينَ ١٨ وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ  
أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٩ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ  
أَذْهَبْتُمْ طَيْبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ  
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ  
تَفْسُقُونَ ٢٠ وَادْكُرُوا عَاقِبَةَ إِذْ أَنْذَرَكُمْ فِي الْأَخْلَافِ وَفَدَخَلَتِ  
النُّذُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢١ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَاوِكَ نَاعِنَ آلِهَتَنَا قَاتِلْهُمْ  
تَعِدْنَا إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٢٢ قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا يُبْلَغُكُمْ  
مِمَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَىكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ٢٣ فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا  
مُنْتَقِلًا أَوْدَوْا مِنْهُمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُنْطَلِقٌ لَيْسَ بِهِ شَيْءٌ فَأَنجَلْتُمْ بِهِ  
رُجُوعَ فِيهَا عَذَابٌ آلِيمٌ ٢٤ نَدْمُكُمْ كُلُّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى  
إِلَّا مَسَاكِينُهُمْ كَذَلِكَ نُجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ٢٥ وَلَقَدْ مَكَّنَّا هُمْ فِيمَا  
إِن مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَآبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى  
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا آبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا  
يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٢٦



31 30 O notre peuple ! répondez au héraut de Dieu, et croyez-y, pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés et vous tire hors du châtiment douloureux.

32 31 Et quiconque ne répond pas au héraut de Dieu ne saura pas réduire à l'impuissance, sur terre ! Et pas de patrons pour lui, en dehors de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste. »

*nr saura pas (Le) réduire à l'impuissance. en dehors de Dieu. Litt. en dehors de Lui.*

33 32 — Ne voient-ils pas que le Dieu qui a créé les cieux et la terre, et qui n'a pas eu de fatigue de leur création, est capable en vérité de revivifier les morts ? Mais si ! Il est capable à tout, vraiment !

*Nr voient-ils pas (ces Mecquois). qui n'a pas eu de fatigue. Contraster: Genèse 11, 2 où il est dit que « Dieu se reposa » (ou plutôt : « sabbatisa » « chôma »).*

*fit sabbat, c'est-à-dire*

34 33 Et le jour où seront présentés au Feu ceux qui mécroient — « Ceci n'est-il pas la vérité ? » — ils diront « Mais, par notre Seigneur ! si ! » — Il dira « Eh bien, goûtez ce châtiment, pour la mécréance que vous pratiquiez. »

35 34 Endure avec constance, donc, comme ont enduré, parmi les messagers, les doués de résolution ; et ne cherche à rien hâter pour ceux-là ils seront, le jour où ils verront ce qui leur est promis,

*Endure, ô Muhammad.*

35 comme s'ils n'avaient demeuré ici-bas qu'une heure du jour. Avis ! — Quelqu'un sera-t-il détruit, donc, que les gens pervers ?

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا مَا خَلَقْنَا مِنْ النَّفْسِ وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿٣٧﴾ فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً  
بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ أَفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٣٨﴾ وَإِذْ صَرَفْنَا  
إِلَيْكَ نَفْرًا مِنَ الْجِبْرِائِلِ يَسْمَعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا  
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَى قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٣٩﴾ قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا  
كَيْدًا بِآزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ  
وَأَلَّى طَرَفٍ مِنْسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾ يَا قَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ  
مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُمْسِكْكُمْ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤١﴾ وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ  
بِمُجِيبٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
بُعِيدٍ ﴿٤٢﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَغْيِ  
بِحُلُوفِهِمْ يَهْدِيهِمْ عَلَى أَنْ يُمِجِّيَ الْمَوْتِ بَلَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٣﴾ وَيَوْمَ  
يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالنَّارِ الَّتِي قَالُوا ابْلُ وَرَيْبُكَ قَالَ  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٤٤﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَأُولُوا الْعِزِّ  
مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَفْهِلْ لَهْجَتَكَ إِنَّهُمْ يَوْمَ يُرْوَنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِسُوا  
إِلَّا سَاعَةً مِنْ نَهَارٍ بَلَدُغْ فَمَلْ هُنَاكَ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٥﴾

## Sourate 47.

### MUHAMMAD OU LE COMBAT

*Post-hég. n° 95 ; 38 versets*

Intitulée « Muham-  
mad ». Autre titre  
« Le Combat ». Le pre-  
mier titre tiré du v. 2  
et l'autre du 20.

§ 1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

Ceux qui mécroient et empêchent du sentier  
de Dieu, Il fait que leurs œuvres s'égarant.  
Et ceux qui croient et font œuvres bonnes  
et ajoutent foi à ce qui a été descendu sur  
Muhammad, — et là est la vérité de la part  
de leur Seigneur — Il leur efface leurs  
méfaits et réforme leur être.

3 C'est que ceux qui mécroient suivent le  
Faux, oui, tandis que ceux qui croient sui-  
vent la Vérité de leur Seigneur. C'est ainsi  
que Dieu frappe leurs exemples aux gens.

4 Lors donc que vous rencontrez ceux qui  
mécroient, alors, frappez aux cols. Puis,  
quand vous les avez dominés, alors serrez  
le garrot.

*/rappez aux cols. Lit-  
tér. : frappement des  
cous (Tuez !).*

*les avez dominés. Pour*

*ce sens voir note à VIII 6.*

5 Ensuite, soit libération gratuite, soit ran-  
çon, afin que la guerre dépose ses charges.  
— Voilà. Si Dieu voulait, cependant, Il se  
porterait secours à Lui-même contre eux.  
Mais c'est afin de vous éprouver les uns par  
les autres. Et ceux qui seront tués dans le  
sentier de Dieu, alors Il fera que leurs  
œuvres ne s'égarant pas

*que la guerre dépose  
ses charges qu'elle  
cesse.*

5 6 Il les guidera et reformera leur être,  
6 7 et les fera entrer au Paradis qu'Il leur a  
fait connaître.

7 8 Ho, les croyants ! Si vous secourez Dieu, Il  
vous secourra, et raffermira vos pas.

*Si vous secourez Dieu.  
Non que Dieu ait besoin*

*du secours des hommes, (v. 7/5) pour éprouver  
mais Il veut en user les hommes.*

سُورَةُ الْحَجَرِ  
وَهُوَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ① وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَآمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ② ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ③ فَإِذَا الْقَبِيضَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضْرِبِ الرِّقَابُ حَتَّى إِذَا اسْتَخْمُومُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَثَاقُ فَمَا مَتَابَعْدُ وَإِنِ افْدَاءَ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَانْتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ④ سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ⑤ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ⑥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑦ وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَاعْسَا لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ⑧ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا نُزِّلَ اللَّهُ فَاجْطَا أَعْمَالَهُمْ ⑨ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا

8 9 Et quant à ceux qui mécroient, eh bien, perdition pour eux ! et Il fera que leurs œuvres s'égareront.

9 10 C'est qu'ils ont de la répulsion, vraiment, pour ce que Dieu a fait descendre. Il rend donc vaines leurs œuvres.

10 11 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux ? Dieu les a détruits. — Pareilles choses appartiennent aux mécréants !

11 12 C'est que Dieu, vraiment, est le patron de ceux qui croient ; tandis que pour les mécréants, non, pas de patron !

§ 2

12 13 Ceux qui croient, et font œuvres bonnes, Dieu les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quant à ceux qui mécroient, ils ont jouissance temporaire, et ils mangent comme les bestiaux mangent ; tandis que le Feu sera leur séjour.

13 14 Et que de cités, — plus fortes, en fait de puissance, que ta cité qui t'a banni, —  
*cité qui t'a banni* 1a  
 Mecque, ville natale de  
 Muhammad. de  
 avons-Nous fait périr, de sorte qu'ils n'eurent pas de secoureur !

14 15 Quoi donc ! celui qui se tient sur une preuve de son Seigneur sera-t-il comme celui à qui sa pire action a été enjolivée ? — et ces gens-là suivaient leurs passions.

15 16 Exemple du Paradis qui a été promis aux pieux là, il y a des ruisseaux d'une eau jamais malodorante, et des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, et des ruisseaux d'un vin, délice des buveurs,

" 17 ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié. Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes sortes, ainsi que pardon de la part de leur Seigneur. Ceux-là seront-ils comme ceux qui demeurent toujours dans le Feu, et qui sont

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَرَأَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ  
 أَمْتًا كَمَا ۝١٥ ذَٰلِكَ يَأْتِي اللَّهُ مَوْلَىٰ لِّلَّذِينَ آمَنُوا وَآلُ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ  
 ۝١٦ إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ  
 الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۝١٧ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَوْمٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً  
 مِنْ قَوْمِكَ الْيَوْمِ آخِرُ جَزَاكَ أَهْلَكَ مَا هُمْ فَلَا تَأْصِرْهُمْ ۝١٨ أَفَن كَانَ  
 عَلَىٰ بَيْتِهِ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زَيْنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۝١٩  
 مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ  
 مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ  
 مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
 كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ۝٢٠  
 وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا الَّذِينَ أُوتُوا  
 الْعِلْمَ مَا قَالُوا لَئِنْ آتَيْنَاكَ الْبَلَّ بَلَّغَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا  
 أَهْوَاءَهُمْ ۝٢١ وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ۝٢٢  
 فَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا

abreuvés d'une eau bouillante qui leur met les tripes en morceaux ?

16 18 Et il en est parmi eux qui t'écoutent de telle façon qu'en sortant de chez toi ils disent à ceux à qui science a été donnée « Qu'est-ce qu'il a dit, tout à l'heure ? » Ce sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs, et qui suivent leurs passions.

17 19 Quant à ceux qui se guident, Il les accroît en la guidée et leur apporte leur piété.

18 20 Qu'attendent-ils donc ? Sinon l'Heure, qu'elle leur vienne soudain ; — car ses signes avant-coureurs sont certes déjà venus. Quand elle sera là, donc, à quoi bon le leur avoir rappelé ?

à quoi bon le leur avoir

rappelé ? Littér. : comment pour eux, leur Rappel à eux... ?

19 21 Sache donc qu'en vérité, point de Dieu que Dieu Lui-même. Et implore pardon pour ton péché, ainsi que pour les croyants et les croyantes. Dieu sait cependant où vous hantez et où vous gîtez.

§ 3

20 22 Et ceux qui croient disent « Pourquoi ne fait-on pas descendre une sourate ? » Puis quand on fait descendre une sourate renforcée et qu'on y fait mention de combat, tu vois ceux qui ont la maladie au cœur te regarder du regard de qui s'évanouit devant la mort. Plus appropriée à eux est donc l'obéissance et une parole convenable. Puis, quand résolution de l'affaire est prise, il serait mieux pour eux, certes, de se montrer vrais vis-à-vis de Dieu.

Certains croyants. Ici, souhaitent qu'une bonne fois, une sourate dise enfin clairement ce qu'il faut faire pour sortir de l'impasse.

21 23 Si donc vous êtes investis de pouvoir, se peut-il que vous alliez commettant le désordre sur terre et rompant vos parentés ?

Si vous êtes investis de pouvoir : Autre sens possible du même mot : Si vous tournez le dos (à cet ordre de combat-

tre). n'être plus charitables rom pant (Littér. : coupant) vos parentés envers vos parents.

23 25 Ceux-là, Dieu les maudit, puis Il les rend sourds, et Il aveugle leurs yeux.

فَإِذَا جَاءَ نَصْرُكَ وَكَرِهْتَهُ ۝ فَأَعْلَمَ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفَرَ  
 لِذَنبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ۝  
 وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْزُقْ سُورَةَ فَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ مِثْلُهَا  
 وَذَكَرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ  
 الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمْ ۝ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ  
 الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ۝ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ  
 تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ ۝ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ  
 فَأَصْمَتُهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ۝ أَفَلَا يَنْدَبُرُونَ الْفُرْقَانَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ  
 أَقْلَامٌ ۝ إِنْ الَّذِينَ زَادُوا عَلَى آذَانِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا بُعِثَ بِهِمُ الْهَدْىُ  
 الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَى لَهُمْ ۝ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
 مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَبْطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ۝ فَكَيْفَ إِذَا  
 تَوَلَّيْتُمْ لِلَّذِينَ كَرِهُوا وَجُوهَهُمْ وَآذَانَهُمْ ۝ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
 اتَّبَعُوا مَا اسْتَحْطَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَالْحَبْطُ أَعْمَالُهُمْ ۝ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ  
 فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْفَانَهُمْ ۝ وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكُمْهُمْ  
 فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسْمِئِهِمْ وَلَنَعْرِفَنَّهُمْ فِي خَزَنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ۝



- 24 26 Ne méditeront-ils pas le Coran ? Ou sont-ce des cœurs à serrures ?  
*des cœurs à serrures* Littér. sur lesquels sont leurs serrures.
- 25 27 Oui, ceux qui tournent leurs derrières après que la guidée s'est manifestée à eux sont ceux à qui le Diable a enjolivé, et à qui il a donné répit.  
*...à qui le Diable a enjolivé (leurs mauvaises actions).*
- 26 28 C'est qu'en vérité, à ceux qui ont de la répulsion pour ce que Dieu a fait descendre, ils disent « Nous allons vous obéir dans une partie de l'affaire. » Dieu, cependant, sait leur cachoterie.
- 27 29 Comment donc ! quand les anges les achèveront, les frappant face et dos ?
- 28 30 C'est qu'en vérité ils suivent ce qui met Dieu en colère, et qu'ils ont de la répulsion pour Son agrément. Il a donc rendu vaines leurs œuvres.
- § 4 29 31 Quoi ! ceux qui ont la maladie au cœur comptent-ils que Dieu ne saura jamais faire transpirer leurs haines ?  
*faire transpirer leurs haines. Littér. faire* sortir (dans le sens de faire paraître).
- 30 32 Or si Nous voulions, certes, Nous te les ferions voir, — mais tu les reconnais à leurs traits, certes ; — et tu les reconnaîtras très certainement au ton de la parole. Et Dieu sait vos actions.
- 31 33 Et très certainement Nous vous éprouverons, afin de savoir ceux d'entre vous qui luttent, ainsi que les endurants, et d'éprouver ce qu'il en est de vous.  
*ce qu'il en est de vous. Littér. les nouvelles de vous.*
- 32 34 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu et font schisme d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à eux, ne sauront nuire à Dieu en quoi que ce soit, alors qu'il va rendre vaines leurs œuvres.
- 33 35 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et obéis-

sez au Messager et ne rendez pas vaines vos œuvres.

34 36 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, puis meurent tandis qu'ils sont mécréants, alors Dieu ne leur pardonnera jamais.

35 37 Ne faiblissez pas, donc, mais appelez à la paix alors que vous avez le dessus. Dieu est avec vous. Il ne portera pas préjudice à vos œuvres.

36 38 Rien d'autre la présente vie est jeu et amusement ; alors que si vous croyez et vous comportez en piété, Il vous apportera vos salaires sans vous demander vos biens.

...amusement. C. - à - d. pour les mécréants.

37 39 S'il vous les demandait et qu'il vous importunât, vous deviendriez avares et Il ferait transpirer vos haines.

Bien qu'il porte en germe tout ce qui peut être exigé de l'homme, même l'héroïsme, l'Is-

lam n'est pas une religion exclusivement de héros. Il ferait transpirer vos haines. Comme au v. 29/31.

38 40 C'est vous qui êtes appelés à faire largesses, dans le sentier de Dieu. Puis tel parmi vous reste avare ! Quiconque cependant reste avare, rien d'autre : il reste avare, de son propre chef. Or Dieu est au large, alors que vous êtes besogneux ! Et si vous tournez le dos, Il s'occupera de vous remplacer par un autre peuple. Puis, ceux-ci ne seront pas vos pareils !

Puis ceux-ci : cet autre peuple (pluriel répondant à « peuple » collectif). ne seront pas vos pareils en désobéissance.

## Sourate 48.

### LA VICTOIRE

Titre tiré du v. 1. On sait qu'en l'an 6 de l'H. le Prophète avait conclu à Hodaïbiya une trêve avec les païens de la Mecque mais sans pouvoir visiter en pèlerin la Ka'ba, et même à condition de l'extraditane » et « puissant

glieux en faveur des Mecquois. Cette paix « humiliante » est nommée ici « victoire éclatante unilatérale des fu-

secours » (verset 1 et 3) et pour cause c'était une victoire diplomatique, car en acceptant la neutralité

وَلَبَّوْا نَحْمُ حَتَّى نَغْلَمَ الْجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبَلَّوْا أَخْبَارَكُمْ ①  
 إِنَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ  
 مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْهُدَى لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالُهُمْ ② يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
 آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ③ إِنَّا الَّذِينَ  
 كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ④  
 فَلَا يَهْتُمُّوا نَدْعُو إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ لَا تَغْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَهْزِكَ  
 أَعْمَالُكُمْ ⑤ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ إِنْ تَوَلَّوْا وَتَشَقَّوْا يَوْمَ تَكُونُ  
 بُجُورُكُمْ وَلَا يَنْتَسِلُكُمْ أَمْوَالُكُمْ ⑥ إِنْ يَنْتَسِلُكُمْ وَهِيَ فَخْفِكُمْ يَنْخَلُوا وَيُخْرِجُ  
 أَصْعَانَكُمْ ⑦ هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ  
 يَخْشَى مَنْ يَخْلُفُهُ فَمَا تَتَجَلَّوْنَ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ  
 وَإِنْ تَبُلُّوْا يَنْتَدِلْ قَوْمٌ غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ⑧

سُورَةُ الْفَتْحَةِ مَدَنِيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ① لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ

dans les guerres entre Muhammad et tierce partie, les Mecquois renoncèrent à leur alliance avec les non-

**Musulmans de Khaïbar.**  
C'est ce que Muham-  
ammad cherchait, et il oc-  
cupa cette dernière ré-  
gion quelques semaines

seulement après la trêve  
avec la Mecque (voir  
la note au v. 18).

**Post-héa. n° 111 : 29 versets**

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
t'avons, ô Muhammad.

Oui, Nous t'avons rendu victorieux d'une victoire éclatante.

2

*prémices... ce qui en a  
tardé. Tout ton péché :  
son début et ses suites.*

afin que Dieu te pardonne les prémices de  
ton péché, et ce qui en a tardé, et qu'il  
parachève sur toi Son bienfait, et qu'il te  
guide au droit chemin :

**3** et afin que Dieu te secoure d'un puissant secours.

4 C'est Lui qui a fait descendre la tranquillité dans les cœurs des croyants, pour qu'ils croissent de croyance en croyance ; — or Dieu les armées des cieus et de la terre ; et Dieu demeure savant, sage ; —

5     pour faire entrer croyants et croyantes  
dans les Jardins sous quoi coulent les ruis-  
seaux, — où ils demeureront éternellement,  
— et pour leur effacer leurs méfaits, — et  
voilà le grand succès, auprès de Dieu.

6 et pour châtier les sounois et les sounoises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux, qui pensent de Dieu pensées de mal. A eux le mauvais tour ! et Dieu est en colère contre eux, et Il les maudit, et leur a préparé la Géhenne ; — et quel mauvais devenir !

à eux le mauvais tour  
(du sort).

7 Or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure puissant, sage.

8 Oui, Nous t'avons envoyé en témoin et  
annonciateur et avertisseur.

9 pour que vous croyiez en Dieu, — et en

وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ٥ وَيَضْرِبُكَ اللَّهُ  
نَضْرًا عَظِيمًا ٦ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ  
لِيَزِيدَهُمْ إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ  
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ٧ لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عِنْدَ اللَّهِ قُرْآنًا عَظِيمًا ٨ وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ  
وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ يَا اللَّهُ ظَلَّ السَّوْءُ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ  
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ٩  
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٠ إِنَّا  
أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١١ لِيُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَيُعَزِّدُوهُ وَتَوْفِقُوهُ وَتَسْجُدُوا بُكْرَةً وَأَصِيلًا ١٢ إِنَّا الَّذِينَ  
يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا  
يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمُؤْتِيهِ  
أَجْرًا عَظِيمًا ١٣ سَبَقُولَكَ الْخَافُونَ مِنَ الْأَغْرَابِ شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا  
وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

*et reconnaissez Sa dignité. Littér. : et Lui reconnaissez la dignité.*

10

Son messenger, — et que vous L'assistiez, et reconnaissez Sa dignité, et que de Lui vous chantiez pureté, matin et après-midi.

Oui, ceux qui te prêtent serment ne font que prêter serment à Dieu la main de Dieu est au-dessus de leurs mains. Quiconque viole le serment, donc, ne viole qu'à son propre détriment ; et quiconque remplit ce en quoi il s'est engagé à Dieu, alors Il lui apportera bientôt un énorme salaire.

§ 2

11

*nous ont accaparés*  
(au point que nous  
n'avons pas pu te suivre).

*S'il vous veut du bien.*  
Littér. une utilité.

Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière vont te dire : « Nos biens et nos familles nous ont accaparés implore donc pour nous pardon ! » Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. — Dis « Qui sera maître de quoi que ce soit pour vous, en face de Dieu, s'Il vous veut du mal, ou s'Il vous veut du bien ? Non mais Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

12

Non mais vous pensiez que le Messenger et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Et cela dans vos cœurs a été enjolivé ; et vous avez pensé pensée de mal ; et vous êtes demeurés des gens perdus. »

13

*Sair. Flamme.*

Et quiconque ne croit pas en Dieu et en Son messenger... alors pour les mécréants Nous avons préparé un enfer-Sair.

14

Or à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut, et châtie qui Il veut. Dieu demeure, cependant, pardonnable, miséricordieux.

15

Ceux qui ont été laissés en arrière diront, quand vous marcherez au butin pour vous en emparer « Laissez, que nous vous suivions. » Ils voudraient changer la parole de Dieu ! — Dis « Jamais vous ne nous suivrez ainsi Dieu a-t-Il dit auparavant. »

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنْ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا  
 بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ١٧ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَهْتَلِبَ الرُّسُلُ  
 وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنًّا سَوِيًّا  
 وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ١٨ وَمَنْ لَا يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
 لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ١٩ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغَيِّرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
 وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٠ سَيَقُولُ الْكَافِرُونَ إِذَا  
 أَنْطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَارِمِنَا خُذُوا هَازِرُوا تَتَّبِعُكُمْ يَرْبِدُوا أَلَمْ يُبَدِّلُوا  
 كَلَامَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَبُوكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ  
 نَحْنُدُّوكُمْ وَنَتَّبِعُكُمْ أَفَلَا يَتَّقُونَ ٢١ قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ  
 الْأَعْرَابِ سُدُّ عَوْنٍ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّوْنَ  
 فَإِنْ أَطِيعُوا نُفِكْهُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ شَاؤُوا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ  
 يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٢ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ  
 وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٣ لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ  
 عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يَبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ

16

*faire soumission.* Sans doute ne s'agit-il ici que de soumission politique, et non pas de l'Islam (Soumission à Dieu). — Ce verset prédit donc de grandes guerres.

17

*Nul grief à l'aveugle..* etc. s'ils restent en arrière.

§ 3

18

A partir de son immigration à Médine, Muhammad eut les moyens, toujours grandissants, de faire pression sur ses ennemis mecquois. Il barra ainsi le chemin de leurs caravanes allant en Syrie-Mésopotamie. Les Mecquois réagirent dans les guerres de Badr, d'Ohod et du Fossé, mais en vain. C'est lors de leur désespoir que Muhammad leur proposa une paix honorable. Il choisit donc la saison du pèlerinage, voulut lui aussi faire le pèlerinage de la Ka'ba et amena les bêtes de sacrifice. Dans la banlieue de La Mecque, à Hodaïblya, on lui barra le chemin. Il

Mais ils diront : « Plutôt, vous êtes jaloux de nous. » — Plutôt, c'est eux qui ne comprennent guère !

Dis à ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière « Vous serez bientôt appelés contre des gens pleins de forte rigueur ou il vous faudra les combattre, ou il leur faudra faire soumission. Mais si vous obéissez, Dieu vous apportera un beau salaire, tandis que si vous tournez le dos comme auparavant vous avez tourné le dos, Il vous châtiara d'un châtiment douloureux. »

Nul grief à l'aveugle, nul grief au boiteux, nul grief au malade. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messenger, Il le fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Quiconque cependant tourne le dos, Il le châtiara d'un douloureux châtiment.

Dieu a très certainement agréé les croyants quand ils t'ont prêté serment sous l'Arbre; Il a donc su ce qu'il y avait dedans leurs cœurs, et fait descendre sur eux la tranquillité, et Il les a récompensés par une proche victoire,

envoya un messenger à la Mecque pour expliquer son intention pacifique, mais le messenger échappa à peine à l'assassinat. Un deuxième messenger y fut incarcéré et le bruit courut au campement musulman de son meurtre. Entre temps, il y eut d'autres provocations, aussi. C'est à ce moment qu'assis sous un arbre, il obtint le serment de ses compagnons de se venger du meurtre de leur ambassadeur. Cette détermination ainsi que la dé-

fection des alliés militaires des Mecquois firent le reste. Loin d'être battu, le triomphant Muhammad leur accorda d'étonnantes conditions : sans visiter la Ka'ba, ni même y envoyer les bêtes de sacrifice, il rentrerait ; il leur ouvrirait leur chemin des caravanes du Nord, il pratiquerait l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois, etc. Tout cela avec cette entente que chaque partie resterait neutre dans les guerres de l'autre avec



des tiers. Les Musulmans furent choqués de cette « humiliation » mais la discipline était si grande que personne n'osa s'opposer à sa dé-

19

20

*cette affaire-ci ; la trahison faite à Hodaïbiya (note au v. 18).*

*et éloigné de vous : Lit-tér : arrête de vous (fait cesser de frapper sur vous). En effet, non*

21

*et (Il hâte) une autre victoire. Il s'agit de la conquête de Khaïbar, qui disposait, selon Ya-coubi, de 20.000 com-*

22

23

24

*Makkah la Mecque, pour l'allusion de l'incident voir note à V 11.*

25

*Sainte Mosquée, la Ka'ba.*

*et les bêtes de sacrifice : Entre autres conditions de la trêve à Hodaïbiya, on ne per-*

clision. Muhammad avait ses raisons qu'on apprit peu à peu. En effet, deux ans plus tard la Mecque se rallia pacifiquement à l'Islam. »

Partie de cette sourate semble dater de peu après la trêve, et le reste après le ralliement de la Mecque.

ainsi que par beaucoup de butin à prendre pour eux. Dieu demeure, cependant, puissant, sage.

Dieu vous promet beaucoup de butin, que vous prendrez. Mais Il hâte pour vous cette affaire-ci, et éloigne de vous les mains des gens, afin que ce soit un signe pour les croyants, et qu'Il vous guide à un droit chemin ;

seulement c'est la trêve, de non-agression qui est conclu.

et une autre, à quoi vous n'étiez pas capables, mais que Dieu, Lui, a cernée. Dieu, cependant, demeure capable à tout.

battants contre seulement 1.500 soldats de l'armée de Muhammad. Cela eut lieu quelques semaines après la trêve de Hodaïbiya.

Et si ceux qui mécroient vous combattent, ils tourneront les derrières, certes ; puis ne trouveront ni patron ni secoureur ; —

telle, déjà auparavant, la conduite passée de Dieu. Cependant, jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu.

C'est Lui qui a éloigné de vous leurs mains, de même que d'eux vos mains, au Val de Makkah, après qu'il vous eut donné leur conquête. Et Dieu demeure observateur de ce que vous œuvrez.

C'est eux qui mécroient et vous empêchent, vous, de la Sainte Mosquée, et les bêtes de sacrifice qui restent attachées, d'atteindre leur lieu d'immolation. S'il n'y avait pas eu des croyants et des croyantes, que vous ne connaissiez pas !... Mais vous auriez pu les fouler, puis vous auriez été coupables, sans

التَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَنَابَهُمْ فَكَأَنَّهُمْ قُرَيْبًا ١٥ وَمَعَاذَ كَثِيرَةٍ يَأْخُذُونَهَا  
 وَكَأَنَّا اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ حَكِيمًا ١٦ وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَعَاذَ كَثِيرَةٍ يَأْخُذُونَهَا  
 فَجَعَلَ لَهُمْ هَذِهِمُ وَكَفَى أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلَنَكُونَنَّ لِلْمُؤْمِنِينَ وَهُمْ يَهْدِيكُمْ  
 صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ١٧ وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ  
 اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ١٨ وَلَوْ فَاتَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَوْ كُنَّا إِلَّا ذُبَابًا رَثِمًا  
 لَا يَجِدُونَ وِلَايَةً وَلَا نَصِيرًا ١٩ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَكِنْ  
 يَحْدِثُ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٢٠ وَهُوَ الَّذِي كَفَى أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
 عَنْهُم بِطَرَفٍ مَعْنَى مِنْ بَعْدِ أَنْ ظَفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
 بَصِيرًا ٢١ هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْبَدُوكُمْ عَنِ الْجُنْحِ الْحَرَامِ وَالْهَدَى  
 مَعَكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ أَجَلَ اللَّهِ وَلَوْلَا رِجَالُ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءُ مُؤْمِنَاتٌ  
 لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَؤُوهُمْ فَيُصِيبَكُمْ مِنْهُنَّ مَعْرَةٌ بَعْضُهَا عَلَى لِيَدْخُلَ اللَّهُ  
 فِي رَحْمَتِهِ مِنْ نِسَاءٍ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُنَّ عَذَابًا  
 أَلِيمًا ٢٢ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ  
 فَأَنزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ  
 التَّقْوَى وَكَانُوا أَحْسَنَ بِأَوَافِلِهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٢٣

mit pas aux Musulmans même d'envoyer leurs bêtes pour être honorifiées, à la Mecque. Le Prophète supporta aussi cette condition.

*N'il n'y avait pas eu... l'phrase particulièrement elliptique qui peut se reconstituer ainsi N'il n'y avait pas eu des croyants... (au sein de la place, vous auriez marché contre elle. De plus, sans cette trêve)*

26

*ne mirent le zèle... Littér. : désignèrent le rôle dans leurs cœurs, la parole de piété. Traduction littérale ; pour leur enjoignit*

§ 4

27

Ces versets visent la conquête de la Mecque, deux ans après la Trêve. La vision de Son messenger la vision de l'entrée prochaine à la Mecque est ici confirmée. Si l'événement tarde, c'est que Dieu a des raisons que Lui seul connaît. *rasé vos têtes et coupé...* Pour se désacraliser et revenir à la vie civile,

28

29

savoir, d'une guerre contre eux, involontaire. — Ainsi Dieu fera-t-Il entrer qui Il veut, dans Sa miséricorde. — Et si ces gens s'étaient fait distinguer, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux d'entre eux qui mécroient !

*vous auriez pu (sans connaître ces croyants) les fouler.*

*Vous auriez été coupables. Littér. : ...atteints par (le péché d')une guerre involontaire. Ainsi Dieu fera-t-Il entrer... Littér. afin que*

Dieu fasse entrer (s.-e. cette trêve a été faite pour que Dieu...).

*Et si ces gens (de la Mecque) s'étaient fait distinguer (en croyants et mécréants). (Nous aurions fait justice des mécréants !)*

— Et quand ceux qui mécroient se mirent le zèle au cœur, zèle de l'ignorance !... Puis Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messenger, ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété, — dont ils étaient les plus dignes et les plus proches. Et Dieu demeure savant de tout.

d'avoir un langage conforme à la piété.

Dieu, très certainement, réalisera par la vérité la vision de Son messenger : très certainement vous entrerez dans la Sainte Mosquée, si Dieu veut, en sécurité, ayant rasé vos têtes et coupé les cheveux, n'ayant point de crainte. — Il sait, donc, ce que vous ne savez pas ! — Puis Il a prévu, au préalable, une victoire prochaine.

*le pèlerin doit se raser la tête, tout au moins se couper les cheveux, la femme coupe symboliquement une petite mèche de ses cheveux.*

*puis Il a prévu... Littér. Il a assigné, en deçà de cette (entrée à la Mecque)... victoire prochaine conquête de Khaïbar.*

C'est Lui qui a envoyé Son messenger avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin.

Muhammad est le messenger de Dieu. Et

leur marque... dans la Thora. Plusieurs exégètes musulmans se réfèrent à l'Apocalypse de Jean XIV 1, qui, tout en parlant, se réfère à Sion (ce qui le fait remonter à une époque pré-évangélique et au langage de la Thora). Rappelons en passant que lors de son dernier pèlerinage, Muhammad fut accompagné de 140.000 Musulmans (chiffre auquel il faut ajouter tous ceux qui ne participèrent pas au pèlerinage cette année-là).  
 l'image... dans l'Evangile fait naturellement

ceux qui sont avec lui sont durs aux mécréants, miséricordieux entre eux! Tu les verras s'incliner, se prosterner, recherchant de Dieu grâce et agrément. Leur marque est sur leurs visages la traces des prosternations. Voilà l'image que l'on donne d'eux dans la Thora. Et l'image que l'on donne d'eux, dans l'Evangile, c'est celle de la semence qui sort sa pousse, puis Dieu l'affermir, puis elle s'épaissit, puis elle se dresse sur sa tige, à l'émerveillement des semeurs. Afin qu'il fasse enrager les mécréants par les croyants! Dieu promet à ceux d'entre eux qui croient et font œuvres bonnes, pardon et énorme salaire.

penser à Matthieu XIII Il l'affermir.  
 31-32; Marc IV 26-27. par les croyants. Littér.:  
 Dieu l'affermir. Littér.: par eux.

### Sourate 49.

## LES CLOISONS

Post-hég. n° 106; 18 versets

les cloisons (pour désigner l'appartement).  
 Titre tiré du v. 4.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| § 1 | 1 | Ho, les croyants! N'anticipez pas sur Dieu et Son messenger! Et craignez Dieu. Oui, Dieu entend, Il sait.   |
|     | 2 | Ho, les croyants! N'élevez pas vos voix par-dessus la voix du Prophète, et ne haussez pas le ton avec lui comme vous le haussez les uns avec les autres, de peur que vos œuvres deviennent vaines sans que vous vous doutiez. |
|     | 3 | Oui, ceux qui auprès du messenger de Dieu baissent leurs voix sont ceux dont Dieu a examiné les cœurs en pitié. A eux, pardon et énorme salaire.  |

لَقَدْ صَدَّقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الْيَزِيدَ بِأَلْحَقٍ أَنْتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْمَحْرَمَ إِنْ شَاءَ  
 اللَّهُ أَمِينٌ مُحْلِفِينَ رُؤُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَا تَعْلَمُونَ  
 فَعَمِلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتَحًا قَرِيبًا ٧ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
 وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ٨ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ  
 وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَرَاءِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا  
 يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَشْرِ السُّجُودِ  
 ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَنَاجٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ  
 فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّرَ بِهِمُ  
 الْكُفْرَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ

مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ٩

يُوفِّيهِمْ أَجْرَهُمْ بِمَا كَانُوا  
 وَهُوَ شَهِيدٌ عَلَى عَشْرَةِ أَلْسِنَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدِرُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
 إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ

*de derrière les cloisons,  
c'est-à-dire de dehors,*

*Allusion à Walid Ibn  
Ocba Ibn Abi Moayt que  
le Prophète cherchait à  
réformer en le comblant  
de faveurs. Il le nomma  
un jour encaisseur des  
impôts dans le terri-  
toire d'une tribu.*

4 Il y en a qui te crient de derrière les cloisons en vérité ! — La plupart d'entre eux ne comprennent pas.  
quand le Prophète est chez lui.

5 Et s'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à eux, certes ce serait mieux pour eux. Dieu, cependant, est pardonneur, miséricordieux.

6 Ho, les croyants ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, alors, cherchez la preuve, de peur, dans l'ignorance, de porter atteinte à un peuple, et qu'ensuite vous ayez regret de ce que vous avez fait.

*L'homme n'y alla pas, voulait envoyer contre et raconta néanmoins elle une expédition punitive lorsque ce verset fut révélé. Le Prophète*

7 Et sachez qu'en vérité le messenger de Dieu est chez vous. S'il vous obéissait, en beaucoup de cas, vous retomberiez dans la perdition. Mais Dieu vous a rendu chère la fol et l'a embellie dans vos cœurs, tout comme Il vous a fait détester la mécréance et la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés,

8 en tant que grâce, de Dieu, et bienfait. Dieu, cependant, est savant, sage.

9 Et si deux groupes de croyants se combattent, alors, faites la paix entre eux. Puis, si l'un d'eux se rebelle contre l'autre, alors, combattez celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre de Dieu. Puis, s'il s'incline, alors faites la paix entre eux avec justice, et jugez à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

10 Rien d'autre : les croyants sont des frères. Faites donc la paix entre vos deux frères, et craignez Dieu. Peut-être vous ferait-on miséricorde ?

صَوْنِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ  
 أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ⑤ إِنْ الَّذِينَ يَعْبُدُونَ آصُواتَهُمْ عِنْدَ  
 رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ  
 وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑥ إِنْ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ كُنْ زَاهِمٌ  
 لَا يَعْقِلُونَ ⑦ وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ  
 وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ  
 فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِجْمَعِهِمْ أَلَّذِي قَضَيْتُمْ نَادِيهِمْ ⑨  
 وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْأُمْرِ لَعَسَ أَنْ  
 تَكُونَ لِلَّهِ حَبِيبًا لَكُمْ الْإِيمَانُ وَزِينَتُهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَزَّةَ إِلَيْكُمْ  
 الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَئِكَ هُمُ الرَّاغِبُونَ ⑩ فَضْلًا مِنْ  
 اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ⑪ وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
 اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَى فَتَقَاتِلُوا الَّتِي  
 تَبْغِي حَتَّى تَتَوَّعَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا  
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑫ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ  
 وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑬ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمَ

*ne vous blâmez pas. Ne lancez pas des blâmes les uns contre les autres.*

*après qu'on a cru. Littér. : après la croyance. L'épithète de pervers donnée à un croyant, est plus détestable que si elle 'est donnée à tout autre. Voir St-Paul : Ephésiens V 3. « Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et*

*se raille pas d'un groupe d'autres ceux-ci sont peut-être mieux qu'eux. Et que les femmes ne se raillent pas de femmes celles-ci sont peut-être mieux qu'elles. Ne vous blâmez pas et ne vous lancez pas mutuellement de sobriquets. Quel vilain mot que « pervers » après qu'on a cru ! Et qui-conque ne se repent pas... alors les voilà, les prévaricateurs !*

*que la cupidité ne qu'il convient à des solent même pas nom- saints. » mées parmi vous, ainsi*

12

Ho, les croyants ! Évitez de trop conjecturer ; oui, une partie de la conjecture est péché. Et n'épiez pas ; et ne médisez pas les uns des autres, — l'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? non ! vous en avez horreur ! — Et craignez Dieu. Oui, Dieu est le grand accueillant au repentir, miséricordieux.

13

*L'Islam rompt donc avec la nationalité basée sur la communauté de race, et se base sur la communauté de la Weltanschauung, de la conception de la vie*

Ho, les gens ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle et vous avons désignés en nations et tribus, pour que vous vous entreconnaissiez. Oui, le plus noble des vôtres, auprès de Dieu, c'est le plus pieux des vôtres. Dieu est savant, informé, vraiment !

(cf. XXX 22, pour les des hommes). langues et les couleurs

14

*Nous nous soumettons (Islam). Peut-être comme à XLVIII 16.*

Les Bédouins disent « Nous croyons. » — Dis « Vous ne croyez pas. Dites plutôt « Nous nous soumettons », tandis que la foi n'est point entrée dans vos cœurs. Et si vous obéissez à Dieu et à Son messager, Il ne rognera quoi que ce soit de vos œuvres. » Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

15

Rien d'autre sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, puis ils ne doutent point, cependant qu'ils luttent



de biens et de corps dans le sentier de Dieu.  
C'est eux les véridiques.

- 16 Dis « Est-ce vous qui apprendrez à Dieu votre soumission, cependant que Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ? » Et Dieu se connaît à tout !

*soumission. Le mot din.*

- 17 Ils te rappellent cela comme une faveur de leur part, qu'ils se soient soumis. Dis « Ne me rappelez pas votre Soumission comme une faveur. C'est Dieu, plutôt, qui vous rappelle cela comme une faveur de Sa part, qu'Il vous ait guidés vers la foi ; si vous êtes véridiques ! »

« Soumission » et « Soumis » (*Islam* et *Muslim*).

- 18 Ouj, Dieu sait l'invisible des cieux et de la terre, cependant que Dieu est observateur de ce que vous œuvrez.

مِنْ قَوْمٍ عَسَى أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نَبَأُ مِنْ نِسَاءٍ مِنْ نِسَاءِ عَسَى أَنْ يَكُنَّ  
 خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ بِئْسَ الْإِسْمُ  
 الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْرٌ وَلَا تَجَسَّسُوا  
 وَلَا يَغْتَبِ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا  
 فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
 إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا  
 إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾ قَالُوا الْأَعْرَابُ  
 آمَنَّا أَقَلٌ لَمْ تُوَفُّوا وَاكْفَرُوا لَكِن قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ  
 وَإِنْ طَلَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِكُمْ مِنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ  
 لَمْ يَزِدْوا بَأْوَاجَهُمْ دَابًّا وَلَا مَوْلَاهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ  
 الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾ قُلْ تَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾ يَمْشُونَ عَلَيْكَ أَسْكَلُوا  
 قُلْ لَا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْكُمْ لِلْإِيمَانِ

## SEPTIÈME PARTIE

### Sourate 50.

#### C A F

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. (sauf v. 38) n° 34 ; 45 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1  
Cf. note à II 1. 1 **Câf. Par le glorieux Coran !**

2 Non mais ils s'étonnent qu'un avertisseur  
des leurs soit venu à eux. Alors, les mé-  
créants disent « Chose étrange que ceci !

3 Quoi ! quand nous serons morts et pous-  
sière... ? C'est revenir de loin ! »

Toujours l'objection contre la Résurrection !

4 Certes, Nous savons ce que la terre rognera  
d'eux ; et il y a près de Nous un Livre  
gardien.

*un Livre gardien : celui des Prescriptions ; voir la note à III 7/6.*

5 Plutôt, ils traitent de mensonge la vérité  
une fois qu'elle leur est venue les voilà  
donc dans une confuse affaire.

6 Ne regardent-ils donc pas le ciel, au-dessus  
d'eux, comme Nous l'avons bâti et l'avons  
embelli, et qu'il est sans fissures ?

7 Et la terre, que Nous avons étalée et Nous  
y avons lancé des montagnes et y avons fait  
croître de tout couple joli !

8 à titre d'appel à la clairvoyance, et de rap-  
pel pour tout Esclave qui s'incline.

*pour tout Esclave (adorateur) qui s'incline (vers Dieu).*

9 Et Nous avons fait descendre du ciel une  
eau bénie, puis Nous en avons fait pousser  
des jardins et le grain de la moisson,

10 et aussi les hauts dattiers à la spathe ra-  
massée,

11 comme portion, pour les Esclaves. Et par

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ إِنْ أَلَّهَ يَكْمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ۝

يُؤْتِيكَ مِنْهَا  
خَمْسًا وَلَمْ يُعَفِّ سَائِرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
ق وَالْقُرْآنِ الْحَمِيدِ ۝ بَلْ عَجَّبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ الْكَافِرُونَ  
هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝ وَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ ۝ قَدْ عَلِمْنَا  
مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيزٌ ۝ بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ  
لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِيجٍ ۝ أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ  
بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ۝ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْفَيْنَا  
فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ۝ تَبَصَّرُوا وَذِكْرَى  
لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ۝ وَزَيَّنَّا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنبَتْنَا بِهِ جَبَانَ  
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ۝ وَالنَّخْلَ بَاسِقَانِ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ۝ رِزْقًا لِلْعِبَادِ  
وَآخِزْنَاهُ بِهِ بَلَدَ مَبْنًى كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ۝ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ  
الرَّسِّ وَثُودٌ ۝ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ۝ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ

*Ainsi la résurrection.*

12

*Avant ceux-ci ce sont  
les interlocuteurs  
païens de Muhammad.*

13

*les frères de Loth, ce*

14

*al-Aïkah : la forêt (de  
Madlan). Sur le peuple  
de Tubba', voir XLIV*

15 14

*Cf. note à XLVI 33.*

§ 2 16 15

*Célèbre verset sur l'om-  
niprésence divine.*

17 16

*Les deux recueillants  
d'après le commentaire,  
sont deux anges et ce  
qu'ils recueillent, ce*

18 17

*L'ivresse de la mort :  
l'agonie. Voilà de quoi*

20 19

21 20

22 21

*C'est Dieu qui inter-  
pelle l'accusé.*

elle Nous avons donné vie à une contrée morte. Ainsi la résurrection.

Littér. : ...la sortie (des tombeaux).

Avant ceux-ci crièrent au mensonge le peuple de Noé et les gens d'ar-Rass et les Thamoud

Sur les gens d'ar-Rass, voir XXV 38/40.

et les Aad et Pharaon et les frères de Loth sont ses contribuables.

et les gens d'al-Aïkah et le peuple de Tubba' : chacun traita de menteurs les Messagers. Elle se réalisa donc, Ma menace. 37/36 et la note.

Quoi ? sommes-Nous fatigués de la première création ? Non mais c'est eux qui sont dans la confusion au sujet d'une nouvelle création.

Et très certainement Nous avons créé l'homme et Nous savons ce que son âme lui suggère. Nous sommes cependant plus près de lui que sa veine jugulaire,

quand les deux recueillants assis à droite et à gauche recueillent

sont les paroles et les Livre des comptes. Cf. actions de l'homme note à XLV 29/28 et qu'ils inscrivent au XVIII 49/47.

il ne prononce pas une parole, qu'il n'ait à côté de lui, tout prêt, un veilleur.

L'ivresse de la mort fait venir la vérité Voilà de quoi tu t'écartais !

*tu t'écartais (ô homme !).*

Et l'on soufflera dans la Trompe Voilà le jour de la menace !

Alors tout un chacun viendra, et avec lui, un conducteur et un témoin.

— « Très certainement, tu es demeuré inattentif à cela ! Eh bien, Nous ôtons de toi ton voile ta vue est donc aiguë aujourd'hui. »

وَقَوْمٌ يُنْعِجُ كُلُّكَ ذَبَابُ الرُّسُلِ فَتَحَّ وَعِيدُ ⑤ أَفَعَيْنَا بِالْحُلُوفِ الْأَوَّلِ  
 بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑥ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسُّوهُ  
 بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ⑦ إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ  
 عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ⑧ مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ  
 عَبِيدٌ ⑨ وَجَاءَتْ سَكْبَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ⑩  
 وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ⑪ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَها سَائِرٌ  
 وَشَهِيدٌ ⑫ لَقَدْ كُنْتَ فِي عُفْفٍ مِنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ  
 فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ⑬ وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَبِيدٌ ⑭ أَلَيْكَ  
 بِهِمْ كُلٌّ كَعَفَارٍ عَبِيدٌ ⑮ مَتَاعٌ لِلْغَيْرِ يُعْتَدِي مُرِيٌّ ⑯ الَّذِي جَعَلَ  
 مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ أَفَلْيَا هُوَ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ⑰ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا  
 مَا أَظْلَمَ بِنَا وَأَكْفَرُ بِنَا كَانَ فِي ضَلَالٍ عَبِيدٍ ⑱ قَالَ لَا تَخْصِمُوا الدَّيَّ  
 وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ⑲ مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلَ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَامٍ  
 لِلْعَبِيدِ ⑳ يَوْمَ نَسْأَلُ الْجَهَنَّمَ هَلْ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدٍ ㉑  
 وَأَزْلَفِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرِ الْعَبِيدِ ㉒ هَذَا مَا تَوْعَدُونَ لِكُلِّ  
 أَوَّابٍ حَفِيفٍ ㉓ مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَظِيمَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ㉔

- 23 22 — Et son compagnon dira « Voilà ce que j'ai, tout prêt. »  
*Voilà ce que j'ai, tout prêt. L'ange présente à Dieu ce qu'il a recueilli* et rédigé sur le compte 18).  
 de l'homme (vv. 17 et
- 24 23 — « Jetez, vous deux, dans la Géhenne, tout grand mécréant entêté,  
*Maintenant c'est Dieu qui s'adresse aux deux* anges, peut être ceux les vv. 17/16 et 21/20. mêmes mentionnés dans
- 25 24 grand adversaire du bien, transgresseur, douteur,
- 26 25 qui désignait à côté de Dieu un autre dieu. Jetez-le donc, tous deux, au dur châtement.»
- 27 26 — Son compagnon dira « Seigneur, ce n'est pas moi qui l'ai fait se rebeller ; mais il était dans un égarement au loin. »  
*Son compagnon.* Il semble qu'il s'agisse maintenant du meneur mécréant, du temps où cet homme vivait, et qui est lui aussi perdu. — Certains voient dans ce *compagnon*, l'autre ange, le *conducteur*, du v. -21/20. On dirait même qu'il s'agit du mauvais génie de l'homme. Selon un dire de Muhàmmad, à chaque homme Dieu a attaché un diable qui lui sug- gère le mal ; celui qui était attaché à Muhàmmad lui-même avait embrassé l'Islam et il ne lui suggérait point le mal.
- 28 27 — Alors Dieu « Ne disputez pas devant Moi ! J'ai pourtant d'abord envoyé la menace auprès de vous !  
*Alors Dieu* seulement « Il dit » dans le texte.
- 29 28 Chez Moi, la parole ne change pas ; et Je ne suis pas prévaricateur à l'égard des Esclaves. »
- § 3 30 29 Le jour où Nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? » elle dira « Y a-t-il quoi ajouter ? »
- 31 30 Non loin, le Paradis sera rapproché des pieux.
- 32 31 — « Voilà ce qui vous a été promis à vous, à tout ce qui est plein de repentir, qui se préserve,  
*plein de repentir. Littér. plein de revenir* (qui revient à Dieu beaucoup).
- 33 32 qui dans le secret redoute le Très Miséricordieux et vient avec un cœur enclin.

34 33  
*entrez-y (au Paradis) en*  
*sécurité.*

35 34

Entrez-y en sécurité. » — Voilà le jour de l'éternité !

Il y aura là pour eux tout ce qu'ils voudront. Près de Nous, cependant, il reste quoi ajouter.

36 35

Combien avons-Nous fait périr, avant ceux-ci, de générations qui étaient plus fortes qu'eux de saisie, et qui avaient envahi des pays. Y a-t-il eu où échapper ?

37 36

Voilà bien un rappel, vraiment, pour qui a un cœur, ou qui prête l'oreille tandis qu'il est présent.

38 37

Cf. note au v. 15/14  
*supra.*

Et très certainement, Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux, en six jours, sans cependant que fatigue Nous touche !

39 38

Endure avec constance, donc, ce qu'ils disent ; et, par la louange de ton Seigneur, chante pureté, avant le lever du soleil et avant le coucher ;

40 39

*Prosternations* (partie  
 pour le tout, pour l'office). Après l'office obli-

et dans la nuit, chante pureté de Lui, ainsi qu'après les prosternations.

gatoire, il faut encore rogatoire, « impair » célébrer un office suré- (witr), dans la nuit.

41 40

Et sois à l'écoute, le jour où le Crieur criera d'un endroit proche,

42 41

*de la résurrection. Lit-*

le jour où ils entendront le Cri pour de vrai. — Voilà le jour de la résurrection !

43 40

Oui, c'est Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Vers Nous cependant sera le devenir,

44 43

*La terre se fendra et les morts sortiront.*

le jour où la terre, vite, se fendra pour eux. Voilà un rassemblement qui Nous sera facile !

45 44

Nous Nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Tu n'es cependant pas un tyran pour eux !

" 45

Par le Coran, donc, rappelle celui qui craint Ma menace.



أَدْخُلُوها إِسْلاَمًا ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ١٦ لَمْ نَكُنْ مِنْ قَبْلُ نَافِثِينَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ١٧  
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ  
هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ١٨ إِنَّ يَفِ ذَٰلِكَ لَذِكْرٌ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْفَى السَّمْعَ  
وَهُوَ شَهِيدٌ ١٩ وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ وَمَا مَسْنَأْ مِنْ نُفُوسٍ ٢٠ فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ  
طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ٢١ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ٢٢  
وَاسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ٢٣ يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ  
ذَٰلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ٢٤ إِنَّا نَخْنُ تُخِي وَنُثِيبُ وَإِنَّا الْمَصِيرُ ٢٥ يَوْمَ تَشَقُّ  
الْأَرْضُ عَنْهُمْ سَرَاعًا ذَٰلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ٢٦ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ  
وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعْبِدِ ٢٧

سُورَةُ الذَّارِيَّاتِ  
مَكِّيَّةٌ مَثْنَى خَمْسِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَّاتِ دُورًا ١ فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ٢ فَالْجَارِياتِ يُسْرًا ٣  
فَالْقَسِيَّاتِ إِمْرًا ٤ إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ٥ وَإِنَّ الَّذِينَ لَوَاقِعُ ٦

## Sourate 51.

Titre tiré du v. 1.

## QUI ÉPARPILLENT

*Pré-hég. n° 67; 60 versets*

§ 1

1

Tous les termes que nous traduisons par des substantifs sont, dans le texte, des participes dont le sujet n'est pas exprimé. D'après les commentateurs, les « éparpilleurs » sont les

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Par les éparpilleurs qui éparpillent !

vents; les « porteurs de fardeau » les nuages; les « glisseurs » (littér.: ceux qui coulent) les bateaux, ou les étoiles; les « distributeurs du commandement » les anges. Cette façon de jurer, de prendre à témoins, est propre aux sourates du début de la révélation. On la retrouvera donc souvent d'ici la fin du Coran.

2

Encore, par les porteurs de fardeau !

3

Encore, par les glisseurs agiles !

*glisseurs agiles. Littér. qui coulent (glissent) facilement.*

4

Encore, par les distributeurs du commandement !

5

Certes oui, ce qui vous est promis est vrai.

6

Certes oui, et la Rétribution est pour se poser, inévitablement.

7

Par le ciel sillonné de routes !

*sillonné. Littér. dé-tenteur. de routes les routes bites. des étoiles, leurs or-*

8

oui, vous divergez sur une Parole

*sur une parole (le message islamique).*

9

sur laquelle est mis à l'envers celui qui est mis à l'envers.

10

Qu'on tue les supputateurs

11

qui dans la noyade oublient !

*dans la noyade : dans une noyade de supputations, ils oublient le Rappel*

12

Ils demandent « A quand, le jour de la Rétribution ? »

13

Le jour où ils seront éprouvés, au Feu —

14

« Goûtez à cette épreuve, la vôtre, que vous cherchiez à hâter ! »

15

Oui, les pieux sont parmi des Jardins et des sources

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُلِ ۝ إِنَّمَا كُنِيَ قَوْلِي مُخْتَلِفٌ ۝ يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ۝  
قِيلَ انْخَاصُونَ ۝ الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ۝ يَنْسَكُونَ يَانَ  
يَوْمِ الدِّينِ ۝ يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفَنُّونَ ۝ ذُوقُوا فِتْنَتَكُمْ هَذَا الَّذِي  
كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَفِهُونَ ۝ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ۝ اخْذِينَ  
مَا آتَيْهُنَّ هُنَّ لَمْ يَأْتِيَنَّكُمْ كَأَوْاقِلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ۝ كَأَوْاقِلَ لَا مِنْ  
الْبَلِّ مَا يَتَجَمَّعُونَ ۝ وَإِلَّا نَخَارَهُمْ لَسَتُمْ غَيْرُونَ ۝ وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ  
لِلسَّائِلِ وَالْخُرُومِ ۝ وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ ۝ وَفِي أَنْفُسِكُمْ  
أَفَلَا تَبْصُرُونَ ۝ وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ۝ قَوْلِ رَبِّ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ يُخَوِّشُ مَا اتَّكَمُ نَنْطِفُونَ ۝ هَلْ آتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ  
إِبْرَاهِيمَ الْكَلَمِمْ ۝ إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ  
قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ۝ فَرَاغَ إِلَى أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ۝ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ  
فَالَ لَا تَأْكُلُوا ۝ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَنْخَفُ وَبَشِّرُوهُ  
بِعِلَادٍ عَلَيْهِ ۝ فَأَقْبَلَ امْرَأَتَهُ فِي صَرٍّ فَصَكَنَ وَجْهَهَا وَقَالَتْ  
عَجُوزٌ عَقِيئَةٌ ۝ قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ۝  
قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ۝ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ۝

- 16 prenant ce que leur Seigneur leur apporte.  
Oui, ils ont été, auparavant, bienfaisants  
17 ils dormaient peu, la nuit,  
18 et à chaque aube ils imploraient pardon ;  
19 et dans leurs biens le mendiant et le dés-  
hérité avaient un droit !  
20 Il y a sur terre des signes pour ceux qui  
croient avec certitude.  
21 En vous-même aussi. N'observez-vous donc  
pas ?  
22 Et il y a, dans le ciel, votre portion, et aussi  
ce dont vous êtes menacés.  
23 Donc, par le Seigneur du ciel et de la terre !  
oui, ceci est aussi vrai que vous parlez !

## § 2

- 24 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les  
invités d'honneur d'Abraham ?

Cf. en général XI 69

- et sq ; XV 51 et sq ; XXIX, 31 et sq. ;  
25 Quand ils furent entrés auprès de lui et  
eurent dit « Paix ! » il dit : « Paix ! gens  
étranges. »

*Paix* : « Salam », salu-  
tation usuelle.

- 26 Puis il entra secrètement auprès de sa fa-  
mille, puis il revint avec un veau gras,  
venir à l'essentiel. Dans rir au troupeau, faire  
*Genèse XVIII*, on voit tuer et préparer le veau  
Abraham donner des gras, tandis que les in-  
ordres à la cuisine, cou- vités attendent.

*avec un veau gras*, —  
rôti, bien sûr. On a déjà  
vu comment le Coran  
abrège les histoires bi-  
bliques connues, pour

- 27 puis il l'approcha d'eux... — « Ne mangez-  
vous pas ? » dit-il.

- 28 Puis il ressentit de la peur vis-à-vis d'eux.  
— Ils dirent : « N'aie pas peur ! » Et ils  
lui donnèrent bonne annonce d'un garçon  
instruit.

*bonne annonce de la  
naissance d'un garçon  
instruit (par Dieu).*

- 29 Alors sa femme s'avança en criant ; puis  
elle se frappa le visage et dit « Quoi ? une  
vieille femme stérile ? »

- 30 — Ils dirent : « Ainsi a dit ton Seigneur.  
C'est Lui, vraiment, le sage, le savant ! »

- 31 — Alors Abraham « Quelle est donc votre

mission, ô envoyés ? »

Alors Abraham. Seulement « Il dit », dans le texte.

32 — Ils dirent : « Nous sommes envoyés vers  
des gens criminels,

(cf. note au v. 24 *supra*.)

33 pour envoyer contre eux des pavés de  
glaise,

34 marqués, auprès de ton Seigneur, pour les  
outranciers. »

35 Nous avons donc fait sortir ce qui s'est  
trouvé là de croyants,  
Maintenant c'est Dieu  
qui parle.

36 mais Nous n'y avons rencontré qu'une mai-  
son de Soumis.

de Soumis de Musulmans. Cette unique maison doit être celle de Loth.

37 Or Nous avons laissé là un signe pour  
ceux qui redoutent le douloureux châti-  
ment ;

38 — tout comme en Moïse quand Nous  
l'avions envoyé, avec une autorité mani-  
feste, vers Pharaon,  
comme en Moïse. Sous-  
entendez : « Nous avons  
laissé en Moïse un signe... »

39 et que celui-ci se tourna de côté et dit  
« Un magicien, ou un fou ! »

40 Nous le saisîmes donc, lui et ses troupes,  
puis les jetâmes dans le flot, tandis qu'il  
se blâmait lui-même.

41 — De même dans les Aad, quand Nous  
avons envoyé contre eux un vent stérile  
Les Aad, les Thamoud  
Voir la note à VII 65.

42 qui ne laissait chose aucune sur quoi il  
passait, sauf à la rendre cariée.  
sauf à la rendre... Lit-  
tér. sinon qu'il la désignait comme quelque chose de carié.

43 — De même dans les Thamoud, quand il  
leur fut dit « Jouissez un temps ! »

44 Puis ils s'enflèrent d'orgueil vis-à-vis du  
commandement de leur Seigneur. Une Dé-  
tonation, donc, les saisit alors qu'ils regar-  
daient.

45 Puis il ne purent ni rester debout ni se  
secourir eux-mêmes.

لَنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ۖ مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلشَّرِيفِينَ ۖ  
فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ۖ فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَشَرٍ  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۖ وَرَكَعَتْهَا آيَةٌ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ۖ  
وَفِي مِثْرَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ۖ فَقُولِي بُرْكَةُ  
وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ۖ فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ  
وَهُوَ مُلِيمٌ ۖ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ۖ مَا تَذَرُ  
مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ دُكَّانٍ مِيدٍ ۖ وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ  
تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ۖ فَفَعَتُوا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَاخَذَ نَهْمُ الصَّاعِقَةِ وَهُمْ  
يَنْظُرُونَ ۖ فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُنْصَبِينَ ۖ وَقَوْمَ  
نُوحٍ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ۖ وَالسَّمَاءَ بَيْنَاهَا  
وَيَاثِدٌ وَآثَا لَوُيُوعُونَ ۖ وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمَاهِدُونَ ۖ  
وَمَنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ۖ فَفَضَرُوا إِلَى اللَّهِ  
إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ۖ وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمُ  
مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ۖ كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا  
سَاحِرٌ أَوْ مُجْنُونٌ ۖ أَتَوَا صَوَابَهُ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ۖ فَقُولِ عَنْهُمْ

- 46 — De même, auparavant, dans le peuple de Noé ! Ce furent des gens pervers, vraiment !
- § 3 47 Et le ciel, Nous l'avons construit renforcé. Et c'est encore Nous l'Élargisseur !  
*l'Élargisseur du ciel (?), de l'espace cosmique (?)...*
- 48 Et la terre, Nous l'avons faite lit. Et quel excellent berceur Nous sommes !
- 49 Et de chaque chose Nous avons créé un couple. Peut-être vous rappelleriez-vous ?  
 Cf. XXXVI, 36 et note.
- 50 — « Fuyez vers Dieu, donc. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste.  
 S.-e. : « Dis, ô Muham-mad ».
- 51 Et ne désignez pas d'autre dieu avec Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur manifeste. »
- 52 Ainsi, pas un Messenger n'est venu vers ceux d'avant ceux-ci, qu'on n'ait dit « Un magicien », ou « un fou ! »
- 53 Est-ce cela qu'on leur a légué ? Ceux-ci, plutôt, sont gens rebelles.  
*Est-ce cela qu'on leur a légué ? Les païns de la Mecque disent exacte-ment ce que disaient Anciens ? dit le Coran les autres d'avant eux. dédaigneusement. Ont-ils appris cela des*
- 54 Tourne-leur le dos, donc tu ne seras pas blâmé.  
*tu ne seras pas blâmé (ô Muhammad, de n'avoir pas fait le nécessaire, car tu l'as fait).*
- 55 Et rappelle ; car, oui, le Rappel profite aux croyants.
- 56 Je n'ai créé les djinns et les hommes que pour qu'ils M'adorent.  
 Tout est pour l'homme (cf. II, 29, etc.), mais l'homme lui-même est sence de la doctrine is-lamique.
- 57 Je ne veux pas d'eux de portion sur leur part ; et Je ne veux pas qu'ils me nourrissent.
- 58 Oui, Dieu, c'est Lui le grand pourvoyeur, le plein de force, l'inébranlable !
- 59 Puis, à ceux qui prévariquent, oui, un seau comme le seau de leurs compères. Qu'ils

*un seau, comme le seau... En fait de châti-  
ment, ils en auront un  
plein seau, comme ont*

60

ne cherchent donc pas à hâter !

eu leurs Anciens : demment du désert, où  
mêmes semailles, même le Bédoin cherche de  
récolte. L'image (de l'eau aux puits profonds  
« seau ») provient évi- et bientôt secs.

Malheur, donc, à ceux qui mécroient, à  
cause du Jour, le leur, dont ils ont été  
menacés !

### Sourate 52.

## LE MONT

*Pré-hég. n° 76 ; 49 versets*

*Le Mont. Le Mont par  
excellence, (Tor) : Si-  
naï. Titre tiré du v. I.*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Par le Mont !

2

Et par un Livre transcrit

3

sur parchemin déployé !

4

Et par la Maison peuplée !

*la Maison peuplée :  
peuplée des pèlerins et*

de la présence de Dieu :  
la Ka'ba.

5

Et par la Voûte élevée !

*la Voûte élevée (du ciel).*

6

Et par la Mer surchauffée !

*Les vagues comparées*

au bouillonnement dans la casserole.

7

Oui, le châtiement de ton Seigneur est pour  
se poser, inévitablement.

8

Personne pour le repousser.

9

Le jour où le ciel tremblant tremblera,

10

et les montagnes en marche marcheront,

11

alors, ce jour-là, malheur à ceux qui crient  
au mensonge,

12

à ceux-là mêmes qui s'amuse à patauger ;

13

jour où l'on repoussera en repoussant au  
feu de la Géhenne,

*jour où l'on repoussera :  
Littér. ils (les anges)*

repousseront (les mé- créants).

14

ce feu même que vous traitiez de men-  
songe !



فَأَنْتَ بِمَلُومٍ ٥٥ وَذَكَرْنَا لِلَّذِي نَفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ٥٦ وَمَا خَلَقْنَا الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ٥٧ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطِيعُونِ ٥٨ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ٥٩ فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَفْعِلُونَ ٦٠ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٦١

سُورَةُ الطَّوْرِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالطَّوْرُ ١ وَكِتَابٍ مُنْقُوشٍ ٢ فِي رَقٍّ مَنْشُورٍ ٣ وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤ وَالسَّفْحِ الْمَرْفُوعِ ٥ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ٨ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ٩ وَتَسْبِيحُ الْجِبَالِ سَبْدًا ١٠ فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِينَ ١١ الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢ يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارِهِمْ دَعَاً ١٣ هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤ أَفَوَيْلٌ لِمَنْ آمَنَ أَنْتُمْ لَا تَنْصُرُونَ ١٥ أَصْلَحُوا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُخْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ١٦

- 15 Eh bien, est-ce de la magie ? ou si c'est vous qui n'observez pas ?
- 16 Tombez-y ! Puis, endurez ou n'endurez pas, pour vous, ce sera égal. Rien d'autre vous serez payés de ce que vous œuvrez.
- 17 Oui, les pieux seront dans des Jardins, dans un délice,
- 18 se jouant avec ce que leur Seigneur leur aura apporté. Leur Seigneur, cependant, les aura protégés du châtiment de l'Enfer-Jahîm.
- 19 Pour ce que vous œuvriez, mangez et buvez agréablement,
- 20 demeurant accoudés sur les trônes rangés ; — tandis que Nous leur donnerons pour épouses les houris aux grands yeux.
- 21 Et ceux qui auront cru, et que leur descendance aura suivis en la foi, Nous ferons que leur descendance les rejoigne. Nous ne rognerons cependant quoi que ce soit de leurs œuvres, chacun étant l'otage de ce qu'il se sera acquis.
- 22 Et Nous leur étalerons des fruits, et la viande de ce qu'ils voudront.
- 23 Là, ils arracheront une coupe en quoi il n'y aura ni vanité ni incrimination.
- 24 Et parmi eux circuleront des garçons à eux, comme des perles bien gardées.
- 25 Et ils s'avanceront les uns vers les autres pour s'interroger.
- 26 Ils diront « Auparavant, oui, nous étions craintifs au sujet de notre famille.
- 27 Puis Dieu nous a favorisés, et protégés du châtiment de l'enfer-Samoun.
- 28 Auparavant, oui, nous L'invoquions. C'est Lui le charitable, le miséricordieux, vraiment ! »

*chacun étant l'otage, c'est-à-dire tenu pour responsable, on le saisira, comme sont saisis les otages.*

*parmi eux. Littér. : sur eux (pour les servir).*

*comme des perles... Litt. : étaient une perle bien tée. comme s'ils gardée.*

*l'enfer-Samoun. Littér. : « au souffle mortel (toxique) », un des noms de l'Enfer.*

اِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ۖ ﴿٧﴾ فَكِهِينَ بِمَا اَنْتَهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقِيَهُمْ  
 رَبُّهُمْ عَذَابَ الْحَجِيمِ ۝ ﴿٨﴾ كَلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيًْا مَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۝ ﴿٩﴾  
 مُتَّكِئِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ۝ ﴿١٠﴾ وَالَّذِينَ اٰمَنُوا  
 وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِاِيْمَانٍ اَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا اَلْتَنَاهُمْ مِنْ  
 عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ۝ ﴿١١﴾ وَاَمَدَدْنَاهُمْ بِمَا كَانُوْا  
 يَاسْتَعِيْنُوْنَ ۝ ﴿١٢﴾ يَتَنَزَّعُوْنَ فِيْهَا كَاسًا لَا اَلْعَوْفُ فِيْهَا وَلَا تَاْنِيْهُمْ ۝ ﴿١٣﴾  
 وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَاَنَّهُمْ لَوْ لَوْ مَكْمُوْرٌ ۝ ﴿١٤﴾ وَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ  
 عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُوْنَ ۝ ﴿١٥﴾ قَالُوْا اِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِيْ اَهْلِيْنَا مُتَشَفِّعِيْنَ  
 ۝ ﴿١٦﴾ فَمَنْ اَللّٰهُ عَلَيْنَا وَوَقِنَا عَذَابَ السُّمُوْرِ ۝ ﴿١٧﴾ اِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوْهُ  
 اِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيْمُ ۝ ﴿١٨﴾ فَذَكِّرْ فَاَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ يَكَاهِنُ وَلَا  
 تَجْحَدُ ۝ ﴿١٩﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ شَاعَرٌ هُوَ رَبُّصَّبُّ يَدْرِيبُ ۝ ﴿٢٠﴾ قُلْ تَرَبَّصُوْا  
 فَاِنِ مَعَكُمْ مِنَ الدَّرْتِصِيْنِ ۝ ﴿٢١﴾ اَمْ تَاْمُرُهُمْ اَخْلَافُهُمْ بِمَا اَمَرْتُمْ قَوْمَ  
 طَاغُوْتٍ ۝ ﴿٢٢﴾ اَمْ يَقُوْلُوْنَ نَقُوْلُهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ۝ ﴿٢٣﴾ فَلْيَاْتُوا بِحَدِيْثٍ  
 مِّثْلِهٖ اِنْ كَانُوْا صٰدِقِيْنَ ۝ ﴿٢٤﴾ اَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ اَمْ هُمُ الْخَالِقُوْنَ ۝ ﴿٢٥﴾  
 اَمْ خُلِقُوا السَّمَوٰتِ وَالْاَرْضُ بَلْ لَا يُؤْقِنُوْنَ ۝ ﴿٢٦﴾ اَمْ عِنْدَهُمْ خَزٰٓئِنٌ رَّبِّكَ

- § 2                    29        Donc, rappelle ! puisque, grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es ni possédé ni fou.
- 30        Ou diront-ils « Le poète ! Nous attendons pour lui le coup de la mort » ?
- 31        — Dis : « Attendez ! car moi aussi, vraiment, je reste avec vous de ceux qui attendent. »
- 32        Ou est-ce leurs rêves qui leur commandent cela ? Ou sont-ils des gens rebelles ?
- 33        — Ou encore, diront-ils « Il a forgé ça » ?
- il a forgé ça. Littér. :*        Non mais ils ne veulent pas croire.
- il a parlé avec effort (volontairement, de lui-même).*
- 34        Eh bien, qu'ils fassent venir un récit pareil à celui-ci, s'ils sont véridiques !
- celui-ci. Ce Coran.*
- 35        Est-ce eux, les créés de rien, ou eux, les créateurs ?
- 36        Ou ont-ils créé les cieux et la terre ? Non mais ils ne veulent pas de la certitude.
- 37        Ont-ils près d'eux les trésors de ton Seigneur ? ou sont-ils, eux, les intendants ?
- 38        Est-ce qu'ils ont une échelle, d'où écouter. Que celui des leurs qui reste à l'écoute apporte une autorité manifeste !
- ...d'où écouter (ce qui se dit au ciel).*        *celui des leurs : un diable, sans doute.*
- 39        Ou Dieu aura-t-Il des filles, tandis que vous, des fils ?
- Le mot « Dieu » n'est pas dans le texte. Sur les « filles de Dieu » voir VI 100 (et la note). Tout ce passage, qui semble sauter d'un sujet à l'autre a*
- 40        une très grande unité de ton, et même de fond. Au contraire de l'accoucheur grec qui peu à peu amène son disciple, par la logique, à mettre au jour une
- idée, le Coran accumule sur la tête de son auditeur une masse d'évidences qui, s'il est de bonne foi, le changeront de fond en comble.*
- 41        Ou leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient grevés d'une charge écrasante ?
- 42        Ou ont-ils près d'eux l'Invisible, en sorte qu'ils écrivent ?
- 43        Ou veulent-ils une ruse ? Mais c'est eux qui seront les dupés !
- les dupés. Littér. les*        *victimes de ruse.*

- 43 Ou ont-ils autre dieu que Dieu ? Pureté à Dieu, des Associés qu'ils donnent !
- 44 Et s'ils voyaient tomber un morceau du ciel, ils diraient « Amas de nuage ! »
- 45 Laisse-les, donc, jusqu'à ce qu'ils rencontrent ce jour à eux où ils seront foudroyés.
- 46 Le jour où ni leur ruse ne les mettra au large, ni ne seront secourus.
- 47 Oui, pour ceux qui mécroient, il est un châ-timent dès avant celui-là. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.
- 48 Et endure avec constance, devant l'ordre de ton Seigneur ! — car en vérité tu es sous Nos yeux. Et chante pureté par la louange de ton Seigneur, quand tu te lèves ;
- 49 de même, la nuit, chante pureté de Lui, et aussi quand les étoiles tournent le dos.
- tournent le dos* (c'est-à-dire disparaissent, à l'aube).

## Sourate 53.

Titre tiré du v. 1.

## L'ÉTOILE

*Pré-hég. (sauf v. 32) n° 23 ; 62 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
votre camarade Mu-  
hammad.  
D'ici au v. 18, on a  
comme un complément  
au chap. XVII sur le

1 Par l'étoile quand elle tombe !  
2 Votre camarade ne s'égare ni n'erre ;

*Mi'râj* de Muhammad.  
Evidemment, la descrip-  
tion de l'indescriptible  
à ses handicaps. Savoir

à qui rapporter le pro-  
nom « il » est, en maint  
endroit, le souci du tra-  
ducteur.

3 et il ne parle pas non plus d'impulsion  
4 ce n'est là que révélation révélée.  
5 Un fort en fait de puissance l'a enseigné,

*un fort en fait de puissance* l'ange Gabriel.

أَمَرَهُمُ الْمُصِيطِرُونَ ٢٧ أَمَلَهُمْ سَلَمٌ يَسْتَعِينُونَ فِيهِ قَلِيلًا مِمَّا تُسْتَعِينُهُمْ  
يَسْأَلُ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ ٢٨ أَمَلَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمُ الْبَنُونَ ٢٩ أَمَّا تَشَأْ لَّهُمْ خَيْرًا  
فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ٣٠ أَمَّ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ٣١  
أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ٣٢ أَمَلَهُ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ  
سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣٣ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا  
يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ٣٤ فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي  
فِيهِ يُصْعَقُونَ ٣٥ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ٣٦ وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ٣٧ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ  
حِينَ تَقُومُ ٣٨ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ٣٩

سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ  
وَهُوَ الَّذِي يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ

فِي سَمَاءٍ رَّحِيمٍ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ١ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ٢ وَمَا يَنْطُوقُ  
عَنِ الْهَوَىٰ ٣ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ٤ عَلَيْهِ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ٥

- 6 lequel, plein de bile, s'est établi,  
7 alors que Muhammad était à l'horizon supérieur ;  
alors que Muhammad. v 2. Peut-être, l'azimut (?).  
littér. : alors qu'il... cf. l'horizon supérieur.
- 8 puis il s'est rapproché, puis, suspendu.  
9 Muhammad fut donc à deux portées d'arc, ou plus près encore.
- Muhammad. Seulement Le cadre de la révélation faite à Moïse que celui-ci. Les visions  
« il » dans le texte. tion faite à Moïse d'Isaïe (chap. VI) et  
à deux portées d'arc, (Ezéchiel XXIV, XXXIV) d'Ezéchiel (chap. I) sont  
du lieu d'où Dieu va et. à Élie (I Rois XIX au moins aussi mystiques !  
faire la révélation. 9/13) est du même type
- 10 Dieu révéla donc vers Son esclave ce qu'il révéla.  
Dans toute cette scène, était à l'horizon... Il fut Force nous est, en français, de les exprimer.  
il n'y a pas d'indication donc... Il révéla donc...  
de personnages. « Il
- 11 Le cœur n'a pas menti ce qu'il a vu.  
12 Est-ce vous qui allez creuser pour lui ce qu'il voyait ?  
13 Et très certainement, il L'a vu en une autre occasion,  
14 près du Jujubier de l'Extrémité, —
- Ce Jujubier est, chez les chée de Dieu, ne peut seul. — Il faut remarquer que le jujubier est  
mystiques musulmans, se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel parfois le seul être vivant en tout un désert.  
le sujet de grandes discussions. Il est pris comme la limite extrême au-delà de laquelle la créature même la plus rapprochée de Dieu, ne peut se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel prit congé du Prophète à ce point, et se contenta de lui indiquer comment aller au-delà, (N'est-on pas ici au seuil du désert de l'Inconnaissable ?)
- 15 près de là est le Paradis de Refuge ; —  
le Paradis de Refuge ...d'al-Mawà : l'un des Paradis.
- 16 au moment où le Jujubier était couvert...  
était couvert ce ce qui couvrait !  
couvrait. Les croyants la vision, — dont la St Paul l'avoue, au sujet de sa vision (II Corinthiens XII 4).  
n'ont pas besoin de savoir tous les détails de la plupart, d'ailleurs, sont inexprimables, comme
- 17 Le regard ne chavira pas, et ne se rebiffa pas non plus.  
18 Très certainement, il a vu certains des plus grands signes de son Seigneur.

ذُومِرَةً فَاسْتَوَى ① وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَى ② ثُمَّ دَنَا فَكَادَى ③  
 فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ④ فَأَوْخَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْخَى ⑤ مَا كَذَبَ  
 الْفُؤَادُ مَا رَأَى ⑥ أَفَتُمَارُونَهُ عَلَى مَا يَرَى ⑦ وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ⑧  
 عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ⑨ عِنْدَ هَابِجَةِ الْمَوَاقِ ⑩ إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ  
 مَا يَغْشَى ⑪ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ⑫ لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ  
 الْكُبْرَى ⑬ أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّى ⑭ وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةَ الْآخِرَى ⑮  
 أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى ⑯ تِلْكَ إِذْ أَوَّصَيْتُهُمْ نُصَيْرَى ⑰ إِنَّ هِيَ إِلَّا  
 أَسْمَاءُ سَمَّيْتُوهَا أَنْتُمْ وَابْنَاوُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ  
 إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ  
 الْهُدَى ⑱ أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمْتَنَى ⑲ فَبِئْسَ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ⑳ وَكَرَّ  
 مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا يُغْنِي شِفَاعُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ  
 اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ㉑ إِنْ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُوتُونَ  
 الْمُسْكِرَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى ㉒ وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
 وَإِنْ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ㉓ فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا  
 وَلَمْ يُزِدْ إِلَّا كِبْرًا ㉔ ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ



19

Al-Lât était adorée à TAïf; al-Uzzâ, à Nakhla, entre la Mecque et TAïf; Manât, à Sifal-Bahr près de Médine sur la Mer Rouge. Ces fétiches étaient vénérés aussi dans le Panthéon mecquois.

Certaines données arabes disent qu'un jour, avant l'Hégire, Muhammad célébrait son Office à haute voix et en public. Lorsqu'il récitait les versets 21-22, le Diable, derrière lui, fit entendre au public ce qui suit

« Ce sont des grues élevées. Leur intercession est bien à espérer. »

20

21

*à vous le garçon et à Lui la fille ? Les mêmes qui se souhaitent à eux-*

22

23

24

25

§ 2

26

27

Eh bien, les voyez-vous, Lât et Uzzâ,

— « grue » dans le sens de « être céleste ». Comme le Prophète s'était ensuite prosterné, les païens crurent à une concession de sa part, et, pour glorifier leurs idoles, se prosternèrent eux aussi. Peu à peu la nouvelle en parvint à Muhammad qui nia avoir jamais récité chose pareille et l'affaire fut close.

A supposer même que le Prophète ait prononcé une phrase de ce genre, ce serait Sont-elles des grues élevées ?

Leur intercession est-elle bien à espérer ?

ainsi que Manât, cette troisième autre ?

Sera-ce à vous le garçon et à Lui la fille ?

mêmes des fils attribuent à Dieu des parrains femelles ! cf. LII 39 et XVI 57.

Que voilà donc le plus injuste partage !

Ce ne sont que des noms, que vous avez nommés, vous et vos ancêtres, sans que Dieu ait fait descendre d'autorité à leur sujet. — Ils ne suivent que la conjecture ainsi que ce qui passionne les âmes ! cependant que de leur Seigneur leur est venue, très certainement, une guidée.

Quoi ! l'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

Or l'au-delà est à Dieu, aussi bien que le présent.

Et combien d'anges dans les cieux ? Leur intercession ne met au large en rien,

sauf après que Dieu l'a permis, en faveur de qui Il veut et qu'Il agréé.

Parfois, seule l'intonation différencie l'interrogation de l'affirmation ; car l'arabe n'a pas toujours besoin d'un mot interrogatif. Dans ce cas, et pour éviter l'ambiguïté, Muhammad aurait supprimé ou remplacé ces deux « versets » par ceux que l'on trouve maintenant sous les n° 21-22. — Toutefois il ne faut pas penser que le long v. 23 remplace les anciens 21-22 : « rien que des noms » est un thème courant dans le Coran (cf. VII 71 ; XII 40, etc.).

- 27 28 Oui, de ceux qui ne croient pas à l'au-delà  
nomment les anges d'un nom femelle,  
Cf. *supra* v. 21, ainsi que XVI 57.
- 28 29 alors qu'ils n'en ont pas science ils ne  
suivent que la conjecture, alors que la  
conjecture ne met au large en rien vis-à-vis  
de la vérité.
- 29 30 Passe outre, donc, à celui qui tourne le dos  
à Notre rappel, et qui ne veut que la vie  
présente.
- 30 31 Voilà toute la portée de leur science ! Oui,  
ton Seigneur, Lui, sait très bien qui s'égare  
de Son sentier, et Il sait, Lui, qui se guide.
- 31 32 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout  
ce qui est sur la terre. Afin qu'Il paie ceux  
qui font le mal, de ce qu'ils œuvrent, et  
qu'il paie ceux qui font le bien, avec ce  
qu'il y a de plus beau.
- 32 33 Quant à ceux qui évitent les plus grands  
péchés ainsi que les turpitudes, — sans  
accident, — oui, ton Seigneur est plein de  
large pardon, Lui qui vous connaît le mieux  
quand Il vous produit de terre, et aussi  
quand vous êtes des embryons aux ventres  
de vos mères. Ne croyez donc pas à votre  
propre pureté c'est Lui qui sait le mieux  
qui pratique la piété !
- § 3 33 34 Eh bien, le vois-tu celui qui tourne le dos  
34 35 et donne peu et interrompt même ?  
*interrompt même.* Il quelque nécessaire en parfois omet de verser  
s'agit de celui qui a lui versant des mensua- ou interrompt ses ver-  
entrepris d'entretenir lités régulières, et qui sements.
- 35 36 A-t-il près de lui science de l'invisible, pour  
qu'il voie ?
- 36 37 Ne lui a-t-on pas donné nouvelle de ce qu'il  
y avait dans les feuilles de Moïse  
*Ne lui a-t-on pas don- né...* Le v. précédent (la réponse était : pas (la réponse est  
(35/36) était ironique Non !). Celui-ci ne l'est Mais si !).
- 37 38 et d'Abraham l'homme de devoir ?

عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَهَكَدَى ٥٠ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 الْبَحْرِ الْكَلْبِ الَّذِينَ آسَأُوا إِمَامًا عَمِلُوا وَنَجَزُوا الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنِ ٥١  
 الَّذِينَ يَخْتَبُونَ كِبَارَ الْأُمَمِ وَالْقَوَائِمِ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ  
 الْغُفْرَةِ ٥٢ وَهُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنْشَأَكُمْ مِنْ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْشَأْتُمْ آجِنَةً فِي  
 بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَى ٥٣ أَفَوَيْلَ الَّذِينَ  
 تَوَلَّى ٥٤ وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَى ٥٥ أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ بَرَى ٥٦  
 أَمَلَمْ يَنْبَأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ٥٧ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ٥٨ أَلَمْ يَرَوْا زُرَّةً  
 وَزُرَّ أُخْرَى ٥٩ وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ٦٠ وَأَنْ سَعْيُهُ  
 سَوْفَ يُرَى ٦١ ثُمَّ يُخْزِيهِ الْيَحْزَاءُ الْآوْفَى ٦٢ وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ٦٣  
 وَأَنْهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ٦٤ وَأَنْهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ٦٥ وَأَنْهُ خَلَقَ  
 الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنْثَى ٦٦ مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُنْفَخَتْ ٦٧ وَأَنْ عَلَيْكَ  
 النِّشَاءُ الْآخِرَى ٦٨ وَأَنْهُ هُوَ أَغْنَى وَأَقْنَى ٦٩ وَأَنْهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرِ ٧٠  
 وَأَنْهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ٧١ وَثَمُودَ فَمَا أَبْقَى ٧٢ وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلُ  
 إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى ٧٣ وَالنُّوحَ كُفَّةً أَهْوَى ٧٤ فَغَسَّهَا  
 مَاءً غَشَّى ٧٥ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ٧٦ هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذِيرِ

et d'Abraham : et (dans les feuilles) d'Abraham. Cf. *infra* LXXXVII, 19

38 39

que nul porteur... C'est ce qui est cité dans les

39 40

Affirmation catégorique de la nécessité de l'effort humain. L'homme est déterminé par Dieu, mais Il reçoit de Dieu toute la puissance nécessaire pour être plei-

40 41

« lui » n'est pas dans

41 42

42 43

43 44

44 45

45 46

46 47

47 48

la seconde création. Littér. : l'autre produc-

48 49

49 50

le Seigneur de Sirius. C'est que la constellation de Sirius était ob-

50 51

et note. l'homme de devoir. Littér. : celui qui

a accompli (ses devoirs).

que nul porteur, en vérité, ne porte le port d'autrui,

feuilles de Moïse (la Thora) et dans les feuilles d'Abraham (cf. LXXXVII 19).

et qu'en vérité, l'homme n'a rien que ce à quoi il s'efforce,

nement responsable. En outre, l'homme ne sait pas d'avance ce que Dieu lui a prédestiné : Il se peut que Dieu ait prédéterminé que tel objet se réalise après plusieurs tentatives et une lutte acharnée. L'effort renouvelé n'est donc jamais contre la volonté divine.

et que son effort, en vérité, on va le lui faire voir bientôt, —

le texte.

ensuite on lui paiera pleine paie, —

et que le terme, en vérité, est vers ton Seigneur,

et que c'est Lui qui fait rire et pleurer,

et que c'est Lui qui donne la mort et la vie,

et qu'en vérité Il crée le couple, mâle et femelle,

d'une goutte de sperme quand elle est semée,

et que la seconde création, en vérité, elle Lui incombe,

tion (la résurrection). tér. c'est sur Lui. elle Lui incombe. Lit-

et qu'en vérité c'est Lui qui met au large et fait acquérir,

et qu'en vérité Il est, Lui, le Seigneur de Sirius,

jet de culte chez les Arabes polythéistes. furation des Sabéens astrolâtres. Peut-être est-ce une ré-

et qu'en vérité c'est Lui qui a fait périr les premiers Aad,

les premiers Aad. II y

ont donc plusieurs peuples de ce nom. Les uns, peuple de Houd, pour les autres cf. *infra* dans l'Arable du Sud, LXXXIX, 6-7.

51 52 ainsi que les Thamoud, de sorte qu'il fit que rien ne subsistât,

52 53 de même, auparavant, le peuple de Noé, — les plus prévaricateurs, en vérité, et les plus rebelles, —

53 54 de même Il a fait tomber la ville renversée, versé. la Pentapole, dont So-  
la ville renversée. Lit-  
tér celle qui se ren- Allusion aux villes de dome et Gomorrhe.

54 55 puis Il a fait que la recouvre ce qu'Il a fait recouvrir !

55 56 Lequel donc des bienfaits de ton Seigneur veux-tu creuser ?

56 57 Voici un avertissement d'entre les avertissements anciens

57 58 l'Approchant s'approche !  
l'Approchant s'appro- ché. Jugement, ou de l'in-  
che. Littér. : est appro- II s'agit de l'Heure du tervention de Dieu.

58 Personne, en dehors de Dieu, pour l'ôter !

59 Quoi ! vous vous étonnez de ce récit ?

60 et allez-vous rire, et ne pas pleurer,

61 tout en vous enflant d'orgueil ?

Autre sens du même mot tout en vous divertissant par le chant.

62 Mais prosternez-vous devant Dieu, et adorez !

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterner. Cf. note à VII 206.

## Sourate 54.

Titre tiré du v. 1.

## LA LUNE

Pré-hég. (sauf vv. 44-46) n° 37 ; 55 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 L'Heure approche, et la lune se fend.

الْأُولَى ٥١ أَرْفَى الْأَرْفَةَ ٥٢ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٣ أَفَنْ هَذَا  
الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ٥٤ وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ٥٥ وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ  
٥٦ فَأَسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ٥٧

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَفْتَرِيبَ السَّاعَةِ ۖ وَأَنْشَقَّ الْقَمَرُ ٥١ وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعَرِّضُوا وَيَقُولُوا  
سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ ٥٢ وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُنْتَقِرٌ ٥٣  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ٥٤ حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ ۖ فَاذْكُرُونِ  
الَّذِينَ ٥٥ فَقُولَ عَنْهُمْ يُومَدُ الذَّاعُ إِلَى شَيْءٍ نَكِرٍ ٥٦ خُشَعًا أَبْصَارُهُمْ  
يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنتَشِرٌ ٥٧ مُهْطِعِينَ إِلَى  
الذَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا بِوَمْعِيسٍ ٥٨ كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ  
فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ٥٩ فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ  
فَانصُرْ ٦٠ فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ٦١ وَجِئْنَا بِالْأَرْضِ عُيُونًا  
فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ٦٢ وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاكَ الْأَلاَحِ وَدُسِرَ ٦٣

- 2 Et s'ils voient un signe, ils l'esquivent et disent « Magie continuelle ! »
- 3 Et ils crient au mensonge et suivent leurs impulsions, tandis que chaque commandement ne demande qu'à se poser !
- Commandement (dieu).* 4 Très certainement, il leur est parvenu des nouvelles où il y a de quoi empêcher !  
*Les nouvelles des mécréants d'autrefois.* *de quoi empêcher (du créance). mal et de la mé-*
- 5 Sagesse consommée ! Mais les avertissements ne suffisent pas.
- 6 Tourne-leur donc le dos. Le jour où l'appelleur appellera vers une chose détestée,
- Chose détestée la Géhénne.* 7 les regards baissés ils sortiront des tombes comme des sauterelles éparpillées,
- 8 courant craintifs vers l'appelleur, les mécréants disant « Voilà une journée difficile ! »
- 9 — Avant ceux-ci, le peuple de Noé a crié au mensonge. Ils traitèrent donc Notre esclave de menteur et dirent « Le fou ! »
- Ceux-ci. Interlocuteurs de Muhammad. Notre esclave : Noé. Indemne. Littér. : empêché (d'être malmené par les mécréants).* Lui, cependant, fut indemne.
- 10 Il invoqua donc son Seigneur « Me voilà dominé Toi, secoure-Toi ! »
- 11 Nous ouvrîmes donc les portes du ciel à une eau torrentielle,
- 12 et fîmes couler la terre de sources. L'eau, donc, rencontra un ordre qui déjà était déterminé.
- ...rencontra un ordre... C'est la traduction, littérale, qui formule au mieux la négation du hasard. L'eau, sortant du ciel et de la terre,* rencontre et atteint (le verbe arabe embrasse ces deux sens) le Commandement préétabli qui, pour ainsi dire, l'attendait à la sortie.
- 13 Et Nous le portâmes, lui, sur un objet de planches et de clous,
- Clous. L'homme* savait alors déjà la métallurgie.
- 14 voguant sous Nos yeux salaire de celui en qui on avait mécréu.
- voguant. Littér. coulant (avançant).*

- 15 Et très certainement Nous laissâmes cela  
comme signe. Eh bien en est-il un qui se  
rappelle ?
- 16 Quel a été Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes  
avertissements ?
- 17 Et très certainement Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un  
qui se rappelle ?
- § 2a 18 Les Aad ont crié au mensonge. Quel fut  
Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes avertisse<sup>m</sup>ents ?
- 19 Oui, Nous avons envoyé contre eux un ven<sup>t</sup>  
violent, en un jour maintenu tout entier  
néfaste
- 20 il arrachait les gens comme des souches  
dattiers déracinés.
- 21 Quel fut Mon châtime<sup>n</sup>t, donc, et Mes ave<sup>r</sup>ti<sup>s</sup>se<sup>m</sup>ents !
- 22 Et très certainement Nous avons rendu  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un  
qui se rappelle ?
- § 2b 23 — Les Thamoud ont traité de mensonge  
les avertissements.
- 24 Ils dirent, donc « Un homme des nôtres !  
le suivrons-nous ? Alors, nous serions vra<sup>m</sup>ent  
dans l'égar<sup>e</sup>ment et la folie.  
On se souvient que cet homme envoyé aux  
Thamoud. c'est Sâlih, nommé. Les versets qui donc, et non pas Mu-  
mais il n'est pas encore suivent le concernant, hammad.
- 25 Quoi ! le Rappel a-t-il été lancé sur lui seule<sup>m</sup>  
ment, parmi nous ? C'est un grand men-  
teur, plutôt, un insolent ! »
- 26 Demain, ils sauront qui est le grand men-  
teur ; l'insolent !
- 27 Oui, Nous leur enverrons la chamelle,  
comme une tentation. Attends-les, donc, et  
endure avec constance.  
Sur cette chamelle, voir  
VII 73 (note).
- 28 Et informe-les que l'eau est à partager entre  
eux ; oui chacun son tour de boire.



فَجَرَى بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرًا ١٤ وَلَقَدْ تَرَكُنَا يَا قَوْمِ مِنْ دُونِكِ  
 ١٥ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ١٦ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ  
 مِنْ مُدْرِكٍ ١٧ كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ١٨ إِنَّا أَنزَلْنَاهَا  
 عَلَيْهِمْ بِجَاوِزٍ صِرَافٍ يَوْمَ يُخَيِّرُ مُسْتَمِرٌّ ١٩ يُزْعِجُ النَّاسَ كَانَهُمْ  
 أَتْعَاجُ أُنْحُلُ مِنْقَعِيرٍ ٢٠ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ٢١ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ  
 لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ٢٢ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ٢٣ فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا  
 وَاحِدًا ادْعُنَا أَنَا وَالْأَبْنَاءُ إِلَى ضُلَالٍ وَسُعِيرٍ ٢٤ أَلَيْسَ الَّذِي زَعَمْتُمْ مِن بَيْنِنَا  
 بَلْ هُوَ كَذَابٌ أَشَرٌّ ٢٥ سَيَعْلَمُونَ عُقَابَ الْكَذَّابِ إِلَّا أَشْرَكُوا ٢٦ إِنَّا  
 مُرْسِلُوا النَّاقُورِ فَتَنَةً لَهُمْ فَارْزُقُوهُمْ فَمَا رَغَبُوا ٢٧ وَنِيْلُهُمْ إِنَّ النَّاسَ  
 قِنَمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلٌّ شَرِيبٌ مُّخْتَصِرٌ ٢٨ فَتَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى  
 فَعَقَرُوا ٢٩ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ٣٠ إِنَّا أَنزَلْنَاهَا عَلَيْهِمْ صَیْحَةً وَاحِدَةً  
 فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ ٣١ وَلَقَدْ يَسِّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ٣٢  
 كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ٣٣ إِنَّا أَنزَلْنَاهَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
 نَّجَّيْنَاهُمْ بِحَمْرٍ ٣٤ نِعْمَةٌ مِنْ عِندِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ٣٥ وَلَقَدْ  
 أَنْذَرْتَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ٣٦ وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ

à partager entre eux  
entre la chamelle et les  
Thamoud.

Chacun son tour de abreuvement on sera pré-  
boire. Littér. : à chaque sent.

- 29 Puis ils appelèrent un de leurs camarades,  
de sorte qu'il s'occupa de couper les jar-  
rets.
- il s'occupa de couper les jarrets (de la chamelle).*
- 30 Quel fut Mon châtement, donc, et Mes  
avertissements ?
- 31 Oui, Nous envoyâmes contre eux un Cri,  
un seul, et voilà qu'ils furent l'herbe fau-  
chée par le maître de l'enclos !
- 32 Et très certainement Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il  
un qui se rappelle ?
- § 2c 33 — Le peuple de Loth traita de mensonges  
les avertissements.
- 34 En vérité, Nous envoyâmes contre eux un  
ouragan, — sauf pour la famille de Loth  
que Nous sauvâmes, à l'aube,
- 35 à titre de bienfait de Notre part ainsi  
payons-Nous celui qui est reconnaissant.
- 36 Celui-ci, très certainement, les avait avertis  
de Notre saisie. Mais ils se mirent à creuser  
*creuser (approfondir,  
discuter sur...)* ces avertissements.
- 37 Et très certainement, ils lui firent la cour  
au sujet de ses invités. Puis Nous effaçâmes  
leurs yeux — « Goûtez Mon châtement,  
donc, et Mes avertissements ! »
- Nous effaçâmes leurs  
yeux. Genèse XIX 11.*
- 38 Et très certainement, au petit matin, un  
châtement ne demandant qu'à se poser les  
surprit.
- 39 Goûtez Mon châtement, donc, et Mes aver-  
tissements ! »
- 40 Et très certainement, Nous avons rendu le  
Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il  
un qui se rappelle ?
- § 3 41 Et très certainement, des avertissements  
vinrent aux gens de Pharaon.

- 42 Ils traitèrent de mensonge Nos signes, tous ensemble. Nous les saisîmes, donc, de la saisie d'un puissant, d'un capable à tout.
- 43 — Quoi ? vos mécréants sont-ils mieux que ceux-là ? Ou y a-t-il dans les registres une quittance en votre faveur ?
- Vos mécréants* (méc-  
quols).  
*Ou y a-t-il* (ô mé-  
créants)...
- 44 Ou diront-ils « Nous sommes capables, à nous tous, de nous secourir » ?
- 45 Le rassemblement sera bientôt défait, et ils tourneront le derrière.
- 46 Non mais l'Heure sera leur rendez-vous. L'Heure, cependant, est chose très terrible et très amère.
- 47 Ôui, les criminels sont dans l'égarement et la folie.
- 48 Le jour où on les traînera dans le Feu sur les visages — Goûtez du contact de l'Enfer-Sacar ! »
- VEnfer-Sacar, « chaleur brûlante », un des noms de l'Enfer.*
- 49 Oui, toute chose, Nous l'avons créée avec mesure,
- 50 et Notre ordre est immédiat, comme un clin d'œil.
- est immédiat. Littér.  
n'est qu'une fois ; c.-à-*
- d. immédiatement exécuté.
- 51 Et très certainement Nous avons fait périr vos sectateurs. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- 52 Et toute chose qu'ils font est dans les registres,
- Cf. L 17.*
- 53 de même que chacune, petite et grande, est consignée.
- 54 Oui, les pieux seront parmi Jardins et ruisseaux,
- 55 sur un siège de vérité, auprès d'un Roi très capable.

فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرْ ٥٧ وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ٥٨ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرْ ٥٩ وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْفُرْكَانَ لِلَّذِينَ هُمْ مِنْ مُدْرِكٍ ٦٠ وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذِيرُ ٦١ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَحْذَقْهُنَّ مُقَدَّرٍ ٦٢ أَكُفَّانَكَ تَخِيزُ مِنْ أَوْلِيَكَ أَنْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ٦٣ أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرٌ ٦٤ سَيَهْمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الذُّبُرُ ٦٥ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَى وَأَمَرُّ ٦٦ إِنَّ الْخِطْيَيْنِ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٦٧ يَوْمَ يُنْعَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ٦٨ إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ٦٩ وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ٧٠ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدْرِكٍ ٧١ وَكُلَّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ٧٢ وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُنْطَظَرٌ ٧٣ إِنَّا لَنَنْبِئِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ٧٤ فِي مَفْعَدٍ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُقَدَّرٍ ٧٥

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
أَوْفَتْهُنَّ وَأُوتِيْنَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمٰنُ ١ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٢ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ٣ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٤

## Sourate 55.

Titre tiré de v. 1.

## LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Post-hég. n° 97 ; 78 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1                   1       Le Très Miséricordieux 1  
                      2       Il a enseigné le Coran.  
                      3 2     Il a créé l'homme.  
                      4 3     Il lui a appris à s'exprimer.  
                      5 4     Le soleil et la lune sont d'après un calcul  
                      6 6     Et l'étoile et l'arbre tous deux se prosternent.
- l'étoile.* Autre sens du même mot : la branche, la ramure. L'étoile se prosterne lorsqu'elle se couche ; les racines de l'arbre sont comme sa bouche, donc l'arbre est perpétuellement prosterné.
- 7 6     Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a posé la balance, —  
                      8 7     afin que vous ne soyez pas rebelles à la balance ;  
                      9 8     établissez le poids avec justice, et ne faussez pas la balance ; —
- ne faussez pas.* Littér. ne faites pas perdre la balance.
- 10 9     et quant à la terre, Il l'a posée pour l'humanité  
                     11 10    il s'y trouve des fruits, et aussi les dattiers à enveloppes,  
*les dattiers à enveloppes* Littér. : dattiers détenteurs d'involucres.
- 12 11    tout comme le grain doté de balle, et la plante aromatique.
- 13 12    Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?
- vous deux* l'homme et le djinn, comme le suggère les vv. 14/13 et 15/14 ? ou l'homme et la femme ? Ce verset revient comme un refrain tout au long de la sourate. On ne peut pas s'empêcher de penser aux Psaumes à refrain, comme le Ps. 136 par exemple.
- 14 18    Il a créé l'homme d'argile sonnante comme la poterie

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ مُحْسَبَانِ ⑤ وَالْجَبَّةُ وَالشَّجَرُ يَنْجَدَانِ ⑥ وَالسَّمَاءُ  
 رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦ اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧ وَاَقْبِئُوا الْوَزْنَ  
 بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ⑨ وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاَنَامِ ⑩ فِيهَا  
 فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ⑪ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑫  
 قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ⑬ خَلَقَ الْاِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ⑭  
 وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ⑮ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ⑯  
 رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ⑰ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ⑱ مَجَّ  
 الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ⑲ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ⑳ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉑  
 يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ㉒ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉓  
 تَكْذِبَانِ ㉔ وَلَهُ الْبُحَارُ الْمُنْتَثَاتُ فِي الْبَحْرِ كَالْاَعْلَامِ ㉕ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉖  
 كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ㉗ وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ  
 وَالْاِكْرَامِ ㉘ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉙ يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
 وَالْاَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ㉚ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉛  
 سَنَفَعُ لَكُمْ اَيُّهُ النَّقْلَانِ ㉜ قِيَامِي الْاَوَّلُ رَبِّكَ اَتَكْذِبَانِ ㉝ يَامَعْشَرَ  
 الْاِنْجِرِ وَالْاِلْيَاسِ اِنَّا نَنْفَعُكُمْ اَنْ تَنْفَعُوْا مِنْ اَقْطَارِ السَّمَوَاتِ

15 <sup>14</sup> et Il a créé les djinns d'une flamme de feu sans fumée.

16 <sup>15</sup> Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

17 <sup>16</sup> Le Seigneur des deux Levants,  
*Seigneur des deux Levants... des deux Couchants*  
lors des deux solstices.

17 et le Seigneur des deux Couchants !

18 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

19 Il a donné libre cours aux deux ondes, pour qu'elles se rencontrent ;

Mur ces deux ondes, voir XXV 53/55.

20 comme il y a entre les deux une zone intermédiaire, elles ne s'en veulent pas.

21 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

22 De ces deux-là sortent la perle le corail.

De ces deux-là : la mer Rouge et le golfe Perso-

Arabique, pensent certains exégètes.

23 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

24 Et à Lui les vaisseaux produits sur la mer comme des collines.

25 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

I 2  
ici-bas. Littér. sur elle

26 Chacun ici-bas est pour périr,  
(sur la terre).

27 alors que demeure le visage, plein de majesté et de munificence, de ton Seigneur.

28 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

29 Lui mendient tous ceux qui sont dans les cieux et la terre. Il est, chaque jour, dans une situation.

Il est, chaque jour, dans une situation différente par rapport aux

besoins variés que sa Création a de Lui.

30 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de

31

à deux charges hom-  
mes et djinns (cf. v.  
33).

Nous allons bientôt être  
libre. Bientôt, lors de la

32

33

à moins d'une autorité  
(de la part de Dieu).

34

35

une fumée. Autre sens  
du même mot du  
cuivre fondu. Accou-  
plés, dans le même  
chant, la menace et le  
bienfait, la crainte et  
la reconnaissance. Ainsi  
dans le même Ps. 136,  
v. 10 « Celui qui frap-

36

37

comme l'huile... Sur le  
sens de ce mot, les lexi-  
cographes sont parta-

38

39

on ne posera pas de  
question sur leur pé-  
ché. Cela ne signifie pas  
que la notion de Juge-  
ment soit venue plus

votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?  
Nous allons bientôt être libre pour vous, à  
deux charges !

fin du monde, toutes main ces deux dossiers  
affaires courantes expé- qui attendent : celui  
diées, pourrait-on dire, des hommes et celui  
Dieu va prendre en des djinns.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Peuple des djinns et des hommes ! Si vous  
pouvez pénétrer hors les flancs des cieux  
et de la terre, alors pénétrez ! — Vous ne  
pénétrerez pas, à moins d'une autorité.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Contre vous, tous deux, sera envoyée une  
flamme de feu, et aussi une fumée ; puis  
vous ne saurez pas vous secourir.

pa les Egyptiens dans cond (Deutér. XXXII)  
leurs premiers-nés. comme un chant  
Car sa miséricorde dure de douceur (v. 2 : « Qu  
à toujours... » etc. ma parole tombe com  
Ainsi le 1<sup>er</sup> Cantique de me la rosée ») contie  
Moïse (Exode XV) qui nent les plus terrible  
s'annonce comme un menaces.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Puis, quand le ciel se fendra et deviendra  
rose comme l'huile qui a pris feu, —

gés ; mais duhn (la ra- signifie seulement  
cine de ce mot dihan) huile.

eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

ce jour-là, donc, ni aux hommes ni aux  
djinns on ne posera de question sur leur  
péché.

tard dans la Révélation, de demander aux gens  
mais simplement que s'ils ont péché ; tout  
Dieu n'aura pas besoin sera évident (cf. v. 41)



وَالْأَرْضِ قَانُفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٧﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا  
 كَذِبًا بَانَ ﴿٣٨﴾ يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوْاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْصِرَانِ ﴿٣٩﴾  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٤٠﴾ فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً  
 كَالِدِهَانٍ ﴿٤١﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٤٢﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْمِعُنَّ دُئِبُهُمْ  
 وَلَا جَانٌ ﴿٤٣﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٤٤﴾ يَعْرِفُوا الْخَيْرِ مُؤْنٌ بِسْمِهِمْ  
 فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤٥﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٤٦﴾ هَذِهِ  
 جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٧﴾ يَطُوفُونَ فِيهَا وَبَيْنَ جَهَنَّمَ إِنِ  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٤٨﴾ وَلَمَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٩﴾ فَيَا  
 الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٥٠﴾ ذَوَاتَا أَفَانٍ ﴿٥١﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا  
 بَانَ ﴿٥٢﴾ فِيهَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٣﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٥٤﴾ فِيهَا  
 مِّن كُلِّ فَاكِهَةٍ رَّوْجَانِ ﴿٥٥﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٥٦﴾ مُتَكَبِّرِينَ  
 عَلَى فُرُشٍ بَطَاطِيئُهُمَا مِّنْ أَسْتَبْرَقٍ وَجَنَّتَا الْجَنَّتَيْنِ ذَاتِ ﴿٥٧﴾ فَيَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٥٨﴾ فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ  
 وَلَا جَانٌ ﴿٥٩﴾ فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٦٠﴾ كَانَهُنَّ السَّيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٦١﴾  
 فَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا كَذِبًا بَانَ ﴿٦٢﴾ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٦٣﴾

et enregistré dans les  
rôles d'actions. Dieu ne  
demandera pas non

plus leur avis aux mé- sera à les punir (comme  
créants quand Il en en XXVIII 78).

40 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

41 On reconnaîtra les criminels à leurs traits.  
Ils seront donc saisis par les fronts et les  
pieds.

42 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

43 Voilà la Géhenne que les criminels trai-  
taient de mensonge !

44 Ils feront des tours entre elle et une eau  
bouillante extrêmement chaude.

45 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

§ 3 46  
*Deux jardins* (à droite  
et à gauche).

Et pour celui qui redoutait le lieu où  
dresse son Seigneur, il y aura deux jar-  
dins ; —

47 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

48 aux branches fraîches, tous deux.

49 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

50 Dans les deux, deux sources courantes.

51 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

52 Dans les deux, un couple de tous fruits.

53 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

54 Ils seront accoudés sur des tapis aux revers  
de brocart, et les cueillettes des deux jar-  
dins, à proximité.

55 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

56 Partout, des belles aux regards chastes,

*Partout, des belles...*  
littér. : Dans tous (ces  
jardins), il y aura celles

57

58

Même image de beauté  
féminine qu'en XXXVII  
40. Pour le Bédouin de  
l'Arabie, on décrit le

59

60

On remarquera qu'il est  
parlé de la récompense  
de la même façon que

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

*Partout, des houris...*  
littér. : Dans tous (ces  
jardins), des (houris)  
bonnes, belles. — Com-

71

qu'homme ni djinn avant eux n'aura souil-  
lées.

aux regards courts (chastes).

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Elles seront comme le rubis et le corail.

Paradis comme les ré- *rubis et corail* pour la  
gions les plus fertiles de couleur de peau. Cf.  
la Syrie, évidemment note à 11 25.  
avec leurs habitants.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Quoi ! y a-t-il autre salaire à la bienfaisance  
que la bienfaisance ?

du *talton* « Le pale- mal, son pareil. » Cf.  
ment d'un mal est un XLII 40 et note.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Et deux jardins en deça de ces deux-là, —  
eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de men-  
songe ? —

assombris à force de verdure.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Dans les deux, deux sources jaillissantes.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Dans les deux, des fruits, et des dattiers,  
et de la grenade.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

Partout, des houris, bonnes, belles.

me au v. 56. — Ici, le A partir du v. 62 une  
mot « houris » n'est pas description reprend. pa-  
dans le texte. rallèle à la précédente.

Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de  
votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?

فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَذِبَانِ ٧١ وَمَنْ دُونَهُمَا جَنَانِ ٧٢ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا  
تَكْذِبَانِ ٧٣ مَذْهَبَانِ ٧٤ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٧٥ فِيهَا عَيْنَانِ  
نَصَاحَتَانِ ٧٦ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ ٧٧ فِيهَا فَالِكَمَّةُ  
وَنَحْلُورْمَانِ ٧٨ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٧٩ فِيهِنَّ خَيْرَاتُ  
جِسَانِ ٨٠ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ ٨١ حُورٌ مَقْصُورَاتُ  
فَالْخِيَامِ ٨٢ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٨٣ لَمْ يَطْعَمْهُنَّ إِنْسٌ  
قَبْلَهُنَّ وَلَا جَانٌ ٨٤ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا تَكْذِبَانِ ٨٥ مَتَى هُنَّ عَلَى  
رَفْرِفٍ خُضِرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانِ ٨٦ فَيَا أَيُّهَا رَبَّنَا كَمَا تَكْذِبَانِ  
٨٧ تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٨٨

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَفِي ثَمَانِينَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١ لَيْسَ لَوْفَعِهَا كَاذِبَةٌ ٢ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ٣  
إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ٤ وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ٥ فَكَانَتْ هَبَاءً  
مُنَبَّهًا ٦ وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ٧ فَأَصْحَابُ الْيَمْنَةِ مَأْخُذًا ٨

- 72 *dans les tentes.* A la nouvelle mariée, le Bédouin procure une tente « épurée » ; c'est son appartement. (Muhammad lui-même est un citadin, habitant dans une maison, aussi bien à la Mecque qu'à Médine, mais le Coran s'adresse au Bédouin du désert. Heureux l'habitant du désert, pour cette faveur divine ! Il faut bien reconforter celui qui est le plus déshérité sur la terre). cf. le mot « houris » est exprimé.
- 73 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —
- 74 qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.
- 75 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?
- 76 Ils seront accoudés sur des sièges verts et merveilleux, jolis.
- sur des sièges.* Autre sens du même mot « coussins ».
- 77 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?
- 78 Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence !

## Sourate 56.

Titre tiré du v. 1.

## L'ÉCHÉANT

*Pré-hég. (sauf vv. 81-82) n° 46 ; 96 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Quant l'échéant écherra,  
l'échéant c'est le Jugement. — Le Coran, comme la Bible, présente la Résurrection et le Jugement comme choses échéantes, sur le point d'arriver (« Mille ans, pour Dieu, sont comme un jour, selon que vous comptez » XXXII 5 ou aussi, 50.000 ans : LXX 4) cf. 2<sup>e</sup> Ép. de St Pierre III 8/9.
- 2 sur son échéance, pas de menteur, —
- 3 il abaissera, il élèvera !  
il abaissera (les uns) il élèvera (les autres).
- 4 Quand la terre sera secouée d'une secousse,

- 5 et les montagnes on les fera marcher de  
marche,  
6 de sorte qu'elles deviendront poussière  
éparpillée,  
7 alors vous serez trois groupes  
8 — les gens de la droite, — et que sont les  
gens de la droite ? —

*trois groupes.* Littér.  
*trois couples.* Corres-

pondant aux trois caté- XXXV 32/29.  
gories énumérées dans

- 9 — et les gens de la gauche, — et que sont  
les gens de la gauche ? —

D'après XXXV 32/29,  
donc, nous savons que  
les gens seront divisés

en mauvais, bons et ex- quel sera le sort de  
cellents. Nous allons chacune de ces catégo-  
apprendre maintenant ries.

- 10 — et ceux qui l'emportent, c'est bien eux  
qui l'emportent !

*ceux qui l'emportent*

les Prophètes.

- 11 Ceux-ci seront les plus rapprochés,

*rapprochés* (de Dieu).

- 12 dans les jardins du Délice, —

*le Délice* (Naïm) : l'un

des Paradis.

- 13 une multitude parmi les anciens,

- 14 peu, parmi les dernier-venus, —

- 15 sur des trônes placés côte à côte,

- 16 s'y accoudant et se rencontrant face à face.

- 17 Parmi eux circuleront des garçons éternel-  
lement jeunes,

*éternellement jeunes.* Littér. : éternisés (fixés pour toujours dans leur  
âge).

- 18 avec des coupes et des aiguières et des  
gobelets d'eau de source,

*Eau de source*  
Voir note à XXXVII 45.  
Le sens est sûr, comme

le contexte du XXIII 50 laisse aucun doute ; il  
et du LXVII 30 ne s'agit pas de vin.

- 19 dont ils ne seront ni éloignés ni privés ;

*ni éloignés.* Littér. : ni  
dérangés. Dans le sens

de ils n'auront pas à loin comme l'eau du  
aller la chercher au désert.

- 20 de même pour les fruits dont ils choisiront,

- 21 pour la viande, aussi, de l'oiseau qu'ils  
voudront.

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَةِ ۖ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَةِ ۚ وَالسَّاعِقُونَ السَّاعِقُونَ ۚ  
 أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۚ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۚ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ۚ وَقِيلَ  
 مِنَ الْآخِرِينَ ۚ عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَةٍ ۚ مُتَكِبِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۚ  
 يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ۚ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَاسٍ مِنْ  
 مُجَبِّ ۚ لَا يَصُدُّ عَنْهَا وَلَا يُنْزَفُونَ ۚ وَقَاكِبٌ فِيهَا تَخَيَّرُونَ ۚ  
 وَلَحِيحٌ طَيْرٌ مِمَّا يَشْتَهُونَ ۚ وَحُورٌ عِينٌ ۚ كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ  
 الْمَكْنُونِ ۚ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۚ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا  
 وَلَا تَأْثِيمًا ۚ إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ۚ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ۚ مَا أَصْحَابُ  
 الْيَمِينِ ۚ فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ۚ وَطَلْحٍ مَنضُودٍ ۚ وَظِلٍّ مُتْدَوِّدٍ ۚ  
 وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ ۚ وَقَاكِبٌ كَثِيرٌ ۚ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ۚ  
 وَفُورٍ مَرْفُوعٍ ۚ إِنَّا أَنشَأْنَا هُنَّ إِنِيسَاءً ۚ فَبَعَلْنَا هنَّ أَزْوَاجًا ۚ  
 عُزْمًا أَزْوَاجًا ۚ لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ۚ ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ۚ وَثَلَاثَةٌ مِنَ  
 الْآخِرِينَ ۚ وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ۚ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ۚ فِي سُومٍ وَحَمِيمٍ ۚ  
 وَظِلٍّ مِنْ يَحْتُمُونَ ۚ لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ  
 مُنْزَفِينَ ۚ وَكَانُوا يَصْرُفُونَ عَلَى الْخَنَازِ الْعَظِيمِ ۚ وَكَانُوا يَفْهَمُونَ ۚ

- 22 Et des houris aux grands yeux,  
 23 semblables à la perle bien gardée,  
 24 23 pour paiement de ce qu'ils œuvraient.  
 25 24 Ils n'entendront là ni vanité ni incrimination ;  
 26 25 que le mot « Paix ! Paix ! ».

*Paix* « Salam », salutation usuelle.

- 27 26 Et les gens de la droite, — et que sont les  
 Ce sont les croyants. gens de la droite ? —  
 28 27 ils sont parmi les jujubiers aux fruits abondants mais sans épines,  
 29 28 et aussi parmi les acacias en lignes,  
*les acacias. Autre sens du* même mot *les bananiers.*  
 30 29 parmi l'ombre étendue  
 31 80 et l'eau qui se déverse,

Chose idéale pour un bois, *eau versée* sans puits profonds et rares.  
 habitant du désert jamais avoir besoin Cf. note à LV 72.  
*ombre étendue, d'un* d'aller la chercher aux

- 32 31 et les fruits abondants  
 33 32 ni cueillis ni interdits,  
*ni cueillis : dans le* a beau en cueillir, ils lis ». *lis* ».  
*sens d'inépuisables : on* ne sont jamais « cueil-  
 34 33 avec de hauts lits  
 35 34 et des belles qu'en vérité Nous avons ouvragées d'ouvrage  
 « et des belles » seule- *ouvragées d'ouvrage* ment intensif pour  
 ment « et celles » dans Littér. : produites de produites avec soin  
 le texte. production. Redouble- « ouvragées ».  
 36 36 puis faites vierges,  
*faites vierges. Littér.* désignées vierges (et pour le rester).  
 37 36 amoureuses, toutes de même âge. —  
 38 37 Pour les gens de la droite !

- § 2 39 88 Ceux-ci sont multitude parmi les anciens,  
 40 39 multitude aussi parmi les dernier-venus.  
 41 40 Et les gens de la gauche, — et que sont les  
 Ce sont les mécréants. gens de la gauche ? —



- 42 <sup>41</sup> ils sont dans le souffle d'une chaleur tuante  
et l'eau bouillante,
- 43 <sup>42</sup> et l'ombre de la fumée chaude,
- 44 <sup>43</sup> non pas fraîche ni généreuse.
- 45 <sup>44</sup> C'étaient, avant cela, des gens aisés,
- 46 <sup>45</sup> et ils s'entêtaient au grand péché
- 47 <sup>46</sup> et disaient
- 47 « Quoi ! quand nous mourrons et serons  
poussière et ossements, quoi ! serons-nous  
bien ressuscités ?
- 48 Est-ce que nos plus anciens ancêtres ?... »
- 49 — Dis « Oui, anciens et nouveaux
- 50 seront certainement réunis pour le rendez-  
vous d'un Jour connu ! »
- 51 Et puis vous, égarés, négateurs, oui,  
*Négateurs. Littér. : les* qui-criaient au mensonge.
- 52 vous mangerez certainement d'un plant de  
cactus,
- 53 puis vous vous en remplirez les ventres,
- 54 puis vous boirez par là-dessus l'eau bouil-  
lante,
- 55 de sorte que vous boirez comme boivent  
les chameaux éperdus.  
*comme boivent (Littér. : comme la boisson des).* *chameaux éperdus (de soif).*
- 56 Voilà leur hôtel, au jour de la Rétribution.
- 57 C'est Nous qui vous avons créés. Alors,  
pourquoi ne confirmez-vous pas ?  
*...ne confirmez-vous pas* (le message divin).
- 58 — Voyez-vous donc cela que vous éjaculez :  
*éjaculez même verbe* qu'en LXXV 37.
- 59 est-ce vous qui le créez ? ou si c'est Nous  
le créateur ?
- 60 Nous avons prédéterminé la mort, parmi  
vous, — or, on ne Nous devance pas ! —  
*On ne Nous devance pas. Littér. Nous ne* sommes pas le devancé.
- 61 de plus, Nous vous remplaçons par vos  
semblables et vous produisons en une chose

اَيَّدَا مَنَا وَكَثَّرَا بَا وَعِظَا مَا ءَا كَلْبَعُوْنَا ١٥ اَوَا بَا وَا اَلَا وُلُوْنَا ١٦  
 قُلْنَا اَلَا وُلَيْنَ وَالْاٰخِرِيْنَ ١٧ لِحْمُوْعُوْنَا اِلَى مِيْقَانِ يَوْمٍ مَّعْلُوْمٍ ١٨ ثُمَّ  
 اِنَّا اَيَّاهَا الصَّا لُوْنَا الْمَكْذِبُوْنَ ١٩ لَا كِلُوْنَا مِنْ شَجَرٍ مِنْ رَقُوْمٍ ٢٠  
 فَمَا لُوْنَا مِنْهَا الْبَطُوْنَ ٢١ فَشَارِبُوْنَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيَةِ ٢٢ فَشَارِبُوْنَ  
 شُرْبًا لِهَمِيَةٍ ٢٣ هَذَا نَزَّلْنَاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ٢٤ فَخُنُّ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا  
 نَصِيْقُوْنَا ٢٥ اَفَرَايَسُهُ مَا تَمْنُوْنَ ٢٦ ءَا اَنْتُمْ تَخْلُقُوْنَ ءَا مَن خُنُّ  
 الْحَا لِقُوْنَا ٢٧ فَخُنُّ قَدْ زَايَنَّاكُمْ الْمَوْتَ وَمَا خُنُّ يَمْسُبُوْقِيْنَ ٢٨  
 عَلٰى اَنْ يُبَدِّلَ اَلْمَثَالَ كُمْ وَنُنْشِئُكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ٢٩ وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ  
 النُّشَاةَ الْاَوَّلٰى فَلَوْلَا نَذَرَ كُرُوْنَا ٣٠ اَفَرَايَسُهُ مَا خُرُّوْنَا ٣١ ءَا اَنْتُمْ  
 نَزَّرَعُوْنَهُ اَمْ نَخُنُّ الزَّارِعُوْنَ ٣٢ لَوْنُشَاةٍ لِّجَعَلْنَاهُ حُطَا مَا فَظَلْتُمْ  
 تَتَكَبَّرُوْنَ ٣٣ اِنَّا لَنَعْرِضُوْنَا ٣٤ بَلْ نَخُنُّ مَخْرُومُوْنَا ٣٥ اَفَرَايَسُهُ الْمَاةُ  
 الَّتِى تَشْرَبُوْنَا ٣٦ ءَا اَنْتُمْ اَنْزَلْتُمُوْهُ مِنَ الْمَرْزِ اَمْ نَخُنُّ الْمُنْزِلُوْنَا ٣٧  
 لَوْنُشَاةٍ لِّجَعَلْنَاهُ اُجَا جَا فَلَوْلَا تَشْكُرُوْنَا ٣٨ اَفَرَايَسُهُ النَّارَ الَّتِى  
 نُوْرُوْنَا ٣٩ ءَا اَنْتُمْ اَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا اَمْ نَخُنُّ النَّشِئُوْنَا ٤٠ نَخُنُّ  
 جَعَلْنَا هَا نَذَرَ كَرَةً وَمَتَاعًا لِّلْقَوِيْنَ ٤١ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيْمِ ٤٢

*Produire, production*  
synonymes de créer,  
création. La nature de

62

Vous avez sous les yeux  
la première production  
(création), pourquoi ne

63

64

65

À vous de plaisanter.

66

67

68 67

69 68

70 69

71 70

72 71

le bois. Littér. l'arbre  
dont on fait le briquet

73 72

74 73

§ 3

75 71

76 75

77 76

Lecture. — C'est le mot

que vous ne savez pas.

la vie après la mort remment comme celle  
vous reste inconnue : d'ici-bas.  
elle n'est pas nécessai-

Et vous connaissez, très certainement, la  
première production. Pourquoi ne vous rap-  
pelez-vous donc pas ?

pas croire à la seconde (la résurrection) ?

— Voyez-vous donc cela que vous cultivez :  
est-ce vous qui le cultivez ? Ou si c'est  
Nous le cultivateur ?

Certes, si Nous voulions, Nous le rendrions  
sec, cassant. Alors, à vous de plaisanter ! —  
Ironique !

« Oui ! Nous voilà endettés !

déshérités, plutôt ! »

— Voyez-vous donc l'eau que vous buvez  
est-ce vous qui l'avez fait descendre du  
nuage ! ou si c'est Nous qui faisons des-  
cendre ?

Si nous voulions, Nous la rendrions salée !  
Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnais-  
sants ?

— Voyez-vous donc le feu que vous obtenez  
en frottant

est-ce vous qui en produisez le bois ? ou si  
c'est Nous le producteur ?

de bois). Voir la note à XXXVI 80.

Nous l'avons désigné comme un rappel, et  
un outil pour les voyageurs du désert.

Chante pureté, donc, du nom de ton Sei-  
gneur, le Grand !

Mais non ! Je jure par les couchers  
d'étoiles ! —

et vraiment c'est un serment énorme, si  
vous saviez ! —

que ceci est certes oui une noble Lecture,  
Coran.

- 78 77 dans un Livre bien gardé  
 79 78 que seuls les purifiés touchent  
 C'est en se basant sur man ne touche pas la être en état de pureté  
 ce verset que le Musul- copie du Coran, sans rituelle.
- 80 79 descente de la part du Seigneur des mondes.
- 81 80 Est-ce avec ce récit-là que vous allez passer de la pommade ?  
 ...que vous allez passer pour dire qu'il n'y a l'accepter en apparence  
 de la pommade : c'est pas de quoi flatter, par courtoisie hypocri-  
 la traduction littérale dans la Révélation, et tique.  
 — huiler, graisser —
- 82 81 Et sera-ce votre remerciement que de crier au mensonge ?  
 remerciement. Autre nourriture (c.-à-d. vous par les paroles de mé-  
 sens du même mot remplissez vos bouches créance).
- 83 82 Mais pourquoi ne pas, quand l'âme vous remonte à la gorge,  
 Littér. quand l'âme plus près de cela que d'autres termes si vous  
 vous remonte à la vous (bien que Nous êtes si malins, pourquoi  
 gorge (dans l'agonie) et vous soyons invisible), donc ne retenez-vous  
 qu'alors vous regardez donc pourquoi ne pas pas votre vie, quand, à  
 (la vérité en face) tan- si vous... la retourner l'agonie, vous la sentez  
 dis que Nous sommes (cette âme). — En s'échapper ?
- 84 83 et qu'alors vous regardez
- 85 84 cela dont Nous sommes plus près que vous mêmes, — mais vous n'observez pas, —
- 86 85 pourquoi, donc, si vous n'êtes pas pour être payés, ne pas
- 87 86 la ramener, elle, si vous êtes véridiques ?
- 88 87 Puis, si ce mort a été du nombre des rapprochés,  
 si ce mort... Littér. : si Nous retrouvons les au v. 8 *supra*, le v. 90  
 est individu (mort) a trois groupes des vv. 8 au v. 27, et le v. 92  
 été parmi les rappro- à 10. Comparer ce v. 88 au v. 41.  
 chés (de Dieu).
- 89 88 alors, repos, et plante aromatique, et Jardin de délice.
- 90 89 Et s'il a été du nombre des gens de la droite,
- 91 90 alors : « Paix pour toi qui as été des gens de la droite ! »

فَلَا أُقْسِمُ بِمَا رَاقِعُ الْمُنُومِ ۝ وَإِنَّهُ لَفَسَدٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ۝ إِنَّهُ  
لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ۝ فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ۝ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ۝  
تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ أَفِي هَذَا الْكِتَابِ أَنْتُمْ مُذْهِبُونَ ۝ وَتَجْعَلُونَ  
رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ۝ فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ۝ وَأَنْتُمْ  
حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ۝ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ۝ فَلَوْلَا  
إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ۝ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝ فَأَمَّا  
إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۝ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ ۝ وَأَمَّا إِنْ  
كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۝ فَسَلَامٌ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۝ وَأَمَّا  
إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ الصَّالِينَ ۝ فَتَزُلْ مِنْ حِمِيمٍ ۝ وَتُضْلِلُهُ  
جَحِيمٌ ۝ إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۝ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۝

سُورَةُ الْحَدِيدِ مَدِينَةٌ  
وَهِيَ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ لَهُ  
مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

- 92 <sup>91</sup> Et s'il a été de ceux qui ont crié au mensonge,  
           <sup>92</sup> qui étaient égarés,  
 93 alors, hôtel dans une eau bouillante,  
 94 et précipitation dans l'enfer-Jahîm !  
 95 Oui, la vraie certitude, c'est cela.  
 96 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

## Sourate 57.

Titre tiré du v. 25.

## L E F E R

*Post-hég. n° 94 ; 29 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.

- § 1            1    Tout ce qui est dans les cieux et la terre  
                   chanté pureté de Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.
- 2    A Lui la royauté des cieux et de la terre.  
                   Il donne la vie et donne la mort, tandis qu'  
                   Il est capable à tout.
- 3    C'est Lui le premier et aussi le dernier,  
                   l'extérieur et aussi l'intérieur, tandis qu'  
                   Il se connaît bien à toute chose.
- Base de la théologie islamique.
- 4    C'est lui qui a créé les cieux et la terre en  
                   six jours ; puis Il s'est établi sur le Trône,  
                   sachant tout ce qui pénètre dans la terre  
                   et ce qui en sort, et ce qui descend du ciel  
                   et ce qui y monte, tandis qu'Il est avec vous  
                   où que vous soyez. Et Dieu observe ce que  
                   vous œuvrez.
- 5    A Lui la royauté des cieux et de la terre. Et  
                   vers Dieu les affaires sont ramenées.
- 6    Il fait que la nuit pénètre dans le jour et  
                   que le jour pénètre dans la nuit, tandis  
                   qu'Il se connaît bien au contenu des po-  
                   trines.

7

sur ce en quoi Il vous  
a désignés lieutenants  
(cf. supra II 30/28)  
l'homme ne possède  
quel que ce soit qu'au  
titre de cette lieute-

Croyez en Dieu et en Son messager, et faites largesses sur ce en quoi Il vous a désignés lieutenants. Donc, quant à ceux d'entre vous qui croient et font largesses, il y aura pour eux un grand salaire.

naissance. De quoi il doit directives du Patron.  
faire dépenses selon les

8

votre engagement voir  
supra VII, 171.

Et qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu, alors que le messager vous appelle à croire en votre Seigneur ? Et il a pris votre engagement, si vous êtes croyants !

9

sur Son esclave (Mu-  
hammad).

C'est Lui qui fait descendre sur Son esclave des signes évidents, afin qu'il vous fasse sortir des ténèbres à la lumière, tandis que Dieu est doux envers vous, certes, miséricordieux.

10

Phrase en suspens, pour  
éviter la répétition, à  
savoir : « tout en com-  
battant — et ceux qui  
font des largesses après,  
tout en combattant ». *la plus belle des choses.*  
Littér. : la plus belle,  
— il s'agit de la récom-  
pense finale.

Et qu'avez-vous à ne pas faire largesses dans le sentier de Dieu, alors qu'est à Dieu l'héritage des cieux et de la terre ? Ne sont pas égaux ceux d'entre vous qui font des largesses avant la victoire et qui combattent, — ceux-ci sont plus grands en grade que ceux qui font des largesses après, tout en combattant... Or, à chacun, Dieu a promis la plus belle des choses. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 2

11

Quiconque prête à Dieu un prêt d'honneur, alors Dieu le lui multiplie, et il y a pour lui un noble salaire.

12

Le jour où tu verras les croyants et les croyantes leur lumière courant devant eux et à leur droite — : « Bonne annonce à vous, aujourd'hui, de Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement ! » — Voilà l'énorme succès !

13

Le jour où les sournois et les sournoises diront à ceux qui croient « Attendez ! que nous empruntons de votre lumière. » —

هُوَ الْاَوَّلُ وَالْاٰخِرُ وَالظَّاهِرُ الْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑤ هُوَ  
 الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ فِي سِتَّةِ اَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ  
 يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْاَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ  
 فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ اَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑥ لَهُ مُلْكُ  
 السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَالِىَّ اللَّهُ تُرْجَعُ الْاُمُورُ ⑦ يُوَلِّجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ  
 وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي الْبَلِّ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑧ اٰمَنُوْا بِاللَّهِ  
 وَرَسُوْلِهِ وَاَنْفِقُوْا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ فَالَّذِيْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ  
 وَاَنْفَقُوْا لَهٗ اَجْرٌ كَبِيْرٌ ⑨ وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُوْنَ بِاللَّهِ وَالرَّسُوْلِ  
 يَدْعُوْكُمْ لِيُوْفِيَ بِكُمْ وَقَدْ آخَذَ مِنْكُمْ اٰمَنًا ۚ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ⑩  
 هُوَ الَّذِيْ يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ اٰيٰتٍ بَيِّنٰتٍ لِّيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمٰتِ اِلَى النُّوْرِ  
 وَاِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَارْوْفٌ رَّحِيْمٌ ⑪ وَمَا لَكُمْ اَلَّا تُنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ  
 مِيرٰثُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَا يَسْتَوِيْ مِنْكُمْ مَنْ اَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْخِ  
 وَقَالُوْا لَوْلَاكَ اَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِيْنَ اَنْفَقُوْا مِنْ بَعْدِ وَقَالُوْا وَلَوْلَا  
 وَعَدَ اللَّهُ الْخُسْفٰى وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيْرٌ ⑫ مَنْ ذَا الَّذِيْ يُمْرُسُ لِلَّهِ  
 قَرَضًا حَسَنًا فَيُضَايِعُهُ لَهُ وَلَهٗ اَجْرٌ كَرِيْمٌ ⑬ يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِيْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ



comparer avec l'apologue des dix vierges, dans *Matthieu XXV* 1-13.

entre eux entre les

14

crieront-ils (les hypocrites).

répondront les (croyants).

15 14

ni de ceux qui mé-  
croient. Il était ques-  
tion, jusque là, des  
mournois (des hypocri-  
tes) qui faisaient sem-  
blant de croire.

16 15

ce qui est descendu de  
vérité (le Coran).  
ceux (Judéo-chrétiens)  
à qui le Livre (la Bi-  
ble)...

17 16

Dieu donne la vie à la  
terre une fois morte.  
Littér. : à la terre après

18 17

ceux et celles qui té-  
moignent de leur véra-  
cité (Autre sens possi-  
ble ceux et celles qui  
font l'aumône). Ceci,  
par opposition aux hy-

On dira : « Arrière ! retournez ! puis cher-  
chez de la lumière. — Puis entre eux sera  
frappée une muraille, avec une porte et là,  
à l'intérieur, la miséricorde, et dehors, en  
face, le châtement.

croyants et les hypo- crites.

— « N'étions-nous pas avec vous ? » leur  
crieront-ils. — « Mais oui, répondront les  
autres, mais vous vous êtes tentés vous-  
mêmes et avez tergiversé et douté et de  
vains espoirs vous trompaient, jusqu'à ce  
que vînt le commandement de Dieu. La  
tromperie cependant vous trompait sur  
Dieu.

Aujourd'hui, donc, on ne prendra de ran-  
çon ni de vous ni de ceux qui mé-  
croient. Votre asile est le Feu c'est bien lui votre  
refuge. Et quel mauvais devenir !

notre refuge : le mot nymie comme nom de  
maula (cf. note à IV lieu.  
33/37) pris par méto-

Quoi ! le moment n'est-il pas venu, pour  
ceux qui croient, que leurs cœurs s'humili-  
ent devant le Rappel de Dieu, et aussi de-  
vant ce qui est descendu de vérité, et de  
n'être pas comme ceux à qui le Livre aupa-  
ravant a été apporté mais à qui le temps  
fut long, et dont les cœurs s'endurcirent,  
et dont beaucoup devinrent pervers ?

Sachez qu'en vérité Dieu donne la vie à la  
terre une fois morte ! Certes, Nous vous  
avons exposé les signes ! Peut-être com-  
prendriez-vous ?

sa mort (ainsi la donnera-t-il aux morts).

Oui, ceux qui témoignent de leur véracité,  
et celles qui témoignent de leur véracité  
tout en prêtant à Dieu un prêt d'honneur,  
cela leur sera multiplié, tandis qu'il y aura  
pour eux un noble salaire.

hypocrites des versets 13 à 15.

يَسْئَلُ نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَا أَيْمَانِهِمْ يُبَشِّرُكُمْ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٥﴾ يَوْمَ يَقُولُ  
 الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُوا نَفْسَيْنَا مِنْ نُورِكُمْ  
 قِيلَ انْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورَةٍ بِأَبْ  
 بَاطِنِهَا فِيهَا الرَّحِمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٦﴾ يُنَادُوهُمْ  
 أَلَمْ يَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ  
 وَغَرَّبْتُمْ الْإِمَانِي حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَعَنْتُمْ كُم بِأَلِلَّةِ الْغُرُورِ ﴿١٧﴾ فَالْيَوْمَ  
 لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوِيكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ  
 وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ  
 وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ  
 عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٩﴾ اعْلَمُوا أَنَّ  
 اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾  
 إِنَّ لِلضَّيْفَيْنِ وَالضَّيْدِ قَانَ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضَاعِفُ لَهُمْ  
 وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٢١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ  
 وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا

19 18 Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, c'est eux les grands véridiques, et aussi les témoins auprès de Dieu : à eux leur salaire et leur lumière. Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'enfer-Jahîm.

§ 3

20 19 Sachez que, rien d'autre : la vie présente est jeu et amusement et décor et lutte de jactance entre vous, et surenchère de biens et d'enfants. Comme de la pluie la végétation qui en vient plaît aux cultivateurs, puis elle fane, — tu la vois donc jaunir, — puis elle devient sèche et cassante. Dans l'au-delà, cependant, est un dur châtement,

20 et aussi un pardon de Dieu, et un agrément. Et la vie présente n'est que jouissance trompeuse.

21 Concourez au pardon de votre Seigneur, ainsi qu'au Paradis, — dont la largeur est comme la largeur du ciel et de la terre, — préparé pour ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers. C'est là la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut. Dieu cependant est plein d'énorme grâce.

22 Pas une atteinte de malheur n'atteint, — ni en la terre ni en vous-mêmes, — que ce ne soit dans un Livre, avant même que Nous l'ayons créée, — oui, c'est facile à Dieu, —

23 afin que vous ne vous tourmentiez pas pour ce qui vous échappe, ni n'exultiez de ce qu'Il vous donne. Dieu, cependant, n'aime aucun présomptueux plein de gloriole, —

24 ceux-là qui demeurent avarés et commandent aux gens l'avarice. Et quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

*Livre. Cf. VI 59, X 61, XXVII 75, XXXIV 3, etc.*

*ceux-là (les présomptueux du v. 23).*

25

Intéressante constatation de la puissance du fer dans la vie humaine.

*dans l'Invisible* Non pas « en secret », mais dans le domaine de l'Invisible et malgré l'invisibilité de Dieu.

Très certainement Nous avons envoyé Nos messagers accompagnés de preuves, et fait descendre avec eux le Livre et la balance, afin que les gens établissent la justice. Et Nous avons fait descendre le fer, où se trouve une dure rigueur aussi bien que des avantages pour les gens. Afin également que Dieu sache qui, dans l'Invisible, Lui porte secours, ainsi qu'à Ses messagers. Oui, Dieu est fort, puissant.

§ 4

26

Et très certainement, Nous avons envoyé Noé et Abraham, et assigné à leur descendance la fonction de prophète et le Livre. Puis, tel en fut qui se guida, tandis que beaucoup d'entre eux furent pervers.

27

*...qu'ils inventèrent, — Nous ne leur avons prescrit...* Le grand mystique musulman Wallullâh ad-Dihlawî dit que si l'homme invente de son propre chef un acte de piété qu'aucun Prophète n'a enseigné sur la base d'une révélation divine, et que la pratique de cette innovation se répande et s'enracine, Dieu la tient pour prescrite et l'homme en devient responsable au même degré que des devoirs imposés par Dieu directement.

Sur leurs traces, ensuite, Nous avons fait suivre Nos messagers, tout comme Nous avons fait suivre Jésus fils de Marie, tandis que Nous lui avons apporté l'Évangile, et mis aux cœurs de ceux qui le suivirent, douceur et mansuétude, ainsi que le monachisme qu'ils inventèrent, — Nous ne le leur avons prescrit que dans la recherche de l'agrément de Dieu, — mais ils ne l'observèrent pas selon le droit de son observance. Donc, Nous avons apporté leur salaire à ceux d'entre eux qui crurent. Beaucoup d'entre eux cependant furent pervers. (A cela s'apparente la notion d'*Ifmâ'*, ou de *consensus*). On rapporte de Muhammad cette parole « Ne vous imposez pas à vous-mêmes de durs devoirs envers Dieu : Dieu sera dur envers vous. »

28

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, — et croyez en Son messenger, — pour qu'Il vous donne, de par Sa miséricorde, deux portions et qu'Il vous assigne une lumière avec quoi vous marchiez, et qu'Il vous pardonne, — Dieu cependant est pardonneur, miséricordieux, —

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّكُمْ أَصْحَابُ الْحَجَرِ ❶ اْعْمَلُوا إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ  
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ  
أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرِيهِ مُضْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا  
وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْفُرُورِ ❷ سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ  
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ❸ مَا أَصَابَ  
مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ❹ لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ  
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ❺ الَّذِينَ يَخْلَوْنَ وَيَاْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالْخُلِّ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ❻ لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا  
بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ  
وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ  
يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ❼ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا  
وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ

- 29 pour que ceux à qui le Livre a été apporté sachent qu'ils ne sont capables à rien en fait de grâce de Dieu, et qu'en vérité la grâce est en la main de Dieu Il l'apporte à qui Il veut. Dieu cependant est détenteur de l'énorme grâce.

## Sourate 58.

## LA PLAIDEUSE

Post-hég. n° 105 ; 22 versets

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

- § 1 1 Dieu a entendu certes, la parole de celle qui plaidait devant toi contre son époux et se plaignait à Dieu. Dieu cependant entendait votre conversation à vous deux. Oui, Dieu entend, Il observe.
- devant toi, ô Muham-mad.
- 2 Ceux d'entre vous qui comparent leurs femmes au dos de leurs propres mères ! Elles ne sont point leurs mères ! Seules sont leurs mères celles qui les ont enfantés ; et en parole, ils disent du blâmable, certes oui, et un mensonge.
- 3 Dieu cependant est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !
- 3 4 Et pour ceux qui ont comparé leurs femmes au dos de leurs mères puis reviennent à ce qu'ils avaient dit, alors, affranchissement d'un joug, avant que tous deux s'entretouchent. C'est ce dont on vous exhorte. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.
- à ce qu'ils avaient dit (avant cette parole) c'est-à-dire à la vie conjugale.
- affranchissement d'un joug : Littér. : ...d'un cou. Qu'ils affranchissent un esclave avant de toucher à leur femme reprise.
- 4 5 Mais celui qui n'a pas de quoi, qu'il jêûne alors deux mois consécutifs, avant que tous

مِنْهُمْ فَاسْقُونَهُمْ ٦٦ ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ  
وَأَنبَيَاءِ الْإِنجِيلِ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَافَةً وَرَحْمَةً  
وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا هَا عَلَيْهِمْ إِلَّا الْبَيْعَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ  
فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَائِهَا فَأَنبَأْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ آجِرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فَاسْقُونَهُمْ ٦٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا بِرُسُلِهِ يُؤْتِكُمْ كُفْلًا مِّنْ  
مِّن رَّحْمَتِهِ وَيُخَفِّلْ لَكُم نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ  
٦٨ إِنَّا نَعْلَمُ الْكُلَّ الْكِتَابِ لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ  
وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٦٩

يُؤْتِيهِمُ اللَّهُ مِمَّا رَزَقَهُهُ  
وَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الْبَنِي إِسْرَءِيلَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ  
تَخَاوَرْتُمْ أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ١ الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُم مِّن نِّسَائِهِمْ  
مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَمَاهُمْ هُنَّ أَلَاءُ وَلَدَتُهُمْ وَأَنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُشْكِرِينَ  
الْقَوْلَ وَزُورُوا اللَّهَ لَعَنُوهُ غُفُورٌ ٢ وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِّسَائِهِمْ

*celui qui n'a pas de quoi.* Littér. celui qui ne trouve pas (possibilité d'affranchir un esclave).

*qu'il jeûne alors...* Littér. alors, les jeûnes

deux s'entre-touchent. Mais s'il ne peut pas non plus, alors, qu'il nourrisse soixante pauvres. Cela, pour que vous croyiez en Dieu et en Son messager. Voilà les bornes de Dieu. Aux mécréants, cependant, un châ-  
timent douloureux.

de deux mois...

5 6

Ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront culbutés comme furent culbutés ceux d'avant ces gens-ci. Et Nous avons certes fait descendre des preuves évidentes. Aux mécréants, cependant, un châ-  
timent avilissant,

6 7

le jour où Dieu les ressuscitera tous, puis les informera de ce qu'ils œuvraient, — Dieu l'a dénombré, alors qu'eux l'ont oublié. Dieu cependant est témoin de toute chose.

§ 2

7 8

N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ? Pas de tête-à-tête à trois, qu'il n'y soit quatrième, ni à cinq, qu'Il n'y soit sixième, ni à moins de cela ni à plus, qu'Il ne soit avec eux, où qu'ils se trouvent. Ensuite, Il les informera, au jour de la résurrection, de ce qu'ils œuvraient. Oui, Dieu se connaît à tout.

8 9

*ils te saluent d'une façon...* Allusion aux mêmes faits dont il était question en IV 46/48. Ces méchants venaient chez Muhammad et, au lieu de *Salâm* (Paix) disaient *Sâm* (Mort).

*Dieu... t'a... salué* Pour cette salutation divine, voir supra XXIV 61. Selon la tradition, Dieu avait répondu à la salutation de Muhammad, lors du *Mi'*

N'as-tu pas vu ceux à qui le tête-à-tête a été interdit ? Puis, ils recommencent ce qui leur a été interdit, et font un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager. Et quand ils viennent à toi, ils te saluent d'une façon dont Dieu ne t'a pas salué, et disent en eux-mêmes « Que Dieu ne nous châtie pas de ce que nous disons ! » Il leur suffira de la Géhenne, où ils tomberont. Et quel mauvais devenir !

*raj*, en ces termes « la paix sur toi, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses béné-

dictions ». *il leur suffira de...* Littér. leur suffisance sera la Géhenne.



فَيَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَهَرُّ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَآثَا ذِكْرُهُمْ عَظُرُونَ بِهِ وَاللَّهُ  
يَمْتَقِنُونَ خَيْرٌ ⑤ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَتَمَآثَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَارْطَعَامُ سِتِينَ مِنْ سَكِينَةٍ ذَلِكَ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَنَالِكَ خُذُوا اللَّهُ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥ إِنَّ الَّذِينَ  
يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَيُكَلِّمُنَا كَمَا كَلَّمَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا  
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑦ يَوْمَ يَبْعَثُهُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ  
بِمَا عَمِلُوا أَحْصِيهِ اللَّهُ وَلَسَوْهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑧ أَلَمْ تَرَ  
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ  
رَايَهُمْ وَلَا اخْفَئَةٍ إِلَّا هُوَ سَادُّهُمْ وَلَا أَدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ  
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَنْ مَكَانُوا أَمْزَيْنَ يَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ  
يَكُلُّ شَيْءًا عَلَيْهِ ⑨ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ الْفَوَاحِشِ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا  
عَنْهُ وَيَتَنَاجَوْنَ بِالْأَلْوَانِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ  
حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يَحْجِبْكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ  
حَسْبُكُمْ حَسْبُكُمْ يَصْلَوْنَهَا فَيَقْسِمُ لَهُمْ ⑩ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَأَخَّرْتُمْ  
فَلَا تَتَأَخَّرُوا بِالْأَلْوَانِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَسَاجَدُوا بِالْأَلْوَانِ

9 10

Ho, les croyants ! Quand vous faites un tête-à-tête, alors ne faites pas un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager, mais faites un tête-à-tête de charité et de piété. Et craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

10 11

Littér. le tête-à-tête (des transgresseurs : v. 8/9) est du Diable, afin qu'il (le Diable) afflige...

Rien d'autre : leur tête-à-tête est du Diable, qui veut affliger ceux qui croient. Mais il n'est point pour leur nuire ; — sauf permission de Dieu. Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

11 12

*faites de la place* (à ceux qui viennent après vous). Les gens sont assis par terre, et non pas sur des chaises on leur demande de ne pas accaparer trop de place.

Ho, les croyants ! Quand on vous dit : « Faites de la place, dans les assemblées » alors faites de la place. Dieu vous fera de la place. Et quand on vous dit : « Levez-vous » alors levez-vous. Dieu élèvera vos grades parmi vous ceux qui croient, et ceux à qui science a été apportée. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

*Levez-vous* (pour partir) retirez-vous.

12 13

L'institution de la confession des péchés n'est pas connue en Islam. C'est peut-être pour cela que les exégètes musulmans n'y ont pas pensé à propos de ce verset. D'après eux, il s'agit seulement d'un témoignage de respect envers le messager de Dieu, un remerciement à Dieu d'avoir eu l'honneur de cette audience. Mais le texte ne parle pas d'une visite, mais bien d'un tête-à-tête. On a vu *supra* en IV 61, comment les pécheurs sont invités à demander pardon de Dieu par l'intermédiaire du Prophète. De même

Ho, les croyants ! Quand vous avez un tête-à-tête avec le messager, alors faites précéder d'une aumône votre tête-à-tête : c'est mieux pour vous, plus pur aussi. Mais si vous n'avez pas de quoi... alors Dieu est pardonneur, vraiment, miséricordieux !

*infra* en LXIII 5, XLVII 19 (et chronologiquement ces trois sourates sont antérieures à la présente). Les hypocrites s'en moquaient certes, mais pas les croyants convaincus. Il semble que quand la pratique de la confession devant le Prophète eut pris des proportions considérables, on la réglementa. Dieu rappelle donc ce qu'il avait révélé en XI

111 un bien efface le mal déjà commis. Il faut faire une amende au péché, une aumône (directement aux pauvres) avant de le confesser devant le Prophète. Le verset n'a pas oublié, le cas des pauvres. On leur précise, dans le verset suivant que ce n'est pas l'argent mais l'intention qui seule compte en ce sens.

- 13 14 Redouterez-vous de faire précéder d'aumônes votre tête-à-tête ? Mais quand vous ne l'avez pas fait et que Dieu a accueilli votre repentir, alors établissez l'Office et acquittez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son messager. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.

§ 3 14 15  
*ou ceux (les païens de la Mecque).  
 Ils ne sont ni des vôtres ni des leurs.  
 Littér. : ...ni de vous ni d'eux. — Ce sont, en*

- N'as-tu pas vu ceux qui prennent pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ? Ils ne sont ni des vôtres, ni des leurs ; et ils jurent sur le mensonge. Ils savent, cependant !  
 effet, des Juifs médisants.
- 15 16 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Oui, c'est mauvais ce qu'ils ont œuvré !
- 16 17 Prenant leurs serments pour boucliers, ils empêchent du sentier de Dieu. A eux, donc, le châtiment avilissant !
- 17 18 Ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens ni leurs enfants. Ce sont compagnons du Feu ils y demeureront éternellement.
- 18 19 Le jour où Dieu les ressusciteras tous ! Puis ils Lui jureront, comme ils vous jurent tandis qu'ils pensent être sur quelque chose de solide. Oui, c'est eux, n'est-ce pas, les menteurs !
- 19 20 Le Diable a trouvé moyen de les dominer, de sorte qu'il leur fait oublier le Rappel de Dieu. Ceux-là sont les partisans du Diable. Oui, les partisans du Diable, c'est eux, n'est-ce pas, les perdants !
- 20 21 Oui, ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront, eux, parmi les plus humiliés.
- 21 Dieu a prescrit « Très certainement Je prédominerai, Moi, ainsi que Mes messagers. » Oui, Dieu est fort, puissant.

وَالْقَوَىٰ وَأَتَقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ① إِنَّمَا الْبَغْيُ مِنَ الشَّيْطَانِ  
لِيُخْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُؤْمِنُونَ ② يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَقَسَّعُوا فِي الْمَجَالِسِ فَاقْسِعُوا  
بِخَشَعِ اللَّهِ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا بِرِغَعِ اللَّهِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ  
أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ③ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا  
نَاجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ  
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ④ ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ  
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقْبُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑤ أَلَمْ يَرَأِ  
الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَبَخِلَافُونَ عَلَى  
الْكُذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ⑥ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ⑦ اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُهِينٌ ⑧ لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑨ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنْفِقُونَ لَهُ  
كَمَا يَخْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ⑩

- 23 Tu n'en trouveras pas, parmi les gens qui croient en Dieu et au Jour dernier, qui prennent pour amis ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leurs clans.

Of. Matthieu X 34-37.

- 22 C'est dans les cœurs de ceux-là qu'il a prescrit la foi ; et Il les a aidés d'un Esprit de Lui. Cependant, Il les fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Dieu les agrée, et ils L'agrément. Ceux-là sont les partisans de Dieu. Oui, ce sont les partisans de Dieu, n'est-ce pas, qui réussissent !

### Sourate 59.

## LA MOBILISATION

Titre tiré du v. 2.

Post-hég. n° 101 ; 24 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Tout ce qui est dans les cieus ainsi que tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.
- 2 C'est Lui, qui, dès la première mobilisation, a chassé de leurs demeures ceux des gens du Livre qui mécréaient. Vous ne pensiez pas qu'ils seraient partis; et ils pensaient qu'en vérité leurs forteresses les défendraient de Dieu. Mais Dieu est venu à eux par où ils ne comptaient pas, tout en lançant la terreur dans leurs cœurs ils ont démoli leurs maisons, de leurs mains autant que des mains des croyants. Eh bien, tirez la leçon, ô doués de clairvoyance !
- dès la première mobilisation (de l'armée musulmane) a chassé. Litter a fait sortir. De même au v. 11.
- ceux des gens du Livre: les Banoun-Nadir, tribu juive habitant à Médine à cette époque (les ruines d'un de leurs châteaux existent encore au sud de la ville). Le Prophète était allé chez eux, et ils avaient tenté de l'écraser en je-

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا  
 إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
 أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٥٧﴾ كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ أَنَا وَرُسُلِي أَنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ  
 ﴿٥٨﴾ لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ  
 وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ  
 أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ  
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ  
 حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

سُقِيَ مِنَ الْخَمْرِ مَكَاتٍ  
 وَهِيَ أَرْضٌ وَتَسْمُو قَرْيَتُهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي  
 أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ  
 أَن يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَتْهُمُ اللَّهُ مِنْ  
 حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدْ فِي قُلُوبِهِمُ الرَّعْبُ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ

tant une meule du haut d'une tour. Assiégés ils se soumièrent sans perte de vie. Le Prophète leur pardonna à condition

3

qu'ils quittent la région. Ils abandonnèrent leurs terres, mais récupérèrent les prêts et s'établirent à Khaïbar.

Ce sont eux qui, deux ans plus tard, organisèrent la bataille du Fossé de Médine (cf. XXXIII 10 suiv.).

Et si Dieu n'avait pas prescrit contre eux l'expatriation, Il les aurait certainement châtiés dès ici-bas; — il y a cependant pour eux, dans l'au-delà, le châtement du Feu.

4

C'est qu'ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son messenger. — Et quiconque fait schisme, d'avec Dieu... alors, vraiment, Dieu est dur en poursuite !

5

Tout dattier que vous avez coupé, ou que vous avez laissé debout sur ses racines, l'a été par permission de Dieu ; afin, aussi, qu'Il couvre d'ignominie les pervers.

Lors du siège de leur bourgade, on avait abattu pour des besoins stratégiques, quelques dattiers, leur appartenant. Probablement allusion au fait

que, lors de l'organisation de Médine en une Cité-État, en l'an I de l'Hégire, Muhammad avait prescrit de reboi-

ser la région plutôt que d'abattre ses arbres. Le Coran dit qu'il n'y a pas de contradiction.

6

*vous n'y aviez engagé...*  
Littér. : ...fait courir.  
— Importante réglementation sur les terres conquises : on ne les traite pas de la même façon que le butin en biens meubles (cf. VIII,

Tout ce que Dieu a fait qu'il en revienne de butin à Son messenger, — or vous n'y aviez engagé ni chevaux ni chameaux, mais Dieu, Lui, donne à Ses messagers autorité sur qui Il veut, tandis que Dieu est capable à tout, —

41/42) eiles appartiennent au contraire à toute la communauté

pour toujours (cf. v. 10) en somme à l'État.

7

*aux gens de la parenté:*  
Littér. : aux détenteurs de parenté (du Messenger).

*à l'enfant de la route.*  
Traduction littérale, pour le voyageur.

*...ne reste pas dans le cercle des riches.* Littér. : ne fasse pas le tour des riches (sans en

tout ce que Dieu a fait qu'il revienne de butin à Son messenger, des habitants des cités, cela, alors, appartient à Dieu et au Messenger et aux gens de la parenté et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route, — afin que cela ne reste pas dans le cercle des riches d'entre vous ; ce que le messenger vous apporte, prenez-le ; et de ce dont il vous empêche, abstenez-vous ; et craignez Dieu oui, Dieu est dur en poursuite

وَأَبْدَى الْمُؤْمِنِينَ فَأَعْتَبُوا أَيُّهَا الْأَبْصَارُ ⑤ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ  
الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ⑥ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
شَقَّوْا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑦  
مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَبَنٍ أَوْ تَرَكَتُمْوهَا قَائِمَةً عَلَى أَرْصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيُخْرِجَ  
الْفَاسِقِينَ ⑧ وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ  
مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑨ مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ  
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَمَا لَا يَكُونُ  
دَوْلَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَنبَأَكُمْ الرَّسُولُ فُتْدُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ  
عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑩ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ  
الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالُهُمْ يُدْعَوْنَ فَعُضِلَ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا  
وَيَنْصُرُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ⑪ وَالَّذِينَ تَبَوُّوا الدِّارَ  
وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُخْرِجُونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ  
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ  
وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑫ وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ



sortir). Disposition qui est la base des lois éco-

## 8

*aux émigrés besogneux.*  
Suite de l'énumération : tout ce butin appartient à Dieu et... (De même aux versets 9 et 10). Ceci, vise en premier lieu, les réfugiés

## 9

*à ceux qui avant ces (émigrés-) ci, dans le Pays (en terre d'Islam : à Médine), ils les aiment...* Ils aiment ces émigrés plus qu'ils ne s'aiment eux-mêmes.  
Ces éloges concernent les Médinois musulmans, les Ansâr (Auxiliaires : cf. IX 100, 117) qui accueillirent les ré-

## 10

*qui viendront après* ce sont les habitants du pays, de l'État jusqu'à la fin du monde (cf. note au v. 6 *supra*).

## § 2

## 11

Les hypocrites dont il s'agit ici sont évidemment des Arabes qui feignent d'être Musulmans mais qui ont partie liée avec les Juifs de Banoun-Nadîr.

## 12

nomiques en Islam, y compris le partage des héritages, le prêt d'argent, etc.

— aux émigrés besogneux qu'on a expulsés de leurs demeures et de leurs biens tandis qu'ils recherchaient, de Dieu, grâce et agrément, et qu'ils portent secours à Dieu et à Son messenger, — ceux-là sont les véridiques, —

mecquois, émigrés avec à Médine.  
le Prophète, et installés

— à ceux qui avant ceux-ci se sont installés dans le Pays et dans la foi, qui aiment ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent dans leurs propres cœurs aucun besoin de ce dont ils ont eux-mêmes été gratifiés, car ils les préfèrent à eux-mêmes, même s'il y a pénurie chez eux ; — et quiconque se garde de sa propre avidité... les voilà alors ceux qui réussissent, —

fuglés musulmans de la biens par moitié, ou Mécque, et qui partagent même plus, les aimant avec eux leurs mieux qu'eux-mêmes.

— et à ceux qui viendront après eux en disant « Seigneur, pardonne-nous, ainsi qu'à ceux de nos frères qui nous ont devancés dans la foi ; et n'assigne pas à nos cœurs de rancune contre ceux qui croient. Seigneur, oui Tu es doux, miséricordieux. »

N'as-tu pas vu ceux qui sont hypocrites disant à leurs confrères, des gens du Livre, qui mécroient « Si on vous chasse, nous partirons très certainement avec vous, et n'obéirons jamais à personne à votre sujet ; et si on vous combat, très certainement nous vous secourrons » ? Or Dieu atteste qu'en vérité ce sont bien des menteurs

Si ceux-là sont chassés, ceux-ci ne partiront pas avec eux ; et s'ils sont combattus, ceux-ci ne les secourront pas ; et quand même ils les secourraient, très certainement ils

tourneront les derrières ; puis, ils ne seront pas secourus.

13

*dans leurs poitrines  
(dans leurs cœurs)  
c'est-à-dire ils sont plus  
impressionnés par votre*

Vous êtes certainement, dans leurs poitrines plus durs que Dieu, en fait de terreur ! Oui, c'est que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

rigueur que par celle de Dieu.

14

Ils ne vous combattront ensemble que de dans des villes fortifiées ou de derrière des murailles. Leur rigueur est forte... entre eux ! Tu les comptes pour unis, alors que leurs cœurs sont divisés. Oui, c'est que ce sont des gens qui ne sont pas intelligents, à l'instar de ceux qui furent un peu avant eux — lesquels goûtèrent la conséquence de leur acte à eux, cependant, le châtiement douloureux ; —

15

*qui furent un peu  
avant eux...  
Ce sont les Juifs caïnucâ,  
de Médine. Un an*

avant les Banoun-Nadir, susmentionnés, eux de la région, pour leur comportement également répréhensible.

16

à l'instar du Diable quand il dit à l'homme : « Mécrois ; » puis, quand celui-ci a mécré, il dit : « Je te désavoue ; oui, je redoute Dieu, le Seigneur des mondes. »

17

*Résultat. Littér. : La  
suite des deux fut donc*

Résultat pour les deux ils sont tous dans le Feu pour y demeurer éternellement. Et voilà le salaire des prévaricateurs ! qu'en vérité ils sont tous deux...

§ 3

18

Ho, les croyants ! Craignez Dieu. Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

19

Et ne soyez pas comme ceux qui oublient Dieu : Dieu, donc, fait qu'ils s'oublient eux-mêmes. C'est eux les pervers.

*ils s'oublient eux-mêmes. Ils oublient leur propre intérêt en oubliant Dieu.*

20

Ne seront pas égaux les gens du Feu et les gens du Paradis ! Ce sont les gens du Paradis qui réussissent.

يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ  
 فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ ٥٥ أَلَمْ نُرِثْكَ يَا الَّذِينَ  
 نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ  
 لَتَخْرُجُنَّ مَعَهُمْ وَلَا تَطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ  
 يَشْهَدُ أَنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٥٦ لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا تَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ  
 قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُكُونَنَّ الْأَآذَانُ لَآيِنُصْرُونَ  
 ٥٧ لَأَن نُّشَآءَ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
 لَا يَفْقَهُونَ ٥٨ لَا يَقَالُوا لَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ  
 جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ  
 بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٥٩ كَذَلِكَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذاقُوا وَآثَالَ  
 أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٠ كَذَلِكَ الشَّيْطَانُ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ  
 فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَعِي مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ٦١ فَكَانَ  
 عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ٦٢ يَا أَيُّهَا  
 الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ مِمَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
 خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ٦٣ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ

- 21 Si Nous avons fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à la peur de Dieu. Et voilà les exemples que Nous frappons pour les gens. Peut-être réfléchiraient-ils ?
- 22 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le connaisseur de l'invisible tout comme du visible. C'est Lui le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- 23 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le souverain, le saint, le salut, le pacifique, le protecteur, le puissant, le tyran, l'orgueilleux. Pureté à Dieu des Associés qu'ils donnent !
- 24 C'est Dieu, le créateur, le producteur, le formateur. A Lui les plus beaux noms. Tout ce qui est dans les cieux et la terre chante pureté de Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

## Sourate 60.

Titre tiré du contenu  
du v. 10.

## L'EXAMINÉE

*Post-hég. n° 91 ; 13 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
le Tout Miséricordieux.

- § 1                      1                      Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons Mon ennemi et le vôtre. Leur lancez-vous l'amitié, alors que certes ils mécroient ce qui vous est parvenu de la Vérité ? Ils expulsent le messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu votre Seigneur. Si vous sortez pour lutter dans Mon sentier et pour rechercher Mon agrément, leur communiquerez-vous en cachette votre amitié pour eux ? Je sais mieux, cependant, ce que vous cachez et ce que vous
- Mon ennemi et le vôtre.*  
Littér. Mon ennemi  
ainsi que votre ennemi  
(le même).  
*Ils expulsent* Littér.  
*Ils font sortir.*

أُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ١٥ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ  
 الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ١٦ لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ  
 خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ  
 لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ١٧ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَالِمُ الْغَيْبِ  
 وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ١٨ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
 الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُنِيمُ الْغَنِيُّ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ  
 عَمَّا يُشْرِكُونَ ١٩ هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى  
 يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٠

سُورَةُ الْحَشْرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَلَاثٌ وَبِشْرُهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْنَا  
 بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِنَّا كُنَّا  
 أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَزِيقًا إِنَّ كُنْتُمْ تَخْشَوْنَ كَمَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَتُبْتَغَاءُ  
 مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْنَا بِالْمَوَدَّةِ وَإِنَّا نَعْلَمُ مَا أُخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ

divulguiez. Et qui d'entre vous le fait s'égare alors de la droiture du sentier.

- 2 S'ils vous rencontrent quelque part, ils vous seront ennemis et étendront à mal vers vous leurs mains et leurs langues, tandis qu'ils souhaitent que vous soyez mécréants.
- 3 Ni vos parents ni vos enfants ne vous sont utiles : au jour de la résurrection Il déclarera entre vous. Dieu cependant observe bien ce que vous œuvrez.
- 4 Vous avez eu un beau modèle, certes, en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, quand ils dirent à leur peuple « Oui, nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu. Nous mécréons en vous. Entre nous et vous, cependant, est apparue l'inimitié, certes, et la haine pour toujours, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu Lui seul » ; — sauf la parole d'Abraham à son père « Très certainement j'implorerai pardon pour toi ; je ne suis cependant maître de rien en ta faveur, vis-à-vis de Dieu ! » — « Seigneur, c'est en Toi que nous mettons confiance, et vers Toi que nous nous inclinons. Et vers Toi le devenir ! »
- 5 Seigneur, ne nous assigne pas à tentation pour ceux qui mécroient ; et pardonne-nous, Seigneur ! Oui, c'est Toi le puissant, le sage. »
- 6 Très certainement vous avez eu en eux un beau modèle, — pour celui qui espère en Dieu et au Jour dernier ; tandis que qui-conque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

## § 2

## 7

Les exégètes pensent à Abou Sufyân, chef suprême de l'oligarchie mecquoise, qui dirigea

Il se peut que Dieu assigne de l'amitié entre vous et ceux des leurs que vous aviez pour ennemis. Et Dieu est capable, et Dieu est pardonneur, miséricordieux.  
une lutte armée contre le Prophète, pendant de

وَمَنْ يَعْمَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ① إِنْ يَتَفَوَّكُرْ يَكُونُوا لَكُمْ  
 أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا أَنْ تُكْفَرُوا  
 ② لَنْ نَنْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ ثُمَّ الْيَوْمَ الْيَقِينُ يَفْضِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ  
 بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ③ قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ  
 مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمُ هَٰؤُلَاءِ بَشَرٌ مِثْلُكُمْ فَأَتَاهُمُ الْبُرْءُ وَآمَنُوكُمْ وَأَمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
 اللَّهِ كَقَرْنَائِكُمْ وَبَدَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ أَهْلَكَ حَتَّى  
 تَوَلَّوْا بِاللَّهِ وَحْدَهُ الْآقُولُ إِبْرَاهِيمَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَسْتَ تَغْفِرُ لَكَ  
 وَمَا أَمْلَكَ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا  
 وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْرِضْنَا رَبَّنَا  
 إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ  
 كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑥  
 عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَادِيَةً مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ  
 قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦ لَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُواكُمْ  
 فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
 يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑧ إِنَّمَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُواكُمْ فِي الدِّينِ

longues années. Sa fille, une musulmane fervente, devint l'épouse

8

Charité même envers les non-Musulmans.

9

10  
*ne les renvoyez pas...*  
Nous avons mentionné (note à XLVIII 1, 18) que, d'après les termes de la trêve de Hodaïbiya, Muhammad avait accepté l'extradition unilatérale en faveur des païens de la Mecque. Interprétant ces termes, il décida d'exclure les réfugiées musulmanes, cela dès son séjour à Hodaïbiya (et il y en eut 2 cas). Les païens l'acceptèrent avec quelques hésitations.

*Rendez-leur Littér.*  
apportez-leur.  
*ce qu'ils ont payé* le « salaire d'honneur » du mariage (voir la note à II 238).  
*pas de liens conjugaux avec les mécréantes*  
Dorénavant il fut inter-

de Muhammad. Cela adoucit Abou-Sufyân l'Islam et obtint des égards de la part du Prophète.

Dieu ne vous empêche pas, à l'égard de ceux qui ne vous ont pas combattus pour la religion et ne vous ont pas chassés de vos demeures, de leur faire la charité et d'être, envers eux, à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui traitent à la balance.

Rien d'autre Dieu vous empêche, à l'égard de ceux qui vous ont combattus pour la religion et chassés de vos demeures et ont prêté leur dos à votre expulsion, de les prendre pour patrons. Et ceux qui les prennent pour patrons, alors c'est eux les prévaricateurs.

Ho, les croyants! Quand des croyantes viennent à vous en émigrées, alors examinez-les — Dieu sait bien leur foi ; — puis si vous les reconnaissez croyantes, alors ne les renvoyez pas vers les mécréants, — elles ne leur sont pas licites, ni eux licites pour elles, — et rendez-leur, à eux, ce qu'ils ont payé. Et nul grief à vous de vous marier avec elles quand vous leur aurez apporté leurs salaires d'honneur. Et ne gardez pas de liens conjugaux avec des mécréantes. Réclamez ce que vous avez payé, et qu'eux autres réclament ce qu'ils ont payé. Voilà la décision de Dieu. Il décide, parmi vous. Dieu cependant est savant, sage.

dit aux Musulmans d'épouser une non-musulmane (sauf d'entre les gens du Livre : cf. V, 5) voir aussi II 221 et la note.  
*et qu'eux autres réclament...* Littér. : et qu'ils

(les mécréants) réclament ce qu'ils ont dépensé (pour le « salaire d'honneur » du mariage) — l'ordre est de refaire les couples en fonction de la foi, mais dans la justice.

11

Et si quelqu'une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous fassiez des représailles, apportez alors à ceux dont le



à ceux dont les épouses sont parties. En vertu de ce que prévoit la dernière partie du verset précédent, si l'épouse polythéiste d'un Musulman ne se convertit pas, s'installe même à

## 12

qu'elles n'associeront rien..., etc. : c'est la matière même du serment d'allégeance.

des pieds, des mains... de toutes pièces, délibérément, par l'œuvre de leurs mains et leurs pieds.

ce qui est convenable ; sur le sens de ce mot,

## 13

désespèrent de l'au-delà les mécréants doivent avoir aussi peu d'espoir d'un bonheur dans l'au-delà, que les incrédules n'ont d'espoir vis-à-vis

épouses sont parties autant qu'ils auront payé. — Craignez Dieu Celui en qui vous croyez !

l'étranger sans avoir restitué son « salaire d'honneur », il faut que soient conclus des traités internationaux pour le remboursement récl-

proque des « salaires d'honneur ». Faute de quoi on arrangera l'affaire dans la mesure du pratique, sur les réfugiés.

Ho, le Prophète ! Quand les croyantes viennent à toi te jurer allégeance — qu'elles n'associeront rien à Dieu ni ne voleront ni ne forniqueront ni ne tueront leurs enfants ni ne forgeront, des pieds et des mains, de calomnie ni ne te désobéiront en ce qui est convenable, — alors reçois leur allégeance, et implore de Dieu pardon pour elles. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

voir la note à **XXIV**, 53/52.

Ho; les croyants ! Ne prenez pas pour patrons des gens contre qui Dieu s'est mis en colère ; lesquels désespèrent de l'au-delà, certes, comme les mécréants désespèrent des gens des tombeaux.

de la ressuscitation de leurs camarades morts.

## Sourate 61.

## LE RANG

Post-hég. n° 109 ; 14 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

2

Ho, les croyants ! Pourquoi dites-vous ce que vous ne faites pas ?

3

C'est en grand' détestation auprès de Dieu, de dire ce que vous ne faites pas.

وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ أَخْرَاجِكُمْ أَنْ تُولَّهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ  
 فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ④ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ  
 مِنْ أَجْرَائِكُمْ فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا  
 تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَتَوَهُمَ مَا أَنْفَقُوا  
 وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ يَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعَصَمِ  
 الْكُفَّارِ وَنَسَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ أَنْفَقُوا لَكُمْ حُكْمُ اللَّهِ يَمْحُكُمُ  
 بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑤ وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
 فَعَاقِبْتُهُ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَ أَزْوَاجُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَآتَى اللَّهُ  
 الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ مُؤْمِنُونَ ⑥ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ  
 يُبَايِعُكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا  
 يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَبْأُسْنَ بِيْهْتَانٍ يَفْهَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ  
 وَأَنْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْبِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْنَهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ  
 إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ  
 اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَتْرُسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَتْرُسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ

4 Oui, Dieu aime ceux qui combattent dans Son sentier en rang serré comme s'ils étaient un édifice plombé.

5 Et quand Moïse dit à son peuple « O mon peuple ! pourquoi me faites-vous de la peine, alors que vous savez bien que je suis vraiment le messenger de Dieu à vous ? »... Puis quand ils dévièrent, Dieu fit dévier leurs cœurs. Dieu cependant ne guide pas les gens pervers.

6 Et quand Jésus fils de Marie dit « O Enfants d'Israël, je suis vraiment un messenger de Dieu à vous, confirmateur de ce qu'il y a devant moi de par la Thora, et annonciateur d'un messenger à venir après moi, dont le nom sera « le Très Glorieux » !... Puis, quand celui-ci vient à eux avec des preuves, ils disent « C'est de la magie manifeste ! »

un messenger de Dieu à vous, voir note à III 49 supra.

confirmateur de... la Thora, voir note à III 50 supra.

Le Très Glorieux ou Ahmad en arabe. Muhammad disait : « Je m'appelle Muhammad sur la terre, mais Ahmad dans le ciel. » Lorsque Hassân poète attitré du Prophète composa une élégie (voir l'anthologie de ses poèmes) pour la mort du Prophète, il y employa les deux noms indifféremment. Le sens des deux noms est presque identique.

Cette prédiction que le Coran met dans la bouche de Jésus rejoint celle que St Jean rapporte (Jean XIV 16) : « Je prierai le Père, et il vous donnera un

autre Directeur ». Le mot *Paraklétos*, que les Chrétiens traduisent par *Consolateur*, signifie également *Directeur* (*Imam*), et plus proprement dans le contexte de Jean XVI 13

« Quand le *Directeur* sera venu, l'Esprit de vérité, il vous dirigera... car il ne parlera pas de lui-même... » — La tradition musulmane entend donc, là, de la bouche de Jésus, l'annonce de Muhammad. Ainsi la tradition chrétienne a-t-elle recueilli de la bouche d'Isaïe, et avec même raison,

mainte annonce de Jésus Isaïe VIII 23 repris par Matthieu IV 15/16; Isaïe XLII 1-4 repris par Matthieu XII 17-21; Isaïe LIII 4 repris par Matthieu VIII 17, etc. Voir aussi la note à III 81 supra.

Signalons qu'un auteur du VIII<sup>e</sup> siècle, Ibn Ishâc cite le passage de Jean XIV 16 pour dire que « Biriklutus », en langue des Roum signifie « Muhammad ». Qui sait si dans les Évangiles de son époque il ne lisait pas *Periklytos* au lieu de *Paraklétos* ?

7 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, alors qu'il est appelé à la Soumission ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

à la Soumission : à l'Islam.

8 Ils veulent éteindre de leurs bouches la lu-

religion tout entière.  
Dans le sens de « n'im-  
porte quelle autre reli-  
gion ».

§ 2

Cf. IX 111.

9

mière de Dieu, alors que Dieu en est à mettre le comble à Sa lumière quand même que les mécréants en aient de la répulsion. C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour lui donner le dessus sur la religion tout entière, quand même que les faiseurs de dieux en aient de la répulsion.

10

Ho, les croyants ! vous indiquerai-je un marché qui vous sauvera d'un châtimént douloureux ?

11

Vous croirez en Dieu et en Son messager, et vous lutterez de biens et de corps dans le sentier de Dieu ! — c'est mieux, pour vous si vous saviez ! —

12

Il vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, ainsi qu'aux demeures excellentes dans les jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès !

13

Et autre chose encore, que vous aimerez : secours de Dieu et promptte victoire ! — Et annonce bonne nouvelle aux croyants !

14

Ho, les croyants ! Soyez les secoueurs de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie disait aux apôtres « Qui sont mes secoueurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent « Nous sommes les secoueurs de Dieu ». Un groupe des Enfants d'Israël, donc, crut, tandis qu'un groupe mécrut. Puis Nous aidâmes ceux qui crurent, contre leur ennemi; ils devinrent donc les triomphants. « dans le voyage vers (c.-à-d. dans ma mis- sion qui est d'appeler mon appel vers Dieu » les gens vers Dieu).

Secoueurs de Dieu...  
mes secoueurs en  
Dieu... Littéralement,  
dans le deuxième cas,  
« secoueurs vers  
Dieu ». L'emploi de  
cette préposition impli-  
que quelque chose com-  
me : mes secoueurs

وَقَدْ نَزَّلَ الْوَيْفَ مَدِينَةً  
وَهِيَ أَمْرٌ بِمَنْزِلَةِ آيَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ يَا أَيُّهَا  
الَّذِينَ آمَنُوا لَقَوْلُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ۝ كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا  
مَا لَا تَفْعَلُونَ ۝ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَالُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًا كَانَهُمْ  
بُنْيَانٌ مَرْصُوعٌ ۝ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ تَقُولُونَ مَا  
تَقُولُونَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۝ وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ  
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ  
يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ  
مُبِينٌ ۝ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ۝ يَرْيَدُونَ لَطْفًا فَأَنْزَلَ اللَّهُ بَآفِرَاهِمِ  
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ۝ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَبِالْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ۝ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

## Sourate 62.

### LE VENDREDI

Post-hég. n° 110 ; 11 versets

Titre tiré du v. 9.

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,  
 le Tout Miséricordieux.
- § 1                      1    Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui  
 est sur la terre chante pureté de Dieu le  
 souverain, le saint, le puissant, le sage.
- 2    C'est Lui qui a envoyé chez les Gentils un  
 messenger des leurs qui leur récite Ses ver-  
 sets et les purifie et leur enseigne le Livre  
 et la Sagesse, quand même qu'ils fussent  
 auparavant, dans un égarement manifeste,
- 3    et à d'autres encore, des leurs, qui ne les  
 ont pas encore rejoints. C'est Lui cependant  
 le puissant, le sage.  
*et à d'autres, des leurs...*  
*Se rattache à « c'est*  
*Lui qui a envoyé... »*  
*Le messenger n'a pas été*  
 envoyé pour ses seuls successeurs jusqu'à la  
 contemporains il l'a fin du monde.  
 été aussi pour leurs
- 4    Voilà la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui  
 Il veut... Dieu cependant est le détenteur  
 de l'énorme grâce.
- 5    Il en est de ceux qui ont été chargés de la  
 Thora puis qui ne l'ont pas portée, comme  
 de l'âne qui porterait des livres ! Qu'il est  
 mauvais l'exemple de ceux qui traitent de  
 mensonge les signes de Dieu ! Dieu cepen-  
 dant ne guide pas les gens prévaricateurs.
- Il en est de ceux...*  
*comme de l'âne... Lit-*  
*tér. l'exemple de*  
*ceux... est comme*  
*l'exemple de l'âne...*
- 6    Dis « O vous qui vous êtes judaïsés ! Si  
 vous prétendez être les amis de Dieu à l'ex-  
 clusion de tous, alors, souhaitez la mort,  
 si vous êtes véridiques ! »
- 7    Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de  
 ce que leurs mains ont préparé. Dieu cepen-  
 dant se connaît bien aux prévaricateurs.
- 8    Dis « Oui, la mort dont vous vous enfuyez,  
 oui, elle va vous rencontrer. Ensuite vous
- souhaitez la mort (vous*  
*Le rejoindrez au plus*  
*tôt !)*

اَمْتُوا هَلْ اَدْلُكُمْ عَلَىٰ تَحَارُوتُ تَخِيْجُكُمْ مِنْ عَذَابِ اَيْدِي ۝ تُوْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ  
 وَرُسُوْلِهِ وَتُجَاهِدُوْنَ فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ  
 خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝ يَغْفِرْ لَكُمْ دُوْخَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
 مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِيْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذٰلِكَ الْفَوْزُ  
 الْعَظِيْمُ ۝ وَاٰخَرٰى يُحِبُّوْنَهَا نَصْرٌ مِنَ اللّٰهِ وَقَعٌ قَرِيْبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ  
 ۝ يَا اَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا كُوْنُوْا اَنْصَارًا لِلّٰهِ كَمَا قَالَ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ  
 لِلْحَوَارِيْنَ مَنْ اَنْصَارِيْ اِلَى اللّٰهِ قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ نَخْلُ اَنْصَارًا لِلّٰهِ فَاَمَنْتُ  
 طَائِفَةٌ مِنْ بَنِيْ اِسْرَءِيْلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ فَاَبْتَغَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا  
 عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَاصْبِرُوْا ظَاهِرِيْنَ ۝

سُورَةُ الْبُرُجَةِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ اَحْسَنُ كِتَابٍ اَتَتْ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 يَسْبُحُ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ الْمَلِكُ الْقَدُوْسُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ۝  
 هُوَ الَّذِيْ بَعَثَ فِي الْاٰمَةِ رَسُوْلًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ اٰيٰتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ  
 وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتٰبَ وَالْحِكْمَةَ وَاِنْ كَانَ فَرَقٌ بَيْنَ اٰمِنٍ لِّىْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ۝

serez ramenés vers le Connaisseur de l'Invisible et du visible ; puis Il vous informera de ce que vous œuvriez. »

§ 2

9

*office du vendredi*  
c'est l'office hebdomadaire chez les Musulmans, voir note à XVI 12 et à II 3.  
...au *rappel de Dieu*

10

*recherchez de la grâce de Dieu* travaillez à gagner les biens matériels

11

*le meilleur des pourvoyeurs* le sens est celui-ci : puisque c'est Dieu qui accorde au commerce son fruit, — nourriture et bien-être matériel de l'homme. — mieux vaut, sans refuser tout commerce, se

Ho, les croyants ! Quand est fait l'appel à l'Office du jour du vendredi, alors empresssez-vous au rappel de Dieu et laissez tout négoce. C'est mieux, pour vous, si vous savez.

l'Office rappelle Dieu mes y rappellent Son aux hommes, les hom- nom.

Puis, quand l'Office est achevé, alors dispersez-vous sur la terre, et recherchez de la grâce de Dieu, et rappelez-vous Dieu beaucoup. Peut-être réussiriez-vous ?

riels que Dieu donne par Sa grâce.

Le fait est que quand ils voient du commerce ou de l'amusement ils s'y dispersent et te laissent debout ! Dis « Ce qui est auprès de Dieu est mieux que l'amusement et le commerce. Dieu cependant est le meilleur des pourvoyeurs. »

tenir de préférence près gardez les oiseaux du de la source de tout ciel... » (Matthieu VI 26).  
bien. — Comparez les conseils de Jésus : « Re-

### Sourate 63.

## LES HYPOCRITES

*Post-hég. n° 104 ; 11 versets*

Titre tiré du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

1

1

*viennent à toi* (ô Muhammad).

Quand les Hypocrites viennent à toi, ils disent « Nous attestons que tu es certes le messager de Dieu. » — Dieu sait que tu es, certes oui, Son messager ; et Dieu atteste que les hypocrites sont, certes oui, des menteurs.



وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ كَذِبًا لَعَنُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑦ مَثَلُ الَّذِينَ يُحْمِلُوا الثَّوْرَةَ ثُمَّ لَا يُحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑧ قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِن زَعَمْتُمْ أَنَكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِن دُونِ النَّاسِ فَتَمَتَّعُوا الْمَوْتِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑨ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْلَكُمَا قَدْ مَنَّا أَيُّدِيَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑩ قُلْ إِنَّا الْمَوْتُ الَّذِي نُفْرِدُ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَافٍ كُنْتُمْ تُرْتَدُّونَ إِلَى عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ⑪ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا كُنْتُمْ لِلصَّلَاةِ مِن يَوْمٍ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ⑫ فَإِذَا قُضِيَ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَانْتَعَمُوا مِن فَضْلِ اللَّهِ وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ⑬ وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِندَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ⑭

سُورَةُ الْمُنَافِقِينَ مَكِّيَّةٌ  
وَهُوَ الْحَدِيثُ الْخَبَرُ

2 Ils prennent leurs serments pour bouclier  
ils sont donc empêchés du sentier de Dieu.  
Que mauvais, vraiment, ce qu'ils persistent  
à œuvrer !

3 C'est parce qu'en vérité ils ont cru, puis  
mécru. Leurs cœurs ont donc été scellés,  
en sorte qu'ils ne comprennent pas.

4 Et quand tu les vois, leurs corps t'émer-  
veillent ; et s'ils parlent, tu écoutes leur  
parole. Ils sont comme des bûches habi-  
lées ! Ils comptent comme contre eux  
chaque cri. L'ennemi, c'est eux. Prends  
garde, donc. Dieu les combatte ! Comme  
voilà mis à l'envers !

*bûches habillées* (le mot  
*musannada* signifie  
« revêtu des *sanad* »,  
espèce d'habits arabes,  
longue chemise etc.).  
*ils comptent...* chaque  
cri qu'ils entendent leur

semble poussé contre eux.

5 Et quand on leur dit « Venez ! le message  
de Dieu va implorer pardon pour vous »  
ils replient leurs têtes, et tu les vois faire  
l'obstruction tandis qu'ils s'enflent d'orgueil.

Cf. note à LVIII, 12/13.

6 C'est égal, pour eux, que tu implores pa-  
don pour eux ou que tu n'implores pas  
pardon pour eux Dieu ne leur pardonnera  
jamais. Dieu, vraiment, ne guide pas les  
gens pervers.

7 C'est eux qui disent « Ne faites pas la-  
gesses à ceux qui sont auprès du message  
de Dieu, afin qu'ils se dispersent. » Alors  
qu'à Dieu appartiennent les trésors des  
cieux et de la terre ! Mais les hypocrites ne  
comprennent pas.

8 Ils disent : « Bien sûr que si nous rentrons  
à Médine, le plus puissant très certainement  
en fera sortir le plus humble. » Alors qu'à  
Dieu la puissance, et à Son messager et aux  
croyants ! Mais les hypocrites ne savent pas.  
*le plus humble* c'est Muhammad.

*le plus puissant* c'est  
leur chef à eux Ibn  
Ubayy, roi-désigné de  
Médine avant l'arrivée  
du Prophète.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Que ni vos biens ni vos  
enfants ne vous distraient du rappel de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ أَنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّكَ  
 لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ كَاذِبُونَ ① اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ  
 جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ② ذَلِكَ  
 بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ③ وَإِذَا  
 رَأَوْهُ تَبَيُّحًا أَخْسَأْتُمْ لَهُمْ وَاِنْ يَقُولُوا تَسْمِعُ لِقَوْلِهِمْ كَانَتْهُمْ حُشْبٌ  
 مُسْتَدَّةٌ يُخْشَوْنَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعُدُو فَاخْذِرْهُمْ فَكَانَتْهُمْ  
 اللَّهُ أَنْ يُؤَفَّكَوْنَ ④ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا لِنُغْزِرْكُمْ رَسُولُ اللَّهِ  
 لَوْ رَأَوْهُمُ وَرَأَيْنَهُمْ كِبَادُورٍ ⑤ سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
 لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ⑥ هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ  
 رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ  
 الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ⑦ يَقُولُونَ لَنْ رَجِعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ كَمَا جِئْنَا  
 الْأَعْرَابَ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ  
 لَا يَعْلَمُونَ ⑧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ

- Dieu. Et quiconque le fait... alors ceux-là, certes, seront les perdants.
- 10 Et faites largesses sur ce que Nous vous attribuons, avant que vienne la mort à l'un de vous et qu'il dise « Seigneur! Pourquoi ne m'ajournes-Tu pas à court terme, de sorte que je ferais l'aumône et serais parmi les gens de bien ? »
- 11 Dieu cependant n'ajourne jamais personne dont le terme est venu. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

## Sourate 64.

Titre tiré du v. 9.

## LA DUPERIE MUTUELLE

*Post-hég. n° 108 ; 18 versets*

- § 1
- 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, Tout Miséricordieux.
- 2 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu. Lui la royauté et à Lui la louange, tant qu'Il est capable à tout.
- 3 C'est Lui Qui vous a créés. Puis, tel d'entre vous est mécréant et tel d'entre vous est croyant. Dieu cependant observe ce que vous œuvrez.
- 4 Il a créé les cieux et la terre avec vérité et vous a formés ; — et quelle belle forme Il vous a donnée ! Vers Lui cependant est le devenir.
- 5 Il sait tout ce qui est dans les cieux et la terre, et Il sait ce que vous cachez ainsi que ce que vous divulguez. Dieu cependant se connaît bien au contenu des poitrines.
- 6 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux qui auparavant mécrurent ? Puis ils ont goûté la conséquence de leur acte.

عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَائِرُونَ ⑤ وَأَنْفَعُوا  
بِمَارَ زَقَاتِكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي  
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ ⑥ وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ  
نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑦

سُورَةُ التَّغَاثِ مَدَنِيَّةٌ  
وَبِهَا ثَمَانِي عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ① هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَنَفَخَ فِيكُمْ كَافُورًا وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ② خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ③ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④ أَلَمْ  
يَأْتِكُمْ نَبَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَنَادُوا ثَوَابًا أَلْفَ عَشْرٍ  
أَلَيْسَ ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ أَنْبِيَائُهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ  
يَبْدُونَ فَكُفُّوا أَوْ تَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ⑤

*Ils ont goûté (dès ici-bas)...*

*cependant qu'il y a*

6

Pour eux cependant, un châtimeut douloureux.

*pour eux (dans l'au-delà)...*

C'est que les Messagers à eux leur venaient avec les preuves, mais ils ont dit : « Est-ce un homme qui nous guidera ? » Ils mécrurent donc, et tournèrent le dos. Alors Dieu se mit au large. Dieu est cependant au large, digne de louange.

7

Ceux qui mécroient prétendent qu'ils ne seront point ressuscités. — Dis « Mais si ! par mon Seigneur ! Vous serez très certainement ressuscités ; puis vous serez très certainement informés de ce que vous œuvriez. C'est cependant facile à Dieu. »

8

*en la Lumière (du Coran).*

Croyez en Dieu donc, et en Son message ainsi qu'en la Lumière que Nous avons fait descendre. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

9

*le jour de la duperie mutuelle le jour où les mécréants qui pensaient duper Dieu Lui-même par leur mécréance, s'apercevront que c'est eux qui sont les dupés.*

Le jour où Il vous réunira pour le Jour de la Réunion, ce sera le jour de la duperie mutuelle. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il lui effacera ses méfaits et le fera entrer aux Jardins où coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !

10

Tandis que ceux qui mécroient et traitent de mensonges Nos signes, eux sont les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement. Et quel mauvais devenir !

§ 2

11

*Nulle atteinte (du malheur).*

*Dieu guide. Littér. Il*

Nulle atteinte n'atteint que par permission de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, Dieu guide son cœur. Dieu cependant se connaît bien à toute chose.

12

Et obéissez à Dieu, et obéissez au messager. Mais si vous tournez le dos... alors, à Notre

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ لَنَا بُعْثُوا قُلُوبًا وَرَبِّ لَنُبْعِثَنَّ ثُمَّ لَنَنْبِتَنَّ  
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٧ فَاِمْثُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ وَالنَّورِ  
الَّذِي اَنْزَلْنَا وَاللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٨ يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ  
ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللّهِ وَبِعَمَلِ صَالِحٍ كَفَرَ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيَدْخُلْهُ جَنَّتَانِ فَتُحْمَى مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا اَبَاطُ  
ذَلِكَ الْفُتُورُ الْعَظِيمُ ٩ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا اُولَٰئِكَ  
اَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا مُصْبِحُونَ ١٠ مَا اَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ  
اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللّٰهِ يَهْدِ اللّٰهُ لِكُلِّ شَيْءٍ سَبِيلًا ١١  
وَاطِيعُوا اللّٰهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَاِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِكَ الْبَلَاغُ  
الْمُبِينُ ١٢ اَللّٰهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١٣  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اِنَّ مِنْ اَزْوَاجِكُمْ وَاَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَكُمْ  
فَاَحْذَرُوهُمْ وَاِنْ تَغَفَّوْا وَتَضَعُوْا وَاَتَضَعُوْا فَقَدْ اَفْلَحَ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ١٤  
اِنَّمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ فَتْنَةٌ وَاللّٰهُ عِنْدَ اَجْرٍ عَظِيْمٍ ١٥ فَاتَّقُوا  
اللّٰهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَاَسْمِعُوا وَاَطِيعُوا وَاَنْفُسَكُمْ وَاَخِيْرًا لَّانْفُسِكُمْ  
وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَاُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٦ لِيَنْقَرِضَ عَنْ اللّٰهِ قَرْضًا

- messenger de transmettre en clair rien d'autre.
- 13 Dieu, point de Dieu que Lui ! Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.
- 14 Ho, les croyants ! Oui, certaines de vos épouses et de vos enfants vous sont ennemis. Prenez-y garde, donc. Et si vous faites rémission et vous passez d'eux et pardonnez, alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.
- 15 Oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, alors qu'auprès de Dieu est un énorme salaire.
- 16 Craignez Dieu, donc, tant que vous pouvez, et écoutez et obéissez et faites largesses : c'est pour vous-mêmes que c'est bien. Et quiconque a été protégé de sa propre avidité, voilà, alors, ceux qui réussissent.
- 17 Si vous prêtez à Dieu un prêt d'honneur, Il le multipliera, pour vous, et vous pardonnera. Dieu cependant est très reconnaissant, patient,
- 18 connaisseur de l'invisible tout comme du visible, le puissant, le sage !

## Sourate 65.

## LE DIVORCE

Post-hég. n° 99 ; 12 versets

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

§ 1

1

Prophète ! (communi-  
que aux Musulmans  
ceci)Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.Ho, le Prophète ! Quand vous divorcez  
d'avec des femmes, alors divorcez d'avec  
elles selon leur délai ; et tenez compte du  
délai ; et craignez Dieu votre Seigneur en  
ne les faisant pas sortir de leurs apparto-



حَسَنًا يَضَاعِفُهُ لَكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ٥٧  
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥٨

يُؤْتِي الْفُلُوقَ مَبِينَةً  
وَمِمَّا أَنْشَأَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ مِنْ أَيْدِيهِنَّ وَأَخْصُوا الْعِدَّةَ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ  
يَأْتِيَنَّ بِغَاشٍ مُبِينٍ وَذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ  
فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ٥٩ فَإِذَا  
بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا  
ذَوِي عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ٦٠ وَبِرِزْقِهِ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ  
أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ٦١ وَالَّذِي يُنْسِنَ مِنَ الْمَجْيِضِ مِنْ  
نِسَائِكُمْ إِنْ زَنَبْتُمْ فَعِدَّتُهُمْ ثَلَاثُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي لَمْ يَحْضُرْ وَأُولَاتُ

*Quand vous divorcez... selon leur délai selon la période d'attente avant remariage ; délai prescrit en II 227 à 232. à moins qu'elles n'aient commis. Littér. apporté.*

*D'ici là (littér. : après cela — dans l'intervalle de ce délai prescrit)*

## 2

*pro Deo* c'est la traduction littérale, et dans le sens même de notre expression « *gratias pro Deo* ».

## 3

*Dieu vient à bout de Son entreprise. Littér. : Dieu atteint Son affaire.*

## 4

*celles de vos femmes (divorcées) qui n'espèrent plus de règles (parce que, âgées, elles n'en peuvent plus avoir), et celles qui n'ont pas encore de règles (mais qui ont été mariées puis divorcées). Les unes et les autres doivent attendre, avant un remariage, pendant*

## 5

*Dieu lui efface ses fautes. Littér. : Celui-ci expie ses maux.*

## 6

ments, — qu'elles-mêmes ne sortent pas, — à moins qu'elles n'aient commis une turpitude manifeste. Et voilà les bornes de Dieu. Quiconque cependant transgresse les bornes de Dieu, se manque alors à lui-même. Tu ne sais pas d'ici là, peut-être Dieu va-t-Il faire échoir quelque ordre !

*Dieu peut faire échoir* réconciliation imprévue (quelque vue).

Puis quand elles atteignent leur terme, alors, ou bien retenez-les de façon convenable ; et faites témoigner deux hommes d'intégrité parmi vous. Et établissez le témoignage *pro Deo*. C'est à quoi est exhorté celui qui croit en Dieu et au Jour dernier. Et quiconque craint Dieu, Il lui assigne une issue,

et lui donne une portion d'où il ne comptait pas. Et quiconque place confiance en Dieu, alors Il lui suffit. Dieu vient à bout de Son entreprise. Dieu cependant a assigné une mesure à chaque chose.

Et quant à celles de vos femmes qui n'espèrent plus de règles si vous avez du doute, leur délai est alors de trois lunes. De même pour celles qui n'ont pas encore de règles. Et quant à celles qui sont enceintes, elles ont pour terme celui où elles déposeront leur fardeau. Quiconque craint Dieu, cependant, Il lui assigne une facilité dans son entreprise.

un délai de trois mois jet d'une grossesse post-lunaires afin qu'il n'y ait pas de doute au sujet d'une grossesse possible.

Voilà le commandement de Dieu, qu'Il a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu cependant, Il lui efface ses fautes et lui agrandit son salaire.

Et faites que ces femmes habitent où vous habitez, selon les moyens que vous possédez.


que ces femmes divorcées, qui attendent le délai légal avant un remariage éventuel.

habitent où vous habitez le but de cette prescription est de faciliter le déménagement et la réadaptation.

apportez-leur leurs salaires c'est au père de se procurer une nourrice (qu'il paie) pour les enfants qui sont de lui.

dez. Et ne cherchez pas à leur nuire pour les mettre par trop à l'étroit. Et si elles sont enceintes, alors dépensez pour elles jusqu'à ce qu'elles aient déposé leur fardeau. Puis si elles allaitent pour votre compte, alors apportez-leur leurs salaires. Et prenez conseil entre vous, de façon convenable. Et si vous rencontrez des difficultés réciproques, alors, que pour lui une autre allaite.

que pour lui (pour le fant) une autre allaite. compte du père de l'en-

- |     |    |  |
|-----|----|--|
| § 2 | 7  | Que celui qui a de grands moyens dépense de ses grands moyens ; et que celui à qui la portion a été mesurée dépense donc de ce que Dieu lui a apporté. Dieu n'impose personne que selon ce qu'il lui a apporté. Dieu assignera une facilité après une difficulté.  |
|     | 8  | Que de cités s'enorgueillissaient devant le commandement de leur Seigneur et de Ses messagers! Nous leur demandâmes compte, donc, d'une dure demande de compte, et les châtiâmes d'un châtiment inouï.   |
|     | 9  | Elles goûtèrent donc la conséquence de leur entreprise. La finale de leur entreprise, cependant, fut la perdition.   |
|     | 10 | Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Craignez Dieu, donc, ô doués d'intelligence, qui avez cru ! Certes, Dieu a fait descendre vers vous un Rappel  |
|     | 11 | un Messager qui vous récite en tant qu'évidents les versets de Dieu, afin de faire sortir ceux qui croient et font œuvres bonnes, des ténèbres à la lumière. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne,  le fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. A un tel, certes, Dieu fait la part belle ! |

الْآخِرَ أَلْجَلْهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ①  
 ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْنَا كُنْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ  
 لَهُ أَجْرًا ② اسْكُتُوا هُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَتْنَكُمْ وَجِدَكُمْ وَلَا تَضَارُّوهُنَّ  
 لِيُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَى حِمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ  
 حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَارْتُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ وَاتَّقُوا بَيْنَكُمْ  
 بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمَ فَمَتْرُضِعْ لَهُ أُخْرَى ③ لِيُتَّقَ ذُو سَعَةٍ  
 مِنْ سَعِيَّتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُتَّقِ اللَّهَ فَمَا أَنَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهَ  
 نَفْسًا إِلَّا مَّا أَنِهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ④ وَكَأَيِّنْ مِنْ  
 قَوْتٍ عَنَّا عَنْ أَمْرِ رَبِّنَا وَرُسُلِهِ فَمَا سَبْنَا هَاجِسًا بِأَشْدِيدِهَا  
 وَعَدَبْنَا هَاجِسًا بِأَنْكُرِهَا ⑤ فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ  
 أَمْرِهَا خُسْرًا ⑥ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولَى  
 الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ⑦ رَسُولًا تَتْلُوا عَلَيْهِكُمْ  
 آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ  
 إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
 تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑧ اللَّهُ الَّذِي

12

Cela veut-il dire qu'il y a sept (c.-à-d. de nombreuses) couches superposées dans la Terre ?

Dieu, c'est Lui qui a créé sept cieux et, de la terre, leur pareil. Entre eux le commandement descend, afin que vous sachiez que vraiment Dieu est capable à tout, et que vraiment Dieu cerne de science toute chose.

## Sourate 66.

## L'INTERDICTION

Post-hég. n° 107 ; 12 versets

Titre tiré du contenu du v. 1.

§ 1 1  
*Pourquoi interdis-tu ?*  
 C'est le texte ; mais le sens est « pourquoi t'interdis-tu à toi-même ? » — Ceci se réfère à un petit incident de la vie privée de Muhammad. Il aimait le miel et une de ses épouses en recevait de chez un

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, le Prophète ! Pourquoi, en recherchant l'agrément de tes femmes, interdis-tu ce que Dieu t'a rendu licite ? Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

parent. Certaines autres de ses épouses se mirent un jour d'accord pour dire au Prophète que cela sentait mauvais. Entendant la même remarque de plusieurs bouches, et ignorant le petit complot, il jura de ne plus jamais goûter de miel. La suite est ici.

2  
*de vous libérer* (par l'explication) *de vos serments* (téméraires). Cf. V 89.

Dieu vous impose, certes, de vous libérer de vos serments. Votre patron, cependant, c'est Dieu ; et c'est Lui le savant, le sage.

3  
*...que Dieu l'eut dévoilé au Prophète.* Littér. : ...l'eut fait apparaître (« Prophète » n'est pas exprimé).

Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

Il y a grande divergence chez les commentateurs sur l'identification de cette affaire. Vu la référence aux anges etc., dans le verset suivant, cela doit être quelque chose de

grave. Peut-être s'agit-il de quelque affaire secrète de l'État que Muhammad raconta à certaines de ses femmes, et dont il interdit la publication prématurée, — comme rapportent certains auteurs classiques (musulmans).

4

Si toutes deux vous vous repentez à Dieu,

خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْثَلُ مِنْهُنَّ لِيَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ٧٧

يُوقِنُ أَنَّ اللَّهَ يَدْرُسُ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْغُيُوبِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُخَذِّرُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ١ قَدْ فُضِّلَ اللَّهُ لَكُمْ فِي حَيْلَةِ إِيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مُؤْتِكُمْ  
وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٢ وَإِذَا سَأَرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا  
ثَلَاثًا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْكَ وَاعْرِضْ عَنْ بَعْضِ  
فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَاكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٣  
إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
هُوَ مُوَلِّيهِ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ  
٤ عَنْهُمْ دُبُّهُ إِنْ طَلَّقَ كُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُنَّ مُسْلِمَاتٍ  
مُؤْمِنَاتٍ قَانِتَاتٍ تَائِبَاتٍ عَابِدَاتٍ سَائِحَاتٍ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارًا ٥  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ

*et vous vous soutenez... seront un soutien. Littér. : si vous vous prêtez le dos... seront un prêt de dos.*

*contre le Prophète. Text. contre lui.*

5

*Soumises : Musulmanes (Soumises à Dieu).*

*Itinérantes voyageuses pour la cause de Dieu, — par piété ou ascétisme. Cf. IX 112/113.*

6

c'est que vos cœurs certes se seront penchés ; et si vous vous soutenez l'une l'autre contre le Prophète, alors son patron à lui, c'est Dieu, oui ; et aussi Gabriel et les gens de bien d'entre les croyants, et après cela les anges, seront un soutien.

Il se peut que s'il divorce d'avec vous, son Seigneur vous remplace pour lui par des épouses meilleures que vous, Soumises à Dieu, croyantes, dévouées, repentantes, adoratrices, itinérantes, — ayant connu mari, et même, vierges.

7

Ho, les croyants ! gardez-vous, et aussi vos familles, d'un feu dont le combustible sera de gens et de pierres, sur quoi veillent de rudes anges, durs, ne désobéissant pas à Dieu en ce qu'il leur commande, et faisant ce qu'on leur commande.

Ho, les mécréants ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.

§ 2

8

Ho, les croyants ! Repentez-vous à Dieu d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui avec lui croient leur lumière courra devant eux et à leur droite tandis qu'ils diront : « Seigneur, met le comble à notre lumière, et pardonne-nous. Oui, Tu es capable à tout. »

*Cf. LVII 12.*

9

Ho, le Prophète ! mène la lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois-leur rude. Leur refuge cependant est la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

10

Dieu a frappé exemple, pour ceux qui mécroient, de la femme de Noé et de la femme de Loth. Elles étaient toutes deux sous deux de Nos esclaves, gens de bien. Puis toutes

*eux ne mirent* (Noé et Loth).

*il leur fut dit* « leur » n'est pas dans le texte.

## 11

La femme de Pharaon s'appelle, dans la littérature musulmane *Aasiya* (participe présent de la même racine que Moïse (Mousà) — qui est participe passé

## 12

*filie d'Amram* de la tribu d'Amram, père d'Aaron, par adoption dans la famille de Zacharie. « Fille, d'une tribu » signifie normalement, en arabe,

deux les trahirent ; et eux ne mirent en quoi que ce soit ces deux femmes au large vis-à-vis de Dieu. Et il leur fut dit « Entrez au Feu, toutes les deux, avec ceux qui entrent ! »

Et Dieu a frappé exemple, pour ceux qui croient, de la femme de Pharaon, quand elle dit « Seigneur, construis-moi, près de Toi, une maison dans le Paradis, et sauve-moi de Pharaon et de son œuvre ; et sauve-moi des gens prévaricateurs. »

— donc « celle qui vient au secours »).

De même, Marie, une fille d'Amram. Elle avait protégé son corps ; puis Nous y avons insufflé de Notre esprit ; et elle avait traité de vraies les paroles de son Seigneur ainsi que Ses Livres : elle fut parmi les dévoués. « membre de cette tribu » ou « descendante son corps c'est bien, de l'ancêtre éponyme le sens. Cf. XXI 91.

## Sourate 67.

## LA ROYAUTE

*Pré-hég. n° 77 ; 30 versets*

Titre tiré du v. 1.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| § 1 | 1 | Béni soit Celui en la main de qui est la royauté, tandis qu'Il est capable à tout,  |
|     | 2 | Celui qui a créé la mort et la vie afin d'éprouver qui de vous est de plus belle œuvre, — et c'est Lui le puissant, le pardonneur, —  |
|     | 3 | Celui qui a créé sept cieux, posés les uns sur les autres, sans que tu voies de faille en la création du Très Miséricordieux. Eh bien, tourne le regard. Est-ce que tu vois une quelconque brèche ? |



وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غُلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ  
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ  
إِنَّمَا تُخْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ  
تَوْبَةً نَصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا آتِنَا  
نُورًا وَاعْزِزْنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ  
الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا يُهُمْ بِهِمْ جَهَنَّمَ وَرِشَالِ الْمَصِيرِ ﴿٩﴾  
ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتٍ تُوْجَّ وَامْرَأَتٍ لَوْطٍ كَانَتَا تَحْتَ  
عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادٍ نَاصِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ  
شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّاسِلِينَ ﴿١٠﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا  
لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ  
وَنِّحْنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنِّحْنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾ وَمَرْيَمَ  
ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَ  
بِكَلَامِ رَبِّهَا وَكُنْتُمْ مِنْ الْفَائِزِينَ ﴿١٢﴾

- 4 Puis, tourne encore ton regard, à deux fois:  
le regard te reviendra, refoulé il sera las.  
*Il sera las* (d'avoir en vain cherché une brèche dans la voûte du ciel).
- 5 Et très certainement Nous avons embelli  
de lampes le ciel le plus proche, et Nous les  
avons désignées comme moyens de lapider  
les diables pour qui cependant Nous avons  
préparé le châtimement de l'enfer-Saïr.  
*et Nous les avons désignées comme des moyens de...* On sait que les diables sont chassés des abords du ciel à coups de bolides célestes (cf. XV 18, XXXVII, 10, LXXII 8 et 9).
- 6 Et pour ceux qui mécroient en leur Seigneur, il y a le châtimement de la Géhenne.  
Et quel mauvais devenir !
- 7 Quand ils sont jetés, ils en entendent un sanglot, tandis qu'elle gicle
- 8 peu s'en faut que, de rage, elle n'éclate.  
Toutes les fois qu'une troupe y est jetée, les gardiens lui demandent « Quoi ! ne vous est-il pas venu, un avertisseur ? »
- 9 — Eux de dire « Mais si ! un avertisseur nous était venu, certes, mais nous criions au menteur et disions « Dieu n'a rien fait descendre : vous n'êtes que dans un grand égarement ! »  
*vous n'êtes* (toi, Muhammad et tes adeptes)... sur cette implication, v. note à XXXVI 14/13.
- 10 — Et encore « Si nous avions écouté, ou compris, nous ne serions pas parmi les compagnons de l'enfer-Saïr ! »  
*Et encore.* Littér. ils disent (encore).
- 11 Ils confessent donc leur péché. Eh bien, pulvérisation pour les compagnons de l'enfer-Saïr !
- 12 Quant à ceux qui, dans l'invisible, redoutent leur Seigneur, pour eux, oui, pardon et grand salaire.  
*dans l'invisible* ...qui redoutent leur Seigneur en Son invisibilité...
- 13 Que vous cachiez votre parole ou la divulguiez, oui, Il se connaît bien au contenu des poitrines.
- 14 Il connaît, n'est-ce pas, celui qu'Il a créé ? C'est Lui, cependant, le doux, le bien informé.

سُوقَ الْمَلِكِ مَكَّةَ  
وَهِيَ ثَلَاثُونَ رَايَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمَلِكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ① الَّذِي خَلَقَ  
الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ②  
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ  
فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ③ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ  
يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ④ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ  
الذُّنُبِيَّ بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَا هَارِجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابَ السَّعِيرِ ⑤ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيُسَرُّ  
الْمَصِيرُ ⑥ إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ⑦ تَكَادُ تَمَيَّزُ  
مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلْتَهُمْ خَزَنَتُنَّاءَ أَمْ يَأْتِيَكُمُ نَذِيرٌ ⑧  
قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْشَأَ  
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑨ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ⑩ فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُخِّمُوا أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑪ إِنَّ الَّذِينَ

§ 2

15

*Foulez la donc, jusque sur ses épaules et mangez... Là encore il apparaît que la foi n'entrave pas l'activité hu-*

C'est Lui qui vous assigné la terre comme asservie foulez-la donc, jusque sur ses épaules, et mangez de Son attribution, tandis que vers Lui est la résurrection.

malne du croyant ici, au commerce car elle la stimule. Allusion, vanier.

16

Quoi ! êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous fasse engloutir par la terre ? et voilà qu'elle tremble !

17

Ou êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel envoie contre vous un ouragan ? puis vous allez savoir quel est Mon avertissement ! —

18

Et très certainement ceux d'avant ces gens-là avaient crié au mensonge. Quelle fut Ma réprobation, donc !

*ces gens là (les païens*

*interlocuteurs de Mu- hammad).*

19

N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, se déployant et se repliant tour à tour ? Qui les soutient, sinon le Très Miséricordieux ? Il est observateur, de tout, vraiment ! —

20

Quel est celui qui vous serait une armée pour vous secourir contre le Très Miséricordieux ? Les mécréants ne sont que dans la tromperie.

*secourir contre la colère du Très Miséricordieux... (pour ce con-*

*traste, voir note à LV 35.*

21

Ou quel est celui qui vous attribuera, s'il retient à Lui Son attribution ? Ils persistent dans l'enorgueillement, plutôt, et dans la répulsion.

22

Quoi ! celui qui marche le visage abattu est-il mieux guidé ? ou celui qui marche, égal, sur un chemin droit ?

23

Dis « C'est Lui qui vous a produits et vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs ». Pour peu que vous soyez reconnaissants !

24

Dis « C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »

يَحْشُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٥٧﴾ وَأَسِرُوا قَوْلَكُمْ  
 أَوَاجْهَهُمْ وَإِيَّاهُ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٨﴾ أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ  
 اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿٥٩﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا فَامْشُوا  
 فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿٦٠﴾ أَمْ آمَنْتُمْ مِنْ فِي  
 السَّمَاءِ أَنْ يَخِفَّ بِكُمْ الْأَرْضُ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿٦١﴾ أَمْ آمَنْتُمْ مِنْ فِي  
 السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ﴿٦٢﴾ وَلَقَدْ  
 كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ بَكِيرٍ ﴿٦٣﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ  
 فَوْقَهُمْ صَافَاتٍ وَيَقْبِضُنَّ مَا يَمْنِيكُمُنَّ إِلَّا الرِّجْمُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
 بَصِيرٌ ﴿٦٤﴾ أَمْ نَظُنُّ أَنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ فَتَصْرُكُم مِّنْ دُونِ الرَّحْمَنِ  
 إِذَا الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٦٥﴾ أَمْ نَظُنُّ أَنْ هَذَا الَّذِي رَزَقَكُمْ إِنْ آمَنْتُمْ  
 رِزْقَهُ بَلْ جَوَابُ غُرُورٍ وَنُفُورٍ ﴿٦٦﴾ أَمْ نَظُنُّ أَنْ يَمْشِيَ مُكِبًا عَلَى وَجْهِهِ  
 أَهْدَى أَمْ نَظُنُّ أَنْ يَمْشِيَ سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ  
 وَجَعَلَ لَكُمُ السِّنْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ فَلْيَا مَأْشَكُرُونَ ﴿٦٨﴾ قُلْ  
 هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿٦٩﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا  
 الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٠﴾ قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا

- 25 — Et ils disent « A quand cette promesse ? si vous êtes véridiques ».
- 26 — Dis « Rien d'autre : la science est auprès de Dieu. Et, rien d'autre je suis un avertisseur clair. »
- 27 Puis, quand ils la verront aux prochaines heures de la nuit, les visages de ceux qui mécroient seront mis à mal. Et on dira « Voilà ce que vous vous entêtiez à réclamer ! »
- 28 — Dis « Que Dieu me fasse périr, voyez-vous, moi et ceux qui sont avec moi, ou qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc peut protéger les mécréants d'un châtiment douloureux ? »
- 29 — Dis « Lui, le Très Miséricordieux ! Nous croyons en Lui, et c'est en Lui que nous plaçons confiance. Vous allez donc savoir qui est dans un égarement manifeste. »
- 30 — Dis « Voyez-vous, si votre eau rentrerait dans la profondeur, qui donc vous apporterait de l'eau de source ? »

Titre tiré du v. 1.  
Autre titre *Noun* (ou *N*) de l'initiale en tête du v. 1.

## Sourate 58.

## LE CALAME

*Pré-hég. (sauf vv. 17-33, 48-52) n° 2 ; 52 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1  
*Noun.* Cf. note à II 1. *ils écrivent* ou bien les deux anges, attachés à chaque homme, pour enregistrer ses actions, ou les anges qui écri-

*Noun.* Par le calame et ce qu'ils écrivent !

vent la dictée de Dieu dans le livre du Destin *disent* les exégètes musulmans. *calame.* Le grec doit

avoir emprunté ce mot au phénicien, en même temps que son alphabet ; et du phénicien, également en arabe.

2 Grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas un fou.

نَذِيرٌ مُبِينٌ ٥ فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئًا وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا  
 الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدْعُونَ ٧٧ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ  
 أَوْ رَحِمْنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ٧٨ قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَنَّا بِهِ  
 وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَتَسْلَعُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٧٩ قُلْ أَرَأَيْتُمْ  
 إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ٨٠

يُحْفَرُ الْقَسْبُ مَكِينًا  
 وَهِيَ اثْنَتَا عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ١ مَا أَنْتَ بِغْنَمٍ رَبِّكَ يَبْجُوتُ ٢ وَإِنَّ لَكَ  
 لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ٣ وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ٤ فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ  
 ٥ بِآيَاتِكَ الْمُنُونُ ٦ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ  
 بِالْمُنْذِرِينَ ٧ فَلَا تُطِيعُ الْمُكْذِبِينَ ٨ وَذُؤُوتُ ذَهْنٍ فَيَذْهَبُونَ  
 ٩ وَلَا تُطِيعُ كُلَّ حَلَّافٍ مَهِينٍ ١٠ هَمَّازٍ مَشَاءٍ نَبِيمٍ ١١ مَتَاعٍ  
 لِلْغَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢ عَتَلٌ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ١٣ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ  
 وَبَنِينَ ١٤ إِذَا تُثْلَى عَلَيْهِ أَيْتَانَا قَالَ آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ١٥

*Tu n'es pas* (ô Muham-

mad) *un fou* ou possédé d'un djinn.

3

Et il y a pour toi, certes oui, un salaire  
jamais interrompu.

4

Et tu es, certes oui, d'un caractère éminent.

Le « grand caractère » dit du Prophète, a suscité une énorme littérature mystique et biographique. Il convient de rappeler que selon le Coran (XXXIII 21) Dieu a voulu que le Prophète fût un exemple à imiter par les Musulmans ; donc Muhammad a dû souvent sacrifier ses propres

penchants pour la vie d'ascétisme, car chaque acte du Prophète, même ce qu'il voit chez ses adhérents et ne leur interdit pas devient règle et loi en Islam. Il pardonnait aux criminels tout comme il les punissait parfois, non pas pour se donner le plaisir d'infliger l'humiliation à l'ennemi vaincu, mais seulement pour donner l'exemple à ses successeurs que les deux comportements sont valables. Si Dieu lui fait quelquefois des reproches, il faut penser au célèbre proverbe mystique : ce qui est un bien chez les pieux peut encore être un mal, un défaut pour les « rapprochés de Dieu » dont on attend davantage.

5

Tu vas donc observer, et eux observeront

6

qui de vous est le tenté.

7

Oui, ton Seigneur, Lui, se connaît bien à qui s'égare de Son chemin, et Il se connaît bien, Lui, à ceux qui se guident.

8

N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

9

Ils aimeraient bien que tu passes de la pommade, afin qu'ils passent la pommade eux aussi.

*pommade*. Voir la note

à LVI 81 (si tu les flattais, ils te flatteraient sans croire en toi).

10

Et n'obéis à aucun grand jureur, ce méprisable,

11

ce grand séducteur, ce grand colporteur de médisance,

12

ce grand empêqueur du bien, ce transgresseur, grand pécheur,

13

ce vorace et en plus de cela cet intrus.

*un intrus*. Trad. littéraire pour « bâtard » ou

« étranger ». Avis partition de cette personne tagés sur l'identification

14

Quand même qu'il soit doté de richesses et d'enfants.

15

Quand Nos versets sont récités devant lui, il dit « Des contes d'anciens ! »



- 16                    Nous le marquerons au museau !  
*au museau*    Littér.            à la trompe.
- 17                    Oui, Nous éprouverons ceux-là comme Nous  
*Ceux là* (les interlocu-        avons éprouvé les gens de certaine ferme  
 teurs païens de Muham-        qui avaient juré d'en faire la récolte au  
 mad).                    matin,  
*ferme*    le mot « jan-        radis » ou « jardin ». (du v. 22 *infra*) qui  
 nat », que nous tradui-        C'est le champ cultivé    nous induit à ce choix.  
 sons ailleurs par « Pa-        tandis qu'ils n'avaient pas dit    « Si  
    Dieu veut ».
- 18                    Puis un tournant, de la part de ton Sei-  
    gneur, tourna sur elle pendant qu'ils dor-  
    maient
- 19                    exécuter des hautes    *II Chroniques XXXII*  
*un tournant... tourna.*        œuvres de Dieu, de *II*    21.  
 On pense aux anges qui        *Samuel XXIV* 16, et de  
 forment le « camp        et elle fut comme toute récoltée !  
 d'Elohim dans *Genèse*  
*XXXII* 3; ou à l'ange
- 20                    Le matin, ils s'entre-appelèrent  
*récoltée*    rasée !            ainsi « Sortez tôt à votre champ si vous  
    êtes pour récolter ! »  
    (comme on dit : « si vous êtes preneurs »).
- 21                    Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux  
    à voix basse
- 22                    ainsi « Que pas un pauvre n'entre là, chez  
*si vous êtes pour récol-*        vous, aujourd'hui ! »  
*ter.* Littér. : ...récolteurs
- 23                    Et ils sortirent matin avec de l'avarice, bien  
    qu'ayant les moyens.
- 24                    Puis quand ils eurent vu cela, ils dirent :  
    « Vraiment, nous sommes bien des égarés !  
*eurent vu cela.* Littér.        L'eurent vue (c.-à-d. la ferme).  
    nous sommes des déshérités, plutôt ! »
- 25                    — Le plus modéré d'entre eux dit « Ne  
    vous avais-je pas dit que si vous rendiez  
    pureté à Dieu ?... »
- 26                    — Ils dirent « Pureté à notre Seigneur !  
    Oui, nous avons été prévaricateurs ».
- 27                    Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se  
    faisant de mutuels reproches.
- 28
- 29
- 30

سَنَسِيحُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ١٨ اِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا اَصْحَابَ الْاِنْجِيلِ  
اِذَا قَسَمُوا الْيَمِينَ مِنْهَا مُضِجِينَ ١٩ وَلَا يَسْتَكْنُونَ ٢٠ فَطَافَ عَلَيْهِمَا  
طَائِفٌ مِنْ رَبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ٢١ فَاصْبَحَتْ كَالصَّهِيحِ ٢٢ فَتَنَادَوْا  
مُضِجِينَ ٢٣ اِنَّا غَدُوًا عَلٰى حَرِّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٢٤ فَانطَلَقُوا  
وَهُمْ يَخَافُونَ ٢٥ اَنْ لَا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْهِمْ كَمَا مِنْ سَكِينٍ ٢٦  
وَعَدَّوْا عَلٰى حَرِّهِ فَاَدْرَبْنَ ٢٧ فَلَمَّا رَاَوْهَا قَالُوْا اِنَّا لَاصْنَا لَوْ ٢٨ بَلْ نَحْنُ  
مَخْرُومُونَ ٢٩ قَالُوا لَوْ سَطَّهٖ اَلَمْ اَقُلْ لَكُمْ لَوْ لَا سَيْحُونَ ٣٠ قَالُوا  
سُبْحَانَ رَبِّنَا اِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٣١ فَاَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
يَتْلَوْنَ ٣٢ قَالُوا يَا وَيْلَنَا اِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ٣٣ عَسٰى رَبُّنَا اَنْ  
يُبَدِّلَ لَنَا خَيْرًا مِنْهَا اِنَّا اِلٰى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ٣٤ كَذٰلِكَ الْعَذَابُ  
وَلَعَذَابُ الْاٰخِرَةِ اَكْبَرُ لَوْ كَانُوْا يَعْلَمُونَ ٣٥ اِنَّ لِلَّذِيْنَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
جَنَّاتٍ النَّعِيْمِ ٣٦ اَفْتَجْعَلُ الْمُسْلِمِيْنَ كَالْجَنَّةِيِّنَّ ٣٧ مَا لَكُمْ كَيْفَ  
تَخْكُمُونَ ٣٨ اَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيْهِ تَدْرُسُونَ ٣٩ اِنْ لَكُمْ فِيْهِ لَمَآ  
تَحْزَرُونَ ٤٠ اَمْ لَكُمْ اٰيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْحَقِّ اِلَى يَوْمِ الْقِيٰمَةِ اِنْ لَكُمْ  
لَمَّا تَخْكُمُونَ ٤١ سَلَامٌ عَلَيْهِمْ بِذٰلِكَ رُزِيقُهُ ٤٢ اَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ

- 31 Ils dirent « Malheur de nous ! Oui, nous avons été rebelles.
- 32 Il se peut que notre Seigneur nous remplace cela par quelque chose de mieux. Oui, nous voilà avides de notre Seigneur. »
- 33 — Tel fut le châtement. Le châtement de l'au-delà est cependant plus grand encore, s'ils savaient !
- ¶ 2 34 Oui, il y a pour les pieux, auprès de leur Seigneur, les jardins du Délice.
- In Délice (NaIm) l'un des Paradis.*
- 35 Ferons-Nous des Soumis comme des criminels ?
- Ferons-Nous. Littér. Les Soumis les Musulmans.*
- 36 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?
- 37 Est-ce que vous avez un Livre où vous étudieriez,
- 38 où'en vérité vous trouveriez à coup sûr ce que vous choisiriez ?
- 39 Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au jour de la Résurrection, qui obtiendraient vraiment ce que vous jugez ?
- 40 Demande-leur qui d'entre eux en est garant ?
- 41 Ou encore, est-ce qu'ils ont des dieux associés ? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs dieux, s'ils sont véridiques !
- 42 Le jour où on leur découvrira le tibia et où ils seront appelés à la Prosternation... Puis ils ne pourront pas
- on leur découvrira le tibia. Pour dire on fera apparaître le peu de solidité de leur leur ignorance (comme science, on démasquera dans XXVII 44).*
- 43 leurs regards seront abaissés et l'avilissement les couvrira. Or ils étaient appelés à la Prosternation au temp où ils étaient sains et saufs !...
- Prosternation (devant Dieu, office de prière comme reconnaissance de Dieu).*
- 44 Laisse-Moi donc avec quiconque traite de

*Nous allons les (sic  
pluriel) mener.*

45 Et Je leur accorde un délai. Vraiment, Ma  
ruse est inébranlable !

46 Quoi ! Leur demandes-tu un salaire, en  
sorte qu'ils soient accablés d'une charge  
écrasante ?

47 Ou l'invisible est-il là auprès d'eux, en sorte  
qu'ils écrivent ?

48 Endure avec constance, donc, sur l'ordre de  
ton Seigneur, et ne sois pas comme le  
compère au Poisson qui cria une fois qu'il  
eut suffoqué.

*le compère au Poisson :  
Jonas. Celui-ci refusa  
d'abord d'obéir, et ne*

49 Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait  
pas récupéré, il aurait été rejeté honni sur  
la terre nue.

50 Puis son Seigneur l'élut, et le désigna du  
nombre des gens de bien.

51 Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te  
fassent broncher, par leurs regards, quand  
ils entendent le Rappel tout en disant  
« Vrai de vrai, il est fou ! »

*par leurs regards (mau-  
vais).*

52 — alors que c'est seulement un Rappel,  
pour les mondes !

## Sourate 69.

Titre tiré des vv. 1-3.

## QUI S'AVÈRE

*Pré-hég. n° 78 ; 52 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Voilà qui s'avère !

Qu'est-ce qui s'avère !

Et qui te dira ce qui s'avère ?

4 Les Thamoud et les Aad avaient traité de  
mensonge le cataclysme.

فَلْيَا تَوَاسِعُوا كَارِهُنَّ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ١١ يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ  
وَيُذْعَنُ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ١٢ خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ  
ذِلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالُونَ ١٣ قَدْ زُيِّنَ وَمَنْ  
يَكْذِبُ يَهْدِيهِ اللَّهُ إِلَى الْحَبِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ١٤ وَأَمَّا لَهُمْ  
إِنْ كَيْدِي مَبِينٌ ١٥ أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ١٦  
أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ١٧ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ  
كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ١٨ لَوْلَا أَنْ نَدَارِكُهُ نِعْمَةً  
مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ١٩ فَاجْتَبِيهِ رَبُّهُ فَبَعَثَ إِلَيْهِ  
الصَّالِحِينَ ٢٠ وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا  
الَّذِينَ رَفَعُوا يَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ٢١ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٢٢

يُفَصِّلُ الْخَافَةَ كَيْدًا  
أَنْتَ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْخَافَةُ ١ مَا الْخَافَةُ ٢ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْخَافَةُ ٣ كَذَبَتْ ثَمُودُ وَعَادُ  
بِالْفَارِعَةِ ٤ فَاثْمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ٥ وَآثَمَادُ فَأَهْلِكُوا

- 5 Puis, quand aux Thamoud, alors ils furent  
détruits par la rebelle.  
*la rebelle.* Selon les commentateurs il s'agit ici de la grande clameur par laquelle Dieu mit fin aux Thamoud « Re- belle » dans le sens d'excessif ; d'indomptable.
- 6 Et quant aux Aad, alors Ils furent détruits par un vent violent, impétueux,
- 7 que Dieu requit contre eux pour les faucher pendant sept nuits et huit jours, si bien que tu aurais vu ces gens renversés par terre comme des souches de dattiers tombés.  
*Dieu requit.* Littér. : Il requit.
- 8 Eh bien, vois-tu d'eux un vestige ?
- 9 Et Pharaon et ceux d'avant lui, ainsi que les Villes renversées, commirent la faute.  
*les villes renversées.* « Villes » n'est pas dans le texte. Mais il s'agit des villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorrhe. *commirent la faute.* Littér. vinrent avec la faute.
- 10 Ils désobéirent alors au messager de leur Seigneur. Celui-ci, donc, les saisit d'une excessive saisie.
- 11 Oui, quand l'eau se rebellait Nous vous avons chargés sur l'Arche  
*quand l'eau se rebellait* l'eau du Déluge du temps de Noé.
- 12 afin d'en faire pour vous un Rappel, et que toute oreille qui retient le retienne.
- 13 Puis, quand d'un souffle d'un seul on soufflera dans la Trompe,
- 14 et que la Terre et les montagnes seront soulevées puis faites plaines d'un seul aplanissement,  
*...seront soulevées.* Littér. portées.
- 15 ce jour-là, alors, l'échéant écherra,  
*l'échéant.* Comme en LVI 1, voir la note.
- 16 et le ciel se fendra, — il sera donc fragile, ce jour-là ! —
- 17 Et sur ses côtés se tiendront les anges, tandis que huit, ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.  
Dieu est représenté comme un roi (cf. LIV 55) sur un immense trône, et pour se déplacer, ce n'est pas Lui qui marche, mais ce sont des anges qui transportent le Trône sur leurs épaules, trône comme une litière, exigeant non moins de huit anges, deux à chaque angle.

18 Ce jour-là vous serez présentés ; et, de vous, rien de ce qui se cache ne saura se cacher.

19 Puis, quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main droite, il dira alors « Ho ! lisez mon rôle !

*le rôle où sont consi-* hommes. Et le bien- rien, s'empressera de  
*gnées les actions des* heureux, ne craignant montrer le rôle au Juge.

20 Oui, je pensais bien que je rencontrerais mon compte ! »

21 Celui-là, donc, sera dans une vie agréable

22 dans un haut Jardin

23 aux cueillettes prochaines —

*aux cueillettes prochaines.* à portée de la main.

24 « Mangez et buvez agréablement, pour la façon dont vous avez passé les jours révolus ».

25 Et quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main gauche, il dira alors « Hélas pour moi ! Si on ne m'avait pas remis mon rôle,

26 et que je n'aie pas appris quel est mon compte !...

*Hélas, la mort.* Littér. Hélas, la mort ! que n'a-t-elle été définitive!  
hélas pour elle ! Si elle avait été définitive !

28 Ce que j'avais ne m'a point mis au large.

29 Mon autorité s'en est allée de moi ! »

30 — « Qu'on le saisisse ! Puis, qu'on lui mette un carcan ;

31 ensuite, dans l'Enfer-Jahîm qu'on le jette ;

32 ensuite, dans une chaîne de soixante-dix coudées qu'on l'attache.

33 Oui, il ne croyait pas en Dieu, le Grand,

34 et ne poussait pas à nourrir le pauvre :

*à nourrir le pauvre.* Littér. à la nourriture du pauvre.

35 aujourd'hui il n'y a donc pas pour lui ici d'ami chaleureux,

بِرَجْ صَرِيرَةٍ ١ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا  
 فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُجِثُوا نَحْلًا خَاوِيَةً ٢ فَهَلْ زُرِيتُمْ  
 مِنْ بَاقِيَةٍ ٣ وَجَافَرَعُونَ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤَنَّفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ ٤  
 فَعَصَا رَسُولُ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ٥ إِنَّا كَلَامُ طَعْنِ الْمَاءِ  
 حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ٦ لِنَبْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَبَعِثْنَا أُنْزُورًا ٧  
 فَادْنُ فَاذْنُبْ وَاصْبِرْ عَلَى وَجْهِكَ وَالْجِبَالُ يَذْكُرُكَ ٨  
 دَكَّةً وَاحِدَةً ٩ فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١٠ وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ  
 فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِبَةٌ ١١ وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ  
 فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ ١٢ يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ١٣  
 فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ أَفْرَادٌ كِتَابِيَّةٌ ١٤ إِنِّي  
 ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٌ ١٥ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ١٦ فِي جَنَّةٍ  
 عَالِيَةٍ ١٧ تَطُوفُهَا دَانِيَةٌ ١٨ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ  
 الْخَالِيَةِ ١٩ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ  
 كِتَابِيَّةً ٢٠ وَلَمْ أَذِرْ مَا حِسَابِيَّةً ٢١ يَا لَيْتَهَا كَانِيَ الْقَاضِيَةَ ٢٢  
 مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَّةٌ ٢٣ هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ٢٤ خُدُّوهُ فَقُلُّوهُ ٢٥



- 36 ni autre nourriture que de crasse qu'on lave.
- 37 N'en mangeront que les fautifs. »
- § 2 38 Mais non ! J'en jure par cela que vous observez,
- 39 ainsi que par cela que vous n'observez pas !
- 40 Oui, ceci est la parole d'un noble messenger,  
*noble messenger* (Il s'agit de Muhammad en tant que messenger de Dieu).
- 41 et ce n'est pas la parole d'un poète, — pour peu que vous croyiez ! —  
*un poète* (Allusion au fait que les versets du Coran en prose rythmée et rimée ressemblent à une poésie).
- 42 ni la parole d'un possédé, — pour peu que vous vous rappeliez !
- 43 C'est la descente faite de la part du Seigneur des mondes !  
*La descente* : terme consacré pour signifier : tout ce que Dieu a fait descendre — et spécialement la révélation.
- 44 Et, si celui-là avait forgé quelques paroles à l'encontre de Nous,  
*si celui-là* (Muhammad). *forgé* cf. note à LII 33.
- 45 certes, Nous l'aurions saisi, de la main droite,
- 46 ensuite, Nous lui aurions certes coupé l'aorte !
- 47 Puis, nul de vous n'aurait su empêcher cela.
- 48 Voilà en vérité un rappel, pour les pieux !
- 49 Oui, et Nous savons qu'il y en a parmi vous qui crient au mensonge ;
- 50 mais, en vérité, ce sera un sujet de regret, pour les mécréants ;
- 51 oui, et voilà la véritable certitude !
- 52 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

تُرْجَى صَلَواتُهُ ١٦ تَرْجَى سِلْسِلَةُ ذُرْعَاهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَانْصَلِبُوا  
 ١٧ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ١٨ وَلَا يُحْضِرُ عَلَى طَعَامِ  
 الْمُسْكِينِ ١٩ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنًا حَبِيمٌ ٢٠ وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ  
 غَنِينٍ ٢١ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ٢٢ فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ٢٣  
 وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ٢٤ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٢٥ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ  
 قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٢٦ وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٢٧ نَزِيلٌ  
 مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢٨ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ٢٩ لَأَخَذْنَا مِنْهُ  
 بِالْيَمِينِ ٣٠ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ٣١ فَمَا يَنْكُرُ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ٣٢  
 وَإِنَّهُ لَتَذَكُّرٌ لِلْمُتَّقِينَ ٣٣ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ٣٤ وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ  
 عَلَى الْكَافِرِينَ ٣٥ وَإِنَّهُ لَكُنْىَ الْيَقِينَ ٣٦ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٣٧

سُورَةُ الْمَعَارِجِ نَبِيكَ  
 وَهُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ١ لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ٢ مِنْ اللَّهِ  
 ذِي الْمَعَارِجِ ٣ تَنْجِي الْمَلَائِكَةَ وَالرُّوحَ الْيَوْمَ بِيَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

Titre tiré du v. 3.  
*Les Escaliers* par lesquels les anges vont et viennent, du ciel à la terre. Comp. : l'échelle de Jacob, dans *Genèse* XXVIII 12.

# LES ESCALIERS

Pré-hég. n° 79 ; 44 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1                    1            Un demandeur a demandé un châtiment échéant.

*châtiment échéant* : l'« échéant » de la sourate LVI.

2            Pour les mécréants, il n'est personne pour l'empêcher

*pour l'empêcher* (de venir de la part) de Dieu.

3            dè.Dieu le Maître des escaliers.  
*le Maître des escaliers* eux-mêmes, exigent vaut à cinquante mille  
 Entre Dieu et la création il y a des escaliers toute une journée de ans humains. Pour dire:  
 (v. 4) qui, des anges marche, — et cette une immense distance.  
 journée angélique égal-

4            — Les anges ainsi que l'Esprit escaladent vers Lui en un jour dont la mesure est de cinquante mille ans ! —

5            Endure, donc, d'une jolie endurance.

6.            Ils le voient comme loin,  
*Ils le voient, le châti-* ment.

7            alors que Nous le voyons comme proche.

8            Le jour où le ciel sera comme le métal en fusion

*comme le métal en fusion* voir note à XLIV 45.

9            et les montagnes comme de la laine,

10           pas un chaleureux ami ne s'enquerra d'un ami,

11           bien qu'ils leur soient rendu visibles ! Le criminel aimerait pouvoir se racheter du châtiment de ce jour, par ses enfants

12           et sa compagne et son frère

13           et son clan même qui lui donnait asile,

خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ⑤ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ⑥ إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ⑦  
 وَرَأَيْهِ قَرِيبًا ⑧ يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ⑨ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِظَمِ  
 ⑩ وَلَا يَنْشَلُ جَمِيعًا جَمِيعًا ⑪ يُبْصَرُونَ ثُمَّ نَوْدُ الْجَحِيمِ لَوْ فَتَدَعَى مِنْ  
 عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ يَبِينُ ⑫ وَصَاحِبِمْ وَآخِيهِ ⑬ وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي  
 نُؤَيِّدُ ⑭ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ نَخْبِيهِ ⑮ كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْلَى ⑯ تَرَاةٌ  
 لِلشَّوْىِ ⑰ تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ⑱ وَجَمَعَ قَاوِمَى ⑲ إِنْ لِلْإِنْسَانِ  
 خُلُقٌ مَلُوعًا ⑳ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ㉑ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ㉒  
 إِلَّا الْمَصْلِينَ ㉓ الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ قَائِمُونَ ㉔ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ  
 حَقٌّ مَعْلُومٌ ㉕ لِلسَّائِلِ وَالْخُرُومِ ㉖ وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الَّذِينَ  
 ㉗ وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ㉘ إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ  
 مَا تُومِنُونَ ㉙ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ㉚ إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ  
 أَوْ مَا تَلَكَ بُيُوتُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ㉛ فَمَنْ ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ  
 فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ㉜ وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ㉝  
 وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ㉞ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ㉟  
 أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ㊱ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّكَ مَنِظِعٌ بِكُمْ ㊲

- 14 et tout ce qui est sur la terre, tout, puis se sauver.
- 15 Non, non ! Vraiment, ce sera un enfer-Lazà,  
*Enfer-Lazà* Enfer flamme, l'un des noms de l'Enfer.
- 16 à arracher les membres.
- 17 Celui-là appellera, qui tournait le derrière et s'en allait.
- 18 et amassait et thésaurisait !
- 19 Oui, l'homme a été créé avide ;
- 20 quand le malheur le touche, il est abattu,
- 21 et quand le bonheur le touche il est grand refuseur.
- 22 Sauf les célébrateurs d'Office
- 23 qui persévèrent à leur Office
- 24 et sur les biens de qui il y a un droit reconnu
- droit reconnu.* Intéressant terme impliquant que la charité est, d'une part, le droit du pauvre, et que, d'autre part, elle est, comme chose corrélative, le devoir de qui peut donner cf. aussi LI 19.
- 25 pour le mendiant et le déshérité,
- 26 et qui déclarent vrai le jour de la Rétribution,
- 27 et qui sont craintifs du châtiment de leur Seigneur, —
- 28 car vraiment le châtiment de leur Seigneur n'est pas chose dont on puisse être à l'abri,
- 29 — et qui sont gardiens de leurs sexes
- 30 et n'ont commerce qu'avec leurs épouses ou les esclaves que leurs mains possèdent, — car de tels vraiment ne sont pas blâmables ;
- 31 mais ceux qui cherchent au-delà de cela, alors ce sont eux les transgresseurs ; —
- 32 et qui sont scrupuleux observateurs de leurs dépôts et leur engagement,
- 33 et qui se dressent avec leurs témoignages,
- 34 et qui prennent soin de leur Office.

- 35 Ceux-là seront dans les Jardins, honorés.
- § 2 36 Qu'ont-ils donc, ceux d'auprès de toi qui ne  
de toi, ô Muhammad. croient pas, à courir
- 37 de droite et de gauche, bande par bande ?
- 38 Quoi ! tout un chacun parmi eux convoite-  
t-il qu'on le laisse entrer au Jardin de  
Déllice ?
- 39 Non, non ! Vraiment Nous les avons créés  
de ce qu'ils savent eux-mêmes.
- de ce qu'ils savent (de la poussière, d'une goutte d'eau méprisable).
- 40 Mais non ! J'en jure par le Seigneur des  
le Seigneur des le- levants et des couchants certes oui, Nous  
vants... Noter ce pluriel: sommes capable
- le soleil se couche et se lève de jour en jour en des points différents.
- 41 de les remplacer par de meilleurs qu'eux,  
tandis qu'on ne saura pas Nous devancer.
- 42 Laisse-les donc patauger et jouer jusqu'à ce  
qu'ils rencontrent leur Jour dont promesse  
leur est faite
- 43 le jour où ils sortiront des tombes, vite,  
comme s'ils couraient vers les poteaux ;
- 44 leurs yeux seront abaissés, l'avisement les  
couvrira. Voilà le Jour dont promesse leur  
est faite !

## Sourate 71.

Titre tiré du v. 1.

## NOÉ

*Pré-hég. n° 71 ; 28 versets*

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous avons envoyé Noé vers son  
peuple, pour ceci « Avertis ton peuple,  
avant que leur vienne un châtiment dou-  
loureux. »

عَنِ الْبَيْنِ وَعَنِ الشَّامِ عَزَبَ ٢٧ ۖ أَبْطَمَعَ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ  
نَعِيمٍ ٢٨ ۖ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مَا يَعْلمُونَ ٢٩ ۖ فَلَا أَقْسَمُ رَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ  
إِنَّا لَقَادِرُونَ ٣٠ ۖ عَلَى أَنْ نَبْدِلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ٣١ ۖ فَذَرْنَاهُمْ  
يَخْرُضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي بُوْعِدُوا ٣٢ ۖ يَوْمَ يَخْرُجُونَ  
مِنَ الْأَجْنَادِ يَسْرَاعًا ۚ كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ٣٣ ۖ خَاشِعَةً  
أَبْصَارُهُمْ تَرَاهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكُمُ الْيَوْمُ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٣٤

يُوفِضُونَ عَلَى الْيَوْمِ  
وَهُيَ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ١ ۖ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي كُنْتُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ٢ ۖ إِنِّي أَعْبُدُ اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ  
وَأَطِيعُوهُ ٣ ۖ يَخْتَرِكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَيُؤْخِرُكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ٤ ۖ  
أَجَلُ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤْخِرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٥ ۖ قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ  
قَوْمِي لَا يَهْتَدُونَ ٦ ۖ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ٧ ۖ وَإِنِّي كُنْتُ  
دَعْوَتُهُمْ لَتُغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أُصْأَبَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَعْشَوْا شِيَابَهُمْ

- 2 — Il dit : « O mon peuple, je suis vraiment,  
pour vous, un avertisseur clair,
- 3 en ceci Adorez Dieu et craignez-Le, et  
obéissez-moi,
- 4 pour qu'Il vous pardonne partie de vos pé-  
chés, et qu'Il vous ajourne jusqu'à un terme  
dénommé. Oui, le terme de Dieu, quand il  
vient, ne saurait être ajourné, si vous  
saviez ! »
- 5 — Il dit « Seigneur ! Oui, j'ai appelé mon  
peuple, nuit et jour.
- 6 Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur  
fuite.
- 7 6 Et toutes les fois que je les ai appelés pour  
que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs  
doigts dans leurs oreilles et se sont enve-  
loppés de leurs vêtements et ont persisté  
et se sont enflés d'une enflure d'orgueil !
- 8 7 Ensuite, oui, je les ai appelés à haute voix
- 9 8 Puis je leur ai fait des proclamations, et  
j'ai confié des confidences.
- 10 9 J'ai donc dit : Implorez pardon, de votre  
Seigneur, — Il reste grand pardonneur,  
vraiment, —
- 11 10 pour qu'Il vous envoie la nuée qui tombe  
abondamment en pluie,
- 12 11 et qu'Il vous aide de biens et d'enfants, et  
vous assigne des jardins et vous assigne  
des ruisseaux.
- 13 12 Qu'avez-vous à ne pas espérer de Dieu un  
comportement digne,
- 14 13 alors que c'est Lui qui vous a créés de  
transformations en transformations ?
- 15 14 N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé  
les sept cieux posés les uns sur les autres ?

*de transformations en  
transformations : d'ar-  
gile, de sperme, de call-*

lot de sang, etc. — mérées à maintes re-  
toutes transformations prises. Et peut-être  
qui déjà ont été énu- d'autres encore.



- 16 <sup>16</sup> et y a désigné la lune comme lumière, et désigné le soleil comme lampe ?
- 17 <sup>16</sup> Et c'est Dieu qui, de la terre, vous a fait croître de croissance ;
- 18 <sup>17</sup> ensuite, Il vous y renverra. Il vous fera cependant sortir d'une Sortie.
- la *Sortie* (des tombeaux) la Résurrection.
- 19 <sup>18</sup> Et c'est Dieu qui vous a assigné la terre comme tapis,
- 20 <sup>19</sup> pour que vous vous acheminiez sur les sentiers de ses défilés ! »
- § 2 21 <sup>20</sup> — Noé dit « Seigneur ! Oui, ils m'ont désobéi, et ils en ont suivi un dont les biens et les enfants n'ont fait qu'accroître sa perte.
- 22 <sup>21</sup> Et ils ont stratégié un immense stratagème,
- 23 <sup>22</sup> et ils ont dit : « N'abandonnez jamais vos dieux, et n'abandonnez jamais Wadd ni Suwâ'.
- Wadd, Suwâ... noms d'idoles.  
Wadd se trouvait à Doumat'al-Gandal (Jof moderne, en Arable du Nord). Suwâ à Na'mân, non loin de la Mecque. Yaghouth à Najrân à la frontière du Yémen et de l'Arable séoudite. Ya'ouc au sein de la tribu Hamdân, au Yémen. Nasr dans le Palais Royal de Ghumdân, dans la partie non ruinée duquel se trouve maintenant la prison de San'â, au Yémen.
- 23 ni Yaghouth et Ya'ouc et Nasr,
- 24 lesquels cependant en ont certes égaré beaucoup. Or, Tu ne les fais croître qu'en égarement, les prévaricateurs ! »
- 25 A cause de leurs fautes, ils ont été noyés, puis on les a fait entrer au Feu,
- 26 puis ils n'ont pas trouvé pour eux de secoueurs en dehors de Dieu.
- 26 <sup>27</sup> — Et Noé dit « Seigneur ! Ne laisse sur terre pas un habitant d'entre les mécréants !
- 27 <sup>28</sup> Si Tu en laisses, oui, ils égareront Tes esclaves, et n'engendreront que du libertin, du trop ingrat.

[illegible]

28 29

*entre dans ma maison,  
comme client affilié à  
ma famille.*

Seigneur ! Pardonne-moi, et à mes père et mère, et à celui qui entre dans ma maison en tant que croyant, ainsi qu'aux croyants et croyantes ; et ne fais croître que de périment les prévaricateurs. »

## Sourate 72.

## LES DJINNS

*Pré-hég. n° 40 ; 28 versets*

Titre tiré du v. 1.

§ 1

1

*un groupe de djinns.  
Cf. note à XLVI, 29.  
m'a été révélé. Ceci im-  
plique que le Prophète  
ne les avait pas vus et  
qu'il n'avait pas même*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Dis « M'a été révélé qu'un groupe de djinns prêtèrent l'oreille puis dirent « Vraiment, nous avons entendu une merveilleuse Lecture

sur leur présence. C'est *ture.* Coran signifie Dieu qui l'en a informé. *Lecture.* une merveilleuse lec-

2.

qui guide vers la droiture nous y avons donc cru, et nous n'associerons jamais personne à notre Seigneur.

3

Oui, et Lui-même, — soit exaltée la grandeur de notre Seigneur ! — n'a adopté ni compagne ni enfant.

4

Oui, et le sot, parmi nous, disait des extravagances contre Dieu.

5

Oui, et nous pensions que les humains ni les djinns ne sauraient jamais dire un mensonge contre Dieu.

6

Or, il y avait, parmi les humains, des mâles qui cherchaient protection auprès de mâles parmi les djinns, — cela les a fait croître en abjection

7

eux aussi pensaient, — comme vous aviez pensé, — que Dieu ne ressusciterait jamais personne !

*comme vous aviez pen-  
sé parenthèse adres-  
sée aux païens interlocuteurs (humains) de Muhammad.*

مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ١٨

سُورَةُ الْحَجِّ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ١  
يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَن نُّشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ٢ وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ  
رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ٣ وَأَنَّهُ كَانَ يَاقُولُ سَمِيْعًا عَلَا  
اللَّهُ شَطَطًا ٤ وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنِّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ٥  
وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ  
رَهَقًا ٦ وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ٧ وَأَنَّا  
لَمَنَّا السَّمَاءُ فَوَجَدْنَاهَا مَلِكًا حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ٨ وَأَنَّا كُنَّا  
نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ فَمَن يَسْمَعُ آلَان يَحْذَرُ لَهُ إِنْ شَاءَ رَبُّكَ ٩  
وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرُّ أَرِيدَ يَمْنُ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ١٠  
وَأَنَّا مِنَّا الصَّابِرُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِفَ قِدَدٍ ١١ وَأَنَّا ظَنَنَّا  
أَن لَّن نُّخْرِجَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّغَيِّرَهُ هَرَامًا ١٢ وَأَنَّا لَمَّا سَأَلْنَا الْمَلَأَ

8 Oui, et nous avons touché au ciel, puis nous l'avions trouvé plein d'une forte garde et de bolides.

9 Oui, et nous y prenions siège, aux places assises, à l'écoute. Mais quiconque prête l'oreille, maintenant, trouve contre lui un bolide aux aguets.

Suhallî rapporte qu'au début, Satan avait accès aux sept cleux. A la naissance de Jésus, trois lui furent interdits ; et à la naissance de Muhammad, tous les sept. Selon d'autres traditions, lorsque Muhammad fut chargé de la mission divine, il y eut une grande pluie de météorites : ce qui avait

effrayé les habitants de Taïf ; mais un de leurs chefs déclara : si ce sont les astres que nous prenons pour guides pendant les voyages nocturnes, c'est la fin du monde, sinon il y a là quelque chose qui ne doit pas nous effrayer : Dieu a voulu quelque chose !

L'Arabe pré-islamique connaissait les météorites.

La tradition dit seulement qu'à partir de la mission de Muhammad les djinns furent chassés des abords mêmes du ciel et que pour cela Dieu emploie les bolides (cf. l'épée du Chérubin, de *Génèse*, III 24).

10

*On veut du mal à* Lit-tér. : un mal a été voulu à... (ces djinns sont bien élevés : ils attribuent le bien directe-

Oui, et nous ne savions pas si on veut du mal à ceux qui se trouvent sur la terre, ou si leur Seigneur leur veut droiture.

ment à Dieu, cependant non pas de son origine !)  
qu'ils parlent seulement  
des victimes du mal et

11

*chemins partagés.* Lit-tér. : déchirés (c.-à-d. chez les djinns aussi il

Oui, et il y a parmi nous des gens de bien ; et, parmi nous, il y en a d'autres nous étions en des chemins partagés.  
y a différentes religions).

12

Oui, et nous pensions bien que nous ne saurions jamais réduire Dieu à l'impuissance sur la terre, et que nous ne saurions jamais Le réduire à l'impuissance en nous enfuyant.

13

Oui, et quand nous avons entendu la guidée, nous y avons cru, — et quiconque croit en son Seigneur ne craint alors ni diminution de prix ni abjection.

14

*les Soumis* les Musulmans.  
*se soumet* Islam.

Oui, et il y a parmi nous les Soumis, et il y a parmi nous les injustes. — Et quiconque se soumet, alors, les voilà ceux qui ont cherché la droiture.

- 15 Et quant aux injustes, alors ils sont le bois  
de chauffage de la Géhenne. »
- 16 Et s'ils se tenaient au bon chemin, Nous les  
abreuverions certes d'eau abondante,
- 17 afin de les y éprouver. Et quiconque es-  
quive le Rappel de son Seigneur, Il l'ache-  
mine vers un châtement croissant.
- 18 Oui, et les mosquées sont pour Dieu n'ap-  
pelez donc personne avec Dieu.
- 19 Oui, et quand l'esclave de Dieu s'est dressé  
pour L'invoquer, peu s'en est fallu qu'on  
ne se collât à lui ! »

*l'esclave de Dieu* Mu-  
hammad.

*on ne se collât... Littér.:  
ils ne collassent... —  
Allusion selon certains  
exégètes, au sort que  
les TAÏFites réservèrent*

a Muhammad lorsqu'il  
alla prêcher chez eux.  
— Selon d'autres exé-  
gètes, il s'agit des mê-  
mes djinns qui s'appro-  
chaient du Prophète  
tandis qu'il récitait le  
Coran pendant l'Office,  
et que ce fut la cause  
de leur conversion.

- § 2 20 Dis « Rien d'autre : j'invoque mon Sei-  
gneur et ne Lui associe personne. »
- 21 Dis « Vraiment, je ne suis maître, pour  
vous, ni de mal ni de droiture. »
- 22 Dis : « Vraiment, personne ne saura me  
protéger de Dieu ;
- “ 23 et jamais je ne trouverai de refuge contre  
Lui,
- 23 24 sauf en transmettant, au nom de Dieu, et  
Ses messages. » Et quiconque désobéit à  
Dieu et à Son messenger, alors oui, à lui le  
feu de la Géhenne ils y demeureront  
éternellement pour toujours.
- 24 25 Puis, quand ils verront ce qui leur est pro-  
mis, alors ils sauront qui avait, en fait de  
secours, le plus faible et le moins nom-  
breux !
- 25 26 Dis « Je ne sais pas si ce qui vous est  
promis est proche, — ou bien va-t-il lui  
assigner un délai, mon Seigneur,
- 26 le connaisseur de l'invisible ? Ce qu'il a

*sauf en transmettant  
(la Révélation) au nom  
de Dieu et (en trans-  
mettant) Ses messages.*

اٰمَنَ بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ١٧ وَاتَّكَمْنَا  
 الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ اَسْلَمَ فَلَوْلِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ١٨  
 وَاتَّكَمْنَا طُغْيَانًا فَمَنْ اَتَى الْجَهَنَّمَ حَطَبًا ١٩ وَانْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى  
 الطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَهُمْ مَّاءً غَدَقًا ٢٠ لَيَقْنِينَ لَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ  
 عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْنَاهُ عَذَابًا صَعَدًا ٢١ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ  
 اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٢ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٣  
 وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٤ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ  
 فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٥ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ  
 لَأَسْلَمَ ٢٦ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٧  
 وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٨ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ  
 فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٢٩ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ  
 لَأَسْلَمَ ٣٠ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣١  
 وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٢ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ  
 فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٣ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ  
 لَأَسْلَمَ ٣٤ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٥  
 وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٦ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ  
 فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٧ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ  
 لَأَسْلَمَ ٣٨ وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٣٩  
 وَاتَّكَمْنَا جَهَنَّمَ فَمَنْ اَسْلَمَ لَدَّعُوهُ لَأَسْلَمَ ٤٠

d'invisible, Il ne le fait apparaître à personne,

27 sauf à celui qu'il agrée comme messager, lequel, en vérité, Il fait précéder et suivre de surveillants,

*Lequel Il fait précéder...*  
Littér. : car, en vérité, Il (Dieu) achemine (des anges) devant le (messager) et derrière lui,

aux aguets, afin qu'Il (Dieu) sache s'ils (ces messagers) ont transmis... Passage du singulier (comme messager) au pluriel (« s'ils ont transmis »).

28 afin de savoir s'ils ont transmis les messages de leur Seigneur. Cependant, Il cerne ce qui est auprès d'eux, et dénombre toute chose en comptant.

### Sourate 73.

#### DANS LES DRAPS

Titre tiré du v. 1.  
*dans les draps* : Littér. : celui qui se couvre des draps (prêt à dormir). Dans les vv. 1 à 4 ordre va être donné au Pro-

phète — et par là à tout croyant — de passer une partie de la nuit, — la moitié, plus ou moins, — à prier.

*Pré-hég. (sauf vv. 10, 11, 20) n° 3 ; 20 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
C'est Muhammad.

Eh, toi, dans les draps !

2  
3  
*la moitié. Littér. sa*

Lève-toi, pour la nuit moins un peu la moitié. Ou diminue-la un peu, moitié.

4 ou ajoutes-y quelque chose. Et psalmodie de psalmodie le Coran.

5 Oui, Nous allons lancer sur toi une parole lourde.

6  
*correctes pour la parole Ici pour la récitation par cœur, et à haute voix, du Coran.*

Oui, les heures de nuit sont plus fermes pour la besogne, et plus correctes pour la parole.

*pour la besogne :* la fois l'action de fouler « wat'a », qui signifie à (la terre, en se tenant



سُورَةُ الزُّمَرِ الْمَكِّيَّةُ  
وَيَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ❶ قُلِ الْبَلَاءُ أَقْبَلُ ❷ نِصْفَهُ أَوِ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ❸  
أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ❹ إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَلَاثًا ❺  
إِنَّ ثَلَاثَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَهْوَمُ قِيلًا ❻ إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا  
طَوِيلًا ❼ وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ❽ رَبُّ الْمَشْرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ❾ وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ  
وَاصْبِرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ❿ وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّفْسَةِ وَمَهْلِكُهُمْ  
قَلِيلًا ⓫ إِنَّا لَدَيْنَا أَنْكَالٌ وَجَحِيمٌ ⓬ وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا  
إِلِيمًا ⓭ يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا  
مَهِيلًا ⓮ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى  
فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⓯ فَغَصَى فِرْعَوْنُ الرُّسُولَ فَأَخَذَتْهُ أَخْدًا وَبِيلًا ⓰  
فَكَيْفَ تَشْفُونَ أَنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ بَشِيرًا ⓱ الْنَسَاءُ  
مُنْفَرِقَةٌ كَانُوا عِدَّةً مَفْعُولًا ⓲ لِيَنْهَیْهُ تَذَكُّرُهُ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ

- debout). et l'action de concentrer (son esprit, pour la méditation).
- 7 Oui, il y a pour toi longue occupation dans la journée.
- 8 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, et incline-toi d'inclination vers Lui.
- 9 Le Seigneur du levant et du couchant point de Dieu, que Lui ! Prends-Le donc comme garantie.
- 10 Et endure ce qu'ils disent ; et écarte-toi d'eux d'un joli écart.
- 11 Et laisse-Moi avec ceux qui crient au mensonge, les pleins d'aisance ; et accorde-leur un peu de répit
- 12 oui, il y a près de Nous chaînes et enfer. Jahîm
- 13 et nourriture à faire suffoquer, et châtiement douloureux,
- 14 au jour où la terre et les montagnes trembleront, tandis que les montagnes deviendront comme une dune de sable fin.
- 15 Oui, Nous avons envoyé vers vous un *messenger*, en témoin sur vous, tout comme Nous avons envoyé un *messenger* vers Pharaon.
- messenger vers vous. C'est Muhammad.* *un messenger vers Pharaon. C'est Moïse.*
- 16 Puis Pharaon désobéit au messenger. Nous le saisîmes donc d'une rude saisie.
- 17 Comment ? vous, des pieux ? alors que vous mé croyez au jour qui rendra les enfants comme des vieillards !
- 18 Devant cela le ciel se fendra. La promesse en reste chose exécutoire !
- 19 Oui, ceci est un Rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.
- § 2 20 Oui, ton Seigneur sait que tu te tiens debout près des deux tiers de la nuit, sa moitié, son tiers. De même, une partie de ceux qui sont avec toi. C'est Dieu qui détermine

*tu te tiens ô Muham-  
mad.*

*en quête de la grâce de  
Dieu : en quête du gain  
que Dieu accorde à l'in-  
dustrie de l'homme.*

*Il sait que vous ne sau-  
rez jamais tenir compte  
de cela complètement.  
Ceci est d'un huma-  
nisme profondément dy-  
namique.*

*Sont offertes à l'hom-  
me, dans le même pré-  
cepte, les exigences qui  
feront les mystiques et  
les ascètes, et les faci-  
lités qui feront les  
Croyants ordinaires.*

la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez jamais tenir compte de cela complètement : Il accepte donc votre repentir. Récitez donc, du Coran, ce qui sera facile. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres, grâce de Dieu, et d'autres encore qui combattront dans le sentier de Dieu. Récitez-en donc ce qui sera facile. Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et prêtez à Dieu prêt d'honneur. Tout bien que vous vous préparez vous le retrouverez, auprès de Dieu, comme meilleur et plus grand en fait de salaire. Et implorez pardon auprès de Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Titre tiré du v. 1.

*En manteau.* Littér. :  
celui qui s'enveloppe du  
vêtement de dessus.

## Sourate 74.

### EN MANTEAU

*Pré-hég. n° 4 ; 56 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Eh, toi, en manteau !

§ 1 1  
*toi, ô Muhammad.*

2 Lève-toi, puis avertis.

3 Et ton Seigneur, magnifie.

4 Et tes vêtements, purifie.

5 Et de ce qui irrite Dieu, écarte-toi.

*ce qui irrite Dieu. —  
« Rujz » mot d'intérêt  
philologique. En syria-  
que et en d'autres lan-*

*gues sémitiques, rugza  
signifie « colère » — ira  
en latin — et en arabe  
il a pris un sens res-  
treint : « qui met Dieu  
en colère », d'où : —  
« la incréance », chez  
nombre d'exégètes.*

6 Et ne rappelle pas le bienfait, en l'estimant  
grand-chose.

*en l'estimant grand-chose, « l' » n'est pas dans le texte.*

7 Et, pour ton Seigneur, endure !

إِلَىٰ رِبِّهِ سَبِيلًا ۝١٩ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي إِلَيَّ لَيْلًا وَنَضْفُهُ  
وَتُلْثُهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ الْإِسْلَ وَالنَّهَارَ عَلِيمٌ  
أَن لَّنْ تَخْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ  
أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ  
مِن فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يُقَالِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ  
مِنْهُ وَاقْبُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاقْرُوا لِلَّهِ قَرْضًا حَسَنًا  
وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ  
أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ أَنَّهُ اللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝٢٠

سُورَةُ الْمَدِينَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَأَمَّا سَبْعٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَا أَيُّهَا الْمَدِينَةُ ۝١ قُرْآنُكَ نَذِيرٌ ۝٢ وَرَبُّكَ فَكَبِيرٌ ۝٣ وَشِيبَاكَ قَطْرٌ ۝٤  
وَالْجَزْءُ قَاطِرٌ ۝٥ وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ۝٦ وَلِرَبِّكَ فَاضِيَةٌ ۝٧ فَادْكُرْ  
فِي الْفُجُورِ ۝٨ فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّنْ يَّوْمٍ عَسِيرٍ ۝٩ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝١٠  
ذُرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَجِيدًا ۝١١ وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّكْنُودًا ۝١٢

- 8                      Quand, donc, on claironnera du Clairon,  
clairon, c'est la « Trompe » d'autres passages.  
L'ange Isrâfil (Séraphin) la tient à sa bouche, prêt à souffler à fin de l'univers.  
L'ordre de Dieu; et ce
- 9                      alors, ce jour-là sera un jour difficile,  
10                     pas facile aux mécréants.  
11                     Laisse-Moi seul avec celui que J'ai créé  
12                     et à qui J'ai assigné des biens étendus,  
13                     et la présence d'enfants,  
14                     pour qui aussi J'ai préparé toute une préparation, —  
15                     puis il désire que Je lui donne encore !  
que Je lui donne encore. Littér.      que Je lui augmente.
- 16                     Non, non ! Vraiment, il a été têtue à Nos signes  
17                     J'en vais le contraindre à monter une pente !  
18                     Oui, il a réfléchi. Et il a pris une détermination ; —  
19                     qu'il soit tué, donc, quelle détermination !  
20                     qu'il soit tué encore, quelle détermination ! —  
21                     Ensuite il a regardé.  
22                     Ensuite il s'est renfrogné et rembruni.  
23                     Ensuite il a tourné le derrière et s'est enflé.  
24                     Puis il a dit « Ceci n'est que de la magie héritée ;  
Ceci (c'est le Coran).  
25                     ce n'est que la parole d'un homme. »  
26                     Je vais le jeter dans l'enfer-Sacar.  
Sacar. Chaleur brûlante, un des noms de l'Enfer  
27                     Et qui te dira ce qu'est le Sacar ?  
28                     Il fait que rien ne subsiste, ne laisse rien ;  
29                     Il est grand brûleur de peau.  
30                     Ils sont dix-neuf à y veiller.  
dix-neuf : leur chef rer Apocalypse de St n'a pas encore trouvé  
s'appelle Mâlik. Cf. Jean XIV 10-11-18. Mais des parallèles judéo-  
prou XLIII 77. Comparer pour le nombre 19, on chrétiens.
- 31                     Et Nous n'avons assigné pour maîtres au

Feu que des anges. Cependant, Nous n'en avons assigné le nombre qu'à tentation pour ceux qui mécroient. Afin que croient avec certitude ceux à qui le Livre a été apporté, et que croissent en croyance ceux qui croient,

32 et que n'aient pas de doute ceux à qui le Livre a été apporté, non plus que les croyants,

33 et pour que disent ceux qui ont au cœur la maladie, ainsi que les mécréants « Quel exemple Dieu veut-Il de cela ? »

34 Ainsi, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et quant aux armées de ton Seigneur, ne les connaît que Lui. Et ceci n'est qu'un Rappel, pour les humains !

§ 2                    32 35 Non, non ! Par la lune !  
                          33 36 Et par la nuit quand elle tourne le derrière !  
                          34 37 Et par l'aurore quand elle brille !  
                          35 38 Oui, celui-là est certes l'un des plus grands,

*celui-là*        l'enfer-Sacar  
 des versets 26, 27. *un des plus grands* (Enfers ? malheurs ? châtiments ?).

36 39 un avertissement, pour les humains.

37 40 Pour celui de vous qui veut, qu'il s'avance ou qu'il s'attarde.

38 41 Tout individu est l'otage de ce qu'il s'est acquis.  
 Cf. note à LII 21.

39                    Sauf les gens du côté droit  
*les gens du côté droit*        (les élus). Cf. LVI 38.

40 42 dans les Jardins ils s'interrogent entre eux  
 41                    au sujet des criminels

42 43 « Qu'est-ce qui vous a acheminés au  
*Sacar. Cf. v. 26 supra.*        Sacar ? »

43 44 — Eux de dire : « Nous n'étions pas des  
                          célébrateurs d'Office,

44 45 et nous ne nourrissions pas le pauvre,

45 46 et nous pataignons avec les pataugeurs,

وَيَبِينَ شُهُودًا ١٣ وَمَهَذُ لَهُ تَهْمِيدًا ١٤ ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ١٥ كَلَّا  
إِنَّهُ كَانَ لَإِيَّاَنَا عَيْدًا ١٦ سَأَرْهِفُهُ صَعُودًا ١٧ إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨  
فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ١٩ ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ٢٠ ثُمَّ نَظَرَ ٢١ ثُمَّ عَبَسَ  
وَبَسَرَ ٢٢ ثُمَّ أَذْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ٢٣ فَتَالِ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَر ٢٤ إِنَّ  
هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ٢٥ سَأُضِلُّهُ سَقَرًا ٢٦ وَمَا أَذْرِيكَ مَا سَقَرُ ٢٧  
لَا يُبْقِي وَلَا يَذَرُ ٢٨ لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ ٢٩ عَلَيْهَا تِسْعَةُ عَشْرَ ٣٠ وَمَا جَعَلْنَا  
أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا أَمْلَكَ ٣١ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّةَ تَهْمِهِمْ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا  
لَيْسَتِ يَفْقَهُنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَمِزْدَادَ الَّذِينَ آمَنُوا إِيْمَانًا وَلَا يَرْتَابَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ٣٢ كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ  
لِلْبَشَرِ ٣٣ كَلَّا وَالْقَمَرِ ٣٤ وَاللَّيْلِ إِذَا زَوَّارُ ٣٥ وَالضُّحَى إِذَا اسْفَرُ ٣٦  
إِنَّهَا إِلَّا حُدَى الْكَبِيرِ ٣٧ نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ٣٨ لِيَنْشَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ  
أَوْ يَتَأَخَّرَ ٣٩ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ٤٠ إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ٤١ فِي  
جَنَّتٍ يُنْشَأُ لَوْنٌ ٤٢ عَنِ الْخَيْرِ مِيزَانٌ ٤٣ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ٤٤

*nous pataignons. Litrér. plongions (dans des discussions oiseuses).*

- 46 47 et nous traitions de mensonge le jour de la  
Rétribution,  
47 48 jusqu'à ce que la certitude nous vînt. »  
48 49 Ne leur profitera pas, donc, l'intercession  
des intercesseurs,  
49 50 Qu'ont-ils à esquiver le Rappel ?  
50 41 Ils sont comme des onagres excités,  
51 s'enfuyant devant un lion !  
52 Chacun d'eux, plutôt, veut qu'on lui ap-  
porte des feuilles tout étalées !  
53 Non, non ! Ils n'ont pas crainte de l'au-delà,  
plutôt !  
54 Non, non ! Ceci est vraiment un Rappel.  
55 Quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle.  
56 55 Mais ils ne se rappelleront que si Dieu veut.  
C'est Lui qui mérite crainte ; et c'est Lui  
qui détient le pardon.

### Sourate 75.

**Titre tiré du v. 1.**

## LA RÉSURRECTION

**Pré-hég. n° 31 : 49 versets**

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

- § 1            1        Non ! J'en jure par le jour de la Résurrec-  
  tion !
- 2        Mais non ! J'en jure par l'âme grande ré-  
  primandeuse !
- 3        L'homme, compte-t-il que Nous ne réuni-  
  rons jamais ses os ?
- 4        Mais si ! Nous sommes capable d'ordonner  
  ses jointures.
- « *Nous sommes* » n'est        pas dans le texte.
- 5        L'homme plutôt se veut, devant cela, liber-  
  tin !

*devant cela*    *devant cette affirmation (v. 4).*



قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ١٦ وَلَمْ نَكُ نَطْعُهُ الْمُسْكِينِ ١٧ وَكُنَّا تَخَوِّضُ  
مَعَ الْخَاطِئِينَ ١٨ وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الَّذِينَ ١٩ حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ٢٠  
فَمَا نَنْفَعُهُمْ شِفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ٢١ فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ٢٢  
٢٣ كَانَهُمْ خمرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ٢٤ فَرَسَتْ مِنْ قُصُورِهِ ٢٥ بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ  
مِنْهُمْ أَنْ يُفُتِنَ صُحُفًا مُنْتَشِرَةً ٢٦ كَذَّابِلٌ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ٢٧  
كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ٢٨ فَمِنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ٢٩ وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ  
يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ الْقُوَىٰ وَأَهْلُ الْغَفِرَةِ ٣٠

سُورَةُ الْقَلِيمَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ لَمْ يَجْعَلْهَا آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ١ وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ٢ أَيْحَسِبُ  
الْإِنْسَانُ أَنْ لَا يَجْمَعَ عِظَامُهُ ٣ بَلْ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ٤  
بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجَرًا مَائِمَةً ٥ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ٦  
فَإِذَا بَرَأَ الْبَصَرُ ٧ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ٨ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ٩  
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَقَرُّ ١٠ كَلَّا لَا وَزَرَ ١١ إِلَىٰ رَبِّكَ

6 Il interroge : « A quand, le jour de la Résurrection ? »

7 Lors donc que le regard s'éblouira,

8 et la lune s'éclipsera,

9 et le soleil et la lune seront réunis,

10 l'homme, ce jour-là, dira « Où fuir ? »

11 — Non ! Jamais ! Pas de refuge !

12 Vers ton Seigneur sera, ce jour-là, l'arrivée.

13 L'homme sera informé, ce jour-là, de ce qu'il mettait devant lui et derrière lui.

*ce qu'il mettait devant lui et (de ce qu'il mettait) derrière lui : c'est-*

à-dire : de ce qu'il réalisait et de ce qu'il comptait faire par la suite.

14 L'homme, plutôt, est clairvoyance pour lui-même,

15 quand même qu'il lance ses excuses.

16 N'en remue pas pour autant ta langue avec ceci, comme pour le hâter

*avec ceci : ce Coran. — Le Prophète communiquait la Révélation dans le moment même*

qu'il la recevait, donc, risquait de ne pas prêter attention au reste de la Révélation. En hâtant sa communication aux auditeurs il

17 à Nous, oui, son ordonnance et sa récitation.

*son ordonnance (celle du Coran).*

18 Quand donc Nous l'aurons récité, alors, suis sa récitation.

19 A Nous, ensuite, son exposé.

20 Non, non ! Vous aimez, plutôt, ce qui se hâte,

*ce qui se hâte la vie présente.*

21 et vous délaissiez l'au-delà.

22 Ce jour-là, il y aura des visages verdoyants, qui regarderont leur Seigneur ;

23 et ce jour-là, des visages rembrunis,

25 qui penseront bien qu'on va leur faire une chose à écraser les vertèbres.

- 26 Non, non ! Quand l'âme en arrive aux clav-  
vicules  
*Quand l'âme... « l'âme »*  
*n'est pas dans le texte.* — Elle arrive aux clavi- le corps.  
cules, prête à quitter
- 27 et qu'on dit « Qui peut exorciser ? »  
*qui peut exorciser? Der-*  
*nier espoir du Bédouin* mourant, quand il n'y a pas de médecin !
- 28 et qu'il pense que voilà le départ,  
*le départ la mort.*
- 29 et que la jambe s'enlace à la jambe,
- 30 vers ton Seigneur la poussée, en ce jour !
- § 2 31 Mais celui-là n'a ni cru ni célébré l'Office,  
*ni cru. Littér.* ni déclaré vrai (le message divin).
- 32 au contraire, il'a crié au mensonge et tour-  
né le dos,
- 33 puis il s'en est allé vers sa famille, mar-  
chant avec orgueil.
- 34 — « Tant pis pour toi, et tant pis ! »
- 35 Encore une fois tant pis pour toi, et tant  
pis !
- 36 L'homme compte-t-il qu'on le laissera pour  
rien ?
- 37 N'était-il pas goutte de sperme, de semence  
semée ?
- 38 Et ensuite, de caillot de sang, tel que Dieu  
a créé puis arrangé  
*tel que Dieu... Littér.* de sorte qu'Il a créé.
- 39 puis fait de lui le couple, le mâle et la  
femelle ?
- 40 Quoi ! un Tel n'est-il pas capable de revi-  
vifier les morts ?

## Sourate 76.

Ces deux titres tirés du  
v. 1.

L'HOMME  
OU LE PASSAGE DU TEMPS

*Post-hég. n° 98 ; 31 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ١٥ يَتَّبِعُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٦ بَلِ  
الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٧ وَلَوْ أَلْقَى مَعَاذِيرُهُ ١٨ لَا تَخْفِزُكَ بِهِ  
سِائِلُكَ لِتَفْعَلَ بِهِ ١٩ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ٢٠ فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ  
قُرْآنَهُ ٢١ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ٢٢ كَذَبَلُ مُحْجَبُونَ الْعَاجِلَةَ ٢٣  
وَتَذَرُونَا الْأُخْرَى ٢٤ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاضِرَةٌ ٢٥ إِلَى رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ٢٦  
وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٌ ٢٧ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ٢٨ كَلَّا إِذَا  
بَلَغَ الْفُرَاقِي ٢٩ وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ٣٠ وَطَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ٣١ وَالنَّفْسُ  
السَّاقُ بِالسَّاقِ ٣٢ إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسَاقُ ٣٣ فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى ٣٤  
وَلَكِنْ كَذَبَ وَتَوَلَّى ٣٥ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى آخِلِهِ يَمُطِلُ ٣٦ أَوَّلَى لَكَ  
فَأَوَّلَى ٣٧ ثُمَّ أَوَّلَى لَكَ فَأَوَّلَى ٣٨ أَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ  
سُدًى ٣٩ أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مِثْنِي مِثْنَى ٤٠ ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِ  
فَسْوًى ٤١ فَعَمَلْ مِنْهُ الرُّوحَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٤٢ أَلَيْسَ ذَلِكَ  
بِمَعَادِرٍ عَلَى أَنْ يُخْجَى الْوُثَى ٤٣

سُفْهُنَ الْكُفْرِ هَلْ يَنْصَرُّ  
فَهِيَ لِحَذَرٍ مِثْلًا خَلْقًا

- § 1                    1        Quoi ! tant de temps passant est-il venu sur l'homme depuis qu'il n'était pas chose mentionnable ?
- 2        Oui, c'est Nous qui créons l'homme d'une goutte d'un mélange de sperme, pour l'éprouver. Nous l'avons donc fait entendre et voir
- d'un mélange de sperme. Littér. : de sperme mélangé (mâle et femelle).*  
*Nous avons fait... Lit-*        *tér. Nous l'avons désigné audiant et voyant.*
- 3        Oui, c'est Nous qui le guidons dans le sentier, — qu'il soit reconnaissant ou ingrat.
- 4        Oui, Nous avons préparé pour les créants des chaînes et des carcans et un enfer-Saïr.
- Sair, flamme, un des noms de l'Enfer.*
- 5        Oui, les charitables boiront d'une coupe dont le mélange sera de camphre,
- 6        d'une source que l'on fera jaillir de jaillissement ; en boiront les esclaves de Dieu,
- 7        ceux qui accomplissent le vœu pieux et redoutent un Jour dont le mal plane
- 8        et nourrissent de nourriture, pour l'amour de Dieu, le pauvre et l'orphelin et le prisonnier, —
- pour l'amour de Dieu. Littér. pour Son amour.*
- 9        « Rien d'autre c'est pour le visage de Dieu que nous vous nourrissons nous ne voulons de vous ni récompense ni gratitude ; sonniers est gratuite( droit international chez règle passée dans le les Musulmans.
- 10        oui, nous redoutons, de notre Seigneur, un Jour renfrogné, sourcilleux. »
- 11        Dieu, donc, les protégera du mal de ce jour-là, et les rencontrera dans le verdoisement et la joie.
- 12        et les paiera, de ce qu'ils auront enduré, en Paradis et en soieries ;
- 13        ils y resteront accoudés sur les trônes, n'y voyant ni soleil ni froid mordant,
- 14        et ses ombrages seront proches d'eux, et ses cueillettes abaissées bien bas.
- Ainsi parlent les charitables. A remarquer que la nourriture des pri-*

Dans les pays chauds, dans les déserts, on n'aime pas le soleil. Muhammad était un citadin, habitant une des

plus grandes villes de l'Arabie, mais le Coran s'adresse sans cesse à l'habitant du désert et des dunes. Est-ce parce

qu'il est plus près de la nature, moins corrompu par la « civilisation » ?

15 Et l'on fera circuler parmi eux un récipient d'argent ; et les coupes seront cristallines,  
16 cristallines d'argent, et qu'ils chériront de chérissent.

17 Et là ils seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre,  
18 d'une source là-bas qui s'appelle Salsabîl.

*Salsabîl* nom d'une source au Paradis. Mot apparemment composé

de *salas* (marche facile) et *sabîl* (sentier) c.-à-d. eau coulante et agréable.

19 *éternellement jeunes.*  
Littér. éternisés.

Et parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes ; — quant tu les verras, tu les compteras pour perles éparses !

20 et quand tu verras là-bas, tu verras délice et grande royauté ;

21 — ils auront sur eux des vêtements verts, de satin et aussi de brocart. Et ils seront parés de bracelets d'argent. Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.

22 Ce sera pour vous comme un paiement, et votre effort sera reconnu.

§ 2 23 Oui, c'est Nous qui avons fait que le Coran descende en descente sur toi.

24 Endure, donc, pour l'affaire de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni au grand mécréant.  
*pour l'affaire* le même mot qui désigne aussi le commandement, l'ordre.

25 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, matin et après-midi ;

26 et quant à la nuit, alors, prosterne-toi devant Lui ; et de Lui chante pureté, longuement, pendant la nuit.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ① إِنَّا  
 خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ②  
 إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ③ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
 سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ④ إِذَا الْأَبْزَارُ يُشْرَبُونَ ⑤ مِّنْ كَأْسٍ كَانَ  
 مِزَاجُهَا كَافُورًا ⑥ عَنِينَا يُشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ⑦ يُوفُونَ  
 بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ⑧ وَيُطِيعُونَ الْأَطْعَامَ  
 عَلَىٰ حِينِهِ مَسْكِينًا وَبَيْنَمَا وَأَسِيرًا ⑨ إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لُوحَهُ اللَّهِ لَا بَرِيدُ  
 مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ⑩ إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَطَطًا ⑪  
 فَوَيْلٌ لِلَّهِ شَرِّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقِيَهُمْ نَصْرَةٌ وَسُرُورًا ⑫ وَجَرَّبْنَاهُمْ  
 نِصَابَهُ وَاجْتَنَّةً وَجَرِيرًا ⑬ مُّكِبِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ  
 فِيهَا شُمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑭ وَذَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ  
 أَلْفُوفُهَا نَذِيلًا ⑮ وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ  
 كَانَتْ قَوَارِيرًا ⑯ قَوَارِيرٌ مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ⑰ وَيُسْقَوْنَ  
 فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ⑱ عَنِينَا فِيهَا سُنْبُلَاتٌ خَلْجًا

- 27 *laissent derrière eux* Oui, ces gens-ci aiment ce qui se hâte, et  
*négligent.* laissent derrière eux un Jour lourd.  
*un Jour lourd* celui de la Rétribution.
- 28 C'est Nous qui les avons créés, et renforcé  
leur ensemble. Quand Nous voulons, cepen-  
dant, Nous les remplaçons par de sem-  
blables, en remplacement.
- 29 Ceci est un rappel. Que qui veut prenne  
donc chemin vers son Seigneur.
- 30 Cependant, vous ne saurez vouloir qu'à  
moins que Dieu veuille. Dieu demeure sa-  
vant, vraiment, sage.
- 31 faisant entrer qui Il veut dans Sa Miséri-  
corde. Et quant aux prévaricateurs, Il a pré-  
paré pour eux un châtiment douloureux.

## Sourate 77.

Titre tiré du v. 1

## LES ENVOYÉS

*Pré-hég. (sauf v. 48) n° 33 ; 50 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Par ceux-là qu'on envoie en rafales  
*Ceux-là qu'on envoie...* autres. D'après le con- féminins, en arabe), et  
*Littér. : les envoyées* texte et la tradition. Il spécialement des vents  
*les unes derrière les* s'agit des vents (qui sont de destruction.
- 2 de sorte qu'ils tempêtent en tempête !
- 3 Et par ceux-là qui dispersent de dispersion
- 4 de sorte qu'ils séparent de séparation
- 5 et lancent un rappel
- 6 — en guise d'excuse ou d'avertissement !  
*en (guise) d'excuse* font) ou d'avertisse- à venir.  
*(pour le mal qu'ils* ment (de la catastrophe
- 7 Certes oui, ce qui vous est promis est  
échéant.
- 8 Quand, donc, les étoiles seront effacées,



وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وَلَنَا أَنْ مَخْلُودُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا  
مَنْشُورًا ⑤ وَإِذَا رَأَيْتَ نَجْمًا رَأَيْتَ نَجِيمًا وَمِنْكَ كَافِيرًا ⑥ عَلَيْهِمْ  
ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ  
رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ⑦ إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ  
مَشْكُورًا ⑧ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ نَنْزِيلًا ⑨ فَاصْبِرْ  
لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ مِنْهُمْ أَشْيَاءَ أَوْ كَفُورًا ⑩ وَادْكُرْ اسْمَ  
رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ⑪ وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا  
طَوِيلًا ⑫ إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ  
يَوْمًا ثَقِيلًا ⑬ نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا  
بَدَّلْنَا أَمْنَكُمْ تَجْدِيدًا ⑭ إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ  
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ⑮ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ⑯ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ  
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ⑰

سُورَةُ الزُّمَرِ الْأَوَّلِيَّةِ  
وَلِيهِ تَسْمُوعُ وَرَأْيُهُ

- 9 et que le ciel sera troué,  
 10 et qu'on fera voler les montagnes en poussière,  
 11 et que l'heure sera aux Messagers !...
- ...et que l'heure sera.*  
 Littér. : et que l'heure sera fixée pour les messagers. — Quand ce sera témoinner contre les l'heure, pour eux, de mécréants.
- 12 C'est pour quel jour, leur terme ?  
 13 Pour le jour de la Décision !  
 14 Et qui te dira ce qu'est le jour de là Décision ?  
 15 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 16 N'avons-Nous pas fait périr les anciens  
 17 puis fait que les successeurs les suivent ?  
*...que les successeurs.* Littér. les derniers.
- 18 C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels !  
*C'est ainsi que Nous agissons avec les criminels.* Sous-entendu : avis à vous-mêmes !
- 19 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 20 Ne vous avons-Nous pas créés d'eau vile  
 21 laquelle Nous avons consignée dans un reposoir sûr,  
*l'eau vile, c'est la semence humaine ; et le* *reposoir sûr le ventre de la mère.*
- 22 jusqu'à une détermination connue ?  
 23 Et puis c'est Nous qui déterminons ! Et en fait de détermination, qui est meilleur que Nous !  
 24 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !  
 25 N'avons-Nous pas désigné la terre comme la ramasseuse  
 26 des vivants et des morts ?  
 27 Et ne lui avons-Nous pas assigné de hautes montagnes ? et ne vous avons-Nous pas abreuvés d'eau douce ?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١ فَاَعْيَا صَفَاكٍ عَضْفًا ٢ وَالنَّاسِ اِثْرًا ٣ نَشْرًا ٤  
فَالْعَارِ قَاكٍ فُرْقًا ٥ فَاَلْمَلَقِيَاكِ ذِكْرًا ٦ عُدْرًا ٧ اَوْ نُذْرًا ٨ اِنَّمَا  
تُوْعَدُونَ لَوَاقِعُ ٩ فَاِذَا الْجُومُ طُمِسَتْ ١٠ وَاِذَا السَّمَاءُ فُجِحَتْ  
١١ وَاِذَا الْجِبَالُ سُيِفَتْ ١٢ وَاِذَا الرُّسُلُ اُقْنِتَتْ ١٣ لَا تَرَى يَوْمَ  
اُجَلَتْ ١٤ يَوْمَ الْفَصْلِ ١٥ وَمَا اَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ ١٦ وَنَبَلُ  
يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ١٧ اَلَمْ نُنْهِكَ الْاَوَّلِينَ ١٨ ثُمَّ نُنْعِمُهمْ الْاٰخِرِينَ ١٩  
كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِالْجُرْمِ ٢٠ وَنَبَلُ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ٢١ اَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ  
مَّاءٍ مَّهِينٍ ٢٢ فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ٢٣ اِلَى قَدَرٍ مَّعًاوٍ ٢٤ فَتَدْنٰ  
فَنُفِخَ الْفَاةُ رُومَ ٢٥ وَنَبَلُ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ٢٦ اَلَمْ نَخْلُقِ الْاَرْضَ  
كَفًا ٢٧ اَحْبَاءَ وَاَمْوَاكًا ٢٨ وَجَعَلْنٰ فِيْهَا رَاسِي سَاٰمِحَاتٍ  
وَاَسْقَيْنَاكُمْ مَّاءً فُرَاتًا ٢٩ وَنَبَلُ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ٣٠ اِنْطَلِقُوا اِلَى  
مَا كُنْتُمْ بِهٖ تُكْذِبُوْنَ ٣١ اِنْطَلِقُوا اِلَى ظِلِّ ذِي نُلُسٍ شَعْبٍ ٣٢ لَا ظَلِيلٍ  
وَلَا يُغْنِي عَنْهُمُ اللَّهَبُ ٣٣ اِنَّمَا تَرْجُوْا شَرًّا كَالْقَصْرِ ٣٤ كَاَنَّهُ جُمَالٌ  
صُنْفَرٌ ٣٥ وَنَبَلُ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ٣٦ هٰذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُوْنَ ٣٧

28 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

29 Allez vers cela que vous traitiez de mensonge !

30 allez vers une ombre à trois branches

*une ombre à trois branches* : Image d'une fumée à trois colonnes, ombre qui, en réalité,

ne fait pas d'ombre branches étaient réunies ! De plus elle est elle en ferait peut-être davantage si les trois surchauffée.

31 qui n'est ni nombreuse ni capable d'affranchir de la flamme.

32 Oui, cela jette un château d'étincelles

Littér. cela jette des étincelles, comme un château (d'étincelles), comme si elles étaient (un train de) chameaux jaunes. — On voit, dans

la caravane, le « train de chameaux » dont caravaniens n'ont pas plus à s'occuper d'elles que le mécanicien des wagons attelés. Ainsi se succèdent, sans discontinuer, les étincelles.

33 comme autant de chameaux jaunes !

34 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

35 Ce sera le jour où ils ne sauront pas parler,  
36 et point ne leur sera donné permission de s'excuser.

37 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

38 C'est le jour de la Décision. Nous vous avons réunis, vous et les anciens.

39 Donc, s'il est pour vous une ruse, alors, rusez contre Moi !

40 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

§ 2  
Cf. note à LXXVI.

41 Oui, les pieux seront parmi les ombrages et les sources

42 et les fruits qu'ils désireront

43 — « Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous œuvriez. »

44 Oui, c'est ainsi que Nous payons les bien-faisants.

## Sourate 78

- 45 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 46 — « Mangez et jouissez un peu, oui, vous les criminels. »
- 47 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 48 Et quand on leur dit « Inclinez-vous. », ils ne s'inclinent pas.
- Inclinez-vous. Pour signifier, en prenant la* partle pour le tout : « Célébrez l'Office ».
- 49 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 50 Après cela, par quel récit croiront-ils donc?
- 

## Sourate 78.

Titre tiré du v. 2.

## LA NOUVELLE

*Pré-hég. n° 80 ; 40 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- § 1      1 De quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
- 2 De la grande nouvelle,
- 3 celle où ils divergent.
- 4 Non, non ! Ils vont savoir.
- 5 Non, non, encore une fois ! Ils vont savoir !
- 6 N'avons-Nous pas désigné la terre pour berceau
- 7 et les montagnes pour piquets de tente ?
- 8 Nous vous avons cependant créés en couples,
- 9 et désigné votre sommeil pour repos,
- 10 et désigné la nuit pour vêtement,
- 11 et assigné le jour au gagne-pain,
- 12 et construit au-dessus de vous sept ren-
- sept renforcés*    les sept    forcés,    cieux.

وَلَا تُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْبُدُونَ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ هَذَا يَوْمُ  
 الْفَصْلِ جَمَعْنَا كُرُومَ الْأَوَّلِينَ ۖ كَانَ كَأَن لَّهُمْ كَيْدٌ فَكَيْدُونَ ۖ  
 وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ إِنَّ النَّفَّيْنَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٌ ۖ وَقَوَاكِمٌ  
 يَمْأَسَتْهُمْ ۖ كُلُّوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۖ إِنَّا كَذَبْنَاكَ  
 فَخَرِي الْحُسَيْنِينَ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ كَلُّوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا  
 إِنَّكُمْ خَيْرُ مَن ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا  
 لَا يَرْكَعُونَ ۖ وَبَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ ۖ فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَ يُؤْمِنُونَ ۖ

سُورَةُ النَّبَاِ مَكِّيَّةٌ  
 وَبَدَأَ بِهَا بِعَنْزَايَةٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ۖ عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ۖ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۖ كَلَّا  
 سَيَعْلَمُونَ ۖ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۖ أَمْ نَجْعَلُ الْأَرْضَ مَسَادًا ۖ  
 وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ۖ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ۖ وَجَعَلْنَا بَيْنَكُمْ سُبُلًا ۖ  
 وَجَعَلْنَا الْيَلَّ لِبَاسًا ۖ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۖ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ  
 سَبْعًا شِدَادًا ۖ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ۖ وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ

- lampe* (soleil). 13 et désigné une lampe très ardente,
- 14 et fait descendre, des nuées, eau abondante,
- 15 pour en faire sortir grains et plantes,
- 16 et jardins s'entrelaçant.
- 17 Oui, le jour de la décision reste un rendez-vous
- 18 Jour où l'on soufflera dans la Trompe, puis vous viendrez par troupes,
- 19 et où le ciel sera ouvert, donc il y aura des portes,
- 20 et où les montagnes seront mises en marche, donc elles seront mirage.
- 21 Oui, la Géhenne demeure comme aux aguets,
- 22 refuge pour les rebelles !
- 23 Ils y demeureront pendant des générations.
- pendant des générations.* De ce verset (appuyé par XI 107) certains exégètes musulmans ont déduit que la miséricorde divine pardonnerait un jour, même aux mécréants, lorsqu'ils auront été assez punis. Mais il est à remarquer que le mot « rebelles » peut désigner seulement les criminels et les pécheurs *croyants*.
- 24 Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni breuvage, du même mot sommeil.
- fraîcheur.* Autre sens
- 25 que d'eau bouillante et d'eau glaciale, —
- 26 paye adéquate !
- 27 Oui, ils ne s'attendaient pas à un Compte,
- 28 et traitaient de mensonges, pour traiter de mensonge, Nos signes,
- 29 alors que toute chose Nous l'avons dénombrée par écrit.
- 30 Eh bien, goûtez ! Nous ne vous ferons croître qu'en châtiment !
- § 2 31 Oui, pour les pieux, une réussite
- 32 jardins et vignes,
- 33 et adolescentes, toutes de même âge,
- 34 et coupes débordantes.

مَا تَتَجَاجَأُ ۝۱۱ لِيُخْرِجَ بِهِ حَبَاوَنَاءَكُمْ ۝۱۲ وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ۝۱۳ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ  
 كَانَ مِيقَاتًا ۝۱۴ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ۝۱۵ وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ  
 فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝۱۶ وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝۱۷ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ  
 مِرْصَادًا ۝۱۸ لِلطَّاغِينَ مَابًا ۝۱۹ لَا يَبْقَىٰ فِيهَا لُخُفٌ بَابًا ۝۲۰ لَا يَذُوقُونَ فِيهَا  
 بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۝۲۱ إِلَّا حِمِيمًا وَغَسَّاقًا ۝۲۲ جَزَاءً وَفَاقًا ۝۲۳ إِنَّهُمْ كَانُوا  
 لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ۝۲۴ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۝۲۵ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ  
 كِتَابًا ۝۲۶ فَذُوقُوا فَلَنتُ يَذُوقُوا ۝۲۷ كَذَّبُوا بِالْعَذَابِ ۝۲۸ إِنَّ لِلنَّارِ مَقَانًا ۝۲۹ خَلَّاتُ  
 وَاعْتَابًا ۝۳۰ وَكَوَارِيبًا تَرَابًا ۝۳۱ وَكَأْسًا دِهَاقًا ۝۳۲ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا  
 وَلَا كِدَابًا ۝۳۳ جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ۝۳۴ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝۳۵ يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ  
 صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝۳۶ ذَلِكَ الْيَوْمُ  
 الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَابًا ۝۳۷ إِنْ أَتَاكَ ذُنُوبُكَ فَمَنْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ  
 يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۝۳۸

يُقَرَّرُ فِيهَا رُتَبُهُمْ  
 وَهِيَ فِيهَا رُتَبُهُمْ



- 35 Il n'y entendront ni vanité ni mensonge.  
 36 A titre de paiement, de votre Seigneur, à  
 titre de don, de compte,  
 37 de la part du Seigneur des cieus et de la  
 terre et de ce qui est entre les deux, le Très  
 Miséricordieux, à qui ils ne seront pas  
 maîtres d'adresser la parole  
 38 le jour où l'Esprit et les anges se dresseront  
 en rangs, nul ne saura parler, — que celui  
 à qui le Très Miséricordieux aura accordé  
 permission. Or Il a dit vrai !  
 39 Ce jour-là est vérité. Qui veut, donc, qu'il  
 prenne refuge auprès de son Seigneur.  
 40 Oui, Nous vous avons averti d'un châti-  
 ment prochain en un jour où l'homme verra  
 ce que ses deux mains auront préparé ; et  
 le mécréant dira « Hélas pour moi ! Si je  
 pouvais être poussière ! »

## Sourate 79.

Titre tiré du v. 1.

## CELLES QUI TIRENT

*Pré-hég. n° 81 46 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
 Sens fort incertain, et  
 sans doute volontaire-  
 ment obscur afin d'in-  
 triquer l'esprit, — com-  
 me dans la sourate 51  
 —. Peut-être s'agit-il de  
 l'arc qui « tire » et des  
 flèches qui « nagent »  
 (volent) et concourent  
 l'une avec l'autre et en-  
 fin concluent l'affaire  
 (la chasse, ou la guer-

Par celles-là qui tirent en plongeant !

re). Rappelons que vers  
 l'âge de 12 ans, Mu-  
 hammad aussi a dû par-  
 ticiper à une guerre  
 entre La Mecque et les  
 tribus Kinâna : la cé-  
 lèbre Guerre de Profana-  
 tion. Cf. aussi sou-  
 rate 100. — D'autres  
 commentateurs pensent  
 plutôt aux anges, d'au-  
 tres à des bêtes de

selle... — Les termes  
 rendus par : « celles-là  
 qui... » sont des parti-  
 cipes féminin pluriel.  
 v. 4 *qui devancent*  
*d'avance*. Littér. : qui  
 devancent d'un devan-  
 cement. Redoublement  
 intensif, comme dans  
 « courir dé course »,  
 « nager de nage », etc.

Et par celles-là qui courent à la course !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالنَّارِ عَيْنَ غَرَقًا ① وَالنَّارِ شَطَا ② وَالنَّارِ مَحَابِثَ سَجَا ③  
 فَالنَّارِ سَبْقًا ④ فَالْمَدِيرِ أَمْرًا ⑤ يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ⑥  
 تَتَّبِعُنَّهَا رِازِقَةٌ ⑦ قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ⑧ أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ⑨  
 يَقُولُونَ إِنَّا لَكُرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ⑩ إِذَا كُنَّا عِظَامًا فَخِرَةً ⑪  
 قَالُوا إِنَّكَ إِذَا كُرْدُ خَاسِرَةٌ ⑫ فَانْمَاهِي زَيْرَةً وَاحِدَةً ⑬ فَلَا هُمْ  
 بِالنَّاسِ هِرَّةٌ ⑭ هَلْ أَتَيْكَ حَدِيثُ مُوسَى ⑮ إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْأُولَادِ الْمَقْدَسِ  
 طُوبَى ⑯ إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ أَنَّهُ طَغَى ⑰ فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ⑱  
 ⑲ وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَخَشَى ⑳ قَارِبُهُ الْآيَةِ الْكُبْرَى ㉑ فَكَذَّبَ  
 وَعَصَى ㉒ ثُمَّ أَذْبَرَ سِنْعِي ㉓ فَخَشَرَ فَنَادَى ㉔ فَقَالَ تَارِبُكُمْ  
 الْأَعْلَى ㉕ فَآخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ㉖ إِنَّ سَفْ ذَلِكَ  
 لَعِبْرَةٌ لِمَن يَخْشَى ㉗ إِنَّتَ لَشَدَّ خَلْقًا أَمَ السَّمَاءَ بُنِيهَا ㉘ رَفَعَ  
 سَمَكُهَا مَتَوِيهَا ㉙ وَأَغَطَّشَ لِبَلْهَا وَأَخْرَجَ ضُحْبُهَا ㉚ وَالْأَرْضَ  
 بَعْدَ ذَلِكَ دَحِيهَا ㉛ أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعِيهَا ㉜ وَالْجِبَالَ  
 أَرْسِيهَا ㉝ مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنفُسِكُمْ ㉞ فَإِذَا جَاءَ الظَّامَةُ الْكُبْرَى ㉟

- 3 Et par celles-là qui nagent à la nage,  
 4 puis qui devancent d'avance,  
 5 puis qui disposent de l'affaire !  
 6 Le jour où va trembler le Tremblant  
*le Tremblant : l'univers* sur le point de finir.  
 7 à quoi un suivant va succéder,  
*Cf. supra XXXIX 68.* La Trompe sonnera par deux fois.  
 8 ce jour-là, il y a des cœurs qui courront,  
 9 leurs regards bas.  
*leurs regards bas. Littér. : s'abaissant.*
- 10 Ils disent « Quoi ! serons-nous ramenés,  
 nous qui certes serons dans la fosse ?  
 11 Quoi ! quand nous serons ossements  
 cariés ? »  
 12 — Ils disent « Alors, ce sera un retour à  
 perte ! »  
 13 Mais, rien d'autre il n'y aura qu'une som-  
 mation,  
 14 et voilà qu'ils seront au réveil.  
 15 Quoi ! le récit de Moïse t'est-il parvenu ?  
 16 Quand ton Seigneur l'appela, dans Towà, la  
*Towà. Cf. note à XX 12.* vallée sanctifiée  
 17 — « Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est  
 rebellé !  
 18 Puis, dis Te convient-il de te purifier  
 19 et que je te guide vers ton Seigneur, et que  
 tu craignes ? »  
 20 Puis, il lui fit voir le plus grand signe.  
 21 Mais l'autre cria au mensonge et désobéit.  
*Mais l'autre. Littér.* Mais il (Pharaon).  
 22 Ensuite il tourna le derrière précipitam-  
 ment.  
 23 Puis il battit le rassemblement, puis pro-  
 clama  
 24 et dit « C'est moi votre Seigneur, le Très  
 Haut. »

- 25 Alors Dieu le saisit, de la punition de l'au-  
delà et de celle d'ici-bas.
- 26 Voilà bien là un sujet de réflexion, vrai-  
ment, pour celui qui craint !

## § 2

- 27 Etes-vous plus durs à créer ? ou le ciel qu'il  
a construit ?
- 28 Il a élevé bien haut sa voûte, puis l'a  
ordonné ;
- 29 et Il en a assombri la nuit et fait jaillir  
le jour qui monte.
- 30 Et quant à la terre, en plus de cela, Il l'a  
étendue :
- 31 Il a fait sortir d'elle son eau et son pâtu-  
rage, —
- 32 et quant aux montagnes, Il les a ancrées —
- 33 à titre d'usufruit, pour vous et vos bes-  
tiaux.
- 34 Puis, quand viendra la grande cataracte,
- 35 le jour où l'homme se rappellera à quoi il  
s'est efforcé,
- 36 et où on fera surgir l'Enfer-Jahîm pour  
celui qui pourra voir !...
- 37 Puis, pour celui qui se sera rebellé
- 38 et aura préféré la vie présente,
- 39 alors, l'Enfer-Jahîm ce sera le refuge...
- 40 Et pour celui qui aura redouté d'avoir à se  
tenir debout devant son Seigneur, et gardé  
son âme de la passion,
- 41 alors oui, le Paradis ! ce sera le refuge.
- 42 Ils t'interrogeront au sujet de l'Heure  
« Quand va-t-elle jeter l'ancre ? »
- 43 — Est-ce à toi de le rappeler ?

*Est-ce à toi... ? Littér. :*  
*En quoi es-tu au sujet*  
*de son rappel ? — Le*

Rappel qui incombe au Cf. la réponse de Jésus  
Prophète ne concerne à la même question :  
pas de telles précisions! *Matthieu Cf. XXIV 36.*

- 44 Son arrêt, il est par devers ton Seigneur.

يَوْمَ يَنْدَعُرُ الْاِنْسَانُ مَا سَمِعَ ۝ وَيُنْزِلُنا الْجَحِيمُ ۝ لَنْ يَرَى  
 فَاثِمًا مِنْ طَغَى ۝ وَاثَرَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا ۝ فَاِنَّ الْجَحِيْمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝  
 وَاَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ۝ فَاِنَّ الْجَنَّةَ  
 هِيَ الْمَأْوَى ۝ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ اَيَّانَ مُزْنُهَا ۝ فَيَسْأَلُكَ  
 ذِكْرُهَا ۝ اِلَى رَبِّكَ مُنْتَبِهَا ۝ اِنَّمَا اَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَخْشَهَا ۝  
 كَآهَنُ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوْا اِلَّا عَشِيَةً اَوْ صُحُيْهَا ۝

سُورَةُ الْاِنْسَانِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ اَشَدُّ اَلْوَرَعِ وَالْاِسْرَافِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝ اَنْ جَاءَهُ الْاَغْنَى ۝ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّكَ بَرْكَى ۝  
 اَوْ يَذْكُرُ فَنَنْفَعُهُ الذِّكْرَى ۝ اَمَّا مِنْ اَسْتَفَى ۝ فَانْتَ لَهُ  
 نَصْدَى ۝ وَمَا عَلَيْكَ الْاِيْرَكَى ۝ وَاَمَّا مِنْ جَاءَكَ يَسْعَى ۝  
 وَهُوَ يَخْشَى ۝ فَانْتَ عَنْهُ تُلَاقَى ۝ كَلَّا لَآ اَنبَا تَذْكُرَةُ ۝ فَمَنْ  
 شَاءَ ذْكُرُهُ ۝ فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝ مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝ بِاَيْدِي  
 سَفَرَةٍ ۝ كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝ قُلْ لِّلْاِنْسَانِ مَا كَفَرَهُ ۝ مِنْ اَيِّ

- 45 Tu n'es rien d'autre qu'avertisseur pour celui qui la redoute.
- 46 Le jour où ils la verront, ils seront comme n'ayant demeuré qu'un soir où son matin.

## Sourate 80.

Titre tiré du v. 1.

## IL S'EST RENFROGNÉ

Pré-hég. n° 24 ; 42 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Il (Muhammad) s'est  
renfrogné et a tourné le  
dos parce que l'aveugle  
(Ibn Umm Maktoum)  
est venu (le questionner*

Il s'est renfrogné et a tourné le dos

alors qu'il s'entretenait avec des notables de la Mecque). — Cette impatience lui est reprochée. Ainsi la Révélation n'est-elle pas toujours complaisante au Prophète.

2 parce que l'Aveugle est venu à lui.

3 Qui te dira ? Peut-être se purifiera-t-il

4 ou se rappellera-t-il, de sorte que le Rappel lui profite !

5 Quant à celui qui cherche à se mettre au large,

*qui cherche à se mettre* au large (vis-à-vis du Rappel).

6 alors tu t'en occupes !

7 or, que t'importe qu'il ne se purifie pas ?

*or que t'importe... Lit-  
tér. : et quoi à toi, s'il...  
Le Prophète n'est chargé  
que de transmettre :  
mieux vaut donc qu'il  
s'adresse à qui lui de-  
mande. C'est là une in-  
téressante mise au*

point de l'apostolat, qui a pour objet non pas la conversion des gens mais la transmission du message. Du moins l'apôtre ne doit-il pas, pour s'occuper des mé-

créants, négliger les convertis, si humbles soient-ils. C'est l'effort et le motif qui comptent lors du Jugement dernier, et non pas le résultat de l'effort.

8 Et quant à celui qui vient à toi et qui s'empresse

9 tout en redoutant,

10 alors tu te distrais de lui !  
 11 Non, non ! Vraiment, ceci est un Rappel, —  
 12 quiconque veut, donc, qu'il se le rap-  
 pelle, —  
 13 en des feuilles honorées  
 14 élevées, purifiées,  
 15 entre les mains de scribes

*entre les mains de scri- m è m e . Intéressante par écrit dès le début*  
*bes. Parmi les compa- donnée sur l'histoire de de la période mec-*  
*gnons du Prophète lui- la rédaction du Coran quoise.*

16 nobles, charitables !  
 17 16 A mort l'homme ! Quel ingrat !  
 18 17 De quoi Dieu l'a-t-Il créé ?

« Dieu » n'est pas exprimé.

19 18 D'une goutte de sperme  
 " 19 Il le crée, puis Il le détermine ;  
 20 puis le sentier Il lui rend facile ;  
 21 puis Il lui donne la mort et le met au tom-  
 beau ;  
 22 puis Il le ressuscitera quand Il voudra !  
 23 Non, non ! celui-là n'accomplit pas ce qu'Il  
 lui commande.

*celui-là* c'est l'homme

en général.

24 Que l'homme regarde donc sa nourriture  
 25 c'est Nous qui versons l'eau à verse,  
 26 puis Nous fendons de fente la terre,  
 27 et y faisons pousser grains  
 28 et vignobles et légumes  
 29 et oliviers et dattiers  
 30 et jardins touffus  
 31 et fruits et verdure,  
 32 en usufruit pour vous et vos bestiaux.  
 33 Puis, quand viendra le Fracas,  
 34 le jour où le frère s'enfuira de son frère  
 35 et de sa mère et de son père  
 36 et de sa compagne et de ses enfants,

ثُمَّ خَلَقَهُ ١٨ مِنْ طِفْلَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ١٩ ثُمَّ السَّيْلَ يَسِّرُهُ ٢٠ ثُمَّ  
 أَمَانَهُ قَافِرُهُ ٢١ ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنْشَرُهُ ٢٢ كَلَّمَكَ يَفْضُ مَا أَمَرَهُ ٢٣  
 فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ٢٤ أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ٢٥ ثُمَّ شَفَفْنَاهُ  
 الْأَرْضَ شَفًّا ٢٦ فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ٢٧ وَعَيْنًا وَقَضْبًا ٢٨ وَزَيْتُونًا  
 وَنَخْلًا ٢٩ وَحَدَاقٍ غُلْبًا ٣٠ وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ٣١ مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنفَامِكُمْ ٣٢  
 فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ٣٣ يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ٣٤ وَأُمِّهِ وَأَخِيهِ ٣٥  
 وَصَاحِبِيهِ وَبَنِيهِ ٣٦ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ٣٧  
 وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفَرَةٌ ٣٨ صَاحِبُكُمْ مُنْشَرَةٌ ٣٩ وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا  
 غَبَرَةٌ ٤٠ تَرَهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ٤٢

سُورَةُ الْكَافِرُ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢ وَإِذَا الْبِحَالُ سُيِّرَتْ ٣  
 وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٤ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٥ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٦  
 وَإِذَا الْمَوْؤُدَةُ سُئِلَتْ ٧



- 37 — car à chacun d'eux ce jour-là il lui suffira de sa situation, —
- 38 ce jour-là, il y aura des visages brillants,
- 39 riants et réjouis.
- 40 De même qu'il y aura, ce jour-là, des visages pleins de terre,
- pleins de terre. Littér.* sur qui il y aura des poudres de terre.
- 41 couverts de poussière.
- 42 Voilà les mécréants, les libertins !
- 

## Sourate 81.

## LE DÉCROCHEMENT

*Pré-hég. n° 7; 29 versets*

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

- § 1 1
- 2
- Intéressant pour la cosmologie musulmane. Les étoiles vont donc un
- 3 et les montagnes, mises en marche
- 4 et les chamelles à terme, négligées
- chamelles à termes* (le mot arabe *i'châr* signifie
- 5 fie chamelles grosses de coucher, le mot venant dix mois, prêtes à ac- de *a'chr* = dix).
- 6 et les fauves, rassemblés
- et les mers, surchauffées
- La mer bouillonne déjà. Il faut donc penser à quelque chose de plus
- agitant, dont nous les explosions nucléaires sous-marines.
- 7 et les âmes, accouplées
- accouplées.* Cela vise la répartition dualiste en « bons » et « mauvais
- 8 et qu'on demandera, au sujet de la fillette enterrée vive
- la fillette enterrée vive:* allusion à une ancienne pratique de palens pour qui la naissance d'une fille était un malheur.
- quand on demandera.* rect : 1° la fillette... Littér. : « Quand on interrogera » — avec 2° pour quel péché... (cf. XVII, 34, et XXXIII, 15 et notes).

- 9 « Pour quel péché a-t-elle été tuée ? »  
 10 et quand les feuilles seront déployées  
*les feuilles déployées,* où sont inscrites les actions de chacun.  
 11 et le ciel, écorché  
*le ciel écorché de sa*  
*peau couverte d'étoiles.* Image semblable dans l'*Apocalypse* VI 14.  
 12 et l'enfer-Jahîm, attisé  
 13 et le Paradis, approché,  
 14 l'âme saura ce qu'elle a présenté.  
 15 Mais non ! J'en jure par les planètes  
 16 qui glissent, et passent !  
 17 par la nuit quand elle survient !  
 18 et par l'aube quand elle prend souffle !  
 19 Oui, ceci est la parole, certes, d'un mes-  
 sager noble,  
*...d'un messager noble.* céleste, que Muhammad l'horizon, l'ange Ga-  
*Il s'agit du messager* a vu (v. 23 *infra*) à briel.  
 20 doué de force, en situation auprès du  
 Maître du Trône,  
 21 obéi, là-haut, sûr.  
 22 Et votre camarade n'est pas fou ;  
*votre camarade, c'est* Muhammad.  
 23 il l'a vu très certainement, au clair horizon ;  
 24 et il n'est pas avare de l'Invisible.  
 25 Et ceci n'est point la parole d'un diable  
 banni !  
 26 Eh bien, où allez-vous ?  
 27 Ceci n'est rien qu'un Rappel, pour les  
 mondes,  
 28 pour celui d'entre vous qui veut se tenir  
 droit.  
 29 Vous ne pouvez pas vouloir, cependant, à  
 moins que Dieu veuille, le Seigneur des  
 mondes !

يَأْتِي ذَنْبٍ فُؤَلَتْ ④ وَإِذَا الضُّعُفُ تُشْرَنُ ⑤ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ⑥  
 ⑦ وَإِذَا الْجَبَابِغُ سُعِرَتْ ⑧ وَإِذَا الْبِحْنَءُ أُرْلِفَتْ ⑨ عَلَيْكَ نَفْسٌ مَّا أَخْضَرَتْ  
 ⑩ فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَنَاسِ ⑪ الْجَوَارِ الْكُنَاسِ ⑫ وَاللَّيْلُ إِذَا عَسَسَتْ ⑬  
 وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَفَّسَ ⑭ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ⑮ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي  
 الْعَرْشِ مَكِينٍ ⑯ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ⑰ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ⑱ وَلَقَدْ  
 رَأَاهُ بِالْأَفْئِ فِي الْمُبِينِ ⑲ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ⑳ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ  
 شَيْطَانٍ رَجِيزٍ ㉑ فَاذْنُكَ ذَهَبُونَ ㉒ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ㉓  
 لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَفِيدَ ㉔ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ  
 رَبُّ الْعَالَمِينَ ㉕

سُورَةُ الْكَافِرَاتِ  
 وَهِيَ تِسْعٌ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ① وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انشَظَرَتْ ② وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ③  
 ④ وَإِذَا الصُّبُورُ نُعْزِرَتْ ⑤ عَلَيْكَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ⑥ يَا أَيُّهَا  
 الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑦ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوِّكَ فَعَدَلَكَ ⑧

## Sourate 82.

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

## LE BRIS

*Pré-hég. n° 82 ; 19 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	Quand le ciel se brisera
	2	et que les astres se disperseront
	3	et que les mers seront déversées
La mer, est, pour ainsi dire, retenue dans un vase, dont elle ne sort		pas pour le moment ; on la laissera couler et lors de la fin du monde se vider.
	4	et que les tombeaux seront bouleversés,
	5	l'âme saura ce qu'elle a mis devant et mis derrière elle !
<i>ce qu'elle a mis devant</i>		<i>et mis derrière elle : préparé et négligé.</i>
	6	Ho, l'homme ! qu'est-ce qui te trompe au sujet de ton Seigneur, le Noble,
	7	Celui-là même qui t'a créé, puis arrangé, puis équilibré ?
	8	Dans telle forme qu'il a voulu Il t'a com- posé !
	9	Non, non ! Vous traitez de mensonge, plu- tôt, la Rétribution
	10	alors qu'il y a sur vous des gardiens, certes,
Les anges surveillants prennent note de ce que l'homme fait et		dit, en des feuilles qui, les yeux de chaque au Jour du Jugement, homme. seront déployées sous
	11	de nobles scribes,
	12	qui savent ce que vous faites.
	13	Oui, les charitables seront certes dans un paradis de Délice,
	14	oui, et les libertins seront certes dans un enfer-Jahîm
	15	où ils tomberont, le jour de la Rétribution,
	16	incapables de s'en absenter.

- 17 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
- 18 Encore une fois, qui te dira ce qu'est le jour de la Rétribution ?
- 19 Le jour où personne ne sera maître de quoi que ce soit pour personne. Et à Dieu, ce jour-là, le commandement !

## Sourate 83.

## LES FRAUDEURS

Titre tiré du v. 1. —  
chronologiquement c'est  
la dernière sourate de  
l'époque mecquoise. Dé-

jà l'Islam a le grand ruction dans la vie  
souci d'épurer la cor- économique du pays.

*Pré-hég. n° 86 ; 36 versets*

- § 1                    1    Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
                         2    Tout Miséricordieux.
- lorsqu'ils reçoivent..*    1    Malheur aux fraudeurs  
*Littér. : lorsqu'ils pren-*    2    qui, lorsqu'ils reçoivent, exigent que les  
                            3    gens fassent mesure pleine,  
                            4    nent des gens leur me- demandent à remplir.  
                            5    sure (à eux-mêmes) (la)  
                            6    et lorsqu'eux-mêmes leur mesurent où  
                            7    pèsent, trichent !
- 4    Ne pensent-ils pas qu'ils sont pour être  
                            5    ressuscités, vraiment,  
                            6    en un Jour énorme,  
                            7    jour où les gens se mettront debout devant  
                            8    le Seigneur des mondes ?
- 7    Non, Non ! Pour les libertins, la prescrip-  
                            9    tion est qu'ils seront certes dans l'enfer-  
                         10    Prison. —
- C'est le mot *Kitâb* que  
nous traduisons par  
« prescription » tout  
                            8    comme nous l'avons fait    à III 7/5.  
                            9    en IV 103, etc., v. note  
                         10    et qui te dira ce qu'est l'enfer-Prison ? —  
                            9    prescription écrite !  
                         10    Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au  
                               mensonge,

فَإِنِّي صُورُهُ مَا شَاءَ رَبِّي ۖ كَذَّابٌ يَكِيدُ بَنُونَ بِالَّذِينَ ۝ وَإِنْ عَلَيْنَا لَأَعْلَمُ خِطَابُكُمْ ۝ وَإِنْ كُنْتُمْ كَايِبِينَ ۝ يَكُونُ مَا تَفْعَلُونَ ۝ وَإِنْ أَلْبَسْنَا لِي غِيَمًا ۝ وَإِنَّ الْفَجَارَ لَبَى حَجِيمٍ ۝ يَصْلَوْنَنَا يَوْمَ الَّذِينَ ۝ وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ۝ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الَّذِينَ ۝ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الَّذِينَ ۝ يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا ۝ وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ۝

سُورَةُ الطُّفِّيفِينَ مَكِّيَّةٌ  
وَهُوَ ثَمَنٌ وَأَلْفٌ مِائَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَيْلٌ لِلطُّفِّيفِينَ ۝ الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝ وَإِذَا كَالُوا لَهُمْ أَوْ ذَؤُفُهُمْ يَبْخَسُونَ ۝ أَلَا يُظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَبَى حَجِيمٍ ۝ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَجْعَلُونَ ۝ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ۝ وَيَلُومُنَّ يَوْمَئِذٍ لِلْكَذِبِ ۝ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بَيِّنَاتٍ ۝ وَمَا يُكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝ إِذَا تُنْشِئُ آيَاتُنَا قَالِ سَاطِرُ الْأَوَّلِينَ ۝ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝ كَلَّا إِنَّهُمْ

- 11 qui traitent de mensonge le jour de la Rétribution !
- 12 Or, ne le traite de mensonge que tout transgresseur pécheur
- 13 quand Nos versets sont récités devant lui, il dit « Des contes d'anciens ! »
- 14 Non, non ! Ce qu'ils s'acquièrent, plutôt, rouille leurs cœurs.
- 15 Non, non ! Ce jour-là, ils seront, certes oui, séparés de leur Seigneur par un rideau ;
- 16 ensuite ils tomberont, certes oui, dans l'enfer-Jahîm ;
- 17 ensuite on dira « Voilà ce que vous traitiez de mensonge ! »
- 18 Non, non ! Pour les charitables, la prescription est qu'ils seront, certes oui, dans le Haut-Paradis —
- 19 et qui te dira ce qu'est le Haut-Paradis ? —
- 20 prescription écrite !
- 21 Les rapprochés en témoignent !

Cf. note au v. 7 *supra*.

*les rapprochés* (de Dieu) ; ici il s'agit des

anges et des élus (v. 28*infra*).

- 22 Oui, les charitables seront dans un Délice, certes,
- 23 sur les trônes, à regarder.
- 24 Tu reconnaîtras dans leurs visages, le verdoisement du délice.
- 25 Il leur sera donné de boire d'un vin pur, cacheté,
- 26 au cachet de musc ; — et c'est là que doivent entrer en concurrence les concurrents ! —
- 27 et dont le mélange sera de Tasnîm,
- 28 source dont les rapprochés boiront.
- 29 Oui les criminels riaient de ceux qui croyaient,

*Tasnîm*. Littér. : source

à l'eau abondante : ici, nom propre.

*les rapprochés* (de Dieu).

- 30 et, passant près d'eux, ils se faisaient des œillades,  
 31 et, retournant dans leurs familles, ils retournaient en plaisantant,  
 32 et les voyants, ils disaient « C'est eux les égarés, certes oui ! »  
 33 Or ils n'ont pas été envoyés gardiens sur eux !  
 34 Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui croyaient qu'ils étaient des mécréants,  
 35 sur les trônes, à regarder  
 36 si les mécréants sont récompensés selon ce qu'ils faisaient.
- 

## Sourate 84.

Titre tiré du contenu  
du v. 1.

## LE DÉCHIREMENT

*Pré-hég. n° 83 ; 25 versets*

- § 1                   1       Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
                           2       Tout Miséricordieux.  
                           3       Quand le ciel se déchirera  
                           4       et écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui  
                                   lui convient, —  
                           5       et que la terre sera étendue  
                           6       et qu'elle rejettera ce qui est en elle et se  
                                   videra  
*ce qui est en elle*   les   7       morts.  
                           8       et qu'elle écoutera son Seigneur, — et c'est  
                                   ce qui lui convient, —  
                           9       ô homme, oui, tu courras de courses vers  
                                   ton Seigneur, puis Le rencontreras.  
                           10       Puis, quant à celui à qui on apportera son  
                                   rôle en sa main droite,

*son rôle (où sont inscrites ses actions).*



عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ نَّجْوَُونَ ﴿٥٨﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿٥٩﴾ ثُمَّ يُكَلِّمُ هَٰذَا  
 الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ﴿٦٠﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَنْبَارِ لَفِي عِلْبَيْنِ ﴿٦١﴾  
 وَمَا أَذْرِيكَ مَا عَلِيُّونَ ﴿٦٢﴾ كَأَبْ مَرْقُومٍ ﴿٦٣﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٦٤﴾ إِنَّ  
 الْأَنْبَارَ لَفِي نَجِيمٍ ﴿٦٥﴾ عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٦٦﴾ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِِهِمْ  
 نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٦٧﴾ يُنْقَوْنَ مِنَ الرِّجِيِّ مَخْمُومٍ ﴿٦٨﴾ خِتَامُهُ مِسْكٌ وَفِي  
 ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٦٩﴾ وَمِرَاجُهُ مِنَ تَسْنِيمٍ ﴿٧٠﴾ عَيْنَا يُشْرَبُ بِهَا  
 الْمُقَرَّبُونَ ﴿٧١﴾ إِنَّ الَّذِينَ آجَرُوا كَاوُوا مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٧٢﴾  
 وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٧٤﴾  
 وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ  
 حَافِظِينَ ﴿٧٦﴾ فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٧٧﴾ عَلَى  
 الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٧٨﴾ هَلْ تُؤْثِرُونَ بِالْكَفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ خَمْسُونَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾ وَأَذْنُ لَرْبِهَا وُحِّتَتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

- 8 alors, on lui demandera bientôt compte  
d'un compte facile,
- 9 et il retournera chez lui, réjouï.  
*chez lui. Littér. : vers sa famille.*
- 10 Et quant à celui à qui on apportera son rôle  
de derrière son dos,
- 11 alors il invoquera bientôt la destruction,
- 12 et il tombera dans un enfer-Saïr !
- 13 Oui, il se réjouissait dans sa famille,
- 14 oui, il pensait que jamais il ne ferait retour.
- 15 Mais si ! Son Seigneur, vraiment, l'observait.
- 16 Mais non ! J'en jure par le crépuscule
- 17 et par la nuit ainsi que par ce qu'elle ramasse
- 18 et par la lune quand elle devient pleine !
- 19 très certainement, vous monterez couche  
après couche !
- vous monterez couche  
après couche autre lecture canonique « tu* *monteras... » (turkabunna et tarkabanna). En tout cas, il s'agit du* *jour de la Résurrection et de la vie de l'au-delà, disent les exégètes.*
- 20 Eh bien, qu'ont-ils à ne pas croire ?
- 21 et, quand le Coran est récité devant eux, à  
ne pas se prosterner ?
- Après ce verset, dans la récitation liturgique on* *se prosterne. Cf. note à VII 200.*
- 22 Ceux qui mécroient, plutôt, crient au mensonge,
- 23 Or, Dieu sait bien ce qu'ils thésaurisent.
- 24 Annonce-leur donc un châiment douloureux.
- 25 Sauf à ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes à eux appartient un salaire jamais interrompu.

# LES CONSTELLATIONS

Pré-hég. n° 27 ; 22 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Par le ciel aux constellations !  
2 et par le Jour promis !  
3 et par le témoin et ce dont on témoigne !

*témoin...* (Il s'agit du  
jugement dernier, où il

y aura un procès juste, avec des témoins, etc.).

4  
*Ukhdoud* désigne un en-  
droit sur la frontière du  
Yémen et de l'Arable  
séoudite (littér. : fossé  
long). Un roi juif du  
Yémen, un usurpateur,  
avait persécuté au vr  
siècle les Chrétiens de  
son pays, et brûlé vifs  
ceux qui ne voulaient  
pas embrasser le ju-

A mort les gens de l'Ukhdûd,

daïsme. Quelques-uns  
échappèrent à la mort,  
et se plaignirent auprès  
de l'empereur byzantin  
et du Négus. Ce dernier  
envoya une expédition  
punitiv et, après quel-  
ques revers tua Dhou  
Nuwâs, le roi juif, et  
annexa le Yémen à  
l'Abyssinie. Le Calife

Omar y construisit une  
grande mosquée pour  
honorer les martyrs  
chrétiens ; et les voya-  
geurs modernes, Lip-  
pens par exemple, en  
ont longuement parlé.  
Par la suite, les Abye-  
sins envahirent égale-  
ment la Mecque ; voir  
*infra* CV 1.

5 du feu plein de combustible !  
6 tandis qu'ils s'y trouvaient assis,  
7 témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants  
8 à qui ils ne reprochaient que d'avoir cru  
en Dieu, le Puissant, le Digne de louange,  
9 Celui-là même à qui appartient la royauté  
des cieus et de la terre. Alors que Dieu est  
témoin de tout !

*Haric* « Incendie » : l'un  
des noms de l'Enfer.

10 Oui, ceux qui tentent les croyants et les  
croyantes puis ne se repentent pas, à eux  
alors le châtimeut de la Géhenne, et à eux  
le châtimeut de l'enfer-Haric.

11 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bon-  
nes, à eux les Jardins sous quoi coulent les  
ruisseaux. Voilà le grand succès !

12 Oui, la saisie de ton Seigneur est dure.

وَالْفَنَ مَا فِيهَا وَتَحَلَّتْ ① وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُشِنَ ② يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ  
 إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَذًا قَلِيلًا ③ فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ  
 بِحَمِيٍّ ④ فَسَوْفَ مُحَاسَبٌ حِسَابًا بَصِيرًا ⑤ وَتَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ  
 مُسْرُورًا ⑥ وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَوْ ظَهْرُهُ ⑦ فَسَوْفَ يَدْعُوا  
 ثُبُورًا ⑧ وَيَصْلِي سَعِيرًا ⑨ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مُسْرُورًا ⑩ إِنَّهُ  
 ظَنَّ أَن لَّنْ يَحُورَ ⑪ بَلْ أَن رَّبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ⑫ فَلَا أَفْسَدُ  
 بِالشَّفَقِ ⑬ وَالْيَلِ وَمَا وَسَقَ ⑭ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ⑮ لَتَرْكَبُنَّ  
 طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ⑯ قَالَهُمْ لَا يَوْمُنُونَّ ⑰ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ  
 لَا يَسْجُدُونَ ⑱ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَكْذِبُونَ ⑲ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
 يُوعُونَ ⑳ فَتَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ㉑ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
 الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ㉒

سُورَةُ الْبُرُوجِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ① وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ② وَشَهِدَ مَعَهُ ③

- 13 c'est Lui qui commence et qui répète.  
*qui commence* (la création) *et qui* (la) *répète* (par la Résurrection), — expressions bien connues.
- 14 Oui, c'est Lui le pardonneur, l'aimant.
- 15 le maître du Trône, le glorieux
- 16 grand faiseur de tout ce qu'Il veut.
- 17 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les armées
- 18 sur Pharaon, et les Thamoud ?
- 19 Ceux qui mécroient, plutôt, persistent à crier au mensonge,
- 20 alors que Dieu est, de derrière eux, cerneur.
- 21 Ceci est, au contraire, une glorieuse Lecture,
- Lecture ; le mot « Coran ».*
- 22 sur une tablette protégée !
- 

## Sourate 86.

## L'ARRIVANT DU SOIR

Titre tiré du v. 1.

*L'arrivant du soir* Vé-  
 nus apparemment, com-  
 me le suggère le v. 3.

Mais on ne peut s'em- de *Luc* XII 35 ; 40 ;  
 pêcher, ici, de penser *Marc* XIII 35 ; *Matthieu*  
 aux recommandations XXIV 43 ; XXV 1, 13.

Pré-hég. n° 36 ; 17 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Par le ciel et par l'arrivant du soir ! —
- 2 Et qui te dira ce qu'est l'arrivant du soir ?
- 3 C'est l'astre flamboyant ! —
- 4 — Il n'est âme qui n'ait sur elle un gardien !
- Cf. LXXXII 10-12.*
- 5 Que l'homme regarde donc de quoi il a été créé !
- 6 Il a été créé d'une giclée d'eau
- 7 sortie d'entre lombes et côtes.
- 8 Oui, Dieu est certes capable de le ramener.

قِيلَ آخِضَابِ الْأَخْدُودِ ① النَّارِ ذَاتِ الْوُودِ ② إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ③  
 وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ④ وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ  
 يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَظِيمِ الْحَمِيدِ ⑤ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑥ إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ  
 يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ⑦ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا  
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ نَجْوَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَٰلِكَ  
 الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ⑧ إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ⑨ إِنَّهُ هُوَ بَاسِعٌ  
 وَيُعِيدُ ⑩ وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ⑪ ذُو الْعَرْشِ الْحَمِيدُ ⑫ فَسَأَلْ  
 لِمَ يُرِيدُ ⑬ هَلْ أَتَيْكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ⑭ فِرْعَوْنُ وَثَعُودُ ⑮ بَلِ  
 الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ⑯ وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ⑰ بَلِ  
 هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ⑱ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ⑲

سُورَةُ الطَّارِقِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ سَبْعٌ وَعِشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ① وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ② النَّجْمُ النَّاقِظُ ③

« Dieu ». Seulement

« Il » dans le texte. *de le ramener*. Littér. : *de son retour* (Résurrection)

9 Le jour où les secrets seront mis à l'épreuve,

10 il n'y aura alors pour lui ni force ni secour-  
reur.

11 — Par le ciel au retour !

12 et par la terre à la fente !

*Le ciel au retour* les  
commentateurs voient  
ici la pluie renvoyée par

le ciel. terre qui se fend à la  
*la terre à la fente* la germination.

13 Oui, ceci est une parole décisive,

14 et non point une frivolité !

15 Oui, ils rusent une ruse,

16 et Je ruse une ruse.

17 Accorde donc un délai aux mécréants  
accorde-leur un peu de délai.

### Sourate 87.

Titre tiré du v. 1.

### LE TRÈS-HAUT

*Pré-hég. n° 8 ; 19 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Chante pureté du nom de ton Seigneur le  
Très-Haut,

2 Celui qui crée, puis Il met bon ordre,

3 et qui détermine, puis Il guide,

4 et qui fait sortir le pâturage,

5 ensuite, Il en fait un foin sombre.

*Il en fait...* Littér. : Il **le désigne comme...**

6 Bientôt, Nous te ferons lire, de sorte que tu  
n'oublieras

7 que ce que Dieu veut. Oui, Il connaît ce qui  
est ouvert, ainsi que ce qui se cache.

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ① فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ②  
خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ③ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ④ إِنَّهُ عَلَى  
رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑤ يَوْمَ تُبْشَى السَّكَرَةُ ⑥ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٌ ⑦  
وَلَسَكَمَاءُ ذَاتُ الرَّجْعِ ⑧ وَالْأَرْضُ ذَاتُ الصَّدْعِ ⑨ إِنَّهُ لَقَوْلُكَ  
فَصَلِّ ⑩ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ⑪ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑫ وَآكِدٌ  
كَيْدًا ⑬ فَهَلْ الْكَافِرِينَ آمِهَلُهُمْ رُونِكَا ⑭

يُوفِّرُ الْإِسْلَامُ كَيْدَهُ  
وَيُفْضِلُ بَشَرًا أَيْسَرَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
سَخِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ① الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ② وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ③  
وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④ فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ⑤ سَنُقَرِّبُكَ  
فَلَا تَنْسَى ⑥ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ⑦ وَنُيَسِّرُكَ  
لِلْيُسْرَى ⑧ فَذَكِّرْ إِنَّ نَعْعِي الذِّكْرَى ⑨ سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ⑩  
وَيَجْعَلُهَا أَسَاقٍ ⑪ الَّذِي يَصْلِي النَّارَ الْكُبْرَى ⑫ ثُمَّ لَا يَمُوتُ  
فِيهَا وَلَا يَخْشَى ⑬ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ⑭ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ⑮



8  
la grande facilité  
Pour dire : Nous te fa-  
cilliterons grandement

- 9 Et Nous te faciliterons la grande facilité.  
10 ton voyage vers Dieu cillité. Comme en XCII,  
11 (l'accès à la grande fa- 7.  
12 Rappel, donc, si le Rappel doit profiter.  
13 Bientôt se rappellera quiconque craint,  
14 cependant que s'en écartera le grand mal-  
15 heureux  
12 qui tombera dans le plus grand Feu,  
13 puis il n'y mourra ni ne vivra.  
14 Réussit, certes, celui qui se purifie  
15 et se rappelle le nom de Dieu puis célèbre  
l'Office.  
16 Vous préférez la vie présente, plutôt,  
17 alors que l'au-delà est meilleur et plus  
durable.  
18 Oui, ceci est certes dans les Feuilles an-  
ciennes,  
19 les Feuilles d'Abraham et de Moïse.

*Les Feuilles d'Abraham*  
(voir aussi LIII, 37) ne  
sont malheureusement  
pas venues jusqu'à  
nous. On a relevé quel-  
ques faits intrigants.  
Selon la Bible, Abraham  
s'appelait d'abord Ab-  
Râm ; il était originaire  
du pays de Sumer  
(basse Mésopotamie).  
On sait que le roi  
d'Égypte s'était emparé  
de la belle Sara, femme  
d'Abraham, mais que  
Dieu la sauva de dis-

grâce. Or la civilisation  
indienne est aussi d'ori-  
gine sumérienne, les  
Aryens n'étant dans  
l'Inde que des envahis-  
seurs immigrés. On con-  
naît l'histoire de Rama  
et de sa femme Sita,  
qui a de fortes ressem-  
blances avec celle  
d'Abraham et de Sara.  
Les Hindous n'ont ja-  
mais écrit de chroni-  
ques ; les premières  
histoires de l'Inde da-  
tent de l'époque isla-

mique. Les émigrés hin-  
dous en Java ont java-  
nisé leur histoire, et les  
localités des épopées  
*Ramayana* et *Mahabha-  
rata* se retrouvent en  
Indonésie. et aussi en  
Indochine. Faut-il croire  
que ces noms sont dans  
l'Inde même fictifs ?  
Dans ce cas les *Veda* de  
Brahma feraient une  
liaison avec les Feuilles  
d'Abraham.

### Sourate 88.

### L'ENVELOPPANT

Titre tiré du v. 1.  
*l'enveloppant* : Le mot,  
en arabe, se dit de ce  
qui couvre ou enve-  
loppe, à la façon d'une

couverture, ou d'une du Jour de la Résurrec-  
armée qui enveloppe tion, qui enveloppe  
l'ennemi. — Ici il s'agit toute chose.

بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا ۝ وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ ۝ وَآتٰنِي ۝ اِنَّ هٰذَا لَوِ

الصُّحُفِ الْاُولٰٓءِ ۝ صُحُفًا زَهْرٰبِيَّةٍ وَمُوسٰى ۝

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَخَمْسُونَ اٰيَةً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

هَلْ اَنْتَكَ حَدِيْثُ الْغٰشِيَةِ ۝ وَجُوْهُ يَوْمِيْذٍ خَاشِعَةٌ ۝ عَامِلَةٌ  
نَّٰيِبَةٌ ۝ تَصْلٰى اَرَاحِمِيَّةٌ ۝ تَشْقٰى مِنْ عَيْنِيْنِيَّةٍ ۝ لَيْسَ لَهَا طَعَامٌ  
اِلَّا مِنْ ضَرْبٍ ۝ لَا يَسْتَمِنُ وَلَا يَغْنِي مِنْ جُوعٍ ۝ وَجُوْهُ يَوْمِيْذٍ نَّاعِمَةٌ ۝  
لَسَعِمًا رَاضِيَةً ۝ فِيْ جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝ لَا تَسْمَعُ فِيْهَا لَٰغِيَةً ۝ فِيْهَا  
عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝ فِيْهَا سُرُرٌ مَّرْفُوْعَةٌ ۝ وَكُوَٰىٓسٌ مَّوْضُوْعَةٌ ۝ وَتَمَارِقُ  
مَصْفُوْفَةٌ ۝ وَزَرَائِبُ مَبْتُوْنَةٌ ۝ اَفَلَا يَنْظُرُوْنَ اِلَى الْاٰبِلِ كَيْفَ  
خُلِقَ ۝ وَالِى السَّمَاوٰتِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝ وَالِى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝  
وَالِى الْاَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝ فَذَكِّرْ اَيُّهَا اَنْتَ مُدَكِّرٌ ۝ لَسْتَ  
عَلَيْهِمْ بِمُصْبِيْطٍ ۝ اِلَّا مَنْ تَوَلٰى وَكَفَرَ ۝ فَبَعْدُ ۝ اِنَّ اللّٰهَ الْعَذَابُ  
الْاَكْبَرُ ۝ اِنَّ اِيْنَا اِيَّا بَهُمْ ۝ ثُمَّ اِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

- § 1                    1    Est-ce que t'est parvenu le récit sur l'Enve-  
                              2    loppanant ?  
                              3    Ce jour-là il y aura des visages qui s'abais-  
                              4    sent,  
                              5    travaillent, peinent,  
                              6    tombent dans un Feu ardent,  
                              7    sont abreuvés d'une source bouillante ;  
                              8    il n'y aura pour eux de nourriture, que de  
                              9    bugrane
- bugrane (Le dard' expli-    épineuse, peut-être ono-    le pensent d'aucuns).*  
*qué comme une plante    nls antiquorum, comme*
- 7    qui n'engraisse ni n'affranchit de la faim.  
                              8    Ce jour-là il y aura des visages qui se dé-  
                              9    lectent,  
                              10    contents de leurs efforts,  
                              11    dans un haut Paradis  
                              12    où ils n'entendent vanité aucune.  
                              13    Là une source coulante.  
                              14    Là, trônes élevés  
                              15    et coupes posées  
                              16    et coussins rangés  
                              17    et tapis étalés.  
                              18    — Ne regardent-ils donc pas les chameaux  
                              19    comme ils ont été créés,  
                              20    et le ciel comme il est élevé  
                              21    et les montagnes comme elles sont dressées  
                              22    et la terre comme elle est nivelée ?  
                              23    Eh bien, rappelle ! Tu es un rappelleur, rien  
                              24    d'autre ;  
                              25    tu n'es pas un intendant sur eux.  
                              26    Sauf que quiconque tourne le dos et mé-  
                              27    croît,  
                              28    alors Dieu le châtiara du plus grand châti-  
                              29    ment.

- 25 Ouf, vers Nous est leur retour.  
 26 Ensuite, à Nous de leur demander compte.

## Sourate 89.

Titre tiré du v. 1.

## L' A U B E

Pré-hég. n° 10 ; 30 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.
- § 1 Par l'Aube !  
 2 Et par lès dix nuits !  
*par les dix nuits* 11 mois Dhoul-Hijja, notre pour la pâque, chez les  
 s'agit du Hajj, le Grand *id al-kebîr*. Les « dix Brahmanistes de l'Inde  
 Pèlerinage mecquois : nuits » se retrouvent aussi lors des *Dasahre*  
 on le fête au 10 du chez les Juifs aussi (littér. dix nuits).
- 3 2 Et par le pair et l'impair !  
 4 3 Et par la nuit quand elle marche ! —  
*Quand elle marche* reste pas également bonheur de l'homme,  
 Pour dire qu'elle ne obscure, pour le grand
- 5 4 Voilà-t-il pas un serment, pour un doué de  
 prudence ? —  
 6 6 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi  
 avec les Aad ?  
 7 6 avec Iram, la ville à la colonne,  
 « la ville » n'est pas curiosités était une co- toute le grand voya-  
 dans le texte. *Iram* lonne d'un seul bloc de geur du moyen âge en  
 d'après Tabari et d'au- marbre, la célèbre parle avec émerveille-  
 tres se réfère à Alexan- *amoud as-sawâri*, qui ment.  
 drie, dont l'une des existe encore. Ibn Bat
- 8 7 dont la pareille jamais ne fut construite  
 parmi les villes ?  
 « dont » se réfère à la ville, et non à la colonne.
- 9 8 et avec les Thamoud, qui taillaient le ro-  
 cher dans la Vallée ?  
*qui taillaient le rocher* du peuple de Sâlih, cf. 149.  
 dans la Vallée : Il s'agit VII 74, XV 82, XXVI
- 10 9 ainsi qu'avec Pharaon, l'homme aux pals ?

سُخِّرَ مِنَ الْفِتْرِ  
وَهُوَ تِلْكَ الْأَنْفُسُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْفَجْرِ ٥ وَلَيَالٍ عَشِيرٍ ٥ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٥ وَالْيَلِّ وَالْإِسْرِ ٥  
هَلْ فِي ذَلِكَ قَسْرٌ لِمَنْ فِي حُجْرٍ ٥ أَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٥  
إِرْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٥ الْبَنَى لَهُمُ بَحْرَيْنِ مِثْلَهُمَا فِي الْبِلَادِ ٥ وَتَمُودَ الَّذِينَ  
جَابُوا الضُّفْرَ بِالْوَادِ ٥ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْدَادِ ٥ الَّذِينَ طَغَوْا  
فِي الْبِلَادِ ٥ فَأَكْثُرُوا فِيهَا الْفُسَادَ ٥ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ  
سَوْطَ عَذَابٍ ٥ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ٥ فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ  
رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ٥ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ  
فَقَدَّرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ٥ كَذَلِكَ لَا تُخْزِيهِمُ الْيَبْسُ ٥  
وَلَا تَخَاضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ٥ وَتَاكُلُونَ الثَّرَاكِيمَ ٥  
لَمَّا ٥ وَتُحْبَرُونَ لِمَا لِحُبَّ الْجَمَانِ ٥ كَلَّا إِنَّا دَكَّنَا أَرْضَ دَكَاةٍ كَلَّا ٥  
وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ٥ وَجِئَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ  
يَبْدَأُ كُرْالْإِنْسَانِ وَآتَى لَهُ الذِّكْرُ ٥ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ

11 10 gens qui s'étaient rebellés, à travers pays,  
 12 11 puis y avaient commis beaucoup de désordre.

13 12 Donc, ton Seigneur fit pleuvoir sur eux le fouet du châtiment.

14 13 Certes oui, ton Seigneur demeure aux aguets.

15 14 Puis, quant à l'homme, lorsque son Seigneur l'éprouve en l'ennoblissant et en le comblant de bienfait,

*en l'ennoblissant* Autre sens possible du même mot : en étant généreux avec lui. De 17/18. même au v. 15 et

15 il dit alors « Mon Seigneur m'a ennobli. »

16 Mais par contre, quand Il l'éprouve en lui mesurant sa portion,

17 il dit alors « Mon Seigneur m'a avili. »

17 18 Non, non ! C'est vous, plutôt, qui n'êtes pas nobles envers les orphelins ;

18 19 qui ne vous incitez pas l'un l'autre à nourrir le pauvre,

19 20 qui dévorez l'héritage avec une avidité vorace,

20 21 et aimez les richesses d'un amour débordant !

21 22 Non, non ! Quand la terre sera pulvérisée, en poudre, poudre ;

22 23 et que ton Seigneur viendra, ainsi que les anges, rang par rang,

23 24 *Mais à quoi bon...* Littér. : alors, de quoi pour lui, le rappel ? et que ce jour-là, on amènera la Géhenne, ce jour-là l'homme se rappellera. Mais à quoi bon le rappel, alors ?

24 26 Il dira « Hélas pour moi ! Si j'avais préparé pour ma vie ! »

25 *comme Lui châtie...* comme Lui châtie !  
*garrotte. Littér. : comme* Son châtiment... Son garrotage.

26 et nul ne saura garrotter comme Lui garrotte.

- 27 — « O âme tranquillisée,  
 28 retourne vers ton Seigneur, agréante,  
 agréée :  
 29 entre donc parmi Mes Esclaves,  
 30 et entre dans Mon Paradis ! »

## Sourate 90.

## LA CITÉ

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. ns 35 ; 20 versets*

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.
- § 1 1 Non ! J'en jure par cette Cité !  
 Il s'agit de la cité de la Mecque, ville natale du Prophète.
- 2 — or c'est comme citoyen que tu es dans  
 cette cité —
- tu es comme citoyen.* à-dire, non comme pè- dirait « en tant que ci-  
 Littér. : tu es en dé- lerin étranger mais vil ».  
 sacralisation ; — c'est comme habitant. On
- 3 Et par l'engendreur et ce qu'il engendre !
- 4 Très certainement, Nous avons créé  
 l'homme en lutte.
- en lutte* Autre sens possible : dans la misère.
- 5 Compte-t-il que nul ne sera capable contre  
 lui ?
- 6 Il dit « J'ai gaspillé beaucoup de biens ! »  
*J'ai gaspillé : Les com-* parfois d'avoir fait tant le v. 7 répond que quel-  
*mentateurs supposent* d'aumônes, en pure qu'un l'a vu et en a  
*que l'homme regrette* perte, croit-il. — A quoi pris note.
- 7 Compte-t-il que nul ne l'a vu ?
- 8 Ne lui avons-Nous pas assigné deux yeux
- 9 et une langue et deux lèvres ?
- 10 Et Nous l'avons guidé aux deux voies.  
*guidé aux deux voies* (du bien et du mal).
- 11 Ne s'engagera-t-il pas dans la Montée ?  
*la Montée. Littér. : le* Défilé (de montagne).
- 12 Et que sais-tu de ce qu'est la Montée ?

لِحَاثِي ٥٦ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ٥٧ وَلَا يُؤْتِيهِمْ مُدَّةً وَلَا يُلَاقِيهِمْ أَجَلًا ٥٨  
يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ٥٩ ارجعي إلى ربك راضية مرضية ٦٠  
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ٦١ وادْخُلِي جَنَّتِي ٦٢

سُورَةُ الْبَلَدِ مَكِّيَّةٌ  
وَبِهَا عَشْرٌ وَرَبْعَةٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ١ وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ٢ وَوَالِدِهِ وَمَا وُلِدَ ٣  
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ٤ أَيْحَسِبُ أَنْ لَنْ يَفْعِدَ رَعْلَكَ ٥  
أَحَدٌ ٦ يَقُولُ أَهْلَكَ مَا لَأُبَدَا ٧ أَيْحَسِبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ٨ أَلَمْ  
نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ٩ وَلِيْسَا نَاوَشَفْتَيْنِ ١٠ وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ١١  
فَلَا فَتَحَمَّ الْعَقَبَةَ ١٢ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ١٣ فَكُ رَقَبَةً ١٤  
أَوْ اظْلَعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ١٥ يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ١٦ أَوْ مِنْ كَيْسَا  
ذَا مَرْزَبَةٍ ١٧ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا  
بِالْمَرْحَمَةِ ١٨ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ١٩ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَا بَايْسَاهُمْ  
أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ٢٠ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُوقَدَةٌ ٢١



13

*Affranchir un joug.* Littér. : un cou (d'esclave). Ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament ne parlent d'affranchir l'esclave étranger. (Sur l'esclave hébreu voir *Exode XXI 2-3* et *Deutéronome XV, 12-15*). Le Coran lui, connaît de nombreuses lois pour l'adoucissement ou la suppression

Affranchir un joug,

de l'esclavage : voir supra IV 92 ; V 89 ; LVIII 3, la manumission à titre d'expiation ; IX 60, l'aide gouvernementale ; XXIV 33, l'autorisation donnée à l'esclave de gagner sa valeur et de se racheter ; XLVII 4, la libération des prisonniers de guerre. De plus, l'égalité de l'affranchi et du libre de

naissance (note à XXXIII 37) a permis, au sein de l'Islam, des dynasties de rois fraîchement libérés de l'esclavage, comme les Mamlouk d'Égypte, les Ghulâmân de l'Inde. (En outre, Sarakhsi rapporte la parole de Muhammad : « Pas d'esclavage aux Arabes »).

14

ou nourrir, en un jour de famine,

15

un orphelin de la parenté

16

ou un pauvre plein de poussière,

17

ensuite, être de ceux qui croient et s'enjoignent l'un à l'autre l'endurance et, s'enjoignent l'un à l'autre la miséricorde.

18

Ceux-là sont gens de la droite ;

19

alors que ceux qui mécroient à Nos signes sont gens de la gauche, — au jugement dernier (cf. LVI 8-9 et la note).

*la droite... la gauche*

20

*le Feu fermé.* Littér. : couvert (d'un couvercle,

à eux le Feu fermé !

et dedans, les mécréants).

## Sourate 91.

## LE SOLEIL

*Pré-hég. n° 26 ; 15 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Par le soleil et son jour qui monte !

2

Et par la lune quand elle le suit !

3

Et par le jour quand il l'éclaire !

4

Et par la nuit quand elle l'enveloppe !

*quand il l'éclaire... quand elle l'enveloppe.*

C'est-à-dire éclaire... et enveloppe la terre (qui est sous-entendue).

- 5 Et par le ciel et comme Il l'a construit !  
 6 Et par la terre et comme Il l'a étendue !  
 7 Et par l'âme et comme Il l'a ordonnée  
 8 en sorte qu'il lui a inspiré son libertinage  
 de même que sa piété !  
 9 A réussi, certes, celui qui la purifie.  
 10 Et est perdu, certes, celui qui la corrompt !  
 11 Les Thamoud, par leur rébellion, criaient  
 au mensonge,  
 12 quand se leva le plus misérable d'entre eux.  
*le plus misérable : le* plus misérable parce que le plus mécréant.  
 13 Le messager de Dieu leur avait dit : « La  
*La chamelle de Dieu !...* chamelle de Dieu ! à son tour de boire ! »  
*Il faut comprendre :* tranquille) la chamelle Sur cette chamelle de  
*(ceci est) la chamelle* de Dieu et (respectez) Dieu, voir VII 73/71 et  
*de Dieu — ou : ( laissez* son tour de boire. — la note.  
 14 Puis ils le traitèrent de menteur. Et à elle,  
 ils coupèrent les jarrets. Leur Seigneur en  
 colère les détruisit donc, pour leur péché.  
 Et Il les mit à plat.  
 15 De quoi Il ne craint pas la suite !

## Sourate 92.

## LA NUIT

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 9 ; 21 versets

- Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.  
 § 1 1 Par la nuit quand elle enveloppe !  
 2 Et par le jour quand il éclaire !  
 3 Et par ce qu'il a créé mâle et femelle !  
 4 Certes oui, vos efforts sont divergents.  
 5 Puis, quant à celui qui fait largesses et se  
 comporte en piété  
 6 et confirme la plus belle des choses,  
*la plus belle (des choses).*  
 C'est la fol au Dieu unique, au message de l'Islam.

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ  
وَهُى ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالنِّسَاءِ وَصُحُفَهَا ٥ وَالْقَمَرِ إِذَا أَتَاهَا ٦ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ٧ وَالنَّيْلِ  
إِذَا غَشَّهَا ٨ وَالسَّمَاءِ وَمَا بَيْنَهَا ٩ وَالْأَرْضِ وَمَا طَافَ بِهَا ١٠ وَنَفْسٍ  
وَمَا سَوَّاهَا ١١ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ١٢ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ١٣ وَقَدْ  
خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ١٤ كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ١٥ إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ١٦ فَقَالَ  
لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ قَاطِعَةً أَلَّهُ وَاسْقِيَهَا ١٧ فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَاقْتَدِمُوا  
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ يَدْنَهِمْ فَنَقُوهَا ١٨ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ١٩

سُورَةُ النِّسَاءِ مَكِّيَّةٌ  
وَهُى ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالنَّيْلِ إِذَا غَشَّاهَا ٨ وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ٩ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ١٠  
إِنْ سَأَلْتَهُمْ لَكُنَّ أُنثَى قَدْ آمَنَّا مِنْ آعْطَى وَاتَّقَى ١١ وَصَدَقَ بِالْحُسْنَى ١٢  
فَتَنَبَّأَهُ لِلنِّسَاءِ ١٣ وَأَمَّا مَنْ يَخْلُ وَاسْتَفْتَى ١٤ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ١٥

7 alors, Nous lui faciliterons la plus grande facilité.

*Faciliter la facilité* comme en LXXXVII 8.

8 Et quant à celui qui est avare et cherche à se mettre au large,

9 et traite de mensonge la plus belle des choses,

10 alors, Nous lui faciliterons la plus grande difficulté.  
Of. note au v. 6 *supra*.

11 Une fois perdu, cependant, ses richesses ne le mettront pas au large !

12 Certes oui, à Nous de guider !

13 Certes oui, et à Nous l'au-delà et le présent !

14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe

15 où ne tombera que le très malheureux,

16 celui-là même qui crie au mensonge et tourne le dos ;

17 alors qu'en sera écarté le pieux,

18 celui-là même qui donne ses biens pour se purifier

19 sans que personne lui ait fait un bien dont ce soit la récompense,

20 mais pour la seule recherche du visage de son Seigneur le Très Haut.

21 Et certes Il va bientôt agréer !

*Il va bientôt* : « Il » Dieu probablement; mais peut-être aussi l'homme (?).

### Sourate 93.

Titre tiré du v. 1.

## LE JOUR MONTANT

*Pré-hég. n° 11 ; 11 versets*

§ 1            1      Par le jour montant !  
                 2      Et par la nuit quand elle couvre !  
                 3      Ton Seigneur ne t'a pas abandonné, et Il n'a pas non plus détesté.  
                 4      Et certes l'au-delà est meilleur, pour toi, que le présent.

فَسَيُبْرِئُ الْغُصْرَى ١٥ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ١٦ إِنَّ عَلَيْنَا  
 لَلْهُدَى ١٧ وَإِن لَّنَا الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ١٨ فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ١٩  
 لَا يَصْلِيهَا إِلَّا الْأَشْقَى ٢٠ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ٢١ وَسَيُجَنَّبُهَا  
 الْأَتْقَى ٢٢ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ٢٣ وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ  
 تُجْزَى ٢٤ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ٢٥ وَلَسَوْفَ يَرْضَى ٢٦

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ  
 وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالضُّعْفَى ١ وَالْبَيْلُ إِنْ سَجَى ٢ مَا ودَّ عَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ٣  
 وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ٤ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ  
 فَتَرْضَى ٥ أَلَمْ يَجْعَلْكَ يَتِيمًا فَآوَى ٦ وَوَجَدَكَ ضَالًّا  
 فَهَدَى ٧ وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ٨ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَهْزُنْ  
 ٩ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَزُنْ ١٠ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ١١

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ  
 وَهِيَ خَمْسُونَ آيَةً

- 5 Et certes ton Seigneur va t'accorder, puis tu seras content.
- 6 Quoi ! Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin ? Puis Il a donné asile !
- 7 Et ne t'a-t-Il pas trouvé égaré ? Puis Il a guidé !
- 8 Et ne t'a-t-Il pas trouvé à charge ? puis Il a mis au large !
- 9 Quant à l'orphelin, donc, n'opprime pas.
- 10 Et quant au mendiant, ne repousse pas.
- 11 Et quant au bienfait de ton Seigneur, raconte.

Les Musulmans se basent sur ce verset pour célébrer la fête de mou-

laid ou la naissance du divin plus grand que Prophète. Pour un celui-là ! Croyant quel bienfait

### Sourate 94.

Titre tiré du contenu du v. 1.

### L'OUVERTURE

*Pré-hég. n° 12 ; 8 versets*

§ 1 1  
pour toi, ô Muhammad.

- 2 et mis à bas de toi ton fardeau
- 3 qui écrasait ton dos ?
- 4 et élevé haut pour toi ta renommée ?
- 5 Oui, car à côté de la difficulté est une facilité.

à côté de la difficulté est une facilité. Oui, à côté... (grammaticale-

ment cela implique une seule difficulté, mais deux différentes facilités).

- 6 Oui, à côté de la difficulté est une facilité !
- 7 Quand tu es libre, donc, lève-toi, quand tu es libre (de tes occupations nécessaires). lève-toi (pour la prière).
- 8 et aspire à ton Seigneur.

## Sourate 95.

### LA FIGUE

Pré-hég. n° 28 ; 8 versets

Titre tiré du v. 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Par la figue et par l'olive !

§ 1 1  
*figue* généralement  
on l'applique au pays  
d'Abraham, mais sans  
raisons convaincantes.  
Si l'on y voyait la figue  
sauvage, *figus religiosa*,  
on reconnaîtrait Gauta-  
ma Bouddha et son  
arbre Boudi (cf. note à

XXI 85 à propos de  
Dhoul-Kifl).

*olive* : on retrouve Jé-  
sus-Christ dans le Mont  
des Oliviers.

*Tor Sinaï* se réfère à  
Moïse.

*cette cité* sans aucun

doute, c'est la Mecque,  
pays de Muhammad.  
*Sûre* (protégée, peut-  
être contre les razzias  
des Bédouins, qui re-  
connaissaient le carac-  
tère sacré du territoire  
mecquois).

2  
*le Mont Sînîn*. Nous  
avons déjà rencontré le  
mot « Tor » (Mont)  
pour désigner le Mont

Et par le Mont Sînîn !

par excellence, le Sinaï.  
Le Coran a employé  
aussi bien *Tour Sainâ'*  
(comme en XXIII 20)

que *Tour Sinin* (comme  
ici) ; huit autres fois  
seulement *Tour (Tor)*.

3 Et par cette Cité sûre !

4 Très certainement, Nous avons créé l'hom-  
me en la plus belle stature.

5 Ensuite, Nous l'avons renvoyé au plus bas  
des bas, —

6 sauf ceux qui croient, et font œuvres  
bonnes car à eux, un salaire jamais inter-  
rompu.

7 Après cela, qu'est-ce qui te fait traiter de  
mensonge la Rétribution ?

8 Dieu n'est-Il pas le plus grand juge des  
juges ?

## Sourate 96.

### LE CAILLOT DE SANG

Titre tiré du v. 2. —  
Les cinq premiers ver-  
sets avec leur éloge de  
la plume comme ins-

trument de la science  
humaine, voire de la  
civilisation et de la  
culture de l'homme,  
constituent la toute  
première révélation à

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۖ وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۖ  
 الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۖ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ إِنَّ مَعَ  
 الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۖ وَإِلَىٰ ذِيكَ فَارْغَبْ ۝

سُورَةُ الزَّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 وَالنَّبِيِّنَ وَالرَّسُولِينَ ۖ وَطُورِ سِينِينَ ۖ وَهَٰذَا الْبَلَاءُ الْأَمِينُ ۖ لَقَدْ  
 خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۖ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۖ  
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۖ  
 فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالذِّكْرِ ۖ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ۝

سُورَةُ الزَّمَرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ سِتُّونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۖ خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۖ اقْرَأْ



Muhammad. Selon la tradition, Gabriel lui enseigna les ablutions et la façon de célébrer l'Office en même temps qu'il lui communiqua ce message divin et tout en lui annonçant qu'il avait été choisi comme Prophète, messager de Dieu à son peuple. Lorsque Gabriel lui montra

un écrit céleste et demanda « Lis ! », Muhammad répondit : « Je ne sais pas lire ». Gabriel le serra fort dans ses bras et lui fit même demande. Ceci, par trois fois. Ensuite, Gabriel récita le message qui resta gravé dans la mémoire de Muhammad. Muhammad falsait alors

retraite pieuse, au mois de Ramadân, dans la caverne de Hlra, au Mont Nour (« Lumière ») dans la banlieue de la Mecque. La caverne longue et étroite, était par la nature, orientée vers la Ka'ba; et existe encore.

*Pré-hég. n° 1 ; 19 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- |  |    |  |
|--|----|--|
| § 1  | 1  | Lis, par le nom de ton Seigneur qui a créé,                      |
|  | 2  | qui a créé l'homme d'un caillot de sang.                         |
|  | 3  | Lis ! Car ton Seigneur, le Très Noble,                           |
|  | 4  | c'est Lui qui a enseigné par la plume.                           |
| <i>Plume ou Calame. Cf.</i>                  |    | note à LXVIII 1.   |
|  | 5  | Il a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.                  |
|  | 6  | Non, non ! Vraiment, l'homme se rebelle                          |
|  | 7  | dès qu'il se voit au large.                                      |
|  | 8  | Oui, vers ton Seigneur est le retour.                            |
|  | 9  | As-tu vu celui qui interdit                                      |
| Ces versets impliquent que la persécution de |    | Muhammad par ses déjà commencé à la concitoyens païens à Mecque. |
|  | 10 | à l'Esclave quand il célèbre l'Office ?                          |
| <i>l'Esclave</i>                             |    | c'est Muhammad, esclave-adorateur de Dieu.                       |
|  | 11 | Vois-tu qu'il soit sur la guidée,                                |
|  | 12 | ou qu'il commande la piété ?                                     |
|  | 13 | Vois-tu ?... Même s'il crie au mensonge et tourne le dos ?       |
|  | 14 | Ne sait-il pas que vraiment Dieu voit ?                          |
|  | 15 | Non, non ! s'il ne cesse pas, certes, Nous saisissons au front,  |
|  | 16 | front menteur, fautif !  |
|  | 17 | Qu'il appelle donc son assemblée !                               |

وَرَبُّكَ الْاَكْبَرُ ⑤ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ⑥ عَلَّمَ الْاِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ⑦  
 كَلَّا اِنَّ الْاِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَافٍ ⑧ اَنْ رَّاهُ اسْتَفْنٰى ⑨ اِنَّا الْخَرِيكَ  
 الرَّجْعِيَّ ⑩ اَرَايْتَ الَّذِي يَنْهٰى ⑪ عَبْدًا اِذَا صَلَّى ⑫ اَرَايْتَ اِنْ  
 كَانَ عَلَى الْهُدٰى ⑬ اَوْ اَمَرَ بِالتَّقْوٰى ⑭ اَرَايْتَ اِنْ كَذَّبَ وَتَوَلٰى ⑮  
 اَلَمْ يَعْلَمْ بِاَنَّ اللّٰهَ يَرٰى ⑯ كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ⑰  
 نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ⑱ فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ⑲ سَدَّعُ الرَّبَّانِيَّةُ  
 ⑳ كَلَّا لَا تُطْعَمُهُ وَاَنْجِدْ وَاَقْرَبُ ㉑

سُفَرَاءُ الْقَدْرِ مَكْنِيَّةٌ  
 وَتَحْتِهَا خَمْسُ اَيَاتٍ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
 اِنَّا اَنْزَلْنٰهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ① وَمَا اَدْرٰىكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ②  
 لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ اَلْفِ شَهْرٍ ③ نَزَّلَ الْمَلٰٓئِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا  
 بِاِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ اَمْرٍ ④ سَلَامٌ هِيَ حَتّٰى مَطْلَعِ الْفَجْرِ ⑤

سُفَرَاءُ الْبَيْتِ مَكْنِيَّةٌ  
 وَتَحْتِهَا ثَمَانِي اَيَاتٍ

18  
appeler la Garde Lit-  
tér. les gardes. Pour

Nous allons appeler la Garde.  
désigner les anges qui Dieu.  
gardent le trône de

19  
rapproche-toi (de Dieu).  
A ce verset, dans la ré-

Non, non ! Ne lui obéis pas ; mais pros-  
terne-toi et rapproche-toi.  
citation rituelle, on se 206.  
prosterne, cf. note à VII

## Sourate 97.

Titre tiré du v. 1.

## LA DÉTERMINATION

*Pré-hég. n° 25 ; 5 versets*

§ 1

1

Ceci c'est le Coran. Se-  
lon la tradition, la  
Nuit de la Détermina-  
tion divine est la date  
où Muhammad reçut la

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous avons fait descendre ceci la nuit  
de la Détermination.  
révélation pour la toute de Ramadân. On fête.  
première fois, et fut chez les Musulmans, cet  
chargé de la mission événement le 27 de ce  
divine. Selon le verset mois là.  
II 185, il s'agit du mois

2

Et qui te dira ce qu'est la nuit de la Déter-  
mination ?

3

La nuit de la Détermination est meilleure  
que mille mois !

4

Durant celle-ci descendent les anges ainsi  
que l'Esprit, par permission de leur Sei-  
gneur. Avec chaque commandement,

5

une paix. — Cela, jusqu'à l'apparition de  
l'aube.

## Sourate 98.

Titre tiré du v. 1.

## LA PREUVE

*Post-hég. n° 100 ; 8 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
La Preuve. Au singu-  
lier le grand châti-  
ment divin.

2 Un messenger, de la part de Dieu, récite des  
feuilles purifiées

Sous-entendez : pourtant, un messenger...

3 où sont des prescriptions droites.

4 3 Et ceux à qui le Livre a été donné ne se sont  
divisés qu'après que la Preuve leur fut  
venue.

Preuve. Ici apparem-  
ment c'est le Messenger

et non pas le châtlment

5 4 Il ne leur a été commandé, cependant, que  
d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la reli-  
gion, en sincères, et d'établir l'Office et  
d'acquitter l'impôt. Et voilà la religion de  
droiture !

6 5 Oui, ceux des gens du Livre qui mécroient,  
ainsi que les faiseurs de dieux au feu de la  
Géhenne ! pour y demeurer éternellement.  
De toute la création ce sont eux les pires !

7 6 Oui, quant à ceux qui croient, et font œu-  
vres bonnes, ce sont eux les meilleurs de  
toute la création !

8 7 Leur récompense, auprès de Dieu, ce sont  
les jardins d'Eden, sous quoi coulent les  
ruisseaux, pour y demeurer éternellement  
toujours.

8 Dieu les agrée et ils L'agrément. Voilà pour  
quiconque craint son Seigneur !

### Sourate 99.

## LA SECOUSSE

Post-hég. n° 93 ; 8 versets

Titre tiré du contenu  
du v. 1 (il s'agit du  
jour de la Résurrec-  
tion).

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1

Quand la terre sera secouée de sa secousse,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى  
 بَأَيُّهُمْ الْبَيْتَةُ ٥ رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ٦ فِيهَا كُتِبَ  
 قِيمَةٌ ٧ وَمَا تَفَرَّقُوا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيْتَةُ ٨  
 وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حَقَّاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ  
 وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ٩ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
 الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ  
 الْبَرِيَّةِ ١٠ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ١١  
 جَزَاءُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ بِجَنَّتِ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
 أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ١٢

سُفِّحَتْ الرِّسَالُ الْهَدْيَةُ  
 وَتَبَيَّنَتْ ثَمَانِي آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالًا ٥ وَآخَرَجْنَا الْأَرْضَ أَتْقَالًا ٦ وَقَالَ  
 الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ٧ يَوْمَئِذٍ تُخْبِتُ أَخْبَارَهَا ٨ وَإِنَّ رَبَّكَ آوْحَىٰ لَهَا ٩

- 2 et que la terre sortira ses charges,  
*sortira ses charges* les enterrés.  
 3 et que l'homme dira « Qu'a-t-elle ? »  
*ses récits à elle.* 4 ce jour-là, elle contera ses récits,  
 5 parce que ton Seigneur lui aura révélé.  
 6 Ce jour-là, les gens sortiront séparément  
 pour que leur soient montrées leurs œuvres.  
 7 Donc, quiconque fait un bien du poids d'un  
 atome, le verra,  
 8 et quiconque fait un mal du poids d'un  
 atome, le verra.

## Sourate 100.

Titre tiré du v. 1 (voir  
 aussi la note à LXXIX  
 1-5 *supra*).

## LES JUMENTS COUREUSES

*Pré-hég. n° 14 ; 11 versets*

- § 1 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.  
 2 Par les juments coureuses qui halètent,  
 3 puis qui font jaillir des étincelles comme  
 d'un briquet  
 4 puis qui attaquent, au matin,  
 5 puis qui font ainsi voler la poussière,  
 6 puis qui en enveloppent un groupe.  
 6 Certes oui, l'homme est ingrat envers son  
 Seigneur ;  
 7 certes oui, et pourtant il est de cela témoin ;  
 8 certes oui, et il est fort en l'amour des  
 richesses !  
 9 Ne sait-il donc pas que lorsque sera boule-  
 versé ce qui est dans les tombes  
 10 et que sera acquis ce qui est dans les poi-  
 trines,  
 11 ce jour-là, certes oui, leur Seigneur sera  
 bien informé d'eux ?

يَوْمَ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۖ فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ۖ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۖ

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهُوَ الْحَدِيدُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ  
وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ۖ فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ۖ فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۖ فَأَنْزِلُنَّ بِهِ نَفْعًا ۖ فَوَسَطْنَ بِهِ جَنَّةً ۖ إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُورٌ ۖ وَآيَةٌ عَلَىٰ ذَٰلِكِ لَشَهِيدٌ ۖ وَآيَةٌ يُحِبُّ الْكَافِرَ لَسَدِيدٌ ۖ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ۖ وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۖ إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۖ

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ  
وَهُوَ الْحَدِيدُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ  
الرَّحْمٰنُ ۖ الرَّحِيمُ ۖ مَالِ الْيَوْمِ ۖ وَمَا آذَنُكَ مَا الْيَوْمُ ۖ يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ۖ وَتَكُونُ الْجِبَالُ

Titre tiré des vv. 1-3.  
*Le coup, le Grand  
 Coup, le jour de la fin  
 du monde.*

## Sourate 101. LE COUP

*Pré-hég. n° 30 ; 11 versets*

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	Le Coup !
	2	Qu'est-ce que le Coup ?
	3	Et qui te dira de ce qu'est le Coup ?
	4 3	Le jour où les gens seront comme papillons éparpillés
	5 4	et les montagnes comme laine cardée,
	6 5	alors, quant à celui dont les balances seront lourdes,
	7	alors il sera dans une vie agréable ;
	8 6	et quant à celui dont les balances seront légères,
	9	alors sa destination est une fosse.
	10 7	Et que sais-tu de ce qu'elle est ?
	11 8	Un feu ardent !

## Sourate 102.

## LA SURENCHÈRE

*Pré-hég. n° 16 ; 8 versets*

Titre tiré du v. 1.

		Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
§ 1	1	La surenchère au gain vous distrait,
Cf. LVII 20.	2	jusqu'à ce que vous visitiez la tombe.
<i>jusqu'à ce que vous vi- sitéz la tombe. Littér. ...les tombes ; — mais</i>		il faut entendre : vos à-dire : ...vous distrait propres tombes. C'est- pendant toute votre vie.
	3	Non, non ! Vous saurez bientôt !
	4	Non, non, encore une fois ! Vous saurez bientôt !



كَالْعَيْنِ الْمَنفُوشِ ⑤ فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥ فَهُوَ فِي  
عِيسَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ  
⑨ وَمَا أَذْرِيكَ مَا هِيَةٌ ⑩ نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

يُفَوِّزُكَ الْكَافِرُونَ  
وَيَذَرُكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْهَيْكُمُ الْكَافِرُونَ ① حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ② كَلَّا سَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ③ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ④ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ  
الْيَقِينِ ⑤ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ⑥ ثُمَّ لَتَرَوُْنَّ شَاعِئِ الْيَقِينِ  
⑦ ثُمَّ لَتَسْتَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ⑧

يُفَوِّزُكَ الْكَافِرُونَ  
وَيَذَرُكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْعَصْرِ ① إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ خَسِيرٌ ② إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ ③

- 5 Non, non !... Si vous saviez avec la science de la certitude !...
- 6 Très certainement vous verrez l'enfer-Jahîm.
- 7 Puis vous le verrez avec l'œil de la certitude.
- 8 Puis très certainement vous serez interrogés, ce jour-là, sur le délice.
- sur le délice (dont vous jouissiez ici-bas).*

## Sourate 103.

## LE TEMPS

Titre tiré du v. 1.

La sourate comporte un bel enseignement pour

le comportement individuel et collectif d'une société civilisée, vivante.

*Pré-hég. n° 13 ; 3 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Temps. Dans le sens de*

Par le Temps !  
 l'Expérience.

- 2 Certes oui, l'homme est en perdition !
- 3 Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes, et s'enjoignent entre eux le droit, et s'enjoignent entre eux la patiente endurance.

## Sourate 104

## LES SÉDUCTEURS

Titre tiré du v. 1.

*Pré-hég. n° 32 ; 9 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Malheur à tout séducteur blâmeur,
- 2 qui amasse une fortune et la dénombre,

- 3 comptant que sa fortune l'immortalisera !  
 4 Non, non ! Très certainement il sera certes  
 jeté dans la Hotamah.  
 Qui écrase ; l'un des Enfers.  
 la Hotamah. Littér.  
 5 Et qui te dira ce qu'est la Hotamah ?  
 6 Le feu de Dieu allumé,  
 7 qui monte jusqu'aux cœurs !  
 8 Oui, il sera fermé en voûte sur eux,  
 9 en colonnes étendues !

Titre tiré du v. 1.

### Sourate 105.

#### L'ÉLÉPHANT

Pré-hég. n° 19 ; 5 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
 Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
*Les gens de l'Éléphant :*  
 Les Abyssins qui occupèrent le Yémen (cf. LXXXV 4) voulaient évangéliser l'Arabie tout entière, et la Ka'ba de la Mecque fut leur grand objectif. En raison des entraves qu'ils mettaient au pèlerinage, le « ministre du calendrier » dans le gouvernement mecquois se vengea en profanant l'église à San'a. Alors le gouverneur abyssin, Abraha, fit venir un éléphant — appelé Mahmoud, (mam-mouth ?) — de gigantesque taille, et dirigea une grande expédition

N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi  
 envers les gens de l'Éléphant ?

contre la Mecque. Le grand-chef mecquois Abdul-Muttalib (grand-père de Muhammad) le rencontra dans la banlieue et fit une grande impression à Abraha. Celui-ci lui demanda ce qu'il voulait, et il exigea seulement ses chameaux pillés par les Abyssins. A l'étonnement de l'envahisseur, il dit : les chameaux m'appartiennent donc je les réclame, quant à la Ka'ba, elle a son Maître qui s'en occupera. En effet, l'éléphant, le bulldozer

d'alors, ne voulut pas marcher vers la Mecque ; et des volées d'oiseaux vinrent lapider et détruire l'armée ; il n'en réchappa guère.

...Lors de la révélation de cette sourate, environ 40 ans après, il y avait encore les témoins oculaires au sein des païens de la Mecque, ceux-mêmes qui ridiculisaient chaque verset du Coran — et les historiens en ont gardé tous les souvenirs — mais ils ne dirent rien sur ce rappel historique de leur propre ville.

- 2 N'a-t-il pas assigné à égarement leur ruse ?  
 3 et envoyé contre eux des oiseaux en volées  
 4 qui leur lançaient des pavés de glaise ?

سُورَةُ الرِّحِّمِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الرَّحْمَنُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَنَزَّلَ كُلَّ هَمَزٍ لَزْزَةً ① الَّتِي جَمَعَ مَا لَا وَعْدَهُ ② يَحْسَبُ  
أَنْ مَا لَهُ أَخْلَدَهُ ③ كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ④ وَمَا أَدْرَاكَ  
مَا الْحُطَمَةُ ⑤ نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ⑥ الَّتِي تَطْلُعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ  
⑦ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧ فَيَوْمَئِذٍ مُّتَدَدَةٌ ⑨

سُورَةُ الرِّحِّمِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الرَّحْمَنُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الَّذِي زَكَّيْنَفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ① أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ  
فِي تَضَلُّلٍ ② وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③ تَرْمِيهِمْ  
بِحِجَارٍ مِنْ سِجِّيلٍ ④ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَأْكُولٍ ⑤

سُورَةُ الرِّحِّمِ مَكِّيَّةٌ  
وَيَا أَيُّهَا الرَّحْمَنُ

*des pavés de glaise* : Au singulier, dans le texte. En effet, chaque oiseau

est muni de trois pavés, mais il lui suffit d'en lancer un sur cha-

que homme qu'il atteint infailliblement.

5

Puis Il a fait d'eux comme de la balle au grain mangé.

## Sourate 106.

Titre tiré du v. 1.

## LES CORAÏCH

*Pré-hégis. n° 29 ; 4 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1  
Les Coraïch, ce sont les habitants de la Mecque,

A cause du pacte des Coraïch,

2  
*Le voyage d'hiver...* Littér. de l'hiver... Vers l'an 467, les Mecquois avaient obtenu des chartes de la part de l'empereur byzantin,

les contribuables et concitoyens de Muhammad. de leur pacte, le voyage d'hiver et d'été !

l'empereur persan, le Négus abyssin et le roi himyarite du Yémen, permettant de fréquenter ces pays et y mener des caravanes de commerce. Cela transforma l'économie du pays, et créa une hégémonie des Mecquois sur de grandes parties de l'Arabie, déjà avant l'Islam.

3  
*cette Maison* c'est la

Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison,

Ka'ba, Maison de Dieu.

4

qui les a nourris contre la faim, et rassurés de la crainte !

## Sourate 107.

Titre tiré du v. 7.

## L'UTILITÉ COURANTE

*Pré-hég. (sauf vv. 4-7) n° 17 ; 7 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1

Vois-tu qui traite de mensonge la Rétribution ?

2

Or, c'est celui qui repousse l'orphelin

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 لَا يَلَا فُ قُرَيْشٍ ① إِلَّا فِيهِمْ رَحْلَةُ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ ② فَأَيُّعْبَدُوا  
 رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَأَمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ④

سُفَرُ الْمَاءِ غَيْرُ مَكِينَةٍ  
 وَيَدِيهِ سِتْرُ الْإِنْسَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ① فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ②  
 وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ③ فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ④ الَّذِينَ هُمْ  
 عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑤ الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ ⑥ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

سُفَرُ الْكَنْزِ مَكِينَةٌ  
 وَهِيَ سِتْرُ الْإِنْسَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْكَافِرِينَ ① فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ② إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

سُفَرُ الْكَافِرِ وَرَكْبَةٌ  
 وَيَدِيهِ سِتْرُ الْإِنْسَانِ

3	et qui n'incite point à nourrir le pauvre.
à nourrir le pauvre	
Littér. : à la nourriture	du pauvre (au nourris- sement).
4	Malheur, donc, aux célébreurs d'Office
5	qui sont négligents dans leur Office,
6	ceux-là qui font ostentation,
7	et jettent l'interdit sur la chose d'utilité courante.
utilité courante (ordinaire, banale) non pas commune (communautaire).	On entend sur- nage, qu'on prête aux tout par là les ustens- voisins, etc. siles et les outils de mé-

## Sourate 108.

Titre tiré du v. 1.

## LA PROFUSION

*Pré-hég. n° 15 ; 3 versets*

§ 1 1  
t'avons accordé ô Muha  
mmad la profusion des

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

Oui, Nous t'avons accordé la profusion.

bonheurs des deux mondes.

2 Pour ton Seigneur, donc, célèbre l'Office ;  
et immole.

3 Oui, celui qui te hait, le voilà, le sans-  
traces !

le sans-traces. Littér.  
« à queue coupée » lo-

cution arabe pour dire : pour succéder », sans  
« sans laisser un fils réussir à la longue.

## Sourate 109.

Titre tiré du v. 1.

## LES MÉCRÉANTS

*Pré-hég. n° 18 ; 6 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le  
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis « O mécréants !

2 Je n'adore pas ce que vous adorez.

- 3 Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que j'adore.  
 4 Et je n'en suis pas à adorer ce que vous avez adoré.  
 5 Et vous n'en êtes pas à adorer ce que j'adore.  
 6 A vous votre religion et à moi ma religion! »

*à vous votre religion.*  
 Le mot signifie aussi Rétribution. C'est la Religion, en tant qu'elle aboutit à une Rétribution. (V. note à XVII

74) comme une tentation de réconciliation, les Mecquois avaient naïvement proposé à Muhammad : « Adore nos idoles, nous adorerons ton Dieu ; n'importe qui d'entre nous a raison, cette procédure nous épargnera la perte dans l'au-delà ».

### Sourate 110.

#### LE SECOURS

Titre tiré du v. 1. La toute dernière révélation. Pas sans raison,

Muhammad la prit comme une annonce de sa mort prochaine qui survint quelques semaines plus tard.

*Pré-hégir. n° 114 ; 3 versets*

- § 1                    1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.  
                          2 Lorsque vient le secours de Dieu, ainsi que la victoire,  
                          3 et que tu vois les gens entrer par légions dans la religion de Dieu,  
                          4 alors par la louange, chante pureté de ton Seigneur, et implore-Lui pardon. Oui, Il demeure grand accueillant au repentir.

### Sourate 111.

#### LES FIBRES

Titre tiré du v. 5.

*Pré-hégir. n° 6 ; 5 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ❶ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ❷ وَلَا أَنْتُمْ  
 عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ❸ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَعَ بَدُكُمْ ❹ وَلَا أَنْتُمْ  
 عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ❺ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ❻

سُورَةُ النَّصْرِ مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ❶ وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
 أَفْوَاجًا ❷ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ❸

سُورَةُ الشُّرَا مَكِّيَّةٌ  
 وَهِيَ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 ثَبَّتْ يَمَازِجَ لَهِيبٍ وَتَبَّتْ ❶ مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَتْ ❷  
 سَيْضِلُ نَارًا إِذَا ذَاتَ لَهَيْبٍ ❸ وَأَمَّا رَأْيُهُ حَمَالَةَ الْحَطَبِ ❹ فِي  
 جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ ❺

§ 1

1

*Abou-Lahab* un des oncles de Muhammad, et l'un des pires ennemis de l'Islam. En sa jeunesse, Muhammad avait un jour appuyé

Périssent les deux mains d'Abou-Lahab, et que lui-même périsse.

son autre oncle et tuteur, Abou Tâlib, contre Abou Lahab. Ce dernier ne le lui pardonna jamais.

*Périssent* : D'autres tra-

duisent « Ont péri », et mettent au passé le v. 2 ; mais la sourate est du début de l'Islam et Abou Lahab ne mourut que 15 ans après.

2

Sa fortune ne le met au large en rien, ni ce qu'il s'acquiert.

3

Il sera bientôt jeté dans un Feu plein de flammes,

4

*sa femme* Umm Jamil, sœur d'Abou Sufyân (cf. LX 7). Elle jetait des branches d'épineux, la nuit, devant la maison du Prophète qui ren-

de même sa femme, porteuse de bois.

trait tard après la prière devant la Ka'ba par des rues sans éclairage. — *Porteuse de bois*, ce fut le métier le plus méprisable et le

plus dur chez les Arabes surtout pour une riche aristocrate. Que dire, si elle est traînée. une corde au cou comme une esclave punie ?

5

*une corde de fibres* (titre). Le mot désigne

A son cou, une corde de fibres.

des fibres de datier tressées en corde.

## Sourate 112.

### LA PURETÉ

Titre résumant le contenu de la sourate, qui vise visiblement certaines manifestations de la religion chrétienne.

*La Pureté*. Il s'agit de la pureté de la foi.

*Pré-hégir. n° 22 ; 4 versets*

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Dis « Lui, Dieu, est unique,

2

Dieu, l'Absolu.

3

Il n'a jamais enfanté, n'a pas été enfanté non plus.

4

Et nul n'est égal à Lui. »

## LA FENTE

*Pré-hég. n° 20 ; 5 versets*

1 Dis « Je cherche protection auprès du  
Seigneur de la fente,  
ne la la germination et du l'aube (cf. VI 95-96).  
pour ciel pour la venue de  
2 contre le mal qu'il a créé,  
3 et contre le mal de l'obscurité quand elle  
s'étend,

*l'obscurité.* Littér. : l'obscurcissant.

4 et contre le mal de celles qui soufflent sur  
celles qui soufflent... les nœuds,  
Des sorcières disent les des nœuds magiques flaient pour y attacher  
exégètes qui nouaient sur lesquels elles soufflent un sort.

5 et contre le mal de l'envieux quand il envie. »

Pénétrante observation que d'égaliser le mal provenant d'un envieux — à qui on n'a pas fait le moindre mal — aux autres maux contre lesquels l'homme se sent impuissant. Le mal de l'envieux est le moins attendu, et parfois même de la part des bénéficiaires de nos bienfaits. Seule solution chercher protection de Dieu !

## LES HOMMES

*Pré-hég. n° 21 : 6 versets*

§ 1      1      Dis « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes.  
2      Souverain des hommes  
3      Dieu des hommes,  
4      contre le mal du mauvais conseiller, le furtif,  
5      celui-là qui souffle le conseil dans les poitrines des hommes,  
6      qu'il soit des djinns, ou des humains.

سُورَةُ الْاٰخِرَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَسَبْعٌ اِثْنَانِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
قُلْ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ ۝ اللّٰهُ الصَّمَدُ ۝ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا اَحَدٌ ۝

سُورَةُ الْاٰخِرَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَسَبْعٌ اِثْنَانِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ الْاَلْوٰی ۝ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝ وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ ۝  
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّٰثٰثِ فِي الْعُقَدِ ۝ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ اِذَا حَسَدَ ۝

سُورَةُ الْاٰخِرَةِ مَكِّيَّةٌ  
وَسَبْعٌ اِثْنَانِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
قُلْ اَعُوْذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ مَلِكِ النَّاسِ ۝ اِلٰهِ النَّاسِ ۝ مِنْ شَرِّ  
الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝ الَّذِیْ یُوسِّسُ فِیْ صُدُوْرِ النَّاسِ ۝  
مِّنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ ۝